

# خدا بخش لائبریری جرنل

۱۰۹

ایڈیٹر  
حبیب الرحمن چغتائی

خدا بخش اور نیشنل پبلک لائبریری، پٹنہ

# خدا بخش لائبریری جرنل پٹنہ



ایڈیٹر  
حبیب الرحمن چغتائی

خدا بخش اور نیشنل پبلک لائبریری، پٹنہ



# فہرست

حبیب الرحمن چغتائی

حرف آغاز

## علم حدیث

- ۱ • ہندستان میں علم حدیث کی آمد اور اس کے  
فروغ میں ہندستانی علماء کی خدمات

## تحریک آزادی

- ۱۳ • آزاد اور نہرو کا ملک کی فرقہ وارانہ فضا پر اثر  
۲۳ • جے پرکاش نارائن اور مسلمان قوم اثر

## ہندومت

- ۳۵ • ڈاکٹر محمد انصار اللہ اپنشد میگزین

## عظیم آباد

- ۵۵ • تاریخ عظیم آباد خدا بخش خاں  
۶۷ • بودوباش عظیم آباد ڈاکٹر کلیم احمد عاتجز

## تاریخ اودھ

- ۸۱ • فرمانروایان اودھ کے حرم کی زندگی کے کچھ پہلو ڈاکٹر ریحانہ بیگم

## مخطوطہ شناسی

- ۹۹ • خدا بخش لائبریری میں خطاطی کے چند اہم اور خوبصورت نمونے ڈاکٹر عتیق الرحمن  
۱۲۳ • چند اہم مخطوطات: ایک تعارف ڈاکٹر قمر غفار  
۱۳۳ • مکتوبات حضرت دیوان محمد شید جونپوری: تعارف و تلخیص حکیم سید یوسف



طب برذانی

۱۶۷ محمد رضی الاسلام ندوی حکیم اسماعیل خاں بحیثیت ماہر لغت

تلامذہ مصحفی

۱۸۳ ڈاکٹر حنیف نقوی شیخ علی بخش تیار

شاد عظیم آبادی

۲۰۵ نقی احمد ارشاد شاد عظیم آبادی کی لوک کہانیاں اور افسانے

فارسی ادب

۲۱۷ زاہدہ پٹھان صہبائی کے طرز انشا پر ظہوری کے اثرات

مراسلات

۲۲۵ عبد الرؤف خاں

۲۳۱ ڈاکٹر آفتاب احمد خاں

۲۳۴ آغا مرزا بیگ

انگریزی حصہ

ہندستانی مسلمان

۱ محمد رشید پسماندہ مسلمان

سفر نامہ

۵۵ ڈاکٹر قیام الدین احمد کلکتہ ۱۸۰۶ء - ایک ایرانی سیاح اسکالر کے مشاہدات

ترکی ادب

۹۵ ای ڈینیسن راس شہنشاہ بابر کا مجموعہ کلام



## حرف آغاز

آج پورے ملک میں آزادی کا جشن ترک و احتشام سے منایا جا رہا ہے۔ اور منایا جانا بھی چاہیے۔ ملک کے گوشے گوشے میں تقارب منائی جا رہی ہیں بلکہ غیر ممالک میں بھی جہاں ہندوستانی آباد ہیں آزادی کی تقریبوں کا انعقاد ہو رہا ہے اور سال بھر تک یہ سلسلہ جاری رہے گا۔ ہم اس آزاد مملکت میں پچاس سال گزار چکے ہیں۔ آزادی کے اس پرچم تلے نصف صدی بیت گئی ہے۔ ان پچاس سالوں میں ہم نے کیا کھویا اور کیا پایا یہ ایک اہم سوال ہے۔ اس پر غور کرنا ہو گا تاکہ اس کی روشنی میں صحیح قدم اٹھایا جاسکے۔

جشن زیریں کا تصور ہی کتنا خواب ناک اور کیف آگیاں ہوتا ہے مگر اس جشن زیریں میں رنگ و رماش کے ساتھ درد کی ایک کک بھی ہے۔ یہ کک صرف اس لیے نہیں کہ تقسیم ہند کے قیامت خیز واقعات کی یاد تازہ ہو گئی ہے بلکہ آزادی کے بعد کے روح فرسا حادثات نے ہمیں جھنجھوڑ کر رکھ دیا ہے۔ یہ آزادی یونہی نہیں مل گئی تھی۔ اس کے لیے ہمارے اسلاف نے کتنی جدوجہد کی، کتنی جانیں تلف ہوئیں، کتنے بچے یتیم ہوئے اور کتنی عورتیں بیوہ ہوئیں تب کہیں جاکے ہمیں غلامی سے نجات ملی۔ غیر ملکوں کے بیچہ استبداد سے ہم آزاد ہوئے اور ہندوستان ایک خود مختار مملکت بن گیا۔

آزادی مل تو گئی مگر ہم نے اس کی قدر و قیمت نہ سمجھی۔ آج پچاس سال گزرنے کے بعد بھی ہم یہ سوچنے پر مجبور ہیں کیا ہم واقعی آزاد ہو گئے ہیں؟ کیا یہی وہ خود مختاری ہے جس کے لیے ہمارے بزرگوں نے اپنی جانیں نچھاور کیں، پھانسی کے پھندے کو شوق سے زینت گلو کیا، نیزوں پر اپنے سروں کو آویزاں کیا؟ کیا اسی دن کے لیے انھوں نے اپنا سب کچھ قربان کر دیا کہ آزادی ملنے کے بعد بھی ایک دوسرے کے خون کا پیاسا ہو۔ مذہب کی بنیاد پر قتل و غارتگری کا بازار گرم ہو، زبان، جہ نزاع بن جائے۔ کیا اسی آزادی کا خواب ہمارے اجداد نے دیکھا تھا؟ کیا اسی کے لیے انھوں نے قربانیاں دیں تھیں؟ جنگ آزادی سب نے مل کر لڑی تھی، ہندو اور مسلمان شانہ بہ شانہ رہے۔ نہ مذہب حائل ہوا نہ زبان آڑے آئی۔ سب نے

مل کر غاصبوں کو ملک سے نکال باہر کر دیا۔ پھر یہ تفریق کیوں؟ یہ ہنگامہ دار و گیر کیوں؟  
 یہ گھڑی سوچ کی ہے۔ ہندوستان آزاد تو ہوا لیکن اس آزادی کے ثمرات سے ہم سہرہ مند  
 نہ ہو سکے۔ آزادی کو اپنی من مانی کرنے کا اجازت نامہ سمجھ لیا۔ نہ کسی کی جان محفوظ رہی نہ عزت و  
 آبرو۔ ہم بھول گئے کہ آزادی ایک ذمے داری بھی ماید کرتی ہے۔ دوسروں کا لحاظ کرنا بھی  
 سکھاتی ہے۔ جب ہمارے دانشوروں نے دستور ہند مرتب کیا تو ان کے سامنے بہت سے  
 خدشات تھے جن کو دور کرنے کے لیے اس میں کچھ ایسی دفعات شامل کیں کہ برہمنی خاص  
 کر اقلیتوں کے بنیادی حقوق کا تحفظ ہو سکے۔ اس ملک کے مزاج کو پیش نظر رکھتے ہوئے  
 سیکولرزم کو آئین کی اساس قرار دیا تاکہ مختلف فرقے ایک دوسرے کے مذہب کا پاس  
 کریں۔ ضبط و تحمل کو اختیار کریں جس کے نتیجے میں خوشگوار ماحول پیدا ہو۔ لیکن باوجود ان  
 آئینی تحفظات کے فرقہ واریت کا عفریت ہمیں کھایے جا رہا ہے۔ پچاس سال کی اس مدت میں  
 ہزاروں فرقہ وارانہ فسادات ہوئے ہیں۔ کٹرے مکڑوں کی طرح انسانی زندگیاں کچلی گئی  
 ہیں، ملک کا زبردست نقصان ہوا ہے۔ کیا اسی دن کے لیے ہمارے اجداد نے آزادی کی بنا اپنے  
 خون سے ڈالی تھی!

بدعنوانی، بے ایمانی، رشوت ستانی، ذات پات کی تفریق، تعصب، فرقہ پرستی اور جرائم  
 نے ہمارے معاشرے کو کھوکھلا کر دیا ہے۔ سیاسی اور اقتصادی نظام درہم برہم ہو گیا ہے۔ بے  
 شک اس نصف صدی میں ہمارے ملک نے نمایاں ترقی کی ہے۔ تکنیکی اعتبار سے بہت آگے  
 بڑھا ہے۔ دیگر میدانوں میں بھی اس نے ترقی کی ہے۔ مگر بڑھتی ہوئی آبادی کے مسائل  
 مدت اختیار کر گئے ہیں۔ تعلیمی اور معاشی اعتبار سے ہمارا ملک آج بھی بہت پسماندہ ہے۔  
 اتنی مدت گزرنے کے بعد بھی ہم آج کس مقام پہ کھڑے ہیں یہ ہمیں سوچنا ہے۔ تعلیم کی شرح  
 کیا ہے، خواندگی کتنی فیصد ہے؟ تعلیم جو جمہوری نظام حکومت کے لیے ناگزیر ہے اکثریت اس  
 سے محروم ہے۔ جب ہم رموز حیات سے نا آشنا ہیں، لوازم انسانیت سے بے بہرہ ہیں،  
 جمہوریت کے تقاضوں سے نا بلد ہیں، افراد و معاشرے کے تعلق سے نا واقف ہیں تو زلف  
 کتنی کو کیوں کر سنوار سکتے ہیں! کیسے اپنی تقدیر کو بدل سکتے ہیں!

ملک تقسیم ہوا یہ ایک حقیقت ہے خواہ تلخ ہی ہی، اسے تسلیم کرنا ہوگا۔ تقسیم کے اسباب و علل پر غور کرنے سے ملک کی تقدیر نہیں بدلے گی۔ اس بیڑاے کا ذمے دار کون تھا اگر اس کی تفتیش و تحقیق میں سرگرداں رہے تو کچھ حاصل نہیں ہوگا۔ یہ ایک ناقابل تردید حقیقت ہے کہ ہندوستان کے بطن سے پاکستان پیدا ہوا۔ زمین تقسیم ہوئی خاندان بھی بٹ گئے۔ طرح طرح کے مسئلوں نے سراٹھایا۔ ملک کی سالمیت توجہ کا مرکز بن گئی۔ ملکی دفاع پر اربوں روپیہ خرچ ہونے لگا۔ اگر دونوں ملکوں کے تعلقات بہتر ہو جائیں اور خیرگالی کا ماحول پیدا ہو تو بہت ممکن ہے کہ دفاع پر صرف ہونے والی کثیر رقم نسل انسانی کے فروغ اور علم کی ترویج میں استعمال ہو سکے۔ ہندو پاک کے عوام خوشگوار تعلقات کے خواہشمند ہیں۔ ہو سکتا ہے سیاسی سطح پر بھی کچھ امید افزا صورت حال سامنے آئے۔ لے کاش یہ تجدید گفتگو فال نیک ثابت ہو۔

آج وقت کی اہم ضرورت یہ ہے کہ تعلیم کو عام کیسے کیا جائے اور حصول علم میں کسی طرح کی کوئی رکاوٹ باقی نہ رہے۔ تعلیم جو ذہن کے درجوں کو کھولے، شعور کو بالیدگی بخشنے، معاش کے مسئلوں کو حل کر سکے، روزگار میں معاون ہو اس کا التزام ہونا چاہیے۔ تاریخ کی کتابوں کو اس طرح مرتب کیا جائے کہ بچوں کے ذہن فرقہ پرستی کے زہر سے سموم نہ ہوں۔ محبت اور اخوت پروان چڑھے۔

معاشی اعتبار سے آج ہم اس ترقی یافتہ دور میں افسوس ناک حد تک پسماندہ ہیں۔ ہم یہ دیکھیں کہ کتنے افراد ہیں جو سطح افلاس سے نیچے زندگی گزار رہے ہیں۔ آج لوگوں کو دو وقت کی روٹی بھی میسر نہیں ہے۔ زندگی کی ضروریات کو پورا کرنے کے لیے غلط راستے اختیار کرنا پڑتے ہیں۔ بچے جو شاخ گل کی طرح نرم و نازک ہوتے ہیں، انھیں کم عمری میں کسب معاش کے لیے مجبور کر دیا جاتا ہے۔ وہ انگلیاں جو قلم کے لیے ترستی ہیں ان میں اوزار تھما دیے جاتے ہیں۔ بچوں سے مزدوری کرنا گو قانوناً جرم ہے، مگر عدالت کے فیصلوں سے کہیں پیٹ بھرتا ہے۔ اس کے لیے وہ ماحول پیدا کرنا ہوگا جہاں کم سن بچے اپنے ماں باپ کی کفالت پر مجبور نہ ہوں۔ انھیں اسکولوں میں جانے کا موقع ملے تاکہ زیور تعلیم سے خود کو آراستہ کریں اور ملک کی تعمیر میں اپنا کردار خوش اسلوبی سے ادا کر سکیں۔

بلاشبہ حکومت پر ایک بڑی ذمہ داری عاید ہوتی ہے۔ وہ دیکھے کہ آئین نے جو بنیادی حقوق و مراعات عوام کو دی ہیں وہ انھیں حاصل ہوں۔ ایسا قانونی نظم وضع کیا جائے کہ ان کے حصول میں ہر طرح کی سہولت میسر ہو۔ مفت اور عام تعلیم کے لیے فوری اقدامات کرے۔ روزگار کی سہیل پیدا کرے۔ روزی کی فراہمی میں مؤثر قدم اٹھائے۔ جب تک عوام کی بنیادی ضرورتیں پوری نہیں ہوں گی ملک صحیح معنی میں ترقی کی راہ پر گامزن نہیں ہو سکتا۔ یہ وہ مسائل ہیں جن کی عقدہ کشائی ارباب سیاست و حکومت پر عائد ہوتی ہے۔ عوام کی جو ذمے داریاں ہیں وہ انھیں نبھانے کی طرف پیش قدمی کریں۔ تعلیم کے مفہوم کو سمجھیں اس کی ضرورت کو محسوس کریں۔ خود کو اور بچوں کو اس کے حصول پر آمادہ کریں۔ اس کے حاصل کرنے میں جو پریشانیاں اور دقتیں پیش آئیں انھیں خندہ پیشانی سے برداشت کریں۔ اپنے بچوں کو مزدوری کے لیے مجبور نہ کریں۔ وسیع القسمی اور روشن خیالی کو اپنا شعار بنائیں۔ حکومت کی فراہم کردہ مراعات سے فائدہ اٹھانے کی ہر ممکن کوشش کریں۔

ایک جنگ ہمارے اسلاف نے لڑی تھی اور ملک کو آزاد کرایا تھا۔ اب ایک جنگ ہمیں لڑنی ہے۔ یہ جنگ مشکل ہے۔ اس میں غنیم کوئی غیر ملکی نہیں ہمارے اپنے ہم وطن ہیں، ہمارے عزیز ہیں۔ یہاں دشمن کو ملک بدر نہیں کرنا اس کی اصلاح کرنی ہے۔ ہمیں ان برائیوں کو دور کرنا ہے جو ہمارے سماج کو دیمک کی طرح چاٹ رہی ہیں۔ جو پہلے عیب تھا اب ہنر بن گیا ہے۔ جو بات پہلے مذموم تھی اب مقبول ہو گئی ہے۔ جس پر پہلے ندامت ہوتی تھی اب فخر یہ بیان ہوتی ہے۔ جس پر کبھی شرمساری ہوتی تھی اب وہی باعث سرشاری ہے۔ اکتساب زر کا مقصد حیات سمجھ لیا ہے۔ حرمت و حلت کی ہر دیوار کو گرادیا ہے۔ صحیح و غلط کے ہر فرق کو مٹا دیا ہے۔ استحصال بڑھتا جا رہا ہے۔ ظلم سہنا کر زور کا مقدر بن گیا ہے۔ طاقت کو کامیابی کا مرادف سمجھ لیا ہے۔ اخلاقی قدریں معدوم ہوتی جا رہی ہیں۔ ہر طرح کی بدعنوانی عام ہو گئی ہے۔ جنگ ان برائیوں سے کرنا ہے۔ معاشرے کو ان عیوب سے پاک کرنا ہے۔ بلاشبہ یہ ایک طویل المدت جنگ ہوگی۔ سر قلم کرنا آسان ہے ذہن کو بدلتا بہت مشکل ہے۔ یہ مشکل کام ہی ہمید کرنا ہے۔ اس کے لیے ہمیں کمر بستہ ہو کر مستقل جدوجہد کرنا ہوگی تاکہ ان سماجی برائیوں

سد باب ہو سکے۔ اگر ہم یہ چاہتے ہیں کہ امن و آشتی کا ماحول پیدا ہو اور ہر شہری کو اس کے بنیادی حقوق ملیں، اگر ہم یہ چاہتے ہیں کہ ہر شخص کو اپنے عقیدے کے مطابق زندگی گزارنے کی آزادی ہو، اگر ہماری یہ خواہش ہے کہ محبت دیگا محبت پروان چڑھے اور ایک خوشگوار معاشرہ وجود میں آئے ہم سب کو مل کر کوشش کرنا ہوگی۔ ہمارا یہ خواب اسی وقت شرمندہ تعبیر ہوگا جب ارباب اقتدار اپنی تمام تر مساعی جیلہ کو بروئے کار لائیں تاکہ ہمارے اخلاف یہ کہہ سکیں کہ ہم واقعی ایک آزاد ملک کے آزاد شہری ہیں۔

آزادی کے جس شعلے کو ہمارے اجداد نے روشن کیا تھا ہم اسے اپنی سعی مسلسل سے اور بھی تاناک کریں کہ اس کی تابندگی ہمارے اندھیروں کو دور کر سکے اور صبح امید طلوع ہو۔ پھر خود بخود ہمارے دل کی گہرائیوں سے اپنی حقیقی معنویت کے ساتھ یہ نغمہ ابھرے گا۔

سارے جہاں سے اچھا بندوستان ہمارا

ہم بلبلیں ہیں اس کی یہ گلستاں ہمارا

۱۴ اگست ۱۹۴۷ء کو قانون ساز اسمبلی میں پنڈت جواہر لال نہرو نے آزادی کے حوالے سے تقریر کرتے ہوئے کہا تھا ”ہماری نسل کے عظیم ترین انسان کا عزم ہے کہ ہر آنکھ سے بننے والے ایک ایک آنسو کو پوچھ ڈالا جائے۔ ہو سکتا ہے یہ ہمارے بس کی بات نہ ہو۔ تاہم جب تک ایک بھی آنسو اور دکھ باقی ہے اس وقت تک ہمارا یہ ارادہ پورا نہیں ہوگا۔“

ہم بھی اس پچاسویں سالگرہ پر یہ عزم کریں کہ اپنے ملک کی خوشحالی کے لیے مسلسل کوشش کرتے رہیں گے۔

آزادی کی پچاسویں سالگرہ کا اہتمام خدا بخش لائبریری میں بھی کیا گیا۔ ۷ اگست کو کتابوں، تصویروں، آزادی کے گیتوں، مخطوطوں، اخباروں، رسالوں اور خطوں کی ایک نمائش کا انعقاد ہوا جس کا افتتاح گورنر بہار ڈاکٹر اخلاق الرحمن قدوائی نے کیا۔ یہ نمائش دس دن تک جاری رہی۔ اس نمائش میں مجاہدین آزادی کی تصویروں کے ساتھ اردو، ہندی اور انگریزی میں وہ مواد ترتیب دیا گیا جو تحریک آزادی کی تاریخ پر مشتمل تھا، جسے بیحد پسند کیا گیا۔

خدا بخش لائبریری میں آرڈر سے متعلق کافی مواد ملتا ہے۔ یہ اطلاع باعث مسرت ہوگی کہ اس موقع سے فائدہ اٹھاتے ہوئے خدا بخش لائبریری کے ذخائر پر مبنی کتب و رسائل کی ایک کتابیات ترتیب دی جارہی ہے۔

آزادی سے متعلق تقاریر کا سلسلہ سال بھر تک جاری رہے گا۔

---

ہمارے جرنل برائے "ا" کے مخطوطات کا گاہ بہ گاہ تعارف کراتا ہے اس شمارے میں خطاطی کے چند اہم نمونے جو ہمارے ہی مخطوطات پر مبنی ہیں ایک مضمون کے ساتھ پیش کیے جا رہے ہیں۔ صاحب مضمون ڈاکٹر عتیق الرحمن شعبہ مخطوطات کے انچارج ہیں۔ اس کی دوسری قسط آئندہ شمارے میں شائع ہوگی۔ ہمارا ارادہ ہے کہ ہر شمارے میں یہاں کے نوادہ کا تعارف ہوتا رہے۔

حبیب الرحمن چغتائی

---

## ہندستان میں علم حدیث کی آمد اور اس کے فروغ میں ہندستانی علماء کی خدمات

اسلام نے دنیا کو کئی علوم سے نوازا ہے، جن میں تفسیر، حدیث، تاریخ، منطق، فقہ، کلام، بیان، خطابت، خطاطی وغیرہم قابلِ ذکر اہمیت کے حامل ہیں۔ عرب میں علم اسلام اربعہ اہل پہلے سے رائج تھا۔ جس نے حضورؐ کی بعثت کے بعد علم حدیث کی شکل اختیار کی۔

علم حدیث اور ذخیرۂ احادیث دنیا کی وہ واحد منفیاد ہے جس میں کسی مذہبی پیشوا کے حالاتِ زندگی طے، اسون، اقوال اور اعمال و عادات کو مرین و من، سینہ بہ سینہ منتقل کرتے ہوئے ۱۲ سو سال تک بلا تغیر و تبدل پوری محنت کے ساتھ محفوظ رکھا گیا ہے۔ یہ اپنی جگہ پیغمبر اسلام کا ایک معجزہ اور حفاظتِ قرآن کریم کی طرح خدا کی ایک اور نشانی ہے۔

علم حدیث اسلامی علوم میں سے ایک ہے جو دیگر علوم کی طرح سرزمینِ عرب سے نکل کر دعوتِ اسلام اور قرآن کریم کے ساتھ ساتھ دنیا کے دوسرے خطوں تک پہنچا۔ دیارِ عرب میں علم حدیث کی ترویج



اور تہذیب۔ یہ کتاب کی تاریخ ایک سلیبہ باب ہے جس کا بیان یہاں زیادہ بر محل نہیں ہوگا۔ اس لیے ہندوستان میں علم حدیث کی آمد کی تاریخ کی طرف رُخ کر لینا زیادہ مناسب ہوگا۔

ہندوستان میں علم حدیث کی تاریخ کی طرف آنے سے پیشتر، اقبل برسالت اور بعد از رسالت رب ہنہ تعلقات کا تذکرہ ناگزیر ہے۔ اس سلسلے میں مولانا عبدالحی، مولانا سلیمان ندوی اور قاضی اطہر مبارکپور نے بیش قیمت معلومات فراہم کیں ہیں۔ مختصر عرض ہے کہ۔ عرب تاجر ہندوستان کے مسائل جات، ریشمی کپڑے، ہنہ تلواریں وغیرہم کے ساتھ ساتھ یہاں کے فلسفے، مذہبی رجحانات اور تصوف کے علاوہ علوم مثلاً آلودرید، نجوم، ریاضی، تفریحی مشغلے، شطرنج اور سنسکرت ادب (بیچ منتر کہانیاں) وغیرہم سے واقف ہی نہیں بلکہ استفادہ بھی کر رہے تھے۔ یہ استفادہ یک طرفہ نہیں رہا۔ اس لیے ان کے بدلے ”دین“ کے

طور پر اسلامی علوم ہندوستان منتقل ہونے لگے۔ مسلمان فاتحین اور حکمرانوں کی حیثیت سے تو بذریعہ سندھ وغیرہ بہت بعد میں ہندوستان آئے لیکن بحیثیت تاجر اور مبلغ مغربی سواحل پر بہت پہلے آنے شروع ہو گئے تھے۔ اس سلسلے میں بہت سی روایتیں نقل ہیں اور علامہ علی آزاد بلگرامی نے ”سبحۃ المسجک“ میں زین الدین علیباری کی کتاب ”تحفۃ المجاہدین“ کے حوالے سے کئی روایتیں درج کی ہیں۔ جن میں ہجراتی رسول حضرت مالک بن دینار کے ہندوستان آکر تبلیغ اسلام کرنے اور کیرالم کے ساحل پر مساجد تعمیر کرنے کی روایت سب سے مشہور ہے۔ کہا جاتا ہے حضرت مالک بن دینار کی قبر آج بھی اُن کی تعمیر کردہ مسجد کے احاطے میں بمقام کڈانگور موجود ہے۔ مستند اسلامی تاریخ کی کتابوں سے پتہ چلتا ہے کہ حضرت عمرؓ کے زمانے میں سب سے پہلا اسلامی مشن ہندوستان بمقام تحارہ (مبئی) پہنچا جو اس وقت عمر ہند کا آباد بندرگاہ تھا۔ اُس کے بعد یہ قافلہ دیبل اور جہڑوین (گجرات) پہنچا۔ اس قافلے میں یقیناً صحابہ رسول شامل تھے۔ جن کے ساتھ اسوہ حسنہ اور احادیث رسول کی محط ہوائیں ہندوستان آئیں۔ لیکن اُس مشن کو علم حدیث کا پہلا فرقہ اس لیے نہیں کہا جاسکتا کہ انھوں نے باقاعدہ حدیث کے درس کی ابتداء نہیں کی تھی۔

ہندوستان آنے والے صحابہ رسول میں حضرت حکیم بن ابوالعاسی ثقفیؓ شامل ہیں۔ تحارہ اور جہڑوین آئے۔ حضرت حکیم بن عمر غفاریؓ ۱۳۱ھ میں سکران (سندھ) پہنچے۔ دیگر صحابہ حضرت سان بن سلمہ دہلیؓ، حضرت سہل بن ندی انصاریؓ، حضرت صہار بن عباس عبدیؓ، حضرت عاصم بن عمرو تمیمیؓ اور حضرت عبداللہ انصاریؓ کی آمد کا بھی ذکر تاریخ میں ملتا ہے۔ تابعین میں حضرت تاغریں دمرؓ، حضرت حارث

میں مرو ہمدی، حضرت حکیم بن جیلہ ہمدی، حضرت امام حسن بن ابوالحسن بصری اور حضرت سید بن شہا انصاری تبلیغ اسلام کے مشن پر ہندستان آئے۔ حضرت سعید بن کندرہ قشیری ۳۵ھ میں خلیفہ سیم ہفت عثمان کی وفات کے وقت مکران کے امیر تھے۔

۱۵۱ھ میں ربیع بن صبیح السعدی البصری وہ پہلے مابہی بزرگ ہیں جن کے بابرکت قدموں کے ساتھ علم حدیث ہندستان پہنچا۔ دراصل ۱۵۱ھ میں سندھ پر مسلمانوں کا قبضہ ہو گیا تھا اور وہاں عرب حاکم مقرر کیے گئے تھے۔ جب ۱۵۱ھ میں خلیفہ ہمدی کے حکم سے ایک فوج ہندستان کی طرف روانہ ہوئی تو اس میں حضرت ربیعؒ بھی تھے۔ حضرت ربیعؒ نے احادیث کے منتشر اور ان کو یکجا کرنے میں سب سے پہلے حصہ لیا تھا۔ ابن سعد نے اپنی کتاب "کشف الظنون" میں لکھا ہے۔ یہ پہلے شخص ہیں جنہوں نے اسلام میں تصنیف کی۔ غزائے لیے ہندستانی سندھ میں گئے تو وہیں ۱۵۱ھ میں انتقال کیا اور کسی جزیرے میں دفن ہوئے۔ ہندستان آنے والے ایک اور مابہی تھے جباب بن فضالہ جنہوں نے حضورؐ کے خادم خاص حضرت انسؓ کی صحبت پائی تھی۔ اسرائیل بن موسیٰ حضرت حسن بصریؒ کے شاگرد تھے اور ہندستان بکثرت آتے تھے اس لیے آپ کا نام "نزہل ہند" ہو گیا تھا۔ ابن حبان نے "نقات" میں ان کے سفر ہندستان کا ذکر کیا ہے۔ ابو مشر بنجی سندھی وہ پہلے محدث ہیں جو نو مسلم تھے اور دوسری صدی ہجری میں حدیث دیر کے امام گذرے۔ مدینہ جا کر مقیم ہو گئے تھے۔ انتقال کیا تو خلیفہ ہارون رشید نے آپ کی نماز جنازہ پڑھائی تھی۔ دوسرے محدث بزرگ رجاہ السندیؒ ہیں جو ایران پہنچ کر اسفہانی کہلاتے آپ نے فن حدیث میں وہ کمال پیدا کیا کہ مشہور محدث حاکم نے لکھا کہ "رکن من الارکان الحدیث" خلافت کا طربز بننے لگا۔ ملوکیت دھیرے دھیرے پاؤں جمانے لگی۔ اُموی اور عباسی خلفاء کا رویہ علوم اور علماء کے ساتھ بدلنے لگا۔ چنانچہ ان کی زیادتوں سے پریشان ہو کر اسن و سکون اور عافیت کی تلاش میں مسیح تابعین اور اہل علم سندھ میں آکر آباد ہونے لگے۔ ان کی نسلوں نے بھی علوم دینیہ اور حدیث کی ترویج میں حصہ لیا۔ سندھ کے علماء جو فن حدیث میں مشہور ہوئے یہ تھے: اسمعیل بن موسیٰ بصریؒ و اردو سندھ، منصور بن حاتم نخویؒ، ابراہیم بن محمد دیلمیؒ، احمد بن منصورؒ، (آپ سندھ کے دارا خلف منصورہ کے قاضی تھے)۔

اس کے بعد عباسیوں کی کمزوری کے باعث بیشتر جگہوں پر خود مختار غیر عرب حکومتیں قائم ہو

گیں۔ اوپر تیاریوں کے سیلابِ بلا کے بعد علومِ اسلامی کی فضا پر توجہ سے سنا نا چا گیا۔ مذہبی علوم کی ضرورت صرف اس لیے رہ گئی کہ عہدہٴ نقضاً حاصل کیا جائے اور اس مقصد کے لیے فقہِ دانی سے کام چل جا، تھا اس لیے علمِ حدیث بے انتہائی کاشتکار ہو گیا۔

ہندستان میں درۂِ خیر سے جو علماء وارد ہوئے وہ اپنے ساتھ جو علم لائے وہ صرف فقہ اور دانی کا پستارہ تھا کیونکہ یہی علم نظامِ حکومت کا مدار اور سلاطنت کے تقرب کا ذریعہ تھا۔ غزنوی اور غوری تسلط کے بعد وسطِ ایشیاء میں شہر و شامی، نجوم، ریاضی، فقه و اصول فقہ کا رواج بڑھ گیا اور علمِ حدیث معدوم ہو گیا۔ مصابیح السنہ، اور مشکوٰۃ تیر کا پڑھائی جائیں مسائل فقہیہ کو حدیث و سنت سے جانچنا اور فقہی اجتہاد کرنا متروک ہو گیا۔

پانچویں صدی ہجری کی ابتدا میں مسلمان حکمران درۂِ خیر کے راستے ہندستان میں داخل ہوئے۔ سلطان محمود غزنوی نے ۴۱۲ھ میں لاہور فتح کر لیا۔ اس کے بعد سلطانِ مسعود کے عہد میں ایک بزرگ شیخ اسماعیلؒ لاہور وارد ہوئے۔ آپ حدیث و تفسیر کے جامع البحرین تھے۔ آپ کے ساتھ علمِ حدیث و تفسیر لاہور آیا۔ مابین علماء و ہند میں بے کرت۔ اول کے است کہ علمِ حدیث و تفسیر بہ لاہور آور۔

شیخ موصوف کے بعد یہاں ڈیڑھ سو سال تک اندھیل چھایا رہا۔ بالآخر ساتویں صدی کے اوائل میں حسن بن محمد صفائیؒ (صافغانی) نے ہندستان میں علمِ حدیث کی روشنی پھیلائی۔ آپ کا خاندان ماوراء النہر اور بصرہ میں سے تعلق رکھتا تھا لیکن ان کے بزرگ ہندستان میں سکونت پذیر ہو گئے تھے۔ امام صفائی غزنوی ثم لاہوریؒ تنہا محدث ہیں جنہوں نے ہندستان میں حدیث کا علم عام کیا۔ اور مشارق الانوار اس دیار کی پہلی تصنیف اور خدمتِ حدیث ہے۔

سلاطین خاندانِ مملوک کی حکومت میں شہرِ دہلی علم و ادب اور فنون کا گہوارہ رہا ہے۔ دہلی میں اولیاء کرام اور علماء و فضلاء کے جماد کو دیکھتے ہوئے فرشتے نے بلین سے علاء الدین غلیؒ تک کے زمانے کو "خیر الہ صر" کہا لیکن یہ بات قابلِ ذکر ہے کہ اُس زمانے میں علمِ حدیث کا کوئی چرچہ نہیں رہا۔

البتہ حضرت شہاب نظام الدین اولیاءؒ نے جن تین اساتذہ کمال الدین زاہدؒ، محمود بن ابی الخیر بخاریؒ اور امین الدین محدث تبریزیؒ سے حدیث پڑھی وہ دہلی میں موجود تھے۔ محمد بن احمد بن محمد الماریکلی معروف بہ کمال الدین زاہدؒ (م ۷۸۴ھ) ماریکلہ (گجرات) کے متوطن تھے انہوں نے امام صفائیؒ کی تصنیف

مشارق الانوار کا درس برہان الدین محمود اود شرح آثار النیرین فی اخبار الصمیمین کے مصنف کے ساتھ لیا تھا۔ حضرت نظام الدینؒ نے غم الدین ابو بکر کی مسجد میں حدیث کی سماعت کی اور ۶۷۹ھ میں آپ سے باقاعدہ سند حاصل کی۔ برہان الدین محمود بن ابی الفخر اسعد بخاری بلخی سلطان بلبن کے زمانے میں زیات تھے۔ آپ بھی امام صفائیؒ کے شاگرد تھے اور ان ہی سے 'مشارق الانوار' کی سند حاصل کی تھی غالباً آپ ہی یہ کتاب دہلی لے کر گئے اور یہاں اس کا درس شروع کیا۔ انہیں مرغینان (وسط ایشیا) میں کتاب الہدیہ کے مصنف برہان الدین مرغینانیؒ (م ۵۹۳ھ) سے ملاقات کا شرف بھی حاصل ہوا تھا۔ سلطان بلبن آپ کی بہت عزت کرتا تھا۔ آپ نے ۶۸۷ھ میں دہلی میں وفات پائی اور جو نس مسمیٰ کے مشرقی کنارے پر مدفون ہیں۔ امین الدین محمد تبریزیؒ نے قطب الدین مبارک شاہ کے عہد میں دہلی میں انتقال فرمایا۔

شمالی ہندوستان اور مرکز حکومت دہلی کے اطراف جوانب میں کچھ بزرگان دین بلاشبہ معروف ترویج علم دین تھے جن کے دم سے اسلامی علوم ترقی پا رہے تھے لیکن علم حدیث جس توجہ اور اہمیت کا متاعی تھا وہ اسے حاصل نہیں ہو سکے تھے... شاید یہی وجہ تھی کہ تالیف کے صفحات پر یہ واقعہ لکھا ہے کہ جب علامہ الدین غلی کے زمانے میں مشہور محدث شیخ شمس الدین مصریؒ اپنی چار شین کتابوں کے ذریعہ ہندوستان آئے تو ان کی قدر نہ ہوئی۔ ملتان کے علماء و فقہاء سے ملاقات کے بعد ان کے اثرات یہ تھے کہ اس ملک میں علماء اور فقہاء کے نزدیک امامیہ رسولؐ کی اہمیت نہیں تھی۔ چنانچہ وہ واپس چلے گئے۔ یہ واقعہ ضیاء الدین برنی نے 'تالیف فیوز شاہی' میں لکھا ہے۔ تعلق سلاطین کے زمانے میں علمی فضا کافی منتشر رہی اور دہلی سے دولت آباد کو دارالسلطنت کی منتقلی بھی علماء کے لیے پریشان کن رہی۔

سلاطین دہلی کے زیر اثر جو ہندو علاقہ تھا وہ نویں دسویں صدی ہجری تک علم حدیث سے عموماً بے خبر رہا اس کی وجہ یہ بھی تھی کہ مصر و عرب اور مغرب کے لیے ان دنوں خشکی کا راستہ مستعمل تھا جو بہت دشوار گزار اور پرخطر تھا۔ سلاطین دہلی نے اس وقت تک ہندو کے سامان تک دخل نہیں پایا تھا۔ اس لیے دہلی کا مرکز علم حدیث کے سرچشمے سے سیراب نہ ہو سکا۔

ایسا لگتا ہے کہ حقیقتاً عرب اور ہندوستان کو علم و فن کے استفادے کے لیے جوڑ دینے کی سعادت سلاطین گجرات کی قسمت میں تھی۔ سلطان احمد شاہ اول نے خود فتاری کے بعد گجرات کو عرب ہندوستان

کے بیچ 'مسئلہ اندھب' بنادیا اور اس طرح بحر عرب کے دونوں کنارے اس سنہری پل سے جیسے ملی گئے  
جناح کراہم اور علم کے مشتاق عرب کا رخ بحری راستے سے کرنے لگے اور اسی راستے سے علم حدیث کا تخم عرب  
سے آگے ہندستان کی زمین پر کوئیلیں اور جڑیں مضبوط کرنے لگا۔ گجرات سے ہو کر یہ نور دہلی اور آگرہ کی  
خانتا بہوں کے گنبدوں پر متعکس ہوا۔

سب سے پہلے جو بزرگ اس تبرک کو سینے سے لگا کر ہندستان میں وارد ہوئے وہ مولانا نور الدین  
احمد شیرازی تھے۔ جو یہرستہ شریف ہرجانی کے شاگرد تھے۔

نویں صدی کے خاتمے اور دسویں صدی کے آغاز کا یہی زمانہ دراصل ہندستان میں علم حدیث  
کے باقاعدہ آغاز اور نہیج کا زمانہ ہے، مصر، شام و حجاز میں امام الحدیث حافظ محمد بن عبد الرحمن سخاویؒ  
(م ۹۰۲ھ) کے فضل و کمال کا آفتاب اپنے نصف النہار پر تھا۔ حافظ سخاویؒ کے تلامذہ میں سب سے  
پہلے غالباً راج بن داؤد گجراتی ہیں جو ۸۹۴ء میں حافظ موصوف کے حلقے میں داخل ہوئے اور انصاریہ حدیث  
کی سند حاصل کی پھر گجرات وارد ہوئے۔ ۹۰۴ھ میں احمد آباد میں وفات پائی۔ ان کے ہم عصر تھے مولانا  
سلا الدین احمد ہنواویؒ۔ آپ نے عرب جا کر حافظ فہرہ اور نور الدین شیرازی سے حدیث کی سند حاصل کی  
۹۲۹ھ میں وفات پائی۔ حافظ سخاویؒ کے دوسرے شاگرد جمال الدین محمد بن عمر حضرمیؒ، مظفر شاہ ثانی، سلطان  
گجرات کے زمانے میں احمد آباد آئے۔ خود سلطان نے آپ کے آگے زانوئے تلمذ تہ کیا۔ احمد آباد میں ۹۳۱ھ میں وفات  
پائی۔ دسویں صدی ہجری میں بعض دیگر علماء ہندستان آئے اور علم حدیث کو فروغ دیا۔ ان میں قابل ذکر ہیں:

شیخ عبدالمعطیؒ (م ۹۸۹ھ۔ احمد آباد)، شہاب احمد مصریؒ (م ۹۹۲ھ۔ احمد آباد)  
شیخ احمد فاکھی حنبلیؒ (م ۹۹۲ھ)، شیخ رفیع الدین شیرازیؒ (م ۹۵۳ھ۔ اکبر آباد)، شیخ ابراہیم بغدادیؒ  
شیخ ضیاء الدین مدنیؒ (مدفون کاکوری)، شیخ بہلول بدخشیؒ، خواجہ میر کلاں ہرویؒ (م ۹۸۱ھ۔ اکبر آباد)۔  
وہ اصل شخصیت جس کے علم کے پرتو سے اس سرزمین ہند کے شمالی و جنوبی دونوں گوشوں کا منور

ہوا، مقتدر تھا وہ سید رفیع الدین صفوی شیرازیؒ کی ذات والا صفات تھی۔ آپ معقولات میں محقق اور  
دقائق کے شاگرد تھے۔ عرب پہنچ کر حدیث کا فیض حافظ سخاویؒ سے حاصل کیا۔ پہلے گجرات وارد ہوئے لیکن  
بعد میں سکندر لودھی سلطان دہلی کی علمی قدر دانی کا چرچہ موصوف کو دہلی پہنچ لایا۔ سلطان نے آپ کا خیر مقدم  
کیا اور آگرہ میں آپ کی سکونت کا انتظام کیا۔ ہندستان کی تاریخ میں یہ پہلا واقعہ تھا کہ تال قال، رسول اللہ

کی روح پروردہ دائیں فضا میں گونجیں۔ سید موصوف نے ۹۵۴ھ میں وفات پائی۔

سید عبدالاول حسینی پہلے ہندوستان زاد ہیں جنہوں نے صحیح بخاری کی شریعت لکھنے کی سعادت حاصل کی۔ آپ جو نیور کے قصبے زید پور کے رہنے والے تھے۔ آپ نے فیض الباری کے نام سے بخاری کی شریعت لکھی اور فیروز آبادی کی مسطور السعادة کا خلاصہ لکھا۔ ۹۶۵ھ میں وفات پائی۔

مولانا عبد الملک عباسی گجراتی ایک واسطے سے حافظ سخاوی کے شاگرد تھے تقریباً ۹۷۷ھ میں وفات پائی آپ کو صحیح بخاری شریف زبانی یاد تھی۔

کچھ علماء نے حرمین شریفین کا سفر اختیار کیا اور علم حدیث حاصل کر کے ہندوستان آئے اور یہاں درس حدیث رائج کیا ان میں قابل ذکر ہیں :

شیخ محمد عبداللہ فناکھی (م ۹۹۲ھ)، سید عبداللہ عیدروس (م ۹۹۰ھ)، شیخ سید شافعی عینی (م ۹۹۱ھ)، شیخ علی متقی (م ۹۷۵ھ)، شیخ عبدالوہاب متقی (م ۱۰۰۱ھ)، شیخ یعقوب بن حسن کشمیری (م ۱۰۰۲ھ)، حضرت مجدد الف ثانیؒ نے حدیث کا فیض آپ سے ہی پایا تھا۔ مولانا عبدالرحمن محدث سرمدی (استاد مجدد الف ثانی)، ابوالحسن بکری، شیخ قطب الدین عباس گجراتی اور شیخ احمد مازدوی۔

شیخ محمد طاہر بٹن (گجرات) سے تعلق رکھتے تھے اس لیے بٹنی (دھنی) کہا اُسے یہ بزرگ حدیث کی اشاعت میں بہت اہم مقام رکھتے ہیں آپ نے باقاعدہ حدیث کا درس رائج کیا۔ ہندوستان میں آپ جیسا کوئی بزرگ محدث نہیں گذرا۔ ’لم یج البجاز‘ المعنی ’اور التذکرہ‘ آپ کی اہم تصنیفات ہیں۔ بونہر قوم کو مذہب اہل سنت میں لانے کی کوشش میں بھقام سارنگ پور (امین) ۹۸۶ھ میں شہید ہوئے۔

ایک اور بزرگ شیخ عبدالاول بن علی (م ۹۶۸ھ) بھی فن حدیث کے بڑے عالم گذرے ہیں آپ کے شاگرد شیخ طاہر سرمدی نے برہان پور میں ایک مدت تک فن حدیث کا درس دیا۔ برہان پور منتقل ہونے سے قبل تقریباً ۲۰ سال آپ نے لکھنپور (برہان) میں خدمت حدیث کی۔

اس کے بعد حدیث کی نشر و اشاعت کے لیے اللہ نے شیخ عبدالحق محدث دہلویؒ دم۔ ۱۰۵۲ھ کو منتخب کیا۔ ان کے دم سے دارالسلطنت دہلی میں حدیث کے درس کی باقاعدہ مسند آراستہ

ہوئی۔ اشاعت حدیث کے میدان میں ان کی کوششیں اس قدم پر اور نمایاں رہیں کہ لوگ انھیں ہندوستان میں فن حدیث کو حیات ثانی دینے والا محدث کہنے لگے۔ آپ کی تصانیف تلوے تاجاز ہیں۔ فن حدیث میں طریق "تادود" (فارسی) مابین بالسنة (عربی) قابل ذکر ہیں۔

حضرت مجدد الف ثانیؒ (م ۱۰۳۴ھ) نے بھی حدیث کی اشاعت میں بڑی محنت کی۔ اُن کے صاحبزادے محمد سعیدؒ شاہ مشکوٰۃ تھے۔ محمد سعیدؒ کے صاحبزادے فرخ شاہؒ کو ستر ہزار احادیث صحاح اسناد جرح زبان یا د تھیں۔

اس سلسلے میں نو مسلم ہندو محدث جوہر ناقد کشمیریؒ (م ۱۰۲۶ھ) شیخ محمد قاسم سندھیؒ عبد الجلیل بلگرامیؒ (م ۱۰۷۱ھ) محمد معصومؒ (م ۱۰۷۰ھ) عبد اللہ لاہوریؒ، ابوالحسن سندھیؒ (م ۱۱۳۶ھ)، شاہ محمد فخر آبادیؒ (م ۱۱۲۴ھ) اور شیخ محمد حیات سندھیؒ (م ۱۱۶۳ھ) کی خدمات قابل ذکر ہیں۔

فن حدیث کی اشاعت میں ایک اور بزرگ شیخ صفت اللہ رفوی خیر آبادیؒ کی خدمات بہت اہم رہیں۔ بجا سے علم حدیث سیکھ کر واپس آئے اور اپنے وطن خیر آباد میں درس حدیث کا سد چاں کیا۔ شیخ خیر الدین سوئیؒ کی خدمات درس حدیث کے میدان میں اس لیے اہم ہیں کہ آپ نے سورت میں مسلسل ۵۰ سال حدیث کا درس دیا۔

مغلیہ دور حکومت میں بار بار اور ہالوں کے بعد اکبر نے اپنی مذہبی بوالعجبیوں سے بڑے فتنے پیدا کیے جن کا مقابلہ حضرت مجدد الف ثانیؒ نے کیا۔ جہانگیر اور شاہجہاں کا دور پُر امن رہا لیکن عہدِ حدیث میں کوئی نمایاں کام نہیں ہوئے، دیگر فنون لطیفہ پر کافی محنتیں صرف ہوئیں۔ اورنگ زیب عالمگیرؒ کے زمانے میں دوبارہ مذہبی علوم پر توجہ دی جانے لگی۔ اس دور میں شاہ عبدالرحیم دہلویؒ نے حدیث کی بڑی خدمت کی۔ آپ کو اورنگ زیب نے فتاویٰ عالمگیری کی تصحیح کرنے والے علماء کی مجلس میں مقرر کیا تھا۔ آپ نسبی سلسلے سے حضرت عمر فاروقؓ سے منسلک تھے اور شاہ ولی اللہؒ کے والد بزرگوار تھے۔

اُن کے بعد شیخ اجل محدث کامل، حکیم الاسلام شاہ ولی اللہؒ فاروقی دہلویؒ کا دور آیا جن کی خدمات بہت عظیم ہیں۔ آپ تاجاز تشریف لے گئے اور شیخ ابوطاہر کردی مدنیؒ سے علم حدیث میں واقفیت حاصل کی اور ہندوستان واپس آکر ساری زندگی اس فن کی ترویج میں صرف کردی۔ ہندوستانی مسلمانوں پر آپ کے علمی و سیاسی احسانات بے شمار ہیں۔ ویسے تصانیف بہت ہیں لیکن فن حدیث میں آپ کی المستوی

(عربی) المصنفی (فارسی) النوادر من الحدیث اہم تصانیف ہیں۔ فارسی زبان میں قرآن کریم کا پہلا ترجمہ بھی آپ ہی کا کارنامہ ہے۔ آپ نے ۱۱۷۶ھ میں وفات پائی۔

شاہ ولی اللہؒ کے چاروں صاحبزادوں شاہ عبدالعزیزؒ، شاہ عبدالقادرؒ، شاہ رفیع الدینؒ اور شاہ عبدالغنیؒ نے حدیث کی بھی خوب خوب خدمت کی۔

بڑے صاحبزادے شاہ عبدالعزیزؒ دہلویؒ وہ بلند پایہ شخصیت گذرے کہ جنہوں نے ہندستان میں علم حدیث کے درس کے معلقوں کو خوب پھیلایا۔ تحقیق و تنقید سے اس فن کو نئی زندگی دی۔ بستان الحدیثین اور العجالة المناہج اس سلسلے کی اہم تصانیف ہیں۔ آج ہندستان میں علم حدیث کا چرچہ اسی خانوادے کے دم سے قائم رہ سکا ہے اس احسان عظیم کے لیے مسلمانان برصغیر ان کا جس قدر شکر ادا کریں کہہ ہے۔ شاہ صاحب کی وفات ۱۲۳۱ھ میں دہلی میں ہوئی۔

شاہ عبدالعزیزؒ کے بھتیجے اور شاگرد شاہ اسماعیل شہیدؒ اور خلیفہ سید احمد شہید بریلویؒ نے خدمت حدیث کے ساتھ ساتھ ہندستانی مسلمانوں کو انگریزوں کے تسلط سے آزاد رکھنے میں اپنی جان تک گنوا دی۔ شاہ عبدالعزیزؒ کے داماد شاہ عبدالحیؒ بڑھانویؒ نے بھی علم حدیث کی نمایاں خدمات انجام دیں۔ شاہ عبدالعزیزؒ کے نوے شاہ محمد اسحاقؒ نے اپنے نانا سے فن حدیث حاصل کیا اور درس حدیث کے ملے کو بے پناہ وسعت دی حتیٰ کہ تبارک اس فن کی اشاعت کی جو اپنی جگہ بہت بڑے اعزاز اور کمال کی بات ہے۔ آپ پر اس فن کی امامت ختم ہے۔

ہندستان کے دورِ تاریخین کے محدثین میں شیخ عبداللہ صدیقیؒ الہ آبادی بھی ہیں جنہوں نے شاہ ولی اللہؒ کے صاحبزادوں سے علم حاصل کیا تھا۔ شاہ ولی اللہؒ کی ادالہ سے علم حدیث حاصل کر کے اسے آگے بڑھانے والوں میں شیخ عبدالحیؒ مٹھانی نیوٹیؒ (دم ۱۲۷۶ھ) کی فات بھی شامل ہے آپ نے حصول علم کے لیے صنعاء (یمن) کو ہجرت کی اور واپس آکر ہندستان میں اس علم کو عام کیا۔

اس دور میں دیگر قابل ذکر محدثین جنہوں نے شاہ اسحاق دہلویؒ سے علم حدیث حاصل کیا اور نمایاں خدمات انجام دیں ان کے نام اس طرح ہیں :

شیخ عبدالغنی دہلویؒ (دم ۱۲۹۶ھ) مفتی عبدالقیومؒ داماد، شاہ اسحاقؒ (دم ۱۲۹۹ھ)، شیخ احمد علی بہارن پوریؒ (دم ۱۲۹۷ھ) آپ نے عاری شریف کے حاشیے بھی تحریر کیے۔



قاری عبد الرحمن انصاری پانی پتی (م ۱۳۱۲ھ) سید عالم مکیٹوی (م ۱۲۹۵ھ) آپ کی ساری زندگی مراد آباد، یس ورس حدیث میں گزری۔ دیاں سید ندیر حسین صینی دہلوی (م ۱۳۲۰ھ) آپ سے اہل رب و عجم کی بہت بڑی تعداد نے فیض حاصل کیا۔

ریاست، اہم بود جو دیگر مشرقی علوم کی آماجگاہ رہی فن حدیث کے فروغ میں پیچھے نہیں رہی۔ خانوادہ ولی اللہ محدث دہلوی، فیض یاب ہو کر مولانا سلام اللہ رام پوری اور مولانا نور الاسلام رامپوری نے حدیث کا درس، اہم پور میں شروع کیا۔ اہم پور میں فن حدیث کا سلسلہ مولانا حسن شاہ صاحب محدث رام پوری کے ذریعہ شروع ہوا۔ آپ حضرت شاہ عالم مکیٹوی مراد آبادی کے شاگرد تھے اور شاہ عالم شاہ اسحاق محدث دہلوی کے شاگرد تھے۔ رام پور کا کوئی محدث ایسا نہیں جو بالواسطہ یا براہ راست حسن شاہ سے منسوب نہ ہو۔ حسن شاہ محدث کے صاحبزادے سید شاہ مولانا ابوالکلام آزاد کے استاد بھی رہ چکے ہیں۔ مولانا آزاد نے لکھتے ہیں قیام کے دوران آپ ہی سے ترمذی شریف پڑھی تھی۔ مولانا عبدالوہاب خان اور مولانا وحید الدین احمد خان صاحبان نے حدیث کے فن کی رام پور میں رہ کر خدمت کی۔ مولانا وحید الدین کی ایک تصنیف "حدیثی اصول" اس سلسلے کی ایک خدمت ہے۔

دیگر علماء حدیث میں سید حسن شاہ رام پوری (م ۱۳۱۲ھ) شیخ ولایت علی صادق پوری (م ۱۲۹۹ھ) قاضی محمد جعفری جھلی شہری (م ۱۳۲۰ھ) شیخ رشید احمد خٹک گنگوہی (م ۱۳۲۳ھ) آپ ایک سال میں صحاح ستہ کا درس پورا کر دیا کرتے تھے۔ آپ ضبط، تحقیق و تدبیر کے لیے مشہور تھے۔ مولانا عبدالملک فرنگی مکیٹوی کو علماء حرمین شریفین سے حدیث کی سند حاصل تھی۔ حاشیہ موطا، شرح جرجانی کے علاوہ بھی آپ کی تصنیفات ہیں۔ آپ نے ۱۳۰۲ء میں انتقال فرمایا۔

علماء حدیث میں نواب صدیق حسن خان قنوجی بھوپالی کا نام نامی بھی قابل ذکر ہے آپ نے علم حدیث شیخ حسین بن حسن مکی سے حاصل کیا۔ فن حدیث پر ۲۴ کتابیں لکھیں۔ جن میں فتوح الباری، نیل اوطار بہت اہم ہیں۔ اتحاد النبلاء، تذکرہ علماء و محدثین پر بہت معتبر کتاب ہے۔ دیگر علماء حدیث جن کی کوثر شوال سے فن حدیث کو فروغ ملا اس طرح ہیں :

شیخ شمس الدین، شیخ عبدالمنان نابینا وزیر آبادی (م ۱۳۲۲ھ) جنہوں نے پنجاب میں حدیث کا علم رائج کیا۔ سید امیر حسن سہسوانی (م ۱۲۹۱ھ) اور ان کے صاحبزادے امیر احمد (م ۱۳۰۶ھ) شیخ

محمد بشیر فاروقی (م ۱۳۲۳ھ) حافظ عبداللہ غازی پوری (م ۱۳۳۷ھ) مولانا محمود حسن دیوبند (م ۱۳۲۹ھ) وغیرہم۔

دور حاضر کے محدثین اور علماء حدیث نے بھی حدیث کی خدمت میں قابل قدر خدمات انجام دیں۔ ان کا ذکر اور ان کی تصانیف کا ذکر کیے بغیر یہ فہرست مکمل نہیں کہی جاسکے گی یہ علما اس طرح ہیں:

مولانا شمس الحق ٹیانی (تصنیف: غایۃ المقصود)، مولانا خلیل احمد سہارن پوری (تصنیف: بذل الجہود)، مولانا عبدالرحمن بلوک پوری (تصنیف: تحفۃ الاحوذی)، مولانا شبیر احمد عثمانی (تصنیف: فتح الملہم)، مولانا ذکریا کاندھلوی (تصنیف: اوجز المسائل)، مولانا انور شاہ کشمیری (تصنیف: فیض الباری)، مولانا ظہیر احسن شوقی نیموئی (تصنیف: آثار السنن)، مولانا منظور نعمانی مظہ (معاد الحشہ)، مولانا حبیب الرحمن اعظمی (حدیث کی تحقیق و تنقید میں بڑی گہری نظر رکھتے تھے۔ حدیث کے موضوع پر مخطوطات کی تسوید کے لیے مولانا علی پلے پر مقدمہ تھے مولانا ابوالوفا افغانی نے تمام عمر حدیث کی خدمت میں صرف کر دی۔ حیدرآباد میں قیام رہا اور وہیں وفات پائی۔ ایک شخصیت جس نے حدیث کی نمایاں خدمت کی، مولانا بدر سالم میر مٹی تھے۔ آپ نے اپنی زندگی کا بیشتر حصہ مدینہ منورہ میں گزارا اور وہیں وفات پائی۔ ترجمان السنۃ آپ کی شہرہ آفاق تصنیف ہے۔

ہوسکتا ہے اس تذکرے میں کچھ ایسی سعید رجوں کا ذکر شامل نہ ہو سکا ہو جن کے دم سے بھی اس علم کی خدمت ہوئی ہو۔ اس کو تاہی کو خدا معاف کرے۔ اور ان سب سلام اکرام کو جنت کے بہترین درجات میں جگہ دے۔ آمین۔ واللہ اعلم بالصواب

## مراجع و مصادر

- ۱۔ مولانا عبدالحمیٰ الحسنی۔ نزہۃ الخواطر و بیجۃ المسامح والنواظر (دائرة المعارف حیدرآباد ۱۹۵۵ء)
- ۲۔ مولانا عبدالحمیٰ الحسنی۔ الثقافة الاسلامیہ فی الہند (مطبع معارف، اعظم گڑھ ۱۹۷۰ء)
- ۳۔ مولانا سید مدد میاں۔ علماء ہند کا شاندار ماضی (مکتبہ برہان دہلی ۱۹۶۳ء)
- ۴۔ مولانا سید سلیمان ندوی۔ مقالات سلیمان۔ حصہ دوم (مطبع معارف، اعظم گڑھ ۱۹۶۸ء)

- ۵۔ مہدی فیض الدین اصلاحی۔ تذکرۃ المحدثین۔ حصہ اول دوم (مطبع معارف اعظم گڑھ ۱۹۶۸ء)
- ۶۔ قناسی اظہر بابرک پوری۔ عرب و ہند ہمدرد سالت میں (تذکرۃ المصنفین، دہلی، ۱۹۶۵ء)
- ۷۔ میرویس رحمان علی۔ تذکرۃ علمہ ہند (مطبع نو لکھنؤ، لکھنؤ ۱۳۳۲ھ)
- ۸۔ نواب صدیق حسن خان۔ اتحاد النبلاء (مطبع نظامی کانیپور ۱۲۸۸ھ)
- ۹۔ شیخ عبد العزیز محدث دہلوی۔ بستان المحدثین: مطبع گزار محمدی لاہور، ۱۹۹۸ء)
- ۱۰۔ غلام علی آزاد بلگرامی۔ سبحة الرجال فی آثار الہندوستان (بہ اہتمام میرزا محمد شیلانی، بی بی ۳۰۳)
- ۱۱۔ مولانا سید ابوالحسن قادیانوی۔ تالیف دعوت عربیت، مقدمہ ۴-۵ (مجلس تحقیق و نشریات اسلام، لکھنؤ ۱۹۸۸ء)
- ۱۲۔ شیخ محمد اکرام۔ رود کوثر (مطبع ادبی دنیا۔ دہلی، ۱۹۶۷ء)

## آزاد اور نہرو کا ملک کی فرقہ وارانہ فضا پر اثر

تمہید:

آزاد اور نہرو کا ملک کی فرقہ وارانہ فضا پر اثر " ہماری گفتگو کا موضوع ہے۔ اس ضمن میں یہ سوال سب سے پہلے ذہن میں آتا ہے کہ آزاد اور نہرو غیر فرقہ وارانہ فضا کو قائم کرنے کی جو کوششیں کر رہے تھے وہ کس پس منظر میں تھیں۔ انہیں کس قسم کی مخالف قوتوں کا سامنا کرنا پڑ رہا تھا، اور ان مخالف طاقتوں کو کون سے محرکات تقویت پہنچا رہے تھے۔ اس لیے ہم سب سے پہلے بیسویں صدی کے شروع میں فرقہ وارانہ ذہنیت کے رواج پانے کے اسباب اور اس کے اہم عناصر کا تجزیہ کریں گے۔ اس کے بعد ہم آزاد اور نہرو کی تخمینات، ان کی فکر کے اہم اور بنیادی عناصر، اور آپس میں ایک دوسرے سے تعلقات کی نوعیت اور اس کو تشکیل دینے والے اثرات، کا تجزیہ کریں گے۔ آزاد اور نہرو بیسویں صدی کے ہندوستان میں اپنے تمام معاصرین سے ممتاز اور الگ تھلگ نظر آتے ہیں۔ ان کی تربیت، ذوق، مشوق اشغال اور انکار، عادات و اطوار میں بڑا فرق ہے۔ اس کے باوجود ان کی شخصیتیں آپس میں ملگرتی نہیں ہیں بلکہ ایک دوسرے کا تکملہ کرتی ہیں۔ دوستی کی بنیاد مکمل یکسانیت پر نہیں ہے بلکہ فکرو عمل کے عناصر کے اتفاق و اتحاد پر مبنی ہے۔ فرقہ وارانہ مسئلہ کے ضمن میں آزاد مذہب کے وسیلہ سے اور نہرو نامذہب کے وسیلہ سے تقریباً یکساں نتائج پر پہنچے۔ یہ دونوں تالیخ ساز شخصیتیں جن سے دوسرا بیسویں صدی کا ہندستان ممتاز و منفرد نظر آتا ہے آسانی سے مٹائی نہیں جاسکتی۔ یہ عجیب بات ہے کہ باوجود اپنی صلاحیتوں کے یہ دونوں اشخاص تالیخ کے تند و تیز سیلاب کے رخ کو جو پہلے فرقہ وارانہ منافرت اور بعد کو تقسیم ملک کی شکل میں ہندستان کو بہلے گیا، اپنی طرف موڑنے میں ناکام ثابت ہوئے۔ مگر ان کی فکر نے پہلے ان خطرات کی نشان دہی کی جو منافرت اور تقسیم ملک کے ضمن میں برآمد ہوں گے اور بعد کو آزاد ہندستان کے لیے ترقی اور ارتقاء کے لیے متبر اور موثر وسائل فراہم کیے۔ اشخاص کی عظمت حالات کو اپنی واقفیت کے مطابق عمل پذیر ہونے ہی میں مضمر ہوتی ہے بلکہ انکی فکر میں پائے جانے والے پائیدار اور دیرپا اثرات میں بھی ہوتی ہے، جنہیں وقت اور زمانہ کبھی ماند نہیں کر سکتا۔ تاریک اور پُرخطر سمندروں میں روشنی کے مینار راستہ بھگنے والوں کو صحیح راستہ پر ڈالنے کی تو کوشش

رہتے ہی مجھے اس رہنمائی کے ساتھ ذہنی تقویت، جرأت اور حوصلہ مندی میں بھی اضافہ کرتے ہیں آزاد اور ہندو اپنی شخصیت اور کارناموں کی وجہ سے ہمارے لیے ایک بصیرت اور معاملہ فہمی کا روشن مینار ہیں۔

ہری یہ کوشش ہے کہ ہندوستان میں فرقہ وارانہ ذہنیت کے فروغ میں معاون محرکات کا تجزیہ تلخیصی پس منظر میں کریں۔ ہم نے اس سلسلہ میں بہت سے مورخین، مبصرین اور مفکرین سے استفادہ کیا ہے۔ ان کے حوالے جا جائیں گے۔ اور اکثر جگہ صاحب بصیرت بغیر حوالوں کے بھی ہماری پیشکش پر دوسروں کے اثرات دیکھ سکیں گے۔ لیکن جن مورخین کا حرحرح کے ساتھ ذکر کرنا ضروری تھا ان میں محمد حبیب، تارا چند، ہارنجن رائے، محمد حبیب اور دیو میلا تھا پڑ خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ ہمیں اعتراف میں کوئی عار نہیں کہ ہم نے ان دانشوروں کی تحریرات اور نظریات سے خوشہ چینی کی ہے بلکہ رام تے آزاد فہمی میں ہماری قدم قدم پر رہنمائی کی ہے۔ ان کے مرتب کیے ہوئے آزاد کی تصانیف کے ایڈیشن تحقیق کا اعلیٰ ترین اور قابل تقلید معیار پیش کرتے ہیں۔ ظاہر ہے ان سے کسی کو ہمارے پیش کردہ خیالات کا ذمہ دار ٹھہرایا نہیں جاسکتا۔

### پس منظر

مولانا ابوالکلام آزاد اور پنڈت جواہر لال نہرو بیسویں صدی کے دو عظیم رہنما اور ہمارے ملک کی قدآور شخصیتیں ہیں۔ ان دونوں میں جو عظیم قدر مشترک ہے وہ یہ ہے کہ موجود بہت سے آثار چڑھاؤ کے جوانکی عملی زندگی میں پیش آئے، وہ تمام عمر غیر فرقہ وارانہ فضا کو قائم رکھنے اور غیر فرقہ وارانہ ذہنیت کے فروغ کے لیے کوشاں رہے۔ یہ مصلحت اندیشی نہیں تھی اور نہ یہ سیاسی توڑ جوڑ اور شخصیات کا کام رکھنے کی کوشش تھی۔ بلکہ یہ ایسی فکر اور نقطہ نظر کی ترجمانی تھی جو غور و فکر پر مبنی اور ہندوستان کی صالح اور جاندار روایات کی اپنے آپ کو وارث سمجھتی تھی۔ اٹھارہ سو اٹھاسی آزاد کا اور اٹھارہ سو نواسی نہرو کا سال ولادت ہے۔ ولادت صدی سال میں ان کی یاد تازہ کرنا اور ان کے فکر و عمل کے رشتوں کو تلاش کرنا ایک قومی فریضہ کے علاوہ ہندوستان کے ماضی اور حال کے پس منظر میں ہندوستان کے مستقبل کے اہم عناصر کی پیش گوئی اور اس کی ترقی کی سمت اشارہ کرنے کے مترادف ہے۔

ہم سب سے پہلے ہندوستان میں واقع ہونے والے فرقہ وارانہ مسئلہ کی نوعیت پر انہماک خیال کریں گے، اور اس کے بعد آزاد اور نہرو کی فکر کے اہم عناصر تجزیہ و کجوا، کا تجزیہ کریں گے۔ مقصد اس

بحث کا یہ ہے کہ ایسی دو متضاد شخصیات جیسی آزاد اور نہرو کی تھیں، کس طرح ایک اہم نکتہ پر متوافق ہو گئی تھیں۔ اور اس وجہ سے دونوں میں جو دوستی قائم ہوئی، اور جو باوجود ان کے آپس کے فکری اور نظریاتی اختلافات کے، کس طرح ایک دوسرے کی شخصیت کا تکملہ کرتی رہیں۔ اصول اور نظریات کے پس منظر میں مسائل کو دیکھنے والے عینیت پسند نہرو کس طرح ایک خلاق حقیقت پسند، قابل عمل کے نقطہ نظر کے حامل اور منصف مزاج آزاد سے مل کر غفلت و غفل کا تکملہ کرتے ہیں، ہماری بحث کا موضوع اور ہماری گفتگو کا احاطہ ہے۔ پہلی جنگ عظیم کے شروع ہونے سے لے کر ملک کی آزادی تک کا زمانہ، علاوہ سیاسی جذبہ کے تیز ہونے کے اور اس کے ملک گیر اثرات مرتب ہونے کے، فرقہ وارانہ مسئلہ کی شدت اور اس کے عروج کا زمانہ ہے اس زمانہ میں فرقہ وارانہ مسئلہ نے کیا شکل اختیار کی اور وہ کس طرح ملک کی سیاسی علمی اور تہذیبی فضا پر مسلط ہو گیا، ہماری بحث کا نقطہ آغاز ہے۔

ہندستان میں فرقہ وارانہ مسئلہ کی نوعیت، ابتدا اور شدت میں اضافہ کے بارے میں ہمارے مفکرین، دانشور اور مبصرین نے اتنا مواد چھوڑا ہے، اور اس کے اوپر انھوں نے مختلف گوشوں سے روشنی ڈالی ہے کہ ان کے پس منظر میں کوئی نئی بات کہنا ناممکن ہے۔ ہم صرف چند عام بنیادی مسائل کی طرف اشارہ کریں گے جن سے اگر ایک طرف ہمارا موضوع جڑا ہوا ہے، تو دوسری طرف وہ ہندستان کی کامیابیوں اور ناکامیوں، خامیوں اور خوبیوں، جرأت کے فقدان، سودے بازی کا مظاہرہ، شبہات، کی جلی حروف میں لکھی ہوئی داستان ہے۔

ہندستان میں قومی جذبہ اور قومیت کے احساس کا فروغ بیسویں صدی کے آغاز سے ہوتا ہے۔ اٹھارہویں صدی کے اخیر سے جب ہندستان میں انگریزی تعلیم کو رائج کیا گیا اور انیسویں صدی کے اخیر تک جب ملک کے ہر حصہ میں مغربی طرز پر تعلیم دینے والے کالج اور یونیورسٹیاں قائم ہو چکی تھیں، بیسویں صدی کے پہلے پہلے ہندستان کی کئی نسلیں مغربی ادب، فنون اور فنی مہارت میں علم حاصل کر چکی تھیں اور ایک اعلیٰ تعلیم یافتہ طبقہ وجود میں آچکا تھا۔ اسے مغرب کے سائنسی انکشافات سماجی اور عمرانی تحریکات، جمہوریت، حق خود ارادیت کا بخوبی علم ہو چکا تھا۔ خود ہندستان کی سیاسی تاریخ ہندستان کے مذاہب کی تاریخ، ہندستان کے معاشرہ کے عناصر ترکیبی پر برطانوی اور یورپین مفکرین، تاریخ دان اور منتقدین نے جو اپنی مصلحتوں کے پیش نظر اکثر، اور اپنے شوق حقیقت کو تسکین دینے کے لیے

کہ تر، مطالعہ کیا تھا اور اس کے نتیجے کے طور پر جو تصورات اور نظریات مرتب کیے تھے، اس سے بھی یہ تعظیم یافتہ طبقہ واقف ہو چکا تھا۔ ہندوستان کے اندر قومیت کے تصور کے فروغ میں ایک طرف تو ہندوستان کی قدیم تاریخ کی جذباتی تصویر تھی تو دوسری طرف بعض ایسے نظریات اور تصورات تھے جنہیں مغربی دانشوروں نے ہندوستان کے بارے میں اپنی حد سے بڑھی ہوئی خود اعتمادی احساس برتری اور ہندوستان کے تمدن سے کم تر واقفیت کی بنا پر مرتب کیا تھا۔

انگریز ہندوستان متعلقین اور یورپین کے نقطہ نظر کی بہترین نمائندگی سرسری ایلیٹ کرتے ہیں جن کی تالیف ہندوستان نے ایک مخصوص نقطہ نظر کو رائج کرنے میں ایک اہم کردار ادا کیا۔ ایک اقباس ملاحظہ ہو: ہندوستان کی تاریخ کی کتابوں میں بہت کہے ہوئے ہیں جگہ اسطے کے نیچے داخل ہونے میں مدد دے اور ایک مطلق انسان حکومت کے عمل اور اسکے پر اعتماد قوانین کا مطالعہ کرنے کا موقع دے، اور قوم کی بڑی تعداد پر ان کے نقصان دہ اثرات اور دیلوں کا اندازہ لگانے میں مددگار ہو۔ اسکے باوجود ہم پر یہ واضح ہوتا ہے کہ عام مصیبت زدگی اور دل شکستگی کی زیریں ترین سطح تک پہنچ گئے تھے۔

ایک اور جگہ انھوں نے لکھا ہے کہ :

”اس زمانے کی تاریخ داروں نے زیادہ تر محض متعصب، ناواقفیت پر مشتمل اور سطحی ہیں۔“

انگریز۔ ہندوستان مورخین کے اخذات پر مبنی جو دوری کتابیں نصاب میں شامل کی گئیں۔ انھوں نے ہندوؤں کو مسلمانوں کے بارے میں اور مسلمانوں کو ہندوؤں کے بارے میں طرح طرح کی غلط فہمیاں عام کرنے میں نمایاں حصہ لیا۔ مثلاً مسلمانوں کے بارے میں کہا گیا کہ : بیرونی وحشی ہیں، منڈروں کو مساکر کرنے والے، گائے کا گوشت کھانے والے، اور فوجی نوکریاں دیاں قائم کرنے والے۔ اسی طرح ہندوؤں کا تذکرہ اس طرح کیا گیا کہ : کم زور، ہندوستان کی بے تحاشا آگرمی کی وجہ سے معطل اور پست ہست ہیں۔ ہندوستان کی تاریخ دراصل ہندوستان کے غائب اور سماجی تحریکات کی تاریخ ہے۔ قدیم ہندوستانی تاریخ کے ماخذات آثار قدیمہ میں پائے جاتے ہیں جو دو اہم ضمنی اخذات ہم پہنچاتی ہیں ایک تکنالوجی کا مطالعہ جس کے ذریعہ سے معلوم ہوتا ہے کہ تمدن کیسے تبدیل ہوتا ہے۔ دوسرے کالوجی سے جس کے ذریعہ یہ پتہ چلتا ہے کہ انسان کس طرح اپنے ماحول سے متاثر ہوتا ہے اور اس پر اثر انداز ہوتا ہے۔

<sup>1</sup> Quoted by Mohammad Habib in his article "An Introduction to the Study of Medieval India", vol I, pages 3-5 in his Collected Works Edited by K. A. N. Zami, PPH, New Delhi 1974

ان سب پرستار تصنیفی ذرائع ہیں۔ قرون وسطیٰ کے تاریخ کے ماخذات مختلف النوع ہیں۔ ان میں ادب کے دیوان ہیں جن سے پڑھے لکھے اعلیٰ طبقہ کے ذہنی رجحانات کا پتہ چلتا ہے۔ صوفیوں کے محکمات، ملفوظات اور پندنامے ہیں جو مریدوں کی زندگی کے ہر اہم رخ پر روشنی ڈالتے ہیں۔ اور آخر میں ایک عام قسم جس میں خطاطوں کی تحریرات، طبیبوں کے روزنامے، اور عوام و خواص کی دلچسپیوں سے متعلق واقعات اور حکایات جیسے کوثر بازی، پتنگ بازی، شکر وں اور بیروں اور مرغوں کی تربیت، آرت ضرب اور ان کے استعمال کے بارے میں معلومات وغیرہ۔ چونکہ ان ماخذات کا انگریز ہندستان مورخین نے مطالعہ نہیں کیا اس لیے ان کی ہندستان کی معاشرت، بود و باش، رہن سہن، عوام کی دلچسپیاں، حکومت کا محکمات سے تعلق کے بارے میں آرا اور نقطہ نظر پر زیادہ بھروسہ نہیں کیا جاسکتا۔

ہندستان میں بیسویں صدی کے آغاز سے برطانوی شہنشاہیت کے رد عمل کے طور پر ہندستانی شعور پیدا ہوا، وہ ہندستان کے تمدن کے احیاء کے ساتھ ہندو مذہب کے احیاء سے منہمک ہو گیا اور اس طرح ہندستان کا نیا جنم ہندو کچر کی بازیافت بن گیا۔ اس کے بہت سے وجوہات تھے۔ جن میں سے خاص خاص یہ تھے۔ جن بیرونی مستشرقین نے قدیم ہندستان کے بارے میں اچھے خیالات کا اظہار کیا ان کو بحسن قبول کر لیا گیا۔ ہندستانوں کی حالیہ محکومانہ دولت کی تلافی قدیم ہندستان کو عظیم دور تصور کر کے کی گئی۔ اور احیاء مذہب نے ایک جارحانہ اور خود اعتماد قومی خیال پرستی کو عام کیا۔

انگریزوں نے ہندستان کی تاریخ کو تین حصوں میں منقسم کیا: ہندو ہندستان، مسلم ہندستان اور انگریز ہندستان۔ ملک کی تاریخ کی اس تقسیم نے ہندستان کے قومی شعور میں وحدت، تسلسل اور ہم آہنگی پیدا کرنے کے بجائے تفریق اور تقسیم کے عناصر کو داخل کیا۔ ہندوؤں میں جن نظریات نے فروغ پایا ان میں سے خاص خاص یہ تھے: آریائی نسل کا نظریہ، ہندستانی معاشرہ کی ناقابل تبدیل صفت، ہندستانوں کی روحانیت بہ مقابلہ مغرب کے جسے مادیت کا حجم قرار دیا گیا مسلمانوں کے بارے میں جو نظریات عام ہوئے وہ محمود غزنوی کے مندروں کے استیصال، اور ہندو راجاؤں پر بلا وجہ حملہ کرنے کے مضبوطوں کی شدت اور شہرت۔ اس ذہنیت نے سب سے بڑا نقصان جو ہینچا یا وہ یہ تھا کہ ہندستان میں غزنیوں کی فتح کے بعد مسلمانوں کی حکومت کے قائم ہونے کے وجوہات اور محرکات اور اس سے قبل کے دور میں محمود غزنوی کے حملوں اور اس کی فائز گری میں کوئی فرق



نہیں کیا گیا۔ یہ دونوں مذاہرہ اصل اُس منافرت اور تفریق کا پیش خیمہ تھے جو پہلی جنگ عظیم کے بعد تقسیم ملک تک ہندوستان کی سیاسی فضا پر مسلط رہے۔ ان خیالات کا تجربہ ملک میں فرقہ وارانہ محرکات کے مرتب ہونے اور ان کی کارفرمائی کے اثرات برآمد ہونے میں ہماری مددگار بنی ہوئی ہے۔ اس لیے اس کی تھوڑی سی وضاحت ضروری ہے۔

ہندوستان کے تمدن کا ہندو اسیار مذہب سے منسلک ہو جانا اس لیے ممکن ہوا کہ ادنیٰ ذات کے ہندوؤں کو قدیم آریاؤں کا اخلاف سمجھا جانے لگا۔ اور یہ فرض کر لیا گیا کہ جس طرح آریاؤں نے یورپ اور ایران پر تسلط قائم کیا اور مقامی تہذیبوں کو مغلوب کیا اُسی طرح انھوں نے ہندوستان کو آریہ ورت بنادیا۔ جدید تحقیقات نے ثابت کیا ہے کہ ہندوستانی تہذیب کا سراغ ہڑپا کے زمانہ میں لگانا چاہیے جس کے آثار مغربی ہندوستان، مالویہ کے علاقہ اور گنگا کی وادی کے بالائی دھاب میں پائے گئے ہیں۔ موصوفین اس نظریہ کو سولے شہسبہ سمجھتے اور کچھ نہیں کر سکتے کہ آریوں کی بڑی تعداد نے شمالی ہندوستان کو فتح کر لیا تھا اور موجود آبادی کو غلام بنادیا تھا اور اس طرح اپنی زبان اور تہذیب رائج کر دی تھی جو کہ مقامی روایات سے بالکل اجنبی تھی۔ اسی طرح یہ نظریہ کہ ہندوستان کی تہذیب ذات کی مضبوطی کی وجہ سے ناقابل تبدیل رہی ہے، جدید مورخوں کے نزدیک ایک محالہ پر مبنی ہے۔ ہندوستان کی مینسٹ نے راعیانہ دور سے لے کر زراعت اور کاشتکاری کے دور کی طرف سفر کیا ہے۔ اور اس کی طویل تاریخ میں بتدریج واقع ہونے والی تبدیلی کے ناقابل تردید شواہد ملتے ہیں۔ اسی طرح یہ بات بھی اس بات ثابت ہو گئی ہے کہ قدیم دور سے دور وسطیٰ تک ہندوستان کے شہروں اور قصبوں میں صنعت کاری اور صنعتوں کا فروغ ہوا تھا۔ اور شہروں کی آبادی کا معتد بہ حصہ مختلف قسم کی مصنوعات معنومہ کرنے میں مشغول تھا۔ اسی طرح یہ خیال کہ ہندوستانی دوسرے ممالک کے باشندوں کے مقابلہ میں روہانی معاملات سے زیادہ سروکار رکھتے ہیں اور مادی فواید کو کم اہمیت دیتے ہیں ناقابل قبول ہے۔ یہ صحیح ہے کہ ہندوستان میں ترک علاقہ اور قربانی کا فلسفہ ایک مقبول عوام اور قابل احترام اصول کے طور پر تسلیم کیا جاتا رہا ہے۔ مگر ملک کی بیشتر آبادی میں ایسے گروہ اور ایسے اشخاص تعداد میں بہت کم تھے جنہوں نے مکمل طور پر دنیا کو ترک کر دیا ہو اور اپنی خواہشات کی مکمل نفی کی ہو۔ بڑی تعداد مادی خواہشات کی تسکین اور ان کے وسائل کی فراہمی اور روہانی خواہشات کی تسکین میں ایک توازن کو برقرار

رکھنے کی کوشش کرتی تھی۔ چنانچہ ہندوستان کی معیشت انگریزی دور سے پہلے دنیا کی دوسری معیشتوں کی طرح تھی اور اس میں صنعتی ترقی، زرعی ترقی، ذرائع نقل و حمل کی ترقی اور ان کا فروغ مندرجات کے مطابق ایک متوازن طور پر ہوا تھا۔ یہ انگریز منتظمین کا پھیلا ہوا نظریہ تھا کہ ہندوستان انگریزوں کی آمد کے وقت ایک غیر ترقی یافتہ ملک تھا، اور اس کے غیر ترقی یافتہ ہونے کی بڑی وجہ یہ تھی کہ ہندوستان میں مادی وسائل کی ترقی کو نظر انداز کیا گیا تھا۔ ہندو اسیار پرستی نے قدیم ہندووں کو روحانیت سے محلو تصور کیا اور انہیں ایک اعلیٰ اخلاقی اقدار و قوانین کی پابند قوم قرار دیا۔ ایک جدید دور سے ہندوستان کی تہذیب کے نمایاں صفات ان الفاظ میں بیان کی ہیں: 'ہندوستانی سماج کے محرکات مضمون میں خیال اور عمل کو سلبو بہ پھلور کہتے ہیں۔ زندگی کی ایک ایسی تنظیم جیسی کہ اُسے ہونی چاہیے اور زندگی کی ایک ایسی تنظیم جیسی کہ وہ ہے۔ نظریہ ایک عینی تصور تھا جس میں ہر امکانی اتفاقات کا شمار کر لیا گیا تھا۔ نتیجہ کے طور پر تصادات ایک دوسرے کے کشیدہ کرنے کے بجائے ایک دوسرے کے مطابق ہو گئے تھے۔'

دور وسطیٰ ہندوستان میں محمود کے حملوں اور بالآخر ہندوستان میں غوریوں کی فتح کے ذیل میں ہندوستان میں ترک حکومت کے قائم ہونے کی شکل اختیار کر گیا ہے اس بنیادی حقیقت کو ظاہر کرتا ہے کہ ہندو مذہب ایک زندہ اور شدید لگاؤ کی صفت رکھتا تھا۔ مسلمانوں کی آمد کے وقت وہ کسی بڑی اور گہری اندرونی کشمکشوں کا شکار نہیں تھا، اور ہندو مذہب کے پیرو اپنے مذہب میں اعتقاد اور فخر محسوس کرتے تھے، اس لیے اُس کا مذہبی طور پر اسلام سے مغلوب ہونے کا کوئی سوال نہیں پیدا ہوتا۔ دراصل ہمیں مسلمانوں کے ابتدائی دور حکومت کو دو ادوار میں تقسیم کر کے دیکھنا چاہیے۔ ایک وہ جو محمود غزنوی کے ہندوستان پر حملوں اور مندروں کو لوٹنے اور استیصال پر مبنی ہے اور دوسرا وہ جو غوریوں کی فتح سے شروع ہوتا ہے۔ محمود غزنوی کے حملے اور مندروں کو لوٹنے اور مسمار کرنے کی تہ میں مذہبی جوش سے زیادہ فاتحانہ غرور اور دولت کے سمیٹنے کا خیال کارفرما تھا۔ لیکن یہ صحیح ہے کہ اُس نے بلاوجہ ہندو حکومتوں کو مغلوب کر کے، اور مندروں کو مسمار کر کے، ہندوستان میں اسلام کے وقار کو صدمہ پہنچایا۔ شریعت بزور شمشیر عبادت گاہوں کو لوٹنے اور مسمار کرنے کا کوئی جواز فراہم نہیں کرتی۔ لیکن محمود کی ناقابل اندیشی نے اس کی سیاسی حکمت عملی کو اسلام کے احکام کے متاثر کر دیا۔ اور ایک ایسے تصور کو فروغ دیا جو تاریخی نقطہ نظر سے کتنا ہی غلط کہوں نہ ہو، عقیدہ کے نقطہ نظر سے ایک راسخ حقیقت

ان گیا۔ چنانچہ بارہویں صدی کے اخیر میں جب غوریوں نے شمالی ہندستان کو فتح کیا اور اپنی سلطنت قائم کی تو اسلام کی وہ جا مانا۔ تخت جو مغرب کے حملوں میں ظاہر ہوتی تھی زایل ہو گئی تھی۔ جمہور بالخصوص ایران اور منگولوں کے ہاتھوں میانہ یوں کی سلطنتوں کی شکست اور ریخت نے اسلام کے ایک یا حقیقی رخ کو اجاگر کیا اسی زمانہ میں اسلامی تصوف نے ارتقا کی منازل طے کیں۔ صوفی شیعہ کی تعلیمات بڑی حد تک ہندستان کے ریشیوں اور سنتوں کے خیالات سے ملتی جلتی تھیں۔ رانپ دوبارہ نمودار ہو گیا تھا مگر اب کی بار غیر زہریلے دانت تھے۔ دور وسطی کی دانشوریا کی تاریخ شیخ معین الدین کے اجبر میں قیام سے شروع ہوتی ہے اور اس کی سیاسی تاریخ علاء الدین خلجی سے۔ اول الذکر نے صوفیانہ خیالات و معتقدات کو غام کیا اور مؤثر الذکر نے اپنی اتھنای اور میاشی انسانیات سے حکمرانی کا ایک انقلابی تصور پیش کیا۔ انہی محمود سے اپنے جاں میں سب سے فتح قطرہ وراثت میں پایا ہے۔ اسلام کے سخت ترین دشمن ہندو اسکے پر جوش اور متعصب پر دے ہیں۔ دور وسطی کی تاریخ ابھی مزید تحقیقات اور سائنسی نقطہ نظر پر مبنی نظریات مرتب کرنے کی منتظر ہے۔ لیکن جدید معلومات کی روشنی میں یہ واضح طور پر کہا جاسکتا ہے کہ دور وسطی کی سلطانیات ایک غیر فخر دارانہ ادارہ تھا۔ شاہی طاقت فارسی روایات کی پاسداری کرتی تھی نہ کہ اسلامی قوانین کی۔ سیاسی اور مذہبی لٹریچر جو ہم تک پہنچا ہے اس میں مسلمانوں کے خلاف بحیثیت مسلمان کے کوئی ہندو قوی رد عمل نہیں ملتا۔ یہ حقیقت ہے کہ مسلمان سلاطین کی فراخ دلی ان ہندووں تک محدود تھی جو ان کی رعایا تھے۔ لیکن سلطنت کے حدود کے باہر وہ ہندو مسلمان کی تفریق نہیں کرتے تھے اور قتل، غارت گری، لوٹ مار، اور اپنے اقتدار کو قائم رکھنے کے لیے وہ سخت سے سخت اقدام لینے سے گریز نہیں کرتے تھے۔ دور وسطی کے سیاسی اخلاقیات کا نائب عنصر یہ تھا کہ مغلوب حکومتوں کی جلد املاک، عورتیں، بچے، مذہبی ادارے، عبادت گاہیں، لائبریریاں سب غالب عناصر کے رحم و کرم پر انحصار کرتی تھیں۔ چنانچہ منگولوں نے جب چین، خاں کی قیادت میں وسط ایشیا اور ایران کو مغلوب کیا تو بے شمار مسلمان جانی اور مالی نقصانات کے ساتھ ساتھ ان کی عبادت گاہیں اور لائبریریاں بھی برباد کر دی گئیں۔ بھارا کی مساجد میں منگول گھوڑے بندھتے تھے، اور دیگر طریقوں سے ان کی بے حرمتی کی جاتی تھی۔ یہ کوئی عبادت گاہوں کو مسمار کرنے کا جواز نہیں ہے بلکہ اس زمانہ کے رسم و رواج اور سیاسی انداز فکر کو ظاہر کرنا مقصود ہے۔ ایک اہم بات جو قابل ذکر ہے یہ ہے کہ مسلمان سلطنت کے دور میں بہت کم تعداد میں تھے۔ ان کی افواج میں اضافے غیر مسلموں کے

بھرتی ہونے سے ہوتے تھے۔ چنانچہ جنوبی ہندوستان کی تیسویں صدی مسلمانوں کے ساتھ ہندوؤں نے بھی سختی میں برابر کا حصہ لیا تھا۔ تیسویں صدی ہندوستان میں وسط ایشیائے منگولوں کے ہاتھوں پر بربر کے گئے۔ مسلمانوں کے قافلے امن اور سلامتی کے تلاش میں ہندوستان کا رخ کرنے لگے تھے۔ یہاں کی تہذیب و حکومت ان کی پناہ گاہ بن گئی تھی اور اس حکومت نے ایک صدی کے قریب ہندوستان کو ان سفاک، توحش اور جنگ جو منگولوں سے ہندوستان کو محفوظ رکھا۔ یہ کوئی غیر اہم اور ناقابل فراموش واقعہ نہیں ہے۔ جب ہم یہ دیکھتے ہیں کہ وسط ایشیائے منگولوں نے حملوں کے ساتھ کتنی نارت گری اور تباہی برپا کی۔ ایک اہم بات تبدیل مذہب سے متعلق ہے۔ یہ کہا جاتا ہے کہ مسلمانوں نے ہندوؤں کو بڑے شمشیر اسلام میں داخل کیا لیکن پورے دور وسطیٰ میں کسی منظم مسلم تحریک کا سراغ نہیں ملتا ہے جس میں تبدیلی مذہب کے لیے کوئی بڑے پیمانہ پر ملک گیر کوشش کی گئی ہو۔ موئی شیوخ نے بڑی سستی اسلام قبول کرنے کے خلاف تھے اور عوام کی خدمت بلا تفریق کرنے پر امر کرتے تھے۔ جدید مورخوں کا خیال ہے کہ اسلام میں غیر مسلم فرقوں کا دخول دراصل پچھلے طبقہ جیسے صنایع، کاریگری، معمار، جلاہے، چندال وغیرہ کا بحیثیت عہدے کے اسلام قبول کرنے کی وجہ سے ہوا۔ ان لوگوں نے چاہے پچھلے طبقہ کی احساس کتری کی وجہ سے، چاہے حکومت کرنے والے طبقہ کے ہم مذہب ہونے کی وجہ سے فائدہ حاصل کرنے کی وجہ سے اسلام قبول کیا ہو، اسلام کی اشاعت کسی تبلیغ کی کوشش کی رہنمائی نہیں۔ یہ اسلامی معاشرہ میں طایف کی عدم موجودگی اور مذہبی رواداری کی وجہ سے فہم میں آئی۔ ہندوؤں کے اعلیٰ طبقہ نے اسلام کو ملک کے بہت سے مختلف مکاتب فکر میں سے ایک مکتب فکر تصور کیا جس کی تہ میں یہ نقطہ نظر کار فرما تھا کہ ہمارے سارے اختلافات میں اختلاف پر اتفاق مضر ہے۔ ہندوستان میں مسلمانوں کی یہ بڑی بدقسمتی رہی ہے کہ ان کے کارناموں کو ان کے شاعروں، ادیبوں، فن کاروں، موسیقاروں، معماروں سے نہیں جانچا گیا۔ ان کے مذہبی رہنما مسلمانوں کے درمیان فرقوں میں چاہے جتنی شدت سے تفریق کرتے ہوں ہندو مذہب کے خلاف کسی منظم تحریک کا پتہ نہیں دیتے۔ علمائے پیشہ علماء حق اور علماء سوس تفریق کی گئی۔ علماء حق کی روایات حکومت سے مکمل علیحدگی اور دیگر مذاہب کے ساتھ مل جل کر زندگی گزارنے پر مبنی رہی، نہ کہ حکومت سے اور اس کے مفادات سے وابستہ سمجھے گئے اور ان کے اثرات سیاسی اقتدار کے محکم کرنے میں غلطی ہوئی۔

مندرجہ بالا خیالات واضح طور پر ثابت کرتے ہیں کہ حقیقی تحقیق و جستجو کا جو سلسلہ قائم ہوا ہے اس سے پہلے

فیض اٹھانے کی کوشش نہیں کی۔ محکوم اور دور میں جن خیالات نے رواج پایا اور جوان میں سے اکثر بے بنیاد کم حقیقت ثابت ہوئے، انے تردید کہنے کی جڑیں بن کر کوشش نہیں کی گئی۔ گزشتہ دو سو سال تاریخ خواندگی نے ہندو مسلمانوں کے درمیان افراق کو وسیع کیے ہیں اس پر کم کردار ادا کیا ہے۔

اس بحث کا اختتام ہم معاشرہ پر مستقل طور پر اثر انداز ہونے والے عناصر کے تذکرہ سے کریں گے۔ معاشرہ دراصل بہت سے ایک دوسرے سے منسلک اور اثر انداز ہونے والے عناصر پر مشتمل ہوتا ہے۔ ان میں سے ہر حصہ اپنی انفرادیت اور اہمیت رکھتا ہے، اور دوسرے منسلک عناصر پر اثر انداز ہونے اور ان کو متاثر کرنے کی صلاحیت رکھتا ہے۔ اس میں معاشی نظام ایک بنیادی حقیقت رکھتا ہے اور اس کی ممتاز صفات دیگر عناصر کو متاثر کرتی ہیں۔ چنانچہ فرقہ واریت کو ایک وسیع پس منظر میں دیکھنے کی ضرورت ہے جو معاشی نظام کی نوعیت اور ساخت سے براہ راست تعلق رکھتا ہے۔ ہندوستان دور قدیم اور دور وسطیٰ میں ایک زرعی نظام پیداوار پر مشتمل تھا، جس سے مصنوعات چھوٹے پیمانہ پر اور غیر مشینی ادارے استعمال کے ذریعہ منسلک تھیں، معاملات کے غیر ترقی یافتہ ہونے کی وجہ سے مرکزی حکومت عموماً بالی اور خواجی علاقوں پر مکمل طور پر اقتدار قائم رکھنے میں مشکل سے کامیاب ہوتی تھیں۔ اس لیے دور قدیم اور دور وسطیٰ میں ہندوستان کا تمدن علاقائی تمدن تھا۔ چنانچہ فنون کے جو مظاہرے اند کرشنے بالخصوص فن تعمیر، سنگ تراشی موسیقی اور ادب میں دیکھنے میں آئے وہ سب علاقائی محکوموں کی سرپرستی اور علاقائی زندگی کی چھاپ لیے ہوئے تھے۔ ہر علاقہ میں زبان اور قربت کے احساس نے یکاگمت کو فروغ دیا تھا۔ اسی وجہ سے ہندوستان کی بڑا علمی وسعت میں اس کی تہذیب کی روح دراصل علاقائی ہے۔ ایک علاقہ کے لوگ بھرپور طریقہ پر ایک دوسرے کے معتقدات اور رسم و رواج پر اثر انداز ہوتے تھے، اور ایک مشترکہ تہذیب کے خاکہ کی تشکیل کرتے تھے۔ اس وجہ سے کہا جاتا ہے کہ ہندوستان کی وحدت اس کی کثرت میں ہے۔ انگریزی دور میں ایک طرف تو مرکزیت کو فروغ ہوا، اور دوسری طرف نظام پیداوار میں بڑھتی ہوئی آبادی کی کھیت کے ذرائع میں مختلہ کی واقع ہوئی۔ ہندوستان میں غربت، بیروزگاری اور افلاس کے دور کا آغاز ہوا۔ ایک چھوٹا طبقہ جس نے مغربی فنون میں مہارت حاصل کر لی تھی، محدود ذرائع آمدنی پر قابض ہو گیا۔ اس طرح ملک کی بڑی آبادی کے درمیان روزگار کے مواقع حاصل کرنے میں رکشی شروع ہوئی اور ہندو مسلم کشمکش کی شدت میں اضافہ ہوا۔

## جئے پرکاش نارائن اور مسلمان

نیاز قچہری نے قارئین نگار کے پیہم تقاضوں سے تنگ آکر نگار کے ایک شمارے میں اپنی تصویر شامل کر دی تھی۔ اس تصویر کے نیچے ایک قطعہ درج تھا۔

کئے از دشمنان دین و ایمان      لعین و ملحد و بوجہل دوراں  
نہ دین سروری دارد نہ دنیا      مسلمان کافرے، کافر مسلمان

ہندستان کے مشاہیر علمائے کرام نیاز قچہری کی طہانہ اور باغیانہ تحریر سے پریشان رہتے تھے، اور انہوں نے نیاز کے خلاف ایک بڑا متحدہ محاذ بنا رکھا تھا، دوسری جانب نیاز قلم کے بادشاہ اور علم کا عمیق سمندر تھے۔ ان کی عالمانہ پراستدلال تحریروں سے متاثر ہو کر بہترے پڑھے لکھے مسلمان نوجوان نیاز کے مداح ہو گئے تھے۔ ان دنوں نیاز قچہری کی ذات بہت متنازعہ فیہ تھی۔

ہندستان کی سیاسی جماعتوں میں جئے پرکاش نارائن کی ذات متنازعہ فیہ رہی ہے۔ یہ مقالہ اسی سے متعلق ہے۔ مجھے اعتراف ہے کہ زیر نظر مقالہ جئے پرکاش نارائن کا معروضی جائزہ پیش کرنے سے قاصر ہے۔ تصویر کا ایک ہی رخ جو عام طور پر لوگوں کی نظروں سے اوجھل ہے اس مقالے میں آپ دیکھ سکیں گے۔

امریکہ میں گوری نسل کے بچوں کے ذہنوں کو پرکھنے کا غرض سے ایک ماہر نفسیات نے بچوں کی ایک ٹولی سے سوال کیا :-

”پیکنگ میں علاء الدین نام کا ایک درزی ہے۔ اور پیکنگ چین میں ہے بچو اب یہ بتلاؤ کہ علاء الدین امریکی ہے، فرانسیسی ہے، انگریز ہے، ڈچ ہے یا وہ چینی ہے؟ ماہر

نفسیات کا یہ سوال سن کر سبھی بچے بیک آواز چیخ پڑے۔ مگروہے! مگروہے!!“  
ظاہر ہے گوری نسل کے امریکیوں کی نگاہ میں سب ہی برائیاں مگرو نسل کے  
لوگوں میں اکٹھی ہیں۔ ان کے بچے اس سے مختلف کیسے سوچ سکتے ہیں؟  
گوئیل نے کہا تھا ”ایک جھوٹ کو ایک ہزار بار دہر لو وہ سچ بن جائے گا۔“  
اس مختصر تمہید کے بعد میں نفس مضمون پر آتا ہوں۔

ایگزیسیو سامراج نے جنے پر کاش نارائن کو مسلسل جیل میں رکھا تھا، ۱۹۴۲ء کی  
تحریک آزادی میں بہ نفس نفیس حصہ لینے کے شوق میں وہ ہزاری باغ سنٹرل جیل سے  
فرار ہو گئے۔ اس سے ان کی شہرت اور عوامی مقبولیت بڑھی۔ ان کے حلقہ بگوشوں کا ایک  
گروہ پہلے سے ملک میں تھا۔ اس گروہ میں ملک کے جانے مانے درجنوں دانشور بھی تھے، وہ  
کاگر لیس سوشلسٹ پارٹی کے جنرل سکرٹری بھی تھے۔ ان کا گاندھی جی سے کئی ایک  
مسکوں پر شدید اختلاف رائے تھا۔ اس کے باوجود گاندھی جی ان کی قدر کرتے تھے اور  
دونوں کے ذاتی تعلقات استوار تھے، جواہر لال اور مولانا ابوالکلام آزاد انہیں عزت کی نگاہ  
سے دیکھتے تھے اور پسند کرتے تھے۔ یہی وجہ تھی کہ کانگریس کے اندر موجود رجعت پسند اور  
کڑھندو ذہن کے لوگ ان سے سخت ناراضگی کے باوجود بے بس تھے۔

اپریل ۱۹۴۶ء میں جنے پر کاش نارائن جیل سے رہا ہوئے۔ وہ پٹنہ آئے اور وہاں  
سے دہلی ہوتے ہوئے بمبئی گئے۔ ۲۷ جون ۱۹۴۶ء سے کل ہند ریلوے ملازمین کی ہڑتال  
ہونے والی تھی۔ اس ہڑتال کی نوٹس آل انڈیا ریلوے منس فیڈریشن نے پہلے سے دے رکھی  
تھی۔ اور انہیں دنوں بمبئی میں نیول رے ٹینکس NAVAL RATINGS کے باغیوں  
پر بمبئی میں مقدمہ کی کارروائی چل رہی تھی۔ ان باتوں سے ملک میں طوفان کھڑا تھا۔ یہی وہ  
زمانہ تھا جب ملک کے طول و عرض میں مسٹر جناح کی مقبولیت آسمان سے باتیں کر رہی  
تھی۔ وہ ہندوستان کے مسلمانوں کے دل و دماغ پر حاوی تھے۔ عجیب و غریب سماں تھا۔

مسلمانوں کے بچے بچے کی زبان پر یہ نعرے تھے :-

”مسلم لیگ زندہ باد، لڑکے لیس گے پاکستان، خنجر کے سائے میں ہم پہل  
کر جواں ہوئے ہیں، تسبیح سے جو گر میا دلانا، غم اس کا نہ کر کرے تو دلانا، مسلم ہے  
تو مسلم لیگ میں آو وحدت کے ترانے شوق سے گا“

ان نعروں کے علاوہ جو گالیاں اور غلاظتیں اچھالی گئیں انہیں قلمبند کرنے کی  
ذوقِ سلیم اجازت نہیں دیتا ہے۔ ان نعروں کا شوق ہر چار جانب سے سنائی دے رہا تھا۔  
ملک کی عام فضا کیا تھی اور برصغیر کے مسلمانوں کی سیاسی فکر کا رخ کیسا تھا اور پر کی  
چند سطور سے اس کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے مزید یہ کہ عالمی جنگ ختم ہو چکی تھی۔ انگلستان میں  
ٹوری حکومت کا خاتمہ ہو گیا تھا لیبر پارٹی برسرِ اقتدار آچکی تھی۔ لارڈ دیول وائسرائے ہند نے  
عام انتخاب کا اعلان کر دیا تھا۔ بچے کچے دو بائیں بازو کے افراد جنے پرکاش نارائن اور رام نندن  
مصر کو بھی جیل سے رہائی مل گئی تھی۔ مختصر یہ تھے اس وقت کے سیاسی حالات۔

سیاسی چل چل پھل بڑھی ہوئی تھی۔ جنے پرکاش نارائن کی توجہ ان باتوں پر تھی۔  
بمبئی پہنچ کر انھوں نے دو قومی نظریے کے خلاف اپنا پہلا بیان اخباروں کو جاری کیا اس میں  
ملک کی تقسیم کی وکالت کرنے والوں کی کڑی تنقید کی۔ ادھر یہ بیان آیا ادھر لگی حضرات  
کے تلوے کی لہر سر پر پہنچ گئی تیغوں کے سائے میں پلے مسلمان، بوڑھے، جوان اور بچے  
ایک سر تال میں بولنے لگے۔ جنے پرکاش ”مہاسبھائی ہے“، ”مسلمان دشمن ہے“ اس کے  
بعد ہی ان کے خلاف مظہم، مہم شروع ہو گئی۔ اور مسلمان ملت کے دل و دماغ پر یہ بات  
بٹھادی گئی کہ وہ کٹر مسلمان دشمن تھے۔ اس وقت مسلمان یاق و سباق کو دیکھنے کی صلاحیتوں  
سے محروم ہو چکے تھے اور عمری تقاضوں سے وہ اپنا منہ موڑے ہوئے تھے۔ جنے پرکاش  
نارائن سے برصغیر کے مسلمانوں کی ناراضگی اور غصہ کی یہ ابتدا تھی۔

گاندھی جی اور جواہر لال کے بعد ملک میں جنے پرکاش نارائن ہی سب سے



قبول لیڈر تھے۔ اور ان کا ملک کے طول و عرض میں طوطی بول رہا تھا۔ وقار کی بلندی کا یہ عالم تھا کہ وہ ان دنوں جس سمت نکل جاتے تھے عوام الناس اس راستے پر اپنی آنکھیں بچھاتے تھے۔

نواکھالی میں ہندو مسلم فساد کی آگ بھڑکی۔ نیشنل پریس حرکت میں آگیا اور من گھڑت خبروں نے تل کا تاڑ کر دیا۔ فضا کدرا اور زہر آلود ہو گئی گاندھی جی اس صورت حال پر قابو پانے کی نیت سے نواکھالی گئے۔ اس وقت جے پرکاش نارائن مشرقی اتر پردیش کے دورے پر تھے۔ اس درمیان بہار میں خوزیز اور بہت ہی بھیاںک ہندو مسلم دنگا جھوٹ پڑا۔ پٹنہ، گیا اور موگنیر اضلاع کے بڑے حصے میں مسلمانوں کے خون کی ہولی کھیل گئی۔ مسلمانوں کے خون کی یہ ارزانی برصغیر کے کسی بھی حصے میں اس سے پہلے مشاہدے میں نہیں آئی تھی۔ ایک قیامت تھی جو غریب مسلمانوں پر ٹوٹ پڑی تھی۔ اس کی اطلاع پاتے ہی جے پرکاش نارائن پٹنہ آگئے۔ اور گاندھی جی بھی اپنا نواکھالی کا دورہ منسوخ کر کے بہار چلے آئے۔ مسلسل کئی روز جے پرکاش نارائن فساد کی آگ کو بجھانے کی کوشش میں دوڑتے بھاگتے رہے۔ بہار شریف سب ڈویژن کے دور دراز علاقے میں جاتے ہوئے ان کی جیب پانی سے جل تھل ایک کھڈ میں الٹ گئی تھی۔ اس جیب پر صوبہ بہار کے مشہور اشتراکی سید حبیب الدین، رضی عظیم آبادی، گوپی کرشن سابق صدر شعبہ عمرانیات کے علاوہ گیتا پرساد سنگھ، سابق ایم، ایل، اے اور فی الحال اسٹنٹ ڈائریکٹر اسمال اسکیل انڈسٹریز، گیا بھی مع چند دیگر افراد کے سوار تھے۔ ڈوب کر مرجانے کا منظر آنکھوں کے سامنے تھا لیکن زندگی باقی تھی۔ جسے اللہ رکھے اسے کون چکھے۔ سڑک سے متوازی بہار بختیار پور لائن ریلوے کی پٹری پر گزرنے والی پنجر گاڑی کے مسافروں نے جیب کو جے پرکاش نارائن سمیت پانی میں گرتے ہوئے دیکھ لیا تھا۔ گاڑی روکی گئی اور جیب میں سوار بھی مسافروں کی جان بچالی گئی تھی۔

بہار کے اس فرقہ دارانہ فساد سے پہلے پٹنہ کے کالجوں کے اساتذہ، طلباء،

دانشور طبقہ اور کانگریس سوشلسٹ پارٹی کے کارکنوں کے تقاضے پر پٹنہ یگ منس انسٹی ٹیوٹ میں جے پرکاش نارائن نے History of Socialist Movement in India (ہندستان میں اشتراکی تحریک - ایک مختصر تاریخ) پر سلسلہ وار چار پانچ لکچر دئے تھے۔ اس لکچر کا انتظام سید حبیب الدین، رضی عظیم آبادی، قیوم قائد اور احد فاطمی جو اس وقت پارٹی کے ضلعی شاخ کے سکریٹری تھے، نے کیا تھا۔ داخلہ کے لیے فیس مقرر کی گئی تھی تاکہ ہر کس و ناکس وہاں نہیں پہنچے۔ ان لکچروں کے انتظام و انصرام میں پارٹی سے تعلق رکھنے والے افراد اور طلباء میں سے چند ایک کے نام آج بھی میرے ذہن میں محفوظ ہیں، وہ تھے بساویں سنگھ، ہرے کرشن، گوپی کرشن (سابق صدر شعبہ عمرانیات، پٹنہ کالج) پروفیسر ڈاکٹر مسالا پرساد (دہلی کی کسی یونیورسٹی میں تاریخ کے استاد) اور ڈاکٹر زبدیشور پرساد (سابق صدر شعبہ عمرانیات، پٹنہ یونیورسٹی اور سابق وائس چانسلر مگدھ یونیورسٹی) کے علاوہ ایک اور قابل ذکر شرکا میں جناب عبدالمعید، صدر بہار مسلم اسٹوڈنٹس فیڈریشن (یہ تقسیم ہند کے بعد پاکستان چلے گئے) بھی تھے۔

حیدر امام صاحب کی کوٹھی کے احاطہ میں ڈاکٹر عبدالحفیظ مرحوم کا فردوسی میڈیکل ہال تھا (اب اس کوٹھی کا احاطہ پٹنہ مارکٹ کی شکل میں ہمارے سامنے ہے) اس وسیع و عریض کپاؤنڈ میں بہار مسلم لیگ نے اپنا ریلیف کیمپ کھول رکھا تھا، لٹے پٹے مرد، عورت، بوڑھے، جوان، بچے، بیمار، مجروح، اور بے گھر لوگ اس کیمپ میں جمع ہو گئے تھے۔ خوف و دہشت کی فضا کا راج تھا اور افواہوں کا بازار گرم۔ اس ہولناک فساد کے بانیوں میں ڈاکٹر انوگرہ نارائن سہاؤ زیر کاہینہ اور جے پرکاش نارائن کے نام سرفہرست تھے۔ بڑے وثوق کے ساتھ شہرت تھی کہ جے پرکاش نارائن نے اس فساد کا منصوبہ بنایا تھا اور ہندوؤں کے ایک مخصوص ٹولے کو انھوں نے پٹنہ کے یگ منس انسٹی ٹیوٹ میں اس نایاک منصوبے پر عمل کی مسلسل کئی دنوں تک تربیت دی تھی۔ مزید یہ بھی کہا جا رہا تھا کہ کئی مقام

یرجنے پر کاش نارائن کو بہ نفس نہیں بلوائیوں کی قیادت کرتے بھی دیکھا گیا تھا اور اس کا زندہ ثبوت وہ تصویریں ہیں جو ریائیف کیمپ کے دفتر میں محفوظ ہیں۔ اسے کہتے ہیں 'چہ دلا درست دزدے کہ بہ کف چراغ دارد'۔

اگست ۱۹۴۷ء میں برصغیر ہند کے دو ٹکڑے ہو گئے۔ دنیا کے سیاسی جغرافیہ پر ایک کی جگہ دو آزاد ریاستیں وجود میں آگئیں۔ بھارت اور پاکستان۔ ایک دل کے دو ٹکڑوں سے اتنا خون بہا کہ جتنا، جھیل، سندھ، ستلج، راوی اور بیاس میں بہت روز تک پانی تھوڑا اور خون زیادہ بہتا رہا، لاکھوں انسانی جانیں تلف ہوئیں۔ کڑوروں لوگ بے گھر ہوئے اور اربوں کی املاک کا نقصان ہو گیا۔ ۱۸۵۷ء میں انگریزوں سے ہزیمت اٹھانے کے بعد بھی ہمارا اتنا خون ہرگز نہیں بہا تھا، جتنا ہم نے اپنے ہاتھوں اپنا ہی خون اس دوران بہایا تھا۔ دہلی اور منقسم پنجاب کے ہر دو حصوں میں منظم کوشش ہوئی تھی کہ خون خرابے کا ریکارڈ فریق ثانی پر سبقت لے جائے۔

۳۰ جنوری ۱۹۴۸ء کو گاندھی جی شہید ہوئے۔ جنے پر کاش نارائن نے مسلمانوں کے خون اور گاندھی جی کی سہادت کے لیے سردار پٹیل کو جو ان دنوں وزیر داخلہ تھے ذمہ دار ٹھہرایا تھا۔ سردار پٹیل مرکزی وزیر داخلہ تھے اور قدامت پرست ہندوؤں میں ان کی مقبولیت رانا پر تاپ اور شیواجی سے زیادہ تھی۔ اس بیان سے ہندو فرقہ پرست جنے پر کاش سے بہت ناراض ہوئے اور وہ ان کے خون کے پیاسے ہو گئے تھے۔

انھیں دنوں کی بات ہے۔ جنے پر کاش نارائن منگل تالاب پٹنہ سیٹی میں ایک جلسہ کو خطاب کر رہے تھے، اچانک ان کی نگاہ سامنے مندر پر لہراتے "بھگوا جھنڈے" پر گئی۔ وہ چنگھاڑے "اس جھنڈے سے خون کی بو آتی ہے۔" "اسے نوچ دو۔ آگ لگا دو۔ اسے بیروں تلے روند ڈالو۔" اس جیسی کڑوی کیسلی باتیں ہندوؤں کو انھوں نے بارہا کہیں اور ان کے اچھے نتیجے بھی برآمد ہوئے تھے۔ ٹاؤن ہال گیا کے جلسے میں انھوں نے کہا تھا "۱۹۴۸ء

میں گاندھی جی ہندو فرقہ واریت کے خلاف لڑتے ہوئے شہید ہو گئے تھے، لیکن دو جنگ گزر جانے کے بعد بھی عام ہندوؤں کی جلد کھرچ کر دیکھنے پر اس کی رگوں میں گوشت کا ہی بخون دکھائی دیتا ہے۔“ ڈاکٹر شتی رضوی صدر شعبہ فلسفہ مرزا غالب کالج گیا اس جلسے میں میرے ساتھ بیٹھے تھے (واضح ہو کہ ڈاکٹر شتی کیونسٹ پارٹی کے کارڈ ہولڈر ہیں) جنے پر کاسٹ نارائن کہا کرتے تھے ”اقلیتی فرقہ کی فرقہ واریت ڈر اور خوف کا مظہر ہے، دراصل فرقہ واریت اکثریتی فرقہ میں ہے۔“

۵۰-۱۹۴۹ء میں مشرقی اور مغربی بنگال میں زبردست ہندو مسلمان فسادات ہوئے تھے۔ انہیں دنوں سوشلسٹ پارٹی کی نیشنل اکڑ-بھیٹے کا ناگپور میں اجلاس ہوا تھا اور وہاں کے روزنامہ ہت دے دا۔ HITAVADA میں جنے پر کاش نارائن کا ایک انٹرویو چھپا تھا۔ اس انٹرویو میں مہینہ سفارش کی گئی تھی کہ بھارت سرکار کو مشرقی پاکستان میں اپنی پولس بھیج کر وہاں آباد ہندوؤں کی جان و مال اور عزت و آبرو کی حفاظت کا بندوبست کرنا چاہئے۔ ہندستان میں بیٹھے جنگ کے رسیا پاکستان دشمن عناصر نے اس مہینہ بیان کو خوب اچھالا۔ ہندستان کی کیونسٹ پارٹی نے اس مہینہ بیان کا سخت نوٹس لیا تھا اور دانشور طبقے نے بھی اس بیان کی پر زور مذمت کی تھی خواجہ احمد عباس کا سپرد قلم کیا ہوا بلٹرز (بھٹی) کے آخری صفحہ پر مضمون کی شاہ سرخی تھی JAYA PRAKASH'S SABRE RATLING (جنے پر کاش نارائن کی تلوار کی جھنکار)۔

ہندستان کے مسلمانوں کے حق میں یہ مہینہ بیان ”صور اسرافیل“ کی مانند تھا۔ اس بیان کی تردید میں جنے پر کاش نارائن کا ایک طویل مضمون HINDUSTAN STANDARD، CALCUTTA کے سنڈے ایڈیشن میں آیا تھا۔ اس شائع شدہ بیان کی ابتدا تقریباً ان الفاظ سے ہوئی تھی: ”In the recent past history of West Bengal I rose to dizzy height of popularity but . . . again. I find myself

on the pedestrian level where I used to remain in this province" (بنگال کی حالیہ تاریخ میں میں اپنی مقبولیت کے بام حرج پر پہنچ گیا تھا لیکن میں پھر عام لوگوں کی سطح پر ہوں جو اس صوبے میں ہمیشہ سے میرا مقدر رہا ہے) حوالہ بالا بات کی یہ تک پہنچنے کے لیے یہ بتانا ضروری ہے کہ "ہت دوا" ناگپور نے مدائن پر کاش نارائن کے بیان میں ایک ان کہی اور نلط بات جو زدی تھی۔ سنڈے سنڈرڈ کے سنڈے ایڈیشن والے مضمون میں اسی بات کی وضاحت کی گئی تھی۔ اس مضمون میں تفصیل کے ساتھ یارٹی کی وضع کردہ پالیسی اور پروگرام پر روشنی ڈالی گئی تھی۔ اور بتایا گیا تھا کہ کسی آزا اور خود مختار ملک میں پولس بھیجنے کی بات کرنے والا پاگل ہو گا۔ اسی مضمون میں کلکتہ اور اس کے نواحی علاقوں میں ہندوؤں نے جس بربریت کا مظاہرہ کیا تھا اور ہندوستان کی حکومت نے جس طرح ان خبروں کی پردہ پوشی کی تھی اس کی روشنی میں ہندو کے یار لیامنٹ میں اس بیان کا کہ پاکستان نے اپنی خبروں پر IRON CURTAIN (آہنی پردے) لگا رکھے ہیں مذاق اڑایا تھا کیوں کہ ہندوستان کی سرحد میں آباد مسلمانوں پر جو مظالم ڈھائے گئے تھے اس کی روشنی میں یہ کہنا زیادہ صحیح تھا کہ ہندوستان نے اپنی خبروں پر STEEL CURTAIN (نولادی پردے) لگا رکھے ہیں۔

جے پرکاش نارائن ناگپور سے کلکتہ گئے تھے۔ وہاں اس وقت بھی فرقہ وارانہ دنگوں کا سلسلہ جاری تھا اور جو ہر ہاتھ ادا کی آنکھوں کے سامنے تھا۔

بنگال میں "ہت دوا" کی لگائی ہوئی آگ کے شعلے آسمان سے باتیں کر رہے تھے اور کلکتہ کے اخباروں میں جے پرکاش نارائن کی تعریف و تحسین کے پل باندھے جا رہے تھے ادھر ان کا وجود جھلس رہا تھا۔ اس سے بچنے کی راہ فرار ایک ہی تھی۔ اس مبینہ بیان کی تردید۔ سو کی گئی تھی۔ لیکن یہ کوشش بھی پوری طرح کامیاب ثابت نہیں ہوئی۔ تردید میں لکھے گئے مذکورہ مضمون کی اشاعت نہیں ہوئی۔ اس تردید کا گھواہیں گھونٹ دیا گیا تھا۔

یہاں بھی ان کے دشمن ہی اپنے مقصد میں کامیاب ہوئے تھے۔ چنانچہ 'ہمت ددا' کی منسوب کی گئی بات کی تلافی نہیں ہوئی اور وہ عوامی ذہن پر چپک کر رہ گئی۔

ناگپور سے کلکتہ ہوتے ہوئے جنے پرکاش نارائن پنڈے پہنچے تھے۔ عام مسلمان تو ان سے ناراض تھے ہی ان کے مسلمان قریبی رفقاءے کار بھی بد ظن تھے۔ انہیں حیرت تھی اور وہ سب متردد تھے۔ یا الہی یہ ماجرا کیا ہے؟ دوائے دل بیچنے والے میں یہ انقلاب؟ اس چارہ گر کو آخر کیا ہو گیا؟ گنگا الٹی کیوں بنے گی؟ خدایا اب تیرے یہ بے یار و مددگار بندے کیا کریں؟۔ کثرت میں وحدت کا خواب دیکھنے والوں کی حالت قابل دید تھی۔ وہ بوکھلائے ہوئے اور پریشان تھے۔ ہندوستان پاکستان کی جنگ دونوں ہی ملکوں کی اقلیت کے لیے موت کا کھلا پیغام تھی۔ جنے پرکاش نارائن جنگ کے مسلخ بن گئے تھے۔ اب اقلیت کا خدا حافظ!

پنڈے میں مسلمانوں کا ایک وفد بیمار مسحا سے ملا۔ اور خدا کا شکر بجالاتے ہوئے اپنے گھروں کو واپس آیا تھا۔ جنے پرکاش نارائن کے خیالات معلوم کرنے کے بعد اسکے اندر پیدا بھی اندیشے دور ہو گئے تھے۔ غالباً اسی شام جنے پرکاش نے پنڈے کے لان میں عوام سے خطاب کیا تھا۔ بہت بڑے مجمع کے سامنے انہوں نے حالیہ واقعات پر سے پردہ اٹھایا تھا۔ اور اسے سن کر فرقہ پرور ہندوؤں کو مایوسی ہوئی تھی اور متوحش مسلمانوں کو صبر و قرار میسر آیا تھا۔ لیکن دوسری صبح پنڈے کے اخباروں میں گھنٹوں تک کی گئی اس تقریر کی مکمل سی تلخیص ہی جگہ پاسکی تھی۔ کوزے میں سمندر کو بند کرنے اور رائی کا پر بہت بتانے کا فن ہمارے قومی اخبار خوب جانتے ہیں، اردو اخبارات کا رویہ بھی ہمیشہ معاندانہ رہا ہے۔

ملک کے تقریباً سبھی اخبار سرمایہ داروں کی تحویل میں تھے اور بیشتر اخبار نویس کٹر مسلمان دشمن اور فرقہ واریت زدہ تھے۔ سوشلسٹ پارٹی بھی انہیں پھوٹی آنکھ نہیں پسند تھی۔ اور جنے پرکاش نارائن سے انہیں ازلی بیر تھا۔ اس لیے وہ پارٹی اور اس کے لیڈروں کی مسخ شدہ صورت عوام کے سامنے پیش کرنے میں کوشاں رہتے تھے۔

روں کچھ کی سرحد کے دونوں سیٹھوں میں مسلمانوں کی آبادی ہے، یہ سرحد ہندوستان اور پاکستان کے مابین ۱۹۶۳ء میں وجہ نزاع تھی اور وہاں گرم جنگ کے آثار کھائی دینے لگے تھے۔ جے پرکاش نارائن نے اس قضیہ کو بذریعہ ثالثی طے کرادیا تھا، اور جنگ کاسروں پر منڈلاتا منحوس سایہ ٹل گیا تھا۔ ہندو فرقہ پرستوں نے اس کا برلانا تھا، اور انہیں برا بھلا کہا گیا تھا۔ مسلمان یہ سب خاموش تماشائی بن کر دیکھتے رہے تھے۔

جے پرکاش نارائن صاف گو، بے باک اور جری تھے۔ مصلحت کوئی ان میں نہیں تھی۔ وہ بے لوث تھے۔ یہ صفات ان میں اس لیے بھی تھیں کہ وہ POWER POLITICS سے دور تھے۔ یہی وجہ تھی کہ وہ جس بات کو سچ اور جس خیال کو درست سمجھتے تھے بلا خوف و خطر توام کے سامنے کہنے میں ہیکپاٹ محسوس نہیں کرتے تھے۔ اس طرز عمل سے انہیں نفع و نقصان دونوں ہی ہوتا تھا۔ اس کے ثبوت میں یہ یادگار واقعہ پیش ہے۔ ہنگری بردوس نے فون کشی کی اور اسے اپنا مطیع بنالیا۔ کرشنا من ہمارے وزیر دفاع تھے۔ وہ وزیر خارجہ نہیں تھے۔ اور وہ اس وقت دہلی سے دور جنوبی ہند کے کسی دور دراز علاقے میں تھے۔ موصوف نے وہیں سے آؤدیکھانہ تاؤ جھٹ روس کی تائید میں بیان جھاڑ دیا طرفہ تماشایہ ہوا کہ پنڈت جواہر لال نے بھی اس دو طرفہ اقدام کی تائید میں اپنا بیان دے دیا۔ اس بیان سے ہندوستان کی خارجہ پالیسی بری طرح مجروح ہوئی تھی اور عالمی برادری میں ملک کی ساکھ کو نقصان پہنچا تھا۔ جے پرکاش نارائن نے ہندوستان کی روس کے معاملے میں اپنائی گئی خارجہ پالیسی کے خلاف اپنا بیان دیا جس میں روس کو جابر کہا گیا تھا۔ لیکن کمیونسٹ پارٹی کو جے پرکاش نارائن کا بیان برا لگا تھا اور ان کے زیر تکلیں اور زیر اثر اخبار و جرائد بہت روز تک اس کا ”سیاسی خون بہا“ لینے کے درپے رہے تھے۔

احمد آباد میں ۱۹۶۹ء میں ہندو مسلمان فساد کی آگ بھڑکی تھی بادشاہ خاں صاحب انہیں دنوں ہندوستان کے دورے پر آئے تھے۔ سرحدی گاندھی اپنی فقیرانہ ٹھاٹھ کے

ساتھ آئے۔ حکومت اور عوام دونوں ہی نے انہیں ہاتھوں ہاتھ لیا تھا۔ وہ جہاں نہیں گئے  
 گئے عوام نے دیدہ و دل فرس راہ کیا تھا۔ باوجود اس کے عبدالغفار خاں صاحب جتنے دن  
 ہمارے ساتھ رہے رنجیدہ اور ملول خاطر رہے۔ انہیں ہندوؤں اور مسلمانوں کے مابین  
 آئے دن کی چپقلش دیکھ کر بہت دکھ ہوا تھا۔ اس لیے ان کی گفتگو کا موضوع ہندو مسلمان  
 کشیدگی ہی رہا تھا۔ وہ ملک کی زبانوں کی حالت کا موجب اسی آپسی جھگڑے کو بتاتے تھے۔ اور اس  
 صورت حال سے ابھرنے کی ہمیں تلقین فرماتے تھے۔ ہندوستان سے اپنی واپسی کے قبل  
 انہوں نے جے پرکاش نارائن سے ملک کے سبھی فرقوں کے اہل الرائے اصحاب کا ایک  
 نمائندہ جلسہ طلب کرنے کی خواہش کا اظہار کیا تھا۔ ان کے احترام میں دیش کے سبھی  
 مکتب فکر کے سربرآوردہ، سیاسی، سماجی، مذہبی، لسانی، علاقائی دانشوروں کو انسانی برادری  
 کانفرنس کے جلسے میں دہلی میں اکٹھا کیا گیا تھا۔ مسلمانوں کے جو نمائندے شریک ہوئے  
 تھے ان میں شیخ عبداللہ، میر واعظ فاروق، مولانا عتیق الرحمن، مولانا ابوالیث اصلاحی،  
 محمد مسلم (ایڈیٹر سہ روزہ دعوت)، مولانا اسعد مدنی، مولانا منت اللہ رحمانی، ڈاکٹر عبدالجلیل  
 فریدی، سلطان صلاح الدین اویسی، بدرالدین طیب جی، حیات اللہ انصاری، ڈاکٹر عبدالعلیم  
 (سابق وائس چانسلر مسلم یونیورسٹی علی گڑھ) کپتان شاہ نواز، دیپ کمار، جونی واکر وغیرہ کی  
 معروف ہستیاں تھیں۔ اس کانفرنس کے اختتام پر متفقہ رائے سے انسانی برادری تنظیم کا  
 صدر جے پرکاش نارائن کو چنا گیا تھا۔ وہاں موجود سبھی لوگوں نے انہیں ان کے خلوص اور  
 نیک نیتی کی داد دی تھی۔ اور انہیں سیاسی و مذہبی تنگ نظری سے بلند انسان دوست تسلیم کیا  
 گیا تھا۔ یاد رہے کہ مذکورہ انسانی برادری کانفرنس میں نیشنل کانفرنس، جموں کشمیر،  
 محاذ رائے شماری، جموں کشمیر جمیعت العلماء ہند، جماعت اسلامی ہند، امارت شرعیہ بہار و  
 اڑیسہ، مجلس مشاورت، مسلم مجلس، آل انڈیا مجلس اتحاد المسلمین اور ملک کی دیگر تعلیمی اور  
 ثقافتی تنظیموں اور انجمنوں کے بے شمار مندوبین شریک ہوئے تھے۔



دانشوروں کا ایک طبقہ جنے پرکاش نارائن کو تنگ نظر، فرقہ پرست اور مملوک  
راج کہتا تھا۔ اور دوسرا انھیں مخلص، ایماندار، بے لوث، بے ریا، انسان دوست، مفکر،  
بر اور مصلح مانتا تھا۔ جنے پرکاش نارائن جمہوریت کے قدردان اور اس کے استحفاظ کے لیے  
پنا سب کچھ دے دینے کو تیار رہتے تھے۔ ان کی یہ روش روس نوازوں کی پریشانی کا باعث  
تھی۔ ان کی سامراج دشمنی برطانوی سامراج کے لیے مسلک تھی۔ ان کی اشتراکی فکر اور انقلابی  
رویہ راجاؤں، نوابوں، جاگیرداروں، زمینداروں، سرمایہ داروں، ساہوکاروں کے لیے  
ضرر رساں تھا۔ مذہب اور سماج سے متعلق ان کے خیالات مذہب کے ٹھیکہ داروں اور  
قدامت پرستوں کی نفرت کو دعوت دیتا تھا۔ کسانوں اور مزدوروں میں ان کا رسوخ اور ان  
کی پارٹی کی برتری سی پی آئی کے لیے سوہان روح تھی۔ اس لیے کمیونسٹ پارٹی نے بہت بڑھ  
چڑھ کر جنے پرکاش نارائن کی کردار کشی میں حصہ لیا۔ انھیں اپنی اس ناپاک مہم میں کمیونسٹ  
زدہ پڑھے لکھے نوجوان مسلمانوں سے بہت مدد ملی تھی۔ علامہ اقبال کا یہ قطعہ جنے پرکاش  
نارائن پر پوری طرح چسپاں ہے

کوئی کہتا ہے کہ اقبال ہے صوفی شرب      کوئی کہتا ہے کہ شیدائے حسیناں ہوں میں  
زاہد تنگ نظر نے مجھے کافر جانا      اور کافر یہ سمجھتا ہے مسلمان ہوں میں

## اپنشد میگزین

اپنشد مذہبی کتابیں ہیں اور مذہب کی نظر سے ویڈیوں کے برائے قدامت کے اعتبار سے دیدل کے بعد ہیں۔ یہ سب سنسکرت زبان میں ہیں، اسی لیے عام طور سے یہ خیال بھی نہیں ہوتا کہ ان کی تصنیف ترویج و اشاعت میں مسلمان بھی شریک رہے ہیں۔ حالانکہ یہ سامنے کی بات تھی کہ مسلمانوں کی اکثریت اپنی اصل کے لحاظ سے ہندوستانی ہے اور جو مسلمان باہر سے آئے تھے، وہ بھی یہاں کی زبان، فکر اور متاثر سے ناواقف نہیں تھے۔ سلطان محمود غزنوی نے اپنے ”دلی والے“ سکوں پر کلمہ طیبہ کا سنسکرت زبان میں ترجمہ لکھوا کر اس زبان کو گویا اپنی سلطنت کا نشان بنالیا تھا۔ سنسکرت کی تصانیف ان کے لیے مخفی سرمایہ نہیں رہ گئی تھیں۔ اس زبان میں وہ تصنیف و تالیف کا کام بھی کر رہے تھے چنانچہ شیخ عبداللہ بن محمد دہلوی (الکھداس) کے شروک (اشلوک) ان کی تصنیف ”رشد نامہ“ میں بھی موجود ہیں۔ ذیل کے اقتباس سے ظاہر ہے کہ مسلمانوں نے ایک یا زیادہ اپنشدیں تصنیف بھی کی تھیں۔ مہرشی شیوہرت لال درمن نے لکھا ہے کہ:

”عجیب و غریب بات یہ ہے کہ اتھرو وید کے ساتھ ایک ’اپنشد‘ بھی شامل ہے، جو کسی مسلمان نے لکھی ہے۔ اس میں اللہ اور محمد (مسلم) ایک کے نام آتے ہیں۔ غرضیکہ جیسے عام طور پر جن کے گوترا کا پتا نہیں ہے وہ کشیپ گوترا کہلاتے ہیں، اسی طرح ان اپنشدوں کا اپنشدیں اتھرو وید کے مترادف ہی ہیں۔ میرے پاس کسی وقت ایک سو آٹھ اپنشدوں کا مجموعہ اکٹھا ہوا تھا۔ کوئی صاحب دیکھنے کے لیے لے گئے، اور مجھے خیال تک نہ رہا۔“

(اپنشد بھارت یہودی کا ص ۲۴)

اپنشدوں کی تعداد کے بارے میں اختلاف ہے۔ جناب جگدیش پرشاد سرواستوا کا کہنا ہے کہ:

”کچھ عالم صرف چار اپنشدوں کو مستند مانتے ہیں۔ کچھ بارہ کو خاص (پر دھان) کہتے ہیں۔

”بنت کو پیشہ میں ایک سوائے کے نام ملتے ہیں۔ جدید تحقیقات کے مطابق ان کی تعداد دوسو تیس ہے۔ ان میں چنانچہ گریک، کین (بریاے مجبول)، ایش، کٹھ اور ورہڈ ارنیک حماس ہیں“ (جدید سائیکس کون جلد ۱ ص ۵۲)۔

”دوسو تیس“ و اس تعداد میں ”انپ شناپ“ کہے جانے والے اور اپنشد بھی ہو سکتے ہیں جو کسی مسلمان کے تصنیف کردہ ہوں۔ علی نقطہ نظر سے ان کی طرف بھی مناسب توجہ کی ضرورت ہے۔

اس میں شبہ نہیں کہ سنسکرت میں ہونے کی وجہ سے ایک مدت تک اپنشد مخفی سرمایہ بنے رہے۔ جب مسلمانوں کو ان کی طرف توجہ ہوئی تو ان کی علی حیثیت عالم اشکار ہو گئی۔ یہ کہنا تو مشکل ہے کہ اپنشدوں کے مطالعہ اور ترجمے کا کام سب سے پہلے کس نے کیا تھا البتہ ترجمے کے ذریعہ سے اپنشدوں کو عالمگیر مقبولیت عطا کر دینے کی سعادت شاہزادہ داراشکوہ کے حصے میں آئی تھی۔ اُس کے ترجمے کا تعارف کراتے ہوئے احمد منروی نے لکھا:

”سیر اکبر“ ترجمہ الاسرار، ترجمہ اد پانیشاد۔ از داراشکوہ محمد متخلص بہ قادری (۱۰۲۴ تا ۱۰۶۹ھ / ۱۶۱۵ء تا ۱۶۵۹ء)

فرزند شاہ جہاں۔ ترجمہ نجاہ اد پانیشاد است کہ از کتابہائے مقدسہ بدو ال است۔ از متن

سانسکریت، در مدت شش ماہ تا ۲۶ رمضان ۱۰۶۶ھ یعنی دو سال پیش از گذشتن او،

وردہ ملی بالک پندتان و منیا سیان بید و دیگر اد پانیشاد و انان بہ فارسی در آور دایں کتاب بہ

کوشش و پیشاندہ دکترا را چند و آفای بلالی نائی تہراں ۱۳۰۴ھ چاپ شدہ است۔

(فہرست مشرک جلد ۴ ص ۱۶۲)

داراشکوہ کے ترجمہ کا قطعی نسخہ جو ”شاید غامض مترجم باشد“ سید محمد رمضان گردیزی ملتان کے پاس بتایا گیا ہے۔ اس کے بکثرت نسخے مختلف کتب خانوں میں محفوظ ہیں۔ ”سیر اکبر کا بیباک ایڈیشن“ ہندستان میں چھاپا تھا۔ چنانچہ امیر حسن مابدی نے لکھا ہے:

”متن فارسی سیر اکبر قبلاً در ہند بچاپ رسیدہ و تازہ در تہراں... طبع گردیدہ است۔“ (حکمت ص ۵۲)۔

فارسی عالمگیر سطح کی علمی زبان تھی اس زبان میں منتقل ہو جانے کے بعد دنیا کی کئی بڑی زبانوں میں اپنشدوں کے ترجمے ہو گئے۔ مہرشی شیوبرت لال درمن نے بتایا ہے کہ:

”اسی سیر اکبر کا ترجمہ ۱۸۰۲ء تا ۱۸۰۶ء میں لاطینی زبان میں ہوا۔ اُس عرصہ میں بارہ اپنشد

تینوں دیدول (ریگ، سام، یجُر) اور چھبیس اپنشد آتھرو وید اور دوسرے اسی قسم کے

رسلے شامل ہیں۔ پھر مونی، انگریزی اور فرانسیسی زبانوں میں مختلف یورپین علمائے  
ترجمے کیے۔ پروفیسر میکس مولر نے صرف بارہ قدیم اپنشدوں کے ترجمے کیے۔ دانش بھائی جویہ کا مونی  
اپنشدوں سے اردو دنیا میں بگ بگ چلی لی جانے لگی۔ ابوالحسن نے وہ کرد مجلس سید مظفر علی شاہ تربت یازدہ  
داراشکوہ کی سزا بکرا ترجمہ نہاج السالکین کے نام سے کیا تھا جو مطبع نولکشور، لکھنؤ سے چھاپا تھا۔ اس کا سال تصنیف  
وطباعت نامعلوم ہے۔ (ترجمے متون فارسی ص ۹۵) سنسکرت کے لیے دیوناگری خط کا استعمال کیا جاتا ہے۔ اور  
جدید ہندی بھی اسی خط میں لکھی جاتی ہے، غالباً یہی سبب ہو کہ ہندی میں اپنشدوں کے ترجمے کی طرف نسبتاً  
غیر میں توجہ ہوئی۔

مہرشی شیوبرت لال ورمین نے بھی انہوں نے خود کو اپنے مسک کی ترویج و اشاعت کے لیے وقف کر  
دیا تھا۔ اپنشدوں کی اشاعت کے لیے ایک ماہوار رسالہ "اپنشد میگزین" کے نام سے جلدی کیا۔ اس رسالے کے  
• مقاصد حسب ذیل تھے :

- ۱۔ دینانت کے اصول پر بالعموم اور اپنشدوں کے مطالب پر بالخصوص... روشنی ڈالنا۔
  - ۲۔ اپنشدوں کے گہرے راز کی عقد و کشائی ایسے عام فہم طریقہ میں کرنا کہ... زندگی کم از کم خیالی طور پر عقلی  
نتیجہ چلے...
  - ۳۔ جو باتیں شارما، انداز اور استعارہ کی زبان میں بیان ہوئی ہیں، انکو معمولی عبارت میں... منتقل کر دینا۔
  - ۴۔ جو بات اس پر مبنی ذہن نشین نہ ہو، سست سنگ اور خط و کتابت کے ذریعہ اسکو صاف کر دینا۔
  - ۵۔ جویہ کے بعد مکمل اپنشدوں کو براہ احتیاط مع واضح تفسیر رکھ پیش کرتے رہنا۔
- اس رسالے کو بلا اجازت چھاپنے کی ممانعت تھی، اور یہ امر تسرے شائع ہوتا ہے۔ پہلا شمارہ  
۱۶ جولائی ۱۹۲۶ء کو مرتب ہوا اور ستمبر اکتوبر، نومبر کے شمارے کی حیثیت سے شائع ہوا۔ اس کا نام سرورق  
پر اس طرح چھاپا ہے۔

• اپنشدوں کا فلسفہ یعنی اپنشد بھاشیہ جویہ کا۔

اپنشد میگزین کے ایڈیٹر شیوبرت لال اور پرنٹر و پبلشر منشی گوہر میسرال آتھر تھے۔ ایڈیٹر نے پہلے  
شمارے کے دیباچے میں لکھا ہے :

• افسوس ہے میں یہ ٹیکارہ د میں لکھ رہا ہوں، جو کم یا زیادہ حد تک یہ بنناست

زبان ہے۔ اردو دہلی طبقہ کے آدمیوں میں اپنشدوں کے مطالعہ کا رواج بھی کم ہے  
میں اردو کی زیادہ تر لکھتا ہوں اور میری قلمی محنت نے اپنے ارد گرد فلسفہ پسندوں کا دائرہ  
بڑھایا ہے لیکن وہ محدود، مختصر اور تنگ بنے، بہت وسیع نہیں کہا جاسکتا۔ تاہم قدرت  
نے جبراطہ میں مجھے رکھا ہے، اس کی خدمت لازمی اور ضروری معلوم ہوتی ہے تھوڑے  
سابقہ: بڑے تو کیا ہو۔ پھر بھی اُن کی تعداد تو کم ہے، اور میں انھیں اس کی علمی خدمت کا  
بار اپنے ذمہ لیتا ہوں، اور اگر میری تو کج فہمییں گے اور ان کو ذرا بھی وسیع نظری،  
وسیع دل اور وسیع خیالی کا نفع پہنچا تو میری سچی بے سود اور ناکامیاب نہ کہی جائے گی”  
(ایتہ بھائی بھویکا ص ۱۲)

اردو کو کم بایہ کہنے کی وجہ دو ہیں یعنی :

(الف) اس زبان میں ہندو مذہب کی بنیادی کتابیں اگرچہ لکھی گئی تھیں، انھیں بوجہ شہرت کم ملی تھیں  
نتیجہ کے طور پر سنسکرت کی شیعہ مذہبی اصطلاحیں رواج نہیں پاسکی تھیں، اور اپنشد جیسی کتابوں کے لکھ جانے  
میں دقت کا پیش آنا لازم تھا۔

(ب) اردو والوں کا حلقہ بہت وسیع نہیں تھا۔

مہرشی جی کے علم میں یہ بات تھی کہ اردو میں اپنشدوں کے مطالعہ کا رواج تھا لیکن کم تھا اور وہ اپنی  
محنت سے ان کو رواج دینا چاہتے تھے۔ ہندی میں اپنشدوں کی پڑھیں موجود تھیں، اُن سے وہ مطمئن نہیں  
تھے۔ لکھتے ہیں :

”جہاں کہیں اپنشدوں نے استعارہ کی ساعہ زبان میں سمجھانے کی کوشش کی ہے...

اُس پر ذرا بھی توروشنی نہیں ڈالتے۔ شرعیں موجود ہیں۔ اپنشدیں موجود ہیں... راز سرسبتہ

جوں کا توں سرسبتہ چلا آتا ہے۔“ (ایضاً ص ۱۷)۔

اپنشدوں کے فلسفہ سے متعلق ڈاکٹر ڈیو سن کی کتاب ”فلاسی آف اپنشد“ کے بارے میں مہرشی جی  
نے لکھا ہے کہ :

”راخوں نے بڑباند بہت کام کیا ہے لیکن ادل تو یہ غیر نندو ہیں۔ دوسرے دیو، یا ان پتو

کے یہ وہ نہیں ہیں۔ تیسرے انھوں نے جو کچھ لکھا ہے وہ ٹیکا کاروں کے خیالات کے

موافق عالمانہ اور محققانہ پیرایہ میں لکھا ہے۔ (ایضاً ص ۱۶)۔

اس میں پہلی دو باتیں عملاً ایک ہی بات تھی دو صورتیں ہیں اور تیسری بات منفی نہیں ہے، اس لیے مہرشی جی نے اُن کی اتباع کی ہے اور اس کا اعتراف ان نغٹوں میں کیا ہے :

”ڈاکٹر ڈیوسن کے فلاسفی آف اینشنگ کا میں نے بالکل متبع کیا ہے۔ یہ زیادہ تر اسی کتاب کے موافق ہے۔ اختلافات کہیں کہیں صوف اینشنگ کی تعلیم میں ہیں، ورنہ ہر پہلو سے یہ حصہ اُس سے اخذ کیا گیا ہے۔ ڈیوسن صاحب سے بہتر ترتیب میری کجھ میں نہیں آئی۔“

(ایضاً ص ۲۱)

اس ترتیب کی خوبی کا اعتراف موصوف نے اس طرح بھی کیا ہے :

”میں ان کی ترتیب کا قائل ہوں۔ یہ کام مجھ سے نہیں ہو سکتا تھا۔ اس کے لیے سخت

موفق ریزی اور برسوں کی محنت درکار تھی۔“ (ایضاً ص ۲۰)

یہ مہرشی شیو بہت لال کی خوبی ہے کہ انہوں نے اپنے پیشرو کے کارنلے اور اس کی خوبی کا بہت مراحمت کے ساتھ اعتراف کیا ہے لیکن اس سے یہ نتیجہ نہ نکال لینا چاہیے کہ وہ ناقل یا متبع محض ہیں۔ انہوں نے اپنے طریقہ کار کو بیان کرتے ہوئے لکھا ہے :

”ہاں میں ہاں ملانا میری مادہ ہے، اور نہ یہ میرا طریقہ ہے۔ میں جو کچھ لکھوں گا، اپنے

طور پر اپنے انہمو سے لکھوں گا۔“ (ایضاً ص ۱۹)

چنانچہ جگہ جگہ اس قسم کے جملے دیکھنے میں آتے ہیں مثلاً :

”اس تحریر کی ترتیب انہیں کی کتاب کے موافق ہے، اب میں اپنے ذاتی انہمو کو پیش

کرتا ہوں۔“ (ایضاً ص ۲۹)

ایک حدت جو انہوں نے کی ہے، اُس کا ذکر انہوں نے اس طرح کیا ہے کہ :

”میں نے اکثر منتروں کے نیچے حاشیہ کے طور پر کہیں کہیں کبیر صاحب کی ساکھیاں

جان بوجھ کر دیدی ہیں جن سے وہ مضمون بہت صاف ہو جاتا ہے۔ اس جرات کی

صرف یہی غرض ہے۔“ (ایش اینشنگ ص ۷)

اور جو اقتباس نقل ہوئے ہیں، اُن سے آخری بات واضح ہو جاتی ہے کہ یہ دعویٰ کہ اینشنگ کی تفہیم غیر سیدو

کے لئے ممکن نہیں ہے، صحیح ثابت نہیں ہوتا۔ علمی نقطہ نظر سے ایسے دعووں کی کوئی حیثیت نہیں ہے؛  
اپنشنڈ میگزین کا جس کا تعارف کرانا مقصود ہے، ہر شمارہ بجائے خود ایک کتاب ہوتا تھا۔ پہلے  
شمارے سے دیبلچے میں اپنشنڈوں کی اہمیت کا بیان کرتے ہوئے ایڈیٹر نے کہا ہے :

”اپنشنڈ ہندو فلسفہ کی سب سے پرانی کتابیں ہیں، بلکہ اگر یہ کہا جائے کہ یہ دنیا کے فلسفہ  
میں سب سے قدیم میں تو شاید ایراکونا غلط نہ ہوگا۔ ان کی بڑھتی واپس ہے۔ بعض بعض  
اپنشنڈ یہ تو ایسی ہیں جو براہ راست ویدوں سے لی گئی ہیں۔۔۔ اس سے کسی انصاف پسند  
محقق کو انکار نہیں ہونا چاہیے کہ یہ نئی ہیں۔ ان کے سوت پر بدھوں سے پرانے نہیں ہو سکتے  
لیکن اپنشنڈ بدھوں سے قدیم تر ہیں۔“ (اپنشنڈ بھاشیہ بیومیکا ص ۷۱ تا ۷۲)

یعنی فکری مباحثہ کے لحاظ سے اپنشنڈوں کا سلسلہ ویدوں سے ملتا ہے لیکن اپنے زمانہ تصنیف کے لحاظ  
سے یہ بہت قدیم نہیں ہیں بلکہ سچ تو یہ ہے کہ بعض اپنشنڈ بہت جدید بھی ہیں۔ اس کی کیفیت اس طرح ہے۔  
”وید پرچار میں رگ، یجر، سام اور اتھرو۔ ان میں سے ہر ایک کے ساتھ سنہتا۔ براہمن اور  
سوتر شامل ہیں۔ براہمن اور اپنشنڈ کے تعلقات کے درمیان آرنیک درمیانی کڑی ہیں۔ جنگل  
کی کتابیں ہیں اور ان کے آخر میں اپنشنڈ بطور ضمیمہ کے شامل کی گئی ہیں۔۔۔ آرنیکا اپنشنڈوں  
کی درمیانی کڑی معدوم ہی ہو گئی ہے۔۔۔ پھر اپنشنڈ کی تعلیم کے ساتھ اُس کی انتہا بھی جاتی  
تھی جو ویدانت کہلاتی ہیں۔“ (ایضاً ص ۲۱ تا ۲۲)

گیارہ اپنشنڈیں خاص مائی گئی ہیں پہلے، دوسرے اور چوتھے وید کی دو دور اور تیسرے یعنی بھو وید (کرشن کی پائی  
(ایضاً ص ۲۶) اپنشنڈیں جدید بھی ہیں۔ اتھرو وید کے سلسلے کی اپنشنڈیں بہت ہیں اور ایڈیٹر کے بیان کے مطابق :

”ان میں اکثر اختلافات بھی ہیں، اس لیے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ لوگوں نے قدیم برہمنوں  
کے نام سے ان کو لکھ لکھ کر اتھرو ویدی اپنشنڈوں کے ساتھ شامل کر دیا ہے۔ (ایضاً ص ۲۷)  
”اتھرو وید نے ان کے قبول کرنے کے لیے اپنے ہاتھ پھیلائے اور اُس کی فیاضانہ  
سیرچشمی کا نتیجہ ہوا کہ پوروجانی مضامین کے نسخے اپنشنڈوں کی صورت میں تصنیف ہوئے  
اتھرو وید کے کہلاتے رہے اور ان کی تعداد بڑھتی رہی۔ (ایضاً ص ۲۸)

اپنشنڈ لفظ کی ہر دماغی نیمی اس قدر بڑھی کہ قدیم اپنشنڈوں کی دیکھا دیکھی اور طریقہ والوں نے

اپنی اپنی اپنشدیں مرتب کیں اور ان سب کو اتھر وید کے ساتھ منسوب کر دیا۔ (دس ۲۹)  
اپنشد کے لفظی معنی سے بحث کرتے ہوئے لکھا ہے :

”اپنشد رازِ مخفی، علمِ سینہ، سترِ اکبر، رسیہ اور گپت و دیا (علمِ باطن) ہیں (ایضاً ص ۳۲)  
اس رازِ مخفی کی تعلیم میں جو آثار چھوڑا دئے ان سے بحث کرتے ہوئے مہرشی شیوبرت لال نے کہا ہے :  
”یہ روحانی تعلیم ابتدا میں براہمنوں کے درمیان نہیں تھی۔ اس کی خصوصیت کشتریوں  
میں پائی جاتی ہے اور اسی کو اپنشد کا نام دیا گیا ہے۔ روحانی اشاروں اور گن کے علمی  
استعاروں کی بھرپور کشتریوں ہی تک محدود تھی... پھر کچھ کچھ کسی کسی قدیر براہمنوں میں آتا  
گیا، جس کا اپنشدوں میں ذکر ہے۔ اس کے بعد براہمنوں نے اسے اپنے آئین میں شامل  
کر لیا۔ اور اس قسم کے کلام مستقل ہونے لگے کہ صرف وہ شخص آتما کو سمجھ سکتا ہے جسے  
ویدوں کا علم ہے اور براہمن گزرتوں کے ساتھ اپنشدیں ملحق کر دی گئیں۔ (ایضاً ص ۳۸)  
اس ذکر کے ساتھ حاشیہ پر یہ غور فروری حاشیہ بھی لکھ دیا ہے :

”مسلمان صوفی بھی اسی زعم سے کہتے ہیں کہ جب تک کوئی مسلمان نہ ہو جائے تب تک تصوف  
کو نہیں سمجھ سکتا حالانکہ وہ خوب جانتے ہیں کہ تصوف سے اسلام کا کوئی تعلق نہیں ہے۔“

یہ حاشیہ اس لحاظ سے بھی صحیح نہیں کہ برہمن یا کشتری کسی خاص نسل سے تعلق رکھتے ہیں اور ہرگز لازم نہیں کہ  
کسی خاص نسل کا ہر فرد کسی خاص مسئلہ کی فہم رکھتا ہو۔ اس کے برخلاف مسلمان ہونا اس بات پر دلالت  
کرتا ہے کہ ایک فرد نے بعض عقاید کی صحت کو ذہن نشین کر کے دل سے ان کو قبول کر لیا ہے۔ اس کا لازمی  
نتیجہ یہ ہے کہ وہ اس مسئلہ خاص کی فہم بھی حاصل کر چکا ہے۔ پھر یہ بات بھی قابلِ ذکر ہے کہ اسلام نے تمام  
انسانوں کو غور و فکر کی دعوت دی ہے۔ یہاں مخاطب ”یا ایھا الناس“ کہہ کر کیا گیا ہے اس لیے اگر کوئی شخص  
اس کے برخلاف کچھ کہتا ہے تو اس سے اسلام یا مسلمان کا کوئی تعلق نہیں ہو سکتا۔ بہرِ فروع اپنشدوں کی تسلیم  
جب براہمن مصلحوں کے ہاتھ میں آگئی تو :

”اہتمام مختلف دینوں میں مختلف طور پر ہوا ہے۔ ایک کی تعلیم دوسرے کے بالکل برعکس  
تھی۔“ (ایضاً ص ۲۹) اور :

”تمام اپنشدوں میں قدیم اور جدید خیالات کی آمیزش پائی جاتی ہے ان کی تکمیلِ صورت کا پتا



صرف اُن کے خیال سے مل سکتا ہے۔" (ایضاً ص ۲۹)

اور محض قیاس اور تخمینی طور پر "اُن کو چار زبانوں میں تقسیم کیا گیا ہے۔ یعنی :

۱۔ بہت قدیم نثر کی اپنشدیں۔ ان میں بھی بعدید اصل نے بتائے گئے ہیں مثلاً لکھا ہے کہ "دربار ازانیک کی نظمیں پیچھے سے اضافہ ہوئی ہیں، ورنہ وہ نثر ہے۔"

۲۔ نظم کی اپنشدیں۔ ان میں پہلے زمانے کی اپنشدوں سے "بدیہی" طور پر فرق موجود ہے، اور یہ "ہر پہلو سے غیر متعلق ہیں۔"

۳۔ مابعد کی نثری اپنشدیں۔ ان کی عبارت سنسکرت زبان کے آخری دور کی ہے۔ قدیم اپنشدوں کے حوالہ جات یا سنے جاتے ہیں۔ بار بار وہی باتیں آتی ہیں۔

۴۔ اتھروید لی زائینتدیں۔ بعد کو جو کتابیں لکھی گئیں، اتھروید کے سلسلے میں شامل ہوتی گئیں۔ یہ لکیر کی غیر جدت سے محروم ہیں۔ بعض میں یوگ اور سنیاس کی طرف رجحان ہے کچھ میں شیوا اور کچھ میں وشنو کی پرستش پر زور دیا گیا ہے۔ یہ زیادہ تر نثر میں ہیں، کہیں کہیں نظم آجاتی ہے۔ ان میں سے کسی کو مستند خیال نہیں کیا جاتا ہے۔ (ایضاً ص ۴۰ تا ۴۳)

مستند اور غیر مستند کی بحث دلچسپ ہے۔ نقل و نقل کے مراحل سے گذر کر کسی متن کی جو صورت ہم تک پہنچی ہے، وہ ایسے مفہام اور لفظیات کے اعتبار سے اصل سے کس حد تک مطابق ہے، جب تک یہ متعین نہ ہو، محض برہنہ شہرت کسی متن کی قدامت کو تسلیم نہیں کیا جاسکتا لیکن اپنے مصنف اور زمانہ تصنیف کے تعلق سے ہر متن مستند ہوتا ہے۔ جدید اپنشدوں کا مستند خیال نہ کیا جانا، اسی بنا پر صحیح ہو سکتا ہے کہ ان میں زمانہ قدیم کی روایتوں اور بحثوں سے انحراف کیا گیا۔ اس انحراف کے اسباب و عوامل کا مطالعہ علمی نقطہ نظر سے اہمیت کا حامل ہوگا۔

اپنشد میگزین کے سلسلے کی پہلی کتاب "اپنشد بھاشیہ جوہیکا" سترہ ابواب پر مشتمل ہے اور اس میں صرف اُن اپنشدوں کے حوالے سے بحثیں کی گئی ہیں جن کو مستند مانا گیا ہے۔ اپنشدوں میں پیش کردہ عقاید، تعلیمات، فلسفہ کا یہ تعارف مفصل بھی ہے اور دلچسپ بھی لیکن یہ بات واضح نہیں کہ مصنف کے پیش نظر اپنشدوں کو کوئی قدیم سنسکرت متن تھا یا اس نے اپنی بحثوں کے لیے ستر اکبر اور فلاسفی آف اپنشد پر ہی تکیہ کیا تھا۔ اگر کوئی قدیم متن پیش نظر تھا تو اس کا ذکر ضروری تھا۔ البتہ ہر مصنف نے کتاب کے آغاز میں جس نقطہ نظر کا اظہار کیا تھا

اُس کے مطابق یہ کتاب پوری طرح کامیاب ہے۔

اپنشنڈ میگزین کا دسمبر ۱۹۲۶ء کا شمار دستیاب نہیں ہو سکا۔ جزوی فروری ۱۹۲۷ء کے شمارے میں

ایش اپنشنڈ مع تفصیل تشریح اور تفسیر کے ہے۔ مقدمے میں اپنے عقیدے کی بنیاد پر کہا ہے کہ :

"میری رائے میں وید دنیا کی پیدائش کے وقت سے ہیں اور وہ دنیا کے خاتمے تک رہیں گے۔" (ص ۱۲)

یہ آسانی صورت میں کب آئے، اس بارے میں ایڈیٹر کا کہنا ہے کہ مجھے اس مضمون سے دلچسپی نہیں

ہے۔ اپنشنڈ کی تعداد کے بیان میں ایک سنسکرت اشوک اس طرح نقل کیا گیا ہے ۔

ایش، کین، کتھ، پرسن، ٹنڈ، مانڈوکیہ، تیشترے ایشترے یم چہ چھاندو گیم، وڈہد آر نیہ کم تنھا

یہی اشوک پہلی کتاب میں اس طرح لکھا ہوا ہے ۔

ایش، کین، کتھ، پرسن، مانڈوکیہ، تیشترے ایشترے یم چہ چھاندو گیم، وڈہد آر نیہ کم تنھا

(اپنشنڈ مہاتپہ جو مہاس ۴۶)

وہی اشوک دوبار نقل کیا گیا تو نہ صرف اُس کے غلطوں میں فرق ہو گیا بلکہ تعداد بیان کی گئی ہے۔

وہ بھی بدل گئی۔ تعداد کے بارے میں یہ بھی لکھا ہے کہ :

"عام رائے یہ ہے کہ مکھیہ اپنشنڈ صرف گیارہ ہیں۔" (ایضاً ص ۴۵)

یہی نہیں کہ اشوک کے خالق کا نام نہیں بتایا گیا ہے بلکہ یہ بھی نہیں معلوم کہ مذکورہ سام رائے کن لوگوں کی

ہے اور وہ معتبر ہے یا نہیں۔ اس قسم کی رائیں بات کے وزن کو کم کر دیتی ہیں۔

ایڈیٹر نے مقدمے کو اس جملے سے شروع کیا ہے :

"برسوں سے درخواست کی جا رہی ہے کہ اپنشنڈوں کو میں اُردو زبان میں از سر نو مرتب

کر دوں ... امرار بھٹا گیا ... وعدہ اور مدد کی امید پر یہ کام ہاتھ میں لیا گیا۔"

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اُردو داں طے میں اپنشنڈوں سے دلچسپی روز افزوں تھی اور اسی دلچسپی نے مہربانی

شیو برت لال سے ان کی ترتیب نو اور اشاعت کا کام لے لیا۔

دیباچے میں "ایش اپنشنڈ" کی وجہ تسمیہ اہمیت اور مضمون کا بیان کیا گیا ہے۔ لکھا ہے کہ :

"اس ایش اپنشنڈ" میں اٹھارہ منتر ہیں ... ایش اپنشنڈ میں تین راستوں کا اشارہ ہے

پہلا اندھکار اور تاریکی کا راستہ جس میں کیڑے کوڑے ... رہتے ہیں۔ دوسرا کرم کا راستہ :

تیسرا گمان کا راستہ ... ایش اپنشد نے گرم آدھ گیان دونوں پر ساتھ ساتھ چلنے کی ہدایت:

کی ہے۔ (ص ۷)

کتاب میں ہر منتر کے نیچے اس کا ترجمہ لکھ کر تشریح کی گئی ہے، تاہم دو وضاحت کے لیے کبیر اور نالک وینو کا کلام نقل کیا گیا ہے، کہیں کہیں سوال و جواب کی صورت میں بھی بات کہی گئی ہے، اور کتاب کو دلچسپ تر بنانے کی کوشش کی گئی ہے۔

اپنشد میگزین کا مارچ، اپریل ۱۹۲۷ء کا مشترکہ شمارہ چار حصوں پر مشتمل ہے۔ پہلے دو حصے کین اپنشد سے متعلق ہیں اور آخر کے دو حصوں میں پرشن اپنشد ہے۔ کین اپنشد کے پہلے حصے کے سرورق پر کین اپنشد جس کا دوسرا نام تلوکارا اپنشد بھی ہے۔ معمولی تفسیر لکھا ہے۔ اس کے دیباچے میں بتایا گیا ہے کہ:

”اصل میں اس کا مضمون سوال اور جواب کی صورت میں آیا ہے۔ جیلا اگر وہ سوال کرتا ہے اور وہ جواب دیتا ہے۔ اس میں برہم کی طرحت ہے ... کین اپنشد بہت آسان ہے ... میں نے نہ اس پر زیادہ حاشیہ چڑھایا اور نہ شرح یا تفسیر کی ... اُردو کا لباس کہیں کہیں نہیں پھتا، وہاں مجبوراً سنسکرت کے الفاظ جوں کے تیوں رکھ دیے ہیں اور ان کا ترجمہ کر دیا ہے۔“

اس پہلے مختصر حصے کے بعد دوسرا حصہ شروع کیا ہے اور اس کے سرورق پر یہ کلمات لکھے ہیں:

”کین اپنشد۔ غیر معمولی صراحت۔ سوال و جواب کی صورت میں۔“

اس کے دیباچے میں کہا گیا ہے کہ روایتوں اور عام قدیم زبان کی کہانیوں کے سہارے صرف اس قدر کہنے کی جرات ہو سکتی ہے کہ اس کا تعلق تلوکارا پر ہے۔ جس نے اس کو خاص براہمن کے آریک میں شامل کیا۔ (ص ۲۱) یعنی یہ اس زمانے کی چیز ہے جب اپنشدوں کو برہمنوں سے متعلق تسلیم کر لیا گیا تھا۔ اس اپنشد کے بارے میں یہ بھی بتایا گیا ہے کہ:

”اس کا تیسرا نام جینید بھی مشہور ہے۔۔۔ جینی ما بعد زمانہ کے ایک نامی نلا سفر رشی

ہوئے ہیں۔۔۔ تاہم کس کو جرات ہے کہ بغیر اتنی طرح سمجھے اور جو حقیقت کیے

ہوئے کسی کی تائید کرے یا بطلان اور تردید میں حصہ لے۔“ (ص ۲۲)

اس دیباچے میں بڑی اہم اطلاع دی گئی ہے کہ:

”اپنشدوں کی تعلیم میں خالص وحدانیت ہے۔ وہ کسی طرح دویت وادینہی شرک

دینے اور اتصا دیت کا مضمون نہیں ہے۔“ (ص ۲۵)

اور اپنشدوں کی طرف مسلمانوں کی توجہ کا سبب بھی رہا ہے۔ کین اپنشد صرف چوتھیں متروں پر مشتمل ہے۔  
پرشن اپنشد کے پہلے جزو کے سرورق کی تحریر اس طرح ہے :

”پرشن اپنشد۔ صاف، واضح، بغیر گاد، لپیٹ اور رو رعایت کے ترجمہ“

اور اس کے دیباچہ میں بتایا گیا ہے کہ :

”پہرہ رشی کسی زمانے میں پلا درشی کے پاس برہم وغیرہ کی بابت سوال کرنے گئے تھے۔ اس

وجہ سے اس کا نام پرشن اپنشد رکھ دیا گیا۔ بعض لوگ اسے ’شٹ پرشن اپنشد‘ کہتے ہیں۔

سوال و جواب دونوں ساتھ ساتھ ہیں۔ پلا درشی اتھروید کے معلم تھے۔۔۔ اتھروید کی اور

نثریں ہونے سے اکثر لوگوں کا یہ خیال ہے کہ یہ بہت پچھلے زمانے کی تعنیف ہے لیکن انہیں

دس یا گیارہ اپنشدوں میں شامل ہونے کی وجہ سے یہ خیال کچھ کمزور سا معلوم ہوتا ہے

پرشن اپنشد میں چھ کھنڈیا حصے ہیں اور ان کی رعایت چھ سوالوں کی نظر سے ہے۔ (ص ۲۶)

اس کتاب کے دوسرے حصے کے سرورق کا اندراج اس طرح ہے :

”پرشن اپنشد۔ واضح سوال و جواب کے سلسلہ میں صاف اور خاطر نشیں تفسیر“

اس کے دیباچے میں ویدوں کی بعض اصطلاحوں کی تشریح کی گئی ہے اور پھر لکھا ہے کہ :

”پرشن اپنشد میں سات رشیوں کا قصہ آتا ہے۔ یہ استعمال یا انکار ہے اور فرضی کہانی

ہے تاکہ دلچسپ بن کر دلنشیں ہو“ (ص ۱۱)

مہرشی شیوبرت لال نے اس کتاب میں بھی حسب موقع کثیر کمال اور ناکت وغیرہ کے اشعار اپنے مطلب

کی تائید میں نقل کیے ہیں۔

مئی جون ۱۹۲۷ء کے مشترکہ شمارے کے سرورق پر ہے کہ :

”کٹھ اپنشد۔ چکیتا کوٹیم کی روحانی تعلیم، مع بسیط شرح، لفظی ترجمہ اور لنوی

تشریح کے۔“

دیا۔ چے میں اس کا تعارف اس طرح کرایا گیا ہے ؟

”کچھ اپنشد گوچھوئی لیکن نہایت خوبصورت اور موثر اپنشد ہے۔ نہ صرف ہمارے ملک کی مختلف زبانوں میں اس کے تراجم موجود ہیں بلکہ یورپین زبانوں میں اس کے ترجمے کرتے نہیں ہوئے۔ ہاں اب تک اس کو غیر زبانوں کا جامہ پہنانے کا اہتمام قدر نظر رہتا ہے۔ یہ نچکیتا اوریم کے درمیان سوال و جواب کی صورت میں مکالمہ ہے۔“

وجہ تسمیہ اور دیدار کے اس کے تعلق کے بارے میں مختلف روایتیں منقول ہیں۔ ایڈیٹر کا کہنا ہے کہ ممکن ہے کہ نچکیتا اوریم دونوں نام فرہنگی ہوں۔ نچکیتس آگ کو کہتے ہیں اوریم نرک کا دیوتا یا موکل ہے۔ ان دونوں کرداروں سے متعلق مختلف توضیحات کا ذکر کرنے کے بعد ایڈیٹر نے کہا ہے کہ :

”یہ سب باتیں ایسی ہیں جن کا ذکر ہمیں سر ہے، نہ پیر۔۔۔ چراغ کی بات تو یہ ہے کہ یہ تفسیر

میترے آریک میں بھی آیا ہے۔۔۔ بالکل نقل تو نہیں ہے لیکن باتیں وہی ہیں۔“

کچھ اپنشد میں دوا دھیائے (باب) اور تین تین دلیاں (فصل) ایسی چھ حصے ہیں۔ مشہور چار سوالوں تک محدود ہے یعنی :

۱۔ انسانی زندگی کا مقصد اعلیٰ کیا ہے ؟

۲۔ جگت کی علتِ اولیٰ کیا ہے ؟

۳۔ اس علتِ اولیٰ (مول کارن) کا جگت کے ساتھ کیا تعلق ہے، اور

۴۔ ہم کو اس کا علم کیسے ہوتا ہے ؟

ایڈیٹر نے دیا چے میں ہر حصے میں کا الگ الگ تعارف کرایا ہے اور لکھا ہے کہ :

”کچھ اپنشد کی تواریخی حیثیت کی بابت یقینی طور پر کوئی رائے نہیں قائم کی جاسکتی،

تاہم اس میں شک نہیں کہ یہ یوگ اور سانچھیکے فلسفوں کے ترتیب میں آنے کے

بعد لکھی ہوئی ہے۔“ (ص ۱۵)

اس کے بعد کچھ اپنشد کا متن، ترجمہ اور تشریح ہے۔ کتاب کے دوسرے حصہ کا تعارف سرورق پر اس طرح کرایا گیا ہے :

”کچھ اپنشد۔ صرف اہم مسائل کے متعلق سوال و جواب مختصر صورت میں“

اس حصہ کا دیباچہ ان لفظوں سے شروع ہوتا ہے :

”کچھ اپنشد کے دو ادھیائے ہیں اور بعض بعض لوگوں کی رائے ہے کہ یہ ایک نہیں،

بلکہ دو مختلف کتابیں ہیں۔“

اس سلسلے میں متعدد دلائل پیش کیے جاتے ہیں مثلاً یہ کہ زبان کے لحاظ سے دونوں میں بہت فرق ہے۔ پہلے میں لفظ چمکتیس بار آیا ہے اور دوسرے میں چمکتیا اور وہ بھی ایک مرتبہ۔ اس چمکتیا کو بار بار گوتم کے نام سے خطاب کیا ہے۔ یہ پہلے حصہ میں نہیں ہے وغیرہ۔ کچھ اپنشد میں گرو اور مقل گرو کی ضرورت خاص طور سے ذہن نشین کرانی گئی ہے۔ اس کی تعلیمات سے بحث کرتے ہوئے ایڈیٹر نے کہا ہے کہ :

”بعض ہندو اپنشدوں کی تعلیم کو ودیت (شکر) کا جامہ پہناتے ہیں۔ بعض اُسے

ادویت (وحدت) کے لباس سے ملبوس کرتے ہیں۔۔۔ میں کسی کا حامی نہیں۔۔۔ میں اپنے

طور پر جس نتیجہ پر پہنچا ہوں وہ یہ ہے کہ یہ تعلیم بالکل ادویت وادہ ہے۔۔۔ اپنشد ادویت

وادہی (غیر شکر) ہیں۔۔۔ اس اپنشد میگزین کے سلسلہ میں ایش اپنشد پہلے نکل چکی

ہے جس کا مواد اکیس سو اسی (۱۵۱) سو لہوؤں منتر میں ہنایت موثر پیرایہ میں ادا

کیا گیا ہے۔ اب یہ دوسری کتاب کچھ اپنشد پیش کی جا رہی ہے۔ یہ ایک جگہ نہیں بلکہ بار بار

اس خیال کی تائید کر رہی ہے۔۔۔ پھر کیسے کہا جائے کہ اپنشد اثنیت یا تثلیث کی مسلم

یاد اعظم ہے۔۔۔ یہ تعلیم اس طرح دونوں کے اندر نقش کا حجر ہو جائے کہ وہ پھر کسی کے

مٹانے سے نہ مٹ سکے، یہی میرے لکھنے کی اصلی غرض ہے اور میں اس نظر سے اُردو

خواں حضرات کی خدمت کا یہ بار اپنے ذمہ لے رہا ہوں۔“

اس تعارف کے بعد کچھ اپنشد کے دونوں ابواب کی تشریح الگ الگ لکھی گئی ہے اور آخر میں ایک ضمیمہ

بھی شامل ہے، جس کا مرقع اس طرح ہے :

”کچھ اپنشد کا ضمیمہ۔ صرف معدودے چند ضروری اصطلاحات کی لغوی تشریح کے سمجھ

لینے سے کچھ اپنشد کے سمجھنے میں مدد ملے گی اور جو اس کے سمجھنے کی گئی ہے۔“

اس میں شبہ نہیں کہ ہر شے شیوہ برت لال نے اس کام کے لیے بہت محنت کی ہے چنانچہ ان کا یہ کہنا وادہ جی ہے کہ :

”اس کچھ اپنشد کو بار بار سوچ کر سمجھ کر مطالعہ کرو۔ جو لطف مجھے اس کے لکھنے اور شرح کرنے میں ملا

ہے تم کو بھی ملے گا۔“

۴۸  
اپنشننگزین کے بیروانی، اگست ۱۹۶۷ء کے مشترکہ شمارے کے سرورق پر لکھا ہے کہ :  
”منڈک اپنشنڈ۔ لفظی ترجمہ، مصلحتی اور وضاحت کے ساتھ۔ آسان، عام، ہمہ اور  
واضح لفظوں میں۔“

عام رائے مجھے ہے کہ یہ اپنشنڈ جانت کرنے کے راز کا کاشف ہے۔ ایڈیٹر کا کہنا ہے کہ :  
”سوامی شنکر اچاریہ جیسے حید اور زبردست عالم نے بھی یہ غلطی کی ہے۔۔۔ اپنشنڈوں کی  
تواریخ میں پہلا شخص میں ہوں جو اس قدیم رائے کی مخالفت کرتا ہوں۔“

اور اس بارے میں اُس نے کئی دلائل پیش کیے ہیں اور لکھا ہے کہ :  
”منڈک اپنشنڈ کی تعلیم کسی سیاسی یا سرمنڈے سادھو کو نہیں دی گئی تھی۔۔۔ ہندوؤں کی  
مذہبی تواریخ میں سرگھٹانے کا رواج بدھ بھگوان کے زمانے سے شروع ہوا۔۔۔ بدھوں کی  
تقلید سوامی شنکر اچاریہ جی نے کی اور ان کے آئین کے سیاسی موئنڈ منڈلنے لگے۔ منڈک  
اپنشنڈ سوامی جی سے پہلے کی کتاب ہے۔ بعد کو اسی غلطی کے زیر اثر ایک چھڑیک اپنشنڈ  
(کشوریک اپنشنڈ) لکھی گئی جو منڈک کے مشابہ سمجھی جاتی ہے اور اُس سے سرگھٹوانے  
کے خیال کی مزید تائید ہوتی ہے۔ یہ غلطی در غلطی ہے، کیونکہ یہ کتاب نئی ہے۔ اس کی نسبت  
منڈک کے ساتھ قائم نہیں کی جاتی۔“ (ص ۴ تا ۵)

ایڈیٹر کا کہنا ہے کہ :

”منڈک دو لفظوں منڈ (سر) اور ک (برسہ) سے بنا ہے۔ سر میں برسہ کو دو حاکم کرنا (ص ۱۲)  
منڈک اپنشنڈ کے تین حصہ ہیں اور ہر حصہ منڈک کہلاتا ہے اور ہر منڈک میں دو دو کھنڈ (فصل) ہیں۔ اس کے  
تعلیمات کی دوسے :

”برہم پرگٹ نہیں ہے۔ نہ کسی ذریعہ سے پرگٹ کیا جاسکتا ہے، کیونکہ سب کے سب اسی  
سے پرگٹ ہوتے ہیں۔“ (ص ۱۳)

اس کتاب کی قدامت سے بحث کرتے ہوئے ایڈیٹر نے لکھا ہے :  
”کچھ اپنشنڈ پرشن اور منڈک اپنشنڈ کے نہ صرف طرز بیان باہر گہر متشابہ ہیں بلکہ ان کے  
خیالات اور ان کی عبارتوں کی ذہنی مرادیں بھی یکساںیت ہے۔۔۔ پرشن اپنشنڈ کی قریب

میں باقاعدگی ہے۔۔۔ ترتیب کا یہ اہتمام بعد کو ہوتا ہے۔۔۔ اسی طرح کٹھ کے دوسرے حصہ کی نسبت بھی سمجھنا چاہیے۔ یہ بھی اصلی نہیں بلکہ ترتیبی کتاب ہے لیکن کٹھ اپنشد کے پہلے حصہ کی بابت یہ رائے نہیں قائم کی جاسکتی۔۔۔ ممکن ہے، یہ کٹھ اپنشد منڈک سے پہلی ہو۔ (ص ۱۷ تا ۱۷)

اپنشدوں سے متعلق بحثوں میں مہرشی شیو برت لال نے انتہائی خود اعتمادی کا مظاہرہ کیا ہے جن کا انداز بیان ادعای اور غیر معمولی ہے۔ ایک جگہ لکھتے ہیں :

”بھولو نہیں۔ میرے اس جملہ کو ہمیشہ یاد رکھو۔ جیسا خیال دیا قال۔ جیسا قال دیا حال۔ جیسا حال دیا مال۔ جیسا مال دیا کمال۔ اس کا یاد رکھنا آسان ہے، مشکل نہیں ہے۔ اور میں اپنی تحریر سے تم کو حقیقت سمجھا دوں گا اور سمجھا کر چھوڑوں گا۔ یوں ہی میں اپنشدوں کی ٹیکا لکھنے نہیں بیٹھا ہوں۔ میں تسلیم دینے والے معلم کی حیثیت میں آیا ہوں۔ وہ تعلیم ہی کیا ہوئی جو ذہن کے اندر نہ اتری یا نہ اتر سکی۔“ (ص ۲۲)

یہ منڈک اپنشد منظوم ہے اور بتایا گیا ہے کہ اس کا تعلق اتھرو ودید سے ہے۔ دیباچے کے بعد ایڈیٹر نے متن اور اسکی تشریح قلمبند کی ہے۔ پھر دوسرا حصہ شروع کیا ہے۔ اس کا سرورق اس طرح ہے :

”منڈک اپنشد۔ سوال و جواب کی صورت میں۔ نہایت خاطر نشیں موثر اور آسان عام فہم عبارت میں۔“

اس حصے کے دیباچے میں کتاب کی معنویت اور تعلیم وغیرہ سے بحث کی گئی ہے۔ پھر سوال و جواب کی صورت میں کتاب کی نوعیت اور اسکے مضمون کو سمجھانے کی کوشش کی ہے۔ اس حصہ میں بعض تو ضمنی نقشے بھی بنائے گئے ہیں۔

ستمبر، اکتوبر ۱۹۲۷ء کا شمارہ دستیاب نہیں ہو سکا۔ نومبر، دسمبر ۱۹۲۷ء کے مشترکہ شمارہ میں مانڈو کیہ اپنشد شائع ہوا ہے۔ سرورق پر لکھا ہے :

”مانڈو کیہ اپنشد۔ عام فہم، آسان، لفظی اور معنی خیز ترجمہ۔“

اس کا دیباچہ نظم اور نثر میں ملا کر لکھا ہے۔ اُس میں ”نزدول و صعود کے مدارج“ اور مانڈو کیہ اپنشد کی تعلیم



دفعہ کا تصانیف کرایا گیا ہے ۔

کہا جاتا ہے کہ اس اپنشد کے لکھنے والے مانڈو کیہ رشی ہیں۔ مانڈوک مینڈک کو کہتے ہیں۔ (ص ۱۲)

مانڈوک ان کا نام کیوں پڑا تھا۔ یہ کن کو نہیں معلوم۔ اس اپنشد کا تعلق آتھروید سے ہے، اور یہ بہت چہرہ سی کتاب ہے۔ اس میں صرف بارہ پیرا گراف ہیں۔ اس کا زمانہ تصنیف نہیں معلوم لیکن ایڈیٹر کا کہنا ہے کہ یہ اپنشد بہت پرانی نہیں معلوم ہوتی۔ (ص ۱۶)

ایڈیٹر نے یہ اطلاع بھی دی ہے کہ :

”شری گوڈپا چاریہ جرنے اس مختصر کتاب پر بسیط شرح لکھی ہے جو مانڈو کیہ کار کا، کے نام سے مشہور ہے۔ میں نے یہ کتاب نہیں دیکھی۔۔۔ اگر ہاتھ آگئی تو کسی وقت اس اپنشد میگوین کے سلسلہ میں نذر کر سکوں گا۔“ (ص ۱۷)

اس کے دوسرے سرورق پر لکھا ہے :

”مانڈو کیہ اپنشد۔ سوال و جواب کی صورت میں مکمل تشریح اور ہر نقطہ نظر سے منتروں کی مفصل تفسیر۔ یہ حصہ دلچسپ بھی ہے اور عام فہم بھی۔“

جنوری، فروری ۱۹۲۸ء میں جو اپنشد چھپی اس کے سرورق پر لکھا ہے :

”تیسرے اپنشد۔ لفظی ترجمہ۔ آسان عبارت، عام فہم زبان اور یہ سیدھے سادے الفاظ کے ذریعہ سمجھانے کا ڈھنگ۔“

تیسرے اپنشد کے مصنف کا نام تیسری مٹی بتایا گیا ہے۔ اس اپنشد میں ویدانت کے اصول کا جو ہر زیادہ نمایاں صورت میں موجود ہے۔ یہ بنیاد کی طرح ہے، جس پر ویدانت کی اوپنی عبارت تعمیر ہوئی ہے۔ اس میں دو ابواب ہیں۔ پہلے باب کا نام سوامی شنکر اپاریہ نے سکشا ولی لکھا ہے۔

ایڈیٹر نے دوسرا حصہ سوال و جواب کی صورت میں نہایت واضح اور صاف تفسیر پر مشتمل لکھا ؛ اس کے دیباچے میں بتایا گیا ہے :

”دیدک دصرم خود براہ چولا بدلتا ہوا، اور نئے رنگ روپ میں نکھرتا ہوا چلا آ رہا ہے۔۔۔“

صورت شکل بدلی ہوئی ہے، بنیاد نہیں بدلی... اپنشد بھی اسی کے ادھار پر ہیں۔ ان کی صورت بھی ویسی ہی ہوئی، عملاً تبدیلی آئی، گو وہ عملاً نہیں ہے... اور روحانی تعلیم... کسی نہ کسی صورت میں مختلف شکل رکھتے ہوئے موجود ہے۔ (ص ۵۹)

اسلام کا دعویٰ بھی یہی ہے کہ ہر ملک اور قوم میں ہادی (رسول) پیدا ہوئے لیکن اب ان کی تعلیمات مختلف شکل میں موجود ہیں۔ اگرچہ اسلام میں معلم انبیاء اور ان کی کتابوں پر ایمان لانا لازم ہے، تبدیلی رونما ہو جائے گی وجہ سے صرف جدید ترین شریعت قابل عمل ہے جس میں کسی بھی نوعیت کی تبدیلی نہیں ہوئی ہے اور جو پوری طرح اصل صورت میں موجود ہے۔

مہرشی شیوبرت لال نے اپنے کام کے بارے میں لکھا ہے :  
 میں نے پہلے نمبر میں لفظی ترجمہ دیدیا ہے۔ رو رعایت سے ذرا بھی کام نہیں لیا۔ نہ مجھے کسی کی حمایت منظور ہے، نہ کسی کی مخالفت سے سوکھ ہے۔ نہ میں ودیت داد کا جھگڑا اٹھاتا ہوں نہ ادویت داد کی طرفداری کرتا ہوں... ترجمہ کا مطالعہ کر لیا۔ اب اس کی تفسیر دیکھو، جو سوال و جواب کی صورت میں پیش کی جا رہی ہے... طوالت کو نظر انداز کر دیا گیا ہے، مطلب سے مطلب ہے۔ (ص ۶۲)

مارچ ۱۹۲۸ء کا شمار دستیاب نہیں ہو سکا۔ اپریل کے شمارے میں سوتیا سوتر اپنشد۔ لفظی ترجمہ افسانہ زبان، عام فہم عبارت۔ صاف صاف باتیں، بغیر کسی رو رعایت کے پیش کیا گیا ہے۔ اس کے ذیل ہے میں ہے :

"سوتیا سوتر بہت قدیم اپنشد نہیں ہے... کیا عجب بالکل نئی کتاب ہو۔ جب ہنڈوں کی مجلسی تمدنی، سیاسی اور فلسفیانہ حالت کی تکمیل ہو چکی تھی۔ پھر داؤں کا بھی ظہور ہو چکا تھا۔ (ص ۶۳) اس مصنف کا ذکر کرتے ہوئے ایڈیٹر نے بتایا ہے کہ :  
 "گوڈپاڈا پاریہ جو سماجی شکر آچار یہ کا گرو کہا جاسکتا ہے، جو کچھ اپنشدوں کی عظمت کا سکہ دلوں میں بیٹھ چکا تھا، اس نے اپنی کتاب کو اپنشد نام دیا، جو اس کے لیے موزوں ہے۔ (ص ۶۴) اس میں ہستی (وجود) سے متعلق بحث کی گئی ہے۔"

مئی، جون ۱۹۲۸ء کا شمارہ بھی نہیں مل سکا ہے۔

جوزئی۔ اگست، ستمبر ۱۹۲۸ء کے شمارے میں "واج سنٹی سنٹھا اپنشد" نہایت آسان زبانا عام فہم طائفہ اور دلچسپ پیرایہ میں پیش کیا ہے۔ شروع میں تنبیہ کے تحت لکھا ہے کہ:

"منتروں کے ترجموں میں میں نے کسی نیکا کار کی تقلید نہیں کی۔ سنسکرت کے لفظ جوں کے توں دیگر ان کے معمول اور عام معنی دیدیے ہیں۔ توڑمروڑے کہیں کام نہیں لیا گیا ہے۔۔۔ کیا اچھا سوک پڑھنے والے لاہور کے ہندی ترجمہ کر نیوالوں کی کتابوں سے مقابلہ کرتے ہوئے غور سے اس کا مطالعہ کریں تاکہ ان کی توڑمروڑ اور کھینچ بان کا بھی ساتھ ساتھ پتا مل جائے۔" (ص ۸)

یہ بہت دلچسپ قصہ پر مبنی ہے۔

اکتوبر، نومبر، دسمبر ۱۹۲۸ء کا اپنشد میگزین کا شمارہ بھی دستیاب نہیں ہو سکا ہے۔ جنوری: ۱۹۲۹ء کے شمارے کے سرورق کی عبارت یہ ہے:

"چاند گرہ اپنشد۔ اُدگیتھ و دیا۔ سلطان الاذکار، سلطان الاموات، سلطان الاسماء۔ شبد لوگ اور برہم گیان، راز عرفان، راز حقیقت، علم معرفت اور ستر اکبر کی بہت زیادہ قدیم اور مستند کتاب۔ ترجمہ و مفسرہ شیوہیت لال۔۔۔"

دیباچہ کا عنوان "مفقانہ سرری نظر" مقرر کیا ہے اور اس کے تحت اپنشد کے مفہوم اور ان کی اہمیت سے بحث کی گئی ہے۔ ان کے تراجم کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے:

"مسلمانوں کے آنے کے زمانہ تک ان کو پوشیدہ رکھنے کا اہتمام زور شور کے ساتھ تھا اور مقدس ویدوں کی طرح ان کی بھی حیثیت تھی۔ مسلمان محققین میں سب سے پہلے علامہ فیضی کی توجہ گئی جس نے برابری بمیس بنا کر بنارس میں سنسکرت پڑھی اور ایک بہت مختصر اپنشد جس کا نام اُلپنشد ہے، جس میں اللہ اور محمد صلعم کے نام آتے ہیں تصنیف

کر کے ایک سوانحہ اپنشدوں میں اُسے شامل کر دیا اور آخر وحید سے مخصوص کر دیا۔۔۔  
 شاہزادہ داراشکوہ... نے دیوان ولی رام کی وساطت سے پنڈتوں اور ہندو عالموں  
 کے ذریعہ اپنشدوں کا فلسفی زبان میں ترجمہ کرایا۔۔۔ اسی فارسی اپنشد سے جس کا نام  
 داراشکوہ نے مبرا کر رکھا تھا، دنیا میں اپنشد کے علم کا رواج ہوا۔ لاطینی، فرانسیسی  
 اور جرمنی دیفہ زبانوں میں مبرا کر کے ترجمے ہوئے اور اب انگریزی عہد میں اس کے  
 مطالعہ کا رواج عامیت کے درجے پر پہنچنے لگا۔ یہ احسان ہے جو داراشکوہ نے اس  
 علم پر کیا ہے۔ (ص ۱۰۹)

اس مذکور کے بعد یہ بتایا گیا ہے کہ اپنشد کی تعلیم کا تعلق ہمیشہ کشتریوں ہی سے رہا ہے۔ یہ علم پہلے براہمنوں  
 میں نہیں تھا؛ براہمن ان کی شاگردی میں آکر اس علم کو حاصل کرتے تھے۔ اس سلسلہ میں براہمن اور کشتریوں  
 کے مابین خصوصیت کا بھی بیان کیا گیا ہے۔ اپنشدوں کے طریق کے بارے میں ایڈیٹر کا کہنا ہے کہ:

’ صاف لفظوں میں اپنشدوں کا آئین مرشد پرستی، پرپرستی ہے۔۔۔ اپنشدوں کی  
 تعلیم کا بالکل دار و مدار اسی اصول پر ہے۔ بغیر گرد کے وہ ایک قدم بھی آگے نہیں بڑھنا  
 چاہتے۔۔۔ درہارنک کی طرح چھاندو گیار نے گیار کی رسم کے ساتھ سخت کلامی نہیں  
 کی، گو اُس کے الفاظ کہیں کہیں درپردہ حقارت کا اظہار کر دیتے ہیں‘ (ص ۲۱، ۲۲)

مذکورہ بحث کے بعد کتاب میں ایک دیباچہ بھی ہے۔ اس کے خاتمہ میں کہا گیا ہے کہ:

’ چھاندو گیار نہ رہے جو سام وید کے چھاندو گیار براہمن کا قصہ ہے، جو اسے ایک دفعہ  
 پڑھ کر سمجھ لے گا‘ (ص ۲۲)

اقتضیٰ ہاروں سے معلوم ہوتا ہے کہ اس شمارے کی اشاعت کے وقت تک ذیل کی کتابیں بھی شائع  
 ہو چکی تھیں:

گائتری رہسیہ اپنشد ، اتریہ اپنشد ، میتیری اپنشد ، کوشکی اپنشد

۷۳  
 کتاب ہے، مگر یہ اور ہر آئینک اپنشد کا اشتہار ہے کہ یہ زیر ترتیب ہے۔ نہیں معلوم کہ اپنشد میگزین  
 کا سلسلہ کب تک جاری رہا اور اس سلسلے میں کتنی کتابیں اور شائع ہوئیں۔ اس میں کوئی شبہ نہیں کہ یہ  
 میگزین اہل نقطہ نظر سے اہم بھی تھی اور مفید بھی۔ ہرشی شیوہرت لال، درمن نے ایک سے زائد بار یہ بات کہی  
 تھی کہ اُس کے کام کا دوسرے کاموں سے مقابلہ کر کے دیکھا جائے تاکہ اس کی خوبیوں، خامیوں کا صحیح طور سے اندازہ  
 ہو سکے۔ یہ کام واقعی کرنے کا ہے اور امید کی جاتی ہے کہ اس حقیقی منصوبے کے تحت جو جناب موہن لال نے  
 صاحب (نئی دہلی) کے ہاں تعاون اور سرپرستی میں علی گڑھ مسلم یونیورسٹی میں شروع کیا جا چکا ہے، کامیابی کے ساتھ مکمل کو پہنچا  
 جائے گا۔

## تاریخ عظیم آباد

تاریخ کی رو سے ثابت ہے کہ قوم ہندو اس زمانہ سے اہل علم تھے جس زمانہ میں اکثر قومیں تاریکی میں مبتلا تھیں چنانچہ عرب کے حساب دہندہ روایت کا ماخذ ہند ہے اور منطقہ کی تقسیم بارہ برجوں پر ان کی تفصیل اور نام جو عرب میں اور دوسری قوموں میں جن کے یہاں علم ہیئت کا چرچہ تمام روز ہے وہ مجسٹہ مطابق کتب اہل ہند کے ہے۔ بید (۱۵۷۳) اور مونا (۱۵۷۴) کے قواعد کے دیکھنے سے ظاہر ہے کہ سیکڑوں برس قبل آغاز سنہ عیسوی کے ہندووں میں تمدن (۱۵۷۵) کا سلسلہ جاری تھا مگر برہمنوں (۱۵۷۶) کی ذی اختیاری کے سبب اور دوسرے فرقوں کی جہالت کے باعث سے انواع طرح کے مبالغہ واقعات میں ہوئے اور اقسام کے زمانہ ان پر بڑھائے گئے اور اس مبالغہ کی جہت سے اصل واقعات تاریخی کے دریافت کرنے میں بہت کچھ بڑے قہم ہندو مورخوں نے زمانہ کی تقسیم میں اور طوالت ایام میں سخت مبالغہ کیا ہے۔ زمانہ کی تقسیم ان کے نوشتوں کی رو سے چار میں اور ہر ایک کے لیے ایک زمانہ خیالی تعین کیا گیا ہے۔ پہلا زمانہ سنجگ (۱۵۷۷) جب قول مل صاحب کے جن کے ساتھ الفسین صاحب متفق ہیں۔ ایک کروڑ سات لاکھ اٹھائیس ہزار برس کا دوسرا حصہ تریتا (۱۵۷۸) جو ایک کروڑ دو لاکھ چھیانوے ہزار برس کا تیسرا حصہ دوآپر (۱۵۷۹) اس کا زمانہ آٹھ لاکھ چونسٹھ ہزار برس کہا گیا ہے۔ چوتھا کجگ (۱۵۸۰) جو ایام گزران ہے اس کا زمانہ چار لاکھ تیس ہزار برس متعین کیے ہیں۔ مل صاحب کی تحقیقات کی رو سے ۱۸۷۶ ایک چار ہزار نو سو ستر برس کجگ (۱۵۸۱) کے گزرے ہیں اور اس حساب سے ہندو (۱۵۸۲) مورخوں کے اصول کے مطابق ابتداء خلقت عالم سے ۱۸۷۶ ایک تین کروڑ اٹھ لاکھ برانوے ہزار نو سو ستر برس گزرے ہوں گے۔ بال بید صاحب نے ان چاروں جگہ کی تعداد سنین میں اگلے دو مورخوں کی رائے سے اختلاف کیا ہے۔ ان کی تحقیقات کی رو سے سنجگ (۱۵۸۳) تین کروڑ دو لاکھ برس کا تریتا (۱۵۸۴) دو کروڑ چار لاکھ برس کا دوآپر (۱۵۸۵)

۱۔ کروڑ چار لاکھ برس کا اور کجنگ (Kalki) کے لیے چار لاکھ برس محدود کیے ہیں۔ کرنل ڈو صاحب نے تحقیقات ان سب کے مخالف ہے ان کی رائے میں کجنگ (Kalki) چودہ کروڑ برس کا تریستا (Trita) کروڑ اسی ہزار برس کا دوا پر (Dvapara) بہتر ہزار برس کا تھا اور کجنگ (Kalki) کے لیے صرف پچیس ہزار برس مشخص کیے ہیں۔ اسو بر نریک جرن مورخ نے بنارس کے برہمنوں سے تحقیقات کر کے اس طوالت ایام کو کم کیا ہے ان کی تحقیقات کی رو سے کجنگ (Kalki) کا زمانہ دو کروڑ پانچ لاکھ برس اور تریستا (Trita) ایک کروڑ دو لاکھ برس اور دوا پر (Dvapara) آٹھ لاکھ چونسٹھ ہزار برس مشخص ہے۔ ان کے نزدیک کجنگ (Kalki) کے لیے ہنوز زمانہ معین نہیں ہے۔ قدیم زمانہ کو اس قدر اس طوالت سے تفسیر کرنے کا اعتراض نہ صرف ہندوؤں پر ہے بلکہ قدیم ایران کے لوگوں نے بھی ایسا ہی کچھ طول و طیل زمانہ اپنا دکھایا ہے۔ صاحب ناسخ التواتر نے اس کی تفصیل اپنی کتاب میں بخوبی لکھی ہے۔ بہر حال کجنگ (Kalki) کے زمانہ کو ہندو سونے سے اور تریستا (Trita) کو چاندی سے اور دوا پر (Dvapara) کو تانبے سے اور کجنگ (Kalki) کو مٹی سے نسبت دیتے ہیں اور معتقدات ان کے یہ ہیں کہ کجنگ میں بنی نوع انسان نیک تھے اور آدمی کی زندگی اُس وقت لاکھ برس کی تھی اور قدائیس ہاتھ کا تریستا (Trita) میں ایک ہتائی انسان خواب ہوئے اور عمر انسانی دس ہزار برس ہوئی اور دوا پر (Dvapara) میں آدمے خواب ہوئے تو عمر انسانی ہزار برس ہو گئی کجنگ (Kalki) میں نکل خواب ہوئے اس لیے عمر انسانی سو برس ہو گئی فقط جہاں عقاید نسبت طوالت ایام کے اس قسم کے ہیں تو وہ کتابیں کہ جن میں ان گذرے زماؤں کا احوال ہے واسطے تعین تاریخوں کے، دلیل کافی ہو نہیں سکتی مگر بعض مورخین نے ہندوؤں کی چند قدیم کتابوں سے کسی قدر تعین و تشخیص زمانہ کے کرنے میں طبع آزمائی کی ہے۔ ہا بھارت (Bhagwat) بھاگوت (Bhagwat) پوران (Puran) سے بہت کچھ ملتا ہے مگر یہ کتابیں بھی مبالغہ و شاعرانہ اور نتائج ضعیف اعتقادی کے اثر سے خالی نہیں ہیں۔ بالکل ان کتابوں میں جو احوال ہیں بعض ان میں سے بذریعہ غیر ملک کے لوگوں کے جن کو ہندوستان سے تعلق رہا ہے تصدیق ہوتی ہیں۔ پندرہ سو برس قبل آغاز سنہ عیسوی کے سی ساسٹرمن نامی ایک مصر کے بادشاہ نے ہندوستان پر چڑھائی کی تھی۔ میسورج صاحب کی رائے ہے کہ سی ساسٹرمن کا آنا ہندوستان میں صحیح ہے مگر اس میں شک ہے کہ آیا کسی قدر فتوحات اس کی ہوئی ہیں۔ دو سو برس بعد اس واقعہ کے سی ساسٹر نامی شاہزادی نے ہندوستان پر لشکر کشی کی اور شکست کھا کر پھر گئی۔ میسر بادشاہ

فیرنگ کا جو ہندستان میں آیا کھنڈر تھا اور اس کے بعد اس نے بعض ٹکڑے ہندستان کے اپنے ملک میں ٹائے تھے  
 یمن سو تین برس قبل ولادت حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے سکندر دریائے سندھ تک آیا اور اپنی فوج کی زعامت  
 کی وجہ سے آگے بڑھ رہا تھا۔ جب سکندر نے بعد مراجعت وفات کی اور اس کا ملک اس کے افسران فوج پر تقسیم  
 ہو گیا اور سلوکش بخارا پر قابض ہوا تب اس نے حسن تہنس کو برسم رسالت ہندستان بھیجا۔ ان سب لوگوں کے  
 احوال جن کا اوپر ذکر ہوا اور ہندستان کے اور حالات ایسی اسٹر سجادرید درسی کی کتابوں سے معلوم ہوتی ہے۔  
 ان ویسلیوں کے سوا مورخین انگلیسی نے قدیم سکون اور کتابوں کے ذریعے سے جو بڑی تلاشوں سے دستیاب ہوئی ہیں  
 تحقیقات راجگان ہندستان و قلعین و شخصیں عہود کے ان کے کی ہے۔ مل صاحب نے ہندوؤں کی کتاب سے  
 یہ تحریر کیا ہے کہ تین کروڑ آٹھ لاکھ نو سو برس آج سے پہلے ایک شخص سمنی سیتا رانا (सीता राना) جس کا دوسرا نام  
 دیو ساتا (देव साता) تھا گذر رہا ہے کہ وہ ساتواں راجہ کہا جاتا ہے۔ آج کے ہندو مورخوں کی رائے یہ ہے کہ بعد  
 ایک طوفاں عظیم کے جس سے ساری خلقت فنا ہو گئی تھی ایک شخص رہ گیا تھا اور یہی شخص چندر بنسی  
 (चन्द्र बन्सी) اور سورج بنسی (सूर्य बन्सी) راجاؤں کا جدا علی ہے۔ یہ دونوں خاندان دسویں صدی میں  
 بنگال کے تمام ہو گئے۔ سینگ (सिंह) میں منو (मनु) ہنرم راجہ رہا اور دھپین شاہزادے اس کے خاندان  
 کے تاحمد رانا (तम्र राना) ریاست کرتے رہے۔ برہمنوں کے نزدیک راما (रामा) جو دیویا کا راجہ اخیر تریستا  
 (तृतिता) میں تھا اور انتیس راجہ دو پرمیں گزرے ہر ایک کی ریاست کا زمانہ انتیس ہزار سات سو برائے برس  
 ہے اور آغاز بنگال (बंगाल) سے دسویں صدی تک ہمیں راجہ گزرے ان احوال کے دیکھنے سے کوئی ٹھیک  
 سلسلہ تاریخوں کا اور زمانوں کا نہیں ملتا ہے۔ الفسٹن صاحب دوسری چند تاریخوں سے برکمال تحقیقات  
 کی تھیں کہ ایک ہنس پراسرا (हंस प्रसरा) کا نشان جس کا بیٹا بیاسا (बिंसा) جامع بیدوں (बिंदों) کا ہے چودہ  
 سو برس قبل حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے پایا جاتا ہے اور منو (मनु) کی شاشتر نو سو برس قبل حضرت عیسیٰ  
 کے وقوع میں آئی۔ سر دیم جونسن نے پوران (पुराण) سے ایک فہرست راجاؤں کی درست کی ہے اور وہ  
 جو ہی راجہ ہیں جو خاندان سے چندر بنسی (चन्द्र बन्सी) اور سورج بنسی (सूर्य बन्सी) کے کہلاتے ہیں جنہوں نے ابجد دیوا  
 (अक्षरों देव्या) اور دو اکر (दो अक्षरों) میں سلطنت کی تھی انہیں نشانوں کے قائم ہونے کے بعد ٹھیک سلسلہ  
 مگر دیش کے راجاؤں کا بھی ملتا ہے اور اسی لیے قبل آغاز مقصود یہ تمہیدی گئی مگر دیش کے راجاؤں  
 کے حال میں دو دو قایل پڑے ہیں کہ جن سے تاریخ کے قلعین میں بہت سہولت ہوتی ہے اول گو تابدیک کے احوال



جس کے نام سے مذہب بدھ (Buddhism) جاری ہوا ہے اور جو پانچ سو برس قبل حضرت عیسیٰ کے متعلق دوسرے اسفار  
 دو جینیوں کے ہیں میں پہلا پانچویں صدی میں اور دوسرا ساتویں صدی میں سنہ عیسوی کی گدھ دھواں دھواں میں آیا  
 تھا بعد میں اسنہید کے راقم اب گدھ دیس اور اس کے دارالسلطنت پٹالی پتر کا جغرافیہ لکھا ہے اور  
 جو احوال راجا گنہ گدھ دیس سے متعلق ہیں اس کا ذکر اب اس کے کرے گا اور بقیہ احوال گدھ دیس بھی اسکے  
 ضمن میں دست ہوں گے۔ فقط

جغرافیہ

کئیں دلفورڈ نے ایک رسالہ تحقیقات میں شہر ہائے واقع کنارہ دریائے گنگا کے نکھا تھا  
 اور وہ ۱۸۰۶ء میں ایٹیک ریسرچ میں چھا تھا۔ اس میں لکھتے ہیں کہ گدھ دیس کا نام ماکھی کے جب ہوا جب  
 سے وہاں جاکر بودہ باش اختیار کی تھی اور جنرل کننگھم اپنے جغرافیہ میں گدھ دیس کا حدود اربعہ پرانی تاریخوں  
 سے بولتے ہیں کہ اترا س کے گنگا، دکھن اس کے کرا یا سور جو اب سنگ بھوم کہلاتا ہے پورب اس کے  
 مونگیر جو اس وقت ہرنابا پر داتا کہلاتا تھا اور پچھم ضلع بنارس تھا۔ اس کا دارالسلطنت پٹالی پتر کی بلوں میں  
 کسم پورا در پداوتی کے نام سے پایا جاتا ہے۔ اسی سبب سے کہ یہ شہر نہایت ملکیت اور گھراؤ تھا اگر اصل  
 نام پٹالی پتر یا پالی پتر تھا قبل اس کے پالی پتر کا لکھا جائے ایک مختصر سی بیان جغرافیہ ہند کا لکھا  
 ضروری ہے۔ اسکندر نے اپنی اقامت کے زمانہ میں ہندوستان کے احوال لوگوں سے دریافت کر کے منضبط  
 کیا تھا اور انہیں اخبار البربر اسٹین اور اسٹرا لوفکا دیونان کا علم پٹنہ سے تھا مگر یہ اخبار از روئے تحقیقات  
 کننگھم صاحب کے تمام تر صحیح نہیں ہیں۔ کتاب ہما بھارت میں جو پہلی صدی میں عیسوی کی لکھی گئی تھی ہندوستان  
 کو بصورت ثلث لکھا ہے اور کل ملک ہند کو چار حصہ پر تقسیم کر کے ہر ایک حصہ کو ایک مثلث قائم کیا ہے۔  
 مگر کسی حصہ کا عرض و طول نہیں ہے۔ پراسپر ہندس نے جو تقسیم قدیم ہندوستان کی نو حصوں پر تھی قبول کی ہے۔  
 اور اس تقسیم کی رو سے گدھ دیس پورب جانب کا حصہ لکھا گیا ہے۔ گدھ دیس دوسرا بھلہ زردوں کے ہے جس سے  
 لوگوں کی تقسیم کی رو سے جو ابتدائے سنہ عیسوی سے پائی جاتی ہے ہندوستان پانچ حصوں پر تقسیم ہے اور اس  
 پانچ تقسیم میں گدھ دیس تیسرا حصہ ہے اور اس کے حدود دیوں لکھے ہیں۔ اسی وہ گدھ دیس ہندوستان کے  
 پڑتا ہے اور ابتدائی تھا تیسرا اس مقام کہ جہاں سے شاخیں گنگا کی مثلث ہو گئی ہیں۔ شتر نا اور غربا اور ہمار  
 پہاڑ سے نزدیک جنوب و شمال مگر خاص گدھ دیس اسی قدر ہے جس کی حدود اربعہ اور بیان کی ہے اور جو

از روئے پیمائش کے آٹھ سو پچیس میل کی دور میں تھا۔ بہر حال پٹانی پتر اسی گدھ دیس کا دار السلطنت تھا۔ شہر عظیم آباد کہ جس کا مشہور نام پٹہ ہے۔ بہار کے پچھم طرف گوخر شمال کو جھکتا ہوا واقع ہے طول بلد شرقی اس کا پچاسی درجہ پندرہ دقیقہ اور عرض بلد شمالی اس کا پچیس درجہ سیسٹس دقیقہ ہے نیلم بوس نے عرض بلد شمالی پٹانی پتر کا ستائیس درجہ لکھا ہے اس رو سے بعضے مورخین احتمال کرتے ہیں کہ پٹانی پتر اقنوج کے نزدیک ہوگا مگر اقنوج کے قرب میں نہ امرا لو اس اور نہ کہیں نزدیک اس کے پہاڑیاں ہیں پس بر لحاظ ان نشانوں کے جو پٹانی پتر کے لیے دیے جاتے ہیں عرض بلد شمالی جو نیلم بوس نے لکھا ہے غلط ہے مورخین اور محققین کا اس بات میں اختلاف ہے کہ پٹانی پتر اسی جگہ پر تھا جہاں پٹنہ ہے۔ فرنگین صاحب نے یہ ثابت کرنے کا قصد کیا ہے کہ پٹانی پتر بجای بھگپور تھا کہ عرض بلد شمالی اس کا پچیس درجہ پندرہ دقیقہ ہے اور کٹن و لغور صاحب نے پٹانی پتر کی جگہ راج محل تجویز کی تھی کہ جس کا عرض بلد شمالی پچیس درجہ پانچ دقیقہ ہے اور بعضے مورخوں نے پٹانی پتر کو الہ آباد کی جگہ قائم کیا ہے کہ جس کا عرض بلد شمالی پچیس درجہ ایکس دقیقہ ہے یہ سب اختلافات صرف اس بنا پر ہوئے کہ مورخین کو موقع و محل میں دریا یا سرائیا یا جس کا یونانی امرا لو اس تغفقا کرتے ہیں اختلاف تھا۔ جمیع مورخین اس پر متفق ہیں کہ پٹانی پتر اسی جگہ پر تھا جہاں یہ دریا گنگا سے ملا ہے۔ ہیرانیا یا ہا کے منی میں سونے کا دریا کا ظاہر آسون دریا سے مراد ہے، جس کا بالو زرد ہے۔ رابن مو صاحب نے اپنی تحقیقات سے اس بات کو ثابت کیا ہے کہ ہیرانیا یا ہا دریا سے سون کا نام تھا اور اگلے زمانہ میں پٹنہ کے متعلک پچھم طرف اس کا سنگم ساتھ دریا کی گنگا کے تھا اگرچہ کٹن و لغور صاحب نے پہلے اختلاف کیا تھا مگر بعد اس کے اپنی رائے بدل کر اس کو قبول کیا کہ یہی پٹنہ سابق میں پٹانی پتر کی وجہ تسمیہ مختلف لکھی ہے اور اس کی تعمیر کا زمانہ بھی مختلف کہا گیا ہے۔ دای دورس کی رائے یہ ہے کہ پٹانی پتر بائی بالا یا بانس کرشنا (Kishna) کا بھائی جس کا مشہور نام بالارا یا بالا دیو تھا ہے۔ اس شخص نے تین شہر اپنے تین لڑکوں کے لیے آباد کیے تھے منجملہ اس کے ایک پٹانی پتر ہے بہ نسبت پٹانی پتر کے یہ بھی قیاس کیا گیا ہے کہ بنا سورانے تین شہر آباد کیے تھے، جس کو بالنے اپنے قبضہ میں لاکر مسمار کر دیا اور اس کے بعد اپنے نام سے ہر اس تین شہروں کو آباد کیا جس میں سے ایک پالی پور تھا اس بالا کے بیٹے کا نام پالی پتر تھا جو اصل شخص رونق دہندہ شہر پالی پتر کہا جاتا ہے۔ پٹانی پتر کی وجہ تسمیہ یہ بھی جاتی ہے کہ پٹانی ایک دیوی تھی اس کے بیٹے نے آباد کیا جس کا نام الگدا کہلاتا ہے باعث اس کے کہ لک لگدا اس کو دیا گیا تھا۔ ہندوؤں کی تصنیف سے ایک کتاب مسمیٰ بہ یوتمی یا ٹی پتر ہے جس کا اردو ترجمہ بعضے آباءین

نے کنور سکھوہ بہاد۔ کیے کیا ہے۔ اس کتاب میں شروع سے اختتام تک ایک قصہ دلچسپ لکھا ہے۔ مورخین کے نزدیک پایہ اعتبار کو نہیں پہنچتا مگر مصنف نے اس کتاب کے پائلار اجمیر کے بیٹے کا نام لکھا ہے کہ جس کی شادی ایک بڑے خوش نصیب برہمن کی لڑکی سے ہوئی تھی۔ اس رانی کے شوہر نے یہ شہر آباد کیا۔ اس رانی کے تین لڑکے کھے جاتے ہیں جنہاں اس کے ایک لڑکے جس کا نام پٹنہ اور دو بیٹی ایک کا نام پٹنہ اور دوسری کا نام کوسم تھا مگر پٹنہ کی وجہ تسمیہ جو اس کتاب کے موافق ہوتی ہے ظاہر غلط ہے اور اس کی تفصیل میں آئندہ اسی فصل میں لکھتا ہوں۔ پٹنہ کا نام پٹنہ پوری بھی کہا گیا ہے اور اس کے کہنے کا یہ وجہ بیان کی جاتی ہے کہ کوئی بھگوان پٹنہ یعنی کپڑے کا بھگوان کی اس شہر میں گرا کر جہاں اب استھان چھوٹی پٹنہ دیسی کا ہے مگر یہ واقعہ متعلق ایک انسان مذہبی کے ہے کوئی دلیل اس کی صداقت کی جس پر مورخین قدیم نے استدلال کیا ہو پائی نہیں جاتی۔ کپتان وغیرہ صاحب نے یہ لکھا ہے کہ مہابالی نے ایک تخلیق کار مکان سون کے کنارہ پر بنایا تھا۔ آہستہ آہستہ اس کے گرد لوگ بسنے لگے اور وہ مہابالی پورا کہلایا۔ ان کی رائے یہ ہے کہ مہابالی پورا بھیلواری کی جگہ پر تھا۔ گنگا اور سون کی دھارا کی تعمیر کی جہت سے پورب ہٹ آیا۔ رات کو معاینہ ہوا کہ کچھ جانب متصل بھیلواری کے سون کے سینے کا نشان آج تک تھا ہے۔ امر میں بھیلواری کے حکیم اور اتر جس میں بالو سون کا علاقہ ہے موجود ہے۔ جس سینے کا نشان آج تک تھا ہے۔ امر میں بھیلواری کے حکیم اور اتر جس میں بالو سون کا علاقہ ہے موجود ہے۔ جس دیوی کا اوپر ذکر کیا گیا اس کی اولاد پٹالی پتر کہلاتی ہے۔ تلمسی نے اس شہر کا نام پٹنہ لکھا ہے مگر کوئی وجہ تسمیہ نہیں لکھی ہے اور مسلمانوں کی آمد کے وقت میں یہ شہر پٹالی کہلاتا تھا۔ پدمادتی کی وجہ تسمیہ یہ نہیں ہو سکتی ہے کہ مہابالی کا نام مہا پدمادتی بھاگوت میں مذکور ہے تو قیاس اس کو متعقی ہے کہ اسی جہت سے پدمادتی کہلایا ہے۔ فرانس صاحب نے یالی کا ایک کرسی نام لکھا ہے مگر کنگم صاحب نے اس کرسی نام کو باعث مشکوک ہونے کے قبول نہیں کیا اور میں بھی فضول سمجھ کر ترک کرتا ہوں۔ تحقیقات آخر یہ ہے کہ پٹنہ کی جگہ پر سابق میں بک دیہہ مسٹی پر پٹالی تھا اور وجہ تسمیہ اس پٹالی کی یہ ممکن القیاس ہے کہ وہی دیوی تھی جس کا ذکر ادا پر کیا گیا اس دیہہ میں اجاب سرنے جو گدھ کارا جہاں نے چوہیں سو برس قبل تھا اپنے دو وزیروں کو ایک قلعہ بنانے کا حکم ادا میں لوگوں کے روکنے کے لیے دیا تھا اور بعد اس کے اڈیا (आद्या) اس کے پوتے نے چار سو چاس برس قبل حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے اس شہر کو آباد کیا۔ اس خبر کی تائید دی اور پوران اور بدھ کے احوال سے ہوتی ہے۔ چنانچہ روایت یہ ہے کہ یہ مرتبہ بدھ راگیر سے دیشالی کی طرف چلا تو اس نے پٹالی میں اجاب سرنے کے دو وزیروں کو قلعہ بناتے ہوئے دیکھا اور اس وقت بدھ نے پیشین گوئی کی کہ یہ شہر عظیم الشان ہوگا

واضح ہو کہ دیشالی ۲۰ میل اتر حاجی پور کے صحافس فین نے جو تین سو دس برس قبل آغاز سنہ عیسوی کے برسم رسالت  
 سلوکس کی طرف سے چند رگپت کے پاس آیا تھا۔ پٹالی پتر کو نہایت شہر آباد وسیع لکھا ہے۔ اس کی تحریر کی رو  
 سے یہ شہر سو باجیس میل کی دور میں تھا اور اس کے حاروں گرد قریب میں بیگمہ چوڑی اور میں ہاتھ گہری کھائی تھی  
 اس میں پانچ سو ستر برس میں اور چونسٹھ دروازہ تھے اور حصہ اس کا اور مکانات اس کے بیشتر ٹکڑی کے تھے۔  
 یونانی عواما گدھ دیس کے لوگوں کو پیر اسی کہتے ہیں اور اس لفظ کو متاخرین مورخین نے لفظ پیرا سہ یا پلاس جس کا  
 معنی آدم پلاس تھا یا سراسر شاہی لکھا گیا ہے۔ اور یہ نام گدھ دیس کے لوگوں کا اس درجہ سے ہوا کہ پلاس اس فعل میں  
 بہت ہوتا تھا اور فین کے آنے کے وقت تک جو ساتویں صدی میں سنہ عیسوی کی آیا تھا پلاس اس علاقہ میں  
 بہت پیدا ہوتا تھا اور اب بھی ہوتا ہے اور اس وقت پٹالی پتر بالکل ویران ہو گیا تھا پانچویں صدی میں سنہ  
 عیسوی کے آیا اور اس نے پٹالی پتر کی ابتدائی ویرانی دیکھی۔ راجا اشوکا کا محل جس کو وہ دیودن کا بنایا ہوا قیاس  
 کرتا ہے ویران پایادہ کہتا ہے کہ یہ عمارت بڑے بڑے پتھر دی کی تھی اور بڑے بڑے دروازہ پتھر کے جس کے  
 اوپر عمدہ قسم کے نقش و نگار تھے بنائے ہوئے تھے۔ اس سے یہ بات ظاہر ہوتی ہے کہ یہاں کے لوگوں کو فن معمار  
 اور سنگ تراشی میں بہت اچھا دخل تھا اور مصر کے لوگوں کی طرح سے علم جبرئیل بھی جانتے تھے اس لیے کہ بڑے  
 بڑے پتھر دیں کا ایک جگہ سے دوسری جگہ انتقال بغیر علم جبرئیل کے نہیں ہو سکتا۔ فین اپنے اسفار میں دو استھانوں  
 کا نشان دیتا ہے ایک اس میں سے اشوکا کے مصر کی ایک جانب اور دوسری جانب دوسرا در لکھا ہے کہ  
 ایک میں بڑے قسم کی تسلیم مذہبی حسب اصول مذہب بدھ کے علم تہذیب کی ہوتی تھی اور دوسرے میں  
 رسیس کی تسلیم عجیرے قسم کی بطریق مراقبہ ہوتی تھی ان استھانوں میں اس کے وقت میں چھ یا سات سو پنڈے  
 اپنے اشنال میں مصروف تھے۔ محمود کی آمد ہندوستان میں آخر چوتھی صدی میں سنہ ہجری کے ہوئی تھی اس وقت  
 میں اس شہر کے سکنا حسب قول دلفورڈ صاحب کے مثل ساکنان بھوجپور کے ڈاکو تھے اور مسلمانوں کے قبضہ  
 میں یہ شہر بعد اس کے آیا اور اس وقت پٹالی کے نام سے مشہور تھا۔ قاضی سراج منہاج نے طبقات ناصری ۶۴۱ ہجری  
 میں لکھی تھی اور اس موضع کو مصمصام الدین سے جو خدمت میں مختیار غلی کے تھا ملاقات ہوئی تھی بس جو احوال کہ طبقات  
 ناصری میں قاضی مذکور نے لکھا ہے وہ قابل لحاظ ہے۔ ان کے عنوان تحریر سے معلوم ہوتا ہے کہ مختیار غلی کی جڑ پٹالی  
 کے وقت سواہار کے کوئی جگہ اس علاقہ میں قابل توجہ اس کے نہیں تھی اور جو لڑائی کہ محمد مختیار سے قابل  
 تحریر ہوئی وہ صرف مہار کی تھی۔ بہار کے معنی زبان سنسکرت میں دارالعلم کے ہیں اور یہاں بدھ مذہب

کے فروغ کے زمانے میں حسب تحریر کنگ صاحب ایک بڑا عدد رستخار جو کہ پہلی آمد میں مسلمانوں کے بھی حکیم المظفر بن رہا اس لیے نہ نہ کر کہ جو گدھ دوس کے نام سے مشہور تھا مسلمانوں کی تاریخ کی کتابوں میں بہار کہلایا چنانچہ بہار زمانہ زفاغہ میں حاکم نشین رہا وہ کہتے بلاد شرقیہ کے سلاطین کا جائے اقامت ہوا۔ ضیاء برنی کی تاریخ جو تاریخ فیروز شاہی کے نام سے مشہور ہے ۵۸ ہجری میں لکھی گئی ہے اور اس کتاب میں بھی اگرچہ تذکرہ کنھوتی ہیکند اور شہروں کا ہے مگر پٹنہ کا کوئی ذکر نہیں ہے صرف اس قدر پایا جاتا ہے کہ سلطان غیاث الدین بلبن کے وقت میں پٹالی ایک شہر تھا جس کے گرد اس بادشاہ نے ڈاکوؤں کے اور چوروں کے اسداد کے لیے ایک حصہ بنوایا تھا اور سلطان محمود کے حال میں بھی اس شہر کا نام آیا ہے مگر کوئی خاص ذکر اس کا نہیں ہے۔ پٹنہ کا نام شیر شاہ اور ہالوں کے زمانہ سے پایا جاتا ہے۔ قیاس مقتضی ہے کہ بعد ویرانی شہر پٹالی پتر واجب یہ شہر پھر آباد ہوا تب یہ سبب پیش پوری دی کے جس کا استعان زمانہ بدھ سے قائم تھا نام اس کا پٹنہ رکھا گیا مگر چونکہ دفا تر شاہی میں نام قدیم اس کا اگرچہ خرب ہو کر پٹالی تھا۔ اسی نام سے تاریخوں میں آٹھویں صدی تک سنہ ہجری کے مذکور رہا۔ یہاں تک کہ افغانہ کی اس شہر کی طرف توجہ ہونے کے سبب وہ نام اس شہر کا جو سترین پر معروف تھا یعنی پٹنہ معلوم ہو کر دفا تر شاہی میں درج ہوا۔ چنانچہ فارسی تاریخوں میں شہر پٹنہ پٹالی کے نام سے ابجد اس کے پھر نہیں لکھا گیا۔ اگر وہ خبر کہ پٹنہ پٹلی رانی یا ٹلی تھی صحیح ہوتی تو یہ فکر مورخوں کو کہ آیا پٹالی پتر بولے پٹنہ تھا یا نہیں، نہیں ہوتا کیونکہ پٹنہ اور پٹالی پتر کی ایجاد کے ثبوت میں یہ ایک دلیل کافی اور عمدہ ہوتا۔ چھوٹی پٹنہ دی کے یہاں کے لوگ مسند قدیم سمجھتے ہیں اور اسی جگہ ان کا گمان یہ ہے کہ پٹنہ جھگوٹی کا گرا تھا مگر پٹنہ دی کا استعان دیکھنے سے یہ بات نمایاں ہے کہ جو مورخین دہان موجود ہیں وہ بدھ کے زمانہ کی ہیں۔ ممکن ہے کہ یہ جگہ منہ ان استعانوں کے ہے جس کا ذکر فہن نے کیا ہے۔ شیر شاہ کے وقت میں اس شہر میں دہ قلعہ ایک کچا اور دوسرا پختہ لب دریا واقع تھے مگر ان قلعوں کے کوئی آثار اس زمانہ میں نہیں پائے جاتے ہیں۔ غالباً دریا برد ہو گئے۔ بلکہ قلعہ عظیم الشان کے نام سے عوام میں مشہور ہے اس کے بعض حصہ بھی کٹ گئے کہ اس کے آثار ماتی ہیں۔ اس قدر لکھنا یہاں بے عمل نہ ہو گا کہ ایک کتاب سے جو دروازہ پر اس قلعہ کے تھا ظاہر ہوا ہے کہ اس قلعہ کو ۱۴۴۲ ہجری میں فیروز جنگ خاں نے بنوایا تھا اور عظیم الشان نے صرف اس کی مرمت و ترمیم کی تھی اگر کے وقت میں پٹنہ سرکار بہار میں داخل تھا اور آئین اگری سے معلوم ہوتا ہے کہ از روی ہیمایش اراضی اس کی اکیس ہزار اٹھ سو چالیس میگہ آٹھ کٹھ ہوئی۔ نقدی اس میں اتنیس لاکھ بائیس

ہزار چار سو دام اور معافی ایک لاکھ تیس ہزار آٹھ سو سات دام از روئی حساب ہوا۔ مسلمانوں کے وقت میں  
 بمبر تہ اخیر عظیم الشان نے اس شہر کو درست کیا اور قلعہ قدیم کو مرمت دیکر اپنے نام سے شہر رکھا، چنانچہ  
 پڑے آج تک عظیم آباد بھی کہلاتا ہے۔ عظیم آباد کے حدود کے نشان جو عظیم الشان کے وقت میں تھے اس زمانہ تک  
 پائے جاتے ہیں یعنی یکھ نشان یکھ دروازہ کا پورب پورب دروازہ کا اتر دریائے گنگا اور دکن نشان کھائی  
 کا جو باد جو بھر جانے کے ابھی تک پایا جاتا ہے۔ عہد سلطنت انگلشیہ سے حدود پٹنہ کے بدل گئے اور یہ شہر  
 از ابتدا سے بدل دو جزا باغ جعفر خاں شرقاً غزباً و از ابتدا سے سوتہ دریائے گنگا یا جلد جنوباً شمالاً کہا جاتا  
 ہے۔ اب یہ شہر جائے اقامت صاحب کنسٹرمنٹ بہا ہے اور متعلق اس حصہ کے از ابتدا سے حکم باسرتا  
 سرحد نوگیر پورب یکھ ترائی فیال سے شیر گھاٹی تک اتر دکن ہے۔ اب از روئے رجسٹر موٹی مالی کے اس  
 شہر میں دو سو چھ بیس محلہ ہیں اور اس سنس یعنی مردم شماری میں ۱۸۷۲ء میں کل کی کچی تعداد ساکنان ایک لاکھ  
 اٹھادھ ہزار نو سو شخص ہوئی۔ مسلمان ان میں از تیس ہزار سات سو انتیس اور ہندو ایک لاکھ انتیس ہزار  
 تین سو ننانوے، عیسائی پانچ سو، بدھ مذہب کے لوگ ایک سو ستانوے اور دیگر اقسام اسی محبوب ہوئے تھے۔  
 یہ مردم شماری میں سمجھتا ہوں کہ صحیح نہیں ہے۔ متحقق ہے کہ عوام الناس نے اس خیال باطل سے کہ کوئی نتیجہ  
 اس مردم شماری کا بھڑان کے ہوگا عموماً تعداد صحیح کو چھپاتے۔ بہر حال اس میں کچھ گفتگو نہیں ہے کہ جو تعداد  
 از روئے مردم شماری کے ظاہر ہوتی ہے اس سے تعداد باشندوں کی یہاں کے کم نہیں ہے نسبت مداخلہ  
 نمازج ضلع پٹنہ کے تشخیص صحیح ممکن نہیں ہے سنس کی رو سے جس قدر ظاہر ہوتا ہے وہ یہ ہے یعنی چودہ  
 لاکھ چار ہزار دو سو اٹھادھ۔ بالگذاری سرکار بابت محالات خراجی کی ہے اور جمع خام اٹھادھ لاکھ تیر سٹھ  
 ہزار چار سو سولہ روپیہ شخص ہوا ہے اور نسبت محالات لاخراجی کی ساڑھے تین ہزار شخص ہوا ہے۔ ۱۸۷۵ء  
 میں پیداوار طبی اور اسباب مصنوعی اس ضلع کی دریافت کرنے کے لیے حسب الحکم جناب لفٹیننٹ گورنر  
 ہاڈرنگ نے ایک جلسہ قائم ہوا تھا اور اس جلسہ نے جو تحقیقات کی ہے اس کی رو سے ظاہر ہوتا ہے کہ اقسام  
 کے غلہ اور انواع طرح کے بھل اس شہر میں اور اس کے مقامات میں ہوتے ہیں۔ اسباب مصنوعی اس ضلع کی عموماً  
 خراب ہیں۔ اگرچہ بعض صنایع اس شہر میں اچھے گذرے اور ہیں۔ طوفان فوج کا ذکر کتب مقدمہ میں تفصیل سے  
 موجود ہے اور اگرچہ ہندو ان نقطوں سے طوفان کا ذکر نہیں کرتے مگر اس کے قایل ہیں کہ ایک طوفان عظیم ہوا تھا۔  
 جس کے فتنہ احوال میں مقدمہ میں اس کتاب کے کچھ چکا ہوں اور رائے مورخین اس پر متفق ہے کہ جس طرف ان

کے ہندو قبائل ہیں، وہی طوفانِ نوح ہے اور زمانِ وقوع میں اختلاف ہونا کچھ بعید نہیں اس لیے کہ ہندو نے اپنی تواریخ میں مبالغہ بہت کیلئے۔ یہ امر بعید از قیاس نہیں ہے کہ بعد طوفانِ نوح ہندوستان میں بھی اسی طور پر آبادی ہوئی جیسے اور ملکوں میں جس کی تفصیل اس کتاب میں بے عمل سمجھتا ہوں مگدھ دیس کی آبادی کی ابتداء اسی طوفان کے بعد پائی جاتی ہے مگر ہندوؤں کی کتابوں کی رو سے راج دریا ست اس حصہ میں ہندوستان کے ابتدائی کھلگ (कलङ्क) سے شروع ہوئی مگدھ میں مقتدات ہندوؤں کے زمانہ کھلگ کے لکھے جاپکے ہیں۔ اب میں رائے علماءِ فرنگ کی نسبت مقدارِ زمانہ کھلگ درج کرتا ہوں منوا (मनु) کی تحریر سے ثابت ہے کہ ست جگ (सप्तयुग) میں غرائسی چار سو برس کی تھی تریتا (त्रिंशत्) میں تین سو برس کی دو اُپر (द्व्यापर) میں دو سو برس کی اور کھلگ میں سو برس کی جزوِ ہسٹر (युधिष्ठिर) اور کرشنا (कृष्ण) کی غریب سو برس کی مذکور ہے اور ان لوگوں کو آج سے تین ہزار دو سو چھیالیس برس گزری۔ اس حساب سے کھلگ (कलङ्क) تیرہ سو برس آغازِ مسیحی کے قبل سے شروع ہوا لغو و مباح کی رائے یہ ہے کہ ہندوؤں کے چاروں زمانہ بعد طوفانِ نوح کے شروع ہوئے ہیں مگر زیادہ تر تفسیق کی حاجت نسبت اس کی اس مقام میں نہیں ہے۔ جین مذہب کے عقائد کی رو سے حضرت عیسیٰؑ کی ولادت تک صرف ایک ہزار تہتر برس کھلگ کے گزرے ہیں اور یہ حساب تاریخِ کاملتا اس حساب سے ہے جس کو سرائی یونٹن نے قائم کیلئے۔ کھلگ کے آغاز کا حساب جو کچھ ہو سو ہوا اس میں کچھ شک نہیں ہے کہ مگدھ دیس کی آبادی بہت قدیم ہے ابتدائی کھلگ میں یہ گڑا ہندوستان کا سکتا (सकाता) کہلاتا تھا اور آغازِ آبادی اس طور پر بیان کی جاتی ہے کہ ایوانی (ऐवालि) نے جو بیٹا ہنسا (हन्सा) کا تھا اپنے لڑکوں پر اپنے ملک کو تقسیم کر دیا۔ اس کے بیٹے انور (अनुर) کو تقسیم کی رو سے پورب کا حصہ ہندوستان کا لاچنا پنج گدھ دیس اور بنگالہ وغیرہ کو اس کی اولاد نے ناخود ہا میں تقسیم کر کے آباد کیا اور مگدھ دیس میں جو راج پہلے ہوئے ددیکھ راتا (ददिक्र) کے خاندان سے کہلاتے اس لیے کہ سکتا (सकाता) کا پہلا راجہ وہی تھا اور بعد راتا سے جواسندھ (जोससिध) تک چھ راجہ نسلِ بعدِ نسل گزرے و بعد ریکھ راتا کے کوشاگرہ (कौशाग्र) اس کا جانشین ہوا اور یہی شخص ظاہرِ آبائی کشاگرہ پورالینی راگیر قدیم کہے۔ اس کے بعد دریشا بھا پو شپادن (वरीशा भापोसपदन) ستیا شتا (सत्याशता) تھا۔ ارجا (अर्जा) اور سمبھا (सम्भवा) ہنسے ان لوگوں کے احوال کا کچھ بھی بڑے سولے نام کے پایا نہیں جاتا۔ جواسندھ بعد سمبھا دے جانشین ہوا

یہی پہلا راج گدھ دیس کا کہلاتا ہے اور اسی کے زمانہ سے سکنا گدھ دیس کہلایا وریجہ رانا چندر گوبتا تک  
 ارب برس گزرے تھے اور چندر گوبتا تین سو پندرہ برس قبل حضرت عیسیٰ کے تھا اس حساب سے انہیں سوا ایک سو  
 برس اندازی ریاست درجیدر آتا ہے آج تک گزرے اگرچہ تفصیل سے ایامی اور احوال قدیم گدھ دیس کے  
 راجاؤں کا اس کتاب میں لکھا ضرور نہیں ہے مگر اس لحاظ سے کہ تاریخ گدھ دیس کے دارالسلطنت  
 لاپے محل احوال جراسندھ سے ہم باسرا (Bhasara) تک جو راجہ اجات سرت کا باپ تھا۔ تحریر ہو چکا  
 کہ ناظرین کو ان تغیرات پر جو نسبت دارالسلطنت گدھ دیس کے ہوئی ہیں بخوبی اطلاع ہو جائے۔

## احوال راجاؤں کا جراسندھ سے ہم باسرا تک

جراسندھ اپنے وقت کا بہت قوی راجہ تھا اور اس کے وقت میں سلطنت گدھ دیس کی  
 بنیاد فروغ و قوت رکھتی تھی چنانچہ آثار اس کے فتوحات کے بنارس میں بنے ہوئے تھے۔  
 —————  
 دوسرے صاحب کی تحریر سے معلوم ہوتا ہے کہ اس قسم کے آثار اور راجا بجا گجھ کے کنارہ پر تھے اور  
 ثبوت اس کا یونانیوں کی تاریخ کی کتابوں سے ملتا ہے۔ راج کس (Rajksh) متھورا کا راجہ جراسندھ کا داماد  
 تھا اور دو لڑکیاں جراسندھ کی ایک زمانہ میں اس کی زوجیت میں تھیں جب کس کرشن (Kashkrishn) کے ہاتھ  
 سے مارا گیا اور اسکی جوروں اپنے اپنے پاس بیوہ ہو کر فریادی آئیں اور اس وقت جراسندھ کو نہایت  
 مشہور اور ایک بڑی لڑائی درمیان جراسندھ اور کرشن کے ہوئی۔ اگرچہ یہ امر صاف ظاہر نہیں ہوتا کہ  
 جراسندھ اس لڑائی میں مارا گیا یا بعد لڑائی کے مگر ہلاکت جراسندھ کی کرشن کے ہاتھ سے ہوئی بعض مورخین  
 کی رائے یہ ہے کہ بالا (Bala) کرشن کے بھائی نے جو نہایت قوی و زور آور تھا، جراسندھ کو چیر ڈالا تھا۔  
 جراسندھ کا پایہ تخت کشاگرہ پور کے نام سے مہا بھارت میں مذکور ہے۔ پانچ پہاڑوں کے بیچ میں یہ شہر  
 آباد تھا اور اس کے بعض آثار کا ذکر اشعار میں جینیوں کی بہ تفصیل مذکور ہے۔ راجا جگر عیدیاں پہاڑوں کے  
 اثر متصل تھا۔ اس راجہ کی ریاست بنارس سے بنگالہ تک تھی اور اسی نے بھاگپور کا رانا (Karna) کو دیا  
 تھا اور ایک راجہ ماتحت اس کا تھا۔ جراسندھ کے بعد بائیس راجہ خاندان سے درجہ رانا کے گزرے جن کے  
 نام ترتیب وار ذیل میں ہیں۔ سہا دیوا (Sahadeva)، سومادھی (Somaadhi)، سوراقس رادہ (Suraqsa Rada)،  
 الیاد (Alid)، نراسترا (Narastara)، سوچترا (Souchitra)، وریکارا، سواجت (Sowajit)، سونا جی (Sona Jee)،





## لود و باش عظیم آباد

یہ جگہ جہاں ہم آپ بیٹھے ہیں۔ سن رہے ہیں سنا رہے ہیں باتیں کر رہے ہیں باتیں بنا رہے ہیں۔ جسے کر رہے ہیں سمینار کر رہے ہیں۔ اپنی خوبیوں و وسروں کی غلطیوں کو تحقیق و تنقید کے پردے میں دکھا رہے ہیں۔ اسی جگہ ایک تنہا شخص نے کسی بادشاہ نے نہیں حکمران نے نہیں سلطان نے نہیں شہنشاہ نے نہیں ایک معمولی شخص نے ایک عاشق نے اپنے دل کی لگن سے فکریہ سے ذہن سے خاموشی سے ہمت آگاہی اور مشکل فراموشی سے کام کر کے کوشش کر کے خون مگر کا قطرہ قطرہ مرف کر کے ایک عظیم الشان تاریخی تہذیبی تمدنی مذہبی ادبی شعری خزانہ جمع کر دیا جس کی اجرت میں حکومت نے اسے ایک لفظ نام کے پہلے اور ایک لفظ نام کے بعد دیا۔ خاں بہادر اور سی آئی آئی یہ دنیا کام کرنے والوں کو بیساکھیوں کے سوا اور کیا دے سکتی ہے۔ اعزازات خطابات یہ سب بیساکھیاں ہیں۔ کسی کو لولا۔ لنگڑا پانچ ناٹا ہو تو اسے خطاب دیدو اعزاز دیدو۔ بہر حال اس سے پہلے وہ شخص اپنا کام کر چکا تھا اور پھر بیساکھیاں سینک کر قبر میں چلا گیا۔

اب ہم ہیں اور ماتم اک شہر آرزو  
کیونکہ جانے والا۔ سوز و ساز درد و داغ و جستجو آرزو۔ کا ایک شہر ایک عظیم شہر آباد کر کے چلا گیا۔ جس کی ہم ابھی پوری طرح سیر بھی نہیں کر سکے ہیں۔ اب ہم مشرق سے مغرب سے شمال سے جنوب سے دور سے نزدیک سے کب سے آ رہے ہیں اور اب تک بخوبی اندازہ کر نہیں سکے ہیں کہ خدا بخش نہیں کیا بخش گیا۔

اسی طرح یہ جگہ جہاں یہ عمارت کھڑی ہے یہ شہر عظیم آباد ہے جہاں ہم برسوں سے صدیوں سے

رہتے آ رہے ہیں۔ نہیں جان سکے ہیں کہ عظیم آباد کیا تھا کیا رہا۔ اس کی خمیر کیا ہے۔ اس کی تنی کیا ہے۔ اس کا پانی کیا ہے۔ اس کی ہوا کیا ہے اس کی آگ کیا ہے۔ میں ان چند سطروں میں آپ کو کیا بتاؤں گا؟ آج سے پچیس سال پہلے چھ سو "بلے" چوڑے صفحات کا مقالہ لکھ کر کبھی ایسا لگا کر ابھی تو کہانی شروع ہی کی ہے۔ پوری داستان باقی ہے ابھی تو دروازہ ہی کھولا ہے پورا مکان پرٹ ہے۔ جس کے صحن و سائباں کمرے اور دالان میں بکھرے ہوئے ساز و سامان مال و اسباب پر کہیں کہیں لوگ بیٹھے ہیں۔ جیسے چتا پرستی بیٹھی ہو چتا پر دوسرے آگ روشن کرتے ہیں۔ لیکن یہ وہ ہیں جو کہتے ہیں۔

برق سے کرتے ہیں روشن شمع ماتم خانہ ہم

انہوں نے اپنے دروازے خود اندر سے بند کر لیے ہیں۔ اپنی چتا پر خود آگ لگا کر کھسم ہو جانا چاہتے ہیں۔ میں نے کچھ دروازے کھولے۔ کچھ نکال کا کچھ ٹکٹے پر لکھا ہی نہیں اور کچھ جل بھی گئے۔ حافظ فضل حق آزاد شمس العلماء خان بہادر یوسف حسین رنجور عظیم آبادی۔ مشرقی عظیم آبادی۔ ولی عظیم آبادی، احقر عظیم آبادی وغیرہ چند ہیں جن کے متعلق میں یہ جان سکا کہ ان میں کسی نے تو اپنا سارا سرمایہ تخلیق سمیٹ کر بانڈ پتھر رکھ کر کنوئیں میں ڈال دیا۔ یہ مشرقی منیری تھے۔ کسی نے روز شام کو بیٹے سے کہہ کر پیسہ دے نکالے! انگلیٹی میں ڈال کر کہا جلائے بناد شام کو انہیں مسودوں سے چائے پتی رہی۔ پی جاتی رہی۔ پتی رہی۔ فیض حق آزاد عظیم آبادی تھے۔ کسی نے مرنے سے چند دن پہلے اپنی الماری کھلوائی۔ تمام مسودے نکالے! بیٹے سے کہا ان میں آگ لگاؤ۔ جب سب مل کر راکھ ہو گئے تو سونے کے لیے کروٹ لے لی۔ یہ رنجور تھے۔ کسی نے مسودے نکالے۔ ایک مٹھی اسے دی تم لے جاؤ۔ ایک مٹھی اسے دی تم لے جاؤ کھاؤ کھاؤ تھے۔ احقر بہاری عظیم آبادی تھے۔ کسی نے دس بارہ سال کی عمر سے شاعری شروع کی۔ مشرقی اور مغربی تہذیب میں مہارت حاصل کی۔ ڈپٹی انسپکٹر آف اسکول بن گئے۔ شاد و آزاد کے ہم عصر ہے۔ دو چار مشاعرہ لاابالی پن سے شریک ہوئے۔ پھر مشاعرہ ترک کر دیا۔ غزل کہتے اور جلا دیتے کبھی ادھر ادھر بھیجنا کب کوئی بیاض نہیں رکھی۔ پینتالیس سال کی عمر میں جب سرکاری ملازمت شباب پر تھی انسپکٹر آف آہوٹے والے تھے کہ ایک شب کروٹ بدلتے بدلتے دم توڑ دیا۔

سمجھو کہ اس کے ساتھ محبت بھی مگر

سنے ہیں سوز غم لیے ولی آج مر گیا

یہ سید ولی الحق ولی سداً ہی عظیم آبادی تھے۔

اور یہ سب سر پھرے۔ برق سے شمع ماتم خانہ روشن کرنے والے۔

تیری تپتی کمر بل کمانہ جلتے یہ چوٹی کس لیے پیچھے پڑی ہے  
قسم کے شعر کہنے والے نہ تھے کہ اپنے بگڑاۓ تخلیقات کو اس نے پھینک دیا، دریا برد کر دیا، اندر آتش کر دیا  
کہ یہ کنگھی چوٹی کا ترکہ اپنے وارثوں کے لیے کیا چھوڑ جائیں۔ نہیں سنئے

گر مدح سے کام ہے تو مدعا نہ مانگ  
ہمت جو ہو خدا سے بھی بغیر خدا نہ مانگ  
گر ہاتھ ٹوٹ جائیں کسی سے مدد نہ لے  
گر پاؤں ٹوٹ جائیں کسی سے عصا نہ مانگ  
بالش نہ ہو تو ہاتھ کو رکھ اینٹ بھی نہ چاہ  
بستر نہ ہو تو خاک پہ سو بوریانہ مانگ  
مانگنے کی پونجیاں ہیں یہ ہاتھوں میں خلق کے  
ان مطلقانہ دہرے جیک لے گلزار مانگ

یہ مشرقی منیری عظیم آبادی ہیں اور سنئے :  
کھینچی ہے تیشہ زار قاتل۔ چلے ہیں شقائق اپنے گھر سے  
پوچھا تو کسی نے احقر سے کیوں طرز سخن کو چھوڑ دیا  
اب اور کسی کو کیا دیکھیں نظروں میں کوئی چننا ہی نہیں  
یہ احقر بہاری عظیم آبادی ہیں : اور سنئے

کس قدر دشوار تھا جینا لے  
موت اب جس کے لیے آسان ہے  
اس دل پر حسرت طلب کیا کہوں  
آگہی پر بھی بڑا نادان ہے  
جان کیا شے ہے کہ ہم رکھیں عزیز  
مار ہی ڈالے اگر احسان ہے  
عشق وہ دریا ہے عظم ہے دلی  
قطرہ قطرہ جس کا اک ٹوفان ہے

یہ دلی سداوی عظیم آبادی ہیں۔ کسے کسے پیش کروں کن کن دیوانوں کا نام لوں کیا کیا جلوے  
دکھاؤں۔ جلوہ ہائے صدنگ کا یہاں موقع نہیں میں تو صرف ایک ہی حقیر سا جلوہ آخر میں دکھاؤں گا۔  
ہاں آٹھ کہنا ہے کہ آخر عظیم آباد میں ایسا کیوں ہوتا رہا اور کسی حد تک ایسا کیوں اب بھی ہوتا رہا ہے؟ یہاں نے  
تفصیل سے اور دلیل سے اپنے مقالے میں یہ عرض کیا ہے کہ دبستان عظیم آباد کی یہ خصوصیت رہی کہ یہاں  
بادشاہت بھی خوب رہی۔ ریاست بھی خوب رہی نوابی بھی خوب رہی شہر یاری بھی خوب رہی مگر یہاں دربار  
واری کبھی نہیں رہی یہاں کے بادشاہ بھی گدا یہاں کے رئیس بھی فقیر تھے۔ یہ پورا صوبہ خاندانوں کے

لمدیہ نشینوں کے زیر اثر رہا ہے۔ کیا مسلم کی یا غیر مسلم کی ذمہ داری کیا شہر یا کیا تاجدار۔ سب حکمران  
 بے تخت اور فرماں روا یاں بے تاج کے باز گذار عقیدت مند اور فرماں بردار رہے۔ حضرت مخدوم الملک  
 یہاں کے حاکم اور تمام حکام ان کے محکوم۔ میز شریف۔ پھلوری شریف۔ انجھڑ شریف۔ بہار شریف۔ سبھی شریف  
 بیتھو شریف، بلجھی شریف کی خانقاہیں اور خانقاہ ابوالعلائیہ، خانقاہ عمادیہ، خانقاہ استوا اور خانقاہ جعفرہ۔  
 خانقاہ شمسی، خانقاہ تکیہ، خانقاہ میتھن گھاٹ اور خانقاہ انبیر۔ اور شیخوہ اور ایسی ایسی کتنی خانقاہیں صرف  
 مذہبی مراکز ہی نہیں، سیاسی معاشرتی، تہذیبی، تمدنی ادبی اور شعری باگ و دروہی انہیں کے ہاتھوں میں تھی۔  
 ادب و شعر کے سرچشمے بھی یہیں تھے، یہ صوفیادین و ایمان کے رہنما ہی نہیں تھے۔ ادب و شعر کے بھی استا  
 تھے اور انہیں کے اثرات سے اور انہیں کی مستی شراب سے عوام و خواص سب سرشار تھے رنگ انہیں  
 کا تہا سا بچا انہیں کا تھا۔ اسی میں سب ڈھلتے تھے سب پگھلتے تھے۔ مختصر عرض کرنا ہے۔ اسی لیے عظیم آباد کی  
 پوری تاریخ ادب و شعر پھر جلے۔ یہاں کوئی جعفر زلی نہیں ہوا۔ کوئی میر صاحب نہ ہوا، کوئی سعادت یار نہاں  
 رنگین نہیں ہوا، کوئی بلان صاحب نہیں ہوا، کوئی بھونگار نہیں ہوا، کوئی مزاحیہ نگار نہیں ہوا، کوئی شہرت عزت  
 نام و نود کا خواست گار یہاں نہیں ہوا۔ سب فقیر منش گوشہ نشین درویش صفت کم آہن کم سخن ایک سے ایک  
 وضع دار ایک سے ایک طرمدار ایک سے ایک خوش گفتار ایک سے ایک سخن ہم ایک سے ایک حاضر جواب  
 معاملہ فہم دور میں روشن ضمیر روشن دماغ لیکن سب کے سب اس مزاج کے

صفت اولیں تو ہے خاص صفت ہاں باسکوت کہا شرف  
 خاکسار منکر المزاج متواضع مہمان نواز دوسروں کو سراں گھول پھٹانے والے دوسروں کو اوپر بٹھا  
 کر خود نیچے بیٹھنے والے، قطرہ خون دل سے دوسروں کی تواضع کہے کے خود بھوکے رہ جانے والے۔ ہمیشہ آنے  
 والوں کے لیے جگہ خالی کرنے والے۔ آنے والے ایمان سے بھی کئے اور کتے سے بھی کئے اور آتے پہ  
 لگھو سے بھی کئے اور آتے رہے۔ فغاں بھی آئے۔ مینار بھی آئے، فدوی بھی آئے، عشقی بھی آئے۔ او  
 ایسی مہمان نوازی ہوئی سرفرازی ہوئی بے تکلفی ہوئی، قدر دانی ہوئی کہ کہیں کے گھر کے ہو گئے۔ غالب آ  
 اور سون کا پانی پی کر دہلی کا سوکھن حلوہ بھول گئے۔ داغ آئے اور سادان کے انتظار میں بیٹھ گئے کہ  
 کوئی چھینٹا پڑے تو داغ کلکتے پلے بایں  
 ایک چھینٹا یہاں کا ساڑھے تین سو میل اڑا دیتا ہے۔ داغ کے داماد آئے اور یہ کہتے ہوئے آئے کہ

ماجب باب آخر بندہ آزاد آیا  
سائل آیا نہ کہو معتقد شاد آیا  
فصاحت لکھنوی آئے۔ شمس لکھنوی آئے۔ اور ان میں سے کسی نے بے تکلفی میں ہنسی ہنسی میں اگر  
طنز کر دیا کہ

انہار بوئے مشک غزلوں کے سامنے؟  
دعویٰ غزل کا لکھنؤ والوں کے سامنے؟  
تو چپے سے کسی نے چپکے سے سرائٹھا کرنی البید یہ کہ دیا۔

یہ بستی اب بھی بازار ختن ہے بالکل  
غزال آنکھیں چراتے میں غلام آباد والوں سے  
پھر جلدی سے سر جھکا لیا کہ مہانوں کی دل شکنی نہ ہو جائے۔ ایسا کہیں نہیں ہوا ہو گا کہ مدیاں گزر جائیں اور  
کسی شاعر کا کلام اس کی زندگی میں شائع نہیں ہوا ہو۔ نہ کسی شاعر نے اپنا کلام خود چھپوایا۔ نہ چھپوانے  
کی وصیت کی نہ ترغیب دی بلکہ ضائع کر دینے کی تاکید کی۔ علامہ فضل حق آزاد عظیم آباد سے تقریباً چالیس  
میل دور اور قریب ترین ریلوے اسٹیشن سے بھی چھ میل کی مسافت پر ایک ایسے گاؤں میں جہاں کوئی شہر  
نہیں جاتی تھی۔ اور شاید اس وقت تک وہاں کوئی چھوٹی شہر بھی نہیں تھی ہے۔ اپنے پرانے وضع کے دو  
منزلہ مکان کے نچلے والاں میں رہتے تھے ایک مکان عظیم آباد میں اسی لائبریری کے قریب جہاں پٹنہ کالج کا صدر  
دروازہ ہے کے پاس بھی تھا۔ کبھی کبھی شہر آ جلتے۔ پاکی یا گھوڑے پر اٹھوا اور پھر وہاں سے جہان آباد۔  
جہان آباد سے پٹنہ۔ کسی بڑے مخصوص مشاعرے میں شریک ہوتے چند روز قیام کر دیتے اور پھر گاؤں  
شاہو بیگہ چل دیتے۔ آخر کے دس پندرہ سال گوشہ نشینی میں گزار دیئے رنگ سے ادر الماریوں سے نظموں  
اور غزلوں کے اوراق مشکولاتے چائے پواتے۔ نئی نظمیں قطعات اور مرثیے لکھتے۔ عشرہ محرم کے دوران  
کری نما سواری پر چار آدمیوں کے سہارے امام باڑے پر جاتے۔ مرثیہ پڑھتے کاغذ پھینک دیتے یا کسی  
کے حوالے کر دیتے۔ اور پھر اسی طرح کرسی کی سواری پر واپس لائے جاتے۔ بینائی کمزور ہو گئی تھی۔ زندگی  
بھرائی تصویر نہیں کھینچوائی ایک عزیز اور شاگرد نے اسی دوران امام باڑہ سے مرثیہ پڑھ کر چار آدمیوں کے  
سہارے کرسی گاڑی پر واپس آتے وقت چپکے سے کیمرو نکالا نیم تابینا آزاد کو کھینکے سے کچھ شک ہوا ڈانٹتے  
ہوئے پورے دائیں بازو سے اپنے چہرے کو چھپانے کی کوشش کی کیمرو کا کھٹکا دب چکا تھا اور علامہ فضل حق  
آزاد کی ایک ہی تصویر یوں ہی آئی کہ نصف چہرہ دائیں بازو سے چھپا ہوا ہے۔ میں نے اپنے مقالے کی  
ترتیب کے وقت اسی نادر تصویر کو پٹنہ کے مشہور آرٹسٹ مہدی کو دیا۔ انہوں نے اپنے فن کی پوری مصنوعی

وہ کمرے باز دے اندر چھپے ہوئے چہرے کو نمایاں کرتے ہوئے بانٹو کو کرسی تک لے آنے کی کوشش اور کامیاب کوشش کی ہے مگر دور میں نگاہیں اس صناعی کا پتہ چلا لیتی ہیں۔

علامہ ظہیر حسن شوق نیوی عظیم آبادی، مولانا ابوالکلام آزاد، مغل شہزادگان شہزادہ رئیس بخت اور شہزادہ ربیعہ بخت اور سیکڑوں نہیں تو درجنوں مشہور اور معروف شخصیتوں کے استاد، جامع اظہار اور معروف عرب، دوسرے بلاد اسلامیہ کی ادبی و سرگاہوں میں داخل نصاب کتاب آثار السنہ کے مصنف ۳۲، ۳۳ سال کی عمر میں مشاہیر روزگار میں شمار ہونے والے جوان ہی میں دبستان لکھنؤ کے ادبی علی اور فنی سر کے جیتنے والے۔ یادگار وطن، فنم راز، ازاحۃ الاغلاط، الاصلاح، سرمۃ تحقیق جیسی علمی فنی اور تحقیقی کتب کے مصنف دنیاویات اور حدیث کے موضوع کے ماہر پٹنہ عظیم آباد سے تقریباً بیس میل دور ایک ایسے کورودہ دیہات کے رہنے والے جہاں اس وقت ۱۹۸۸ء تک کوئی سڑک ہی نہ جاسکی۔ ۳۳ سال کی عمر میں شہر و سخن علم و فن کی چوٹی پر پہنچ کر ۳۴ سال کی عمر میں ایک نہایت معمولی مرض کو بہانہ بنا کر دنیا کی شہرت اور ناموری سے منہ موڑ کر اسی گاؤں کے گمنام آبائی قبرستان میں سو رہے۔ انہیں کے ایک تقریباً لگانام جواں مرگ نہیں تو جواں مرگ شاگرد کے مختصر احوال بیان کر کے یہ حقیر مقالہ ختم کر دوں گا۔

کیٹس، شیلی، پنڈت دیانند کرشنم کا شمار جواں مرگ شعرا میں ہوتا ہے۔ یہ جوانی میں روشناس خلق تھے۔ وسائل و اسباب مہیا تھے ان کی طبع شہرت پسند کو ان وسائل و اسباب شہرت کے استعمال کا سلیقہ بھی تھا۔ یہ بھی آادۂ اظہار جمال تھے اور دنیا بھی مشتاق و طلبگار جمال تھی۔ دونوں ہم آہنگ ہو گئے کاروبار شعرو سخن چل پڑا۔ اب تک بزنس جاری ہے مال بھی آ رہا ہے اور خریداروں کا ہجوم بھی ہے۔ ایک ایسا شاعر بھی اس سرزمین عظیم آباد کی خاک سے اٹھا جس نے یہ سب کچھ دیکھا نہ پایا روشناس خلق ہونا کسے کہتے ہیں شاید یہ بھی نہ جانتا ہو طبع شہرت پسند تو خیر تھی ہی نہیں اس دور میں کسی میں رہی ہی نہیں کاروبار شعرو سخن سے بھی واقف نہ تھا۔ خریداروں کے ہجوم سے بھی بے نیاز۔ کسی میں حضرت عشق کے ہاتھ لگ گیا۔ ان حضرت نے پانچ چھ سال کے اندر اسے توڑ مروڑ کر گلا پیٹلا کر جام میں ڈھال کر نوش فرما کر راستہ لیا۔ اس توڑ مروڑ اور گنے پچھنے کے دور میں کچھ آہیں کچھ کراہیں کچھ سسکیاں کچھ ہچکچایاں کچھ آنسو کچھ لہو ادھر ادھر کر کر ہوا یا پھیں کر سوٹ کر شعرو غزل کا بیارہہ بن کر کچھ روز مجلس آتم بجا گئے۔ پھر وہ بھی کہیں پرلے دھرانے کئے پھٹے پڑے بہن کر ہینکا گئے۔ کچھ لوگوں نے ترس کھا کر رحم کھا کر ان کو پریس میں بھیج دیا وہ استری ہو کر آگے اور پرلے

کپڑوں کے کبس میں دیکھ کی غذا بننے کے لیے رکھ دیئے گئے۔

یہ نوجوان مرگ شاعر جو ۱۲ سال کی عمر سے غم سے بگھلا ہوا دل انکوں سے بھیگی ہوئی آنکھیں اور درد میں ڈوبی ہوئی زبان لیے عظیم آباد کی گلیوں میں پانچ چوبیس چلا پھرا ڈنگا ڈنگا کر دیا اگر اٹھا اور لوں ہاں ڈنگا تے لڑکھڑکے کرتے اٹھتے کچھ کہ گئی پکار گیا پاؤں اچھڑاؤ بوجہ دل کا اندر گیا اور منوں بوجہ سے لدا لدا یا تھا کھا یا بیس سال کی کچی عمر میں کچی مٹی کی قبر میں چلا گیا۔ ایک چھوٹا سا بچہ کچھا دیوان غزلیات اور ایک بہت بڑا حلقہ قد والوں اور ماتم گساروں کا چھوڑ گیا۔ زمانہ انھیں بھی مٹی اوڑھا گیا۔ دلغ فراق سمیت شب کی جلی ہوئی شمع ایک چھوٹا سا دیوان تھا۔ اس کا بھی پتہ گننا دشوار ہو گیا۔ اپنے مقالے کی تیاری کے دوران آج سے ۵۲ سال قبل خدا جانے کہاں کہاں کی خاک چھانی۔ اپنے فراق تلاش اور جستجو کی سرخ رسانی ایک میلے پر بنی ہوئی چھوٹی سی مسجد میں لے گئی جہاں علامہ شوق نیوی کے صاحبزادے مولانا عبدالرشید شوق نیوی سے ملاقات ہوئی ان کے عالم جذبہ کیف بے نیازی ادا ستغنائے مشکل سے معاملت کا موقع دیا۔ اپنی آرزو بیان کی۔ کتابوں کے ڈھیر میں سے ایک میلی کپلی کتاب عنایت کی یہ دنیائے اُردو کے غالب سب سے کس صاحب دیوان اور صاحب طرز شاعر مرزا علی رضا ضیا عظیم آبادی کا مجموعہ غزلیات تھا۔ بغیر تہید کتاب ہذا پر جو مختصر تقریظ یا تعارف صیاد عظیم آبادی کے برادر نسبتی حافظ عبدالغنی کا رقم کردہ ہے وہ پیش ہے۔

مرزا علی رضا صیاد عظیم آبادی جناب مرزا علی قدر مرحوم کے چھوٹے صاحبزادے شہر عظیم آباد کے محلہ شاہ کی امی کے رہنے والے تھے کسی ہی میں ان کو شاعری کا شوق ہوا۔ جناب سید عبداللہ صاحب تخلص بہائل عظیم آبادی رئیس محلہ گنگھیا ٹوالہ عظیم آباد تلمیذ حضرت شوق نیوی کے شاگرد ہوئے چند سال تک ان سے اصلاح لیتے رہے۔ پھر اپنے استاد الاستاد علامہ شوق نیوی کو اپنا کلام دکھایا۔ طبیعت ایسی سوزوں اور خدا دہائی تھی کہ بہت جلد اتنی ترقی کر گئے کہ اساتذہ فن بھی قدر کی نگاہ سے دیکھنے لگے جس بزم مشاعرہ میں شریک ہوتے اپنے کلام کی روشنی سے اسے چمکا دیتے۔ پڑنے لگا صاحب گنج میں اکثر ان کی شرکت ہوئی۔ لکھنؤ گئے وہاں بھی اپنا رنگ بھلایا۔ ہمیشہ آزادی کے ساتھ بسر کرتے رہے۔ کچھ دنوں فقیرانہ اختیار کی گیر و لباس پہنتے رہے۔ شادی بھی نہ ہونے پائی تھی کہ بادل کا وہ سنت جھونکا گیا کہ مرحوم کی شمع سیاہ یکایک گل ہو گئی۔ سارا گھر اندھیرا ہو گیا، ۷ محرم ۱۳۱۹ھ کو، میضہ کیا اور ۸ محرم کو بعد طلوع فجر میں اکیس سال کی عمر میں انتقال کیا۔ مرحوم دنیا جیسے خوش فکر و خوش گو تھے اسی طرح خوش رو و خوش دھن اور جاہ زیب



بھی تھے مرحوم کا یہ مقطع جب یاد آتا ہے تڑپا دیتا ہے۔

غیاث تیرے! شے پہ کرتی ہے ماتم تری جامہ زیبی تیری وضع داری  
مرحوم نے سرنے سے قبل ایک لاجواب مطلع کہا تھا۔ جوان کا آخری کلام موزوں ہے۔ بیاض پر یا کسی  
پہرے پر نفل کرنے کا بھی موقع نہ ملا۔ اپنے احباب کو سنایا تھا جو نقش کا الجھ ہو گیا۔  
اک غمیں بگڑ میں اٹھتی ہے اک درد سادل میں ہوتا ہے ہم راتوں کو اٹھ کر روتے ہیں جب سارا عالم سوتا ہے

جناب سید عزیز الدین لمبی مرحوم کی غیر مطبوعہ تاریخ شعر ہمارے حصہ دوم میں مرقوم ہے۔  
غیاث باشندہ شاہ کی اہلی بیٹہ۔ ماہ ذیقعدہ ۱۲۹۹ھ میں پیدا ہوئے۔ تحصیل علم معمولی تھی۔ مگر  
شاعری کا مذاق صحیح خدا واد تھا۔ ۱۲، ۱۳ برس کی عمر سے شعر موزوں کرنے لگے۔ گو اسودہ حال نہ تھے لیکن رات دن  
اٹھتے بیٹھتے چلتے پھرتے سوائے فکر شعر کے اور کوئی فکر دنیا و مافیہا کی نہ تھی۔ یہاں تک کہ ۱۹ سال کی عمر میں ایک  
دیوان رولیف دار مرتب ہو گیا۔ جسے ان کے انتقال کے بعد لوگوں نے چھپوایا تھا۔ ابتدا میں مولوی عبدالجبار  
مائل تلمیذ علامہ شوق نیوی کو اپنا کلام دکھاتے تھے۔ جب طبع رنگین کی روانی کثرت مشق سے روز افزوں  
ترقی پذیر ہونے لگی تو براہ راست حضرت شوق نیوی سے تلمذ حاصل کیا تاہم اُس وقت ان کا کلام محتاج اصلاح  
نہیں رہا تھا۔ ان کے کلام میں استاد کے رنگ کے برعکس عاشقانہ رنگ کے ساتھ کیف و اثر اور میرو اسخ  
کے انداز کا سوز و گداز نمایاں ہے۔

ان کی زندگی نے وفات کی اور ان کا جوہر طبع زیادہ رونما نہ ہو سکا صرف بیس سال کی عمر میں محرم  
۱۳۱۹ھ میں انتقال کیا۔ مرنے سے کچھ دنوں پیشتر جو حسرت آمیز اور پردر دا شعرا کہے ہیں۔ ان میں اکثر  
اشعار پیش گوئی کا انداز رکھتے ہیں۔ بڑھنے کا انداز بھی بہت دلکش اور موثر تھا۔ عجب دل آویز اد کے ساتھ  
ایسے پردرد لہجے میں پڑھتے کہ سن کر کوئی شخص متاثر ہوئے بغیر نہیں رہتا۔  
عزیز الدین لمبی صاحب نے اس کے بعد ضیاء کے متعلق عاشق مزاج ہونے اور نتیجتاً کشتہ عشق  
ہونے کی طرف مختصر اشارے کیے ہیں۔

اب میں اپنے قتال کا حصہ سنا ہوں۔

ضیاء کے متعلق تحریری واقعہ یہ ہے کہ انھوں نے ہیفن کے مرض میں ایک دن بیمار رہ کر جان فی  
اور معتبر روایت یہ ہے کہ غم جانناں کی شدت حد سے زیادہ ہوئی تو ضیاء نے زہر کھالیا۔ اعزہ اور احباب نے

ابت کی نوعیت دیکھ کر پولس کی تحقیق و تفتیش اور واقعہ کے ملشت از بام ہوجانے کی رسوائی کے  
سے حقیقت پر پردہ ڈالا اور عرصہ سے انتقال کرنا مشہور کیا۔  
ضیاء کی غزلیات قطعات اور منظوم خطوط سے ان کی مکمل داستان جو دائمی و غنیمت ہے تصویریں  
اراستہ کی جاسکتی ہے۔ ضیاء کی سوانح لکھنے والا اس بات کا محتاج نہیں کہ حالات تفصیلات اور  
زیات کے لیے کہیں اور نگاہ ڈالے۔

بیٹھا ہوا ہے سامنے ہی بزم میں ضیاء تم دیکھتے ہو اس کو مری جاں اور ہر صبر؛  
کا پردہ ایسا ہے کہ دھونڈنے والی آنکھیں اکثر دھوکا کھا جاتی ہیں۔ ضیاء نے کچھ ایسا ہی اہتمام کیا۔  
ضیاء ایسا بیٹھے ہو محفل میں چھپ کر کہ سب کہہ رہے ہیں کہاں ہے کہ ہر  
مدن کی کوشش کے بعد ہم ضیاء کے دیوان کچھ اشعار منتخب کر کے ضیاء کو چلتا پھرتا آہیں بھرتا روتا  
نا اور دفن ہوتا دکھا سکتے ہیں۔ ملاحظہ فرمائیے۔ یہ داستان یا کہانی صرف ضیاء کے چند مقطعوں سے  
نب کی گئی ہے۔

مرزا علی رضا ضیاء آزاد مزاج بار بارش خوش فکر خوش معاش ماں باپ کے پیارے گھر بھر کی  
نکھوں کے تارے صبح شام ہنستے کھیلنے گذرتی تھی۔

حال میرا ہے سننے کے قابل	اک زمانہ وہ تھا کہ لیل و نہار
عیش و عشرت میں کٹتے تھے حیرے	ہر گھڑی رہتا تھا میں باغ و بہار
روز پھرے نئے بدلتا تھا	روز جانا تھا سیر کو بازار
دوست اصحاب ساتھ ہوتے تھے	ایک ایک ان میں خوش اطوار
آنکھیں لڑتی تھیں جب سینوں سے	کچھ اشاروں میں ہوتے تھے اقرار
یوں ہی کچھ دیر جب گذرتی تھی	ہنس کے کہتے تھے تب مرے غوار
ہوں گی نظارہ بازیاں کب تک	گھر ہی چلے گیا نہیں سرکار

ضیاء گھر چلے آتے تھے۔ یہ دور تماش بینی کا دور تھا۔ مگر اس میں وہ لذت نہیں وہ آسودگی نہیں جس کی  
تلاش ایک شاعر کے مضطرب دل کو ہوتی ہے۔ ضیاء نظارہ بازیوں سے مضطرب نفس کی آسودگی کا سامان  
تو کر لیتے تھے اس غیر محسوس جذبہ تلاش و جستجو کو مطمئن نہیں کر سکتے تھے جو آتش گل نہیں آتش فرد کا

خوابش نہ تھا وہ عشق کرنا چاہتے تھے۔ عشق کے لیے دینے اور جلد مرجانے کے لیے پیدا ہوئے تھے  
اپنے مقصد حیات کی جستجو انھیں بے چین رکھتی تھی اور اس بے چینی کا علاج وہ ڈھونڈتے تھے۔  
پلچھڑنے سے ابھی کہ نہیں کہتے ہیں مگر کیا ہو تو کہے عشق بت بے پر سن کہیں  
پتا پہ راہ میدان عشق نے اس دیکھنے کی آرزو اور تمنائیں آتش نرود میں چھلانگ لگا دی دی اور پہلے  
ہی قدم سے اس مقام پر لا کر کھڑا کر دیا جہاں سب کچھ نذر آتش کر دینا پڑتا ہے۔  
دیکھ لینی تھی زرا اس کی جھلک پھر تو ضیاء جان پیاری تھی ہیں اور زول پیارا تھا  
دل ہی موزن نہ رہا تو یہ ان کا عشق تو دل کے ساتھ ہے۔ جب یہ دونوں بیچ ہو گئے تو ان سے پیار رکھنے والے  
بھی بے قیمت اور بے قدر ہو گئے۔

کیا جانے کیا ضیاء کو یہ سوچ بھی کہ اک بیک اپنے پرانے لوگوں سے بیزار ہو گیا  
کیسے اپنے کیسے پرانے کیسا گھر کیسا آرام کیسے دوست کیسے جناب سب سے رشتہ توڑا اور نامہ جوڑا تو کیا؟  
مدت سے ضیاء کو یہ جان میں پڑا ہوں ارمان اب تک کوئی نکلا مرے دل کا  
یاران خوش اطوار جن کے ساتھ عشق سیر باز ہوتی تھی فکرمند ہیں پریشان ہیں بے چین ہیں حیران ہیں  
کوئی کہتا ہے۔

اے ضیاء عشق کا آزار ہوا ہے تم کو اب تو اچھے نظر آتے نہیں آثار مجھے  
کسی کا دل زیادہ گداز تھا۔ پوچھنے میں کہنے میں سمجھانے میں بڑا اشتقاق انداز ہے۔  
تم نے کاٹی ہے ضیاء چرکی رات آنکھوں میں اترا اترا سا نظر آتا ہے چہرہ مجھ کو  
کسی نے ناصحانہ اور مدبرانہ پیرایہ گفتگو اختیار کیا۔  
اک روز ضیاء عشق میں ہو جاؤ گے بدنام یہ راز تو وہ ہے جو چھپایا نہیں جاتا  
منیا اپنے غمخواروں کی باتیں سر جھکائے سنتے ہیں پھر آسمان کی طرف نکلیں اٹھا کر کہتے ہیں۔  
بڑھتی چلی باتی ہے لیکن دل کو سنبھالے جاتے ہیں دیکھئے آگے عشق میں کیا ہو لوگ بہت بھگتیں  
نیا اڑھتے ہیں بگنڈ پر کربک پڑا ہوں۔ آسنے جانے والوں کی ٹھوکریں کھاؤں۔  
ہیں کے ارمان اس نے دل میں ٹھکرائے منیا اس کے دل میں آہ بن کر میں گزرا پنا کر  
سوچتے ہیں گزرنے کی صورت کیا ہو؟ پھر لٹھتے ہیں کہ یہ تو آسان ہے۔

اے ضیاءِ سن کے غزل ہوں گے وہ بیتاب غمور درجیسا تیرے اشعار میں ہم دیکھتے ہیں  
جگر نخت نخت کو حج کرتے ہیں خونِ دل سے رنگیں کر کے آنسوؤں سے لاکھتے ہیں اور غزل لے کر اُس  
رہزنِ عافیت اور دشمنِ راحت کی خدمت میں حاضر ہوتے ہیں۔ غزل کے اشعار پڑھتے ہیں اور مقلعِ مرض  
کرتے ہیں۔

آپ کا عاشق آپ کا شیدا آپ پہ مرنے والوں میں ہے جو ضیاءِ اک در در سیدہ اسکو کیوں تڑپاتے ہیں  
یہ کیا قیامت ہوئی غزل سنائی سنائی مقلع کیوں پڑھ دیا نام کیوں ظاہر کر دیا۔  
کبھی کو سنا نہ سنتا نہ کبھی نکالا جاتا یہ اسے بتا دیا کیوں کہ ضیاءِ ہے نام میرا  
یہ خانماں برباد یہ بے ننگ و نام یہ کوچہ گرد اور یہ بہت بے حکم ہوا نکل جاؤ۔ ضیاءِ رو پڑے۔  
در سے نہ اٹھاؤ تم ضیاءِ کو کبخت پھرے گا مارا مارا

لیکن نہ آہ و زاری کام آئی نہ التجا گزاری۔ قدم چھوڑنا ہی پڑا اور سنگِ نامِ راوی سے سر پیوڑنا ہی پڑا پھر  
تو یہ حال ہوا۔

جب اسکے کوچے میں دیکھا ضیاءِ کو۔ یوں کچھا کلیمہ ہاتھوں سے تھامے ہوئے تھمسا ہے  
عشقِ طشتِ الزام ہوئی کچھا۔ حالِ دل چھپا نہ رہا۔ اپنے تو واقف ہی تھے یوڑی بہان گئے۔ آنے جلنے والے  
گذرتے والے ہی پہچان گئے۔ دوست تو یار تھے ہی دشمن بھی غمِ خوار بن گئے۔ بڑے بڑے کافروں کا کلیمہ کچل گیا۔  
ضیاءِ کو دیکھ کر اللہ ہم کو یاد آیا کوئی کسی کے لیے یوں خراب ہوا ہے  
راستہ چلنے والے بھی ترس کھانے لگے۔  
اب تو دیکھی نہیں جاتی ہے ضیاءِ کی حالت ہائے کبخت کی مشکل کہیں آساں ہو جائے  
آخر لوگ طنزِ تنگ اتر آئے۔

منع کرتے تھے اس دن کے لیے تم کو دل لگانے سے ضیاءِ کیا ہوا حاملِ دیکھا؟  
ضیاءِ کا تحمل جواب دے گیا۔ کوچہ باناں ہے اپنی کملی اٹھائی عشق نے پاؤں تھامے تمکین نے ہاتھ پکڑ کینچا اور  
ضیاءِ نے اک آہ کی۔

شہر کیوں چھوڑا ضیاءِ نے کیا کہوں آپ کے باعث بہت بدنام تھا  
دہی لوگ جو کل ضیاءِ کو آتے جلتے کوچہ باناں کے قریب کلیمہ ہاتھوں سے تھامے دیکھتے تھے۔ اب کیا

دیکھتے ہیں۔

آج دیکھا تھا ضیاء کہ چلا جاتا تھا کتنی پہنے ہوئے کا ندھے پہ کبیل ڈالے  
بلنے نہ بے جلتے ہی تھے حالات سے باخبر ہی تھے۔ لیکن بات اتنی گئی گزری ہو گئی تھی کہ قابل  
انہار مرثی۔

کس کے لیے نیا نہ لیا جوگ کیا کھول اُدارہ کیوں ہے چھوڑ کے گھر کچھ نہ پوچھے  
گھر چھوڑا یاد کا سنگ در چھوڑا یہاں تک کہ شہر بھی چھوڑا۔ رسوائیوں نے قدم اکھاڑ دیا۔ لیکن دل وہ ظالم  
ہے طبیعت وہ آفت ہے، عشق وہ قیامت ہے کہ جب برابر ہوتا ہے۔ پنڈار خودی عملین و مہوش سے  
گمے مل کر دل ہے۔ ضیاء کہتے ہیں کہ دل سنبھلے نہیں سنبھلتا طبیعت منائے نہیں منتی عشق سنبھلے  
نہیں سمجھتا۔

نہ کلاٹے کٹے تیری فرقت کے دن مجھے گنتے گذرے قیامت کے دن  
بے آبرو ہو کر نکلنے کے بعد بھی منہ کوئے جاناں ہی کی طرف ہے۔

جی پھر یہ چاہتا ہے چلیں بچی نرم میں پھر سوچتے ہیں جائیں ضیاء بے بلائے کیوں  
اور کبھی عالم یاس میں پکارتے ہیں۔

سناتا شعر مرے تب حال کہ کسے یہ کام کوئی جو کرتا تو میرے جی کا تھا  
یہ کشمکش، نہ پائے رفتن نہ جائے لادن، عقل و عشق کی جنگ، خودی و بے خودی کی معرکہ آرائی آخر کسی  
کو رحم آگیا۔

غم فراق میں روتے ہو کیوں ضیاء ہر دم تمہارے یار کو تم سے ملائے دیتے ہیں  
اس ظالم مظلوم نما کے یہاں ضیاء کا سفارش بن کر جاتا ہے۔ اور سفارش میں ایک مخلص شفیق کا انداز ہے  
حیف مدحیف کہ سب لوگ ہیں سرنگھوٹ اک ضیاء آپ کی محفل میں نہ پوچھا جائے؟  
ضیاء کون ضیاء؟ سفارشی سرخ کرتا ہے۔

فیاء روپی ہے جو در پر تمہارے آتا تھا لباس گروا پہنے فقیر کی صورت  
ارے وہ ضیاء۔ وہ کجخت، وہ خانماں برباد وہ بے ننگ و نام  
کس قیامت کو بیا کی کو لاپے یہ جواب جان سے اپنی وہ جاتا ہے تو اچھا جائے

پیامی ناکام و نامراد واپس آتا ہے اور ضیاء ایک آہ کھینچتے ہیں۔  
ابھی بات بات پہ کہتے ہو کہ ضیاء جیسا ہو تو دوبارہ

پھر سوچتے ہیں سچ ہے بجابہ  
کیونکہ کوئی حسین تمہیں یہاں ملے ضیاء  
کچھ ایسی شکل ہے نہ کچھ ایسا لباس  
کفنی پہنے وہ بھی گروا۔ کاندھے پہ کمبل ڈالے فقیر کی صورت، نماز نہ بربادی کی حالت  
وہ ہمیں رغبت نہ خاطر ہے نیا  
مشتوق پیامی کی سفارش شکرا کر کلکتہ ملا جاتا ہے۔  
جس کو دنیا دیکھ کر رنجور ہو

سن کے کلکتہ آپ کا جانا  
یوں میں بدلا کوئی نہ پہچانا  
پہروں تصویر سارہا خاموش  
اڑ گیا رنگ رخ کا صورت ہوش  
کانٹ تو کچھ نہیں بدن میں لہو  
ڈبڈبا آئے آنکھ میں آنسو  
گھر چھوڑنا، یاد کا کوچہ بسانا۔ احباب کے طنز برداشت کرنا، مشتوق کی غلطی، آستان یار چھوٹا، شہر چھوٹا۔  
آہ و نغماں کراہیں اور آنسو۔ مشتوق سے سفارش انکار ٹھوکر تمام مراحل گزر گئے اب باقی کیا رہا۔  
زہر ملت تو کھما کے مر جاتے  
زندگی تلخ ہے خدا کی قسم  
ارادہ کر لیا تو پھر کیا مشکل ہے۔ جس کا کوئی دوست نہیں جس کا کوئی ہمدرد نہیں موت اس کی رفیق اس  
کی انیس اس کی شکل کشا۔

زہر کھا کر سو رہے فرقت کی سب  
اپنی قیمت میں یوں ہی آرام تھا  
وہ احباب جو سمجھاتے تھے، کبھی طنز کر جاتے تھے۔ وہ خوش اطوار غم خوار، رفیق سیر باز کیوں نہ روتے  
ضیاء تو نے کس وقت میں جان بے دی  
ابھی تھے ترے عیش و عشرت کے دن  
ضیاء جان پر کھیل ہی بیٹھے اور اپنی پریشانی کوئی پوری ہی کر دی۔ تمام غم خواروں میں جو سب سے زیادہ غمناک  
ہی اس نے اگر فیصلہ دیدیا۔

نامرادی نے کہا لاش ضیاء پر رد کر  
قدر رواں ہائے کوئی تیری دنا کا نہ ہوا  
اور ماتم کرنے والوں میں وہ بھی آئے جنہوں نے کوہِ عشق میں قدم رکھتے ہی سب سے پہلے ساتھ چھوڑا تھا۔  
ضیاء تیرے لاشے پہ کرتی ہے ماتم  
تری جاہ رزبی تری وضع داری

اور پھر سب جمع ہوتے ہیں جانتے والے بھی پہچانتے والے بھی مانتے والے بھی بیمار کرنے والے بھی طنز کرنے والے بھی اور شوکر لگانے والے بھی۔ موت نے سب کو جوڑ دیا جن کو زندگی نے توڑ رکھا تھا۔

بازار میں بلبل ہے حسینوں میں ماتم      احباب کے کاندھوں پہ ہے تابوت ضیاء کا  
اور آخر یہ وہ بھی پہنچا جو اس داستان کا عنوان داستان ہے۔

بولے رو کر وہ مری میت پر      اے ضیاء آپ نے دی جان عبث  
آخری ارمان بھی پورا ہوا کہ نہ ہوا تحقیقی نہیں۔  
شاید اسی کے کوچہ میں جو احتمال ہے      کچھ کچھ پتہ چلا ہے ضیاء کے مزار کا

## فرمانروایانِ اودھ کے حرم کی زندگی کے کچھ پہلو

مغلہ دور کے صوبہ اودھ سیاسی، اقتصادی اور ثقافتی حالات کے پیش نظر ہندوستانی تاریخ کا ایک اہم حصہ رہا ہے۔ مجموعی طور پر اودھ کی سیاسی تاریخ دو حصوں میں تقسیم کی جاسکتی ہے۔ ایک نوابی دور جو ۹ ستمبر ۱۷۲۲ء میں سعادت خان برہان الملک کے اودھ کی صوبہ داری حاصل کرنے سے لیکر اکتوبر ۱۸۱۹ء میں غازی الدین حیدر کے بادشاہت اختیار کرنے تک تقریباً ایک صدی کے زمانہ کا احاطہ کرتا ہے۔ دوسرا دور بادشاہی دور کے نام سے منسوب ہے جو اکتوبر ۱۸۱۹ء میں غازی الدین حیدر کی تاج پوشی سے شروع ہوتا ہے اور اودھ کے آخری حکمران واجد علی شاہ کے عہد میں فروری ۱۸۵۷ء میں اودھ کے انگریزی حکومت میں الحاق ہونے تک جاتا ہے۔

اودھ میں نوابی حکومت کے بانی سعادت خان برہان الملک تھے۔ ان کا اصلی نام میر محمد امین تھا اور شجرۂ نسب امام موہلی کا نظم سے ملتا تھا۔ برہان الملک نے ۱۷۰۸ء (۱۱۰۲ھ) میں نیشاپور خراسان سے آکر ہندوستان میں سکونت اختیار کی۔ یہاں وہ شہزادوں کی جاگیر کی دیکھ بھال کا کام کرتے تھے۔ ۹ ستمبر ۱۷۲۲ء میں مغل شہنشاہ محمد شاہ نے سعادت خان کو اودھ کی صوبہ داری اور برہان الملک کے خطاب سے سرفراز کیا۔ سعادت خان برہان الملک نے اپنے علاقے کا نظم و نسق بحسن و خوبی سنبھالا جس سے آمدنی میں کافی اضافہ ہوا۔ انھوں نے اپنی سیاسی سوجھ بوجھ اور دور اندیشی سے کام لے کر فیض آباد کو اپنا مستقر بنا کر ایک ایسی حکومت کی بنیاد ڈالی جس نے بعد میں ایک آزاد حکومت کی صورت اختیار کر لی۔ اودھ میں ان کے جانشینوں کی فرمانروائی ۱۷۲۲ء سے ۱۸۵۷ء تک چلتی رہی برہان الملک (۱۷۲۲ء تا ۱۷۳۹ء) کی وفات کے بعد ان کے داماد اور جانشین صفدر جنگ نے اودھ کی باگ ڈور سنبھالی۔ ان کا پورا نام محمد تقی منصور علی خاں صفدر جنگ تھا۔ سب سے پہلے انھوں نے ”نواب“ اور ”وزیر“ کے دونوں خطاب کو یکجا کر، نواب وزیر کا لقب اختیار کیا اور صوبے کی سرحد کی توسیع کی طرف خاص توجہ فرمائی۔



۱۰۔ ۲۳۹ء تا ۵۴۳ء اودھ کے نواب وزیر ہے۔ ان کے داعی اجل کو لبیک کہنے کے بعد ان کے بیٹے شجاع الدولہ اودھ کے نواب وزیر ہوئے۔ ان کا اصلی نام مرزا جلال الدین حیدر تھا اور ۵۵۷ء میں انہوں نے رحلت فرمائی تھی۔ نواب وزیر شجاع الدولہ (۵۴۳ء - ۵۷۵ء) کے بعد بیس سال تک نواب وزیر آصف الدولہ نے اودھ کی مسند وزارت کو رونق بخشی۔ آصف الدولہ نواب وزیر شجاع الدولہ کے پسربھائی تھے اور ان کا اصلی نام مرزا بھائی خان عرف مرزا امینی تھا۔ نواب وزیر آصف الدولہ (۵۷۵ء - ۵۹۷ء) کی وفات کے بعد ان کے پسربھائی نواب وزیر علی خاں (۵۹۷ء - ۵۹۸ء) نے بہت مختصر وقت کے لئے اودھ کی حکومت کی باگ ڈور سنبھالی تھی اور اس کے بعد ۵۹۸ء میں نواب وزیر آصف الدولہ کے چھوٹے بھائی نواب امین الدولہ سعادت علی خان عرف مرزا منگی مسند نشین ہوئے۔ سعادت علی خان (۵۹۸ء - ۱۸۱۴ء) کے رحلت فرمانے کے بعد ۱۲ جولائی ۱۸۱۴ء کو ان کے لڑکے رفعت الدولہ نواب نازی الدین حیدر عرف بڑے مرزا اودھ کے نواب وزیر ہوئے۔ غازی الدین حیدر نے انگریزوں کی مدد و اعانت سے اپنی تاج پوشی کر کر اودھ میں بادشاہی حکومت کا آغاز کر دیا۔ اس بادشاہت کے اعلان کے ساتھ فرمانروایان اودھ نواب وزیر کی جگہ شاہ اودھ کہلانے لگے۔ غازی الدین حیدر نے ۱۸۲۷ء تک حکومت کی اور ان کی وفات کے بعد عثمان حکومت ان کے لڑکے مرزا نصیر الدین حیدر شاہ زماں کے ہاتھوں میں آئی۔ چالیس برس کی عمر میں ۱۸ اکتوبر ۱۸۲۷ء مطابق ۲۷ ربیع الاول ۱۲۴۳ھ کو نصیر الدین حیدر کی تاج پوشی ہوئی۔ ۱۸۳۷ء میں ان کے انتقال کے بعد غازی الدین حیدر کے بھائی اور نواب وزیر سعادت علی خاں کے چھوٹے لڑکے محمد علی شاہ تخت نشین ہوئے محمد علی شاہ نے ۲۸ جولائی ۱۸۳۷ء سے لے کر ۷ مئی ۱۸۴۲ء تک حکومت کی اور بعد وفات ان کے جانشین امجد علی شاہ (۱۸۴۲ء - ۱۸۴۷ء) نے اس سلسلے کو آگے بڑھایا۔ امجد علی شاہ کے اس جہان فانی سے کوچ کر جانے پر اس حکومت کی عنان ان کے بیٹے اور آخری تاجدار اودھ واجد علی شاہ کے ہاتھوں میں آئی۔ واجد علی شاہ ۱۲ فروری ۱۸۴۷ء کو ابوالمنصور سکندر جہاں بادشاہ سلطان عالم محمد واجد علی شاہ کے لقب کے ساتھ سربراہان سلطنت ہوئے۔ ان کے خمد حکومت میں انگریزوں کی ریشہ دوانیاں رنگ لائیں اور ۱۳ فروری ۱۸۵۶ء کو واجد علی شاہ کو معزول کر کے صوبہ اودھ کا انگریزی حکومت میں الحاق کر لیا گیا۔ ایسٹ انڈیا کمپنی نے واجد علی شاہ کو چند روپیہ سالانہ پنشن دے کر کلکتہ کے

نزدیک ملایرج میں نظر بند کر دیا جہاں انھوں نے آخر ۲۰ ستمبر ۱۸۸۷ء مطابق ۲ محرم ۱۳۰۵ھ کو قید حیات اور قید زنداں دونوں سے بہائی پائی۔

”حرم“ لفظ عربی کے ”محرم“ لفظ سے مشتق ہے جس کے معنی ہیں نجی یا پوشیدہ بہتان میں لفظ ”حرم“ بلند خاندان کے مسلم گھرانے کی خواتین کے رہنے کے مکان کے لیے استعمال ہوتا تھا۔

اٹھارہویں صدی میں عکراں اور امراء و مائیدین میں کثرت ازواج کا عام دستور تھا۔ ہندوستان آنے سے قبل سعادت خان برہان الملک کی شادی ان کے چچا میر یوسف کی بیٹی سے ہو چکی تھی لیکن ان کے آپسی تعلقات بہت کشیدہ تھے اور ایسا کہا جاتا ہے کہ اسی وجہ سے انھیں وطن چھوڑ کر ہندوستان آنا پڑا۔ ہندوستان آنے کے بعد انھوں نے تین شادیاں کیں۔ ان کی پہلی شادی دہلی کے ایک معزز گھرانے میں ہوئی تھی لیکن شادی کے کچھ دنوں بعد ہی ان کی بیوی کا انتقال ہو گیا تھا۔ اس کے بعد برہان الملک کا دوسرا عقد سید طالب محمد خان آصف جاہ کی دختر سے ہوا تھا اور جب ۱۷۶۱ء (۱۱۲۸ھ) میں ہندون اور میانہ کی جاگیر ملی تو ان کی تیسری شادی اکبر آباد کے صوبہ دار محمد تقی خان کی بیٹی سے ہوئی تھی۔ ان بیگمات کے رہائشی مقام کی شروعات نوابی حرم کی شکل میں ہوئی۔

برہان الملک نے اپنی بیٹی صدر النساء بیگم کی شادی اپنے بھانجے مرزا محمد مقیم صفدر جنگ کے ساتھ کی تھی۔ صفدر جنگ اور صدر جہاں بیگم کے ازدواجی تعلقات نہایت خوشگوار تھے۔ اس لیے انھوں نے نہ کوئی دوسرا عقد کیا اور نہ کسی دوسری عورت سے کسی قسم کا کوئی تعلق ہی رکھا۔ اس وجہ سے ان کی صرف ایک منکوحہ بیوی تھیں اور ان کے علاوہ ان کے حرم میں نہ تو بیوائیں تھیں اور نہ ہی داشتائیں تھیں۔ ای طرح صدر جہاں بیگم بھی اپنے شوہر سے بہت محبت کرتی تھیں اور اپنی خوشنودی کا پورا خیال رکھتی تھیں۔ ۱۷۷۱ء میں جب انھوں نے ہاتھوں صفدر جنگ کو شکست ہوئی تو انھوں نے گیارہ لاکھ روپیہ نقد اور چار ہزار اشرفی دشمنوں کے استیصال کے لیے انھیں دی تھی۔ نواب وزیر شجاع الدولہ کو عیش عشرت اور لہو و لعب سے گہری دلچسپی تھی۔ حسین و جمیل عورتوں کی طرف ان کا رجحان زیادہ تھا۔ ۱۷۷۵ء میں شجاع الدولہ کی شادی بڑی دھوم دھام سے مستند الدولہ اسحاق خان کی لڑکی ”امت الزہرا“ کے ساتھ ہوئی تھی جو ”ہو بیگم“ کے نام سے مشہور تھیں۔ شادی کے وقت شجاع الدولہ کی عمر چھوٹا بچہ ہی تھی۔ ہو بیگم کے علاوہ ان کی دوسری شادی دہلی کے ایک امیر علی بیگ خان شتاب جنگ کی دختر ”دہن بیگم“

۱۲ جون ۱۷۷۰ء کو ہوئی تھی۔ ہوبو بیگم ناس محل کہلاتی تھیں اور دیگر بیویاں خرد محلات کہلاتی تھیں۔ ان کے حرم میں کئی ہزار عورتیں تھیں جن میں کچھ سے ان کا نکاح ہوا تھا اور کچھ سے نہیں۔ شجاع الدولہ اگر کوئی عورت پسند آجاتی تھی تو اسے حاصل کرنے کی وہ ہر ممکن کوشش کرتے تھے۔ نواب وزیر صفدر جنگ کے عہد میں وہ ایک ہندو عورت کی خوبصورتی سے اس قدر متاثر ہوئے کہ ایک دن دیوار پھانڈ کر وہ اس کے گھر میں چلے گئے لیکن پکڑے گئے۔ صفدر جنگ ان کی اس بازیار حرکت سے بہت متاسف ہوئے اور ان کے حکم سے شجاع الدولہ کو نیل میں بہت سخت سزا دی گئی۔ ۵۴ء میں جب شجاع الدولہ مسند نشین ہوئے تو ایک رات انھوں نے اپنے آدمیوں سے ایک کھتری قوم کی ۱۸ سالہ لائقہ الزلی کو اغوا لیا تھا جس پر بہت ہنگامہ ہو گیا تھا اور اسماعیل خاں اور رام نرائن وغیرہ انھیں اودھ کی مسند وزارت سے معزول کرنا چاہتے تھے لیکن ان کی والدہ نواب عالیہ بیگم نے دورانہ پیش سے کام لے کر سارا معاملہ رفع دفع کر دیا تھا۔ نواب وزیر شجاع الدولہ کی حد سے زیادہ بڑھتی ہوئی عیش پرستی اور لہو و لعب سے تنگ آکر ان کی والدہ کو مداخلت کرنی پڑی اور انھوں نے ان کی خدمت پر مامور تین بیواؤں کو برطرف کر دیا لیکن شجاع الدولہ ان پانچ عورتوں کو برطرف کرنے پر راضی نہیں ہوئے جنھیں انھوں نے اپنے حرم میں شامل کر لیا تھا۔ علاوہ ازیں انھوں نے چند کشیاں بھی اس کام کے لیے مقرر کی تھیں کہ باہم خوبصورت اور حسین عورتیں تلاش کر کے ان کے لیے لائیں۔ ایسی مدلولہ عورتوں کی تعداد دو ہزار تک پہنچ گئی تھی۔ بعد میں راجہ بہت بہادر بھی نواب وزیر کے لیے عورتیں فراہم کیا کرتے تھے۔ دراصل یہ کہنا بہت مشکل ہے کہ شجاع الدولہ کے حرم میں عورتوں کی کتنی تعداد تھی لیکن معاصر تاریخوں سے معلوم ہوتا ہے کہ ان کی تنو سے زیادہ بیویاں تھیں۔ شجاع الدولہ کے حرم میں آٹھ سو بیگمات اور دو ہزار خواتین تھیں لیکن دوسرے اہم ماخذات سے یہ چلتا ہے کہ سات سو ایک ان کی محلات تھیں جن میں ہوبو بیگم ناس محل تھیں اور باقی بیویاں خرد محل کہلاتی تھیں۔ ہوبو بیگم نے نواب آصف الدولہ کو ایک خط میں ان طرز پر لکھا ہے کہ شجاع الدولہ کے حرم میں کئی ہزار عورتیں تھیں جن میں کچھ سے ان کا نکاح ہوا تھا اور کچھ سے نہیں۔ نیز کچھ سے متعلق ہوا تھا اور کچھ سے نہیں بلکہ جب کبھی شجاع الدولہ رات کہیں اور گزارتے تھے تو ہوبو بیگم کے پاس پانچ ہزار روپیہ بطور جرمانہ بھیجتے تھے تاکہ باہر ہوبو بیگم کے حکم سے خرد محل کی اولادیں ان کے روبرو پیش کی گئی تھیں جن کی تعداد دیکھ کر وہ بہت روٹی تھیں۔ مذکورہ شادیوں کے علاوہ شجاع الدولہ

نے غلی خان داغستانی کی لڑکی گنا بیگم کے حسن و جمال پر فریفتہ ہو کر ان سے بھی نکاح کیا تھا۔  
نواب وزیر شجاع الدولہ نے اپنے حرم کی سبھی بیگمات اور عورتوں کے لئے جاگیریں اور وظائف مقرر کر دیئے تھے لیکن ان کی وفات کے بعد ہوبیگم کے سوا سبھی خرد عمارت کو مالی پریشانیوں کا سامنا کرنا پڑا تھا۔

نواب وزیر آصف الدولہ کی شادی منگل بادشاہ کے وزیر قوالرین تاج بہادر کی پوتی اور انعام الدولہ خانخاناں کی بیٹی شمس النساء بیگم کے ساتھ ۱۷۷۷ء (۱۱۸۳ھ) میں ہوئی تھی جو دہن بیگم اور نواب بہو کے خطاب سے بھی شہرت تھیں۔ دہن بیگم خاص محل تھیں لیکن ان کے اور نواب آصف الدولہ کے تعلقات بہت کشیدہ تھے۔ دہن بیگم کے علاوہ آصف الدولہ کے حرم میں پانچ سو نہ بیورست اور حسین و جمیل عورتیں بھی تھیں جو خرد محل کہلاتی تھیں۔ ان بدعنوان عورتوں میں کچھ ایسی بھی تھیں جن کو نواب نے حاملہ ہونے کی حالت میں اپنے حرم میں داخل کر لیا تھا۔ نواب وزیر آصف الدولہ کے بعد تک ان سبھی خرد عمارت کو جاگیر اور وظیفہ ملتا رہا لیکن ان کی وفات کے بعد ان میں سے نہ ستر عورتوں کی جاگیریں ضبط کر لی گئیں اور وظیفے بند کر دیئے گئے۔ جس سے ان لوگوں کو کافی مشکلات کا سامنا کرنا پڑا۔ نواب وزیر سعادت علی خان نے تمام محل دہن بیگم کی بازار کی کچھ آمدنی اور گونقی کپڑاں ضبط کر لیا تھا۔

نواب وزیر آصف الدولہ نے وزیر علی خاں کی شادی بند علی خاں کی پوتی اور اشرف علی خاں کی بیٹی 'بنو بیگم' سے ۱۷۹۲ء (۱۲۰۸ھ) کے اواخر میں نہایت دستم و دستم سے کی تھی جو خاص محل تھیں۔ لیکن زمانے کے دستور کے مطابق ان کے حرم میں بھی بہت سی بدعنوان عورتیں تھیں جو خرد عمارت کہلاتی تھیں۔ علاوہ ازیں لکھنؤ کی بیشتر عورتوں سے بھی ان کا تعلق تھا۔ نواب آصف الدولہ نے چند عورتوں کو اپنے حرم میں شامل کر لیا تھا جو لکھنؤ میں دریائے گومتی کے دوسری جانب رہتی تھیں۔ ان میں سے چار پانچ عورتوں کو وزیر علی خان نے اپنے حرم میں داخل کر لیا تھا۔

اودھ کے چھٹے نواب وزیر سعادت علی خاں کی شادی دہلی کے رئیس امیر الدولہ کی لڑکی سے ہوئی تھی یہ خاص محل تھیں۔ ان کے علاوہ نواب مخدوم کے حرم میں متعدد خرد عمارت بھی تھیں۔ اپنی حکومت کے ابتدائی دور میں وہ عیش و عشرت کی طرف زیادہ راغب تھے۔ بہت سی کبیروں اور ناپسنے لگانے والی

عورتوں سے بچنے کا ہر تعلق تھا۔ اسی طرح غازی الدین حیدر کے حرم میں بھی متعدد دیویاں اور بچہ  
 "قدیس" تھیں۔ تازی الدین حیدر کی شادی مشیر الدین نجم بادشاہ دہلی کی لڑکی سے ۷۹۱ھ (۵-۱۲ء)  
 میں بنارس میں ہوئی تھی۔ یہ خاص محل تھیں اور بادشاہ بیگم کے خطاب سے مشہور تھیں۔ علاوہ ازیں  
 غازی الدین حیدر نے دو سیانی عورتوں سے بھی شادی کی تھی جنہیں بعد میں مسلمان کر لیا تھا۔

غازی الدین حیدر نے نہایت کوششوں سے نصیر الدین حیدر کی شادی منغل بادشاہ شاہ عالم  
 ثانی کے چچوٹے لڑکے شہزادہ مرزا سیلوان شکوہ کی بیٹی "مریم بیگم" کے ساتھ بے حد ترک و احتشام سے  
 کی تھی۔ یہ خاص محل تھیں اور نواب سلطان ہو کے خطاب سے مشہور ہوئیں۔ نصیر الدین حیدر کے  
 حرم میں متعدد ازواج تھیں جو خرد محلات کہلاتی تھیں۔ ان میں سے بیشتر شکوہ اور متوہ تھیں۔ نصیر الدین  
 حیدر نے حسنی خانم سے نکاح کر کے انہیں "ملکہ زمانہ" کے خطاب سے سرفراز کیا۔ یہو طوائف کی لڑکی تھی  
 کو "خورشید محل" اور حسنی نامی کسی بے بادشاہ محل کے خطاب کے ساتھ داخل حرم کیا۔ تخت نشین تھے  
 کے بعد نصیر الدین حیدر نے ایک انگریز تاجرا و الشکر کی چھوٹی بیٹی کو مخدومہ علیا دلاتی محل کا خطاب دے  
 کر اپنے حرم میں شامل کر لیا تھا۔ اس کے علاوہ بسم اللہ بیگم سے نکاح کر کے "ملکہ آفاق" قدسیہ سلطانہ  
 بانو بیگم صاحبہ خطاب دیا لیکن وہ قدسیہ محل کے نام سے مشہور ہوئیں۔ الہ کے انتقال کے بعد نصیر الدین  
 حیدر کی آخری کنواری مرزا باقر علی خاں کی بیٹی اور گیارہ کے صوبہ دار و سیانی چکمر دار و سیلکھندہ کی پوتی  
 ۱۱۳۲ء (۱۳ رجب ۱۲۵۷ھ) کو نہایت طمطراق کے ساتھ ہوئی تھی اور ان کا خطاب "نواب مرزا  
 بادشاہ یہاں بیگم" مقرر ہوا۔ راجہ درشن سنگھ نے چند کٹنیاں، خوابہ سراؤں اور کپاروں کو اس  
 پر مامور کیا تھا کہ خوبصورت عورتوں کو روزیور کالاج دے کر بادشاہ کے عیش محل میں داخل کرے  
 مہمڈ علی شاہ عہد شباب ہی سے اہو و لعب میں مشغول تھے۔ ان کے حرم میں بھی بہت  
 شکوہ و متوہ عورتیں تھیں جو خرد محلات کہلاتی تھیں۔ "ملکہ آفاق" خاص محل تھیں جو نواب قمر الدین  
 ایتھار دین و وزیر اعظم محمد شاہ بادشاہ دہلی کی پوتی اور نواب امام الدین خاں کی بیٹی تھیں۔ ان کے علاوہ  
 تنی شکی دوسری شادی "ملکہ جہاں" سے ہوئی تھی جنہیں نواب تاج النساء بیگم صاحبہ خطاب  
 پہناتے۔ مہمڈ علی شاہ کے حرم میں نواب امراؤ خانم صاحبہ، امیر خانم صاحبہ، وزیر خانم، نواب عفو  
 اور نواب نور زنی خانم وغیرہ عورتیں بھی تھیں۔

نواب امجد علی شاہ کی تختہ دانی وزیر ہند انتظام الدولہ غافلان کے خاندان میں حسین الدین خاں کی دختر تاج آرایہ گم کے ساتھ غازی الدین حیدر شاہ کی عہد فرماز دانی میں ہوئی تھی۔ تاج آرایہ گم خاص محل تھیں اور ملکہ کشور کے نام سے مشہور تھیں۔ بادشاہ ہو ملکہ کشور کی بے پناہ محبت اور انس نے امجد علی شاہ کو بجوم ازواج و محلات سے بچالیا تھا۔ اسی وجہ سے بادشاہ کے خرد محل کی تعداد بہت محدود تھی۔ نواب خسرو بیگ، ملکہ گیتی، نواب ملکہ ہمدانہ محذرات مفقود محل صاحبہ اور سلطان محل امتیاز النساء بیگم خرد محلات تھیں۔ سلیمین اور نئی درگاہ پشاد امجد علی شاہ کی تین اور ازواج حسینی خانم، مصاحبہ خانم اور سکینہ خانم کا بھی ذکر کرتے ہیں۔

واجد علی شاہ کی شادی پندرہ برس کی عمر میں نواب اشرف الدولہ مرحوم ابن مدار الدولہ مرحوم کی پوتی اور نواب علی قلی خاں بہادر کی دختر نیک اختر نواب آرایہ گم کے ساتھ فروری ۱۸۳۷ء (شوال ۱۲۵۳ھ) میں نہایت تزک و اشتہار سے ہوئی تھی۔ یہ خاص محل تھیں اور عالم آرایہ گم بادشاہ محل کے خطاب سے مشہور تھیں وابد علی شاہ کی دوسری شادی وزیر اسلم علی قلی خاں کی بیٹی نواب آرایہ گم کے ساتھ ہوئی تھی۔ ان کا خطاب اختر محل صاحبہ تھا۔ وابد علی شاہ کے حرم میں بیگمات کی تعداد تقریباً ساٹھ تھی۔ ان میں بادشاہ محل خاص محل تھیں اور باقی بیگمات خرد محل کہلاتی تھیں۔ وابد علی شاہ پر عیش پرستی اور لہو و لعب کا الزام ہے لیکن درحقیقت وہ صوم و صلوات کے بہت پابند تھے۔ انھوں نے کبھی کسی نا عزم عورت سے آنکھ نہیں ملائی۔ اور نہ بغیر نکاح یا متہ کے کسی عورت کو اپنے حرم میں داخل کیا۔ وابد علی شاہ نے معمولات کی مختلف پارٹیاں بنادی تھیں جنھیں مختلف طرز پر قص و سرود کی تعلیم دی جاتی تھی۔ یہ سبھی بیگمات اور خرد محلات شاہی حرم سرا میں رہتی تھیں جہاں ان کے حسب و مراتب سکونت کے لیے علیحدہ علیحدہ منی اور مکانات بنے ہوئے تھے۔

”حرم“ یا ”حرم سرا“ لفظ ”حرم“ سے ماخوذ ہے۔ عام طور پر مسلم گھرانے کی خواتین کے رہنے کا مکان ”حرم سرا“ یا ”محل سرا“ کہلاتا تھا۔ ہندستان میں حرم سرا لفظ عام طور پر شاہی گھرانے کی اور امراء طبقہ کی خواتین کے رہنے کے محل کے لیے استعمال ہوتا تھا۔ روس اور شرفا کے محلوں اور مکالوں میں بھی عورتوں کے رہنے کا حصہ الگ ہوتا تھا جو بالعموم ”زنان خانہ“ کہلاتا تھا۔ محل کا یہ حصہ صرف عورتوں کے استعمال میں ہوتا تھا جہاں وہ پوری آزادی سے رہتی تھیں اور بغیر اجازت کسی غیر شخص کا خواہ وہ کوئی

اورتہا کیوں نہ ہو، واحد ممنوع تھا۔ حتیٰ کہ خاندان کے مرد بھی بغیر اجازت اور اطلاع کے محل کے اس محلے میں داخل نہیں ہوتے تھے۔

سعادت خان برہان الملک جب دہلی میں سکونت پذیر تھے تو ان کی حرم سرا ان کے دیوان خانے سے متصل تھی جسے پنج سے ایک دیوار علیحدہ کرتی تھی۔ اور جب انھیں اوزدھ کی صوبداری ملی تو فیض آباد میں انھوں نے کچی مٹی کی ایک عمارت تعمیر کرائی تھی جس پر چھپرے بے ہونے تھے اور بیگمات کے رہنے کے لیے کچی مٹی کے چھپرے والے مکان تعمیر کرائے تھے۔ نواب وزیر شجاع الدولہ اور نواب آصف الدولہ کے عہد میں اودھ میں شاندار عمارتوں کی تعمیر کا کام شروع ہوا تو بیگمات کے رہنے کے لیے بھی خوبصورت اور عالی شان عمارتیں تعمیر ہوئیں۔ شجاع الدولہ نے ہوبیگم کے لیے فیض آباد میں حرم سرا موقی محل تعمیر کرایا تھا نواب آصف الدولہ نے بھی بھون کے مغرب میں حرم سرا بنوائی تھی۔ اس حرم سرا میں تین الگ الگ محل بنے ہوئے تھے جو شیش محل، خرد محل اور رنگ محل کے نام سے مشہور تھے۔ نواب آصف الدولہ کی نام محل دہن بیگم، کچی بھون میں رہتی تھیں۔ نوابی حرم سرا کے ان محلوں کی دیواریں بہت اونچی بنی ہوئی تھیں جن میں جالی درجہ رکے بنے ہوئے تھے۔ محلوں کے سامنے ایک بہت وسیع و عریض خوبصورت باغ تھا جس میں فوارے لگے ہوئے تھے اور اس حسین دو گلش باغ کے درمیان موسم گرما میں بیگمات کے رہنے کے لیے مکانات بھی تعمیر تھے۔ ہر محل میں ایک وسیع ہال بنا ہوا تھا اور محل کے سامنے کلاستہ گھنے درختوں سے ڈھکا ہوا تھا۔ محل سرا کے دروازے پر، محلوں پر اور خاص محل کے محل اور خواجگاہ پر خواجہ سرا اور زنانہ سپاہ کے پہرے لگے ہوتے تھے۔ محل سرا میں خاص محل اور خرد محلات کے محل علیحدہ علیحدہ بنے ہوئے تھے۔

سعادت علی خاں کے عہد میں فرج بخش کی خاص عمارت کے مشرقی پہلو سے متصل نوابی حرم سرا تھی جس میں متعدد عمارتیں تعمیر تھیں۔ لیکن ان عمارتوں میں کوئی بیرونی دریچہ نہیں تھا۔ بیگمات کے یہ محل خاص محل، خرد محل اور رنگ محل وغیرہ ناموں سے موسوم تھے۔ ان کے اندر بہت نفاست اور آہٹا مے پھوٹے پھوٹے خوبصورت باغیچے، حوض اور فوارے بنائے گئے تھے۔ اس حرم سرا کی تعمیر بادشاہوں اور نوابوں کے محلوں اور مکانات سے مختلف نہیں تھی۔ اودھ میں بھی منلیہ زمانے سے چلی آ رہی محل سراؤں کی بناد کا وہی طریقہ مروج تھا۔ یعنی ایک مربع عمارت جس کے چاروں طرف مربع یا مستطیل دالان ہوتے

تھے۔ آگے غلام گردش اور اس کے سامنے چبوترہ اور اس چبوترے کے آگے محسن ہوتا تھا۔ عموماً ان دالانوں میں دروازے نہیں لگائے جاتے تھے بلکہ حسب ضرورت صرف بھاری بھاری پردے لٹکا دیئے جاتے تھے۔ انھیں عمارتوں میں حرم کی بیگمات اور خواتین رہتی تھیں اور اپنے لمبوسات و زیورات وغیرہ اور روزمرہ کی ضروریات کے سامان بھی رکھتی تھیں۔ گرمیوں کے موسم میں دن کے وقت تہہ خانے کا استعمال ہوتا تھا اور رات کے وقت محسن میں خواتین کی نشست ہوتی تھی۔ عموماً محسن میں ایک شبخنی تان کر اس کے نیچے فرش بچھا دیا جاتا تھا۔ ہر محل کی غلام خاتون ریح میں تخت یا مسند پر بیٹھتی تھیں اور جو کوئی خاتون ان سے ملنے آتی تھیں وہ وہیں پر سلام کر کے بیٹھ جاتی تھیں۔ یہ میزبان خاتون اپنے سے زیادہ ذی مرتبہ یا مسمر خاتون یا پھر کسی مردِ شہ داری آمد پر اس کی تعظیم کے لیے اپنی جگہ سے اٹھ کر اس کا استقبال کرتی تھیں۔

فرمانروایان اور محل کے مختلف محلوں کی ڈیوڑھیاں الگ الگ ہوتی تھیں جن میں خلوت خانہ ملاقات کے کمرے، دالان اور مسندیں بھی علیحدہ علیحدہ ہوتی تھیں۔ شاہی حرم کی بیگمات بہت شان و شوکت سے یہاں رہتی تھیں۔ ان کے کمروں میں بڑے بڑے جھاڑ اور فانوس ہوتے تھے۔ قندیلیں، کافوری شمعیں، یک ڈالے، دو ڈالے اور فنروں کے علاوہ قیمتی سجاوٹ ہوتی تھی۔ شاہی بیگمات اور ان کی غلام خواتین میں بھی جنھیں بیگم کے مزاج میں بہت عمل دخل ہوتا تھا۔ قیمتی لباس اور زیورات پہنتی تھیں اور خوب بناؤ سنگار کے ساتھ رہتی تھیں جس کا ذکر میر حسن دہلوی کی مثنوی سحر البیان میں بھی ملتا ہے۔ ان میں بہت سی خواتین ایسی بھی ہوتی تھیں۔ جنھیں نواب وزیر یا شاہ اور محل کی زیارت مہینوں نصیب نہیں ہوتی تھی۔ محل سرا میں بیگمات کی خدمات کے لیے کثیر تعداد میں ماماؤں، اسیلیں، خواہیں کنیزیں اور پیش خدمتیں وغیرہ مقرر ہوتی تھیں جن میں سے بیشتر خانہ زاد ہوتی تھیں۔ یعنی جن کے خاندان کی عورتیں کئی پشت سے پرانے زمانے سے شاہی حرم میں ملازم ہوتی تھیں۔ لیکن ان کے علاوہ کبھی کبھی ملازماؤں اور کنیزوں کو حسن صورت اور سلیقہ خدمت گزاری کے پیش نظر ان کے غریب والدین سے خرید لیا جاتا تھا۔ خواہوں کے خوبصورت ہونے کے علاوہ ان کی دیگر خصوصیات کا معیار اچھا سینا پر دنا، خوش آواز ہونا، اچھے سوز پڑھنا، اچھی باتیں کرنا اور کہانیاں اور داستان سنانا تھا۔ انھیں کسوٹیوں پر ان کی خصوصیات کو جانچا پرکھا جاتا تھا۔ خواہوں کے علاوہ حرم سرا میں کچھ عورتیں کھاریوں



کے کام کے لیے بھی لازم رکھی جاتی تھیں جو شاہی حرم کے اندر بیگمات کو بالکی میں سوار کر کے ایک محل سے دوسرے محل تک لے جاتی تھیں۔ ان کہاریوں کو سپاہیانہ انعام سے قواعد بھی کرائی جاتی تھیں۔ شاہی حرم میں ایک تیسرا گروہ ان عورتوں کا تھا جو سپاہیانہ وردی پہن کر گاندھے پر بندوق رکھے خاص محل کی خوار نگاہ و محل سرا کا پہرہ دیا کرتی تھیں۔ ان زنانہ سپاہیوں کو شاہی حرم سرا کے صحن میں روز قواعد کرائی جاتی تھیں تاکہ کسی موقع پر فوج کے ساتھ مقابلہ کر سکیں۔ ان عورتوں کے علاوہ خواجہ سرا بھی شاہی محل اور حرم سرا میں لازم رہتے تھے۔ عام طور پر خواجہ سراؤں کو محل سراؤں کے اندر بیگمات تک جانے کی اجازت تھی۔ ان کا افسر اسٹی خاص محل کی ڈیوڑھی پر متعین رہتا تھا جس کو نہ صرف تمام شہر میں بہت عزت حاصل ہوتی تھی بلکہ حکومت میں اونچا عہدہ بھی ملتا تھا۔ نواب وزیر شجاع الدولہ کے عہد میں خواجہ سراؤں کو بہت زیادہ عزت و اہمیت حاصل ہو گئی تھی مثلاً خواجہ سرا جو اہر علی خاں اور امام بخش غلام پیچہ اسلی عہدے پر فائز تھے۔ نصیر الدین حیدر کے عہد حکومت میں محلات شاہی پر لازم خواجہ سراؤں کی تعداد تقریباً ڈیڑھ سو تھی اور ان کا افسر اسٹی بادشاہ بیگم کی ڈیوڑھی پر متعین تھا جس کی لکھنؤ بھر میں بہت عزت ہوتی تھی۔ جب کبھی ہم اس محل یا شاہی بیگمات کی سواری کسی متبرک درگاہ کی زیارت کے لیے نکلتی تھی تو اس شاندار جلوس کے ساتھ عصا بردار، نقیب، نقارچی کے علاوہ خواصیں کہاریاں بھی ہوتی تھیں۔ جلوس کی حفاظت کے لیے ایک فوجی دستہ اور خواجہ سرا بھی اس کے ہمراہ ہوتے تھے۔

حرم سرا میں رہنے والی خواتین اور شاہی بیگمات کی وضع قطع، شکل و صورت، طور طریقہ، عادت و اطوار، روپ رنگ اور لباس و زیورات وغیرہ کے متعلق معاصر تاریخوں اور کتابوں وغیرہ میں ذکر ملتا ہے۔ جس سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ جو بیگمات، بیوہ ہو جاتی تھیں وہ بہت قیمتی شوخ رنگ کے مکلف لباس و زیورات کے استعمال سے اترا کرتی تھیں اور خاص تقاریب کے موقع پر بھی سادہ پوشاک زیب تن کرتی تھیں۔ دیگر بیگمات اور شہزادیاں وغیرہ روزانہ خوب سج سنور کر رہتی تھیں۔ بالخصوص کسی تقریب کے موقع پر بیش قیمت مکلف لباس و زیورات سے آراستہ ہوتی تھیں اور مختلف قسم کے لوازمات کا استعمال کر کے اپنے خند و خال اور خوبصورتی کو نکھارتی تھیں اور اپنی آرائش و زیبائش کا پورا خیال کرتی تھیں۔ نصیر الدین حیدر کی تخت نشینی کی سالگرہ کے موقع پر ۱۸ اکتوبر ۱۸۲۸ء کو منعقد ہونے والی ایک تقریب کے موقع پر بادشاہ کی بھی بیگمات خصوصیت کے ساتھ نہایت قیمتی اور نفیس پوشاکیں اور

زیورات زیب تن کیے ہوئے تھیں۔ بادشاہ کی منظور نظر نازک اندام ملکہ نواب تاج محل جن کی عمر چوبیس برس تھی اور شادی کو صرف دو ماہ ہوئے تھے سرخ کمخواب کے لباس میں تھیں۔ ان کے بالوں میں یکسر موتی پروئے ہوئے تھے جو گردن پر ایک طویل چوٹی کی شکل میں لٹک رہے تھے جن کے سرے پر بڑے بڑے موتی لگے تھے اور موتی اور زمرے کے طلائی ہار، گلو بند، مالکٹھے، بیٹا، بلات، چوڑیاں گنگن پائیپ چھاگل، آرسی اور انگشٹریاں ان کے حسن کو دوبالا کر رہی تھیں۔ ملک کے بھاری غرابے اور درپٹے کو سنبھالتے ہوئے کئی خواصیں ان کے ساتھ تھیں۔ دوسری بیگمات بھی نہایت قیمتی لباس اور بیش قیمتی مرصع الماس، جواہرات کے زیورات سے آراستہ رونق محفل بنی ہوئی تھیں۔ لیکن نصیر الدین حیدر کی والدہ بادشاہ بیگم اور شاہ متوفی کی دوسری بیگمات جن میں کچھ بے حد حسین اور کس بھی تھیں دستور کے مطابق بہت سادہ پوشاک میں ہر طرح کے زیورات و آرائش سے عاری تھیں۔

شاہی حرم سرا میں آئے دن مختلف تقریبات کے موقع پر جشن برپا ہوتے تھے اور دعوتیں ہوتی رہتی تھیں۔ ان مواقع پر کنیزوں اور خواصوں کی جہلیں اور قہبے ان شاہی تقریبات کی دلچسپیوں اور رنگینوں کو دوبالا کر دیتے تھے۔ واجد علی شاہ کے عہد میں ایک تقریب کے موقع پر رات کے وقت محل سرائے کے سب سے بڑے ہال نما کمرے میں بیگمات اور خاندان شاہی کی دعوت کا اہتمام کیا گیا تھا۔ کمرے میں نئے نئے خوشنما زرتار قالین بچائے گئے تھے جن پر ایک سرے سے دوسرے سرے تک دور دراز دسترخوان بچھے ہوئے تھے اور عدد مقام پر نہایت بیش قیمت زرتار قالین، سنہری تجارنگے ہوئے دسترخوان اور مالیشان کار چوبی کی مسدیں بادشاہ کی والدہ بادشاہ بہو ملکہ کشور، واجد علی شاہ اور ان کی خاںس محل بادشاہ محل اور ولی عہد کے لیے بچائی گئی تھیں۔ سونے چاندی کے ظروف میں الفلاح و اقسام کے اشیائے خورد و نوش قرینے سے چنے گئے تھے۔ کمرے کی چھت میں جھانڈ فائوس اور قندیلیں روشن تھیں۔ دیواروں پر کنول اور تند آدم آئینے لگے ہوئے تھے اور فرش پر کافی شمعیں لگے، فالوس اور الے روشن تھے۔ جس سے پورا کمرہ بقیعہ نور بنا ہوا تھا۔ اس جشن کے موقعوں پر بیگمات کی زرتار پوشاکیں اور جواہرات کی چمک نہی اور تقہوں کے درمیان شہنائی، نوبت، ترنگیے اور فوجی باتوں کے شور و غل حرم سرا کی پرسکون زندگی، شاہی دعوتوں کی رونق اور پہل پہل اور لطف و خوشی کو دوبالا کر دیتے تھے۔ میر حسن دہلوی نے اپنی مشہور سحرالبیان میں شاہی حرم سرا کی زندگی اور کنیزوں کی چھاؤں اور دلچسپیوں کی تصویر بخوبی پیش کی

ہفتہ۔ تجربہ۔ اس شاعرانہ بیان کی تصدیق بیشتر معاصر تاریخی مآخذات سے بھی ہوتی ہے جس میں حرم سرا کی شاندار زندگی، وزیریگت کی شان و شوکت کا تفصیلی ذکر ملتا ہے۔

حرم کی زندگی کا سیاسی، سماجی اور معاشرتی ردول :

امبارہویں صدی کا معاشرہ جاگیردارانہ نظام پر قائم تھا جس میں مردوں کو فوقیت حاصل تھی اور عورتوں کو، ملی اور اقتصادی ہر بات سے مردوں ہی پر انحصار کرنا پڑتا تھا۔ حکمران اور امیر طبقہ میں بیگمات کو جاگیریں نہ ملتی تھیں جس کی وجہ سے بھال ان کے خدو رنگار اور فوکر کرتے تھے اور اس سلسلے کی آمدنی بیگم کی سرکار میں جاتی تھی۔ مثال کے طور پر گوئندہ ہو بیگم کی جاگیر تھی اور اس علاقے کی دیکھ بھال و آداب ملی خاں کرتے تھے اور نواب وزیر شجاع الدولہ اودھ کی آمدنی کا اوصاف ہو بیگم کو تفویض کرتے تھے یوں تو حرم کی بیگمات سیاسی معاملات میں بہت کم دخل دیتی تھیں لیکن ایسے بہت سے شواہد ملتے ہیں جب حرم کی خواتین بیچ میں بڑے بڑے بیگموں اور سیاسی اہلیوں کا بیٹا ابھی کرتی تھیں اور سیاسی معاملات پر اثر انداز بھی ہوتی تھیں۔ مثلاً شجاع الدولہ کی سیاسی تنگ اگر ایک بار اودھ کے پٹنہ امرا اسماعیل بیگ اور ام نرائن وغیرہ مندرجہ جنگ کے نتیجے میں ننگلی خان کو اودھ کی مسند حکومت پر بٹھایا جاتا ہے تو لیکن شجاع الدولہ کی مخالفت اور معزولی کے ارادے کو ہمیشہ کے لیے ترک کر دیا اور انھیں اودھ کا نواب دینے تسلیم کر کے ان کے تئیں ہمیشہ وفادار رہنے کا وعدہ نواب مالہ بیگم سے کیا تھا۔ ان افغانوں کے ہاتھوں شکست پانے سے جب مندرجہ جنگ ہمت ہار بیٹھے تھے تو صدر جہاں بیگم نے گیارہ لاکھ نقد اور چار ہزار اشرفی دشمنوں کے استعمال کے لیے دے دیے کہ ان کی ہمت افزائی کی اور انھیں دوبارہ جنگ کے لیے آمادہ کیا تھا۔ اسی طرح جب کچھ امرا وزیر علی خاں سے ناامنی ہو کر نواب سادات علی خاں کو مسند نشین کرنا چاہتے تھے تو ان کی معزولی کے لیے انھوں نے حرم کی کچھ خاص بیگمات اور ہو بیگم کا سہارا لیا تھا۔ نصر الدین حیدر کی وفات کے بعد بادشاہ بیگم نے اپنے اختیارات اور رسوخ کا استعمال کر کے متناہان کو تخت نشین کرنا چاہا تھا۔ بیگم مسرت محل نے واجد علی شاہ کے گرفتار ہو جانے پر ولی عہد برجیس قدر کو ان کا جانشین اور وارث قرار دیا۔ اور دکانا سلسلہ بنایا اور انگریزوں سے جنگ کیا۔ اس طرح واضح ہو جاتا ہے کہ فرماؤ دیا ان اودھ کے حرم کی بیگمات نے وقتاً فوقتاً سیاسی اعتبار سے اہم ردول ادا کر کے اودھ حکومت کے حق میں اس کے بستا اور پائیداری کے لیے کئی بار اہم فیصلے کیے اور سیاسی انتشار کو رفع و دفع کیا۔

حرم کی بیگمات کی خدمت کے لیے خادماؤں، ملازموں، خواصوں، اصیلوں، مغلائوں، کینزوں، کوکرائیوں اور کھاریوں کی ایک فوج مامور رہتی تھی۔ اسی طرح امرا اور عاقلین کے محلوں میں بھی خدمتگاروں، ملازموں اور خادماؤں کا عملہ فواب اور بیگمات کی خدمت کے لیے ملازم رہتا تھا لیکن وقتاً فوقتاً زنانے محل کی دیکھ بھال بیگم خود کرتی تھیں۔ محلوں میں رہنے والی ان خادماؤں اور ملازموں کے عرف جو ان کے مالک بلانے کے لیے رکھ دیتے تھے جیسے چلیلی، پھلجھری، رنگیلی وغیرہ صرف پیار کے نام نہیں تھے بلکہ ان ناموں کے پیچھے محل کی پوری زندگی پوشیدہ ہے ان کی خدمت اور امتیازات کے علاوہ ان کے آقاؤں کی زندگی، رجحانات اور کردار پر بھی روشنی پڑتی ہے۔

اٹھارہویں صدی میں اودھ میں طوائف بازی کے علاوہ کثیرالازدواج کی رسم بھی عام تھی۔ حکمران طبقہ کی طرح کسی رئیس یا امیر کو اگر کوئی عورت پسند آجاتی تو اس سے نکاح یا متہ ہو جاتا تھا اور ایسی منکوحہ یا متوہ عورتیں بھی حرم میں داخل ہو کر بیگم کو ملاقاتی تھیں۔ ان کی سکونت کے لیے علیحدہ جگہ آراستہ و پیراستہ کر دی جاتی تھی اور ان مدخولہ عورتوں کے احکام بھی اندر اور باہر کے تمام ملازمین پر واجب التعمیل ہو جاتے تھے لیکن متوہ عورتوں اور خاص بیگم کے رتبے اور عنفیت میں فرق ہوتا تھا۔ محل کے اندر بیگم کی حکومت رہتی تھی اور نرپت کے حساب کی جانچ وہ خود کرتی تھیں اور نہ ہی کبھی کوئی ان کے حکم سے سرتابی کر سکتا تھا۔ بیگم کا وقار برقرار رکھنا رؤسا کا فرض عین تھا اور یہی برتاؤ بیگم کی ظاہری خوشنودی مزاج کے لیے کافی ہوتا تھا۔ عام طور پر شرفاء اور عوام میں ایک ہی شادی کا عام دستور تھا لیکن بعض گھرانوں میں اولاد کے لیے تعدد ازواج کا رواج تھا۔ بیشتر ہندو امراء میں کثرت ازدواج کا بھی دستور تھا اور بالعموم کسی طوائف کے پسند جانے پر اس سے شادی بھی کر لیتے تھے اور اس سے ان کا سلسلہ نسب بھی چلتا تھا مثلاً راجہ جہاؤ لال نے اولاد نرینہ کے لیے طوائف سے شادی کی تھی<sup>۱</sup>

اس دور میں اودھ کے حکمران اور امراء طبقہ کی خواتین میں پردے کا عام دستور تھا۔ جب کبھی وہ باہر پاتیں ان کی سواری بندیا لکیوں یا ڈولیوں میں بڑے تزک و احتشام سے نکلتی تھی۔ اسی طرح رؤسا اور خوشحال شرفاء گھرانے کی خواتین کی سواریاں بھی شان و شوکت سے نکلتی تھیں اور پرنس کا اپنا ایک نشان ہوتا تھا۔ متوسط گھرانوں میں بھی پردے کا رواج تھا لیکن پست اور زیریں طبقہ کے عوام میں پردے کا رواج نہیں تھا۔ اسلی اور امراء طبقہ کی ہندو عورتوں میں پردے کا عام دستور تھا لیکن مسلم خواتین کی طرح وہ سر سے

پیر تک پردہ نہیں کرتی تھیں۔ اس دور میں حکمران طبقہ اور اہلاد و عائدین کی خواتین ہی میں زیادہ تعلیم و تربیت کی اشاعت و ترویج ہو سکتی تھی۔ بیشتر بیگمات اچھی شاعرو تھیں لیکن کبھی کسی شاعرے میں اپنا کلام نہیں سناتی تھیں۔ فیض آباد میں نواب آصف الدولہ کی بیگم، دلہن بیگم، اچھی شاعرہ تھیں۔ مرزا جہاندار شاہ کی خاص محل، 'بینا بیگم' اور نواب اعتماد الملک غازی الدین خاں کی بیگم، گنا بیگم، بھی شاعرہ تھیں۔ مرزا اور خوشحال شرفا گھرانے کی لڑکیوں کو مذہبی تعلیم کے علاوہ عربی، فارسی اور اردو کی معقول تعلیم محل ہی میں مولوی اور استانی سے دلائی جاتی تھی۔

اٹھارہویں صدی کے اودھ کے معاشرہ میں مروج سبھی رسم و رواج کی امین حرم اور امرا و اعلیٰ طبقہ کی خواتین تھیں۔ بیشتر رسومات کو ان خواتین نے نہ صرف جلا بخشی بلکہ سماج کے ہر طبقہ میں مروج بھی کیا۔ مثلاً، ہونہ بیگم نے محرم کی عزاداری میں زنجیری ماتم اور ہندی کے جلوس کو مردن کیا تو بادشاہ بیگم نے اچوتہ، پھوتی اور ان کی نذر کی رسم ایجاد کی۔ ولادت سے لے کر ممی تک کی یہ سبھی رسمیں امرا سے لے کر شرفا اور عوام غرض سماج کے سبھی طبقہ میں رائج تھیں۔ ولادت جیٹی اور شادی بیاہ کے موقع پر اس سے متعلق سبھی رسومات کی ادائیگی بڑی پابندی سے خواتین انجام دیتی تھیں۔ معاشرے میں مروج سبھی رسم و رواج کو قائم، زندہ اور محفوظ رکھنے والی خاندان کی بزرگ اور ضعیف خواتین ہوتی تھیں۔ اس دور کی پھوتی بڑی سبھی رسمیں انھیں خواتین کے ذریعہ ہی آج بھی ہر خاندان اور گھرانوں میں کچھ ترمیم کے ساتھ کسی نہ کسی مدت تک زندہ اور رائج و قائم ہیں۔ اس طرح ہم دیکھتے ہیں کہ فرمانروایان اور دھ کے حرم کی زندگی کا عکس، رسم و رواج، طرز زندگی، رہائش، آرائش و زیبائش، رفتار و گفتار، زیورات، لباس، تراش و خراش، رہن سہن، آداب محفل، نشست و برخاست غرض ہر چیز کی تقلید امرا اور عائدین کی خواتین کرتی تھیں اور اس کے اثرات خوشحال شرفا اور پھر عوام پر پڑتے تھے کیونکہ حکمران طبقہ کا براہ راست اثر امرا اور عائدین کی طرز زندگی پر پڑتا تھا اور ان سے شرفا اور عوام متاثر ہوتے تھے۔

## حواشی

۱۔ Srivastava, A L - The First two Nawabs of Avadh, Agra - 1954, p 3

۲۔ غلام علی۔ عملا السعادت (نول کشور پریس ۱۸۹۷ء)، کمال الدین حیدر۔ سوانح سلاطین اودھ۔

۳۔ جلد اول (نول کشور پریس لکھنؤ ۱۸۷۹ء) ص ۱۱

۱۰۰۰ عماد السعادت - ص ۵۸

۱۰۰۱ شیخ قدرت اللہ - ہلم جہان نامہ (قلی رضا لاہوری رام پور) ص ۱۹۸

۱۰۰۲ ۱۷۸۱ء میں منٹل بادشاہ احمد علی شاہ تخت نشین ہوئے تو انہوں نے صفر جنگ کے منصب میں اناندا کے ساتھ قدرت کا عہدہ بھی عطا کیا تھا تب ہی یہ لوگ نواب وزیر کہلانے لگے۔

۱۰۰۳ سوانحات سلاطین اودھ - جلد اول - ص ۲۱، نجم الثانی - تاریخ اودھ - جلد اول (نول کشور پریس لکھنؤ ۱۹۱۹ء) ص ۱۵۰ - ۱۶، شیخ تصدق حسین بیگمات اودھ (لکھنؤ) ص ۹ - ۱۰، ۱۲ - ۱۹،

۱۰۰۴ عماد السعادت - ص ۵۸، سوانحات سلاطین اودھ - جلد اول - ص ۲۲، تاریخ اودھ - جلد اول ص ۱۸، عابد رضا بیدار - قتلے زمان نواب آصف الدولہ (جمال پرنٹنگ پریس - دہلی ۱۹۶۵ء) ص ۸، بیگمات اودھ ص ۲۱-۱۵

Qureshi, H A - Some Aspects of Harem of the first four Nawabs of Avadh, Lucknow-1981, p 2

۱۰۰۵ عماد السعادت - ص ۱۵۰ - ۹۲، تاریخ اودھ - جلد اول - ص ۱۸، سوانحات سلاطین اودھ - جلد اول ص ۲۲

بیگمات اودھ ص ۱۵۰ - ۲۲، منشی رام سہائے تنہا - الفضل التواریخ - جلد دوم (تمنائی پریس لکھنؤ ۱۸۷۹ء) ص ۱۸۰

۱۰۰۶ غلام حسین - سیر المتاخرین (نول کشور پریس لکھنؤ ۱۸۶۷ء) ص ۲۲، محمد احد علی - شباب لکھنؤ (اناندا پریس لکھنؤ ۱۸۹۹ء) ص ۹، سوانحات سلاطین اودھ - جلد اول ص ۲۲

۱۰۰۷ منشی فیض بخش - تاریخ فرج بخش (قلی - مولانا آزاد لاہوری - علی گڑھ مسلم یونیورسٹی) ص ۲۵، الف -

Srivastava, A L - Shuja-ud-daulah of Avadh (Agra-1961 2nd Edition 1974), vol I, p ۲۰

۱۰۰۸ عماد السعادت ص ۲۱، محمد علی خان - تاریخ مظفری (قلی - مولانا آزاد لاہوری علی گڑھ مسلم یونیورسٹی) ص ۳۵۳،

First two Nawabs of Avadh, p 109-110, ۴۶، جلد اول - Shuja-ud-daulah of Avadh, vol I, p 4-6

۱۰۰۹ Oudh Papers - 1824, p 443, Shuja-ud-daulah of Avadh vol II, p 117, Some Aspects of Harem of the first four Nawabs of Avadh, p 5

۱۰۱۰ سیر المتاخرین - جلد چہارم ص ۶۴-۶۶، Some Aspects of Harem of the first four Nawabs of Avadh, p 4

۱۰۱۱ سوانحات سلاطین اودھ - جلد اول - ص ۵۲ - ۵۱، تاریخ اودھ - جلد دوم - ص ۳ - ۴، الفضل التواریخ - جلد دوم ص ۲۲

۱۰۱۲ محمد عمر انجاریویں صدی میں ہندوستانی معاشرت (جمال پرنٹنگ پریس دہلی ۱۹۷۳ء) ص ۱۲،

Shuja-ud-daulah of Avadh, vol I, p 46

۱۷۹ عماد السعادت۔ ص ۶۶، میر التاخرین۔ جلد سوم ص ۱۰۱ (۱-ت)، تاریخ اودھ۔ جلد دوم۔ ص ۲۰۲

۱۸۰ Sir Jadunath Sarkar - Fall of the Mughal Empire, vol II, p 390, Shuja-ud  
-daulah of Avadh, vol I, p 299

۱۸۱ ہرچن داس۔ چہار نگار شجاعی (ادوگراف علی گڑھ مسلم یونیورسٹی) ص ۲۲۱ ب۔ ۲۲۲ الف اٹھارہویں  
صدی میں ہندوستانی معاشرت۔ ص ۶۳۳

۱۸۲ شیونہر ترقی میں کچھ مدت کے لیے عورت سے شادی کر لینے کا رواج تھا جو متعہ کہلاتا تھا۔ چونکہ اودھ کا  
حکمران فائز آباد شیبھی متاخذ کا تھا اس لیے یہاں کے امراء اور رئیسوں میں متعہ کا عام دستور تھا۔

۱۸۳ تاریخ فرح بخش ص ۲۸۶ الف William Hoey - Memoirs of Delhi and Faizabad  
(Government Press of Allahabad - 1888-89), p 121

۱۸۴ سوانحات سلاطین اودھ۔ جلد اول۔ ص ۹

۱۸۵ تاریخ اودھ۔ جلد دوم۔ ص ۸

۱۸۶ Memoirs of Delhi and Faizabad, p 30, Calendar of Persian Correspon  
dence vol V, p 858 & vol VI, p 581

۱۸۷ Memoirs of Delhi and Faizabad, p 260, Mill & Wilson - The History of  
british India, vol IV (London - 1858), p 297-298 306,

۱۸۸ تاریخ اودھ۔ حصہ سوم۔ ص ۱، سوانحات سلاطین اودھ۔ جلد اول۔ ص ۸۱، سید اسرار حسین۔ قدیم  
ہندوستان اودھ (لکھنؤ ۱۹۳۶ء) ص ۴، میر قدس اللہ قاسم۔ مجموعہ لغز جلد اول (ترقی اردو بورڈ نیشنل  
اکادمی دہلی ۱۹۷۷ء) ص ۲۵۷۔

۱۸۹ Twining Thomas - Travells in India A Hundred Years Ago, (London-1893) p 311,

۱۹۰ اٹھارہویں صدی میں ہندوستانی معاشرت ص ۶۱۴ Some Aspects of Harem of the first four Nawabs  
of Avadh, p 8,

۱۹۱ وقائع زمان نواب آصف الدولہ۔ ص ۱۳۵

۱۹۲ Oudh Papers - 1824, p 322, Bishop Heber - Narrative of a Journey

through the Upper Provinces of India (London-1828), vol II pp 65-66,

۱۹۳ تاریخ اودھ جلد سوم۔ ص ۲۵۶، سوانحات سلاطین اودھ۔ جلد اول، ص ۵، قیصر التواریخ۔ جلد دوم۔ ص ۶۴

۱۹۴ تاریخ اودھ۔ جلد دوم۔ ص ۲۸۱ و حصہ سوم۔ ص ۲۹۵، سوانحات سلاطین اودھ۔ جلد اول ص ۵

۱. سوانحات سلاطین اودھ۔ جلد اول۔ ص ۱۱۲، افضل التواریخ جلد دوم ص ۹۸، تاریخ اودھ۔ جلد دوم۔ ص ۲۴۸

Calendar of Persian Correspondence, vol X L No 1053, 1061, 1146, 1163 U P

Historical Review vol. II No 1, 1983, p 32 (An Account of Wazir Ali's Marriage)

منشی ولی اللہ۔ تاریخ فرخ آباد۔ (کلی۔ رضا لائبریری راس پور) ص ۱۵۳

۲. عمار السعادت۔ ص ۱۵۹، سوانحات سلاطین اودھ۔ جلد اول۔ ص ۱۳، تاریخ اودھ۔ جلد دوم۔ ص ۲۸۳-۲۸۴ و صفحہ سویم۔ ص ۳۹۲۔

۳. سوانحات سلاطین اودھ۔ جلد اول ص

۳۱ تاریخ اودھ۔ جلد سویم ص ۱۱۳-۱۱۵

۴. سوانحات سلاطین اودھ۔ جلد اول۔ ص ۱۲، تاریخ اودھ۔ جلد سویم۔ ص ۱۰۲-۱۰۵

۵. تاریخ اودھ۔ جلد سویم۔ ص ۱۴۱، سوانحات سلاطین اودھ جلد اول۔ ص ۲۸۹

۶. برائے تفصیل ملاحظہ ہو دقائق دین پرہیزگری ترجمہ۔ تاریخ بادشاہ بیگم، تاریخ اودھ جلد سویم۔ ص ۱۰۵-۱۰۶۔

۷. بیگمات اودھ۔ ص ۱۶۹، سوانحات سلاطین اودھ۔ جلد اول ص ۳۲۲-۳۲۳، تاریخ اودھ۔ جلد سویم۔

ص ۱۰۹-۱۸۰، رجب علی بیگ سرور۔ فساد عبرت (طبع نجم العلوم لکھنؤ ۱۹۵۷ء) ص ۲۲، ۹۱۔

۸. سوانحات سلاطین اودھ۔ جلد اول۔ ص ۱

۹. محمد امیر علی خاں۔ وزیر نامہ (نظامی پریس کانپور ۱۸۷۷ء) ص ۸۳، سبط محمد نقوی۔ امجد علی شاہ

سرفراز قومی پریس۔ لکھنؤ ۱۹۷۶ء) ص ۸۸-۸۹۔

۱۰. سوانحات سلاطین اودھ۔ جلد اول ص ۱۱، ۲۸۶-۲۸۷

۱۱. بیگمات اودھ۔ ص ۱۹۷-۱۹۸

۱۲. کنود دگا پر سادہ پیر۔ تاریخ اجوہیا (نول کشتہ۔ پریس لکھنؤ ۱۹۰۲ء) ص ۱۵

۱۳. مرزا خدا علی خاں خجھر۔ محل خانہ شاہی (نمای پریس لکھنؤ ۱۹۳۳ء) ص ۱۱-۱۲

۱۴. عبدالحکیم شہرہ۔ گزشتہ لکھنؤ الواقعہ پریس لکھنؤ ۱۹۶۵ء) ص ۷۹-۸۰، تاریخ اودھ العصر نول کشتہ۔

پریس لکھنؤ ۱۹۶۳ء) ص ۱۲۰



۴۔ تاریخ فرخ بخش۔ ص ۲۱۱ ب، تاریخ اودھ۔ جلد اول۔ ص ۳۹، گزشتہ لکھنؤ۔ ص ۱۰،

Memoirs of Delhi and Faizabad, vol II, p 2-3

۵۔ سوانح سلاطین اودھ۔ جلد اول۔ ص ۵-۶، تاریخ اودھ جلد دوم۔ ص ۲۸۱ و حصہ سویم۔ ص ۲۵۵

۶۔ Vide - Some Aspects of Harem of the first four Nawabs of Avadh, p 9

۷۔ مجموعہ مثنویات میر حسن۔ مرتبہ عبدالباری آسی (نول کشور لکھنؤ ۱۹۲۵ء) ص ۲۰-۲۶، ۳۱-۳۲، ۵۵، ۵۸، ۶۱-۶۲

۸۔ سیر النائرین۔ ص ۱۱، تاریخ اودھ حصہ سویم۔ ص ۱۱۹-۱۲۰،

Faizabad, vol II, pp 48-60

۹۔ Travells in India A Hundred Years Ago, p 311-12, Memoirs of Delhi

and Faizabad, vol II, pp 248-49, Mrs Mir Hasan Ali Observations

on the Musalmans of India (London-1832, 2nd edition-1917), p 248,

محمد احد علی۔ شب لکھنؤ (الطائر پر سیر لکھنؤ ۱۹۱۹ء) ص ۱۰۲-۱۱۸۔

۱۰۔ Mrs Fanny Parks - Wonderings of Pilgrims in search of Picturesque

during four and twenty years in the East (London-1850), vol I, p 87

۱۱۔ ماہنامہ ادیب۔ الہ آباد۔ شمارہ اگست ۱۹۱۹ء (نوبت رائے نظر کا مقالہ)، لکھنؤ کی تہذیبی میراث۔ ص ۱۶-۱۷

۱۲۔ نیر شاہک دہلویوں کے اہتمام اور رونق کے لیے ملاحظہ ہو۔ میر تقی میر، تذکرہ میر۔ (اورنگ آباد ۱۹۲۸ء) ص ۱۲۳-۱۲۵

شب سہا۔ لکھنؤ۔ ص ۱۱۸-۱۱۹

۱۳۔ مجموعہ مثنویات میر حسن۔ ص ۳۲-۱۲۵، مجدد علی خاں۔ مثنوی حزن اختر (نامی پریس۔ لکھنؤ ۱۹۳۶ء) ص ۱۶۴-۱۶۵

۱۴۔ کمال الدین حیدر۔ سوانح سلاطین اودھ۔ جلد اول۔ ص ۵۶، نجم الغنی۔ تاریخ اودھ جلد دوم۔ ص ۳

۱۵۔ تاریخ اودھ۔ جلد دوم۔ ص ۲۴۵

۱۶۔ نواب مصطفیٰ خاں شیفتہ۔ تذکرہ گلشن بے غار۔ ص ۹۸، میر حسن دہلوی۔ تذکرہ شوالے اردو۔ ص ۶۲

۱۷۔ تذکرہ گلشن بے غار۔ ص ۲۳۲

## خدا بخش لائبریری میں

خطاطی کے چند اہم اور خوبصورت نمونے

مسلمانوں نے جن علوم و فنون کو خون جگر سے سیکھا، ان کے گیسو سنوائے اور انہیں بام عروج پر پہنچایا ان میں ایک اہم علم فن خطاطی ہے۔ اس میدان میں دنیا کی کوئی قوم ان کا مقابلہ نہیں کر سکتی۔ خطاطی مسلمانوں کا وہ پیشہ ہمارا ہے جو اسلامی تہذیب و تمدن کی شاندار تاریخ کی عکاسی کرتا ہے۔ اور علم و فن سے مسلمانوں کی حیرت انگیز طور پر دلچسپی اور شغف کا دستاویزی ثبوت فراہم کرتا ہے۔ اسلامی خطاطی کی تاریخ خاصی قدیم اور طولانی ہے۔ یہ عہد نبویؐ سے شروع ہوتی ہے۔ اور پھر عہد بنو امیہ، عہد بنو عباس، عہد مغلیہ اور دربار اندلس میں پہنچ کر آسمان ترقی پر جلوہ لگن ہو جاتی ہے۔ اور ہر جگہ کا اثر قبول کرتے ہوئے مختلف قسم کی خوبصورت اور رنگارنگ تصویریں پیش کرتی ہے۔ تاریخ ہمیں بتاتی ہے کہ اسلامی خطاطی کا آغاز خط کوفی سے ہوتا ہے۔ جو اپنے پیش رو خط عقی سے الگ اپنی ایک علیحدہ صورت اختیار کر لیتی ہے۔ جو تھی مدنی ہجری کے آغاز میں امام فن خطاطی ابن مقلاہ (۱۱۶۴ھ/۱۱۹۴ء) نے اپنی فطری صلاحیت اور جدت پسندی کی بدولت کوئی اور عقلی کے استزاع سے جو خط ایجاد کیے۔ یہ خطہ خط ثلث، محقق، توفیق، نسخ، ریحان اور رقاع تھے۔ اور پھر اسلامی دنیا کے مختلف استادان فن نے اپنی جدت پسندی اور رنگینی طبع کی بنا پر پچاس سے زائد نہایت خوبصورت اور دلکش خط ایجاد کیے۔ چند یہ ہیں: تعلیق، نستعلیق، خط بہاری، شکستہ، خط باری، خط شفیق، خط ماہی، خط غبار، خط طغری، خط گلزار، خط اخن، خط مقابل۔ یہ تمام خط اپنی دلکشی، فنی ہنگامی اور جاذبیت کی بنا پر حیرت انگیز اور بے مثال ہیں۔

اگر کوئی شخص اسلام کے اس شاندار ورثہ کو دیکھنا چاہے اور اس کے خوبصورت نمونوں سے مستفید ہونا چاہے تو دنیا کے تقریباً ہر بڑے مشرقی کتابخانے میں اس کو کچھ نہ کچھ یہ نمونے مل جائیں گے۔

خدا بخش لائبریری پٹنہ اپنی نادر قلمی کتابوں، مصوٰر نسخوں اور خود نوشت تحریروں کی وجہ سے بڑی دنیائیں مشہور ہے۔ لیکن ان کے ساتھ ساتھ یہاں خطاطی کے نہایت دلچسپ اور خوبصورت نمونے بھی محفوظ ہیں جو مختلف استادان فن کے لکھے ہوئے ہیں۔ میرے خیال میں یہاں پانچ سو سے زائد خطاطی کے

نمونے محفوظ ہیں، جو مختلف وصلیوں و مجموعوں اور الہم کی پھسل میں پائے جاتے ہیں۔ اس کے علاوہ دوسرے زائد قرآن مجید کے قلمی نسخے ہیں، جو خطاطی کے نہایت خوبصورت اور دلکش نمونے ہیں۔ ہم صحت ذیل طور میں خطاطی کے کچھ خوبصورت نمونے پیش کر رہے ہیں تاکہ خطاطی کے لحاظ سے اہل علم حضرات کو اس لائبریری کی قدر و قیمت کا اندازہ ہو سکے اور اس کی عظمت و برتری کو وہ بہتر طریقہ سے سمجھ سکیں۔ ان نمونوں کو عکس کی شکل میں انیورسٹی پیش کیا جا رہا ہے۔ اس سے قبل ہر نمونہ خطاطی کا تعارف کرایا گیا ہے۔ جس میں خطا، تاریخ خط، کتابت، سال کتابت وغیرہ کی تفصیلات پیش کی گئی ہیں تاکہ اہل علم حضرات کو ان خطاطی نمونوں کی صحیح قدر و قیمت معلوم ہو سکے۔

عکس نمبر ۱: یہ خدا بخش لائبریری کی سب سے قدیم اور اہم ترین تحریر ہے۔ یہ دراصل ہرن کے چڑے پر لکھے ہوئے قرآن پاک کا ایک ورق ہے جو شیشے کے فریم میں محفوظ ہے جس کی کتابت حضرت علی رضی اللہ عنہ کی طرف منسوب کی جاتی ہے۔ حضرت علیؑ کی وفات ۴۰ھ میں ہوئی تھی۔ اس لحاظ سے اس کی کتابت ۴۰ھ سے قبل ہی تسلیم کی جاسکتی ہے۔

آپ عکس دیکھیں اس میں اس دور کی اور خاص طور پر حضرت علی رضی اللہ عنہ کی شان کتابت کی پوری جھلک ملتی ہے۔ کیونکہ یہ قدیم خط کوئی میں ہے، جب حروف قشاذ (ب، ا، ت، ج، ح، خ) کی شناخت اور اس کی قرأت میں دشواری پیش آنے لگی تو حضرت علیؑ کے شاگرد ابوالاسود دؤلی (م ۶۹ھ/ ۶۸ء) نے حروف کی تشخیص کے لیے نقطے ایجاد کیے اور تقریباً سو برس تک یہ نقطے استعمال ہوتے رہے۔ اس کے اصول و ضوابط مرثیہ بن مروہ نے وضع کیے۔ چونکہ اہل کوفہ نے اس خط کو بنایا سنوارا، اس لیے اس کا نام خط کوفی پڑا۔ یہ خط بتدریج کوفہ سے نکل کر مصر، مدینہ منورہ اور پھر دوسرے اسلامی ممالک میں پہنچا اور دنیائے کتابت میں بڑا نام پیدا کیا۔

دوسری بات یہ ہے کہ اس عکس میں اظہار حروف کے لیے جو انداز کتابت اختیار کیا گیا ہے، وہ بلاشبہ حضرت علی رضی اللہ عنہ کا کچھ جاسکتا ہے کیونکہ ان کی کتابت کے جو نمونے ہمیں ایران اور مصر وغیرہ کے کتابخانوں میں ملتے ہیں، اور خط و نشان کی کہل بن جنسین تصدیق کرتے ہیں ان سے مقابلہ کرنے پر ان دونوں میں یکسانیت نظر آتی ہے۔ مثلاً الف، لام، الف، واو، کاف، انکار کتابت دی ہے جو دیگر کتابخانوں کے نسخوں میں ملتا ہے۔ اس میں سورہ ابراہیم کی تین آیتیں (۳۶-۳۷) لکھی ہوئی ہیں جو قارئین کی سہولت کے لیے موجودہ رسم خط میں

نحر کی جارہی ہیں:

(نظم) مَن كَفَّارٌ ۝ وَادْعَالِ اٰهْوِيْهُمْ رَبِّ اجْعَلْ هٰذَا الْبَلَدَ اٰمِنًا وَاَجْنِبْنِيْ وَبَنِيَّ اَنْ  
يَّمْسُقُوا الْاَصْنَافَ ۝ رَبِّ اِنَّهُمْ اَخْلَقْنِيْ كَثِيْرًا مِّنَ النَّاسِ فَخَمِّنْ بَعْنِيْ خَائِفَةً يَّوْمَ تَفْصَلُ الْعَصَا فَاَنْتَ عَمُوْرٌ  
رَّحِيْمٌ ۝ رَبَّنَا اِنَّا اٰمَنَّا بِكَ اسْاٰسًا ۝ ۲۸۴

عکس نمبر ۲: یہ مشہور کاتب میر علی (م ۸ ویں صدی ہجری) کے ہاتھ کی لکھی ہوئی دہلی کا ایک خوبصورت  
نمودہ ہے۔ میر علی، میر علی تبریزی خواجہ میر علی اور خواجہ میر علی کے نام سے معروف ہیں۔ یہ میر تیمور کے زمانے کے  
ہنایت ام اور مقبول ترین کاتب ہیں۔ تیموری عہد میں میر علی ہردی، ملا میر علی شیرازی اور میر علی خراسانی تینوں  
میر علی تبریزی کے مشہور ماہر اور بہ نام کاتب تھے لیکن خطاطی کے میدان میں جو مقام میر علی تبریزی کو حاصل ہوا وہ کسی  
دوسرے کو نصیب نہیں ہوا۔ میر تیمور ان تمام لوگوں کے مقابلے میں میر علی تبریزی کو زیادہ عزیز رکھتا تھا۔ میر علی  
تبریزی کا سب سے بڑا کارنامہ یہ ہے کہ اس نے نسخ اور تعلیق سے لاکھ ایک جدید اور خوبصورت خط ایجاد کیا  
جس کو نستعلیق کہا جاتا ہے۔ اس نے اس کے اصول و ضوابط مرتب کیے۔ اور اس قدر خوبصورت اور دلکش بنا کر  
پیش کیا کہ اس کے بعد خط تعلیق رفتہ رفتہ معدوم ہو گیا۔ ان کے شاگردوں میں مولانا جعفر تبریزی اور مولانا اظہر  
اور سلطان علی مشہدی مشہور کاتب ہوئے۔ جنھوں نے اپنے استاد کے فن کو آگے بڑھایا۔

خط نستعلیق نسخ اور تعلیق سے مل کر بنا ہے۔ لیکن اس میں خط تعلیق اور شعیبہ کی رائد لکیریں نہیں  
ہوتیں، بلکہ ہنایت صاف و سحر، خوبصورت اور واضح ہوتا ہے۔ نسخ اور تعلیق کے مقابلے میں نستعلیق میں  
سبک روی اور نرمی پیدا ہوتی ہے۔ لفظ کے صوری حسن میں بے پناہ اضافہ بھی ہوا ہے۔ یہ خط فارسی کے مزاج  
سے زیادہ قریب تھا اسی لیے ایجاد کے بعد فارسی کتب کے لیے زیادہ مستعمل ہونے لگا۔ اس کا سائز  
۹.۵ x ۱۴.۵ سنٹی میٹر ہے۔

عکس نمبر ۳: یہ خط نستعلیق کا بہترین نمودہ ہے۔ جس کی کاتب علی رضا العباسی نے ۱۰۲۲ھ میں  
کہے ہیں۔ یہ خط نسخ و نستعلیق کے عہد خوش فوس اور ماہر استاد تھے۔ مشہور خطاط میر عماد حسینی سے بھی ان کا ادبنا  
مقام ہے۔ ان کے خط میں بجد آب و تاب ہے۔ ایران کے شاہی دربار میں ان کی بڑی عزت اور وقعت تھی۔  
انہوں نے کچھ زمانہ شاہ عباس ثانی کا اور شاہ عباس اول اور شاہ صفی کا پورا عہد دیکھا ہے۔ ان کی دفاست  
۱۰۵۲ھ میں ہوئی۔ وہ ایک اچھے خطاط کے علاوہ ایک ماہر استاد مصوری کے بھی تھے۔ شاعر کی حیثیت

سے بھی، لاکھ بچا مقام ہے۔ اس کا سائز  $18 \times 1$  سسٹی میٹر ہے۔

عکس نمبر ۴: یہ خط نستعلیق کا دلچسپ اور دلکش نمونہ ہے، جو شہور خطاط محمد شریف کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے۔ محمد شریف خواجہ عبدالعزیز شیریں رقم کے صاحب زادے تھے۔ اپنے والد سے خطاطی کا فن حاصل کیا۔ اور پھر اس کو درجہ کمال تک پہنچایا۔ اکبر بادشاہ کے امراء میں ان کا شمار تھا۔ مگر کسی وجہ سے ناراض ہو کر جہانگیر سے جاملے۔ کچھ عرصہ تک حالات سے خوف زدہ ہو کر گوشہ نشین رہے۔ پھر جیسے ہی انہیں یہ خبر ملی کہ جہانگیر سے تحفہ نشین ہو گیا ہے تو بادشاہ کی خدمت میں حاضر ہوئے۔ بادشاہ نے انہیں امیر الامراء کا خطاب دیا۔ فن خوش نویسی میں تو صاحب فضل و کمال تھے ہی، اس کے ساتھ ساتھ اس فن کے زبردست ناقد اور مبصر بھی تھے، جس سے ان کی فنی بصیرت اور مہارت کا اندازہ ہوتا ہے۔ اکبری اور جہانگیری دور میں ایک اچھے استاد فن خطاط کی حیثیت سے شہور تھے۔ اس کا سائز  $22 \times 1 \frac{1}{2}$  سسٹی میٹر ہے۔ کتابت گیارہویں صدی ہجری کی ہے۔

عکس نمبر ۵: یہ خط طغریٰ کا ایک خوبصورت اور دلکش نمونہ ہے جو بظاہر ایک ہرن نظر آتا ہے۔ لیکن آپ غور سے دیکھیں تو اس کے درمیان میں بسم اللہ الرحمن الرحیم لکھا ہوا ہے۔ اور پھر اس کے نکلے کلمے سورہ کوثر یعنی انا اعطیناک الکوثرہ فصل لہ بک دانعمہ اس تا سنگت ہبلا سترو لکھا ہوا ہے۔ یہ عبارتیں اس خوبصورت اور فنی دیکھنے کے ساتھ لکھی گئی ہیں کہ خوبصورت تحریروں کے ساتھ ساتھ ہرن کی شکل سامنے آگئی ہے اور یہ خود بھی خوبصورت دکھائی دے رہا ہے۔ خوبصورتی پیدا کرنے کے لیے ہی یہ طرز تحریر اختیار کیا گیا ہے۔ یہ دراصل آرائشی خطاطی کا نمونہ ہے۔ جس کا مقصد چیزوں کو تحریر کے ذریعہ خوبصورت اور دلکش بنانا ہوتا ہے۔

خط طغریٰ دراصل اپنے ابتدائی زمانے میں ایسے طرز تحریر کو کہا جاتا تھا کہ امراء، بادشاہ اپنے نام، القاب اور سال جلوس کو ایک اچھے ڈیزائن میں لکھوا کر مہر میں بنواتے اور دفتری امور میں کاغذات یا فرامین کے سرنامے پر انہیں ثبت کرتے تھے۔ فرنگ معین اور لغت نامہ دہ خدایں خط طغریٰ کی تعریف میں یہ بات لکھی گئی ہے کہ وہ گمان کی تسکین میں ہو۔ اور ظاہر ہے کہ چونکہ گمان خود ایک خوبصورت چیز ہے، اس لیے اس جیسی جو چیز بنائی جائے گی وہ لازماً خوبصورت ہوگی۔ اسی بنا پر ہمیں ایران، ترکی اور مغل بادشاہوں کی بعض مہر میں مٹی میں جو گمان جیسی ایک خاص شکل کی ہیں اور وہ خوبصورت تحریروں سے بنائی گئی ہیں۔ لیکن استاد زمانہ کے ساتھ ساتھ اس طرز تحریر میں تبدیلی آئی گئی اور دست بھی ہوتی گئی۔ اس لیے مختلف زادیوں سے خط طغریٰ لکھا جانے لگا، اور مختلف مقامات کے لیے استعمال ہونے لگا۔ چنانچہ ہم ترک عثمانیہ کے سلاطین میں طغریٰ تو ایسی کا شوق سب سے زیادہ

جاتے ہیں جنہیں وہ مختلف مقاصد کے لیے استعمال کرتے تھے۔ وہ مساجد، مدارس اور تعلیمی اداروں کے لیے قرآن کی ایسی عبارت کا انتخاب کرتے جس سے نصیحت کا پہلو نمایاں ہو۔ انہیں عام طور پر خط طغریٰ میں پتھر پر لکھوا کر ان پر پسپاں کرتے تھے۔ خط طغریٰ بھی آرائشی خط میں شمار ہوتا ہے۔ اس لیے آپ دیکھیں گے کہ اذیر دالے عکس میں ایک خوبصورت ہرن کی شکل عربی تحریروں سے بنائی گئی ہے۔ اس کا سائز ۲۳ × ۲۶ سنی میٹر ہے۔

عکس نمبر ۶: یہ خط نسخ کا بہترین نمونہ ہے، جس کی کتابت فتح اللہ کاشانی نے کی ہے۔ خط نسخ علمی دنیا کا مشہور و معروف خط ہے، جس کو امام فخر ابن مقلا (م ۲۲۸ھ/۱۱۴۰ء) نے چوتھی صدی ہجری میں ایجاد کیا۔ ابن مقلا شیرازی الاصل تھا۔ بغداد میں پیدا ہوا اور وہیں اس کی علمی و دینی تربیت ہوئی۔ وہ اپنے زمانے کا مشہور فاضل تھا۔ علم فقہ، تفسیر، تجوید، ادبیات، شعر گوئی، انشاء پر داری اور خوش نویسی میں اپنا جواب نہ رکھتا تھا۔ خاص کر خط کو فنی میں اور کیم اس نے اس کے جوچہ خط ثلث، نسخ، قویع، رقاع، محقق، ریحان، ایجاد کیے، ان میں وہ آثانی تھا۔ ابن مقلا پہلا شخص ہے جس نے خطاطی کو ایک مستقل فن کی خصوصیات سے نوازا اور ایک تنظیم کی بنیاد رکھی، اور اس کے اصول و ضوابط مرتب کیے۔ فارسی رسم خط میں جن جدید خطوط کا اضافہ ہوا ان کی بنیاد بھی یہی خطوط ہیں۔

خط نسخ انتہائی صاف ستھرا اور خوبصورت خط ہے۔ نسخ کو اس لیے نسخ کہتے ہیں کہ اس کے بعد پچھلے تمام خط منسوخ ہو گئے۔ یہ دنیا کا نہایت مشہور اور مقبول خط ہے۔ چوتھی صدی کے اذیر دالے پانچویں صدی کے آغاز میں خط نسخ نے مکمل طور پر کوئی کامنعب سنبھال لیا تھا۔ یہ بات بلاشبہ کہی جاسکتی ہے کہ دس صدیوں سے خط عربی کی حیثیت سے خط نسخ اور آرائشی خط کے لیے ثلث ایک خوبصورت خط کی حیثیت سے جاری و ساری ہے اور پوری دنیا میں رائج ہے۔

فتح اللہ کاشانی علوم دینیہ اور عقیدہ کے مشہور فاضل تھے۔ خوش نویسی میں بڑا کمال حاصل تھا۔ یہی وجہ ہے کہ عراق، خراسان اور ہندوستان میں ان کے خط کی بڑی شہرت تھی۔ یہ علی بن حسن زرداری کے شاگرد تھے۔ جو صفوی ہند کے مشہور عالم تھے۔

اس کا سائز ۱۱ × ۱۶/۵ سنی میٹر ہے۔

عکس نمبر ۷: یہ شاہجہانی دور کے مشہور کاتب عبدالرشید دہلوی ۱۰۶۱-۱۰۶۰ھ/۱۶۵۰ء کی خطاطی کا بہترین نمونہ ہے جو خط نستعلیق میں ہے۔ یہ مشہور زمانہ کاتب بیرماد حسینی (م ۱۲۳۸ھ/۱۸۱۵ء) کے بھائی اور شاگرد

تھے۔ یہ جب تہذیب جہاں کے دربار میں پہنچے تو بادشاہ نے کافی تعریف کی، اور داراشکوہ کو ان کی شاکردی میں دینا۔ وہ اپنے فنی کمال اور خوبصورت خطاطی کی وجہ سے اپنے تمام اسلاف اور معاصرین پر سبقت لے گئے۔ داراشکوہ ... تادم ان کے اہم شاگردوں میں محمد اشرف خواجہ سرا، سعید ای اشرف، عبدالرحمن اور میر حاجی کے نام خاص طور پر قابل ذکر ہیں، جنہوں نے اپنے استاد کے فن کو چمکایا اور جلا بخشا۔

عبدالرشید دہلوی خط نستعلیق کا امام تھا۔ کہا جاتا ہے کہ خط نستعلیق کے چاروں امام خواجہ میر علی تبریزی، سلطان علی شہدی، میر علی الکاتب ہروی اور میر غادیسی کے بعد عبدالرشید دہلوی کی استاد فن کا درجہ حاصل تھا۔ انہیں میر غاد کے طرز پر لکھنے کا کمال حاصل تھا۔ وہ میر غاد کے پکے اور سچے شاگرد تھے۔ یہ عکس دانی تحریر بھی ان کے صاحب کمال استاد ہونے پر مکمل ثبوت فراہم کرتی ہے۔ اس کا سائز ۱۰x۱۲ سٹی میٹر ہے۔

عکس نمبر ۸: یہ خط شکستہ کا خوبصورت اور دلکش نمونہ ہے۔ جس کی کتابت شکر نامتھ نے کی ہے۔ میرزا محمد حسین (۱۱۰۲ھ/۱۶۹۳ء) نے دسویں صدی ہجری میں اس خط کو ایجاد کیا۔ یہ خط تعلیق اور نستعلیق کو ملا کر لکھا جاتا ہے۔ اس کو دانی ہرات مرتضیٰ قلی نے جاری کیا۔ گو یہ دفتروں میں زیادہ رائج تھا لیکن بعض خطاطوں نے اس میں بڑا حسن پیدا کیا اور مصوری اور خطاطی کے امتزاج سے پرکشش طرز تحریر بنا دیا۔ رضائے عباسی نے جہاں دوسرے خطاطوں میں ہمارت کا مظاہرہ کیا تھا، ہمیں خط شکستہ میں بھی کمال پیدا کیا۔ رضائے عباسی کے ہاتھ کے لکھے ہوئے بعض صفحات بھی نہایت خوبصورت ہوتے تھے کیونکہ وہ حروف کے آخر میں تدرار زاپیوں کا مسلسل پیدا کر کے حسن پیدا کر دیتا تھا اور یوں لگتا تھا جیسے مصوری کی گئی ہو۔

یہ عکس دراصل کلمات طلیات کا ایک صفحہ ہے۔ مستنصر المخلیہ دربار کا کاتب تھا جس نے یہ خوشتر نمود تحریر کیا ہے۔ یہ خط دراصل ایران میں ایجاد ہوا، پروان چڑھا اور پھر دہلی سے ہندستان میں تخلیہ دور میں آیا۔ مغل بادشاہوں نے بھی اس کو خوبصورت بنانے میں بھرپور حصہ لیا اور ہندستان میں بھی یہ خط مروج ہوا۔ اس کا سائز ۱۰x۱۲ سٹی میٹر ہے۔

عکس نمبر ۹: یہ خط طیار کا دلکش اور خوبصورت نمونہ ہے۔ جس میں بظاہر تلواریں درخت اور مچھلیاں دکھائی دیتی ہیں۔ لیکن یہ تمام چیزیں عربی حروف سے بنائی گئی ہیں جس میں قرآنی آیتیں، ادعیاں اور درود شریف جیسے لکھے ہیں۔ کتابت ۱۲ دسویں صدی ہجری کی ہے۔ یہ ۱۱ انٹ لیا اور پلو نے چار پانچ چوڑا ہے۔ خط طیار دراصل

طویل تحریر کو کہتے ہیں۔ ایسی طویل تحریریں یا تو کاغذ پر ملتی ہیں یا عمارتوں یا مسجدوں پر پتھر کے کتبات کی شکل میں پائی جاتی ہیں۔ یہ لمبی لمبی تحریریں خط کوئی یا خط ثلث وغیرہ میں لکھی جاتی ہیں۔ اس کا خط عام طور پر چلی دیدہ زیب اور خوبصورت ہوتا ہے جس کا مقصد کاغذ، مساجد اور عمارات کو خوبصورت بنانا ہوتا ہے۔ اس کی مثالیں ہمیں ہندستان، اسپین، مسرقند و بخارا، بغداد اور ایران کی تاریخی عمارات اور مساجد میں ملتی ہیں۔ جو اپنی خوبصورتی اور دلکشی کے لیے پوری دنیا میں مشہور ہیں۔ ایسی تحریریں ہمیں کاغذ پر بھی ملتی ہیں جیسا کہ اوپر ذکر کیا گیا۔ یہ ۱۱ انٹ لمبی اور بونے چار انچ چوڑی تحریر ہے جو نہایت خوبصورت ہے۔ خوبصورتی پیدا کرنے کے لیے عربی حروف سے درخت، تنوار اور پھلی بنائی گئی ہے۔ پھر اس کے ارد گرد مختلف قسم کی تحریریں ملتی ہیں جو اس کی خوبصورتی میں اضافہ کرتی ہیں۔

عکس نمبر ۱۰: یہ خط خفی نسخ کا دلکش نمونہ ہے جو ایک چھوٹے صفحے پر بقول کاتب پورا عم پارہ لکھا گیا ہے اور جس کا سائز ۵ × ۵ × ۱۵ سنٹی میٹر ہے۔ کل ۸۵ سطریں ہیں۔ کاتب کا نام سید محمد عبدالغنی ہے جو صوبہ بہار کے باشندہ تھے۔ یہ اپنے وقت کے بابر ناز کاتب تھے۔ کیونکہ نام کے بعد غر بہار لکھا گیا ہے۔ ورجب المرجب ۱۲۱۱ھ میں اس کی کتاب ہوئی۔ کاتب نے مندرجہ ذیل عبارت لکھی ہے جس سے واضح ہوتا ہے کہ یہ پورا عم پارہ ہے۔

پارہ عم بتمامہ مع بسم الله

لیکن بنور دیکھنے سے پتہ چلتا ہے کہ یہ بسم الله الرحمن الرحيم کے بعد سورۃ الباعۃ یعنی عم یساء لون ۵ عن الباء العظیم ۵ الذی ہم فیہ مختلفون ۵ سے شروع ہوتا ہے اور پھر سورۃ الماعون یعنی اذیت الذی یکذب بالذین ۵ مدالذ الذی یدع الیتیم ۵ ولایحیی علی طعام المسکین ۵ فویل للمصلین ۵ الذین ہم عن صلاتهم ساهون ۵ الذین ہم براءون ۵ یدعون الماعون ۵ پر ختم ہو گیا ہے۔ اگلی سورتوں کے لیے جگہ نہیں مل سکی اس لیے اس کے بعد کی سورتیں نہیں لکھی جاسکیں۔ اس کا مطلب یہ ہوا کہ اخیر عم پارہ کی سات سورتیں یعنی سورۃ الکوتر، سورۃ الکافرون، سورۃ النحر، سورۃ اللہب، سورۃ الاخلاص، سورۃ الفلق اور سورۃ الناس اس میں کم ہیں۔ تاہم یہ نہایت تعجب خیز بات ہے کہ ایک مختصر صفحہ پر جس کا سائز ۵ × ۵ × ۱۵ سنٹی میٹر ہوا اور اس پر پورا عم پارہ لکھ دیا جائے۔ جبکہ عام طور پر عم پارہ تقریباً بیس بجیس صفحات میں لکھا جاتا ہے۔ دوسری بات یہ ہے کہ خط خفی اور باریک حروف ہونے کے باوجود اس کے پڑھنے میں کوئی زیادہ دقت محسوس نہیں ہوتی۔ اس گراں قدر اور قیمتی نمونہ تحریر کو سید شاہ محمد ظفر الحسن نے ۱۸۹۵ء میں بطور تحفہ خدائش لائبریری میں پیش کیا۔



## ۱-۶ مصادر و مراجع

مذکورہ خطاطی و دستخطات کے سلسلے میں کتابوں سے استفادہ کیا گیا ہے، وہ درج ذیل ہیں:

۱۔ "دائرة معارف اسلامية" جلد ۸، دانش گاہ پنجاب، لاہور

۲۔ "تاریخ خطاطی"، مجاز راجی، ادارہ لغات پاکستان، ماونڈینڈ ۱۹۸۶ء

۳۔ "تاریخ خطاطی"، ابن کیم، کلیم آرٹ پریس، ملتان

۴۔ "ایک دہائیہ خطاطی"، ڈاکٹر محمد عبدالجبار، کتب خانہ پورس، لاہور

۵۔ "حمید بن حسن فوسان"، احترام الدین احمد، غامدانی، سنی اردو پریس، نئی دہلی ۱۹۸۷ء

۶۔ "اطلس خط"، حبیب اللہ مصطفیٰ، صفحہ ۱۳۹۱، فارسی

۷۔ "تذکرہ بن حسن فوسان" (فارسی)، غلام محمد ہفت قلمی، دہلی، ایسی ایک سرسائی، نکلے ۱۹۱ء

۸۔ "فرنگ فارسی"، دکتر نیمین، موسسہ انتشارات امیر کبیر، تہران

۹۔ "تصویر ماردہ خدا"، تہران

۱۰۔ "تطویر الخط العربی" (عربی)، ناجی ربیع الدین، دارالقلم، بیروت ۱۹۸۰ء

۱۱۔ "خط العربی والفرسیہ الاسلامیہ" (عربی)، حسن قاسم حبیب، دارالقلم، بیروت ۱۹۹۰ء

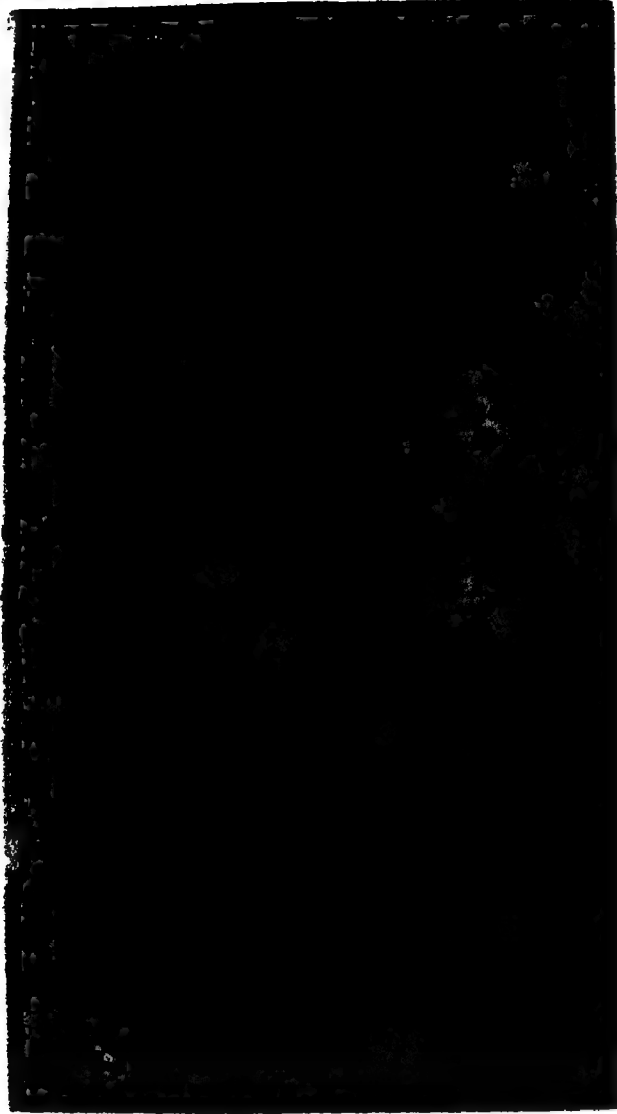


عکس - ۱

بِرَّكَاتٍ كَثِيرَةٍ وَجَزَاءً  
 سَائِغَةٍ كَثِيرَةٍ وَجَزَاءً  
 سَائِغَةٍ كَثِيرَةٍ وَجَزَاءً  
 سَائِغَةٍ كَثِيرَةٍ وَجَزَاءً  
 سَائِغَةٍ كَثِيرَةٍ وَجَزَاءً  
 سَائِغَةٍ كَثِيرَةٍ وَجَزَاءً  
 سَائِغَةٍ كَثِيرَةٍ وَجَزَاءً  
 سَائِغَةٍ كَثِيرَةٍ وَجَزَاءً  
 سَائِغَةٍ كَثِيرَةٍ وَجَزَاءً  
 سَائِغَةٍ كَثِيرَةٍ وَجَزَاءً

ہزن کے چرٹ پر حضرت علیؑ سے منسوب خطا کو فی میں سورہ ابراہیم کی آیتیں - ۳۶ - ۳۹





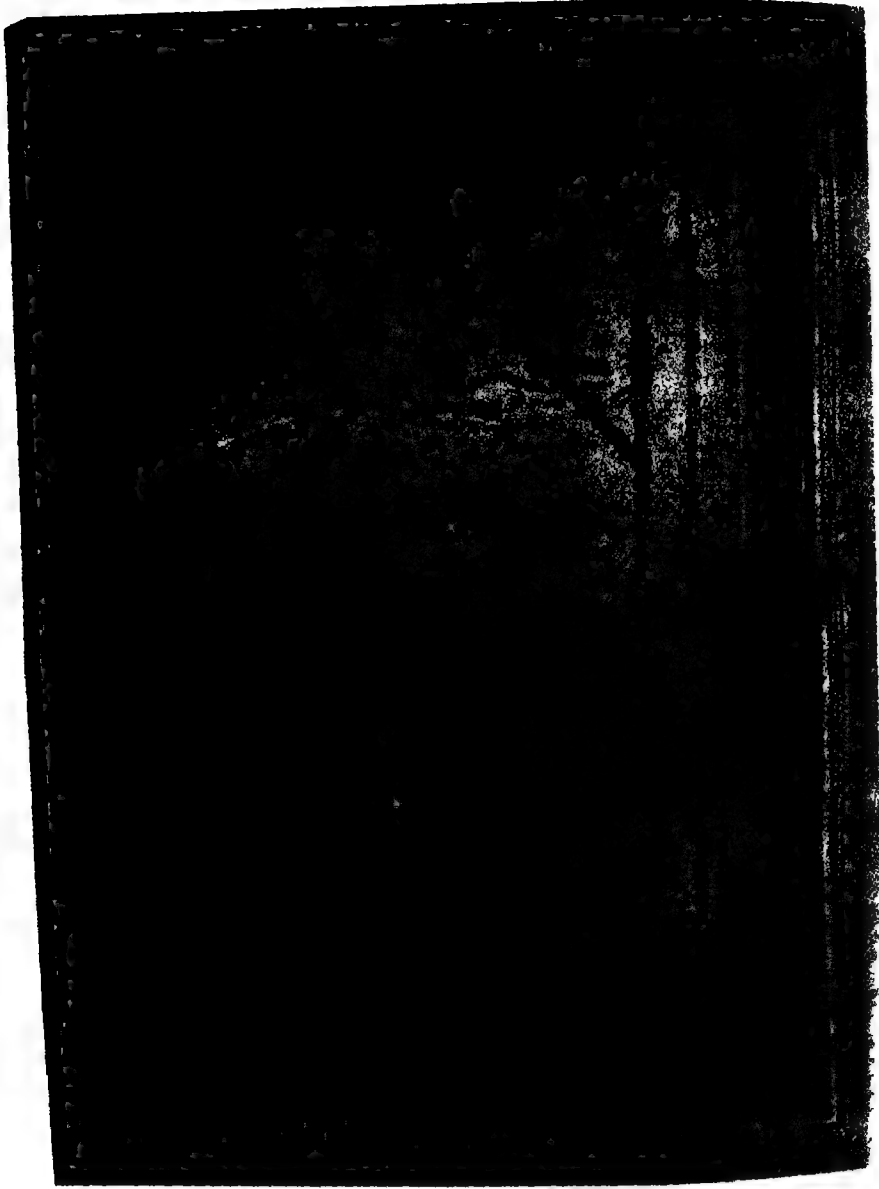
آٹھویں صدی ہجری کے مشہور خطاط امیر علی کا تحریر کردہ خط نستعلیق کا ایک خوبصورت نمونہ۔





گیارہویں صدی ہجری کے معروف خطاط علی رضا العباسی کا ۱۰۲۳ھ میں تحریر کردہ خط نستعلیق کا خوبصورت نمونہ۔





جہانگیری عمد کے مشہور خطاط محمد شریف کا تحریر کردہ خط نستعلیق کا خوبصورت نمونہ۔



4

•

پس-۵

میرزا میر محمد بن محمدی کا کمر کر در خطاطی کا ایک خوبصورت نمونہ۔

*Journal of Management Education*



وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ كُنْتُ بَيْنَ كَلْبَيْنِ مِنَ الْكَلْبِ قَالَ اللَّهُ سَخَنَانَهُ  
 وَقَالَ كَيْلَانُ بْنُ عَمْرٍاءَ مَا نَأْكُرُ وَلَا نَفْرَحُ بِمَا آتَاكُمْ وَمِنْ بَرِيَّاسٍ عَلَى النَّاسِ  
 وَلَمْ يَفْرَحْ إِلَّا فِي قَدْ مَدَّ الْقَدَ طَرَفَهُ سَلَامٌ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِنَّمَا أَفْضَلُ الْعَدْلِ  
 لِحُودِ فَفَ لَعْدَبِ يَضَعُ لَمْ يَزِدْ مَوَاسِعَهَا وَبِحُودِ حَمَاهُمْ حَمَتَهَا وَالْعَدْلُ نَائِسٌ  
 عَامٌ وَمَوَدَّةٌ مَرِيضَةٌ وَالْحُودُ أَنْتُمْ هِمَّاسُهَا لَصَلَوْتُ لِلَّهِ وَسَلَامُهُ مِنْ يَدَيْكَ لَمْ يَكُنْ  
 مَبْلُغَةً وَقَالَ أَلَسْتَ بِأَحْرَصَ دَلْفٍ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَلَا تَفْرَحُوا بِظَاهِرِ وَأَمَّا كُنْ مَعَ اللَّهِ كَلَامٌ

گیا یوں صدی پیری کے مشہور خطا و عداوت رشید دہلی (۱۰۸۱ھ) کا تحریر کردہ خط نستعلیق کا خوب صورت نمونہ۔

بیا کہ قصر امل سخن پست نہاد  
 بار بار وہ کہ سنہاد و عمر بر باد  
 غلام مہمت انم کہ زیر سرسبز کبود  
 ز سرچہ زکات تعلق نذر و آراو  
 محمود پستی عہد از جهان بھنا  
 کہ این عجیب زبوع و پس نزار و اماو

کتبہ لہ بقیہ مدحت رشید غفرلہ



۱۸ویں صدی عیسوی کے مشہور کاتب شکر ناتھ (م ۱۲۶۰ھ) کا تحریر کردہ خط شکستہ کا خوبصورت نمونہ۔



قرآنی آیات، ادعیه و درود پیش از ۱۳ دین صدی هجری کا مکتوبہ خط طواری کا خوبصورت نمونہ  
(سائزہ لمبائی ۱۱ انچ، چوڑائی ۳ ۱/۲ انچ)







## چند اہم مخطوطات: ایک تعارف

ترجمہ عجائب المخلوقات، نمبر کتاب ۲۵۹-۶۳۴، کاتب: حاجی علی الحبلی، سنہ ۸۴۰ھ۔ [این ترجمہ است از جلد اول "عجائب المخلوقات" از زکریا بن محمود الکمون قزوینی۔ با تصویر]۔

معد ترجمہ از دیگر کتاب عربی۔ ورق ۱۵۷، سطور ہر صفحہ ۱۷، کاتب: حاجی علی الحبلی، سنہ کتابت ۸۴۰ھ۔ [این کتاب ہم ترجمہ است از عربی از عبد الرشید المدعو بایزید الشکلی] ورق از ۱۵ تا ۳۵۸، سطور ہر صفحہ ۱۷۔

اول و دوم صفحہ کا پڑھنا مشکل ہے، کیونکہ جگہ جگہ نہ صرف یہ کہ سیاہی پھیل گئی ہے بلکہ عبارت مٹ چکی ہے۔ البتہ بعد کا پورا نسخہ قابل خوانا ہے۔ کتاب البواب میں منقسم نہیں بلکہ ہر موضوع کا آغاز عام طور پر "ذکر فلان" کے عنوان سے ہوتا ہے۔ اکثر موضوعات اصل عربی کتاب ہونے کے سبب عربی ہی میں مرقوم ہے۔ کتاب کی اکثر شروع والی عبارات عربی نکات ہیں۔

جیسا کہ کتاب کے عنوان "عجائب المخلوقات" سے ظاہر ہے دنیا میں پائی جانے والی رنگارنگ مخلوق، چرند و پرند، دام و دود، پیڑ و پودے، سنگ و خشت، حیوان خشکی و بری، کوہ و بیابان، دریا و سمندر، کتوئیں و چشمہ جات، دھیمے سروں میں بہنے والی جوہر بار، جزائر و اجسام سماوی، حتیٰ کہ روز و شب، ماہ و سال و دن، معدنیات و کانیں، میوہ جات و سبز بھاتی نرنگہ و باد و باران، قوس و قزح اور یہاں تک کہ مشہور فرشتگان، ان سب کی خصوصیات، صفات، عجائبات اور ان کا وجود کن حالات اور عوامل کے ساتھ وقوع میں آتا ہے، یہ سارا بیان جزوی معلومات کے ساتھ تفصیل سے درج ہے۔

ابوعلی سینا، ارسطو، تحفۃ الغرائب اور المہالک لکھا لکھا وغیرہ کا بھی حوالہ دیا ہے، ابوعلی سینا ارسطو، تحفۃ الغرائب کو معمولاً اطلاعات کے لیے معیار بناتا ہے۔

نسخہ مصور ہے، لیکن صفحات پر جو تصاویر بنی ہیں، ان کا عبارت سے کوئی تعلق نہیں جس کو نسخہ کی خامی کہا جاسکتا ہے۔ البتہ ضعیف روایات کا غالباً اندراج نہیں ہے۔

جلد سازی میں نسخہ کے صفحات کی ترتیب بدل گئی ہے، کیونکہ ورق ب ۳۰۵ جس پر مختلف پتھروں کا ذکر سلسلہ وار چلا آ رہا ہے۔ اس سے اگلا ورق الف ۳۰۶ ہے، جہاں درخت صنوبر کا ذکر ملتا ہے، اور پھر یہ سلسلہ آگے تک چلتا رہتا ہے۔ (صفحات کی ترتیب کا درست ہونا ضروری ہے۔)

اقالیم زمین کا بیان ہے۔ نقشہ کے ذریعہ ساتوں اقالیم کو خط استوا کے پنج پردہ دکھایا ہے۔ اجسام سماوی اور برودج سے بھی بحث کی گئی ہے۔ سیاروں کی رفتار، ان کی سمتوں کا تعین اور فاصلے بھی نقشہ کے ساتھ موجود ہیں۔

نسخہ اپنے موضوعات کی بوقلمونی کی وجہ سے دلچسپ بھی ہے اور پر از معلومات بھی۔ کتاب کا تعلق نہ صرف علم جغرافیہ بلکہ دوسرے علوم سے بھی ہے۔

- 1 Botany
- 2 Zoology
- 3 Geology
- 4 Astrology
- 5 Astronomy
- 6 Medicine
- 7 Chemistry & Gen Knowledge etc

اپنی نوعیت کے اعتبار سے یہ نسخہ مختلف علوم کے امتزاج کا ایک نگہداشت معلوم ہوتا ہے، جس کو ”خدا بخش لائبریری“ کے نوادرات کا نام دیا جائے تو نامناسب نہیں۔

یہ نسخہ اگر ابھی تک ترتیب و تدوین پا کر اشاعت کے مرحلے سے نہیں گزرا ہے تو نہ صرف اس کو شائع ہونا چاہیئے بلکہ اس کا ترجمہ انگریزی اور اردو میں ہو تو اور بھی مفید ہے۔ ”خدا کے مضمون کو پڑھ میرے لقا نے کو نہ دیکھ“ کے مصداق نسخہ کے عنوان پر نہیں

لے ورق الف ۳۰۶ کا تعلق گذشتہ ورق ب ۱۷۹ سے ہے۔ نسخہ کو یہاں اس ترتیب سے پڑھا جاسیگا۔

ناچاہیئے۔ ”عجائب المخلوقات“ سے ایک یہ غلط فہمی پیدا ہو سکتی ہے کہ اس میں ”الف لیلیٰ“ داستانوں کی مانند کچھ عجیب و غریب مافوق الفطرت چیزوں کا ذکر ہو گا یا عجائب البلدان، و الغرائب کے انداز پر ”طوطاینا“ کی داستان گوئی والے انداز کو اپنایا گیا ہو گا۔ ایسا نہیں ہے۔ خدا کی کائنات، اس کی محو حیرت کردینے والی تخلیقات، ان کے خلق کا عمل، انسانی فہم و ادراک سے دوران کی تہہ در تہہ صفات و خصوصیات نفسے سے بیخ کاتناور درخت بن جانا۔ مختلف النوع مادہ بولٹے، میوہ جات و سبزیاں، پہاڑوں کے سینوں میں دفن معدنیات ان کی اہمیت و ارزش مندگی گہرائیوں میں پائے جانے والے معمولی حشرات سے لیکر بڑے بڑے تہنگ، سیپ کے لکم میں موتی بننے کا عمل، اس کے عوالم، اجسام ساوی کی حرکات، زمین و آسمان کی کشش، وادیوں و وسعتوں میں پھیلے ہوئے بیابان و صحرا، ان کی پروردہ جڑی بوٹیاں، مختلف بیماریوں کیلئے ان کے خواص، پہاڑوں سے ابلتے چشمے، ان کی صفات۔

مندرجہ بالا مذکور یہ وہ تمام حقائق ہیں جو موجودہ سائنس کی کسوٹی پر تہہ صرف پورے ترچکے، بلکہ ان کی بنیاد اور اصل یہی کتابیں ہیں۔ جو ان علوم کی سطح تک پہنچنے کے لیے اور ان کی صل کی شناخت کے واسطے ایک ”نردبان“ کی سی حیثیت رکھتی ہیں۔

خدا کی خلق کردہ عجیب و غریب خلقت جس کو پہچاننے میں کل کا انسان بھی اپنے طور پر مصروف تھا بلکہ وہ انکشافات کر رہا تھا، آج کا بھی انسان جی جان سے لگا ہے، اور آئندہ کل بھی سرگرداں رہے گا۔

تفصیل سے دیکھنے پر معلوم ہوتا ہے کہ صفحات کی تفصیل خاصی غلط ہے۔ مثلاً دوسری جگہ ورق نمبر ۳۰۵ کے بعد دیکھئے ورق نمبر الف ۱۳۲، احتمالاً ورق نمبر ۱۳۱ کے بعد دیکھئے ورق نمبر الف ۱۸۰۔

صحیح معنوں میں صفحات کی ترتیب کتابت کے وقت ہی مکمل طور پر درست ہو سکتی ہے۔



Add. 16,739

## ”عجائب المخلوقات و غرائب الموجودات“

Foll 416, 8  $\frac{3}{4}$  in by 5  $\frac{3}{4}$ , 17 lines, 3  $\frac{1}{8}$  in long, written in fair Nastaliq; dated A H 965 (AD. 1558) (Wm Yule)

## ”عجائب المخلوقات و غرائب الموجودات“

The "Wonders of Creation" translated from the Arabic of al-Kazvini

Beg

## ”العظمة لك والكبرياء لجلالك اللهم“

The Arabic text has been edited by F Wustenfeld Gottingm, 1848, and a German translation has been published by Dr H Ethe, Leipzig 1868 The work has also been printed in Tehran, A H 1264 Another Persian version entitled تحفة الفرائب is fully described in the Vienna Jahrbuch, vol IXVI

In the present version no translator's name is given, nor is there any made of the work being a translation The doxology has been preserved in the original language The authors preface includes a dedication, not found in the printed Arabic text, to a man of rank called 'Izzud-Din Shahpur B Usman, who appears to have held the post of Sadr

The authors name differ in various copies, it is written here

زکریا بن محمد بن محمود الکونى القزوینى

in agreement with the statement of a nearly contemporary writer, Hamdullah Mustaufi, of Kazvin who in the Nuzhat ul Kulub ascribes the present work as well as the Asar ul Bilad, to the same author

This copy contains drawings in Persian style representing constellation animals and plants with Arabic names is append at the end Foll 328-146

from - Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum by Charles Leu - 1881, pg. 462.

## ”عجائب المخلوقات“

Qr 4383 - Foll 183, 13  $\frac{1}{4}$  in by 8, 25 lines, 5 in long, written on blue tinted paper in cursive Nastaliq, with gold ruled margins and miniatures, dated 17 Shavval A H 1255 apparently for 1205 (A D 1791)

Bound in printed covers [Wallis Budge]

## “عجائب المخلوقات”

‘The Wonders of Creation’, translated from the Arabic of Zakariyya B. Md al-Kazwini, See the Persian Catalogue, p 462

Beg الحمد لله مبدع العقول والارواح ومشي النفوس والاشباح -

After an Arabic doxology, different from that of the original work, the author's name is given at the bottom, of the fresh page as follows

اما بعد خمين گويد زكريا ابن محمد القزويني قولاه بفضلہ در ترجمہ بلطفہ -

After this there is an extensive lacuna, involving the loss of the preliminary chapters. The next three pages contain the Arabic table of chapters (p 13 line 21 p 15 no 1 Wustenfeld's edition) The text begins, fol 3a as follows

الاول في حقيقة الافلاك في اشكالها وادواضعها وحركاتها بطريق  
الاحمال كماء كويند كه فلک جسيسته بسط كرى مشتمل بروسط متعرك  
بران نه خفيقه ونه تقيل نه هارونه ياردنه رطب ونه يابس -

The translation, which keeps close to the text, differs from that which has been lithographed at Tehran A.H. 1264. It breaks off about three pages before the real end of the work, namely after the first line of the article on ‘Uj B. Anak (Wustenfeld's edition p 449, line 24)

The volume is copiously illustrated with miniatures a few of which are whole pages. For other Persian translation see Pertsche Berlin Catalogue no 345 and Ethic Bodleian Catalogue no 397

From Supplement to the Catalogue of the Persian Manuscripts in The British Museum by Charles Rieu - 1897 pg 98

”شجاع حیدری“ نمبر: ۲۵، سنہ کتابت: تخمیناً ۱۱۴۰ھ، ورق: ۱۲۰، بخط نستعلیق  
مصنف کے ب: محمد حیدر۔

( در ذکر عجائبات دنیا در زمان نورالدین محمد جہانگیر پادشاہ )  
مخطوطہ بنام ”شجاع حیدری“ کو ہم جغرافیائی ادب کی فہرست میں شامل نہیں کر سکتے۔  
اس کی حیثیت بیانیہ جغرافیہ کی سی ہے جس میں بعض اطلاعات جغرافیائی رقع کی کہی جاسکتی ہیں۔ اس  
کو ہم Human Geography میں شامل کر سکتے ہیں۔ کتاب کے آخر میں خود مولف اطلاع دیتا  
ہے کہ یہ ”عجائب البلدان“ کے نام سے موسوم ہے۔ میرے اپنے مطالعہ کے مطابق مولف نے  
ترتیب کے اعتبار سے پتہ چلتا ہے کہ جہانگیر کے دور کی بات ہے :  
” ہزار آفرین و تحسین بذات مقدس پادشاہ جم جاہ و طاہک سپاہ  
ظل اللہ نورالدین محمد جہانگیر پادشاہ غازی خلد اللہ ملکہ کہ از میان قدم سعادت  
لزم انہم ہندستان دارالاسلام گردیدہ در عایا از دست تقدی ایام درساکن  
خود آرام گزیدہ بدعای از دیا دغز و دولت بندگان آنحضرت مشغول اندغدو  
کیہاں ہر سر بندگان او سبحانہ تعالیٰ ابدالہر ظل گستر دارد، بعد از آن بندہ  
احقر العباد محمد حیدر کہ ... “ ( ورق: ب ۲ )

جیسا کہ نسخہ کے عنوان ”شجاع حیدری“ سے ظاہر ہے، کتاب کے مواد کا اس کے عنوان سے کوئی  
تعلق نہیں، بلکہ وہ دونوں کام مرکب ہے (شاہزادہ) ”شجاع وحیدر“ نام کی وجہ تسمیہ، ان کے  
وجود میں آنے کا سبب، اس کی افادیت اور واقعات کی صحت کی استناد، مولف نے دلچسپ  
پیرایہ میں بیان کی ہیں۔ ملاحظہ ہو :

” بعد از آن بندہ احقر العباد محمد حیدر کہ بعد تحصیل علوم مشغول مطالعہ  
تواریخ گردیدہ و پارہ چند از استادان معتبر بدست آوردہ ترتیب نمود  
کہ اسبحانہ تعالیٰ قدرت تقسیم عجائبات و غرائب آفریدہ کہ عشر عشر آن بقلم

نیاورده و دقت میباید که عجایبات هر ولایت را بیان نماید. لاچار بحسب فرد  
 شمه از آن از خوارق ایشان (از) هر ولایت بعضی عجایبات الهی به تحریر درآورد  
 تا پادشاهان صاحب عزم را از حقائق ممالک اطلاعی بوده باشد و چون نسخ  
 یا بنجام رسید بنظر همایون صاحب عالم و عالمان و شاهزاده عالی تبار بلند قبال  
 جوان بخت، والا جاه محمد شجاع بهادر گذرانیده. همیشه در محفل قدس آئین  
 سلطان بشغل تاریخ نویسی پادشاهان سابق موصوف و ملایم جنبان نور ایشان  
 در تردد و تلاش عجایبات قدرت الهی بود و چون این نسخ بنظر مبارک شاهزاده  
 والا قدر گذشت از مطالعه آن خیلی مزاج مبارک خرسند گردید. فی الجمله  
 اثباتاً بعضی \_\_\_\_\_ عجایبات و غرائب که در ولایت هندستان  
 دیگر ولایت که مذکور خواهد شد مردم معتبر را از محران و حاجبان خود برآست  
 قریب و دور رخصت فرمودند که عجایبات هر ولایت را تحقق کرده باشند  
 چنانچه این بنده احقر باسادت پناه و فضایل و کمالات دستگاه میدلاء الدین بجانب  
 ولایت کشمیر و طاس قند (تاشقند) و ایران و توران رخصت فرمودند و فرستادند  
 کردند که در عرصه دو سال آنچه عجایبات ولایت ها معلوم شود بهر اطلاع کرده بیاوند  
 افضل الهی و باقبال شهنشاهی زیاده از مرقومه صفت الهی را اطلاع کرده صورتحال بهر هر  
 سکنا می آند یا ربدان عجایبات کرده بنظر اقدس اعلی حضرت خدیو دولت گذرانیدیم و همین  
 عنوان دیگر کسان معتبر را شاهزاده کشورستان برای تعبیه عجایبات ولایت را رخصت فرمود  
 بودند آنهمان غرض است آن ولایت را اطلاع کرده صورتحال بهر هر دستای آن دیار گردیده آورند  
 بنظر اقدس همایون گذرانیده اند. هر یکی از آن بخدمت شش چهل سال بدولت لازمست سعادت محال  
 کردند و چون این نسخ ولایت های قریب و دند بلا حظ کیفیت این معلوم شده آن ولایت که در بر بودند  
 که ایف آن از روی سیر تواریخها داخل این نسخ فرموده این نسخ را "شجاع حیدری"  
 نام نهادند و داخل کتابخانه خاص فرمودند و این نسخ عجایبات عالم و ولایات  
 که در تواریخها و سیرهای راویان معتبر نوشته اند مرقوم است. (درق: ۳۰، الف)



اس تفصیلی تہمیدی بیان کے بعد مولف اپنی اطلاعات کا آغاز ولایت توران سے کرتا ہے، ملاحظہ ہو:

”اول ولایت توران، ولایت توران ولایت بسیار وسیع و عالی و بسیار دشت و کوہ و کتر آبادی۔ در آن ولایت چہار شہر عالی اند۔ چنانچہ سمرقند و بخارا و اند جان و دیگر مواضع و پرگنات اند پہلو شہر ہا میزند دیگر پادشاہان آن ولایت کہ درس اکن خود ہا کامرانی می کنند تابع دار تورانند و زمینست سبز و سیراب۔ از قوا کہ در آن ولایت اقسام اقسام پیدا۔ و مردانش سرخ و سپید رنگ می باشند و اکثری از آن قوم نسبت بولایت دیگر صاحب شتر و مبادر و دیر می باشند۔ در موسم بارش برف۔ اکثر جاہا باران میبارد و مردم شہری بسیار گشت و کار آغشته اند۔“ (ورق ۴، الف ب)

مندرجہ بالا عبارت میں ”سبز و سیراب“ اور ”بارش برف“ کے مرکبات ذہن کو ایک خاص پہنچ پر اپنی طرف متوجہ کرتے ہیں، اور اس سے پتہ چلتا ہے کہ دور جہا انگیزی تک ایرانی فارسی ہمدی قاری کا یہ تہہ اپنے میں لگا چکی تھی۔

بعض جگہ اطلاعات درج کرتا ہے کہ واقعاً آج کے انسان کا ذہن اس کو باور کرنے کو تیار نہیں ہو سکتا۔ مگر سائنس کی دنیا میں کچھ بھی ناممکنات میں سے نہیں، ممکن ہے کل کوئی سائنسدان اس طرح کی چیزوں کی موجودگی کا انکشاف اپنے انداز میں کرے یا اپنے تجربہ سے کسی مقام پر تباہ کرے کہ ایسا بھی ہو سکتا ہے، بہر حال سچائی و حقیقت سے قطع نظر اس کی دلچسپی اپنی جگہ مسلمہ لائحہ ہو، ولایت اندیش کے ضمن میں وہ ایک جگہ جلی کے قد و قامت کا ذکر کرتا ہے :

”در آن ولایت صحرائست بیمناک در آن صحرائہ پیدای شوند بقامت قبل بر رشتا خداداد

چون شاخ کاؤ و در آن ولایت گریہ پیدای شود و بقامت گو سپند گرد بہ در آن صحرائہ آراہوی کنند“

ولایت توران کے ضمن میں وہ ایک کنویں سے نکلنے والے سیلاب کے بارے میں عجیب و غریب اطلاع دیتا ہے۔ ملاحظہ ہو :

”و در آن ولایت صحرا و در آن صحرا چاہیست۔ از آن چاہ سیلاب

پیدا میشود۔ بدین مانند کہ متصل آن چاہ مٹا کھائی کنند و سیلاب از آن چاہ خوش

میزند و دختران صاحب جمال را کلاه های طلا بر سر داده بر اسپان جلا رود سوار  
 کرده بر لب چاه ایستاده می کنند و آن کینزان مذکور رخ به جانب چاه کرده  
 با صدای بلند آوازی کنند و سیلاب از آن چاه جوش میزند و بیرون آید و آن  
 کینزان ودان می شوند۔ نمی توانند بہ آنها رسید تا یک کڑوہ راہ تعاقب آہنہای  
 کند۔ چون از نظر غائب شوند سیلاب مذکور بازمی گردد و در آن چاہ داخل می  
 شود۔ در وقت بازگشتن در آن مفاکھای افتد و مردم از آن مفاکھای برآورد  
 در اقلیم ہلای فروشد و چاہ مذکور را نزد دھمراہی تلماق است و سقہ الف ب  
 آواز طلا اور خوب صورتی سے سیلاب کے جوش مار کر باہر آنے اور ان جیتاؤں کے پیچھا کرنے میں  
 باہم کیا تال میل ہے۔ یہ اپنی جگہ ایک حل طلب مسئلہ ہے۔ اسی صفحہ پر آگے لکھا ہے :  
 ” نرزد در آن ولایت چاھ نیست در آنجا حکیمی از حکمت قرص ماہ  
 تیار نموده تا امر و تابش آن ماہ تا دوازده کردہ را در آن دارد و آن حکیم را  
 نخب می نامند۔“

ولایت ایران کے بیان میں ورق الف ۸ پر لکھا ہے کہ :

”در ولایت ایران دو موضع است در لواجی بلخ کہ آن موضع را دھ  
 فرعون می نامند۔ در آن موضع سنگی است ... و خاصیت آن سنگ  
 آنست کہ اگر صد کس بلکہ زیادہ ازین ہمہ بگر ہنشینند و صدا بآواز بلند میگویند  
 و چھکس صدای دیگر نمی شنود۔ آن سنگ را با اسم سنگ کر می خوانند۔ در آخر  
 ولایت ایران نسبت ولایت ہر کوھ نیست۔ بر آن کوہ ہر روز بلا ناغہ  
 بارش برف میشود و زیر آن برف مرغان بزرگ پیدا میشود۔ چون آب  
 میشود مرغان بزرگ بزرگ در آمدہ در ہوا پرواز میکنند۔ باز در آنجا نمی آیند۔  
 در کوہ ہای دیگر آشیان خود مقرر می سازند۔“

ولایت حبش کے بیان میں ورق ۲۸ الف ب پر مذکور ہے :

لہ کردہ : مسافتی در حدود ۲۵۲۰ میل یا ۳۵۲۰ گز۔

” در آن ولایت شہر بست کہ اگر اخاذن مصری مینامند۔ در آن شہر قومی مسکن دارند از حیوانات کہ سرہای آہتا چون قیل میباشد۔ در آن ولایت بنیز وسیع آب، از قوا کہ لبریز۔ در آن مسکنت بنی آدم کوتاہ قامت و دراز دست، قوی میل فراخ سیدہ، یک چشم است۔ غذای آن مردم گوشت حیوانات صحرائی مقرر است۔“

جزیرہ القمر کے بارے میں دلچسپ اطلاع دیتا ہے۔ ملاحظہ ہو ورق ۱۲۲، الف، ب پر: ” جزیرہ القمر برب دریا می کنند مالکیست از چین، و در آن جزیرہ تمام مسلمان بنی ساکن میباشد و رواج نماز و روزہ و دیگر امور اسلام و مساجد ہا دارند و مدرسہ ہای عالی آراستہ اند در متابعت پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم میباشد و در آن جزیرہ بسیار است، بدون امر شریعت حریفی غیر بر زبان نمی آرند و در آن جزیرہ قومی مسکن دارند و سر آن قوم چون سرسگ میباشد۔ در وقت راہ رفتن زبان از دہن بیرون می آرند و در زمین مسکن آن قوم کاہنای طلا و جواہر بسیار است۔ خانہ ہای آن قوم ہمہ از خشت طلا یہ مقرر است۔ از قسم جواہرات در خانہ ہای ایشان چون سنگ تودہ تودہ افتاد۔“

ولایت برہانی کہ جس کی بہت سی چیزوں کو شبابہت میں ہندستان سے مشابہ کرتا ہے۔ مثلاً ورق ۱۳۱-۱۳۲، الف، ب:

” در آن ولایت پادشاہی است کہ خزائنہ و جواہر و لشکر بیکران دارد و تمام آئین تاجدار سی چون شاہان ہندستان دارد۔“  
آگے چل کر عجیب و غریب الملاح دیتا ہے :

” در آن ولایت شہر بست عالی و آباد، آن شہر را قرہ چاندی مینامند در خرانہ سکنا ی آن شہر باغیست دلکشای۔ و جمعیست آن مردم از همان باغ پیدا میگرد۔ در خرانہ آن شہر درختیست عالی کہ آن درخت

ہر روز باری دارد و آن بار چون پختہ می شود دوازده روشنی آفتاب می شکند و  
از شکفتگی آن میوه حیوانی پیدا می شود بصورت کبک و مردم آن خانه آن  
مرغ را دستگیری کنند و ہر روز گوشت آن مرغ را تناول می سازند احتیاج  
بگوشت حیوانات دیگر ندارند و تاجران در آن شہر رسیدہ پارچہ آہنہا  
خرید نمودہ در تمام ولایات می فروشند۔“

ولایت بیت المقدس کے بیان میں ایک جگہ رقمطراز ہے، ورق ۱۱۱ الف :

”در آن ولایت شہر نیست۔ آن شہر را الارمیری مینامند و متصل آن  
شہر چاہیست تنگ و تاریک و سینک چون آفتاب غروب می شود از  
آن چاہی مرغی بصورت و شکل انسان برمی آید و کنارہ آن چاہ ایستادہ  
میگردد۔ باواز بلند ندا میکند کہ اسی ساکنان شہر خبردار باشید کہ  
قیامت نزدیک رسید و... نیست۔ خدا و برسات رسول گواہ باشید  
این ندا را گفتم چون برق شعلہ از دھان خود بلند میکند کہ آتش آن شعلہ  
بجميع ساکنان آن شہر میرساند۔ و جميع مردم آنجا بدین اسلام مشرف اند و  
دیگر ساکنان آن ولایت بمعہ پادشاہ کافرانہ و محبت پرست اند۔“

مندرج بالا مثالوں سے یہ مقصود نہیں کہ نسخہ صرف عجیب و غریب اطلاعات ہی سے عبارت  
ہے بلکہ صحت مند اطلاعات اور جغرافیائی نیز تاریخی، سماجی معلومات سے بھی آراستہ ہے۔  
لاحظہ ہو ہندستان کے ضمن میں ورق ۸ ب :

”ہندستان جنت نشان سرسبز و سیراب، وانبوہ خلایق در آن ولایت  
بسیار است۔ ممالک دیگر بہ ممالک ہندستان پیوستہ۔ ہر ولایت شہرهای  
عالی و بزرگ پیوستہ۔ چنانچہ کابل و کشمیر و پنجاب و ملتان و حبت و  
سرہند و لاہور و شاہمان آباد و لکھنؤ والہ آباد و بکرو و گجرات و پتنہ و  
مقصود آباد و برہان پور و غیرہ، ولایت داخل ہندستان مقرر اند جلالت  
عظیم الشان پادشاہ مقابل جلال صفت الہی است کہ در آن صفادود دولت

عمر بنی و فرمانبردار و پادشاہ آنجا با هر طبع چون ملت خود نگهبان۔ لشکر بی کران  
از سوار و پیاده همراه خود دارد و مخارج همه لشکر از خزانه خاص مقرر است۔  
انگہ۔ الف۔ پ۔ پرند کور ہے :

” در ملک هندستان زمینی است بنزد سیراب وسیع و بایں کوہستان  
نودہای عالی... و حد و دشت پیوستہ است خطا و حقن و چین و ماچین و  
طاشقند۔ دیگر راہ ہر ولایتی کہ خواستہ باشد از آن کوہستان است۔ خصوصاً  
ملک شلب از جمیع ولایات برکنارہ است از کوہستان ہمراہ دارد و این  
کوہستان ملک بردع محیط در تمام عالم... کوہستان بردع است کمتر آبادی  
و بیشتر ویرانہ دارد و بسیار رعایا۔ بارش برف اکثر و اکثر جاہا بارش نزول  
میکند۔ مردم آنجا زرد قام باشند و بت پرست و آتش پرست اند۔ درین  
ولایت موضعی است کہ از زمین شعلہ و آتش برمی آید و جمیع مردم ہندو و کفہ  
اوپرستش میکنند۔ در آن کوہستان در آخر حد و متعل شلب دریای پر  
آب است کہ آنرا دریای سنگین مینامند و ہر کہ از حیوان و انسان وغیرہ  
در آن افتد فی الحال بصورت سنگ میگردد۔“

ورق ۱۲ ب :

” در ملک و کفن صحراست کہ حد و دآن بجز ذات اوسمانہ تعالیٰ  
دیگری را معلوم نیست۔ اکثر از آن بیابان باقلیم سراندیپ سیاحان بدشواری  
میروند و در آن صحرا مسکن و آفرینش آدم و دراز گوش و آدم یکپا از حیوانات  
قسم لنگور و میمون کہ شبیہ با انسان دارند و انبوه در انبوه پیدایش دارد۔  
آفرینش چہار قوم مقابل بخلق آفرینش مورد بلع باشد کہ تعداد و شمارایتھا  
بجز جناب الہی دیگری را معلوم نیست۔ اینہارادر قوم خود پادشاہی مقرر دارد  
در اطاعت او باشد۔“

نسخہ کے اس جزوی تعارف کے ساتھ اس کے آغاز و خاتمہ کا ذکر بھی ضروری ہے۔ مخطوطہ کا آغاز

طور سے ہوتا ہے :

”سپاس بقیاس مرخداى را کہ طبقات زمین و آسمان را در ہوا معلق  
داشتہ و افلاک را بر زمین کو اکب آرایش دادہ، زمین را با ستواری کوہ ہا  
پیرایش بخشیدہ۔ خداى کہ انسان را بیک مشت خاک آفریدہ چہ خلقت  
و عنایات و تفضلات ہا عطا فرمودہ بر طبقہ زمین از صفات و قدرت خود  
عجائبات بطور آمدہ“

پایان :

”و نزدیک آن موضعست کہ سکنای آن موضع دشت خفایاں و متعل آن موضع چاہ  
عظیم و ہر روز بموج مشمول مردان آن موضع در آن چاہ می روند و غوطی زنند و ماہی بزرگ  
وزر دقائم از آن چاہ برآید و شکم آن می شکافد و از بطن آن ماہی مرداریدہ بیرون آید“

تم تم تمام شد

کتاب شجاع حیدری مسمیٰ

بجاء البلدان

نسخہ کی عام حالت صحیح و سالم و خوانا ہے۔ پہلا صفحہ تزئین کاری سے مزین۔ بقیہ تمام  
صفحات پر رنگین لائنوں کا حاشیہ ہے۔ ہر صفحہ چودہ سطروں سے عبارت اور نسخہ مصور ہے  
مولف دربار جہانگیری میں اپنے منصب کو واضح نہیں کرتا اور نہ ہی سہ کتابت اور کتاب  
کی طرف توجہ کرتا ہے جو اہم ہے۔ نسخہ کے دو صفحہ جا بجا ہیں، یعنی ورق نمبر ۹ کی جگہ۔ اچپاں  
ہے۔ نسخہ اچھی حالت میں ہے، جس کا پڑھنا قاری کو مشکلات کی حدود میں داخل نہیں کرتا اس میں  
بعض اطلاعات کہ جن کا ذکر مندرجہ بالا سطور میں ہو چکا، دلچسپ اور نرالا ہے، اور ایک  
در کے رویہ سے متعارف کرتا ہے۔

”شجاع حیدری“ مسمیٰ ”بجاء البلدان“ جغرافیائی تاریخی، سماجی، معاشی معلومات  
کے مرکب کے ساتھ ساتھ الف لیلوی داستان گوئی کے انداز پر ہے۔ عجیب و غریب مخلوقات کا ذکر

لے خفایاں : طلا و نقرہ۔ زلف و کامل مشاغ راست و ہموار۔ درخت۔

عقلمند و فہم میں نہ آنے والی چیزوں کا دلچسپ پیرایہ میں بیان، بالکل اس یقین کے ساتھ کہ جو کچھ کہہ رہا ہوں سچ، سچے سوا کچھ نہیں۔ ممکنات سے دور کی بات نہیں کر آنے والے کسی زمانے میں اس کی بعض معلومات و اطلاعات حقیقت ہی ثابت ہو جائیں۔ بہر حال نسخہ داستان و حقیقت کا ایک عمدہ زیب مرتب ہے۔ یعنی: ”ع“ ”زند کے زند رہے ہاتھ سے جنت نہ گئی۔“

یوں بھی اگر حقیقت و فریب کے گورکھ دھندے سے قلیع نظر دیکھیں تو ذہنی تناؤ اور اعصابی تھکن کے بعد انسان دماغی سکون اور تناؤ کو کم کرنے کیلئے ہلکا پھلکا ادب، مزاح کی لطیف چاشنی سے معمور اور طبیعت میں فرحت پیدا کرنے والی چیزیں دیکھنا، سننا پڑھنا اور عمل کرنا پسند کرتا ہے، حال ہی کی مثال لیجئے، پردہ فلم پر ہم حقائق کو دیکھنا پسند نہیں کرتے کیونکہ وہ تو ہم روزمرہ زندگی میں بھی برتتے ہیں۔ اس کے برعکس وہ دنیا ہم کو اچھی لگتی ہے جو ہم اپنی سوچوں اور اپنے خوابوں میں سجائے ہیں، کل وہ خوابوں کی سچی سجائی حسین دہن جیسی رنگین دنیا کسی ظالم سائنسدان کے تجربات کے طلسم سے حقیقت کا روپ دھار لے وہ الگ بات ہے جیسے چاند کا حسن ماند پڑ گیا، دادسی اماں کی کہانیوں کے دیو اور پری جو انسان کو فضاؤں کی سیر کراتے ہوئے پلک بھپکنے اس دنیا سے اس دنیا تک پہنچاتے تھے، آج ہوائی جہاز اور راکٹ وغیرہ کی شکل میں ہمارے سامنے موجود ہیں۔

شہزادہ شجاع اس کتاب کو کتابخانہ خاص میں رکھنے کا اہل سمجھتا ہے۔ شہزادہ کا عمل اس حقیقت کا ضامن ہے کہ ”عجائب البلدان“ قسم کی تصانیف کا وجود ایک فادیت کا حامل تھا۔ تحقیق کا پہلا مرحلہ یہ ہے کہ ایک محقق متن کو پڑھ کر اور کسی چیز کو کھوج کر اس کو جوں کا توں پیش کر دے۔ اب دوسرا مرحلہ آتا ہے کہ قاری یا محقق کا دوران اطلاعات سے متفق ہے یا نہیں۔ یادہ بیان حقیقت کی کسوٹی یا موجودہ ذہن کی سطح پر پورا اترتا ہے یا نہیں، وہ تاریخ کی روشنی میں اپنا کیا مقام بناتا ہے ہمیں اس مرحلہ اسی نسخہ کی دوسری کاپیاں اگر موجود ہیں تو ان سے تقابلی مطالعہ کا آتا ہے اور بہتر حالت کے نسخہ کو معیار مان لیا جاتا ہے۔ ساتھ ہی موضوع سے متعلق عصری ادب کو بھی دیکھا جاتا کہ اس کے معاصر اس میدان میں کون سے جوہر دکھائے، کیا تھا اور اس کا مزاج اور ضرورت کیا۔ وغیرہ وغیرہ۔

اب تک کی میری اپنی حاصل کردہ معلومات کے مطابق نسخہ چھپ کر سامنے نہیں آیا ہے۔ یہ کام ہونا چاہئے، ورنہ جو اہر یا بے ایک دن وقت کی تہہ در تہہ وصول سے طاق نسیاں ہو جائیں گے، وہ دن دور نہیں۔ "پرشین میٹو سکر پٹش ان دی نیشنل میوزیم آف پاکستان" کی فہرست کی اطلاع کے مطابق شجاع حیدری کا ایک نسخہ وہاں موجود ہے جو ابھی حالت میں نہیں، خط نستعلیق ہی ہے اور کاتب کا نام قشعی جو اہر مل مذکور ہے۔ نسخہ کو سنہ ۱۰۵۰ ہجری مطابق سنہ ۱۶۴۰ عیسوی کا بتایا ہے۔ اختتام میں بھی شاید کاتب کی سہولت نظر سے ہلکا سا فرق ہے۔

Shuja-i-Haidari

شجاع حیدری

N M 528/43

Author Muhammad Haidar

Contents: A treatise on topographical curiosities and wonders of various countries. It is not of Jahangir's period but of about 1050H/1640

Beginning سپاس بقیاس مرخالی راکر طبقات آسمان وزمین رال الخ

Ending واز بطن ماصی مردارید بیرون می آرند بدست سوداگران می فروشدند

Script Clear nastaliq

Scribe Munshi Jawahar Mal

Date . 23 Shaban 1258/ Sept 29, 1842

Remarks Dampness stains Repaired. Lacunae Fair Condition Bound

Bib Ref R 427, Bk 642, S J M / p 623-624

No 306

Foli 410+5, Lines 21, Size 12 4 x 7 5"/31 6 x 19 cm

From Persian Manuscripts in the National Museum of Pakistan at Karachi - Prepared by M Ashraf

(۳)

"حدیقہ اقالیم" مخطوط نمبر ۲۵۶۱۳۵۲ بخط نستعلیق، کاتب: منور لعل محمد امین بیگ، سرکتابت: ۱۲۵۸ھ/ ۱۸۴۲ء  
مصنف: مرتضیٰ حسین الخاطب برائے بادشاہ عثمانی بلگرامی۔ (مستقل بردار اقالیم سید)

"حدیقہ اقالیم" کے دو نسخے خدابخش لائبریری میں موجود ہیں۔ ہم نے فی الحال کاتب محمد امین بیگ کے نسخے کو دیکھا ہے جو تین ضخیم جلدوں پر مشتمل ہے، جن کے فہرست نمبر سلسلے دار ۲۵۴۲



۲۵۵ اور ۲۵۶ ہیں۔ ہر جلد کا اول صفحہ روایتی انداز کی مہراب کی شکل والی سنہری تزئین کاری سے آراستہ ہے۔ مخطوطہ کے صفحات حاشیہ دار ہیں۔

ر جلد اول: انا قلم اول تا دویم پچھلی ہے۔ • جلد دوم: انا قلم سوم کے تفصیلی تعارف سے عبارت ہے۔  
• جلد سوم: انا قلم چہارم تا ہشتم کی اطلاع دیتی ہے۔

جلد اول کا آغاز درج ذیل عبارت سے ہوتا ہے:

”حمد یحمد مر خدا ی عز وجل را کہ بان عالمیان در او ای شکرش  
شیرین بیان و لغت وافر و درود مکاشیران سر و قتر انبیاء یعنی محمد مصطفیٰ  
و برآل و اصحاب او علیم باد۔ اما بعد محمرا بن ادراک عاصی مرتضیٰ حسین بر نظر  
اصحاب بصیرت جلوہ می دهد کہ از دہ سالگی مطابق یک ہزار و یک صد و  
چہل و دو ہجری چون باسن پنجاہ و بیخ، مطابق بیک ہزار و یک صد و ہفتاد  
و صفت ہجری از عہد وزارت تاج و تخت صاحبقران امیر تیمور گورگانی محمد  
شاہ پادشاہ صاحبقران خدایگان مغفور تا وسط سلطنت۔“

جلد اول کا اختتام:

”و ہم چنین سطر ی چند از کلام عبیدزاکانی در ضمن اقلیم چہارم مرقوم  
است۔ ابو محمد برحان الدین، قطب الدین عالم بن شاہ مخدوم جہانیان  
از بزرگان جہان بود۔ بہ گجرات فرود گذشت و دلدار شد۔ شاہ عالم نیز از  
اولیاء بود بہ گجرات می نشست و اکنون اولاد ایشان در آن دیار بر سرند  
ارشاد متکمن اند۔ تمت ثانی الاقلیم بعون رب العلم تام شد۔“

آخر میں دو مہریں لگی ہیں اور سید قاسم علی خاں صاحب کے دستخط موجود ہیں۔

جلد دوم کا آغاز فہرست اقلیم سوم، بسم اللہ الرحمن الرحیم کے بعد ذیل کی عبارت ہوتا ہے:

”حداین اقلیم از جای است کہ روز دراز بش سیزدہ ساعت و ربعی  
بود و در وسط آنجا کہ روز دراز ترش چہار دہ ساعت و انتہای این اقلیم آنجا  
است کہ ارتفاع قطب سی درجہ و ثلثان درجہ باشد و این اقلیم بہ مرجع تعلق

می‌دارد۔ وابتدای این اقلیم از حد مشرق و عن بلاد و چین بود و بر جنوب بلاد باجو  
و باجو و شمال بلاد ترکستان و وسط بلاد هندو کابل گذر و پس به امصار  
قندهار و وسط بلاد کرمان و شبستان و بلاد فارس و عراق و جنوب و بار مکر  
و شمال بلاد مغرب و وسط بلاد شام گذر و پس بر بلاد مصر و سکندریه و وسط  
فارسیه و وسط بلاد قران و بلاد خلیج گذاشته۔ به بحر اعظم منتهی شود مخفی  
نماند که چون خاتم اقلیم دوم بر شهرهای هند واقع شده لهذا در اقلیم سوم از احوال  
امصار هند و برقی از حکایات عجیبه آن دیار با اخبار پیغمبران که پس از طوفان  
نوح علیه السلام بوده اند معه قصبه های غریب سلاطین نامدار با سلسله امصار  
هند که در اقلیم دوم گذشته منقطع شود و بعد از آن احوال دیگر بلاد مخصوصه  
این اقلیم را بقلم خود آورد۔ بدانکه هندستان ولایتی است وسیع ملو از معدنیات

جلد دوم کی اختتامی عبارت :

”شیخ ابویسکان عبد الرحیم دمشقی دارایی یگانہ روزگار خود بوده۔ از سخنان او آنست  
... البر عمار از اجله مشائخ شام بوده وی گفته چنانچه فرض است بر پیغمبران اطهار آیات  
و معجزات ہم چنان فرض است بر اولیاء۔ نهان داشتن کرامت با خلق در قند بیفتد۔  
الثالث الاقلیم بعون رب العظیم شانزدہم شہر ربیع الاول ۱۲۰۱ (یا مشتبہ ہے ۱۲۰۸ ہجری)

پہلی جلد والی دو مہرہں ثبت ہیں، اور سید خورشید... نمودم، و دستخط ہیں۔  
اقلیم سوم کا بیان پوری ایک ضخیم جلد پر پھیلا ہوا ہے۔ شروع کی دونوں جلدوں کے مضمون  
کے پہلے ایک تحریر لکھی ہے کہ جس کی نوعیت مطالعہ کے بعد ہی سامنے آ سکتی ہے۔ اختتام والی  
دو مہرہں کچھ دستخطوں کے ساتھ اس صفحہ پر موجود ہیں۔

جلد سوم کا بیان :-

جلد سوم کے اول صفحہ پر ایک مہرہ ثبت ہے اور دستخط وغیرہ، مضمون کہ جہاں سے  
مطلب کا آغاز ہوتا ہے، اس صفحہ پر مہرہں موجود ہیں، اور اس عبارت سے آغاز ہوتا ہے :-  
”اقلیم چہارم تعلق بہ آفتاب دار و در و وسط معموری عالم و مسکن

اشترق اولادینی آدم است۔ وحداول این اقلیم از آنجا است که روز چہارم ساعت وربیع باشد و وسط آنجا روزیہ چہارده ساعت نصفی رسید و حد دوم آنجا کہ ارتفاع قطب سی و شش درجہ و سہ سی بود۔ وابتدای این اقلیم از مشرق و شمال بلاد چین بود و بر بلاد است و حرر و خطا و حقن و کشمیر و بدخشا و جنوب بلاد یاجوج و ماجوج گذرد۔“

جلد سوم کے اختتام کی آخری سطور:

”تمم بالخیر کتاب حدیقہ اقالیم بفضل ایندو خرد بخش و سخن آفرین۔ توانا می دست و قوت بازوی ضعیفای محنت قوی بتارتخ دہم شہر رمضان المبارک ۱۲۱۸ یا اشہد باہاً ۱۲۱۶ ہجری صورت اتمام پذیرد۔ کتاب حدیقہ اقالیم بفضل کریم کار ساز دینی نیاز تمام شد۔“

اختتام میں سابق والی دو مہریں اور تین لوگوں کے دستخط ہیں۔

حدیقہ اقالیم کا یہ ایک ضروری ساتعارف ہے۔ نسخہ کی دوسری کاپیاں کہاں دستیاب ہیں۔ ان کی تفصیل منسلک ہے۔

### Hadikat-alakalim

A large modern geographical encyclopaedia by Razi Murtada Husain Belgarami entitled Hadikat-alakalim or the Garden of the Seven Climates. The author tells us in the introduction that he was from his tenth year (A H 1142=A D 1729-30 in Mohammad Shah's reign) to his fifty fifth year (A H 1187=A D 1773-74 in Shah Alam's reign) in the service of many Indian Amirs, a detailed list of which, together with some other biographical details of the author is given by Rieu in p 922 sq comp Eliot History of India viii pp 180-83. Sometime after he made the acquaintance of some Englishmen, principally of Captain Jonathan Scott and having entered this gentleman's service A H 1190, he began to compile this encyclopaedia on the basis of all the books written on the same subject, in order to offer a comprehensive manual of science to Arabic and Persian Scholars. It therefore contains not only a general geographical descriptions of the countries and the cities etc but an abridgment of their political and literary history, biographies of learned men, poet etc. This copy seems to be the authors autograph.

#### Contents

A complete index of whole work with short preface beginning-

بہد حمد و شہنامی قادر ذوالجلال، الخ۔

**First Ikum containing among other subjects**

یمن - عدن - ذکر قرامط - بلاد الزنج - جزیرۃ العرب - جزیرہ سیکبار - ملاذہبر -  
ملکست یمن - اخبار انبار - ذکر لوک - ریشداد - حابسا -

### Beg. with Adam

### Second Iklim containing

the Bahmani, Adilshahi, Baridiyya and other  
 dynasties And its Sultans And it rules  
 And its Kings -

### The Shark Sultans - The celebrated men of the second İklim

### Third film containing

احوال مملکت ہندوستان۔ شاہجہاں آباد۔

and its different dynasties before and after ten Islams in three fasls - اخبار سلاطین  
beginning with Babur Humayun, Akbar, Jahangir, Shah Jahan  
Alamgir Bahadur Shah, Muizzuddin Jahandar Shah, Farrukhsiyar, Mohammad Siyah  
Ahmad Shah Alamgir II, Shah Alam مراد آباد other towns in the province of Delhi  
لاہور - گجرات - سندھ - سرکار حیدر آباد - الکنوہ - بلگرام - اکبر آباد - جوہا لپار  
and the Ghaznavide dynasty خوارزم و اسرافش - قندھار  
Famous Sheikhhs, philosophers, poets etc of the third Iklim غزنین

#### Fourth Iklim containing

طهران - حمدان - جربادقان - اصفهان - بستان - استرآباد - و ماوند - مازندران -

## Datlam and Dailamutes

گیلان - سنخاس - زنجان - قزوین - سهرورد -

## The Safavi dynasty

آذربائیجان - تبریز - اردبیل -

Saljuk and the Saljuks خراسان and the Samanide dynasty بلخ and its  
history کشمیر کاہل and the Ghurides غور - تیشاپور  
and its rulers بادغیس - خواف and its kings سبزوار and the Ismaelees  
قوستان (حسن صالح) The learned men poets etc of the fourth Iklim

14th film containing

and the poet Khakani

ایران - مشیردان - مگنجه - میلکان - خوارزم

## The Khawarizm Shahs and some of their wazirs

فرغانہ - بخارا - سمرقند - اورادالہنہر - محمد

The celebrated men of the Fifth Iklim شاش

Sixth Iklim containing

and its different dynasties ترکستان Chakhtai Khans - Ikhanians Cupanians -  
 ختن - ختاسی - روس - Muzaffarides - Timur and his Amirs and Wazirs -  
 قسطنطنیہ 11thmani Sultans its Christian emperors, its  
 رومیہ (Rome) خلیفہ - کیمیاک

Seventh Iklim containing

مستطاب - باطن الروم - احوال ذوالقرنین و سدستان او - یاجوج و ماجوج - ذکر ملک بنی لخم -  
 ملوک بنی مرین - ذکر حکام جدید - ذکر ملوک الملتین - جابلقا - جزیرہ برتانیہ -

Some celebrated men of the seventh Iklim. This Iklim concludes with a great number of curious notices principally on European countries and cities the state of all the occidental reigns etc beginning with an account of the four other parts of the world and the Christian chronology فرخ آباد - ولایت شام - بیت المقدس History of the prophets a continuation of the list in the first Iklim from Ibrahim to Isa دمشق The history of the Banu Umayyah, the most celebrated Amirs of the Umayyides - جلب جزیرہ سقلیہ - جزیرہ لطرینہ Egypt and its dynasties طریسوس The history of Banu Abbas - بغداد - عراق عرب The most celebrated Wazirs etc of the Abbasides کوفہ - ملاسن - رومیہ - بابل - بصرہ - عراق عجم - ایران The history of the ancient kings of Iran, a continuation of the list in the first Iklim from Dahhak to Iskandar فیاض رش Celebrated men, principally of the Greeks before the Islam - Concluding لقمان - افلاطون - ارسطاطلیس - اقلیدس - بطلمس - with Hatim Tai (حاتم طائی) celebrated men of the Islam for instance Suhrawardi ولایت فارس - اصطخر - شیراز The dynasty of the Ashkarians, the Sasanians, the Banu Lakhm There is discussed for instance the papal territory (ملک کلیفہ پاپا) Rome the cardinals (کارده نالا) etc etc

Khatima or conclusion of the whole work containing both general observations on seven climates, particularly on their extent etc and some detailed additions to the single ones

Lithographed in Lukhnow A D 1881

Catalogue of the Persian, Turkish, Hindustani and Pushtu Manuscripts of the Bodleian Library

Edited by Hermann Ethe

## مکتوبات حضرت دیوان محمد رشید جوپوری قدس سرہ

### تعارف و تخریص

یہ مکتوبات تصوف کے دقیق مضامین پر مشتمل ہیں۔ جلد مکتوبات کی تعداد اکتالیس<sup>۱</sup> ہے۔  
اور اوراق انتیس<sup>۲</sup>۔ خط شفیعا۔ نام کاتب ندارد و سند کاتب نامعلوم۔

کتاب میں جلد ۲۹، اوراق ہیں۔ لیکن جلد سازی میں ورق ۱۳ کے بعد پندرہواں اور سولہواں ورق آخر میں آگیا ہے، جسکو نئی جلد سازی میں حسب مقام لگا دینے کی ضرورت ہے۔  
چودھویں ورق کے بعد ۱۷ سے ۲۹ تک مسلسل ہے۔ ۲۹ ویں ورق کی آخری سطر سے ایک مکتوب شروع ہوتا ہے لیکن یہ مکتوب نامکمل ہے صرف بسم اللہ والحمد للہ کے بعد ترک میں مذکور کا لفظ ہے اور آگے کے اوراق غائب ہیں۔ اس طرح یہ مجموعہ مکتوبات نامکمل ہے۔ معلوم نہیں اصل مجموعہ میں کل کتنے مکتوبات ہیں۔

ان مکتوبات کا ایک مختصر نسخہ کتب خانہ مجیبہ خانقاہ پھلواری سے دستیاب ہوا، لیکن وہ بہت مختصر اور چند مکتوبات کا مجموعہ ہے اور وہ مکتوبات خدا بخش لائبریری کے نسخے میں موجود ہیں۔ البتہ باجماع درست۔ میں کچھ فرق ضرور ہے مگر اس فرق سے مفہوم پر کچھ اثر نہیں پڑتا مثلاً لائبریری کے نسخے کا چالیسواں مکتوب بنام شمس الدین محمد آبادی ہے۔ مگر پھلواری کے نسخے میں بعینہ ہی مکتوب بنام شمس الدین ساکن کرہ لکھا ہے ممکن ہے کہ ”محمد آبادی“ کے نواح میں کوئی جگہ ہو۔  
لائبریری میں مکتوبات حضرت دیوان محمد رشید جوپوری قدس سرہ کے دو نسخے میں نسخہ اول

۱۸۳۶ء نسخہ دوم ۱۸۵۷ء یہ دوسرا نسخہ تقریباً غالب اسکی مخطوطہ ۱۸۴۶ء سے نقل کیا گیا ہے۔ اس لیے کہ نقل کردہ رسالے میں جو جگہیں تھوٹی ہوئی ہیں وہ وہی ہیں جو نسخہ ۱۸۲۶ء میں غیر واضح ہیں۔ مخطوطہ ۱۸۵۷ء میں جملہ ائمہ مس مکتوبات ہیں۔ آخر کے تین مکتوبات نہیں ہیں۔ یہ مکتوبات ۱۲۳۷ھ میں..... غلام گنج بہاری نے نقل کیے ہیں۔ کاتب کا نام نذر دیک ہو گیا ہے۔

مرتب اور سبب ترتیب مکتوبات حضرت قدوة العارفین برہان العاشقین قطب الاقطاب شمس الحق ابوالبرکات حضرت شیخ محمد رشید مصطفیٰ قدس سرہ کے ان مکتوبات کو ان کے صاحب زادہ حضرت ابوالغیاث قمرالحق غلام رشید ارشد محمد رشید مصطفیٰ عثمانی قدس سرہ نے جمع کیا ہے۔

حضرت دیوان محمد رشید قدس سرہ کا حلقہ رشید ہندوستان کے جملہ اطراف و اقصا میں پھیلا ہوا تھا اس لیے تعلیم و تربیت کے سلسلے میں جو مکتوبات مستر شریں کے پاس جاتے تھے وہ مختلف اطراف و اقصا میں پہنچ گئے تھے۔ حضرت شاہ غلام رشید ارشد قدس سرہ نے ان کے جمع کرنے کا ارادہ کیا تو ان مکتوبات کے علاوہ جو ان کے پاس موجود تھے اُنہی سفر میں جہاں بھی گزر ہوتا وہاں مکتوبات کی تلاش کرتے چنانچہ پٹنہ، پورنیہ، پنڈوہ، میر اور دوسری جگہوں سے متعدد مکتوبات جمع ہو گئے۔ ”در سیر حضرت پنڈوہ و حضرت پورنیہ، پٹنہ و میر و جہاں گئے دیگر بہ نفس تمام انچاز مکتوبات آنحضرت یافتہ جمع سانحہ“ منشیابہ تھا کہ :

”شاید اہل کلام و دین در نظر آمد، و جامع را بعد عارفیہ یاد کنند کہ باعث آن ثواب یابد“ نیز مخلصین سے یہ استدعا بھی کی تھی کہ ان مکتوبات کے علاوہ بھی جو مکتوبات مل سکیں اس مجموعے میں شریک کر دیئے جائیں۔

”توقع از مہربانان چنان است کہ کلام و مکتوبات قطب الاقطاب سوائے اس اگر یابند داخل اس اوراق گردانند مہربان منت و احسان اس اضعاف العباد را سازند۔ والسلام علی خیر الانام و آلہ الکرام و اصحابہ العظام“

چنانچہ مکتوب بست پنجم سے مکتوب سی و پنجم تک جملہ مکتوبات وہ ہیں جو حضرت دیوان محمد رشید قدس سرہ نے اپنے مسترشد، مرشد زادے شاہ محمد یاسین عزیز خاص و خلیفہ حضرت مخدوم طیب بناری قدس سرہ کو ان کے استفسارات کے جواب میں لکھے تھے اور خود حضرت شاہ محمد یاسین قدس سرہ نے

ان کو ایک جگہ مرتب کر دیا تھا وہ بھی اس مجموعے میں شامل کر دیئے گئے ہیں۔  
ان مکتوبات کی ترتیب و جمع کے متعلق خود حضرت شاہ محمد یاسین قدس سرہ مکتوبات کی  
نقل سے پہلے بطور مقدمہ رقمطراز ہیں :

بسم اللہ الرحمن الرحیم الحمد للہ رب العالمین والصلوٰۃ علی رسولہ و آلہ اجمعین۔ اما بعد  
اسلئے مقالہ است از عنایات حضرت مخدومی مولائی و قبلہ گاہی ارشاد فرمایا ہی مرشد  
الوقت قطب النہالی صاحب التجربہ والتفرید میاں شیخ عبدالرشید الخوجنوری النہانی  
لازال فیضان برکاتہ علی جمیع الطالبین کہ فقیر مسکین یسین را از شرف ایراد ال در اوقات  
مختلفہ معزز و مجموع می ساخت و از کمال مہربانی و عنایت و التفات مطابق مرشدنا  
اومی نواخت۔

جو خطوط حضرت دیوان عبدالرشید قدس سرہ نے حضرت شاہ یاسین کو لکھے ہیں۔ انہوں نے ان کو  
من و عن نقل کر دیا ہے۔ حضرت دیوان کا انداز تحریر یہ ہے کہ اپنے ہی مسترشد کو جب خط لکھتے ہیں تو بہت  
معزز اور محترم الفاظ سے مخاطب کرتے ہیں۔ شاہ محمد یاسین تو حضرت مخدوم طیب بناری کے جانشین بھی تھے  
اس لیے بھی خذ و ملاذا، حقائق آگاہ وغیرہ الفاظ سے مخاطب فرمانا حیرت انگیز نہیں ہے۔ حضرت شاہ  
یاسین قدس سرہ کو خود اپنے قلم سے یہ معزز و محترم الفاظ لکھنے بجائے نہ معلوم ہوتے تھے لیکن چونکہ خطوط  
کو من و عن نقل کرنا بھی ضروری تھا اس لیے معذرت کے ساتھ بلفظ نقل کر دیے اور مقدمہ میں یہ بات  
لکھ دی ہے کہ :

ہر چند نقل بعضے الفاظ کہ آں مخدوم در امید می نوشت نہ گئے گستاخی می نماید  
اما چوں حضرت ایشاں عزت بخشد و نیز اک نوع کلمات از آداب بدیدہ ہمہ  
الفاظ را بے تیردیں اذواق نقل نمودہ۔ امید از ارباب صدق و صفا و اصحاب ہمت  
و وفا، آنکہ کاتب را در میاں ندانستہ، و ایں ہمہ را از کرم و مہربانی حضرت مخدومی  
بشناستہ۔ واللہ الہادی الی سبیل الرشاد و ہوجسی و نعم الوکیل۔

اس سے یہ بات تو معلوم ہو گئی کہ یہ مکتوبات حرف بہ حرف وہی ہیں جو حضرت دیوان جیو  
قدس سرہ کے قلم سے نکلے تھے اسی طرح مکتوبات اپنی اصلی حالت پر موجود ہیں۔



## فہرست مکتوبات

- اول عربی : مکتوب الیہ لا معلوم، مخاطب ہر کامل المتقن، "من لم یحفظ ونصیب من کل ما ظہر وصار مجلی للحق۔"
- دوم فارسی : مضمون بہ طرز مکتوب برائے آشنائیاں و بے گانگاہاں۔
- سوم " : (مضمون) مشتمل بر نکات تصوف برائے صاحبان ہوش
- چہارم " : حضرت میر سید جعفر، تحقیق لفظ "ذات مطلق" بر ذات حق تعالیٰ۔
- پنجم " : بجواب مکتوب میر سید جعفر، تحقیق "خواص و اخص الخواص۔"
- ششم " : میر سید جعفر
- ہفتم " : لا معلوم
- ہشتم " : میر سید جعفر
- نہم " : بنام سید خلیل، بجواب مکتوب، جو میر محمد ماہ کے معرفت روانہ کیا تھا۔
- دہم " : شیخ عبدالکریم (بخی طرز)
- یازدہم " : شیخ محب اللہ الہ آبادی
- دوازدہم " : شیخ نور الدین
- سیزدهم " : شیخ مبارک محی الدین مرید و خلیفہ دیوان جیو در ملقین صبر و ثمرات آں
- چہار دہم " : شیخ مبارک محی الدین، استقامت بر احکام شرعیہ
- پانزدہم " : جواب مکتوب شیخ مبارک محی الدین، در تعلیم و تلقین و تفہیم ذکر خاص
- شانزدہم " : جواب مکتوب شیخ مبارک محی الدین، بمعنی حدوث و قدم عالم
- ہفتم دہم " : نام مکتوب الیہ معلوم نشد، اما بجائے آں برادر نوشته اند کہ شرح مکتوب الیہ است

دریں مکتوب معنی آیتہ کریمہ "ان من شیئ الا لسج مجہد، و لکن لا یفقیہوں تسبیہم  
واقع کردہ اند۔ و مخاطب را از برادر یگانہ یاد میکنند۔

ہیتر دہم فارسی : مکتوب عمومی در بیان "حقائق اشیا کما ہی مشوف" مکتوب الیہ لا معلوم

نوزدہم : مشتمل بر چند بیانات

بستم : مشتمل بر یک نکتہ از خود رہائی مکتوب الیہ لا معلوم

بست و یکم : در بیان ارکان نماز با حضور

بست و دوم : بنام میان شیخ مبارک محی الدین، مختصر چند سطور، مشتمل بر ہدایت خاص۔

بست و سوم : بجواب سید ابراہیم قدس سرہ۔ کہ ارادہ بیعت داشتند۔

بست و چہارم : بنام سید ابراہیم در ہمت افزائی موصوف۔

بنام احمد خاں، الان لدا و دخال القریشی الامیر الکبیر عفی عنہ۔ جواب مرعیہ  
کہ مشتمل بود بر چند سوالات و احوال خویش، و تصور ہو معکم اینما کنتم۔ پیچیسویں مکتوب  
سے ششویں تک وہ مکتوبات ہیں جو حضرت دیوان جیو کے مرشد بھائی شیخ یاسین  
(خلیفہ و جانشین حضرت مخدوم طیب بنارسی قدس سرہ) اور حضرت دیوان جیو کے  
درمیان جاری رہے ہیں۔ ان کو شیخ یاسین نے یکجا کر کے انھیں مکتوبات میں  
شامل کر دیا ہے۔

بست و پنجم : (الف) در بیان ذکر نفی و اثبات و بعض نکات او (در بیان ذکر و مایلانم)

بست و ششم : (ب) در بیان عروج و نزول و متعلقات آل۔

بست و ہفتم : (ج) در بیان عالم مثال و معانی

بست و ہشتم : (د) در سبب انکار عوام، عقائد صوفیہ را

بست و نہم : (ه) سرود معرفت حق سبحانہ و تعالیٰ

سیم : (و) نیز در معرفت حق تعالیٰ، و ذکر کلام وے۔

سی و یکم : (ز) در رضا و تسلیم

سی و دوم : (ح) نیز در رضا و تسلیم

سی و سوم فارسی (ط) نیز در رضا و تسلیم ،

سی و چہارم ، (ی) نصائح چند ، و مسترشد را ہمت افزونی

سی و پنجم ، (ک) در بیان غلبہ حال

سی و ششم ، در تشریح بعضی مقامات از نصوص ، مکتوب الیہ لا معلوم

سی و ہفتم ، کلماتی چند متضمن بر تشریح ، و هو معکم ایما کنتم

سی و ہشتم ، بنام شیخ یاسین ، خیر و بحیثیت خاطر تاجہ جو پور رسیدن۔

سی و نہم ، ابتدائی الفاظ الحمد للہ والمنۃ کے بعد اوراق غائب ہیں۔

ترک میں صد شکر کا لفظ موجود ہے مگر اگلا صفحہ کان اللہ سے شروع ہوتا ہے۔ درمیان سے کئے ورق غائب ہیں، بتانا مشکل ہے۔

چہلم فارسی — مکتوب الی مارف کامل سید شمس الدین ساکن محمد آباد چند نکات لا الہ الا اللہ۔  
چہل و یکم — بنام درویش محمد بن شیخ شمس الدین محمد آبادی۔ نامکمل۔ آخر کی عبارت نہیں ہے۔ نکات کنت کنزاً مخفیاً۔

جیسا کہ فہرست مکتوبات سے ظاہر ہے کہ یہ جملہ مکتوبات مسترشد کی تعلیم و تربیت کے سلسلے میں زیر قلم آئے ہیں اس لیے مناسب ہے کہ چند مکتوبات کا حاصل پیش کر دیا جائے تاکہ حضرت دیوان جو قدس سرہ کے طریقہ تفہیم اور اسلوب نگارش کا اندازہ ہو سکے۔

ان مکتوبات میں کچھ مکتوبات تو وہ ہیں جنہیں مکتوب الیہ کی وضاحت موجود ہے لیکن کچھ مکتوبات ایسے ہیں جنکو مکتوب کا عنوان دیدیا گیا ہے ورنہ دراصل وہ مضمون کی حیثیت رکھتے ہیں۔ مثلاً پہلا ہی مکتوب جو عربی میں ہے اس کے مکتوب الیہ کا نام ظاہر نہیں ہے، ایک مختصر مضمون ہے مخاطب ہر کامل المحقق ہے من لہ حظ و نصیب من کل ما ظہر و صار محلی للوجہ اور اسی طرح چند مکتوبات اور بھی ہیں جنکا کوئی مخصوص مکتوب الیہ نہیں ہے۔ بلکہ ہر ذی ہوش دوست آشنا، یگانہ جیگانہ سب ہی مخاطب ہیں۔

مکتوب اول : (بزبان عربی) اس مکتوب میں ایک تفصیلی گفتگو اس موضوع پر ہے کہ جب جملہ وجود خیر ہے تو پھر کوئی شے شر یا مذموم نہیں ہو سکتی۔ خیر و شر کی نسبت محض اضافی ہے، ایک ہی شے ہے جو ایک

قت میں شر ہے، اور وہی شے دوسرے مقام پر خیر ہو جاتی ہے۔  
 حد سے زیادہ بزرگوں شے ہوگی اس میں کسی ذی علم ہوشمند کی دورائے نہیں ہو سکتی۔  
 مگر حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم نے ارشاد فرمایا۔

”احمد الا فی اتین رجل اعطاه الله العلم (الحديث) حد کسی سال میں نمود نہیں  
 ہو سکتا لیکن علم سے اپنی تہی و آمانی پر اگر یہ جذبہ طل میں پیدا ہو کہ کاش فلاں شخص کی طرح مجھے بھی ویسا  
 علم: دہلے تو یہ نمود ہے۔

مکتوب دوم: اس مکتوب میں مسئلہ وحدۃ الوجود پر عقلی و نقلی دلائل پیش کیے ہیں۔ اس مکتوب کی ہیئت  
 بھی ایک مختصر جامع مضمون کی ہے جو آشنایان یگانہ اور دوست بے گانہ کے لیے لکھا گیا ہے۔ مقصد یہ ہے  
 کہ جو اس مسئلہ کو مجھ سے سمجھنا چاہے وہ اس مکتوب کے ذریعہ معلومات حاصل کرے۔ مکتوب کی ابتدا  
 میں مقصد کی وضاحت کرتے ہوئے رقمطراز ہیں۔

”بسم الله الرحمن الرحيم۔ بسم الله والحمد لله مکتوبات نامہ اور پریشان روزگار  
 کہ شمس الحق محمد رشید یافتہ اشتہار، نگارش یافتہ بطریق یادگار، بامید انکو ازالہ بر سرے  
 پے برویکے از صاحبان اسرار، والصلوة والسلام علی سید الابرار محمد وعلی الہ  
 الاطہار وصحبہ الاخیار“

اس مضمون کو چونکہ اپنے مکتوبات کے مجموعے میں شریک کیا ہے اس لیے مکتوب الیہ کی وجہ سے  
 اس طرح کر دی ہے:

اس مکتوب پریشان بے نام و نشان، بجانب آشنایان یگانگان اے دوست  
 یگانہ ولے آشناے یگانہ۔“

اس کے بعد اصل مضمون ان الفاظ سے شروع ہوتا ہے۔

”داناو آگاہ باش کہ آشنائی در بیگانگی است و بیگانگی در بیگانگی تا بیگانہ نگر دی آشنا  
 نشوی و تا آشنا نشوی دریں دیا پر امواج بلکہ سین امواج قدم نتوانی نہاد۔ عزیز من!  
 از خود بیگانہ گشتہ رمز من عرف نفسه، فتعرف ربہ را دریاب“

اس مضمون کو مکتوب کی شکل دی گئی، چونکہ سفر و حضر میں ان مضامین کی ضرورت پیش آتی تھی

یہ نیز مکتوبان میں اسکو شامل کر دیا گیا چنانچہ رقمطراز ہیں۔

”مدہائز ششہ بود ایں مکتوب نوشته بود، از خاطر محرمانہ، ناگاہ ششہ ششم ماہ شوال ۱۰۶۷  
در مدہائز نوشته دید بخاطر تاثر آمد کہ درین بیاض کہ رفیق حضور سفری با شہر بنویشہ تا شاید  
: دے بغیر قبول بیند بدعائے مستجاب خود یاد فرماید۔

ہر سہر کہ اسرار حقیقت گویم زانم نبود بہرہ بجز گفتارے“  
یہ مسئلہ اگرچہ بہت فلسفیانہ ہے۔ تصوف اور فلسفہ کی کتابوں میں بڑی معرکتہ الاراد او  
اہم بحثیں ہوتی رہی ہیں۔ لیکن نتیجہ صرف یہی رہا ”نہم من فہم“  
تاہم صاحب مکتوب حضرت دیوان چوقدس سرور نے جس انداز سے اس مضمون پر روشنی ڈ  
ہے اس سے ان کے طریقہ تفہیم کا اندازہ ہوتا ہے۔ فرماتے ہیں۔

”من عرف نفسه فقد عرف ربه“ یہ جملہ شرط و جزا کے ساتھ ہے شرط و جزا میں فرق محض  
وہی و اعتباری ہے۔ جو شرط ہے وہی جزا ہے اور جو جزا ہے وہی شرط ہے ان کا منت  
الشمس لالاعۃ فالنہار موجود، اگر نور سے دیکھو تو دن تمام ہوا رات آئی اور رات  
گزری دن نو دار ہوا۔ نہ دن کی حقیقت نہ رات کا وجود، جو کچھ ہے وہ شمس کی جلوہ  
فرمائی ہے اور آیت کریمہ اس کی شہادت دے رہی ہے۔ تو لیل فی النہار و  
تو لیل النہار فی اللیل۔ رات کا ایما غیب کی طرف ہے اور نہار کا اشارہ جلوہ گاہ  
شہادت کی طرف ہے یہی غیب ہے جو شہادت کی شکل میں جلوہ گر ہے اور یہی شہادت  
ہے جو کسی غیب کا۔ ہاں دکھائی ہے اور یہ بھی تسلیم شدہ ہے کہ از خود کوئی شے نمودار نہیں  
ہوتی تو پھر گشتہ اور شمن کی کوئی حقیقت نہیں ہے۔ لہذا وجود ایک ہی ہے۔ البتہ  
چشم بینا اس کا ادراک کرتی ہے۔ لیکن دیدہ کو رے مستور ہے۔

عزیز من! اگر نفس شخص عین رب نہیں ہو جاتا، تو اپنے نفس کا عرفاں کس طرح اپنے رب کا  
عرفاں ہو گا؟ لہذا ایک ہی ذات ہے جو مختلف اسماء کے ساتھ سہی ہو رہی ہے اور ایک ہی صورت ہے  
مختلف صورتوں میں ظاہر ہو رہی ہے ہر سہی کو عین اسامی سمجھو اور جملہ مختلف صورتوں کی اصل ایک ہی  
صورت ہے مگر وہ خلوت نگاہ و جلال ہے جہاں غیر کی رسائی نہیں۔

افسوس صد ہزار افسوس! کہ ہر ذہن میں آفتاب کی جلوہ گری ہے مگر ہم زرہ کا فن خود پرست  
نہ رکھ کر بھی نابینا ہیں۔ وہ بھی اس سال میں کہ الم تر انا ربک کی سرزنش ہر دم ہو رہی ہے، اور فی انفسکم  
اتبعدوں کے کوڑے پڑتے ہیں۔ مگر ہماری غفلت شعاری ہمیں ہمتی آگاہ نہیں ہوتے۔ موجود کو چھوڑ کر  
مکمل کی طلب میں سرگرداں ہیں۔

عزیز من ایک جماعت اس طرف گئی ہے کہ حق تعالیٰ درار وراثہ ہے ہاں یہ بات درست ہے۔  
ابن وہ عین ما سواہی ہے۔ یہاں نہایت خطرناک بات یہ پیدا ہو جاتی ہے کہ جو کچھ موجود ہے وہ وراثہ  
ہے۔ تو جب تک درار وراثہ ہو، منتہی الوجود ہوگا۔ نعوذ باللہ من الجہل والکفر۔  
یہ قول واجب الوجود کی نفی کرتا ہے، اور اس نفی سے شرک کا اظہار ہو تا ہے۔ اللہ جہالت  
در شرک و کفر سے پناہ میں رکھے۔

عزیز من! مذکور کا کام ہے کہ اپنا قدم آگے بڑھائے اور اپنے آپ کو عرش توحید تک پہنچائے،  
وہاں سے صرف نظر کر کے ایک ہی پر نگاہ جمانا، یہی مقام توحید ہے۔ اگر ایسا نہ کیا تو بہرہ مند نہیں ہوگا۔  
کیونکہ معدوم مطلق کو کس طرح موجود حقیقی سمجھ سکتا ہے۔ ہاں اگر حق تعالیٰ کا دست فیض مددگار ہو، اس  
سے اہل عقیدے کو اعتقاد حق میں تبدیل کر دے، اور اس کار نہاں کر مشاہدہ کرادے کہ باطن عین  
نامہ ہے اور کثرت عین وحدت اور نور عین ظلمت۔

عزیز من! مگر تکلیف بقدر وسعت ہی دی گئی ہے، اس بندہ بیچارہ کا احساس جو اس  
محسوسات سے آگے نہیں بڑھتا۔ اس کے باوجود معرفت حق کی تکلیف دی گئی۔ یہ تکلیف اس بات  
کی روشن دلیل ہے کہ جو کچھ نمایاں اور نمودار ہے عین مطلوب و محبوب ہے۔

معرفت حق کے لیے واضح لفظوں میں ہم کو تکلیف دی گئی ہے۔ اس سے ظاہر ہے کہ مطلوب  
قابل احساس ہے تم پہچان سکتے ہو، ورنہ غیر محسوس کے معرفت کی تکلیف، تکلیف مالا بطن کے سوا کیا ہوگی  
کیونکہ جس شے کو دیکھا نہیں کس طرح پہچان سکتے ہیں تو حقیقت یہی ہے یا سامنے ہے آنکھیں دیکھ رہی  
ہیں لیکن بے بصیرتی دل پر غبار بن کر چھا گئی ہے۔

عزیز من! قلبی بصیرت کو بصارت چشم سے ہم آہنگ کر دو۔ اپنے مرکب کو منزل کی طرف  
بڑھاؤ تو پھر پہچان لوجو پہچاننا چاہتے ہو اور جان لوجو جانا چاہتے ہو۔

## میدان یقین کر نیست واللہ موجود حقیقی سو اللہ

موجود حقیقی ہی ہوتا ہے۔ بلکہ وجود اعتباری میں بھی کئی حقیقت وجودیہ پنہاں ہوتی ہے۔ ہوشیار ہو۔ ”نبو۔“ ہرچہ بینی دوست، بینی تم کو این و اں کے پکر میں پڑنے کا کیا کام؟ این و اں میں بھی کیسے رہتا ہے۔ اور این کو اں سمجھنا علامت پندار ہے۔ درنہ اگر بنگاہ غور و تحقیق دیکھو تو ”غیر“ کی غین، ”مین“ کی سین کجوا، اور غیر کو بھی یکا نہ جانتے لگو۔ وہی غین ہے جو عین بن جاتی ہے اور وہ عین ہے جو غین۔ ابر و باراں میں اس کا مشاہدہ ہوتا ہے۔ ابر و باراں کے وہی وجود کو محو کر کے دیکھو۔ وہ ہی ابر و باراں ہے اور وہی باراں ہے۔ لیکن دونوں کے مقام و مرتبہ کو مد نظر رکھتے ہوئے ابر کو ابر ہی کہیں گے اور باراں کو باراں۔ ع: ”گرفرق مراتب کجی زندگی“

احکام شریعتہ کو ملحوظ خاطر رکھنا ہے۔ کیونکہ شریعت خواص و عوام دونوں کی مرہی ہے۔ اس کے باوجود بھی ”انظر الی الابل“ کا مشورہ خاص ہے۔ لہذا اس حکم کے مطابق چشم حق میں واقع ”اب“ کی طرف دیکھ رہی ہے۔ اور ”الاب“ کو زانظر الی الابل سے گریزاں ہے۔ عقلمند کی نگاہ ہمیشہ باطن پر ہوتی ہے اور ظاہر سے گریزاں ہوتا ہے۔ والسلام علی من اتبع الهدی۔

مکتوب سیوم :

اس مکتوب کو بھی ایک مضمون ہی سمجھئے، کیونکہ اس کے متعلق خود فرماتے ہیں۔

”بخطرات کتاب حروف محمد رشید رسید کہ رقی چند تحریر نماید۔ شاید صاحب ہوشے را بکار آید“ یعنی کاتب الحروف محمد رشید کو یہ خیال پیدا ہوا کہ کچھ نکتے کی باتیں زیر تحریر لائی جائیں تاکہ صاحب ہوش کے کام آئے اور وہ اس سے نفع حاصل کر سکے۔ لیکن مضمون غامض تھا اور ہر کہ و مہ کا ذہن اُن دقیق نکتوں کے سمجھنے سے قاصر بلکہ تشویش ذہن کا باعث بھی اس لیے آپ اپنے مخاطب کو جو حرف صاحبان ہوش اور ہرزدان بادیہ سرفاز ہیں۔ بہت بلند آہنگی سے مخاطب کرتے ہوئے فرماتے ہیں۔

”لے صاحب ہوش تمام گوش شدہ بشنو، و خطرات پراگندہ را بدل را مدہ“

اس مکتوب میں لفظ اللہ کے حروف مفزوع و مرکب، نیز ان کی ترکیب کے مختلف پہلوؤں سے خاص خاص نکات و معانی کا انکشاف کیا ہے۔ مثلاً گنت کنزاً غفیا۔ اور اللہ خلق آدم بصورتہ کو ان ہی حروف کی ترکیب سے بیان کیا ہے۔ اور بتلایا ہے کہ لفظ اللہ میں یہ معانی کس طرح پنہاں ہیں۔ فرماتے ہیں :

و یحییٰ لفظ اللہ کی تنغیم کو جب اس کی آپسی طرح تحلیل کرو، حروف مفردہ اور مرکبہ کہ جن سے مل کر لفظ اللہ منظم ہوا ہے اس کو تم اگر اچھی طرح خوب غور و خوض سے ملاحظہ کرو گے تو تم پر یہ بات منکشف ہوگی کہ اس اسم اعظم لفظ اللہ کی تالیف و تنظیم اس طرح ہے کہ، ال اور لا اور ہ "اب سوچو کہ اس اسم اعظم کا مبداء الف ہے جو ساکن ہوتا ہے، اس کو فتح کی حرکت دیکر ہمزہ میں تبدیل کر دیا گیا ہے اور آخری حرف ہ ہے۔ اب بجوش ہوش سنو اور غور کرو کہ الف جب ساکن تھا، گنج مخفی تھا۔ چنانچہ کنت کنزاً مخفیاً کی طرف الف "کاسکون" اشارہ کر رہا ہے۔ پھر حرکت خفیفہ سے متحرک ہوا، تو اس کا منشاء یہ ہوا کہ "کہ فاصبت ان اعرف" کا ظہور ہو۔ اس لیے الف ہمزہ میں تبدیل کر دیا گیا۔ پھر لام ساکن ہے جو عالم و آدم، اور معجاسوای سے عبارت ہے۔ لیکن یہ سکون بھی مائل انہما تھا، اور جب تک دو چیزیں ایک دوسرے سے نہیں ملتی تیسری چیز وجود میں نہیں آتی اس لیے ہمزہ متحرک لام ساکن سے منتقل ہو گیا اور الف کے تحت تصرف میں آ گیا۔ الف نے لام کو اپنا خلیفہ بنانا چاہا، لیکن چونکہ لام ساکن غیر متحرک ہے اس لیے الف جو بصورت ہمزہ ہے، اپنی حرکت لام کو دی اور فرمایا اللہ خلق آدم علی صورۃ اور تصرفاً ظاہر یہ آدم کو سپرد کر دیے اور فرمایا "وانفقوا مما جعلکم مستخلفین فیہ"۔

اس طرح جملہ حروف اور ان کی ترکیب سے مختلف نکتے پیدا کیے ہیں۔

مکتوب چہارم : یہ مکتوب حضرت میر سید جعفر قدس سرہ کے مکتوب کے جواب میں تحریر فرمایا گیا ہے حضرت میر سید جعفر پٹنوی حضرت دیوان شاہ محمد رشید جو پوری قدس سرہ کے اجل خلیفہ میں انھوں نے بڑی حدت یہ معلوم کرنا چاہا تھا کہ ذات حق تعالیٰ پر وجود مطلق کا اطلاق کیونکر درست ہے۔

مراد از وجود مطلق کہ عزائم حقیقتیں بر ذات حق تعالیٰ اطلاق میکند بیان نمایند

جواب میں آپ نے تحریر فرمایا سید صاحب ! یہ وہ سوال ہے کہ جس کے جواب میں ارباب تحقیق کی زبان لال۔ اور سب ہی خود کو اس کی وضاحت میں مجبور و معذور پاتے ہیں۔ لیکن امتثالاً للامر آپ کا جواب دینا واجب ہے اس لیے مختصراً کچھ لکھ دیتا ہوں۔ چونکہ مضمون دقیق ہے اس لیے مدعا سے پہلے یہ بتا دوں کہ اس مکتوب کو معاندین و مخالفین کی نگاہ سے بچائیے گا ورنہ وہ خود بھی اپنی ناہمی سے گمراہ ہوں گے اور دوسروں کو بھی تشویش میں ڈالیں گے۔ جنگی باطن کی آنکھ بے نور اور آئینہ دل غبار آلود ہے وہ نور ہدایت سے بہرہ مند نہیں ہوتے ہیں۔ اور گمراہی کو ہدایت سمجھتے ہیں۔ اب اپنے مطلب کی طرف آ رہا ہوں۔



نہیں سید! ذاتیکہ بے نام و نشان است، بہر نامے کہ اور اخوانی تا اور از بے  
نشانۃ نشان بیارند معقول ارباب عقول مسلم نشود پس ذاتیکہ منزہ از جنس و چوں  
است نہ اول و وجود تو الگ گفت نہ عدم، نہ مطلق نہ مقید، بلکہ بزرگ از اس اسمی  
و مفہومات ایہ الفاظ مظہر و مجلائے اس منزہ است و مفہوم مظہر و مجلا چنانچہ بہت  
تا مشابہت خاطر نشود کہ ظرف شے غیر مطروف نیست وجود شئی غیر آن شئی نہ مشکشف  
نخواہد اول ما از وجود کہ ذات حق تعالی اطلاق کنند بیان کرد اید بعد از ان لفظ مطلق  
مطلق می شود و این کرد و وجود شود

ساحب! جو ذات کہ بے نام و نشان ہے اس کو جس نام سے پکارے مقصد یہ ہوگا کہ  
بے نشانی سے نہ کسی طرف لایا جائے، لیکن بے نشان کو نشان کی طرف لانے کی کوشش ارباب عقول  
کے نزدیک معقول نہیں ہے تو پھر وہ ذات جنہیں و چوں سے منزہ ہے لیں کنند شئی نہ اس کو وجود کہ  
سکتے ہیں نہ عدم نہ مطلق کہہ سکتے ہیں نہ مقید۔ ان ناموں اور ان کے مفہومات کے ہزار الفاظ بھی ہوں  
تو وہ ان سب سے بلند تر اور سب سے منزہ ہے۔ اس لیے جب یہ معلوم ہو جائے، ورنہ بات سمجھ میں نہ  
آجائے کہ ظرف سے غیر مطروف نہیں ہے اس وقت ان لفظوں کے واسطے حقیقت تک رسائی ممکن  
نہیں ہے۔

اطلاق لفظ وجود بر ذات مطلق وجود کا لفظ جو ذات حق تعالیٰ کے لیے بولا جاتا ہے۔ یہ کون  
و حصول کے معنی میں نہیں ہے۔ کیونکہ کون و حصول جبر کا عکس عدم ہے۔ یہاں کہاں، موجود کہاں  
اور معدوم کہاں۔ یہ ساری باتیں وہاں محال ہیں۔ (اس لیے کہ تجسم سے بری ہے) یہ ساری نسبتیں  
اعتباری ہیں۔

مطلق و مقید اسی طرح مطلق و مقید یہ بھی وہاں محال ہے البتہ بر سبیل تفہیم ان الفاظ کا استعمال  
کرتے ہیں تاکہ عقل سلیم کو حقیقت تک پہنچنے میں مدد مل سکے۔

مکتوب پنجم۔ جواب مکتوب دیگر میر سید جعفر: دیوان شہید قدس سرہ نے اپنے پہلے خط میں ایک جملہ لکھا  
تھا، ظرف شے غیر مطروف نیست نیز عالم غیب و شہادت کی بھی گفتگو کی تھی۔ اس جوابی مکتوب میں حضرت  
دیوان جیو، نے ان بعض شبہات کا ازالہ کیا ہے۔ سوال تھا: ظرف کے تو علی اختلاف القابلیت تین معنی آتے،

ہیں۔ آپ نے کس معنی میں استعمال کیا ہے؟ جواب میں لکھا ہے: ”تین معنی اہل مجاز کے ہیں۔ اہل حقیقت کی نگاہ ارباب مجاز کی اصطلاحات پر نہیں ہوتی۔ ورنہ حقیقت یہی ہے کہ ظرف شئی اس سے مکمل اور مظہر ہو سکتا ہے۔ کمین گاہ۔ اور اس میں پوشیدہ ہونے والے معنی ممکن و کا من، مظہر و ظاہر کا اتحاد اہل حقیقت سے پوشیدہ نہیں ہے۔ البتہ وہ حجت جو عوام کی انہام و تفہیم کے درپے ہے ان میں ہر ایک کے انداز تفہیم کی وجہ سے اختلاف رونما ہوا ہے۔ واسطین اور متعین کے درمیان کچھ اختلاف، غور نظر آتا ہے۔ محض اتفاقی ہے، کیونکہ ہر ایک اپنی کمان سے اپنا تیرا ایک ہی نشانہ پر نگار رہا ہے۔“

اس کے بعد عالم غیب و شہادت اور عالم کلمۃ پر روشنی ڈالی گئی ہے۔ عالم کلمۃ سے مراد عالم ارواح عالم مثال، اور عالم اجساد و اجسام ہیں۔ ان مطالب پر قدرے تفصیلی بحث ہے اور احادیث نبوی سے اس کی تصدیق و توثیق ہے۔ عالم غیب اور عالم شہادت کا ربط عروج و نزول کے ذریعہ بتایا گیا ہے۔ مکتوب ششم۔ یہ مکتوب بھی میر سید جعفر ٹنوی قدس سرف کے چند مکتوبات کے جواب میں ہے۔ ہر مکتوب میں مختلف استفسارات تھے۔ اس کا اظہار خود حضرت دیوان جیو قدس سرف نے جوابی مکتوب کی ابتدا میں کیا ہے۔

”مکتوبات شریفہ و مکاتبات لطیفہ مجمع الفضائل و الکمالات نقابت پناہ میر سید محمد جعفر سلمہ اللہ تعالیٰ رسیدندہ بر مضامین انہما اطلاق حاصل گردید۔ مرقوم بود کہ بعض مشکلات پیش آمدند۔ جواب انہما مطابق اعتقاد اخص الخواص تحریر نمایند۔ چوں جواب الکتاب کجواب السلام نوشتہ می آید۔“

یعنی۔ میر سید جعفر کے خطوط ملے، مضامین سے واقف ہوا۔ بعض مشکلات کا جواب اخص الخواص کے اعتقاد کے مطابق چاہتے ہیں۔ چونکہ خط کا جواب سلام کے جواب کی طرح واجب ہے اس لیے زیر تحریر لا رہا ہوں۔ ”عام خاص، اخص الخواص ایک دوسرے کے مبائن نہیں ہیں۔ تمام اجسام نامیہ اگرچہ باہم فرق رکھتے ہیں مگر حیوانیت میں مساوی ہیں۔ حیوانات میں حرکت ارادی ہے لیکن انسان ناطق بھی ہے کاتب بھی یہ اس کی خصوصیت خاص ہے اس لیے اس کا مقام اجسام نامیہ میں اخص الخواص کا ہے۔ قبول ہدایت میں بھی انسانوں میں تفاوت ہے۔ انہیں میں وہ بھی ہیں جنکو قرآن نے اولئک کا لانعام بل ہم اھل سبیل“

کہا ہے اس لیے ہر ایک میں فرق ضرور ہے۔ مگر حفظ مراتب نہ کنی زندگی۔  
دوسرا۔ اہل جو دیگر مکتوبات میں تھا۔

۱۔ معجزات انبیاء خصوصاً معجزات سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم۔ صورتِ ثانیہ تھے۔  
۲۔ صورتِ جسمیہ؟

ج : ترم معجزات صورتِ جسمیہ میں تھے۔ اور انہیں سے قیامت کا یقین ہوتا ہے۔ یقین  
کے بغیر کہ قیامت کبریٰ کوئی مثالی عالم نہیں بلکہ وہ بہت لطیف اور حسی شکل میں ظاہر  
ہوئی جیسا کہ آیات قرآنی اور احادیث میں مسطور ہے۔

مس سوم: شیخ اکبر نے کہا ہے۔ "نفخ روح محض مطار استہرا ہے۔"

ج : تخلیق آدم سے چند ہزار سال پہلے ارواح مخلوق ہوئی ہیں۔ جب جسم آدم متوی ہو گیا  
تو روح آدم اور جلا ارواح بنی آدم کو بدن آدم میں چوبک دیا گیا یہ وہی ارواح ہیں جو  
بنی آدم میں منتقل ہوتی رہتی ہیں۔ اور یہ تمام ارواح ہمارے سینہ محمد رسول اللہ صلی  
اللہ علیہ وسلم کی روح طیبہ سے مخلوق ہوئی ہیں۔

اس تیسرے سوال کا جواب بہت تفصیل سے دیا گیا ہے۔ جسکے ضمن میں مختلف مطالب علمیہ آتے چلے  
گئے ہیں۔ جو مکتوب گرامی کے پڑھنے ہی سے منکشف ہوں گے۔

اس خط کی اہمیت یوں بھی ہے کہ جامع مکتوب شاہ قمر الحق غلام رشید قدس سرہ نے حضرت  
دیوان جیو کے مرقوم خط سے مقابلہ کر کے تصحیح کر لی ہے رقمطراز ہیں :

"قد مع احقر الانام قمر الحق غلام رشید تن خط شیخ یحییٰ قطب الدلیا شیخ محمد رشید قدس سرہ  
مکتوب ہفتم۔ متضمن برہایات، ولعلیم وترغیب نوافل ومتابعیت نبویؐ۔

یہ مکتوب کس کے نام ہے اس کا کوئی اشارہ نہیں نہ ابتدائی کچھ القاب ہیں۔ بسم اللہ والحمد للہ  
سے شروع ہوتا ہے۔ پھر ہدایتیں اور نصیحتیں ہیں۔

پہلی ہدایت۔ "اہل حق کا طریقہ یہ ہے کہ حق تعالیٰ کو ظاہر و باطن جانتے ہوئے اپنے جملہ  
اوقات اسی کی یاد میں مشغول رکھتے ہیں۔ اور جو احوال کم عدم سے ظہور پذیر ہوتے ہیں  
انکو عین حکمت الہی شمار کرتے ہیں۔ اس طرح خوف و حزن کا گذر انکے گرد نہیں ہوتا اور

”لا خوف علیہم ولا هم یحزنون“ کے حصار میں بارام کی بکیت خاطر محصور رہتے ہیں۔  
 دوسری ہدایت۔ ہر سالک طریقت کو چاہیے کہ ہر ایک کو جو اس راہ کے رہنما ہیں۔ صاحب  
 کمال، اور دوسرے رہبران راہ سکوک کے لیے عمدہ معاون سمجھے تاکہ عجب پندار  
 اور خود بینی اس کو پامال نہ کر دے۔ اور دوسروں کی عیب جوئی اس کو حسد و رشک  
 کے گرداب میں نہ ڈال دے۔

خیر و شر جو بھی ہو تاکہ قادر مطلق کی طرف سے ہوتا ہے اور اسکی مکت کو دی جانتا  
 ہے۔ اس لیے جو عیب ہے وہ خود اپنے عیب کا شاہد صادق ہے اور قادر مطلق  
 پر طعن کر رہا ہے۔

تیسری ہدایت۔ ”عبادت کرو صرف اس لیے کہ تم مامور ہو، اپنی ذات، اجر دینی و دنیاوی  
 کو درمیان میں نہ لاؤ۔ صرف نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی پیروی کرو۔ جب عبادت  
 سے طبیعت کسل مند ہو، اور نیند آنے لگے تو سو جاؤ۔ کیونکہ نیند عالم مثال کی الچی  
 ہے اسما مثالی شکل میں خواب میں ظہور کرتے ہیں جو بیداری میں تم پر ظاہر ہوتے۔  
 لیکن ان باتوں کو بہت اہمیت نہیں دینا چاہیے۔ بیداری کے بعد پھر اپنے کام میں  
 مشغول ہو جاؤ۔“

چوتھی ہدایت۔ ”تہجد کی پابندی رکھو، کم سے کم چار رکعات، زیادہ بارہ رکعات تک ہے  
 وتر کے علاوہ۔ نماز صبح باجماعہ، اشراق و دو رکعت، پہلی رکعت میں آیتہ الکرسی  
 دوسری میں آمین الرسول آخر سورہ بقرہ تک۔ چاشت سہ رکعت ازل رکعت بعد سورہ  
 فاتحہ سورہ الشمس، دوسری رکعت والیل، تیسری والضحیٰ، چوتھی الم نشرح۔“

مکتوب ہشتم۔ بنام میر سید جعفر قدس سرہ  
 درود شریف میں خواہ اسم پاک موجود ہو یا صرف ضمیر کا استعمال ہوا ہو۔ ہر حال میں ”والہ“ سے پہلے علی  
 ہونا چاہیے۔ گفتگو میں بھی اور کتابت میں بھی۔ اس میں ایک نکتہ ہے۔ جو حضرت دیوان جیو قدس سرہ نے  
 بیان فرمایا۔ ”خو کا مسرہ اصول ہے کہ ضمیر مجرور پر جب عطف کرتے ہیں تو حرف جار کا اعادہ  
 بھی کرتے ہیں اگرچہ اسم ظاہر مجرور میں اس کی اجازت نہیں ہے۔ لیکن درود شریف

میں خواہ اسم مبارک ظاہر ہو یا ضمیر کے ذریعہ استعمال ہوا ہو ہر حال میں علی کا استعمال ضروری ہونا چاہیے کیونکہ نام نامی ظاہر ہوئے ہوئے بھی آپ کے کمالات بے پایاں جبر و شہود میں رہا نہیں سکتے اس لیے حقیقت محمدیہ مستور ہی رہتی ہے۔ اس لیے وہی اصول یہاں بھی مرعی کرنا چاہئے۔ نیز آل اہلدار کو جو اتحاد سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم سے ہے اس کا تقاضا بھی یہی ہے کہ ذکر و کتابتہ دونوں ہی میں یکسانیت کا اظہار ہو۔

مکتوب نہم۔ متغیث بر تربیت میر محمد ماہ جہند مسائل دیگر

بقریۃ غالب یہ خط بھی حضرت میر سید محمد جعفر قدس سرہ کے ہی نام سے ہے کیونکہ جن القاب و اوصاف سے ان کو یاد کرتے ہیں وہ سب اس میں مذکور ہوئے ہیں۔ مضمون خط سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ حضرت میر سید جعفر نے میر محمد ماہ کو حضرت دیوان جیو کی خدمت میں بیعت و تعلیم کے لیے بھیجا تھا مگر حضرت دیوان جیو قدس سرہ نے بیعت لے لی اور تعلیم تربیت خود میر سید جعفر قدس سرہ کے سپرد کی چنانچہ تحریر فرماتے ہیں۔

”میر محمد ماہ کے توسط سے آپ کا خط ملا۔ لیکن بالہام ماہم مجھ پر یہ بات مکشوف ہوئی ہے کہ تعلیم و تربیت آپ ہی کے سپرد کروں۔ اس لیے بیعت الیکرخصت کدہا ہوں ان کی استعداد کے مطابق اور ادو اشغال و اذکار کی تعلیم دیں اور تربیت کریں انشاء اللہ لو ما فیہ ما ترقی کریں گے، اللہ کامیاب کرے۔“

جو باتیں علحدہ کاغذ پر لکھی گئی ہیں مطالعہ میں آئیں ہر ایک بہت پسندیدہ ہے۔ ”خلق و کسب“ کے درمیان جو فرق آپ نے ظاہر کیا ہے بہت خوب ہے۔ میر محمد ماہ کو ٹوپی دیدی گئی ہے شجرہ آپ لکھ کر دیدیجئے بہتر یہ ہے زبانی یاد کر لیا جائے۔ صبح و شام شجرہ کو پڑھیں اور نندہ کے لیے دعا خیر و عافیت اور مردہ کے لیے مغفرت کی دعا کریں۔“

مکتوب دہم۔ بنام شیخ عبدالکریم

نئی طرز کا خط ہے ایک عرصہ سے ملاقات نہیں ہوئی آنے جانے والوں سے خیریت مل جاتی ہے خصوصاً شیخ عبدالشکور کے ذریعہ۔“

آخر میں یہ ہدایت کی گئی ہے کہ غفلت سے بچو، ہر وقت نگاہ اللہ کی طرف رکھو وہ ہو مکمل اپنا کنتم“

مکتوب یازدہم۔ بنام ملاعب اللہ آبادی۔

اس خط میں بہت دقیق فلسفیانہ اور صوفیانہ مسائل ہیں۔ جنکا تعلق مسعودی حق تعالیٰ و وجود عالم سے ہے حضرت دیوان جو قدس سرہ نے چند سوالات طائد کوہ کی طرف لکھ بھیجے تھے اور اس کا جواب مانگتا تھا۔ جا بجا فصوص کی عبارتوں سے شواہد پیش کیے تھے اور اہل حقیقت کے معتقدات کی ترجمانی کی تھی۔ مختلف مسائل درمیان میں آتے گئے ہیں۔ ان دقیق مضامین کے لیے ضرورت ہے کہ ان رسائل پر بھی نظر ہو۔ جس میں منظر میں یہ مکتوب لکھا گیا ہے۔

علامہ عبد اللہ الہ آبادی اپنے عہد کے بڑے عالم، فلسفہ اور علم کلام میں مہارت تامہ رکھتے تھے۔ اس کا اثر ان کے عقاید پر بھی تھا۔ حضرت دیوان عبدالرشید قدس سرہ ان کے علم و فضل کے قدردان تھے اور بڑی عزت کی نگاہ سے انکو دیکھتے تھے۔ آپ کی مغل میں اکثر ان کے خیالات کا ذکر ہوتا رہتا تھا۔ ان کے بعض رسائل بھی حضرت دیوان جو قدس سرہ کی نگاہ سے گزرے تھے۔ اس لیے برائے یقین آپ نے بہت غور سے مکتوب ان کو لکھا۔ اور عقاید صوفیہ کی وضاحت کی۔ چند استفسارات انکو لکھ بھیجے اور ان سے جواب کے خواہاں تھے۔ اس مکتوب میں اپنے عقاید کا بھی جو صوفیہ کے عین مطابق ہیں انہما کر دیا گیا تھا۔

پہلا استفسار یہ تھا "وجود حق عین ذات است چنانچہ در باب سادس از فتوحات واقع است و بودہ لیس غیر ذاتہ"

اسی طرز کے چند استفسارات ہیں جنکے دلائل بھی دیتے چلے گئے ہیں۔ آخرین لکھا تھا: "مرجو کہ بکرم جواب فرمایند و انچہ مطابق واقع بود قبول فرمایند۔ والسلام۔"

مکتوب دوازدہم۔ بنام شیخ نور الدین جعفر الداری

حضرت دیوان محمد رشید قدس سرہ نے جو خط، علامہ عبد اللہ الہ آبادی کو لکھا تھا اس کا جواب شیخ تطلب الدین کے واسطے سے لامصاحب نے روانہ کیا۔ اس خط میں کیا تھا اور اس کا حشر کیا ہوا، اس خط میں ارقام فرمایا ہے۔

"جب ایک درجہ و دو کام میں نے مطالعہ کیا تو معلوم ہوا کہ تمام دلائل اہل کلام کی طرح عقلی

۱۔ اہل اللہ کے جواب کا جو طریقہ ہے نکتہ آگیا۔ اس لیے ایک روز میرے لیے پل پر جا رہا تھا، ان تمام اجزا کو پل کے نیچے پھینک دیا اور دیتیک اس کی غرقابی کا شاد و کھتا رہا۔ اگر تمہارے کے پاس بھی اس کی نقل ہو تو یہی سلوک کرو۔ کیونکہ صوفیائے کے معارف و مشاہدات، ریکیک عقلی تقدسات سے ثابت نہیں کر سکتے ہیں۔ یہ شور و غیب اہل ظاہر کی جماعت میں ہوتا ہے یہ اہل اللہ کا طریقہ نہیں ہے۔ بلکہ اس کو ترک کرنا ہی واجب ہے۔

اس سلسلے میں جا بجا فصوص کی طویل عبارتیں ہیں۔

مکتوب سینہ دہم۔ بنام مبارک محی الدین نردوی مرید و خلیفہ حضرت دیوان جیو قدس سرہ۔  
اس مکتوب میں اذکار و اشغال پر بلا دست کی تلقین ہے اور یہ کہ ثمرات کی طرف دھیان نہ دو، اپنے کام میں لگے رہو وقت مقررہ پر نفع معلوم ہوگا۔

مکتوب۔ "حقائق آگاہ معارف و سنگاہ میاں شیخ مبارک محی الدین خوش رہو  
امور اپنے اوقات کے ساتھ رہو، ہوتے ہیں وقت کا انتظار کرو۔

بچوں پیش از وقت درکارے شتابی ز حسب خوب جز حرماں نیابی  
ہاں چونکہ انسان جلد باز پیدا کیا گیا ہے ایسے جلد بازی اس کی طبیعت ہے۔ اگر محلات  
بکرتا ہے تو مغدور ہے۔ ایک کسرن بچے پر اعتراض کی انگلی نہیں اٹھتی ہے۔ جتنا  
جلتے ہو اس سے زیادہ اس پر عمل کرو۔ اور اپنے بہتر احوال کو پوشیدہ رکھو۔ دنا امیر کا  
کی کوئی وجہ نہیں) اسے برادر بے نہایت درگاہے است۔ عشق کو ملی لسانی حاصل  
ہے دوست سے دوست کی چند سالہ باتوں کو چشم زدن میں کہہ دیتا ہے۔ والسلام۔

مکتوب چہار دہم۔ بنام مبارک محی الدین جواب مکتوب مددوح۔

اس خط میں انکے بعض استفسار کا جواب ہے جو بہت مختصر ہے۔ شیخ  
مبارک محی الدین مرید و خلیفہ تھے۔ شیخ سے مجاز ہو کر حسب الحکم رشد و ہدایت میں  
مشغول تھے انکی خواہش تھی کہ حضرت دیوان جیو قدس سرہ جہاں حکم فرمائیں وہیں

اقامت اختیار کروں تاکہ استفادے کا سلسلہ قائم رہے خط میں اور بھی اپنے احوال خیر کا ذکر کیا ہو گا۔ حضرت دیوان حیو قدس سرہ ہدایت فرماتے ہیں کہ جس جگہ مقیم ہو میں سکونت پذیر رہو اس ویرانے کو آباد کرو۔ دوسری بات یہ کہ ظاہر پر ظاہر شریعت کی حکمرانی ہے۔ اور باطن پر یہ ہو، کی ہے۔ مرد کامل کی شان یہ ہے کہ ظاہری شریعت کے آداب ملحوظ رکھے۔ جس جگہ مقیم ہو وہاں گمراہوں کی ہدایت کرتے رہو۔ تمام اذکار میں بقرانِ پیر صلے اللہ علیہ وسلم افضل الذکر "لا الہ الا اللہ" ہے جو مفید اہل ظاہر و باطن اور جامع شریعت و طریقت و حقیقت ہے اسلئے الغریزہ جہاں تک ہو سکے جاوہ شریعت پر مستقیم رہیں۔ جب تک میں نہیں آؤں اپنے ناویسے باہر نہ جائیں۔ میں آؤں گا جلد یا بدیر تمام امور اللہ کے اختیار میں ہیں۔ والسلام

ب پانچزدہم۔ بنام مبارک محمدی الدین جواب مکتوباتِ عمود۔  
مکتوب قدرے طویل ہے مختلف نکات تصوف پر عادی ہے۔ تعلیم اولیٰ یہ ہے کہ :  
"ترقی و سلوک کی کوئی حد نہیں ہے۔ یہی وجہ ہے کہ سیدالکونین صلی اللہ علیہ وسلم کو دعائے رب زدنی علما کا حکم دیا گیا۔ عارفوں کا مطلوب 'ہو' ہے اور 'ہو' مرتبہ عینیت ہے، تو جو کچھ بھی ظاہر ہو تو اسے خواہ چشم سر سے ہو۔ یا دیدہ سر سے اسباب داخل شہادت ہے۔ ریاضات کا مقصد یہی ہے کہ ایمان شہادت حاصل ہو۔  
اس مضمون کو مختلف پہلو اور کیفیات سے سمجھایا گیا ہے۔ اور درمیان میں اتحادِ رانی و مرنی کی گفتگو آئی ہے۔

تعلیم دوم۔ نماز میں ارکان ہیں۔ حضور قلب ہر رکن کے مناسب ہونا چاہیئے۔ کیونکہ ہر رکن کسی خاص صفت کا مظہر ہے اب اگر کسی رکن کے ادا کرنے میں غلطی ہو یا وہ رکن فوت ہو جائے تو بلاریب اس رکن کی حضوری بھی فوت ہو جائیگی۔

تعلیم سوم۔ شش جہت میں کیا راز ہے۔ اس کا تعلق اربابِ جہات سے ہے۔ ہم کہ ان جہات سے گزر جانا چاہیئے۔ (بمقتضائے اینما تو و انشتم وجہ اللہ) لیکن جہت۔ تہلہ کا



تین نماز کے لیے کیوں ہے اس میں بہت سارے امور ہیں جو آئندہ زیرِ تحریر آئے گا۔  
مکتوب سائروہم۔ بنام مبارک محمدی الدین بخواب استفسار مسئلہ محدث و قدم یہ ایک طویل مکتوب  
ہے جس میں درویش و قدم کے موضوع پر سو فیاد و مرغا کے نقطہ نگاہ سے گفتگو کی گئی ہے۔ اور امام غزالی کی  
کتاب سے شواہد پیش کیے ہیں۔

مکتوب ہفتہم۔ مکتوب الیہ کا نام ظاہر نہیں ہے اور نہ القاب و اداب سے خط شروع ہوا ہے  
جس سے اندازہ ہو سکے۔ لیکن درمیان تحریر لفظ 'دوست یگانہ' اور 'آں برادر' کا آنا ہے اور یہ الفاظ  
شیخ مبارک محمدی الدین کے خطوط میں ملتے ہیں اس لیے قرینہ ہے کہ یہ بھی انہیں کے نام ہو۔  
اس مکتوب میں و ان من شیء الا یسبح بحمدہ ولكن لا یفقهون تسبیحہم  
سے گفتگو کی گئی ہے۔

اس طویل خط کا ماحصل یہ ہے کہ 'دنیا کی جملہ اشیا اپنے رب کی تسبیح کرتی ہیں اور  
کیسے نہ کریں جبکہ وہی تیمم اور وہی رب ہے۔ لیکن تمام اشیا کسی خاص صفت کی مظہر ہیں  
گویا اسمائے صفات میں کسی خاص اسم صفت کی ان میں جلوہ گری ہے۔ جملہ اشیا  
اپنی راہ پر رواں ہیں اور صراطِ مستقیم جس کے طلب کے لیے ہم مامور ہیں وہ وہی ہے جس کی  
لیے یہ آیت کریمہ نازل ہوئی۔ اھدنا الصراط المستقیم' یہ راہ رب الارباب  
کی ہے جو لفظ اللہ سے موسوم ہے اور یہی اسم اعظم انسان کا لہ کارب ہے اور انسان  
کا مل وہ ہے جو اللہ کے نزدیک لفظ عبد اللہ کا مظہر ہے اور اللہ نے نبی کریم صلی اللہ  
علیہ وسلم کو اسی لفظ غیب سے منتخب فرمایا ہے اس لیے مظہر ذات الہی متعلق باخلاق  
اللہ آپ ہی ہیں لہذا ان ہی کی متابعت سے انسان مخلوق باخلاق اللہ کے خلعت سے  
سرفراز ہو سکتا ہے اس لیے جس طرح تمام اشیا نے کائنات تسبیح و ذکر سے ایک آن بھی  
نافی نہیں انسان کی بھی یہی حالت ہونی چاہیے۔

مکتوب الیہ کو یہ بھی اس خط میں ہدایت کی گئی ہے کہ صائم الدہر رہنے کا خیال  
درست نہیں ہاں صوم داؤد مناسب ہے۔ نفس کشی کے لیے بہتر ہے کہ تغلیل غذا

کرد۔ اور دن رات کے کھانے کے اوقات بھی مقرر نہ کرو۔ کبھی ابتدائے شب میں کھاؤ۔ کبھی نیم شب کے بعد کبھی آخر شب میں یہی انداز دن میں بھی رہے۔ غذا میں باسی خشک روٹی وغیرہ کھالیا کرو۔ مقصد یہ ہے کہ مزاج کو کسی خاص شے کا مادی نہ بناؤ۔ صوم داؤد بہتر ہے مگر عادت کے بعد جو منشا ہے وہ پورا نہیں ہوگا۔

آخر مکتوب میں ایک ہدایت کی گئی ہے کہ غیر حق کی طلب بے سود ہے اپنے کام میں لگے رہو۔ یہ کسی استفسار کے جواب میں ہے فرطتے ہیں۔

”یہ جو کچھ بیان کیا جاتا ہے وہ مرتبہ محسوسات سے تعلق رکھنے والی باتیں ہیں۔ اس سے اوپر مرتبہ مثال ہے اور اس سے اوپر مرتبہ حقائق وار داس ہے اور اس سے اوپر مرتبہ معنات ہے اور اس سے اوپر مرتبہ ذات جو کسی کو معلوم نہیں۔ ساکھ وصول سے پہلے اس مرتبہ میں فانی ہوتا ہے۔ معلوم رہے جب تک غیر درمیان میں ہے مرطے دریشیں ہیں۔ اپنے کام میں لگے رہو، ان باتوں کی طرف مشغول نہ ہو کیونکہ مضر ہے۔ اللہ کے ذکر میں اس طرح مشغول رہو کہ عقل ادراک دل، لب و زبان درمیان میں باقی نہ رہا اور فناء مطلق اور بقائے حق حاصل ہو۔“

مکتوب بشیر دہم۔ عنوان مکتوب: ”حقائق اشیا کا ہی مکشوف“ مکتوب الیہ المعلوم۔  
”خداوند! اشیا کی حقیقت جیسی کہ وہ ہے اپنے طالبوں پر ظاہر فرماوے۔ اور وجود وہی کو وجود حقیقی کا پردہ نہ بنا۔ آمین۔“

اس مکتوب میں یہ بتایا گیا ہے کہ تمام عالم ارواح و عالم اجساد کو رحمت رحمن محیط ہے اور اسی محیط کا نام عالم ہے۔ ذرات عالم میں کون ذرہ ہے کیا عالی اور کیا اسافل جسکو نفس رحمن محیط نہیں ہے اور جب یہ صورت ہے تو محیط و محاط میں دوئی نہ رہی۔ جو دوئی نظر آتی ہے وہ محض اعتباری اور وہی ہے اگر نہ وہی دوئی دور ہو جائے تو اشیا کی حقیقت ظاہر ہو جائے۔ یہ ظاہری آنکھیں ظاہری کو دیکھتی ہیں۔ اس کا حکم جدا گانہ ہے اور دیدہ باطن کا حکم اور ہے اپنے اپنے مقام پر دونوں کا لحاظ لازم ہے اگر

اے خلاف عمل کرے گا تو اس کا نقصان اٹھائے گا۔ مفسور نے دیدہ باطن سے دیکھ کر جو کہا وہ سچ کہا لیکن خلاف ظاہر تھا ایسے منزل کے مستحق ٹھہرے۔ صوفی اسی اعتبار سے ابن الوقت ہے۔ جملہ انبیاء علی نبینا وعلیہم السلام جو تشریف لائے انھوں نے کفار و مشرکین سے جہاد کیا کیونکہ یہی وقت کا تقاضا تھا ایک شمر بھی ظاہر سے تجاوز نہیں کیا۔  
راہ توحید بہت دشوار گزار ہے بہت قدم چھونک کر رکھنا ہے۔

مکتوب نم: ۱۰۴۔ متمثل بر چند ابیات۔ مکتوب الیہ لا معلوم  
عالم ذوق شوق میں کچھ اشعار موزوں ہو گئے، چونکہ اس میں کچھ اشارے اور کچھ نصحتیں تھیں  
ایسے اپنے کسی خاص عزیز فرحت افروز کو لکھ بھیجی ہیں۔ چنانچہ رقمطراز ہیں:  
ابیات شوق انگیز کہ موج آسا از دل چوں دریا سرزدہ بمطالعہ آں فرحت افروز و زار  
گرچہ ہوا جملہ تہویر خدا است      لیک بطون اش نہ ہوا را سزا ست  
پیش قدم نہ ز ہوا در گذر      نیست ہوا غیر نشان اثر  
سسی کنی بیچ تری بیچ شوی      بے بیچ تری بیچ در بیچ شوی  
بے بیچ و چوں بیچ بہم در بیچد      نے بیچ ماند و نے بیچ بود

مکتوب بستم۔ در بیان از خود رہائی۔ مکتوب الیہ غیر مرقوم  
”حق تعالیٰ اپنے جملہ طالبان کو خود بینی سے رہائی عطا کرے اور اپنی پناہ میں رکھے۔“  
عزیز من! از خود رہائی کا مفہوم یہ ہے کہ سالک خود کو غیر نہ سمجھے بلکہ اسی ذات  
کایافتہ جانے، عین وہی ذات نہ جانے۔ حجاب جو در میان میں سائل ہے وہ یہی ہے  
کہ سالک سمجھتا ہے کہ حق اور ہے اور عالم اور۔ آنحضرت یقین کریں کہ جب تک دوسروں  
کی دید در میان میں ہے، حجاب در پیش ہے اور یہی حجاب مگر کے لیے نیش ہے۔  
جب تک غیریت در میان میں ہے سالک یگانگی سے بے ملاحظہ دور ہے۔  
اللہ کا شکر ہے کہ آپ پر یہ احوال منکشف ہوتے جاتے ہیں اپنے کام میں لگے  
رہئے۔ اے برادر نفس کو نفاس سمجھ، انتہائی دلیل۔ لیکن جب حق نمودار ہو جاتا ہے

تو نہ نفس باقی رہتا ہے نہ اس کی گندگی۔ نہ زندگی اور نہ خلائی وہ کچھ اور ہی عالم ہوتا ہے۔ والسلام۔

توبہ بست ویکم۔ در بیان ارکان نماز با حضوری  
معلوم ہونا چاہئے کہ نماز میں ارکان ہیں اور ہر رکن میں اسکی خاص حضوری لازم ہے۔  
جب بندے کو دل سے یقین ہے کہ حق تمام عالم کائنات کو محیط ہے، تو خطرات کا  
اعتبار نہیں۔ حق تعالیٰ کو کسی صورت میں مقید نہ کریں بس یہی کافی ہے کہ موجود ہے  
اپنی رائے کو دخل نہ دیں اور ہر رکن کو اپنی جگہ پر ادا کریں۔

مکتوب بست و دوم۔ بنام شیخ مبارک محی الدین۔ مشعل ہدایت خاص۔  
”معارف دستگاہ میاں شیخ مبارک محی الدین خوش رہو۔ جو کچھ علم خشیت میں ہوتا ہے  
اس ظاہری عالم میں ظاہر ہو جاتا ہے۔ وقت کا انتظار کرو۔ جو کچھ دیکھتے ہو دیکھتے رہو، جو  
کچھ مانتے ہو وہ جانتے رہو۔ اس وقت کا انتظار کرو جب دیکھنا اور جاننا  
درمیان میں باقی ہی نہ رہے نہ بصر رہے اور نہ مبصر، نہ عالم رہے اور نہ معلوم رہے جانے  
کیا؟ بس وہی ہو، ہو، ہو“

مکتوب بست و سوم۔ بنام سید ابراہیم۔  
سید ابراہیم نے بذریعہ خط اپنی ارادت مندی کا اظہار کیا تھا اور بیعت کی حضرت دیوان محمد  
رستید قدس سرہ نے جواب میں بیعت کے سلسلے میں ضروری امور کی ہدایت کی ہے۔ چنانچہ ارقام فرماتے ہیں۔  
”آپ نے اراد مندی کا اظہار کیا ہے اور مجھ سے بیعت کرنی چاہتے ہیں۔ آں مخلص  
کو یہ معلوم ہے کہ“

من یحجم دکم یحجم بسیاری  
از یحجم دکم از یحجم نیاید کاری  
ہرگز کیہ ز اسرار حقیقت گیریم  
ز انم نبود بہرہ جز گفتاری  
اس کے باوجود اگر آپ کا حسن ظن میرے ساتھ بہت بڑھا ہوا ہے تو رہے سعادت کہ  
ایک آل رسول کو میرے ساتھ اس قدر اخلاص ہے۔ لیکن مولوی رومی کی نوا سنی بھی  
ملاحظہ کر لیجئے۔

اے بسا ابلیس آدم روی ہست، در بہر دستے نیاید او دوست  
طالب کو شیخ کی طلب میں بہت احتیاط کرنی چاہیے۔ بہتر ہے کہ آئندہ شب جمعہ تک  
انتظار کیجئے اور اس بے سرو پا کے طور طریقے کو اچھی طرح ملاحظہ کر لیجئے اگر آپ کو  
انتظار کی گنجائش ہو۔

اور اگر شوق غالب ہے، انتظار کی مہلت نہیں دیتا یہی ذات سے بے پایاں  
حسنِ فطن قائم ہو چکا ہے تو آپ کو اختیار ہے آج ہی شب میں تہذیبِ لائے مل کر ہم  
دونوں ہی توبہ استغفار کر لیں۔

جماعتِ مکتوبات، انہیں غوامض و نکات پر مشتمل ہیں ان کا صحیح مفہوم اور درست ادراک انہیں  
سکتا ہے جو اس راہ کی منازل سے آشنا ہیں۔ اسی لیے حضرت دیوان چیتوس سرہدایت فرماتے ہیں:  
”پیش جماعتیکہ نمی، صدی انکار بر دیدہ باطن، و آئینہ دل داشتہ باشند ظاہر  
نہ سازند کہ دیدہ نابینا و آئینہ پر صدی، نور ہدایت نمی رسد۔“

## حکیم اجل خاں بحیثیت ماہر لغت

حکیم محمد اجل خاں (۱۸۴۲ء — ۱۹۲۷ء) کی علمی شخصیت کا ایک اہم پہلو عربی زبان شناسی ہے۔ وہ ایک طرف فنِ طب میں مہارت رکھتے تھے تو دوسری طرف عربی زبان کی نزاکتوں سے بھی پوری طرح واقف تھے۔ اسی طرح طب میں مستعمل عربی زبان کے الفاظ و اصطلاحات کے اصول، مآخذ اور اشتقاق کی باریکیوں پر ان کی نظر تھی۔ ان کی کتاب مقدمۃ اللغات الطبیۃ اس میدان میں ان کی عبقریت شان اور دسمت کا منہ بولتا ثبوت ہے۔ عربی زبان پر ان کی دست رس اور مہارت کا ایک مظہر یہ ہے کہ ”مجمع اللغة العربیۃ“ دمشق نے انہیں اپنا ممبر نامزد کیا تھا۔

طبی لغت نویسی کی تاریخ پر ایک اجمالی نظر:

بہت سے الفاظ ایسے ہیں جو عربی زبان میں کچھ مفہوم رکھتے ہیں لیکن طب میں ان کا دوسرا مفہوم ہے۔ نو یا طب میں ان کی حیثیت اصطلاحی ہو گئی ہے۔ اطباء نے شروع ہی سے ان اصطلاحات کی وضاحت کی جانب توجہ دی ہے۔ چنانچہ جالینوس (۱۳۰ — ۲۰۰ء) نے ایک مستقل کتاب اس موضوع پر لکھی تھی۔ جس کا نام ہے: ”کتاب الاسماء الطبیۃ التي استعملها الاطباء و علی ای المعانی استعملوها“ (ان طبی اسماء کا بیان جنہیں اطباء نے اصطلاحی مفہوم میں استعمال کیا ہے) یہ کتاب پانچ مقالات پر مشتمل تھی اس کے پہلے حصے کا عربی ترجمہ ”جمیش الاسماء“ (نویں صدی عیسوی) نے کیا تھا۔ جالینوس کی ایک دوسری کتاب کا نام ہے: ”کتاب فی الفاظ بقرط“ اس میں اس نے ان غریب الفاظ کی تشریح کی ہے جو بقرط کی کتابوں میں آئے ہیں۔ اسلام سے قبل جندی شاپور میں طبی تعلیم کا ایک اہم ادارہ قائم تھا۔ وہاں بھی اس موضوع پر دو کتابیں لکھی گئی تھیں۔ ایک کورازی نے خوزی جانب منسوب کیا ہے۔ دوسری کی تصنیف بحیثیت شریف نے کی تھی۔ ان دونوں کتابوں کا زمانہ تالیف معلوم نہیں۔

معدلاً لائی میں بھی اس موضوع پر خاطر خواہ کام ہوا ہے۔ خوارزمی (م ۹۸۰ء) نے مختلف علوم و فنون میں مستعمل اصطلاحات کی وضاحت کے لیے اپنی مشہور کتاب مفاتیح العلوم تالیف کی۔ اس کتاب کا تیسرا باب طبی اصطلاحات کے لیے وقف ہے۔ اور اس میں تشریح / *Anatomy* / امراض، اذنیہ، اوزان و مکایلیں اور دیگر طبی اصطلاحات کی توضیح و تشریح کی گئی ہے۔ اطباء کرام نے بھی اپنی تصانیف کا ایک باب طبی اصطلاحات کی تفہیم کے لیے وقف کیا ہے۔ محمد بن زکریا رازی (۸۶۵ء - ۹۲۵ء) کی ایک مشہور لیکن نابالغ تصنیف کتاب البیاض ہے۔ ابن ابی اصیبعہ (۱۲۰۳ء - ۱۲۷۰ء) نے لکھا ہے کہ یہ کتاب بارہ اقسام پر مشتمل ہے۔ ساتویں قسم میں دواؤں کے اسما، اوزان، تول کی تشریح، یونانی، سریانی، فارسی ہندی اور عربی زبانوں میں اور اعضاء اور امراض کے نام بیان کیے گئے ہیں۔ ابو القاسم زہراوی (دیکھا ریوس کی عیسوی) کی مشہور زمانہ تصنیف کتاب التقریفات کا تیسواں مقالہ بھی اسی کام کے لیے وقف ہے۔ ابن سینا (اوائل تیرہویں صدی عیسوی) نے اپنی کتاب مفید العلوم و معید الہیوم میں رازی کی المنصوری میں وراہ اصطلاحات کی تشریح و تعلیق کی ہے۔ یہ کتاب رابط المغرب) میں کولان ورنو کی تحقیق کے ساتھ ۱۹۳۱ء میں شائع ہوئی ہے۔ سان الدین بن الخلیل (وسط ۱۲ویں صدی) نے اپنی تصنیف کتاب الوصال لحفظ الصحة فی الفصول کے آخر میں بہت تفصیل سے طبی اصطلاحات کی وضاحت کی ہے عبید اللہ بن عتیشوع (اوائل گیارہویں صدی عیسوی) کی تالیف الروضة الطیبة اور مسعود بن محمد سجری (اوائل چودھویں صدی عیسوی) کی تالیف تحفۃ اسرار الطب میں بھی اس موضوع پر خاص مواد موجود ہے۔

مسلم اطباء کی اس سلسلہ میں بعض مستقل تصانیف بھی ہیں۔ مثلاً ابو منصور حسن بن نوح القاسمی (۱۳۹۰ء) نے کتاب التوہید فی الاصطلاحات الطبیة لکھی تھی۔ اس میں اس نے مختلف البوابات تحت طبی الفاظ و اصطلاحات کی تشریح کی ہے۔ ہندستان میں طبی لغت نویسی کے میدان میں ایک قابل ذکر نام محمد بن یوسف الہروی (سولہویں صدی عیسوی) کا ہے۔ اس نے ایک کتاب تجوہر اللامع کے نام سے لکھی تھی جو شائع نہ ہو سکی۔ اس کی ایک دوسری کتاب ہے جس کا نام بحر الجواہر ہے تحقیق المصطلحات الطبیة ہے۔ یہ ۱۸۳۱ء میں کلکتہ سے شائع ہوئی تھی۔ بعد میں مطبع مجتبیا اور مطبع نامی لکھنؤ سے بھی اس کی اشاعت ہوئی۔ اس میں اس نے حروف تہجی کی ترتیب سے طبی الفاظ

اصطلاحات کی تشریح و توضیح کی ہے۔

بمحر الجوامیز ان تقدیر :

"بمحر الجوامیز کو طبی علموں میں خاصی مقبولیت حاصل ہوئی۔ مگر اس کتاب میں بہت سی اغلاط اور خامیاں پائی جاتی ہیں۔ حکیم اجل خان نے لغت کی عام کتابوں پر نقد کرتے ہوئے خاص طور پر "بمحر الجوامیز" کو نشانہ بنایا ہے۔ فرماتے ہیں :

"میں نے توفیق الہی علم طب کی اکثر کتابوں کا مطالعہ کیا ہے۔ ان میں سے ایک "بمحر الجوامیز" ہے۔ خیال تھا کہ یہ کتاب اسم یا معنی ہوگی اور قیمتی موتیوں اور جواہرات سے مالا مال ہوگی۔ لیکن یہ دیکھ کر تعجب اور افسوس ہوا کہ اس میں جواہرات کے بجائے خنزیرینے بھرے پڑے ہیں اور وہ بے سرو پا باتوں اور بے بنیاد اقوال سے ملو ہے۔ اس کا مصنف قابل ذکر باتوں کو چھوڑ دیتا ہے اور ناقابل اعتبار چیزوں کا ذکر کرتا ہے۔ ہر وی نے اپنی کتاب میں جمادی الاولیٰ اور جمادی الاخریٰ کا بھی تذکرہ کیا ہے حالانکہ ہر شخص جانتا ہے کہ یہ دو قمری مہینوں کے نام ہیں۔ ان کا طب سے کوئی تعلق نہیں ہے۔ آگے لکھتے ہیں :

"ہر وی نے جہاں حجتی دتی کا نام لکھا ہے وہاں وہ سرگرداں نظر آتا ہے۔ چنانچہ کبھی اس کا نام انطیقوس ذکر کرتا ہے تو کبھی انطیقوس نہیں انطیقوس لکھتا ہے تو کبھی انطیقوس اس کا سبب اس کے سوا کچھ نہیں کہ جو کتابیں اس کے، یا جن سے اس نے نقل کیا ہے، ان کے پیش نظر تھیں۔ ان میں ان ناموں کے سلسلہ میں اختلاف تھا۔ چنانچہ اس نے یہ سمجھ لیا کہ یہ سب حجتی دتی کے نام ہیں۔"

ایک نئی طبی لغت کی ضرورت :

ان وجود سے حکیم اجل خاں نے ایک ایسی لغت تصنیف کرنے کا ارادہ کیا جو مطلوبہ ضرورتوں کو

پورا کرے اور اغلاط و شوائب سے پاک ہو۔ لکھتے ہیں :

"چنانچہ جب میں نے دیکھا کہ اس فن کی مشہور کتابیں بھی غائرانہ مطالعہ کرنے پر درجہ اعتبار سے گر جاتی ہیں تو ارادہ کیا کہ طبی لغت کی ایک ایسی جامع کتاب تصنیف کروں



توشہ، انب سے پاک و صاف اور آبِ چشمہ حواں کی طرح خالص ہو لیکن میرے دل میں خیال آیا کہ یہ کام شروع کرنے سے پہلے ایک مقدمہ تصنیف کروں جس کی حیثیت کلیات کی ہو۔ اس کے بعد اصل کتاب کی تصنیف شروع کروں۔

اسیوں کہ حکیم صاحب اس مجوزہ طبی لغت کی تصنیف کا کام شروع نہیں کر سکے یا اگر شروع کر چکے تھے تو۔۔۔ پایہ تکمیل تک نہیں پہنچ سکے اور وہ با تمام غیر مطبوعہ مسودہ حوادثِ زمانہ کی نذر ہو گیا البتہ انھوں نے اس کتاب کا مقدمہ تیار کر لیا تھا جو ۱۳۳۳ھ / ۱۹۱۵ء میں مطبع مجتہبی دہلی سے شائع ہوا۔ اس "مقدمہ" کے دیباچہ یا احوال نے بابتقدار اس مجوزہ طبی لغت کا خاکہ درج کیا ہے اور وہ ضروری باتیں ذکر کی ہیں، جنہیں وہ اس کتاب کی تالیف کے دوران پیشِ نظر رکھتے

### مقدمۃ اللغات الطبیہ :

طبی لغت نویسی کے موضوع پر یہ ایک بہت اہم رسالہ ہے۔ یہ لغت کی کوئی کتاب نہیں ہے بلکہ یہ طبی فقہ اللغہ کے مثل ہے اور حکیم اعلیٰ خاں کے الفاظ میں "اس کی حیثیت کلیات کی ہے" اس کے ذریعہ طبی الفاظ و اصطلاحات کے اشتقاق، استعمال، وجوہ تشابہ و تضاد اور دیگر ضروری باتوں کا علم ہوتا ہے۔ یہ رسالہ چونکہ ۱۲ ابواب پر مشتمل ہے۔ اس کی درج ذیل فہرست سے اس کے متنوع مباحث کا بخوبی اندازہ لگایا جاسکتا ہے :

- |  |  |
|--|--|
| ۱۔ شاذ الفاظ   | ۹۔ تخت   |
| ۲۔ مختلف فیہ الفاظ   | ۱۰۔ تخفیف  |
| ۳۔ معرب اور دخل الفاظ                                      | ۱۱۔ مفرد اور مرکب الفاظ                          |
| ۴۔ مولد الفاظ  | ۱۲۔ امثال  |
| ۵۔ وہ معرب اور دخل الفاظ جن کے ہم معنی عربی الفاظ بھی ہیں۔ | ۱۳۔ وہ الفاظ جن پر اب، ام یا بنات داخل ہوتے ہیں۔ |
| ۶۔ حقیقت و مجاز  | ۱۴۔ معرب (باعراب حکائی) الفاظ                    |
| ۷۔ نسب اربہ (چار نسبتیں)                                   | ۱۵۔ وہ الفاظ جو بصورتِ تشبیہ مستعمل ہیں۔         |
| ۸۔ اشتقاق  | ۱۶۔ وہ الفاظ جو بصورتِ جمع مستعمل ہیں۔           |

- ۱۷- اسمارقوی  
۱۸- کچھ متنوع الفاظ  
۱۹- وہ الفاظ جن میں باہم کچھ فرق ہے  
۲۰- ادویہ کے اسماء و القاب  
۲۱- متضاد الفاظ  
۲۲- مترادف الفاظ  
۲۳- وہ الفاظ جن کے ہم معنی عربی الفاظ نہیں ہیں  
۲۴- اضافت  
۲۵- وہ الفاظ جنہیں علم بول کر ان سے خاص مفہوم مراد لیا جاتا ہے
- ۲۶- دو زبانوں سے مرکب الفاظ  
۲۷- اشتراک لفظی اور مشابہت  
۲۸- وہ الفاظ جنہیں عام طور پر غلط پڑھا جاتا ہے  
۲۹- غیر منفرد الفاظ  
۳۰- اسماء منسوبہ  
۳۱- وہ الفاظ جو بیک وقت کئی احوال پر دلالت کرتے ہیں  
۳۲- وہ الفاظ جو قریب قریب ایک جیسے لکھے جاتے ہیں  
۳۳- وہ الفاظ جن سے مراتب پر دلالت ہوتی ہے  
۳۴- وہ الفاظ جو خود اصطلاحی نہیں لیکن ان کی اقسام اصطلاحی ہیں۔

حکیم اجل نہاں نے ہر باب کے تحت اطناب سے گریز کرتے ہوئے محض چند مثالیں ذکر کی ہیں اور ان کے ذریعے متعلقہ قواعد اور وجوہ کی وضاحت کی ہے تاکہ ان کی روشنی میں دوسرے الفاظ اور اصطلاحات کو سمجھا جاسکے۔ ایک جگہ انہوں نے لکھا ہے :

”ہم اس مقدمہ میں اطناب سے گریز کر رہے ہیں۔ ہمارا مقصد صرف باب منعقد کر کے اس کی چند مثالیں بیان کر دینا ہے جو ہمیں طبی الفاظ و اصطلاحات کا استقرار کرنے کے بعد حاصل ہوئی ہیں۔ تاکہ ان کی روشنی میں ناظرین خود ہی دوسری مثالوں کے استخراج پر قادر ہو سکیں۔“

حکیم صاحب نے اس رسالہ میں منطق اور علم البیان سے بھی کام لیا ہے اور ان کی روشنی میں طبی الفاظ و اصطلاحات کی وضاحت کی ہے۔

قدیم اطباء اور ماہرین لغت کے حوالے :

حکیم اجل نہاں نے اس رسالہ میں ایک طرف قدیم اطباء کے جا بجا حوالے دیئے ہیں تو دوسری طرف ماہرین لغت سے استفادہ کرتے ہوئے ان کے اقوال ذکر کیے ہیں۔ ان حوالوں اور اقتباسات سے حکیم صاحب کی وسعت مطالعہ کا اندازہ ہوتا ہے۔ اس رسالہ میں درج ذیل اطباء اور ماہرین لغت

کے ذوالی ملتے ہیں :

اطباء :

ص ۲۰ : جالینوس (۱۳۰-۶۲۰۰)

ص ۷۰ : ابوسہل مسیحی (م ۱۰۱۰ء)

ص ۳۵ : ماسرجویہ (م ۷۲۰ء تقریباً)

ص ۴۵ : شیخ الرئیس ابن سینا (۹۸۰-۱۰۳۷ء)

ص ۶۹ و ۷۰ : ابن نفیس قرطبی (۱۲۱۰-۱۲۸۸ء)

ص ۳۳ : علی حسین گیلانی (۱۵۴۳-۱۶۰۹ء)

ص ۲۲ : عماد الدین محمود شیرازی (۱۵۱۵-۱۵۹۲ء تقریباً)

ص ۳۵ : البوریجان البرونی (۹۷۳-۱۰۴۷ء)

ماہرین لغت :

ص ۲۷ : عبید اللہ قرطبی صاحب الفصول

ص ۲۷ : زبیدی

ص ۲۸ : مطرزی

ص ۵۲ : قالی

ص ۵۲ : جوہری

ص ۵۲ : جمال الدین بن مالک

ص ۶۳ : ابوالحسن علی بن سلیمان بن اسود بن علی بن تیم

ص ۵۵ : صاحب المفتاح

ص ۵۲ و ۵۳ : صاحب دیوان العرب

ص ۶۵ : صاحب المشکل

آئندہ سطور میں مقدمۃ اللغات الطبیۃ کی چند نمایاں خصوصیات اور اہم مباحث بیان کیے جائیں گے ان کے ذریعہ اس کتاب کی اہمیت اور طبی لغت نویسی کے میدان میں حکیم اجل کی خدمت آشکار ہوگی۔ (براہِ اقتباس کے آخر میں کتاب کے اردو ترجمہ کا صفحہ نمبر درج کر دیا گیا ہے)۔

تحقیق و تنقید :

حکیم اجل زمان نے طبی الفاظ و اصطلاحات کے رائج معانی ذکر کرنے پر ہی اکتفا نہیں کیا ہے بلکہ تحقیق کر کے ان کی حقیقت تک پہنچنے کی کوشش کی ہے۔ انھوں نے اطباء کے بیان کردہ بعض معانی کو منطوق قرار دیا ہے اور ان پر تنقید کر کے اپنی לנוی معرفت کی روشنی میں صحیح معانی کی نشاندہی کی ہے۔ اسی طرح اگر ان کی نظر میں بعض طبی نظریات مشاہدہ کے برخلاف تھے تو ان سے اختلاف کر کے اپنا نقطہ نظر پیش کیا ہے۔

سرسام ایک مشہور مرض ہے۔ اطباء کہتے ہیں کہ یہ لفظ دو مختلف زبانوں کے الفاظ سے مرکب ہے۔ سر فارسی زبان کا لفظ ہے اور سام عربی زبان کا۔ بعض لوگوں نے سام کو یونانی زبان کا لفظ قرار دیا ہے۔

ہم اہل کی تحقیق یہ ہے کہ دونوں الفاظ فارسی زبان کے ہیں۔ فرماتے ہیں :

’لفظ سرسام کے بارے میں بعض نے کہا ہے کہ یہ یونانی لفظ ہے۔ اس کی اصل سرسیو س ہے۔ بعض کا خیال ہے کہ وہ فارسی اور یونانی سے مرکب ہے۔ سرفارسی لفظ ہے اور سام یونانی ہے جس کے معنی درم کے ہیں۔ بعض کہتے ہیں کہ وہ فارسی اور عربی سے مرکب ہے۔ سرفارسی اور سام عربی ہے جس کے معنی موت یا مرض کے ہیں۔ یہ اختلاف بعض لوگوں کے یونانی زبان سے عدم واقفیت کی وجہ سے ہے۔ کیوں کہ یونانی میں یہ لفظ نہیں پایا جاتا۔ اسی طرح جن لوگوں نے اسے فارسی اور یونانی سے مرکب قرار دیا ہے وہ بھی ناواقفیت کا شکار ہیں کیونکہ انہیں بھی نہیں معلوم کہ یونانی اور فارسی زبانوں کا کبھی اختلاط ہی نہیں ہوا کہ ان کی ترکیب سے اسامہ وجود میں آئیں۔ جو لوگ اسے فارسی اور عربی سے مرکب کہتے ہیں وہ بھی حقیقت سے ناواقف ہیں۔ صحیح بات یہ ہے کہ اس لفظ کے دونوں اجزاء فارسی کے ہیں۔ سام آماں کا مقبول ہے۔ اس کے معنی درم کے ہیں۔ جیسا کہ بعض فارسی کتابوں میں بصراحت مذکور ہے۔

حکیم صاحب نے ایک باب متعادل الفاظ کا قائم کیا ہے۔ اس کے تحت سمن و ہزال نمود ذبول لین و اعتقال، ربطت و بیوست، جامد و سائل، لطیف و کشیف اور مہل و قابض کے معانی میں تضاد کی وضاحت کی ہے۔ نوو ذبول کے تحت پہلے کتب طب میں مذکور یہ معانی بیان کیے ہیں :

’نمو کے معنی اعضا اصلہ مثلاً عظم، رباط، عصب اور عروق وغیرہ میں اقطار ثلاثہ (یعنی طول و عرض و عمق) میں زیادتی کے ہیں۔ اور ذبول کا مطلب ان میں کمی کے ہیں۔ البتہ طول میں کمی جس کے وقت اس طرح ظاہر نہیں ہوتی جس طرح عرض اور عمق میں ظاہر ہوتی ہے۔ (ص : ۵۸-۵۹)۔

مگر ساتھ ہی اپنی یہ تحقیق بھی پیش کی ہے کہ اجسام کے طول میں کمی مشاہدہ کے برخلاف

ہے۔ لکھتے ہیں :

’یہ بات اس صورت میں کہی جملے لگی۔ جب یہ ثابت ہو جائے کہ اجسام کے طول میں کمی لگی آتی ہے۔ لیکن میرے نزدیک یہ بات ثابت شدہ نہیں ہے۔ اس لیے کہ جو

اوتار ایک خسے دوسرے عضو تک ہوتے ہیں ان کے طول میں بظاہر کمی نہیں ہوتی۔ اسی طرح عظم (ہڈی) کے طول میں کمی بھی مشاہدہ میں نہیں آتی۔ اس لیے اس سلسلہ میں غور کر لینا چاہیے۔ (۵)۔

### الفاظ و معانی کا رشتہ :

حکیم اہل نے کتاب کے مختلف ابواب میں الفاظ و معانی کے باہمی رشتوں پر تفصیل سے اظہار خیال کیا ہے۔ ایک لفظ کے معنی تدبیراً کس طرح بدلتے رہتے ہیں ؟ معانی کے معمولی فرق کو ظاہر کرنے کے لیے الگ الگ الفاظ کا استعمال ضروری ہوتا ہے۔ اس طرح ایک معنی کے مختلف مراتب کے اظہار کے لیے الفاظ کی تبدیلی ناگزیر ہوتی ہے۔ ان تمام مسائل سے حکیم صاحب نے تفصیل سے بحث کی ہے۔ اور اپنا نقطہ نظر واضح کیا ہے۔

حکیم صاحب نے ایک باب میں یہ بحث کی ہے کہ کسی لفظ یا اس کے معنی کے سلسلہ میں اطباء کے درمیان کیوں اختلاف ہو جاتا ہے ؟ کسی لفظ کے سلسلہ میں اختلاف کا سبب انہوں نے یہ بیان کیا ہے کہ یا تو اس لفظ کو ادا کرنے میں غلطی ہوتی ہے یا سامع اسے ٹھیک سے سن نہیں پاتا ہے۔ اگر صحیح سن لیتا ہے تو یادداشت مکرور ہونے کے باعث کچھ عرصہ کے بعد وہ اسے دوسری طرح بیان کرتا ہے۔ اسی طرح کسی لفظ کے معنی میں اختلاف عدم واقفیت کی بنا پر ہوتا ہے۔ فرماتے ہیں :

”حاصل یہ کہ کسی لفظ کے سلسلہ میں درحقیقت کوئی اختلاف نہیں ہوتا۔ کیونکہ واضح ایک لفظ کو اس کی حرکات، سکون اور حروف میں تحقیق کے ساتھ وضع کرتا ہے۔ اس میں جو کچھ تغیر ہوتا ہے وہ مذکورہ بالا اسباب یا انہی جیسے کچھ دوسرے اسباب کی بنا پر ہوتا ہے۔ اسی طرح درحقیقت معنی میں بھی اختلاف نہیں ہوتا بلکہ ایسا حقیقت سے عدم واقفیت کی بنا پر ہوتا ہے۔ مثلاً اوقیہ کا لفظ ایک خاص وزن پر دلالت کرنے کے لیے وضع کیا گیا پھر لوگ اس کا استعمال دوسرے مختلف اوزان کے لیے کرنے لگے۔ اس طور پر حقیقت تو ایک ہی ہوتی۔ اسی طرح لفظ نالغ پہلے پورے بدن یا اس کے ایک جزو (خواہ وہ کوئی ایک عضو ہو) میں واقع ہونے والے استرخار پر دلالت کے لیے وضع ہوا۔ پھر جب اطباء نے دیکھا کہ استرخار سر کے علاوہ بدن کے

صرف ایک ہی جانب ہوتا ہے تو انھوں نے کہا کہ فالج وہ عام استرخا ہے جو سر کے علاوہ طول میں بدن کے ایک جانب ظاہر ہوتا ہے۔ یہی تعریف تہو کے نزدیک ہے (ص: ۲۰)۔ رسالہ کے چھٹے باب میں حکیم صاحب نے علم البیان کی روشنی میں حقیقت و مجاز سے بحث کی ہے۔ حقیقت کی دو قسمیں ہیں ایک حقیقت عرفی عام اور دوسری حقیقت عرفی خاص۔ عرفی خاص کی دو صورتیں ہوتی ہیں۔ پہلی صورت میں لفظ کی حقیقت ہمیشہ ایک ہی ہوتی ہے جب کہ دوسری صورت میں اس کے معنی میں زمانہ گزرنے کے ساتھ ساتھ تبدیلی ہوتی رہتی ہے۔ حکیم صاحب نے ایک مثال کے ذریعے اس کی نولوں وضاحت کی ہے :

”حقیقت عرفی خاص کی دو صورتیں ہیں۔ کبھی ابتدا سے لے کر اب تک اس کے ایک ہی معنی رہتے ہیں مثلاً صدمہ کی تعریف تمام اطباء نے یہ کی ہے : ”وہ ایسا درد ہے جو اعضاء اس میں پیدا ہوتا ہے“ اور کبھی زمانے کے ساتھ ساتھ اس کے معنی میں بھی فرق ہوتا جاتا ہے۔ مثلاً کبھی اطباء بالاتفاق کہتے ہیں کہ فلاں لفظ کا یہ معنی ہے پھر ان کے بعد آنے والے اطباء اس معنی کو بدل کر اس کے دوسرے معنی بتلاتے ہیں مثلاً طاعون۔ ہمارے اس کی تعریف یہ کی ہے کہ طاعون ہر اس ورم کو کہتے ہیں جو غدوی اللحم اعضاء میں ظاہر ہو خواہ ان میں حس پائی جاتی ہو۔ (مثلاً وہ غدوی گوشت جو خضیہ الرحم، پستان اور زبان کی جڑ میں ہوتا ہے) یا ان میں حس نہ پائی جاتی ہو (مثلاً وہ غدوی گوشت جو بطن اور کچھ ران میں ہوتا ہے) بعد میں اس کے ساتھ ورم حار ہونے کی قید بڑھادی گئی۔ اس کے بعد پھر اس میں قائل اور مہلک ہونے کی شرط کا بھی اضافہ کر دیا گیا اور آخر میں طاعون ایسے ورم کو کہا جانے لگا جو مہلک ہو جس کا مادہ سخی جو بہت میں بدل جائے۔ اور جس سے مضمویں فساد لاحق ہو جائے اور ارد گرد کے حصے کا رنگ بدل جائے۔“ (ص: ۳۲)

معانی کے معمولی فرق، مراتب، اسی طرح امراض کی مختلف کیفیات یا زمانوں کے اظہار کے لیے الگ الگ الفاظ استعمال کیے جاتے ہیں۔ حکیم صاحب نے مثالوں کے ذریعہ اس کی بھی وضاحت کی ہے۔ ایک جگہ لکھتے ہیں :

”حرارت کے کئی مراتب ہیں جن کی وجہ سے ادویہ تیار کی تاثیرات مختلف ہوتی

یہ مثلاً دوار میں تسخین کی خاصیت اس وقت پائی جاتی ہے جب وہ اعتدال سے نکل جائے اور اس میں کسی حد تک حرارت پائی جائے۔ پھر اگر حرارت میں اضافہ ہو تو وہ تلطیف کرے گی۔ اور اگر تلطیف کی حد سے بھی تجاوز کر جائے تو تحلیل کرے گی پھر مزید حرارت بڑھے تو اس سے جلاد ہوگا۔ اس لیے ہر مار و طعلطف یا محللے یا جالی نہیں ہوگی۔ (ص: ۵۷)

دوسری جگہ لکھتے ہیں :

”اخبار بعض امراض کے لیے ان کے مراتب کے اعتبار سے الفاظ استعمال کرتے ہیں۔ مثلاً مرض کی ابتداء کو ایک خاص نام سے پکارتے ہیں۔ اس کے زیادہ اشتداد کے لیے دوسرا لفظ بولتے ہیں اور انتہا کے وقت تیسرا لفظ استعمال کرتے ہیں مثلاً کے طور پر جب معدہ کسی چیز کو دفع کرنا چاہتا ہے تو اسے فشان (مقلی) کہتے ہیں۔ اگر یہ حالت قائم رہے تو اسے تقلب النفس کا نام دیتے ہیں۔ پھر اگر معدہ اس شے کو دفع کرنے کی کوشش کرے لیکن ہنہ سے کچھ نہ نکلے تو اسے تہوع (الباکی) کہتے ہیں اور اگر ساتھ ہی کچھ منہ سے نکلے بھی تو اسے تہے کہتے ہیں“ (ص: ۷۷-۷۸)

عجمی الفاظ کو عربی میں منتقل کرنے کے اصول :

اہل عرب کا جب بلاد عجم کے باشندوں سے اختلاط ہوا تو انھوں نے ان کی زبان کے بعض الفاظ سیکھ لیے اور ان کا استعمال کرنے لگے۔ اسی طرح جب غیر عربی زبانوں کی کتابوں کا عربی میں ترجمہ ہوا تو ترجمہ کرنے والوں نے بعض عجمی الفاظ باتی رکھے۔ اسی طرح بعض امراض صرف ممالک عجم ہی میں پائے جاتے ہیں۔ اگر کوئی عربی طبیب ان کا اپنی کتاب میں تذکرہ کرنا چاہے تو اس کے لیے اس کے علاوہ کوئی چارہ نہیں کہ ان کا اپنی کتابوں میں استعمال کرے۔ ان وجوہ سے بہت سے عجمی الفاظ کا طب میں استعمال ہوا۔ اس کی دو صورتیں ہوئیں : یا تو انھیں جوں کا توں اختیار کر لیا گیا یا ان میں کچھ تبدیلی کر کے استعمال کیا گیا۔ جن الفاظ کو جوں کا توں اختیار کیا گیا انھیں ’ذخیل‘ اور جن کو ان میں کچھ تبدیلی کر کے استعمال کیا گیا انھیں ’مُعَرَّب‘ کہتے ہیں۔ کسی عجمی زبان سے عربی زبان میں منتقل کرنے کے عمل کو تعریب کہتے ہیں۔ طبی الفاظ و اصطلاحات کے سلسلے میں اس کی بڑی اہمیت ہے۔ حکیم اجل خان نے کتاب کے

والباب میں اس سے بحث کی ہے اور تعریب کے کچھ اصول مرتب کرنے کی کوشش کی ہے۔  
 طب میں جو غیر عربی الفاظ مستعمل ہیں کیا انہیں جوں کا توں اختیار کر لیا گیا ہے یا ان میں  
 تبدیلی کر دی گئی ہے ؟ بالفاظ دیگر وہ دخیل ہیں یا معرب ؟ یہ جاننا عموماً دشوار ہوتا ہے۔ حکیم  
 جب لکھتے ہیں :

• اکثر مواقع پر معرب اور دخیل الفاظ کے درمیان فرق کرنا دشوار ہوتا ہے۔ خاص طور  
 پر اس وقت جب وہ یونانی، رومی یا سریانی زبانوں کے ہوں۔ اس لیے کہ اطباء  
 ان زبانوں سے ناواقف ہیں۔ اس لیے وہ ان میں تمیز کرنے پر قادر نہیں ہوتے۔ ان  
 کے درمیان تمیز کرنے کی صلاحیت اسی وقت حاصل ہو سکتی ہے جب ان زبانوں  
 کا علم ہو۔ تاکہ اصل واضح ہو سکے اور یہ معلوم ہو کہ کیا اس لفظ میں کوئی تغیر ہوا ہے یا  
 نہیں ؟ جب مورد محال یہ ہو تو اسکے لیے اس زبان کی کتابوں کا متبع کرنا چاہئے۔ (ص: ۲۱-۲۲)

حکیم صاحب نے ایک طرف علمی الفاظ کو پہچاننے کے بعض طریقوں کی نشان دہی کی ہے تو دوسری  
 طرف تعریب کے طریقوں کی طرف بھی اشارہ کیا ہے۔ لکھتے ہیں: "تعریب کا انحصار تین امور پر ہے۔ اصل  
 قلم میں زیادتی، اصل لفظ میں کمی، بعض حروف کی تبدیلی دوسرے حروف سے۔ (ص: ۲۶) انہوں نے  
 لکھا ہے کہ جن حروف کی ادائیگی اہل عرب کی زبان پر بار ہوتی ہے انہیں وہ ایسے حروف سے بدل  
 دیتے ہیں جن کی ادائیگی زبان پر بار نہیں ہوتی۔ (ص: ۲۲) ان تمام باتوں کی وضاحت کے لیے انہوں  
 نے کثرت سے مثالیں دی ہیں۔ ساتھ ہی یہ بھی لکھا ہے کہ: "تعریب کے کچھ متعین اصول انہیں ہیں کہ  
 ان کی پابندی کی جاسکے۔ بلکہ یہ تعریب کرنے والے یا عام اہل عرب کی رائے پر موقوف ہے۔ (ص: ۲۳)  
 اس موضوع پر حکیم صاحب نے بہت نفیس بحث کی ہے۔ یہاں صرف ایک اقتباس درج کیا جاتا ہے :

• مترجمین اور عرب بعض حروف کی تقدیم و تاخیر کر دیتے ہیں مثلاً نازیل۔ اس  
 کے بارے میں کہا جاتا ہے کہ وہ نالجز کا معرب ہے۔ کبھی ایک حرف کا اضافہ کر دیتے  
 ہیں مثلاً المبلج۔ کبھی دو حروف کا اضافہ کر دیتے ہیں مثلاً شوربا کہ اس میں تعریب  
 کے وقت انہوں نے ج اور ہ کا اضافہ کر کے شوربا کہ لکھا۔ بسا اوقات علمی لفظ میں  
 تین حروف کا اضافہ کر دیتے ہیں مثلاً اسطوانۃ (جوستون کا معرب ہے) میں



دُ الف اور ہ نہ اضافہ کیا۔ کبھی ایک حرف کو حذف کر دیتے ہیں۔ مثلاً میبہ کہ اس میں ایک حرف حذف کر دیا گیا۔ اس کی اصل می بھی تھی۔ کبھی ایک لفظ میں سے دو حروف حذف کر دیتے ہیں۔ مثلاً بیمار سے بیمار بن گئے اور می حذف کر کے اس کا مترسب مارستان بنا لیا۔ (س: ۲۵-۲۶) وجہ تسمیہ :

طب میں بہت سی بیماریوں، دواؤں اور دیگر چیزوں کے نام مجازی طور پر رکھے گئے ہیں۔ ان کی تحقیق سے بہت دلچسپ باتوں کا انکشاف ہوتا ہے۔ حکیم اجل خاں نے اس موضوع پر بہت اپنی بحث کی ہے۔ کتاب کا چہناباب انھوں نے "حقیقت و مجاز" کا قلم کیا ہے۔ مجاز کے تحت ان کی بحث کا خلاصہ سطور ذیل میں درج کیا جاتا ہے : مجاز کی کئی سورتیں ہیں :

۱۔ سبب بول کر مستبب مراد لیا جائے مثلاً اطباء سوداوی مرض کو مایونویا کہتے ہیں۔ یونانی زبان میں مایونویا کے معنی خلط اسود کے ہیں۔ چونکہ یہ خلط اس مرض کا سبب بنتی ہے اس لیے اس مرض کو بھی یہی نام دے دیا گیا۔

۲۔ کسی چیز کے مسبب کو نام قرار دے دیا جائے مثلاً اطباء بعض اعضاء کا نام اعصار تناسل کے نام پر رکھ دیتے ہیں اس لیے کہ وہ ان کا سبب بنتے ہیں۔

۳۔ کسی شے کا نام مشابہت کی بنا پر دوسری شے سے رکھ دیا جائے مثلاً داء الاسد، داء الفیل اور داء الثعلب وغیرہ۔

۴۔ کل کو جوہر کے نام سے موسوم کیا جائے مثلاً دواء الکرم۔ یہ ایک مرکب ہے۔ اس کے اجزاء میں سے ایک کرم (زحرفن) ہے۔ اسی پر اس دوا کا نام رکھ دیا گیا۔

۵۔ جزء کو کل کا نام دے دیا جائے مثلاً زودج۔ بسا اوقات اس کو مطلق استعمال کرتے ہیں اور مراد صرف ایک فرد کو (جو اس کا جزو ہے) لیتے ہیں۔

۶۔ خاص کو عام کے لفظ سے موسوم کیا جائے مثلاً متو صفر۔ اگرچہ یہ لفظ صفر کے لیے وضع کیا

کیا گیا تھا۔ لیکن اطباء نے یہ نام صفر کی اس مخصوص قسم کو دے دیا جس میں مائیت کی آمیزش ہو جائے۔

۷۔ قوت پر فعل کا اطلاق کر دیا جائے۔ مثلاً گوشت اور گیہوں کو غذا کہتے ہیں حالانکہ وہ بالفعل نہیں بلکہ بالقوت غذا ہیں۔ وہ غذا اس وقت بنتے ہیں جب ہضم ہو کر عضو کا جزو بن جائیں۔

۸۔ کسی شئی کا نام اس کی سابقہ حالت پر رکھ دیا جائے مثلاً کہتے ہیں کہ چاول یا گوشت نے بدن پر یہ تاثیر دکھائی۔ یہاں چاول یا گوشت کہنا علی سبیل المجاز ہے۔ یعنی وہ شئی جو پہلے چاول یا گوشت کا شکل میں تھی اس نے تاثیر دکھائی۔

۹۔ کسی شئی کو پیش آنے والے عارضہ سے موسوم کیا جائے۔ مثلاً پیچھے پڑے میں قرعہ بن جانے سے سل کا نام دیتے ہیں۔ لغت میں سل دبلے پن کو کہتے ہیں۔ چونکہ قرعہ کے نتیجے میں دبلان لازمی رہتا ہے اس لیے اسے سل کا نام دیا گیا۔

۱۰۔ کسی شئی کا نام اس کے انجام کے اعتبار سے رکھ دیا جائے مثلاً صدمہ (دردِ سر) کی ایک قسم کا م خبطہ (زکام) رکھا گیا ہے۔ کیونکہ اس قسم میں اکثر زکام ہو جایا کرتا ہے۔

۱۱۔ کسی شئی کا نام باعتبار محل رکھ دیا جائے مثلاً ذات الجنب، ذات الریتہ، ذات الصدر ن اور ام کے نام ہیں جو پھلو، پیچھے پڑے اور سینے میں ہوتے ہیں۔

۱۲۔ محل کا نام شئی کے نام پر رکھ دیا جائے مثلاً قصبۃ الاف (ناک کی نالی) کو سائل کہتے ہیں۔ حالانکہ سائلہ (بھنے والی چیز) حقیقت میں وہ رطوبت غلطی ہے جو ناک سے بہتی ہے۔ (ص: ۳۲-۳۵) ایک جگہ حکیم صاحب نے ناموں کے اشتقاق سے بحث کرتے ہوئے واضح کیا ہے کہ کس طرح بعض نام دوسری زبانوں کے الفاظ سے مشتق کر کے رکھے جاتے ہیں۔ لکھتے ہیں:

”قیفال کیفاس سے مشتق ہے۔ اس کے معنی عرق الرأس (سر کی رگ) کے ہیں۔ کیوں کہ کیفاس کا معنی سر ہے۔ اس سے قیفال مشتق کر لیا گیا۔ اور سر کی ایک عرق کا نام رکھ دیا گیا۔ اس لیے کہ اس کے قصد سے سر کا تعقیب ہوتا ہے۔ اسی اشتقاق میں سے اکمل ہے جو کھلاؤس سے مشتق ہے۔ کھلاؤس اہل یونان کے نزدیک ہر اس شئی کو کہتے ہیں جو مختلف اشیاء سے مرکب ہو۔ اس سے مشتق کر کے اکمل بنا لیا گیا اور ایک عرق کا نام رکھ دیا گیا کیونکہ وہ قیفال اور باسلیق سے مرکب ہوتی ہے۔ اسی طرح تریاق بعض لوگوں کے نزدیک تریوق سے مشتق ہے۔ تریوق اس حیوان کو کہتے ہیں جو کاٹ لیتا ہے۔ چونکہ یہ دو حیوانات کے کانٹے میں فائدہ کرتی ہے اس لیے اس کا نام تریاق رکھ دیا گیا۔“

تسمیہ میں بہت سے نام مشابہت کی بنا پر کھلے گئے ہیں۔ جیسا کہ اوپر وجوہ تسمیہ کے ذیل میں ذکر کیا گیا۔ حکیم اجل خان نے کتاب میں جا بجا اس کی مثالیں ذکر کی ہیں۔ یہاں چند مثالوں کا تذکرہ دلچسپی کا باعث نہ ہو گا۔

داء الحیة : اس مرض میں بال گرتے ہیں۔ حیۃ کے معنی سانپ کے ہیں۔ چونکہ بانوں کے گرنے سے سانپ کے رنگینے جیسی شکل بن جاتی ہے اس لیے اسے داء الحیة کہتے ہیں۔ (ص ۵۴)

داء الفیل : اس مرض میں مریض کے پاؤں اور پٹلیاں موٹی ہونے لگتی ہیں حتیٰ کہ ہاتھی کے پیروں کے مشابہ ہو جاتی ہیں۔ (ص ۶۵)

دار الاسد : اس مرض میں مریض کے چہرے اور بدن پر شیر کے چہرے کی مانند سلوٹیں اور کانٹھیں ابھرتی ہیں اور آنکھیں گھومتی ہوئی معلوم دیتی ہیں۔ اس کی وجہ تسمیہ یہ بھی بیان کی گئی ہے کہ چونکہ یہ مرض شیر کی طرح حملہ کرتا ہے اس لیے اسے دار الاسد کہا گیا ہے۔ (ص ۶۵)

خنجر خوی : عظام صدر کے نیچے اور فم معدہ کے خاذاۃ میں ایک غضروفی ہڈی ہوتی ہے جسے خنجرے مشابہت کی بنا پر خنجر خوی کہتے ہیں کیونکہ وہ عظم القفس سے ملتی ہے تو خنجر کی شکل بن جاتی ہے۔ (ص ۷۴)

تیشی : جرب العین کی ایک نوع ہے جس میں آنکھ کی شکل تین (انجیر) کی شکل کے مشابہ ہو جاتی ہے۔ (ص ۷۵)

وہ الفاظ جن میں باہم کچھ فرق ہے :

عربی زبان میں مترادف کے مسئلہ پر بڑی معرکہ آرا بحثیں ہوئی ہیں۔ کچھ لوگوں کا خیال ہے کہ ایک معنی کی ادائیگی کے لیے متعدد الفاظ آتے ہیں جب کہ بعض دیگر لوگوں کا خیال ہے کہ مترادف کا کوئی وجود نہیں۔ ہر غلط مخصوص معنی کا حامل ہوتا ہے۔ کوئی دوسرا لفظ اس کی نیابت نہیں کر سکتا۔ طب میں ایسے بہت سے الفاظ ہیں جن کے درمیان معمولی سا فرق ہے۔ جو لوگ اس فرق کو ملحوظ نہیں رکھتے وہ ان کو مترادف سمجھتے ہیں۔ حکیم اجل خان نے کتاب کے انیسویں باب میں کچھ الفاظ ذکر کر رکھے ہیں اور ان کے درمیان

جانبے والے معمولی فرق کی وضاحت کی ہے۔ یہاں چند مثالیں ذکر کی جاتی ہیں :

• تناثر اور متوسط : دونوں کے معنی بعض لوگوں کے نزدیک ایک ہی ہیں یعنی طویل امراض کے بعد لاحق ہونے والے ضعف کے سبب بالوں کا گرنا۔ دونوں کے درمیان بسا اوقات یہ فرق کیا جاتا ہے کہ تناثر اس وقت کہیں گے جب بال متفرق جگہوں سے گریں اور متوسط اس وقت کہیں گے جب وہ ایک ہی جگہ سے گریں۔

• تہتج اور نفخہ : دونوں الفاظ بدن میں ریخی ہمتوں پر دلالت کرتے ہیں۔ ریج اگر عضو میں داخل ہو تو اسے تہتج اور اگر بدن کے کسی ایک حصہ میں جمع ہو (اس میں نائل نہ ہو) تو اسے نفخہ کہتے ہیں۔ بسا اوقات دونوں میں یہ فرق بھی کیا جاتا ہے کہ تہتج میں عضو کو دبانیے پر دباؤ کا نشان بن جاتا ہے لیکن نفخہ میں ایسا نہیں ہوتا۔

• امتزاج اور اختلاط : دونوں میں فرق یہ ہے کہ امتزاج میں اجزاء کے درمیان فرق و امتیاز کرنا ممکن نہیں ہوتا لیکن اختلاط میں حس کے وقت فرق ظاہر ہو جاتا ہے چنانچہ رقیق اجزاء جب غلیظ اجزاء کے ساتھ باہم یوں ملیں کہ ان میں فرق کیا جاسکے مثلاً پانی اور غماط تو اس کو امتزاج نہیں کہیں گے“ (ص ۵۳-۵۴)۔

اس تفصیل سے واضح ہو جاتا ہے کہ حکیم اجل خاں کا یہ رسالہ مقدمۃ اللغات الطبیعیہ طبعی اور ادبی دونوں پہلوؤں سے بہت اہم ہے۔ اس لیے اطباء اور ادباء دونوں کی توجہ کا مستحق ہے۔

## حواشی و مراجع

- ۱۔ مجلۃ مجمع اللغة العربیہ دمشق جلد ۴۰، شمارہ ۱ میں اکیڈمی کے موجودہ اور سابقہ ممبران کی فہرست شائع ہوئی ہے۔ اس میں حکیم اجل خاں کا نام شامل ہے۔ دیکھئے صفحہ ۱۹۷۔
- ۲۔ ابن ابی اصیبعہ۔ میون الانبار فی طبقات الاطباء۔ اردو ترجمہ سی آر یو ایم نئی دہلی ۱۹۹۰ء جلد اول ص: ۱۹۶۔
- ۳۔ ابن ابی اصیبعہ، حوالہ سابق
- ۴۔ نشاۃ سمارتہ، مقالہ: المجلات الطبیعیہ شائع شدہ مجلۃ مجمع اللغة العربیہ دمشق جلد ۴۰، شمارہ ۱، ص: ۱۱۳۔

- ۳۔ ناہل اصیبع، حوالہ سابق ۵۸۹/۱
- ۴۔ دیکھئے فہرست مخطوطات ۲، لی۔ خدا بخش اور نیشل پبلک لائبریری۔ جلد چہارم
- ۵۔ نشاۃ حارثہ، حوالہ سابق ص : ۱۱۶
- ۸۔ یہ سب ڈاکٹر ذائق الدین کی تحقیق کے ساتھ شائع ہو گئی ہے۔
- ۹۔ نشاۃ حارثہ، حوالہ سابق ص : ۱۱۷
- ۱۰۔ حکیم اجل نیاں۔ طبی اعنت نویسی کے مبادیات (اردو ترجمہ مقدمہ: اللغات الطبیۃ از محمد رفی الاسلام ندوی) علی گڑھ ۱۹۹۷ء، ص : ۵
- ۱۱-۱۲۔ حکیم اجل۔ حوالہ سابق ص : ۱۱، ۱۲
- ۱۳-۱۴۔ ص : ۹، ۱۰
- ۱۵۔ حکیم صاحب نے اپنی یہ نفوی تحقیق کتاب کے متعدد مقامات پر بیان کی ہے۔ مزید دیکھئے صفحات ۲۸، ۳۳۔
- ۱۶۔ حکیم صاحب نے باب سوم، معرب اور ذخیل الفاظ میں مستقلاً اس سے بحث کی ہے۔ بعض دیگر ابواب میں بھی اس سلسلہ کی مفید بحثیں ہیں۔ مثلاً دیکھئے ابواب : ۲، ۱۰، ۱۹، ۲۰ (صفحات : ۱۷، ۲۹، ۳۱)

# شیخ علی بخش بنیار

معصومی اردو کے پہلے بڑے شاعر ہیں جن کے حلقہ تلمذ سے شاعروں کی ایک کثیر تعداد وابستہ نظر آتی ہے۔ آخر اردو کی نئی نئی تصنیف تلافیہ معصومی میں ایسے ایک سو سینا بیس شاعروں کا ذکر کیا ہے جنہوں نے خود معصومی یا دوسرے مذکورہ نگاروں کی روایت کے مطابق اصلاً کلام کہے یا اس سے استفادہ کیا تھا۔ ان میں خواجہ حیدر علی آتش، میر ظفر علی اسیر، میر حسن خلیق، سعادت یار خاں، رگیں، کرامت علی شہید، میر ظفر حسین میر، طالب علی خاں، عیسیٰ، منور خاں، عاقل، نور الاسلام، مشتاق اور مرزا محمد تقی، موسیٰ جیسے مشاہیر بھی شامل ہیں، جن میں سے ہر شخص بجا طور پر فخر ادا کئے جانے کا مستحق ہے۔ ان میں سحر کا کوہی (مؤلف بہارِ پئے خراں) اور گوگل برشار (مؤلف ارمانِ گوگل برشار) نے شیخ امام بخش تاج کو بھی معصومی کے شاگردوں میں شمار کیا ہے۔ محض اسی تہا شاگردِ معصومی سے ان کا مشورہ سمجھ کر ناہر جانِ مسلم ہے اس طرح لکھنؤ کے تقریباً تمام ماحور شعر کا سلسلہ تلمذ ملا واسطہ یا بالواسطہ معصومی پر مشتمل ہوتا ہے۔ معصومی کے اپنے وطن (اردو) کے قرب و جوار یعنی دہلی، کھنڈ سے علاقے میں جس شاگرد نے اس کے فیضانِ تربیت کو آئندہ نسلوں تک منتقل کرنے کی کامیاب کوشش کی اور اس طرح ان کا نام روشن کیا، وہ ششم علی بخش بنیار ہیں شعر و ادب کی دنیا میں زیادہ معروف اور نمایاں نہ ہونے کے باوجود یہ اس اعتبار سے ایک اہم اور قابل ذکر شاعر ہیں کہ انھوں نے رام پور میں شعر گوئی اور شرفی کا مذاق عام کر کے ایک ایسا ماحول تیار کر دیا جو استریش سلطنت (۱۸۵۶ء تا ۱۸۵۷ء) کے ملک گیر ہنگامے کے بعد وہاں ایک پائیدار ادبی مرکز کے قیام میں مدد گاہ بن گیا۔ عبدالغفور خاں نسائی نے دہلی شہر میں یہاں کا ذکر شیخ ابی بخش کے نام سے کیا ہے لیکن دوسرے تمام تذکرہ نگار اس پر متفق ہیں کہ ان کا نام شیخ علی بخش تھا اور وہ شیخ غلام علی کے بیٹے تھے۔ وہ کس سن میں اور کس جگہ پیدا ہوئے، اس سلسلے میں تمام تذکرہ نگار خاموش ہیں۔ امیر مینائی کے تذکرے سے مآخذ بنیادِ نگارش سے عرفاً آشنا معلوم ہوتا ہے کہ ۱۲۷۱ھ (۱۸۵۴ء) میں جب ان کی وفات ہوئی تو وہ سرِ شہر برک کے تھے۔ اس اعتبار سے ان کا سالِ ولادت ۱۲۴۰ھ (۱۸۲۳-۲۴ء) قرار دیا جاسکتا ہے۔ ان کے خاندان کے بارے میں بھی زیادہ تفصیلات موجود نہیں البتہ ان کے ایک شاگرد شیخ انوار حسین تسلیم ہوسانی نے اپنے دیوانِ نازکی کے دیباچے میں انھیں "مبشرِ زادہ حضرت معصومیؒ" لکھا ہے۔ اگرچہ معصومی نے "مجمع الفوائد" میں عرف اپنے بھائیوں

مراؤ کیا ہے، کس پر ہے، کس کی موجودگی کی طرف اشارہ نہیں کیا، اس کے باوجود بعد از مہکان نہیں کران کے اور تیار کے درمیان کسی موماد رہا ہے کہ رشتہ جو بصورت دیگر تیار کے معنی کی رشتے کی کسی پہن کی اولاد ہو تا ماس شہادت سے بالاتر ہے کیونکہ تسلیم کی اس روایت کو برساتی رہ نہیں کیا جاسکتا۔

یاد رکھئے کہ سلسلے میں مذکور نگاروں کے درمیان اختلاف پایا جاتا ہے۔ مصلحتاً یہ سنیں کہ مولوہ قادر بخش صاحب قدیم تذکرہ کو یہ ہے کہ میں اس کو نگرایا ہے اس تذکرے کی ترتیب کا کام تیار کی زندگی میں یکم شعبان ۱۲۷۰ھ و ۱۲۷۱ھ میں ہو اور اس کی دعوت کے سات ماہ بعد شوال ۱۲۷۱ھ (شوالی ۱۸۵۵ء) میں مکمل ہوا۔ صاحب کے بیان کے مطابق بہتر تسبیح (نص) مراد آباد کے ساکن تھے۔ ”سخن شعرا“ مولوہ عبد العزیز خان کا آغاز دھلتاں میں سے بھی پہلے ۱۲۶۹ھ (۱۸۵۳ء) میں ہو چکا تھا لیکن اس کا اتمام بارہ برس کے بعد ۱۲۸۱ھ (۱۸۶۴ء) میں ہوا۔ اس تذکرے کے مطابق تیار صاحب تذکرہ کو پورے تھے اس کے بعد لکھے جانے والے تذکرہ کے یقیناً اس سلسلے میں جو مولوہ نام لکھیں وہ جب دہلی میں (۱) امیر مرہٹا نے اپنا تذکرہ ”انتخاب یادگار“ نواب کلب علی خان فرما کر روئے رام پور کے حسب فرمائش ۱۲۹۰ھ (۱۸۷۳ء) میں مرتب کیا تھا۔ وہ تیار کو متوطن شہر راس بریلی قرار دیتے ہیں کہ

(۲) جارج فائونڈر نے راس بریلی متعلق برصغیر میں ۲۰ جنوری ۱۸۷۹ء میں بریلی کی طرف راس بریلی سے وابستہ تھے۔ وہ اپنے تذکرہ شعرا میں جو ہونے لکھتے ہیں، راس بریلی کے بارے میں لکھتے ہیں، متوطن قدیم بریلی کے رام پور وطن گزیدہ (۳) محمد عبد اللہ خاں نے اپنے تذکرے ”یادگار“ میں ”ساکنان رام پور“ اور بریلی والوں سے دریافت کر کے لکھا ہے۔ ”یادگار“ یا ”شہرہ“ راس بریلی“ تھے۔

(۴) نواب نور الحسن خاں کلیم مونیف ”طویر کلمہ“ کا بیان ہے کہ ”تیار“ ایک قصبہ انورہ متعلقہ کسٹری بریلی سے وطن نسبت رکھتے تھے۔

(۵) نواب علی حسن خاں تسلیم اپنے تذکرے ”برہم سخن“ میں رام پور میں کہ ”از سخنوارین ضلع مراد آباد پور“

(۶) لالہ سرکار صاحب ”خیر خانہ جاوید“ امیر مرہٹا کے ہم خیال ہیں چنانچہ انھوں نے بھی ”شہر راس بریلی“ ہی کو رام پور کا وطن قرار دیا ہے۔

بعد کے محققین یا مضمون نگاروں نے اپنی تحریروں میں تیار کے وطن کے بارے میں اظہار خیال کیا ہے، ان کے

بیانات درج ذیل ہیں،

”اسد معنی“ راجہ لالہ نے ایک مضمون میں لکھتے ہیں کہ ”تیار سبھلی، مراد آباد کے رہنے والے تھے۔“

(۲) رازینہ دانی رام پوری کی تحریر کے مطابق میر خاندان سہسوان ضلع بدایوں کا رہنے والا تھا۔  
 (۳) کھلی خاں دانی رام پوری کے بقول شیخ علی بخش اپنی تاریخ غلام علی متوفی ناس بریلی سے ملے  
 (۴) آفر صمدی امر دہلی نے فتح تصنیف مصحفی حیات و کلام میں جہ ۱۹۷ میں شائع ہوئی، کھلی کے بقول ضلع بدایوں  
 کے موضع سوئی کے رہنے والے تھے لیکن دوسری کتاب "ملاذہ مصحفی" میں جو اس کے چار سال بعد ۱۹۷۹ء میں شائع ہوئی  
 انہوں نے یہ اطلاع فراہم کی ہے کہ تیار آٹوئے کے رہنے والے تھے۔ آثار نے ساکن سبھل کھلی کے جو بقیہ غلام ہے  
 ادھر کے تیرہ بیانات میں سے پانچ شہر ناس بریلی کے توطن سے متعلق ہیں دو میں انہیں آٹوئے ضلع بریلی کا ادراک  
 میں ضلع بریلی ہی کے موضع سوئی کا باشندہ قرار دیا گیا ہے۔ تین سے سبھل ضلع مراد آباد کی سکونت کا پتا چلتا ہے۔  
 جب کہ ایک ایک بیان رام پور اور سہسوان سے وطن نسبت پر مشر ہے۔ نتائج کے انہیں دبیا شندہ رام پور قرار دینے کا وجہ یہ  
 ہے کہ ان کی عمر کا آخری حصہ اسی شہر میں گزرا اور شاعر کی حیثیت سے ان کی شہرت کا آفتاب بھی اسی انق سے طلوع ہوا۔  
 سہسوان سے خاندانی تعلق کے بارے میں رازینہ دانی کی روایت کسی غلط فہمی کا نتیجہ معلوم ہوتا ہے۔ چنانچہ ۱۹۷۲ء میں  
 بے ملاقات کے دوران میرے استفسار کے جواب میں موصوف نے فرمایا تھا کہ اب بالکل خیال نہیں آتا کہ میں نے اسیاویں  
 لکھا تھا۔ سبھل سے وطن نسبت کے اولین راوی قادر بخش صاحب ہیں۔ نواب علی حسن خاں نے ان کا اتباع کیا ہے اور سید امتیاز  
 نے کسی تصدیق کے بغیر اس روایت کو عیوں کا تیل قبول کر لیا ہے۔ آئیر سنائی اور عارچہ فاسوم کے بیانات رام پور سے  
 ان کے تعلق کے پس منظر میں اور عبداللہ خاں فیضی کی تحریر تحقیق و دریا مت کے متعلق ان کی کصراحت کے پیش نظر ان تمام روایتوں  
 کے مقابلے میں ہر حال قابل تہجیح ہے۔ آٹوئے ضلع بریلی سے وطن نسبت کا حوالہ سب سے پہلے نواب نور الحسن خاں کے  
 تذکرے "طوبہ کلیم" میں ملتا ہے۔ آفر صمدی امر دہلی کا دوسرا بیان اظہار برسی تولیہ بر مبنی معلوم ہوتا ہے۔ لیکن ان کے  
 پہلے بیان کی تائید کسی قدیم تذکرے سے نہیں ہوتی۔ ان مختلف فیہ بیانات میں سب سے زیادہ حیرت انگیز نواب نور الحسن  
 اور نواب حسن خاں کی بیانات کا اختلاف ہے۔ بدوؤں حقیقی بھائی تھے اور ان کے تذکرے ایک ہی شہر راجھوپال اور ایک ہی  
 راتے (۱۲۹ھ) میں مرتب ہوئے ہیں۔ محمد عباس دقت شروانی، راجھوپالی (شاگرد خاں) کی ایک نحو کے مطابق حوالہ  
 صدق حسن خاں دانی راجھوپال کے ان دونوں بیٹوں کے نام سے شملے نازسی وارد دو کے جو حار تذکرے شائع ہوتے ہیں،  
 وہ ان الحقیقت دوسرے لوگوں کے ترتیب دیتے ہوئے ہیں۔ جتنا پختہ احوں نے "طوبہ کلیم" کو حافظہ خاں محمد خاں شہر شاگرد  
 غائب بہا نیغہ تعلیم اور بزم سخن، کو فشی صاحب حسین صبا سہسوانی کی تالیف قرار دیا ہے۔ اس کے برخلاف متعدد داخل  
 قرآن و شواہد کی بنا پر محترم سبطو کا خیال یہ ہے کہ اگر ان دونوں تذکرہ دوسوں سے کوئی تذکرہ فشی صاحب حسین صبا کی تالیف



تو وہ ”بزم سخن“ نہیں۔ ”طورِ کلیم“ ہے۔ جیسا منشی انوار حسین سلیم کے چھوٹے بھائی تھے اور خود ان کا یہ آثار سے اصلاح لینا کئی درجہ سے ثابت ہے۔ اس لیے انولہ سے وطنی تعلق کے بارے میں ”طورِ کلیم“ کی روایت دوسری مام روایات پر فوق رکھتی ہے، اور انولہ چونکہ ضلع بریلی ہی کا ایک حصہ ہے اس لیے امیر سبانی جابر خان نامی احمدیہ قسم کے سیانات اور اس روایت میں فرق نہ کوئی اختلاف نہیں۔

یہ ایک تعلیم و تربیت کہاں ہوئی اور پیدائش سے باون سال کی عمر ۱۲۵۶ھ مطابق ۱۸۴۲ء تک انھوں نے اپنی زندگی کے ماہ و سال کہاں گزارے یہ بتانے کا اب کوئی معتبر ذریعہ موجود نہیں۔ انور جوان کا وطن تھا، نواب علی محمد خان (متوفی ۱۱۶۲ھ مطابق ۱۷۴۹ء) کے دور میں رہا۔ حکومت کا پانچ تخت رہنے کا بنا پر علم و فن اور شروادب کا ایک اہم مرکز بن گیا تھا۔ معنی نے منشی ابی شباب کے کچھ دن یہاں گزارے تھے۔ اور کئی کئی شمار و مشاہدہ علماء و فضلاء اس سرکار سے وابستگی اور اس شہر میں قیام کے شواہد موجود ہیں۔ اس لیے قیاس یہ ہے کہ بتار نے تحصیلِ علم کے مراحل انہی میں طے کیے ہوں گے صاحب ”طورِ کلیم“ کے مطابق وہ اپنے شوخی شرمگونی کے عہد شباب میں مکھنوپنچہ اور معنی کے حلقہ تلامذہ میں داخل ہوئے۔ معنی نے اپنا تیسرا تذکرہ ”ریاض الغضا“ ۱۲۳۶ھ (۱۸۲۰-۲۱ء) میں مکمل کیا تھا۔ اس میں بتار کا ذکر موجود نہیں ہے، اس لیے بالخیال ہے کہ وہ یگانہ غالب ۱۲۳۶ھ (۱۸۲۰-۲۱ء) کے بعد مکھنوپنچہ ہوں گے۔ ۱۲۴۰ھ (۱۸۲۴-۲۵ء) میں معنی کا انتقال ہوا۔ اس اعتبار سے معنی سے ان کے سونہ سخن کے زمانے کو ۱۲۳۶ھ سے ۱۲۴۰ھ تک چار برس ہیں محدود کیا جاسکتا۔ مکھنوپنچہ کے انولہ واپس آنے کا زمانہ نامعلوم ہے لیکن اتنا یقین کے ساتھ کہا جاسکتا ہے کہ ۱۲۵۶ھ (۱۸۴۰ء)

کے آس پاس وہ اپنے وطن میں موجود تھے۔ اسی سال نواب احمد علی خاں زمانہ رام پور کا انتقال ہوا اور ان کی صاحبزادی شمسہ تاجدار وارث تاج و تخت قرار پائی لیکن یہ سلسلہ سرداروں نے فاختون فرماں روا کی بالادستی قبول کرنے سے انکار کر دیا نتیجے سے طور پر برطانوی سرکار نے ۲۱ جادی ۱۲۵۶ھ (۲۰ اگست ۱۸۴۲ء) کو زمام سلطنت مرحوم نواب کے چچا زاد بھائی نواب محمد سعید خاں کے حوالے کر دی۔ نواب صاحب موصوف اس زمانے میں ضلع بلاپور میں ڈپٹی کلکٹر تھے۔ انولہ کے ایک رئیس حکیم سادات علی خاں بھی ان کے ساتھ اسی ضلع میں تحصیلدار کے عہدے پر مامور تھے اور ان دونوں میں نہایت قریبی دوستانہ روابط تھے۔ منصب فرماں روا پر فائز ہونے کے بعد نواب صاحب موصوف نے حکیم صاحب کو بھی رام پور بلایا اور افواج ریاست کا جنرل مقرر کر دیا۔ بعد ازاں حکیم صاحب کی وساطت سے نواب صاحب کے حسب الطلب بیاباگ راجہ میسجے اور ریاست سے وابستہ ہو گئے۔ یہ وابستگی تقریباً پندرہ سال قائم رہی تا آنکہ ۱۲۷۱ھ (۱۸۵۴ء) میں انھیں خدائی اجل کو لبیک کہا۔ بتار کی ششٹھ سالہ زندگی میں پندرہ سال کی بھی مدت سب سے اہم ہے۔ اسی زمانے میں شرمگونی حقیقت سے

اس کا نام اطراف و جوانب میں مشہور ہوا اور بعض ایسے حضرات ان کے دامن تفسد سے وابستہ ہوئے جو بام شہرت پر آفتاب و  
ماہ تاب بن کر چمکنے کی صلاحیت سے متصف تھے۔ علاوہ بریں انہوں نے نواب صاحب کے حسبِ ایمان ہوتا ہوا خیال کے  
ایک حصے کا غاری سے اردو میں ترجمہ کر کے مترجم اور شریکار کی حیثیت سے ملی پانچ ماہ کا لکھنا ہونے میں کامیابی حاصل کی۔  
تسلی سخن کے دورِ شباب میں بیمار کا کھنکھانا اور معنی سے اصلاح لینا ایک تسلیم شدہ حقیقت ہے۔ رام پور میں نواب  
محمد سعید خاں کے دربار سے وابستہ ہونے کے بعد باون ترمین برس کی بخیر عمر میں انہوں نے خود راہ احمد خاں غفلت  
کی شاگردی اختیار کر لی۔ تذکروں کے علاوہ خود بیمار کے لشکار سے بھی اس دوسرے سلسلہ تلمذ کی تصدیق ہوتی ہے۔ ایک  
فرد کے مقطع میں اپنے نئے استاد کے فیضانِ اصلاح کا انہوں نے اس طرح اعتراف کیا ہے۔

”اصلاح جناب غفلت اے بیمار اگر ہوتی تو معنی ہی نہ رکھتا شریکِ توحید نہ نادان کا

ایک اور مقطع میں ان کے حضور ان الفاظ میں خراجِ عقیدت پیش کرتے ہیں۔

جاننا ہے معجزہ بیمار غفلت کا سخن کون ہے دنیا میں ایسا مستعد استاد کا

لیکن بعض تذکروں کے مطابق شاگردی و استاد کی کا یہ نیا رشتہ اصلاحِ کلام کی خواہش سے زیادہ سیاسی  
مصلحت یا حالات کے تقاضوں کا رہین منت تھا اس سلسلے میں سب سے اہم بیان امیر مینا کا ہے جو خود رام پور سے وابستہ  
اور مقامی سیاست کے بہت بلند سے پوری طرح باخبر تھے۔ معنی کی شاگردی کا ذکر کرنے کے بعد انہوں نے لکھا ہے :

”جب اس دارالمریاست میں آکر سرکار کے ملازمین میں داخل ہوئے یہاں احمد خاں غفلت کا

دور۔۔۔ رہا۔ مصلحتاً ان کے شاگردوں میں شامل ہوئے۔“

عبداللہ خاں۔۔۔ ہم نے امیر کے اسی بیان کو اپنے یہاں ان الفاظ میں ذرا ہمزہ دیا ہے :

”آپ میاں غلام ہلالی معنی مرحوم کے شاگرد تھے۔ جب رام پور پہنچے اور نواب محمد سعید خاں بیمار

رئیسِ رام پور کے لازم ہوئے وہاں احمد خاں غفلت کا دور دورہ تھا تو آپ نے معلقات ان سے تمنا فرمائی۔“

نواب نور الحسن خاں لکھنؤ کے بیان سے ظاہر ہوتا ہے کہ بیمار نے غفلت کی شاگردی خود نواب محمد سعید خاں کے ایما

اور اصرار کی بنا پر اختیار کی تھی دیکھتے ہیں :

”بہادر رئیس محترم امیر شاگردی انہوں نے احمد خاں غفلت سے تخلص رام پور کی اختیار فرمود۔“

تذکرہ نگاروں کی عام رائے کے برخلاف جناب رازِ بزدانی رام پور اور صاحبِ کلب ملی خاں قاضی رام پور صرف غفلت  
کی شاگردی کے قائل ہیں کیونکہ ان کے نزدیک معنی سے بیمار کے اصلاح لینے کا کوئی معتبر ثبوت موجود نہیں۔ جناب رازِ بزدانی کے

نزدیک آسمان اگر معنی ہوتا اس لیے مشکوک ہے کہ معنی نیا پنے شاگردوں میں کہیں ان کا ذکر نہیں کیا جب کہ جناب فاضل زمر اس سلسلہ شاگردی سے اس بنا پر انکار ہے کہ یہ اس کے کلام سے اس کی تائید نہیں ہوتی موصوف کا ارشاد ہے :  
تیسرے زمانے لکھا ہے کہ معنی کے شاگرد تھے اور رام پوڑی آئے تو مصلوٹا غفلت کے شاگرد ہو گئے۔  
معنی کا شاگردی کا کلام پیارا ست کوئی شوق نہیں ملتا۔ البتہ غفلت کی شاگردی کا کیا مارنے اقرار کیا ہے  
اور اس کی تائید پیار کے اشعار سے ہوتی ہے۔

وہی العبد تکرر شاگردوں آسمان خاں نور الحسن خاں ————— علی حسن خاں اور عبداللہ خاں ضمیمہ کے  
بیانات کے علاوہ اس خاندانی قرابت کے پیش نظر جس کا حوالہ منشی انوار حسین تسلیم نے اپنے دیوان فاکر کے دیا ہے یہاں شاگرد  
معنی اور پیار کے درمیان استاد و شاگردی کے رشتے پر شبہ کی کوئی معقول وجہ نظر نہیں آتی۔ اس سلسلے میں تسلیم کے ایک  
شعر کا حوالہ بھی ہے عمل نہ ہو کہ جس میں انھوں نے معنی کو اپنے استاد (پیار) کا استاد قرار دیا ہے۔ فرماتے ہیں کہ

معنی استاد کے استاد ہیں میں ہوں اسے تسلیم دادا پیر سا

جناب رازیدر افغان کا یہ زمانہ کہ معنی کے کسی تذکرے میں پیار کا ذکر نہیں ملتا اس لیے انھیں معنی کا شاگرد تسلیم نہیں  
کیا جاسکتا اس لحاظ سے ناقابل قبول ہے کہ معنی کے تذکرے میں ان کے بہت سے دوسرے شاگردوں کے نام بھی موجود  
نہیں۔ ان عرصہ موجود شعرا میں یہ منظر علی آسمان اور کرامت علی سہید کی جیسے نامور شاگرد بھی شامل ہیں اسی طرح جناب  
فاصل رام پوڑی کی یہ دلیل بھی قابل قبول نہیں کہ پیار نے اپنے کسی شعر میں معنی سے اصلا ح کلام کا اعتراف نہیں کیا ہے اس لیے  
دونوں کے درمیان شاگردی و استاد کی نسبت محتاج ثبوت ہے۔ اگر اس دلیل کو معیار بنا لیا جائے تو بہت سے شاعر ہیک  
جنتش قلم اپنے اساتذہ کے حلقہ تلمذ سے خارج ہو جائیں گے اس کے علاوہ فاضل صاحب نے اس معیشت کو بھی نظر انداز  
کر دیا ہے کہ کمالیہ موجودہ بلکہ جو کلام دستیاب ہے وہ ان کے تلف شدہ دواوین کے باقیات پر مشتمل ہے اور یہ گمان  
غالب مشق سخن کے آخری دور سے تعلق رکھتا ہے۔

پیار کے اساتذہ میں معنی اور غفلت کے علاوہ قدرت اللہ شوق اور حکیم مومن خاں مومن سے نام بھی لے سکتے  
ہیں شوق سے مشورہ سخن سے نہا راہی مولانا حسرت موہانی ہیں۔ ان کی اصل تحریر ہماری دوسرے میں نہیں اس لیے ان کے  
اس قول کا تائید یا تردید میں قطعیت کے ساتھ کچھ نہیں کہا جاسکتا تاہم اس کا اسکاں خروہ ہے کہ پیار نے مشق سخن سے ابتداء  
دیر میں شوق کو اپنا کلام دکھایا جو شوق ضلع بریل کی تحصیل بھیڑی کے موضع موئی کے باشندے تھے انھوں نے اپنی عمر کا کٹا  
مستہ بریل کے قریب دونات کی بستیوں یعنی آنورہ، جیلی بھیت، بیلوئوں، بوسلی اور رام پوڑی میں بسر کیا۔ ان کی وفات ۱۲۲۴ھ (۱۸۰۹ء)

ہاں اشتغال کیا یہ معلوم نہیں ہو سکا۔ بلکہ کی عمر اس وقت بیس سال کے قریب تھی اور انھوں نے یہ ساری مدت قرب و جوار ہی میں گزارا تھا بلکہ جناب آفریدی اس دور ہی کا ایک روایت کے مطابق خود ان کا وطن بھی موضع مایہ شوق ہے ان کے اکتساب فیض کے امکان کو نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔ جناب شاہ احمد نادر دہلی نے سوچا ان کے تیر و شاگردوں کے نام درج کیے ہیں۔ ان میں بلکہ کام شامل نہیں۔ اس سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ یا تو وہ مکی اس روایت سے واقف نہیں یا پھر اسے مقابل اعلیٰ تصور کرتے ہوئے انھوں نے اس کا حوالہ دینا ضروری ہے۔ یا شوق کے شاگردوں میں ان کے استاد احمد خاں غفلت خروان کے شاگرد تھے۔ اس طرح تہذیبی حال شوق تک پہنچ جاتا ہے۔

تو سن سے تذکرہ روایت کا سلسلہ نیاز فتح پوری پر منتہی ہوتا ہے۔ انھوں نے نظام راہپوری سے متعلق اپنے مضمونہ انتقادات میں بیارکھی وساطت سے ان کا سلسلہ شاگردی مومن تک پہنچا ہے میرے ایک جواب میں موصوف نے تحریر فرمایا تھا کہ یہ بیارکھیوں نے مومن کا شاگرد کیوں لکھا۔ اب یہ باطل یاد نہیں۔ غلط ہے۔ لیکن ادبات میں اس قسم کی روایت جب ایک مارد داخل ہو جاتی ہیں تو وہ ایجنی سے سرو بان اور بار بار باوجود اس کا ایک حصہ کر دایم و قائم رہتی ہیں۔ چنانچہ نیاز صاحب کے تذکرہ بالا مضمون کی اشاعت کے نیاز احمد نے مومن سے متعلق اپنے ایک مضمون میں یہ ذکر تلامذہ مومن میں شامل کرتے ہوئے تحریر فرمایا!

”طویر کلیم، بزم سخن، خم خانہ جاوید میں معینی اور غفلت کے شاگرد تھے گئے ہیں۔ بولا

حسرت موہانی کی تحقیق ہے کہ قدرت اللہ شوق کے شاگرد ہیں۔ ایڈیٹر نے نظم شاہ

کے تذکرے میں انھیں مومن کا شاگرد لکھا ہے۔“

جناب عرش گیاوی ایک قدم اور آگے بڑھ کر سید امتیاز احمد کے اس بیان کو اپنی دریا فدا کے طور پر پیش کرتے نہ طراز ہیں :

”نظام شاہ رام پور کے تذکرہ خیر سے صرف اتنا پتا چلا کہ یہ مومن خاں کے شاگرد تھے۔“

سید امتیاز احمد نے لفظ ”تذکرے“ جس معنی میں استعمال کیا تھا، عرش صاحب نے اسے سمجھ کر خیر نظام شاہ کو ایک سلاصت قرار دے کر نیاز صاحب کی روایت کو ایک مستقل بنیاد فراہم کر دی۔ چنانچہ ان سے بعد بھی مومن کے بار اس غلط روایت کے لیے رم گوشے کا اظہار کرتے رہے ہیں جناب مکتب علی خاں قاضی رام پور کے مومن مبر” مومن“ کا حوالہ دینے کے بعد لکھتے ہیں کہ ”و شوق سے نہیں کہا جاسکتا کہ مومن کی شاگردی صحیح ہے یا غلط“

لیکن آخر انہوں نے بگڑی ہوئی نتیجہ نکالا ہے کہ مومن سے مشورہ مخبر خارج از اسکان نہیں فرماتے ہیں :

” معاصر اور قریب العہد تذکرہ نویسوں کے بیانات کی عدم موجودگی میں مومن کی

شاگردی کی نسبت ضعیف اور کمزور ہے۔

رہ کر تذکرہ نظام شاہ نایاب لیکن یہاں تک رنگ کلام مومن سے مشابہ ضرور ہے۔ غالباً مومن کا سفر رزم پور جس وقت ہوا، تیارگی رام پور میں آچکا تھا۔ لیکن ہے بتا رہے تھے انہیں کچھ غزلیں دکھائی ہوں۔ اس طرح تلامذہ مومن میں اس کا شمار کرنا بے جا نہ ہو گا پھر غفلت کا انتقال

دی نثر ۱۳۵۹ء میں ہو چکا تھا اس کے مرنے کے بعد مومن سے اصلاح ممکن ہے۔

جناب کلب علی خاں خاق کے بعد دائرہ ناظر حسن زیری نے غالباً انہی کا تباہ میں کسی تامل کے بغیر تیار کر لیا علی وحشت، خیر الدین یاسر، عباس علی خاں، بیتاب اور نواب یوسف علی خاں ناقم وغیرہ کے ساتھ مومن کے ایسے تلامذہ میں شمار کیا ہے۔ مومن پر وہ (مومن) بجا طور پر ناز کر سکتے ہیں۔ یہ روایت کے اس غلط تسلسل کے پیش نظر یہ ضروری معلوم ہوتا ہے کہ مومن سے اصلاح مخبر کے اسکان کا کسی قدر تفصیل کے ساتھ جائزہ لیا جائے۔

اس سلسلے میں پہلی غلط فہمی تو نظام شاہ کے تذکرے سے پیدا ہوئی ہے جیسا کہ اس سے قبل بھی عرض کیا جا چکا ہے۔ جناب عرش گیاروی نے اس سے نظام رام پور کا لکھا ہوا تذکرہ سراسر اڑا دیا ہے۔ جناب دائرہ رام پوری نے ان کی اس غلط فہمی پر غور کیا ہے نیز اس تذکرے کو ایک غائب شدہ ماخذ قرار دے کر محلے کو مزید الجھا دیا۔ ان کا بیان ہے :

” نظام شاہ رام پور کی کوئی تذکرہ شہر استنباب نہیں ہوا۔ البتہ نیاز صاحب (مدینہ نگار)

نظام رام پور سے متعلقہ مخطوطہ ذخیرہ رام پور سے لے گئے تھے ان میں شایکیں حوالہ شاگردی مومن کا ہوا۔

حقیقت یہ ہے کہ نظام رام پور نے کوئی تذکرہ شہر لکھا تھا اور نہ وہ غائب ہوا۔ ایسی صورت میں یہ قیاس اڑانی کر نیاز صاحب کو مخطوطے لے گئے تھے ممکن ہے ان میں سے کسی میں مومن کی شاگردی کا حوالہ موجود ہو، ایک مفسر دہن سے زیادہ حقیقت نہیں رکھتی۔

غلط فہمی کی دوسری بنیاد نواب بہین رام پور سے مومن کے ذائقہ روابط ہیں۔ نواب محمد سعید خاں ان کے دوست اور نواب یوسف علی خاں ناظم ان کے شاگرد تھے اور یہ بات مختلف ذرائع سے ثابت ہے کہ وہ دو بار رام پور گئے تھے۔ خاق رام پور کے قیاس کے مطابق بتا رہے مومن کے قیام رام پور کے زمانے میں ان سے استفادہ کیا ہو گا۔ اس لیے ان دونوں سفروں کی تفصیل سے واقفیت ضروری ہو جاتی ہے۔ خاق صاحب کو بھی اس سے اتفاق ہے کہ مومن نے رام پور کا پہلا سفر

شیفہ کے نگلشن بے غلام میں موجود ہے اسی کے ساتھ شیفہ کا بیان بھی ملتا ہے کہ اب تک انہوں نے دہلی اور دہلی والوں کی محبت کی وجہ سے اس شہر سے باہر قدم نہیں نکالا ہے۔ یعنی اس تذکرے کی تکمیل کے وقت تک مومنین نے دہلی سے باہر نہ کوئی سفر نہیں کیا تھا۔ رازد و زولات الحال بسبب موانعت جہاں آباد و اہل جہاں آباد سے حرکت نہ کر رہے۔  
نگلشن بے غلام کا آغاز ۱۲۲۸ھ کا واصل ۱۸۳۳ء میں اور اختتام ۱۲۵۰ھ کے و انحرار ۱۸۳۵ء میں ہوا۔ ۱۲۵۱ھ (۱۸۳۵ء) میں مومنین نے اس تذکرے پر تقریظ لکھی اور اس کی ایک نقل، دانشائے مومنین کے مرتب حکیم حسن اللہ خاں کے پاس بھیج دی۔ حکیم صاحب کے نام کے پس خط میں اس تقریظ کے بھیجے کا ذکر ہے، اسی میں شہر کے ایک ایسے حاکم با قیاس سے نقل اور اس کی وجہ سے قیامت کے سے ہنگامے کا حوالہ بھی موجود ہے جو ان کی نگاہ میں ناپاک و ناپسندیدہ تھا اور جس نے اس وقتہ قتل سے ایک دن پہلے ہی اپنے ایک حکم کے ذریعہ ان کی موروثی زمین بحق سرکار ضبط کر لی تھی اس واقعہ احاس کے نتیجے میں اپنے اضطراب اور بددلی کا ذکر کرتے ہوئے مومنین لکھتے ہیں:

”خون گرفته کہ منور از قتلش منہ یابر پاست در وح ناپاکش مانندی بمان ہنگامہ اشوب  
آما، روزے پیش از شہد زدن زمین مور و شیم کہ نان جوین مرا کفایت کر دے، لفظی سرکار  
اندر پتہ آورده خاک مذلت بفرقہ روزگار خود بیخت.....“

قلعہ نظر اڑیں، زمانا ہاست کہ خریدار جویم ”واین مشتری گگویم۔ اکٹوں بہ جواب دید  
یارانِ اخلاص و خصال دوستان دولت سنگلی با خود قرار رحلت دادہام و دل بر ترک وطن  
واہل وطن ہندہ یکے سامانی سفر روزگارم شدہ و فیال تہیہ زادید شغل خاطر بیکارم۔۔۔ یہ ہے  
قرن سے واضح ہے کہ یہ بیانات دہلی کے رزیدینٹ مسٹر ولیم فریزر کے واقعہ قتل سے تعلق رکھتے ہیں جنہیں  
لوہاری کے نواب شمس الدین احمد خاں کے ایک ملازم کریم خاں نے ۲۳ مارچ ۱۸۳۵ء مطابق ۲۲ ذی قعدہ ۱۲۵۰ھ کو گوگولی  
مارکر ہلاک کر دیا تھا۔ یہ اس واقعہ کے نشان اب بدست جموں نے سو من کو دہلی اوہل دہلی سے وقتی ترکیب تعلق پر آمادہ  
کما اور وہ بیگمان غالب ۱۲۵۱ھ کے اوائل (۱۸۳۵ء) میں پہلے رام پور پہنچے۔ اس کے بعد بدایوں اور جہوان میں اپنے اعتراف  
اور احباب کے ساتھ کچھ دن گزار کر پھر دہلی چلے آئے۔ یہاں اس زمانے میں رام پور نہیں آتے تھے، اس لیے اس سفر کے دوران  
ان کا متومن سے ملنا اولاً اونچے کلام یا اصلاح لینا خارج از امکان ہے۔

موتمن کا دوسرا سفر رام پور بالاتفاق ۱۲۵۶ھ (۱۸۴۰ء) کا واقعہ ہے۔ یہ سفر انھوں نے نواب محمد سعید خاں کے جشنِ شہادت میں شرکت کی غرض سے نواب مصطفیٰ خاں شیفتہ کی معیت میں کیا تھا۔ پیار کے تمام تذکرہ نگار اس برحق ہیں کہ وہ نواب محمد سعید خاں کے حسبِ ایمان کے سپہ سالار و نواب حکیم سعادت علی خاں کی طلبی پر رام پور آئے اور توسلینِ ریاست میں شامل ہوئے۔ یہ ظاہر ہے کہ حکیم صاحبیہ کے سربراہان و نواب کی حیثیت سے تقرر اور ان کے پیار کو رام پور بلانے میں کچھ وقت ضرور لگا ہوگا۔ ان ملاقات میں اس سفر کے دوران بھی پیار کی موتمن سے ملاقات کا کوئی اسکان نظر نہیں آتا۔

پیار کا انتقال ۲۷ ربیع الاول ۱۲۷۱ھ (۱۵ دسمبر ۱۸۵۵ء) کو ہوا۔ جیسا کہ اس سے قبل بھی بیان کیا جا چکا ہے، اس وقت ان کی عمر سرسٹھ سال تھی۔ سید عابد حسین آدب (حلقہ سید احمد علی رستاشاگر دیوان آٹن کی ذفات پر مندرجہ ذیل قطعہ آریز کیا تھا۔

زمرگِ علی بخش از مدتے شدہ بر جہاں روز روشن سیلہ  
رفیقے پیر سید از آوج سال بگفتم علی بخش بیتا آہ بہ

پیار کے اسلاف کے بارے میں ماری معلومات حد درجہ محدود ہے جبکہ ان کے اخلاف کے متعلق ہمیں مطلقاً کوئی علم نہیں۔ ان کا نام محض ان کی اولاد معنوی یعنی ان کے کلامِ ادراں کے شاگردوں کی بدولت زندہ ہے۔ جہاں تک کلام کا تعلق ہے۔ پیار کے اولین تذکرہ نگار قادیان و کشمیر میں مسابراں کی "مارسی میں استدلال کامل اور ریختہ گوئی میں مہارت تمام ہوا تو ذکر کرتے ہیں لیکن ان دونوں زمانوں میں سے کسی میں کلیات یا دیوان کی موجودگی کے بارے میں کچھ نہیں جانتے۔ اس سلسلے میں انھوں صرف اس قدر معلومات فراہم کی ہے :

”محمد سعید خاں ولی رام پور... کی فرمائش سے کوئی جلد بوستانِ خیال کی کہ افسانہ ہے عجیب اور داستان ہے غریب، اردو میں نظم کرتا تھا، معلوم نہیں اختتام کو پہنچایا نہیں“<sup>۱</sup>  
صاحبِ سخن شہزادہ عبدالغفور خاں نساخ نے پیار کے حالات میں مجملات ان کا ”مصاب دیوان“ ہونا ظاہر کیا۔  
جب کہ نور الحسن خاں حکیم تھی دواؤں کے جمع کرنے و لان کے ضائع کر دینے کا ذکر کرتے ہوئے لکھتے ہیں :

”چند میں دیوان غزلیات و قصائد فراہم آورد و پیرشال ساخت“<sup>۲</sup>

امیر مینائی، عبداللہ خاں فیضی اور لالہ سری رام بھی کلام کے اتلاف کے معاملے صاحب ”طورِ کلیم“ کے ہم نوا ہیں۔ امیر شہزادہ فیضی کے بیانات کسی قدر تحمل ہیں۔ ان سے صرف اس قدر معلوم ہوتا ہے کہ کلام بہت تھا مگر تلف ہو گیا۔<sup>۳</sup>  
لالہ سری رام نے ”غزلیات و قصائد کی تفصیل سے صرف نظر کرتے ہوئے نواب نور الحسن خاں کے بیان کو ان الفاظ میں تحریر کیا ہے کہ ”مگر سب کے سب پریشان ہو گئے۔“

اس کے ساتھ ہی انہوں نے "بوستان خیال" کے نثر جے کے سلسلے میں متعدد بے برفلاف کتب درخشاں کی تھیں اور ان کے ساتھ ہی "بوستان خیال" کے کچھ حصوں کا اردو نظم میں ترجمہ کیا تھا۔

حکایت موجودہ بتا کر اکل نامہ ایک مختصر مجموعہ ملام اور بوستان خیال کے ایک حصے "عظم بیضا" کے اردو ترجمے پر مشتمل ہے۔ مجھے ملام کا قلمی نسخہ جو رفلاٹر بریکر لاہور میں محفوظ ہے۔ بظاہر مصنف کی ذاتی بیضا سے صاف شدہ اولین نسخہ معلوم ہوتا ہے اس میں کل چھپن صفحات ہیں۔ غزلوں کے علاوہ اس مجموعے میں دو قصے، ایک تاہم تصدیق پانچ باباں اور ایک قطعہ شامل ہے۔ غزلیں رریف و دلورنہ شدہ ہیں لیکن انہیں ان کے بعد ادبیت کے بعد میں صرف ہوئے، اور ان میں بھی بعض غزلیں بالکل ہیں ملامتھار کا مزید اضافہ اس بات سے کیا جاسکتا ہے کہ ان مکمل دنیا مکمل غزلوں کے اشتراک کی مجموعی تعداد صرف چار سو چالیس ہے۔ نو نو بندوں پر مشتمل دو نمبروں میں سے پہلے میں "تدک کی شہسور زکریا نصرت" - "ربا سید مکی مدنی الغری" - "پر خازن میں مصرعے لکھے گئے ہیں اور دوسرے میں "دسا (غائب احمد) لکھنؤ رستا شاگرد و بیاد کا منزل" - قطعہ اسید ہوئی، وصل کے آثار نہیں، کی تخمین کی گئی ہے۔ تصدیق گورنر عظم "غائب گورنر منزل" کی مدد میں ہے۔ اس میں بتارنے اور اپنے آثار نواب محمد سعید خاں کی گورنر موصوف کی خدمت میں ماضی اور شایان شان استقبال کا بیان کیا ہے۔ بدکاراں مشرق کی طرف عزم سفر کے دوران یعنی ملک غزلی کے "دوسے سے نکلتے واپس جاتے ہوئے گورنر منزل سے راج پور آنے اور دیر تک قیام پذیر رہنے کا تذکرہ اور ان کے جلد و خشم کی تعریف و توصیف کی ہے۔ ان اشعار کی کل تعداد تیس ہے، اور ان میں اس شوکت اللہ کا اور جناب بیان کی کئی نمایاں طور پر محسوس ہوتا ہے جسے تصدیق کا بیانیہ وصف خیال کیا جاتا ہے۔ دیوان پر سے نسخہ رقم پور کی ایک بنیاد خوش فضا نقل سندس ہندو یونیورسٹی کے کتب خانے میں بھی موجود ہے۔ اگرچہ اس نقل سے آخر میں کوئی ترتیب موجود نہیں، تاہم قرآن سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ "ختم خانہ جاوید" کے مولف لادہ سری رام کی فرمائش پر تیار کی گئی تھی۔ سندس ہندو یونیورسٹی لاہور میں یہ محفوظ نسخہ انہی سے ذخیرہ کتب کے ساتھ منتقل ہوا ہے۔ ایک اہم قلمی نسخے کا نشان دہی جناب آفریدہ قلمی امر ویدی نے کی ہے۔ ان کی تحریک کے مطابق "ایک مختصر سا دیوان محمد علی خاں آخر رام پوری کے پاس تھا جس میں غزلیات کے علاوہ کچھ تصدیق اور چند رباعیاں بھی تھیں۔"

بتا کر ایک خوش نگار اور پختہ شاعر تھے۔ وہ جہاں تجربات و محسوسات کو ان کی تمام نزاکتوں کے ساتھ سادہ و لطیف پیرائے میں ادا کرنے پر پوری طبع قادر تھے، وہیں انہیں استادانہ انداز میں مضامین خیالی کے نظم کرنے میں بھی مکمل دسترس حاصل تھی۔ ان کے رنگ کلام اور انداز بیان کی یہ مختلف انواع خوبیاں تو اشعار کے اس اعتبار سے ظاہر ہوں گی جو اس مضمون کے آخر میں پیش کیا جائے گا۔ لیکن ان کے کمال شاعر کا اور عبادت فن کے متعلق بعض ایسے



نوگو: "شاعرات بیش کریم نامناسب معلوم ہوتا ہے جنہیں ان کے کلام کے مطالعہ اور اس کے مختلف پہلوؤں پر فوراً ماموتیج حسی ہے۔"

- (۱) آہ منانی کا رشا مہرے "بیار مرد و خوش مذاق" میں کلام سے مشہور آفاق تھے یہ کہ
- (۲) شاعر "کس صاحب کے بقول بیار کے کلام میں "الفاظ کی شنگل اور زبان کی یاکی احاطہ بیان سے خارج ہے یہ کہ
- (۳) نواب نور الحسن خاں کی رائے میں وہ مصاحب زبان مغز دل و استاد قیامت کھڑے تھے۔ یہ کہ
- (۴) نواب علی حسن خاں لکھتے ہیں: "پر وازن و زبانی بالائزاد گمانست۔ قوت بیان و لطف زبان اور اگر از میر و محی بیس نیست کیں ہم تو ان گفت کہ کمر است۔ ہاں تقدیم زمانہ و جہد زبانی جبرے دیگر است۔ یہ کہ
- (۵) لاری رام کا قول ہے کہ "بیار نے طبیعت مضمون خیز اور زبان نہایت صاف و شیریں بانی تھی۔ سوز و درد کے مصفا میں بالخصوص نہایت موثر و دلکش پیرائے میں نظم کرتے تھے یہ کہ
- (۶) نیاز فتح پوری نے بیار کے شاگرد نظام رام پوری کے کلام پر تبصرے کے ذیل میں لکھا ہے کہ "بیار صرف خوش گو اور بر سرور شاعر تھے بلکہ ان کے کلام میں ایک زور بھی تھا جو بہت کم نظر آتا ہے۔ ان کا ایک مطلع ہے:
 

کون پر ساراں ہے حال اسل کا      خلق مند ویکھی ہے قائل کا
- میرے نزدیک بیار کو شعرا ان اشعار میں سے ہے جو داد سے مستغنی ہیں اور جن کی کیفیت کا بیان الفاظ سے باہر ہے یہ کہ
- (۷) محمد علی خاں آفرام پوری بیار کے کلام کے مختلف پہلوؤں کا احاطہ کرتے ہوئے لکھتے ہیں: "بیار کا کلام بختہ اور استادانہ ہے اور وہ مضمون آفرین سے دلدادہ تھے۔ زبان شستہ اور صاف تھی لیکن کلام کو جابجا مانتے بدلنے سے مرتب کیا ہے اور ایہام و تلمیح سے بہت کم شغور ہے ہیں۔ البتہ جہاں زبان کے صاف شعر لکھے ہیں وہ بلاشبہ حد دل آویزاں پسندیدہ ہیں ان کے کلام کی خصوصیات میں ایک خصوصیت یہ بھی ہے کہ اکثر اشعار میں جو مضمون پیدا کیا ہے، وہ مثالوں اور دلائل سے مستحکم ہے
- (۸) "افسر صدیقی امر و جو کی زلم طراز ہیں: "بیار... (کو)۔ فن شعور اور علم عروض و بیان پر عبور حاصل تھا۔ زبان پاکیزہ طریقیان شگفتہ اور الفاظ شستہ و زلفہ نظم کرنے کے تو گر تھے طبیعت کی مضمون خیزی اور خیال کی ندرت اس پر بکمال اند کلام کو دیکھیے، ہلکے خوشبودار اور خوش رنگ بھولوں کا ایک مگدستہ ہے جس کی ظاہری صورت دلکش اور باطنی خوبی و روحانہ
- (۹) ڈاکٹر سید لطیف حسین آدیوب بیار کے کلام کی مختلف خصوصیات کے تجزیے کے بعد اس نتیجے پر پہنچے ہیں کہ جب وہ اپنی فطرت سے ہم آہنگ ہو کر شعر کہتے ہیں تو غزل کی فنائیت میں عظمت و زینت کی پورے پھٹنے لگتی ہے۔ یہ کہ
- (۱۰) کلب علی خاں فائق رام پوری اپنے ایک مضمون "رام پور کا ادبی مرکز" میں "بیار و ان کے دو شاگردوں نظام اور رسا کی خدمات

ماترے ہوئے سمجھتے ہیں وہاں لوگوں نے پرانی ماہوں کو چھوڑ کر ایک نیا واسطہ نکالا۔ زبان کی تراش خراش اور سلاست کو ٹلی جامہ پہنا کر واردات عشق و محبت پر نظامِ ہدینِ منوں اور جرأت کی رے میں ادا کیے۔ پیار کا کلام مدد نہ ہو کر سامنے نہ آسکا اور بیشتر تلف ہو گیا۔ معاصرین ان کی سحر بانی کے مستتر قے اور انیس طرز نو کا بانی سمجھتے تھے۔ موجودہ کلام جو ہمارے سامنے ہے، اس سے ہم اس قیے پر پہنچتے ہیں کہ وہ غلط واسطوں سے بچ کر ایک نیا واسطہ تلاش کر رہے تھے اور اس میں کسی حد تک کامیاب بھی ہو چکے تھے۔ لکھ

ان میں سے بعض بیانات یقیناً مبالغہ آئینہ یا خلاف واقعہ ہیں لیکن بحیثیت مجموعی ان سے یہ اندازہ ضرور ہو جاتا ہے کہ ریے دور کے ایک اہم شاعر اور ایک ممتاز ناسترخین تھے اور دم پور میں جو ۱۸۵۷ء کے بڑے کام اہم ادبی مرکز قرار پایا، وہ شاعری ایسا دین استوار کرنے میں ان کا بڑا ہاتھ ہے۔

”بوستانِ خیال“ کے اردو نظم میں ترجمے کے سلسلے میں تادیر بخش عیار اور لاری دم دونوں کو غلط فہمی ہوئی ہے۔ پیار عاس داستان کے ایک حصے کا اردو شعر میں ترجمہ کیا تھا۔ ان حضرات نے شاعر کی حیثیت سے مترجم کا شہرت کے پیش نظر خیال کیا کہ یہ ترجمہ نظم میں ہو گا اور ان سے اس خیال نے اس غلط بیانی سے یہ راہ ہوا کہ دی جوان کے مقولہ، ابلیہات مائی جاتی ہے۔ اسی غلط بیانی اور نافرمانی کے ذرائع سے حاصل شدہ ناکافی معلومات کی بنا پر مترجم نے بوستانِ خیال کے طوم ترجمے اور ”طلسم“ سیفا کو ایک دوسرے سے مختلف خیال کرتے ہوئے اپنے ایک بدلے مضمون میں اول الذکر کو کوئی سراغ ملنے اور آخری الذکر کے رخا لائبریری اور دم پور میں موجود ہونے کی طرف اشارہ کیا تھا۔ بعد کی تحریروں میں جناب انصر صدیقی نے ہونے کا مندرجہ بالا بیان بھی مندر کر کے بالادونوں تذکرہ نگاروں کی غلط تعبیرات کی حدائے یادگست ہے۔ سمجھتے ہیں:

”اپنے دلی نعمت کی فرمائش سے بوستانِ خیال کو نظم کرنا شروع کیا تھا اگر اس کے ابھی چند جزد ہوئے تھے مروت سدا ہوئی تھی

”بوستانِ خیال“ میں پانچ بڑے طلسم ہیں ۱) طلسم اجرام و اجسام ۲) طلسم سبع سباع ۳) طلسم بیچارہ ۴) طلسم لبرم اشراق ۵) طلسم حیرت کدہ ۶) صلی۔ ان پانچ طلسموں میں سے ”طلسم بیچارہ“ کا ترجمہ پیار نے کیا ہے، باقی چار طلسموں کے ترجمے مہدی علی خاں رنگی مراد آبادی نے کیے تھے۔ پیار کے اس ترجمے کا قلمی نسخہ جو کچھ جواور پانچ اوراق پر مشتمل ہے، لا کا تہوں کا لکھا ہوا ہے۔ جس کی کتابت بہار کے انتقال کے تین ماہ بعد ۱۲۷۱ھ (۱۸۵۵ء) دیکم ۱۸۵۵ء کو مکمل کی گئی ہے۔ ترجمہ کی یہ خدمت پیار نے اپنے ”آلے“ نامہ دار کے حسب الحکم انجام دی تھی مقدمے میں انھوں نے اس طرف نا افسانہ میں اشارہ کیا ہے :

”ہر چند یہ خاک رملی بخش پیار تھی بیانت نہ رکھتا تھا کہ عبارتِ نادر کی کو آمد و زبان میں ترجمہ کر کے اہل زمان سے

ولد خوشامیانی یہ لیکن بجا لانا حکم آتے نامدار و حیدر و کار نواب محمد سعید خاں بہادر و ام اقبال کا۔ فرخ مین  
جان کر گھنڈے پر طلسم بیضا کے میں کہ خلاصہ کتابستان خیال کا ہے مصروف ہوا فیضیانی دور کار سے سعید مار  
چو کہ فیضی ہما و زنت سے چشم پوشی فرما کر معاف رکھیں ہر شے

بہار حلف تھی نہ رکھنے پر جو یہ خیال تدرت رکھتے تھے یہ ترجمہ اس پر شاہد ہے۔ ڈاکٹر سعید لطیف حسین اویس نے  
اس ترجمے کی مختلف خوبیاں ان الفاظ میں واضح کی ہیں:

”یہ تلے طلسم بیضا کے ترجمے میں با محادہ اور عام فہم زبان استعمال کی ہے اور اساتذہ قدیم کی اتباع  
میں عبارت انگریزی کا شوق پورا کرنے کے لیے ادنیٰ اور ناانوس الفاظ اور ترکیبوں کا استعمال نہیں کیا ہے وہ کلمہ کلمی  
معنی عبارت ضرور رکھتے ہیں جس سے قدیم داستانوں کی فصاحت و سادہ جاتی ہے۔ ترجمے کی خوبی ہے کہ اصل سے  
مطابق ہوا و متعلق کو رہ نہ ہو کہ وہ ترجمہ ہے۔ طلسم بیضا کی یہ خوبی ہے کہ اس کی عبارت عام فہم ہے اور  
اس کو پڑھنے کے بعد ترجمے کا احساس نہیں ہوتا نہ شے

مندرجہ ذیل اقتباس سے سرسری طور پر اس ترجمے کی کموں کیفیت کا اندازہ کیا جاسکتا ہے:

”ملک مغرب میں حضرت اسحق علیہ السلام کی اولاد سے سیف الدین نام ایک بادشاہ تھا۔ حیرانہ اس کا شمار  
سے بہرہ نوج شکریہ سیال کے برابر عدلی میں نوشیرواں اس کا غلام سخاوت سے ہر ایک آسودہ کیا خاص کیا عام  
ہر شہر اور ہر قصبہ اور گاموں میں عیش و نشاط کا چرچا، تمام ولایت میں رنج منقلہ گرجا رخ سلطنت کو بیٹے سے عادت  
ہے نہ رکھتا تھا۔ جب اس کا سن شریف ساٹھ کو پہنچا اور دار میں سفیدی آئی، تخت سلطنت کو چھوڑ کر گوشہ  
عزیزت اختیار کیا۔ ہر چند راکان دولت نے عرض کیا کہ تعذیر الہی سے سزا ہو کہ ادشابی سے دست بردار ہو، اساتذہ  
نہیں ایسا نہ ہو کہ دشمن یہ فرس کر فدا تھا و اس اور ملک موروثی ہاتھ سے باتا رہے لیکن نصیحت نے کچھ  
خاندہ دیکھا۔ ناچار سب امیر مایوس ہو کر رخصت ہوئے۔ زیر باتدیر کہ دشمن حمیر نام رکھتا تھا اور سات  
ہشت سے وفات کا منصب اس کے خاندان میں تھا۔ اس غم سے ایسا گھٹ گیا کہ بدن میں سوا پوست، استخوان  
کے کچھ باقی نہ رہا۔“

شاگردانِ پیر کے بارے میں تفصیل کے ساتھ کچھ تنازعہ شکل ہے۔ مختلف تذکرہ نگاروں کی روایتوں کے دوران جن شاگردوں  
سے نام سامنے آئے ہیں ان کی مجموعی تعداد مرز پنڈہ ہے ایک استاد کی حیثیت سے تیار کی شہرت کے پیش نظر قیاس سے کہیں  
کے تلامذہ کی تعداد اس سے زیادہ ہوگی۔ جناب افسر مدنی امر و بیوی نے ”محنت و مشقت کے ساتھ تیار کیے ہوئے شاگرد“

میں نشی انوار حسین تسلیم سہسوانی نشی صابر حسین صاحب اور تسلیم مذکور سید احمد علی رستم پوری اور سید زکریا شاہ نظام رام پوری کو نہصوبیت کے ساتھ قابل ذکر قرار دیا جائے گا۔ درمیان کے بقول تلامذہ پیار میں تسلیم سہسوانی نے درجہ امتیاز پایا ہے محمد علی خاں اثر رام پوری ان کی اس واسطے پر تبصہ کرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ مذکورہ غم فائدہ جاوید نے پیار کے شاگردوں میں صرف انوار حسین تسلیم سہسوانی کو ممتاز قرار کیا ہے۔ شاید انھیں یہ معلوم نہ ہو کہ پیار کے رام پوری شاگردوں میں ایک بلند پایہ شاعر سید احمد علی رستم پوری بھی تھے جو اساتذہ تھے۔

نشی انوار حسین تسلیم (ولادت جون ۱۸۸۵ء، وفات ۹ مئی ۱۹۸۲ء) تلامذہ پیار میں اس اعتبار سے یقیناً درجہ امتیاز سے حامل ہیں کہ وہ ایک ہر جہت شخصیت کے مالک تھے۔ امد و دفع کی شرف و عظم کی مختلف اصناف پڑ انھیں جو غیر معمولی قدرت حاصل تھی، وہ کم لوگوں کو نصیب ہوتی ہے۔ علاوہ بریں تاریخ گوئی حیثیت سے ان کا شمار اساتذہ نمونہ میں کیا جاتا ہے۔ نشی صابر حسین (ولادت ۳۸-۱۸۳۷ء وفات ۲۲ فروری ۱۸۹۶ء) نے اکثر تذکرہ نگاروں کے مطابق ناز میں مولوی نجف علی خاں (صاحب درگاہ کاشغریہ صائیر) سے اور اردو میں مولوی محمد ایوب محسن مراد آبادی سے اصلاح لی تھی۔ اس کے علاوہ اپنے باور پذیر نگار نشی انوار حسین تسلیم سے بھی کچھ دنوں تک مشورہ سخن کیا تھا۔ لالہ سری رام دھاندہ ذکرہ نگار ہیں جنھوں نے ان کے اساتذہ میں پیار کا نام بھی لیا ہے۔ لکھنؤ کے ایک شاگرد سید جمیل احمد جمیل سہسوانی کی ایک تحریر میں اس سلسلہ شاگردی کی تائید کرتے ہوئے۔ اس لیے اس سے انکار تو نہیں کیا جاسکتا۔ تاہم چونکہ پیار کی وفات (۱۸۵۴ء) کے وقت صبا اپنی عمر کی انتہا پر تھی تو اس لیے یہ کہا جاسکتا ہے کہ انھوں نے مشق سخن کے ابتدائی زمانے میں کچھ دنوں تک پیار کو اپنا کلام دکھایا ہوگا۔ سید احمد علی رستم پوری کے قادیان کلام طرز گو اور داستان الاساتذہ ہونے میں کوئی شبہ نہیں۔ لالہ سری رام کو اس امر کا اعتراف ہے کہ ان کے کلام میں متانت اور بے غلی بندش کے علاوہ استادانہ رنگ کی جھلک موجود ہے۔ وہ اس حقیقت سے بھی باخبر ہیں کہ رام پور میں ان کے پیسوں کا اثر تھا۔ یہ اس کے باوجود وہ تسلیم کو تلامذہ پیار میں سب سے ممتاز قرار دیتے ہیں تو اس کی وجہ یہ ہے کہ شخصیت کی پہلو داری اور شہرت کا اعتبار سے کوئی دوسرا شاگرد ان کا ہم پایہ نہیں۔ اثر صاحب نے رستم کے ساتھ نظام رام پوری رشتہ ۲۸ اکتوبر ۱۸۷۲ء کو انام نہ کے راجستھان کی بستی نظام کے ساتھ رستم کی طرح کوئی دوسرا حلقہ تلامذہ تو وابستہ نہیں تھا لیکن فرنگی گوئی حیثیت سے ان کا یہ تلامذہ پیار میں یقیناً سب سے بلند ہے۔ عظمت و شہرت کے سلسلے میں اس قسم کے سارے اختلافات سے بالاتر ہو کر یہ کہنا زیادہ مناسب ہوگا کہ پیار کے شاگردوں میں تسلیم رستم اور نظام

نیشنوں ایسے شاعر ہیں جنہیں بیا طور پر فخر استاد کہا جاسکتا ہے۔  
مذکورہ بالا چار شاگردوں کے علاوہ پیار کے جن تلامذہ کے بارے میں ہمیں معلومات ہو چکی ہے ان کے نام

سطحہ پر جس میں اس کے جہ سے یہ نہ ہرست بنیادی طور پر انتخاب یادگار کے حوالے سے تیار کیا گیا ہے یہ یادگار خیر منیم  
: کے حالات کے ذیل میں ان گیارہ شاعروں میں سے صرف سات کے نام ملتے ہیں گھلستان سخن شعرا، خرم خانہ جاوید  
اور ص ۹۰ سے تذکرہ میں گجراتی میں سے چند شاعروں کا ذکر موجود ہے۔

(۱) انکسار صاحبزادہ احمد علی خاں ولد صاحبزادہ احمد یار خاں افسر، بیار کے علاوہ احمد خاں غفلت، خواجہ محمد علی  
آتش اور شیخ محمد ابراہیم دوتی سے بھی استفادہ کیا تھا۔ انتخاب یادگار کی تالیف (۱۲۹۰ھ مطابق ۱۸۷۳ء) کے وقت  
اٹھاون برس کی عمر تھی۔

(۲) آیتہ صاحبزادہ امیر اللہ خاں ولد صاحبزادہ مسیب اللہ خاں فرحت (رحمائی ۵، ششمان ۱۲۹۰ھ مطابق ۱۸۷۸ء ستمبر  
۱۸۷۳ء) بیار کے علاوہ شیخ کریم علی شہیدی اور سید احمد علی رسا سے بھی مستفیض ہوتے تھے۔

(۳) آیتہ جین، حاتم علی خاں یہ انتخاب یادگار کی تالیف کے زمانے میں چالیس برس کے تھے۔

(۴) تسلیم، حاتم خاں ۱۲، ربیع الاول ۱۲۷۲ھ مطابق ۲۴ نومبر ۱۸۵۵ء کو پنشنیس برس کی عمر میں حیات پالی۔

(۵) خان زادہ، مبارک شاہ غلامنا، انتخاب یادگار کی تالیف کے زمانے میں تریس برس کے تھے۔

(۶) ساکت، ہایت علی خاں ۱۴، رجب ۱۲۷۹ھ مطابق ۱۵ جنوری ۱۸۶۳ء کو انتقال کیا۔

(۷) شفا، ابوالفتح سید محمد عفر عرف میاں جعفر شاہ خلف شاہ سید علی بنادی، انتخاب یادگار کی تالیف کے زمانے  
میں تریس برس کے تھے۔

(۸) محمد، محمد حسن علی خاں خلف محمد ضیا خاں آیتہ انتخاب یادگار کی تالیف کے وقت چالیس برس کی عمر تھی۔

(۹) مہدی، صاحبزادہ مہدی علی خاں خلف صاحبزادہ محمد ناسم علی خاں ابن نواب محمد فیض اللہ خاں فرماں روا سے  
لام پور۔ انتخاب یادگار کی تالیف کے زمانے میں پچیس برس کے تھے۔

(۱۰) واقع، سید جعفر شاہ ولد سید علی شاہ، بیار اور سادونو سے استفادہ کیا تھا۔ انتخاب یادگار کی ترتیب  
وقت بجائی برکت کے تھے۔

(۱۱) واقف، رسالہ محمد باقاعدہ خاں ولد بہادر شاہ خاں، انتخاب یادگار کی تالیف کے زمانے میں ان کی عمر ساٹھ برس تھی

### انتخاب کلام

ملا نصیب ہمیں سنگِ رگد رگسا کو کھوکھوں میں رہا سرکارِ عمر گھر کا سا

وہ بار بار سے رونے پر ہنستے آتے ہیں معاملہ ہے ہم برق وابر برکسا

نہ سر اٹھائیں گے ہم، شوق سے نگاہ پھر  
 کہ ہے خواہ میں یہاں نکل بار و رکھا  
 نسیم، جانبِ بیل سے کہہ یہ غنچوں کو  
 کہ تنگ دل نہ رکھیں بندہ گن نہ کھا  
 برنگِ غنچہ و گل کیسا کہے سنے بیار  
 کہ گنگ کی سی زباں ہے تو گوشِ لکڑی کا  
 گل کھلے، سبز و آگا، صبر گئی، آئی بہار  
 چار گولزار میں غل ہے مبارک با کا  
 سخت حال پر مری کیا کیا جنوں کو نہ ہیں  
 ٹوٹ کر نہ رگ میں نشتر نہ گیا تھا کا  
 یار سے سو بھگڑ کا ہم گلہ کرنے کو تھے  
 نہ گئی عزت کہ دل میں دوسرا ہو گیا  
 جس کسی نے دل دیا ان کو چھپے چور کا دیا  
 ایک میں کم بخت نالوں تھا کہ رہا ہو گیا  
 بھولی جو ایک دم کو گریاں دریاں ہیں  
 وحشت نے یاد دامن صحرانِ دل دیا  
 قربان جاتے ترے شوقِ ظہور سے  
 دے کہ فریبِ خاک میں ہم کو طو دیا  
 اس وقت رکھ لیا جو دل اس نے تو کیا ہوا  
 کافر نہ پھیر دے کہیں ایساں یا ہوا  
 کہہ دو خیالِ نرگسِ مخمور یا ر سے  
 دل خانہِ خلد نہ ہوا امیکدہ ہوا  
 رو میں ترے ستم سے بھلا کس کے سنانے  
 آنا بکھو کوئی نہیں کہنا، برا ہوا  
 یہاں لے چکے ہیں ابھی تو وہ امتحان  
 کم بخت پھر دفن کا تجھے حوصلہ ہوا  
 نہ بناتا جو دنِ جدائی کا  
 کیا بگڑتا تیری خدائی کا  
 یار نے دیر تک گھلے مل کر  
 داغ دل پر دیا جدائی کا  
 لہر رکھتا ہے اپنے سینے پر  
 داغ ان کے کبِ حسنائی کا  
 کل تھے زندگی کے مجتہد بیار  
 آج دعویٰ ہے پارسائی کا  
 غبار ہوتا اگر مزار تھلے نہ جاتا کدھر  
 نہ جسے رسا درِ صم پر پہا ہوا اس پر تڑکا  
 بزار سینے میں سرخ چھالے بگر میں کتنے ہیں داغ کا  
 رطاب کیے آنسوؤں نے مالے یہ مال یا نہ ہو کا  
 کون برسوں ہے حالِ بکلی کا  
 خلقِ منہ نہ بکھین ہے قاتل کا  
 مردوں چھا گئی سرے منہ پر  
 رنگ بدلانہ ان کی تحمل کا  
 حاکم کنی عاشقی سے آساں ہے  
 ہم مشکل ہے کاوشِ دل کا  
 لے جو کون سیر کو آیا  
 موجِ منہ جو تھی ہے ساحل کا

سانس آہستہ لیجئے بیچارے ٹوٹ جلتے نہ آبلہ دل کا

قصہ کس مقدور کہیے بتوں کی چاہ کا ہم وہ مغلس ہیں گھر میں نام ہے اللہ برا

اس حق کار نے دنیا سے مٹائے نقشے اور عالم ہو کوئی صانع قدرت پیدا

ایک لمحہ بابر نے باقی نہیں چھوڑا گناہ رحمت حق پر ہے ایسا کوئی نازل دوسرا

کہاں تک اہل دغا صیغہ آہ کا یارا کو انتہا کو ستم اب تو بار کا پہنچا

وہو اسے آئی ابھر پیشتر کی چوٹ لاسا قیاس راہ کو سینکس جگر کی چوٹ

بڑی بکری سجدوں سے رت خانے کے پیشانی سیاہ کیا ہیں گئے مجھ کو کہے میں مسلمان بڑو کر

کیوں نہ آلودہ ہوں صافی دل ہر درخاک میں آئندہ جو ہر چھپا دینا ہے دل کو خفا کس میں

طالع بیدار نے بخشا ہے حق کو تراب سونے گئے آرام سے تار و درخت و خاک میں

روح بلبل کو گئی پرواز آتے ہی خزاں کچھ ہوا میں اڑتے ہیں کچھ مل گئے درخاک میں

عطر شمس کا ملو، خاکستر پہن تو قسا ایک دن آلودہ ہونا ہے مقرر خفاک میں

عہد پیری میں نہ رکھ دنیا سے ایسے تیر کام گل ملا دیتا ہے ہنگام خزاں نہ درخاک میں

طول سے بڑی چلن کی زلف پیلا پاؤں میں بیڑیاں پیسے ہے گواہ کس پاؤں میں

کچھ بھی ہے سراپاؤں یا رب ظالموں سے ظلم کا ملے ہیں جاے خافون تہید اس پاؤں میں

منزلِ نوح میں نہیں ہر شب تھا تھار اہی قیام اپنے گی چکر ہے اسے مادرِ رشتاں پاؤں میں

سر پرستی سے جنوں کی ہاتھ اٹھاؤں گے ذہم گوڑ میں جھلے ہمیں خافون تہید اس پاؤں میں

کوسہ جانان میں نہ جا بیچارے ہنگام ویاں مفت پس جلتے کا سے تیار اداں پاؤں میں

مسجد میں پناہ شراب بڑھی دیر میں خازن تیار کو شہور کسی بات کا نہیں

میں لی ہیں تیرم دغا بوسے سخت کچھتا یا کر بے خبر بھی ہے سایہ بھی اس بھوس میں نہیں

آپ رحمت سے ہمیں اتنا نہ ملتا ہے کریم یہ وہ پانی ہے جس سے کشتیاباں بنو

یے بیوقوف سے رحمت کے طلب کار ہو گواہی کہ نہ غافل ہو نہ ہیشا رہو

عقل کل مجھ کو سمجھتے تھے فرشتے کل تک آج دیوانہ بناتے ہیں پری رولہ مجھ کو

بیاں ہو طبیعت یہ ہو چکا مجھ سے خدا کرے کہ نہ ہو چھپیں وہ دغا مجھ سے

کدہ عشق میں جس پر یہاں مسیر کیا      عدم میں کیا وہ خدا یا ہوئی خلا مجھ سے  
 گنبد بزمِ تباہی میں شاپ میں آیا      کہیں نہ ہوں گے زمانے میں نہ ساجھ سے  
 کیا سفر کا ارادہ جو بزمِ جاناں سے      کوئی تھکے نہ ملا موت کے سوا مجھ سے  
 کہیں سخی ہیں یہ نازک مرا جیلاں بہار      کراٹھ سکی نہ حسوں کی اتجا مجھ سے  
 نہ دل میں ابھی ہے سنا کھو دیں انہو      کیے غم نے خالی مکاں کیسے کیسے  
 خدا کے شعلہ پر مہنت بہرہاں ہے      دیے ابر کے سائباں کیسے کیسے  
 نہ پہنچا کوئی ان کے در تک سلامت      لٹے رلہ میں کارواں کیسے کیسے  
 لبِ یار سے نظمِ بیکار سن کر      سے دنگ مجھ جہاں کیسے کیسے  
 اب اور آرزو نہ رہی اے خدا مجھے      کیا دردِ دل دیا کبھی کبھ دیا مجھے  
 اوپر کماں کہاں ہیں کہاں کھلِ نشاط      بزمِ عز میں بھی نہیں ملتا ہے مجھے  
 کعبہ سمجھ لیا ہے مگر کوئے یار کو      بے امتیاز جلتے ہیں یار سا مجھے  
 وہ سن کر حال میرا کچھ نہ بولے      مگر ہر بات پر گردن ہلا کی  
 یہ زلیخاں کسا مرادوں جھین لیتیں      ستم گزیری آنکھوں نے دفن کی  
 نہ پہنے دے گی وحشت بنگلہ میں      اکٹو بہار جو مرضی خدا کی  
 ہر روز وہ پھر جاتے ہیں درگ ہے اگر      کچھ جذبِ محبت کو گل بنے نظر میں  
 حالِ دل بیکار نہیں ضبط سے قابل      لیکن وہ زباں کچھ کو ہلے نہیں دیتے  
 موت سے بھاگنے لگے بہار      کیا اسے تم شکستہ پائے  
 جنت میں حیاتِ ابدی خاک ملے گی      دنیا میں تو مانگے دلی موت خدا سے

### حواشی

- ۱۔ سخنِ شعرا، عکس ایڈیشن شائع کردہ ادب پرورش اردو اکادمی، لکھنؤ (۱۹۸۲ء) ص ۷۷، ۷۸ء۔ پروفیسر انجم سحر نے ”مطالعہ امیر“ اور ”شائع کردہ نسیم کبڈیو“ لکھنؤ، ۱۹۶۵ء میں غنائی نسخہ ہی سے اتباع میں اپنا تذکرہ انجمنِ بخش سے اسے کیا ہے۔ (ص ۵۵) ۲۔ اس سلسلے میں ڈاکٹر سید لطیف حسین آدیب کا یہ بیان کہ ”یار کی پیدائش آنولہ میں ہوئی جس پر میٹر تذکرہ ساز متفق ہیں، (چند متزلزلے بریل ہیں) ۱۰۷ کیسے خلاف واقعہ ہے۔ ۳۔ انتخابِ انجم عکس ایڈیشن شائع کردہ



اتر پردیش اور وکٹو، لکھنؤ (۱۹۸۲ء) میں ۸۱، ۸۲ ص ۷۳) کو الہ مخفون "تسلیم ہوسوانی" از مرزا احمد شاہ بیگ جوہر  
 مراد آباد، تسمو نہ ماہنامہ "العلم" کراچی، شمارہ ابریل تا جون ۱۹۷۱ء میں ۱۱، ۱۲ ص ۵۷، ۵۸) گلستانِ سخن، عکسی یادِ شین شائع کردہ اتر پردیش  
 اردو اکادمی، لکھنؤ (۱۹۸۲ء) میں ۱۶۰، ۱۶۱ ص ۷۷، ۷۸) انتخابِ یادگار ص ۸۱، ۸۲) تذکرہ شمولی  
 رام پور، قلمی، محرومہ رضا لائبریری، رام پور، ۱۹۷۰ء یادگارِ نسیم (قلمی) محرومہ ادارہ ادبیات اردو، حیدر آباد ق ۱۱، ۱۰-۱۱  
 طورِ کلیم مطبوعہ، مطبع معید عام، اگرہ (۱۸۸۱ء) میں ۱۹، ۲۰ ص ۱۱) بزمِ سخن مطبوعہ مطبع معید عام، اگرہ (۱۸۸۱ء) میں ۲۵  
 ۵ دہم خانہ جاوید، جلد اول (مطبوعہ ۱۹۰۸ء) میں ۶۸۴، ۶۸۵ ص ۱۳) ماہنامہ نگار، لکھنؤ، مومنین نمبر ۲۸ (۱۹ ص ۱۴) ۱۴  
 رام پور کا حولِ شمولی سخن، مخفون مشمولہ ماہنامہ نگار، لکھنؤ، شمارہ ستمبر ۱۹۵۸ء میں ۲۴، ۲۵ ص ۱۵) مومن شائع کردہ مجلس ترقی  
 ادبیہ لاہور (۱۹۶۷ء) میں ۱۳۵، ۱۳۶ ص ۱۶) مخفی، حیات و کلام، اشائع کردہ مکتبہ نیا دور کراچی میں ۵۶، ۵۷ ص ۱۷) تلاذمہ مخفی،  
 شائع کردہ مکتبہ نیا دور کراچی میں ۵۷، ۵۸ ص ۱۸) بیاضِ رقت (قلمی) جلو کہ خطاب کال داس گیتا رتنا، ص ۸۳ کو الہ ماہنامہ  
 "شاعر" بمبئی، جلد نمبر ۵۲، شمارہ نمبر ۶ (۱۹۸۱ء) میں ۷۳، ۷۴ ص ۱۹) حکیم سادات علی خاں نے ۲۵ محرم ۱۲۸۲ھ (۲۰ جون ۱۸۶۵ء) کو  
 ذمات پائی۔ ان سے حالات کے لیے "اخبار العناوید" (از نجم العنی رام پوری) اور "جنگ آزادی" ۱۸۵۷ء "لازیاوب قادری"  
 شائع کردہ پاک اکیڈمی کراچی (۱۹۶۷ء) کی طرف رجوع کیا جاسکتا ہے۔ (۲۰) انتخابِ یادگار ص ۸۱، ۸۲) یادگارِ نسیم (قلمی)  
 ص ۱۳۲، ۱۳۳) طورِ کلیم میں ۲۰، ۲۱ ص ۱۳) ماہنامہ نگار، لکھنؤ، شمارہ ستمبر ۱۹۵۸ء میں ۲۴، ۲۵ ص ۱۳) مومنین میں ۱۳۶، ۱۳۷ ص ۲۵)  
 تین تذکرے، شائع کردہ مکتبہ برہان، دہلی (۱۹۶۸ء) میں ۳۳، ۳۴ ص ۲۶) مکتوب بنام راقم الحروف مورخہ ۱۲ ستمبر ۱۹۵۸ء  
 ۵ دہم ماہنامہ نگار، لکھنؤ، مومنین نمبر میں ۷۸، ۷۹ ص ۲۸) حیاتِ مومن ص ۲، کو الہ مومنین میں ۱۳۶، ۱۳۷ ص ۲۹) امیر مینائی نے غفلت  
 کی تاریخِ دعوات یکم ذی حجہ ۱۲۵۹ھ (۲۳ دسمبر ۱۸۸۳ء) لکھی ہے (انتخابِ یادگار ص ۲۶۶) بعد کے تمام مصنفین بھی اسی تاریخ  
 پر متفق ہیں لیکن فحشی انوار حسین تسلیم ہوسوانی کے مندرجہ ذیل قطعہ تاریخ (مشمولہ "تسلیم" ص ۳۲) سے ۱۲۶۲ھ (۱۸۴۷ء)  
 برآمد ہوتا ہے۔

چوں برفِ فردوسِ بریں احمد خاں  
 گفت تسلیم بہ سالِ ماتم  
 کہ دریں عالمِ فانی رحلت  
 "طوطی روح" پریدہ ز غفلت

اس تاریخ سے طوطی بہشت (۱۳۶۲ھ) غفلت کے اعداد (۱۵۱۰) سے "طوطی روح" کے عدد (۲۴۸) خارج کر کے  
 حاصل کیا جاسکتا ہے۔ چونکہ یہ غفلت کے سالِ وفات سے متعلق قدیم ترین روایت ہے، اس لیے امیر مینائی کی  
 بیان کردہ تاریخ کے مقابلے میں تلافی ترجیح ہے۔

۳) مومن ص ۱۳۷، ۱۳۸ تاریخ دیاریات ملا نواب پاکستان دہندہ شائع کردہ پنجاب یونیورسٹی لاہور جلد ہفتم ص ۲۳۱، ۲۳۲) مومن ص ۱۳۶، ۱۳۷) گلشن بے خلد طبع اول ص ۱۸۳، ۱۸۴ مطبوعہ مطبع دہلی اخبار دہلی ص ۲۶۹، ۲۷۰ (۳۲۲) اشاعے مومن مترجم ترجمہ پر وزیر نظمیر احمد صدیقی شائع کردہ غالب اکینہ نئی دہلی راجہ ۱۹۷۷ء ص ۳۸، ۳۹) واقعہ قتل کی تفصیلات صاحب دایک رام کے مضمون "نواب شمس الدین احمد خاں" مشورہ فساد غالب شائع کردہ مکتبہ جامعہ نئی دہلی راجہ ۱۹۷۷ء میں ملاحظہ کی جاسکتی ہیں۔ ۴) انتخاب یادگار ص ۸۲۔ یادگار سہم سے نسخہ مطبوعہ (ذکر رسام ص ۱۵۸) میں تاریخ و مات بسویں ربیع الاول بتائی گئی ہے، لیکن یہ کتابت کی غلطی معلوم ہوتی ہے کیونکہ اس تذکرے کے نسخے میں ص ۲۴ ربیع الاول ہی درج ہے۔ جناب محمد علی خاں آخر رام پوری نے اپنے مضمون "مجلس بیاراداران کلام کے آغاز میں" انتخاب یادگار سے بیاراداران بطور متباسب نقل کیا ہے۔ وادین سے اندر نقل کیے ہوئے اس متباسب میں غیر ضروری طور پر جو غلطی و معنوی تبدیلیاں کی گئی ہیں، ان سے بیارکی تاریخ و مات بھی متاثر ہوئی ہے۔ اس متباسب کے مطابق جنہوں نے "ربیع الاول ۱۲۷۱ھ کو رحلت کی" (سہ ماہی اردو ادب شاہہ جولائی تا دسمبر ۱۹۵۲ء ص ۲۳۲)۔ (تلاذہ مصحفی ص ۵۷، ۵۸) ختم خانہ جاوید، جلد اول ص ۶۸، ۶۹) طوبہ کلیم ص ۲۰، ۲۱) انتخاب یادگار ص ۸۲ و یادگار ختم قلمی ص ۱۲۳، ۱۲۴) ختم خانہ جاوید جلد اول ص ۶۸، ۶۹) نسخہ دوم پورے متعلقہ تفصیلات ایک پرانی یادداشت پر مبنی ہیں۔ فی الوقت ان کی تصدیق ممکن نہیں اس لیے ان سے مکمل طور پر صحیح ہونے کا دعویٰ نہیں کیا جاسکتا۔ (۲۳۲) اشار کی تعداد کا تعین نسخہ بنارس کی بنیاد پر کیا گیا ہے۔ ممکن ہے کہ نسخہ رام پور میں یہ تعداد اس سے کچھ زیادہ ہو کیونکہ قرات کی دشواری یا ناقص سے ہو کر بنیاد پر بعض اشار کا قیوٹ جانا بعید از امکان نہیں۔ (۲۳۲) آخر صاحب نے اپنے مضمون میں اس محکوم کلام کو "بوسیدہ اور پراگنہ اور بقدیران" سے تحریر کیا ہے جن میں "غزلیں، دو ایک خمیس، ایک قصیدہ اور "رباعیات، ایک نعتیہ قصیدہ" (سہ ماہی اردو ادب، شمارہ جولائی تا دسمبر ۱۹۵۲ء) اس تفصیل سے پیش نظر اس نسخے میں "کچھ قصیدوں کی موجودگی سے متعلق جناب افسر صدیقی کی روایت درست نہیں معلوم ہوتی۔ (۲۳۵) انتخاب یادگار ص ۸۱، ۸۲) گلستان سخن ص ۱۶۰، ۱۶۱) (۲۴۷) طوبہ کلیم ص ۲۰، ۲۱) (۲۴۸) ہزیم ص ۲۵، ۲۶) ختم خانہ جاوید جلد اول ص ۸۲، ۸۳) استادیات جلد اول ص ۲۰، ۲۱) (۵۱) سہ ماہی اردو ادب "علی گڑھ، شمارہ جولائی تا دسمبر ۱۹۵۲ء ص ۲۳۲، ۲۳۳) (۵۲) تلاذہ مصحفی ص ۵۸، ۵۹) چند شمارے بریل مطبوعہ نویں پریس، لکھنؤ (۶، ۱۹۷۷ء ص ۱۱۵) (۵۳) ماہنامہ "منار" لکھنؤ، شمارہ مارچ ۱۹۷۳ء ص ۹، ۱۰، ۱۱) شیخ علی بخش بیار۔ ماہنامہ "دینا دور" لکھنؤ، شمارہ جولائی ۱۹۶۳ء ص ۱۲، ۱۳) (۵۶) تلاذہ مصحفی ص ۵۸، ۵۹) (۵۷) برہستان خیال کے تراجم سے متعلق یہ تفصیلات ڈاکٹر سید لطیف حسین ادیب کے مضمون "شیخ علی بخش بیار سے اخذ ہیں (سید شورش



## شاد عظیم آبادی کی لوک کہانیاں اور افسانے

شاد عظیم آبادی نے ۱۳۱۱ھ میں "لوک کہانیاں بھی لکھیں اور چند افسانے بھی مگر تعجب ہے کہ اہل قلم نے اس طرف توجہ نہ کی۔ یہ صحیح ہے کہ انھوں نے اس سبکٹ پر کتابیں شائع دیکیں۔ یہاں تک "لوک کہانیوں کا تعلق ہے، انکی ہی لوک کہانی ۱۳۱۱ھ میں صورت الخیال کی جلد دوم "ہیۃ الثقلان" میں ایک بے وفامرد کی حکایت کے نام سے شائع ہوئی اور دوسری مختصر لوک کہانیاں "اردو تعلیم" ۲۰ دسمبر ۱۹۰۵ء میں شائع ہوئیں۔ اس مضمون میں چند لوک کہانیوں کی نقلیں پیش کی جائیں گی۔

اردو میں شاد کی لکھی "لوک کہانیوں کے پہلے کسی لوک کہانی کا وجود نہ تھا کیونکہ لوک کہانیاں شہروں میں رہنے والے نہ سنتے تھے اور ان سے آگاہ تھے۔ دیہاتوں میں رہنے والے بالخصوص قبائلیوں کے یہاں لوک کہانیوں کا رواج تھا۔ عرب میں ظہور اسلام سے تقریباً تین سو سال پہلے عرب باشندے جن کو تاریخوں میں "تاریک" عرب کہتے ہیں جہاز رانی میں بے مثل تھے۔ ان کے چھوٹے چھوٹے ہماز

• فلک جو بادبان اور ہواؤں کے سہارے جزیرہ خاک عرب یا مخصوص مدین و مین سے افریقہ کے مشرقی حصہ کا چکر لگاتے تھے اور بحر عرب سے لنگا، جاوا، سائرا، ملایا اور مشرقی بنگال تک پہنچ جاتے تھے۔ بعد ازاں اسلام جب کل عرب نے اسلام قبول کیا، ان عربوں کے ذریعہ سوماترا، یورنیو، جاوا اور ملایا میں اسلام پھیلا۔

قبل اسلام بعض تاجر سرحد چین تک پہنچ گئے تھے۔ اپنے اپنے گھروں پر واپس آنے کے بعد وہ اپنے بحری سفر اور تجربات کو بیان کرتے تھے۔ اس طرح ان کے بیان کیے ہوئے سچے تھے نے ”لوک کہانیوں کی شکلیں اختیار کر لیں جن کو بعد میں رابرٹ لوئی اسٹینونسن Robert Louis Stevenson نے بصورت ”Arabian Nights“ ’الف لیل‘ پیش کیا۔ الف لیل نے قدیم لوک کہانیوں کو جو عرب کے دیہاتوں میں مرد و عورتیں بہ صورت ناول پیش کیا۔ سابق لوک کہانیاں اصلی حالت میں باقی نہ رہیں بلکہ آمیزشوں سے داستانیں بن گئیں۔

یہ لوک کہانیاں صرف دیہاتوں کے عربوں یعنی قریوں کے ان پڑھ عربوں کے دلوں میں محفوظ رہ گئیں۔ جب لکھنے پڑھنے کا رواج عام ہوا تو نئی نئی ایجادوں اور آمیزشوں سے سیدھے سپاٹ قصے بصورت داستان چھاپے گئے۔

خود ہندوستان جنت نشان میں لوک کہانیاں صرف دیہاتوں کے رہنے والے قبائل جانتے تھے۔ ان کی کوئی ادبی اہمیت نہیں تھی۔ عرب کی لوک کہانیاں تو داستانیں بن گئیں مگر ہندوستان میں انگریزوں کی آمد کے بعد بعض مسیحی پادریوں نے جو تبلیغ دین کے لیے دور دراز قبائلی علاقوں میں جاتے تھے۔ انھوں نے قبائلی زبانیں سیکھ سیکھ کے ان لوک کہانیوں کو رومن رسم الخط میں محفوظ کر دیا تھا۔ چنانچہ ”کولیس گرد“ ایک سنتھال کی بیان کی ہوئی ”لوک کہانیوں کو ایک انگریز مسیحی پادری نے کتابی شکل دے جن کا نام ہے ”ہونر پیرام کوریا“ کہانی کو۔ جب سے پڑھے لکھے لوگوں میں بھی سنتھال ”لوک کہانیاں“ مقبولا ہوئیں اور ڈبلیو۔ جی۔ ارچر ای۔ سی۔ اس۔ ڈبلیو کشنر سنتھال پرگنہ نے ان کہانیوں کا الگ سے مجموعہ رڈر۔ سم الزما میں شائع کر دیا۔ یہ زمانہ ۱۹۴۵ء کی بات ہے۔ ایک نہایت مختصر سنتھال لوک کہانی ملاحظہ ہو۔

”کہتے ہیں کہ ایک مینا (کبری کا بچہ) بہت پیاسا تھا۔ تلاش آب میں اس نے جنگل چھان مارا مگر کہیں پانی نہیں ملا۔ اس کی نظر ایک پیادھی مینے پر پڑی۔ جہاں

تھوڑا تھوڑا بہتا ہوا پانی نظر آیا جو سر کوہ سے گھاٹ کی طرف بہتا تھا۔ بکری کا پوتہ دوڑا دوڑا نیچے کے حصّہ میں پہنچا۔ جیسے ہی اس نے پانی پر منہ رکھا کہ بالائے کوہ ایک بھیڑ یا نظر آیا۔ بھیڑیے نے اس سے سوال کیا۔ 'کیوں بے! میرے پینے کے پانی کو تو کیوں جوٹھا کرتا ہے؟' مینے نے جواب دیا۔

'جناب والا۔ آپ اُوپر کے حصّے سے پانی پیتے ہیں۔ میں نیچے کے حصّہ سے پیتا ہوں۔ گویا آپ کا جوٹھا پانی میں پیتا ہوں۔ آپ کا پانی کیسے جوٹھا ہوا؟' بھیڑیے نے شرمندہ ہو کے جواب دیا:

'اچھا اچھا! اب تو یہ بتا کہ تو نے دو سال پہلے جھکوکا لیاں کیوں دی تھیں! مینا بولا۔ 'واہ جناب! خوب! دو سال پہلے تو میں پیدا بھی نہیں ہوا تھا۔ تب کس نے گالیاں دیں؟'

بھیڑیا بولا۔ 'تم نے گالی دی ہو یا نہ دی ہو، تیرے باپ نے گالی دی تھی۔ تیرے باپ نے نہیں تو تیرے دادا نے گالی دی ہو۔ اب تو میرے بچے سے بچ کے نہیں جاسکتا۔' الغرض یہاں نہ نکال کے وہ بھیڑیا، اُس بچہ کو کھا گیا۔

اسی قسم کے سنتمالی زبان میں اردو بھی اخلاقی قصے ہیں۔ اردو داں تو شہروں میں رہتے تھے۔ اس لیے زیادہ تر یہ تقلید فارسی غزلیں کہتے تھے یا مشنویاں ناثنا اس کا خیال کر کے شاو عظیم آبادی نے ناول نگاری کے سلسلے میں صورت الحیال کی تین جلدوں میں جلد دوم میں ایک لوگ کہانی تحریر کی ہے۔

ولایتی جس کا قصہ ہے، کلکتہ سے پٹنہ کے لیے اپنے شوہر کرم حسین خاں کے ساتھ بذریعہ کشتی روانہ ہوتی ہے۔ راستہ میں مسماہ سوپن اور اس کا مجرم بیٹا دونوں اسی کشتی میں سوار ہوتے ہیں۔ کرم حسین خاں سوپن کے بیٹے کو کلکتہ کا خریدار ہوا موتی دکھاتے ہیں اور اس کی تعریف مبالغہ آمیز لہجہ میں بیان کرتے ہیں۔ ان کو معلوم نہ تھا کہ سوپن کا بیٹا فزری مجرم ہے اور بچہ رہے۔ جب رات کو سب کشتی میں سو جاتے ہیں تو چوری کرنے کے لیے وہ ہاتھ کرم حسین خاں کے دعو کے میں ولایتی پر بڑھا دیتا ہے۔ ولایتی دریا میں گر پڑتی ہے اور بہتے بہتے گنگا کے کنارے اترتی ہے۔ یہاں اس سے رحمن نامی دیہات

کی رہے والی عورت سے ملاقات ہوتی ہے۔ رکمن ہندو عورت ہے اور اس کے گھر میں ایک بچہ سخت بیمار ہے۔ ولایتی اس بچہ کا علاج کرتی ہے اور وہ اچھا ہو جاتا ہے۔

ولایتی کو درجہ کی کہانی سن کے رکمن سمجھتی ہے کہ اس کا شوہر دغا باز مرد ہے۔ چنانچہ رکمن کی زبانی 'شاد ایک مرد بے وفا کی حکایت' بیان کرتے ہیں جو لوگ کہانی بہار کے ہندو گھرانوں میں مروج ہوئی۔

"ولایتی۔ رکمن نے کہا۔ ایک شہر میں دو میاں بیوی رہتے تھے۔ ان کے چھوٹے چھوٹے بچے بھی تھے۔ میاں اپنی بیوی اور بچوں کو مد سے زیادہ پیار کرتے تھے۔ مکان کی چھت میں چڑیا کے جوڑے نے گونسل لگا کر انڈے دیے۔ جب انڈوں سے بچے نکلے تو کبھی چڑا اور کبھی چڑیا اپنی چونچ سے کھلانے لگے۔ غرض ہر وقت یہی کارخانہ جاری تھا۔ چڑیا کھلا کر شکلی تو چڑا کھلانے اندر جاتا۔ یہ دونوں میاں بیوی بیٹھے تماشہ دیکھا کرتے تھے۔

ایک دن دیکھتے دیکھتے بیوی نے ٹھنڈی سانس بھر کر میاں سے کہا: دیکھتے ہو چڑے کو بچوں کیسی محبت ہے، مگر چونکہ نہ ہے اس لیے یہ محبت محض بے اعتبار ہے۔ ابھی چڑیا اگر مرحلے تو چڑا دوسری مادہ لے آئے گا اور بچوں کی خاطر واری چھوڑ کر الگ ہو جائے گا۔ میاں نے کہا: نہیں جی! اول وقت بھلا ایسا کیا کہ ان بچوں کی اور چڑیا کی محبت و منشا اس کے دل سے غائب ہو جائے! بیوی نے کہا: ہاں! ایسا ہی ہے!

ہونے والی بات۔ چڑیا کو کسی جانور نے کاٹ لیا۔ وہ گونسل کے سر پر بیٹھی تھی۔ فوراً نیچے گری اور مری۔ بیوی نے آنکھوں میں آنسو بھر کے میاں سے کہا: دیکھا! چڑیا بچاری مری۔ اب اس کے بچوں کا خیال ہی حافظ ہے۔ میاں کو بہت افسوس ہوا اور کہا: نہیں بی بی! چڑا ضرور ان بچوں کو پال نکالے گا۔ چڑا جو آیا تو اس نے چڑیا کو نہ پایا۔ گھبرا گھبرا کے کبھی شہتیر پر بیٹھا، کبھی کھجے پر کبھی چڑیا کی لاش کے پاس آیا۔ چوں چوں کر کے ایسا غل بولیا، گویا مادہ کے غم میں رہتا ہے۔

میاں نے یہ دیکھ کر بیوی سے کہا: دیکھو! نہ بچارے کو، اپنی مادہ کا اسے کیسا غم ہے۔ میاں بیوی میں باتیں ہو رہی تھیں کہ چڑا اڑ گیا۔ تھوڑی دیر کے بعد ایک دوسری چڑیا کو اپنے ساتھ لگا لایا۔ بیوی نے کہا: دیکھا! اب وہ دوسری چڑیا لے آیا۔"

وہ چڑیا پہلے تو چٹے کے ساتھ گھونسلے کے قریب آئی۔ جب اس نے دیکھا کہ اس سے پہلے  
ہیں تو الگ کارنس پر جا بیٹھی۔ اب بٹلا لاکھ لاکھ آوازیں دیتا ہے، کبھی جُم جُم ہاتا ہے، کبھی چوہنہ۔ انشا  
کرتا ہے مگر وہ نہ آئی۔ پھر بٹلا اُڑ کر اس کے قریب گیا۔ ہزار ہزار تدبیریں کیں کہ کسی طرح گھونسلے میں بسے  
مگر چڑیا کو رغبت نہیں ہوئی۔ آخر کسی نہ کسی طرح اس کو پھر گھونسلے کے پاس لایا۔

بچوں کو زیادہ بھوک معلوم ہوئی تو ماں باپ کی آہٹ پا کر گھونسلے کے منہ پر آگئے۔ بار بار کو بٹلا  
آئے۔ چڑیا پر پھیلنے کے ان کی طرف بڑھی۔ چٹے نے بھی اس کا ساتھ دیا۔ ان بے رحموں نے بچوں کو مار مار  
کے گھونسلے سے گرا دیا۔

یہ دیکھ کر بیوی زار و تظار رونے لگی۔ میاں بھی شرمندہ ہوئے مگر بیوی کے دل سے بات اٹھانے  
کے لیے بہت طرح سے سمجھایا کہ جائز ہے۔ اس کا کیا اعتبار۔ تم ناحق ہی اپنا دل بھاری کرتی ہو۔ بیوی نے  
جواب دیا کہ مجھے اپنے بچوں کا دھیان آتا ہے۔ اگر میں مرنے تو تم بھی ان بچوں کے ساتھ یوں ہی سلوک کرو  
گے۔ میاں نے کہا۔ ”تم جھکو ایسا سمجھتی ہو۔ خدا وہ دن نصیب نہ کرے۔ یہ تو میری آنکھوں کے نور اور  
دل کے ٹکڑے ہیں۔“ بیوی نے کہا ہاں شاید ایسا ہو لیکن جھکو ذرا بھی اعتبار نہ رہا۔ امتحان ہو تو معلوم کیا جائے۔“

انفاقاً میاں کسی دوسرے شہر میں نوکر ہو گئے۔ بیوی نے کہا۔ اب بھی امتحان کا وقت ہے۔  
دیکھو میاں اس امتحان میں پورے اترتے ہیں یا نہیں۔ یہ سوچ کر غم کے چند لوگوں سے کہا کہ اگر آپ لوگ  
متفق ہو جائیں تو جھکو اپنے بچوں کے حال سے میاں کا امتحان لینا مقصود ہے۔ دیکھو ان کے دل میں میری  
اور بچوں کی کتنی محبت ہے۔ محلہ کے لوگوں کا کیا بگڑتا تھا۔ سمجھوں نے منع کر دیا۔ بیوی نے کسی غلط والے  
کی طرف سے میاں کو ایک خط لکھا یہ مجھ جس کا مضمون تھا۔ آج کے روز آپ کی بیوی نے دنیا سے  
رحلت کی۔ ان کی تجنیز و تکفین کر دی گئی۔ آپ کو مناسب ہے کہ فوراً اپنے آئے تاکہ جیوے جیوے بچوں کا  
نم غلط ہو۔ دنیا میں یہی ہوا آیا ہے۔ اب بہر حال آپ کا یہاں آنا مصلحت ہے۔“

میاں اس خط کو پڑھتے ہی بدو اس پریشان خاطر رخصت کے کر روانہ ہو گئے۔ یہاں کسی ہسٹ  
کے گھر میں چھپ رہیں۔ غرض گھر آ کر خوب روئے پیئے۔ بچوں کو گھلے لگایا۔ دو چار ہمسائے دل سے بچ ہو  
گئے۔ ایک بولا اے صاحب! رونے سے کیا فائدہ۔ اس مرحوم کی روح کو وار دے۔ پیچھے گا۔ اب جسط  
بنے بچوں کو پال نکالو! دوسرا بولا۔ یہ جوئے بچے کچی عمر کے ہیں۔ کہیں مردوں کے پالے پئے ہیں۔ جب



تک کوئی عورت کھر میں نہ ہوتی تیسرا بولا۔ "ہاں! اب تو ان کو لازم ہے کہ دوسرا نکاح کریں۔ یہ تو کمر نہیںے  
جایا چاہیں تو کمر کی پر۔ پھر ان بچوں کو کون دیکھے گا۔"

غرض دو تین دنوں تک وہ کچھ نہیں بولے۔ چند روز بعد انھوں نے آپ سے کہا، اگر کوئی نیک  
بخت دروہندہ، مفید رستے تو میں عقد کو تیار ہوں۔

معاظہ تو وہاں موجود تھا۔ لوگوں نے کہا کہ ہاں ایک عورت اس صفت کی یہاں ہے۔ اگر آپ  
مستعد ہوں تو ہم وہاں پیام دیں۔

غرض چٹ منگنی پٹ بیاہ۔ بھو گھر آئیں۔ اب میاں نے قصد کیا کہ بیوی کے پلنگ پر پاؤں رکھوں۔  
بیوی نے گھونگھٹ سے منہ نکال کر حیرت کی دی خبردار! اس پلنگ پر پاؤں نہ رکھتا۔ اس مرد کا کیا اعتبار  
جس کا ایک دل دو طرف ہو۔ میاں نے کہا۔ "میں قسم کھاتا ہوں کہ میرے دل میں اس وقت کسی ایک کی بھی  
محبت نہیں۔ بیوی نے کہا۔ "واہ! کیوں نہیں! ابھی تو پہلی بیوی کی روح تم پر سوار ہے۔" میاں نے کہا جب  
وہ مر گئی تو پھر کیا فائدہ کہ اس کا خیال کروں! بیوی نے کہا۔ "وہ نہیں تو اس کے چار بچے ہیں۔ ان کو چھوڑ کر  
تم کس کا دھیلی کرنے والے ہو۔ افسوس مجھے پہلے معلوم نہ تھا ورنہ کبھی نکاح قبول نہیں کرتی۔"

میاں نے کہا۔ "تمہارے سر کی قسم۔ میں کبھی ان بد ذات بچوں کی پرواہ نہ کروں گا۔ تم چاہے جس  
طرح ان کو دیکھو۔ اب تو یہ گھر باز رو پے، پیسے سب تمہارے ہیں! بیوی نے کہا۔ "مجھ کو اس کا کیوں کئے  
ہو۔ ہاں چاروں بچوں کو پلنگ کے چاروں پایوں کے نیچے دبا دو تو چین آئے۔"

اسی وقت اس بے رحم نے چاروں بچوں کو کھینچا اور ان کو لٹا کر ہر ایک کی پچاتی پر پلنگ کا پاؤں رکھ  
دیا۔ وہ ننھے ننھے بچے لگے حیرت بھری نگاہوں سے باپ کو دیکھنے اور فریاد کرنے مگر باپ جفا کار نے کچھ  
بھی توجہ نہ کی۔ بیوی کو اشارہ کیا کہ پلنگ پر اب چھین سے بیٹھو۔ بیوی نے رقت کو مضطرب کر کے کہا۔ "بچے  
تمہارے ہیں۔ پہلے تم پاؤں رکھو! میاں نے پاؤں رکھنے کا ارادہ کیا تھا کہ بیوی کا کلیجہ امٹ آیا۔ بے اختیار  
دور کر میاں کا ہاتھ کھینچ لیا اور کہا، کم بخت! تو نے دیدوں پر دیوار اٹھائی۔ میں ابھی تو جیتی ہوں!

جب میاں نے یہ دیکھا کہ بیوی نے مجھ کو دھوکا دے کر امتحان لیا، تو شرمندہ ہو کر چپ ہو گئے۔"

ہدیۃ النقال مطبوعہ ۱۳۱۱ھ میں یہ کہانی موجود ہے۔ طبع اول جس کی ایک جلد کتب خانہ مغل بخش  
میں موجود ہے، مگر جب شاد دواہرہ تینوں جلدوں کو ایک ساتھ شائع کرانے لگے تو اس قطعہ کو حذف کر دیا۔

رکھیں ہندو عورتوں کو سمجھاتی تھی کہ جب تمہارے شوہر کو تمہارا گنگا میں ڈوب جانا معلوم ہوا تو گنگا دو کہیں چلے گئے ہوں گے۔ اب ان کی تلاش فضول ہے۔ سب مرد ایسے ہی بے وقاف ہوتے ہیں۔

اس کے بعد شاد نے اردو تعلیم مطبوعہ دسمبر ۱۹۰۵ء میں ایسی ہی ۹ کہانیاں شائع کرائیں (۱) "ایک بنیا اور قسمت کا رونا" (۲) ایک بھوکا سانپ اور چوہا۔ تنہا اس شعر پر ختم ہوتا ہے۔  
پناہ دے کر مسافروں کو بلا درختوں نے اپنے سر لی

کہ کچھ دنوں بعد ان میں باقی نہ بچ گئے نہ بارپائے  
(۳) چند چور اور ایک اونٹ، (۴) ایک بھوکا جھینگرا اور بیڑیاں، (۵) حکایت کوہ کی جو راجہ کی بیٹی کی بگنی لے جاگا۔ (۶) حکایت دو ہاتھیوں اور شیروں کی (۷) حکایت چوہوں کی کشتی کرنے کی (۸) حکایت قوم کے خدائی چونٹوں کی، (۹) کتابڑا وفادار۔ نکل حلال بانور ہے۔ یہ چھوٹی چھوٹی کہانیاں جسے ہم لوگ کہانی کہہ سکتے ہیں۔ بچوں کے لیے لکھی گئی تھیں۔

شاد کی لکھی ہوئی لوگ کہانیوں کو پڑھنے کے بعد سنتھال لوگ کہانیاں یاد آتی ہیں بطور نمونہ میں نے اس مقالہ میں صرف ایک سنتھالی لوگ کہانی درج کر دی ہے۔ ایک مختصر سنتھالی لوگ کہانی بطور مثال لائنٹل ہو۔

"ایک ہرن بہت پیاسا تھا۔ کوسوں جنگلوں میں ڈھونڈنے کے بعد پانی کا ایک چشمہ ملا جو پہاڑ سے بہت نیچے مقام پر تھا۔ پہاڑ سے نیچے اترنے کا اور سہرا تھا مگر پھر اس راستہ سے اوپر آنے کا ذریعہ نہ تھا اور نہ کوئی دوسرا راستہ تھا جس سے کوئی نیچے سے اوپر آ سکے۔ ہرن بہت پیاسا تھا۔ مجبوراً نیچے اتر گیا مگر نے سیریز کو کر پانی پیا اور مجبور ہو کر اس چشمہ میں ڈوب مرا۔"

مہاشیز سے قرض لینے والے سنتھالوں کے لیے یہ کہانی ایجاد کی گئی تھی۔  
شاد کے افسانے۔ انیونی کا مسودہ زمانہ ۱۹۵۲ء سے میرے پاس تھا جس کا ذکر میں نے بذریعہ خط مرحوم پروفیسر اختر اور نیوی سے کر دیا تھا۔ کوئی نمبر ان کی نگارنی میں شاد کے ناول پر مقالہ تحریر فرما رہے تھیں۔ اس کے چھپنے کی نوبت ۱۹۶۷ء میں آئی۔ قیام سنتھال پر گتہ میں میں نے ونی کوکین the Corn کا ناول "ومن ان وائٹ" Woman in white پڑھا تھا۔ اس ناول کا سبب تھی کہ اس ہر فرد اپنا اپنا قصہ بیان کرتا تھا اور پوری کتاب پڑھنے کے بعد ایک قصہ مکمل ہوتا تھا۔ شاد نے افر

میں صرف ایک بہترین سبب کی حکایت انکی زبانی بیان کی تھی۔ گویا میر صاحب نے اپنی سوانح مختلف زادیوں سے بیاد کی تھی۔ ناول کے اکثر ابواب ضائع ہو گئے تھے۔ پھر بھی نسیم بک ڈپو نے اسکو ۱۹۶۷ء میں لکھنؤ سے شائع کر دیا۔ میں نے قصہ کو ناول سمجھا تھا۔

ادھر بہار میں ’اردو افسانہ نگاری‘ پر طویل مقالہ ڈاکٹر قیام تیز کا شائع ہوا ہے۔ موصوف ص ۸۳ میں تحریر فرماتے ہیں: ”جدید تحقیق شاد عظیم آبادی کو اردو کا اولین افسانہ نگار بتاتی ہے۔ اور ان کے افسانہ ’افیون‘ کو اردو کا پہلا افسانہ قرار دیتی ہے۔ اردو افسانہ کا باوا آدم خواہ کوئی بھی رہا ہو لیکن ڈاکٹر صادق کی بات بالکل صحیح معلوم ہوتی ہے“ رہ حوالہ ڈاکٹر ارفعی کریم، ترقی پسند تحریک اور بہار اردو افسانہ، تناظر دہلی سہ ماہی دسمبر ۱۹۸۷ء ص ۱۷۸) افسانہ اور ناول کی تکنیک میں ٹھوڑا فرق ہے۔ اس میں

شک نہیں کہ افیون کی تکنیک افسانے کی ہے۔ چونکہ میرے پیش نظر مشہور ناول ’دومن ان وایٹ‘ تھا، اسلئے میں نے افیون کو ناول سمجھ لیا۔ انٹرن ڈاکٹر ارفعی کریم کا خیال اگر صحیح ہے تو شاد اردو کے پہلے افسانہ نگار ہیں۔ صورت الخیال کا قصہ ۱۸۷۴ء میں شاد نے صورت الخیال کو شائع کرایا تھا۔ اس زمانے میں شاد اور ان کے معاصر حکیم عبدالحمید ریشاں (ڈاکٹر عظیم الدین کے نانا) سے ادبی چٹنگ تھی۔ چنانچہ جب انیسویں ہزار جاری ہوا تو لیدی کٹرو کے ایک بزرگ محمد اعظم کے ذریعہ یہ دعویٰ کیا گیا کہ یہ ناول میرا ہے۔ اصلاح زبان کے لیے شاد کے پاس لے گیا تھا اور انھوں نے ناول اپنے نام سے شائع کر دیا۔ باوجود شاد کی طرف سے چیلنج، محمد اعظم مصنف ہونے کا کوئی ثبوت فراہم نہ کر سکے۔

منشی حسن علی بنگالی کے کلکتہ اردو میں لکھے گئے ناول ’نقش طاق‘ کو انھوں نے دو شخصوں کے نام سے شائع کرایا۔ یعنی محمد اعظم اور حسن علی۔ اس کی زبان کلکتہ ہے اور اس پر تفصیلی مقالہ جناب قاضی عبدالودود کا معلم ص ۲ میں شائع ہوا ہے۔ کلکتہ زبان کا نمونہ ہے

دیکھو بے دل کہ جاں سے اٹھس ہے ای دھواں ٹھو کہاس سے اٹھس ہے

زمانہ ۱۹۳۱ء میں شاہ عطاء الرحمن صاحب نے ام۔ اے اردو کا امتحان دیا اور اپنے استاد مکرم ڈاکٹر عظیم الدین کو خوش کرنے کے لیے امتحان کے پرچے میں لکھ بیٹھے ”اس زمانہ میں ولایتی کا قصہ تین جہتوں میں شائع ہوا جس کی نسبت مشہور ہے کہ قصہ اعظم علی کا تھا جسے شاد نے غضب کر کے اپنے نام سے چھپوا دیا۔ اب بھی جیشم دیدگاہ میں“

صورت الخيال ۱۷۷۶ء میں شائع ہوا اور عطاء الرحمن صاحب کا لکھنا ۱۹۳۱ء کا ہے۔  
۵۵ سال کا عمر۔ میں نے زبان و ادب، پٹنہ شاد نگر طبع خانہ نارنج ۱۹۹۱ء میں سوال اٹھایا کہ وہ چشم دید  
گواہ کون تھے۔ جنہوں نے محمد اسلم کو صورت الخيال لکھتے دیکھا تھا اور وہ زمانہ ۱۹۳۱ء تک زندہ تھے  
سطار الرحمن صاحب نے کسی چشم دید گواہ کا نام کسی مضمون میں نہیں لکھا تھا۔ حالانکہ مذکورہ مضمون کو انہوں  
نے کئی پریچوں میں شائع کر دیا تھا۔

اس کے علاوہ میں نے ’ڈاکٹر ولہب اشرفی کے تھیسس‘ شاد مظہم آبادی کی شریکار بنی پر تبصرہ کیا تھا جس میں مذکورہ بات کا انہار کیا تھا کہ وہ چشم دید گواہ کون تھے۔ میرا یہ مضمون ’میرا تحقیق‘ ادارہ تحقیقات اردو نے شائع کیا اور میرے سوال کا جو جواب جناب عطاء الرحمن صاحب نے دیا۔ وہ جی ملاحظہ ہو۔ معیار تحقیق ص ۱۷۷ (یا آٹا ہے کہ معارف (اعظم گڑھ) کے کسی پرچے میں سلامہ سلیمان ندوی نے غمنی طور پر اس واقعہ پر بدشئی ڈالی تھی۔ ان جیسے ثقہ عالم اور ادیب کی بات کو رد نہیں کیا جاسکتا۔ صورت انجیل کا سال اشاعت ۱۸۷۶ء اور علامہ سلیمان ندوی ۱۸۸۰ء کے بعد پیدا ہوئے۔ تب وہ چشم دید گواہ کیسے ہو سکتے تھے۔ عطاء الرحمن صاحب نے اس معمولی سی بات پر غور نہیں فرمایا۔ میں جناب عابد رضا صاحب بیدار کا ہنایت شکریہ گزار ہوں کہ انھوں نے مکتوب شاد بنام مقبول احمد محمدی کو کلام شاد مرتب قاضی عبدالودود کے ساتھ شائع کر دیا، جس پر سلامہ سلیمان ندوی مرحوم کا نوٹ ہے۔ سلامہ سلیمان ندوی ص ۱۷۷ میں لکھتے ہیں :

’دنیا بھی عجیب انقلاب کا مرتب ہے۔ حضرت شاد جن دیہاتی معترضین کی طرف اشارہ کرتے ہیں ان میں سے اکثر میرے عزیز قریب تھے ۔۔۔۔۔ مولوی اعظم صاحب ایک بزرگ تھے۔‘ غیر عمر میں میں نے ان کو اپنے چھوٹے چچا مولوی سید ابوالیوسف کے ہمراہ جن سے ان کے تعلقات بالکل برادرانہ تھے ایک دغدغہ دیکھا تھا۔ انھوں نے دلایق کی دلچسپ و طویل داستان نکھی تھی جو قصہ کے ساتھ اپنی زبان کے لحاظ سے بھی بڑی دلچسپ تھی۔ کہا جاتا ہے کہ مصنف نے یہ کتاب حضرت شاہ مرحوم کو نظر ثانی کرایے دی۔ شاد مرحوم نے اس کتاب کو اپنے نام سے شائع کر دیا۔‘

سیماں ندوی مرحوم نے کہیں بھی چشم دید گواہ ہونے کا دعویٰ نہیں کیا ہے، جیساکر عطاء الرحمن

مسائب نے احتمال کے پیچے میں نکھاتھا۔ انہوں نے محمد اعظم کے بیان کو نقل کر دیا۔ محمد اعظم تو یہ دعویٰ  
البتحیہ ۱۷ ستمبر ۱۹۰۶ء میں کر چکے تھے جس کو وہ ثابت ذکر کر کے تب علامہ سلیمان ندوی نے اس میں کیا  
اضافہ کیا۔ صرف محمد اعظم کی بیان کردہ بات کو دہرا دیا۔

دہن زار تصویرت ان خیال کی زبان اور نقش خاؤس کی زبان کا موازنہ کر کے دیکھیے۔ شاد کے الفاظ  
عظیم آباد والوں کے ہنیر ہیں۔ بلکہ خالص اردو الفاظ ہیں جو دہلی اطراف و علیٰ الہ آباد وغیرہ میں مروج تھے۔  
اور جس کا ذکر شاد نے جابجا خود صورت ان خیال میں کر دیا ہے۔

شاد کے بیان کردہ ماسٹیوں کی مدد سے ہی میں نے 'ان الفاظ کی فہرست' شاد کا عہد و فن،  
جلد نہم میں دے دی ہے۔ وہ الفاظ بجز شاد کے گھرانے والوں کے اس وقت کوئی دوسرا استعمال نہیں  
کرتا تھا کیونکہ یہ گھرانہ دہلی کا تھا۔

اس کے علاوہ صورت ان خیال کے ابتدائی اوراق میں میر نیا علی مرحوم کا ذکر ہے جو محلہ مراد پور  
گیا کے رہنے والے رئیس تھے۔ محمد اعظم سے ان کا کیا تعلق تھا۔ اس طرح موضع ہجوری جس کا ذکر صورت  
ان خیال میں ہے وہ گیا میں ہے۔ دوسرا موت اسی نام کا اسلام پور پٹنہ میں ہے۔ ایک ہی نام کے کئی کئی شہر  
اور موضعیں ہیں۔ جگونا، ہجوری مراد پور وغیرہ سب گیا میں ہیں۔ جہاں کرم حسین خان دلائی کے شوہر کی  
جائیداد تھی۔ عطار الرحمن صاحب نے شاد کی تحریر پر غور نہیں کیا اور غلط لکھ بیٹھے کہ ہجوری اسلام پور کا  
ذکر صورت ان خیال میں ہے، جس کا کوئی تعلق شاد سے نہ تھا بلکہ محمد اعظم سے۔ عطار الرحمن صاحب گیا میں  
دریافت فرمائیں کہ مذکورہ مقامات گیا میں ہیں یا نہیں۔ جگونا، مراد پور، ہجوری کے نام ایک ہی سطر ۸۷  
صورت ان خیال طبع ثانی میں آئے ہیں۔ شاد کی تحریر کے نمونے اس مضمون میں درج کیے گئے۔ اس لیے نقش  
طاؤس کے چار جیلے ٹائپ ہوئے جن کا حوالہ جناب قاضی سید ابودود نے اپنے مضمون معاصر ۲ میں دیا ہے۔

۱۔ اتنا مال اتنا اسباب اتنی ادب، کاجانے کہاں سے بکھول لایا ہے۔  
مضمون نگار۔ ادب بلکہ زبان بہ معنی بہت زیادہ۔ "کاجانے" پٹنہ اور کلکتہ کے گنوار بولتے

ہیں۔ اسی طرح بکھول لایا۔

۲۔ دوسرا جملہ۔ "چنانچہ اس نے بہت سا گھما گھمو کے نصیب سے بات پوچھ دی۔  
مضمون نگار۔ گھما گھمو۔ بولنے لگے گھما پھرا۔

۲۔ تیسرا جلد۔ "نصیبین نے وہ بھی سجدہ چکے تو اب حسین ٹٹا خاں، ہمارے صوبہ کے یہاں چلی گئی۔"

مضمون نگار۔ قاضی صاحب نے 'صوبہ' کے آگے 'دار' کا اضافہ کر دیا۔

حالانکہ ہنگلہ زبان میں صوبہ دار کو صوبہ ہی کہتے تھے۔ چنانچہ 'انڈیرا' ناول میں بہرہ یکہ حکم چندہ نے صرف 'صوبہ' کا لفظ بولنے سے صوبہ دار لکھا۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ نقشب خانووس کا مصنف کوئی بنگالی تھا۔ یعنی منشی حسن علی بنگالی نہ کہ عمدا اعظم۔

'بج بند' ہندو مردوں کا زیور ہے جبکہ تہہ مسلمان گھرانوں کا ہے۔ 'بج بند' کو بھوپوری زبان میں باجو بند یا بازو بند کہتے ہیں۔ گیت۔ کہواں کے باجو بندے کہواں کے ٹیک

۳۔ چوتھا جلد۔ یہ کون چلے آدمیت ہماری ہے کہ ایک غیر مرد کے خیال میں۔

مضمون نگار۔ چلے آدمیت کا غلط اور بے عمل استعمال۔

تعبیب کی بات ہے۔ جناب عطار الرحمن صاحب ایک طرف تو شاد پر سرقہ کا الزام وارد کرتے ہیں اور دوسری طرف تحریر کرتے ہیں۔

"نقشب خانووس" کا مصنف، صورت انبیال کا مصنف نہیں ہو سکتا تب محمد اعظم کی کون کون سی تصنیف ہے جو صورت انبیال کی ہے یا ہو۔ صرف نقشب خانووس جو دو مشترک ناموں سے ستاح ہوئی۔ 'صورت انبیال' اور نقشب خانووس کی زبانوں کا فرق لائنہ کیا گیا۔ قاضی عبد الودود صاحب کا

نقشب خانووس پر تبصرہ ملاحظہ ہو۔ معاصر۔ ۲

۴۔ رمل اور نجوم پر مسلمانوں کا اتنا اعتقاد نہیں جتنا ہندوؤں کو جو تیش پر ہے۔ ناول میں

کوئی خوبی نہیں اور اگر سچ من لکھا جاتا تو اس قابل بھی نہ ہوتا کہ اس کا مطالعہ کیا جائے۔

واضح رہے کہ ۱۲۰ھ میں پٹنہ میں انگریزوں کی حکومت تھی۔ حسین علی خاں باجوہ

سدی ہجری کے اوائل میں ہمال کے صوبہ دار تھے۔

مصنفین کے علم کا یہ عالم کہ زبان کا یہ حال۔ اس پر محمد اعظم کا یہ دعویٰ تھا کہ وہ صوبہ

مصنف ہیں مان کی شہرت کا ڈنکا بجانے والے صرف جناب عطار الرحمن صاحب اور لا۔ تہہ تذکرہ مدینہ۔

قاضی صاحب نے باوجود مخالف تصانیف بتا دیہ کہیں نہیں لکھی کہ محمد اعظم صورت انبیال کے، کیا۔

”نقش طاووس بگشتہ اردو میں لکھی گئی ہے۔ اس لیے قرینہ اغلب ہے کہ اس کے معنی فشی حسن علی ہوں گے۔ میں نے سنتھالی لوک کہانیوں کا ذکر کیا ہے۔ مقامی زبانوں بھوجپوری اور میتھلی میں بھی لوک کہانیاں موجود ہیں جو دیہاتوں کی زبانیں ہیں۔ چنانچہ متھلا کے علاقہ مدھوبنی میں اس وقت تک بعض نامی دیہاتوں میں ”جناجی“ کی کہانی کا ڈرامہ سوتا ہے۔ قصہ مختصر یہ ہے کہ ایک طاح جتھی کو لے بھاگا تھا اور ندی کے اس پار۔ اس قصہ کو نظم اور شردونوں میں ادا کیا جاتا ہے۔

اس طرح لوک کہانیاں ان پڑھ سراج کی یاد گار ہیں۔ شاد نے اس کے ذریعہ بچوں اور ان پڑھ عورتوں کو تسلیم دیتا چاہا تھا۔ انھوں نے نظم کے ذریعہ بھی ایسا کیا تھا۔ چنانچہ حکایت ”مرد فقیر“ نظم میں بھی ہے اور شردیس بھی۔ میں نے ان کی ایسی کہانیوں کا مجموعہ تیار کیا ہے جن میں دو مین ہنزہ غیر مطبوعہ ہیں۔

## صہبائی کے طرز انشاء پر ظہوری کے اثرات

انیسویں صدی کے نصف اول میں جب فارسی زبان تنزل کے راستے پر گامزن تھی اور اس کی جگہ اردو زبان لے رہی تھی، اس وقت کی علمی و ادبی زبان فارسی ہی تصور کی جاتی تھی۔ یہی وجہ تھی کہ اس دور کے اکثر مشہور و معروف شعرا اردو کے ساتھ ساتھ فارسی زبان میں شعر کہنا باعث صد فخر و امتیاز سمجھتے تھے۔ چنانچہ اس دور میں ایک بڑی تعداد ذواللسانین شعرا کی تھی۔ اس دور کے کچھ نامور شاعر و ادیب جیسے غالب، مومن، آزرده، شیفتہ، علوی اور صہبائی وغیرہ نے فارسی زبان میں بھی اپنی تصانیف اور کارنامے یادگار چھوڑے ہیں۔ اس دور کے شعرا و ادبا کی فہرست میں صہبائی تنہا ایسا شاعر ہے جس نے اردو زبان کے مقبول عام ہونے کے باوجود اسے کبھی قابل اعتنا نہ سمجھا اور ہمیشہ شعر گوئی اور نثر نویسی کے لئے فارسی زبان کو ہی ذریعہ اظہار بنایا۔

جیسا کہ سب جانتے ہیں کہ مرزا غالب اور امام بخش صہبائی کا عہد سیاسی اعتبار



سے مغلیہ سلطنت کے زوال کا دور تھا تاہم شعر و ادب کے لحاظ سے اس عہد کو نمایاں حیثیت حاصل تھی۔ ابتدائے دور مغلیہ سے زوال مغلیہ تک کا عہد شعر و ادب کی مخصوص خصوصیات کی بنا پر ”سبک ہندی“ کے نام سے جانا جاتا ہے۔ اس وقت جتنے بھی فارسی زبان کے شعرا و ادبا ہندوستان میں پیدا ہوئے یا باہر سے آکر یہاں سکونت اختیار کر لی وہ سب ”سبک ہندی“ کے اختیار کرنے والے تھے۔ ”سبک ہندی“ کی خصوصیات مشکل گوئی، دقیقہ بینی، دقت پسندی، مضمون آفرینی نیز تشبیہ و استعارہ اور ابہام کا کثرت سے استعمال سمجھی جاتی تھیں۔ اس دور کے ادب کی ایک نمایاں خصوصیت تصنع کا عنصر بھی ہے، جس کی جھلک نہ صرف زبان بلکہ موضوع کے اعتبار سے بھی واضح طور پر نظر آتی ہے۔ اگر ایک طرف شاعری میں فلسفیانہ خیالات، ابہام، پیچیدہ مضامین، مشکل تشبیہ و استعارہ کے استعمال سے خیالات و افکار کا دایرہ وسیع ہو تو دوسری طرف فارسی نثر بھی اپنے مسجع و مقفی طرز تحریر اور مشکل زبان و بیان کی وجہ سے قاری سے غور و فکر کا مطالبہ کرنے لگی۔ یعنی فارسی شاعری کی طرح فارسی نثر میں بھی مشکل زبان کا استعمال کیا جانے لگا اور سادہ نثر کے مقابلے میں مسجع و مقفی نثر کو ترجیح دی جانے لگی۔ چنانچہ ”سہ نثر ظہوری“، بیدل کی تصانیف ”چہار عنصر“ اور ”رقعات بیدل“، انشائے ملا طاہر و حید، انشائے ابوالفضل اس طرز نثر نگاری کی نمائندہ مثالیں ہیں۔ مختصر یہ کہ ظہوری اور ابوالفضل سے لے کر مابعد کے ادوار تک ہم کو نثر نگاروں کی ایک معتد بہ جماعت ان انشا پردازوں کی نظر آتی ہے، جو ”سبک ہندی“ کے ماننے والے اور اس طرز تحریر کے نمائندہ تھے۔ فی الوقت ان تمام حضرات کی علمی کاوشوں کا ذکر ممکن نہیں بلکہ غیر ضروری بھی ہے۔ مختصر یہ کہ دور متاخرین میں اس نثر مرصع یا ”سبک ہندی“ کے نمائندہ نثر نگاروں میں ظہوری ترشیزی کا نام سرفہرست آتا ہے۔ اس نے اپنی نثر سے دورۂ متاخرین کی فارسی نثر نگاری کو ایک نیا موڑ، ایک نئی سمت عطا کی اور وہاں طرز کا موجود و بانی قرار پایا۔ اس میں کوئی شک نہیں کہ طرز مرصع کے نمائندہ نثر نگاروں میں دو شخصیتیں نہایت اہم اور اثر انگیز گذری ہیں یعنی ظہوری اور اس کے بعد مرزا عبدالقادر بیدل (ولادت ۱۰۵۴ھ

بہ عہد شاہجہاں) لیکن صرف ان دو اہم نثر نگاروں کو نمائندہ صاحبان طرز قرار دے کر  
 عہد مغلیہ کے دوسرے اعلیٰ مقام و اکابر نثر نویسوں کے تذکرے سے صرف نظر اور اعراض  
 ممکن نہیں۔ چنانچہ اس قبیل کے مصنفین میں ملا طاهر وحید، ظہیر الی تفریحی، ارادت خاں  
 واضح، نعمت خاں عالی اور متعدد دیگر صاحبان فخر گزرے ہیں، جن کا تذکرہ طول کلام کے  
 خیال سے نظر انداز کیا جا رہا ہے۔ البتہ گزشتہ صدی کے دو نامور ادیب و شاعر یعنی غالب  
 اور صہبائی کا ذکر بہت ضروری ہے اس لئے کہ یہ دونوں حضرات اس طرز انشا کے پیرو  
 رہے ہیں اور ان کی کاوشیں اس میدان میں یادگار کارناموں کی حیثیت رکھتی ہیں۔  
 مندرجہ بالا سطور کی روشنی میں بلاشبہ کہا جاسکتا ہے کہ اس مخصوص طرز تحریر کا بانی اگر  
 ظہوری تشرینی ہے تو اس طرز کے آخری نثر نگار کی حیثیت سے امام بخش صہبائی کا نام  
 لیا جاسکتا ہے جیسا کہ حالی کہتے ہیں :

..... ”دوسری مرزا بیدل کی طرز جو عالمگیر کے عہد میں شائع ہوئی

اور علوی و صہبائی پر اگر ختم ہو گئی....“ (۱)

یہاں پر ہمارا مقصد صہبائی کے طرز انشا پر ظہوری کے طرز تحریر کے  
 اثرات کا جائزہ لینا ہے۔

صہبائی کا شمار انیسویں صدی کے نصف اول کے مشہور و معروف شعرا و نثر نگاروں  
 میں ہوتا ہے۔ وہ اپنے زمانے کے عالم و قاضی اور فارسی کے بلند پایہ استاد مانے جاتے  
 تھے۔ انھوں نے نہ صرف ظہوری کی تصنیف ”سہ نثر“ کی شرح لکھی بلکہ اس کی طرز  
 پر اپنی ایک کتاب بنام ”ریزہ جواہر“ بھی لکھی، جس کا انداز تحریر ظہوری کی ”سہ نثر“ سے  
 ملتا جلتا ہے۔

”سہ نثر ظہوری“ دراصل تین دیباچوں کے مجموعے کا نام ہے۔ زمانے کے  
 دستبرد کے ہاتھوں یہ دیباچہ اصل کتاب سے الگ ہو گئے۔ اور اتفاق ایسا ہوا کہ وہ اصل

کتابیں تو گمنامی میں پڑ کر چشمِ عالم سے روپوش ہو گئیں لیکن یہ دیباچے اپنے مخصوص طرز کی بنا پر زندہ جاوید ہو گئے اور جوں جوں زمانہ گزر تا گیا ان کے جوہر کھلتے گئے چنانچہ جب وہ ایک ساتھ مدون و منطبع ہوئے تو ان کا مجموعی نام سے نشر قرار پایا۔ (۱)

امام بخش صہبائی کی نثری تصنیف ”ریزہ جواہر“، جو ”سہ نثر ظہوری“ کی طرز پر لکھی گئی ہے، ایک خاص اہمیت کی حامل ہے۔ دراصل ”ریزہ جواہر“ کو صہبائی کا اہم ترین کارنامہ کہا جاسکتا ہے۔ اس کے ہر ہر فقرے اور عبارت پر ظہوری کی انشا پر دازی اور اس کے اسلوب نگارش کا اثر پایا جاتا ہے۔ سرسید اپنی تصنیف ”آثار الصنادید“ میں اس رسالے کے بارے میں تحریر کرتے ہیں

”ایک نثر رسمی بہ ریزہ جواہر سلطان عہدِ ہمدانی عصر محمد سراج الدین بہادر شاہ غلام اللہ ملکہ و سلطانہ کی مدح میں اس آب و تاب کے ساتھ ریختہ قلم نزاکت و تم کی ہے کہ اگر رتک و حسد ہم عہدی چشم پوش نہ ہو تو اس کی جلوہ گاہ میں نثر ملا نور الدین ظہوری کو ہر گزیرہ خفا سے جلوہ گر نہ کریں اور ظہوری کو اس کے عہد میں خفائی بنادیں۔“ (۲)

نشی دین دیال جامع کلیات صہبائی، کلیات کی فہرست مرتب کرتے ہوئے ”ریزہ جواہر“ کے ضمن میں لکھتے ہیں:

”نظم و نثر نہایت پاکیزہ عبارت رنگین بر طرز سہ نثر ظہوری در مدح سراج الدین بہادر شاہ....“ (۳)

مندرجہ بالا تحریر سے صاف ظاہر ہے کہ ”ریزہ جواہر“ کا ملا ”سہ نثر ظہوری“ کی طرز پر لکھی گئی ہے۔ نہ صرف طرز تحریر بلکہ مضمون کے اعتبار سے بھی ”ریزہ جواہر“ اور ”سہ نثر ظہوری“ میں مماثلت پائی جاتی ہے۔ جس طرح ظہوری نے والی بیجا پور ابراہیم عادل شاہ ثانی کی تعریف میں اس کی اتباع شریعت، شان و شوکت، عدالت و شجاعت، سخاوت، صورت و سیرت، اور کمالات کے اظہار میں زور بیان صرف کیا ہے اسی طرح

۱۔ تحقیقی مقالے از ڈاکٹر نذیر احمد ص ۹۲، ۹۳۔ آثار الصنادید از سرسید احمد خاں نمبر ۳۔ ۳۔ کلیات صہبائی ص ۲

صہبائی نے اپنے ممدوح بہادر شاہ کی اتباع شریعت، سخپوری، عیش و عشرت، سخاوت و شجاعت اور عدالت کی مدح میں اپنے قلم کے جوہر دکھائے ہیں۔ مثال کے طور پر دونوں انشا پرداز اپنے ممدوحین کی سخاوت پر اپنا زور قلم صرف کر دیتے ہیں۔

ظہوری سخاوت کے موضوع پر لکھتے ہیں :

”... کہ کشادگی کفش تنگی در جہان بھداشتہ الا در دل بدان و دہان  
خوبان برد ہائیکہ از روی عیب ہا پر کشیدہ بر چشم بد بینان بستہ و قہلہا کہ از در  
گنج ہا برداشتہ بردہان خن چہین گذاشتہ بچکس از دالا بہتان تشریف عطای  
چنان ندوختہ کہ دستی ہاں دراز نشود و بچکدام از ماندہ مستران دیگ سخای  
چنان نہ پختہ کہ حرفی خای زبان زد طعنہ مگردد....“ (۱)

سخاوت کے موضوع پر ہی صہبائی اس طرح رقمطراز ہیں :

”... در طوفان محیط عطائش دامن آرزو از موج گوہر گرداب۔ واز  
طغیان سیل سخائش وسعت چاہ حرص تنگی ظرف حباب در نیسان گہر ریزی  
کف جوادش را اتارت اساک صدف در انگشت۔ و در بہارستان زر بخشی  
شکوہ دستش را محضر بخل غنچہ در منت گرمی آفتاب ہمت بخاری از محیط کفش  
بر انگشت ابر نیسان بر آوردند۔ و جولان حوصلہ جودش گرد از نہاد بخل بر آورد  
کاتش لقب کردند حباب محیط عطائش گوہر....“ (۲)

مندرجہ بالا مثالوں سے بخوبی اندازہ ہو جاتا ہے کہ صہبائی کی طرز تحریر ظہوری کے طرز انشا سے کتنی مماثلت رکھتی ہے۔ دراصل ظہوری کی انشا کی بنیادی خصوصیت اس کی تحریر کا مرصع، سجع اور عقلی طرز بیان ہے، جو اس دور کے انشا کی صحیح نمایندگی کرتا ہے۔ صہبائی اگرچہ ظہوری کے کافی بعد کا شاعر و نثر نگار ہے لیکن فارسی ادب و انشا سے دلچسپی و وابستگی کے سبب وہ بھی ظہوری کے انداز تحریر سے نہ صرف متاثر ہوتا ہے بلکہ اس کی تحریر کی تمام خصوصیات کو بحیثیت اپنا لیتا ہے۔ چنانچہ صہبائی کی

نثری نگارشات میں وہی مرصع مسجع اور مشکل انداز تحریر نظر آتا ہے، جو کہ ظہوری کی نثر میں پایا جاتا ہے۔ صہبائی کی تحریروں میں ظہوری کی تقلید ہم کو کئی سطحوں پر نظر آتی ہے۔

۱۔ ظہوری اور صہبائی دونوں کی تحریروں میں صنعت جمع کو کلیدی حیثیت حاصل ہے۔ غالباً کوئی بھی جملہ یا فقرہ اس مخصوص انداز عبارت سے خالی نہیں۔

۲۔ نہ صرف صنعت جمع کا استعمال بلکہ اپنے ممدوحین کی تعریف اور ستائش میں دونوں انشا پرداز لفظی و معنوی رعایتوں کا استعمال بڑی خوبی اور قادر الکلامی سے کرتے ہیں۔

۳۔ ظہوری کی طرح صہبائی کے یہاں بھی نثری حصوں کے بعد عموماً مثنوی کے اشعار یا کہیں کہیں صرف ایک بیت یا رباعی ملتی ہے۔

۴۔ دونوں کے یہاں طویل جملوں کا استعمال تحریر کی خوبی سمجھا گیا ہے۔ دونوں کے یہاں پیرا گراف کی ابتدا بڑے بڑے جملوں سے ہوتی ہے اور اختتام تک پہنچتے پہنچتے نہ صرف یہ کہ جملے مختصر سے مختصر تر ہوتے جاتے ہیں بلکہ اکثر ان کے افعال بھی حذف ہو جاتے ہیں۔

۵۔ ظہوری کی اتباع میں انشا پرداز کی دوسری خصوصیات کے ساتھ ساتھ نئی نئی تراکیب اور نئے فقرات کی ایجاد و اختراع بھی صہبائی کے یہاں ہم کو ملتی ہے۔

۶۔ دونوں کی نثر میں موضوع سخن اور خیالات کی یکسانی کے ساتھ ساتھ ان کی ہیئت میں بھی مماثلت پائی جاتی ہے۔

صہبائی کی تصانیف میں ”ریزہ جواہر“ کے علاوہ اس کے متفرق نثری نمونوں میں دیباچہ، خواتم و شروح و تقاریر، نظم و نثر نیز مکاتیب و رقصات وغیرہ شامل ہیں چنانچہ اس حقیقت سے انکار ممکن نہیں کہ اگر شروح متون کے علاوہ ان کی نثر نگاری کے متفرق نمونوں کا جن کا ذکر سطور بالا میں کیا گیا، مطالعہ کیا جائے تو وہاں بھی ظہوری کے طرز تحریر کی تقلید واضح طور پر نظر آتی ہے۔ وضاحت کے لئے ذیل میں چند مثالیں پیش

کی جا رہی ہیں مثلاً ”بیاض شوق پیام“ کی ابتدا میں وہ تعریف روضہ منورہ حضرت جناب  
تھانیسری سے کرتے ہوئے لکھتے ہیں :

”... فیض پروردگاری کہ فلک را بہوای آسائش بر خود بالیدن سرمایہ  
استعداد بزرگی فراہم آوردن است و خورشید را بجادوب شعلہ خاک پہ شگاہش  
رفتن اسباب روشن دل مہیا کردن....“  
ایک دوسری جگہ لکھتے ہیں :

”آتش افروزی گر مہمائی عشق شرارے در سینہ زار آبلہ دل نہ  
انداخت کہ جگر ہائے داغ دل تا سینہ بر ہم فیدہ و نمک ریزے شور محبت  
نمکدانی بر جگر ہا صحت کہ شور خندہ از خم بھلاج مگری گوش نہ نشید خام را بوسیہ  
تحریر ایں غزل آہی از درد محبت بر لب آوردن است و از آواز صریر تالہ بیتابی  
عشق در بغل پروردن....“

گل خون شدہ حسرت انداز کہ گردید  
ز مرس جمل از چشم فسون ساز کہ گردید  
یارب بامید کہ چنین رو بقفا شد  
صہبائی سرگشتہ با آواز کہ گردید“ (۱)

مندرجہ بالا مثالوں سے صاف ظاہر ہے کہ صہبائی کی ”ریزہ جواہر“ ہی نہیں  
بلکہ دوسری نثری تحریریں بھی ظہوری کی طرز تحریر سے متاثر ہوئے بغیر نہیں رہ سکی  
ہیں۔ وہی مشکل پسندی یعنی دقیق خیال و معنی، سجع، دور از کار تشبیہات اور استعاروں کا  
استعمال جو ظہوری کی تحریروں میں نظر آتا ہے وہ صہبائی کے یہاں بھی پایا جاتا ہے۔  
دوسرے جملے کا فعل حذف کر کے پہلے جملے کے فعل سے فائدہ اٹھانا بھی دونوں کے

یہاں عام بات ہے۔ علاوہ ازیں نثر کے ایک پیراگراف کے بعد خوبصورت اشعار کے استعمال سے بات کو باوزن اور مستحکم بنانے کی کوشش بھی دونوں نثر نگاروں کی تحریر میں نظر آتی ہے۔

بطور مجموعی دونوں نثر نگاروں کی نثری نگارشات کے مطالعہ سے یہ بات صاف ظاہر ہے کہ صہبائی کی بیشتر نثری تحریروں پر ظہوری کے مخصوص طرز نگارش کی نمایاں چھاپ موجود ہے۔

\*\*\*

## مراعات

خدا بخش لائبریری جرنل ۱۰۸ باصرہ نواز ہوا جس میں تینوں زبانوں کے مقالات اختیاراتی و معیاری ہیں۔ لیکن دو مقالات ”ولی کا سنہ وفات“ اور ”علیم حسین شہرت شیرازی“ میں بعض تسامحات در آئے ہیں۔ خصوصاً امام نزاریک صاحب کے مضمون ”ولی کا سنہ وفات“ میں، یہ مضمون اگرچہ محنت سے لکھا گیا ہے لیکن وفاتِ ولی کے دونوں قطعات تاریخ کو حل کرنے میں موصوف سے زبردست سہولت حاصل ہو رہی ہے۔ بیگ صاحب نے ولی کی وفات کا سنہ ۱۱۵۵ھ درست قرار دیا ہے۔ یہ سنہ درست ہے یا نہیں، اس پر اردو ادیب کے اساتذہ محقق ہی کو قلم اٹھانے کا حق ہے جن کی دسترس میں پیش از پیش مطبوعہ دہلی مواد ہوتا ہے۔ راقم الحروف تاریخ گوئی کے فن کا معمولی طالب علم ہے۔ لہذا بیگ صاحب کے پیش کردہ قطعاتِ وفاتِ ولی پر چند سطرین پیش ہیں۔ اس مضمون کے ص ۱۴۰ پر پہلا قطعہ مولوی عبدالحی صاحب کا دریافت شدہ ہے:

مطلع دیوان عشق سید اربابِ ولی (۹۷۷ھ)      والی ملک سخنی صاحب عرفانِ ولی  
سالِ وفاتش خود (۹۷۷ھ) از سر الہام گفت      بادِ پناہ ولی ساقی کوثر علی

اسے دوبارہ ص ۱۴۲ پر اسی غلط قرات کے ساتھ نقل کرتے ہوئے دیوانِ ولی بھی کا قطعہ درج ذیل قرات سے لکھا ہے:

مطلع دیوان عشق سید اربابِ ولی (۹۷۷ھ)      والی ملک شہنشاہ صاحب عرفانِ ولی  
سالِ وفاتش خود از سر الہام گفت (۹۷۷ھ)      ”بادِ پناہ علی ساقی کوثر علی“ (۱۱۸۶ھ)

دونوں قطعات میں خط کشیدہ و الفاظ کا فرق ہے۔ لیکن تیسرے مصرعے کی قرات میں لفظ ”خود“ سے واضح ہے کہ ولی نے اپنی وفات کا قطعہ بعد از وفات خود کہا۔ ہاں زندگی ہی میں غالب و موتی نے اپنی وفات کے مادے خود کہے تھے۔ غالب کا مادہ ”غالب مرد“ درست ثابت نہ ہو سکا البتہ موتی کا تیسرے دست و بازو بتکیت ”نفاذ پر میٹھا۔ دراصل ولی کے قطعہ کے تیسرے مصرعے میں ”خود“ کے بجائے ”نیر“ ہونا چاہیے تھا۔ اس غلطی کو تین مقامات پر درج کیا ہے۔

ص ۱۴۲ پر فوق الذکر قطعات کا حل پیش کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:





ان میں سے "الہام" کے ہر طرح خلاف اصولی فن تاریخ گوئی ۲۷ عدد خارج کرنے پر (۱۱۸۲ - ۲۷) = ۱۱۵۵ عدد باقی رہیں گے۔

جناب بیگ صاحب نے "علم ایجد کی تفصیلات میں نہ جاتے ہوئے" (جن سے وہ واقف مسافر نہیں ہوتے) مولوی صاحب کے پیش کردہ قطب کے ماوے کے حل کے بارے میں لکھا ہے کہ "نفس واقعہ یہ ہے کہ علم ایجد کے اصولوں کو نظر انداز کر دیا گیا، جبکہ حقیقت یہ ہے کہ موصوف نے خود ان اصولوں کو پس پشت ڈال دیا ہے کیونکہ وہ مولوی صاحب کے مادہ کے اعداد میں "الہام" کے عدد جوڑتے ہیں اور اپنے دریافت کردہ قطب کے مادہ سے "الہام" کے عدد خارج کرتے ہیں۔ جبکہ تاریخ گو نے دونوں قطعات میں "ازیر الہام" لکھا ہے۔ حیرت کی بات یہ ہے کہ وہ "ازیر الہام" کے مفہوم کو سمجھنے میں بالکل تاحر رہے ہیں۔ غالباً تاریخ گوئی کی صنعت ناقص الاعداد اور زائد الاعداد سے ان کا دور کا بھی واسطہ نہیں۔ ورنہ ظاہر ہے کہ مندرجہ بالا دونوں قطعات کے تیسرے مصرعے میں "ازیر الہام" سے مراد "الہام" کا سر یعنی الف ہے جس کا ایک عدد تومیہ تذکرہ کیا گیا ہے۔ اور دونوں مادوں سے ۱۱۱۸ = ۱ + ۱۱۱۹ نیز ۱۱۸۲ = ۱ + ۱۱۸۱ برآں ہوں گے۔

میر سیدی حسین رضوی آلمینڈ داغ فرماتے ہیں کہ "اکثر اس طرح تذکرہ کیا کرتے ہیں کہ ازیر خلاص از دل شاد یا از پائے گریز کچھ کہ اشارہ تذکرہ کا کر دیتے ہیں اور یہی شایع و مردوح ہے۔ چنانچہ حضرت جہاں استاد مدظلہ العالی (داغ) نے فرمایا ہے:

گو داغ ازیر خلاص تاریخ      "مزار اشرف عبدالنبی شاہ" ۱۳۰۵ھ  
سیر خلاص یعنی الف کا ایک عدد اصل تاریخ کرنے سے ۱۳۰۵ ہجری حاصل ہوتے ہیں ۱۳۰۵ھ

مولوی احمد کبیر حیرت کی کبھی ہوئی درج ذیل تاریخ ہے:  
بلغت از سیر لطاف باقم سالش      بگو حکیم محمد دھیمی بدہشت بدہشت ۱۲۸۲ھ  
غالب کہتے ہیں:

جناب عالیؔ از بخشش حق      بفرودس بریں بجز کرد آبرام  
سخن پر داز غالب سال رحلت      "خلود خلد" گفت از رو سے الہام ۱۲۷۵ھ

۱۔ مکتب تاریخ من ۲۲ مطبع فرنگی حیدر آباد ۱۳۱۳ھ / ۱۸۹۶ء -

۲۔ تاریخ مکتب ۲: ۲۴۱ مطبوعہ ۱۳۰۲ھ باجمیلہ

۳۔ کلیات غالب مادی من ۳۱۰ مرتبہ امیر حسن نورانی، مطبع نو کھنور کھنور، ۱۹۶۸ء

کیا مذکورہ القدر تارخچوں میں سرِ خلاص، "سرِ الطاف" اور از روئے الہام سے مراد "اخلاص" اور الہامیہ ہرگز نہیں۔ رہنمائی میں حاصل ہی نہ ہوں گے اور یہ بات اصولی تعمیر (تدخیل) اور تخریب کے سرِ خلاص ہوگی۔ فقیر واقعہ یہ ہے کہ علمِ ابجد کے اصولوں کو مولوی عبدالحق صاحب نے نہیں بلکہ آغازِ ابجد صاحب نے خود تفسیر کیا ہے۔ انہیں علمِ ابجد کی تفصیلات میں ضرور جانا چاہیے تھا تا کہ قطعات کو درست شکل دے سکیں ہو جاتی۔ لیکن یہ معاملہ علمِ ابجد کی تفصیلات کا نہیں بلکہ فنِ تاریخ گوئی کی اسامی کی تفصیلات ہیں۔

۱۳۵۰ھ شہزادہ اعظم کی شہادت کے مادہ تاریخ "رز مگاہست" کر بلاتانی سے ۱۱۱۹ھ برآمد کیا ہے۔ اس فقرہ سے اول تو یہ معلوم نہیں ہوتا کہ مادہ کیا ہے اگر کل فقرہ کو مادہ سمجھیں تو ۲۵۳ + ۵۶۱ = ۸۱۴ حاصل ہوں گے اور اگر صرف "کر بلاتانی" مادہ ہے تو اس سے ۲۵۳ + ۵۶۱ = ۸۱۴ نکلتے ہیں۔ جبکہ واقعہ یہ ہے کہ تاریخی معرعہ اپنی درست شکل میں اس طرح ہے:

تاریخ رزمگاہست "شر کر بلاتانی" ۱۱۱۹ھ

مادہ میں ہمزہ کو مضر محسوب کیا ہے کیونکہ ہمزہ حروفِ ابجد میں موجود نہیں۔ تاہم یہ علیحدہ بحث کا موضوع ہے کہ ہمزہ شمار کیا جائے یا نہیں۔

دکتر غلام محبتی انصاری صاحب کا مقالہ "حکیم شیخ حسین شہر شیرازی۔ احوال و آثار" ہنسایت معیاری اور معلومات افزا ہے، جس کی زبان اتنی آسان ہے کہ راقم الحروف ایسا معمولی فارسی خواندہ بھی اسے بغیر کسی دقت کے بخوبی سمجھ سکتا ہے۔ البتہ بعض تسامحات درآئے ہیں، مثلاً:

ص ۱۵۵ پر اردنگ زیب عالمگیر علیہ الرحمہ کا سالِ ولادت ماہ ذیقعدہ ۱۰۲۸ھ اور مادہ ولادت آفتاب عالمگیر "نکھا" ہے۔ جبکہ درست سال ولادت ماہ ذیقعدہ ۱۰۲۷ھ ہے جیسا کہ خواجہ کامگار حسینی نے ۱۰۲۷ھ سنہ ہجری و ہفت ہجری کے واقعات میں بیان کیا ہے:

"شب یکشنبہ روز دسم آبان ماہ مطابق یازدہم شہر ذی قعدہ سنہ مذکور (۱۰۲۷ھ) وہ مقام و حدہ شبستان شاہ ولیعبد از دین شہزادہ خرقہ و خواہن ..."

اور مادہ "آفتاب عالمگیر" (۱۰۲۸ھ)۔

حکیم سہدانی کے اس قطعہ سے اخذ ہے جو اس نے ایک عدد کے تخریج سے ولادتِ اردنگ زیب

۱۰۲۸ھ سے باختر جہاں گبری خیمہ ص ۱۵۵ مرتبہ غلامی "ایشیا پڈنگ" ہائوس، بمبئی ۱۹۷۸ء۔

کے تقریباً دس گیارہ سال بعد ۱۲۷۸ھ یا ۱۲۸۰ھ میں کہا تھا۔ قطر کے آخری دودشویں:

چوں باین خردہ آفتاب انداخت  
انبر خویش بر مواجو حجاب ۱-  
طبع دریافت سالی تاریخش  
ز درقم آفتاب عالمتاب ۱۲۸۰ھ یا ۱۲۷۸ھ

لکھنے "انبر خویش بر مواجو حجاب" یعنی آفتاب کے اپنے سانچ پہلے حرف الف ممدودہ، بدھنیں) کو ہوا میں لگا دینے کی بات کہتے ہوئے ۱۲۸۰ میں سے الف کے ایک عدد کے اسقاط کی جانب اشارہ کیا ہے۔ اس تاریخ پر تبصرہ کرتے ہوئے علامہ غلام علی آزاد لکھ رہی فرماتے ہیں کہ تیسری بیت میں ہونا چاہیے جو مادہ تاریخ پر مشتمل ہو، ورنہ طبع نازک اسے پسند نہیں کرتی چنانچہ انہوں نے بیت آخر میں ہی تیسری کی برصورت دریافت فرمائی ہے کہ "آفتاب عالمتاب" میں پہلا الف رقم ہندی کی صورت رکھتا ہے یعنی حرف الف اور ایک کے عدد کی کتبوی شکل ایک جیسے ۱۷۰۰ دو دونوں کی عددی قدر بھی ایک ہے۔ اگر مصرع آخر میں "آفتاب عالمتاب" کو "زد" کا فاعل اور "رقم" کو اس کا مفعول قرار دیا جائے تو مصرع کی نشر علامت مفعول کے ساتھ آفتاب عالم تاب رقم رازد۔ ہوگی اور اس قریب سے "آفتاب" کے الف اول کے اسقاط کی صورت شکل لے لی۔ بہر حال اس مادے سے بہت سے حضرات کو مخالط ہوتا رہا ہے۔ اس قسم کی مثالیں ہیں اور بھی مل جاتی ہیں جن میں از سر کلاہ کہتے ہوئے تخریر کیا ہے، مثلاً:

آفتاب از سر کلاہ افگند در تاریخ گفت ۱

"آصف دوران شد از بزم سلیمانی جہاں" ۱۰۴۳ = ۱۰۴۲ھ  
کسی عصری شاعر نے گوہر تاج لوک اورنگ زیب (۱۶۵۸ء) سے درست ہمسالہ اعداد واد سے برآمد کیا ہے۔

اسی صفحہ ۵۵ پر اورنگ زیب کے سال جلوس کا مادہ نقل حق (۱۰۶۸ھ) بھی درست نہیں۔ ڈاکٹر صاحب لکھتے ہیں: "در ۱۰۶۸ھ در اعزاز بادشہ نذر تخت جلوس کرد نقل حق" بلام شد تاریخ جلوس اوست" (بکوالہ تاریخ پادشاہان دہلی) عرض ہے کہ عرصہ کی طبع حق تاریخ گوئی میں حرف شد کو دو دفعہ شمار نہیں کیا جاتا۔ دراصل فوق الذکر مادہ داراشکوہ کے پیرلاشاہ بدخی "کی اس تاریخ رباعی سے مستعار ہے جو انہوں نے اورنگ زیب کے جشن جلوس ثانی (۱۰۶۹ھ) کے موقع پر عالمگیری دربار میں بھیجی تھی:

۱۔ خزائن عامہ میں ۲۹۶-۹۷ مطبوعہ مطبع نو کشور لاہور ۱۹۰۰ء۔  
۲۔ تذکرہ مجمع گلشن میں ۱۲۷۹ مطبع فیضیہ شاہ جہانی بمبائ ۱۲۹۵ھ / ۱۸۷۸ء۔

”جن دل میں چون گل خورشید شکفتہ  
کاد حق وغبارِ باطل را رفت  
تاریخ جنوسہ یا شاو حق اگر مرا  
نقل المی گفت الحق این را حق گفت ۱۰۶۹ھ

جشنِ جنوسہ، قول ۱۰۶۸ھ کی دیگر تاریخوں کے علاوہ خود اورنگ زیب نے ”آفتابِ عالماتہم“ سے برآمد کی۔  
صفر ۲۰۱ پر محمد زمان راسخ کی وفت پر سرخوش کا قطعوفاات لکھتے ہوئے حاشیہ میں لکھتے ہیں کہ ”مہرۃ تاریخ“  
مطابقت بہ تاریخ وفاات شاعر اصلاً ندارد کیونکہ ص ۲ پر راسخ کی وفاات کا سنہ ۱۱۶۰ھ دیا ہے (مرگش در  
۱۱۶۰ھ اتفاق افتاد) جبکہ سرخوش کے قطعوفااد یہ ہے:

خود گفت بادل کہ ترا رخ ببرد ۱۱۰۷ھ (ص ۲۰۱)

سرخوش نے راسخ کی وفاات پر ایک اور مادہ بھی کہا تھا جو یہ ہے:

”راسخ دم بود محمد زمان“ (نام اور تخلص شامل مادہ ہیں)

اور اس سے بھی ۱۱۰۷ھ ہی برآمد ہوتے ہیں۔ دونوں مادوں کے پیش نظر ۱۱۶۰ھ کو کیوں تسلیم کیا جائے جبکہ ۱۱۶۰ھ  
کا موصوف نے کوئی حوالہ بھی نہیں دیا۔ حالانکہ سرخوش معاصر شاعر تھا۔ علامہ آزاد بلگرامی بھی ۱۱۰۷ھ ہی لکھتے  
ہیں اور مادہ ”راسخ ببرد“۔

ص ۲۰۲ پر مرزا عبدالغنی بیگ قبول کی وفاات پر محمد علی باہر کا قطعوفااد لکھا ہے مگر اس کے مادہ سے:

”کہ اکامی سوی دانا بقا از درانی شد“ ۱۱۰۷ھ حاصل ہوتے ہیں اگر خلافتِ اصول کاف بیانہ کے ۲۵ عدد بھی شامل  
ادہ کیے جائیں تو ۱۱۳۵ھ جبکہ قبول کا سال وفاات ۱۱۳۸ھ بتلایا ہے۔ ممکن ہے مادہ مسخ ہو۔

محمد افضل سرخوش متوفی محرم ۱۱۲۶/جنوری ۱۷۱۳ میلادی کا مادہ وفاات:

”از جہاں رفت آہ عارف پاک“

ص ۱۱۲۷ خارج ہوتے ہیں اس لیے مادہ ”ز جہاں رفت آہ عارف پاک“ (۱۱۲۶ھ) ہونا چاہیے۔ انگلش  
سیکشن انتہائی معلوماتی ہے۔ ۱۳

••

لہ طاحظہ: ڈاکٹر محمد ص ۳۳۲ مطبوعہ تاریخ پر نثر، نئی دہلی ۱۹۸۷ میلادی۔

لہ باغِ معانی ص ۶۸ (سہ دوازدم) ارتقش علی، خلافتِ علی، درمیل پبلک لائبریری، پٹنہ چاب دوم ۱۹۹۲ ریز منفتح التاریخ ص ۲۸۹۔  
لہ ماتر الکرام وفت زانی ص ۱۲۸۔



خدا بخش لائبریری جرنل ۱۰۸ میں جناب آغا مزایا بیگ صاحب اورنگ آبادی کا مضمون "دلی کا سنہ وفات" مطالعہ میں آیا جس میں بیگ صاحب نے دلی کی وفات سے متعلق دو قطعات تاریخ کا ذکر کیلئے۔ ایک مولوی عبدالحق صاحب کا تحریر کردہ اور دوسرا "دیوان دلی بمبئی کا قطعہ" جسے ہم بیگ صاحب کی بازیافت کہہ سکتے ہیں۔ دونوں قطعات کے اول اور دوم مصرعوں میں ترتیب وار دلی اور خود را جو بیگ صاحب نے لکھے ہیں (کو درست کرتے ہوئے ہم ذیل کی سطروں میں لکھتے ہیں :

"مولوی صاحب کا تحریر کردہ قطعہ :

مطلع دیوان عشق سیدار باب دل	والی ملک سخن صاحب عرفان دلی
سال وفاتش خرد از سر الہام گفت	باد پناہ دلی ساقی کوثر علی (ص ۱۳۲، ۱۳۱)
"دیوان دلی بمبئی کا قطعہ :	

مطلع دیوان عشق سیدار باب دل	والی ملک شہنشاہ صاحب عرفان دلی
سال وفاتش خرد از سر الہام گفت	باد پناہ علی ساقی کوثر علی (ص ۱۳۲)

دونوں قطعات کے مادوں میں "دلی اور علی" کے فرق کے علاوہ سخن "اور شہنشاہ" کا اختلاف ثراوت بھی ہے اس اختلاف کی نشاندہی انہوں نے خود ہی کر دی ہے (ص ۱۳۲)

مگر آخر الذکر اختلاف سے اعداد متاثر نہیں ہوتے آگے چل کر صفحہ ۱۳۲ پر دونوں قطعات کے حل کے بارے میں لکھتے ہیں :

ہر دو قطعات سے (مادوں سے) سنہ وفات دلی علیحدہ علیحدہ برآمد ہوتے ہیں۔ مولوی صاحب کے ردشنا س قطعہ کے تحت تاریخ وفات ۱۱۵۵ھ برآمد ہوتے ہیں اور دیوان دلی میں سجد بمبئی کے (قطعہ) تحت ۱۱۹۰ھ۔ نفس واقعہ یہ ہے کہ علم المجرب کے اصولوں کو نظر انداز کر دیا گیا اور اپنے حسبِ منشا دلی کا سنہ وفات

۱۱۱۹- شمارہ دیا۔۔۔ (دیگر دانشوروں) نے ولی کا سن وفات ۱۱۵۵ھ قرار دیا ہے، جو درست ہے علم ابجد کی نسبتات میں نہ جلتے ہوئے اس قدر تحریر کیا جاتا ہے کہ کتب خانہ جامع مسجد بمبئی کے دیوان کے قطعہ کی بخشی میں تاریخ وفات ۱۱۹۰ھ برآمد ہوئی ہے۔ اس میں لفظ ”الہا“ جیسے کہ شاعر نے اپنے مصرعہ میں ”شا۔“ کیا ہے۔ منہا کر دیا جائے تو ۱۱۵۵ھ برآمد ہو جائے۔ اور یہ تاریخ وفات ولی اور نگ آبادی کی نہیں ہے بلکہ حضرت فتح ولی اللہ ولد شیخ محمد گجراتی کی ہے۔۔۔“ (ص ۱۴۳) چند سطروں کے بعد مولوی صاحب کے حاصل کردہ ۱۱۱۹ھ کی بابت تحریر کرتے ہیں کہ یہ ادعا ہی غلط قرار پاتا ہے اس لیے کہ اس قطعہ (زادہ) سے بھی ۱۱۱۹ھ نہیں برآمد ہوتے ہیں بلکہ ۱۱۹۰ھ برآمد ہوتے ہیں۔

عرض ہے کہ بیگ صاحب کی منقولہ بالا تمام عبارت مضحکہ خیز تضادات سے پر ہے۔ مذکورہ دونوں قطعات تاریخ جنہیں ایک فعلی اختلاف کے ساتھ ایک ہی قطعہ کہنا چاہئے۔ صنعت تسمیہ میں ہے۔ جو باعتبار لغت تدخل اور تخریج دونوں کے لیے استعمال ہوتا ہے جسکے تاریخ گو شعراء نے کچھ قرینے مقرر کیے ہیں اور انہوں نے بڑے پور شیدہ لطیف اور سنسنے تجربات کرتے ہوئے تسمیہ کے ذریعہ فن تاریخ گوئی میں بڑی وسعت پیدا کر دی ہے مگر یہ صنعت بے حدودیدہ ریزی، کاوش اور خون جگر کی طالب ہوتی ہے جسے حل کرنے میں بھی بڑی دماغ سوئی اور کاشت کی ضرورت پیش آتی ہے ورنہ حیف برجان سخن گرہ بخندان نرمد کی مثل صلیق آئیگی۔ غامز انگشت بدنداں نہ کہ بیگ صاحب نے دونوں قطعات کو حل کرتے ہوئے فن تاریخ گوئی کے اصولوں کو پس پشت ڈال دیا اور ایک اہم اصول کو یکسر نظر انداز کرتے ہوئے اپنے حسب ہنشا مولوی صاحب کے دریافت کردہ قطعہ کے تاریخی شعر:

سال وفاتش خرداز سرالہام گفت      باد پناہ ولی ساقی کوثر علی  
کو غلط تدخل سے اپنے حسب ہنشا ۱۱۵۵ھ برآمد کر لیا اور یہ کھینچ تاں دوسرے دانشوروں کی تقلید میں کی ہے۔ اور اپنے پیش کردہ قطعہ کے تاریخی شعر:

سال وفاتش خرداز سرالہام گفت      باد پناہ علی ساقی کوثر علی  
کو تخریب سے حل کرتے ہوئے ۱۱۵۳ھ حاصل کیا۔ افسوس کہ ایک ہی نوعیت کے تسمیہ والے قطعہ کو حل کرنے میں دوسرے اصول کو برتا اور اپنے قطعہ کے اعداد بھی غلط برآمد کیے کیونکہ ”باد پناہ علی ساقی کوثر علی“ کے الفاظ کے حروف کا میزان بحساب جمل ۱۱۹۰ھ نہیں بلکہ ۷ + ۵۸ + ۱۱۰ + ۱۷۱ + ۷۲۹ + ۱۱۰ = ۱۱۸۲ھ ہوتا ہے

اور بقول بیگ صاحب "الہا" کے ۷ سر عدد خارج کیے جائیں تو (۱۱۸۲ - ۳۷ = ۱۱۴۵) نمکیں گے : کہ  
۱۱۵۳۔ دراصل مولوی صاحب کے تاریخی شعر :

سال و تلاش خود از سر الہام گفت "باد پناہ ولی ساقی کوثر علی"

کے مادہ سے ۷ + ۵۸ + ۴۶ + ۱۷۱ + ۷۲۶ + ۱۱۰ = ۱۱۱۸ برآمد ہوں گے اور جیسا کہ پہلے مصرعہ میں  
"از سر الہام" کے قرینہ سے صرف الہام کا سر یعنی الف کے ایک عدد کا تذکرہ کیا جائیگا نہ کہ الہا کے ۳۷  
کہہ کیونکہ جب تاریخ گواہ از سر الہام، از سر انکار، سر انصاف، سر احترام، سر الہام اور سر زور و دینہ کہتا ہے تو  
اس لفظ کے صرف پہلے حرف کا سیاق و سباق کے مد نظر افعال یا اخراج و اسقاط کیا جائیگا مثلاً :  
ہاتف غیب، بمن گفت ز روئے الہا، سال تاریخ بگو، تربت کبری بیگم

اس تاریخ میں مادہ "تربت کبری بیگم" ہے جسکی عددی قیمت (۱۰۰۲ + ۲۳۲ + ۷۲ = ۱۰۲۶) ہوتی ہے لیکن واقعہ ۱۰۲۷ کا ہے لہذا فاضل تاریخ گوئے "ز روئے الہام" کہتے ہوئے ایک عدد کا ہنزہ  
تذکرہ کے مطلوبہ ۱۰۳۷ پیدا کر لیا ہے۔ یا

سال وصل اور ہاتف خواستم "شیخ عالم بے سر انکار گفت ۱۰۵۰  
اس تاریخ میں امر تاریخ گوئے مصرعہ مادہ ہی میں ایک عدد کے تخریج کا قرینہ پیدا کرتے ہوئے مطلوبہ  
(۱۰۵۱ - ۱ = ۱۰۵۰) تخریج کر لیا۔

کیا ان مثالوں میں "الہا" اور "انکار" برائے تعیہ استعمال ہوئے ہیں ہرگز نہیں۔ اس طرح کی  
ہزار مثالیں تاریخ گوئی کی کتابوں میں موجود ہیں۔ لیکن بیگ صاحب کو زبردستی ۱۱۵۵ حاصل کرنا  
تھا۔ اس لیے وہ مولوی صاحب کے مل کردہ سنہ کو بڑے دعویٰ کے ساتھ غلط قرار دیتے ہیں۔

صفحہ ۱۳۵ پر شہزادہ اعظم ابن اورنگ زیب کی شہادت کی تاریخ رزمگاہت کربلا ثانی کو دادین  
میں لکھتے ہوئے اس سے ۱۱۱۹ برآمد کیا ہے جو غلط ہے کیونکہ اس سے ۱۱۱۹ نہیں بلکہ (۲۳۹ + ۲۶ + ۴۰ =  
۲۵۳ + ۵۶۱ = ۸۱۴) حاصل ہوتا ہے۔ اس تاریخ میں مادہ صرف "کربلا ثانی" ہے جس کے اسرار کا  
میزان ہنزہ اضافت کو مقرر شمار کرتے ہوئے ۱۱۱۹ برآمد ہوگا۔ یہ فن جتنا دشوار ہے تو اسے سمجھنا دشوار تر۔  
افسوس کہ ان کی تمام تر کوشش سنی لاجا حاصل ہو کر رہ گئی ہے۔ امید ہے وہ اس طرف توجہ فرمائیں گے۔



## آغا مزاج بیگ (اورنگ آباد)



عنایت نامہ ملا ساتھ ہی جرنل ۱۰۸ میں شائع شدہ میرے مضمون ولی کا سن وفات پر عبدالرؤف خاں راجستھانی صاحب کا تبصرہ بھی۔ عبدالرؤف خاں صاحب کا تبصرہ پڑھنے کے بعد ایسا محسوس ہوتا ہے کہ موصوف ولی کے بارے میں کچھ زیادہ علم نہیں رکھتے اور نہ ہی وہ میرے مضمون کی نوعیت اور اس کی گہرائی تک پہنچ سکے ہیں۔ لہذا ان کا اعتراض نہایت تبصرہ غیر ضروری اور غیر لازم نکلتی کی تشریح میں الجھ کر رہ گیا ہے اور ان کا سارا زور علم ابجد اور فن تالیف گوئی پر مرکوز ہو گیا ہے۔ جبکہ یہ محض ضمنی باتیں ہیں۔ پس گذشتہ کئی برس سے ولی کی حیات و موت و وطنیت اور مدفن کے تلبیق سے پیدا کردہ غلط فہمیوں کی اہمیت کو سمجھنے اور ان کو دیر کرنے کے لیے مختلف کتب خانوں کتابوں اور مخطوطات کی چھان بین کر رہا ہوں اس چھان بینک میں بڑے عجیبے غریب انکشافات ہو رہے ہیں جنہیں میں ایک کتاب کی شکل دے رہا ہوں۔ جرنل میں شائع شدہ مضمون اسی کتاب کا ایک باب ہے۔ جس میں مولوی عبدالحق صاحب کے روشناس کردہ قطعہ اور ممبئی کی جامع مسجد کے کتب خانہ کے قطعہ کے درمیان پائے جانے والے فرق سے بحث کی گئی ہے۔

ولی کی تالیف پیدائش ۱۰۷۹ء سے تو سب متفق ہیں لیکن تالیف وفات میں اختلافات ہو گئے ہیں تو آخر اس کی وجہ کیا ہے؟ مولوی صاحب نے ۱۹۳۷ء میں دو صد سالہ جشن ولی میں زیر بحث قطعہ سے ولی کا سن وفات ۱۱۱۹ھ برآمد کر کے حتمی انداز میں یہ اشارہ دیا کہ ولی کی تالیف وفات ۱۱۱۹ھ تسلیم کر لی جائے اور اس باب کو بند کر دیا جائے۔ ان کے اس دعوے کے بعد اس سلسلے میں دو گروپ پیدا ہو گئے۔ ایک وہ جس نے مولوی صاحب کے کہنے کے مطابق ۱۱۱۹ھ تسلیم کر لیا گیا۔ دوسرا وہ جن کو مولوی صاحب کے دعوے سے اتفاق نہیں اور وہ ۱۱۵۵ھ کو سن وفات بتلا کر اسے صحیح ثابت کرنا

پر دلائل بھی پیش کرتا ہے۔ ان دلائل میں ایک دلیل خود مولوی صاحب کے روشناس قطعہ سے ۱۱۵۵ برآمد کر کے دی جاتی ہے۔ جبکہ اسی قطعہ سے مولوی صاحب ۱۱۱۹ھ برآمد کرتے ہیں۔

لہذا جس وقت میں ملک جنر کے تعلق سے کتاب لکھ رہا تھا اس وقت دکن کے تعلق سے تاریخی ادبی کتابیں مخطوطات اور فرائین نظر سے گزرے ان میں کئی جگہ یہ بات ظاہر ہوئی کہ دلی ۱۱۱۹ھ کے بعد بھی حیات تھا ان باتوں نے مجھے چونکا یا کہ جب دلی کا مولوی صاحب کے مطابق ۱۱۱۹ھ میں انتقال ہو چکا ہے تو یہ کون سا شاعر دلی ہے جو ستارہ کی لڑائی کے وقت بھی زندہ ہے اور آصفیاء اول کے وقت بھی حیات ہے یہ جس مجھے یقینی لے گیا جاتج مسجد نبوی کی لائبریری کا قطعہ دیکھا جس کا حوالہ مولوی صاحب نے دیا تھا۔ تو اس قطعہ اور مولوی صاحب کے روشناس کردہ قطعہ میں کافی فرق پایا۔ یہ بھی محسوس ہوا کہ مذکورہ دیوان کا مذکورہ صفحہ بری طرح خط کیا گیا ہے۔ جس پر قطعہ درج ہے اور بڑی مشکل سے پڑھا جاتا ہے

مطلع دیوان عشق سید ارباب دل والی ملک شہنشاہ صاحب عرفان دلی

سال وفاتش خود از سر الہام گفت بادیناہ علی ساقی کوثر علی

آخری مصرعہ کو بادیناہ علی۔ یا دیناہ علی۔ پاکریناہ علی بھی پڑھا جا سکتا ہے۔ جبکہ دوسرے مصرعے میں والی ملک سخن کی جگہ والی ملک شہنشاہ درج ہے۔

ہم نے آخری مصرعے میں پڑھے جانے والے تینوں الفاظ کے تحت اعداد نکال کر دیکھے تو بادیناہ علی کے تحت ۱۱۹۰ برآمد ہوتے ہیں اور جب ضابطہ تاریخ گوئی میں اعداد کو جمع کرنا جائز مانا گیا ہے تو منہا کرنا بھی جائز ہے دیکھئے مفتاح التواریخ۔ لہذا ۱۱۹۰ھ میں سے الہا کے ۷۷ عدد منہا کیے جائیں تو ۱۱۵۳ برآمد ہوتا ہے۔ ہم نے اس کو ماننے پر اصرار نہیں کیا ہے بلکہ ہمارا اصل معیار ثابت کرنا تھا کہ مولوی صاحب نے جو تاریخ وفات بتائی ہے وہ بھی صحیح نہیں ہے اور اس کے صحیح نہ ہونے کی واضح دلیل قطعات میں اختلاف کا پایا جاتا ہے۔ دوسرا انکشاف یہ ہوا کہ یقینی کا وہ قطعہ سرے سے دلی کی تاریخ وفات سے تعلق ہی نہیں رکھتا بلکہ وہ قطعہ دلی گجراتی سے تعلق رکھتا ہے جن کا انتقال ۱۱۴۵ھ یا ۱۱۵۳ھ میں ہوا۔ دیکھئے دلی گجراتی کے تحت عربی فارسی اردو مخطوطات کتب خانہ حضرت پیر محمد شاہ درگاہ ٹرسٹ احمد آباد ۱۹۱-۱۹۰ اور مخطوطہ نمبر ۴۸۔

ہم اس بات پر اب بھی قائم ہیں کہ دلی کو مولوی صاحب نے بھلے ہی ۱۱۱۹ھ میں مرزا دیا ہو لیکن

۱۵۵۱ء تک حیات تھا اور اس کے ۱۵۵۱ء تک حیات رہنے کے ہم ہی قائل نہیں بلکہ مندرجہ ذیل معجزات پر قائل ہیں:

- ۱۰ سال تک ۱۹۴۳ء میں سید سلیمان ندوی نے دلی کے تحت بحث کرتے ہوئے ۱۵۵۱ء تسلیم کیا ہے
- \* شہزاد حبیب مولوی عجمی تنہا میرٹھی نے مرآۃ الشہداء میں ۱۵۵۱ء تسلیم کیا ہے۔
- \* علی اکبر ہمدانی مرتبہ کلیات دلی ۱۲ پر دلی کی حیات ۱۰۷۹ اور وفات ۱۱۵۵ء لکھتے ہیں۔
- \* ہندوپاک کے مشہور ادیب جمیل جالبی نے اپنی کتاب تاریخ اردو ادب جلد اول ص ۵۲۵ پر مولوی صاحب کا قطعہ تحریر کر کے یہ تو لکھتے ہیں کہ اس کے مطابق دلی کی وفات ۱۱۱۹ء میں ہوئی۔ لیکن ساتھ ہی یہ بھی لکھا کہ یہ قطعہ تاریخ وفات مندرجہ ذیل وجوہات کی بنا پر صحیح معلوم نہیں ہوتا۔
- (۱) ۱۱۱۹ء/۷۰۷ھ کے بعد تک ہیں دلی کے زندہ رہنے کا ثبوت ملتا ہے۔

(۲) یہ بات مصدقہ ہے کہ دلی جواں سال نہیں بلکہ عمر طبی کو پہنچ کر مرے۔

- (۳) ان کے استاد مرشد راسخ و غیرہ ۱۱۱۹ء میں کے بعد بھی بیس پچیس سال تک زندہ رہے وغیرہ۔
- اس کے علاوہ عبدالرؤف صاحب نے قطعات کے تیسرے مصرعے میں لفظ خود کی جگہ خرا ہونے پر زور دیا ہے۔ یہ بات بھی ان کی کم علمی پر دلالت کرتی ہے۔ مخطوطات اور اساتذہ کی تحریریں میں الفاظ کے غلط ہونے یا نہ ہونے کا فیصلہ کرنے کا اختیار کسی کو بھی نہیں۔ چونکہ ہر دو قطعات میں لفظ خوا واضح طور پر لکھا ہوا ہے لہذا ہم نے بھی وہی لکھا ہے۔ خود یا خرد ہماری بحث کا موضوع بھی نہیں ہے البتہ اس سلسلے میں ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ بعد کے کچھ مصنفوں نے اپنی عقل کے گھوڑے دوڑا کر خود کو خرد میر بدل دیا ہے اس تبدیلی پر بھی ہم اپنی آئندہ کتاب میں روشنی ڈال رہے ہیں کہ خود کی جگہ خرد کب کیے اور کیوں لایا گیا۔ امید ہے کہ عبدالرؤف صاحب راجستھانی کی تشفی ہو جائے گی۔

اس خلاصہ کے ساتھ (۱) مولوی صاحب کے مضمون کی نقل مع قطعہ ص ۶۳-۶۲ (۲) دیوا دلی جامع مسجد کے کتب خانہ کے ورق جس پر قطعہ درج ہے کے عکس ص ۷۵-۷۶ بھی شامل کیا جا رہے ہیں۔

مولوی صاحب کے مضمون کا عکس مع قطعہ

## دلی کا سن وفات

جناب مولوی عبدالحق صاحب بی، اے پرفیسر اردو جامعہ دہلی

دلی کا سن وفات اب تک غیر متحقق ہے۔ اردو شعرا کے جس قہر تذکرے اس وقت تک دستیاب منے ہیں  
”سب اس بارے میں خاموش ہیں۔ البتہ“ عبدالباقاں مرحوم مؤلف تذکرہ شطربے دکن نے اس کا سن وفات  
(۱۱۵۰ھ) لکھا ہے لیکن کوئی حوالہ یا ثبوت پیش نہیں کیا۔ بعض مال کے مصنفین نے اس کو صحیح سمجھ کر نقل کر دیا ہے یہیں  
صاحب نے اس شعر سے

دل دلی کا لے لیا دل لے چھین جا کہو کوئی محمد شاہ سوں

یہ متنبہ دیا ہے کہ دلی محمد شاہ کے زمانے میں تھا۔ محمد شاہ کا سن جلوس (۱۱۵۱ھ) ہے لیکن یہ قطعی طور سے ثابت ہے  
کہ یہ شعر دلی کا نہیں۔ میرے پاس دلی کے بارہ قلمی دیوان موجود ہیں۔ ان میں کہیں یہ شعر نہیں آتا۔ کسی اور دیوان  
ان قلمی (مطبوعہ) میں یہ شعر اس شعری غزل اپنی لکھی۔ اور لطف یہ ہے کہ بعض مرتب دیوان جو اس شعر کو سند میں لے  
بیش کرتے ہیں۔ نردان کے مرتب کردہ دیوان میں یہ شعر نہیں آیا۔ انا۔ اہل میں یہ شعر بغیر ن کا سے اور تذکرہ شطربے  
۱۱۵۰ھ، اصحبتان سمران نے مضمون کے ذکر میں اس طرح نقل کیا ہے

اس گدا کا دل لیا دلی نے چھین جا کہو کوئی محمد شاہ سوں

اس قسم کی ایک دوسری غلط فہمی بھی ہوئی، جس سے دلی کا محمد شاہ کے عہد میں ہونا ثابت کیا گیا ہے۔ مصنفی نے اپنے  
تذکرے میں شاہ حاتم کی زبانی یہ بیان کیا ہے کہ ”روزے پیش فقیر نقل می کرد کہ درین دیم فردوس آرا امکا۔ دون  
دلی در شاہجہاں آباد آمدہ و اشعار بر زبان خرد و دوزنگ جاری گشتہ“ بعض اصحاب نے اس بیان کو دیکھ کر غلطی سے

سمجھ لیا کہ دلی محمد شاہ کے عہد میں بنی گیا تھا۔ حالانکہ اسی میں صاف طور پر دیران کے پہنچے کا ذکر ہے نہ کہ دلی کے جانے کا۔

یہ سب تذکرہ نویس لکھتے ہیں کہ دلی بنی گیا تھا۔ سروے قائم کے کسی نے صحیح سن اس کا ذکر دلی جانے کا نہیں کیا۔ تاہم کتب خانے کو وہ عالمگیر کے ہم سن جلوس (مسلک) میں دلی گیا۔ اس کا دوبارہ دلی جانا ایسا کہ بعض ماحول نے بیان کیا ہے۔ ثابت نہیں ہوتا۔ غالباً اس شعر سے حرا پر نقل کیا گیا ہے یہ غلطی پیدا ہوئی۔ ایک مدت کی جستجو کے بعد اب یہ امر بالکل تحقیق کو پہنچا ہے کہ دلی کی وفات ۱۱۱۹ھ میں ہوئی۔ اس کی شہادت بہر ذیل کے قطعہ تاریخ سے ملتی ہے جسکے خانہ بدست مسجد نبوی کے قلعی نسخہ دیران کی نشان ۴۲۹ھ کے خاتمے پر درج ہے۔

مطلع دیران عشق سیدارباب دلی      والی دکن سخن مرید عرفان دلی

سال و قاتل خرم از سرالبارگفت      بادشاہ دلی ست آبی کوثر حسنی

اس دیران کی کتابت ۲۱ سن جلوس محمد شاہی میں ہوئی اور کتاب کا نام شمس البریگ ہے۔

اس کے بعد اس ام کی مزید محنت و توشیح احمد آباد کے ایک تاجی کتب خانہ کی بیاض سے ہوئی اور اس قلم میں

یہ بھی معلوم ہوا کہ اس قطعہ کے مصنف مولوی حسن مفتی ہیں۔ (اردو)



دیوان ولی جامع مسجد کتب خانہ ممبئی کے ورق ۸۷-۸۸

جس پر قطعہ درج ہے کا عکس۔

کرتن منکبای دیکر است و شیب  
صدق نیست بوزن شایه در این

تغیر میں بہتر ابرو کے جان لکھتے ہر خوب لکھی ہے

خواجه ابی دیکبر خوشی کو ہزاران جاعدہ فریادیں سن کر بہاؤ ہوئی

,

25

٥٦

2

9.





[illegible]





[illegible][illegible]



Plate XV.

باجهت جرات سید	باجهت جرات سید
اسد کو در دست سوم دست	اسد کو در دست سوم دست
اول خطره سی و قدری سراسر	چنگ که خلاق ازین سراسر
هر چه عیال و دریا بسطی	هر چه بسط و نوز و کوه
نفسم تو خدای بود خدایان	کر که خدای سترایا بدیش
بود تو بهر خدایان	دو برایش کی سوز و خوار
باز سیرا کو که کاه سراسر	باز سیرا کو که کاه سراسر
سی سراسر سراسر	سی سراسر سراسر
ایمان قبول است و در	ایمان قبول است و در

A

B





مستعد لولایه فی الحال و فی القابل  
 ستمانی سعی و در روزی که گاهی  
 شایاناً و کرم طبعید ابرو و کرم  
 زانک اشین قیام نقد  
 شهوت و فتنه و کرم و کرم  
 شهوت و فتنه و کرم و کرم  
 لذت یکم و کرم و کرم و کرم  
 مره و شرب و حفظ حاس  
 حور و شرب و حفظ حاس  
 نشاء و صبر و شرب  
 نشاء و صبر و شرب  
 حکم و کرم و کرم و کرم  
 بامشک و کرم و کرم و کرم

فی الحال و فی القابل  
 ستمانی سعی و در روزی که گاهی  
 شایاناً و کرم طبعید ابرو و کرم  
 زانک اشین قیام نقد  
 شهوت و فتنه و کرم و کرم  
 شهوت و فتنه و کرم و کرم  
 لذت یکم و کرم و کرم و کرم  
 مره و شرب و حفظ حاس  
 حور و شرب و حفظ حاس  
 نشاء و صبر و شرب  
 نشاء و صبر و شرب  
 حکم و کرم و کرم و کرم  
 بامشک و کرم و کرم و کرم

خاطر هم سازد با کمال  
 حال و فی الحال و فی القابل  
 شکم و کرم و کرم و کرم  
 دیکم و کرم و کرم و کرم  
 باد و کرم و کرم و کرم  
 بامشک و کرم و کرم و کرم  
 خلیفه و کرم و کرم و کرم  
 جاده و کرم و کرم و کرم  
 نیل و کرم و کرم و کرم

خاطر هم سازد با کمال  
 حال و فی الحال و فی القابل  
 شکم و کرم و کرم و کرم  
 دیکم و کرم و کرم و کرم  
 باد و کرم و کرم و کرم  
 بامشک و کرم و کرم و کرم  
 خلیفه و کرم و کرم و کرم  
 جاده و کرم و کرم و کرم  
 نیل و کرم و کرم و کرم













ایما و حال بولس و لیل  
 سرخان مونی دما سکا ی  
 تو قلسا کیس کر که که که  
 سین بو خانیجی تیل برینا  
 ایما و حال بولس و لیل  
 سرخان مونی دما سکا ی  
 تو قلسا کیس کر که که که  
 سین بو خانیجی تیل برینا  
 ایما و حال بولس و لیل  
 سرخان مونی دما سکا ی  
 تو قلسا کیس کر که که که  
 سین بو خانیجی تیل برینا  
 ایما و حال بولس و لیل  
 سرخان مونی دما سکا ی  
 تو قلسا کیس کر که که که  
 سین بو خانیجی تیل برینا

دم آخر چکها میخیزد و نول  
 ناله نقدیه و بارای لاکو  
 قاطر سک من بویسج بویو  
 هر نفس در کس خربلیست  
 که نه کوکاو لیلیست  
 بخون سر کزین دونه جرت  
 مرغ من سو نکو بار آه الله  
 شالی نیمه بیا لاسه و زو  
 هر جا نام من سازک دیساک  
 خنجر تو و صیغ آه الحق  
 بویسج خاشقو لوقا کیلانی  
 قاطر ناله ناله کیر لاسه  
 دایسور کان کیر لاسه



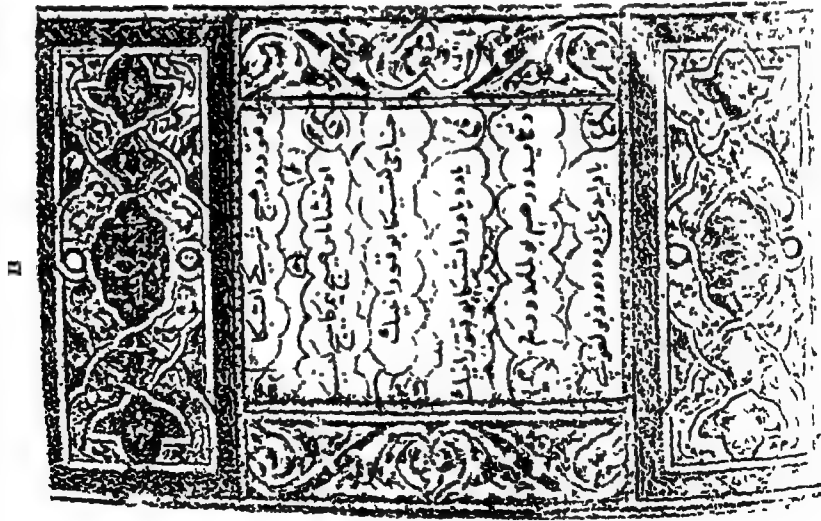
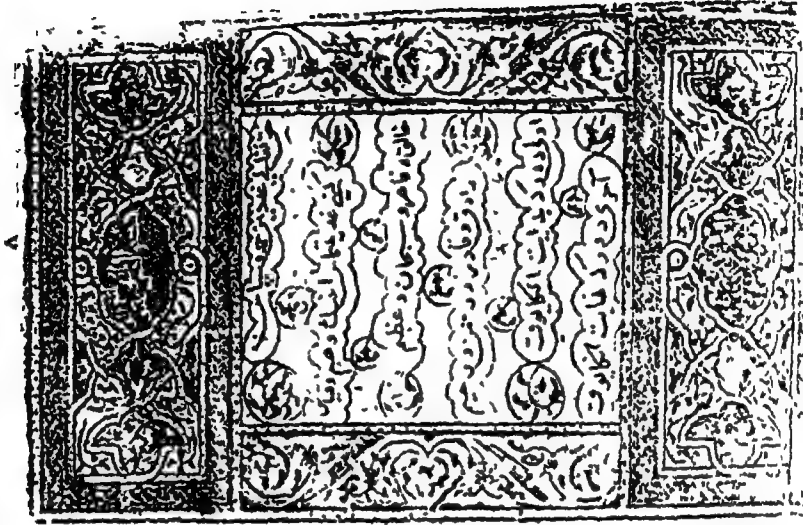








Plate I.



میں قہرورام قوللوق و خدمت چیکارام  
ور و حفا تاند تیریک میں ابورام یار وفادار سگا

معہ ۱۹ قائلہ و بحر بحریداعی منقول بیت بیدگ مصرعہ لاری نیدگ  
ولی دانی سب لاری آخر کیلتورولہ رمل بحریدیں عہدوں مولور \*

*Plate 19b.*

نیچہ کیم جور و حفا ییـرلہ عذاب ایلاسانگ  
بی یار حفا جوی پر آرزو سنگار سگا میں  
قیلورام قوللوق و خدمت چیکارام حور و حفا  
تاند تیریک میں ابورام یار وفادار سگا میں  
نعلتن ۱۲ قائلہ \*

ہندستان جانی عربیت قیلعالی ایقبیلہ ان اشعار نو ابودی کیم نحر  
قیلدیم و کیچکان وقایع اول دورور نیم تقریر قیلیب نور میں بیچر  
کیم نو اوراق تہ مسطور دور و اول احتیادہ مذکور \*  
حررہ ناصر دوشنبہ ۱۵ ربیع الآخر صدہ ۱۳۵

PORTION OF A RUBA'I WRITTEN BY BABUR'S  
OWN HAND.

ہر وقت کہ کورگاسیں پیدینگ سرورمیں  
سرورمیں اوقوب یاد قیلغاسیں اوزومیں

ENDORSEMENT IN THE WRITING OF SHAH  
JAHAN.

ابن رباعی ترکی و اسم مبارک تحقیق خط آنحضرت فردوس مکا  
ناصر بادشاہ غازی انار اللہ برہانہ اسد \*  
حررہ شاہ جہان بن جہانگیر بادشاہ بن اکبر بادشاہ بن ہمایوں بادہ  
بن ناصر بادشاہ \*

## Plate 18b.

با لطف و عنایات آنچه قیل کیم کوتارای با قهر و غضب بی طاقنیم تاریده قبل

احلاص و عقیدت نوروش شده است حالات و طریقه ات مدرع شده است  
حابل چو نماید رود برخیز و بیدار دلخواه تو تربیت میی شده است

قیش گرچه زمان منقل و آتش نور  
لیکی روشنا هدده کوب داکش نور  
هنگام شای و ناده بیمش نور  
می بولاسه معجون داعی بولاسه خورش نور

عروسی آماصی دیں ایکی اوچ ییل سونگ هدرستان منعی بیدگ سونگی  
بیای سئل سره نارور فرست نه بیدر منطول بید 'ون الی رکی بیل ایتیل  
ایندی دوایر مصاریعی بیدگ طریقی بیل اوتاد و اسدال بیدگ تقدیم و تاجیر دیں  
وچ بعددا کیم هزج رجز رمل بولعای منطول ورن حاصل بولیر هزج  
بهریدین مکعوف و عروسی و عرب مقصور - بیت -

## Plate 19a.

مگا سین فیده کی-م حور و حفا بی-راه  
عدا ایل سانگ ای یار جفا جوی بر آزار ستمگار  
مگا میں قیلورام قرالموق و خدمت چید-کارم  
حور و حفا فاکه تیریک میس ایدورام یار و نادر  
معانیل ۱۶ قاتله و هزج بهریداعی منطول بیت بیدگ مصرع لاری بیدگ  
ولی داعی و ندر لاری آخر کیلورولاسه رجز بهریدین م طوی بولور -  
سین بیت- کی-م حور و جفا بی-راه عدا  
اداسا مک ای یار حفا جوی بر آزار ستم - گز مگا

*Dīwān-i-Babur Pādīshāh.*

مہکا نہ ہوا کچھ ہوس مانگ و مہرگی      وقر اہلیگا دس مولعوسی پانی دروئی

قاون بیرلہ اوزوم بیگ مہریدا کونگلوعدا عم ہر سر  
اقار سویدینگ وراقیدیں کوروعدیں ہر دم اقرارو

*Plate 17b*

ہا ارچہ باعث یور شور و یور گداہ چاعیر  
چاعیر وراتی ہلاک ایتہی مدایاہ چاعیر

قدی رقدی میدی دوتا قیلور      قشی مہری قاصتیم ہی یاقیلور

عیرعہ بیچہ اول ای وفا قیلور      حاجمہ بیچہ میبینگ جفا قیلور

بیچہ عیرعہ اول ای وفا قیلور      بیچہ جایدیم میبینگ جفا قیلور

*Plate 18a*

بیچہ عیدیاں بیلہ آلودہ لیعبینگ <sup>۱</sup>	بیچہ حرمان ارا آسودہ لیعبینگ
بیچہ ہسیدتھمہ واور مدیں دایع	بیچہ عمر ویکسی قیلور سیں صایع
بیت عزو ایلہ کیم یوزوب سیں	اولماکینگدی اوزونگا کوزوب سیں
کیم کہ اولمازک اوزونگا حنیم ابتار	اوشدو حالت قہ ییلور سیں کم بیتار
در ابتار دارچہ مد اہی دیں اوزوب	ارتدور نارچہ گداہی دیں اوزوب
حوتس قیلوب اوزوبی نوکیٹھماکلیک ہی	توتہ قیلبدیم چاعیر ایجماک لیک دیں
التون و نقتہ صراحہی و ایاع	محلایا لاتنی تلمایس اول چراف
حاصر ایلاہ داریسی سید دوردوم	ترک ایتیب می ہی کونگول نیددوردوم

کس کرمینگ قاسیدا مدنی مشعل      آسان سیدینگ الینگدا حمیج مہکا

هر ايكلاسي غيـم بيلـه مـجـرـم ديك  
 نارغان ساري بر اوتادور اول كم بولا دور

بي يار وفا قبله—ومي اخـر بي حريف  
 بي صيف و شـنـا قالـمـوي باقي بي خريف  
 بور حـيـف كه ضايع اوتادور عمـر عزير  
 ادوسس كه ناطل نارادر عمـر شـريف

<sup>1</sup> بيميديدس ديمچه قالـمـاي ميـس  
 اورومي بي توب اول اراعـه سالـمـاي ميـس  
 نارصام داعي اندا <sup>2</sup> ميمـان كـزـيـدـيـس  
 معلوم انداس كه بيمـر تاپا الـمـاي ميـس

#### Plate 17 a

ايل صحنـي بي كه آرزو قـيـمـش ميـس  
 بي خوش لوح ايله بو گفـت و گو قـيـلـمـيش ميـس  
 عـشـرت بـيـلـه عـيـش بي بي الـس قـيـلـمـاي ميـس  
 ميـن كـيـم عمـر و مـحـدـت بـيـلـه حـو قـيـلـمـيش ميـس

دولت بـيـلـه شاد و سادـمـان بولـمـاي ميـس  
 صـوـكـت بـيـلـه مشهور حـمـان بولـمـاي ميـس  
 كوـنـكـلـوـنـكـدا كـيـدـيـك دهر اراكـام وـرـوب  
 بو دهر مارـيـچـه كامـرا بولـمـاي ايمـيش <sup>3</sup>

حرما ري ٤ حرما منـتـلـاي تو ايم بهدوستـان ارـسـراي تو ايمـم

<sup>1</sup> Possibly احد <sup>2</sup> A superfluous *ali* has crept in here

<sup>3</sup> A curious blunder of the Scribe, who has written ايمـيش instead of

سيـس

<sup>4</sup> The reading is doubtful.

يوز شکر دي نامر کریم غفار<sup>۱</sup> ۴ یوزدي سنگا سند و هند و ملک سیار  
ایسوق لیعی ۵ نر سنگا یوقنور طاقت سارق یوزیدي کورای دیسانگ غزنی بار

ای باد صبا ایله خراسانه کسدر  
مین دین دیکیل اول یار پریشانسه حبر  
نیچه سفر اوز کونگلونگ اوچون قیلغای سین  
ایمیدی یز بیگ اوچون ایلا یونانده سفر

*Plate 15 a.*

خطیم نی کوروب سوزومنی چون یلگای سین  
کیلانته یوزکا ییل کئی یلگای سین  
اخلاصینگ ای بیلیم ییپاردیم قاصد  
رحمت سنگا زنهار که پات اکیلگای سین

اسلام اوچون اوارده یازی سولدوم<sup>۲</sup>  
کفار و هند حرب مازی سولدوم  
جنیم ایلاب ایدیم اوزنی شهید اولواقده  
المنّة لله که مازی سولدوم

کوددن ییری<sup>۳</sup> کیم یار و دیاریم یوقنور  
بیر لحنه و بیر نفس قراریم یوقنور  
کیلدیم بر ساری اوز اختیاریم میرله  
لیکن نارورودا اختیاریم یوقنور

<sup>1</sup> See Facsimile, p. 296 a.

<sup>2</sup> Facsimile, p. 324 b, 325 a, where the second line differs considerably. کفار و حرب هندز هرسلزی سولدوم. See also Teufel's article in Z.D.M.G., Vol 37 (1883), p. 182, foot note

<sup>3</sup> *küpdinber* it-is long since.

## Plate 14a.

ای آلاز کیم بو هنده کشوریدین <sup>۱</sup>      باردینگیز انگلاب اورکا رنج و الم  
 کلل و خوش هوا سینی ملقونیب      هند دین گرم باردینگیز اول دم  
 کوردونکیز قاپینگیز ایکیں ادا      مشرت و عیش بیرله ناز و نعم  
 ییز داعی اولسادوی بعدد الله      گرچه کوب رنج ایدی و ییحد فم  
 حظ نفسی مشقت بخنی      میزدین لوتی و لوتی ییز دین هم

ما ترک منیره مکن لی میر ییانه <sup>۲</sup>  
 جالاکسی و مردانگی ترک میانت  
 گر زرد نیائی و نصیحت تکنی گوش  
 آنجا که میانت چه حاجت به ییانت

در هوای نفسی گمراه عمر ضایع کرده ایم  
 پیش اهل الله از اعمال خود شرمندۀ ایم  
 یکنظر با مخلصان خسته دل فرما که ما  
 خواجهگی را مانده ایم و خواجهگی را بنده ایم

## Plate 14b.

بنده در حلقه اشراقی دیگر      نرود گرمه سر حلقه کسی  
 بنده حلقه بگوش تو شرم      زان میان نام من از حلقه کسی

سعی ز رفیقان نشنودی رفتی      چندی بحر یقان نغزودی رفتی  
 از ترس می نبود در خاطر ما      رفتی تو نه نیک هر چه بودی رفتی

<sup>1</sup> See Facsimile of Babur Nāma, p. 330a.

<sup>2</sup> See Facsimile, p. 298a.



*Divān-i Babur Pūdishāh.*

نوت قولاق کیم نو دورور تحقیقی<sup>۴</sup>      نینگری نینگ بولماچه توفیقی  
 مکن ایرماس دولا الماق هیچ ایش      بیگا کیرای منگا مونچه پیچش  
 کردگارا منگا توفیقی بیر      یسروماکا ره تحقیقی بیر  
 عمر عقلت بیلک اونکارمیش مین      نفس نو بیروغی بیلک یارمیش مین  
 نفس یای مینی مغلوب ایتکیل      ایش لاریمنی باریدی حوب ایتکیل

*Plate 13b.*

باری حظ دین مینی آسان اوتکار      ایش لاریمنی میدینگ آسان بوتکار  
 گوش و هوشومنی سوزونگ ساری قیل      جان و کونگومنی اورونگ ساری قیل  
 عم لارینگ بیرله اووت کونگومنی      معرفت بیرله باروت کونگومنی  
 قویمه تازی بوحالت بیرله      اسی اولتورمه بطالت بیرله  
 هر کیشینی اسکا عمخوار ایتکیل      همتین بدرقه و یار ایتکیل  
 تاکه دردیفه دوا ییتکورگای      تارتیمان اسی منگا ییتکورگای

غربت نه اول ای هجری مینی پیر قلیب تور  
 هجران بیلک غربت منگا تائیر قلیب تور  
 مقدور نارېچه قیلورام معی و مالینگ  
 نا تیدگریسی بیلماں که بی تقدیر قلیب تور  
 تقدیر دور اول یان و بویان سالغوجی یوقه  
 کیمگا هوس سنبیل و نظیر ۱ قلیب تور  
 نو هد ییری حاصلی دین کوب کونگول الدیم  
 بی سود که بوییر مینی دلگیر قلیب تور  
 سیندین نو قدر قالدی یدراق اولمادی تار  
 معدور نوت ای یار که نقصر قلیب تور

## Plate 12b.

منعمد نول و قیل اوزنی قادل	قیض لار تا سگا بولغای واصل
سیددا بی سعی و اوزونکدا بی قبول	بی ایشینگ یغشی بی سوزونگ مقبول
بی اباق کیم طلبیدا یوزونگی	نی کونگول کیم هوسیدا چوزونگی <sup>1</sup>
بی اینگ ایشیسی قیلماققه ایلک	بی اینگ کیهیسی بیلماققه بیلک
شهرت و نفس گرناری سین	دد بیل دیو نموداری سین
شهرت و نفس قوی دشمن دور	هینگ سینگ دیک بی زبون قیلماقدور
لذت بیگولورک و ایچکولورونگ	خوشی و کیفیت و ایچکولورونگ
مزه اشره و حظ یغاب	حالت و نشاء معجون و شرب
حوروش لار بیل همدست و اولماق	می کش ایل بیل ایچیب مست اولماق
شاء صدم و صوحی نشاء	می کش ایل قوت روحی نشاء
تد رخسار نی میب بیل دوروان	ایل گا اوزی تاییتیب بیل دوروان
حکمونگ اولماق ناری ایلگا جاری	سوزونگ اولماق ناری یسرد کاری
تاعبدک ملک خراسان بولماق	هدد و چین الماغینگ آسان اولماق

## Plate 13a.

قوالاری و حدمتینگ اینماک بیل وای	نل جرجی و اروج چغنائی
پارچه ایشگا بولوان دست رسینگ	کیلپ ایلکینگ بی کیم نار هر سینگ
ناری فاسی و ناری هیج تورور	سیدی دیبا ناریدین کیچنورور
بیامیشام هر بی که قیلدینگ تحریر	فهم قیلدیم عرصیدنگی بیور بیر
نور دیماکتیس نور بیلدکتیس نی سورد	طلبی کیم کیراک اولدور ناسود
تینگری قیلغای مور ایکی طرفه سب	حاصل اولغای مور ایکیس اوشدو طلب
تبدنری تریقیس ستر یار اولغای	تا کیسی حق بی طلبکار اولمای
تبدنری تریقی دی و تیک تورایدی	بیقیلای چاره بی کیمیدین سورایدی

<sup>1</sup> *churumek* = مردمده شدن to be worn out, used up

<sup>2</sup> *ichkuluk* = wine drinking, in the second, but not in first *misral*.

ظاهر و باطن ادب مرعبي نوت	گهی ادب لیسق روش و راهیس اونوت
بیر ادب می کیشی گر نرت قیلور	اوشدر ایل کونگلیدین اول توشکری دور
کیم بیریق تینسه نو ایل کونگلی دین	نوعی حال انکا قالماس اول دین
دیگا کیم فایض ایندگ کونگلیگا حال	اول کونگول لاردین ایچی کونگولونگا ال
کونگلی دینگ راطه حین واسطه بیل	ایض یقماکگا جهت راطه بیل
راطه قالماسه اول حال کیندار	سیرر ایشینور ایسانگ اوشموچیه یقنار
بی عیایات حق و خاص حق <sup>1</sup>	گر ملک دور قرا دورانگا ورق

## رساله خاتمه سی

لله الحمد سور اینیلحی تمام احقنما می عه یدیشتی بو کلام

## Plate 11 b

قابل ایلگا سورینی مقدمول ایت	عامل ایلگا اوزیدی معمول ایت
بیل توگاتکاددا بو سور بی کم و بیش	بیل توقوز بور ایدی اوتور بیش

## Plate 12 a

حاطریم ساخلار ایسانک کیل قوپقیل	بو سورومدی ایسیت ای تیل قوپقیل
اهل دل الیدا صرعت نیله ییت	سنگا هرئی که دیام سین عرص ایت
مسکلم الیدا تقریر اینکیل	حالتیم شرحیدی بئر بئر اینکیل
دیگاسین معتقد و معمولوم	روش و طور و سلوک و یولوم
ناردور انداق که عیان ایلاب میس	میں مدیں دا بیاں ایلاب میس
بیز ایندگ بیرله ایس اچیلماس ایمیش	درد دل چاره سیدی قیلماس ایمیش
بیتایین بی قیلایین دردیم اوچون	چاره کیمدین قیلایین دردیم اوچون
چاره دریمعه تکدر پور ایتکای	چاره سینر ایشیمه تدبیر ایتکای
بیز ایندگ مرشد و محتای ارشاد	قابلیت قادی و استعداد

<sup>1</sup> This verse bears a striking resemblance to a verse of a later writer called Imām Rabḥānī Maulavī Badrud-dīn of Sarhind (b. A. H. 971 d. A. H. 1034).

بی عیایات حق و خاص حق      گر ملک باشد سیاه هشتش ورق

شربت جهنمی دین نظری	گه نوشار اکل و گهی شرب ساری
نظر آنچه که نو ساری دور بیل	کونگلی کوزگوسی غباری دور بیل
کونگلیدا برله بی مقدار عیار	حق شهردیدین اوشانچه بو یار
تینگری توفیق بربیب کیم که اگر	ایشلارین قیلده کفایت یقسر
بور ناعی <sup>۱</sup> حالیفه کونگلی کا رجوع	بولغوسی دور نو اگر ناپسه وقوع
بی ایننگ کونگلی بی نو حق طرفی	قیلیش اولغای ییتار اوشبو شونی

## Plate 10b.

سم کابی عه بو بولدی مظهر	نو دورور شرطه که اول سکر ایلاز
دیگا کیم شکری بولور مودا دلیل	اوزنی کورمگا اراده بیلگیل
بیل که بیر خلق الهی عه سر	متعلق ایسه دیر پیغمبر
کونگلی بی جمع ایثار اون تین نو کیسی	بولماعالی آیینگ ایله دورخ ایشی
حالی پی بولعی بی کونگلوگا ال	باطنیه متعلق ایدهی حال
باطنیه کرب ایدنگ مرتبه نار	مثل ونفس و دل و سر عیبر بولار
هر بورداد اگا حق حلّ جلال	نسبتی بفرله عطا قیلیدی که مال
هری اینفه تعیبت قیلده	کیرواک اول ایشی متابع بیلده
تعیبت اگا بولماس حاصل	بیلماونچه که نی ایشته دور بیل
معربی مرتبه سینفی که مال	کیسی بیلماس موبی سین کونگلوگا ال
ظاهریه تعیبت بی قدر	هر کیشی قیلده بودور اگا نمر
نوکمالاتی دین اول اول مقدار	هره ور بولغوسی بیلگیل ای بار
تعیبت بی دورور دهی عه بیل	نفس حظیدا خلافتی تونقیل

## Plate 11a.

گرببات ایستار ایانگ اول فرصت	التزام ایله <sup>۲</sup> دوام صحبت
ساخلاعی سین بر ایل الیدا اد	بیل الارنی بوشعورونگنه سم

<sup>۱</sup> MS reads wrongly نوری

<sup>۲</sup> Read *asla*, imperative of *aslamak*. The *Mizra'* is however defective. a word of the measure *jā'il* is wanting between *dawām* and *suhbat*

## Plate 9b.

کدم اني عاجز ابرور تيسل ديروگا	تا کيشي ييتگوسوي دور بر يديروگا
قالمعايي عيسچ تعلق اندا	مورگا ييتگاندا
حق قه بولعائي مذهب روحه بر کيشي	باري اورلوقي بيله نر دور ايشي
دلکه بير لفظه دا آر مومت نه	کيشي بولعائي انگا بر صحت نه
جمع قيلعائي کونگاسي بي ناريدين	باري دين منقطع اولعائي ناغ.
حق قه بولعائي منورده بر کيسبي	مورگا ييتگاندا نو کيشي بيدگ ايشي
ليک مسکل ديدي لار انگا نديت	اوشور جده که نور حلق قه سات
غير دين بولمه مجرد داغ	ايگا کيم حضرت حق لطفي دين
تینگري انساندا ياراتقي نور قبول	بولغوسي دوراگا حق بيرله وصول
عبر چون قالماسا اول قالعائي وس	آدمي کونگلي تعلق ميز ايماس
گر صعب اولمه عوني تونسور باد	ليک هر کيتيگا کيم استعداد
فيض دين انگا حضوري بولماس	وصل دين انگا معوري بولماس
بولغوسي انگا سمور اول مومت	گر قروي بولمه کيتيگا بر صفت

## Plate 10a.

قيله اعالي سين و ميلنگ بي صايح	آنچه نقصان منگا بولعائي واقع
ايل و تيل بيرله مددگار ليح ايت	به مؤمن ايشيددا يار ليح ايت
که توجه انگا نار حق ساري	خاصه اول کيشيگا بر مرآت باري
ايلا دي سوماکي اوچون ظاهر	بيگا کيم نو کيشي لارني قادر
کيتني حق جاببي عه صبح ايل شام	حق تعالى سوار آني که مدام
رهی اول کيم متدبه بولعائي	لحظه لحظه متوجه بولعائي
بولماسه کوزگر ني سود اوتروسي <sup>1</sup>	چون ايندگ کونگلي ابرور کورگوسي

<sup>1</sup> لَان - ربرانه - چونکه = *nega kim*

<sup>2</sup> *utrus* here means, *bolmasa kuzuu ne sud utrus*.

اگر آيه حق ندو چه فائده در رتق و روتوی او

بودور اذکار ايجيدا بي آگاه  
مونددا مصراع بومورت بولدي  
بيلگا سين بولدي مرکب بو ذکر  
کونکونگا بيل بولادور پرده صفت  
مدتقش بولده کونگول مرآتي  
جذب تاپماس کيشي بي رفع حجاب  
پرده دفعی عه بيشور بيلگيل بول  
بودور انداق که قيليب سين معلوم  
منددي شعل چاعي بيل که بئار

افضلى لا اله الا الله  
وزن تغيري ضرورت بولدي<sup>۱</sup>  
نفي و اثبات تين ايتکيل ميں فکر  
انتقائي مودر کونيست  
بولدي حق نفي و غير اثباتي  
چهره کورماس کيشي بي رفع نقاب  
غير نفي و حق اثباتي دور اول  
ذکر مذكورگا اولدور مفهوم  
اصلي<sup>۲</sup> بي ناري دين کونه ايتار

## Plate 9a

بو کيشي صاحب حالات اولماي  
تيلگري کونگونلي ياراتتي انداق  
همشين هر کيم ايله بولده کونگول  
اوشد دلار موددا که مرقوم دودور  
کيم که ماتم زده بي وله تورسه  
هم وشادي اگا قيلماي قابيـر  
قابليت بو کمالات ايله حق  
بو قدول لولمه ايودي اول حال  
کيم که نوطايفه يـرله بدوام  
بيلگاسين کيم متاندر اولم حيس  
حق که مبلي اگا بولماي حاصل  
انقطاعيگ چه يده ميل ازار  
بيچه اول کوب يده بيوي داعی کوب

مظهر اوشدر کمالات اولماي  
بوصفت بي اگا قابيتي انداق  
محبتيدين متاندر بولور اول  
ذوق ايله دارجده عه معلوم دودور  
يا نشاط اهلـي يـلـمـه اولدـورـسه  
تاتقوسيدور اگا خات تعبير  
ياراتتيدوب تور کونگونلدا مونداق  
ممکن ايرماس ايدي بركت کمال  
همشين ليقي قيلور اول اول هذگام  
بولعوسي ناطقي اول نالين دين  
ميل چه مدقطع اولماي سگا دل  
ميل چه مدقطع اولماعليق دار  
نيچه اول خور يده نري داعی حرب<sup>۲</sup>

<sup>1</sup> The poet here apologises for changing his metre his excuse being the introduction of the phrase لا اله الا الله

<sup>2</sup> Corrected by the royal author from ائلي of the same

*Divān-i-Babur Pādishāh.*

نو یوسرلوق دی طریقی بی ایشیت      دگر فلان شهر ده بئر خوب ییگیت  
 حطی سابل قدی سرو و یوزی گل      کوزی مشهور لوزی مست و سوزی مل  
 حسن ایلک خلق ارا احسانه دوروز      کیم که که که ای دیوانه دوروز

*Plate 8a.*

عسقیدا داردور ایذمگ لدت لار      عاشق اولعان کیتی لفت بی تابار  
 دیم که ایشینده بریندلیغ سوزی      تاقه سوزی دور انکا مایل اوربی  
 لدتی بئر ییمه دین تاپه اگر      بولدی محبول ای سیوهانگا بشر  
 لیک بیلماں بو سبوغا لوی حاصل      بی یوسرلوق<sup>1</sup> انکا بولعای صری بیل  
 بیل نه بو ایسه طریقه دوروز      کیم که بول بیلماسه کونکلی سودور<sup>2</sup>  
 انینی تیلیدگا کوب مدد دور است      دار عیری بی کونگولدین دور است  
 صوداق ایتانگ سگا میلی حاصل      دولرروسین صری قری الاماگیل  
 بر دوام اولسه سگا میل اوتار      میل دس حاصل اولور لدت لار  
 بیجه لدت ایسه میل بیجه بولور      میل لدان بی تاپقانچه بولور  
 قویمای ایلدس صری قیلانگ تکرار      اختیاری سگا قالماس ای یار  
 خواه ناحوا تونارین ای دوست      نو کس بئرله نو کوس قانی<sup>3</sup> دوست  
 صودا بیتانگ تورور اول ایل دیگانی      دوست تونقای همگی دل ای  
 قالماں ادبسه عیری اولدم      اونبولغای سگا محسوب ای هم

*Plate 8b*

قیلتورور اوخو محمل استیلا      سگا سلطان محدث یارا  
 غریفنی ایدی محسوب و محبت      اوربی رنگی دا نارس ظاهر ایتیپ  
 وحدت صرفی ظاهر قیلمای      ایکی ایک آتی بدم ایریلغای  
 سگا معلوم چو بولدی بو یول      آتی مشغول لونگی ایرمیش اول

<sup>1</sup> The scribe had written *سیرولوق*, which Babur corrected to *یوسرلوق*

<sup>2</sup> *Saudur* for *Sautur* from *Sautmaq* = to become cold

<sup>3</sup> *qānī* = when.

بولعلای اول نوع انیسی دیریدا	قالغای اول نفس حدیسی بیریدا
موند ان اولغاچ موسی ترک ایلاماگیل	حاصل اولغای سداقا قالدت دل
قا کونگولدی بانی لدات و هوس	منقطع بولعلای و بولقالعلای و س
همگی دل ایسنگ متعلولی	برمحل بولعلای و اول مقدولای
بولور ابداق که تکلف بیله دل	هیچ بیمه حبیبی عه بوله ساس مایل
قیلمه بومرتده بی حق حاصل	بومناجات و تکلم بیربی بیمل
کونگول اندا و اوز ایسنگ ماریعه	سوز ایسنگ بیرله کوز ایسنگ ماریعه
اگا بورتده دا بی غیبت بیمل	بولعلای اول وقت حصوری حاصل
کونگولسی کوزی ارا لوزی بیسریگی	کوز و کونگولی کوزی بیسریگی
حق دیس انداق قیلای و نیل بیفکلی	اندیس اشینکلی اگا عریس ایتکلی

## Plate 7b

طاهری شعل و ایسنگدن بومحل	تاپماعای معلوی اس سداخلل
طاهری حلسق قه ناطی حق قه	مالخ مالک اتارا <sup>1</sup> اسدان قه
آشدا <sup>2</sup> ایس ماری قاش ایسگاه	رروش چه روش اولماس یاده
معنی دا هر کیسگا دینکریگا دل	اوشور بیکلیع متعلیق ایسه بیمل
وحي اصلي ساری بولعلاج راجع	اتصالی تاپار اول بی مانع
گرچه جان ن ارا ایرکادا کونگول	تیدگوری لطمی دینه قاشقای بوموصول
لیک اولعلای سرت تیب بیمل	کونگولکله بویقه <sup>3</sup> حجابی حامل
ماقطع نوله بدن دیس چور حان	سرت حجبی قواماس اول آن
اتصالی دا ایروور ای مانع	بومحل روح قه بولعلای واقع
حتلا بوسر کیسیدی بیرکا اگو	عاشق و سیفنده ایلالی دیسه لار

<sup>1</sup> I think ر must be supplied here.

These lines remind one of the Quranic verse

رجال ١ نلیم تحارة ولا یبع عن ذکر الله

<sup>2</sup> This may be rendered in Persian as follows  
آشدا<sup>2</sup> سرت و نوزیرون بیگاه - ایسیدین سلوی حوب دگرار نمیرد

<sup>3</sup> Yopqa = very fine in texture.



*Divān-i-Babur Pādishāh.*

یوسف و زور هیم اله الا حق \* مونی ترکی ایلاماگای میں عطا حق  
 مونگا مشغول لوق اینکیل ناری وقت حیف غفلت تہ اوتار انشیری وقت  
 غافل اومار: کیری بولہ بوشق قیمتی دربی اینرکای یتغلیبق  
 در ایندورگان کہ بولر اندامی حال نو کیسیگا کیروی اندر ق احوال

*Plate 6b.*

نیم کا ہو حال کہ بولہ ہی قیل مٹاثر لیفہ ہی غہ بولہی دلیل  
 عرقاچان مری مدام اینگی سین یدہ بیر سرتہ عہ یتکلی حیس  
 ترکی قیلسانگ سین اگر لیک کونگول بورناعی ا حال ایلا نولغنی مشغول  
 سین بوجا علیق بیلہ نس قیلما عاسین ترک قیلما عسی عوس قیلما عاسین  
 نگا یفتار کہ بولور ای طالب تینگری یاری ناری یشگا عالم  
 ترک قیلما ی موی قیلسانگ بدوام همئی دلینگ اول وقت تہ ام  
 حق تعالی بیلہ مشغول اولغای کونگلی قائل اوزی مشغول اولغای  
 نو بولور اندا کہ حب مولا قاسم کونگولونگا سیدینت سیدلا  
 عبردیں کونگولونگ اویں خالی ایثار نو اویونگدیں سیدینگ اعیار کیتار  
 کونگولونگا هیچ تعلق قالما س غیر اخلاص ایله قولتی قالما س  
 نو بھان بولغوسی حق بولہ درست اول تعلق کہ نوروزق یدی مست  
 بولغوسی اینگ ایله پارچہ سوزونگ انی ساعید غرسی ہی کرخہ کوزونگ  
 حق کونگول لاری نارائی<sup>۱</sup> اندان بولماهای غیر تعلق مطلق

*Plate 7a.*

نار طریقہی مونگا مین اینمای بیل اول اول یاد ینگ انیشی دیکول  
 نیم ینگ اتی ایکایس ادیسہ قیل و قیلغیل بومغت ہی پیشہ  
 بولما بیر لحظه بواش تیسی عاقل بولور آسان نارای<sup>۲</sup> مشکل

<sup>1</sup> *burnaq* = former, first—can also be read *burunghı*.

One poet says:

*Burunghı halıgha qilmang na-ūra anı Tanrıñ 'aziz itsa nachūra*

<sup>2</sup> *yaratı* from *yaratmaq* = to create

<sup>3</sup> *ūra* *bān* in imitation of the Persian رفته رفته — by degrees.

## Plate 5b.

سین قولاق توت که مونگا عشق دورات  
 موندین لول ییرگا ترقی قیلور اول  
 بیل که نار هنی داکر موهرم  
 دیو حقیقی مونی بیلگیل موهرم  
 بیل که بو ییردا دوروز نو مشکل  
 ذاکریت بیلکه مذکوریت  
 کورمه اوز هست لیغین چون نابود  
 بر زمان هالیکِ اِلَّا وَجْهَهُ  
 لَمَنِ الْمُلْكُ جَمَالِی اول حال  
 مولدی معلوم که تبعیت تین  
 س اگر سین تپلاسانگ اول فرصت  
 وزی سین راست اطاعت بیلکه قیل  
 شرح ایلکه ظاهری آراسته دور

عشق اولدور که انکا بار بو صفت ۱  
 عقل اول ییرگا ایشیت تاپماس یول  
 آیلکه ۲ مذکور غه هنی معلوم  
 بولغوسی موند ایشیکاکچ معدوم  
 سین مذکور بولور ذاکر بیل  
 بیل مبدل بولور اوشبو نوروت  
 اوزگلار هست لیغیدا نی وجود  
 آشکار اولدی بو سر دول آگه  
 جهره دین پرده نی آلفای بو جمال  
 بو مراتب قد ینار حین اول حین  
 دست ییرگای بو سعادت سنگا پات  
 همنشین لیت بو جماعت بیلکه قیل  
 فیور دین باطنی پدراسته دور

## Plate 6a.

دم آخر که چیقار سیددین بیل  
 مال و نقدیده و ناری ایل و کون  
 خاطره بنگدین ناریسی محو بولور  
 هر نفسی نی دم آخر بیللیبان  
 ذکر مذکورگا بولغیل مشغول  
 نفی دا هر نی که نار دور جز حق  
 نفسی دین سونگرا که نار اِلَّا اللّٰه  
 بیل که محبوب ایلا معبود اولدور  
 هر قاپان کیم سین اگر دیوانگ دگر

هر نفسی نی دم آخر بیلگیل  
 زن و فرزند بیلکه شهر و مدن  
 خاطر اولدم ناریسیدین قوتولور  
 اندا بر نوع تعقل قیللیبان  
 بویوسر نلوق که دیکر مدور سنگا بول  
 بیراق ایکیل کونگلو نگدین مطلق  
 موند ایشیت بیکاددا ایشیت بودور راه  
 ناری ایل ساجد و مسجد اول دور  
 مونی کونگلونگ ارا قیلغای سین فکر

صفات must be an error for صفت ۱

۲ oıla = thus

چین محمد تہ علیہ السلام	روشن و اکمل ایدي سرمرات
نور بهین اندا تجلی ایدي کوب	کبلي بوخلت ایننگ بویدغه خوب
صنای فدای پی رولیفی دین	یبتکوسی بهرہ یاری دین اول حین
رتنه غه مونی بیلگپل بیشک	بولماغای بی تبعیت یتمای
تبعیت اگا بر حسب کمال	قایدا دور مین سنگا ابقای باد آل
کیراک انداق که کونکولدا مطلق	قالماغای هیچ تعلق جز حق
گر محبت سنگا بولماس بر صفت	نار بو حب منقطع اولماقچه جهت
کوجه حب موهبتی دور بی شک	سنگا لیکن مونی بیلماک کیساک
برظهورینه شرایط حاصل	اعل و سرمايه بوشاقماقلىق دل

## Plate 5a.

فیردین منقطع اولغاچ بو کونکول	تینگوی بیرله متعلق بولور اول
بو پیمان آشبو تعلق حاصل	خوله و ناخوله بولور کونگلونگا بیل
تینگوی مونداق یاراقیب تور بیلگپل	سنگا دایم دیوسونلوق تور دل
منکلم دور و ایشینگوجی دور	کورگوجی دور یاری ایش اینگوجی دور
ایتماق بیرله ایشیتماک کورماک	فیردین منقطع اولغاچ بی شک
اینور و ایشیتور و کورار حاصل	اگا و اندین و آنی بیلگپل
بیل که بو مرتبه دا اول هنگام	نار مناجات تہ حق بیرله مدام
بیلگین ذکر حقیقی اول حین	بیل منزه انی حرف و اون <sup>1</sup> دین
جوهر دل بیله بیر بولغوسی دور	حبی بیرله کونگلونگ بولغوسی دور
هنگی دل اسی دوست تسوتار	بیلگاسین بو سوز اوا فرقی نار
دوست نوتماغلیقی ایله ای دانا	دوست اینگ یادى نی قونماغلیق دا
اول که توتقای <sup>2</sup> هنگی دل دوست	منتج فرط محبت بیل دوست

<sup>1</sup> *an* = voice, sound.<sup>2</sup> The original copy had *بولغای*—this has been changed by the royal author to *توتقای*

هم سوزي ایرکاني چون بيلاسين	بيل که حق يبرله تکلم قيلامين
تبعيت ني دورور فعلدا بيل	ظاهرينگ شرع بوله آراسته قيل
تروک قيلما ادب و مستقار	هرني مقدار که تروک اينانک اگر

*Plate 4a.*

هرني کيم شرع خلاني دورور اول	يقينل اندين که ايماسدور اول يول
هر سوز اينانگ و هرايش قيلانگ	چون هميشه موني ورزش قيلانگ
نجتي نفس نبي بوله اول آن	نقينا بولغوسي بي شک و [گمان]
صفت نفسي دين اوشبو فرصت.	جذب اينار نفس بقدر نبت
انگا اوخشار که فقيله نوتوني	جذب اينار اوتني کورونين موموني
صفتي دين بيچه کيم جد اينار	آنچه چاليتق بونوتني فقه اينار
قيل قياس اوشمونگامبين اوزگلارين	قدر نبت ييله بهره تاپارين
تبعيت چو ييتيشمه دکمال	دوست تونقاي اني حي مقمال
اوزيني محرم اسرار اينکاي	اول زمان اينکانينگا ينکاي
خي الحقيقه بر سيروکلورک عايد	اول حبيبني فقه دورور لي عايد
حاصل اولدي انگا چون وصف نبي	بيل که اول دور بومعبت سبي
بيل که باردور بوديگانلار ناري	محض فضل و گرم جباري
بلکه هر رتبه دا بخشي ناقيل	اوزيدين اوزکاني سيرومايدور بيل

*Plate 4b.*

کوزگلوي کوزگوسيني گر سيوسه	نظر لطف ييله گر ايوسه
ييلگاسين کيم بونيمور حبي ايماس	في الحقيقه اوزيني سيودي و س
صفت و ذات ييله حضرت حق	قيلدي کوزگودا تجلسي انداق
قابسي کوزگور که ايدي بي غش و غل	بوتجلسي ايدي ايدا اکمل

<sup>1</sup> *okshamaq* = to resemble.

<sup>2</sup> *Küzgölük küzgusını ger se-use. Nazar-i-lutf bula ger e-use.*

If the user of a mirror loves the mirror, and hastens towards it with affectionate glances, know that this is not from love of the [polished] iron, but in truth from self-love alone.

## رسالہ شرمی

## Plate 3a.

خواجہ معزم امروا الہ دیدی اول مونی کیم قال اللہ  
وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ

قاهر واطنیدگ اعمالیقہ بیل	بومبادت متناول دور قیل
بیل بومونیقہ نینگ اقوالی دور	معرفت یاطنیدگ اعمالی دور
متفق دور داری تحقیق ابلی	مونگا باطقی دورور اول خیل قیلی
معرفت بی تبعیت بولماس	قاید ۱ تبعیت تور و سی
بیل نی مع تبعیت قیلماق	قایی ایشلارده کیراک سوزمه ناق
قوی نیلگا متعلق بیلگیل	فعلی ظاہر عہ تعلق دور بیل
بولدی باطن غہ تعلق حالی	خواجہ نینگ بیل بودورور اقوالی

## Plate 3b.

بیل کہ قویدا لیدور پی رولیت	قایی سوز دور کہ ایورور نالایق ۲
بولسہ گرمسرخ خالافی هر قول	دیماگیل انی وقیلگیل لاجول
[ عیبت ] و یالغان و موزدی سوزدین	احتراز ایت یراق ایتکیل اوزدین
هریم سان قولنی اوزدین دور ایت	تیلیدگا بر نیمه بی مذکور ایت
بولقای اقوال و کلامیدگ بوصفت	گونگلگونگا باعث برابست
منزل قرآن و احادیث و دعا	امر معروف کہ بویوردی خدا
[ تہی ] قیل هر نی کہ منکر بولسہ	هرنی ینگلیغ کہ میسر بولسہ
بیل کہ اوقوردا دعا و قرآن	جد و جہد ابلاکاسین کیم اول آن
هرنہ کونگلگونگا ایسہ اندین بیل	بولقای اول لحظہ معبر منکا تیل
اگر امی ایسانک اولدم قاری	یلاکاسین مونی کلام باری

۱ Sic. in MS. but the metre requires ۱۲.

۲ The imperial poet has apparently suggested an amendment of this *misra*.

خواجهلر خواجه سي اول خواجه ميبد  
خادم و چاکری شېلي و [جنيد]

*Plate 2b.*

حالت و مرتبه سی عامر دور  
وصف و تعريفدا تیل قاصر دور  
اناسی قیلنسان اوچون تکلیفی  
قیددی آنینگ آتیغه تالیفی  
طالب ایل تیلی کا مذکور دورور  
والدیه یله مشهور دورور  
هر سوزاندا که انکا مین بیتسام  
یتی کونگونکا انی نظم ایتسام  
تاکه بولغای مذکا هوشیارلیمی  
لویق ولوق کونگومده ییدارلیغی  
یده بونظم اوقوسا هر طالب  
کونگلی ینگ رغبتی بولغای غالب  
رعدت ایلان انکا فیضی ییتمه  
تیره لیک کونگلی دین آنینک کیتمه  
فیضی دین مذکا ییتیشکای اثری  
بیخبر کونگومده بولغای خبری  
یده اوقوسا وچی لارغه اول آن  
مبیط قیلماقده ایدی نظم آسان  
بودیگانلار منکا بولدی قهریب  
مربی نظم ایتیم و بردیم ترتیب  
ناماغیل سوزلاگرچی نینگ اوزیکا  
اوزیدی قوی نظر ایتکیل سوزیکا  
سوزمینگ ایرماس لار نینگ دور بیل  
میسی بیلگیل منرجم حاصل

## Divān-i-Baḥur Pādishāh.

بسم الله الرحمن الرحيم

Plate 1a.

حق تعالیٰ غم دین حمد و سپاس	کهی غم ینماس اندنگ و مم و قیاس
خالق و قاهر و سبحان و عظیم	زارق و قادر و رحمن و رحیم
اولی دور که ندایت انگا یوق	آخری دور که نہایت انگا یوق

Plate 1b.

یوقنورور ہیج شریکی ایشیگا	اوحشاس هیج بیمه گا کیشیگا
احتیاجی کیسیگا یوقنورور اندنگ	یار و یاور ایشیگا یوقنورور اندنگ
ارنما بدور هم بولما بدور کم	نارایدی نار دورور و بولغوسی هم

Plate 2a.

تدل اینگ حمدیدا قاصر دور بیل	بیل اینگ حمدیدا قاصر دور بیل
------------------------------	------------------------------

حضرت رسول نعتی صلی الله علیه وسلم

با حبیب عربی قرشی	عم و دردینگ صگا سادی و خوشی
چرخ نینگ گردشی مبلینگ بولم	ناری خلق اولدی طفیلینگ بولم
اندیا خلی غم سرور سین سین	جمله خلق غم زعفر سین سین
مین سی گاهل و یول اسرو براق	عمر کوب قیسقه و یول اوزون براق
مین گمراه قه کورسات بر یول	میہی مقصود قه بیتک درگای اول
قریمه ناری بر حومان بدولم	چاره قیل دردیفه درمان بدولم

رساله نظمیں نینگ سببی

حضرت خواجہ عبید اللہ دین  
ایشیت اول سر خدا اگہ دین

1 To failing birla = on your account.

چنین باشد در اول حال ایشان • بود رفت و خیز اقبال ایشان  
ولی یابند آخر سر-راوی • چون سلطان جهان خاقان غازي  
ظهیر الدین • محمد پادشاهی • که مابودش ده بوده دین پناهی  
خدبو کامران پر-و در • ملا و ملک ملت شاه ناصر

Finally, Mr. Stanley Lane Poole in his Introduction to "*The Coins of the Shāhs of Persia*," p. xxv, says:—

"According to Dr. Rieu the right pronunciation as shown by the couplet of the prince's own composition, was Babur."

I have been unable to find any discussion of the question in Dr. Rieu's Catalogues, and therefore I conclude that Mr Poole received his information verbally. Curiously enough Dr. Rieu, for some reason which has never been explained, spells the Emperor's name Babar, but the name of Mirza Abul Qasim, the son of Mirza Baisangher, Babur

Thus we see that there is overwhelming evidence in support of the spelling Babur

CALCUTTA,  
September, 1910.

E. DENISON ROSS.

~~~~~



## INTRODUCTION.

mentary nature. I am indebted to my learned friend Mr. Ellis, Assistant Librarian in the India Office, for two very valuable references in support of my contention.

(1) In Flügel's Catalogue of the Arabic, Persian and Turkish MSS in the K.-K. Hofbibliothek in Vienna, Vol II, p. 115, some verses by Babur are noticed on the spare leaves at the end of a MS. Flügel names the author as "Bâbü'r Pâdischâh," as if he had found written بابر. At the request of Mr. Ellis, Professor Geyer very kindly looked up the original MS. and reported that this surmise was correct.<sup>1</sup>

(2) Mr. Ellis writes "I have in my possession a very prettily written MS. of a treatise on the Astrolabe entitled *نسخة كتاب الطائفة*, by Rukn al-Sharif al-Din al-Husayni 'Abdullah which is dedicated to *مغيث السلطنة والديا والدين ابوالاسم* (to Mir Bahadur Khan).

The king's name is distinctly vocalized *بابُر* by the original scribe. The author composed his treatise in Herat during A.H. 860. I do not think that the MS. can be very much later than the date of composition."

(3) To my friend Mr. H. Beveridge I am indebted for a reference to a line in Babur's poem called *مبیتی* published by Ilinski from Prof. Berezina's MS. (Kazan 1857), page 229, line 6, where Babur is made to rhyme with *dur* (is)

اوشدلا کم نازد دبدی نامر \* بیلکاسین کیم معصل ایماندور

(4) In his article "The Emperor Babar in the *Habib us Siyar*" published in the Asiatic Quarterly Review for January and April 1906, Mr. Beveridge writes —

"It has been remarked by Dr. Rieu that the proper pronunciation of this name is Babûr. This is corroborated by a distich at Vol II, p. 291, line 7, of the *Habib*." The little poem in which the distich occurs will be found on p. 291 of Vol III (part 3) of the Bombay Lithograph.

الاطینى كه كشور میکش-ایند \* راحوان کوی دواب میرایند  
باشد از حلاف ظلم کیشان \* بیک منزل دایم حال ایشان  
بیک نهصت گیتی ملکی ستایند \* گیتی درکار خود حیران نمایند  
نمر نوشند گاهی در نم-ر قند \* زمانی بی نمر ناند بی قند

<sup>1</sup> Dr. Geyer says in his letter "Was die Schreibung des Namens betrifft, so halte ich Bâbur für unzweifelhaft richtig."

## INTRODUCTION.

His Reverence, on Thursday, the 29th of the month (of Safar), I was released from this other attack. On Saturday, the 5th of Rabi'-ul-Awwal, I completed the versification of the contents of the *risāla*. On one day<sup>1</sup> I had composed as many as 52 verses."

Of the remaining poems and fragments contained in this little manuscript some, as I have indicated in the foot-notes to the text, are already known to us from the Memoirs. The rest are, I believe, otherwise unknown.

I will not here discuss the matter and manner of these poems, as I hope on a future occasion to publish an English translation of the contents of this little book. I cannot, however, refrain from calling attention now to what is perhaps the most curious verse in the collection, namely, that which occurs on Plate XVII, p. 20 of the text. Here we have the uncommon combination of Turki and Urdu in one and the same line. "Macaronic" verses in which Persian and Urdu were mixed were common enough at one time, and indeed gave rise to the name "Rekhta" by which early Urdu poetry is known.

This verse may be transcribed as follows, adopting modern spelling for the Urdu:—

Mujhko na hua kucch havas-i-mung o moti  
 Faqr ahliga bas bolghusi pâni o roti  
 I have no desire for coral or pearls  
 For faqirs (poor people) water and bread is enough.

## THE SPELLING OF BABUR'S NAME.

I think some word of justification is due from me for reverting to the spelling Babur, which though it was employed by many of the earlier European scholars such as Berezine, Ilminski and Teufel,<sup>2</sup> has been entirely ousted by the spelling *Babar*. How this preference has been given to the latter form must remain a mystery. There can, however, in my view be no two opinions in the matter. In the first place, all the Turki-speaking men I have consulted (whether from Bokhara or from Kashghar) always pronounced the final *ur* quite distinctly—and I think that alone sufficient evidence in support of the form Babur. But there is not wanting evidence of a docu-

<sup>1</sup> Ilminski reads *ja* "every," and thus is evidently the reading wrongly adopted by the Persian Translator, and followed by Leyden who says: "I had composed every day on an average fifty-two couplets." In spite of Ilminski, Pavet de Courteille gives, and as the facts show quite correctly, "en un seul jour j'avais composé cinquante-deux distiques." The poem contains 243 verses and was completed in eleven or twelve days. If on one day he composed 52 and on the first day 13, and was idle one day, the remainder 178 must have been written at an average of about 19 verses a day.

<sup>2</sup> D'Horbélot gives "Babur ou Babor."

اوشال كچه اين لوح بيت ايتيلدي، التزام يوسونلوق كودا اون بيت نين  
 كمرق ايتيلماس ايدى - غالبا بير كون ترك بولدى - اوتكان ييل وهر  
 محمد عوداق عاصه كيم بولدى اولى بير آى قيرق كونا تارتقى - نئورى  
 عفايتى بيله حشرت بىنگ همتى دىن پىنجشده كوى آى نىنگ يىگرمه تو قوزيدا  
 اندى افسرده بولدى، لوگما مو عارضه دىن خلاص بولدم - شنبه كوى ربيع الاول  
 آى بىنگ مكددا ر-اله حوز لارى بىنگ نظم قيلماغ اختتامى عه بيتى بير  
 كون ايليك ايكى بيت ايتيلدى \*

A.H. 935—A D. 1528

On Friday, the 23rd of this month (*i.e.*, Safar), a fever became evident in my body so much so that I was able only with great inconvenience to perform my prayers in the mosque. The observance of the mid-day prayer, I, having withdrawn to my library, was able to keep only after some delay, and then with great difficulty. On the third day, Sunday, I shivered somewhat less, and on Tuesday night, the 27th of Safar the idea came into my head of making a versified translation of the *Risāla-i-Wāḥidiyya* of His Reverence Khwāja 'Abdullah.<sup>1</sup> Fleeing for refuge to the spirit of His Reverence, I assured my heart that if this act of homage were acceptable to His Reverence my escape from my malady would be a 'proof that my poem had found acceptance, just as the writer of the *Qasida-i-Burda*<sup>2</sup> was cured of paralysis.

With this intent I began to write my versified *risāla* in that variety of [the metre called] *remel*<sup>3</sup> which Maulānā 'Abdur Rahmān Jāmī employed in his *Subhā*.<sup>4</sup>

On that very night thirteen verses were composed. It was a self-imposed condition that not less than ten complete verses should be written every day. Only on one day did I fail. In the preceding year, whenever I had been similarly attacked, the malady had lasted at least a month or forty days. By the Favour of Heaven and by the intercession of

hemistich (the '*arud*') is *makbūn*, while the second hemistich (the '*harb*') is sometimes *abtar* and sometimes *makhbūn mahdūf*.

<sup>1</sup> The usual confusion between *bir* and *har*.

<sup>2</sup> Ilminski is right in reading *bir* at any rate in the last case where *har* gives nonsense. See note 1 on p. iv below.

<sup>3</sup> Khwāja Nasir-ud-Dīn 'Ubaydullah, better known as Khwāja Abhrā, was born in 806 A.H. and died in 896 A.H.

<sup>4</sup> For an account of this miracle see Nicholson's *Literary History of the Arabs*, pp. 326, 327.

<sup>5</sup> See note on p. ii above.

<sup>6</sup> *Subhāt-ut-Abhrār*, or the history of the Pious one of the seven women composing the famous *Hall Amari* of Jāmī.

## INTRODUCTION.

*diyya*, which occupies the first 14 pages (Plates I—XIII) of this little manuscript. The passage in the Memoirs relating to the composition in A.H. 935 (A. D. 1528) of this poem occurs on pp. 448, 449 of Ilminski's Turki Text; fol. 346 *a* and *b* of Mrs. Beveridge's Facsimile; pp. 357 to 359 of Pavet de Courteille's French translation, and pp. 388, 389 Leyden and Erskine's English translation.

I herewith give the original Turki text for which I have followed the Facsimile taking assistance from Ilminski —

آیدہ کوئی آئی نینگ بیٹرمہ اوچیدا حواری<sup>۱</sup> مدنیم دا ظاہر بولدی  
 اداق کیم جمعہ نمازینی مسجد تہ تشریش بیلہ اوتادیم - سازیشین  
 احتیاطی نی کیلیب کناخانه بیر زمان دین سونگ مشقت بیلہ اوتادیم -  
 ایندینی<sup>۲</sup> بکشدہ کوئی اوراق تترادیم - <sup>۳</sup> مہ شدہ کیچہ سی صفر آئی  
 بینگ بیکرمی یتى سیدا حضرت خودہ عبد اللہ بنگ والدید رسالہ سی بر  
 بلم قیلماق خاطرہ مہ کیچتی - حضرت بینگ روحی عم الندا قلیلیب  
 کورتلورگا کیتوردوم کیم اگر نو منظور اول حضرت بینگ مقبولی بولور خود  
 بیدوک کیم صاحب قصیدہ بڑہ بینگ قصیدہ سی مقبول نوشوب اوزی افلاچ  
 مرغی دین خلاص بولدی میں داعی نو عارضہ دین قونولوب بظیم بینگ  
 قہلیمہ دلیلی بواغوسیدور - اوسو نیت<sup>۴</sup> بیلہ رمل<sup>۵</sup> سدس محبتون عروس  
 و صرب گاد انزگاہ محبتون محدوفی وزیدہ کیم مولانا عبد الرحمن جامی  
 بینگ سبحة سی ہم اووزند<sup>۶</sup> دور رسالہ بظمی عم شروع قیلدیم <sup>۷</sup> م

tion of the original draft. During this interval Babur seems to have been in Delpore.

<sup>۱</sup> حواری has come out badly in the Facsimile

<sup>۲</sup> The Facsimile seems to read *اندی* but *indini* is undoubtedly correct, *pace* P. de C. who quotes the word in his foot-note and says he does not think it a possible word. It is indeed wanting from his Dictionary. But the word is common enough and means two days after just as *ertesi* means the next day.

Radloff says *indini* means "ubermorgen nach drei Tagen."

P. de C. must here have consulted the Persian translation, as otherwise he could not have given the correct meaning of a word which according to him was meaningless.

<sup>۳</sup> *Tiramaq*—to shake. Persian لرزیدن.

<sup>۴</sup> The Facsimile reads *ایت* *ait*, which is not a word at all as far as I am aware. Ilminski's *نیت* is probably correct. There is, however, a word *ait* = an oath, which would at any rate not make nonsense here.

<sup>۵</sup> These few technical terms of prosody have caused much confusion to editors and translators alike. It is unnecessary for me to explain the meaning of these terms but I may at least explain the construction of the sentence as I understand it. Six footed *remel*, in which the first

# A COLLECTION OF POEMS BY THE EMPEROR BABUR.

## INTRODUCTION.

The precious little manuscript from which the accompanying plates were photographed belongs to the Library of His Highness the Nawab of Rampur.<sup>1</sup>

Outside Rampur, where it is naturally regarded as one of the show pieces of the Nawab's Library, this little book has never become famous, in spite of the great interest which scholars have evinced in the Emperor Babur, ever since the translation and publication of his Memoirs. Locally the manuscript was, I found, regarded as the autograph of the Emperor throughout, and thus the colophon would at first sight lead one to believe. For myself, however, I am convinced that the main text in its very neat *na'li* hand is the work of a scribe, and that we have Babur's own writing only in the occasional marginal corrections and in the fragment of a *rubā'i* written transversely across the last page.

The colophon says دروۃ بابر در شنبه ۱۵ ربیع الآخر سنه ۹۳۵ which would ordinarily mean Babur wrote this (with his own hand). but the endorsement of Shāh Jahān distinctly says that he guarantees the genuineness of *this rubā'i* and *this signature*.<sup>2</sup> In the process of binding the original book has been much cut down, and it would appear that we have in this manner lost two lines of the *rubā'i* and Babur's signature. Had the whole manuscript been in Babur's writing Shāh Jahān would not have made such a specific statement with regard to the *rubā'i*. Apart from all other considerations this little manuscript at least offers us absolutely genuine specimens of the writing of two of the most famous "Great Moguls." What adds a special interest to the contents of this manuscript is the fact that it has preserved for us a poetical work by Babur, which was hitherto considered to be irretrievably lost. Not only is this work known to us by name, but the exact circumstances under which it was composed are described in minute detail by Babur himself in his Memoirs. I refer to the *Risāla-i-Nāli*.

<sup>1</sup> I take this opportunity of thanking His Highness both for his gracious permission to publish these poems, and also for the great kindness I received at his hands on the occasion of two visits I paid to Rampur to examine the very valuable Arabic and Persian collections in the Nawab's Library.

<sup>2</sup> The poem was completed on Saturday, the 5th of Rabī' II. thus, this fair copy was finished one month and seven days after the comple-

8. See A. Schimmel, *op. cit.*, pp. 45 ff. 202; Marshall. *op. cit.*, no. 1162.
9. The heap of harvested crop burnt by a flash of lightning stands as a symbol for the utter destruction or bankruptcy the flash of lightning of human or divine love may bring about.
10. We read: *Khata konandah-ra diwanah kas na-migirad.*
11. Lit. Madly. You are in spritual distraction without being really in love. Since you are not madly in love, your distraction cannot be forgiven.
12. Reading *aiman bash for yann mabash.*
13. Contrasted here are the exoteric (religious) sciences such as '*ilm al-tafsir*'; '*ilm al-hadith*'; '*ilm al-kalam*'; *falsafah* etc as against the esoteric sciences promoted by the gnostics, mostly dealing with the same material but employing the method of *ta'wil* and elaborating the individual's path to the nearness to God.
14. i.e. one condones and overlooks the lawless behaviour of wandering Sufis but not that of ordinary citizens.
15. The correct sequence of the first hemistich is: *chun bah sar-i turbat Hafiz gūzari himmat khwāh!*
16. Instead of *harf-i 'asa* which does not seem to make sense - except that Mosses and the staff often figure together, which may have led to a copying error - we read *harf-i wafa*, conversing in faith and trust

\*\*\*\*\*

author of this work, Musta'idd Khan.

8. Storey, op. cit., no. 627; Marshall, op.cit., no. 883.
9. Storey, op. cit., no. 1135. Marsha'l, op cit., no. 164.
10. Storey, op. cit., no. 1147; Marshall, op.cit., no. 1864.
11. Most widely known by his takhallus 'Arzu'. See Marha'l, op cit., no.269; Storey, op. cit., no. 1149, H. Ethe, *Neuperisiche Literatur*, in Geiger-Kuhn, *Grundriss der iranischen Philologie, II* (Strassburg, 1903), pp. 214 ff. For his contribution to Urdu Literature cf. Ram Babu Saksena, *A History of Urdu Literature* (Allahabad: Ram Narain Lal, 1927), pp.47 ff.
12. Suhaib Ibn Sinan (d 659), a companion of the Prophet, who was a rich merchant driven to Medina by the opposition of the Quraish, forced to leave great riches behind in Mecca.
13. i e. The tear in the eye is more precious than a jewel because the latter, out of lack of ambition, was content with remaining in the stone instead of becoming part of the human heart or eye; cf. Yusuf Husain, *Ghalib aur Ahang-i-Ghalib* (New Delhi: Ghalib Academy, 1971) p 287. I am grateful to Prof. G.D.S. Sheikh, Pune, to whom I not only owe this reference but substantial help throughout in translating this essay, especially the Urdu and Persian verses quoted in it. I also wish to express my gratitude for much help received from Prof. Khwaja A. Faruqi, Delhi, in understanding the couplets quoted by Azad.
14. i e. because of their reluctance to enter this transaction, whereby they could gain so much for paying so little.
15. Refers to the famous Persian mystical poet Fariduddin 'Attar (1145?-1221? C.E.).
16. We read: *kisi band niqab ke milne ke tasawwur men.*
17. In the case of Qais and Farhad or of Laila and Shirin love was reciprocated and both lovers sacrificed their life.

## Notes and References

1. The importance of Azad's essay on Sarmad for an overall understanding of his life and work has been highlighted properly for the first time by Malikzadah Manzur Ahmad, *Maulana Abul Kalam Azad* (Lucknow: Nasim Book Depot, 1978), pp. 108-112. For the nature and significance of Azad's crisis of religious faith, see 'Abdur Razzaq Malihabadi, *Zikr-i-Azad* (Calcutta: Daftar Azad Hind, 1960), p. 260 and the second chapter of the late Ian H. Dauglas' *Abul Kalam Azad: an intellectual and religious biography*, ed. G. Minault and C.W. Troll (new Delhi: OUP, 1988). About Sarmad's life and poetry and for bibliographical information, see Annemarie Schimmel, *Islamic Literatures of India* (Wiesbaden: O.Harrassowitz, 1973), pp.40f. and fn. 180. See also D N. Marshall, *Mughals in India. A Bibliographical Survey* (Bombay : Asia Publ. House, 1967), no 1649; and Fazl Mahmud Asiri, ed and trans., *Rubaiyat-i-Sarmad* (Shantiniketan Vishwa- Bharati Studies II, 1950) The present essay by Azad was first published in the Shaheed Nambar of Urdu periodical *Nizam al-Mashar'kh*, edited by Khwaja Hasan Nizami, in 1910 We have translated here from the reprint, in booklet form, by Tanwir Publisher, Lucknow, n.d., under the title *Hayat-i-Sarmad*. The same essay has been reprinted in Pakistan: *Sarmad Shaheed. Sawan'ih, Rubaiyat* (Lahore: Adabistan, 1973).
2. Cf. the obituary tribute to Azad by 'Dr. Zakir Husain in *Maulana Azad: a homage* (New Delhi: Ministry of Information and Broad-casting, 1958), pp. 34-35.
3. Louis Massignon, '*My Meetings with Maulana Azad*', in Humayun Kabir, ed. *Maulana Abul Kalam a memorial volume* (Bombay: Asia Publ House, 1959), P.29/
4. Cf C.A. Storey, *Persian Literature*, I, 1-2 (London: Luzac, 1970-72) no 745; Marshall op. cit no. 1194.
5. Storey, op. cit , no 754, Marshall, op.cit., no. 716.
6. Storey, op. cit , no. 752; Marshall, op cit., no 1343
7. Urdu original. *mustaiddi ke sath* Azad plays here on the name of the



A correct manuscript of Sarmad's poetry is in my library but at this moment it is not before me. I had set out to write just a few lines but they have enveloped into several pages. When will the story of love end? Therefore let me lift my hands to recite the *fatihah* and (then) keep silent. On occasion I shall present Sarmad's verse. A pity that this story could not be shorter. But the more time you can spend moved in remembering the martyrs of love, the better.

لذیذ بود حکایت دراز تر گفتم  
چنانکه حرف عصا گفت موسی اندر طور

I told a very long story. It was delicious.  
Just as Mosses on Sinai conversed in words of trust.<sup>26</sup>

\*

کس چہ داند قدر مردن ہائے عشق  
منت این مرگ بر جان من است

Who knows anything about the value of laying down one's life in love  
My life is under obligation to this death (cf mine)

Alamgir ascended the throne in 1069 [1658-59], and Sarmad's martyrdom occurred one year later. After that 'Alamgir ruled for more than the period of a whole generation. Most people think that:

خونے کہ عشق ریزد ہرگز بدر نباشد

The blood spilled by love is never wiped out

It was by the magic of Sarmad's blood that throughout this period 'Alamgir did not enjoy a day of peace and tranquility. Even the call to leave this world reached him in a state of poverty and distress. His biographer, of course, could not state such facts. As far as we are concerned, it will be definitely better to hold Alamgir, so far as possible excused in this matter. History is another name for guesswork, personal views and opinions. Even today two journalists will hardly agree when writing on an event occurring at the distance of only a few miles. Who knows what were the true circumstances of that time and what constellation of circumstances surrounded Alamgir? At any rate, the martyrs of love themselves do not accuse their killers of injustice; what right have we to stain our pen in complaining about them? Since, Sarmad addressed his executioner with the words, in whatever form you come, I have recognized you, what complaint can be allowed against Alamgir and his 'ulama? The point is that in the realm of love there is no listening to revenge, a grudge, and in the religion of love nothing is forbidden more than rancor and enmity. Here the greatest act of worship is to bow your head before the executioner who advances sword in hand and if possible, kiss his hands.

شد است سینہ ظہوری پر از محبت یار  
برائے کینه اغیار در دلم جا نیست

Zuhuri's breast is full to the brim with the love of the beloved.  
No place is left in my heart for hating my rivals

There are people who think that the place considered to be Sarmad's tomb is in fact only the place of his martyrdom. But Valih Daghistani has clearly stated, they decapitated and buried him close to the Jama Masjid. What other place could this be but the existing tomb? And he continues: 'I the writer of these lines, have repeatedly had the honour of making the pilgrimage to this tomb. It remains verdant throughout the four seasons. Indeed, a wondrous grace attaches to the pilgrimage to the second Mansur.

Valih Daghistani belongs to the period of Muhammad Shah's reign and his *tazkira* was written in 1160 (1747-48). Yet, to this day, the place of the martyrdom of Sarmad remains a place of pilgrimage both for the commoner and the nobleman and before it hands opened in praying, the *fatihah*, remain turned towards heaven.

بر سر تربت با چوں گزری همت خواه  
که زیارت گره زندان جهان خواهد بود

When you pass by the tomb of Hafiz, ask for courage<sup>25</sup> Because it will be the place of pilgrimage for the profligates ( i.e. lovers of God) of the whole world. (Hafiz)

Khalifa Ibrahim whose life we narrated earlier, reports that during his life-time, Sarmad used to pronounce not more than the first half of the *Kalima*, i.e. *la-ilaha*. However, after he obtained martyrdom the people heard his voice from the severed head, pronouncing three times: *Ilha Allah*. Valih Daghistani also writes: "A reliable group of people have reported that Sarmad's severed head kept reciting the *Kalima*, and furthermore, that for a while it busied itself with reciting the divine praises"

In our day and age, people will hardly credit such reports with belief. Furthermore, it is the duty of a biographer to sift superstitious stories from story. All the same, we were not surprised to read this account. Because, we may well discount credulous ears but do we have to deprive ourselves equally eyes discerning the inner truth and reality? We have seen blooming, verdant flowers in spring and withered, dry, twigs in autumn to converse with one another. So, if the severed head of a martyr of love has been seen to move its lips, why should there be surprise. It may well be that a voice came forth from Sarmad's severed, life-less, head but persons of deeper understanding will inevitably have heard Sarmad to say this even during his life-time (man-i-ha). After more than 250 years, even now from the place of Sarmad's martyrdom, his voice reaches our ears.

My love for you is the crime for which they drag me along and why there is an uproar.

You also should come up into the terrace,  
for it is a happy sight (*khush tamasha* 'i):

It was, of course, only ordinary love (*'ishq-e-Majazi*) that created the desire to come to the terrace, whereas Sarmad did not even need to raise his head to look. When the executioner came forward brandishing his sword, Sarmad met his eyes and with a smile said, 'I am sacrificed to you Come! Come! I do recognize you full well in whatever form you come!' The author of *Mir 'at ul Khayal* reports that after pronouncing these words Sarmad recited the following verse, before he bravely placed his head under the sword and gave up his life.

شوے شد از خواب عدم چشم کشودیم  
دیدیم کہ باقیست شب فتنہ غنودیم

As there was a great clamour, we opened our eyes from the dream of non-existence.

But when we saw that the night of sedition had not yet ended, we slept again.

In his flattery of Alamgir, how could the author of the *Mir 'at ul Khayal* have found time to shed tears over Sarmad's bloodstained corpse? But what is outrageous indeed and exceeds even such harsh-heartedness, is the author's wish to see this bloody deed for ever listed in the register of Alamgir's virtues and laudable deeds, when, in fact, right from the beginning, every page of this register is coloured with blood. You may take it to be another clever strategem of love that, those whose hands become stained with love's bloody sacrifices, demand reward and praise instead of incurring the blame of being killers and criminals. As if the arena of love was a place of sacrifices to the gods where, in the measure blood is spilled, reward is earned.

یہ عجیب رسم دیکھی کہ بروز عید قربان  
وہی ذبح بھی کرے ہے وہی لے ثواب الٹا

I witnessed this strange custom on the Day of the Feast of Sacrifice (*id-i-qurban*)

The person who slaughters, becomes entitled to the heavenly reward

camel-rider to direct the camel which might go astray anywhere in that very direction:

منصور را که رخصت اظهار داده اند  
غیر از قصاص و محنت زندان نبوده شرط

When they gave Mansur the permission to declare [the Truth].

It was on condition of punishment and harsh imprisonment.

In short, when Sarmad did not retract, the 'ulama immediately published a *fatva* and one day later took him to the place of execution. This happened in 1072 [1661-62] within three years of Alamgir's ascending the throne...

محبوبیم دوست شد ترسم که استیلاے عشق  
یک انا الحق گوے دیگر بر سر دار آورد

Every hair of my body had won his friendship. I am afraid, the domination of love will drag to the gallows another one saying *ana 'l-haqq*

A truth-loving derwish and seer, Shah Asadullah by name, reports: "I enjoyed perfect intimacy with Sarmad by the bond of service. When the clamour and commotion started, I could not control myself. One day, when the occasion presented itself I said : "If you change your mode of dressing and behaving in response to the request and pleading of the people of God, there is nothing wrong with that. Then he looked up and recited :

عمریت که آدازه منصور گمن شد  
من از سر نو جلوه دهم دار و رسن را

It is a long time since the cry of Mansur was heard. I, once again, give glory to gallows and rope (*dar-o-rasan ra*)

When they led Sarmad to the place of martyrdom, the whole city rushed to see. There was such a crowd that it was difficult to walk the streets. How to describe the deceitfulness of love, when the sacrificing of a human life becomes a choice game, and when a person condemned to death moving on to be decapitated, takes the appearance of a bridal procession on the move and of a throng of bridal guests rubbing shoulder to shoulder?

بحرم عشق تو ام می کشند و غوغا نیست  
تو نیز بر سر بام آ که خوتا شایم نیست

with him, only *la ilaha*, which is a negative statement. When the 'ulama became excited over this, he said: 'I am still absorbed in negation. I have not yet reached the stage of affirmation. If I pronounce *illa'llah*, it will be a lie, and how can what is not in the heart pass on the tongue?

The 'ulama said: 'To speak in such a manner is outright unbelief (*kufi*)! If he does not recant and repent, he deserves to be killed.' These worshippers of the outer letter did not realize that Sarmad was far beyond paying attention to debates on unbelief and belief and that he could not be cowed down by injunctions regarding killing and spilling of blood. Those deciding on *kufi*, standing on the floor of their madrasa or mosque, may consider their 'throne' to stand out at a considerable height. Yet Sarmad stood on that minaret of love from which the walls of Ka'ba and temple were of equal height and where the flags of belief and unbelief waved together...

کشتوے هست که دروے رود از کفر سخن  
همه جا گفت و شنید بر سر ایمان زرد

There is a land where talk goes on *kufi* (unbelief) Not everywhere conversation centers on *iman* (belief) only.

Anyway, Sarmad had declared his basic position unambiguously. Those who are not satisfied with faith in the hidden world - and this lack of satisfaction is only to be called the, 'search for Truth and Reality' - want to remove their doubt and strengthen their faith by seeing Reality with their own eyes. Witness (*shahadat*) in the true sense is the appearance of Truth itself. That had not yet been granted to Sarmad. So why should he have declared, 'it exists' concerning something he had not yet seen. All those who are on their way to this realm have to traverse this station. Sarmad's crime was that he drank that cup in public which others drink in private. This earned him the censor's whip.

خرد بپوشان همه گریست گزشتن گذشت  
قیمه ناست که در کوچه و بازار بستاند

When those clad in the mendicant's garb pass by in drunkenness well and good. It is our story that goes on circulating in the market-place and by-lanes.<sup>24</sup>

Deeper reflection shows that this public declaration was necessary. Since the final station on this journey was martyrdom it was the duty of the

On the Day of Judgement when Nazim with a blood-stained shroud appears at the divine court,

People will shout and cry out: "Against whom has he come seeking redress?"

Finally, it was determined that Sarmad be summoned before the assembly of the learned and good men of the age and that a decision would be taken in accordance with the opinion of all the 'ulama. So the assembly was convened and Sarmad was summoned. First, 'Alamgir himself put the question. People say that Sarmad once predicted to Dara Shikoh that he would inherit the rulership. Is this true? Sarmad answered. Yes! And, in fact, this prophecy did come true when he was granted the crown of eternal rule. The turbanned doctors of the Law then declared that nakedness was a violation of the Law, and for this no excuse could be accepted from anyone of sound mind. To this Sarmad had already given his answer

دزد بجے برہنہ کردہ است مرا

A wonderful robber, who has stripped me naked

Khalifa Ibrahim Badakhshani was an eminent Sufi who lived during the latter part of Alamgir's reign. In his youth he had been a soldier by profession, in the service of Fathullah Khan, one of Alamgir's nobles. It so happened that a certain Mir Jalaluddin Badakhshani, a famous and accomplished Sufi, noticed him and, finding him endowed with spiritual gifts, recruited him as disciple. Gradually, this disciple developed into an accomplished Sufi too. Although he did not have the opportunity of acquiring the academic science (*u'hum-i-zahiri*)<sup>23</sup>, Yet he was so gifted by nature that he composed an additional seventh chapter, in seven parts, to the *Muthnawi-i-Ma'nawi*. It flows over with emotional and spiritual anguish. Muizzuddin Jahandar Shah was fully devoted to him and thousands of persons from Northern and Central India followed him and were at his service.

Valih Daghistani<sup>(1)</sup> relates that when Sarmad was told in the assembly of the 'ulama to wear clothes and did not pay heed, the emperor told the 'ulama that the accusation of walking about in nakedness was not in itself a sufficient reason of killing him. Sarmad should be told to recite the *kalima*. The emperor said this because it had been brought to his notice that one of Sarmad's strange habits was to pronounce, in reciting the *kalima*, only the first half of it *la ilaha*. So, when the 'ulama asked Sarmad to recite the *kalima*, he recited, as usual

your excuse for remaining unclad and for not covering your private parts, in spite of your being a man of perfect knowledge and excellence? Sarmad answered. What can I do? Satan is powerful (*qavi*). He then recited this quatrain extempore:

خوش بالائے کردہ چنین پست مرا      چشمے بد و جام برده از دست مرا  
اودر بغلی من است و من در طلبش      دزدے عجبے برهنہ کردہ است مرا

An elegantly built beauty has humbled me:  
His eyes with their two goblets have robbed me of myself.  
He is in my arms and I am in the search of him.  
A wonderful robber, who has stripped me naked.

The mullah turned angry, and for good reason, because not only had Islam been debased but even his own person had been made fun of, since his own august name had been declared to be the name of Satan the accursed. Returning to 'Alamgir he reported that he had gathered sufficient material to prove unbelief. He was about to open his pen-case — is this not the scabbard in which the blood-stained sword of the doctors of the Law rests? — When 'Alamgir in his far-sightedness found this pretext alone insufficient. He well understood that Sarmad was no ordinary person. His killing would not be taken as an everyday event. He was after all unequalled in learning and excellence and had become the hope of the common man. The people of Shahjahanabad followed him and were his well-wishers. So the plan had to be delayed until a sufficient pretext could be found.

Throughout the thirteen centuries of Islam the pen of the jurists has been an unsheathed sword and the blood of thousands of truthful persons stains their verdicts (*fatava*). From whichever angle you study the history of Islam, countless examples will illustrate, how, whenever a ruler came to the point of shedding blood, the pen of a *mufiti* and the sword of a general rendered him equal service. This was not confined to the Sufis and nobles, for those 'ulama who were close to the seers of the mysteries of truth and reality also had to suffer misfortunes from the hands of the jurists and in the end obtained deliverance in giving their lives. Sarmad too, was martyred by this same sword....

جوں ہی رود نظری خونین کفن بمشتر  
خلقے قتل کنند گرایں دادخواہ کیست



think you are safe.<sup>22</sup>

Because the archer is still there, hidden in the ambush of the eyebrows.

### *The martyrdom of Sarmad*

Most *tazkira* writers have stated the reasons for Sarmad's martyrdom. The *Mir'at al Khayal* relates that the officials of the Law became alarmed by the following quatrain which they considered to imply a negation of the bodily ascension [of the Prophet] and, hence, qualified as unbelief:

او پہن تراز سپہر پہنا در شد      پر کس کہ سر حقیقتش پا در شد  
سرد گوید فلک بہ احمد در شد      مولا گوید کہ بر فلک شد احمد

Whoever steps into the mystery of his true identity  
Becomes more expansive than the expansive heavenly sphere.  
The mullah says that Ahmad ascended to heaven.  
Sarmad says that heaven entered Ahmad.

But what had this guileless Turk to do with a legal dispute? He would not even lift his eyes to notice the noise and commotion of these arguments about affirmation and denial?

در عجائب ہائے طور عشق حکمت ہا کہم است  
عشق را با مصلحت اندیشی مجنوں چہ کار

The wonders of the Sinai of Love have little to do with learned points.  
What does reason have to do with what Majnun thinks best?

The root of the matter is that in the eyes of Alamgir, Sarmad's greatest crime was associating with Dara Shikoh. for this he wanted, under one pretext or another, to kill him. In Asia, politics has always operated in the guise of religion. the veil of religion has covered up thousands of bloody political murders. When no other pretext was at hand, his indictment was based on the accusation of his moving about in nakedness, as being against the established Law. Furthermore, from the quatrain just quoted it was concluded that Sarmad denied the bodily ascension of the Prophet. Mulla Qavi was Chief Judge (*qazi ul quzzat*) at the time. 'Alamgir sent him to Sarmad to enquire about his going about without clothes. The mullah asked him. On what grounds do you base

this tavern he would find the cup searched for. The author of *Mira't ul Khayal* who ranks first among the "worshippers" of Alamgir, writes: "Since Sultan Dara Shikoh's mind was inclined towards" the mad ones", he consorted with him (i.e. Sarmad)". Poor Ali Sher (author of *Mir'at al Khayal*) labours in the dispute on (the respective merits of) soberness (in love) : How, after all, could he have been aware of such scales that if you place madness on one pair, the other will not tilt, even if you load it with the soberness of the entire world. And also, that there exist customers who, if they can exchange the whole wealth of soberness and intelligence for an atom of madness, they will assemble in crowds from all directions to the "market-place of Joseph".

Whatever may be the case with Alamgir's soberness, we prefer Dara Shikoh's love of madness and his loss of reason. Because, in the case of the former, we have the sword of sobriety, stained with the blood of those killed in grief, whereas in the case of the latter, rivers of blood flow from the jugular veins of his own body. Possibly, too Dara Shikoh was annoyed with the sobriety of Alamgir and therefore preferred the company of 'mad' people like Sarmad to the assembly of the sober

In short, Sarmad took to the company of Dara Shikoh [1615-59] who, on his part, was devoted to Sarmad. In ordinary circumstances the commotions of love would have forced Sarmad to leave Shahjahanabad now and then during this time, but since it had become clear to him that this would be the place of his ultimate trial, he could not leave until finally Shahjahan's ailing health and the viceregency of Dara Shikoh became the occasion of bringing 'Alamgir's intentions into the open. Thus, after a period of turbulence and bloodshed in 1069[1658-9] Aurangzeb 'Alamgir ascended the throne. This period was equally grievous for Dara Shikoh and for his companions and associates. Many people left Delhi together with him. Those who stayed behind found themselves, as it were, in a storm-beaten ship. But how could the prisoner of heedlessness have founded the opportunity in his absorption to look up and take note? And even if he had, why should he have left the place? No, his heedlessness had not made him unaware of the fact that what had so far happened to him up to then represented only the initial stages of love. The final stage was left to be traversed. It would present itself nowhere else:

بیک دوزخم که خوردی ز عشق بمن بباش  
که در کین گه ابرو کجا کش است هنوز

If you have received one or two wounds at the hands of love, do not

roaming in the desert? But no — as I have already stated, this too forms part of the perfect law of love, which includes:

یکے از دستگیری ہائے عشق است  
عزیزاں را بخوارى بر کشیدن

One of the ways love leads is  
To drag its favourites into disgrace.

This was the time when 'Alamgir was about to establish a new way of conducting affairs over almost the whole of India. It was the last phase of Shahjahan's reign, and the heir-apparent was Dara Shikoh, remarkable among the Mughals for his nature and his intelligence. It is forever a matter of regret that his enemies have dominated the writing of Indian history, with the result that his image has been hidden by the dust of political intrigue. Right from the beginning, he was a friend of dervishes and a Sufi in mind and heart, and he was constantly in the company of ascetics and mystics. Those few of his writings that have escaped plunder, tell us that their author possessed spiritual taste and disposition. A strong proof of this is that in his search of the goal he discarded the distinction between temple and mosque (*dair-o-haram*). Just as he bowed his head in humble respect before Muslim ascetics, so he showed faith in Hindu dervishes. What person of genuine mystical experience would quarrel with this principle? If even in this realm, too, we insist on maintaining the distinction between unbelief and Islam, then what difference will remain between the 'blind' (*a'ma*) and the 'clear-sighted' (*basir*)? ...

After all, it is the candle (as such) which the moth has to find. If the moth is in love only with the candle of the sacred precincts of Mecca then its "seeking" to be burnt up is imperfect.

عاشق ہم از اسلام خرابست و ہم از کفر  
پردانہ چراغ حرم و دیرندانہ

The lover is ruined both by Islam and unbelief (*kufir*).

The moth does not discriminate between the lamp of the mosque and the temple.

When wandering about in the heat of forlorn love (*junun*), Sarmad reached Shahjahanabad (Delhi), fate indicated to him to halt here because in

in trade in the city of Thatta, he came across a Hindu boy and fell in love with him'. We give preference to this account. In any case, the lightning struck somewhere. What we have to look at is the condition it left the farmer's burnt harvest-heap in.<sup>19</sup>

The upsetting qualities of love are every where the same. Although not every lover equals Qais, he is certainly a mad 'Majnun'. When love enters, reason and the senses are asked to cede place. This was also the case with Sarmad; absorption and love spread to such an extent that together with senses and understanding all his possessions and tradegoods were left to ruin. Covering the body with clothes was the only attachment that continued to fasten him to this world. Finally, his feet were freed from this chain also, because such restraints, after all, exist only for those who claim to be in their senses. Those madly in love are not bound by reason and are generally absolved from all obligation...

خطاے مردم دیوانہ کس نمی گیرد  
جنون نداری دآشفته خطا اینجا است

The mad lover's mistake is not counted<sup>20</sup>

Your mistake is this that you are in (spiritual) distraction without being really in love.<sup>21</sup>

### *Roaming in the desert*

Roaming in the desert means to walk about in the state of love, and this renders man's reason experienced and mature. If Majnun occupies a special place among the lovers, it is because he is unequalled in 'desert roaming'. Sarmad, too, toiled in the desert for years, the soles of his feet burnt in the deserts of Sind, and he endured naked both the hot and cold seasons of Hindustan, until at last his problem was resolved.

بیہودہ چرا در طلبش میگردی  
بنشین اگر او خداست خود می آید

Why do you foolishly roam about in search of Him?

Sit down — if He is God, He will come by Himself.

Now, the search was for a permanent abode where he could sit and await the final trial of love. Yet, if this was to be the outcome, then why the need for

Love touches a heart experienced in grief,  
A candle emitting smoke, catches flame soon.

Readers, if you are seekers of the truth, then you should not wait until the veil is removed from the hidden face. You should fall down in love before the beauty of the veil. The eyes of the man in Canaan (i.e. Jacob) who had lost his son, did not wait for the sight of Joseph's beauty. His eyes opened merely upon meeting the scent of Joseph's garment. "I smell a breath from Joseph, even though, you may think I am doting" (Q. 12:94). That is the reason why in the tavern of reality, when the assembly warms up, first glass and goblet make the round but when their bitter gulps have been swallowed, the cupbearer himself lifts the veil from his face, since now glass and goblet are necessary no more. Now, forget and surpass yourself by meeting his intoxicating gaze:

مے حاجت نیست مستم را  
در چشم تو تا خمار باشد

Wine is not needed for me, drunken (in love),  
As long as intoxication fills your eye.

To Sarmad, too, this goblet was offered, and the quality of the wine depends much on the graciousness of the land offering it. Therefore, we must not forget this Hindu boy whose Laila-like look made Sarmad his Majnun. But, alas, not every lover enjoys the fate of Qais and Farhad.<sup>17</sup> As far as Sarmad is concerned, we only know that it was a Hindu boy. On reflection, this is enough, because when a deal is struck in the market-place, the lover never cares to see who is the buyer and what price he obtains.

مرا فروخت محبت دے نمیدانم  
که مشتری چه کس است و بهایه با چند است

Love has sold me but I do not know  
Who bought me and what is my price!

The authors of the relevant tazkiras are also not agreed to where this incident happened. Valih Daghistani mentions the port of Surat whereas Azad Bilgrami [1704-1786]<sup>18</sup> in one of his tazkiras writes Azimabad Patna. However, the *Mir 'at ul Khayal* is the oldest, and it states: 'And when engaged

To a dejected, frozen, person will never be granted a heart rosted (in love.)

This morsel obtains none but the guest of blazing fire (i e. love).

The first condition of divine love is that the eyes be closed to all else. But man is so steeped in the mire of this world that as long as his heart is not smitten painfully by a real wound, he cannot free his feet from the mire of worldly desire. The one, sitting on honey will not move until it is driven away. As long as the heart of a man does not suffer a wound of love, he will not forsake the pleasures of the world. Only the hands of love can inflict this wound. The angel of love alone holds in his hand this supernatural power. The first blow of this sword cuts in two the bonds of blood connections and shatters the claims of the heart's enchanted attachments to this world. And when the heart sees itself freed from all kinds of chains, then no chain but the harness of eternal love hold its feet. The Arif Attar asks restlessly for this very anguish.

کفر کا فر را و دین دیندار را  
ذره درد سے دل عطار را

Let the heathen have his unbelief and the pious his religion.

Let the heart of Attar have<sup>15</sup> a pariticle of anguish of love.

Think of a dead heart that never experienced the happy moment when meeting<sup>16</sup> in imagination, a veiled beauty, lightning struck the stack of his senses and understanding. Can such a heart ever behold with his senses the reality of love? Or, the frozen soul that has never passed cherished, sweet, nights in memory of the drowsy eye of a mistress, how can he be favoured with restless nights in memory of the true Beloved? How can he break the idols of selfish contentment and pride whose mind has never been dazzled and who never spent the capital of helplessness and indigence for the co-quetteries and careless ways of a vain beloved? The insensitive person whom the sweet vioce of a beautiful face has never struck dumb and robbed of his reason, how can the melody of the heavenly music instrument transport him into ecstasy? In short, why should the unfortunate person who could never be made to loose himself by the dauntless gaze of intoxicated beauty, swoon at the divine glory of Mount Sinai? The wick that has burnt earlier, catches fire at once, whereas a new wick catches fire only after much time.

محبت بادل غمدیدہ الفت بیشتر گیرد چراغے را کہ در فہم است در سر زد و تر گیرد

be in search of an enchanting eye; and without hesitation be accepted the deal.

دلایل عشق بود خسریدار جانستان  
خود را فرد خفتم چه سودا بمارسید

The dealer of love was a buyer who wanted our life.  
We sold ourselves. What a deal we got!

This was the first step towards the roaming of the desert which was Sarmad's lot, and it is not peculiar to him. Of whatever kind it may be, love is always the first step towards the station of truth and reality. Or better, love is the door to be passed before, man can become man. How can he, in whose heart and liver, there is no throbbing wound and whose eyes are not wet with tears fathom the meaning of humanity? You will have noticed frequently that even the devout ascetic sitting in his hermitage for all his stern countenance and abject poverty cannot do without enjoying the smile of the houris and young men of paradise.

In other words, those dry minds who seek in the corners and cells of mosques the Friend, they, too, cannot do without this image in their mind

خورجنت جلوه برزابد دهد در راه دوست  
اندک اندک عشق در کار آورد بیگان را

On the path to the Beloved, the houri of Paradise exhibits her beauty to the pious devotee,

Thus, little by little, love brings the errant into the right path.

This is the reason why even those who have pledged their lives to buy the truth of the eternal Beloved, have been seen to knock their head against the walls in the narrow lanes of this-worldly love, because, as long as the heart has not tasted the pain of love, it is like a piece of ice, one may see turn into water-yet, never will you see it burning in fire. In contrast, the meaning of being human is to burn and melt utterly. The Church of love is a fire-temple. Those seekers of fire can enter there who offer their hearts and then blow air with their skirt's end so that the blaze of flames may not subside.

فسرده را نصیب نباشد دل کباب  
آن یابد این نوال که مهان آتش است

buy an indifferent glance, one wrinkle on the brow, one inadvertent look at the face of the beloved because such precious ware, sold at such a low price, is given away virtually free.

صد ملک دل بر نیم نگاه میتوان خرید  
خوبان درین معامله تقصیر میکنند

A hundred kingdoms of the heart can be bought with a half-glance.  
But the beauties are negligent in this matter.<sup>14</sup>

Nor is it simply a matter of the show of this bazaar and its outward bustle. If courage leads you forward, you will have to make the ultimate transaction too, the price of which is no less than your own life. There, it can happen that the brim-filled cup of life is exchanged for the brim-filled cup of the blood of martyrdom.

دو عالم نقد جان بردست در اند  
بیازارے گر سوداے تو باشد

Both worlds are standing with the cash of life in their hands  
In the market-place where your love is traded

At that time, the Iranian traveller normally came to India via Sind Thatta, forgotten in today's geography, was famous among the cities of Sind. This Thatta was the sacred Sinai which for Sarmad was to become the fortunate place of the manifestation of divine love, and where the Laila of beauty for the first time removed the veil from her face. It was a Hindu boy, it is said, whose infidel eye wrought this magic. This is not farfetched because, for breaking a heart in love both the needle of a quilt-maker and the sword of the executioner are equal. Generally in trade the buyer is unworried and free from pressure. Where as the one who sells the goods is concerned. Thus, those who present their hearts like an offering on their hands and search for a buyer, have no right to expect special qualities in him. It appears that this guileless Iranian trader had become frustrated by no one being interested in the love, he offered and that, he was himself restlessly looking out for a customer. When he met one, he did not even care to look up and see, who the buyer was and what amount he had brought. He thought it enough that a cheap commodity like the heart



### ***Family name***

Sarmad's family name is unknown : not do we know what name he was given after adopting Islam. In the *tazkiras* he is normally mentioned just by his surname Sarmad. It is indeed not surprising that Sarmad should remain anonymous, because, he adheres to the creed, whose first principle, nay, whose pillar of faith it is, to be without name and any token of remembrance.

با وجودت زمین آداز نیامد که منم

Given Your existence, I did not find  
The voice to say 'I am'.

However, in the same *tazkiras*, his biographical data entered under the name Sa'ida-e-Sarmad which leads one to conclude that perhaps the word Sa'id was part of his Islamic name which became recorded in abbreviated form together with his *nom de plume*

### ***Education***

His educational background is unknown but the *tazkiras* unanimously agree that he was perfectly equipped in learning and accomplishment and in Arabic. It may be concluded that he must have been instructed in accordance with the syllabus then in force.

### ***Initial Profession***

Initially, Sarmad worked as a trader, taking goods from Iran to India since India at that time was the exhibition-ground of material goods just as of science and art. But this young trader, who set out in his inexperience for India did not know in which transaction he would stake all his wealth and goods. He probably wanted to sell Iranian products and buy precious Indian goods, the gems and diamonds of the Indian mines, envied the world over. He was unaware that fate had already decided against this plan. Yes, he would have to trade until the end of his life, but not in the market-places of material goods, rather in the market-place of beauty and love. There, in place of the ordinary gold or silver coin is traded the coin of a heart broken a hundred times and of a liver, wounded over and over again. There, trade is such that for offering patience and long-suffering, intelligence and judgement, heart and liver, you

erstwhile distinctions based on race, blood, and nation, just like sticks and bits of straw. Then when the period of blossoming arrived, the freemen of the Quraish and the poverty-stricken Ethiopians, Mecca and Medina. Persians and Franks, the Ghassan rulers and the nomads of Arabia, high and low, far and near, on all of them without distinction, Islam bestowed its favour. The only standard applied in meeting out favour was ability and capacity, according to which each land and nation received its share. Abu Jahl was a Quraish and thus close to the treasury of Islam, but he remained poor all his life. Bilal was an Ethiopian and Suhaib<sup>12</sup> a native of Minor Asia; and thus, they both were to some extent, from far away. But look at their skirts : they were filled to the brim! Where does the cloud of divine generosity not shed its rain? And yet not every spot on earth turns into a field of tulips!

توفیق باندازہ ہمت سے ازل سے  
آنکھوں میں ہے وہ قطرہ کہ گوہر نہ ہوا تھا

From eternity success is meted out according to enterprise.  
The drop in the eyes has what the jewel does not.<sup>13</sup>

It is the fruit of this overflowing generosity, favouring all at the Arabs, in spite of their being at the origin of Islam, did not retain an exclusive, privileged, position. Newly-converted Muslim peoples who had come into Islam from far off countries, excelled in every science and art, in a way that the Arabs had to break their ranks, to make place for them, to such an extent that when today you consult translations and biographies, you will find hardly a science or an art which have not been led by newly converted Muslims. Even the history of asceticism and mysticism, nurtured as it was by religion, remains under obligation to the generous sacrifices of these converts to Islam. The point is that just like the love of God, the stintless favour of Islam, also was so universal that neither descent and nationality, nor colour and family played any role. The water-stands (*sabil*) of Muharram seek to serve thirsty devotees, not golden crowns and silken gowns. So too does the overflowing source of divine bounty remain on the lookout for those thirsting for love: it has no business with lineage and nationality, with colour and family.

Sarmad's life is a case in point. He belonged to some Armenian family in Iran and was a Jew or Christian by religion. Early in his life, the choice of divine favour fell upon him and the attraction of mystical absorption and guidance drew him to the fold of Islam.

*us-Shu'ara*,<sup>10</sup> a *tazkira* of persian poets. The author's manuscript is in the Library of the Asiatic Society of Bengal. I have taken most of the biographical facts from this work. Although it was written during the reign of Muhammad Shah [1719-48], it is remote from Sarmad by only one generation. Furthermore, my memory has retained the odd points of information from all the other *tazkiras*. In the Asiatic Society there is preserved the original notebook of Siraj ud Din Siraj [d. 1756],<sup>11</sup> a fine poet belonging to the reign of Alamgir II [1754- 59]. Here and there, this work too yields some information. Thus a bouquet has been formed, so that, on my way to the place of Sarmad's martyrdom, I may not be empty-handed and can present these few leaves and flowers I have collected.

### *Sarmad's nationality and religion*

No one clearly indicates Sarmad's nationality and religion. The author of the *Mir'at ul Khayal* states that he hailed from the land of the Franks and was an Armenian. But the other *tazkiras* declare him to be of Jewish origin. Daghistani adds that his home-country was Kashan. This is not contradictory because, from ancient times onwards, a substantial Armenian population, largely Christian but also in part Jewish, has been living in Iran. In our day, they have fully taken to the European way of life and lead all other ethnic groups of Iran in the acquisition of the new sciences. Until a century ago they differed in no way from Muslims except in religion. Some of them adopted Islamic learning and culture to such an extent that they could fully partake in the educated conversation of Muslims. Thus in the *tazkiras*, we come across the lives of various poets who were Armenian or Christian, yet, whose poems are in no way inferior to the poetry of the delightful Muslim poets of Iran. Sarmad's family, too must have been Armenian or Jewish. He will have been born in Kashan and because of his being Armenian he must have been thought to be a Frank. Indeed it is not surprising that such an error should arise concerning an unknown person from abroad.

When the sun shines, it does not seek the garden and the orchard as an abode for its rays. Rather, its light-shedding bounty resembles the bountiful Lord who bestows His favour on everyone. When the golden cupolas on the pinnacles of a royal palace shine forth in glittering light, does then golden colour not cover the branches of withered trees as well? But what am I saying? I do not mean to speak of the centre of the solar system, but of the sun of Islam. When the waves of this ocean of divine splendour rose, they washed away the

preserved with aptitude<sup>7</sup> from any drops of blood falling from the blood-dripping coat of the martyr of love. Might they not have left stains on the margins? It is amusing that during that very year Shah Abbas II (ruled 1624-66) and Husain Pasha of Turkey (probably the trustee of the Hejaz) on a journey came (to India). The account of this event moves on at length from one page to the other. Anyhow, these two persons had at least some sort of importance. But the limit is this: during the same year, somewhere in or around Delhi, a few boys played the game of king and minister. One of them enacted the police inspector, another the criminal. Now (during the game) the police inspector got angry in reality, to the point of meeting out real punishment. To relating this, indeed, "momentous" event and "important" story, the *tazkira* devotes almost half a page. If this is the outlook of the chronicles, then the onslaught of similar stories, understandably, will hardly allow the corpse of poor Sarmad to come into sight.

Khafi Khan's (1614-1732/33) *Muntakhab al-Lubab*<sup>8</sup> is the most famous history of the Mughal period. In it, the events of Aurangzeb's reign have been recorded in greatest detail, as if, only this period formed the subject of the book. Hence, one would have thought that (at least) he would not have omitted the event (of Sarmad's martyrdom), since he did not hold the pen of the Alamgiri period, which, one had to fear, could be stopped at any moment. And yet, when I opened this work, I found among its thousand pages of biography, not one word relating to Sarmad. Indeed, the pen of a historian is the greatest mystery in this world. Who can tell today how many knots had been tied into his bridle.

The year of Sarmad's martyrdom (1070/1659-60) coincides with that of the invasion of Kuch Bihar and Assam. Therefore, both historians have allotted one half of the account of that year to the story of each of the two victorious campaigns. No one questions the importance of the conquest of Assam. Yet, how could it have been known to Mustaid Khan that in the theatre of this world there are spectators who would not care to throw even a cursory glance at this happy victory but who would forever shed bitter tears of sorrow over the sad defeat, the same 'Alamgir incurred, in the struggle for truth when he dragged this Majnun of the Divine Laila to the gallows.

To cut the story short, there are available to us two books, unsurpassed in providing reliable information about Sarmad. The first, the *Mir'at ul Khayat*<sup>9</sup> by Sher Khan Lodi, reports ten events of the Alamgiri period directly, since he is a *tazkira* writer of that very period. The second is by Ali Quli Khan Daghistani [1712-1756], a nobleman of the time of Muhammad Shah Daghistani has compiled with extreme perspicacity and care, the *Riyaz*

appreciate more deeply Louis Massignou's expression of affinity with Azad, experienced in the course of several meetings with him over the years.

"Maulana Seemed really sympathetic with my account of the Hallajian theory of truth. *Haqq*, having led me to share socially in the Gandhian *satyagraha*. And he seemed very close to me when I mentioned the visit...to Qutbuddin Bakhtiyar's tomb in Mehrauli: in remembrance of Gandhi's last fasting (for the sake of justice for Muslims) and *ziyarat* to Mehrauli, four days before his death."<sup>3</sup>

#### *Azad's preface*

آنانکه غسیم تو را گزیدند همه  
در سر که دو کون فسخ از عشق است  
در کوته شهادت آریدند همه  
با آنکه سپاه او شهید اند همه

All, who have chosen your love  
Rest in the lane of martyrdom.  
In the battle between the two worlds, love is victorious.  
Even if all its army is slain in martyrdom.

The Persian *tazkirat*, dating from the time of Alamgir's reign and after, generally contain a few lines under the heading of Sarmad. Yet, for one thing, the information given in them is so scant and inadequate that if one had to write him a letter in his lifetime, these *tazkirat* would not yield even the complete address for the envelope. And unfortunately, these *tazkirat* are not available to me. I have gone into the histories of the era of Aurangzeb hoping to find in the account of the political events of the time some biographical data; but the authors, foreseeing political consequences, seem to have held back their pen.

Mirza Muhammad Kazim (d. 1681)<sup>4</sup> began, at the command of Alamgir, to write down all biographical and other events occurring during the (first) ten years, when by (imperial) decree this serial account was terminated. Later, in the time of Shah Alam the first (ruled 1707-1712), Nawab Inayatullah (d. 1725)<sup>5</sup> thought of completing it. At his behest Mustafid Khan (d. 1724)<sup>6</sup> committed to paper the biographical events of the subsequent forty years and together with a selection of the collection of the first ten years, he published it under the title *Ma'asir-i-Alamgiri*. I checked the account of the year 1070 H (1659-60). Since, this is the year of Sarmad's martyrdom, I obtained the (one) biographical facts, but it would appear that the pages of history have been

ages. Had I written it, I would have managed hardly two pages. Two pages are facts, the rest goes to the credit of Abul Kalam's penmanship.'

The essay, written two years before the inception of *al-Hilal* (12 July 1912) is the earliest example of the kind of prose style that characterizes Azad's essays in *al-Hilal* and, especially, in his *Tazkira*. More importantly, it bears witness to Azad's fundamental, moral and religious values at a time when he had just found his way back to religious conviction after a protracted period of 'search', even of 'darkness' and 'despair'.<sup>1</sup> As the essay was written before the political-journalistic engagement of *al-Hilal* in the context of "*dargah*" and "*adab*", and was produced in association with Khwaja Hasan Nizami. It unwittingly indicates the deeper mainsprings of Azad's religious world-view, removed from any directly political engagement.

First of all, it shows that the same Azad who vehemently rejected his mother's and his father's followers' promptings to succeed him as *ajjada-nashin* and as *pir* and thus, to secure continuity in the Sufi tradition of the family, and who furthermore felt sympathy with the tenets of the *al-Manar* group and to the Salafiyya movement with its emphasis on reform in the spirit of Ibn Taimiyya, not only appreciated an unconventional Law-transcending mystic like Sarmad, but quite openly expressed his dislike of Aurangzeb's outlook and violent 'suppression of the Truth'. Azad clearly expresses his reference for Dara Shikoh's conviction that in the search for the ultimate 'truth, mosque as well as temple (*dair-o-haram*) validly mediate the one candle's light.

The meditation on Sarmad's life and poetry also provides Azad with the occasion to adumbrate an outlook marked by a comprehensive Muslim religious humanism, very much in the line of the humanism embodied in the classical Persian Sufi poetical tradition.<sup>2</sup> In his reflections on Sarmad's faith and witness, the young Azad unambiguously opted for a kind of religious outlook that was to mark the decades of his public career. Azad's advocacy of what has been termed 'composite nationalism', as opposed to territorial separatism, was therefore not the fruit of his association with Mahatma Gandhi or simply a product of political opportunism as some historians would have it, but has its firm roots in an outlook and an option within the wider Indo-Muslim tradition. This option was chosen by Azad a good time before his later party-political commitments.

Lastly, we notice Azad linking Sarmad with Ibn Mansur al-Hallaj (857-922) the early mystic martyr of Baghdad, whose memory has lived on in India throughout the centuries in the popular imagination. We thus can

## Abul Kalam Azad's Sarmad the Martyr

— Christian W. Troll

Anyone, familiar with Old Delhi knows the shrines, placed near one another in front of the imposing entrance structure leading to the main portal of the Jamia Masjid. One is that of Sarmad, the martyr, the other that of Maulana Abul Kalam Azad (1888-1958). It is less well known that Azad was fascinated from an early age by the figure and fate of Sarmad Khwaja Hasan Nizami (1878-1957), who was in contact with the Young Azad when preparing the special *shaheed nambar* of his Urdu periodical, "*Nizam ul Mashaiikh*", had pressed him to write an essay on Sarmad. Azad complied and on 9 July 1910, the completed essay was sent to Khwaja Sahib.

Over the years, the essay has been repeatedly reprinted under varying titles, with omissions and misprints. Our abridged rendering here is based on the reliable reprint produced by Danish Mahal under the title *Hayat-e Sarmad* (Lucknow: Tanvir Publishers, n.d.). The publisher's foreword to this edition notes with insight:

The Maulana himself kept playing throughout his life the game of gallows and rope. During the two first decades of the twentieth century, events took place in and outside India which must have kept Sarmad the martyr, alive in the imagination of Maulana. The peculiar quality of the literary piece created by this imagination, in conjunction with Maulana's unique way of writing, can be fully appreciated only by people of heart and understanding. Khwaja Hasan Nizami correctly stated 'This essay is an inebriated and original sermon on the stages of the Sufi path'.

Mullah Vahidi, the long-standing secretary of Khwaja Nizami (1878-1957), relates in the preface to his biography of the Khwaja, that during the annual session of the Nadwat ul 'Ulama in 1910, he presented to Shibli Nu'mani, (1857-1914) the special number of "*Nizam ul-Masha'ir*" which contained Azad's essay. Shibli is reported to have commented later, 'We have no more biographical facts concerning Sarmad than those given by Azad. But he has expanded them considerably. He has in fact produced a full twenty

Writing at another place, Behbahani, while referring to Lord Lake's campaigns against the Maratha chief, the Holker (1805), attributes Holker's defeat to the superiority of the guns over the swords.

For a similar awareness of this important point, shown by the Wahhabis in India in their pamphlet literature, see my *The Wahhabi Movement in India*, 2nd rev ed, Manohar, New Delhi, 1994, p 287

To return to Behbahani, he recalls a tradition about Alexandar the Great thinking of conquering the British Islands, and decimating all its inhabitants, and of Aristotle advising him against such a step because the very climate of the islands was such that it nurtured a love of independence among the people, and the new settlers, who would come in, would soon imbibe that quality

The remarkable insight shown by Behbahani, as well as the Mughal and Persian rulers, in the mutual rivalries of the European trading companies deserves attention

31. *i.e.* the Safavids of Iran Aurangzeb was trying to a similar method of using one European power against another This deserves notice in the context of largely unexamined question of the Indian ruling circle's response to the rising power of the European trading companies It appears that they were quite as dumb spectators as they are often taken to be

32 See *infra*, p.11

33 See *infra*, p 11

34 This throws light on the norms of chivalry, and concept of kingship at the time.

35 Khuda Bakhsh Library Ms under reference, f.307b

36 Italic are mine

37 See, my article, Works on Mughal Administration: A Survey, in *The Indian Historical Review*, Vol.XIV, numbers 1-2, 1987-88, p.147

---



21. I am thankful to my friend Mr Faiyyazuddin Haider, former Head, Dept. of Persian, Patna University, for his help and comments.
22. Behbahani had proceeded from the south, and arrived at Calcutta from Mausali pattam.
23. In the Persian lexicons, the pronunciation of a word was usually indicated in this way. The word, 'Albatta' means 'although'. That, however, is not relevant here, but the pronunciation of the corresponding rhyming word.
24. For comments on this significant remark, see *infra*, p 10.
25. The holy city in Iraq, containing the mausoleum of Imam Husain, a grandson of Prophet Muhammad.  
A useful feature of Behbahani's account is that he often compares a particular situation/feature here with that in Iran. For example, after visiting the famous warm water-spring at Sitakund, near Monghyr, he recalls similar water-springs in Iran, whose water possessed medicinal properties.
26. He seems to be referring here to the major tributaries of the Ganga, not all of them join the Ganga near Calcutta.
27. These are the names of the sons of the famous Iranian ruler, Faridun, Tur was the younger of the two, and one who gave his name to the area called Turan. The point being emphasised here is that the place was so well-fortified that, short of a scarcity of provisions inside, it was virtually unconquerable.
28. For comments on this, see *infra*, p 12.
29. Khuda Bakhsh Library Ms. Cat No 628 (Handlist No 275) Part A, foli 143b-146.
30. This portion occurs later (*ibid* Part B, ff 305-07). Behbahani begins it by stating that the Portuguese had become very powerful on the Persian coast, 'and controlled the trade passing through some of the Persian ports'. So, in order to counter the Portuguese dominance, the Persian rulers had allowed the English to settle in Bandar Abbas. Subsequently, the need was felt to push out the English too, but that did not prove to be easy because of the superiority of the British guns over the swords of the Persian *savars*.  
Behbahani is showing here an awareness of the crucial factor of the military and technological superiority possessed by the British.

8. *Ibid.*, Cat.No.628 (Handlist No.275) foll.382, bound in two volumes, marked A and B.
9. Handlist No 4498, dated A.H.1236 (1820-21).
10. No.52, Sulaimaniyah Library, Patna City.
11. Charles Rieu, *Catalogue of the Persian Mss in the British Museum*, Vol.1, London, 1879, p.383, No.Add.24052, foll.348, dated Azimabad, A.H.1225 (1810-11). A summary of the contents, drawn up by the author, covering 27 pages is prefixed to the volume. Another copy, Addl.23546, foll.127 (probably incomplete), dated early 19th century.
12. Intasharat-i Amir Kaboi, Tehran, 1991.
13. *Miratu'l Ahwal-i Jahan Numa, Travelogue*, by Allama Wahid Behbahani, Vols. I & II, The work is available in the Khuda Bakhsh Library, Accession Nos.95559-60.
14. Khuda Bakhsh Library *Catalogue*, Vol VII, No 628 (Handlist No 275), pp.180-85, and Rieu, *Catalogue*, Vol I, pp 385-86.
15. A F.Haider, formerly, Director, Arabic and Persian Research Institute, Patna, *India in the Early 19th Century, An Iranian Traveller's Account, English translation of Miratu'l Ahwal-i Jahan Numa by Ahmad Behbahani, d 1819 A D* The work was done with the help of the award of a Senior Research Fellowship by the Indian Council of Historical Studies, New Delhi, and it is being published by the Khuda Bakhsh Library, Patna, shortly
16. Khuda Bakhsh Library Ms. Handlist No.4498, and the Madrasa-i Sulaimaniyah Library, referred to above
17. This is how the name is spelled in the Ms. The name, Bombay, has now, officially, been changed to 'Mumbai'
18. A technical term, meaning certification by the leading 'Ulama to the effect that the recipient is well-versed in religious sciences.
19. For a discussion of Behbahani's comments on Patna and some other town of Bihar, see Imtiaz Ahmad, "Foreign Travellers' Observations in Bihar A Comparative Study", S H Askari, Ed *Comprehensive History of Bihar*, Vol II, Part II, Patna 1987, pp 547-67
20. *Catalogue*, Reprint Patna, 1977, Cat No 628 (Handlist No 275). ff 382

## Notes & References

- 1 The villages of Deh-i Kalkatta and Sutanuti, *pargana* Amirabad, village Gobindpore, *pargana* Paigan, *Sarkar* Satgaon, were sold by, 'obedient to Islam', Manohar Dutt, son of Basudev, son of Raghu, Ramchand, son of Vidyadhar, son of Jagdish, Ram Bhadr, son of Ramdeo, son of Keshav; Pran, son of Kasheeshar, son of Gauri, and Manohar Singh, son of .. ; to the 'English Company' for a sum of Rs.1300/- on the 19th *Jamadiu'l Awwal*, 1110 A H (9 November, 1698).  
This and some 50 other Mughal documents in Persian, bearing on the activities of the English East India Company in Bengal, Bihar and Orissa have been translated into English, and annotated by Mr Farhat Husain in his unpublished M Phil. dissertation, Aligarh Muslim University, 1988.  
Attention may be drawn to the practice of noting in the sale- deeds of not only the father, but also grandfather of the seller.
2. To mention only a few of the earlier ones; Hart, Rev , W H, *Old Calcutta Its Places and People, 100 Years Ago*, 1895, Graham, Maria, *Journal of a Residence in India (with views)*, 1812; Stocqueller, J.H., *Hand-Book of British India*, 1854, Mitchell, E., *Guide to Calcutta*, 1890; Long, Rev J, *Selections from Unpublished Records of Government, 1748-67*, 1869; Hon.Emily, *Letters from India, 1872, List of Tombs, Statues and Monuments, Bengal*, 1896
- 3 Wood, Lt Col. Mark, *Plan of Calcutta, Reduced from the Original Executed in 1784-85*, (Published by W.Baillie, 1792); Upjohn, A., *A Map of Calcutta and its Environs Taken in 1792 and 1793*; Wood, W.J. *Panoramic Views of Calcutta*.
4. It is a technical term in Islamic jurisprudence, denoting a person capable of exercising personal judgement, based on the Qur'an and *Hadiih* in matters of law and theology.
- 5 For bibliographical notes on the copies available, see paras below.
- 6 Another copy of the work has been selected for purchase in a meeting of the Selection Committee on 20 March, '97. It is in the process of acquisition.
- 7 A Reprint, Patna, 1977, Cat.No 629 (Handlist No.276), foll.276 The cataloguer gives a detailed folio-wise account of the contents of the work.'

Muhammad Shah (d.1748). The episode he mentions about the English being ordered by Aurangzeb to fill up immediately the moat they had dug unauthorisedly around the Fort at Calcutta, and their doing so in a frantic hurry (their Chief and seniors filling up their hats with the earth and dumping it in the moat, *vide supra*, p 7) builds up a vivid image, even if it may only figuratively be true. He contrasts this with the situation in Muhammad Shah's time, when the Mughal rulers were so afraid of the English that they could not build a fort in their own realm. The contrast is both interesting and instructive.

The concluding portion of Behbahani's observations, where he speaks of Calcutta being an abode of infidelity, and the crowds of Armenians and Hindus thronging the streets, which made him feel ill-at-ease, is indicative more of a feeling of cultural alienation. It was not just the multitude of the non-Muslims on the streets but many other things too - the bad water, the oppressive climate, the swarms of mosquitoes, etc. - which made him feel rather uncomfortable, and keen to move on to the next of his journey.

To conclude, Behbahani's account is a valuable source-material which helps us see some aspects of the situation in India in the second half of the 18th century from a new angle. It enables us to have a glimpse of what the Indian themselves thought of a new developing situation.

---

candidly about the way in which the English had worked their way up, partly due to their tactful behaviour and, partly, to the indifference and frivolities of the ruling class. To say that this is a very simplistic explanation is beside the point. What the account brings out is that the people thought like this. It is also evident that a section of the more politically conscious people were not oblivious of the rising power of British, and of the need to check it. The reported remarks of Alivardi Khan Mahabat Jung about the reasons why he did not think it prudent to initiate action against the British are revealing. The reference to protecting the interests of the Creature of God as a factor in the formulation of state politics is also a significant remark. One comes across such references in other sources, too.<sup>37</sup> Again, the point to be noted is not as to whether Nawab Alivardi Khan actually used these words or not, or whether the points adduced by him were valid or not, but that the people thought like this. It is clear from Behbahani's account that the Nawab realised the perils of the situation but felt handicapped in taking Counter-measures due to his advanced age. It is also clear that though he loved Siraju'd Dawlah much, he did not think highly of the capabilities of his successor.

Also, to be noted is the comparison Behbahani makes with the situation in Persia after the advent of the Portuguese in the Persian waters and their control over the trade in that area. The Persian rulers wanted to counter the dominance of one European power with the help of another. The Mughals, writes Behbahani, wanted to adopt the same method. He refers Aurangzeb in this connection. True, the Portuguese had all but disappeared by that time, but earlier they had been source of troubles to the English. Their intrigues had led to the expulsion of Hawkins from Agra. Clashes had occurred between the two and the English had defeated a Portuguese naval squadron at Swally near Surat in 1612, and again in 1614. These English victories might have made the Mughals think of using them against the Portuguese.

It cannot be said that Behbahani suffered from some kind of Anglophobia. The traditional account he recalls about Alexander the Great thinking of conquering the British Islands, and of his tutor, Aristotle, advising him against the step on the ground that the very climate of the place was such that it would nurture a love of independence, shows that he shared the impressions about the bravery and sagacity of the British.

At the same time, he refers frequently to the tactful, if not cunning, ways of the British in India. He underlines the changes which had occurred in their position and attitude since the times of Aurangzeb (d 1707) to that of

customary dues and making presents, than traders of this country.

I have heard that some seditious people had represented to the Exalted Court that these people (the English), after being reprimanded, be ousted from the country. He (Alivardi Khan) replied that (at present) the blaze of a war is raging between us and the Marathas; hence it would be against prudence to create commotion and tumult in the serene water, and against protecting the interests of the Creatures of God.<sup>33</sup> Irrespective of this, nothing except subservience and obedience from these people have come to our notice. To ill-treat them without any apparent cause is against the norms of civility and governance.<sup>34</sup> In addition to this, my age is now past seventy (years) and the time of my passing away is near at hand. If I wage a war against these people and I drive them out from the country, after me there is one who can obstruct and prevent (their coming back). In short, after some time due to the ill-fortune of the well-wishers and the friends of the Nawab, Centre of Forgiveness, Death overtook him on the 9th of the month of *Rajab*, year (Hijri) One thousand Sixty-five (1654-55), he passed away from this temporary abode."

There follows an account of the succession of Nawab Siraju'd Dawlah, the capture of Calcutta by him, and his final overthrow by the English.<sup>35</sup>

II Some of the observations of Behbahani are very significant and deserve a closer attention. One is struck by the sort of things he thought fit to comment upon, and the perspicacity of some of his remarks. If, on the one hand, he writes about some aspects of the civic administration of Calcutta, he also takes note of the construction of the Fort, with the eyes of a military strategist, on the other. That he was a keen observer, and had a tendency for details, is evident from what he writes about the number of carriages used for removing the city's garbage, the system of numbering the houses, the water-supply, the swarms of mosquitoes, etc.

More significant is the remark about Calcutta's prosperity having been built at the cost of the growth of other parts of the country. Though cryptic, it is not an isolated remark. Later, when he visited Monghyr on his way to Patna, he wrote that it was a great town but in state of decay. *That was because the English did not want any other town, except Calcutta, to flourish.*<sup>36</sup> The point to be noted here is not as to whether one can talk of a British policy of de-urbanisation, but that there was a common impression to that effect, so strong and widespread that even a foreign visitor could come to know of it, and comment on it.

The political insight of Behbahani is also remarkable. He writes

rendered more obedience than the people (*ri'aya*) of this country. They pay the customs and other dues on the goods of trade into the Treasury of the king in a more regular way than the others. When Alamgir went to the Deccan, they rendered help in the supply of provisions to the troops and gained further approbation of the king. ....

During the reign of Muhammad Shah (1719-48), when the affairs of the state had fallen in disarray, and the king and the nobles were indulging in frivolities, this group with the passage of time set themselves to conciliating the hearts of the people of Bangala and made acquaintance with the leading persons in that area. By generosities and liberalities, they won over the people in and around (that area). They fortified their place of residence at Kalkatta and called it a *kothi* or a trade-house. On the pretext of protecting their goods they installed their cannon and guns, along with soldiers, according to their need, they also called in some soldiers from their country, and were secretly engaged in promoting their own interests.

As opposed to them, each one of the rulers and chiefs of this country, according to his own means, was engaged in merry-making, and totally lost in frivolities, being oblivious of the fact that the control of the English people is (increasing) over Hind. If ever they come to know about the activities of these people they paid no attention to it, whatever. Whenever they made some inquiries from these people (the English), they behaved with humility, gratified them by offering presents and gifts made in England. Thus, these people have by now become the masters of many parts of this country.

They have given up the ways of coaxing men, which is the road to security and prosperity. In fact, they are well-versed in it, for most of the people of this country, particularly the nobles and grandees, are the buyers of this commodity (servility, or being kept in good humour), and are willing to pay with their fortune, life *and even the country* (italics are mine), and are averse to acknowledge the stark Reality. In short, the affairs of these people prospered gradually, and they contracted close intimacy with the officers and nobles, and by the time of Nawab, High-Titled and Centre of Forgiveness, Mahabub Jung (Alivardi Khan), *Nazim* of the territories of Bihar, Orissa and Bangala, who was a chivalrous and intrepid noble, and was strict in the matter of not doing the Forbidden things, and not indulging in intoxicants, and was zealous in the matter of revering the '*Ulama*, the Sayyids and men of attainments, (their affairs prospered) because these people were more obedient in the payment of customs and other dues, and in paying the

re-load them and put them in their proper place

The water supply in the Fort is from wells and (also) from the tidal waves of the river flowing into the moat. Some war ships are always standing in the river. In sum, if the provisions (inside the fort) do not fall short, (even) the armies of Shallam and Tur<sup>27</sup> cannot take the fort by assault, even after the lapse of a long time. They imprison the Indian nobles and dignitaries in that Fort. In the matter of imprisoning they follow variegated methods, and at present there is no occasion to describe them.

It is commonly said that at the time when Alamgir (Aurangzèb, reigned 1658-1707) granted a *mauda* (village) to them for the purpose of constructing a house of trade (*Baitu'l Tijarat*), they had dug up a moat around it. When the news reached the Emperor, he ordered that it should be immediately filled up. These people, on account of the fear of incurring royal displeasure, acted so promptly in filling up the moat that their Chief, and senior (officers) filled up their hats with the earth and dumped it in the moat, so that it was filled up very quickly. Now, with the passage of time, the slovenliness of the rulers and rivalries of the nobles have brought matters to such a state that they (the Englishmen) have built up such a fort and such resources. As opposed to the olden days, the (Mughal) king and nobles are so afraid of them (the English) that they cannot build a fort with a moat in their own realm; rather they cannot even equip their soldiers.

Verse: Such are the ways of the Hunch-back (the Heaven)

Sometimes, you sit on the saddle, at others the saddle is on (your) back.

In all I stayed for 9 days in that port (city). Although the elite and the gentry kept calling upon me, on account of the bad water, the putrid and offensive stink, the mosquitoes, the heat and, further, the sound of the temple bells which ring in the morning and at dusk in this abode of infidelity (*daru'l kufr*) the spectacle of the uncultured (ones from) amongst the Armenians and the Hindus<sup>28</sup> and others who, with flowing hairs and faces exposed, with all embellishments, throng the road in such large numbers that it is difficult to avoid them, I felt distressed, and seeking leave from my friends, hastened my departure. Mirza Muhammad Husain stayed back on account of some works. "29

Aurangzeb<sup>30</sup> Alamgir Baburi, the ruler of India, following the example of that family<sup>31</sup>, adopted this method, - in order to counter the dominance of Portuguese,<sup>32</sup> who had become powerful in many ports of India, and gave a place to the English in Kalakatta. They are engaged in trade in that port and



Most of the houses are three-storeyed, or four-storeyed, but the climate is unwholesome. In the two seasons of the summer or the rains, there are hordes of mosquitoes, so much so that one cannot sleep without a mosquito-net (pashsha bund). In the day, however, they (mosquitoes) are not to be seen so much. In this respect, it (the city) is very similar to the village of Nushaiyyab, situated at a distance of four farsakhs from the holy city of Karbala.<sup>25</sup>

The major rivers in the area of Bangala, or rather Hindustan, such as the Ganga, Ghaghra, Gomti, Lakhna(?) and Brahmaputra join each other near Kalkatta,<sup>26</sup> and flow past, close to it, into the Bay of Bengal (Dariya-i-Shor). On account of the tides, the water (of the river) is heavy (thaqil), and of bad taste, hence it is not used for drinking purposes. At some places they have constructed water-reservoirs in which the rain-water accumulates, and they call it a talab (pond). Also, there are many sweet-water wells, the water of which they drink. In the whole of Hind, *Dakhkhim* (the south) and Bangala people, especially those living on the banks of the river, depend upon wells and ponds (for their water supply), which they have constructed, or are God-made.

The Fort of the port (city) is situated in one (farther) side of the town. I have heard that it has been designed on geometrical pattern, having a network of winding passages, so much so that many of the people residing in it often lose their way. Its gate is a plank of wood, which when raised in the night, serves the purpose of a gate, and when thrown open it falls upon the moat and serves as a bridge. The fort is of the ground-level, so that nothing of it, or of its buildings, can be seen from a distance of an arrow-throw, but as one gets closer it can be seen bit by bit. It has places (?) for setting up cannon. It looks as if the doorway and the walls are all full of cannon. There are some cannon-making workshops in it, which are always at work, casting and making cannon. At the foot of each cannon, gun-powder and balls are piled up in large quantities, and soldiers are standing, ready-at-arms, so that anyone who sees them would think that the enemy is near at hand and they (the British soldiers) are ready for the combat. Inside (the fort), there are lofty buildings. All of these, from the ground upwards, have been pallisaded with wooden planks, in such a way that the planks are not touching the walls. Nearly three lakh guns have been arranged in such a way that anyone of these can be easily picked up, and if they want to inspect all of them together it can be easily done. At the head of each bunch of 50 guns, a few persons have been deputed to upload (cleanse?) them each day, and then

for which I had written to him from Cuttack Since he had arranged it on rent, I did not consider it right to leave it and stay in some other house I stayed there for 9 days, and paid him Rs.57/- as rent. Men of consequence kept on coming to meet me and Mirza Sahib went to meet the Khan afore-mentioned (Khan-i Mu'azzam) but I did not go, and sought to be excused for it. A short account of the port (city) is being written here.

Kalkatta, (the pronunciation of) which rhymes with the word 'Albatta'<sup>23</sup>, is at present one of the most flourishing ports in the whole of Bengala, nay India, and it is the seat of the dominion of the English Formerly, the ports of Bangala were Hugli and Chachra, pronounced with the two Persian letters ..... (Che) (Chinsura) Both have now fallen from their prime, and the Dutch ships occasionally go to them.

The place where the populous (city) is now situated, was formerly a ditch, filled with dirty water, and a few families of the poor people and beggars had their dwelling in its neighbourhood. The English set themselves to build it up, and now it is a magnificent town, full of lofty buildings and pleasant abodes Men of means belonging to different groups from all over the world have assembled here.

The grounds of all the streets, *mahallas*, and market-places and the courtyards of the most of the houses, have been dug up to a man's height, and it has been paved with brick and mortar and brought up to the ground-level, and shaped like a cow's tail (thick at one end and thin at the other), so that the drain-water from both sides is drawn into the channel and flows into the big river, close to the city. In the streets no trace of filth and mud is to be found 700 double-bullocks-driven carts have been provided for by the *sarkar* (government) of the Company, which collects the garbage every day early in the morning and carry it outside the city, to the ditches In sum, the whole of Hindustan has been rendered desolate, so that this port (city) prospers<sup>24</sup>

On the gate of each house is written the name of the owner of the house, the rent of the house as also the number of the houses in the street concerned Anyone who wants to know the name of the owner, or the amount of the rent, need not inquire (about these) from anyone (Further) at the head of each street/lane is written its name, as also the number of that street/lane If anyone is in search of someone's house, he should inquire about the name of the street, and the number of the house in that street, (and thus) go to that place on his own without anyone's help, or taking a guide along

translated by him

Al-Behbahani was born in Kirman ~~Shahr~~ (Iran) in 1777, and belonged to the well-known Majlisi family of Iran. He was the author of several other works, mostly religious tracts, some of which were written here in India during the course of his travels, and these have been mentioned in this work. He visited several areas in western, central and eastern India. Among the places he stayed at, and has written about, are Mumbai, Hyderabad, Calcutta, Murshidabad, Jahangir Nagar (Dhaka), Azimabad (Patna)<sup>19</sup> (where he stayed more than once), and Faizabad. He wrote his account in Patna in 1809, and returned subsequently to Iran.

The portion presented here is based on a ms. copy belonging to the Khuda Bakhsh O P Library, Patna,<sup>20</sup> and it relates to the author's visit to Calcutta in mid-1806, and his observations about the city, and about the way in which the English had gained entrance into the country and obtained an upper hand in its affairs as a result of the negligence of the rulers and nobles, and, partly, the miscalculations of the former.

The observations are in two parts; the former relating to 'Kalkutta' the port, the Fort (William), the town, its houses, cleaning of the streets, the numbering of houses in different streets/lanes, the drainage system, etc. The latter portion relates to the internal organisation of the English East India Company and some of its departments. Of this latter portion, only that relating to 'Kalkutta', or having a bearing on it, have been examined.

As usual, the original text is in a running account, but this has been divided into suitable paragraphs. The first part of the paper presents a free English translation<sup>21</sup> of the concerned portion, and the second discusses some of the more thoughtful and significant portions. This has not been attempted either in the published edited texts, or the English translation of the text.

1. "On Thursday, the 15th of the month of *Rabi'us Thani*, the year mentioned above (A.H.1221, or 3rd July, 1806) we arrived at the port of Kalkutta.<sup>22</sup> Aqa Abu'l Hasan Behbahani, *mu'tamid* (superintendent) of the estate of Khan-i Mu'azzam (household in-charge of the mother of Nawab Asafu'd Dawlah), and his brothers, Haji Haider Ali, son of the deceased Amir Ahmad Bandarqui and Aqa Muhammad Qummi(?), Sayyid Abdul Latif and some others came to the other side of the river to receive me. The Khan-i Mu'azzam (Muhammad Darab Ali Khan Bahadur) had a house arranged for myself and Mirza Muhammad Husain. I put up in the house which Aqa Muhammad had arranged on rent for one month on my request.

is dated A.H.1225 (1810-11). Another copy, also listed in Catalogue,<sup>8</sup> does not bear the exact date of transcription but is ascribed by the Cataloguer to the 19th century. The third copy<sup>9</sup> of the work is dated A.H. 1236 (1820-21).

Among the copies available at other places inside Patna, mention may be made of the copy in the Madrasa (Waqf) Sulaimaniyah, Patna City, which is the earliest one being dated 1811.<sup>10</sup> Copies are also available in the Patna University Central Library (Mss. Section), the Asiatic Society of Bengal Library, Calcutta, and Maulana Azad Library, Aligarh Muslim University, Aligarh.

There are two copies of the work in the British Museum London,<sup>11</sup> and four copies in Teheran (Iran).

The first published edition of a portion of the text was edited by Aqar Ali Dawwani.<sup>12</sup>

A published edition of the complete text of the work,<sup>13</sup> with an Introduction and Notes, was brought out by Wahid Behbahani in 1994. This is based on a copy of the work which is different from the other copies noticed above. It contains a reference to the marriage of Jahangir (reigned, 1605-27) with Nur Jahan. The event belongs to a much earlier period, and Behbahani either copied it from some other historical work, or narrated what he came to hear about it during his stay in India. Some of the Indian names are also misprinted in it.

Earlier, in 1992, Khuda Bakhsh Library published the text of one of its manuscripts under title "India in the Early 19th Century, An Iranian's Travel Account. There is a brief Introduction in it incorporating copies of the description of the work given in the Khuda Bakhsh Library Catalogue, and that given in the Catalogue of the British Museum, London, mentioned above.<sup>14</sup>

Finally, an English translation<sup>15</sup> of the work, with an Introduction and Notes, based on one of the manuscripts in the Khuda Bakhsh Library, collated with two other copies of the work,<sup>16</sup> is shortly to be published by the Khuda Bakhsh Library. It covers the whole account, from the starting of the journey in Iran to the landing at Mumbai<sup>17</sup> (May, 1805), and visits to different cities in India. Only, the account of the author's family, and an Ijaza,<sup>18</sup> in Arabic, and the portion containing short accounts of England and some other European countries has been left out. The translator, Prof. A. F. Haider, points out that there are slight variations, and some omissions and commissions by the scribes in the three copies collated and

# CALCUTTA, 1806 OBSERVATIONS OF AN IRANIAN SCHOLAR-TRAVELLER

*Dr Qeyanuddin Ahmad,*

The city of Calcutta is advantageously placed in many ways in the matter of its historiography. Ever since it was purchased by the English East India Company in 1698,<sup>1</sup> it has formed a part of the English Settlement in Bengal, and its administrative control had remained in the hands of the Council of Fort William, the Proceedings of whose consultations and decisions are fairly recorded and well-preserved. Subsequently, as the seat of the rising British power in India, Calcutta has been the subject of published works of a wide variety<sup>2</sup> - historical accounts of the Settlement, memoirs, diaries, travel-accounts, handbooks, guides, Selections from Records, Collections of Letters, List of Inscriptions, etc. Additionally, and more importantly, there are old maps<sup>3</sup> and plans, views and portraits, the Gazettes and periodical literature. All this makes the history of Calcutta well-covered and documented. The coverage, however, is almost exclusively from one angle, the British, and based on one category of source-material, English.

It is, therefore, all the more necessary to make use of whatever supplementary information is available in other types of source-materials, particularly that in Persian and in Bengali. Information obtained from such sources is valuable not only content-wise, but more so for the different perspective it provides. It gives us an idea of the Indians' perception of, and responses to, a new developing situation.

In this paper, a portion of one such Persian work is being introduced. The work is a travel-account of a Persian *mujtahid*,<sup>4</sup> named Ahmad bin Muhammad Ali, bin Muhammad Baqir al-Isfahani, better known as al-Behbahani, and the work is entitled *Mir'atu'l Ahwal-i-Jahan Numa*.<sup>5</sup>

Several copies of the work in India and outside, are available. The Khuda Bakhsh Oriental Public Library has three<sup>6</sup> copies. One copy, written in the city of Azimabad, 'appertaining to Bihar', is listed in the Catalogue,<sup>7</sup>

common Muslims are not conferred upon the governmental services and jobs to the extent of their existence? Why a Muslim did not make the rise to the posts of Director-General of Police, Chief of Army Staff or Chief Minister? It is true that in long history of free India a freedom fighter Barkatullah in Rajasthan, Abdul Ghafoor in Bihar & Abdul Rahman Antuley in Maharashtra were made C.M. by Congress but it was not due to love of Muslim. The conflict of the rivals among Hindu candidates was so tense that a Muslim as a compromise was temporarily put to the post but when the tension was over and a settlement was reached upon he was kicked with false charges including corruption. Antuley is still fighting legally and winning cases one by one. Now only call of secularism can not satisfy Muslims but constructive steps are to be taken sincerely to satisfy them. As against 74 to the respect of existence Muslim M.Ps. were 22, 26, 30, 32, 47, 42, 32 & 27 after pools of 52, 57, 62, 67, 72, 77, 80, 84, 89 & 91 respectively This must end now because politics has emerged the lone instrument for every remedy.

\*\*\*\*\*

enchant and ease the grief which is always dangerous due to possibility of leakage of conspiracy. The third and safest is begetting a permanent menacing enemy while ownself dropping crocodile tears upon the injury and ill-behaviour incurring no obligation. Third has been adopted by Congress. Jainese, Budhists, Parsies, Christians, Muslims and *Sudras* including Sikhs and tribal people etc make more than 60% Indian population. Congress always extracted 60% votes of it in the name of secularism under dangerous and painful conditions. I may once again say that without communalism, there is no value and need of secularism as the Constitution itself suggests impartial approach in every respect. Secularism is also a trick of separating the afraids yet soft natured people from the notorious hard core criminals and aggressors. As much as communalism is stronger so much so the cry for secularism is popular.

In fact there are two school of thoughts in Hindu-Politics (1) The extremists who want every type of command over Indian social, economic and political affairs with sword in hand to dictate their terms. This faction is represented by the *Sangh-Parivar*, the fascists. (2) The other is softist outlook. Since as per definition Hindu comprise 80% majority, they would certainly gain every benefit of the land and ruling, hence, there is no need of taking sword in the hand. This philosophy is represented by the Congress. In other words, since the interest of *Sangh-Parivar* and Congress or any other secular faced political party is same, only the approach is different, hence there is no difference. In other words *Sangh-Parivar* and Congress are the faces of a single coin and the interest is Muslim destruction and their deprivation. The Muslim belief was that at least Congress which claims itself secular would have not thrown them into ducts but when they have realised their mistake they find no other political party of such manifestation and width upon which they may rely. Janata party or Janata Dal which contemporarily attracted their attention and were favoured but both failed to turn up to their expectations. Their experience of Muslim League does not encourage to form their own political party. Though they have no political aspiration yet there must be some party which may take care of them and pursue their cause. Despite knowing the Muslim misery well none political party including Congress did not ban and crush RSS and Bajrang Dal etc. None Hindu-killer or rioter has ever been punished or any precautionary measure in time of tension has ever been taken. No member of ill-famed anti-Muslim PAC has ever been punished for his arsoning, looting or killing of Muslims. Why the PAC & Police has not been enriched with Muslims to make these agencies as balanced forces? Why any anti-riot force containing all community members has not been brought into existence? Why the

they would have gone for? The man who ruled over hearts of Indian people after the death of Gandhi was undisputedly Pt. Jawaharlal Nehru. He was the maker of modern India. His print of every step on Indian soil, mind, society, sociology, philosophy, thinking, politics, constitution, international relations, communal harmony, materialistic, agricultural, industrial and economic uplift, foreign policy and foreign political, commercial & diplomatic relations is clear, bright, fast and irremovable. In short he was uncrowned emperor of India. He was also the maker of new Hinduism through Hindu Code bill. In other words he did what he liked better for his country and nation and no obstacle could have hindered him. His love to India, his people and their cause was complete and matchless. He was not supposed to have any belief in religion as he himself claimed this even then he framed Hindu-Code bill & got passed in the form of various Hindu Acts after killing every opposition. He provided every reservation for *Sudras* but knowing fully well the backwardness and miseries of Muslims he did nothing for them. There is no trace of his any step which would have moved towards the betterment of Muslims who faithed him most and always supported him and his Congress. Only constitutionally ascribing equal rights is not sufficient. Had it been as such, there was no need of reformation in Hindu religion and its sociology and giving the benefit of reservations to S.C., S.T. & OBC. If it was necessary for them then why not for backward and crushed Muslims also. He knew the presence and domination of RSS men in administration and government who always deprived Muslims and, therefore, he would have taken care of it and must have done something in their favour as security.

Due to his negligence and of Congress, Muslims are deprived of every gain of freedom. Congress is the silent spectator of Muslim miseries and deprivation. In other words it is better to say Congress and RSS people alike. Nehru and his ruling Congress both are responsible for making Muslims lose everything. After 26/1/50 when Constitution was enforced, thousands of Anti-Muslim riots have been staged for killing, lacs of Muslims, their plunder, desertion and destruction of their billions worth properties and ruination of their businesses and cottage industries during the reign of Congress yet it did never take any preventive measures. Never any fascist Hindu culprit was convicted or punished whereas simple and respected Muslims have been blamed for, caught, harassed—mostly convicted and punished only because the police and administration arranged so. Nehru, his successors and Congress never came to their rescue.

There are three tricks of obtaining support. One by service and help which is harder. Second is getting pained by his puppet and then attending to



training and artisanism. It may persuade the rich Muslims to extend their support in establishing such cooperative industries & business establishments through investment where their share be fixed in profit to the extent of 15% or so. The central society has to arrange coordination to other state & Distt. societies and arrange financial assistance from Muslim rich countries and grants & aids from the central and state governments together with bank loans. It also has to fight for Muslim representation in govt. services & jobs to the extent of their existence. It would take 10 years to materialise.

There may be much programmes and schemes and suggestions. Suggesting is easier while working is harder. Often suggestions prove absurd and impracticable yet the learned should not only continue suggesting but they must also come forward for practical work and assistance. Muslims at present are almost 50 years trailing to Hindus. There is no question of confrontation but the need is to come up for their own help for the survival and living to a respect of useful citizen for the country and Indian society to the grace of a community, as it has always been in the past. The Jews may be taken as a model for this who have always faced Christian animosity yet survived and hold the string of American rulers. And who does not know the American economic and political power. The Jewish population in whole world is estimated about one and a half crore while Muslims are 13 and a half crore in India. Muslims must feel shame of their incapacity. None other than they may fight for their survival and betterment.

#### ***(24) Congress & Ruling:***

Congress is the oldest, largest and most organised political party. By and large it had been secular showing in its approach but slowly it has adopted a Hindu tone, ting & leaning just to minimise the hold of Sangh-family, capture and build a vote bank among Caste-Hindus also. Earlier in the reign of its nationalist freedom fighters it had been responsible for bringing material changes in the spirit and thinking of people and had moulded a modern society. It has shared the greater burden of freedom struggle, building Indians a single nation under its greatest leaders Jauhar, Gandhi, Jinnah & Nehru. It was this party which dragged League into politics and kicked Jinnah in 1920 and refused every cooperation with Jinnah and League in 1937 after attaining the support of 90% majority of Muslims. It always (after 1920) wanted the debacle of Jinnah for what there always existed a tussle among Jinnah and Gandhi. It always amassed the support of Muslims but did nothing for them. It left Muslims no alternative but to stand behind Jinnah for their survival and betterment. To whom other

the additional burden be carried at suitable fees. In these educational institutions the unemployed but talented Muslim lads may get services. These educational schools, the *madarsas* may carry their usual but short elementary religious educations upto class X also alongwith the stately courses. Students after that may join either courses separately in colleges. If the *madarsas* refuse to change themselves, their financial aid by Muslims must cease and those be boycotted. Bigger such *madarsas* may extend artisan training facilities as well with the financial help of rich Muslims.

There may be three main tasks and to each task there should be a registered society of honest and dynamic persons which may work according to their tasks and a central society for their guidance, coordination and financial assistance. Education must not be treated a source of earning governmental services alone. It is source of getting a good knowledge of things and a better understanding. Illiteracy is no way of living, while education and training make men perfect. The Distt societies may undertake the responsibility of picking talented students from class X, XII & XIV to coach and earn them admissions in their next classes or arrange their technical education and training. These societies must be enjoined with a task of looking into the modern *madarsas* whether those are carrying the prescribed education of stately courses together with religious educations and those *madrasas* also which deny the said prescribed education. These may also try to arrange the financial aid to modern *madarsas* from local rich Muslims and state governments. The central society has to fight for reservations in political field, that is, seats in Assemblies and Parliament are reserved to the extent of Muslim existence. Todate it is such arranged that where the Muslims are in commanding position, the seats are reserved for S.C, S.T & O.B.C and Muslim candidates are filed by parties where the Hindus are in majority. In both cases Muslims remain deprived otherwise in 100 Parliamentry and 600 Assembly Constituencies Muslims may elect their candidates at their own strength. This arrangement should end and as per Constitution & People's Representation Act, the reserved constituencies be put on change through rotation which is not practised. State committees or societies may insist to examine the answer copies of candidates appeared in the governmental service tests and presence of their representatives in the interview committees as observer to see that discrimination does not take place against Muslim candidates. These also have to fight for Muslim reservation in governmental provincial services, administration and peace keeping agencies especially in PAC. The provincial societies have yet a wider range. These have to arrange cooperative cottage industries & cooperative business establishments. These may be responsible for technical

technological ability is overlooked and they are denied of jobs and services. Their self-dependent industries (cottage) and businesses are destroyed and now they are going to be deprived of their praying at mosques as those are put upon destruction. A time may come when they will abandon non-violence and rise to violence to have their survival ensured, I am afraid.

They had been a courageous and patient community but one day they may come to conclusion that defence is no policy and only strong counter offence is the surity of survival. The new generation is not very much same as their elders and ancestors have been. The weakest of this community is fighting for their liberty and survival in Kashmir. It had joined hands with India with the condition that the local laws would have prevailed and in no way it would have the subjugation of India or its laws. This was ensured under Article 370 but regardlessly the Presidential order of 1954 has ceased every autonomy of people and state while its laws are the Hay-stocks. Neither they nor the Sikhs of lesser population yet courageous militant people have yet surrendered or shown any such sign. Though the survival is not a sure affair yet the spirits of survival and liberty may not be killed by bullets.

### ***(23) Remedy of Muslim Miseries:***

It is evident that Hindu-Communalism has turned itself into fascism and it is not going to end in India whether it attains political power or not. It always changes its target but never ceases any. Often it is active against *Sudras*, Jainese, Budhists, deviant others, Muslims, Nagas, Sikhs, Mezoos, Jharkhands, Bodos, Adivasies, Gorkhas etc and it may take any turn at any moment. Only a militant activity against them is a sure remedy but I may not suggest it. Besides it Muslims may survive through their own efforts. Living is the identity of life and survival is the only way of living. Man must understand that the nature has produced the universe for its creatures and they are allowed free access upon land and natural resources. Proper knowledge and physical strength are the qualities which can ensure survival and access upon natural resources and none has the right to deprive others. The deprivation is the main cause of conflicts. If Muslims have to survive they must take up the challenge.

Here are some constructive programmes for their uplift, betterment & survival. Unless they abandon useless sentimental ideas and attachments and attain scientific, technological and professional educations and trainings they are a dead community. They have the huge educational organization of *madarsas* which can adopt modern and stately educational courses to enable Muslim students of villages and *Qasbas* etc to learn such education where

gracious Judges might not be ignorant of an intellect to conceive that determined 3,00,000 *Kar-Sewaks* might have demolished it while the forces could have not opened fire for their mass killing All 3,00,000 *sewaks* might have been detained at a fair distance of 3 to 5 kilometers and only a controllable quantity might have been escorted in badges turn by turn to and fro Only this was the surest way of security But such was not the court order or the step taken by the governments Who can comment otherwise?

It was not enough Killing and destruction of Muslims in Ayodhya and throughout India remained live for further ten days They demolished many other mosques also throughout India Police & PAC also opened fire upon peaceful Muslim mourners or agitated ones Rifles, machine guns & carbines were freely used against them and thousands were put behind bars in TADA In the meantime the fascists demanded that Muslims must have handed over the Shahjahanī Jama-Masjīd of Delhi otherwise they would have to bear severe assault They also declared for the capture of whole central outfit of administration including parliament to test whether police and army would extend support? Since there was a grave danger to lives of rulers and their families, their offices and the lives of administration was also in danger, the central government took strict security steps and the zealots of fascism were met with water cannons and none got any injury as it were not the Muslims but Hindus. The show was also to please the common Hindus, see we are the zealots attached with your cause Government managed to survive yet it banned Shiv-Sena & VHP to show the world that they are not mild upon fascists To appease the Hindu anger they also banned the peaceful & reformatic associations of Jamaat-e-Islami & Islam-Sewaks on 10 12 92 Thousands of local innocent Muslims and their leaders were arrested in TADA where their exact quantity was never disclosed and they are still in jails despite the lapse of TADA. The high point of this drama was the nomination of "Bahri Tribunal" which was required to see into the ban as to whether it was true as a compulsion of the law The Tribunal gave the Shiv Sena & VHP the benefit of doubt being "innocent". The fascists were not found guilty of anything and it adjudicated that the mosque fell to mob-frenzy only The general trend of such tribunals or Enquiry Commissions is to work under the heavy guard of police and none can get entry other than the puppet of police with a police prepared affidavit of statement. The record and report remains a secret and none can inspect it and finally all is put into dark room for moisture and white ants

At present India seems a Nazi Germany type CONCENTRATION CAMP for Muslims who are waiting for their crucifixion. They have given up any hope of their safety and betterment. Their every educational and

Muslims all according to their likings crying :

*"Bachcha Bachcha Ram ka - Karsewa ke kaam ka*

*Khate hain saugandh Ram ki - Mandir wahein banayenge"*

With this cry the BJP had already won power in Gujarat, Madhya Pradesh, Rajasthan, Himachal Pradesh, Uttar Pradesh & in central territory of Delhi. It had also succeeded in inflowing its 121 members in the Indian Parliament, LOK SABHA where the HMS & Shiva Sena members were in addition, in 520 seat house of Indian representatives. Now the overall fascists representation was 25%. If the votes polled for the unsuccessful candidates be taken into account the support crossed 50% population. In other words more than half of India had turned anti-Muslim and the idea or philosophy of secularism returned meaningless.

*The present attitude of Congress rulers, Indian administration and local judiciary towards Muslim miseries is not appreciative or justificative yet it is defeative. In view of fascist propagation, built up and determination over pulling the mosque down on 6 12 92 a writ petition had managed to seek safety before the honourable Supreme Court regarding the mosque where it is learnt that the Central Government of Congress had backed it through its counsel in order to keep its own will, spirit and initiation aside of dispute, that is, it had put its own constitutional obligation in cold storage as a safer trick of keeping its image clean before the Hindu voters. Observing the fever of fascists the honourable court was wise to obtain assurances of proper protection of the shrine from the central Government and state BJP government. Both Governments and the court well knew that the mosque had become the matter of existence of Muslims in India and its demolition a prestige issue for fascists. Strangely KAR-SEWA was interpreted by both governments as simply sprinkling of Gogra sand and washing of the shrine by Gogra water. The fascists had already declared that Kar-Sewa meant demolition of mosque. However, after obtaining the safety commitment from both governments the court had allowed the "Kar-Sewa*

Appropriate defence agency forces were deployed round the mosque and Ayodhya. But later it came to know that the protection ring round the mosque was meant to protect Kar-Sewaks from the possible attack of Ayodhya Muslims while round the Ayodhya ring of security personnels was to check the possible attack of Muslims of outer Ayodhya. BABRI MASJID WAS FINALLY DEMOLISHED and the debris removed from the site and a temporary temple was erected on 6 12.92.

All prominent fascist leaders were present to admire the demolition to please their souls. The court comprised of the most learned, experienced &

Temple at Babri Masjid site in the hope of gaining Hindu votes. But with seat adjustment Mr V P.Singh's Janata Dal emerged greater Parliamentary Party in said election It got the support of BJP and leftist Parties and formed the ministry Within no time the BJP appeared in its real face and started a *Rath-yatra* from Somnath Temple to reach Ayodhya on 30.10 90 passing through many cities in a zigzag way The *yatra* was aimed at amassing a considerable quantity of the *Kar-Sewaks* to plunder, arson and kill Muslims in the way, and to have a requisite force for demolition of mosque. The rider was BJP's president Mr Lal Krishna Advani It had declared that if the *yatra* was stopped or the rider was arrested it would retract its support to V P.Singh government Thousands of Muslims were killed or injured and millions worth their properties were destroyed or burnt. Earlier it was carried same by the *Shila-Carrying* processions throughout India

For the first time V P.Singh realised his mistake of taking support of a party which could have not been relied upon V P.Singh government started trembling yet he took the stand of Secularism in a hope that Congress would have extended its support which did not come forward Congress wanted more destruction and killing of Muslims in anger that Muslims had retracted their support to it and had voted to Janata Dal However, the suggestion of Mr V P.Singh to Muslims was to take care of it themselves as if Muslims were a militant force and had illegal collection of arms The Muslim frustration was to its extreme and a party which had promised their safety was sitting with eyes closed. However, the Janata Dal Chief Minister of Bihar Mr Laloo Prasad Yadav arrested Mr Advani at Samastipur and the *RATH* was stopped V P Singh government consequently fell Now it was the duty of Mr Mulayam Singh Yadav, the Chief Minister of U P. to save the mosque on 30 10 90 when it was scheduled to demolition. Over two lacs of *Kar-Sewaks* were present to demolish the mosque but the Janata Dal Chief Minister Mr Mulayam Singh foiled their all the tricks at the cost of only one to seven killings For the first time Muslims saw that a resolute government not only may contain the communals but much famed anti-Muslim PAC was also containable Though the Muslims bore irreparable loss yet their frustration was off

#### **(22) Fascism takes hold:**

A fresh date of demolition of the mosque was fixed as 6.12.92 and a fresh wave of similar activities of Bajrang Dal popularly called as *Kar-Sewaks* of Ram and Shiv-Sena activists started. It plunged India into flames from Gujarat to Bengal There was no trace of law and order keeping machinery and the furious Hindu-Zealots were free to behave against

other tribal sectorial people have their own gods, disciplines, myths, philosophies and faiths quite different to each other. Sikhism, Buddhism, Jainism etc are not part of Hinduism but separate religions. If Hinduism is any religion it is the *Vedantic* faith which does not have any gods or goddesses except the Almighty. Brahmanism or Kshatrianism are part of Caste system which is not recognised by Vedas. The original word *Varna* means colour. The object of the two is to monopolize the material outcome of society in terms of money, kind and power hence a socio-economic-political strapping combine. Today every person appears *Ramanand Sampardai*, only which pronounces Lord Rama as god, for political reason as if none other faith has any reverence to its devotees. It was this contravention that *Shivite* Shankar Acharya who is the religious guru of *Shivites* cried in the first fortnight of September 1990 as reported in *Qaumi Awaz*.

*"Jainese, Budhists and Arya Samajies are separate religious people who do not believe in idolatry but have strangely joined hands with VHP in the task of demolishing Babri-Masjid (They just want to have an excuse to have been companion of the occasion when they face a VHP or Brahminical assault in future) for the construction of Ram Temple"*

It is further strange to note that the *Sudras* who always face the criminal atrocities of Caste-Hindus joined hands in the task. Would they be treated brotherly equals in future? They have yet failed to take any lesson from 'Anti-Reservation' stir of the time. All this proves that word Hindu is a political definition and need but not of religion.

### **(21) Rath-Yatra:**

Politics is defined in dictionary as an art of ruling but in India it is an art of befooling people. Yet democracy is not a rule of equity and equality but a rule of majority especially in India. The Constitution and laws may be anything but the practice is just contrary & arbitrary in approach. *Hindutva*, the fascism which has adopted Muslim enmity as a solo policy and ladder for grabbing political power has virtually proved that the definition of Hindu given by the Constitution & laws is true in this respect. And no government after ignoring Hindu interest and aspirations comes to the rescue of Muslims. Despite having no historical or religious backup the fascists are fully determined for pulling down the mosque with the manual power of Bajrang Dalits, the alleged "*Karye-Sewak*" of Ram as if Lord Rama would himself have allocated the task.

In election year of 1989 Congress Central Government which was under great threat from fascists allowed laying down the foundation of Ram

Prof.Mohd.Athar, ex-Dean of Aligarh University, Prof.D.N.Jha, ex-Dean of Delhi University & ex-Chairman of Indian History Congress and Prof.Suraj Bhan of Kurukshetra University being dean of social science. The committee had submitted its report to Government just before the start of polling of 1991 general election on 15.5.91. Here is a brief :

*"There is no evidence which may lead to believe that there was any Ram-Temple or any other temple at Babri Masjid site. We have gone carefully through the record provided by government (submitted evidences of parties) and other historical records which were personally collected from other sources on this topic. Two of us have also gone Ayodhya for examining the site excavations which were earlier conducted by Prof.A.K.Narainan in 1969-70. Its discovered things are kept in Banaras University. We also saw those things. People will be astonished to know that VHP has totally failed to produce any meaningful evidence (even) from ancient Sanskrit literature in favour of its claim. Not the history but presumption leads one to claim present Ayodhya as birth place of Lord Rama. VHP evidences are very weak, ambiguous and fake. The excavations lead out the presence of any Muslim settlement of 14th century but it does not depict the existence of any thing as being alleged by VHP. If we have any regard of history, if we want to concede the supremacy of law and if we want to love our own inherited culture, the tradition and our own monuments we must safeguard the shrine of Babri Masjid. It is said because the future would see what we have done and what was our treatment with others."*

Now it leaves no controversy even then fascists are determined upon pulling down the mosque. Every one knows that the Ayodhya issue is not a religious but political issue for the BJP-VHP combine and their political need tells them that Babri Masjid and other 3000 mosques etc should be pulled down to prove themselves the Hindu crusaders and real Hindu-quixotes. And the governmental suggestions to Muslim is that they should settle this dispute with the Hindu zealots. In other words they are suggested that if they want to live in India they must sacrifice the mosques, who has authority to allow demolition or sale of mosques?

It is not meant to cause any sentimental injury to any if I discuss Hinduism. As per page 15, *"Hindu Teoharoan Ki Dilchasp Asliyat"* by Mr.Ram Prasad Mathur, Hinduism is not one religion but it is a mixture of enormous religions mostly contrary to each other. I may name some such as Shivites, Vaishnavis, Arya Samajis, Lingayats, Sankias, Jogies, Brahm Samajis, Bairagies, Charwakies, Kabir Panthis, Varshivates, Prarthana Samajies, Ramanand Sampardies, Gorkhas, Nagas, Adivasies and many



archaeological enquiry had not revealed ancient Ram Temples anywhere in U.P. However, he said that the issue of *Ram Janambhumi* was one of the religious faith & that archaeological and historical facts have little to do with it. Prof Sharma gave his considered views after having consulted R.C. Margabandhu, director explorations, ASI New Delhi, Mr R.C. Singh and Mr Sita Ram Ray, former directors of Archaeology of U.P. and Bihar respectively. Prof Sharma said, the Archaeological claim (of Mr. Gupta who was not a member of the team of Ramayana Project) about the presence of a temple near Babri Masjid is in all likelihood baseless and concocted. "

(iv) *Opinion of experts - Qaumi Awaz, Lucknow dated 8.12.90 reads,*

"The ex-Director of Archaeological Survey of India (ASI), Prof. B.B. Lal who had conducted excavations under Ramayana Project in 1975-80 has submitted his report to the Prime Minister Mr Chandrashekhar but has denied any disclosure. However he referred his article which he had read in 8th Annual Session of Indian Archaeological Society in 1975 as Chairman. This article was published in society's journal. Mr Lal had written that he dug in Ayodhya at Jankighat & southern side of mound at Ashrafi Bhawan (upon which mosque stands). Some years back Hindu University persons had also dug out in the side of Babri-Masjid and at Rajghat. The diggings depicted a lone proof that there was a settlement of last days of coloured pottery period, that is, of 7th century BC which lies after Mahabharat period (He suggested Mahabharat to have occurred in 900 B.C. - *India Today* page 175 dated 15.1.82) and decidedly Ramayana period did not occur after it. In said session of conference Prof. M.C. Joshi differed to Mr Lal. He accused him like Prof. Sinhalia as if he was conceding some relationship of Lord Rama with the present Ayodhya. He said that Mr R. Shah Shastri in his book *Ayodhya the City of Bhagwans* has depicted that Ramayana was the story of heavens and not of land. Mr Joshi asserted that most Indian tales are unhistorical or exaggeration of realities. It is therefore improper to decide such tales through archaeology."

(v) *Final Words: Qaumi Awaz, Lucknow dated 1.10.91*

The care-taking government of Mr Chandrashekhar which had come into power after the fall of V.P. Singh's Janta Dal government had called the BJP-VHP combine & Babri Masjid Action (safety) Committee for taking part in a round table conference with government after submitting their respective documentary evidences. Both parties responded. A special committee was formed comprising Dr R.S. Sharma, ex-Prof of history in Delhi University and first Chairman of Historical Research Council,

(ii) Archaeological Survey report's brief conducted by Prof.B.B Lal under Ramayana project of Government of India being published in *Qaumī Awaz*, Lucknow dated 25 11 88 - Ayodhya is not birth place of Lord Rama.

*"The places which have been described in Balmiki Ramayana have been dug out and it can confidently be said that the present Ayodhya or its suburb have never been birth place of Lord Rama or capital of his state as described by Balmiki There was no human settlement from 700 B C to 400 A D or before in Ayodhya The report has special mention that no signs of the Gupta period (330-550 A D) were found there "*

(iii) Ayodhya may be a Buddhist site - Mr Arvind Das takes on interview Statements of Dr R S Sharma — *Times of India*, Lucknow dated 3 12 90

*"Prof Sharma has strongly dismissed the validity of any evidence regarding existence of a Ram Temple at present Ayodhya He draws several historical sources which suggest the existence of Buddhist monasteries in Ayodhya. He cited Huen Tsang (636 A D tour of India) as saying that number of Buddhist monks in Saket (present Ayodhya) was 3000 and non-Buddhist was small Huen Tsang had suggested the domination of Buddhism at Ayodhya in 7th century A D & stated that there were about 100 monasteries (where are those today) and only 10 Hindu temples Earlier Fa Hien (405/411 A D tour) spoke of Buddhist dominance in 5th century A D at Sachi (Saket) The historical evidence of flourish of Buddhism at Ayodhya & existence of Babri-Masjid on a mound, typical of archaeological remains of Buddhist STOOPS in Mohenjodaro and elsewhere provide strong indication to historians and archaeologists that indeed archaeological remains found in Ayodhya could well belong to Buddhist monasteries which were destroyed by Brahmin onslaught. The existence of the Buddhist motifs (A woman plucking the sal leaves on the kasturi stone pillars of mosque is a Buddhist sentimental symbol) even on pillars on which Mr S P Gupta (Pro-VHP) has erected his archaeological case, strengthen the conclusion that the monument in the vicinity of Babri-Masjid was Buddhist*

It is significant that responsible officials of Archaeological Survey of India in Delhi were not prepared to comment on Ayodhya excavations They were reluctant to provide published material also They were apprehensive of the vindictive attitude of RSS sympathisers in ASI establishment However, independent noted historians and archaeologists have rejected the interpretation that Babri Masjid was built on remains of a Hindu Temple Prof V N Mishra, eminent scholar of pre history & director of Deccan College in Pune had said that he found the evidence adduced by Mr S P Gupta inadequate and inconvincing. Prof.Mishra said that

Brahmin had filed an affidavit before the District Judge Faizabad on 24.4.50 to this effect. He stated therein that the mosque was always in use of Muslims and it had never been a temple. Much litigation occurred among local Hindus and Muslims in this respect and a case is also before the relevant High Court as well as one before the Supreme Court.

Oudhi language book of "*Ram Charit Manas*" by Tulsidas probably published in 1553 A.D. is the lone book which popularised Lord Rama otherwise in last 1200 years Hindus knew very little about Lord through *Ramayana* of Sanskrit, a play by Balmiki. In about 1450 A.D. one saintly Swami Ramanand had claimed that Lord Vishnu had transmigrated into King Rama. He introduced the new faith of Ramanand Sampardai which insisted king Rama as *Bhagwan* Ram. Tulsidas was the disciple of Narharidas who himself was the disciple of Swami Kabir was one of the disciples of Swami Kabir did not adopt new religion. He believed in one God, the God of all and his followers are called Kabir *Panhi*. Uptil the Ramanand Sainpardai was not materialised, the Drawadian people generally worshipped Lord Shiva from remote past. After publication of *Ramcharit Manas*, the Brahmins were very angry upon Tulsidas. They assaulted him, plundered and burnt his house as they were against Rama and new faith. Helpless Tulsidas used to live in the Babri-Masjid. He himself used to say

*Maang chang ke kharbo-kharid ma parke soibo*

Tulsidas did not describe the presence or demolition of the alleged Ram Temple at Ayodhya in his any work. Distortion of history is a habit of Hindu writers even the people deny truth. Here are some facts narrated by the eminents

(1) An interview by Mr Pranav K Chaudhari with Dr R S Sharma published in Times of India, Lucknow dated 7.4.90 reads

*"If we go by history of Hindu belief, Ayodhya seems to have emerged as a place of religious pilgrimage in medieval times. Chapter 35 of Vishnu Shastri lists as many as 52 places of pilgrimage including towns, lakes, rivers, mountains and so on. It does not include Ayodhya in this list. It is significant that this Smriti which is attributed to 300 A.D. contain the earlier list of tirathis (when Ramayana was compiled in 4th century A.D. how the name of Lord Rama or Ayodhya could have come therein to view). At present no temple of Ram is found in any part of U.P. until 16th century A.D. Mr R C Singh, former director of archaeology department of U.P. explored as many as 17 sites in Ayodhya and also excavated two sites known Rinnochan & Guptar ghats. According to him at most places signs of habitation are not earlier than second B.C."*

including Ayodhya the birth place of Lord Rama), page 143 - Idol worshiping in temples was a common feature of Gupta period, page 145 - Gupta period was poor in architecture. In U.P. we find a stone temple & brick temples of *Bhutri goan* at Kanpur, *Bhutri* at Ghazipur & Deogarh at Jhansi, page 143 - *Bhagwat Gita*, appeared in 4th century A.D. (who does not know that Guptas patronised Brahmins, Sanskrit and Hinduism.) page 146 - Epics of *Ramayana* & *Mahabharata* were compiled in 4th century A.D.

A book "*Qadeem Hindustan Mein Sudra*" by same writer depicts at page 23 - Krishna (Lord) was black coloured (Drawadian) leader of Yadav tribes. Since the Suryawansi & Chandrawanshi dynasties, as those are claimed as such, both were started from Manu who lived in 2204 B.C., hence both Lords, the Rama & Krishna the 7th. & 10th prophets of Hinduism were most probably Drawadian. The advent of Aryans before 1500 or 2204 B.C. is out of question. All this was history and now I may place some geographical proofs. There is an atlas printed and published by John Bartholomew & Co Ltd., London which published it for Edinburg Geographical Society, London in 1915 (This is repeated by Oxford University Press even in India & which is taught to students). At page 23 we find a township named Jodiya by the east-west flowing river in Kathiawar near the shores of Bay of Kutch. In its south is Mahila and in its further south is Bandar at the shores of gulf of Cambey and to its further south there is a small island Anklesvar at the mouth of Narbada river. It all stands according to the *Ramayana* if the names be treated Iodhia, Mithla, Kishkindha, (the monkey township - *Bandar*) & Lankesar. By the pass of time the pronunciation of certain names changes while geographically those remain same such as Indumati, Ganga, Dehli, Benaras, Bombay, Patliputra, Hindustan, Qahira, Qustuntunia etc. into Indus, Ganges, Delhi, Varansi, Mumbai, Patna, India, Cairo, Ibralter etc. respectively. The Tamluk which is described above stands at 22.5 degree longitude at page 25 of said atlas in straight and same line of 22.5 degree of Jodiya at page 23. Hence the geography verifies the text of *Ayodhya Ka Itihas* at page 199. It is altogether wrong to claim the present Ayodhya as original and birth place of Lord Rama which stands at 27 degree in north-east.

#### (20) Dental of Truth:

It was this book of Sita Ram which produced the Mandir-Masjid dispute. In the night of 22/23.12.49 few idols were treacherously placed at the pulpit of the mosque for what police constable Mata Prasad had lodged F.I.R. and Deputy Commissioner of Faizabad Mr J.N. Agra, a Kashmiri

charge as he had never gone there), page 131 - There were no building remains in Ayodhya during 3rd and 4th Century A D when Chandra Gupta Vikramaditya (sat on throne in 375 A.D) had entered into Ayodhya (conquered) in 395 A.D (When there were no building remains in Ayodhya in 395 A.D. how after a further lapse of 1131 years Babar could have found alleged temple), page 128 - There is no stone-building work in Ayodhya (in 1932) and lime-brick work is also different from that of Kanpur *Bhūri* (temple) (Dr Kailash Nath Kaul late director of National Botanical Research Institute asserted in an article that upto Lord Buddha people used to live in straw hutments while Kings in wooden houses Stone-building work was introduced by Greeks after invasion of Alexendar to India (326 B C ). Lakhori brick-lime work was introduced by the Turkish & Arch was introduced by the Mughals Present size bricks and brick-cement work & slab were introduced by the British ), page 199 - Raghu the grand-father of the King Rama started his conquest right to the east of Ayodhya and reached Tamluk, page 63 - According to statical calculations of Mr.Bayatlee and Gharmanzari the Manu - Dynasty started (rule) in 2204 B C. Lord Rama occured 64th in his son's branch and lord Krishna in his daughter's branch at No 67 as per pages 66 & 217 In Suryawansh as per pages 66/69 there were 123 kings, 93 before Mahabharat and 30 after it, page 105 shows that this dynasty rule ended in 478 B C

It is estimated that a rule time for each ruler was fixed as 14 years and after that he was free to perform the religious practices of "*tirath braths*" It is evident from the fact that Sri Dasrath wanted to throne the crown prince Rama before proceeding to the religious sacrifice of *tirath* Kekai knowing it well demanded 14 year exile to Lord Rama and Kingship for her son Bharat for the same period otherwise he would have no chance of ruling Let us see what comes to calculations. Lord Rama's time comes  $2204 - 64 \times 14 = 1308$  to 1294 B C., Mahabharat  $2204 - 93 \times 14 = 902$  B C. & the end of this dynasty rule comes to  $2204 - 123 \times 14 = 482$  B.C which is not far from 478 as suggested in his book, "*Ancient India*" by Dr.R S.Sharma, a living authority upon ancient history, at page 45 shows - Postoral Aryans basically lived in east of Alps and had entered into India in about 1500 B C , page 52 - Vadic period ended in about 600 B C , to the end of this period Indians did not know about burnt bricks and people lived in clay houses The Mahabharata occured in about 950 B.C. & the name of (king) Rama is not mentioned in the Vedic literature, pages 70/71 - Present Ayodhya is not the birth place of king Rama as the archaeological truths after excavations there (under Govt. of India's Ramayana project excavations at 14 sites which figure in Ramayana were dug and nothing was found to believe any place

estroyed and captured at a good pace the Muslim morale may be shattered astly and they would return frustrated due to incapacity Hence a list of 000 mosques including Taj Mahal was disclosed on their hit campaign It was blamed that originally there stood Hindu-temples which were demolished by the Mughals and mosques were raised in their places It could have not done as Quraan forbades at *Surah 2 ayah 108 & 109* Babri Masjid at Ayodhya, Gyan Vapi Masjid at Benaras & Mathura Eidgah were kept at priority to be demolished.

Really Babri Masjid came in limelight in 1856 when the *mahants* of Ayodhya raised the boundary wall round Hanumaun Garhi temple which was built by the Oudh Nawab Asifud Daula. They demolished the Aurangzebi Masjid falling within the said boundaries Upon which the local Muslims attacked the *mahants* but were repulsed with the help of *Bairagies* who believe fighting with Muslims a religious duty. Muslims took shelter in the Babri Masjid to arrange reinforcement. *Bairagies* challenged that if they continued to avenge, this mosque will also be demolished Then the Muslims calmed down yet continued to safeguard it Taking benefit of it the British backed Lala Sitaram wrote a book which was published in 1932 with its name as *Ayodhya Ka Itihas* It reads at pages 117/118 Present Ayodhya was Saket the sacred pilgrimage place of Budhist where Lord Buddha lived for 16 years (born in 563 BC) Page 62 - Suryawanshi rulers were so powerful that in their long reign none other gathered a courage to attack it and for this consideration it attained popularity of Ayodhya, or Ajai both meaning invincible (it is thus a qualification and not name), page 59 - There is nothing in Vedas about Kosal or its capital Ayodhya, page 127 Brahmins were very powerful in Lord Buddha times They did not hesitate to crush any thing slightly injurious to them, page 129 - Chinese traveller Fa Hien visited India in 405/411 A D ) wrote Sachai for present Ayodhya, page 133 - *Bairagies* and *Bairagies* were extremely atrocious over Budhists at the fall of Gupta-Rule (550 A D ) (It is believed that they demolished the Budhist's monasteries built by Ashoka etc. The present ponds named after Hindu warriors or sentiments are the debris of those buildings They captured Saket claiming it the Ayodhya of Lord Rama), pages 161/162 - *Bairagies* demolished the Aurangzebi-Masjid falling within the compound of Hanuman Garhi complex, page 30 - Kalidasa described nothing about the Ayodhya in his book *Raguwanshi* (about 650 A D ), page 40 - In 57 BC king Vikramajeet of Ujjain had entered (conquered) into Ayodhya & had built some temples there The temple which was demolished by king Babar was built by same Vikramajeet Babur built a mosque in the nativity of Lord Rama in 1526 A D (this does not mean at same place - yet it is a false

*alone We have to eradicate the disease of Islam from India "*

By this they meant a religion free society and unless the Islam was extinguished the followers of local religions would have not lost their touch with their religions as in past before the advent of Islam. The word Hindu had already been defined very clearly in various Hindu-laws (Acts) as "Any person but not a Jew, a Parsi, a Christian or Muslim, whether a Sikh, Virshivaik, Lingayat, Brahmu, Aryasamaji, Jain, Budh or of any local sect of India but claiming himself to be Hindu is Hindu". Though it was aimed at making the followers of local religions a 80% political majority and the followers of foreign originated religions a minority as against a 14% majority of Muslim, no local religious people cross a 10% population mark in India. This was as good as the RSS people wanted to develop *Hindutva*, a non-religious but sentimental society; every Indian except Muslim, Christian, Parsi & Jew is Hindu. This ends the specific identity of Hindu.

Every politician and political party has a clear understanding that at the support of only Muslims, the political power cannot be achieved and for its grab Hindu support is essential. The maintenance of Hindu interest is, therefore, necessary. Since every political party cannot get full support of Hindus, some parties stage a drama of secularism to earn votes of *Sudras* and Muslims. Unless there prevails communalism, 'secularism' has no meaning. As much as killing and destruction of Muslims and *Sudras* is stronger and swift, secularism gains favour. When the danger and fear prevails among the hit and aggrieved communities the vote polling in favour of secular faced parties is registered higher. Congress has always made its good use and subsequently grabbed power but never did any thing towards the betterment of Muslims and if anything it did for *Sudras* it was because that they were Hindus. It shelters Hindu Communalism to gain support of Muslims and *Sudras*. The inflow of RSS people in the administration and peace keeping agencies has always paid dividends. The communals have just to create a tension and the rest is done by police and administration especially the Police Armed Constabulary (PAC). The plunder & killing of Muslims at its hands has become common and never any of them or a RSS man has been punished for.

#### ***(19) Mandir-Masjid Conflict:***

The pace of spread of Hindu-Nationalism was deemed very slow and less productive. It took a new turn by inception of the VISHWA HINDU PARISHAD (VHP), in about 1982-84. To them the destruction of Muslims had turned less material to Muslims and they were as resolute as they faced destruction. VHP thought that if mosques, tombs and graveyards be

attained a standard of a National or Official language after the pass of 45 years by independence while a well established common and modern language of Urdu has been hanged with the strike of pen which brought people closer.

**(18) Hindutva:**

The contribution of Muslims in the freedom struggle has been glorious and their patriotism is far from every doubt. The history is full of praise for this yet today they are pronounced anti-national and intruders by those *Sangh-Parivar* people who never laboured for single day for the freedom or sacrificed a single drop of blood in this respect. The staff of Muslim *madarsas* being spread village to village throughout India are pronounced the agents of Pakistani intelligence, even by the central ministers more and often. Muslims have always been denied every ease, benefit and governmental service and made backward in every field. They are the victims of denial or negligence. Consequently Muslims turned to artison and small cottage industry. Whereupon in every centre of their flourishing industry such as Mau, Bhagalpur, Muradabad, Rampur, Aligarh, Merrut, Benaras, Bhiwandi, Ahmadabad etc have been repeatedly plundered and destroyed to make the Muslims financially and mentally bankrupt. Indian Muslims by nature are patient & courageous and have learnt the power of non-violence well from Gandhiji. Moreover they can not convert a 14% population spread all over India into a militant force.

Though *HINDUTVA* is meant for more than one meaning yet it does not mean Hinduism which is a fine humanitarian religion as Islam or Christianity etc. It teaches that Dama, Dana & Daya are the best morals of living and solution or salvation of human problems. The meaning of said three disciplines are self control, charity & compassion respectively and undoubtedly the essence of good life which any good religion may teach. And one who has no compassion is inhuman. One of the meanings of *Hindutva* is Hindu-Nationalism. It could have not been achieved through preaching Hinduism which all the way suggests sacrifice. For this earlier *Sudra* animosity was a popular trick and now, it is Muslim enmity. The main object of RSS *sakhas* was to develop a *Hindutva* spirit and culture in students so that on completion of their studies they may be inflowed into governmental administration and peace keeping agencies and to develop a *Hindutva* society in future as said earlier. This was achieved long ago but there was an omission that only caste-Hindus were inflowed hence it did not popularise in common Hindus while RSS had clearly declared

*"The battle of Sangh is not against British but against the Muslims*



Congress who dragged it into politics in 1913. It kicked Jinnah from Congress in 1920 and League in 1936. Muslim or League's communalism after that was totally defensive in nature as against the offensiveness of HMS & RSS Hindu-Communalism, contrary to it, is well traceable from the known history of the land. Though it was against the *Sudras*, Budhists, Jainese and deviant others and that current communalism had started from about 1880 against Muslims when they had returned powerless and crushed people. In no time of history Caste-Hindus were brave to show any antipathy or animosity against powerful persons. They had been brave upon the weak alone. Shiv-Sena a *Sangh-Pariwar*'s militant faction gathered a courage to reach Punjab to teach lesson to the militant Sikhs who were fighting for the formation of their *KHALISTAN*. It entered into Punjab in 1982 with red eye balls fully struck in sockets but in few days returned with tails down.

Urdu had been official languages of British India along with English. Urdu has a basic feature of Hindi and about 7000 Sanskrit words alongwith as many Arabic and Persian words make it a common language of Hindus and Muslims. It also includes many English, German, French, Portugese, Latin and Greak words. Every Indian religious community has its best social, cultural and religious literature in Urdu. It has been the lingua-franca throughout India. Since Muslims took it very close to Arabic and Persian with its alphabets in Arabic, they keep some sentimental attachment with Urdu. It has been described that the League boycotted the Constituent Assembly of India and only few Muslim members on Congress side were present when the issue came into consideration in the Assembly. Since Hindus, Sikhs & Muslims adopted it as mother tongue. The Constituent Assembly was divided fifty-fifty in favour of Hindi/Urdu as official language of free India. Its president Dr. Rajendra Prasad casted his vote in favour of Hindi, hence Urdu was dropped. Hindi lovers had been jubilant since then while Muslims felt as if they were deprived. Truly they are deprived because their children practically are deprived of Urdu learning in schools. In 1947-48 educational session (1.7.47 to 30.6.48) the mother tongue of 58% U.P. students was registered as Urdu where Muslims were never more than 33% in India. After Independence the Congress government of U.P. through an official notification made the U.P. people "*Hindi-Bhashi*" and all students were registered as "*Hindi-Bhashi*" when the school reopened on 1.7.48. Though the religious language of Hindus & Muslims may be Sanskrit & Arabic respectively but reality is that both communities have their mother language of the region where those reside; Kashmiri, Punjabi, Gujarati, Marathi, Kantar, Oriya or Bengali etc. And that Hindi is not adopted by the 75% Hindu population of India as yet and that it has yet not

was thrown by Madan Lal Pahwa but Gandhi survived and Madan was caught by the people at his *PRARTHNA SABHA* on 20.1.48. No proper investigation and search of the conspirators was initiated by the police or any security measures for the *Sadhu* were taken upon. On 30.1.48, for the last occasion Gandhiji was out to attend his usual "*Prathna Sabha*" at 5-10 a.m. in Birla House. When he was about to step up the platform, Nathuram Godse appeared, bowed before him in the way and said:

*"Gandhiji Namaste"*

stood straight and pulled the trigger of his revolver to register three holes in the body of the noblest of *Sadhus*. The great soil of modern India screamed,

*"HAY RAM"*

and fell dead. Nathuram and his most of the colleagues were caught, found guilty were tried upon, sentenced and hanged or imprisoned for various terms but the holy man had become *IMMORTAL*.

**(17) After Independence:**

There is no more to say about the poisonous atmosphere of India and about the miseries of Muslims. Altogether they are the most deprived persons. The *Sudra's* condition is though bettering day by day yet Muslims are put to total perdition. Every year hundreds of Muslim lives and millions worth their properties are put to destruction but till now no party government has risen to their rescue or has put a single step towards their safety or betterment. Times of India, Lucknow dated 16.9.90 reads a definition of communalism by justice V.M. Tarkunde thus.

*"We describe a person as communal when he has a certain degree of hostility or animosity towards persons belonging to some other religion than his own"*

It certainly does not mean that a defence against such animosity of communals is also communalism; in self-defence killing is lawful. It also does not mean that if a person or group of persons have any interest or works for the betterment of his or their community is communalism.

There is no trace of any kind of Muslim communalism in India before 1935. The object of the institution of League in 1906 was same as the object of other Hindu-Associations of the time yet working from much earlier. No doubt League's objective was to wipe off their fears towards the masters and Hindu-Communalism also. League had no political aspiration and it were

government deny yet they fail to assert the reason of his going to Bombay (Who can refute either version) but Patel exclaimed :

*"Gandhiji is determined to paint the face of Hindus black before the world."*

Few RSS top men were sitting 700 miles away from Delhi in the office of a Poona newspaper Hindu-Rashtra. It was published by a group of same Racial-Hindus who had been poisoning Indian atmosphere and society for the last 60 year or so. Since their slave like labourer Gandhi had finished his work of liberating India, he was needed no more. It had become inevitable to get rid of him before making India a "*Hindu-Rashtra*" because he was saving Muslims and pressing them to remain in India. If he was killed in such circumstances, they would have won the Hindu sympathy, they shouted with emotions

***"LET GANDHI DIE"***

They had a sweet dream of ruling Aurangzeb's India while their forefathers altogether had failed. The area had already shortened and if Muslims kept living as earlier, their dream was surely going to shatter. They had thus a "dharma" of killing Muslims just to terrorise them in order they leave India at all. But they could have not crossed the hurdle of Gandhi in his life time.

Then he was turning to 78th year of his life. According to his idea gained at a time when he had saved Muslims of Panipat from savage of Hindu-killers and had suggested them to remain in India as the land was theirs also. But shortly after his return from the scene they had migrated to Pakistan with the thought that everyday any Gandhi might have not come to their rescue especially when the major section of Hindus and Sikhs had become violent; any day some mob of killers might have ruined them. With the news of their migration Gandhi was sad and had started negotiating with Jinnah through their common friend H M Patel secretly if Jinnah was sincere to his speech dated 11.8.47 at Karachi. Jinnah was not a communal man and his reply was "YES" to the scheme of Gandhi. His scheme was to lead the Hindu-Sikh refugees back to their homes and to bring the migrant Muslims back home in India.

Gandhi was not satisfied with his own performances and was also displeased with the ruling hunger of Congressmen. He, therefore, had suggested the Congressmen to quit government and to take up service natured work all according to its initial spirit and character, but who hears such a foolish call?

But another plan was going to complete. A hand grenade upon Gandhi

He had enjoined it that government of India should have paid Rs.555 million money as coveted share of partition to Pakistan which was earlier refused by Patel. The arm share of Pakistan was already despatched but with useless even cut in pieces as Patel feared an attack from Pakistan upon India. Now Patel approached Gandhiji and tried his hardest not to press for this. Gandhiji refused to hear any thing except yes. He then declared that he wanted to see a written pledge for peace by every leader even HMS and RSS leaders would have to sign it. Finally government of India paid said money. With a message of thanks from his old political foe Jinnah, a pledge as he wanted was produced before him. With twinkle of eyes, the noble man smiled and whispered

*"The stoniest hearts have melted. My people are now safe. I therefore end my fast with thanks to God who has brought this of His mercy."*

#### ***(16) Last Plans:***

Immediately after partition Muslims were plundered & killed and their houses, shops and other properties either destroyed or burnt not only throughout India but just below the nose of government at Delhi. Gandhiji while discussing with Azad, Nehru & Patel, very softly and sadly asked the Deputy Premier and Home Minister Mr Patel that whether he had taken any step to curb the Muslim killings. Patel very harshly blamed that Gandhiji was relying upon false and exaggerated news and that Muslims have nothing to complain. Upon this Nehru burst with anger, sorrow and distress.

*"Muslims are killed like rats and dogs. Now it has become intolerable to me. I am ashamed of my own destitution. I am burning under my own conscience."*

Later when Patel was sitting with Azad and Nehru by the bed of Gandhiji on 13.1.48, he said in ruler's tone

*"He was fasting without any just reason. I and my government would be blamed for this. His attitude shows as if I was the killer of Muslims (He would have passed shooting orders like Jinnah)."*

Sharply but very softly Gandhiji replied.

*"I am in Delhi and not in China. My eyes and ears are still intact. If you want me not to depend upon my own eyes and ears but on your reports that Muslims have no reason to complain, then, neither you nor I can make each other believe."*

At this Azad requested him not to go to Bombay (Patel had decided to go to Bombay for some unknown reasons while many an intellectuals fear that he was going to arrange the assassination of Gandhi but people close to

hollowcast the world had just lived, the ghost of war & nuclear destruction which had brought the humanity a total collapse were to Gandhi the conclusive proofs of his belief that only non-violence could have saved mankind from a total ruin. With the violence of such a nature he was the most unhappy man. Then by the spread of the Punjab massacre, whole India plunged into communal strife. At the request of one Bengali Congressman Husain Saharwardi and Mountbatten, the displeased Mahatma reached Calcutta to save his people there. The ONE MAN PEACE FORCE had strangely brought peace back in Bengal by performing a fast unto death saying,

*"If you go mad, I will not be a living witness to it. If Calcutta can return to reason and brotherhood, then, perhaps whole India may be saved. If the flames of communal strife envelop the whole country, how can our new born freedom survive?"*

The Sadhu still weak from the strains of his previous fast reached Delhi on 9/9/47, never to leave it again. He was seated in Birla House standing among protecting walls. But he could have satisfied himself by living among his people who were in his dire need as the administration had failed to curb the violence. Mountbatten still needed help of this strange "One Man Peace Force." Wherefore he started attending the refugee camps & camps of migrative Muslims. Both people were angry and complainant that he was saving those who had raped their daughters, sisters, wives and mothers and killed their children and males mercilessly. "You Murdabad" as if he was responsible for all that. But he had answers like

*"Hindu, Muslim, Sikh or Christian are one to me. All daughters, sisters, wives or mothers whom any one raped were my daughters. Not you or any one else but I am hit by that. This is foolish. The tools of violence and hatred solve no purpose. There is but one force in life and that is truth. There is but one love in life and that is the love of mankind. There is but one God in life and that is the God of all who made us human."*

The replies were :

*"Go and stop them first" . Gandhi-Murdabad"*

There was little effect of his words, the lone weapon he had in his armoury. Not getting much success, he had decided to go on unto death fast on 13.1.48 again.

*"I would cease to have any interest in life if peace is not established around us over whole of India and Pakistan. This is the meaning of this sacrifice."*

in anger of Jinnah's murder conspiracy and in counter to similar activities in India. He ordered to shoot such Muslims then and there upon which he was pronounced QATILE AAZAM in place QAID-E AAZAM, a name himself given by Gandhi. In anger of his murder attempt he could have allowed Hindu killings. If communal Hindus were inclined to donate him Pakistan, why he would have not accepted it?

One young Sikh terrorist master Tara Singh had earlier joined hand with RSS. They had a plan of shattering dream of Muslims by killing Jinnah on 14.8.47 on his way to marking the creation of Pakistan at Karachi. With all skills of the professional administrator Mountbatten who had got the report of the plan through his intelligence and had shared the secret with him, Jinnah was saved. Due to the presence of Mountbatten with Jinnah the conspirators did not find recess in the tight security measures. Tara Singh henceforth recalling Sikhs to recollect the sacred pledge which they had performed at the hands of their last Guru. The news leaked and the general violence and massacre of Hindus & Sikhs started in Lahore. In Amritsar same activity had already started due to the call of Tara Singh. An enraged hord of Sikhs was ravaging Muslims in Amritsar. Males were slaughtered without mercy or exception. Females were caught, repeatedly raped and paraded through city to the Golden Temple where most had their throats cut or peeled of alive. By the spread of this news the whole Punjab on either side rose to similar activities mercilessly. However, shoot at sight order of Jinnah had stopped much violence in Pakistan. A 55,000 strong Gorkha unit of army plus regular armed constabulary of police was deployed by the Governor-General (Viceroy) in Indian Punjab for keeping peace, had failed. None Hindu, Sikh or Muslim was supposed to sit silent or effectless as there remained no safety, hence, every person had subsequently turned to offence in self defence. Thousands had lost their lives, property looted, ablazed or destroyed on both sides. The world had never seen such a senseless massacre which remained live for more than five months. Home Minister Sardar Patel had deputed RSS Punjab "Sarvo-Sewak" Raibahadur Diwan Badri Nath as Punjab Governor immediately after partition. For the defence of Hindus he had distributed arms to RSS men. They were frequently killing Muslims. People had paid the penalty of their communalism. Families bear the sins of their heads and the nations of their leaders. Often people had the cry :

*"Bring back the Raj (British)."*

#### **(15) One Man Peace Force:**

Mahatma Gandhi, one of the greatest soils of India, was a strange blend of great morals. He had a profound faith in his creed of non-violence. The

**(14) Plunder, Arson and Massacre:**

Jinnah was not a communal man as it is blamed today. Before leaving for his Pakistan he had declared:

*"I hope people would migrate (on either side if desired to) peacefully & safely I believe that in the new state of Pakistan all communities would get equal (state) treatment whether those be Hindus, Muslims, Sikhs, Christians or Parsies."*

After allowing Pakistan Sardar Patel felt himself free to declare in favour of "*Hindu-Rashtra*" on 11.8.1947,

*"It is a time of making of India a unit (Hindu-Rashtra - nothing other was meant by this word unit because on conference table it was settled among parties that the 600 autonomous princely states were not the property of British hence not going to be divided. "They may join any side or remain independent yet like the British both successors will have to defend & safeguard those". So the word unit does not mean the capture of those states by India) Today leaving a small area beyond Lahore to the East Bengal a chance after 1000 years has come to make the India such a unit (Hindu-Rashtra As if British or Aurangzeb's India was not)"*

Governor General Mr Mohd Ali Jinnah reached his Pakistan's capital Karachi. It is interesting to hear him while addressing to the audience on same day (11.8.47) when Patel said above

*"Today you are free to attend your temples, Churches, Gurudwaras, or Mosques You may freely follow your religion & live with your community or race. Community is no bar for the nationality of Pakistan to any You will see that time will not let one to be a Hindu or Muslim, not in the sense of religion but in the sense of nationality or the politics "*

The essence of both speeches had again brought the same champion of unity as he had been before 1937 and as a result one crore sixty lacs Hindus as per 1961 census lived in Pakistan without any trouble. Congress had refused every cooperation with him in 1937 And as he was again same at the inception of Interim-Government in 1946 when Congress again extended its cooperation. He was displeased of the orthodoxy of Gandhiji & Hindu-Communalism which have compelled him to take care of Muslims Did Madan Mohan Malavia & Company has ever been criticised or abused for the demand of "*Hindu-Rashtra*"? When Malavia was given the presidential chair of Congress as a compromise, why Jinnah was not offered the same, in compromise?

Jinnah's more positive approach appeared after partition riots in Pakistan when Muslims had started plundering and killing Hindus & Sikhs

(3) Communal Hindus started demanding "*Hindu-Rashtra*" from 1915 (*Rain-Rajya*).

(4) Lala Lajpat Rai (post 1922 Lala was a Communal Hindu Leader) suggested partition of India and identified the area to be given to Muslim ruling in 1925.

(5) Communal leader Madan Mohan represented the Case of "*Hindu-Rashtra*" in IIR T Conference at London in 1931,

(6) Communal Hindus made Muslim living dangerous in India from 1924,

(7) League demanded Pakistan from 1940,

(8) Muslim population in 1947 was 33%,

(9) Every Communal Hindu leader had a perfect idea of Pakistan subsequently to "*Hindu-Rashtra*" from 1925, and

(10) Communal leader Sardar Patel settled partition with Mountbatten to allow the formation of the Pakistan to make rest of India a "*Hindu-Rashtra*"

Though communal Hindus blame Jinnah for creation of Pakistan yet it is a total false Mr S K Majumdar asserts in his book *Undivided India* that not Jinnah but Gandhi made Pakistan yet it is also a false. It is true that rivalry and tussle among both subsequently led to formation of Pakistan but since Gandhi had apologized Jinnah the later abandoned the demand and League joined the Interim-Government to administer India jointly in 1946, hence no question of Pakistan and Gandhi or Jinnah may not be blamed for Fact nos 2,3 4,5, and 6 are 50, 25, 15, 9, and 16 years older than the fact no 7 respectively. Neither communal Hindus could have shared 33% Muslim ruling over India nor were brave enough to kill 33% population to make whole India a "*Hindu-Rashtra*". The only alternative was to allow Pakistan so that Muslims be allowed to migrate therein. Facts 8 & 9 need no proof. It was Patel who settled partition with Viceroy and Hindu communals had compelled Jinnah & his League to quit government and to return to the demand of Pakistan. Muslims were supposed by communal-Hindus to have migrated but they did not, while the Pakistan emerged a reality which is sour & sad to the Muslims below 21 in 1940 would have no say in Pakistan when League had resolved for Pakistan as they were minors. If it is supposed that no Muslim migrated to Pakistan and all live here in India, then, only those Muslims who have crossed (22 plus 52) 74 year's age in 1992 may well be blamed for and none other. Where are those? So the Indian Muslims are guilty for nothing. Beyond all, if there was no danger, what was the need of "*LAND OF SAFETY*"?



### **(13) Who Made Pakistan:**

Gandhiji could have conceived the massive migration of people from one country to the other leaving all interests and properties behind in wilderness. Due to this factor a hate and anger in them against the other was sure to develop and because of this communal riots and violence was subsequently sure to occur. Therefore, he was against partition. He was confident of his abilities and he believed that he would have succeeded in uprooting the communal tension. To him it was not so invincible as others thought. Regarding partition, Modern India by Prof. Bipan Chandra reads at pages 304/305,

*"Finally, Lord Louis Mountbatten, who had come to India as Viceroy in March 1947, worked out a compromise after long discussions with the leaders of Congress & Muslim League the country was to be free but not united. India was to be partitioned and a new state of Pakistan was to be created along with India. The nationalist leaders agreed to the partition of India in order to avoid large scale blood-bath that communal riots threatened. But they did not accept the Two Nation Theory. They did not agree to hand over one third of country to Muslim League as the latter wanted and as the proportion of Muslims in Indian population would have indicated. They agreed to separation of only those areas where the influence of Muslim League was predominant. In N W F province & Sylhet district of Assam where the League influence was doubtful, a plebiscite was to be held. In other words the country was to be partitioned but not on the basis of Hinduism & Islam. The Indian nationalists accepted partition not because there lived Two-Nations in India - a "Hindu-Nation" & a "Muslim-Nation", but because the historical development of communalism, both Hindu & Muslim over past 70 years or so had created a situation where the alternative to partition was mass killing of lakhs of innocent people in senseless & barbaric communal riots"*

Sangh-Pariwar propagation has made Hindus of today believe that anti-nationals, the Jinnah, League and Muslims had made Pakistan. Here I may bring some facts which would reveal as to who made Pakistan. Though the Hindu-Muslim contribution in freedom struggle is greatest and equal yet other communities did not lag much behind. There are ten main facts

(1) India had been land of all who won it by power or inhabited therein

(2) Communal-Hindus started saying from about 1880 that Hindu is a distinct nation & India was land of Hindus.

Gandhi himself was doubtful of Patel's activities, he could have relied upon his old companion Azad, the most trusted person by every Congressman and the mind of Congress. He directed that since Nehru & Patel were just little chaps to the tricky Jinnah, Azad would be heading the team of Patel and Nehru. Since this might have shattered the Mountbatten-Patel compromise, Patel suggested Nehru to drop Azad because he was nothing but a second Gandhi. At the same time Azad being a Muslim and as he feared Pakistan a likelihood, he was himself reluctant to participate lest he be branded for. Finally the two friendly foes to each other, Nehru & Patel dropped Azad for the final round of talks dated 3.6.47 where Jinnah and his team were scheduled to face each other on the round table. Later Gandhi was snocked to learn this mistrust.

Jinnah had a habit of rejecting every proposal other than his own & this was known to Mountbatten. Jinnah's trick laid in the idea that any thing not acceptable to him or opposed would have been acceptable to Gandhi and his Congress. Earlier in individual talks when Mountbatten showed his readiness to allow him Pakistan, Jinnah showed no affirmation and replied that he was interested in Muslim safety if League accepted the proposal he would have informed the Viceroy but he himself declined any commitment and the message of Jinnah in this respect never reached to Viceroy. So when Mountbatten put his plan of partition at the conference table Jinnah was silent. Viceroy fearing as if his plan was going to fail only due to uncompromising nature of Jinnah, angrily turned to Congress team and said

*"I speak on the part of League that should you people agree with my plan of partition League would accept it"*

Patel very eagerly & hurriedly accepted while Nehru seconded and the crust & tricky Jinnah smilingly simply nodded his head. The fear of Gandhi was proved right that those were little chaps before Jinnah whereas Mountbatten also proved himself a child before him because Jinnah never demanded Pakistan to the Viceroy in any of meetings with him.

The Congress was divided at its meeting after the declaration of Patel seconded by Nehru that they had accepted the partition. Gandhi had few nationalists on his side, then, he agonised desperately and helplessly.

*"Every body is eager to garland me, my photo and my statue but none wants to follow my advice. Neither people nor those in power have any use of me. My only wish is to die in harness taking the name of God with my last breath. Today I find myself alone, even Patel & Nehru consider me to be wrong & peace is sure if partition is agreed upon. I see no light through the impenetrable darkness. Earlier I was the lone emperor of India but now I have many colleague kings out of them I am the meagrest."*

danger was to those areas where they were in minority and hence it would have gone to Pakistan. What an understanding? Each and every fearful Muslim thought as if his house was going to Pakistan, that is, it was to be established house to house. So foolish were their ideas. The air of India was filled with "*Le Ke Raheinge Pakistan*" as if they were fighting for every inch of it.

The 'Two Nation' theory because of the slogan "The Hindu is a distinct nation and India was the land of Hindus" had turned into a five nation theory if all other calls be not counted upon.

By March 1947 the cousin of emperor George VI and designate Viceroy of India Lord Mountbatten having a plan and exalted authority to decide any thing coming in the way of transfer of power had reached India. Mountbatten after meeting each forefront leader to find a solution of communalism which was determined upon the dismemberence of India into strips, found that Gandhi and Azad were not ready to allow an inch of Pakistan. Jinnah was also ready to undivided India if Mountbatten could have placed a solid idea of the curb of Hindu-communalism. Nehru wanted only freedom while the case of Patel was slightly different. He was so perplexed of the tussle of Jinnah & Gandhi (as intentionally shown by him) that he wanted anything he decided. What "any thing"? The professional administrator found a triumph card. As Jinnah, Gandhi and he himself did not find any solution for the curb of Hindu Communalism, to him Pakistan was every likelihood of solution. He had seen the Jewish minority's crucification at the hands of same (German) Aryans. The miseries of German Jews was an eye opener to him and he could have not ordered the British to quit India after pushing Indians into same hell. At the same time he remembered Gandhi saying.

*"Let the whole India into flames, I will not concede an inch of Pakistan. Before dividing India you will have to divide my body."*

Since there were no proofs of enmity of Hindus with Sikhs or with Gorkhas the claim of Sikhs & Gorkhas were rejected outright. There was no remedy of Muslim misery in view of the hatred shown by the communal Hindus, the Pakistan was only solution to this problem to him. At the same time he knew that Gandhi & Indians were as interlocked together as the ingredients of oriental carpet. He might have not tempted Gandhi to arouse his people against him. So he decided to divide Congress before dividing India as the prolonged discussions with Sardar Patel he got the knowledge that half of Congress bosses would agree to partition.

### ***(12) Five-Nations & Partition:***

By the declaration of premier Atlee on 20.2.47 that British would have left India by June 48 at the most, the Indians took a sigh of relief and were jubilant. But in view of the treatment of Racial & Caste-Hindus with the 33% population minority of Muslims the other deviant to Hinduism, the Sikhs, Jainese, Budhists, Gorkhas, Sudras and many sectorial people returned fearful. It was a high time for the deviants. They thought should fascists succeed in making *Hindu-Rashtra* all of them would have faced same perdition of Gupta-Rule when *Manu-Smriti* prevailed if not to the old slavery of Vedic times. Hence all rose to the occasion to demand their LANDS of safety in Muslim way Jainese and Buddhists had their no separate political parties, therefore, their voice diminished but the demand of others were sounding high as if India was going to end in strips. Sudra leader B R Ambedkar was already won by Gandhiji yet they were crying louder Sikhs had sweet dream of retaining Ranjit Singh *raj* area now pronounced Khalistan, their voice was loudest Gorkhas claimed an area from Gorkhpur to Darjiling which was ceded by the Nepal king to British in a war settlement without the consent of Nepaliens living in the area A battle was won yet a battle was to go Unfortunately at that juncture of time communal riots were started fast by the fascist Hindus to ensure partition. None could have seen their hidden hands in it and common people started blaming each other British as always had no interest to curb it. Only nationalist leaders rose to occasion but got no material success. Only Gandhi, Khan Badshah Zakir Husain Khan, Mrs. Aruna Asif Ali and Subhadra Joshi came to the rescue of people.

A lone people who never laboured for a single moment or sacrificed a drop of blood were *Sangh-Pariwar* people Their aim was to grab power after exit of British and to develop such circumstances which may lead them to power. RSS chief had already said on 30.5.42 and Dadabhai of RSS Nagpur head-quarter had declared on 15.5.46 respectively :

*"RSS was not instituted merely to repel the Muslim attacks (when there was none) but dedicated to kill this disease (of Islam) completely "*

*"The battle of Sangh is not against the British but against the Muslims alone "*

The belief of common Muslims was that in areas where they numerically dominated, there was no question of Pakistan but the real

Aurangzeb's India was shattered by foolish Gandhi and Jinnah. They were fully frustrated as if their whole labour of dividing people had gone in vain. It must be remembered that those people had continued to request Gandhi before 1919 for five years to lead them out for the creation of their "*Hindu-Rashtra*" but the final reply of Gandhi was -

*"I shall work for an India in which the poorest shall feel that it is their country in whose making they have an effective voice, an India in which all communities shall live in perfect harmony. This is the Ram-Rajya (earlier to 1927 Hindu-Rashtra was called Ram-Rajya) of my dreams. I want the culture of all lands to be blown about my house as freely as possible. But I refuse to live in other people's house as an interloper, a beggar or a slave."*

Since then Hindu Communalists not only opposed Jinnah, Jaohar and Azad but Gandhi and his Congress also. Finding Congress successfully leading Indians without distinction of caste or creed they further inflowed their men in Congress who also got berth in ministry as compromise to have a Hindu tone and colour just to have a check upon Muslim ruling class. Apart Madan Mohan Malavia and Lajpat Rai who had died then many a communal leaders like N.C.Kolhar, Anne, V B Patel, K M Munshi, Purushottam Das Tandon and Govind Das etc were playing key roles in Congress. Such persons caught in frustration started abusing Muslim leaders and Muslims in general and pronounced that after independence they would have gutted Muslims. They would either have to leave India or would be made *Sudras* forcefully.

This turned an eye opener to Jinnah. He told Gandhi to hold it where Gandhi failed once again as they were not containable people, hence, League left the Ministry. It already boycotted Constituent Assembly. It again returned to demand of Pakistan; now there was no question of unity with Hindus. Though it may appear a foolish of the communal Hindus yet it was the only way of getting their "*Hindu-Rashtra*" separated. The intolerance of Islam & Muslims was the religion of fascist Hindus whose real religion was "*Hindu-Nationalism*", that is, the political power to have the rule of "*Manu-Smriti*" where the caste Hindus had to reap the harvest, the monopolization of material outcome of society in terms of money, kind and power. In other words their religion was political power.

Sindh and Bengal Unionists, a Congress type party in Punjab and the rest of India fell to Congress. League was satisfied to gain anything than nothing and a solution of the curb of communalism was also begot. It abandoned the call of Pakistan and participated to administer India jointly

### ***(11) Interim Government:***

The tussle between Jinnah & Gandhi had earlier ended when the later apologised the former for his every misbehaviour with him and invited him to share the 'emperorship'. The central assembly was dominated by Congress yet a share in government was given to League also as per plan. Every political party and leader was satisfied with the arrangement except the Hindu communals. Their "*Hindu-Rashtra*" was in jeopardy. Shortly the labour party Prime-Minister Mr Clement Atlee declared that India should have prepared its own Constitution which meant the freedom closer. He had already declared that he was interested in transfer of power to Indians and they would have to settle their differences while he had no say in this regard. It clearly meant partition out of question

The Interim-Government of Congress under Jawahar Lal was thus formed on 29/4/46 which comprised of (1) Jawahar (P.M.), (2) Patel (home), (3) John Mathai (finance), (4) Sardar Baldeo Singh (defence), (5) Asif Ali, (6) Dr Homi J. Bhabha, (7) Rajaji Rajgopal Acharia (education), (8) Sarat Chandra Bose, (9) Ali Zahir, (10) Sir Shifaat Ahmad and (11) Abul Kalam Azad but he refused in same way as he had earlier refused for presidential chair of Congress and no persuasion returned fruitful. Azad succeeded in persuading League to join. For accommodation of Leaguists Ali Zahir, Sarat Chandra & Shifaat were dropped in favour of Liaquat Ali, Chandrigar, Abdur Rab Nishtar, Ghazanfar Ali and one Bengali Hindu Joginder Nath Mandal. (It may appear strange rather unbelievable a Hindu in League, yet League was not a communal party and a large number of Bengali Hindus joined League. Any person working for the betterment of his community may not be treated communal. Communalism means, A person or group of persons who have animosity with any other community and working against it.)

It all was very sad for fascist Hindus, "*the Sangh-Parivar*" people and to see that Hindus and Muslims were ruling India as fast friends as in Mughal period and then "*Hindu-Rashtra*" was going into hollow. It was totally unbearable to them because once again their dream of ruling

Singh & former *Ghadarists* was raised at Singapur. It was waiting its supreme commander Netaji who was busy with Germany & Japan in arm purchase. Under his command it reached at the tomb of 1857 revolt hero Bahadur Shah Zafar to have a pledge that either they would have won freedom or died in the attempt. It entered into India under Japanese pressure upon British crying "JAI HIND - *Dilli Chalo*". INA was comprised of Hindus, Muslims, Sikhs & Christians. It reached Moirang of Manipur and hoisted its flag on 14.4.44. Due to INA's day by day advancement Indians felt a touching glimpse of their sweet dream. But this jubilation lived very short. By the collapse of Japan in war, INA saw its dream shattered. It alone could have not stood against the modern "Allied Forces" equipped with sophisticated weapons, air bombers and mechanised transportation when Japanese pressure was over and "Allied Powers" were free of it. However they fought to their last calibre and failed. Netaji was also killed in an air accident in search of reinforcement.

The Red-Fort trial of INA prisoners at Delhi was unbearable to Indians. It was a flashing spark which ignited whole Indian nation with immense love and sympathy for its INA heroes. It was also unbearable for Indian *sepoys* of British army and police. Besides people, police and army sections rebelled. The violent hate which the Netaji really wanted to develop and rebellious attitude of chief British instruments had made the British administration understand that they might have stood no more in India & started reporting its principals at London that either they send fresh army or extend freedom to Indians. No British or European, totally tired of the war which had just ended ruining the winners and losers both, was ready to join hands with British, for this special task. Under such circumstance British released INA prisoners and sent a delegation to negotiate for Home Rule before extending freedom.

The Cabinet Mission accepted the plan prepared by the Congress theorician Maulana Abul Kalam Azad. The plan suggested that elections be held and ruling be conferred upon the majority winning party where the minority party to sit as opposition party. In centre a mixed cabinet respective to the strength of each party be allowed to administer India. This was the only way of satisfying each party and surely a curb upon the communalism also because if any faction in its ruling area behaved ill with the minority the other and opposite faction in its command area would have avenged, hence no question of wrong doing by Hindus or Muslims. The peace was thus sure to prevail in whole India. Elections were held. League made government 1.1

shown belief upon his creed of non-violence yet he was a faithful subject to his masters, the British and was suggesting his natives to extend help to British in war. No doubt the holy man was a master leader making Indians a united force & was leading them to win freedom yet he was innocent of the fact that non-violence mattered nil to powerful militant British. On the other hand Netaji Subhas Chandra Bose, the most capable man to lead Indians through his way of militancy, was opposing Gandhi to his full in extending support to enemies. He was of the view to refuse & incur disruption to helpless enemy. In the first ever elections in history of Congress he had won the presidential chair defeating Gandhiji's candidate in 1939. With the help of his orthodox disciples and communal Hindus, Gandhiji had done fall Netaji on two counts. Firstly he was a socialist & had compelled Congress to pass the resolution in 1936 that the policy of free India would be socialism. Secondly he had become a danger to the leadership of Gandhiji who considered himself lone "emperor of India". He was not ready just to face an other Jinnah

Netaji disappeared to arrange a military with whose help he may exert pressure upon British for the liberation in the crucial period which chance might have come again but rarely in next fifty years or so. Though he knew that defeating British militantly was a childish idea yet militant harassment in such conditions when she was badly caught in war on a distant front surely would have paid dividends. He was sure that the sacrifices of militants and their flowing blood would have boiled the blood in the veins of Indian people and a violent hate for the British would also have developed.

Gandhi knowing Netaji with Hitler roared, on 8 8 42 .

*"We shall free India or die in the attempt We shall not live to see the perpetuation of our slavery."*

*"British Go back & leave India to God "*

Strangely this was the same call of Netaji which was rejected by Congress 3 years 5 months earlier. This was the real call which people desired to enable them sprinkle their lives to fulfil their long suppressed aspirations. The eyes struck in their sockets and hearts deeper in the spirit. Many a governmental offices, & police stations were ruined, telegraph and telephone wires were cut and poles uprooted and railway tracks were pulled. Government repression was stronger and as a result more than 10,000 Indians, thus, sprinkled their lives

The INA with the help of seditionist Rasbihari Bose, captain Ram



dejected Muslims. Iqbal did not last long. He died same year but Jinnah observed that it had perplexed Hindu communalists & Congress both. He thought that surely Muslim support would have increased if he joined with this absurd call which could have not materialised as the Muslim population was scattered throughout India who could have not abandoned their interests and properties. So he took it as an instrument to curb Hindu-communalism and tackling his political foe Gandhi. As expected, it was taken a fool's cry in mid-jungle. Since every Hindu communal leader had a clear idea of "*Hindu-Rashtra*", it was just to their liking if Muslims themselves were helping to make the *Hindu-Rashtra* subsequently. Only Congress was a foolish party which notwithstanding any idea had never asked as to what was the Pakistan. Jinnah & his League did not divest the idea lest Muslims falling outside of Pakistan would have ceased to support League.

"*Ham Ya Hamari Qaumiyat*", the book of RSS Chief Dr. Sadasiv Headgwar was published in 1958 which suggests its followers that they must have converted Muslims into Hinduism (*Sudras*) by force through *Shuddhi* or crushed them totally or killed to nonentity. It speaks:

*"The man who does not concede the supremacy of the sacred faith of Hindutva (Hindu Nationalism), Hindu culture (religion), Hindu customs (rituals & personal law), Hindu sociology (Manusmriti) & Hindu language (Sanskrit) and does not pay homage to Hindu heroes (gods & goddesses) has no place in our national life. Non-Hindus (Muslims) should adopt Hindu culture, sociology and language. They must have no sentiment other than related to the highness of Hindu race (Arians). They must abandon Islam & every demand (of privilege). No other way should be left open for Muslims "*

Under such circumstances Muslims had no other way but to demand Pakistan after gathering behind their crusader Jinnah. Fighting against Hindus communally might have injurious to the friendly relations with common Hindus and subsequently much dangerous for their own existence. And the only way was to demonstrate for their demand peacefully. Unfortunately all according to their secret plannings the Fascist-Hindus sharpened their Muslim killings & plunder at nights from place to place.

#### **(10) British Comes to reason:**

The most important role in freedom struggle was played by INA, The Indian National Army. The World War II had started & British needed materialistic and manual help from Indians, the slaves. Though Gandhiji had

*constitution & when both Hindus and Muslims get rid of distrust, suspicion & fear and when they get their freedom, we would rise to the occasion and probably separate electorate will go sooner than most of us think."*

The British accepted as it was a good differential for dividing Indians 482 assembly seats were reserved for minorities and Hindus were supposed to vote for Muslims. They did not vote Muslim candidates and Muslims too were to be divided among Congress, League & independent candidates. League won 109 because only 4 8% Muslims voted for them Congress won only 26, 15 won by Sarhadī Gandhi, Khan Badshah Ghaffar Khan in Sarhad & 11 by Gandhiji in rest India. Only 26 wins by Congress out of 482 could have not satisfied the intellectuals what to talk of common Muslims. Knowing the defeat well Jinnah cried

*"We will not crucify ourselves, if inapt, metaphor on a cross of Hindu-Nationalism"*

Muslims were thus convinced of League's saying that Congress only wants Muslim support and it is not interested in the betterment of Muslims or sincere to them Congress winning majority in 7 out 11 states (provinces) and knowing that only 4 8% Muslims are on the side of League while rest with Congress had refused every cooperation with League (Hindu-communals had already intruded into Congress after Madan Mohan Malavia was made Congress president after the death of Jaohar who had a complete hold and check upon Congress communalism of both types. Though Jinnah was ready to even merge his League into Congress, yet it refused any concession to Jinnah or League Congress which had dragged League into politics itself had left League stranded on the cross of roads Jinnah had nothing but to maintain himself a top class leader though alone of Muslims yet he had to fight for "Swaraj" at Muslim's strength and to pull Muslims from the marsh of Hindu-communalism

One Rahmat Ali, a student of graduation at London, had put his idea of PAKISTAN as the land of safety for Muslims before Jinnah when he was his guest at Walderf hotel, London Jinnah in the interest of National integrity had rejected it outright Later same man convinced the "Poet of Orient" at same place in 1938. Dr Sir Mohd Iqbal was a great promoter of orientalism, patriotism, national integrity & communal harmony but by the development of communalism, he was the most displeased person as poets are fastly stricken persons. He knew nothing about politics what to say of practical politics. He was glad to find a remedy of communalism & started versing, writing and pronouncing this idea which got the favour of mad but

*Hindu-Rashtra*. Jinnah being kicked out of Congress remained a champion of unity as before till 1936 as being called by Sarojini Naidu and Gokhale after Lucknow Pact, respectively

*Jinnah is not ready to have the national interest of integrity, freedom movement and country stagger at the cost of his community's welfare. He has joined League only to bring League & Muslims close rather within Congress*

*'Jinnah is a true nationalist. He is free from every communalism. This had made him the prophet of Hindu-Muslim unity'*

Restraining Muslims from communalism his task was then limited after Congress had refused every cooperation with Jinnah & League in 1936

(1) To continue reform among Muslims and maintain their morale high against Hindu-communalism,

(2) to fight for *Swaraj*,

(3) to fight against the orthodoxy of Gandhi who suggested implementation of his idea of "*Hind Swaraj*" & his men and Hindu communalism

(4) to secure some privileges, reservations & legal protection from British and

(5) to keep Hindu-Muslim unity for the cause of freedom struggle (this is the reason why he had rejected the Idea of Pakistan in 1933 being introduced by Rahmat Ali at Waldorf Hotel, London )

Fearful of the propagations of HMS, Shuddhi sanghatan & blatant activities of RSS and more often killings & plunder, some Muslim leaders, no doubt some leaguists too, had started demanding LAND OF SAFETY for Muslims in retaliation of the "*Hindu-Rashtra*". Many an occasions appeared when Congress rolled its rags & freedom struggle was continued alone by League or few extremists like Bhagat Singh, Ashfaqullah, Ram Prasad Bismil, Suryasen etc of Hindustani Republican Association in their individual capacities

The struggle of SWARAJ had compelled British to proffer Indians the Government of India Act 1935 which allowed a constrained local self government. In view of Hindu antipathy Muslims demanded separate electorate. Jinnah's stand was .

*"My position is that I would rather have a settlement even on the footing of separate electorate, hoping & trusting that when we work our new*

*for freedom or India to be ruled jointly by Hindus & Muslims) we may not let our existence to be engulfed by Muslims "*

Same year in a Hindu conference at Bombay Lalaji said:

*"If they do not want a political suicide (overshadowed by Muslims in the struggle and afterwards in ruling), Hindus must remain communally alert otherwise Muslims would eat them up digested."*

Aparting the learned part of urban population who had mostly turned communal, the people of rural India which comprised 90% populace whether Hindu, Sikh, Jain, Budh or Muslim or any other holding jointly the tri-coloured flag of Congress marched and sung :

This is the flag of revolution,

lift it high like 1857 again,

And Laxmi of Jhansi,

And Mughal of Delhi,

will be ours again,

lift the flag high (Novel *Kantha pura* P-138)

Renowned historian and freedom fighter Dr Tarachand had depicted a letter of Lalaji dated 1925 in his book, *Tahrir-e Azadi* at page 110 volume 4 which shows Lalaji was fearful of 7 crore Indian Muslims (due to their domination in freedom struggle) and possible armed interference (in his eyes of Muslims) of Central Asia, Afghanistan, Arabia, Iraq and Turkey along with the directives of *Qur'an & Hadis*. In it he had suggested a remedy of this disease (Islam & Muslim existence and their domination in politics) that Punjab & Bengal be divided and West Punjab, East Bengal, Sarhad, and Sindh where Muslims dominate be given in Muslim-Rule (exactly Pakistan exists there) & rest be retained by Hindus (To make their *Hindu-Rashtra*) Communal Hindu leaders have always kept this idea of "*Hindu-Rashtra*" in their minds no matter if Muslims had been ignorant of this.

#### **(9) Muslim Fear & Foolish:**

By 1935 the RSS *Sakhas* were in full swing in preaching *Shuddhi*, communalism, providing destructive & militant training and inducing plunder and killing of Muslims from time to time and from place to place making Muslims fearful all the way. They had also started demanding

unless there is a military at hand. Hence it was also aimed at the teaching and training of youths under its SAKHAS throughout India to produce the administrative staff & military, it was alleged.

In the meantime the famous Chaura-Chauri mishap occurred. It is a small village of Haveli pargana of Gorakhpur district by the Gorakhpur-Deoria road in U.P. Some local Khilafat followers under the leadership of Nazir Ali and his deputies Lal Mohd & Hakim Ashraf had burnt the police station in revenge of the police firing upon the peaceful assemblage who wanted to oppose the arrest of national leaders and extend their support. In this firing tens of local people were killed and about 50 were injured. It is said that in revenge burning of police station, about 22 constables were charred dead. British had returned harsh upon local people. It all was against the creed of Gandhiji and when the top leadership of the combine was in jails; he mindlessly called off the movement. The uprising which could have returned useful died, the storm was off, all sands settled and as a result a total blockade occurred. People returned frustrated as if lost every faith upon the leadership. Gandhiji in fact had yet not attained the calibre of mature leadership.

Under such circumstances Hindu-Communalism rose its ugly instance to end the fastly grown up unity. Pt Madan Mohan Malviya, Lala Lajpat Rai and Swami Shardhanand who were strong initial supporters of Khilafat, now obsessed with and fearful of the Muslim domination in politics had fastly returned to communalism. They briskly started promoting Hindu-Communalism from the platforms of HMS, RSS and Shuddhi Sanghatan. At annual session of HMS its then president Malviya had stressed that unless Hindus strengthen their own unity the violent elements of Muslim community (Ghadarists, Reshmi romalists, Ahirarists, Khilafatists, Moplas & Leaguists) would have felt themselves safe and free while deranging Hinduism, attacking or plundering Hindus. He stressed that *Shuddhi karan*, conversion of Muslims by force must have initiated. While addressing HMS session of 1924 its then president Shankar Acharia Dr Karkori had said that if *Shuddhi Karan* was not started immediately none would have remained Hindu by the lapse of 10 decades. Similarly its 1925 session president Lala Lajpat Rai said :

*"The peaceful non-cooperation movement (of Khilafat) would badly damage the Hindu unity & subsequently would hurt the freedom struggle (bringing Hindu-Rashtra). We may not remain so coward to let others (Muslims) surpass us and following such a false non-violence (as suggested*

combine's movement was in full swing during 20-22 when this occurred. *Moplas* called for help and the combine was ready to send few persons to lead them out of woods but the British banned the entry of outsiders. Rajgopal Acharya and Yoqoob Husain were destined for the job but Acharya was caught while Yaqoob managed his entry to lead them in peaceful agitations. Marshal law was imposed there and since the British assault was becoming harder, *Moplas* fortified themselves at hills and continued guerilla attacks. No doubt few landlords were hit, injured & killed consequently British deployed army for their complete assault to humble submission. The cruelty hardly finds any parallel in international history. News reporters were unable to reach and due to censor only governmental news was available which showed the figures 2339 killed, 1652 injured and 40,000 arrested. The prisoners faced extreme torture even hundreds were hanged. British invented a false film and visualised it throughout India which showed fake *Mopla* cruelties upon Hindus. Fabulous tales were also published in newspapers and inserted into course books. British blamed *Moplas* that they wanted to make Malabar garrison of Islamic countries, Afghan and *Ghadarist* forces while Hindus refused to allow as such or participate in any such campaign against British. Therefore Muslims lessoned Hindus. The combine rejected the charges and demanded entry of free press and countered that the combine was itself ready to hold them and lead their peaceful agitation but the British itself had disallowed it. Hindus might have not lost such a quantity of lives in whole freedom struggle as *Moplas* lost in 3 months.

#### **(8) *Hindu Communalism takes root:***

Domination of Muslims in freedom struggle was an eye opener and Hindu-Muslim unity brought by Khilafat was unbearable to Racial-Hindus (Pro-Marhata-Rule) and caste Hindus. The objective of HMS was to pollute and mould the atmosphere in favour of "*Hindu-Rashtra*". Their pace of spreading of fabulous Hindu suffering at the hands of Muslim rulers was very slow. Contemporary generation neither had observed nor heard from their ancestors such things as propagated upon, instead they had brotherly relations with Muslims. Neither they believed nor were supposed to believe this false propagation. The new generation was, however, to register every impact yet with suspicion. British had already been feeding them through newspapers & textbooks. Hence *Rashtria Soyam Sewak Sangh*, RSS was begot in 1920 to hasten the pace. The political power can not be grabed

running over them, lathi charge, gun firing etc. Puzzled with this British was down to come to a treaty of releasing all prisoned and inviting Indians for II Round-Table Conference at London for the future of India. Earlier through 1st RTC in 1930 Congress boycotted yet League attended and gained some privileges. Now Congress attended and League boycotted. However, Gandhi carried Jaohar and Madan Mohan Malviya as show boys of Muslims & Hindus and Panditji represented the cause of "Hindu-Rashtra" while Jaohar's lengthy vindicative speech can be summarised :

*"I have come here not to accept any thing less than complete independence for India. If you fail to allow it, you will have to spare the land for my grave here at London as I refuse to go back to slave India."*

His speech remained incomplete as he fainted. He died within hour there. The great lover of freedom, champion fighter, brave journalist and master orator of India had a faith, "let life end if honour remains." He was severely ill those days and was unable to travel yet on the insistence of Gandhi to keep his morale high and in national interest he accompanied delegation. British intellectual H G Wells had praised him thus :

*"Jaohar had the heart of Napoleon, pen of Macaulay and tongue of Burke (who had criticised and charged Clive Lloyd in British Parliament 20 decades earlier)."*

At the death news of their cavalier nationalist called for an all India Band to mark their sad but Hindus refused pronouncing him a leader of Muslims. It transpires how much communalism had rooted deep among Hindus that they did not identify their staunch national hero who opened the real freedom struggle and fought so bravely.

#### **(7) Mopla Rebellion:**

In Malabar language *mopla* means son-in-law. In the times of Chola-raj there navigating Arabian traders used to come, marry India women and settle in India. For this reason they were called *Moplas* and their offsprings are still called as such. Slowly they returned peasants, labourers, pedlars and small shopkeepers due to monopolization of material outcome of society in terms of money, land & power by caste-Hindus. In the first quarter of this century the condition of *Moplas* worsened sharply as the exploitation by their Hindu landlords & their ejection from fields at the backing of British had increased their poverty & frustration. *Moplas* rose to agitation but were dealt with severe atrocity & plunder. Khilafat-Congress

India with Gandhiji to address & amass people behind them for the noble cause. The atmosphere of India was filled with spirit. Thus the Non-Cooperation movement was started on 31.8.20. The people rose to the occasion madly yet peacefully as Gandhiji had enjoined his creed of non-violence to it. Its style was to demonstrate their anger and displeasure through agitation on roads collectively.

Earlier to this Jalyanwala Bagh massacre had occurred on 13.4.1919. People were attending a meeting to put their grief against the arrest of their beloved leader Saifuddin Kichlu on the charge of sedition. He was a key figure in Punjab politics and social field. He had cemented Hindu-Muslim unity. The Bagh massacre had further cemented the unity and in a little time when Khilafat meeting was held whole India was once again vigilant towards Amratsar where the bagh existed. The Khilafat movement returned very successful. The old style of politicians to impose moves upon people from top emerged foolish. This movement enabled people to generate moves from grassroot to represent their anger and displeasure on roads through demonstrations. Hence the style became a permanent feature for freedom struggle. It was a real struggle for freedom and earlier all political activities were either to educate the people or to demand privilege from the rulers. Hence a British eminent intellectual was stunned to observe.

*"Comparatively in a very little span of time Gandhiji & his Muslim supporters (Ali Brothers) brought a dramatic revolutionary change in Congress outlook and working."*

Sometime later Mr. Bholu Chatterji wrote.

*"Khilafat movement and its red-shirt committed approach was particularly high paragon of Muslim participation in freedom struggle. Critics (charging it dedicated to a Muslim cause) may not satisfy themselves unless they criticise and their behaviour was just to their liking. Yet history did not justify the critics to this movement. Infact this movement had cemented Hindu-Muslim unity against British. Gandhiji for the first time found a chance of joining national movement."*

In Congress session of December 20 in the face of his success in Khilafat Movement under the able guidance of Jaohar it had invited Gandhiji to attend and mysteriously handed him over its charge to cause Jinnah to leave it. Consequently HMS magnates started entering into Congress to pollute it even then Congress was in full command of Jaohar-Gandhi combine. Later in 1930 Khilafat Movement was so strong that lacs of people filled British prisons after bearing severe assault of horse



for freedom struggle against British and especially stressed upon Muslims not to cooperate with British, support the cause of liberations by heart and means and join Congress to fight shoulder to shoulder with Hindus and other natives. Muslims had risen to the call gayfully.

#### (6) *Khilafat Movement:*

There was a proposal of Khilafat committee meeting at Amratsar in December 1919. Khilafat was formed in 1918 at Bombay by Ali brothers, the Shaukat & Mohammad but it was local in nature and it was aimed alone to the cause of extending support to the *Khalifa* of Islam at Turkey Ali brothers were also carrying a semi-militant association of *Ahrars* for the noble cause of liberation of India. In this respect they were in jail when a preparatory meeting of Muslims related to the cause of freedom struggle (really those days Muslims were dividedly engaged in League, Congress, Jamiat, Khilafat, Ahrar and Ghadar movements including Reshmi Roomal Tahrik) under the Khilafat, was held on 23.11.19 at Delhi under Maulana Abdul Bari who was the chief of Jamiat and had a friendly relations with Ali brothers & Gandhiji. Bari was taking care of *Khilafat* in the absence of Alis who were prisoned on the charge of sedition. Besides these two association, League & Congress under Jinnah were to hold their annual sessions at same venue. Many other Hindu & Muslim leaders and intellectuals were to participate in this extraordinary meet and one was Mr M.K.Gandhi who was invited by Bari. Gandhiji after returning from South Africa in 1914 was in jeopardy of political discard. Fortunately Ali brothers were released to attend the meeting in time. The meeting was a forum to assert some activities against the British. Meeting held and the younger Ali, Jaohar said:

*"I speak on the part of India whose freedom is more precious to than our individual life & liberty .. Everybody knows that for obtain freedom of India Hindu-Muslim unity is essential . "*

The committee has issued a verdict (*fatwa*) that Indians especially Muslims should have ceased every cooperation with British, abandon membership of governmental council, military & administrative service boycotted courts & foreign products, refused educational grants, to obey follow of laws. To this verdict Hindus and Muslims equally responded joined the activities of Khilafat. Ali brothers especially invited Gandhiji take the leadership of its campaign so that Hindus might not be hesitated to join. They promised to share every burden of campaign. They toured all

1898), (6) Dayanand Association (from 1890), (7) Ram Krishn Paramhans Mission (from 1896) and (8) The Grukul (from 1902) etc were active

One of Arya Samaj's objectives was to prevent conversion of Hindus to Christianity and Islam. This led to start a crusade against Muslims and became a contributory factor in the growth of Hindu-Communalism. Hindu reformatory associations looked upon the medieval period (Muslim-Ruling) of Indian history as essentially an era of decadence. This was not only unhistorical but also socially and politically harmful. It tended to create the notion of two separate people — Hindu & Muslim. Hindu leaders began to glorify India's past uncritically ignoring its backwardness. It subsequently coined, "HINDU IS A DISTINCT NATION AND INDIA WAS A LAND OF HINDUS" slogan

Muslims being a crushed people and fearful of British atrocities were all the way a down-trodden people as totally being made backward by the British in every respect. Under these circumstances Muslim League commonly known as League was begot in 1906. Its aims were to remove the educational, economic and mental backwardness of Muslims, to bring modernity among them and to remove the fear of British and bring them back a confidence. But at the same time the separatist leaning among Hindus subsequently brought same tendency among Muslims. Since British had been repressive upon Muslims and then Hindus were also showing open antipathy, Muslims could have not remained silent and always on receiving end. Their anger and frustration was rising day by day.

Under such circumstances Mehta, Gokhale, Tilak, Sarojni Naidu, & other such leaders of Congress started persuading their leader Jinnah to join and hold league to end the Muslim Separatism. League leaders from the first day were inviting Jinnah to lead them out while he always denied. Jinnah, upon the pressure of his colleagues, joined League in 1913. Those days joining of more than one political party was not wrong but a common practice. In a short period of 3 years Jinnah succeeded in bringing a compromise among both parties to fight against British jointly. This is called the Lucknow pact of 1916.

This angered the communal Hindus and they formed Hindu Maha Sabha (HMS) in 1917. The *madarsa* of Deoband was active in freedom struggle from the times of Mahmood. After his arrest in 1915 it had formed an association of Jamiat-e-Ulmai Hind commonly known as Jamiat which was close associate of Congress from first day as yet. It had issued a verdict which was signed by 425 prominent *ulamas* of India. The verdict stressed

fighting the rebellion was killed and the rebels were compelled to surrender at Forrel Park. *Subedar* Dandi Khan & Jamadar Chishti Khan along with 47 others were hanged at the gates of Otram road jail. Many a *Ghadarists* still denied the collapse and continued their activities when they lost their passage in the woods & rocks of Shan hills of Indo-China. Although the *Ghadarists*, the pronouncers of INQILAB failed to bring the independence to their homeland yet they were successful in convincing the natives that if outsider natives may do some thing why the Indian residents may not carry the freedom struggle themselves. At this juncture came forward the man of destiny, Maulana Mohammad Ali Jaohar who ignited India in a very strange & convincing manner within a short period. Anyhow the unsuccessful remainders of *Ghadar* party activist had gayfully joined the INA later.

#### **(5) National Movement:**

No such initiatives were ever taken by Hindus hence were treated friends by British. Infact any type of nationalism among Hindus had rooted during the 1857 revolt or after 1885. A Parsi leader Dadabhai Naoroji, a member of British Parliament had started an unarmed crusade against British exploitation, cruelty & injustice in 1866 after instituting East India Association at London. In 1898 he deputed his most capable disciple Mr.Mohammad Ali Jinnah, a Bar-at-Law for administrating & leading Indian National Congress commonly known as Congress with the help of a Parsi Mr.Pheroze Shaw Mehta and a Hindu Gopal Krishna Gokhale as his deputies. Earlier Hindu and Parsi Indians had established Congress at Bombay in 1885. From 1886 when Naorji had chaired it, he remained its patron & policy maker till his death in 1911 and his disciple Jinnah remained as its chief administrator. The Muslim participation in it was a bit slow & late yet it is traceable with the fact that there happened 8 Muslim presidents during 1885-1946. (1) Badaruddin Tayabji-1887, (2) Rahmatullah Saini-1896, (3). S.Mohammad Bahadur-1913, (4) Hasan Imam-1918, (5)Hakim Ajmal Khan-1921, (6) Abul Kalam Azad - special session of 1923 and for final phase of freedom struggle 40-46, (7) Mohammad Ali Jaohar, the younger Ali 1923 and (8) Dr.M.A.Ansari-1927

Many a Hindu social & religious reformativ associations like (1)Brahmo Samaj - (from 1829), (2) Param Hans Mandali (from 1840), (3)Prarthana Samaj (from about 1850), (4) Arya Samaj (from 1875), (5)Theosophical Society (from 1886 later headed by Mrs.Annie Besant from

#### (4) *Ghadarists & Jamiatists:*

Disregarded *Wahabies & Ghadarists* are not forgettable people. One Barkatullah Bhopali started preaching nationalism & rebellion against British from about 1880. His field of action spread from India to foreign countries where he and his men worked for winning international and Indian nationals residing outside India. His activities covered London, Liverpool, Berlin, New York, Tokyo, Istanbul, Paris, Hong-Kong, Sanghai, Bangkok, Singapore, Colombo, Washington, Sofia, Moscow, Constantinople, Stora, Vengkodar, Zewrich, Vienna, Bucharest, Kabul, Herat, Lozon, Geneva & Brussels etc. His centre place was San Francisco where he constructed *Jagantra Ashram*. His crusade is known as GHADAR PARTY MOVEMENT. It was financed by Indians residing abroad, mainly in Mexico & U.S.A. His deputies were Mahendra Pratap Singh, Madam Cama, Lala Hardayal, Obaidullah Sindhi, Maulavi Abdur-Rab, Ibrahim, Dr Sayed Hasan, Mathura Singh and Bhagwan Singh etc. He inflamed whole Europe, Japan, East Asia, America, USSR etc and obtained moral and materialistic support against the British menace & misconduct.

Another freedom fighter Maulana Mahmudul Hasan Usmani was conducting similar activities in India and Arabian-Islamic countries in the same period in the name of "*Reshmi-Roomal Movement*". He had already established Darul Uloom at Deoband, Shaharanpur which was preaching national & rebellious sentiments among Muslims. A marriage of convenience among both movements took place and first ever Interim-Government in exile (Second was of I.N.A.) was formed at Kabul under Bhopali where the military head quarter was to be established at the Muslim holy city of Madina. But since Mahmood was caught by the British with the help of Sherif of Makkah, the establishment of military head quarter did not materialise. Mahmood was prisoned at Matta where he faced severe torture & assault of British. However, the *Ghadarists* continued their activities. The armed rebellion against the British was an uphill task as they were the powerful most in world and it was childish for any even for Indians living so apart of homeland. Finding the defect Bhopali advised his followers in Mexico, America and Europe to migrate and settle in East Asia to strengthen their brothers there. Hundreds of them obeyed and arm supply was provided. One such person Rasbihari Bose was also there in the same struggle. They arranged a rebellion but the Indian part was foiled due to leakage yet *Ghadarist* Qasim Mansoor and his companions provoked it on 16.2.1915. The British officers of 5th light infantry were killed yet after a meaningful

*entitled to the respect of the brave and the true hearted of all nations."*  
(Modern India, p 146)

Maulavies had taken active part in provocation with the verdict of *Jihad* signed by eminent one's and published by a poet, journalist & Maulavi Imambux Sahbai. He was blown by the cannon, his family was killed and looted by British. Muslims were hanged and their properties either destroyed or forfeited and it was Delhi where their houses were also demolished. The verdict signatories were either hanged or deported to Andaman for life term. The verdict was for *Jihad* (crusade against cruelty & injustice of British). And the chief verdictor Maulana Fazlur Rahman Khairabadi (Sitapur living at Delhi) had boldly pronounced in the trial court:

*"I have given the verdict of Jihad and I still stand by it. I am proudly ready to bear the consequences "*

H.C.Boran asserts:

*"Undoubtedly it were Wahabies who converted the meagre spark of discontent (among people & sepoys — starting with Mangal Pande event) into flaring blaze of rebellion."*

Modern India by Prof.Bipan Chandra on pages 160/249 asserts:

*Immediately after revolt they (British) repressed Muslims, confiscated their lands & properties on a large scale and declared Hindus to be their favourites.*

*"In fact, after suppression of revolt, the British officials had taken a particularly vindictive attitude towards Muslims, hanging 27,000 Muslims in Delhi alone. From now on the Muslims were in general looked upon with suspicion."*

Indian & international historians have been praiseworthy to Mughal-Rule for its secular, kind, constructive, prosperous, equitable, socio-economic-integrative attitude yet today it is abused as if it was anti-Hindu & deranging to Hinduism especially when many emperors were born of Hindu ladies and its armies, administration, courtiers and *Mansabdars*, the *jagirdars* were comprised of overwhelming majority of Hindus. Well whether only Muslims had revolted in 1857 under Mughal emperor and throned him and Hindus did not participate, how Hindus could have chosen an anti-Hindu Mughal and throned him?

had informed the British about his intentions and British had managed this attack through the aid of Ranjit Singh. Many other such attacks were arranged upon him. He had failed to take upon British any meaningful attack. At last after some fierce battle with a very powerful Sikh army he was killed at Balakote in 1831.

After him, this Muslim crusade of liberty turned very weak. This movement is recognized as *Wahabi movement* by the British historians. The aftermath *Wahabi* leadership fortified its militants in Sarhad and changed their policy. They deputed Maulavi Ahmadullah Faizabadi to inflow the national sentiments among princes and people first and gain their support. He was also destined to do the same among British Indian soldiers called SEPOYS. This was called "*Roati-movement*". Once any *sepoy* accepted the *roati* (loaf) he was believed companion. He won many a *Sepoys* and their heads. General Bakht Khan & Khan Mohammad Khan of Bareilly were among them. He also won general Azimullah Khan, Rani of Jhansi, Tantia Tope, Begum Hazrat Mahal and many other princes of states including the puppet Mughal emperor Bahadur Shah Zafar. Among commanders he was one himself and Azimullah Khan. Bakht Khan was chosen commander-in-chief of the *Wahabi* forces which now comprised of Hindus & Muslims both. The revolt of 1857 was thus started. They defeated the British & re-throned the emperor. About 3 lacs rebellions were killed in action where Hindu & Muslim share was almost equal. In no time after a treaty with the independent state princes, British were back on the throne with the help of said princes which include princes of Nepal, Kashmir, Rampur, Bhopal, Jind, Nabha, Patiala, Jodhpur, Indore, Gwalior, Nizam of Hyderabad and other Rajput rulers and big *zamindars* etc. Zafar's two sons & two grandsons were beheaded and presented to the emperor in tribute (punishment). And he was prisoned at Rangoon where he later died and his tomb still exists.

Maulavi Ahmadullah Faizabadi who took active part in the revolt fighting hard manually was treacherously killed by the *Raja* of Purnia who had invited him to extend the support. The *Raja* was paid a reward of Rs.50,000/-. Maulavi's patriotism, valour & military ability have won him high praise from the British historians. Colonel G.B. Maleson has written of him.

*"If patriot is a man who plots & fights for the independence, wrongfully destroyed, of his native country, then most certainly the Maulavi was a true patriot. . . He had fought manfully, honourably, and stubbornly in the field against the strangers who had seized his country, and his memory is*

The story revolves round a poor Brahmin girl who was on verge to be married forcefully by a Muslim *Korwal* of Benares. *Korwal* those days was the superintendent of police and deputy commissioner. Only horse was the mean of conveyance and riding upon horse he was swift to deliver justice to the girl. Reaching there he killed the *korwal* by his own hands and married the girl with a respected Brahmin boy at his own expenses. People are advised to go through the books "*Aurangzeb*" by Professor Omprakash Prasad and "*Islam & Indian culture*" by Dr. Pande which contains the following at p.20,

*"What have the worldly affairs to do with religion? And why should bigotry intrude into matters of religion? For you there is your religion, for me mine (as Quraan speaks - Lakum dinnokum wali ya deen) What concern have we with other religion of anybody? Let Jesus follow his own religion & Moses his own."*

### **(3) British Menace:**

It has already been described that British had captured India finally in 1830. The story of suppression, oppression, exploitation and divide & rule is well known to Indians and needs no discussion. After British conquest of Bengal in 1757, one saintly Dehlvi intellectual Maulana Shah Waliullah was so displeased that he wrote a "*Hujjatullah al-Balighah*" which contains his message in short,

*"All human beings are equal children of God who must get equal rights and privileges of living, prosperity & safety and not to be exploited upon by any Intellectuals, labourers & cultivators are the real people who produce money & kind. Therefore they should get their share and if denied, suppressed or exploited, they have every right to overthrow the jolly rulers and dismantle such a society. It is the moral duty of every person to join such a crusade to get every exploitation, injustice & cruelty ended throughout world by man power."*

Inspired of the teachings through his son-disciple Shah Abdul Aziz, one Sayed Ahmad Rai Bareilvi had managed to gather hundreds of armed companions. In 1826 he had risen to a crusade against British. He reached Yaghistan which was selected as his area of command. It fell between the Raj of Ranjit Singh (Khalistan) & Afghanistan and yet out of the reach of British. He had conveyed a message to the princes of states all around it to join hands against British. He was still in preparations when powerful Sikh militants attacked him. Instead of joining hands with him some petty *raj*as

they concentrated upon making of roads, bridges, wells, *sarais*, schools, hospitals and courts etc and flourished architecture, education, modern armament, trade, art, literature, culture, secularism, industry, navigation, foreign trade, tourism, professionalism, science, technology, engineering, public relations and moreover all round development to bring modernity in thoughts and friendship by giving major share to Hindus in their administration. They also measured land and introduced the permanent settlements in the form of land reforms.

The conflict among Hindus relating to caste system, however, continued and rulers and their administration remained neutral yet they always rescued the weaks and poors against every cruelty even in caste disputes. They maintained the scales of justice and equality actively. The uniformity of culture & laws and danger free living, trading & travelling throughout their empires were special features. The message and glossiness of Islam attracted conversion in remotest areas as well. The development & modernity in thoughts also brought people closer to each other not only in socio-economic fields but congeals of religious, linguistic and regional separatism ended. From Kabul to Arakan and from Kashmir to Kanyakumari a common culture and law prevailed. The kind but vigilant and strict administration and peace as a result were blessings of God for inhabitants and people lived and enjoyed the ease as against the long suppression of past. During the period there was a glorious Mughal-Rule also which flourished India most and its inhabitants established cultural & business relations with other people of world. During whole Muslim-Ruling period the rulers or their administrations maintained no discrimination and there existed complete communal harmony. Aurangzeb who is blamed much today by a section of people for political reasons was a kind and secular emperor. One may find him declaring from the pulpit of *Jama Masjid*, Delhi as depicted in short narrative of Mr Omprakash Gaddi, "*Aik Purani Dastan*", being published in Urdu daily *Qaumi Awaz*, Lucknow dated 30.1.83.

*"O' Muslims, God has conferred the ruling duty upon me for the maintenance of scale of justice & equality. Every officer of my administration whether Hindu, Muslim or other has been restrained of induction of any cruelty & injustice upon my people. My dear people belonging to Muslim, Hindu, Christian or any other are one to me. I have conferred posts upon merit irrespective of caste or creed. From this holy pulpit of mosque I solemnly declare that none could escape of my hard clench if found guilty of any savage upon any of my people."*



foreign invaders. During this period Ashoka's cruel expeditions (conquests) turned to love of Buddhism and a constrained peace prevailed due to rise of Buddhism in his empire. Now the balance of power of Aryans and Drawadians was hung into equilibrium. Unfortunately there existed a dark period between 151 BC to 320 AD due to foreign invasions of Karshaks etc. In about 200 AD there appeared some Manu who evolved *Manu-Smriti* and suggested Caste-Hindus its application where *Sudras* and Un-Touchables were again counselled to miseries and perdition. In about 320 AD there appeared a Golden Gupta dynasty rule in Eastern-Northern belt of India with its capital at Patliputra, the present Patna. This lasted upto 550 AD when HUNS captured it. The new invaders liked to pronounce themselves RAJPUT, the sons of kingdom. In Gupta-Rule Brahmins were patronized and *Manu-Smriti* prevailed. The Sanskrit in place of Pali was official language of Guptas and during this period the epics of Ramayana and Mahabharata and the holy Gita were compiled. The stories of epics regarding the highness of Drawadian heroes and culture were written in Aryan cultural setup by *Sudras* Balmiki and Vyas respectively to vitiate society through *Manu-Smriti* and satisfy it with the Holy Gita. However, the Rajput-Rule in the form of enormous autonomous yet small kingdoms was in existence when Turkish invasion defeated two major rival kingdoms of Jaichand and Prithiviraj and a Muslim-Rule was installed in 1192 A.D. Earlier an Arabian colony was formed in 712 A.D. by Mohammad Bin Qasim at Sind after defeating Dahir.

By entrance of Muslims into India, people found a kind & equitable not only an administration but culture also with the international brotherhood as its prime instrument. The equitable and kind behaviour of general Muslims and the messages and love of *Sufies* emerged into a *Sufi-Cult* and down-trodden of caste system and those Caste-Hindus to whom Islam inspired started conversion into it. One who blames today that Islam spread at the edge of sword must read Dr Bishambhar Nath Pande's books of *Hindustan Mein Qaumi Ekta Ki Rawayat* and *Islam & Indian Culture* at least. It is a totally false propagation. More often we find the news that thousands or lacs of *Sudras* are adopting Buddhism in free India. Whether it is sword or discrimination of Caste-Hindus which compels them for conversion? Constitution gives them the benefit of word Hindu to remain part of 80% majority otherwise they would have adopted Islam.

Before advent of Muslims there were no roads and bridges in India as said earlier. Muslim rulers not only adopted expansion of their territories but

command over rest of India. Their land was termed Arye-Desh as depicted at page 48 of "*Qadeem Hindustan Mein Sudra*" by Dr R.S Sharma, a living authority on ancient history of India. Same book at page 22 defines word Aryewart as law or regulations of Aryans. Dasyoan, the *Sudras* were called Avart or Aryewart in Rig-Vedic times. Hence there is no question of any country to have been called as ARYA-WART. There is a description on page 26 wherein two Aryan factions, Bhartoans and Poarwats fought each other at the bank of Parwashni river in Rig-Vedic times which is termed as *Dasa-Rajoan ki jang*. Bhartoans won & established their small kingdom under Bharat somewhere near the Vindhian range which was centuries later remembered as Bharat-Warsh misconceivingly.. Only to this consideration India was recognized as Bharat in the Constitution to have an Aryan stamp over the name of Hind or Hindustan.

## **(2) Drawadian-Aryan Conflicts:**

Drawadian geographical India has been a land of rivers, lakes and hills from remote past. These all were dividing it into small strips as if every strip was an island only because that there were no bridges & roads. There was neither any mean of transportation except boats, it is understood that horse was introduced by Aryans. Since the land was fertile they were habitual of and enjoyed with local natured civilization and their economy was village self sufficient. Their knowledge and faiths were local in nature due to lack of civic movement in the absence of transportation, roads and bridges. The population was very small and hutments existed often in or by the forests. Little land was used in cultivation while the rest was either slushy or bushy and mostly covered by forests. So apart their hutments existed that hardly the events of a hutment reached to the others. Aryans more frequently riding on horses appeared at a sudden in nights, used to burn Drawadian hutments, kill residents or make them slave after plunder. Aryans finally installed the Brahminical-Rule and exploited natural resources & manual strength of black Drawadians calling them SUDRAS or DASYOANS where some *Sudras* were made *Achut*, the Un-Touchables and put to dirty works alone.

The discriminative and cruel behaviour of Caste-Hindus continued till a Sudra-Rule was established in about 325 B.C. under Chandragupta Maurya. *Sudras* were now in better position and used to avenge Caste-Hindus frequently. The discriminative culture and sociology continued till the extinction of Maurya dynasty rule in about 151 B.C. at the hands of



### **(1) INDIA:**

To conceive Indian geographical sub-continent of Asia as a whole ancient political India is a bad knowledge of history. When Alexander captured Punjab in 326 BC, the heart line Indus alias Sind was named Indus and the conquered land India by him. Arabian navigating traders during 7th Century A.D. called the south's coastal and middle area of their trade as Hind. Later when Arabians conquered Sind in 712 A.D. they called the whole northern belt except Kashmir also Hind. Further afterwards when Turkish conquered the plains of Punjab & Ganges in 1192 A.D., since it was popularly known with Persian word Hindustan, they continued it as such. Before 1200 A.D. India did not mean a solitary political or geographical India. It was a land divided into many countries or regional territories such as Assam, Bengal, Dakkhin Desh, Madhya Desh, Magadh, Punjab, Kashmir, Rohail Khand, Rajasthan, Arya Desh, Gujarat, Malabar, Maharashtra, Tamilnadu, Orissa, Bundail khand & Gandharb etc. Mughals consolidated all parts into a single political territory of Hindustan. Alauddin Khilji, no doubt, had little lesser than the empire of Aurangzeb, the greatest by an Indian ruler. He was also the ruler of Kashmir & Afghanistan. British adopted the Greek name of India for whole sub-continent. Under a treaty of military help for regaining the hold after 1857 revolt had to the end some 600 autonomous princely states within its territories. Before 1192 A.D. India had been a land divided into enormous kingdoms. It were Marhathas & Sikhs etc who dismembered the remains of political India of Aurangzeb in the appetite of power and slowly but steadily the British had picked the wreckage defeating at last Marhathas in 1830.

In no period of history this sub-continent was called Aryewart or Bharat Warsh. Historians have unanimity to decree that Aryans advented into India in about 1500 B.C. or so. They slowly conquered the plains of Punjab & then afterwards plains of Ganges and they never extended their



## **FOREWORD**

This is a summary of my 380 paged graphic book BURNING INDIA, a history of communalism to the depth of 1500 BC with glimpses of freedom struggle of India. The book is based upon mainly UN-DIVIDED INDIA, MODERN INDIA & FREEDOM AT MID-NIGHT enriched with other material packed with quotations & references I tried my best to get it published but since it is full of sour truth, I failed. However this summary is limited to briefs of communalism, freedom struggle, Muslim contribution in it & Muslim miseries.

Nothing is intentionally twisted or aimed at injury to one's sentiments. All narrations are to the best of knowledge. One can not reach a truth unless he is critical in his approach. The truth must be taken with open heart. Should the wrong doers realise their mistake, the atmosphere of India may return back to love, peace & brotherhood which is the basic character of Indian populace. Anything found incorrect may be pardoned & informed to me for correction & recourse. It covers the period ending 15 6 1993

*Mohd. Rasheed*  
*C-243, Civil Lines*  
*Barabanki*



## ***DOWN-TRODDEN MUSLIMS***

***Brief of Communalism &  
Glimpses of Freedom-Struggle of India***

•

***By  
Mohd. Rasheed***





## *Our Contributors*

*Abdur Rauf Khan, Hamidia Library, Udai Kalan, Sawai Mathapur,  
Rajasthan.*

*Dr. Aftab Ahmad Khan, Khatoli, Kota, Rajasthan.*

*Agha Mirza Baig, Malik Ambar Chauk, Qaziwara, House No 2-1-80,  
Aurangabad, M.S*

*Dr M. Ansarullah, Deptt of Urdu, A.M.U., Aligarh.*

*Dr. Atiqur Rahman, Khuda Bakhsh Library, Patna.*

*Prof Aulad Ahmad Siddiqi, Faizkada, Sir Syed Nagar, Aligarh.*

*E Denison Ross, well known Orientalist*

*Dr Haneef Naqvi, Head, Deptt. of Urdu, B.H U, Varanasi*

*Dr Kalim Ahmad Ajiz, Opp B N. College, Patna*

*Khuda Bakhsh Khan, Founder of the Library*

*Dr Khwaja Ghulam Syedain, Asstt Epigraphist, Arabic & Persian  
Section, Archaeological Survey of India, Old High Court  
Building, Nagpur*

*Naqi Ahmad Irshad, M I G. 348, Kankarh Bagh, Patna*

*Qayyum Asar*

*Dr Qamar Ghaffar, Head, Deptt of Persian, Jamia Millia Islamia, Delhi*

*Dr Qeyamuddin Ahmad, Professor of History, Deptt. of History,  
Patna University, Patna.*

*M Rasheed, C-243, Civil Lines, Barabanki*

*M Raziul Islam Nadvi, Idara Tahqiq-u-Tasnif, Panwali Kothi,  
Dodhpur, Aligarh*

*Dr Rehana Begum, Amin House, H No 157/60 Deewan Duya Ram,  
Reti Chowk, Gorakhpur*

*Hkm Syed Yusuf*

*Zahida Pathan, Deptt of Persian, A M U, Aligarh*

---

***Manuscriptology***

|                                                                            |                   |    |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------|----|
| Few Rare and Beautiful Specimens of<br>Calligraphy in Khuda Bakhsh Library | Dr.Ateequr Rahman | 99 |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------|----|

|                                             |                  |     |
|---------------------------------------------|------------------|-----|
| Few Valuable Manuscripts<br>An Introduction | Dr.Qamar Ghaffar | 123 |
|---------------------------------------------|------------------|-----|

|                                                                                        |                |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----|
| Letters of Hazrat Diwan Mohammad<br>Rasheed Jaunpuri — An Introduction<br>with Summary | Hkm Syed Yusuf | 143 |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----|

***Ionian Medicine***

|                                    |                      |     |
|------------------------------------|----------------------|-----|
| Hakim Ajmal Khan As a Lexicologist | M Raziul Islam Nadvi | 167 |
|------------------------------------|----------------------|-----|

***Pupils of Mushafi***

|                         |                 |     |
|-------------------------|-----------------|-----|
| Sheikh Ali Bakhsh Bimar | Dr.Haneef Naqvi | 183 |
|-------------------------|-----------------|-----|

***Shad Azimabadi***

|                                                  |                   |     |
|--------------------------------------------------|-------------------|-----|
| Shad Azimabadi's Folk Tales and<br>Short Stories | Naqi Ahmad Irshad | 205 |
|--------------------------------------------------|-------------------|-----|

***Persian Literature***

|                                                     |               |     |
|-----------------------------------------------------|---------------|-----|
| Influence of Zuhuri on Sahbai's Style<br>of Writing | Zahida Pathan | 217 |
|-----------------------------------------------------|---------------|-----|

|                       |                     |     |
|-----------------------|---------------------|-----|
| Letters to the Editor | A Rauf Khan         | 225 |
|                       | Dr Aftab Ahmad Khan | 231 |
|                       | Agha Mirza Beg      | 234 |

---

# CONTENTS

Journal 109

## English Section

### *Indian Muslims*

|                      |               |   |
|----------------------|---------------|---|
| Down Trodden Muslims | Mohd. Rasheed | 1 |
|----------------------|---------------|---|

### *Travelogue*

|                                                                     |                     |    |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------|----|
| Calcutta - 1806 : Observations of<br>an Iranian Scholar - Traveller | Dr.Qeyamuddin Ahmad | 55 |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------|----|

### *Turkish Literature*

|                                           |                |    |
|-------------------------------------------|----------------|----|
| A Collection of Poems by<br>Emperor Babur | E Denison Ross | 95 |
|-------------------------------------------|----------------|----|

## Urdu/Persian Section

|          |               |  |
|----------|---------------|--|
| Foreword | H.R. Chighani |  |
|----------|---------------|--|

### *Science of Tradition*

|                                                                                                   |                                      |   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|---|
| Advent of Science of Tradition in India<br>and Contribution of Indian Ulema to<br>its Development | Dr.Khwaja Ghulam<br>Sayedain Rabbani | 1 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|---|

### *Freedom Movement*

|                                                                          |                             |    |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|----|
| Influence of Azad and Nehru on the<br>Communal Atmosphere of the Country | Prof.Aulad Ahmad<br>Siddiqi | 13 |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|----|

|                                    |             |    |
|------------------------------------|-------------|----|
| Jai Prakash Narain and the Muslims | Qayyum Asar | 23 |
|------------------------------------|-------------|----|

### *Hindu Religion*

|                    |                 |    |
|--------------------|-----------------|----|
| Upanishad Magazine | Dr M Ansarullah | 35 |
|--------------------|-----------------|----|

### *Azimbabad*

|                         |                      |    |
|-------------------------|----------------------|----|
| History of Azimbabad    | Khuda Bakhsh Khan    | 5  |
| Life Style of Azimbabad | Dr Kaleem Ahmad Ajiz | 67 |

### *Audh-History*

|                                                      |                  |    |
|------------------------------------------------------|------------------|----|
| Some Glumpses of Life in 'Harem'<br>of Kings of Audh | Dr Raihana Begum | 61 |
|------------------------------------------------------|------------------|----|

**Reg. No. 33424/77**  
**Vol. No. 109**  
**Quarterly Journal**

**Price Per Issue Rs.75/-**  
**Annual Subscription: Rs.300/-**  
**Asian \$ 60, Other Countries \$ 120**

*1997*

---

Printed by Mustafa Kamal Hashmi at Pakiza Offset, Mohammadpur Road,  
Shahganj, Patna-6 & Published by Khuda Bakhsh Oriental Public Library, Patna

# Khuda Bakhsh Library Journal

109

*Editor*  
**H.R.Chighani**

**Khuda Bakhsh Oriental Public Library  
Patna**

# خدا بخش لائبریری جرنل پٹنہ



ایڈیٹر  
حبیب الرحمن چغتائی

خدا بخش اورینٹل پبلک لائبریری، پٹنہ

|                       |                                      |          |          |
|-----------------------|--------------------------------------|----------|----------|
| رجسٹریشن نمبر         | ۳۳۳۲۲ / ۷۷                           | قیمت     | ۳۰۰ روپے |
| شمارہ                 | ایک سو دس                            | سالانہ : | ۳۰۰ روپے |
| ایک سال میں چار شمارے | ۶۰ ڈالر، ایشیا، ۱۲۰ ڈالر، دیگر ممالک |          |          |

۱۹۹۷ء

مقالہ نگاروں کے افکار و آراء سے ادارہ کا متفق ہونا ضروری نہیں ہے۔

مصطفیٰ کمال ہاشمی نے پاکیزہ آفسٹ، محمدپور روڈ شاہ گنج، پٹنہ - ۶، میں چھپوا کر  
خدا بخش اورینٹل بیلک لائبریری، پٹنہ سے شائع کیا۔

# فہرست

حبیب الرحمن جٹانی

حرف آغاز

## فارسی ادبیات

- ۱ ترجمہ: پروفیسر عطاء الرحمن عطاء کالوی  
۹۔ ڈاکٹر زرینہ خاں
- مرزا عبدالقادر بیدل کی "نکات بیدل"  
سر و آزاد۔ تعارف اور تنقیدی جائزہ

## غالبیات

- ۱۱۱ نظ۔ انصاری  
۱۱۹ سجاد مرزا
- معنویت۔ غالب کامرگزنگاہ  
دیوان غالب کی شرحوں پر ایک نظر

## اردو دانشوری

- ۱۲۷ ڈاکٹر طلحہ رضوی برقی
- آزادی کے بعد اردو شنوی میں دانشوری

## اردو صحافت

- ۱۳۵ ڈاکٹر جمال الحفادی
- "اسلامی دنیا" مصر سے شائع شدہ اردو کا اخبار

## تذکرہ صوفیا

- ۱۳۷ ڈاکٹر عمر جمال الدین
- حضرت شاہ محمد کاظم قلندر بخش۔ مختصر سوانح و تصانیف

## مشاہیر بہار

- ۱۰۵ بیسکت پروفیسر نیکہ محمد محمد الہیہ حبیبی بہانی
- مرقع بہار۔ آسمان بہار کے چاند تارے: ایک تعارف

## قومی رہنما

- ۱۰۹ پروفیسر اولاد احمد صدیقی
- جوہر لال نہرو

تین



**تاریخ اودھ**

نوابین اودھ کی علمی و ادبی سرپرستی  
ڈاکٹر زبر بردہ ناردنی  
فرانزویان اودھ کے دور میں تیو باروں کی مشترکہ تہذیب  
ڈاکٹر اختر ہستوی

**مخطوطہ شناسی**

کیماے سادات نسخہ خدا بخش  
ابو سادات حلیلی

**سیرت**

آزادی کے بعد پاکستان میں سیرت طیبہ پر کئی جانیوالی  
ڈاکٹر محمد یعقوب منگل  
تصانیف کا جائزہ

**خدا بخش لائبریری**

جشن افتتاح اور نیشنل پبلک لائبریری بننے  
نذر خدا بخش  
مصلحت حق آزاد عظیم آبادی  
صابر آردی

**انگریزی حصہ**

**مخطوطہ شناسی**

متن حافظ  
خدا بخش اور نیشنل پبلک لائبریری میں مصور اسلامی مخطوطات  
یادداشت نامہ (نسخہ خدا بخش) پر ایک تقابلی تحریر  
ڈاکٹر قیام الدین احمد  
راہبر احمد ہر  
یار برائے مکات

**اردو ادب**

اردو ادب  
صلاح الدین خدا بخش

# حرف آغاز

اسلام نے علم کو غیر معمولی اہمیت دی ہے۔ اس کا بین ثبوت نزول قرآن کی یہ ابتدائی آیات ہا۔ اقراء باسم ربك الذي خلق، خلق الانسان من علق، اقراء وربك الاكرم الذي علم بالقلم، علم الانسان ما لم يعلم اللہ فرماتا ہے الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ یعنی علم سکھایا قلم سے۔ علم کو جب تسلیم بند کر لیا جائے تو ایک مستقل رکاز رہو جاتا ہے جس سے بوقت ضرورت رجوع کیا جا سکتا ہے۔ علم سینہ پر علم مرقومہ کو فوقیت حاصل ہے کیونکہ انسان کی غیبت میں بھی اس سے مراجعت ممکن ہے۔

زمانہ قدیم میں اسلام سے بہت پہلے انسان اپنے خیالات کا اظہار مختلف انداز میں کرتا تھا۔ پھر وہ وقت آیا کہ پتھروں پر یہ خیالات کندہ ہونے لگے۔ ان کی نقل و حرکت امر محال تھا ایسے لوحِ قل کا استعمال شروع ہوا۔ کچھ مٹی کی ان تختیوں پر خیالات کو رقم کیا جاتا پھر انھیں آگ میں پکالیا جاتا تاکہ تحریر پختہ ہو جائے۔ زبان کے ارتقار کے ساتھ ساتھ لوح و قلم کا بھی ارتقار ہوتا رہا۔ تقریباً ۳۰۰۰ سال قبل مسیح میں کا استعمال شروع ہوا۔ یہ مہر میں دسیائے نیل میں کثرت سے پایا جاتا تھا۔ یہ ایک دریاں پر ہوتا تھا جس کے تنے کاٹ کر برابر برابر اوپر نیچے رکھ کر کسی وزنی چیز سے دبائے جلتے تھے تاکہ ایک پتیل پادر کی سی شکل اختیار کر لیں اور خود بخود بننا تاتی رطوبت کی وجہ سے آپس میں چپک جائیں۔ اسطرح پیپر کا طواریاں تیار ہونے لگے اور ان پر لکھا جانے لگا۔ Paper اسی لفظ سے مشتق ہے۔ اس کا چلن ادویں صدی عیسوی تک رہا۔ بعد ازاں بھڑ، بکری اور چھڑے کی کھال لکھنے کے کام میں آنے لگی۔ تاڑ کے پتے (Palm leaves) اور پیڑوں کی اندرونی چھال بھی اسی کام کے لیے استعمال ہونے لگی۔

کافی عرصے کے بعد چین میں کاغذ کی ایجاد ہوئی۔ کاغذ سازی کا فن عربوں کے ذریعے مشرق قریب میں پہنچا۔ مسلمانوں کے زمانہ اقتدار میں یہ فن مغرب اور ماوراء النہر سے ہوتا ہوا اسپین تک پانچ

جا پہنچا۔ کھٹے کے لیے سونا، چاندی، پوپل، لکڑی، کپڑا اور سلک کا بھی استعمال ہوا کیتے وغیرہ آج ان پر لکھے جاتے ہیں۔ کاغذ بھی اپنے ارتقائی مراحل سے گزرتا رہا۔ کاغذ کے وجود میں آتے ہی علم کی ترویج میں تیزی آگئی۔ ہاتھ سے کتابیں لکھی جانے لگیں جنہیں منطوطات کہا جاتا ہے۔ یہی علم اور تہذیب و ثقافت کی ترسیل کا ایک اہم ذریعہ تھے۔ ندرت اور قدامت ان کی قدر و قیمت میں اضافہ کرتے ہاتھ سے لکھے جانے کی وجہ سے ان کے نسخے محدود ہوتے ہیں اور ان تک تاریخ کی رستائی قدرے ہوتی ہے۔ لیکن یہ علم انسانی کا بہت اہم سرمایہ ہیں جن سے رجوع کیے بغیر تاریخ و تمدن کی صحیح تدہ ممکن نہیں۔ ان کی محدودیت نے ترسیل علم کے تیز تر طریقے کی تحقیق پر مجبور کر دیا اور اس طرح خانہ ۱۵ ویں صدی کے وسط میں ایجاد ہوا۔ چھاپے خانے نے علم کو عام کر دیا۔ اس طرح کتاب ہزار ہا سال ارتقائی سفر طے کر کے اپنی موجودہ شکل اختیار کر سکی اور تشنگانِ علم کو اپنی پیاس بجانا آسان ہو گیا جب ہم لفظ کتاب استعمال کرتے ہیں تو اس کا مطلب ہی یہ ہوتا ہے کہ وہ چھپی ہوئی ہے۔ ایک کتاب کے سینکڑوں نسخے چھپتے ہیں اس لیے وہ آسانی سے دستیاب ہو جاتی ہے۔

کتاب افکار و آراء کی ترسیل کا ذریعہ ہوتی ہے۔ اسی کے ذریعہ علم کی ترویج ہوتی۔ یہ کتاب ہی ہے جس کے ذریعے انسان فکر و آگہی حاصل کرتا ہے۔ اسی کے ذریعے وہ کائنات کو سمجھتا ہے۔ آسمانوں پر کنڈیں پھینکتا ہے۔ اسی کے ذریعے ثمریا و مرتخ تک پہنچنے کا ارادہ رکھتا ہے۔ یہ کتاب ہی ہے جو انسانی خیالات، مشاہدات، تجربات، تحقیقات اور انکشافات کا منبع ہوتی۔ جس سے تحقیقات کی مزید راہیں نکلتی ہیں۔ علم کے بغیر انسانی وجود لالینی و بے معنی ہوتا ہے اور علم کا مؤثر ذریعہ کتاب ہی ہوتی ہے۔ کتاب انسان کی ایک اچھی دوست ہے۔ اس کے مطالعہ و وسعتِ نظر پیدا ہوتی ہے اور شعور نشو و نما پاتا ہے۔ وہ زندگی کے مسائل حل کرنے میں معاون ہے۔ شرط یہ ہے کہ اس کا سیمہ علم نافع سے مزین ہو۔ صحیح علم ہی ہے جس سے انسانیت کی فلاح و صحت مند معاشرے کے وجود کا ضامن ہو، جو اخلاقیات کا درس دے، جو بے راہ روی، بدعت و ہر طرح کی غلط کاری سے روک دے۔ اس لیے کتابوں کے انتخاب میں احتیاط لازم ہے۔ کتاب ایک سیلاب آیا ہوا ہے۔ دنیا بھر میں روزانہ اتنی کتابیں طبع ہوتی ہیں کہ ان کا شمار بھی مشکل کے مطالعے کا تو تصور ہی محال ہے۔ لہذا انتخاب از بس ضروری ہے۔ چنانچہ ایسی کتابیں بھی شل

ہیں جو کتابوں کے انتخاب میں معاون ہوتی ہیں۔ وہ کتابیات اور توضیحی کتابیات کہلاتی ہیں۔ یہ کتابوں کی فہرستیں ہوتی ہیں جن کی ترتیب عنوان، مصنف یا موضوع کے اعتبار سے کی جاتی ہے۔ جب کہ توضیحی کتابیات میں کتابوں کے مندرجات کے علاوہ موضوع کی وضاحت بھی کر دی جاتی ہے۔ علاوہ اخباروں کے ایسے رسائل بھی شائع ہوتے ہیں جن میں کتابوں پر تبصرے شامل کیے جاتے ہیں۔ ان سے بھی انتخاب بھی مدد ملتی ہے۔ ایسی کتابیں بھی دستیاب ہیں جن میں لکھنے والے ان کتابوں کا ذکر کرتے ہیں جن سے وہ متاثر ہوئے۔ کتابچلنے لپنے ذخیروں خاص کر مخطوطات کی توضیحی فہرستیں طبع کرتے ہیں جن سے نہ صرف ان ذخیروں کا علم ہوتا ہے بلکہ اپنی ضرورت کے مطابق مخطوطات منتخب کیے جاسکتے ہیں۔ اشاریے اور توضیحی اشاریے بھی شائع ہو رہے ہیں جو رسائل میں طبع شدہ مضامین کا احاطہ کرتے ہیں۔ عصر حاضر میں جبکہ علم کا غیر معمولی فشار برپا ہے ہر طرح کی کتابیں چھپ رہی ہیں۔ ایسی کتابیں بھی ہیں جنہوں نے معاشرے میں انقلاب برپا کر دیا، تحریکوں کو جنم دیا، انسان کو سرفراز کیا یا سرنگوں۔ ایسی کتابیں بھی حال میں سامنے آئی ہیں جن سے غیر معمولی نر خطیر ماحصل ہوا اور مصنف کی شہرت کا ذریعہ بنیں۔ مسئلہ قاری کی پسند ناپسند سوچو بوجھ اور رجحان و میلان کلہے غلط کتابوں کا انتخاب اور مطالعہ گمراہی کا سبب ہو سکتا ہے۔

کتاب جس نے زمانے کو متاثر کیا آج خود بھی اس سے متاثر نظر آتی ہے۔ دورِ حاضر کے تقاضوں کو پورا کرنے کے لیے اس کی ہیئت میں بھی تبدیلی آ رہی ہے۔ کتاب کی روایتی شکل و صورت، اُس کا رنگ و روپ، اس کا حسن اور سراپا ہر چند کہ اس زمانے میں کچھ زیادہ ہی نکھر گیا ہے تاہم اس کا موجودہ پیکر برقیاتی ذرائع ابلاغ کی وجہ سے بدلتا جا رہا ہے۔ آج کتاب میں آڈیو کیسٹ، ویڈیو کیسٹ، مائیکروفلم، مائیکروفش اور کمپیکٹ ڈسک وغیرہ میں منتقل ہو رہی ہیں تاکہ ان کا استعمال کرنے والوں سے عالمگیر سطح پر رشتہ قائم ہو سکے۔ کمپیوٹر کی ایجاد سے محیر العقول چیزیں مشاہدے میں آ رہی ہیں۔ رسل و رسائل اور ترسیل و ابلاغ میں ترقی کی وجہ سے دنیا بہت مختصر ہو گئی ہے۔ انٹرنیٹ کی سہولت نے بعض ضرب الامثال کو غلط ثابت کر دیا ہے۔ سنئے آئے تھے کہ پیاسا کنویں کے پاس جاتا ہے گمراہ کنواں پیاسے کے پاس جاتا ہے۔ تکنولوجی کی ترقی نے بعض تصورات کو نہ صرف بدل دیا ہے بلکہ باطل ثابت کر دیا ہے۔ فاصلوں کا احساس مٹ گیا ہے۔ جو ان علم انٹرنیٹ پر دنیا بھر کے ذخیروں سے

آں واحد میں فیضیاب ہو جاتے ہیں۔ کتاب جو انسان کی ہمسفر و ہمدم ہو کر قی ستمی اب خلوت۔  
محروم ہوتی نظر آ رہی ہے۔ شاید اسی کے لیے مومن نے کہا تھا ہے  
تم مرے پاس ہوتے ہو گویا  
جب کوئی دوسرا نہیں ہوتا

لیکن اب اس نرم ناز میں "غیر" کی مداخلت شروع ہو گئی ہے۔ کتاب اور قاری کے درمیان ایک اور  
حائل ہوتی جا رہی ہے۔ جدید آلات کے بغیر اس منبع علم سے فیض ممکن نہیں۔ یہ برقیاتی مصنوعات جو  
دامن میں انسانی خیالات کو سمیٹے ہوئے ہیں دیگر آلات کی محتاج ہیں۔ اگر ترقی کا یہی عالم رہا تو  
صرف اپنی شکل کا ہی اتم نہیں کرے گی اپنا نام بھی کھو بیٹھے گی۔ جب نام گیا تو شناخت بھی مٹ جلد  
گی۔ پھر وہ کتاب نہیں رہے گی۔ شاید مختلف ناموں سے پہچانی جائے یا ہو سکتا ہے کہ لفظ کتاب و  
ناموں کا تہمتہ ہو کر رہ جائے۔

یہ اندیشہ لمبے دور دراز ہیں ہمیں یقین نہیں کبھی ایسا بھی وقت آئے گا جب صفحہ ہستی۔  
روحانی کتاب کا وجود مٹ جائے۔ وہ اپنے جملہ اوصاف کی وجہ سے باقی تو رہے گی ممکن ہے آخری تب  
تاب نہ ہو۔ اس کے چاہنے والے اس کے تحفظ کا کوئی سامان ضرور کریں گے۔ اب سے بہت پہلے  
خیال ظاہر کیا گیا تھا کہ پچاس سال بعد "غیر کاغذی معاشرہ" (Paperless Society) وجود  
آیگا لیکن اس کے برعکس اس کی کتابت و طباعت اور بھی دیر نہ رہے گی۔ کتابوں کی اشیاء  
میں غیر معمولی اضافہ ہوا ہے۔ اگر بغیر من حال دنیا کی اس ترقی میں یہ دم بھی توڑ دے جسکا امکان نہیں تو اس کے  
متبادلات بھی وہی کام انجام دیں گے۔ شراب علم تو وہی رہے گی صرف جام بدل جائیں گے اور  
میکشی بھی بدل جائے گا۔

# نکاتِ بیدل

(مطبوعہ مشعل احمدی دہلی)

از

مرزا عبد القادر بیدل

مترجمہ

پروفیسر عطاء الرحمن عطاء کاوی



نکتہ: اگر تو نبوت کا منکر نہیں تو بغیر تعظیمِ خطرات کے سارے منت آ اور اگر تجلی پر ایمان رکھتا ہے تو کسی جانب بے ادبانه نگاہ نہ کر۔

رباعی: تیرے کان تک مینا سے قتل کی آواز نہیں آتی۔ پری کے پیغام کا خیال تک نمایاں نہیں ہوتا۔ اگر آنکھ کھول کر دیکھتا ہے تو نال اور غور سے دیکھتا کہ جلوہ کار رنگِ مژگاں سے نیچے ٹپک نہ پڑے۔

نکتہ: انسان کی ظاہری صورت دیکھ کر اس کی تعریف و توصیف نہ کر تاکہ تحقیق کا ثبوت نہ بنے۔ آسمان کو بلندی کی بنا پر عظیم المرتبت نہ سمجھو تاکہ اس سے تیری پستی فطرت نہ ظاہر ہو۔

نظم: اگر تو اسرارِ قدم سے آگاہ ہو گیا تو اس سے زیادہ کی تلاش نہ کر اور اگر اس کے الفاظ و معانی کو سمجھ گیا تو خاموش رہ تاکہ تجھ پر فضول باتوں کی تہمت نہ لگے۔ اس موسم بہار میں پھولوں کی کمی نہیں بس انھیں دیکھتا رہ، سونگنے کی ضرورت نہیں۔

غزل: یہ کس کی آنکھ کا تصور ہے جس کی بنا پر میرا دل تنگ اس قدر ساغرِ جنوں پی رہا ہے کہ میرے چہرے کے رنگ کی گردش کی رکاب کے ساتھ ہزاروں مینا نے رواں دواں چلے اُڑے ہیں۔ میں نے ماقبت کے درد کو مدد دے کر دیا ہے تاکہ کوئی میرے دل کی آگ کو اپنے نفس سے فرو نہ کر دے۔ اس چمن سے شکستہ دل کے ساتھ اتنی تیزی سے جانا چاہتا ہوں کہ چاہے کچھ بھی ہو جائے اس تیزی میں سُستی نہ ہونے پائے۔ کوئی اپنی منفصل طبیعت سے شکوہ کا کیا حوصلہ کرے۔ جنگ کی غیرت کی باتوں سے خالت کا پسینہ نہ بہا۔ بے خبر ہستی کی سحر کاری سے شیشہ دل کو ٹوٹنے سے بچا، میرے دکھشِ نفوس سے پری کے خواب پر شبِ بخوں نہ مارا جسم و جان کی خاک گہرے قیمت میں دونوں جہاں سے گرلاں تر، اس زمانے میں ہم اس قدر شُک ہو گئے ہیں کہ تولنے پر کوئی وزن نہیں، افسردہ دلی کی وجہ سے نفس میں اتنی طاقت نہیں کہ نالہ بن سکے، مطرب کے ناخن سے میرے چنگ کے ریشم پر زخم زنی کر۔ وہ غرور کی بات جس کا اثر جنوں ہے، وہ میری جرأتِ زبان سے روئی پذیر ہے۔ مژگاں توڑ کر، میرے تیر میں پر لگا دے۔



غزل: تم نے اپنے کو نہیں پہچانا تو دوسری راہ اختیار کر، جس دنیا میں تو نہیں ہے آنکھیں بند کر اور در کھول دے۔ مگر ان جانی کی وجہ سے ایسا نہ ہو کہ تیرا نالہ مفصل ہو جائے۔ جنوں کا سپند ڈال اور متعارف کے لوگوں کی تڑپ ادھر ادھر ہے نہ عشق ہے نہ ہوس ہے۔ بس کانڈ کا ایک شعلہ ہے تو بھی ذرا اس پر نظر کر۔ ما کے خیال سے افرودگی پر نازاں مت ہو۔ سراپا گہر کی موج ہونے پر بھی حرکت کے لیے تیار رہ۔ تیری ٹکیوں فرو کب تک کھلا رہے گا۔ سنگ و شرر کا تھوڑی دیر تماشہ دیکھ۔ تو فطرت کی بلندی رکھتا ہے غفلت سے زیر کیوں پڑ لہے۔ کچھ جوش تو دکھلا اور گنبد افلاک سے اوپر سر اٹھا۔ یہ تیری بھوک اور شہوت کی ہوس ہے جو دلت کے دام میں گرفتار کر رکھا ہے۔ اگر تو آدمی کے جنس سے ہے تو گدبانہ بن۔ لمے عمران راز کے ا۔ تو بختک کی مانند بے زبان ہے۔ محیط سے آشنا نہیں ہے موج گہر کی رگ کو کھول دے۔ تو سراپا ادب سلسل پنا تیرے شیشے کو شراب سے خالی نہ کر دے۔ مراح کی قفل کے انداز سے تجھے اے استعمال کرنا چاہا۔ اپنا دل اور ہاتھ تو باندھ کر نہیں رکھا ہے، کس غم میں تو شکستہ حال ہو رہا ہے تیرا اپنے رستہ میں اس ایک گرہ ہے اسکو کھول ڈال۔ اگر کلام بیدل تجھ کو حلاوت کا پتہ دیا ہے تو قلم کو شش کر کے شہر شکر ا میں داخل ہو جا۔

اشارت: کل رات بزمِ محوشان میں مراح نے تیز ہوشوں کی طرح قفل کی آواز کے ساتھ یہ نڈار نہ اور جام میں شراب ایک ہی ہے اگر ہوش رکھتا ہے تو بس تمام ایک ہی ساغر ہے۔  
نکتہ: ظہور کے نمائے آب و رنگ سے شعور کے ظرف نے دو پیمانے حاصل کیے ایک نے نبوت کا بلند نام دوسرے نے جام ولایت کی بنیاد ڈالی۔ جہاں بھی یقین لا کمالی مشہدے انھیں دونوں کیفیتوں سے باہر نہیں۔ احد کا خرام ہے صفات تک اور ولایت صفت کی رسائی ہے ذات تک نہ وہ اس سے الگ۔ وہ اس سے الگ۔ اپنی ہی طرف سے اپنی ہی طرف ابد تک اس کی سی رہے۔

حکایت: مسئلہ ہے کہ ایک بوڑھی عورت نے جو طریقت پر گامزن تھی (حضرت) حمید کے پاس ایک پنا آپ کب تک نا اہل دنیا والوں کو مضمی اسرار و رموز کھول کر بیان کرتے رہیں گے۔ جو لوگ کہ ہوشمند اپنے مالو اور دہن پر سرمد کی دیتے ہیں (خاموش رہتے ہیں)۔ ازل کے راز کو ظاہر کرنا مناسب نہیں۔ حقیقت آشنا خام ہیں ان کے لیے جائز ہے۔ میری اس جرأت کلام سے شرمندہ نہ ہو کہ اس بات کی نفا عوام میں کی جائے۔ جب شیخ نے قاصد کی زبانی یہ حکایت سنی تو اس کا لب قفل معنی کی کلید ہو گیا کہ ماشا کر

گنگو ہے۔ کہنے والا اور سننے والا اگر کوئی ہے تو صرف وہی ہے۔ اس انجن میں دوئی کا گزر نہیں۔ عوام و خواص نمایاں نہیں ہیں۔ وجود کا خم ہمیشہ جوش سے بھرا ہوتا ہے۔ یہ کہنا اور سنانا اسی جوش کا شے ہے۔ ہم اور تم ہوتا کو ضبط کرنے سے عاجز ہیں اور اس گنگو کو سمجھنے سے بھی عاجز ہیں۔ یہ خم مستی سے خاموش نہیں ہو سکتا۔ جوش کا رنگ سورنگ سے ظہور پذیر ہوتا ہے۔ تیری جانب سے شور مچتی ہے اور میری جانب سے عیاں ہے۔ تو منع کرنے پر بند رہتا ہے اور میں بیان کرنے پر۔ یہ گنگو میرے انگور کی وجہ سے نہیں بلکہ وہی بے نشان خم جانے اور اس کا جوش و خروش۔ ہم اس خم کے بے پردہ فواہ ہیں۔ اسی سے مئے پھٹتے ہیں اور پھر کسی میں داخل کر دیتے ہیں۔ جہنم و انجیر کی بزرخی ہے اور کچھ نہیں۔ کہ دردت تیز کے لیے ہلا کے سوا اور کچھ نہیں۔

نکتہ : بدگوانوں سے میل ملاپ نہ رکھنا کہ نیک لوگوں سے بیگانہ نہ ہو جائے۔ آئینہ کی پشت کی طرف نہ دیکھنا کہ اپنی شکل منتقل نہ پاؤ۔

رباعی : انوس ہے کہ تم دو روز کے لیے بلغ میں مقیم ہو۔ بل کی طرف سے فافل ہو گئے اور کونٹ کے دوست بن گئے۔ تم کو معلوم ہونا چاہیے کہ صحبت کا اثر ہوتا ہے اگر پانی میں رہو گے تو تر رہو گے، آگ میں رہو گے تو جل کر خاکندار ہو جاؤ گے۔

نکتہ : اگر تم کسی کی طبیعت کو خباثت اور نقان کی جانب مائل پاؤ تو یقین جانو کہ اس نے بڑے لوگوں کی صحبت نہ پائی۔ آداب کے پر تو سے اس کی خبیث طبیعت محروم رہی۔

رباعی : اہل کرم سے اگر کسی کی طبیعت گریزاں نہ رہتی تو یہ بات یقینی ہے کہ اس کی سرکشی کم ہو جاتی۔ کسی کے بچے سیدھ کرنے سے وہ انکار نہ کرتا اگر شیطان کو آدم کی صحبت میسر ہوتی۔

غزل : کیا ستم ہے کہ تمہیں سرو سن کے سیر کی ہوس ہے۔ تم غنیمت سے کم شگفتہ نہیں دل کا دروازہ کھولو اور چین میں داخل ہو جاؤ۔ اس تانے کے لیے جس کی ہواڑ چلی ہے۔ جسے جو زحمت کیوں کرتے ہو کیوں نہ معشوق کے حلقہ زلف کے خیال میں جیسے کہ لگاتے رہو اور رخصت میں داخل ہو جاؤ۔ جسم کی ہوس کے تعلق سے تیرے نفس سے کوئی فسون پیدا نہیں ہوتا۔ تیرے دامن کو کون کھینچتا ہے کہ اس کہنہ مرلے (دنیا) میں چلا آ۔ یہ ہوس ہے جو تمہارے نیک و بد کا ذمہ وار ہے۔ اور یہ تمہاری سانس ہے جو تمہارے حق میں ڈنڈے اور چرندے جانوروں کا حکم رکھتے ہیں کہ اس جسنون سے تمہارے رہبر جوئے کہ من و تو کے عالم میں داخل ہو۔ میں نے تمہارے انتظار کی مضبتیں جمیلی ہیں اور تمہارے قہور میں بال بلب ہیں۔ میری خبر گیری کے لیے ایک قدم تو اٹھا اور تھوڑی دیر کے لیے روح کی مانند میرے بدن میں داخل ہو جاؤ۔

ہستی بہم ہے ہوا کی طرح تامل کے ساتھ فہم کو منہ لگایا ہے۔ شبنم کی حقیقت کی عمر کھول اور میرے دل میں داخل ہو جا۔ نہ بلندی کی فکرنہ پستی کی، نہ تو ہوش کا جوش و خروش اور نہ سستی کا تیزی، ہستی کا سحر کی مانند حاصل ہی کیا۔ سانس بن اور گفتگو کر۔ بے خوبی کی شہادت کا رنج و الم طلب کرنے کی کوشش کیوں کرتے ہو۔ جنت میں عالم غایت کے حصول کی کوشش کرو اور اس میں داخل ہو جاؤ۔ تم کس آئینہ پر آنا آئی ہو کہ ہر چیز سے غافل ہو گئے۔ تم تو بس کی نگاہ ہو، شراکات و اتحاد اور کائنات میں سما جاؤ۔ عالم کبریا سے ہمہ دم یہ غیبی آواز آتی رہتی ہے کہ وفا کی جلوتِ ادب میں اس دروازے سے داخل ہو جس سے پھر واپس جانا نہ ہو سکے۔ اے بیدل اس قص (عنصری) سے نکل آؤ، اگر کسی اور طرف جانے کی ہوس رکھتے ہو تو غربت (مسافرت) میں اس لیے خوش نہیں کہ میں یہ تم سے نہ کہوں کہ اپنے وطن میں لوٹ آؤ۔

غزل : ہم نے ساری عمر تمہارے ساتھ بادہ نوشی کی تاہم خمار کی تکلیف نہ گئی۔ کیا قیامت ہے کہ پہلو میں رہ کر تم میری آغوش میں نہ آ سکو۔ میں نے غبارِ نال کی مانند بطور امتحان ایک قدم بھی دستانِ سنہیں اٹھایا کہ اپنی ہستی سے گزر جانے کے بعد بھی ہزاروں کوپے میں اس سے دو چار نہ ہو سکا۔ عالم بے خودی میں ہر شخص کو عافیت کی شراب کا جام لا۔ میری بد نصیبی دیکھیے کہ میرے حصار کے لیے ایک بیکر کھینچ دی گئی ہے۔ میرا تو اس دل عاجزی کی فکر میں لکے رہنے کا رنج کہاں لے جانے کہ تسبیح کی مانند اس کام میں ہر قدم پر ہزاروں آبلے پڑ جاتے ہیں۔ نختہ بنتی پر تو نے تامل کی مشق نہ کی۔ اس خاک سیاہ پر قلم چلا اور میرے خطِ غبار میں لکھ۔ لالہ کے رنگ کی صفت کو درہم برہم کر، گل کے جوش کی نئے کو زمین پر گرگا اور میرے محبوب کے ہاتھ کی ہندی سے دامنِ ناز کی بہار کو رنگین کر۔ رواں دواں عشرت کی رکاب کے ساتھ دستِ تغلم دراز نہیں کیا۔ میری آرزو غبار بن کر اڑ رہی ہے اس لیے کہ اس نے دامنِ یار کو کھینچا ہے۔ اے شرم کے نہ دامن تک رسائی ہے اور نہ دعا ہی پر دستِ کاہ ہے۔ میری آبلہ دارِ تمبلی کی رسائی اگر کہیں ہے تو میں اپنے پاؤں تک۔ میری بیدل طبیعت کا چن آبشارِ ادب سے شگفتہ ہوا ہے۔ تیری بہار نے غنچہ ہی کے خیال سے گل کے رنگ و بو کی شراب پی ہے۔

اشارات : معنی راز میں ایک کمانے والے کے کان میں یقین کے برہبط سے یہ آواز آئی کہ عالمِ رنگ یکسر کہسا۔ ہے جس میں آب و آتش و سنگ کا جوہم ہے۔ کس قسم کا پانی؟ تیری تلاش کی موج کا آئینہ۔ گوشِ معاش کی عرقِ ریزی۔ اس دنیا کی زمین اسی سے گل بدامن ہے اور حرص کی پیشانی اسی سے نمناک ہے اور آگ کیسی؟ تیرے بدن کی گرمی اور وہم کا پیر غنچہ جو تیرے زیرِ دامن ہے تیرے دورِ دل کی گواہی کے باعث

سرہندی حاصل ہے۔ تیرے غبار میں خود پسندی کی شعلہ زنی اسی سے ہے اور رنگ کیا؟ گرانی دل کا ساندہ ہے اور سخت جانی کی قید کی فرمودگی ہے۔ اسی سے تیری آزادی نوا کی پرواز قلع بن کر تیرے لیے زنجیر یا ہوگئی۔ حکایت: ایک سات میری گریہ وزاری نے طوفان برپا کر رکھا تھا اور جباب میری دلداری کا آئینہ تھا۔ اس ناس دل کے پردے پر آہ بکھیر رہی تھی اور نگاہ چشم حیران سے آنسو ٹپکا رہی تھی کہ اے غافل تو خود میرا ہم چشم ہے۔ بیدی کے طور پر بیدل کیوں ہے؟ اگر تو سہلا اٹکے آہ ہے تو مست کا اظہار کر۔ بے بال کا سر اس وادی میں کلاہی ہے نکمہ: اگر رزق کا حصول عالم غیب سے خیال غریز نہ ہوتا اور رحمت ملکار کے علاوہ کسی اور سے وابستہ نہ ہوتی تو توکل والے لوگ ناقہ سے مرلے اور بحر میں کونا اسیدی گھلا دیتی۔

رباعی: تقویٰ ہی سے اگر مقصد حاصل ہو جاتا۔ انگوڑ کی خشک پتیوں سے مینا کی شراب اپنے گھٹی اور اگر کسی کی روزی تردد اور پریشانی کی مزدوری پر موقوف ہوتی تو کوئے کے اندھے سے ساگر عتفا پیدا ہوتا۔ حکایت: ایک قطرے کے سر میں یہ ہوا سمانی کہ گوہر کا ہم پتہ ہو جائے۔ ایک مرغیوں سا غراس کے ہاتھ آیا جس کا سر بے غلی کی تجالت سے پڑھا۔ اس کے سینے میں ہو اگر بن گئی اور سانس اس کے آئینہ کا ننگا بن گئی۔ اپنے خیال پر اس کو سخت پریشانی ہوئی اور بے اختیارانہ طور پر حیرت میں ڈوب گیا۔

دریائے آواز آئی کہ اے حباب تو نے غفلت سے پانی پر نقش وہم کھینچا۔ ہر شخص پر وہم جزوی کا جادو چل جاتا ہے۔ اس لوح سے کوئی ترجیز باہر آجائے گی۔ اس طرح کے کمالات میں نقصان ہی نقصان ہے۔ اجزائی پریشانی کا سامان ہے۔ اندیشے فال کے ذریعہ معنی سلنے کے ایک جزو کا مشاہدہ کیا۔ اس سے اور دل جس کے مقابلے کا کافی دوری کا راستہ ہے۔ ہر ایک جزو میں تم کب تک ٹال کیتے ہو گے۔ تم خود مستند ہو اگر کل پر تمہاری توجہ رہے۔ اشارت: بد مخزنوں میں سے ایک افسردہ دل، زندگی کی یکبارگی سے گویا ایک مردہ تابوت میں بستر پر نیند کو اپنا وطن بنائے ہوئے۔ اپنی زندگی سے چشم پوشی کیے ہوئے گویا کفن میں ملبوس۔ نقش قدم کی طرح نیند کی تصویر اپنے سے خود رفتہ نیند میں مت پڑا ہوا۔ اسباب دیہی سے بے نیاز خواب غفلت میں پڑا ہوا، اگر کچھ سرور کا تھا تو بس نیند سے۔ ایک نظریے نے اس کو اس کر دھ سے اس کر دھ میں بدل دیا اور ایک گلاب کا پھول لے کر پوری طاقت سے اس کے چہرہ پر مارا (یعنی نیند کی) کہ اے دنیا نے ہستی سے بیزار سر سے پاؤں تک آلاچی کی خاک پا۔ عدم کو تو نے عبث بدنام کیا، اپنی ہستی سے موت پرستم ڈھایا ہے۔ اصل مطلب کا راستہ کیوں نہیں پکڑا؟ اور ایسی نیند

کے بدلے مرکبوں نہیں جاتا۔

غزل : اس درس گاہ میں اتنے رسالوں (کتابوں) کے پڑھنے پر بھی حیرت حاصل نہ ہو سکی۔ مگر آج کی رات مگر اللہ کے اور اق و کدیکھ کر جنوں کی کیفیت پیدا کر لی۔ صبا اگر تیرے گیسوے مشکیں سے چین کا پیام پہنچاتی ہے تو جیسے داغ لالہ سے شبیر کا حال ہو گیا ہے، اسی طرح ہرن کی ناف عرق آلود ہو جائے۔ فلک ایک مفر نر کا کر اعتبارات میں افادہ کرتا ہے۔ ایک شیش کی چمک سے چند پیالوں میں پری (شراب) نظر آتی ہے۔ میرے شیش (دل) پر موج کی بانہ کبھی پھرنے بھی غور زنی نہیں کی۔ خود میرے دل کا درد کچھ اس طرح رنگ پذیر ہوا کہ اس رنگ نے نالہ پیدا کر دیا اگر ہم لاکھ اپنا پر پھر پھر اسی (کو شش کریں) پھندے سے نکل نہیں سکتے۔ کیونکہ ہماری پرواز بے نشانہ پڑا کی مانند بالہ بنا رکھا ہے۔ اگر زمانے کے ہاتھوں تم افسردگی کا سکار بن گئے تو کس سے احسان لینے کی خواہش۔ پرہیز کرو کیونکہ ابر جاڑے کے موسم میں مولے ژالہ کے اور کچھ نہیں دیتا۔ اسے بیدل ابد معاشوں کے انعام اپنے لیے گوارا نہ کر۔ ان کے نوالے سے استغنی کی طرح گلے میں خراش پڑ جاتی ہے۔

غزل : اپنی بے اثر ہستی کے نمودے کیا نقاب الگ کریں مجھے شرم آتی ہے۔ ان اگر تو میرے اوپر ایک نگاہ دے تو کچھ دیر کے لیے عرق شرم کی صورت میں ظاہر ہو سکیں۔ اگر تو آسمان دالی کتاب کی ہوس امتحان اجازت دے تو شرم سے ساری کائنات کی پلکیں ملا کر ایک درق بنا دوں۔ اپنی ذلیل طبیعت شونہ کو کیا کروں کہ اس نے خون بھرا پیالہ منہ سے نہ نکالیا، اس صورت سے لب لعل گوں کا بوتلے لکڑی کو شہ سے شرمندہ کرتا۔ دین کے رستے میں نیل کی وجہ سے غم باطل دل نشیں ہو گیا ہے۔ یقیناً یہ گمان نہ کرے کہ شرم سے حق کا خیال کروں۔ لالہ زمین سے نکل کر خون بھرا پیالہ پیتا ہے اگر اسے جنوں کی ہوس ہو تو اسے حیل کے ساتھ لالہ بنا دوں۔ مجھ کو جو کمال حاصل ہوا ہے وہ نہ تو لوح سے حاصل ہوا ہے نہ قلم سے بلکہ نقش پا سے جو تھمر بر رقم ہوتی اس کو شرمندگی سے بہت بنا لیتے ہیں۔

نکتہ : ہمارے عالم اعتبار کو ایک پودا تصور کرنا ہے۔ کیونکہ اس کے تخم کا حقیقت سے کوئی واسطہ نہیں ہے۔ پودے کا مطلقاً پتہ نہیں مل سکتا، اور اسی طرح تخم سے شاخ و برگ کا مرتبہ نہیں سمجھا جاسکتا ہے۔

رباعی : اے وہ کہ کہیں تو خلوت ہے اور کہیں انہیں۔ ہمیشہ غریب کے دہم میں آگ لگا رہے۔ دولی کی نیرنگی کا یہ گذر نہیں۔ میں تیرے ساتھ ہوں تو گویا تو ہوں، جس طرح کہ تو میرے ساتھ میں ہے (من تو شدم تو من شدی) نکتہ : ایک قلندر سے پوچھا گیا کہ معرفت کیا ہے؟ اس نے جواب دیا۔ نتیجہ بیکاری ہے۔ کیونکہ اگر کوئی اور

ہاتھ آجاتا تو کوئی شخص اس خیال کے چکر میں نہ پڑتا۔

رباعی : اگر عمل کیے کوئی شغل پیدا کر لیتے تو اپنے کو اس دھن کے بھنور میں نہ پڑنے دیتے جب دیکھا کہ کوئی کام کرنے کی توفیق نہیں تو جنوں کے ہاتھ سے گریباں کے حق کو ادا کیا (دین گریباں کو چاک چاک کر دیا اور مجنوں بن گئے)۔ نکتہ : کچھ حاصل کرنے کے لیے محنت کرنا صرف فنون جمالیات اور گل کاری پر موقوف نہیں۔ بے تلاشی بھی تلاش ہے اور بے دست و پا ہوتا بھی معاش ہے۔ مگر تقلید و دوسری ہے اور یہی موقع پر لغت سلامت کا سبب۔

رباعی : تقلید پر کمر بستہ ہو جائے تو یہ نہ سمجھو کہ درخت کی طرح پھل دار بھی ہو جائے گا۔ دل تمہی کے ساتھ قطرہ بنو پر تلنے رہ۔ وہ پانی کا قطرہ دوسرا ہی ہے جو موتی بن جاتا ہے۔

اشارت : دانشمند طالبوں کی آنکھ سے ایسا نہ ہو کہ اسرار کی نیرنگیاں پوشیدہ رہیں کہ دنیا میں جہاں جہاں بھی کوہِ سائبہ ہے ابر بہار کا اڑایا ہوا غبار ہے۔ جہاں جہاں ابر کا نقش، پُست کوہ ہے وہ اسی کوہ کی شوخیوں کی تصویر ہے۔ اس وحشت سراد دنیا میں پشردگی کا وجود نہیں۔ آزادی ہی آزادی ہے افسردگی نہیں۔ زمین پکڑ کر ایک جگہ پڑے رہنا باعث کلفت ہے وہ حرکت اور روانی کے فیض سے تلافی ڈھونڈتا ہے۔ اگر پہاڑ فسدہ دلی کی وجہ سے زمین گیر ہے۔ (ایک جج قائم ہے) تو بھی وہ تقدیر کی مدد سے ناامید نہیں ہے۔ میر نے اس کو اس طرح کججا کھکا کہ ابر کی وحشت (روانی) کا رنگ اڑ گیا۔ فسدگی اس صفت کے ساتھ آزاد ہو گئی۔ اس پر جنوں کی کیفیت طاری ہوئی اور اس میں حرکت اور روانی آگئی۔ اولاً اپنے چہرے پر آنسو بہایا پھر دماغ شوق سے بخار پیدا کیا۔ حقیقت اندیش طبیعت پر یہ بات ثابت ہو گئی کہ ساری دنیا کی سیر خود اپنی ذات سے باہر نہیں ہے یہی ایک نال سارے کہسار میں سنا جاتا ہے کہ ہم پر جو گزرتی ہے وہ خود ہماری ہی جانب سے ہے۔

حکایت : مجنوں جس کے خیال میں لیلیٰ بس ہوئی تھی ایک آنسو پر گیا تاکہ طول طبیعت کو بہا لے۔ اس پانی میں ایک موج اُکھر آگے دبٹھسکی، اس میں مجنوں کی نگاہ اپنے عکس سے دوچار ہوئی اس کی چشم تر میں لیلیٰ نمودار ہوئی۔ گرداب کی مانند اس کا سر چمکانے لگا۔ قبل اس کے کہ وہ اپنی مرثاں کو جھاٹے، اپنے آپ میں نہ رہا (از خود رفته ہو گیا) اور اس طرح سے کہ اس سے اور کچھ نہ ہو سکا۔ اس پانی سے اس کے سوز دل میں ویسی ہی موج اُٹھی۔ ترپ نے شعلہ کا رنگ بصداوح اختیار کر لیا۔ اے عافیت مجھ سے دور رہ اور میری جان سے ہاتھ دھوا اور سرور بوجہ۔ اس طرح پانی سے یہ آگ ٹھنڈی ہو گئی کہ اس پر دے میں لیلیٰ نے مجھ کو دیکھ لیا۔ میں نہیں جانتا کہ محبت ایسی بجلی گرا سکتی ہے کہ پانی میں بھی لیلیٰ آگ لگا سکتی ہے۔

حکایت: میں نے سنا کہ ایک ہجر یار کا مارا ہے میری اور بے طاقتی مست۔ نہ تو صبح کا جادو اس کے شور کو کون  
 بخشا تھا اور نہ شام کا سرسراہٹ اس کو خاموش کر سکتا تھا۔ رات دن وہ طلسم نیاز اس طرح فریاد کیا کرتا جس طرح  
 ساز کا تار۔ جب تک نفس اس کے آئینہ میں نمودار رہتا۔ بانسری کی مانند نالہ کرنے سے اس کو چھٹکارہ نہ تھا۔ کسی  
 نے اس سے کہا کہ اس قدر شور و غوغا کیوں کرتے ہو۔ اس طرح فریاد کی مشق سے کیا حاصل؟ صبر سے قطرہ گوہر کی غفلت  
 حاصل کرتا ہے۔ پیاز کو نالہ ہلکا کر دیتا ہے۔ اس طریقہ سے سارا نالہ ناقص ہو جاتا ہے اور غناں لاعا مل احرے  
 نالہ کرنے ہی سے اگر وصل میسر ہو جاتا تو نالہ دل سے کان بھی بہا ہو جاتا۔ نالہ کرنے سے معشوق رام نہیں ہو جاتا۔ ہوا گل  
 کے رنگ کو دام میں نہیں لاسکتی۔ خموشی نے راحت کی قسم کھائی ہے کیوں کہ وحشی (جانور) آواز سے بھاگ جاتا ہے۔ نالہ  
 کرنے والے بے طاقت شخص کو غصہ آگیا اور کہہ دے گا نصیحت کر کے کیوں زحمت مول لیتے ہو۔ اس حسرت آباد میں جس کا  
 لعب ہستی ہے، مختلف طریقے سے ہر شخص تسلی کا طالب ہے۔ پسند جو جستجو کرنے کی طاقت نہیں رکھتا۔ ہی نالہ اس کے خواب  
 کا افانہ ہے۔ وہ دل جو درد سے نبات پانا چاہتا ہے اس کے لیے خموشی مشق قتل سے زیر ہو جاتی ہے۔ جس کے منزل  
 تک بھی رہ رہے۔ غناں موج کو کنارے لگاتی ہے اگر ہم وصل کی گلی چینی نہیں کر سکتے تو اس کے آستانہ پر اپنی غناں تو  
 پہنچا سکتے ہیں۔ اگر نگاہ معشوق کے چہرے کو دیکھنے کی قابلیت نہیں رکھتی تو وہ جہاں ہے وہاں اپنی غناں تو پہنچا  
 سکتے ہیں۔ جستجو کے در کی کنجی ہی نالہ ہے۔ گل آرزو کی نسیم ہی نالہ ہے۔ طلب کے شولہ سے جس نے قدم پیچھے رکھا  
 تو شمع کی مانند اس کی خموشی موت ہے اور بس۔ طلب نے جہاں اپنا قدم روک لیا، اتنا مل مروہ دل ہونے کی دلیل  
 ہے۔ شور کرنے والے عشاق کو یہ زیب نہیں دیتا کہ دل بھی کسی کے ساتھ رہیں اور جہاں تک ہو سکے خموشی اختیار کریں۔ میرے  
 دل کی بغض کی تڑپ مت پوچھو، پرواز نالہ ہے اور میں تڑپ رہا ہوں۔ اس شخص پر سو آنکھوں سے رونا چاہیے جو  
 محبوب سے عاجز آجائے اور نالہ نہ کرے۔

نکتہ: امار کثرت کے عالم میں گوشت نشینی اختیار کرنی تحقیق کے موقع کو کھو دیتا ہے اگر بینائی کے چراغ میں روشنی  
 کی صلاحیت ہے تو انجن کے سوا اور کہیں اس کو روشن نہ کرنا کہ خیال کا جادو جہاں تک ہو سکیں سے چشم پوشی نہ کرے۔  
 اور عالم ظہور میں حال کا کرشمہ کسب سے محرومی کی کوشش نہ کرے۔

نظم: اگر فرصت ہو تو آگاہی کے سوا اور کوئی کام نہ کر۔ اپنے آئینے پر زنگار کی تہمت نہ آنے دے۔ ہر چند آنکھ  
 اٹھا کر دیکھنا ایک لمحہ ہی کے لیے کیوں نہ ہو، عالم ظہور کا در کھلا ہوا ہے ہرگز اسے بند نہ کر۔

حکمت: بھوک کی شدت سے جبکہ قوائے جسمانی رخصت ہو جاتے ہیں، حرارت غریزی بھی کنارہ کشی اختیار کر لیتی  
 ہے۔ ریاضت کرنے والے انسان کو عجیب و غریب مشکلیں نظر آنے لگتی ہیں۔ یعنی بنیالات جو تخیل کے مادہ ہیں جب

دام کی طرف جلتے ہیں تو عالم خواب کی صورتیں عالم بیداری ہی میں ظاہر ہوتی ہیں۔

اسی طرح عالم نزع میں بھی مثالی صورتیں طبیعتوں پر ظاہر ہوتی ہیں اور یہ سب عالم خیالی کی باقیات میں سے ہیں ورنہ حقیقتاً اس کی تفتیش دشواری نہیں محال ہے۔ مثل شلہ چراغ کہ جب اس میں روغن کم ہو جاتا ہے تو سرامک ایک ہو کر بھبک اٹھتا ہے اور زیادہ روشن ہو جاتا ہے اور ٹھوڑی ہی دیر میں بجھ جاتا ہے چونکہ بھوک کا غلبہ غفلت کا سبب ہے اور مغفرا سے سودا پیدا ہوتا ہے اور ایک جماعت جس کی توجہ مبدأ کی طرف ہے ان بخاروں کے ظہور کو حقیقت سمجھتے ہیں اور ایک فرد دالے جو حقیقت سے نا آشنا ہیں ادب اور جن کی صورتیں سمجھتے ہیں۔ غیر متعلقہ آگ کا کتنا دھواں اوپر نہ اٹھ سکا اور کتنا سودا دھلے ہوئے صفر سے طوفان خیز نہ ہو سکا۔ اگر ہوش ہے تو سمجھنا چاہیے کہ زمین اشیائے موسمی کے علاوہ جو کچھ خیال میں آتا ہے سب داہم سودا ہی ہے اور حشرات قاعدہ اتفاقاً جو کچھ انسان کو دکھائی دیتا ہے سب بینائی کا غبار ہے۔

نظم : اس جنوں سر لے نیرنگ دنیا میں بہترے لوگ علم و دانش کی اختراع میں مقید ہیں۔ میں ایسے شخص کی بندگی کرتا ہوں جس کو ادب گاہ ثبات میں اس کی بھوک مجوں نہیں بنا دیتی اور آسودگی حیرت زدہ نہیں کرتا۔ غزل : اگر تیری قامت بلند ناز واداکے ساتھ گلشن میں جسلوہ نما ہو جائے تو سرو سے شرمندگی اس طرح نمایاں ہوتی جیسے میلے شراب۔ اگر تیری ست آنکھوں سے نگاہ شرف قبولیت : پائے تو مستی کے باعث آئینے سے نقش جو ہر کسی طرح باہر نکل آئے جیسا کہ موج مہیا۔ ہستی کے نشیب و فراز سے میرے جنوں مزاج طفل (دل) نے کوئی سستی نہیں پڑھا۔ میں ملک و دانش کا افلاطون ہو جاؤں اگر سر کو کھٹ پائے سمجھوں۔ کسی صورت سے اس دور گردوں میں میری قسمت میں سر بلندی نہیں ہے شاید میرے مرنے کے بعد نسیم بری خاک کو بلندی تک پہنچائے نہ میری شام میں عمر ہونے کی بشارت ہے اور نہ سحر ہونے پر سپیدی (روشنی) کا وجود۔ جب ناامید و غلامی کامل زندگی ہے تو غبار دنیا کو عبثی کے سرور ڈالنا چاہیے۔ توبہ نال میری نکاحوں محو رہا گا اور حد درجہ تغافل برتا۔ اگر تونے میرے دل کی تریب نہ دیکھی تو میرے دل کو تو سننا تھا۔ جہاں بھی ناز اپنا سر بلند کرنا ہے وہاں نیاز بھی اس سے کم نہیں ہے۔ اگر ایک طرف توبہ تیری رفتار ہے اور حد درجہ تغافل ہے تو دوسری طرف میں ہوں میری نگاہ ہے اور سیکڑوں تمنائیں۔ اس دبستان کے صغر راز سے اور اس گلستان کے نسو رنگ سے کوئی دوسرا نقش و نگار کے پروں پر غبار کے موآنچہ نمایاں نہ ہوا۔ تیرے ایک ہی جلوے سے دلوں میں صبر راز طاقت رہی۔ آئینہ کہاں ہے اس تماشا کو دیکھ کر حیرت کا غبار نہ مائل کرے مگر کوئی عے فردش تیرے دور پرانہ چشم میں ڈینگ لہجے تو سانس کند کی مانند موج



مے سے مینا کی گردن میں اٹک جائے۔ اے بھول اس کے مارنے سے نظر فریبی کی بہار حیلوہ گرہے جن کے مجھ سے  
سے آخر نسل سے رگ زمر پیدا ہوا۔

غزل: جنوں کا شور پیچھے ہے ، سب سے بیگانہ ہو کر نکل آ۔ ایک دولہا نادب بن کر دل پڑا  
— سے باہر آجا۔ تسبیح کی رونق پر نہ جا، زمار کے تار کو توڑ دے۔ مے کے قطرے کو جوش میں لاء اور ذرا پیانہ  
ٹپک آجا۔ آنسو بک نمک ناموں سیا کی شراب پیتا ہے گا۔ گھر سے باہر نکل آ اور شیشہ مے کو بازار میں پٹک دے۔  
نفس کی طرح دل کی الفت کی وجہ سے تیرا پاؤں مٹی میں پھنس گیا ہے۔ تو ایسے پھل کا ریشہ ہے جس میں وحشت ہے۔  
دانے کے قفس سے باہر نکل آ۔ تیرے دل کے دروازے کی کچی کی گردش تجھ کو جہاد کے لیے وقف نہیں کرتی۔ تیرے  
تبع کی دھار آرا کی صفت نہیں رکھتی سارے دندان کو نمایاں کر۔ جنوں کا مینا نہ جادو کا میدان نہیں ہے۔ مستانہ  
لغزش ہی بہت خوب ہے تیرے قدم نہ چل۔ تیرے قفس کے فسون نے تجھ میں عشق اور مڑوں کا جذبہ غرور پیدا کر دیا ہے۔  
تو چراغ کا دھواں تو ہے نہیں، پروانے کے دل کا دھواں ہو جا۔ جب تک تجھ کو آپ اپنی خبر نہ ہوگی، تیری نظر ترنگ  
سہے گی۔ ذرا خرگاں اٹھا کر اپنے آپ کو دیکھ اور دیر لے کر خزانہ نکال۔ اس حقیر دنیا کا مومن (غرور) سراسر  
فریب اور فسون ہے۔ سو جاؤ اور افسانہ کی کلفت سے بچو۔ اے بیدار تیری آہ دیکھ کے جادو سے بھال اور بکر آدم نہیں  
بن سکتے اپنے پیچھے کوہِ رُڈاڑھی میں نہ ڈالو اور شان بننے کی ہوس سے بانسا جاؤ۔

اشارت: ایک رات میں پہاڑ کی چوٹی پر تھا۔ بیتابانہ ایک پتھر سے میرا پاؤں ٹکرایا۔ اپنی قوت پر غرور کر کے چاہا کہ  
اس کو راستے سے الگ کہیں دور پھینک دوں۔ آواز آئی کہ اے اسرار سے ناواقف سارا کہسار نزاکت سے بھرا حلقہ  
ایسا نہ ہو کہ یہاں تم جس پتھر پر ہاتھ رکھو وہاں کوئی مست مینا نفل میں دلایے سورا ہو۔ اے بے خبریہ نہ ہو کہ  
یہاں پتھر ہے۔ ہزاروں آئینے ہر رنگ کے یہاں موجود ہیں کسی ایک آئینہ پر بھی اگر کوئی ظلم ڈھائے تو دونوں عالم  
فریاد کرنے لگیں۔ کس موج پر بھی اگر ہوس ہو کہ پاؤں سے اس کو چھیڑ جائے تو دریا کے چہرے پر شکستگی کے آثار پائے  
جائیں گے۔ کوئی تیرہ کسی سنگ سے جنگ آزما ہو تو پہاڑ کے سر پر قیامت برپا ہو جائے۔ اگر ذرا بھی اس کو  
دد میں مبتلا کر دے تو ساتوں اعصاب میں بے طاقی کے آثار پیدا ہو جائیں۔ اگر ایک ایک جزو پر غرور و خفگی  
جائے تو پھول کی کیفیت آئینہ کی طرح روشن ہو جائے۔ دوست اور دشمن کے اعتبار کے نقوش اس کے نشتر کشائی  
میں گے۔ چشم شوق جس رنگ میں بھی کھلی رہے تو نظر اے کا کہ ناز کے مینا کا نزاکت خانہ ہے۔

اشارت: ایک رات شراب حال پی کر مست تھا تو خرد سے سوال کیا کہ اس نیرنگ اسکاں کے خم خانے میں شہر  
ایسا پانا خیال رکھتا ہے۔ زہر پرستی بھی ہے پرستی ہی ہے، منعم بھی مست رہتا ہے اس نے جواب دیا کہ غفلت میں مست

بت کی تاثیر کا منکر نہ ہو۔ منعم سستی سے دوچار کیوں نہ ہو، زربھی تو پھر کا ہم صحبت ہے۔ یہ سب ہاتھوں میں نیشہ لیے ہوئے معلوم ہوتے ہیں گویا بغیر شراب پئے مست ہیں۔ تم یہ تو نہ کہو گے کہ ہم زربھی پتھری سے پیدا ہوئے ہیں اس طرح مینا سے سستی پیدا ہوتی ہے۔

نارت: ایک رات میری نگاہ سرگرم عبرت تھی، خاموشیوں کی بزم میں رسائی ہوئی۔ ایک لمحہ ہوئی شمع سے جوان اٹھ رہا تھا اور اباب نظر کو اشارہ کر رہا تھا کہ بغیر سانس کے سوئے لیکن نہیں ہے ورنہ خاموشی بھی بغیر سخن کے نہیں ہے۔

حکایت: میں نے سٹہ کے شیخ زانہ با زید ایک رات عیش سے بات چیت میں معروف تھے۔ اس حقایق اشک کے خیال میں یہ تمنا پیدا ہوئی کہ اے خدا مجھ جیسا بیکار شخص کیا کرے کہ اس بزم میں قابل قبول ہو سکے۔ فلانے ذوالجلال کی بارگاہ سے یہ ندا آئی کہ یہاں دو جہان کا کمال فرش کی طرح بچھا ہوا ہے۔ علم و گل کی عبادت کی جس سے یہ ملک بے عمل مبرا ہے۔ نقص کے سوا اور کوئی پونجی درکار نہیں ہے تیرے کمال کا کوئی خریلا نہیں ہے شکست سے جو کچھ پیدا ہوتا ہے اس آستان پر اس کی قیمت نمایاں ہوتی ہے تمہاری شکست کی درستی کی مانند ہے کیونکہ رحمت کا سمندر سراسر مویا پی ہے۔ سمندر جس نے گہر کا رنگ اختیار کر لیا اس کو امواج سے جو شکست اور کچھ نہیں چاہیے۔ موج کے ساز کو سلامت رہنا زیب نہیں دیتا۔ موج کا آغا نہ و انجام شکست ہی ہے۔ ابر بہار اس گل پر آنسو بہا تا ہے جس نے شکستگی کا رنگ اختیار نہ کیا۔

غزل: ماییت کے حصول مقصد کے لیے دیکھی رہنمائی تلاش کر اور نہ عصا کی۔ تو آنسو سے ان سب کے مقابل میں کم نہیں۔ اپنی آبلہ پائی سے رفتار طلب کر۔ اس عالم آب و گل کی مراد سے جنوں تک رسائی حاصل کر اور بے نیاز ہو جا۔ قبولیت کی شرمندگی کا اثر دست دعا کی شکست سے طلب کر۔ کیا صدر مقام اور کیا آستانہ کہ ان دونوں جگہوں سے تو گذر رہے ان پر حشر کی نگاہ ڈالنے ہوئے منہ پھیر کر جو کچھ مانگنا ہو مانگو۔ تم لاکھ آسمان سے بھی بلند ہو جاؤ پھر بھی ایک سایہ کے برابر ہو۔ اپنی خود سری کے شعلہ کا علاج اپنی جبین حیا کی نمی سے طلب کر۔ ہوس کے افانہ میں کرو فری مشہرت کا مظاہرہ نہ کر۔ سحر کی انجمن کو بغبار کی مانند ایک نفس سمجھ اور ہوا طلب کر۔ کبر و نفوت کا خیال باطل ہے اس کا نتیجہ فروتنی ہے۔ اگر اس سے محفوظ رہنے کا ذوق ہے تو شکست پر ہر کہہ جا کی طلب کر۔ ذرہ اگر لاکھ چاہے تو بھی اپنی کمی کو دور نہیں کر سکتا اور بڑائی حاصل نہیں کر سکتا۔ جو بھی عمل تجھ سے سرزد ہو اس کو عدم

لے تو پا جا کے درکھ لے ترا آئینہ بے وہ آئینہ جو شکست ہو تو عزیز تر ہے گاہ آئینہ سازی (اقبال)

میں بھیج اور اس کی جزا انگ۔ میرا کفن پا جو عزت نشیں ہے اس نے ایک خیال مکین بنا رکھا ہے۔ میری جبین کی آرزو کے لیے چراغ لے کر مخاطب کر۔ جلوۂ بے نشان تمہارے آئینہ دل کے غبار کی وجہ سے ایک مہمان گیا ہے۔ امتحان کے طور پر مصل کے لیے اپنے آپ کو انگ کر دے اور مخاطب کر۔ تمہاری طلب بس اتنی ہونی چاہیے کہ معنی سے اثر پذیر ہو۔ اگر تمہاری نظر خود تمہاری ذات تک نہ پہنچ سکے تو اپنے خیالوں میں سرگرداں رہو اور صدا کو طلب کرو۔ اس سے بڑھ کر اور کیا اچھا ہوگا کہ ترک سبب کرو، یقین تک پہنچو اور مسرور رہو۔ حقیقت سے جو کچھ طلب کرو وہ ہمارے بیدل کے طریقہ سے طلب کرو۔

غزل : اے صبحِ فطرت کے حسن ساز تیرے لعل لب کا تہنم کیا خوب ہے، گل کا رنگ اور بلبل کی نوا سب تیری تہنید گفتگو پر نثار۔ نسیمِ حری تیرا پیام وصل کے کرائی۔ میں اپنے آپ میں نہ رہا رنگِ ہفتہ ہو گیا اب کس رنگ سے تیرے کوچے پر نشا ہوں۔ میں تیرے انتظار کی شمع کر رہا ہوں خاک بھی ہو جاؤں تو کچھ ڈر نہیں میرا لک آرزو شکستہ ہو ابھی تک خطِ غبار بنا ہوا ہے۔ تیری جستجو میں ادھر ادھر دوڑ رہا ہوں اب تک میرے اضطراب نے جنوں کا رنگ اختیار کر لیا ہے۔ شاید اپنے دل کو جو تیرے کوچے میں گم ہو گیا تھا تیرے پاؤں کے نیچے پاؤں۔ تیرے گلشن میں ایک ریشہ پر بھی نس کا نام نہیں، چرخ کو تو اس کی انسر دگی پسند ہے۔ ماہِ نوحب جام کی شکل کا نظر آتا ہے تو کون ایسا کہ تیرے آہ بھرے اس کالب تر ہوا ہو ہوس کے دل کو بھی عشق پر ناز ہے، خار و خس بھی شعلہ بن کر لہکتا ہے۔ تیری جستجو کے انہوں سے سرشتہ نفس بھی رسا ہو جاتا ہے۔ اس صغی میں مصیبت کے بوجھنے میرے چہرے کے رنگ کو زور کر دیا ہے۔ عشق کے نقاش کی خوش آمد کریں کہ میری حشرہ کافش بنا کر تیری طرف بھیج دے۔ بخت لالے والے سجدے سے میرا سر کس خدمت پر ناز کرے، وہ چاہتا ہے کہ میری تربیثانی سے تیرے گلی کی خاک سے پھول ٹپکے۔ اگر میں بہار ہوں تو اس کی آبیاری تمہاری وجہ سے ہے، اگر میں چرلغ ہوں تو اس میں روشنی کا سبب تم ہو۔ تم کو میری حریت خیر نہیں، کیا میں تمہارے روبرو آئینہ پیش کروں۔ معتبر مضمون کہاں سے آئے جو بیدل پیش کرے۔ میری پونجی ایک اتواں پیکر ہے جسے تمہارے بال کے ایک تار کے ساننے پیش کرتا ہوں۔

نکتہ : آدمی کے جسم کی قوت کی گواہ عبادت کے شرائط کے ادا کرنے کی کوشش ہے، اور عقل کی قوت کی گواہ حکمت کے حاصل کرنے کی توجہ ہے، اور قوتِ روح کی دلیل عروجِ نسبت و وحدت تک ہمت کی پرواز ہے۔ تینوں قوت کا مادہ غلے کے اعتدال کی مقدار ہے جس کی تعزیت سے جسم توانا ہوتا ہے اعلیٰ پر قدرت کے لیے اور کو تحصیل کمال کی کوشش میں مدد ملتی ہے اور روح غلے ذوالجلال کی محبت میں بلند پروازی کرتی ہے۔ اگر

کے اسباب منقود ہو جائیں تو طلب معاش کے لیے جسم کو تردد و لاحق ہوگا اور یہ امر فوق عبادت کے مانع ہوگا۔ اور عقل اس کے حصول کی تدبیر میں مصروف رہ کر علم و حکمت حاصل کرنے سے محروم رہے گی اور روح کی توبہ ان سب کی تشویش (نکمر) میں جمعیت کی ابتدائی منزل کی طرف سے لوٹ جائے گی۔

لفظ ہمایل و ہمار کے دسترخوان کے خشک و تر پر قائم رہو اور دل کی جمعیت کو مفت سمجھو۔ وہ دولت جاوید جس کو لوگ غلط کہتے ہیں ایک ایسی رزق ہے جسے تردد حاصل ہو جاتی ہے۔

مناجات یہ حضرت حقؑ سے خدا ہم لوگ ظہور کے تحت آباد میں ہیں۔ ہستی سے عدم تک یکساں دور ہیں۔ میری آواز کا صدیکندہ نارسائی ہے اور میری برق نگاہ چرخا خاموش ہے۔ میں سراپا اشک میناب ہوں۔ قدم ظاہر نہیں پھر بھی خود بخود چل رہا ہوں۔ میری نگاہ کے لیے سوائے ٹوٹنے کے اور کیا چارہ ہے۔ میرے رہنا کے لیے نارسائی کے سوا اور کیا ہے۔ اس دنیا میں شکست ہی شکست ہے۔ موت اپنی بے قراری سے اور کیا پاہتی ہے میرے شوق کا سایہ طلب ہے مگر پاؤں کہاں ہے (جو چلوں)۔ ٹھہرنے کی تمنا تو ہے مگر جگہ کون سی ہے جہاں ٹھہروں۔ نہ چلنے کے لیے پاؤں ہے اور نہ ٹھہرنے کے لیے جگہ۔ اس راہ میں ہائے پلٹاؤ لے ٹھہرنا!!

حکایت : میں نے سنا کہ ایک حسین و جمیل اور عقل سے آراستہ عورت اپنی زلفت خشک بار سے عقن بکھر رہی تھی۔ مگر اور شام بالوں میں تل چٹکا چٹکا کر اتنا بڑھایا کہ کمر سے بھی زلفت لگے بڑھ گئی۔ اس نے صدادی کے راز کی خوشنویسی کرنے والا حسن مجاز سے غفلت نہ برتو۔ اگر ظاہری دھڑ سے آگاہ ہو تو سمجھو کہ پرکار کی طرح ہر استرا کی انتہا ہے۔ سرے بال سے یہ خیال ہوتا ہے کہ جو سر بڑھ چکا ہے وہ آخر پاؤں پر گر رہا ہے۔

حکایت : میں نے سنا ہے کہ مولائے روم — رسم و رواج کے پابند لوگوں کے بارے میں کہتے ہوئے اپنے بیٹے کو آداب کا درس دیتے تھے کہ وہ اپنی دستار کے درست کرنے اور اس کے پیچ و خم کو آراستہ کرنے میں مشغول تھا۔ اپنے فرزند سے فرمایا کہ اے بیٹے اس شغل باطل میں اتنا مشغول نہ ہو۔ میں بھی عالم شباب میں اسی طرح دستار کے بانڈھنے میں بیٹھ مشغول تھا حضرت مجھے اس طرح دیکھ کر بے بنائے الفت و رنجیدہ ہوئے اور مدت تک مجھ سے ملاقات نہ کی۔ اب تک وہ خیال دل میں سلایا ہوا ہے اور شرم کے پسینے جبین تر ہے۔ لباس کی فکر میں اتنی دلدل مری نہ کرو۔ ایسا نہ ہو کہ اس غبار سے تمہاری آنکھیں بند ہو جائیں مگر تمہیں اس راز سے آگاہی مطلوب ہے تو ہمیں چاہیے کہ جائے کھن کو یاد رکھو۔ فریب کے آب و رنگ پر اُل نہ ہو اور خضر کی ملاقات سے محروم نہ ہو جاؤ۔ خضر آگاہی کے نشہ مستحق ہیں۔ ان کی شراب معرفت سے غلظت مفید نالی ہے۔

غزل : کیا اچھی بات ہو اگر تجھ کو منظر کی 'بھندی کی اس قدر ہوس ہو کہ اس مقام پر جب تو قدم لکھے تو تیرا سرگردش سے خم نہ ہو۔ اس نفس میں دو روز کی مہلت میں تیرا دل سینکڑوں ہوس کا آشیانہ بنانے میں مصروف ہے تو اپنے نفس کی پیش سے آگاہ نہیں ہے کہ انڈے سے کون قیہم کی چڑیا پرکے ساتھ نمودار ہوئی پھول کی مانند اپنی بے پروا طبیعت کے لیے اپنے خیال میں تم نے آشیانہ بنالیا، اس کے بعد برہمگی کے باعث تیرے جسم سے پیرا ہن کا ظہور ہوا۔ جاپ کی مانند لباس کے بغیر تجھ کو کیا توقع ہے اور کیا ڈر ہے تو باقی رہے گا اور نہ تیرا قیاس جب تیرے جسم سے پیرا ہن آتا رہا جائے گا۔

۲۔ قدرتی نغمہ کا نہ تو عروج ہے اور نہ فطرت نش کی پونجی 'غبار کی مانند قوتِ عبرت کا داعظ ہے اور تیرے منبر کا پایہ ناپائیدار ہے۔ سیموں کی راہ میں بیچ و خم ہے اور سب کے لیے کوشش کی شرمندگی نہ تو اس طرح قدم نہ بڑھا کہ مسطر کے نشانات لغزش کی وجہ سے میڑھے میڑھے ہو جائیں۔ معنی کے فسوں گری اور اس کے چنگ کی دلاؤ دینی پراسائدہ مت فغان نہ ہو اگر عاجزوں کے نالہ کو سمجھے کی طرف تیرا ہوس متوجہ ہوتا ہے۔ لاطال قدر کا غم کرنا سراسر بہوشی اور موت ہے 'فردہ ہونے کی بجائے اپنے کو محفوظ رکھنا کہ تیری قدر و قیمت اپنے منصب تک پہنچے۔ اگر تیری طلب ایک حد تک پوری بھی ہو جائے سر کے بل پاؤں پر گر بھی سکتی ہے۔ تیری آرزو نا فہمی کی بنا پر کہاں تک پوری ہوگی۔ بیدل کے کلام کے ربط و یاس پر نگاہ کر۔ جس کے اثر سے تجھے اتنی حیرت ہوگی کہ آئینے کی آب و تاب تیری رہبری کرے گی۔

غزل : اے وہ کہ بوی گل کی طرح تیرے پیرا ہن کی نیرنگی آشکارا ہے 'میں عفا بن جاؤں تب کہیں میری خاک تیرے دامن کا سراں پاسکے۔ نازِ قدم کی کھیت سے سینکڑوں کیف و کم کے مددوش کے ساتھ تیرے تخم سے جو خرمن دو عالم ہے کوئی ریشہ شوقی کا نہ آگ سکا۔ تیری تشبیہ کے باعث حیا سینکڑوں قطرہ شبنم کی مانند ہے 'اور تیرے جسم کی لطافت جان کی سینکڑوں عرق ریزی سے آبِ تعلق ہے۔ ناز کی جدت تیرے لباس کی رنگارنگی پر شید ہے اور تیرے نقاب اٹھانے کی اداسی پر بے پردگی دیوانہ ہے 'شوقِ یقین کی وادی میں سینکڑوں طور و نمونے پیدا کر رہے ہیں اور پروانے کی خاک تیرے چراغاں میں پرنا رہے۔ لم تیری کی بہار میں ازل کے بارغ سے فواہِ آسمان پھولوں سے بھرے ہوئے تیرے گلشن کے ایک برگ ہزکن وجہ سے پیدا ہوئے۔ دل حیرت سے خون ہو گیا اور عقل پر جنون کی بھلی گری حیرت ک ن (کن) نے تیرے لب سے نکل کر دونوں عالم میں شور برپا کر دیا۔ ہر جگہ تیرا ظہور ہے تو نے اپنے کو اپنی ذات میں پوشیدہ رکھا ہے تیرے شمع کی روشنی میں فانوس کا پیرا ہن مہم ہے۔ تیری بکریائی کے سمندر کے جوش نے ایک قطرہ کو آئینے کی صفت بخشی، مجھ کو خود مجھ سے آشنا کر دیا جس سے دامن کا ہنگامہ کھڑا ہو گیا۔ ہم دشمن کو جلتے ہیں اور نہ ہوس کو مجھے تو بس تیرا شوق ہے اور کچھ نہیں۔ نفس ایک دنیا سے صبح ہے اور دل کا اندیشہ تیرا مسکن ہے۔ حقیقت کا حسن

دور ہے، آئینہ کی تلاش فضول ہے تو بتاؤ بیدل آخر کیا کرے جبکہ تیرا نہیں ڈھونڈنا ہی پاتا ہے۔  
 نکتہ: ریاضت سے منسلک باطن مائل ہوتے ہیں مگر اعتدال شرط ہے اور توئی کمزور ہو جاتے ہیں کمال کی زیادتی۔  
 اس سبب سے مراد یہ ہے کہ فسادادہ کی اصلاح ہونے کے صلح اجزاء اور فاسد ہو جائیں۔ یہاں طبیعت سے  
 ہمارے گورگور دور کرنا ہے نہ کہ آئینہ پر مقفل کی مشق کرنا۔ ذاتی قدر و دان کی بنا پر غیروں میں سے کسی نے بھی  
 منت ریاضتیں نہیں کرائیں مگر مزاج کی اصلاح کی حد تک اور نیند اور غذا کی طرف بھی توجہ نہ کی سوائے  
 اس کے کہ جتنی ضرورت تھی۔

نظم: جسم کی بنیاد جو کہ اسما کی کارگاہ ہے، دور و ف کے لیے حکمت طبعی سے قائم ہے۔ روزہ نماز میں زیادتی  
 ذکر کیونکہ ہر امر میں اعتدال عرفا کا کمال ہے۔

مناجات بہ حضرت حق: اے خدا، میرے ساز کی حیرت کا کیا ہوگا، میری بے مددگی آواز کا کیا ہوگا۔ اس کو علاج  
 سے نواز تاکہ راستہ پا سکوں میں سراپا درد ہو کر آہ کر رہا ہوں۔ میں اور تیری محکموں اناموسوں کی بات ہوئی  
 اس قدر نالہ کرنے سے دل شکستہ ہو گیا۔ میں پسند ہوں نالہ کرنا میری فطرت ہے۔ دل زخمی ہے اور نالہ کر رہا ہوں۔  
 بات کرنے کے جرم میں قلم کی مانند مجھ کو نہ گھسیے، میری زبان لڑکھڑا رہی ہے، مجھ کو بخش دیجیے۔ دو روزہ جام  
 کی سستی کے لیے میری ہستی کا بدر ہلال کی مانند تھا۔ میری پیشانی، خط پیشانی میں گم تھی، مقفل آستین کی شکن میں  
 ناسب ہے۔ قدرت کے قلم سے پیشانی کی تحریر کٹنا ہوئی اور اس کی اتنی مٹا ہونے کی پیشانی نمایاں ہو گئی اور اس  
 بے نشان تختی پر ایک نقطہ کا اضافہ کر کے وہ لکھ دیا جس کو تو خود جانتا ہے۔ میں نہیں جانتا کہ اس تحریر کا مطلب کیا  
 تھا اس تحریر سے ظاہری اور باطنی پریشانی ہے۔ میں جو بیدار ہوں اسی پیشانی کی تحریر ہوں اس نقش نیکیں سے  
 میں نیکیں کی طرح نمایاں ہوا ہوں۔ کاتب کی شنا خود تحریر کیے کر سکتی ہے، کاتب خود ہی لکھ دے تو لکھ دے۔ ذرا  
 تو خود اپنے نقطہ کو سمجھنے سے ناامید ہے، خود شید کے خط تحریر کو کیا پڑھ سکے۔ ادراک تیری حمد و ثنا کیا کر سکتا ہے  
 خاک کو عالم پاک سے کیا نسبت۔ میں سراپا تحریر بخلالت کا ایک صفحہ ہوں جس رنگ میں بھی ہوں شرسا رہوں اگر  
 میری کرشمی تیرے کوپے تک مجھے پہنچا بھی دے تو بھی میں نالہ کی مانند ہوں جس کو کوئی دیکھ نہ سکے۔ میں ایسا جاب  
 ہوں جو طوفان کے بیچ و خم میں گم ہے، بے حساب نالہ کروں کہ کچھ ہو سکوں اگر کوئی رنگ اختیار کروں تو گلشنِ فردا  
 بن جاؤں اور اگر غمی کی صورت اختیار کروں تو پر جوش سمندر ہو جاؤں۔ میں جو ہستی سے محض شہم ہوں میرے  
 ساتھ انصاف کر۔ تو سراپا ہستی ہے میں صرف عدم ہوں میری فریاد سن۔ تو آغوش میں ہے اور میں جدائی کا نارغ

اٹھا رہا ہوں کیا بگڑتا ہے اگر اس پر دے سے باہر آجائے۔ میرے گریباں سے باہر آجا مگر بغیر میرے اور تو مجھ سے لے میرے پیارے کب تک یہاں رہے گا۔

حکایت: کسی نے مجھ سے پوچھا کہ اے بے خبر جب تیری لیلیٰ ترے سامنے تھی تو غفلت سے اپنا ہوش کیوں کھو بیٹھا۔ تیرے لیے بہار تو ظاہر تھی تو نے پہچانا نہیں۔ اس کے غبار کی صبح سے ایک سانس برآمد ہوئی اور اس شعلے سے خاک ترنے خندہ زنی کی۔ لیلیٰ کو تو خود اپنا شہرود مقصود ہے۔ اس کے نمود کی دلیل خود اس کا نمودار ہونا ہے۔ اس کے لیے میرا ہوش طلب ظاہر تھا۔ جب میں از خود رفته ہو گیا تو یہ غبار دب گیا۔ ایک بکلی گری اور میرا غریب جل گیا۔ میرے قبضہ میں فلک تھا جو زمین ہو گیا تا امید ہو کر میں نے آگ روشن کی اور آئینہ اور جلوہ سب جل کر خاک ہو گئے۔ جس دم سارے اعتبارات نظر سے غائب ہو گئے تو سارے صفات ذات میں فنا ہو گئے۔ جب اپنے آپ کو گم کر دیا تو جستجو بھی نہ رہی جب خود میں ہی رہا تو وہ بھی نہ رہی یقین ہو گیا کہ یہ سب تو بہات تھے۔ کیسا بھون اور کسی لیلیٰ سب نام ہی نام تھا۔ ہستی سے اپنی نفی مقصود ہے اور یہی اڑی ہوئی گرد ہے جس کو نفس کہتے ہیں۔ دل میں ایک امید تھی اس کو آگ لگا دی ہے خود ہو گئے اور صاف سٹری شرب کا جام پلایا۔

حکایت: ایک رات میخانے کی سیر کو گیا۔ اندیشہ یہ پیدا ہوا کہ دنیا تو کلفت سے آلودہ ہے۔ موح کی یہ بتیابی نا آسودگی کی وجہ سے ہے۔ اس گفت و شنید کے عشرت کدہ میں میخانہ ہی ایک ایسی جگہ ہے جہاں عیش ہی عیش ہے۔ تحقیق کے سارے یہ آواز آئی کہ تو ہوش سے بے گانہ ہو گیا ہے۔ تیرا خیال سمجھنے میں ضرورت ہے، تو غور و فکر نہیں کرتا۔ تیری نظر سرسری ہے۔ راحت کی نگر میں تیرا دل پھنس گیا ہے تجھ کو اطمینان کا سراغ میخانے میں ملا۔ امتحان میں اگر تیرے کرنے کی صلاحیت آجائے تو یہ میخانہ بھی تیرے لیے وبال جان ہو جائے۔ اے بے خبر یہ طلسم ظہور ہے۔ اس جگہ تسلی کا گمان نہ کر دیر و حرم سے لے کر دل کے مقامات تک دنیائے آب و گل میں زحمت کے سوا اور کچھ نہیں۔ دنیا کی بنیاد آفت پر قائم ہے، یہاں آسودگی ایک تہمت ہے یہ امتحان گاہِ ظہور (دنیا) آرام گاہ نہیں ہے۔ اس جام میں عافیت کی شراب کہاں؟ نادانی سے عقل کو متہم نہ کرو۔ یہ میخانہ بھی جو بظاہر نظر آرہا ہے۔ ویسا نہیں ہے۔ اس بزم کے نمونے میں جہاں راحت کا نام نہیں راز لہے پوشیدہ سب عیاں ہیں۔ یہاں مشر آسانی سے کب کسی کے قبضہ میں آتی ہے۔ جب بکھر خون ہو جائے تب کہیں ملے ملتی ہے۔ مے سے بھی عشرت کا سامان کہاں ہے؟ اگر اس میں نشہ ہے بھی تو وہ خوبہا ہے جگر تو خون کے ساتھ میخانے میں مل گئے، بالکل رنگ بن کر پیانہ ہو گئے۔ راحت کے نشہ میں تم ایک جگہ جم کر بیٹھ رہتے ہو جیسا کہ تم راحت کا نشہ مہیا کرتا ہے۔ مگر اس عرصہ گاہ میں راحت کہاں؟ یہاں تو سر گریباں میں نظر رکھتا ہے۔

ان ظروف کو توڑنے میں شکست مصروف ہے۔ ان سارے حروف کا مضمون فنا پذیر ہے۔ اگر آرزو کا مقصد آسودگی ہے تو اس کا سرانجام اس خرابات میں ہے جو بے رنگ و بوی ہے۔ اگر چاہتے ہو کہ وہ نشہ حاصل ہو جائے تو قیادت کے سارے سامان سے دست بردار ہو جانا چاہیے۔ اس بزم میں کب تک بچھنے رہو گے نہ تو خمیہ لگانے والا نہ صاف نہ سببو۔ جب تک مغفات سے تعلق ہے ذات تک رسائی نہیں ہو سکتی۔

نکتہ: انسان میں خطر کے اعتبارات ظہور نہ کرنا باعث ہیں کیونکہ اس کے دل میں جو خطرات ظہور پذیر ہوتے ہیں باوجودیکہ ان کے وقوع ہونے کے آثار بظاہر فساد و شر سے متعلق ہوتے ہیں لیکن اس کو ان لینے میں تامل جائز نہیں اور بے اختیار مقدور کی حد تک تو وہ سے فعل میں آجاتے ہیں اور حقیقت کے ظہور کا انحصار درجہ قلبی خطرات کے عالم کون سے مرتبہ امور کے مطابق ہے؟ اس کے موازنہ پر رہے اور جو کچھ خیر کے مطابق دیکھتا ہے اس پر عمل کرتا ہے۔

رباعی: حقیقت کو ایک شخص سمجھو جو آئینہ کی طرح صاف و شفاف ہے۔ اس عالم میں مختلف مغفات کے ساتھ اس کا ظہور ہوا۔ قول و فعل جس سے خیر و شر کا پتا چلتا ہے اور شخص کی ذات سے خطرات کے ظہور کے علاوہ اور کچھ نہ سمجھو۔ نکتہ: خدا کی قربت جنوں کی کیفیت رکھتی ہے اور دنیا کی قربت ہوش و حواس کی۔ اس مقام پر عقل مندیاں عالم سب سے متعلق ہوتی ہیں اور وہاں جو کچھ اس کے سوا ہے وہ سب فحاش ہیں۔ لہذا دنیا والوں کے معاملات اللہ والوں کو پسند نہیں اور عقل مندوں کے طور طریقے اہل جنوں سے کوئی نسبت نہیں رکھتے۔

رباعی: مینخانے کی پاکیزگی میں ہوس کی گذر نہیں ہے۔ ہمت کے سوا اور کسی کے لیے دروازہ کھلا ہوا نہیں ہے۔ اے خواجہ! دولت فقر کی آرزو مت کر۔ یہاں کی چھت اور دیواریں زریں نہیں ہیں۔

غزل: مقصد کا راستہ ناپید ہے مہض خیال کی بنا پر بیکار قدم بڑھا رہے ہو۔ کسی منزل تک تم نہیں پہنچ سکتے، کس خیال میں لگے ہوئے ہو۔ ادھر ادھر کی افانہ طرازی سے اس حقیقت تک جس کا علم نہیں کوئی نہیں پہنچ سکتا۔ ٹوٹے ہوئے بال و پیر سے اس کی تلاش فغول ہے۔ اس عالم میں صفا بھی ہے اور کدورت بھی، صاغر میں معافی کی شراب بھی ہے اور الفاظ بھی۔ سب کچھ ہے مگر اپنی دانست میں تب فضول باتیں ہیں۔ شمع کی زبان کو سمجھو اس کی باتیں دنیا کے لیے باعث عبرت ہیں کیونکہ اس ستم زدہ دنیا میں کسی پھول نے اپنے پاؤں کا کاٹنا سرور رکھنا، الاما حاصل نہیں سمجھا۔ تعلقات جہاں کی ہوس سولے اس کے اور کچھ نہیں کہ لالچ اور چالورسی کا سامان ہم پہنچائے، یقین اگر امتحان لینا چاہتے تو ساری عمر لامحالہ طور پر ختم ہو جائے۔ اگر تیری نگاہ فنا ہو تو حقیقت تک رسائی ہو سکتی ہے بیشیشہ کے دل کو اگر صاف رکھا جائے تو فضول پری کا دم پیدا نہ ہو۔ جس طریقہ سے ہوا شبنم کے لباس کو نہ تو پارہ پارہ کرتی



ہے اور اس کو جوڑ سکتی ہے کیا ستم ہے کہ ایک مہمئی کے لیے اس قدر تکلیف اٹھاتے ہو اور فضول اپنی جبین کو عرق آلود کرتے ہو۔ سحر کی مانند ہواؤں کا جھنڈا بلند نہ کرو اور ہوں کا جادو نہ جگاؤ، یہاں عدم کے سوا اور کچھ نہیں تو جو عدم ہے اس کی پردہ دری ہو ہی نہیں سکتی۔ تیری حقیقت ایسی ہے جس کا یقینی طور پر پتا نہ چل سکے اور نہ تیرا مجاز گمان کا آئینہ دار ہے۔ ایسی حالت میں شخص اور تعین کا کیا سبب ہے کہ تو خود بھی غلط ہے اور تیرے علاوہ دوسرا بھی بیکار ہے۔ تیری حقیقت نہ جاننے کے باعث غفل ہوں جس طرح بے زبان بیدل کی گفتگو جب تو دکھائی نہیں دے سکتا تو لوگوں کے کانوں تک در بدر پھر کر فائدہ سنانا باعث ہے۔

غزل :- اس شبستان میں اگر میرا خیال معدوم ہونے کی شرمندگی کا شمار نہ رکھے تو ہر ذرے کی چمک میرے لیے شراب کا پیالہ بن جائے اور میری شان و شکوہ ایسی ہو کہ جہشید کو میرے ہو۔ اس مکتب میں بلکہ آسمان کی عفت خط اکہش ان کو متا دیتی ہے۔ کس کی مجال ہے کہ تھا تو قدر کے اسرار کو ظاہر کر سکے کیوں کہ اپنے ہاتھ میں قلم نہیں لے سکتا ہے۔ اس دنیا میں ایک مشت خاک کے برابر ہوں میں کسی سے ہم سہری کا دعویٰ نہیں کر سکتا۔ اعتبار کے میزان پر پورا اترتا ہوں اس میں ذرہ برابر بھی فرق نہیں۔ میزان اعتبار میں سلائی کے سر کا گیند لایا جاسکتا ہے اگر سانس کی آمد و رفت تیری یا کے تیغ کے سامنے دم نہ مارے۔ تم ہواؤں میں سانس لے رہے ہو نیکیں کا جو نقش ہے اس پر قانع نہیں ہو جس لب پر بے نیازی کی دولت کا نام لکھ آئے لا حاصل ہے۔ بندہ کے سمد کے جاب بخنے سے عافیت نصیب نہیں ہوتی۔ اس سے پرہیز کرو کیونکہ تمہارے دماغ کی ہوا پیٹ میں نفع کی تکلیف نہ پیدا کر دے۔ اس سختی کے باعث تمہاری غافل طبیعت کے لیے انفعال کا اثر لینا غلط ہے نہ کہ نہ شیشہ گری کی دوکان میں پتھر اگر شرم سے آب آب ہو جائے تو بھی اس میں نمی نہ پیدا ہو۔ اگر خود رفتی کا امکان نہیں ہے کہ گزرے ہوئے لوگوں کی حقیقت کو پائے کیونکہ اس راستے میں کوئی شخص نقش قدم کا سراغ بغیر چلے ہوئے نہیں پاسکتا۔ میری بلند ہمتی نے نیاز مندی کے ساتھ قوتی اختیار کی ہے کیونکہ سربراہ کا احسان کوئی شخص نہیں لیتا۔ میرا خیال جو گریبان سے ناواقف ہے اس نے مجھے محرا محرا بھرا یا۔ کون سی صورت اختیار کی جائے کہ اپنے دل کے دروازے کو چھوڑ کر دیر و حرم کا رخ نہ کرے۔ دل منظور بے نیازی ہے، غفلت کے باعث اگر کو آرزو نہ کرو۔ وہ شخص جو جلوے سے شرمندہ ہے تو یہ شیشے کے ٹوٹنے سے کم بات نہیں ہے۔ اگر بہت کے نور پر ہم نازاں ہوں تو اس کی گراں باری سے شیشاں نہیں ہے۔ کیونکہ میں نے دونوں عالم کا بوجھ اٹھالیا ہے اور میرے کوف پانے کی قسم کا خم نموس نہیں کیا (ثابت قدم رہے)۔ اے بیدل! جب اس مکتب تعین میں کدورت کی انشا کر دی نہیں ہے۔ اگر صبح پر اس کا نام نکھوں تو وہ تحریر سوائے غبارے کے اور کچھ نہ ہو۔

نعت :- میری زبان محمد خدا کے قابل اس وقت ہوئی جب کہ نام محمد سے آشنا ہوئی۔ میرا دل اسی نام کی تفسیر سے آگاہ ہے کہ اللہ رب العزت کے معنی کا رمز کیا ہے۔ جب میں نے دونوں جہاں کو صدف کی مانند توڑ دیا تو اسی نام کا گوہر اُتھا آیا۔ احد کی آغوش سے ایک میم جوش مارا یعنی بے رنگی نے ایک رنگ اختیار کر لیا۔ اس جلوہ نے مجاہد کا ستارہ بننے کے سوا اور کچھ نہ کیا۔ اور وہ میم خود اپنا آپ گواہ ہوا احد پر احمد سے کوئی چیز افزوں نہ ہوئی اور اگر میم کا اضافہ ہوا تو بھی ایک ہی رہا۔ ظاہر شد محمد باطن میں خداوند۔ موج کا وجود بحر میں پیوند ہونے کے سوا اور کیا ہے، احد میں احد کے سوا اور کسی کی گنجائش نہیں۔ ایک میں ایک گم ہے، دوسرے عدد سب بچ ہیں۔ آواز اور ساز دونوں یہاں ایک تار ہیں۔ گہر ایک موج ہمار کی حیثیت رکھتا ہے موج دھر کیا؟ یا تو موج ہے یا دریا۔ سوائے نام کے موج و دریا میں کوئی فرق نہیں۔ زبان سے کچھ کہو تو موج ہے اگر خاموش رہو تو دریا ہے۔ بخوشی سے گریبان میں بحر کی طغیانی ہے اور زبان سے کچھ کہنا موج کی تلاطم ہے۔ سخن دہی کے سوا کوئی ساز نہیں رکھتا اور بخوشی خود اپنی آپ آواز ہے۔

اشارت :- سحر کے وقت آئینہ اور میرا دل یکساں تھا۔ آب و گل کا امتیاز صاف نظر آرہا تھا۔ سب سے پہلے نے تحقیق شروع کی تو آب و خاک کے بھید سے میری آنکھ کھل۔ کائنات کی ہر چیز پر غور و فکر سے کام لیا ہر شے کی حقیقت روشن ہو گئی۔ زمین کے اندر کا پودا گویا اقص میں گلشن بکھار تھا۔ جب بھی اپنے پانی میں جوش زن تھا مجھے یقین ہو گیا کہ ہر قطرہ ایک ساحر ہے اور ہر گھٹ ناک میں ایک دنیا آباد ہے۔

حکایت :- ایک واعظ شراب کی حرمت پر مشغول نصیحت تھا کہ جب تک انسان شراب کی الفت سے باز نہ آجائے شراب وصل کا خمار دور نہیں ہو سکتا (خدا تک رسائی نہیں ہو سکتی)۔ تمہیں چاہیے کہ پہلے اپنے ہاتھ کو جام سے سے ٹپکدہ رکھو اس کے بعد رحمت خداوندی کے سزاوار بنو۔ بزم کرم میں ساغر گھات میں دہلے، کوئی دعا قبول نہیں ہوتی ایک زند جوش میں آکر کہنے لگا کہ سب بے خبر واعظ۔ تو جو کہ رہا ہے اس کا کچھ اثر بھی ہے۔ مستوں سے شراب نہ پینے کی تمہید ہی سے اس کی غفلت ظاہر ہے۔ جب تک ہمت کے ہاتھ میں شراب کا جام موجود ہے، تیرا دل جو بھی خواہش کرے وہ ہمت ہے۔ ہاتھ میں دونوں جہاں کی نعمت موجود رہے اس پر بھی دعا کی حاجت؟ اس کی مثال ایسی ہی ہے جیسے کوئی قبر کے لیے فرش اور بستر کا سامان کرے۔ فقرا اختیار کرو اور بادشاہی طلب کرو۔ مینا اور جام ہی سے جوجی چلے طلب کرو۔ ایک بار بھی اگر تم سے آرزو کا میاب ہو گئی تو پھر کوئی دعا قبول ہو یا نہ ہو۔ اگر آگئی ہے تو سمجھا چاہیے کہ وہ ہاتھ جو جام و مینا سے خالی ہے وہ رحم کے قابل ہے۔

اشارت :- میں ایک راست بیابانی اور بیزاری میں مبتلا ہوا۔ میرے آئینہ دل میں ایک سیما کی کیفیت تھی۔ جی پابہتا تھا کہ گفتگو کروں۔ دل میں سیکڑوں آرزوئیں۔ کلی کی طرح تڑپ رہی تھی۔ طیش اور اضطراب میں دل سے ایک مجزبانہ نالہ نکلا گویا ایک غبار کہ جو مینا کے لیے تماشیا بن گیا۔ مراحم سے قفل کی آواز برآمد ہوئی اور سانغے ایک ریشہ ظاہر ہوا۔ صدایہ آئی کہ خرابات ہوش میں رہ کہ اے بے خبر میں جام و مینا زبان اور کان ہیں۔ جہاں بھی مراحم کی قفل سنائی دیتی ہے تو کیا ضرورت کہ تم اپنی زبان ہلائے تو عالم فنا میں مستغرق ہے، حرارت سے مہم مت ہو، رنگ کی گردن کو بھی سانغے کے سپرد کرو۔

نکتہ :- نتائج مغربی کے اعتبارستان میں اپنی حقیقت کو ایک شخص تصور کرنا ہے اور یہ بھی نمایاں کرنا ہے کہ طبیعت میں جادو کا رتبہ ہے نفسی جوہر کے ثبوت کے بحکمے اور اس کے مہولاتی ثبات کا رتبہ نشوونما کے میلان کے مطابق ہے، اور حیوان کا مرتبہ جس و حرکات کی قدرت کے اظہار کے ساتھ مجسم ہونا اور انسان کا رتبہ یہ ہے کہ عالم کے سانس آیات کا مصور فطرت ہے۔

رباعی :- اگر تو جادو ہے تو تیرا آئینہ رنگ آلود ہے اور اگر بناتی ہے تو تیرا شوق رنگ میں ظاہر ہوتا ہے اگر حیوانی ہے تو یہ تیری اپنی ناشامانی کی وجہ سے ہے۔ اے نمایاں راز یہ نرنگی کیا ہے۔

نکتہ :- نوع انسانی کے افراد میں طبائع پریشانیے کائنات کا حکم غالب ہے۔ ناگزیر یہ ہے کہ سامان تدبیر تلاش کرے اور مزاج پر اسامائے الہی کا تسلط ہے۔

رباعی :- عالم فضل و ہنر کے حاصل کرنے میں مشغول ہے۔ منعم اپنے کروف کے حصول میں سرگرم ہے۔ بیداروں کی وضع بیکاری ہے، این و اں کے ساز کے ایک پردے سے بھی نازک تر ہے۔

غزل :- میں وہ غبار ہوں کہ کسی عنوان سے بھی نقش پیدا نہیں کرتا۔ اگرچہ سحر کی مانند بھی پورے طور پر نمایاں ہو جاؤں تو شکستہ رنگی کا کوئی اثر نہ ہو۔ میرے سانغے کسی طرح بھی لے کی آواز کے سوا کوئی دوسری چیز ظاہر نہیں ہوتی، سوائے اس کے کہ اس نیتاں میں میری آواز میں کوئی مٹھاس نہیں۔ اس مگران باری کے باعث جو آج کل کی جھک میں میرے ساتھ وابستہ ہے اس کی مثال ایک کشتی کی ہے جو چل نہیں سکتی اور اگر سمندر ہے تو ساحل تک پہنچنا مشکل ہوگا۔ میرا قدم کوشش کے ساتھ ناامیدی کے طے پر گامزن ہے اگر ذرا بھی لغزش ہوئی، کوئی بھی سوائے بے نشان آغوش کے آنسو کی مانند خاک سے اٹھا نہیں سکتا۔ دل آرزو کی سحر طرازی سے اتنا پریشان ہے جس کی کوئی حد نہیں۔ ایسا نہ ہو کہ نقش گدازی کی شرما اس بے خبر کی مساحت نہ کرے۔ میری غفلت کین نگاہ کو شرکاں کا گذار

حاصل نہ ہوا۔ غیند خون میں تڑپ رہی ہے کہ اس کا سایہ بھی ناپید ہے۔ اپنی عمر موج کی مانند بے سرو پلے۔ شوق کی تلاش ادب کی تقاضی ہے کیونکہ نکلن ہے کہ میرے دھماکے میں گرہ پڑ جائے تو سوائے پرویا نہیں جاسکتا۔ غنی مشرب ہونا بھی کیا اچھا ہے کہ اس کی طبیعت بے نیازی کے قبول کرنے کی بنا پر جو کچھ بھی حاصل ہو جزا کی طلب نہیں کرتی ہے اور جو کچھ بھی ملے اس کا کوئی اثر نہیں جوتا۔ اگر دنیا کے عمار سے انعام کی بنیاد کو ثبات حاصل ہوتا تو پھول جس کی تعمیر رنگ سے ہے اس کی چمک دمک میں زر کی کیفیت نہ ہوتی؟ وہ دل جس کی آبیاری ناز سے ہوئی ہے اس کو عشق کی آگ سے پگھلا جب شیشہ پتھر سے ٹکرا کر ٹوٹ جائے تو لے شیشہ گر کے سوا اور کس بجے نہیں لے جاتے۔ محبوں عریاں ہو کر نالہ کی مانند اس بیابان سے گزر گیا تو بھی اس طرح دامن جھاڑو سے کہ دامن کا شکن کرتے ظاہر نہ ہو جائے۔ تعلقات کے سرمایہ کو قبول کرنا گویا مصیبت میں پڑنا ہے شمع کی مانند خاموشی کے ساتھ سرتکرم کر دے تاکہ تیز سر میں ہوا دھوس باقی نہ رہے۔

غزل ہے۔ اس دنیا میں سب کو آرزو ہوتی ہے کہ مقصد دلی حاصل ہو مگر میرا یہ حال ہے کہ اس بات کی حشر ہی نہی کہ محبوب کا خط میرے نام آئے جو میرے لیے طرہ امتیاز ہو۔ میرا اتواں دل کس قدر نامہ بر کے احسان سے نروم رہنے پر رنج اٹھا تا رہا۔ لہذا اپنا پیغام پہنچانے کے لیے خود قاصد بن گیا ہوں وہ اس طرح کہ میرے چہرے کا اڑا ہوا رنگ پر بن کر وہاں تک پہنچے۔ نگاہ خود سفر نہ کر سکی اس کے کمال کا کیا اثر ہوتا، تیرے لیے میں استدہا چانا گوارا کیا ہے کہ خود اپنی خبر آپ پاسوں۔ عاشقوں کی طبیعت کی چنگاری کبھی مردہ نہیں ہوتی، میری موت ہی تب و تاب پر گمان نہ کرو کہ وہ اپنی روانی ترک کر کے گہر کی صورت اختیار کر لے۔ پری کو اپنی جانب لغت کرنے کے لیے آئینہ کہاں سے لاؤں، ہاں یہ ہو سکتا ہے کہ اپنی اس بیابان تمنا کے لیے کسی شیشہ گر کے پاس جاؤں جو اس پری کو شیشہ میں اتار لے۔ نازک خیالی کی تلاش میں سخنوری کے امتحان میں اگر میں کامیاب نہ ہو سکوں تو اتنا تو ہے کہ میرے سخن کا مفہوم مشوق کی موی لکری طرح ناپید ہے۔ دنیا کے سارے معاملات سے تو نکل آس لے کہ یہ درندوں اور لڑاکو جانوروں سے بھری پڑی ہے اور جس کا نتیجہ یہ ہے کہ کتے کے لڑے لڑے ہیں اور گدھے گدھے سے لات کھا رہے ہیں جو دوستم کے اس دنیا (جنون کدہ) میں تیرے جو دوستم کا کس کو غم ہے، غم والہ کے سبب سے خون کھول رہا ہے جب رنگ نیشتر سے ہنکدار ہوتا ہے ہر جگہ مرست کا شوق گھات لگائے ہوئے ہے۔ غنیمت سے پھول پیکر، اگر تو بھی اسی طرح سقوط کرے تو خوب سے خوب تر ہو سکتا ہے۔ میں نے ہزاروں کو یوں کی ناک چھانی مگر کہیں دل کو تسلی حاصل نہ ہوئی۔ مسئلہ ہے کہ جب انسان کا جسم (ضعف کے باعث) خمیدہ ہو جائے تو حلقہ

کی صورت اختیار کر کے کسی درد تک رسائی ہو سکتی ہے۔ سحر آفریں اشعار کے کمال نے بیدل جیسے شاعر کے دل کو چھلکا دیا اس ہنر مندی پر کتاب بڑا غلم ہے جو کسی بے ہنر کے پاس پہنچ جائے۔

حکایت ۲۔ ایک روز ساغر نے مرامی سے سوال کیا کہ تو وہ ہے جس کے نور سے دل بدریغ اور حال روشن ہے۔ تیرے قد کے خیال کرنے ہی سے سرو گلزار بن جاتا ہے اور تیرے دل کی صفائی ایسی صبح ہے جس سے انوار کی بارش ہوتی ہے۔ قفل مرامی کی آواز اسنے کی از حد تمنا ہے۔ شراب کی رنگت دیکھنے کے لیے نگاہیں گھمات لگائے ہوئے ہیں۔ تیرا لب سجدہ نیاز میں کس لیے ہے، گل کی مانند خندہ ریز شوخی کیوں ہے۔ اگر یہ نماز ہے تو قہقہہ کیسا؟ اور اگر فعلِ عبث ہے تو یہ سجدہ کس کے لیے؟ حقیقت دکھانے والے حضور بھی تیری ہی طرح ہیں۔ طرفیت کی راہ میں خطا مناسب نہیں۔ جو روش دل ہے اس کے لیے یہ طریقہ بہت آسان ہے کیونکہ آستانہ سے کچ لوہی جہالت ہے۔ ایسی عبادت تو کسی نے دیکھی نہیں۔ قہقہہ کے ساتھ نماز ادا کرنا تو ایک جدت ہے۔ یہ سن کر مرامی حیرت سے مخمور صفت ہو گئی اور خونِ جگر سے چکر لگنے لگی۔ اس نے ساعر کو جواب دیا کہ اے بے غیرت! تجھ کو دنیا کی وضع سے آگاہی نہیں ہے۔ تو سراپا آنکھ بے پھر بھی دیدہ ورنہیں اور سراپا کان بے پھر بھی بے خبر ہے۔ اسی نماز پڑھتی سر اسر غلطی ہے۔ میرا خون اگر ایسا کرے تو جائز ہے۔ اس انجن میں خدا کی عبادت سے ایک دنیا میرے خون کی پیاسی ہو گئی ہے جب مجھے رکوع کرنے کی خواہش ہوتی ہے تو لوگ میرے سہکے مغز سے روٹی نکال لیتے ہیں۔ سجدہ کرنے میں میرے حلق کو اس طرح دہلتے ہیں کہ جگر کا خون وہن میں آ جاتا ہے۔ دہم سے یہ جماعت جو ندامت مائل ہے، میرے خون کو اپنے لیے حلال سمجھتی ہے عبادت کرنیوالوں کا قتل کس نے روار کھا ہے۔ کس نے نمازی کا خون کرنا جائز قرار دیا ہے۔ اس علم سے دل میں خون کیسے نہ بند ہو جائے۔ دنیا کی وضع پر کیسے نہ ہلکی آئے۔

حکایت ۳۔ ایک شخص جو مادہ تو کے رنگ سے غافل تھا اور دنیا کی دھوئی کی بیرنگی کے ظلم میں ٹوسکھتا تھا اس کو بڑے پر ایک آئینہ ملا۔ صاف شفاف آئینہ سے دل خالی۔ اس آئینہ میں اس نے اپنی صورت دیکھی۔ جتنا زیادہ دیکھتا رہا اتنا ہی فریفتہ ہو گیا۔ اس دہم سے کہ کوئی اس سے واقف نہ ہو، اس آئینہ کو وہ معنی کی طرح چھپائے رکھتا تھا۔ جب بھی اپنا جلوہ اس میں دیکھتا تو حیرت میں اضافہ ہو جاتا تھا اور حیرت کی کوئی انتہا نہ رہتی۔ اور اس دہم میں کہ اس کے ساتھ کوئی دوسرا رفیق ہے، ایک نظر بسر کردی اس کا گل وحدت غیر کا ریشہ رکھتا تھا اور خود اپنی ذات سے الگ غیر کا اندیشہ ہوتا تھا۔ نیز کی طرح وہ اپنے ہی گیسو میں گرفتار تھا اور تصویر کی طرح اپنی ہی تصویر پر حیرت زدہ تھا۔ اتفاقاً ایک روز آئینہ اس کے ہاتھ سے چھوٹ کر گر پڑا گویا دل اس کے سینے سے نکل گیا۔ آہ و نالہ کرنے سے آرام

باتا رہا۔ تڑپ اور بے قراری سے آنسو کی مانند خاک میں غلٹاں و پچاں رہا۔ دل ٹوٹے سے اس نے آہ و نالہ کا طوفان برپا کر دیا اور اس کی آنکھوں کے لیے دنیا شرکاء کی طرح سیاہ ہو گئی۔ بے طاقتی پر بھی وہ اُدھر اُدھر تلاش میں دوڑا مگر اپنی اس گم شدہ چیز کا کہیں سراغ نہ پایا۔ اس کا نفس خون ہو گیا اور نالہ صدا سے محروم ہو گیا۔ خدا کسی کو اپنی ذات سے جدا نہ کرے۔ اس کے احباب جب اس راز سے واقف ہوئے تو اس مہم کو بڑی کوشش سے حل کیا۔ سب نے اس کو سمجھایا کہ اے بے خبر! وہ تو صرت ایک آئینہ تھا جو تجھ کو تیرا ہی عکس دکھاتا تھا اگر تو ہاتھ میں دوسرا آئینہ لے کر دیکھو وہی تمہارا عکس نظر آئے گا۔ ایک طلب کار کو بڑی کوشش کے بعد از روئے تحقیق یہ بات معلوم ہوئی لہذا وہ توہم کے بھید سے خبردار ہوا اور جو خواب اس نے دیکھا تھا اس سے بیدار ہو گیا۔ جس دم میں مبتلا تھا اس سے غلٹ ہوا اور اپنی سمجھ پر ماتم کرنے لگا۔ ندامت اس کے چہرے پر نقاب بن گئی اور اس کی پیشانی سے سینکڑوں آئینے چمک اٹھے پھر وہ جب تک زندہ رہا آئینہ سے اس کو نفرت ہو گئی۔ جہاں کہیں آئینہ پر اس کی نظر پڑتی، تو انکھیں بند کر لیتا۔ کسی نے اس سے پوچھا کہ یہ ندامت کیوں ہے، تو آئینے سے اتنا دل لگیوں ہے؟ جب تم نے اتنی نیاز مندی کے ساتھ اس صغیر (آئینہ) میں نیرنگی اعتبارات کا مطالعہ کیا اس گل سے چمن رونما نہ ہو سکا، نگاہ عکس سے آشنا تھی۔ اس نے جواب دیا کہ ادراہم جو غفلت کا نتیجہ ہے میں نے کچھ دنوں کسی غیر کے ساتھ عمر بسر کی جو ظاہر نہ ہوتا تھا اس کو درہم نے ظاہر کر دیا اور جو فرونی ہوئی اس کو فروں نہ ہونا تھا۔ مجھ کو یقین ہو گیا کہ میرے اسرار کے بھرتیں وہی آئینہ ایک دیوار تھا مجھ کو خود مجھ سے جدا دکھائی دیتا تھا اور میری یکنائی میں غلٹ ڈال رہا تھا اپنا دیکھنا گویا دوسرے کو تن کر دینا ہے۔ وہی کا خیال مصف دہم ہی دہم ہے۔ جیسے میں نے اپنے اوپر نظر ڈالی تو دوسرے ہو گئے۔ بہار جس کا آئینہ مصطفیٰ ہے تو کیا موزر ہے کر رنگ و بو کی تہمت برداشت کرے۔ اب میں بلاشبہ باغ وحدت کا پھول ہوں۔ میں دو کیوں بنوں جب کہ میں ایک ہوں۔

نکتہ ۷۔ نبوت کا تعین جلال کے مراتب کے انکشاف ہے اور ولایت جلال کے پردے میں پوشیدہ ایک مبہم حقیقت ہے جو چیز معین ہے، فہم کو اس میں تاویل کی رحمت نہیں کرنی پڑتی اور جو چیز مبہم ہے اس کا درک بغیر غور و فکر کا حاصل نہیں ہوتا۔

رباعی ۷۔ اے بیدل تو خفی و جلی عمریر کو سمجھنا چاہتا ہے۔ نبی اور ولی کے اسرار و رموز کو جاننا چاہتا ہے؟ دنیا ایک آئینہ ہے اس میں عکس کے نور کو دیکھ لے۔ حق کو سمجھ اگر غلطی کو سمجھنا چاہتا ہے۔

نکتہ ۸۔ انسانی فطرت نے توہمات سے بھری ہوئی خیر و شر کی دنیا میں تفرقہ کا کوئی آئینہ پیش نظر نہیں رکھا

جس میں جمعیت کا عکس اس کے تخیل سے چو چار ہوسکے اور نفع و منر کے معاملات کے ہر چار جانب کوئی ایسی دوکان نہیں سبائی جس میں عافیت کے خرید و فروخت کا فائدہ دیکھا جاسکے۔ خدا کے فضل کی مدد ایک مقل ہے جس سے عزمان حاصل ہوتا ہے تاکہ اس آئینے سے زندگی کے عیب کو دور کر سکیں۔ ممکن فنا کی مدد سے یقین کی بساط ظاہر ہو۔ تاکہ اس پر اعتبار کے مونیوں کی دکان لگائیں۔

رباعی :- ارباب علوم متفقہ طور پر سمجھتے ہیں کہ فردوس ثوابت بروج اور سیاح سے بہت پرستے یعنی سعد و نحس کا معاملہ نظر کے سامنے ہے جنت میں اس کا امکان نہیں اور راحت معدوم ہے۔

غزل :- سازا مکان کی مایوسیاں میرے ترانہ کو روک نہیں سکیں۔ میں عشق کی وہ باتیں ہوں جن کی نوا طرنا ہے اور جو خاموش نہیں رہ سکیں۔ صورت کی دنیا سے میں کدورت کی شرمندگی نہیں حاصل کرتا جس طرح بے نیاز لوگوں کا ہاتھ آئینہ کی طرح جس چیز کو بھی اپنی گرفت میں لیتا ہے، اس کا کوئی نقصان نہیں ہوتا۔ منت اور ساجت وہ چیز ہے جو انسان کو سکڑل دلت کی ناک پر گرادی ہے۔ جس شخص کو اپنی گراں قدری کا خیال نہیں ہے وہ انسان کی نظروں میں سبک نہیں ہو سکتا۔ اختیار میرے ہاتھ سے جا آ رہا۔ میرا کام پارسائی ہی رہ گیا۔ وحشت کی مدد سے کوئی پر حاصل کروں ورنہ میرا دامن آشیانہ تک نہیں پہنچ سکتا۔ وحشت کے بغیر کس حال میں بھی اس کا کوئی امکان نہیں ہے اگر راز کائنات سمجھ میں نہ آسکے تو سراغ لگانا بھول جا۔ تعین کے سراپے پر ناز مت کر کیونکہ ہمت کی پونجی کا کارواں آسودہ دل کو عزت حاصل کرنے کی خاطر پریشان مت کر کیونکہ فلک خلعت ہے تجھ کو محروم بھی کر دے تو تجھ میں اپنی ذاتی صلاحیت ہے اس کو چھین نہیں سکتا۔ اس فصیح البیان لب سے جس سے ذہن ظاہر ہو کیلئے کی بات نہ کر۔ کیا ظلم ہے کہ تو جس ترازو پر شکر تولتا ہے اس سے منقل (اندراجن) کو تولے۔ اے فلک تویری وحشی طبیعت کا منقل اس حد تک ناپسند کرتا ہے میں موج کی مانند ہوں غم کی آبلہ پانی کے باعث گوہر بننے سے منقل ہوں۔ میری منفعل طبیعت کی انتہا یہ ہے کہ میں اس کو ظاہر نہیں کر سکتا۔ اے یہ ممکن ہے کہ شرم سے آہ اب ہو جانے پر اپنے کو ظاہر کر سکوں۔ اس چمن میں جو بھی شیدائی ہے اپنی مراد پانے کے لیے انتظار کی گھڑیاں گڑ رہے۔ شگوفہ کو پھول بننے تک اتنی مدت درکار ہے کہ زندگی کا خاتمہ ہو جائے۔ اے پسینہ تو اس کی درگاہ سمجھ رہا ہے کہ تری سے ظاہر نہ کر کیونکہ کہیں ایسا نہ ہو کہ میری جہیں عرق انفعال سے اپنا دائرہ کر دے۔ ذرا ایک نگاہ اس پر ڈال کہ اس چمن میں دانہ کی مانند ریشہ بننے کے خیال میں پریشان ہوں۔ یہ راہ میں اتنی مدت تک بیٹھا رہوں کہ قدم آبلہ سے سر نہکالے۔ شراب نوشی کی ہمت کا خیال بیدل

وارغے طلب کر، جس طرح کہ شمع اپنے وجود سے پیمانہ بناتی ہے اور پل جاتی ہے جو چار سو خود فروشی کرتا رہتا ہے وہ کہیں دوکان نہیں لگاتا تو اپنی ہستی سے باہر نکل آتا کہ تیری کند بے نیازی کے تھرتک پہنچ سکے۔ کوئی اپنے دامن کے سلوٹوں کی سیرھیوں سے آسمان تک نہیں پہنچ سکتا۔ مقاصد کے حصول کے لیے امکاب غلوت نشیں کے نہیں سے غافل نہ رہو کیونکہ وہ تیر چل ہی نہیں سکتا جب تک کمان کی مدد اس کو حاصل نہ ہو۔ دنیا کی بنا کچی پر واقع ہے تو بھی کج ادائی کے ساتھ سرکشی کر۔ کیونکہ سیدھے پن یعنی راستی سے کام نہیں چلتا جب تک غمش کی آگ میں نہ جلو گے وفا دار نہ بن سکو گے، کیونکہ موس کے چرائی کو روشن کر کے ٹھنڈے تنور سے روٹی حاصل نہیں ہو سکتی اگر زمین پر کوئی پڑا ہوا لے تو اس کو اٹھالے اور اگر ایسا نہیں ہے تو اپنے طاقت کا نام بھی نہ لے خذلانے جو قوت دی ہے اگر اس سے کسی مجبور کی مدد نہ کی جائے تو حائل کیا ہے۔ اگر تو ان لوگوں میں ہے جو دارستہ شوق ہیں اہمستی کی فکر میں الجھا نہ رہ کیونکہ ہمت ایسے لوگوں سے کوئی تعلق نہیں رکھتی جو اپنا دامن ہٹا کر چلتے ہیں۔ غزل :- اس بچن میں اتنی فرصت کہاں کہ ساری ہو سیں پوری ہوں۔ ہاں یہ ہو سکتا ہے کہ خضر کی عمر پڑھو ڈالوں تب کہیں جا کر صبح کی مستر حاصل ہو سکتی ہے۔ یہ نہ ہو سکا کہ کسی گرم دل شخص سے ہوس کو تسلی دے سکوں میں نفس کی مانند آئینہ میں ٹپ رہا ہوں میرے جوہر کو اپنی آغوش میں لے لے۔ ہماری آوارہ گردی نے تو آسمانوں کی گرد بھی نہ پانی اگر تال کے ساتھ نقش پا پر تھک کر نظر ڈالی جائے تو ایک خروہ کے سوا کچھ نمایاں نہ ہو۔

اشارات :- تیرا وجود حیرت انگیز لفظ ہے جو کسی قلم سے بھی لکھا نہیں جاسکتا۔ ہر معنی میں اعتبار خط غشی و جلی سے آشکار ہے۔ ظاہر میں شہرہ ہے اور حجاب کی مانند۔ وہ لفظ اپنی جگہ سے ذرا بھی نہ ہٹا اور نہ کاتب کے ذہن سے جدا ہوا۔ اگر ظاہری شکل مٹ بھی جائے تو کاتب کا دل اس کے لیے لوح محفوظ ہے۔ تم اس لفظ معدوم کو ہستی نہ سمجھو بلکہ یہ صوفی غبار وہم ہے۔ تمہارا خیال وہم کی وجہ سے پریشان ہے ورنہ بقا تو ہم میں آسودہ خواب ہے۔ نگاہ اگرچہ دنیا کا سیر کر لیتی ہے تو یہ معنی وہم و گمان کا سفر ہوتا ہے۔ کسی منزل کو اس نے عبور نہیں کیا اور نہ آنکھ کے ملحق سے باہر ہوئی۔ جنوں نے تحقیق کے نقش کو الٹ دیا ہے اور عکس کو آئینہ سے باہر کر دیا ہے۔ کوئی شخص اس پر دے کے نقش سے آگاہ نہیں ہے کیونکہ تیزی سے چل رہا ہے مگر کسی طرف راستہ نہیں ملتا۔ حیرت نے کتنی سادگی کی ہے کہ وہ خود اپنے میں رہے محکم اپنے سے باہر ہو گیا ہے۔

اشارات :- ایک دن صبح کے وقت عقل و فہم کی آنکھ سے وہم کو دور کیا اور پردے سے باہر نگاہ دوڑائی اور فکر کو درست کیا۔ پردے سے جو آواز نکلتی ہے وہ دوسرے سانس سے بھی برآمد ہوتی ہے ایسی صورت میں طریقہ کار کیا



ہے۔ اتنے تاروں کا ایک ساتھ بندھن کیوں ہے؟ اگر مدعا اجمال سے ظاہر ہو جائے تو پھر تفصیل میں موجود ناکس لیے؛ عرفان کی گہات میں رہنے والی فکر کے مضرب سے نوائے یقین نے بہ آواز بلند یہ ظاہر کیا کہ یہ ساحرانہ نسخہ کی ترتیب عالم امتیاز کی ایک مثال ہے۔ سازندہ کی نوائے آسمانے والوں نے زیر و بم میں ایک عمر بسر کی ہے۔ اور سینکڑوں تار میں دوئی کی تلاش کی گئی شاید فکر کوئی دوسرا رنگ پیدا کرے لیکن مجاز سے حقیقت مختلف نہ ہو سکی۔ ہر ساز

ایک ہی نوار کھتا تھا۔ امتحان کے بعد یہ یقین ہو گیا کہ وہ عدد کثرت میں بھی وہی رہتا ہے جو وحدت میں تھا۔ ان اعتدالات سے حق کا اثر کثرت ہے۔ معتبر وحدت میں کوئی خلل واقع نہیں ہوتا۔ سراب کے اس تالے لسنے کی سحر آفرینی سے اس فکر کے نقاب کھو بیٹھا یا نہیں ماسکتا کہ یہ سب تار کثرت کا مجموعہ ہے۔ جب ان کو الٹ پلٹ کیا جائے تو نعمت وحدت ہی ہے۔ بدن میں اتنے رنگ و درخشہ کے ہوتے ہوئے بھی بس ایک ہی پیش کے سوا اور کچھ نہ پاؤ گے۔ اس جمعیت کے ساتھ دوسرا عالم قانون کی طرح ایک ظلم ہے۔ جس کا موضوع آہ کا ایک شعلہ ہے۔ جو نموکے سینکڑوں برگ درنگ سے شمع بار ہے۔ اتنی زبان رکھتے ہوئے بھی بات ایک ہے۔ حروف سینکڑوں ہیں مگر مدعا ایک ہی ہے۔ راہیں سینکڑوں ہیں منزل مقصود ایک ہے۔

شکستہ :- اہل دنیا کے تقویٰ کا انحصار ظاہر چیزوں سے دامن بچانا ہے۔ نماز، روزہ کے شرائط پابندی سے ادا کرنے پر اور اہل عقی کا تقویٰ بے اعتبار درجات کی طلب میں نفس کو نہایت سے روکنا ہے اور اہل اللہ کا تقویٰ تنہذات کے ناموس کے لحاظ سے اپنے دل کو اس اوصاف کے خطرات سے محفوظ رکھنا ہے۔  
رباعی :- اگر تجھ پر فقر کا نشہ مکمل ہے تو اس سے جو کچھ بھی ظاہر ہوگا وہ تھار کے رنج کا باعث ہوگا۔ اسے ذات کی پرستش کرنے والے فعلوں باتوں سے درگزر کر۔ اللہ ہی کے لیے رخن اور رحیم کیا جلا ہے۔  
شکستہ :- فضل خداوندی ایک بے حساب نعمت ہے امتیاز کہاں کہ اس کی قدر رقیبت کو شمار کریں اور فیضانِ ادا ایک بے نقاب حسن ہے آنکھ کہاں کہ مڑکاں اٹھائیں۔

نظم :- نبیوں نے اسی تردد میں اپنی عمر صرف کر دی کہ حقیقت سے غافل لوگ شاید اپنی ذات کو سب سے بڑی عبادات میں کسے سمجھ دی ترکیب رکھ گئی ہے تاکہ اس صورت سے وہ کچھ دیر اپنے مگر بیان کی طرف جھانکیں کہ کے ناموس کی کوشش اس شغل میں مصروف ہے کہ یہ گدھے غول بیابانی سے نکلیں اور آدم کے زمرے میں آجائیں غزل :- میں سراپا شوق ہوں لیکن غافل ہوں کہ میرا دل کس کی راہ پر چل رہا ہے۔ میرا بجز کس کی محبت؛ اسیر ہے اور سانس کس کے لیے آہ بن کر نکل رہی ہے۔ میری عمر بزم ہستی اگر تیرے پھول سے رنگ اختیار نہیں

کرتے ہیں تو اس کتاں کے چاک کے پردے سے کس کا چاند چمک رہا ہے۔ حیرت آئینہ کی طرح ہر فرد کے کاغذ پر رہتا ہے۔ اس بیابان کے غزالوں کی چوڑی کس کی نگاہ کے پیچھے جاری ہے۔ پھولوں کی رنگت سے لے کر سب کی بہار تک سب کا ناز جاتا رہا۔ اس گلستاں میں معلوم نہیں کہ آج کون سا مغرور حسین مخمور خرام ہے۔ اگر فنا کی امید میری کی ساری آفت کو مٹا دینے کی بشارت نہ دے تو آوارگان دنیا کس کی پناہ کی تلاش میں رواں دواں ہیں۔ نگاہ جھڑک جاتی ہے تو شبیم کی طرح شرم سے پانی پانی ہو جاتی ہے۔ اگر اس کو معلوم ہو کہ بے دھڑک کس کی جلوہ گاہ کی طرف جارہی ہے۔ اوس کے پردے میں لامعا صل اولہم کا غرور اگر بڑھ جاتا تو اسکو اس بات کی آگاہی نہ ہوتی کہ کس جاہ کی خاطر قدیم بڑھ چارہ ہے افلاک کی بلندی سے اگر تجھے بے نیازی کا اقبال حاصل نہیں ہوتا تو ممکن ہے کہ تبدیل کے حال زار پر تیری ایک نگاہ غلط انداز پڑ جاتی ورنہ وہ بے نیازی کی بجلی خس و خاشاک پر کہاں پڑ سکتی ہے۔

غزل: ۱۔ ایسا مل ہونا چاہیے جس سے تیری عاجزی اور فناکاری ظاہر ہو۔ ایسا نہ ہو کہ تیرے سر سے بال برابر بھی غرور اونچا ہو جائے۔ حد سے زیادہ ہوس مت کرو کہ اس ہوسناکی سے تمہاری رنگت نائل ہو جائے۔ علم و فن کی مٹوہ گری سے باز آ جاؤ، اسی پر نغان کے آستان پر سجدہ ریز ہو جاؤ۔ تاکہ دو چار ہی ساغر پینے میں سدا کرم و گمان سے آزاد ہو جاؤ گے۔ قبول ہونے یا رد ہونے کا سبب مت پوچھو کیونکہ نکل کا سلسلہ جنوں سے لمتا ہے اور وہ ایسا مغرور ہے کہ جو ادب کے ساتھ سمجھ کو ملتا ہے اور اسی راستے سے نکال دیتا ہے۔ دیکھ کے سادو سامان کو دل سے نکال کیونکہ کو تو ال جو نگر اس ہے ایک لمحہ سمجھ کو امان دیتا ہے اور دوسرے لمحہ میں اس سے نرم بھی کر دیتا ہے۔ عزت اور وقار کے باوجود تم اپنے کو حقیر سمجھو اور اپنی ہنرمندی پر غرور نہ کرو اور ملتے لاغر نہ ہو جاؤ کہ سارے صفات خاک میں مل جائیں۔ مدعا کے نشے کے خار کی وجہ سے وفا کا کوئی اثر نہیں ہوتا ہے۔ نگاہ کر کہ میرے رنگ کی گردوش سے تجھ کو پیانہ کا نشان نظر آجائے گا۔ کعبہ کا طواف لوگ مقصد برآری کے لیے کرتے ہیں۔ ہم ایسے ہیں کہ پس زانو اس طرح سجدہ ریز ہیں کہ تیرے در سے میرا سرا ہا ہے۔ تیرا جسم اتنا لطیف اور پاکیزہ ہے کہ بہن و انس اس کو دیکھنے کی تاب نہیں لاسکتے مگر ہاں اتنا ہوتا ہے کہ تیرے رنگ کو پاسکے۔ میں تبدیل تیرے زلف پیچاں کو چھوڑ کر کہاں جاؤں کیونکہ آسمان بھی ادب کے ساتھ زمین پر سجدہ ریز ہے تاکہ وہ تیرے احاطے باہر ہو جائے۔

اشارت: ۱۔ ارباب تحقیق میں سے ایک صاحب دل نے محفل کے ایک کوٹے میں بانسری بٹری ہوتی دیکھی منظر

سے جدا ہو کر نہ اس میں کوئی پیش نہ جدا سطر قدم حشر سے ہیکناز مسرت ناپید و خیا زہ سے بریز گویا ایک برس نالہ سے خالی، ساغر الٹا ہوا اور شرب ضایع، دل مکر چاک چاک، سر لیکن خاک پر پڑا ہوا۔ اس نے پکار کر کہا کہ اے شعور والو! کسی بات کے ظاہر ہونے سے غافل نہ ہو۔ یہ دنیا یکتائی کی آواز ہے کیونکہ ہر شے جلوہ کی یکتائی ہے بغیر گمان اور شک کے عیاں نہیں ہوتا ہے تحقیق کی رو سے سوائے ایک کے اور کچھ نہیں۔ اس میں کسی چیز میں بھی افعال اور آثار کا پتہ نہیں چلتا جس طرح پاؤں جوش ہو گیا ہوا اس میں رفتار کہاں فعل اور اثر کے پیش کی آواز کیا ہے اس قانون قدرت سے کون آگاہ ہے۔ اس کا ظہور وہم و گمان سے ہم آغوش ہے۔ اس کا اثر مگر سردی میں پوشیدہ ہے ورنہ دف کی مانند سب چیزوں میں یکدم ہمیش ایک ہاتھ سے اس دف سے آواز نہیں نکل سکتی، اعتبار کے ہنگامہ کا جوش و خروش ایک دوسرے کی مدد سے ظاہر ہوتا ہے اس دنیا میں اگر محبت ہے یا کینہ ہے تو وہ دو الگ الگ آئینوں کا عکس ہے۔ جہاں جہاں بھی اس کا نتیجہ ظہور پذیر ہوا۔ دو آوازی کے ربط سے وحشت خیز ہو گیا جب دونوں پاؤں مل کر ایک بھی ہو جائیں تو کثرت سمجھو، دو ہتھیلیاں آپس میں مل جائیں تبھی آواز ظاہر ہو سکتی ہے۔ زبان جب تک دو طرف سے آواز میں نہ پھرے، غموشی ہی گفتگو کا کام دیتی ہے۔ اگر لوح و قلم میں آپس میں ربط نہ ہو تو کچھ لکھنا محال ہے، بغیر نموش کے شراب کی کیفیت سے نشہ ظاہر ہو گا اور نہ خمار، الغرض ظہور کے سمندر کی موجوں ہی سے آثار و افعال ظہور پذیر ہوتے ہیں۔ یہ مت خیال کرو کہ آپس میں ایک دوسرے کے چہرے سے ٹکراتے ہیں۔ کیونکہ وحدت و وحدت سے ساتھ مل کر چلتا ہے۔ اگرچہ عزم اور جوہر دو مختلف چیزیں ہیں تو بھی ایک دوسرے کی مدد سے ظہور پذیر ہوتی ہیں۔ اس دنیا میں جہاں عقل گم ہے کچھ نہیں پاسکتے ہو۔ یکتائی کو دوئی سے وابستگی ہے۔ من کا وجود عالم تو میں اعتباری ہے، دوئی وحدت کے اثبات کے لیے معاون ہے۔ یکتائی کو دوئی سے مزین نہیں کر سکے، اگر تو کا وجود نہیں ہے من کا بھی وجود نہیں ہے۔

حکایت ۲۰۔ میں نے سنا کہ ایک موسیقی کا شیدا ترکستانی طنبور کو اٹھانے کے لیے ہاتھ بڑھایا۔ اسرار باز ترک کی بے طاقی کی وجہ ہاتھ سے چھوٹ گیا اسی طرح جس طرح ساز کے تار سے نغمہ نکلتا ہے بڑی احتیاط سے اس کو اٹھا کر اس طرح چادر میں لپیٹا جس طرح حراں سے آنکھ۔ ایک نصیحت کرنے والے نے اس سے پوچھا کہ اے خود پسند یاہود تین تار والے طنبورہ کے لیے اتنی احتیاط کیوں؟ اس نے ہنس کر جواب دیا کہ عاقبت کے دامن اتیری بلا کا شہید بننا کماستحق نہیں۔ یہی جس کی بساط غموشی ہے اس کے بیچ و خم کے لیے احتیاط کا آئینہ اپنے ہاتھ سے گرا۔ ایسا نہ ہو کہ اس کے تار الجھ جائیں اور ساز کی مشرکات میں مل جائے۔ اس ساز کے سوا میری کچھ اور پوچھی نہیں ہے۔ اگر اس کے

مارٹوٹ جائیں تو پھر آواز کہاں ؟

نکتہ ۲ :- حقیقت کا سنبھالے اموں مجاز پرستوں کے ہاتھ سے سینکڑوں محشر فریاد کی کہیں کا ہے اور حسن نمیب اور کب لفظ آشناؤں کی نگاہ سے ایک غبار آلود دنیا ہے۔

نظم :- تحقیق کی بنا پر جو آنکھ کھولی جائے تو دنیا اگر تمام تر غبار ہی غبار ہے تو اس کو فراہم نہیں کر سکتی یہ دنیا کا انس اگر محبت کا رنگ پیدا کرے تو طبیعت دوئی کے وہم کے اثر سے قرار نہ کرے۔ ذات کو سمجھ لینا اور صفات سے انکار نادانی ہے۔ تیرا آشنا بت کے آگے بھی سر پہ سجود کیوں نہیں ہوتا۔ اگر تعین کے محراب سے حضور کی بوسہ لہتے ہیں تو زنا کا، بوجھ میری گردن کو خم کیوں نہیں کرتا۔ یا تو وفا کا نام نلے یا سب کو بے حقیقت سمجھ۔ غن غن ہوس کے جنوں سے اپنا دامن نم دس نہیں کرتا۔

نکتہ ۳ :- ایک بزرگ سے کسی نے پوچھا کہ اس میں کیا معلومت ہے کہ درویشوں کو عوام الناس کے نیک و بد سے کوئی غرض نہیں ہوتی مگر زاہدوں کو ریاضت کے باوجود (دیکھا گیا ہے) کہ لوگوں کو آزار پہنچانے سے دریغ نہیں کرتے۔ بزرگ نے جواب دیا کہ موم کو سانس کی گرمی سے پگھلایا جاتا ہے اور لوہے کو تیز آگ سے نرم نہیں کیا جاسکتا۔ درویشوں کے دلوں میں درد ہوتا ہے، اگر نفس کش کریں راحت نصیب نہ ہو اور حیرت میں الجھے رہیں کیونکہ اگر پلکیں چپکائیں تو جگر کی گلا خنکی کے سوا اور کچھ نہ پائیں۔ پاؤں جس میں قبلے پڑے ہوئے ہیں باوجود یکہ دامن میں سسٹا رہے۔ کمانے کا تصور سنا ہے اور یا کا پہلو جو پھولوں کے سیج پر آرام کر رہا ہے تو بھی تردد اور بے چینی سے مفر نہیں۔ ناقصان کے باعث ان کی فریاد نگاہ سے الگ نہیں ہے۔ اس وقت تک جب تک کہ کان سننے کی زحمت گوارا کرے اور باطن کو شش سے ان کے دل کا غبار آواز آشنا نہیں ہو گا، جب تک کہ اور لاک کی تکلیف پہنچتی رہے صلح کل عجز کی دین ہے جو کہ درویشوں کی طبیعت میں رکھا گیا ہے اور زاہدوں کے دلوں میں غرور و پندار کی کھین لہلہا ہوتی ہے۔ طبیعت کی نرمی فضول باتوں کو ترک کرنے پر مجبور ہے اور طبیعت کی سختی لوگوں کے دلوں کو تکلیف دینے میں بے اختیار ہے۔

نظم :- درویش کی طینت کی وضع مغلوبی ہے مومیاں کی طرح اس کی ضعیفی محبوب سے مگر زاہد ہر ایک کی بزرگوارت کرتا رہے۔ اس کی تسبیح کی سختی دلی اذیت کا سبب ہے۔

غزل :- اس کے دامن ناز کے حاشیہ تک میری خاکسری کا کیا اثر ہو سکتا ہے اس بلندی سے اس نے پاک بھی نہ بچھکانی کہ اس کے صبر کی خاک سے میری تمنا برائے۔ تھوڑی دیر کی دوڑ دھوپ نے ہوس کی شہ زندگی کے

دروازے کو نہ کھٹکھٹایا سمندر میں غوطہ کھن ہو سکتا ہوں اگر شرمندگی کا پسینہ ظاہر ہو۔ میں اس نفس (دنیا) میں تنگی کے باعث مثل جاب غفر کی مانند بیٹھا ہوا ہوں۔ اپنی بغل سے صبح نمایاں کرتا ہوں اگر میری سانس ہوا میں شامل ہو جائے۔ فرصت کی پریشانی کے خمار سے یہ حال ہے کہ نہ بہار کی خبر ہے نہ خزاں کی۔ نشہ ہر مقام پر ہے مگر شرط یہ ہے کہ خیال یکسوئی سے حاصل کرے۔ نہ تو زمین میرے خاک وجود کے لیے بے لطف ہے اور نہ آسمان گرمی تخیل کا رہنما ہے کوئی اپنی سانس کا سرخا جب نہیں لگا سکتا تو مجھ تک اس کی رسانی کہاں سے ہوگی۔ قسم ہے دستِ کرم کی کشادگی کہ اس ظلم و ستم کے زمانے میں اس در سے کسی گدا کو روٹی مل جائے تو بخل کی تہمت لگے۔ میرا غریب دل ایذا ننگ دستی اور غمگس کی کس کے پاس لے جائے۔ شرم کے مارے مڑگاں چومکا لیتا ہے کہ ایک ننگا لباس میں نظر اُترے سخاوت کی غامضیت نہ چھوڑو کہ وفا کی کھیتی پر ابر کرم اپنی بارش سے مجبور و ناتواں کا مددگار بن جاتا ہے (جس طرح خفیف کو طعناں ملے)۔ عاجز دلوں کے لب سے جو دعا نکلتی ہے اس کا امتحان تمہ نے نہیں لیا کہ چند لمحے کی آبیاری سے صبح نمودار ہوتی ہے۔ تمہاری کوششوں کی گھات میں عاجزی کی ندامت کا اثر لگا ہوا ہے۔ ہوس کی راہ میں اتنی ہرزہ گروی مت کرو کہ نیند آبلہ پا ہو جائے۔ اس نازنین کے ہاتھوں کو رنگین کرنے کے لیے یہ اُتر خون کیا کام آسکتا ہے میں اس قدر صبر کر رہا ہوں کہ بہار ہندی کا رنگ اختیار کر لے جو لوگ طرب سے آگاہ ہیں۔ ان کا سلسلہ خزاں سے بہار تک ہے اگر تم تبدیل کا خیال کرو تو تم کو چھوڑ کر خدا تک پہنچ جائے۔

**غزل**۔ اگر وہ جوش و خروش جو اس نرالی دنیا میں ہے اس انجمن میں سر اٹھائے تو حسیہ جنوں کی صورت اختیار کر لے اور مجھ سے دوسرا عالم پیدا کرے۔ خیال چلے جتنا بھی ہاتھ پاؤں پھیلانے دل کی دنیا سے باہر نہیں نکل سکتا۔ یہ کیسے ممکن ہے کہ وحشت لاکھ سہی کرے وطن سے مجھ کو غربت میں لے آئے۔ اس باغ میں کوئی بیج بھی ایسا نہیں اگا جو بہار کا سامان نہ بنا ہو۔ میری ٹی سے اگر تیسرے پھول کی رحمت کی تمنا ظاہر ہو تو وہ چمن کی صورت اختیار کر لے۔ فسردہ ہونا اور بغیر پرواز کے آگے بڑھنا میری فطرت میں شامل نہیں ہے کیونکہ عاشق کا رنگ جو صبح کی مانند ہے پر پیدا کرتا ہے مگر ایک شکن کے ساتھ۔ محبت کے جذبے سے کزوروں کے دل میں توانائی پیدا ہوتی ہے۔ یہ حقیقت ہے کہ آنسو غم کے کنوئیں سے بغیر رسی اور ڈول کے نکل آتا ہے۔ مدت ہوئی کہ میرا ستم رسیدہ دل جلنے سے رہائی نہ پاسکا۔ کاش اس انجمن سے شمع کی مانند ایک آنسو ڈھلکنے سے رہائی پا جائے جو لوگ خاک اری کے ساتھ دفن کرتے ہیں۔ تعلقات دینوی کا غبار ان سے نہیں اٹھتا ہے۔ صبح قیامت کی دلیل یہی ہے کہ جو مردہ ہیں وہ زندہ ہو کر کفن سے اپنا سرا ہار نکالتے ہیں۔ لاعاقل تر و دعات کو ترک کرنا ایسے ساز و سامان کے ساتھ غنیمت سمجھو۔ ایسا نہ ہو کہ

بیک طرح تیری خود نمائی پرانی گدڑی سے نمودار ہو جائے۔ ہمت تجرّد کی ضرورت مندی کو پسند نہیں کرتی۔ کتنی حیرت کی بات ہے کہ انسان — مرد و زن کی جماعت سے کنارہ کشی اختیار کرے کسی کے ساتھ دشمنی کرنے سے ہائیت حاصل نہیں ہوتی اس کی مثال ایسی ہے کہ جب بندوق کی مال سے دھواں نکل جائے تو اس کا تاب خال ہو جاتا ہے۔ جو لوگ صاف دل ہیں وہ اپنی تعریف آپ کرنا پسند نہیں کرتے کیونکہ صرف باتیں بنانے سے کوئی بات سحر کی مانند روشن نہیں ہو سکتی۔ اسباب کا غبار تجرّد کے آئینے کی صفائی کہاں تک لاسکتا ہے۔ ایسی سرایان کہاں ہے جو مجھ کو لباس کی شرمندگی سے نجات دلا دے۔ میرے رنگ کو اتنا مہفّا کر دیا گیا ہے کہ فطرت کا (مصور) قلم کو آئینے کی طرح مہفّا کر دیتا ہے جبکہ وہ میری تصویر کشی کرتا ہے۔ اپنی عمر بے حد اناامیدی میں گزار رہا ہوں۔ اے بیدار! میرا حال کچھ اور نہ پوچھو اس قیدی پر شمع کی مانند بڑی رحمت ہے کہ موت اس کو جلنے کی مصیبت سے رہائی دلا دے۔

حکایت ۲: حقیقت کے گلاں سے ایک یقین رکھنے والا انسان، نیستان میں دوڑ دھوپ کر رہا ہے۔ اس کے اندیشے کی موج نے اس کو صوفیہ میں ڈال دیا اور اس میں وہ بری طرح پھنس گیا۔ جنوں پاؤں کی زنجیر بن گیا اور زمین پر قیامت کا سا ہنگامہ برپا ہو گیا۔ اس کے شوق میں ہر بھول والی زمین پر سجدہ ریزی کی وہ ایک ایسا نہال بن گیا جس سے بے شمار آہ و نالہ سرزد ہونے لگے۔ اس کے ہر عضو سے طرح طرح کی ہٹکڑیاں ظہور پائیں۔ سو رہی تھیں۔ گویا کمند میں گرہوں پر گرہیں پڑ رہی تھیں۔ ہر گرہ کے نزدیک میں ایک نالہ تھا گویا شر کوئی وحشی ہو اور بے قیاس کی دُہ۔ لیکن اس کی دانائی ویس ہی بیکار ثابت ہوئی جیسے کہ بے صدا کی اذان۔ نئے کی مانند اس کی نیاز مندی ظاہر ہوئی اور کہا کہ اے خدا! یہ کیسی سحر آفرینی ہے۔ اس پردہ میں کون سا جادو اثر کر گیا کہ ایک مشت خاک کے ذال میں اتنی تاثیر ہے۔ بغیر حجت کے تحقیق کی رو سے خیالی آواز ظاہر ہوئی۔ اس جگہ بیچ و خم کا کوئی غبار نہیں ہے سوائے حیرت کے اور کچھ نہیں۔ خس کے دامن میں چنگاری لگادی گئی ہے، یہ سب خیالی باتیں ہیں۔ یہاں نہ تو کانٹے کی جھین ہے اور نہ تنکے کی، زمین سے صرف نالہ اگتا ہے اور کچھ نہیں۔ فرصت بس اتنی ہی ہے جتنی کہ پر تولنے میں، میری فطرت حیرت کی کہیں گاہ ہے۔ سمجھ میں بات نہیں آتی کہ میں مقیم ہوں یا سفر کر رہا ہوں۔ ایسی بے خودی کی حالت میں آخر جابا ہوں تو کہاں۔ حیرت میرے دامن سے لپٹی ہوئی ہے اور یہی دامن میرا گریبان پکڑے ہوئے ہے۔ یہ مت خیال کرو کہ میں بالکل جمہور ہوں، ایک عرصہ تک غور و فکر میں رہا ہوں۔ غور و فکر سمجھ کو ادھام میں گرفتار کر لیتا ہے اور جس قدر اپنی حقیقت تک پہنچو گے تمہارے لیے جان کا جہاں بن جائے گا۔ اگر غور و فکر عقدہ کستانہ ہو تو

یہ ساری دنیا ایک نالہ سمجھو اور نالہ سولہ ہوا کے اور کچھ نہیں ہے۔ بانسری کی آواز کی طرح جب تو اپنی ہستی سے باہر نکل گئے تو تیرا گریبان سو جگہ سے تیرے آگے آئے گا کہ کہاں جا رہے ہو کچھ دیر غور فکر تو کرو اور حقیقت جاننے کی کوشش کرو۔ غور و فکر خود اپنی فکر میں مبتلا ہے نہیں تو ہمیشہ قلم آزاد ہے۔

اشارات :- ایک رات میں غم سے سرسبز نو، غور و فکر میں جنگ کی مانند جھکا ہوا تھا۔ اس فکر میں تھا کہ حقیقت کی روشنی ملے اور جستجو ٹھکانے لگے۔ کبھی آہ و نالہ کرتا اور عقدہ کشائی کی امید رکھتا۔

کبھی تو یہ حالت ہوتی کہ دل میں نالہ کرنے کے باعث غلش پیدا ہوتی، اور طبیعت میں تڑپ پیدا ہوتی۔ کبھی شبہ کی مانند شہرہ کے ذوق میں حیرت کے باعث سجدہ ریز کبھی ستارے کی مانند خاموش، دل کی ناتوانی کے باعث تسبیح خواں۔ تنہا کا یہ حال جیسے جستجو کے پھول کے لیے نسیم اور اس بات کی تڑپ آرزو کی بانسری کی آواز۔ ہمیشہ زمین کی طرح پیشانی رگڑتے ہوئے اور کبھی آسمان کی طرح دھلکے لیے ہاتھ اٹھاتے ہوئے بلندی اور پستی کی حالت میں گویا ہوس کے کنارے مقیم اور کبھی شوق کا یہ عالم کہ دونوں عالم کو آغوش میں لیے ہوئے یہی حالت تھی کہ جنگ سے یہ آواز سنی، وہ آواز ایسی تھی کہ جس سے ہوش و حواس جلتے رہے۔ یہ مبرا آئی کہ اے سراپا دیوانے اے دیوانگی کے پردہ دار۔ جب تمہارے سامنے جنگ آئیے کی طرح رکھا ہوا ہے تو اپنی حالت سے بے خبر نہ ہو۔ خود اپنی ذات کو سمجھنے کے لیے غور و تامل میں ڈوب جاؤ، اپنا پتا دوسروں سے کیا پوچھتے ہو۔ تم خود ہی اپنے آپ بلکہ کا درجہ رکھتے ہو تم خود محراب ہو اگر سر جھکا دو۔

نکتہ :- دنیا اپنے اپنے رنگ میں خوش ہے اور احتساب سے بے خبر کسی کے اوقات میں غلغلہ انداز نہ ہو۔ ایک دنیا ہے جو اپنی دھن میں سرگرم ہے۔ اپنے وعظ کو تکلفات لفظی سے آراستہ نہ کرو۔ اگر تمہاری باتوں میں اثر ہے تو اپنے اوپر صرف کرو تا کہ لوگ ہرزہ سرائی نہ سمجھیں اور اگر تیرا سخن سلاست ہے تو اس سے اپنی عقدہ کشائی کرو تا کہ دوسروں کے زخم پر خراش نہ پڑے۔ یہ بات اظہر من الشمس ہے کہ جن کی طبیعت ناقص ہے۔ زمانہ کتنا ہی روز و شب کی کروٹیں بدلتے ہو گا ماحصل نہیں ہو سکتا۔ کیونکہ ابرو و جلال کی مانند ہے، سو سال بھی جن کرے تو بدر کی مانند نہیں چمکتا۔ اور جن کی طبیعت غنی ہے زمانہ کتنا ہی گزر جائے وہ بزرگی کی حد تک نہیں پہنچ سکتا۔ یوں سمجھو کہ آنسو ایک قطرہ جو طفل کی مانند ہے ہزاروں صدیاں گزر جائے پر بھی لڑکا کا لڑکا ہی رہے گا۔ بڑھاپے تک نہیں پہنچ سکتا۔

نظم :- تم اپنے کام میں لگے رہو یہاں تو کی گجائش سن، میں نہیں ہے گریباں کا عالم ہی دوسرے وہ حاکم! نہیں سانسکتا۔ بے نیازی کے تلنے بانے میں یکتائی ہے۔ اس کے چاک میں سوئی کے نلکے کی گزر نہیں ہو سکتی۔ یہ

ہاں کہ تو بہا ہے تو خود اپنے نشوونما میں اس کو کام میں لاؤ۔ تمہاری آگ کی رونق بجٹی میں کام نہیں آسکتی۔  
 نکتہ ۱۔ یہ فقرہ کہ "لی مع اللہ وقت" ایک خاص کیفیت کی طرف اشارہ کرتا ہے جس کا تعلق خدا کی احدیت  
 کے ظہور سے ہے جو وقتی تو ہے، دائمی نہیں مگر مطلق معدوم بھی نہیں۔ عالم تمیز میں احدیت نئی مثالوں کے ظاہر  
 کرنے میں مصروف ہے اور وہی کیفیت احوال و افعال میں تقسیم پذیر ہو رہی ہے جس جماعت کو تحقیق سے کوئی واسطہ  
 نہیں ہے اور یقین کی حد تک ان کی رسائی نہیں ہوئی۔ نہ کہ حصول ان لوگوں نے انکسور کی لت میں سمجھ لیا ہے اور  
 پھول کی خوشبو کو ہوا کے مزاج میں سمجھا ہے۔ باوجودیکہ ان کیفیتوں کا ظہور شرعی تکالیف سے برآ نہیں ہے مگر اپنی  
 پیروی کے باعث اس کو رفع کرنے کی کوشش کرتے ہیں اور اس صمدیت میں دنیا کی رونق کو حفظ مراتب کے  
 آداب کے مطابق دیکھتے ہیں۔ جیسا کہ بالائے طاق رکھ کر آزادی کا مظاہرہ کرتے ہیں اور اس بات سے غافل ہیں کہ  
 ایک مشت نمک ہو کر بھی اتنی مشقت برداشت کر رہے ہیں تاکہ اپنی آدمیت قائم رہے اور ایک مانس میں کس  
 مقدار تک نسیم اپنے کو ضبط کرنے میں کوشاں رہی ہے یہاں تک کہ حجاب کی شکل بن گئی ہے۔

**نظم ۱۔** لوگوں کی ایک جماعت ایسی ہے جو اپنے آپ کو حد سے زیادہ سمجھتے ہیں۔ سمجھتے ہیں کہ آسمان تک پہنچے  
 مالک زمین ہیں۔ یہاں تک ان کو بلندی حاصل نہیں ہوئی۔ وہ سورج کے شلت ہیں یا چاند کے ساغر۔ زمین کی  
 مانند فل کی طیر جس چال کے باعث شاہ شطرنج پر اپنی زور رکھتے ہیں۔ شبنم کا ایک قطرہ ہیں مگر اپنے کو بحر پتا سمجھتے  
 ہیں کہ وہ پرواز ہیں مگر وہ تنہا کاہ ہیں۔ جب تک خاک نشین کا طریقہ اختیار نہیں کریں گے، منزل پر پہنچ کر بھی بھٹکے ہوئے رہیں گے۔  
**غزل ۱۔** یہ نہ ہو سکا کہ وحشت کا شعلہ دل فسر وہ پر جادو کا کام کرے۔ زمین پر تڑپوں یا آسمان کی طرف  
 دوڑوں کو نہ سمجھ کر دوں کہ جنوں پیدا ہو۔ عیش و طرب کی ہوس کے فناء کے باعث میں اپنی ہستی سے تہی ہو گیا  
 ہوں مگر طلب کو انتہا نہیں۔ بانسری کی آواز کی کار فرمائی اس کے علاوہ کچھ نہیں ہے کہ اس سے ناز اور تیز ہو۔  
 اس کی آنکھ کی گردش کے خیال ہی سے میرا غار مٹ کر چمن بن جاتا ہے۔ اگر دور سے تو اس کا نظارہ کرے تو مڑ گاں  
 طرح طرح کی نیرنگی دکھائے۔ اپنے دل ناتواں کے زخم کو محض اس کے خیال سے پتا نہیں بتاتے ہیں کہ ایسا نہ ہو کہ اس  
 ناز میں ہاتھ میں خراش پیدا ہو اور خون بہنے لگے۔ باوجود اپنے ہاتھ اور دل کی زبوں حالی کے اپنی آرزو کی صنعتگری  
 سے مجھے پشیمانی ہے کہ اگر ایک تنکا بھی میں کسی کو دوں تو ہزاروں گھر میں وہ ستون کا کام کرے۔ پاؤں کا تلو  
 پشیمانی کی بلندی حاصل کرے اور خاک کی جسم عرش بریں ہو جائے (الغرض) جو چاہا ہے وہ چنیں ہو جائے ادھر کم ہمتی  
 کا علاج کرے۔ نہ تو فائدہ ملاوٹ کا سا نہ ہے اور نہ تراء عشرت کا سراپہ جو میرے کان کے پردے سے فسون کے



ذرا یہ روٹی کو جھکا کر دے۔ اچھی با بر بھی تہمت سے میں نے کسی دوسرے ہوں کی فکر نہ کی۔ میں یہی کہ میری بدنظمی کا بڑا پھول پیدا کرنے کے لیے شیخوں مارے۔ بیدل! میں تجیر کا ایسا جن ہوں کہ اس کے قلم کے بادل سے جو قطرے ٹپکتے ہیں وہ موتی ہیں۔

غزل :- اس کی سرنگیں آنکھوں کی وجہ سے ساری دنیا کو ایسا جنوں ہو گیا ہے جرتیری عقل کے لیے بہار سا ماں! ہر زن موے خواب ناز میں پڑے ہیں اور بستر محلِ موساز و سامان رکھتا ہے۔ اگر میں شکوہ ظاہر کروں تو رنگِ تحقیق سے خون چٹکتے لگے۔ مجنوں کی ناامیدی کا حال نہ پوچھو اگر کہوں تو دماغ میں خراش پڑ جائے۔ اگر اثر نے قبولیت فراہم کر لی تو مٹی سے خال گئے لگے۔ آسمان دو دن کے لیے بھی اگر میری ناک تیرے پاؤں کے نیچے رہنے کا امکان کے بند زنجار کا دانائی کی کوشش سے کھولنا آسان نہیں کیونکہ اس گلستاں کے ہر پھول کا رنگ دور دور (دور باش) کہتا ہے۔ سینکڑوں دشت و در کے گرد دوڑتے ہو اور بغیر رسا کی قدر نہیں پاتے ہو میرے سے کرسیءِ ذکر و خود اپنے تک رسائی کی تلاش چاہیے۔ زاہدوں کے مکرو فریب سے بچو۔ ان کی (ظاہری) صدا کے فریب میں نہ آؤ۔ ان کے مکروہ لباسِ فاخرہ سے ہزاروں ناپاکیاں ظاہر ہوتی ہیں۔ میں نے لباسِ آثار دیا ہے پھر کیا لفظ اور کیا معنی؟ مجنوں کا ساز خاموش رہنے پر بھی ہزاروں رنگِ فاش کرتا ہے۔ اے بیدل! تنگ دلی کے باعث روزی کی فکر میں رنج و الم کرنا غلط ہے۔ اس دنیا کے دسترخوان پر جس شخص نے بھی اپنے پیالہ کو اپنے دہن کی طرح کھول کر پیش کیا تو کچھ کھانے کو مل ہی جائے گا۔

حکایت :- علانی دنیا سے بے نیاز ہا تھا میں مٹی کا ایک ڈھیل لایے ہوئے ایک صاحبِ کمال راستے میں بیٹھا ہوا تھا فکر میں تھا کہ معرفت حاصل کرے تاکہ شکلِ آسان ہو جائے۔ اس دانائے وحدت آگاہ کو اصطلاح ملی تو اس نے اس شخص کو کہلا بھیجا کہ اے راہ چلنے والے۔ اس دنیا کے رہنے والے لوگ اسباب کے ذریعہ مائلے فرحت کا شمار حاصل کرتے ہیں۔ ہر چہ مجھے بے نیاز ہو جانا دانائی کی بات ہے۔ نہائی کے باغ کا پھول سلامتی ہے۔ طلب ہار نے جب غور و فکر میں غرق ہو کر دیکھا تو اپنے ہاتھ میں سولے کلونے کے اور کچھ نہ پایا۔ اس نے اس کلونے کو پھینک دیا اور اس سے بھی زیادہ بے نیاز ہونے کی کوشش کی۔ ہر قہم تردداتِ دنیوی سے بے نیاز ہو کر اس کا دل اٹھن ہو گیا۔ مگر تحقیق کی رو سے اس کا کچھ اثر نہ ہوا اور ایک سال گزر گئے۔ اس دانائے راز نے پھر وہی جواب دیا کہ دونی کے خیال سے تیری راہ میں اتنا پیچ و تاب ہے۔ دونی کے غبار سے تیری آنکھ بند ہے۔ جب یہ غبار نہ رہا تو بس تو ہی تو ہے۔ اب اس کی آنکھوں میں نظر آیا کہ اسٹائل اور مٹول دو شخصیتیں ہیں۔ اس کے آئینے میں

تلی رونما ہوئی اور گفت و شنید سے حقیقت واضح ہوئی۔ وہ خود اپنے آپ میں محو ہو گیا اور ہر کچھ نظر نہ آیا۔ دنیا سے جو وہ طالب تھا وہ خود اپنے میں پالیا۔ سمندر کا خیال محض ایک باب ہے۔ ہر موج سمندر کا سراغ نہیں لٹا سکتا۔ اگر سولہ گریباں میں خود سے دیکھے تو اس کو وہی پھول خود اپنے دامن میں ملے گا۔ طلب کی کوشش میں موج کی خاصیت کس لیے اگر اطمینان دل چاہتے ہو یہ ناحق درد سہی ہے مگر خود اپنے پر غور کرے تو موتی بن جائے۔ کبھی زمین پر کبھی آسمان پر نگاہ شوق کے آنکے تماشای تماشہ ہے۔ یہ نہیں جانتا کہ یہ طریقہ ناقص ہے دونوں عالم شرکاں جپے کلنے کے سوا اور کچھ نہیں۔ ایک نسیم اس باغ میں بال کشا ہوئی کہ کمال کے آب درنگ سے غافل تو گل کی مانند نئی بہا رہے کہ جس سے تیرا ہر جوش جلوہ گر ہے اگر غنچہ بن کر غور و تامل کر لو تو وہ تیرے اخوش میں۔ تم غور کرو کہ اس دینے کا ف دون کن میں کس طرح سورنگ کی حقیقت ظاہر ہوئی ہے۔ اگر تیری شوخ چشم معائنہ جائے تو اس سے تحقیق کا نام ظاہر ہو جائے۔

حکایت :- ایک رات منصور کی روح سے خواب میں ملاقات ہوئی۔ اس سے سوال کرنے کی تمنا پیدا ہوئی کہ وجود کی عاجزی کی عالم پیشانی میں نانا الحق کا دعویٰ نفس سرکش سے ہو اس کے کیا معنی؟ دیدہ اعتبار کے نزدیک یہ امر محال ہے کہ جو چیز امکان سے تعلق رکھے وہ وجوب کو ظاہر کرے۔ صحیح اطلاق تنقید سے مائل نہیں ہو سکتا۔ شراب سے انگور کی دنیا طلب نہیں کرنا چاہیے۔ زمین آسمان بن جائے حیرت ہی حیرت ہے۔ ساحل مندر کی رہزنی کرنے تو پشیمان ہے۔ اس روح نے جس کی زبان میں تقدس، جس کے بیان میں پاکی و صفائی اور جس کے اظہار خیال میں آگاہی تھی کہا کہ خام اعتبارات میں پختگی رکھنے والے جانتے ہیں کہ مقید کیا ہے اور مطلق کیا ہے۔ ذات واحد سے چند اسم کا ظہور ہوا، ہر اسم سے ایک کیفیت پیدا ہوئی۔ اسم کی وجہ سے حقیقت مجہول میں نہیں آتی۔ تم اس کو چلے یقین سمجھو یا وہم۔ اس لاحق گفتگو سے سولے یقین کے کچھ ظاہر نہیں ہوتا بس وہم ہی وہم ہے۔ کیا اسم اور کیا صفت سب ساز غیب کے ثقات ہیں تو ہم کیا ہے غیب کی آواز کا غبار ہے۔ ایک عالم اس نفیسے ممتاز ہوئی۔ جس کی آواز سے کارواں بن گیا مگر ایک دم کے لیے بھی جس سے آواز بند ہو گئی تو کارواں کی ساری شوخی دھری کی دھری رہ جائے گی۔ ان نعمتوں سے جو اعتبار کے لحاظ سے خیال میں ایک منصور کی آواز پیدا ہوئی۔ در روز نفس نے شوخی کا اظہار کیا اور من و ماکہ کے گرد سے نمودار ہوا۔ ایک بار میں نے حق کہا اور حق ہو گیا۔ مقید کی حالت ختم ہو گئی اور میں سراپا مطلق بن گیا۔ اس معنی بے نشانہ سے میری دوری اسکے سوا اور کچھ نہ تھی۔ میں منصور ہی ہوں نفس کی طرح بطور امتحان میں نے ایک بات کہی وہ گوہوں کا ایک نسخہ تھا اس کو چاک کر دیا۔ ایک مدت

تک تخیل کی کل انشائی رہی اور ختم ہو گئی یعنی ایک پھول نے نگاہ میں رنگ پیدا کیا اور غائب ہو گیا اب اس کا امتیاز کہاں کہ میں کون ہوں، کہاں ہوں، میں کیا تھا، کون ہوں، کیا ہوں۔ وہم زار قیود میں نگاہ کہاں کہ منظر کیا کہتا تھا اور حق کو کون تھا۔ یہ زبان سے کچھ کہنے ہی تک ہے اس کے بعد بلا درہم برہم ہے اور کم بیش وہی اعتبارات ہیں اور کچھ نہیں۔ ادواج واجسام سے جو غبار پیدا ہوا وہ بس ہی نام تھا اور کچھ نہیں۔ یقین جانو کہ اس دنیا نے قیل و قال میں سوطر سے خیال کو ظاہر کرتے ہو۔ اپنے کو میں نام سے بھی چاہو معروف کرو۔ اسی جلوہ سے ظہور ہوتا ہے۔ اس سمندر میں ماد تو کے لباس پر موج کی طرح زبانیں مائل گفتگو ہیں۔ ہر موج سے ایک دوسرا قیود پیدا ہوتا ہے مگر سب اپنے شور سے بے خبر ہیں۔ غوثی کے وقت عیاں ہوتا ہے کہ دریا کے وہن میں کتنی زبانیں ہیں۔ اگر مقصور بننے کا شوق تجھ میں زیادہ نہیں تو تجھے اپنے راز سے کیا ملے گا؟ اس جلوہ بے نشاں کی حقیقت قربان ہوینواں کی آنکھ کی نگاہ ہے۔

شکستہ ۲۔ اصرار کے واقف کاروں نے غور و فکر سے ایک پر لطف بات نکالی ہے اور نادانہ لنگر سے ایک خاص معنی حاصل کیا ہے کہ دو عدم کے درمیان حصول میں لفظ "صح" ہے اور اس معیت سے مراد رب اور مربوب (مخلوق) ہیں امتیاز مقصود ہے یعنی دوئی کے مرتبہ کو سمجھنا اور من و تو کی حقیقت کا ادراک اور تمیز کی رو سے اس غیب مطلق کے مرتبہ کو احادیث کے اشارات سے منسوب کیا گیا ہے اور اس نتیجہ کے ظہور کے وسیلہ سے شہادت اضافی کے ذریعہ عبارت احادیث بتاتی ہے۔

ریاضی ۲۔ خدا کہتا ہے کہ میں نہ ازل ہوں نہ ابد۔ لائیں ہمارے بھی پرے میں واحد ہوں۔ میری یکتائی نے دو عدم کا خیال کیا۔ میرے عدم کے عرض میں جو ہر نے جوش مارا۔

شکستہ ۳۔ ایسی دنیا جو غبار غفلت سے آباد ہے اس میں کسی دانہ کی صحبت ایک غمی عطیہ ہے اور ایسی مغل میں جس کی آرائش نسیان کی کدورت پر ہے اس میں عارفوں سے تعلق دلی بلاشبہ غنیمت ہے۔ ایک دنیا تن پروری کی لنگر میں مرد ہے۔ زندگی کا ماحصل کس کو ہے۔ ایک عالم خود پرستی کے فکینہ میں جکڑی ہوئی ہے جس سے رہائی ممکن ہیں اس نغمہ میں جہاں تاریکی ہی تاریکی ہے۔ دل میں شمع کیے روشن ہو سکتی ہے اور بے اتفاقی کے ظلم کی وجہ سے شرکاں بھی ایک دوسرے سے لڑائی نہیں جاسکتی۔ اس مقام پر نہایت کا سودا اور دود داران کی عدم موجودگی باعث کمال ہے اور لالچ اور حسد کا دوسرہ معنی خیالی ہے جب تک کہ التفات کی نظر سے نہ دیکھیں تو مردت کی آبرو جس سے وہ محروم ہیں جاتی رہے گی اور جب تک منافقت کی باتیں ان کے لبوں پر ہیں، اخلاص کا شیرازہ بکھرا رہے گا

جرائے سے پہلے جمعیت خاطر باعثِ اندوہ و کلفت ہے اور جدائی سے پہلے وصال تا امیدِ اور نہامت کا سبب ہے۔ گفتگو کا حاصل ان کی شکایت کے سوا اور کچھ نہیں اور ساری جستجوکاری اور عیاری کے علاوہ اور کچھ نہیں ایسی صورت میں وہ جمعیت جس پر جمعیت کا احتمال ہی پایا جائے تفرق کے باعث سوچا بھی نہیں جاسکتا اور ان جمعیت میں جہاں الفت کی ذرا بھی بو باس ہے، وحشت کے باعث اس گھن کا حصول نا فہمی ہے۔

غزل :- اس دنیا میں ساری مخلوق سے آدمی کی تعداد کم ہے اور پھر ان آدمیوں میں محرمِ راز لوگوں کی اور بھی کمی ہے۔ دنیا کے مزاج میں مہر و الفت کی بو باس نہیں پائی جاتی۔ اس دنیا سے باہر دوسری دنیا میں کیفیت نہیں ہے۔ ساری دنیا بے مروتی کی، موج میں غرق ہے۔ مروت کا یہ عالم ہے کہ اس کی جبین پر غمی کا شائبہ بھی نہیں۔ بنس میں چھری رکھنے والے انسان بہت ملیں گے۔ زخموں کی کمی نہیں ہے مگر مرہم لگانے والے کم ہی ملیں گے جو باتیں دل کو پسند ہیں اس کا ایک نقطہ بھی بہت تکلیف دہ ہے، اگر سینکڑوں کتابوں کے مضامین ایسے ہوں جن کی کو بھلتے ہوں تو بھی بہت کم ہے۔ یہ آج کی بات نہیں ہے بلکہ کمی اور بیشی کا یہ ہنگامہ ازل سے جاری ہے جو کچھ پڑھ لے وہ بہت زیادہ اور جتنا کہلے بہت کم ہے۔

غزل :- وہ دماغ جب جس اور بے خبر ہے اس کی رسانی حقیقت تک کیسے ہو سکتی ہے مثلاً پری کا پیغام اگر پہنچے تو اس کو تیشہ گروں کی دوکان تک مت لے جاؤ۔ اگر اعتبار کا دووازہ کھٹکناؤ تو عاجزی کو نہ چھوڑو کہ ریشہ بھی پھل پا کر اپنا مقصد حاصل کر لیتا ہے۔ ہوس کے فائدہ کو رخصت کرنے کے لیے تیری جمعیت خاطر سوری فاقہ کشی کے لیے کافی ہے (دل جمعی ہوس کو دور کر دیتی ہے) گہرے پل کے بغیر کسی کامی صحیح سمندر سے پار نہیں ہو سکتا۔ نگاہ جو ادب کے تہن میں ہوس کے انتظار میں ہے یہ کیسی عبرت کی بات ہے۔ سحر کی مانند دل کو چاک کر کے اس گل پر آپاشی کرنا کہ وہ ہنس پڑے آنسو سے جب تک کہ تم تری حاصل نہ کرو خود سری کے راستے سے نہ گزرو۔ بڑا ظلم ہے کہ قدم بڑھانے کی زحمت برداشت کرو جبکہ خولم کی وجہ سے نگاہ میں آبلے پڑ گئے ہیں۔ اگلے لوگوں کے عیوب کو شمار کرنے میں لب مت کھولو اگر چاہو ذرا بھی باقی رہے تو کسی کے عیب کا پردہ فاش مت کرو۔ اس چین کی لذت کی ہوس میں پیشانی پر بل ڈالنا نازیبا ہے۔ نیشک کے مزاج میں جو تری ہے اس کو ہوا سے کیا حاصل ہوگا۔ کسی بیکس کے فریاد و زاری پر کسی کی ہمت نہ ہوئی کہ مدد کرے کہے ہوئے ہاتھ کو زمین پر بدرجہ مجبوری پٹک رہے ہیں۔ حصول آج ہی کی فرصت مفقود ہے۔ غفلت میں ساری گفتگو فاسخ ہو گئی۔ زندگی کا چراغ لا حاصل جلتا رہا اور ہماری رات صبح میں تبدیل ہو گئی۔ عافیت کی نادانی کے غم میں کسی کو اتنا ہوش نہیں کہ نہامت کا اظہار کرے،

کس پتھر سے نکلاؤں جو ندامت کے بوجھ سے جھک رہا ہے اس صفت میں جس تیغ کا ایک اشارہ جفاکشوں کا امتحان لیتا ہے سب سے پہلے بیدل اپنا سر کرکٹنے کے لیے تیار ہے۔

غزل ہو۔ زندگی میں ہرزہ سرائی اور ریشہ دوانی کا کوئی مائل نہیں، ہم دھلا گے سرے میں گرہ لگا دیتے ہیں اس پر بھی میری ہر سانس سے شرر پیدا ہوتا ہے۔ ہزاروں کوپے میں مارے پھرے۔ کون ایسا ترانہ ہے جو ہم نہ پائے منگھاس کا کوئی حاصل نہ ہو سکا۔ زندگی کے رنچ والہ کو کہاں لے جائیں ہوں گے جو رو بہم کو کب تک شمار کرتے رہیں۔ جاب کی مانند لاماصل بیٹھے ہوئے ہیں اور آنکھوں سے آنسو جاری ہے۔ انفعالی کیفیت کے تعلق کا خیال بھر کو شرمندہ کرتا ہے۔ بیشیہ گرنے مانس کے ذریعے سے پچھلے دل کو کسوٹی پر کیوں نہیں جانچا۔ علیم الغرمتی کے جنون میں دنیا کے آئینے کو صاف نہیں کیا، چنگاری کی مانند آگ سے حسرت رہی کہ انسان سانس سے کوئی فائدہ نہیں اٹھایا بے نشان میدان میں خیال بھر کو دوڑا رہا ہے۔ اگر زندگی ہو لے ساتھ لگام نہ تھامے تو صبح نہ ملنے کہاں ہو۔ وہم و گمان کی دنیا کے غبار تک رسائی نہیں ہوتی کہ تم وہاں اپنا وطن بناؤ۔ زندگی سے پیشتر ہی عدم کا انتظار فصول ہے۔ آج کل کا تعلق بہت مختصر ہے، عدم کی موجودگی سے غفل نہ ہو۔ کیونکہ آئینہ اپنی رشتہ کو نفس کے رنچ والہ سے ضائع نہیں کرتا ہے۔ فوجہ گر کی بانسری کے ترانے سے یہ گان ذکر و کہ فصول کا ہنگامہ ہے، اس بے اثر دنیا میں ہر کسی کی نگاہ میں اپنے نفس کا اثر موجود ہے۔ زندگی کے تصور کا جو دخل ہے اس کو آگہی پر محمول ذکر و آئینہ کتنا سیاہ ہو جاتا ہے جس سے مجھے نفس سے باخبر کرتا ہے۔ بے خبر بیدل کی مانند بے اثر نغمہ کے لیے لب مت کھول۔ دونوں لبوں کو اتنا لاؤ کہ سانس باہر نہ نکلے۔

حکایت ہے۔ ایک شخص اپنے آشنا کے ہاں گیا تو دیکھا کہ دروازہ بند ہے۔ آنسو کی مانند آب سے اس کے دروازے پر سجدہ رینہ ہو گیا اور اپنی متناظر ہر کی۔ اس آشنا کی خلوت سے آواز آئی کہ کون ہے جو صدمہ لگتا رہا ہے۔ اس کے ذوقِ غم نے جواب دیا کہ میں ہوں تمہاری شمع و ناکا میں فریفتہ ہوں۔ تمہارے غم و رثائی کا میں پرانا رفیق رہا ہوں۔ میں آئینہ ہوں چاہے وہ پھول ہو یا داغ۔ دوسری بار خلوت سے یہ آواز آئی کہ اے محبت کا دعویٰ کرنے والے ان باتوں کو چھوڑ دو۔ بیکار کی رحمت نہ اٹھاؤ۔ یہ دروازہ تمہارے لیے نہیں کھل سکتا۔ اس خلوت میں کوئی ایک شخص بھی داخل ہو تو کوئی حائل نہیں ہوگا۔ اس عالم وحدت میں وہم کی ضرورت نہیں حتیٰ کے آئینے میں عکس کا گذر نہیں۔ ایسی حالت میں کہ تصویر وہم کے سوا اور کچھ نہیں آئینہ دیکھتا ہوں گے سوا اور کیا ہے۔ وہم کا تصور دوئی ہے۔ میں تو اور تو میں یہ دوئی کیسی؟

حکایت ۴۔ ایک بیوقوف بازار گیا، ایک خشک کدو پر اس کی نظر پڑی۔ اس نے سبزی فروش سے پوچھا کہ اسے بجائی! تاؤ کہ یہ کس جانور کا انڈا ہے۔ معلوم تو ایسا ہوتا ہے کہ یہ اتنا بڑا انڈا یا تو مٹی کا ہو گا یا بھڑیا کا۔ سبزی فروش ہنسا اور بولا کہ اے بے وقوف! تیرا گمان حد درجہ ناقص ہے۔ یہ نہ تو مٹی کا ہے نہ بھڑیے کا بلکہ کدو کا ہے جب یہ انڈا ٹوٹے گا تو بالی و پر کے ساتھ بہت سی پردار طوطیاں برآمد ہوں گی۔ جس کو قدرت نے اس انڈے میں پیچا کر رکھا ہے۔ اس کی بات سے اس بے قوف کے دل میں ہيجان پیدا ہو گیا اور اس کو کدو کے بیج میں بے شمار خوشنما رنگی نظر آئی اس بات کو سن کر اس کے خشک داغ میں خون پیدا ہو گیا اور اس کدو کو موتیوں کے مول خرید لیا۔ اس ہوس میں مبتلا ہو کر خیالی پلاؤ پکھنے لگا۔ یہ غام خیالی بڑی دیر پا ثابت ہوئی اور کوئی نتیجہ نہ نکلا لیکن وہ انتظار کرتا رہا کہ دیکھیں اس انڈے سے طوطی کب نمودار ہوئی ہے۔ خدا کا کرنا ایسا ہوا کہ ایک دن صبح کے وقت بڑی تیز ہوا چلی۔ اور وہ کدو جو لٹکا ہوا تھا گھر کے کچھڑے کی طرح زمین پر گر پڑا۔ اتفاق کی بات کہ ایک خوشنما طوطی، کہیں اڑتی ہوئی وہاں پہنچ گئی۔ جب کدو کے ٹوٹنے کی آواز پیدا ہوئی تو اس آواز کے ساتھ ہی ساتھ طوطی بھی اڑتی نظر آئی۔ یہ دیکھتے ہی وہ مبہوت ہو گیا اور اس کا دل مسرت سے لرز رہا ہو گیا۔ اس کا گمان یقین میں بدل گیا کہ کدو کے انڈے سے طوطیوں نے بال و پر نکلے ہیں۔ اس کے لیے تسلی بخش ثابت ہوا، لیکن عقل سمجھتی ہے کہ یہ کیسے ہو سکتا ہے کدووں کا قیاس بھی فائدہ پہنچا لے اور اس کا کچھ نہ کچھ اثر ہوتا ہے۔

نکتہ ۵۔ دنیا والوں کی طبیعتیں سختی کی وجہ سے پہاڑ کی مانند ہیں۔ ان کی زبان سے جو بات نکلتی ہے دل پر چوٹ لگاتی ہے۔ تمنا جس قدر بھیلتی ہے خجالت اتنی ہی ہوتی ہے۔ اس دنیا میں کون ایسا ہے جس کا دل کدورت سے خالی ہے اور ایسا دل جس کے آئینے پر اتہام کا داغ نہ ہو، کہاں ہے۔ عدم قبولیت کی کلفت کی گرد بات کو خاک میں لادیتی ہے اور بے اثری کی خجالت کا پسینہ نالا کو آواز میں غلطاں و بیجاں کر دیتی ہے۔ اگر دنیا کی سمجھ میں کبھی نہ ہوتی تو سخن پر خاموشی کو ترجیح دی جاتی۔ اگر طبیعتوں میں خود غرضیاں نہ ہوتیں تو خلوت نشینی کو مغل آسائی پر فضیلت نہ ہوتی۔ اس دکھ درد کی چارہ جوئی کیسے کی جائے اور اس مصیبت کا علاج کہاں سے ڈھونڈا جائے۔ نظم ۶۔ ایک بلبل نے دوسرے بلبل سے شکایت کی کہ اے گانے والی! اس جن میں کوئے کی کائیں کائیں بارخاڑے ہیں۔ اس نے جواب دیا کہ چپ رہ! کوؤں کی تعداد بہت ہے۔ دنیا اس قسم کے شور و غل سے بھری ہوئی ہے۔ فغول باتوں سے سب کے کان بھرے ہوئے ہیں۔

نکتہ ۷۔ کمال کا حامل کرنا بھوک کے بغیر نامکن ہے اور اطمینان قلبی کی سیرابی پیاس کے بغیر وہم و خیال ہے۔ ہلاں

لپٹے آپ کو خالی نہ کرتا تو آفتاب کی تابلیک حاصل نہ کرتا۔ صدف اگر مٹی کی سسی انتہائی خاکساری اختیار نہ کرتا تو موج کے پھیر پھروں کے ہوتے موتی نہیں پیدا کر سکتا تھا۔ جاب ایک سانس میں دنیا کی استعداد حاصل کرتا ہے اور آئینہ ایک جست میں آسمان کو لپٹے اندر سمولیتا ہے۔ جو برتن خالی ہے وہ اس قابل ہے کہ اس کو بھر دیا جائے اور وہ بالہ جو لبالب ہے اس کو خالی ہوتا ہے۔ جسم کی گرانی اگر روح کی سی پاکیزگی حاصل کرے تو وہ ریاضت کے بغیر ممکن نہیں اور دل کی کدورت کو اگر آئینہ کی طرح مٹھایا جائے تو وہ بغیر متعل کی محنت و مشقت کے حاصل نہیں ہو سکتا اور رغبت غلے سے ہاتھ کھینچے بغیر انسان فرشتوں پر سبقت حاصل نہیں کر سکتا اور ثقات کی گرد سے دامن کو چلائے بغیر اپنی فطرت کی پستی کو بلند نہیں کر سکتا۔ پھر کاپر کی طرح ہلکا ہو جانا مینا کے حسن کا باعث ہے اور مٹی کا ہلکا ہو جانا ہوا کی لطافت کی بدولت ہے۔ معدے کا غذا سے خالی رہنا جذبہ کمال کی استعداد پیدا کرتا ہے اور تخم کی بیاری ہر حال میں بد مضمی اور غذا کی ثقات کے باعث ہوتی ہے۔

نظم :- خالی تھیلی خزانہ کا سرمایہ ہے چھوٹا عدد بھی صفر کی وجہ سے بڑا ہو جاتا ہے مگر فیض چاہتے ہو تو پہلے زنگ کو صاف کرو۔ صفائی سے تمہارا آئینہ کیسا سے کیا ہو جائے گا۔ معدہ کو خالی رکھو اور حقیقت کو پاؤں سے عزت کی بلندی تانہائی کی دوکان سے حاصل ہونے والی نہیں۔ تم مٹی سے دل کے سانے دیوار کھڑی کر دیتے ہو۔ (شرمس)

پانی پانی ہو جاؤ تاکہ تن پروری کی خیالت نہ اٹھانی پڑے۔

منکھ :- جب تک اپنی پسپائی کے اوپر کمر بستہ نہ ہو جاؤ گے تو ساری دنیا کے لوگ تم پر حملہ آور ہونے کے لیے تیار رہیں گے اور جب تک اپنی قوت کا مظاہرہ نہ کرو گے تو ہزاروں انسان تم کو نوح کھائیں گے۔ منظر اری بلاؤں کو دفع کرنے کے لیے منعت اختیاری ایک ڈھال ہے۔ ہمار کی مصیبت سے بچنے کے لیے ہوشیاری کا شکنجہ ایک حصا ہے۔ غزل :- اس طوفانی دنیا میں جب کہیں کوئی غبار اٹھتا ہے۔ وہ خود اپنے جوش و خروش سے اٹھتا ہے۔ دل کا کوئی ہو جانا ایک جال ہے جس سے انسان ایک جگہ بیٹھ جاتا ہے، وہ پاؤں جو امن سے باہر نکل گیا کانٹے کا شکار بن گیا۔ جس قدر بھی امتحان لیا جائے، غفلت کی وادی کا راستہ طے ہو جاتا ہے، مگر جب بھی اڑی پریشان ہو کر اڑی، جسم ایک مشتہ ناک ہو اور تمہارا کمال سر جھکانے میں ہے۔ یہ رعونت اور غرور کس مرتبے پر۔ تمہاری جو آنکھیں بند ہیں ان کو تم اپنے آئینے کی صفائی سمجھو ورنہ آنکھ کھلی تو سارا عالم غبار ہی غبار ہے۔ تحقیق کی رو سے تم شر کے سوا اور کچھ نہیں رکھتے، نہ جاننے کے شے ہیں جو میرے گریبان سے نکل کر نمایاں ہوئے۔ فلک کو ایک نیزہ دار سمجھو جو تمہارے قدم کے ساتھ اپنی بلندی کا اظہار کر رہا ہے۔ درحقیقت فتح کا جھنڈا وہی ہے جو اٹھایا نہ جاسکے۔

غزل :- میں ہوں اور ناامیدی کی پریشانی ہے کہ بس ہونے کا مقصد ناپید ہے، شہادت نصیب نہیں ہو سکتی  
 اس وقت حاصل ہو سکتی ہے جب قاتل کا خنجر تہاڑی آرزو پوری کر دے۔ عاجزی کے کوچہ کے غبار سے گزرنے  
 کا شوق ایک مصیبت ہے، اگر پاؤں سے خون نہ بہے تو آبلہ پانی سے اس کو سیراب کرو۔ عافیت کے دروازے کو ہزار  
 کھٹکھٹایا لیکن ناامیدی کا منہ دیکھنا پڑا، گویا ایک ٹوٹی ہوئی کشتی ہے جسے موجوں نے اٹھا کر پھینک دیا ہے۔ تیرے  
 لیے کیا بہتر ہو کہ فسون کو رد کر دے اور غرور کو خاک میں ملا دے تاکہ ایسا نہ ہو کہ جنون کی شرمندگی اٹھانی پڑے۔  
 جرنیل ہے حق و باطل کے امتیاز نہ کرنے کا۔ جو شہید و فدا ہے اس سے مقابلہ کرنے کی ہوس کس کو ہو سکتی ہے۔ ایسا  
 کون ہے جس نے فلک کی بلندی کا مقابلہ کیا ہو۔ درے کا دل اور جستجو کی ٹرپ، آفتاب کا خیال اور آندو کی  
 مرگری، یہ ہوس نہیں تو اور کیا ہے۔ آئینے میں نگاہ کو سولے عکس کے اور کیلے گا۔ آئینے کے خیال میں دونوں جہاں سے  
 ہشیانی کی وجہ سے دل پریشان ہے۔ کون ایسا جلوہ چوری کر کے لاؤں کہ اس کے مقابل میں پیش کرنے کی ہمت  
 کروں غیر معلوم مطلب کی ہوس میں، صبح کی مانند اپنی واقفیت سے کیسے روشناس کراؤں، کیونکہ حیلے کے پیر میں کو  
 جاک کرنے سے سائل پسینے پسینے ہو جاتا ہے۔ نہ تو اس کا خیال ہے کہ اپنے جنون کو ظاہر کروں اور نہ ایسا دل ہے  
 کہ خون آلود نالہ کروں۔ میں پیرناتواں کون ایسا جادو کروں کہ دل سب کچھ بھول جائے۔ کوئی مجھے بے اثر حقیقت  
 سے آگاہ نہیں ہے جو عجب کو حقیقت آشنا کرے۔ وہ مقام جہاں تک نظر کی رسائی ہو سکے اس کو بیدار کے  
 نلے سے طلب کرو۔

غزل :- اس کے دلائی آئینہ کی صفائی کو اپنے جوہر کی نمائش کی پرواہ نہیں ہے۔ یا قوت سے تبسم کیا مانند شعلہ  
 کا رنگ خود ہی ظاہر ہوتا ہے۔ اس کی آنکھوں میں ایسا جادو ہے جو بسمل کے دل کو توڑ دیتا ہے۔ اس بات سے  
 غافل نہ رہو کہ سرمہ لگا کر سحر کاری اور بڑھے گی، ابھی تو اس کا ہاتھ پتھر کے نیچے دبا ہوا ہے۔ چمن میں اس کے  
 زگیں آنکھیں ابرو کے گوشے سے ایک نگاہ ڈالیں تو آہو کی آنکھ کی طرح ایک اشارہ میں شیر کو شکار کرے۔ اگر  
 ایک ازنین نقاب ڈالے ہوئے اپنی خلوت سے بعد ناز قدم باہر نکلتے تو دیکھنے والوں کی جھڑلگ جائے۔ اس کا  
 ناز تم کو مقبول نہیں بناتا ہے، منوں بن جاؤ اور دل میں گداز پیدا کرو۔ اپنی نیاز مندی حد سے زیادہ دکھاؤ اور  
 دل کا خون کرو تاکہ اس کی تمہیل میں خانا کا رنگ بن جائے۔ اگر دو عالم حد سے زیادہ شوق دکھائے تو بغیر طلب  
 کیے ہوئے کامیاب نہ ہو گا کیونکہ جو باغ بے رنگ ہے اس کو سیر کرنے کا شوق کس کو ہو گا۔ آنکھ بند کر کے  
 گلزار کی سیر کرنا دل کو تسلی نہیں دے سکتا۔ ایسا آئینہ کہاں ہے جس سے ہم بہار کو رنگ صبح کی مانند دکھلا سکیں۔



فطرت نے کام کرنے سے دریغ نہیں کیا اور بے جا مل رہا۔ ہمارے شیشہ داری نے غور و فکر کے بعد میرے دہم نے پری کا گمان کیا اور اس لیے اس کو تیر پڑے مارا۔ ساعر کشش پر فخر کرنے کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ جس سے ہزاروں مظلوم ظہور پذیر ہوتے ہیں، تو فضول باتوں کی تمیز سے باز آ۔ دل اپنی شکست اور اس کی مسرت کو جانتا ہے۔ اسے بدل بڑی مشقت اور دوڑ دوڑ دھوپ کے باوجود قاتل کا سراغ نہ لا۔ مگر بسل کے چہرے کے رنگ کی تبدیلی سے یہ پتہ لگ جلتے گا کہ یہ کس کے تیر کا نشانہ بنا۔

حکایت :- ایک اہل عقلندوں کے طے ز پر ڈینگ ہانک رہا تھا کہ میں اکثر چشم زدن میں آنا نانا دیرا کو بدلی کی طرح پار کر جاتا ہوں۔ بحیثیت تاجر کے دور اور نزدیک ہر مقام پر دیرا کو ششی کی طرح طے کر چکا ہوں۔ ہر موج میں اتنی تڑپ دیکھ لے ہے۔ ہر قطرہ میں موج کی مانند غلطاں و چپاں رہا ہوں اپنے غور و فکر سے حقیقت کو پا چکا ہوں۔ بھنور کی مانند موتی کا خزانہ میرے قبضے میں ہے۔ بحر کی حقیقت مجھے پوشیدہ نہیں ہے اور اس کتاب میں ایک حرف بھی ایسا نہیں ہے جو میرے لیے نا فہم ہو۔ حجاب نے اگر آنکھ کھول کر دیکھا تو اس نے وہاں میری نگاہ کو دیکھا ہے۔ اگر کبھی جواب بھلا بھی آیا تو میری شرکت بھی اس میں رہی ہے۔ میرے سوا اس طوفانی سجدہ کو نہ تو غوط زن سمجھ سکتا ہے اور نہ نا خدا۔ میں ان لوگوں سے کیا گفتگو کروں جو ساحل کے چاری ہیں، جو اسرار سے کلمے کو سوں دور ہیں۔ یہ آبی دنیا جس میں سستی ہی سستی ہے۔ میرے لیے ہر قطرہ میں ایک موتی کا سراغ ملتا ہے میری گفتگوات و گزاف سے خالی ہے۔ میری مثال موج کی سی ہے جو ایک لمحہ ہے جس سے دیرا ظاہر ہوتا ہے۔ کسی شخص نے اس کی یہ باتیں سن کر دریافت کیا، یہ تو کھوکھلے مچھلی کی بھی خبر ہے۔ اگر آنکھ پانی میں اپنا وطن بنالے اس کے دل کی مانند پیرین بھی داغدار ہے۔ صرف باتیں ہی باتیں ہیں لیکن کلام میں وہی اثر ہے جو خاموشی میں ہے غرور میں، تالو میں عاجزی کو ایک دم ہر گشتہ کر دیا ہے۔ تڑپ نے جسکے خون کو پانی سے میڈل کر دیا۔ خون میں غلطاں و چپاں ہونے کے سوا اور کچھ نہیں۔ اس نے جگریہ کر جواب دیا کہ اُن سمندروں میں پھلیاں ہی تو میری غذا تھیں۔ مچھلی کا پنا چلانا نادانی ہے، اس علم سے کون واقف ہے۔ میرے بیان کے سمندر سے موتی چٹنا، مچھلی کے متعلق کچھ پوچھنا بیکار ہے جب سوال کرنے والے اس کا غصہ آمیز جواب سنا تو غصہ کرنے کے لیے لب کشائی کی اور کہا کہ میں مچھلی کی ماہیت سے آگاہ نہیں ہوں اور اس کی واقفیت سے محروم ہوں۔ یہ ہو سکتا ہے کہ میں تمہارے بیان سے یہ قیاس کروں، تمہارے بتانے پر میں ماہی کی حقیقت سے واقف ہو جاؤں۔ دنیا بے شعور کی مختلف حیثیتیں ہر جگہ نمایاں ہیں۔ جو چیز عیاں ہے اگر اس کی عقل نے اس کو نہ سمجھا باوجود اس کے کہ وہ سراپا آسمان ہو، اس کی نگاہ سے پوشیدہ ہی

رہے گا۔ دنیا میں نیک و بد لوگوں کی کمی نہیں ہے۔ اگر کسی کو (صحیح طور پر) نہ دیکھا تو اس سے پورے طور پر واقف نہیں ہو سکتا۔ امتیازی طور پر اگر کسی سے شناسائی نہ ہوئی تو لامحالہ ہے۔ ضرورتاً اور مثلاً فضول باتیں بتانے والا سوال کا جواب دینے والا ہوتا ہے اور کہا کہ اے عقل مند! مجھلے دو برسے جو اونٹ کی مانند دو سینکے کھتی ہے۔ اس لیے مناسب یہ ہے کہ اب تم اس بحث کو چھوڑو، اونٹ دیکھو اور مچھلی کو سمجھو۔ لوگ اُس کی بات پر منہ یہ ماری گفتگو جس کا سر ہے نہ پاؤں۔ تعلید کے طور پر اس نے وہم سے کام لیا، نتیجہ رسوائی کے سوا اور کچھ نہ ہوا۔ اس کو یقین ہو گیا کہ یہ سب اُن سنی باتیں ہیں، کیونکہ مچھلی کا اونٹ ہونا بے بنیاد بات ہے۔ انسان کے کمالات کو اسی طرح سے سمجھو، ایسی ہی پست باتوں سے ہوس کا عروج ظاہر ہوتا ہے۔ ساری دنیا اسی وہم سے دوچار ہے۔ اس کی مثال اُس اندھے آئینے کی ہے جو روشن نہیں ہے۔ صحیح طور پر دیکھنا کہیں وہ محو حیرت ہو جاتا ہے، اُس کا جنون خود ظاہر ہے، محنت پوچھتے کیا ہو۔

حکایت ۱۔ ایک سیاح ساری دنیا میں سیر کرنے والا، ایک اہل دل سے اس کی لافات ہوئی، کچھ عرصہ کے بعد اس سے ربط نہ بظہر پیدا ہو گیا۔ اس سے پوچھا کہ اے ذاتِ محترمہ اب آپ کو کس نام سے ہم مخاطب کریں۔ اس میں کوئی تنک نہیں کہ اگر خدا کی ذات رہنمائی کرے تو میں اپنے نام سے زبان کی مانند واقف ہوں کہ صفات کی جستجو میں ذات کے نام تک رسائی ہو جائے اس نکتہ کو سن کر صاحبِ کمال نے لب کو گویائی سے آشنا کیا۔ میرے نام کی نیڑی اور سحر انگیزی مت پوچھو، میں فریب کا ایک طلسم ہوں۔ اس کے داؤ بیچ کو مت پوچھو۔ حقیقت کو پایا نہیں جاسکتا ہے تو اس کو دوسرے اصطلاحی پیرائے میں بیان کرتا ہوں۔ میں ذات ہوں اور ناموں کے ذریعہ سے نشان ل سکتا ہے جس کو نہ تو بیان کیا جاسکتا ہے اور نہ جس کی کوئی تعریف کی جاسکتی ہے۔ میرا وجود سراپا حیرت انگیز ہے جو آنکھ کے پردے سے ظاہر ہوا ہے۔ کسی نے میرا نام نہیں پوچھا، میرے مقام کی بلندی کس نے جاملے۔ وہم کے آئینے میں میری جسمانی شکل نہیں ہے اور اسی لیے میرا کوئی نام بھی نہیں ہے۔ میرے کلام کی بہار پاکی ہے۔ پاکیزگی میرا افضل مقام ہے دنیا کے لوگوں نے اپنے اپنے فہم کے مطابق میرا نام رکھ لیا۔ کسی نے بھال سمجھا، کسی نے باپ اور کسی نے بیٹا مگر سب حقیقت سے دور رہے۔ کسی نے چچا سمجھا کسی نے اموں سمجھا اپنے اپنے فہم کے مطابق رشتہ قائم کر لیا۔ سب نے ظاہری طور پر ایک جیسا سمجھ لیا اور ایک نام رکھ لیا۔ اس کو پس منظر کے سوا میرے لیے کوئی چارہ نہیں۔ لوگ متعلق طلبت کے ہوتے ہیں، اپنے چٹکارا محال ہے۔ اگر تحقیق کریں تو کوئی یقین نہ کرے۔ دنیا کا تانوں یہی ہے۔ اس لیے راز کو ظاہر کرنا معصیت نہیں ہے۔ کوئی مجھ کو دوست سمجھتا ہے کوئی دشمن۔ لیکن میں نہ یہ ہوں نہ وہ ہوں۔

نکتہ ہے۔ دل کی کتاب کے مطالعے سے جو حیات سمجھ میں آئے وہ اگرچہ ایک نقطہ ہی کیوں نہ ہو، طوفان بھی اس کو اپنی جگہ سے ہٹا نہیں سکتا اور جو کچھ خارجی طور پر حاصل کرتے ہو اگرچہ وہ دفتر ہی کیوں نہ ہو، آنکھ جھپکے ہی غلیظ ہو جاتا ہے۔ دیکھو! برگزیدہ لوگوں کے ساتھ گفتگو کرنے کی عادت نہ ڈالو گے تو عام لوگوں کی طرح مصیبت میں پڑ کر بیٹے جی عرجا تو گے۔ بے نیازی کا سمندر اس بات سے پاک ہے کہ ایک قطرہ جو بے حقیقت ہے وہ موتی بننے پر کمر بستہ ہو جاتا ہے۔ یا بے حرکت موبیں نازک شیشے کی طرح بے حقیقت ہو جاتی ہیں۔ اگر حسن اتفاق سے موبیں اپنی ہی سیسی موجوں سے ٹکراتی ہیں تو ان کی اصل صلاحیتیں جلوہ گر ہوتی ہیں اور قطرہ اگر تنہائی کی قدر و قیمت نہ پہچان سکا تو اپنی جمعیت کے اجزا کو موجوں کے تھپڑوں سے پامال کر دیتا ہے۔

نظم ہے۔ حقیقت کو دیکھنے والی آنکھیں باطل کے خیال کرنے کی زحمت نہیں اٹھاتی ہیں۔ جو یلیٰ سے پوری طرح واقف ہو۔ اس کو عمل کی جانب دیکھنے کی تمنا نہیں ہوتی۔ معافی کی سیر کرنے والا الفاظ کے چرچ و خم سے بے نیاز ہے! پاکیزگی کے ملک کا قاصد راستے کی زحمت نہیں اٹھاتا۔ میری کوشش اپنی غفلت کی وجہ سے بیابان ہی میں بھٹک کر مر گئی، ہر طرف ماری ماری پھری مگر اپنے دل کی طرف متوجہ نہیں ہوئی۔

نکتہ ہے۔ لوگوں کے لیے ایک دوسرے کی تعلید کرنا، تحقیق کے حق میں رہنمائی کا حکم رکھتی ہے اور عادات و رسوم کی پیروی منزل تک پہنچانے میں مانع ہے۔ اکثر ایسا ہوتا ہے کہ صلاحیت ہوتے ہوئے بھی قوتِ فعل میں آنے سے ناہام رہتی ہے اور ان میں سے کوئی صرف خیال ہی کر کے رہ جاتا ہے، کوئی عمل نہیں کرتا۔ غور و فکر میں مستغرق رہ کر وہ اتنا دور ہو گیا ہے کہ اس کو مشکل سے متوجہ کیا جاسکتا ہے اور اپنی اس تفسیع اوقات پر اس کو ندامت نہیں ہوتی دل کا سکون سب کو عزت پسندی سے حاصل ہوتا ہے۔ اگر ملنے جلنے والے معذور رکھیں تو ہر شخص کو اطمینان و سکون میسر ہو سکتا ہے۔ اگر ساتھ کے رہنے والے لوگ اعلیٰ حالت پر چوڑ دیں تو ہر شخص اپنی صلاحیت کے مطابق کوئی راہ نکال سکتا ہے۔ جب کسی کا مزاج آتشیں ہو گیا تو اس کے مزاج میں گرمی اپنا رنگ لائے گی۔ دیر کے بیماری رسوم و عادات کے مطابق ناقوس کی آواز پر مست رہتے ہیں اور مسجدوں کے نمازی اپنی ناکامی کی بنا پر تسبیح گردانی میں مصروف ہیں۔ نہ تو برہمنوں کو زنا سے بے تعلق ہونے کی فکر ہے اور نہ اس کی فکر ہے کہ ناقوس کی آواز میں کون سا ساز پوشیدہ ہے اور نہ مشائخ کو لوگوں کے جہنمِ الگ رہ کر تنہائی اختیار کرنے کی فکر ہے تاکہ تسبیح خوانی میں جو رمز پنہاں ہے اس کو سمجھ سکیں۔ مجبوراً جو چیز ان کو حامل نہیں ہوتی وہ اس کو دوسروں کا حصہ سمجھتے ہیں اور اپنے خیال میں جس بھید کو وہ پانڈے کے اس کو دوسروں کے گریبان سے نکال لیتے ہیں۔ دنیا کی ہر طرح کی شد و غل کی مصیبتوں سے

نجات نہیں مل سکتی جب تک کہ خاموشی اختیار نہ کرو۔ تب لوگوں کی گفتگو کی تقلید سے کچھ باتیں سمجھ میں آسکتی ہیں۔  
وہم و گمان کے وحشت کردہ کی مصیبتوں سے چھٹکارا پانے کے لیے اپنے کانوں کو بہرا کر لو تب کہیں جا کر کوئی آواز  
سن سکو گے۔

رباعی :- غروں کی باتوں سے الگ رہو، سچائی یہی ہے، دلیل سے دل مطمئن ہو جائے تو یہ توفیق الہی ہے۔ لوگوں کے  
مزاج نے تیرے لیے حق کو باطل بنا دیا ہے، تقلید کو جھوٹا اصل تحقیق یہی ہے۔

غزل :- فضول کی جستجو سے حقیقت کو پانے میں لوگ ناکام رہے، اگر کعبہ و دیر میسے پاؤں تلے بھی آجائیں  
تو عدم بھی غلط راستے پر نہیں چل سکتا۔ ہوس کے منازل کے غبار میں کسی کو کچھ حاصل نہ ہوا، لشکرِ صبح منام پر نہیں پہنچ  
سکتا اگر اس کا جھنڈا غلط رہنمائی کرے۔ زندگی کا دعویٰ یقین کی عدالت میں پایہ ثبوت کو نہ پہنچا کیونکہ غلط دعوئی  
کو ثابت کرنے کے لیے گواہ معتبر نہیں تھا اور قسم بھی غلط ثابت ہوئی شیشے کی صفائی سے پری کو مائل کرو کہ جو گمان  
ہے وہ حقیقت تک پہنچا دے، شیشے کی چمک پانی کی تری سے زائد ہو جاتی ہے اس لیے من و تو دونوں کا سوال  
سر سے غلط ہے۔ تم نے سمجھا کہ واقعی یہ کوئی انتہا ہی ہے مگر یہ حقیقتاً امتحان کے لیے مکس تھا وہ تحریر یہ کیا جو ذرا  
سی تامل اور غور و فکر کے بعد پوری کتاب کو غلط بنا دے۔ راستے اور منزل کی تمیز سے تردد کے سوا اور کچھ نہیں پاؤں  
کا نشان دائرہ بن جائے اگر قدم غلط روی کی بنا پر بہک جائے۔ دنیا کی مکتب میں اداؤں کی وجہ سے کیوں ندامت  
اٹھاتے ہو، یہ ابدی ندامت اس بنا پر ہے کہ سبق لینے میں ذرا سی غلطی روا نہیں۔ میری تقدیر میں جو کچھ نکھا ہوا ہے  
وہ خجالت کے پسینے سے مٹ گیا، جس طرح سے معافی کی روشن تحریر ملیا میٹ ہو جاتی ہے۔ اگر کاغذ میں غمی پیدا  
ہو۔ اگر میں آب ہوں تو اس کو موتی کی آب و تاب سمجھو اور اگر ہم آتش ہیں تو اس کو سونے کی لہکتی ہوئی چمک سمجھو۔  
تم مجھ سے پورے طور پر آشنا نہیں ہو، دوئی نے تو خود مجھ کو اپنی ذات سے غلط طور پر بھلایا ہے۔ میں جو بیدل ہوں  
جنون کے باعث اس قدر فضول باتوں میں الجھا ہوا ہوں، اصل مدعا کی تحریر کو غلط نہ سمجھو یہ میری غلطی ہوگی۔

غزل :- تیرا شریک چہرہ، کبھی ہمارے خیال میں عرق آلود نہیں ہوتا ہے۔ تیرا دل میری حالت پر رحم نہیں کھاتا ہے  
اور تیرے تیری آنکھوں میں نہیں ہوتی۔ میں اپنی دلی وفاداری کا کوئی تحفہ تجھ کو نہ پیش کر سکا، میرے دل میں جو  
خون جوش کھا رہا ہے، وہ اپنی سرخی سے تیری مٹھیل کے رنگ خاک و عرق آلود نہ کر سکا۔ نامناسب حاجت میرے  
لب کے اوپر ایک گرہ بن گئی جو شرم سے رنجیدہ ہے۔ شکایت کی گنتی کو کھولنا چاہتا ہوں۔ اگر میرا دوست خجالت کے  
پسینے سے تر نہ ہو۔ میری نگاہ جو سرمہ زدہ ہے وہ رنگ کے غبار اور پھول کی نکبت سے اشک آلود ہو گئی جو کوئی

اس قدر ہوس کی خاطر پریشان رہے تو اس کو پشیمانی کیوں نہ ہوگی۔ میری شرمندہ ہستی کی چمک و دکھ ایسی ہے گویا میرے دوش پر شمع رکھ دی گئی ہے۔ اس گرہ کو تلوار بھی اپنی کاٹ سے کھول نہیں سکتی جس کو شرمندگی کی نمی نہ کھول سکی۔ تردد کے باعث جو سترنگوں ہو گیا ہے اس کی مصیبت سے نجات کیے حاصل ہو میرا قدم آگے نہیں بڑھ سکتا ہے۔ ایسا نہ ہو کہ پاؤں کے نشان کو شرمندہ ہونا پڑے۔ کعبہ آئندہ پر جو بدلی جھانسی ہوئی ہے، وہ خوشخبری دیتی ہے۔ اسی حالت میں کیا آبرو باقی رہے گی اگر دکھ کیلے جو میرا ہاتھ بلند ہوا ہے اس کا اثر سراسر نہ ہو۔ مدد کے حصول کے لیے میں کتنا انتظار کی خجالت اٹھاتا رہوں تو خاک کی مانند میں خاک میں بھی ملنے کے قابل نہ رہتا۔ اگر آنسو کا قطرہ مددگار نہ ہو۔ تو عدم سے وجود میں آیا ہے گویا پشیمانی پر صبح کے وقت کا ایک قطرہ شبنم ہے۔ زندگی باعث شرم ہے اگر اس دنیا میں اس وجود پر شرمندہ نہ ہو۔ بیدل کی بندگی اور اس کی ناز آفرینی دونوں میں من و تو کا فرق نہیں ہے۔ بشرطیکہ انفعالی کیفیت خود مجھ کو اس سے جلد نہ کر دے۔

حکایت :- ایک بزرگ دنیا سے الگ تھلک گوشہ نشین تھے، انھوں نے ایک مولوی کو خواب میں دیکھا۔ مولوی صاحب کی نگاہ آفتاب کی مانند بلند تھی اور لبوں پر سکرلہٹ مسج کی سفیدی کی طرح نمایاں تھی، روح کی روشنی میں حد کا خیال ناپید تھا۔ صاحب یقین تھا، وہ ہم کا نام و نشان بھی نہیں تھا۔ اس کی حالت کو دیکھ کر دل بیتاب ہو گیا، اور ادب سے اس نے سوال کیا۔ اے کہ تو حقیقت سمجھنے میں ماہر ہے، دنیا کی پوشیدہ چیزوں کا علم تجھے کیسے ہوا۔ اس تار میں کون سی آواز پوشیدہ ہے۔ اسرار کے جو پھول ہیں وہ کس رنگ کے ہیں۔ اس روشن ضمیر نے جواب دیا کہ دنیا کی طرح آخرت بھی بے ثبات ہے۔ وہاں نہ تو کسی کو ہم لوگوں کی خبر ہے اور نہ یہاں کے لوگوں کو وہاں کا کچھ اثر ہے۔ اس بزم میں کوئی کسی کا شریک حال نہیں، کوئی بھی مجھ سے خود اپنے سوا باخبر نہیں۔

حکایت :- کوئی امرار کی تحقیق سے بیگانہ تھا، بعض تعلید کے طور پر افسانہ سنایا کرتا تھا۔ اس کی بار بار کی یکساں گفتگو کی شہرت ہوئی تو لوگوں کا دل اس کے سننے سے مکدر ہو گیا۔ کسی نے اس سے کہا کہ اے نیک طینت، اگر تو واقف کا رہے تو کوئی مفید بات کے سوا اور کچھ مت کہ۔ اس جلوہ سے چشم پوشی کرنا محال ہے خاموش رہنے کی کوشش میں شاید مراد گفتگو تیرے لب پر لاتی ہے، جبکہ تیرے سانس سے کوئی آواز نکلتا چاہتی ہے۔ باتوں کے ظاہر کرنے میں تلخی ہے۔ ورنہ باتیں تو تیرے اسرار کی جان ہیں۔ روح سخن کی آشنایاں ہوتی ہے۔ جب بیان ہوگی تو سخن کی جگہ کہاں رہی۔ جان کیا؟ جو کچھ ہے وہ جان کا پیدا کرنے والا ہے، جو کچھ ہے، ذات رسائی ہے دنیا میں نہ کوئی مرد ہے اور نہ کوئی عورت۔ سب چل بے مروت کچھ باتیں ہی رہ گئیں۔ لوح و قلم کے اسرار سے

اگر واقع ہو جاؤ مولے سخن کے اور وہاں کیا لکھا ہوا ہے۔ اگر حقیقت سمجھنے کی جستجو ہے تو وہاں مولے  
 "الف" اور "واو" یعنی "او"۔ اور کچھ نہیں۔ اگر تیری عقل ان اشعار کے سمجھنے سے قاصر ہے، اجتماع حروف کے  
 سوا سب کچھ وہم ہے۔ اس پر دانے میں حقیقت ظاہر ہو رہی ہے۔ اگر آنکھیں ہیں تو میں بے نقاب ہوں۔ وہم  
 کے پھندے میں مت پھنسو کہ دنیا میں سخن کے سوا باقی سب بیچ ہے۔

اشارت ۱:۔ ایک رات اپنے عشرت کدے میں فکر سخن میں مشغول تھا، اپنی ہستی کے اسرار کی تحقیق میں غلطاں و  
 بچاں تھا۔ اپنے دل کے دروازے کو کھٹکھٹایا اور پوچھا اس کے اندر کون ہے، میرے سینے میں کس کا جلوہ کس نہایت  
 ہے۔ خون کا ایک قطرہ نمودار ہوا، ظاہر میں تو ایک قطرہ تھا مگر اپنے ارد گرد طوفانی حیثیت رکھتا تھا۔ ارادہ کیا کہ  
 اُس قطرے کو چاک کر ڈالوں تو یہ آواز آئی کہ ذرا آہستہ سے یہاں میں ہوں۔

نکتہ ۲:۔ اس محفل کی شمع موم کی مدد سے شعلے کو آزار پہنچاتی ہے اور دریا میں ایک جاب سر اٹھا کر اپنے کونفا  
 کر دیتا ہے۔ پیٹ بھر کر کھانا اگر حقیقت کی طلب میں غلغلہ اور طرح طرح کے خیالاتِ فاسدہ نہ آئیں، روح  
 کی پاکیزگی میں رکاوٹ نہ ہو، تو بھی اعضائے جسمانی پر مگرانی طاری ہو ہی جاتی ہے۔ بھوک کی بیماری کا علاج  
 ایک لقمہ کھانے سے ہو جاتا ہے اور غذا کی زیادتی کا علاج فقہ جلاب کے سوا اور کچھ نہیں۔ لہذا انسان کو چاہیے  
 کہ پیاس کو برداشت کرے تاکہ فصد کھلوانی نہ پڑے اور بھوک پر داشت کرے تاکہ بیت الخلا کے مقیم نہ بن جاؤ۔  
 نکتہ ۳:۔ زبان کو اتنی لاف زنی سے آلودہ نہ کرو کہ اس کی غلط بیانی پر تمہیں شرمندہ ہونا پڑے اور گردن  
 رسوائی سے جھکانی پڑے۔ جو لوگ نصف مزاج ہیں انھوں نے نفس درازی کو اپنا شمار نہیں بنایا ہے اور جس چیز  
 سے ناواقف ہیں اس کے متعلق کپڑا بننے والوں کی طرح لمبے بانے میں مصروف نہیں رہتے۔ یعنی جوابات سمجھنے سے  
 تامل رہے ہیں، اس پر اپنی رائے زنی سے پرہیز کرتے ہیں جو لوگ خود فروش ہیں وہ اپنی دکان گفار کو بے غمز  
 اور بے معنی الفاظ سے آراستہ کرتے ہیں اور عبارت آرائی سے اپنی قابلیت کے مدعی بنتے ہیں۔

رباعی ۱:۔ اگر تم راستے پر گامزن ہو تو اپنی من مانی طبیعت سے باز رہو اور دل میں خام خیالی کے گور کھودو۔  
 کو جبکہ نہ دو کیا تم کو مکھی کی پرواز سے انکار ہے؟ تم بھی بغیر زمین کے بام تک پہنچنے کی کوشش کرو۔

غزل ۲:۔ تم تقدس کے سمندر کے موتی ہو، حیا کی آبرو کو ہانکا نہ کرو، بٹھے انوس کا مقابلہ نہ کر۔ باب کی  
 مانند غروب سے سر اٹھا کر اپنے کو رسوا کرو۔ یہ مناسب نہیں ہے کہ تم دولت کے مسند پر فخر و غرور سے بیٹھو کیونکہ آخر  
 زمانہ تمہارے پاؤں سے کبل کو آہستگی کے ساتھ کینچ لے گا۔ فسادہ دلی کی حالت میں اپنے ساز اور۔

سے سحرانجیز نغمے کو نہ چھوڑو۔ آسمان کی طرف پتھر پھینک کر صدا پیدا کرنے کی کوشش سبک مری ہے۔ لاکھ نالہ و فریاد کرو اور آنسو بہا کر نمی پیدا کرو، تم نے جو ستم اٹھائے ہیں ان کو اگر ترازو پر تولا جائے تو جزا کے بغیر اس کا پلہ سبک نہ ہوگا۔ فردوس کے نگ کو دور کرنے کے لیے کچھ دیر کے لیے دل کی پریشانی سے باہر نکل آ۔ کیونکہ دل کی گلابی اس وقت تک ہلکی نہیں ہو سکتی جب تک رنگ کو دور کر کے اس پر مستقل نہ ہو۔ اگر احتیاج تم کو اپنا نشانہ بنائے تو لب مت کھولو، ہاتھ مت پھیلاؤ۔ ایسا نہ ہو کہ سچے موتی کی قدر و قیمت اور آبرو و عامانگے کی وجہ سے کم ہو جائے۔ کارواں کی بے ثباتی کے غم نے مجھ کو بے حد پریشان خاطر کر دیا۔ اس دکان میں ایسی کوئی جنس ہے ہی نہیں جو ہانگ دراز سے بے وقعت ہو جائے۔ مے خواجہ اس کو فر پرانا شاور اور ہنگامہ نہ کرو، دو چار قدم چلنے کے بعد پاؤں لٹھا ہو جائے گا۔ کسی نامعلوم منظر کی طرف جانے پر تیری ہمت اگر روکتی ہے تو صبح کی مانند ایک لمحہ میں سبک روی کے ساتھ ہزار زینوں کو طے کر لے۔ تیناؤں کی گرانی کے سبب سے دینکے لوگ ہاؤ ہوؤ میں غرق ہو جاتے ہیں مگر تو اپنے کد کو کو خالی کر دے تو تیرا آسان ہو جائے۔ بیدل اس جنم سے اٹھنے کی خجالت سے پسینہ پسینہ نہ ہوا۔ غبار کی طرح اگر نمی سے دور رہے تو آسانی سے اڑ سکتا ہے۔

غزل۔ اپنے پر سکون دل کو پھول کے رنگ و بو کی جادوگری سے خون آلودہ نہ کرو۔ یہ کیسا ستم ہے کہ غنچہ پھول کی آواز سے اپنی آنکھیں کھول دیتا ہے۔ جن میں جب کہ تیرا تبسم شگفتگی کی باسط بچھا آتا ہے۔ ایسی حالت میں پھول اگر ہنسنے کی دعا کرے تو شرم سے پانی پانی ہو جائے۔ شمع کی روشنی کے باعث اس جنم میں سینکڑوں سحر کی تابانی مائل ہے۔ جبکہ میرے جسم پر کب نے پھول کا سایہ بھی قبول نہ کیا۔ یہ کبر پائی دنیا ایک جنم ہے جو ماموں کدورت سے پاک ہے۔ میرے گمان میں تیرے رنگا رنگ جلوہ کے ہجوم سے پھول کی جگہ خالی نہیں ہوتی ہے۔ بلا رنگ کی بلندی یا پستی کا کوئی اثر عقل و آہنگی پر نہ پڑا۔ سبزہ کو سرو کی ٹوپی سے کیا ملا اور ہنسی نے پھول کی؟ کوکب رفو کیا۔ اثر کا جن آنکھوں سے نہاں ہے وہاں تک کون پہنچا لے۔ اگر تم بہار کا پتہ چاہتے ہو تو پھول کی آواز سامانوں سے نہ گزرو۔ تیری فرصت کا پیالہ تو ٹوٹنا ہوا ہے۔ ایسی حالت میں وہ کب تک تیرے کام آئے گا پتہ کی طینت کے خیر میں بھی پھول کو آب بقا ملا دیا گیا ہے۔ تم کون سی آبرو کے برتے پرست سے وفا کے طلب گار؟ کیونکہ پھول جیسے رنگ و بو کے کاسہ میں ہنس کا مزاج بنایا ہی نہیں گیا۔ غنچہ کے تصور میں بیٹھا ہوا ہوں اور آواز کے دھیان میں غرق ہوں۔ اپنا دل ٹوٹا ہوا ہے اس کو لے کر کہاں جاؤں میری بہار ایسی ہے جیسے کوئی پھول آبلہ پا ہو جائے۔ اس جنم سے دینکے لوگ ستر کے پیلے کو الٹے ہوئے چلے۔ اس لیے تم بھی اپنے پیانہ کو نہ

کی جانب جھکا دو کیونکہ بنیادی طور پر پھول کا طاق بھی خم ہے۔ بے خبر بید کی طرح آگے مت دوڑو۔ بڑھاپے میں شان و شکوہ سے کیا حاصل۔ کیونکہ صبح کا قافلہ گل کے رنگ اور آواز جس سے خالی ہے۔

حکایت ۲: ایک شکاری صحرا میں گیا اور ایک ہرن کو اپنا نشانہ بنایا۔ دل میں چہرہ جانے والا ایک تہ چوڑا جوہن کے پہلو میں پیوست ہو گیا۔ لیکن اس کا مقصد حاصل نہ ہوا اور ہرن دام میں نہ آ سکا۔ ہرن اس کی نگاہوں سے اوجھل ہو گیا۔ شکاری کی نگاہ نے اس کا بیچا کیا۔ ہرن کے جسم چمکتا ہوا خون راستے میں چرغ کی مانند چمک رہا تھا۔ ہن طرح پھول کی خوشبو سے اس کے ننگ کا پتہ چلتا ہے۔ ہرن کی جستجو میں ہر طرف دوڑا مچھرا۔ اتفاقاً ٹھیل اسی وقت ایک شخص وہاں پہنچ گیا۔ آسمان کی طرح سیر کرنا اس کا مشغلہ تھا۔ اس کے دل کے آئینہ پر کس اور خیال کا عکس نہ تھا۔ ملاز کے بیابان میں وہ ایک شیر سوار تھا۔ اس کو اگر دونوں عالم کے سمندر کا ایک گھڑیاں کہوں تو جلتے۔ حقائق کی دنیا میں اس کا مرتبہ بہت بلند تھا۔ پہاڑ کی مانند اپنی ذات میں گم ہو کر مائل تھا۔ اس کا دامن کہ درت سے پاک تھا۔ اس کا دامن صحرا کے دامن سے وابستہ تھا۔ اس نے شکاری سے کہا تم کس انجمن میں پڑے ہوئے ہو۔ تم سمجھتے ہو کہ میں نے ایک ہرن دیکھا۔ تم سمجھتے ہو کہ اس کا سینہ زخمی ہو گیا ہے اور دل کا آئینہ چور ہو گیا ہے۔ پھر اس حقیقت شناس نے کہا کہ تم اپنے دہم کے جال میں پھنسے ہوئے ہو۔ یقین کرو کہ تمہارا تیر بہک گیا۔ یہ حقیقت یہ ہے کہ اس صحرا میں ہرن کہاں ہے۔ یہاں نہ تو کوئی شکار ہے اور نہ دانہ اور دام۔ یہ سب خام خیالی ہے۔ جب ہوش کے آئینہ پر غبار پڑ جائے تب ہرن چو کڑی بھرتے ہوئے دکھائی دیں گے۔ جہاں بھی نگاہ خیرہ ہو جائے تو نگاہ کے سامنے تیرگی پھیل جاتی ہے۔ اگر تم سمجھتے ہو کہ ہرن ہے تو یہ تمہارا دہم ہے اور کچھ نہیں اور خیالی باتوں کا وقوع پذیر ہونا محال ہے۔ میں نے بھی ایسی جستجو میں بہت سر کھپایا ہے۔ اس صحرا میں نے اپنے سوا کسی کو نہیں دیکھا۔

اشارت ۲: عشق نے انسان کے جسم اس قدر خون پھوڑا کہ اس سے دنیا عالم وجود میں آگئی۔ انسان کیا ہے؟ وہ ایک فضل و ادراک کی تجلی ہے یعنی اس کا مغہوم "لولاک" سے ظاہر ہے۔ احادیث کے لیے یہی آدم مضبوط بنیاد ہے۔ الف سائنس کر دیں تو دم کا سبب وہی ہے۔ دال کا حرف ابتدا و انتہا کا مغز ہے۔ جس پر وحدت کی حد تمام ہو گئی۔ اور اس میں جو حرف میم ہے دنیا کی تخلیق کا اتہام اسی پر ہے۔ آدم کی تعریف لفظ اور معنی کے اعتبار سے یہی ہے۔ حکایت ۳: ایک لڑکا کنویں کے کنارے روٹی ہاتھ میں لے کر کھیل سے پانی کو لٹپار رہا تھا۔ ناگاہ ہاتھ سے روٹی جھوٹ گئی اور صدف کی مانند کنویں میں گر پڑی۔ لڑکے کے دل میں اضطراب پیدا ہوا اور رونے لگا جیسے مڑھ سے آنسو



گرتا ہے۔ اسی طرح اپنے باپ کے آغوش میں تڑپنے لگا۔ باپ نے سبب جاننا چاہا تو دیکھا کہ بیٹے کی متعلیٰ روٹی ٹسے خالی ہے۔ باپ نے پوچھا کہ تیری روٹی کس نے چھین لی۔ بیٹے نے کنویں کی طرف اشارہ کیا۔ باپ کو بڑا غصہ آیا اور اس نے کنویں کی طرف غور سے دیکھا تو سونے پانی میں ایک عکس نظر آیا۔ اس نے عکس سے مخاطب ہو کر کہا کہ اے شیطان ادھر سے روٹی کھانے کے بدلے بہتر تھا کہ غلیظ کھانا لے سکا اور کینے! تجھے شرم نہ آئی کہ سٹلے سے لڑکے کی روٹی لے لی کنویں کے پانی کو نہی آئی اور کہا کہ خود اپنے کو تو نے غیر سمجھا۔ تجھے خود اپنے ہی سے التفات اور غصہ ہے ورنہ کنویں میں جو پانی ہے وہ اور کچھ نہیں پانی ہی ہے۔ تیرے طفلانہ وہم نے ایسا جا دو کیا کہ تو نے اپنے کو دوسری ہستی سمجھا۔ اپنے شعور سے جو تو نے دیکھا اس کا نتیجہ یہ ہے کہ جو کچھ تو نے کہا وہ خود تو نے اپنی ذات سے کہا۔ خود اپنی ذات سے خطاب کرنا بڑی شرم کی بات ہے۔ اس سے بہتر یہ ہے کہ تو پانی کی طرح اپنے کو نرم کرے۔ یہاں تک کہ تیرا پانی زلال بن جائے اور عکس و آئینہ سرا یا ایک حسن بن جائے۔

نکتہ ۱: ایک عارف وید کا درس دے رہا تھا۔ ایک شخص نے سوال کیا کہ حیا کے کیا معنی۔ اس نے جواب دیا کہ خود پر اپنی نگاہ رکھنا اور غیروں کی طرف سے چشم پوشی کرنا۔  
نکتہ ۲: لوگوں کے افعال پر ان کے اقوال کی روشنی میں شمیر کی مانند نگاہ رکھنی چاہیے تاکہ حریت کا مقابلہ ہو تو مرثاں پشیمان نہ ہو اور نشانہ خطائے کمرے۔ کان آواز کے اعتبار سے شکست نہ کھا جائے۔ اس نکتہ کے معنی محض بیانی نہیں ہیں۔ بحث و مباحثہ کے ہوس میں زبان سے کام نہ لے اور اس ساز کی آواز زیر و بم نہیں چاہتی ہے اور گلے کو لفاظی سے زخمی نہ کر۔ انصاف کی رو سے مرنے والے طاقت کے استمان گاہ میں اگرچہ پورے طور پر اپنی ناپذیرائی کو نہ ملنے پھر بھی اس طرح خاک میں مل گئے کہ قوت گویائی سلب ہو گئی اور ناتوانی کے عالم میں کچھ کہنے کی جرأت فضول ہے اور عاجزی کی حالت میں شوخی دکھانا بے حیائی ہے۔

غزل ۱: وہ لوگ جو تحقیق کے پھول پر نگاہ رکھتے ہیں وہ اگر کس بات کو نہیں سمجھ سکتے ہیں تو اس سے شرمندہ ہوتے ہیں۔ کس بات پر جس کا علاج سوائے خوشی کے اور کچھ نہیں چوں دچرا کی ہمت میں نہیں پڑتے۔ نئے لوگ لباس پہننے کی بحث میں پڑے کہ جو منتعش نہیں ہے اس کی قابا بنالیتے ہیں۔ میرے غبار کا شور نفس سے بھی بڑھ کر ہے۔ سرور کا مانند کب آواز کے عروج کو دبائیں گے۔ اس ارسائی کی بنا پر جب اپنی ذات تک نہ ہو سکی تو خدا تک کیسے پرواز ہو سکے گی۔ دنیا کے خیال کی جولا گاہ مضحکہ خیز ہے گویا وہ منگڑاٹے ہوئے عھاکی وجہ کر طعنہ زنی کرتے ہیں۔ اس جنون کدہ میں دنیا کے لوگ ہوش کا گمان رکھتے ہیں جو یقین سے اعرام ہیں وہ اپنے کو حقیقت شناس سمجھتے ہیں۔

نکتہ :- خدا کا کمال جلال و جمال کی حقیقت کا جان ہے اور اس مجازی دنیا میں جو کچھ ظہور پذیر ہوتا ہے۔ اس کا تقاضہ یہ ہے کہ اپنے ظاہر و باطن کی صفت کی بنا پر اپنے ایک خاص نام سے ممتاز ہوتا ہے۔ یعنی اس حد تک کہ ہمت کے فروغ سے ظاہر ہوتا ہے اور فطرت کے آثار کا جو ہر شناس ہو کر نبوت کا درجہ اختیار کر لیتا ہے۔ یہی معنوں جلال ہے اور اس مقام پر قدر دانی کی روشنی استعداد ہدایت کے باوجود بے تعین رہتا ہے اور امتیازی حیثیت سے یہی مقام ولایت ہے جس سے حقیقت کا جلال ظاہر ہوتا ہے اور ولایت کے انوار کے آئینے میں جدِ برحق کی صورت میں جلال کی قدرت میں پوشیدہ ہے۔ جوہوی تو ہم کے بغیر اور آثارِ نبوت کے نسخے میں دعوت ہے یعنی پوشیدہ جلال کا ظہور۔ معدوم شائبہ کے بغیر اور نبوت کی صلاحیت لوگوں کو اپنی طرف متوجہ کرنے کے باعث ولایت کا نشہ پیدا کر دیتی ہے۔ اور ولایت لوگوں کو ہدایت دینے پر مامور کرتی ہے اور نبوت کا دعویدار ہو جاتی ہے۔ لہذا ولایت کو بسے سمجھو جو حجبِ نبوت تصور کر لیا جاتا ہے اور اس طرح نبوت کو جلال کی پوشیدگی کے باعث ولایت سمجھا لیا ہے اور صورت و معنی کے رنگ کی یہ دونوں کیفیتیں ہمیشہ ممتاز لوگوں کے مزاج میں جاری و ساری ہیں اور انکی سون کی دو طاقیں رات و دن کی حقیقت کی مانند بغیر توقف کے امکان کے دائرہ میں دائم و قائم ہیں اور اس دفتر کا ہر نقطہ بڑی اہمیت کا حامل ہے اور اس سانچے کے ہر قطرے کی حقیقت ایک گہرے سمندر کی مانند ہے۔ تحقیق کی رو سے جہل و آماہی کی ابتدا و انتہا خط پر کار کی طرح روشن ہے اور تعین کے اعتبار سے رنگ و صفائی چاہے پیش کی ہو یا پس کی آئینہ کی طرح نمایاں ہے۔

قطعہ :- غنچہ ہونے کی حالت میں اس کی بہار میں پھول کے مضمون کا رنگ ہے۔ کھلنے کی حالت میں گل رنگین ہوتا گیا۔ وہ آواز کہ اپنی خاموشی سے نقابِ ناز میں چھپی ہوئی تھی، یکایک پیرہنِ چاک کر کے باہر نکل آئی تو آہنگ بن گئی۔ رنگار کی شوخی اگرچہ روئے صفائی پر دہ دار ہے، جب باہر نکل آئی تو اس کی صفائی رنگ کا پردہ بن گئی۔ بند نگاہ اپنے ساتھ وحدت کی سیر رکھتی تھی، جب اس نے شرکاء کو اٹھایا تو کثرت کی نیرنگی دیکھی۔ پرافشان سے نہ صرف اندازِ تنگی کرتا ہے، بلکہ بال و پر بھی اندھے پرتنگ ہو جائے گا۔ یہاں ظاہر و باطن کی طرح ہے اور باطن ظاہر کی مانند ہے۔ میں حیران ہوں کہ ہوش کیوں اس کے سمجھنے میں دنگ رہا۔ حقیقت کے سمجھنے کی تگ و دو میں کوئی سنگ راہ نہ تھا۔ میری کوشش عاجز آگئی اور پاؤں لٹک ہو گیا۔

غزل :- دور رنگی کے وہم میں کہاں سے میرے پہلے میں جھنگ ڈال دیا۔ حسن بے رنگ ہے اور میں آئینہ ہاتھ میں لیے بے خبر ہوں۔ میری شوخی اس باغ میں سولے عرقِ شرم کے اور کیا رکھی۔ شبنم کی مانند آئینہ رنگ چمن میں گلِ بستر

ہوں۔ دوئی کی ہوسیں جو تہمت آلود ہیں اس کا نام محبت نہیں ہے میں آئینہ سے اس کا عکس بن گیا ہوں جو رنگ کی مانند آئینہ سے دور کیا گیا ہوں۔ میں نے شیشے کو پتھر پر دے مارا لیکن غفلت کی سنگینی کے باعث نیند اتنی گہری تھی کہ آنکھ نہ کھل سکی۔ اس بابا نے اس کی طرح ایسی تدبیر کروں کہ دل کو تسلی ہو۔ خون کا ہر ذرہ داغ پلنگ کی مانند مجھے آنکھیں دکھاتا ہے۔ کیا دنیا اور کیا یعنی میرے شوق کو ان سے کچھ مال نہیں ہوا میرے دل تنگ نے ایک دوسری دنیا میں مجھ کو پہنچا دیا۔ اس بلور کی وجہ سے سولے تیر میں گرفتار ہونے کے اور کچھ نہ ہوا۔ میرے پیر کا پیر پرواز آئیے کا جو ہر رکھتا ہے۔ تیری راہ میں جب تک میں افسردہ ہو کر منتقل نہ ہو جاؤں۔ کاش مجھ کو تاس کی مانند پاسکے کیونکہ میرا لگ ہونا ظاہر نہیں ہے۔ سحر کی طرح ساری دنیا میری بے خودی کی تلاش میں لگی رہی مگر ناہام رہی۔ تشویش کے صدمہ لانے سے میں بے نیاز ہوں تیری تصویر بنانے میں میرے حوے قلم کا ہر ریشہ ایک فرنگ ہے۔

خطرات کے موتی کے شوق کچھ تشویش نہیں کیونکہ میری عافیت کی کشتی ہنگام کے منہ میں آراستہ ہے۔ شمع کی بے طاقتی کا محل تیر کھینچ لے جاتا ہے۔ اے بیدل میری درنگ (دیر) تلو رنگ سے آئینہ شباب (جلدی) ہے۔ غزل: تو کیرم مطلق ہے اور میں گدا ہوں اس کے سوا تو اور کیا کر سکتا ہے۔ میری طرف نگاہ نہ رکھے تو مجھے کوئی دوسرا دروازہ بتائیں کہاں جاؤں جب تو مجھ کو اپنے پاس سے نکال دے۔ کوئی اس سمندر سے جس کا ساحل عدم ہے ایک قطرہ سے نشان کیا پاسکتا ہے، تو نے اتنا مجھ کو اپنے سے جدا نہیں کیا ہے کہ دوبارہ مجھ کو اپنی ذات تک پہنچا دے مجھ کو بقا اتنی کہاں حاصل ہے کہ میں ونا پرتال کروں۔ فرصت میں عرق شرم میں ڈوبا ہوا ہوں اور مجسم زبان حال سے انفعال میں تر ہوں۔ انسرگی کے ساتھ مجسم الم ہوں پاؤں میں چھلے پڑے ہوئے ہیں غبار کی مانند بیٹھ گیا ہوں اور آنسو کی مانند روانی کے لیے باعث تنگ ہوں۔ وہ ظلم جو خواہشات کے قفس کی مانند ہے ہر جگہ ہوس کی وجہ سے منتقل ہے، مانس لیتے ہوئے میں اس قدر شرمندگی محسوس کرتا ہوں کہ تو مجھ کو شبہم قرار دے۔ میں ماوس کی کدورت سے بھرا ہوا ہوں دل پہ جو بوجھ ہے وہ کس کو بتاؤں، کیا سہم ہے کہ ترازو کے باٹ میرے بوجھ سے ہلنے لگتا ہے۔

بڑھاپے کی وجہ سے میں اتنا مجبور ہوں کہ نہ قبول کر سکتا ہوں اور نہ رد کر سکتا ہوں، نیستی کے دروازے تک کس نے مجھے پہنچا دیا میں گویا جوانی کے پشت پا کا خم ہوں۔ میری تشویش کوئی نقشہ نہ بنا سکی اور خوف کی وجہ سے کوئی سرخوشی حاصل نہیں ہوئی، تیری یاد میں مانس لے رہا ہوں کیسی عبارت اور کیسے معنی۔ ساری عمر فصول مارا مارا پھرا اب کیا کروں کہ بوٹھا ہو کر جھک گیا ہوں اگر میں حلقہ بن گیا ہوں تو دروازے سے باہر مجھ کو لگا دے۔

حیرت چکر کی آواز سے ناچیز بیدل شرمندہ ہے میں کہاں ہوں کیسا ہوں اور کیا ہوں تو مجھے بجز نالہ کے نہیں جانتا۔ اشارت :۔ اے دشت چمن کا غبار تو ہم تو ہوا میں اڑ رہا ہے۔ آخر تیرا وطن کہاں ہے نہ تو صرا میں ہے اور نہ چمن میں اندیشہ نفس کے گرد تیرا وطن ہے اس وطن کو ہر پرفاٹائی کے ساتھ ویرانی کا غبار تنگ رکھتا ہے نفس سے حب تو فرار گرد کو پہنچتا ہے تو تیرا وطن زیر و زبر ہو جاتا ہے۔ نفس کے ساتھ تو نے خیال کے جنوں کو بخت کر دیا ہے اور بال و پر پھیلا کر گویا ایک دام بچھالیا ہے۔ جس طرف تو نے اپنے وہم کا بازو پھیلا دیا ہے، سانس کے ساتھ جاتا ہے اور آتا ہے۔ یہ سانس وحشتِ سحری کے گرد ہے یہ نفس آشیاں ہے اور سفر وطن ہے۔ ذروں کو پرافتائی کے بعد گر گیا کاندیشہ بنادیا۔ اس عالم خیال میں میری بہت بڑی عمر خون میں تڑپتے گذری ہے۔ میں نے سارے رنگوں کو بے روئی کر دیا اور ہوا پر سارا بوجھ لاد دیا ہے۔ نہ تو دام کا نشان ہے اور نہ نفس کا اور آشیاں کا بھی کوئی سراغ نہیں ہے میرے جسم اور جان کا جو تڑپ ہے۔ میرا نفس اور آشیاں بھی تڑپ ہی ہے۔ اگر یہ کوشش میری اختیار دی ہے پھر میری کوشش اپنے کو مضبوط رکھنے سے محروم کیوں ہے۔ یاد سے بھری ہوئی امید کب تک اپنی پرواز سے آشیاں کی محرومی کا داغ ہستی رہے۔ کب تک یہ تڑپ فضولِ جمع و تاب کا مرکز بنی رہے۔ حیرت اندیشہ کے گرد چکر کاٹتی رہی تحقیق کس حسن میں آئیے نہ رنگ اختیار کیا۔ ذوق نے امتیاز کی گریباں کو چاک کیا اور رخصتے یقیں کی عربانی کو پالیا۔ نغمہ پیدا ہوا اور تار سے باہر غمخیز کی طرح کام چلتا رہا۔ کبھی پورے طور پر وہم میں تڑپتا رہا اور محلِ خیالات میں پیچیدہ با دمانی میں میرے سوا اور کوئی نہیں وہم کی کتاب میں ایک نقطہ انتخاب ہوں۔ تصویر کی دینا کے۔ رنگ کی گردش کوئی کس وحشت سے تعمیر کرے۔ شراب کے مون کی بعض کس تپش سے ڈھونڈھی جاسکتی ہے۔ ایک آفتاب ہے جو پردہ سے باہر نکل آیا ہے اور موہوم ہونے کے بھید کو ظاہر کر دیا ہے۔ وہ شعلہ انگیز آفتاب کیا ہے بے نشانی کے علم کے پر تو کے سوا اور کچھ نہیں وہ نہ اس بے سرو پا سانے سے کیا خیال ہے۔ میں اور میرا ظاہر ہونا۔ اگر علم کا فروغ عیاں نہ ہو تو ذرا کا نام کیا نشان بھی نہ ہو۔ اوہام کا رنگ عدم کا پردہ ہے جو کچھ میں نے ظاہر کیا ہے وہ غنیمت ہے عدم میں ہستی پر ناز کرتا ہے انگور کی لت کے دل میں نشہ رکھتا ہوں۔ عدم ایک آئینہ ہے اور میں ایک تصویر ہوں۔ ہوں خیالی بال و پر پھیلاتا ہے۔ خاموشی میں فریاد کا، هجوم ہوں اور فراموشی میں اسی قدر یاد ہوں۔

نکتہ :۔ زمین سے آسمان تک فیض کا دروازہ تصور کر اور یہ ابد تک لاکھ کوشش سے بھی بند نہ ہوگا اور اس کا کھولنا خیال کے دائرے سے باہر ہے۔ یہاں تک کہ اس دروازہ کا بند کرنا رحمت کے آغوش کی وسعت کی دلیل ہے اور اس کا کھلنا غفلت کے لیے ایک دوسرے قسم کا نفل ہے۔ مغفرت بہانہ تلاش کرتی ہے اور کرم التفات کا جو یا اور اس مقام

پر غفلت کی گرہوں کو ایک ندامت کی آگہ دل آگاہ کے نقاب کو دور کر دیتی ہے، اور بے خوابی چشم زدن میں بیدار ہو جاتی ہے اور جب رعونت سر جھکانی ہے تو آداب کے مثل اور جب کسرشی گردن جھکانی ہے تو محراب کی مانند۔  
فردوس غفلت کے باعث میں نے اپنی جنت کو جہنم بنا دیا ہے، اگر دل اپنے گناہوں پر شرم سے پانی پانی ہو جائے تو موتی ہے۔

نکتہ ۴۔ انسان اپنی آرزوؤں کے باعث ہر حال میں اپنی آسائش کا خود ہی دشمن ہے، اگر منزل پر ہے تو وطن سے دور رہنے کی خواہش لا حاصل سفر کی دشواریوں پر مجبور کرتی ہے اور اگر سفر میں ہے تو وطن کی جانب واپسی کی خواہش کا ٹانہ بن کر رہتا ہے۔ نہ سفر میں سفر کی لذتوں سے بہرہ یاب ہوتا ہے اور نہ وطن میں رہ کر وطن کے سکون سے لطف اندوز ہوتا ہے۔ دنیا کے لوگ لا حاصل چیز کی تلاش میں سر کھپاتے ہیں اور ایک جماعت بے فائدہ تردد و پریشانی اٹھا کر زندگی برباد کرتی ہے۔ جہاں کہیں بھی منت کی قدر دانی نہ لگنی وطن کی لذت سمجھتا ہے اور اس مقام کو چھوڑنے پر وطن کی مستراں کے قدم کو روک دیتی ہے۔ مقصد تو آرام کرنا ہے مجھ کو آزار دینے کی کوشش نہ کر، جو لوگ طلب سے بے پرواہ ہیں ان کیلئے راستہ بھی منزل کی مانند ہے جو لوگ سے کھیلنے والے ہیں وہ خاک بن جائے کو قناعت سمجھتے ہیں اور جب عشق نہ تھکان بن جائے تو جلا دینا ہی اس کا حاصل ہے۔

نکتہ ۵۔ مشکل ترین وہ کیفیت اور حالت ہوتی ہے جبکہ ایک ادنیٰ امید دار اس کے خیال میں مستہم نہ ہو جائے انتقام اس کے لیے ایک فضول کام ہے اور سب سے بڑی دشواریات یہ ہے کہ توقع رکھنے والا اس کی نکتہ سے دوچار نہ ہو ایسی امید سے قبول نہ ہونے کا اندیشہ ہے۔

فقط ۶۔ جب کہ مصلحت تفاعل کا آئینہ دار ہے تو آئینے کے اجزاء کی بدھنیں ظاہر ہے۔ ایک مدت ہوئی کہ دل میں ایک امید کو جگہ دی اگر حسن کم نگاہ ہو جائے تو آئینہ پر حیرت و انصاف ہے۔

غزل ۱۔ اپنی ہستی کے دعوے کے کہیں سے شمع کی مانند دیکھتا ہوں تو ہوس کے سر کو پاؤں تلے ڈال دیتا ہوں اور سارا غرور مٹ جاتا ہے اس مختصر دنیا کے گرد و غبار سے مال و زر کی کیا خواہش رکھوں اس سے کچھ بھی حاصل نہیں ہوتا کہ کیا سمیٹوں اور کیا باہر پھینک دوں حرص و ہوا کی دادی میں میرا مل گیا امید رکھے ہاں آسمان اٹلس کا کپڑا لاوے تاکہ گدھے کی پیٹھ پر بھول کی طرح ڈال دوں اگر وفا طلبی مجھ کو تیری محبت کی بنیاد پر رفا دے تو دل کو آگ سے دونوں جہاں کو جلا دوں اور ایک دوسرا جگر پیدا کروں۔ وفا کا حق اس وقت تک ادا نہیں ہو سکتا۔ البتہ اگر ادب کے ساتھ سجدہ ادا کیا جائے تو آنسو کی مانند میری جبین اس مقام پر اپنی زندگی بسر کرے۔ میر

جنگ پر رنج و الم ہیں انھیں اپنے سینے سے کہاں باہر نکالوں کہ اگر پہاڑ پر بھی میرا گز رہ جائے تو آفات سے پسا ہو جائے۔ اس آب و گل کے میدان میں جنگ آزادی کی ہوں مجھ کو اس قدر شرمندہ کرے گی دل ٹوٹنے سے جو گرد آئیں اس سے میں اپنی پلک جھپکالوں اور سپر ڈال دوں اس ماہ میں جیب کی میری نیکی و بدی کا محل تیرے سجدے کی ہوں کرے تو میرا سر آگے کی طرف دیکھنے کے بدلے پاؤں پر گر پڑے۔ مساب کی مانند تری کے ساتھ منصب محور کے شوق میں اڑتا ہوں مگر اپنی بے چارگی کی شرم سے پانی پانی ہو جاتا ہوں اور پرواز سے مجبور۔ اپنی شعلہ زنی کی قدرت کے باوجود میں (بیدل) ہوں اور بطنے کی حسرت۔ کیونکہ شمع کی مانند انجمن میں اگر میں موقی بھی ٹپکاؤں تو وہ ایک شراب بن جاتا ہے۔

غزل :- میری مسرودی کا گمان نہ کرو اگر میں بے سرو پا غبار ہوں کیونکہ میری تمنا کی زمین کو صبح کی مانند میرا نفس آسمان تک پہنچا دیتا ہے۔ تم لئے کسی طرح کے تعلق کا خیال نہ کرو کیونکہ میں دنیا کی ہر چیز سے بے تعلق ہو گیا ہوں۔ کیونکہ میری رسائی نے دنیا کی ہر چیز سے ————— مجھے بے نیاز کر دیا ہے عاجزی کے نئے کے جنون کے باعث گہری طغیانی میرے دماغ میں ہے ہوں کی گرد نے سر نہ اٹھایا کہ میری آبلہ پانی یا مال نہ ہو گئی ہو جب میں نے پلک جھپکالی تو بہانہ کا پیمانہ اپنے خیال میں توڑ ڈال رہا ہے، کیا اچھا ہو کہ تو پری کا تماشا میری شیشہ نمائی کے طلسم میں دیکھے۔ بے اثر نالہ سے میری ہوس کو کون سی مدعا مد نظر ہے۔ میرا تیر موالی کا نشانہ الرماہ نو ہو تو وہ ایک استخوان کی مانند ہو جائے گا۔ میرا کوئی نشیمن نہیں کہ جہاں رہ سکوں اور نہ پر پرواز ہی ہے کہ اڑ سکوں تو اپنے غم سے امتحان نہ لے کہ میں رہائی کے جو روستم میں مبتلا ہوں۔ یہ حانا اور آنا کیا ہے کہ وطن سے مجھے غربت کھینچ رہی ہے۔ وہم و فتن کی سحر آفرینی سے میں جدائی کی ہوں آزمائش کر رہا ہوں۔ جلوہ کا فک میری رسائی ہو گئی ہے اور ہزاروں پردوں سے نمایاں ہو چکا ہوں، میں حقیقت کے درخت کا پھل ہوں اور سہارہ خدائی کا چمن ہوں۔ کعبہ میں میری نمون گری سے رونق ہے اور دیر میں میرا خون جوش میں ہے۔ میرے جنون سے چشم پوشی نہ کرو کیونکہ میں ہر جگہ قیامت برپا کر رہا ہوں۔ نگاہ میں میں مکمل حریت ہوں اور خیال میں غمدہ مصل ہوں اور فطرت کی دنیا میں میں بیدل ہوں نہ میں زمینی ہوں نہ آسمانی۔

اشارت :- میری ہستی کی قدرت و شوکت دیکھو کہیں شبہ نہ ہے کہی ہوا۔ جب ہوا طیش سے پھیل گئی تو شبہ نہ فنا ہو گئی۔ شبہ فنا ہوتے ہی ہوا بن گئی اس سے قبل شبہ نے یہ سمجھا کہ ہوا میں پرواز کر رہی ہے اور اب شبہ نہ ہوا کی وجہ سے قائم ہے ہم سب جاچکے ہیں صرف پاؤں کا نشان باقی ہے لہذا پاؤں کی آواز اور نقش قدم سے کب تک یہ سوچا جائے کہ وجود کیا ہے اور عدم کیا ہے۔

حکایت :- ایک کم ظرف بیوقوف ایک بلند مکان پر آرام سے بیٹھا ہوا تھا اور ہر دم لب بام سے برابر نکالتا تھا جو اس کے ہوس کی خام خیالی تھی۔ ایک عقل مند نے پوچھا کہ تم یہ کیا کر رہے ہو؟ ذرا احتیاط سے کام لو کہ تم کوٹھے پر ہو۔ سیر تلے میں ایسے محو ہو جاؤ ایسا نہ ہو کہ موت کا شکار ہو جاؤ۔ تمہاری مثال آنسو کی ہے اور بام شرکاں ہے، جب آنسو پلک پر آجائے تو ضبط کا امکان نہیں رہتا۔ آنسو پلک سے جدا ہوتے ہی خاک میں مل جاتا ہے۔ تم خطرے سے باہر لب بام سے ادھر مت دیکھو۔ وہ بے خبر رہا اور فوجت یہ پہنچی کہ احتیاط سے اس نے پرہیز کیا۔ پلک ہونے کا ڈر اس کے دل سے جاتا رہا اور آخر کار وہ زمین پر آسا۔ ناقص عقل نقصان کی دلیل ہے، مٹی جتنا بھی اوپر اڑے اس کے لیے پریشانی ہے۔ ایسی فطرت پر ہم کو ناز ہے ہماری دانش مندی پر جنوں ہنسنا ہے نکتہ :- تحریر ہوا فقرہ بر اکثر حالتوں میں عوام کی فطرت کے موافق ہوتی ہے نہ کہ خواص کی ہمت کے مطابق، خواص کو بغیر الفاظ کے بھی معنی مقصود پیش نظر رہتے ہیں مگر عوام کو بیان کی وضاحت کے باوجود معنی سمجھنے میں معذوری رہتی ہے اور کلام کا مرتبہ جب تک کہ انتہائے نقصان تک نہ پہنچے عوام کی طبیعت کو جہل طلق سے چھٹکارا نہیں ہے اور آفتاب کی روشنی جب تک کہ خاک پر اپنی حین نہ رگڑے۔ سایہ کی طبیعت سے سایہ زائل نہیں ہوتی۔ حسن تحقیق سے جب تک ذاتی کمال اپنا جلوہ نہ دکھلائے کمزور نگاہ والوں پر عالم تصور ظلم ہے اور اگر محسن کا حسن اعلیٰ کیفیت کو ظاہر کرے تو جو لوگ صرف لفظوں سے آشنا ہیں ان پر عالم صورت ستم ہے اور اس صورت میں مدرسہ حال کو سخت و مباشرہ کے مکتب کے ابد خوانوں سے منزہ سمجھا جائیے اور یقین کے غلط کے اسرار کو حرف اور آواز کی مغل ذہن و گمان سے برا سمجھا جائیے۔

قطعہ :- یہی وہ نرم ہے جہاں خوب و زیست کے فریب کے باعث برابر ہوس کی نگاہ اس کو اغیار سمجھتی ہے مگر مانتی اس کو محبوب سمجھتے وہی یانی جو بچوں کے لیے مایہ حیات ہے وہی اگر آئینہ پر ڈال دیا جائے تو زنگ بکڑ لے۔ ہر قطرہ کا دل ایک گردا ہے ان کے لیے جو حقیقت کی تہ تک پہنچے ہوتے ہیں مگر جو لوگ سوچ میں غرق رہتے ہیں ان کے لیے ایک بال میں ہزاروں گرہیں نظر آتی ہیں۔ آواز کے لیے پہاڑ بھی ایک صحرا ہے گویا میدان آزاد کی طرح مگر آنسو اپنی نارسائی کی وجہ سے صحرا کو بھی پہاڑ سمجھ لے۔ حقیقت کی مثال نیرنگی کی سطر سے دی جا سکتی ہے جو اپنے نقص و کمال کے باعث کسی کے لیے سراسر اسرار ہے اور کسی کے لیے وہی پرستی۔ ایک دفعہ جس میں ہزار ترپنے پر جی دشت کا کوئی تائبہ نہیں اور ایک وہ ہے جو اپنے نقش پا میں بھی رفتار کی صورت دیکھ لے نظر کا تقاضا ہے کہ ہر چیز میں تفاوت ہو ورنہ احوال کی آنکھ دو کو چار کیسے دیکھتی۔ عاشق کے لیے نفس سے لے کر

تک محبت پرستی کا ایک تار ہے اسی لیے برہمن کو دیکھیے کہ راستے سے لے کر منزل تک اس کو نہ تار ہی نہ تار نظر آتا ہے۔  
 تم بھی حیرت کا سامان فراہم کرو کہ وحشت گاہ فرمت میں تصور ہی آئینہ سنے لالہ ہے اور دیدار کرتا ہے بتوق  
 کی نگاہ پیدا کرو اور تماشاؤں کا تماشا دیکھو۔ دونوں عالم جلوہ ہی جلوہ ہے اور جیسے خبر ہے اس کے لیے دروازہ ہے۔  
 نکتہ :- حسن اگر آئینہ کی تعریف کرے تو خود اپنی جلوہ گری کی تعریف ہوگی اور اگر معنی لفظ کی تعریف کرے تو خود  
 اپنی ہی رنگینی کی بہار ظاہر ہوگی پوری توجہ کا کمال یہ ہے کہ جو چیز نظر آئے اس کے چہرے پر نقصان کی کلفت سمجھے  
 اور آکاہی کے میلان کی شرم دامن مرغوب کو قصور کی خدائش سے بھر دے۔ مہووم درہ ہستی کے غبار میں اپنے معدوم  
 ہونے پر اپنی عاجزی کا اظہار کرتا ہے اور اس کی نگاہ آفتاب کی گرمی نے عروج کے آئینہ کو روشن کیا اور معدوم  
 قطرہ جو حقارت کے گڑھے میں تھا وہ پہچان نہ پاسکا اور اس کے اقبال کا عروج اپنی گوہر آرائی پر غرور واز کرتا ہے۔  
 لہذا اس درے کو جو آفتاب کے پر تو کو اپنے آغوش پہ لے ہوئے ہے چاند سے کم نہیں سمجھا چاہیے اور اس قطرے کو جو  
 سمندر کی وسعت دکھاتا ہے اس کو کشرش پر محمول نہ کرنا چاہیے۔

قطعہ :- کہتے آئینے ہیں جو حسن کی بے نیازی سے رنگ آلودہ ہو کر خاک ہو گئے اور کوئی جوہر پیدا نہ کر سکے۔ اور  
 کہتے ایسے بیج ہیں جو بارش کی بے پردائی سے آگ نہ سیکے۔ کہتے ایسے جام ہیں جو دنیا کی رنجیدہ مغفل میں جناب کی  
 مانند ٹوٹ گئے اور شراب سے محروم رہے۔ دنیا اگر سراپا رنگ ہے تو اس کا انحصار جلوہ کی بہار پر ہے اور اگر  
 سراپا بو ہے تو پھول کے بغیر اس کی شوخی ظاہر نہیں ہو سکتی ہے۔ اسی طرح اگر نگاہ دیدار سے حیرت زدہ ہو تو کسی  
 تامت رغا کا شوق ہی اس کا سبب ہے۔ وہ شبنم جو آفتاب سے آشنا ہو جائے کلفت کی قید سے آزاد نہیں ہو سکتی  
 نہ جانے تیرا منظور نظر کون کون ہے کہ تو دنیا سے ستغنی نہ ہو سکا۔

غزل :- میں ناامیدی کا غبار ہوں برتر ٹپ میں ہزاروں بے داد لکھتا ہوں۔ میرا قلم سرمہ آلود ہے پھر بھی اس سے  
 فریاد ظاہر ہو رہی ہے۔ قسمت آزمائی کے مکتب میں جانکنی سے رہائی نہیں ملتی، میری داری سائی بھی فریاد ہی کی مانند  
 ہے اگر بال کے تاریک مشق سے نفاس کے ذریعہ تبسم پیدا کروں تو پردہ نگاہ سے مڑ گاں تک ایک حیرت آباد  
 نہ ہو مکتوب شوق خدا نہ کرے کہ عاجزی کے عنوان سے اس کی کوئی سطر خالی ہو شکستہ بال کے آشیانے سے صیاد کو  
 ایک پہنچ رہا ہوں۔ تیرے تغافل نے مجھے پامال کر دیا میں کیوں نہ روؤں اور کیوں نہ اذکروں۔ میری حالت نے فراموشی  
 کا گنگ اختیار کر لیا ہے اب یہ نکھر رہا ہوں کہ تو بھی بھول جا۔ سوار کو دیکھ کر گر دسمجھ میں نہیں آتی اور بہار کو دیکھ کر  
 اس سے رنگ کی طلب نہیں ہے۔ میرے اعتبار کا شکستہ قلم ایجاد کی تختی پہ نکھر رہا ہے۔ میرے قلم پر ادب نیاز زندگی



کا اظہار کرتا ہے اور مجھ سے وفا امتیاز گھتی ہے۔ وہ تحریر جو میں ہوا میں لکھتا ہوں اس پر رگ سنگ سوطرچ سے ناز کرتا ہے۔ ابھی نظم نگاری کا خیال نہیں رکھتا ہوں اس لیے اس کو قلم کی نوک سے باہر نہیں کر سکتا۔ دل کی بغض سے ایک خون آلودہ مصرعہ ٹپ کر نکلا اسی کو میں فساد کے سامنے لکھتا ہوں۔ میں نمود کی گرد سے باہر ہوں لیکن نام رکھ دیئے جانے کی وجہ سے شرمندہ ہوں، لیکن ابھی تک غفلت کے پسے ہوا پر نقش بنادیا ہوں۔ حقیقت یہ ہے کہ میرے ہاتھ میں ریشہ ہے یہ میری غلطی ہے کہ میں نے کوئی تصویر بنائی۔ جس وقت میں نے اپنے قلم کو توڑ ڈالا تو نہ ارد نہ ہزار گویا میرے قلم سے نمودار ہو رہے ہیں۔ اس مکتب میں پوری کوشش کے باوجود باطل اشیاء کی صحرا آفرینی کا سہن نہیں پڑا۔ میرا کمال بس یہی ہے کہ بیدل کا نام استادانہ طوطہ پر لکھ لیتا ہوں۔

غزل :- تمہاری فطرت کے جوہر کے لیے یہ مناسب نہیں ہے کہ شک و شبہ میں پڑے رہو۔ مانس کی مانند مارن کے رسالہ میں لکھنے کی ہوس کرنا اور پھر اس کو مٹا دینا۔ تیرے ساتھ جو ہمنوا اور ہم پیالہ لوگ ہیں وہ گڑک اور شراب نہ ملنے پر غم کیں گی کیونکہ تیرے لب پر اگر ہلکا سا ستم بھی ہو تو وہ ہزار پستہ اور نمک کے مزے سے بہتر ہے۔ تو عزت کی مملکت کا بادشاہ ہے۔ تیرے دل میں یہ کیا پاگل پن سما یا کہ اپنی شخصیت کے گریباں کو چاک کر ڈالا اور اپنی گڈری رہتے ہوئے روٹی کا غم کرے۔ تیری فوج سے کیا حاصل ہوا تیری عظمت کی غفلت باعث ستم ہے کہ تیرا اپنی آنکھوں کا کھون اور بند کرنا ملک و ملک کا دروازہ کھٹکھٹا ہے۔ فانی دنیا میں کسی دوسرے استمان کا غم نہ اٹھاؤ یہ بڑا ظلم ہے کہ جو لوگ محرم راز ہیں ان کے کمال کو کسوٹی پر کسا جائے۔ بد اطوار مخلوق کی پڑتی طبیعت سے صاحب ہنر کی طعنہ زنی نجل ہے۔ وہ زخم جو مردہ ہو گیا ہے اس پر نشتر زنی نہیں ہو سکتی۔ تیرے دماغ میں جو رغونت ہے اس کے اثر سے تیری عزت پستی کے باعث نجل ہے۔ تیرے زانو کا وہ گوشہ آخر کیا ہوا کہ جس سے آسمان کی بندی پر تیرا جھنڈا لہرا سکے۔ مدعل کے حصول کا خیال چھوڑو کیونکہ فرصت ناپید ہے گڑک کے انتظار کو ترک کرنا میرے زخم کے حق میں جین بندی سے کم نہیں۔ بیچارہ ہم میں نہ رہو اور گمان کے فریب میں نہ پھنسو باطل کو دور کرنے کے لیے گمان کے دریائے پار ہم نے کی کوشش نہ کرو۔ اے مجنون حاسد ہوشیار ہو جاؤ کیونکہ ادب سے آگہی کا تقاضہ یہ ہے کہ بیدل کے کلام کا اثر اس سے کم نہیں کہ جو اثر تمہارے لیے مٹے ڈنڈے کی مارا۔ اشارت :- اے عدم سے وجود میں آنے والے۔ آئینہ کی مانند تم نقش حیرت نہیں ہو۔ تمہاری ابتداء حقیقت اور انتہا معدوم ہے نا مفہوم اندیشوں کے درمیان میں ہو۔ دوسری کے درمیان جکڑے ہوئے ہو اور آبی پر اتنی ٹوٹی بگھارتے ہو کاش تم اپنی ہمت سے واقف ہو جاؤ تو کان تمہارے لیے آنکھ کا کام دے۔ آواز سننے کے

لائی نہیں ہے بلکہ صاف ظاہر ہے اور دیکھنے کے لائق بہت کم جو ماؤں کا سبق پڑھتے ہو تو اس کو حدوت کی غبارت سمجھو۔ بڑے افسوس کی بات ہے کہ تمہارا ہوش تو ہم سے بہکتا ہے تمہارے سر و دے تمیز کا رنگ اختیار نہیں کیا ہے۔ حکمت کی پونجی کو لالہ یعنی باتوں میں مت نائل کر قدم وہی ہے جس سے آواز پیدا ہو۔ تم اس خیال میں جو کر رہا ہو دو دو تا تم ہے مگر موت پچاس کے کہ رہی ہے کہ تم نہیں ہو میں ہوں۔ تمہاری ہستی میں سارو سامان کہاں ہے۔ آواز تو غلہ میں ہے پسند میں نہیں۔

حکایت ۱۔ عالم امکان کے دو باکمال اشخاص جو انسانیت کے جسم پیکر تھے۔ اپنی یکسانی طبیعت کی بنا پر دونوں ایک دوسرے سے ربط ضبط رکھتے ہیں۔ حقیقت کی راہ میں دونوں متفق رہتے بال برابر بھی اختلاف نہ رہتا۔ حالات کے مشاہدہ کرنے میں دونوں کو کمال حاصل تھا تا کہ جسمانی قوی کو فائدہ پہنچے، قسمت ان کو غذا بھی دے دے ہی پہنچاتی تھی۔ شعور کی احتیاطی حد تک دونوں کو نشان رہتے۔ لاکہ اپنی ہستی کی تعمیر ہو سکے۔ ایک اتنا کھانا کہ غذا حلق تک بھر جاتی اس کی یہ حرکت غلط روش پر مبنی تھی اور دوسرے ساتھی کا یہ حال تھا کہ غذا نہ ملنے پر مارے رنج کے اپنا لب چباتا۔ اسے جناب آپ سرتاپا اعتدال کا مجسمہ ہیں، پھر کیا وجہ ہے کہ اس میں فتور واقع ہو گیا۔ آپ کے کمال کا تو یہ عالم ہے کہ آپ کے حکم سے سعادت اور محنت دائیں اور بائیں ظہور پذیر ہوتی ہیں۔ اپنے احکام کا پاس و لحاظ رکھنا چاہیے اور کم ہو یا بیش دونوں کو مد نظر رکھنا چاہیے۔ اگر ہوش و حواس برقرار رہے تو دائیں اور بائیں (یعنی صبح اور غلط) سے بے خبری نہیں ہو سکتی۔ اگر اپنے کاموں میں راستی کو اپنا رہنما بنائے تو بڑے انوس کا مقام ہے کہ کوئی شخص بھی کو اختیار کرے۔ اس نے جواب دیا کہ مجھ کو معذور رکھو۔ میرے دانت نے ارکان کے ادا کرنے میں رکاوٹ ڈالی۔ میرے داہنے طرف کے دانتوں میں درد تھا اس لیے بائیں طرف توجہ کرنے پر مجبور ہوئی۔ تم یہ مت سمجھو کہ میں ادب سے نااہل ہوں۔ عاجزی نے مجھ کو معذور کر دیا ہے۔ درد نے اس قدر مجبور کیا کہ دائیں اور بائیں کی تمیز باقی نہ رہی لہذا اس پریشان کن درساہ میں انسان بننا کچھ آسان نہیں۔ اگر عاجزی کے درد کو اپنا شفیق بناؤں تب کہیں لوگوں کے اعترافات سے نجات پاسکتا ہوں ورنہ ساز درست بھی ہو تو بھی نفعہ باعثِ پشیمانی ہے۔ انسان جو چند کلمات کا استعمال کرتا ہے اگر ان پر غور کیا جائے تو سمجھنا آسان نہیں۔ اپنے کو خاک کر دینا اور آسودہ نہ ہونا یہ عجیب بات ہے۔ انسان ہونا کوئی شکل کام نہیں ہے کیونکہ یہ دائیں اور بائیں کا ظلم سراپا رنگ ہے اور رنگ کا امتیاز کرنا ایک مصیبت ہے چوپائے مثلاً بیل اور گھوڑے پر کوئی پابندی نہیں۔ مگر پابندی اور جواب دہی کا جو جھانسان کے سر پر آ پڑا ہے۔ جہاں جس مقام پر آدمی کا کہیں نام و نشان نہیں وہاں اگر سب کے

سب گدھے ہی پائے جائیں تو مضافۃً ہمیں، لیکن جہاں نسبتاً انسان ہیں وہیں گدھوں کی بھی کمی نہیں۔  
 نمکتہ ۱۔ الفقرا کفنی واحد اس مناسبت کی بنا پر ہے کہ وہ کل اثرات کے محرم ہیں یعنی نشہ وحدت کا ظہور  
 اس مقام پر اذروئے اعتبار مغائرت کا رنگ نہ پاسکتا ہے اور دوئی کا توہم بکتائی کے پردہ کو چاک نہ  
 کر سکتا ہے اور اس مرتبہ آشنائی کی لطافت کے بموجب ہر گاہ دوسروں کی توصیف میں بھی کوشاں رہے ہیں  
 اور درحقیقت اپنے آپ کو اشارات کے نقاب میں چھپائے رکھتے ہیں اور اگر عبادت آرائی اختیار کی تو حقیقت  
 کے ظاہر کرنے میں دریغ نہیں کیا ہے اور عوام کی طبیعتوں میں جو بیگانگی ہے اپنی اپنی شخصیت کی بنا پر اختلافات  
 جزوی ہیں۔ یعنی عالم کثرت کے امور جو ساری دنیا میں مختلف شکلوں میں ہیں۔ ان میں اختلافات کی وجہ سے  
 الٹ پلٹ نہیں سمجھا گیا ہے اور نفع ونقصان کی تمیز کے اسباب کے سوا ان کا اظہار نہیں کیا ہے۔ کثافت نہائی کی  
 وجہ سے جو اکثر وقوع پذیر ہوتی ہیں اگر ان پر نظر ڈالی جائے تو آئینہ کے عکس کی مانند دوئی کے علاوہ اور کچھ  
 نظر نہ آئے اور جتنا ان پر غور و تامل کریں تو گویا اڑھنے کے منہ میں جانے کے سوا اور کیا ہے۔ اس مقام پر یہ  
 بات تحقیق کے ساتھ کہی جاسکتی ہے کہ جو لوگ دنیا میں طبعاً ناقص ہیں پورے طور پر دربار الہی میں پہنچنے سے  
 ناظر ہیں اور جو لوگ فطرتاً بے شعور ہیں وہ اعلیٰ حقیقتوں کی دریافت سے معذور ہیں وہ لطیف کیفیوں کو  
 کیا سمجھیں گے اور وہ آئینہ جو رنگ آلود ہے اس میں صفائی کیسے پیدا ہو سکے گی۔

غزل ۱۔ عالی فطرتوں کا حال پست فطرتوں سے نہ پوچھو۔ جو زمین سے چٹا ہوا ہے اس سے آسمان کی باتیں  
 نہ پوچھو۔ جو حقیقت سے واقف ہیں وہ دنیا سے بیگانہ ہیں۔ مجنوں کی وحشت تو تم نے دیکھ لی تو لیل سے کیا پوچھتے  
 ہو۔ جو احوال حقیقی سے آگاہ ہیں وہ بزمِ حال ہی میں آسودہ ہیں۔ یہ کیفیت ان لوگوں سے نہ پوچھو جو ہوس  
 کے بندے ہیں۔ سراپا فکر و تامل بن جاؤ تاکہ معنی کی نیرنگی حاصل کر سکو۔ آنکھوں سے صورت نہ دیکھو بلکہ رنگ  
 کا سراغ لگاؤ یہاں ہر شخص اپنے اپنے طور پر باتیں بناتا ہے۔ دنیا کے لوگوں سے سوائے بل گدھوں کی باتوں  
 کے اور کچھ نہ پوچھو۔

نمکتہ ۲۔ انسان استعداد کا ریشہ ہے اور عناصر کی ترکیب کی آبیاری سے نشوونما کے قابل ہوتا ہے۔ مختلف  
 مزاجوں کے اخلاط کی ترکیبوں سے چوں دچراکی بحثوں میں الجھنے کو تیار رہتا ہے اور ذاتی کیفیوں کے ظہور کے  
 باعث ابدی صفات کے افعال و آثار کی وجہ سے ترقی اور تزلزل ہوتا رہتا ہے۔ ہر حال میں نقص و کمال کے مرتبے کے  
 لحاظ سے اور دور و قسمل کی بے اختیاری کے باعث عالم کثرت میں معتد رہتے ہیں وہ ان آزاد لوگوں سے

جرامِ وحدت میں ہیں پورے طعنہ پر ایک الگ حیثیت رکھتے ہیں اور دنیائے آب و گل کے کثافت پرستوں سے وہ  
 ایک صاف و دل کے گلشن کے لطافت پرستوں سے بالکل الگ اور جدا گانہ ہیں۔ عوام کی جہالت حقائق تک ناراضی  
 کا باعث ہے اور خواہش کی بیگانگی کثرت خیال سے ان کی بے توجہی کی وجہ سے ہے نہ کہ نادانی کی بنا پر۔ یہ بات دھکی  
 تپتی ہیں ہے کہ کثرتِ وحدت کے مراتب کو گھٹا دیتی ہے اور وحدت کثرت کی حقیقت کی بلندی ہے۔ صاحبِ صدر  
 کے آستانہ کی دوری مضبوط عزت کی دوری کی وجہ سے ہے اور دربان کی صدر کی نسبت سے دوری اپنی کم ہمتی  
 اور پست نظری کی وجہ سے ہے۔ وہ جماعت جو موجودات کے حقائق کا راز داں ہے وہ عین حقیقت ہے اور وہ  
 جماعت جس کا تعلق کائنات کی ظاہری صورت سے ہے وہ فقط تصویر ہے لہذا ذکر الہی اور کائنات کا ہر فرد خود  
 اپنے اسرار میں گھرا ہوا ہے۔ کبھی کبھی وہ حقیقت آکاہی حاصل کرتا ہے اور یہ بھی کہ اگر اپنی حقیقت سے واقف ہوا تو  
 بھی دوسروں کی حقیقت کو سمجھنے سے قاصر ہے۔

غزل :- اگرچہ انگور کے پودے سے شراب تیار کی جاتی ہے پھر بھی اگر غور سے دیکھا جائے تو انگور انگوٹھے  
 اور شراب شراب۔ اگرچہ پھول ریشہ ہی سے بنا ہے ریشہ ہر حال میں ریشہ ہے اور پھول الگ حیثیت رکھتا ہے اگرچہ  
 مختلف اجزائے پھول بنا ہے مگر ان اجزاء نے مل کر کھلی کی حیثیت اختیار کر لی ہے۔ کوئی شخص بھی غیر کے رگ سے واقف  
 نہیں ہے۔ دنیا میں ہر آدمی اپنے ہی گلشن کا بلبل ہے۔ حسن ایک دوسرے سے بالکل بے نیاز ہے، ہر کو کا خم کا کل کے  
 تم سے جدا گانہ ہے۔

غزل :- نام و نمود کے حصول کے لیے زندگی کے کروفر سے کیا حاصل؟ ٹوٹے ہوئے آئینوں کے ٹکڑوں کو اس طرح  
 جمع کرنا کہ تصویر بن جائے، محض فریب ہے۔ خود نمائی کو ترک کرنے سے کہیں بہتر ہے کہ ہوس کی بدنامی سے کچھ دیر کے  
 لیے اپنے کو باز رکھیں۔ ایک گنوار دہقان اپنی دائرہ کو لاکھ کنکھی سے آراستہ کر کے لاچار مل ہے۔ آگ کا شعلہ جب سراٹھاتا  
 ہے تو اس کے لیے دن اور رات دونوں برابر ہیں۔ کم فرصت لوگوں کو اس کی کیا فکر کہ دیر کیلے اور سویر کیلے ہے۔  
 باہت لوگوں کے مزاج میں اتنا صبر کہاں کہ اس کے ٹکائے ہوئے درخت کو نظر فریب دے سکے۔ ان کے ہاتھ اور دل  
 کی بلندی زیب نہیں دیتی کہ تنگی چشم کا مدد برداشت کریں۔ ہوس کی تلاش میں نے کم ہی کی۔ طلب کی عاجزی سے  
 اپنے قدم کو باز رکھا۔ کعبہ امن کی طرے قدم بڑھایا گویا یہ عمل ایسا ہے کہ اپنے پائے لنگ پر کھانسن مارنا۔ لالچ نے ہر جگہ  
 اپنے ذاتِ سمجھوڑے اس کو کسی آفت کا گویا کوئی ڈر نہیں۔ جو لوگ خود غرض ہیں ان کو اپنی بھوک کی وجہ سے ہنر و  
 کی کوئی کھانے سے بھی دریغ نہیں۔ تمہاری خام خیالی کی تدبیر سے حسرت کا شمار کیسے ٹوٹ سکتا ہے۔ انگوٹھی پر جب

تمہارا نام کھودا جائے تو اس کو پتھر کی چوٹ کا خمیازہ بھگتنا پڑے گا۔ اگر ساری دنیا بھی تیری بھوک سے زیادہ  
لقمہ دنیا چاہے تو ایسا نہیں ہو سکتا۔ مگر نشانہ خود ہی لب کھول کر طلب کرے تو ہر عضو میں تیرا کھانا پڑے گا۔ سبتر  
میں اگر تاریکی ہے تو دل بھی کدورت سے بھرا ہوا ہوگا۔ کیونکہ جو بے خبر ہے اس کو آئینے میں رنگ لگ جانے کی  
کوئی پرواہ نہیں ہے تحقیق کی لاکھ کوشش کی اور عافیت کو تھ دیا۔ نہ تم خود اس کے جیسے ہوئے اور نہ اپنی حقیقت  
کو پہچان کے تو پھر بھنگ کھانے کی کیا ضرورت۔ اس فتنہ پرور آنکھ کے مذہب اور اس قاتل نگاہ کے حکم کی نا  
پر بیدار قاتل کیا جانا جائز قرار دیا گیا جس طرح دین سحی میں شراب کا پینا مباح ہے۔

غزل :- اس جن پر نظر ڈالنے کے لیے آنکھیں کھول۔ عافیت کے مینانے سے ایک جام پی لے اور مست ہو جا۔ آرزو  
کی ٹرپ میں ابرو پر شکن نہ ڈال۔ احتیاج کے عرق انفعال کو حرص و ہوس کے مینا کی شراب بنا۔ اتنا زیادہ ظلم و تم  
پسند نہ کرو کہ خیس مشہور ہو جاؤ۔ اپنے ہاتھ اور دل کو کسادہ رکھو۔ تم کس افسانے میں مشغول ہو جو حقیقت سے نال  
ہو گئے ہو۔ تمہارے سامنے تماشا ہے اس خیال سے باز آجا۔ ظاہر اور باطن کا کوئی وجود نہیں اور نہ فنا ہے نہ بقا۔  
حقیقت کا علم تم کو نہیں ہے سب مجاز سمجھو۔ میں تیرے راستے میں غبار کی طرح پریشان ہوں اپنا قدم زمین پر  
رکھ اور مجھے سرخلا کر۔ تکلم کی ایک ادا اور اپنے تسم کی سحر انگیزی سے شیرینی اور نمکینی پیدا کر۔ حرص کی پیاس نے  
پورے طور پر دنیا سے نبی کو فنا کر دیا۔ پانی خاک بن گیا اب تسم ہی کہہ کے نماز پڑھو۔ دعا کا کوئی نہ کرے  
اگر اس کی گرہ کھول دی جائے۔ تیرا سر اگر آرزو سے خالی ہے تو اطمینان سے پاؤں پھیلا سکتا ہے۔ اگر اندر کی  
سے رہائی پا جائے تو آئینے کی طرف رخ کر۔ دل کو پتھر بنا اور شیشہ گری کا کاروبار اختیار کر۔ بے بیدار  
شرمندگی سے زانو پر سر جھکا کر خاموش ہو کر بیٹھ۔ کچھ دیر تک لالچ کو ترک کر کے بے نیاز ہو جا۔

اشارت :- یہ باغ کیا ہے ایک فنا پذیر درس گاہ ہے۔ یہاں کے سارے رنگ و بو کے اوراق تخیل انگیز  
ہیں۔ اس کتاب کے سارے نقطے اس کے دل کے داغ ہیں اور آنکھوں میں غبار کے باعث تحریر نظر آتے ہیں۔  
یہ تمام اوراق ادراک کے جال میں پھنسے ہوئے ہیں۔ شرماں اگر ان کو قلم زد کر دے تو نا پیدا ہیں۔ وہ نقوش  
جو ہوا کی تختی پر بنے ہوئے ہیں۔ حقیقتاً فنا پذیر ہیں۔ شبنم اس امر کو بار بار ظاہر کرتی ہے کہ اس جن پر ہوس کی گنا  
مت ڈال۔ جس کو تو رنگ سمجھ رہا ہے وہ رنگ نہیں آگ ہے اور جس کو تو جلوہ سمجھ رہا ہے وہ حقیقتاً عبرت  
ہے۔ جس شخص نے بھی یہاں زمین سے سر اٹھایا تو اس کو شرم سے عرق ہو جانا چاہیے۔ ابر پکار پکار کر کہہ رہا  
ہے کہ اے تماشا دیکھنے والے۔ اس رنگ و بو میں اپنے ہاتھ کو آلودہ مت کر۔ یہاں آنسو کے سوا اور کچھ نہیں۔ یہ خون

ہے جو دل سے ٹپک رہا ہے۔ صبح ہانکے پکارے کہ رہی ہے کہ اسے دیکھنے والو۔ اس چمن کو آئینہ مجھو شکستِ جام میں سلائی ہے اور سینہ چاک ہونے ہی پر کس پیدا ہوتا ہے۔ درخت کی گھات میں شرمندگی مگی ہوئی ہے کیونکہ تیری آبیاری اس کے لیے وبال ہے۔ اس چمن میں جو رنگینی ہے اس کو رنگ نہ سمجھو۔ بلکہ یہ تو شرمندگی کا پسینہ ہے جو خوں کی طرح نمودار ہوا ہے۔ احتراز تو شفقت کے قبضہ قدرت میں ہے۔ خیال پر تو پردہ پٹا ہوا ہے، ابھی تک چاک نہیں ہوا ہے۔ دل سے افسردگی کو دور کر کیونکہ رنگ کا نمودار ہونا ہی گردن پر ایک بوجھ ہے۔ ہم نالکی مانند ہیں اور اپنی ہستی سے گذرنا ممکن نہیں اور پھر تبرِ خاک جانے کے سوا کوئی چارہ نہیں ہے۔ پھولوں کے آب و رنگ کا جو جوش نہوے اس کو زخم سمجھنا چاہیے جو ناقابلِ رفو ہے۔ ایسے موقع پر آنکھیں بند کر لینی چاہئیں۔ آنکھیں جلوہ کو دیکھ نہیں سکتیں۔ غپے سینے کی تنگی کے باعث کچھ دیر کے لیے رنگ کے دامن کو پکڑے ہوئے ہیں۔ ولہ کے پھول کو دیکھیے کہ اپنی سیاہ بختی اور تیرہ بختی کے باعث خون میں کھگی نیند سو رہا ہے۔ سببلسان پر نظر ڈالیے تو ایک دوسرے سے لٹے ہوئے خاک آلودہ پرچم کی مانند نظر آئیں گے۔ گویا اتم کرنے والوں کی حسین زلفیں ہیں۔ اس مقام پر عبرت بنائی کی دلیل ہے۔ اس منظر کو دیکھ کر یہ سمجھنا چاہیے کہ یہ معنی گستاخ ہے۔ بلکہ ہزاروں شہداء کے رنگ کا گورستان ہے۔ تم نے جس کو لالہ زار سمجھا ہے وہ حقیقتاً ہندو کا شہسان گھاٹ ہے۔ وہ سبزہ زار جس کو دیکھ کر تم خوش ہو رہے ہو وہ درحقیقت ان مردوں کے مزار ہیں جو خواب میں ہیں۔ لیکن آنکھ جھپکتے ہی نگاہ کی مانند وجود سے مدد میں چلے گئے۔ حاصل کلام یہ ہے کہ دنیا میں وحشت ہی وحشت ہے جو تھوڑی دیر کے لیے آرام کر رہی ہے۔ پھول اور سبزہ میں جو چیز نمایاں ہے وہ درحقیقت ہماری اپنی غفلت کی نیند ہے جو نہ جانے کتنے پردوں میں مستور ہے۔ جہاں زرگس کے پھول کھلے ہوئے ہیں انھیں دیکھ کر ہمیں عبرت نہیں ہوتی۔ آئینہ کی طرح دیکھ کر حیران رہ جاتے ہیں۔ یقیناً کس طرح صورت دیکھ کر محرمِ راز ہو اور اس سلسلہ حقیقی کو کیے سمجھ سکے۔ چہرے کی رنگت اڑ جانے کے سوا اور اس کا پتہ کیا بتایا جائے اور کیا دکھلایا جائے کہ سامنے خزاں ہی خزاں ہے۔

حکایت :- ایک شخص گرم جوشی کے ساتھ بجن میں گیا۔ وہاں اس نے ایک پردانہ کو دیکھا جو سراپا شعلہ تھا اور انک کی مانند سرسبز جسم گداز تھا۔ پردانہ کی طاقت نلال ہو چکی تھی خود بھی ایک روشن شمع بن گیا تھا اداک کی جگہ خاک بن گیا تھا۔ تھا تو وہ ایک پرہی کے برابر مگر اس میں ہزاروں ٹرپ تھی۔ حیرت کی ایک ادنیٰ مثال مگر اس میں گونہ گونہ کیفیتیں پوشیدہ تھیں۔ اس کی ہر سانس میں ہزاروں طوفان تھے اور ہر ٹرپ میں جنون کا چرلہ روشن تھا۔ اس کی آگ نے اپنا اثر کھو دیا۔ اب وہ نصف داغ اور نصف خاک رہ گیا تھا۔ اس شخص نے پوچھا کہ اے

اپنے کو فنا کر دینے والا۔ بس ایک ہی اٹلان میں اپنے کو تو نے غنائی طرح تاپید کر دیا۔ تیرے دل میں کیا سما کر دے دی۔ اس پرواز میں کون سی تڑپ کا فرما تھی تو کس حیرت میں پڑ گیا کہ بھوکے کچھ دکھائی نہ دیا۔ طاقت کی مانے خاک پر اپنی ہتھیلی رگڑی۔ خاکستری نے ملن کا سراغ بتایا۔ پھر اس پروانہ نے کہا کہ اس شعلہ میں جو بیج و تاب اس کو نہ پوچھو۔ میں سراپا دلخ ہوں داغ کے بارے میں کچھ نہ پوچھو۔ یہ ہوس کی جا دو گری ہے کہ میں بچھل گیا۔ آرام کی پونجی ہاتھ سے جاتی رہی۔ یہ بیتابی کا تقاضہ تھا کہ جس نے مجھے بلا ڈالا۔ رات ایک تماشائے ظہور پذیر ہوا۔ امتحان کی نیرنگی کا در کھول دیا۔ پروانہ کے جوش نے اڑنے کے بدلے بغیر کسی مقصد کے شعلہ میں ڈال دیا۔ میر جنون انگیزی کے حکم سے اپنی خود نمائی کی۔ میں نے کہا کہ عشق کی آگ میں اپنے کو بچھلا کر ہستی کو فنا کر دوں اور اپنے کو دوبارہ خاک میں ملا دوں۔ اور جسم پر داغ لائے عشق سے پھول کھلاؤں اور اس طرح پروانہ سے طاوور جافس ہوں چھوڑ کر عشق اختیار کروں اور شعلہ زار بن جاؤں۔ سرکشی کے باعث اتنی مہلت نہ ملی کہ دوبارہ لہ میں آگ دوں۔ ملتے پر رہتے ہوئے بھی قوت پرواز ناکل ہو گئی۔ میرے ساتھ کے سارے تار ٹوٹ گئے۔

بھل نہ رہی کہ اپنی نا تجربہ کاری پر شرمندہ ہوں۔ میری گردن میں دیگر مشغولیتیں لپٹ گئیں جو میرے لیے وبا بن گئیں اب اس کے بعد کچھ جو زندگی باقی ہے۔ پریشانی بڑا مشکل کام ہے۔ مجھ کو نہ توجہ سے اور نہ لگن ہونے ہے بلکہ جو نہ مل سکے اس کا غم ہے۔ میرے دل کی آگ بجھی ہوئی ہے اور ہم اپنے خیال میں ایک ہی پر سے اس پر اپنے دامن کی ہوادے رہے ہیں۔ اپنی تڑپ سے جنون کا زور کر رہے ہیں شاید پھر آگ میرے دل میں بھڑک اٹھے۔ کوئی بھی ایسا نہیں جو دردناکی کے ساتھ پروانہ کی طرح آگ میں جل کر اپنے کو بالکل فنا کر دے۔ جہاں بھو عشق کا مدعا اپنے کو فنا کرتا ہے وہاں محبت کے سوا ہر کام گناہ ہے۔ اپنی خودی کے ساز و سامان کو فنا کر دینا عشق کا تقاضہ ہے۔

ممکنہ نہ۔ انسان کی طینت اور فطرت اس معولہ کے بموجب کہ انسان کی خیر ہی میں غفلت ہے اس کی بیدار کا اطلاق حقیقتاً اس کی نیند (غفلت) پر ہے جس کا نتیجہ کذب اور تہمت ہے اور اسی وجہ سے اس سے لغزش ہو جاتا ہے۔ اس کی ساری آگاہی بے خبری کی منزل پر پڑی ہوئی ہے۔ اور جس قدر نگاہ غور و تامل میں منہمک رہتی اتنی ہی ہوس بے خودی کے گہوارہ میں مغموم رہتی ہے۔ لہذا جب یہ حال ہے کہ شعور کا قافیہ اتنا تنگ ہے اور شہود کا ساز اتنا بے آہنگ ہے تو آنکھ جو بیداری کا منصوبہ بناتی ہے وہ لاعامل ہے۔ جب دیکھنے کی استعداد نہیں تو دیکھنے سے کیا حاصل اور ذوق حضور سے جو آنکھیں زخم خوردہ ہیں ان کے صحت یاب نہ ہونے پر ماتم کماں؟

نظم :- اگر سرگرانی ہے تو آنسو بہا کر اس کو دور کرنا آسان کام ہے آنکھ کو کچھ دیر کے لیے بلوٹتے  
روشن رکھو۔ نیند کی سحر کاری کا نشہ تجھے قبر میں مرنے سے پہلے ہی ست کر دیتا ہے لہذا زندگی پر بڑے نظر بدگ  
گئی ہے اس کا بیداری سے علاج کر۔ انڈے کے اندر مولے افسردگی کے اور کیا رہے گا۔ پردا کرنے کیلئے سینکڑوں  
جس کی فضا موجود ہے پرواز کرنے کی کوشش کر۔

نکتہ :- گربان سے مقصود یہ ہے کہ اپنی تحقیق کی نگر میں غرق رہے نہ کہ بے حس کی سرگرانی کے باعث زانو پر اپنا  
سر رکھے ہے۔ غور و فکر سے مدعا یہ ہے کہ معنی کی حقیقت تک اس کی رسائی ہو نہ کہ مٹرگاں کا گرد و غبار بیانی  
کی پٹیاں پر چمکنا۔ فکر و تامل کے معنی یہ ہیں کہ اشیاء کی حقیقت پر غور کرے اور حقیقت اشیاء کی چہرہ کشائی  
تصویروں کی حد تک ہے اور اس تماشا گاہ عالم میں خواب کے تخیل کی سحر کاری کا اثر اپنی طبیعت پر اثر انداز نہ  
ہونے دے۔ اور اپنے فکر و خیال کے فریب میں پڑ کر شہود کے حاسن کو اپنے ہاتھ سے چھوڑنا نہیں چاہیے۔ بے نقاب  
علوہ کو مشاہدہ سمجھنا اپنی نگاہ کی محرومی ہے اور معنی کے انکشاف کی بدولت مہم کے بیچ داب میں پڑنا اپنی کوتاہی  
فطرت کی دلیل ہے۔

نظم :- آنکھوں کو خواب کی ہوس ترک کر دینا ہنرمندی ہے ورنہ مٹرگاں سے نیند کا رشتہ بہت نزدیک  
ہے۔ افسردگی کے سوا غمخو میں اور کچھ نہیں۔ بھولوں میں ایک دوسری بہار ہوتی ہے۔ کائنات کے ظاہری حالات  
سے غافل نہیں ہونا چاہیے۔ اے نادان آخر یہ دنیا تعادیر کی سحر کاری ہے۔

غزل :- طرہ کو ہوا میں محول دے اور اپنے شک سے ایک دوسرا ہی منت پیدا کر۔ ابر سے کہو کہ میرے جن  
میں اپنے رنگ و بو کی عشوہ گری سے باز آجائے۔ میں تو اس سے اشک ریزی کی التجا کرتا ہوں کہ لب لعل پر کچھ تو تم  
پیدا کرے۔ اپنے زلف پریشاں کی شانہ کشی کر اور اپنی نگاہ سے فتنہ کو پھلا۔ جنوں کی روش کو بہانہ نہ بنا اور میرے  
دل کے گرد و غبار سے صبح کا اجالا پیدا کر۔ ایسی عشرت کی کمی فحش کا سوال نہیں ہے۔ میں نہ تو بہشت چاہتا ہوں  
اور نہ ارم۔ تیری محبت کے خیال پر قانع ہوں۔ تو میرے لیے دوسری ہی بہار پیدا کر۔ اس و جن کے خالق کے کمال  
تک فکر کی رسائی نہ زمین کو حاصل ہوئی اور نہ آسمان کو ایسا کوئی نہیں ہے جو سیپ کا پتہ چلائے اور موتی کی  
حقیقت کو جان سکے۔ دہم و گمان کے لیے جا ابھاؤ سے بچو۔ تم دنیا میں کبھی کیا سکتے ہو۔ اس آنکھ جو ایک کو دو  
سمجھے اس پر بھروسہ مت کرو بلکہ دو آنکھوں سے ایک کو دیکھنے کے قابل بناؤ۔ قاصدوں کے احسان اٹھا کر دوسروں  
کی باتوں پر مطمئن نہ ہو جا۔ رنگ کی حقیقت کو سمجھو اور نامہ بر کو شکست دے دے۔ یہ ایک جن ہے جس میں کوئی



پہل نہیں۔ جہاں عافیت کو کوئی مسترزبھ نہیں۔ گویا چار کی مانند تہی دست ہے۔ اپنی کمرہ کو جہلہ کی مانند بار بار بردار بنا۔ اس چمن میں راحت کا کوئی ساز و سامان میرے خیال میں بھی نہیں آتا۔ فلک سے کہو کہ میرا غبار خم خود وہ ہے۔ میرے سر کو پرکے اندر دیکھو اگر تمہاری رسائی بیدل کے کلام تک ہو جائے۔ تو انصاف کے راستہ کو نہ چھوڑ۔ کیونکہ تمہارے کوئی اور صلہ نہیں مانگتا ہے سوائے اس کے کہ اس کی داد دو۔

**غزل** :- تیری ذات ملک پہنچنے کی ہوس کیسے کروں۔ ایک لمحہ کے لیے بھی اپنی ذات سے الگ نہ ہوسکا۔ میں محو تیرے ہوں کہ کہاں جاؤں کبھی تجھ سے ملنے کا خیال بھی نہ آیا۔ خوشی کیسے ملے اور کس جام سے نشہ حاصل کروں۔ بارغے شہر کی مانند کوئی پھول نہ توڑ سکا۔ دل کو داغِ محبت کی شراب سے محرومی سیکیڑوں چمن کی بہار کی طرح تو نے چہرے سے نقاب اٹھا کر جلوہ دکھلایا۔ شراب کی مانند سارے عالم کی مسرت کو بڑی جتن سے طلب کرتا رہا۔ کس قدر غیرت کے ظلم و ستم کو برداشت کرتا رہا اور میری حیرت کی کوئی انتہا نہ رہی۔ تیرے خجرتاز کا شہید ساری دنیا ہے میرے لیے بسم کی طرح تڑپنا ہی ہے۔ تم نے اپنا چہرہ محفل میں دکھلایا بھی نہیں اور شعلہ کی تاب کی غیرت سے شمع کی مانند سر اسٹک بن گیا مگر آنسو کا ایک قطرہ بھی میری آنکھ سے نہ ٹپکا۔ ناز و نیاز کے جام کی شراب سے خمار کے نائل نہ ہو۔ تو جفا کرنے سے باز نہیں آیا اور میں وفا پر قائم رہا۔ تو محفل ناز سے اگر اپنی نگاہ گرم سے ہر طرف دیکھ کر تو شمع کی مانند میرا پچھلا ہوا دل تیری رکاب کے ساتھ ساتھ دوڑتا رہے۔ تیری نمود و نمائش کی مسرت ایک نہیں سیکیڑوں چمن کی سی ہے اور میری مثال شبنم کی سی ہے جس کی کوئی رونق نہیں ہے۔ اس دنیائے رنگ و بو میں تیرے جلوہ کی بہار ہے۔ میں تو سراپا حشر دیدار ہوں۔ نہ تو سینہ چاک کرنے کا جنون ہے اور نہ ترپنے کے فن کی مشق رکھتا ہوں۔ تیری محبت کے مقام تک کیسے پہنچوں۔ ناکوشی کی قوابلی ابتدا ہی ہے۔ صبح ابھی نظر نہیں آئی اور دم لینے کی اتنی فرصت ہے کہ توڑے ہوئے پھول کی طراوت کو دل کے پھول کھلانے کو لے جاؤں۔ وہ نعمت کہاں لاؤں جو دل پر اثر کرے اور دوڑے گانوالوں سے غل نہ ہونا پڑے۔ جس کی طرح دل شکستہ کی آواز میں! خود نہیں سنی ہے۔ میں بیدل ہوں اور غفلت کے غم میں مبتلا ہوں۔ دل کے جادوئے آنکھوں کو ایسا بند کر دے کہ ہر چند میرے جلوہ سے ساری دنیا پڑے مگر میری رسائی کسی جگہ نہ ہوئی۔

**اشارت** :- وجود کے ملک میں فقر کیا ہے، غنا کیا ہے۔ شہود کے تخیل کی تبدیلی ہے۔ اس کے دور کرنے یا ناکھنے پر کسی کو قدرت نہیں ہے۔ جذبہ دل کے کندھے سے اگر ہوا و ہوس نفس کا مرتبہ حاصل کرے۔ زندگی بقا خزانے سے مایہ دار ہے۔ مگر اس کی دنیا غم کے زیر حکومت ہے۔ پھر وہ خواہش جو جلوہ کا سبب ہے لب سے

تیم نکال سکے۔ غنا کے مزاج سے مقرر خوش ملتا ہے اور یہی بقا و فنا کا آئینہ ہے۔ ہر لمحہ اس حقیقت بے رنگ  
تہ دیر یا سیر جوار بھا پیدا ہوتا ہے۔ آثار کی کمین گاہ سے اسرار کا سیلاب موجزن ہوتا ہے۔ ہر جگہ مثالوں کی  
کثرت سے دامن ریشہ بن جاتا ہے اور ریشہ درخت کی صورت میں نمودار ہوتا ہے۔ آگہی کا کیا ذکر۔ وفات کے  
انقلاب کی وجہ سے ذات کے تعین تک رسائی ہو سکتی ہے۔ یہ امر کہ ہر شخص ایک ساغر میں مست ہے اور ہاتھ میں  
بالہ ہے موت حال پر اس کی نظر ہے۔

اشارت :- ایک آدمی نے شمع روشن کی اور سحر تک اس کو حیرت سے دیکھتا رہی ناصح نے اس سے کہا کہ شمع  
کے تماشائی کیا دیکھ رہے ہو۔ اس سے بہتر یہ ہے کہ تھوڑی دیر آرام سے سو جاؤ۔ اس نے کہا اگر آنکھیں بند رکھوں تو  
چراغ کی فرصت کہاں کہ کھول سکوں۔ اس دنیائے نقص و کمال میں یہ اور وہ کچھ نہیں اگر ہے تو صرف زمانہ  
اور زمانہ مستقبل۔ اگر آتے والا زمانہ سراپا خوشی کا ہے تو زمانہ حال کا آرام سراسر رنج کا ہے۔ انسان ہزار طریقوں  
سے اپنی ذات کو ایسا ہی تصور کرتا ہے۔ یہ بات کہ وہ اپنے کو دوسرے سے غنیمت سمجھتا ہے یعنی وہ سمجھتا ہے کہ  
میں جب آیا ہوں تو دوسرا باقی نہیں رہے گا۔ اس کو یہ وہم ہے اور یہ بات اس کو معلوم نہیں کہ مفہوم کا تصور اس کو  
بریت ان کیے ہوتا ہے۔

اشارت :- یہ ایسا بیابان ہے جس میں وحشت کے سوا کچھ نہیں۔ اس کو جھوٹ کر جہاں بھی جاؤ آرام ہی آرام ہے۔  
نیک تیری تمنا اور آرزو کا قریب تیرے سینے کو پامال کرتا رہتا ہے۔ آرزو ایک ایسا آئینہ ہے جس سے کلفت پیدا  
ہوتی ہے۔ حال کی صفائی کی آبرو کو خاک میں مت ملاؤ۔ دنیا میں فراغت کی دولت کہاں ملتی ہے۔ انگوڑی کی لٹ  
شراب بن جائے یہ خیال غلط ہے۔ ایسی طبیعت کے لوگ غفلت میں پڑے ہوئے ہیں۔ اپنی ساطعے باہر سوچنے  
پر آمال ہے۔ پھر اپنی اہل حالت پر واپس آجائے تو قیامت کا سامنا کرنا پڑے گا۔

نکتہ :- آنکھ بند کر کے ہر چند جنت کا قفس میں نظارہ کرنا، مینائی کا منظر ہے اور مڑکاں جو خوابیدہ ہے اگر اس  
کی خوش نصیبی زیر دامن چراغ رہنے پر بھی ہو تو فوراً سے محروم ہے اور اگر مڑکاں کی قسمت آپس میں جہان ہو سکے  
تو اس کی مثال زخم پر آنسو کا نمک چھڑکنا ہے اور اس انسرودہ چربی سے آنکھ کے لیے شمع نہ جلائی جائے تو وہ کوئے کی  
نداء ہے اور اسے چل کوئے کے ہاتھوں بچ دیا جائے۔

قطعہ :- نیند سے بھری ہوئی آنکھ ایسا کلفت خانہ ہے جس میں کوئی در نہیں۔ اگر سیلاب اس کی طرف توجہ نہیں  
کرتا ہے تو ایسے گھر کی بنیاد کو آگ سے جلا دو۔ اور اگر یہ تمام تر راز دل کی گوہر کو ظاہر کرے، اس سے ایک مٹھی مٹی لیکر

ہو میں اٹھا دو۔ زندگی ایک بیداری ہے پاک روح کو اس پر نثار کر دو۔ موت کی صورت خواب کے رنگ سی ہو اس کو جسم پر چڑھ کر دو۔ رنگ جب تک کہ مژگاں کی حرکت کے پردہ میں مخو خواب ہے تو عیسایا دل چاہے بہزاد (مصور) کوئے قلم سے تصویر نہاتا ہے۔ مقصد یہ ہے کہ نظر کی کوشش سے باز مت آ۔ اس دیدار پر جو اثر بھی ہو، ہوا کرے۔

نکتہ ۲۔ ایک بزرگ سے کسی نے پوچھا کہ خواب بہتر ہے یا بیداری۔ اس نے جواب دیا کہ افضلیت کے معنی فوقیت کے ہیں اور توفیق غالبیت کی دلیل ہے جبکہ وجود کی کیفیت ایک ایسے نسخہ کتاب کی ہے جس میں رموز حقیقت کی دو شکلیں ہیں اور ان کے لیے ہر مطالعہ کی ضرورت پڑتی ہے اور غور و تخیلات کی جمیعت دس تحقیق کو آراستہ کرتا ہے اور مغلوب کی کمزوری بجا بغیر غور و فکر کے روشن ہے اور غالب کی قوت معنوی بغیر گفتگو کے مبراہن و دلائل ہے۔

غزل ۲۔ میری ہستی دو خواب کے درمیان ایک بیداری ہے۔ میری ہستی گرد و خیل کا دو سرا ہے۔ دو موج کی جہ سے جاب پید ہوا ہے یعنی میری ہستی نقش بر آب ہے۔ آفتاب جب مغلوب ہو گیا تو سایہ سایہ نہ رہا۔ حساب نہم ہے باہر سے دیباہی میں ہوں۔ میں ایسا نسخہ ہوں جس سے وہم روشن نہیں ہو سکا۔ میں نہ جانے کس کتاب کی جہ کا مضمون ہوں۔ سلا سرا یہ لٹ گیا اور امید نامیدی میں غرق ہو گئی۔ اے خدا میری ہستی کس گھر کی تبار کا سامان ہے۔

نکتہ ۳۔ غیب مطلق ایک درجہ ہے کہ مفہوم مجاز کے اعتبار سے لوگوں نے حقیقت الحقائق سمجھ لیا ہے اور غیب اضافی ایک نشہ ہے کہ اپنی پوری لطافت کے اعتبار سے اس کو عالم ارواح سمجھ لیا ہے۔ اگر غیب کو ثالثت ظاہر کیا جائے تو وہ کثافت آرائی کے سوا اور کچھ نہیں ہے اور غیب کی باتوں کی تصویر کشی کی جائے تو حد درجہ کی کثافت کے باعث اسام کے نقوش ہوں گے جو سمجھ سے باہر ہوں گے۔ لہذا غیب مطلق جس کو حقیقت الحقائق سمجھ لیا ہے وہ مخفی ہونے کے سوا اور کچھ بھی نہیں ہے اور اشارت کا اختتام حقیقت ذات کو ظاہر کرتا ہے اور اضافی جو نہایت معین ہے وہ اسما صفات کے اشارت کی نعی کرتا ہے اور غیب مثل ظہور کے ثبوت کو مشتبہ کر اور غیب معور حسن و قعود کا حقیقی مشاہدہ ہے۔

نظم ۲۔ سب کچھ غیب ہی غیب ہے یہاں شہود کچھ بھی نہیں۔ ہر جگہ مخفی ہے سب کچھ بے نمود ہے ہر چہلے وہ مومن ہو یا مغلوب سب بے رنگ ہے۔ کوئی رنگ چاہے سرخ ہو یا نیلا وہ سب بے حقیقت میں شعلہ ناکستہ ہو جاتا ہے۔ کچھ دیر کے لیے رہی اور دھواں کے سوا یہاں کچھ نہیں ہے۔ جلوہ مطلق کا نظار

کتا۔ جس پر یہ راز ناش ہو گیا، یہاں اس کا وجود نہیں۔ جس کو سب معتبر سمجھتے ہیں وہ سب حقیقتاً اہل ام ہیں۔  
مان کو چاہیے کہ وہ عالم وجود میں نہ رہے بلکہ عالم عدم کی راہ لے۔

نکتہ ۷۔ ہر مرض کے علاج کا رشتہ دوائے وابستہ ہے اور ہر طبیعت کی اصلاح کی تدبیر نظاہری کیفیت پر منحصر ہے۔  
پہ پھل کو بغیر کوشش کے توڑا نہیں جاسکتا اور بغیر محنت کے پتھر سے آگ نہیں نکالی جاسکتی۔  
رباعی ۷۔ جب تک کہ کوئی چشمِ عبرت سے نہ دیکھے، اس وقت تک اطاعت پر کوئی گردن نہیں جھکاتا۔ اس  
بات کو یقینی سمجھو کہ اس دنیا میں جو مریضوں کا شفا خانہ ہے، موت سے ڈر کر کوئی بیمار پر راضی نہ ہوگا۔ رہے مگر

یرزا بہ تب راضی آید۔

نکتہ ۸۔ کسی غافل نے معنی کے متعلق پوچھتے ہوئے یہ کہا کہ سخن کا معیار پر کوئی اثر نہیں ہوتا ہے۔ لوگوں نے  
جواب دیا کہ سخن کے اثرات میں سے ایک یہ بھی ہے۔ سخن کی غرض و غایت یہ ہے کہ بات کو سن کر حیرت میں پڑ  
جائے یا اس کو سمجھنے پر اس سے غفلت نہیں برتنی چاہیے اور اس نیرنگ معانی کو بغیر غور و خوض کیے چھوڑنا نہیں چاہیے۔  
رباعی ۸۔ سخن کے ساز کے پردہ میں صرغ آواز ہی آواز نہیں ہے۔ سخن کا راز خاموشی میں بھی مضرب ہے۔ کوتاہ  
نظر جب تامل کرتی ہے کیونکہ حقیقت بھی سخن کے مجازی رنگ میں گرفتار ہے۔

غزل ۷۔ اس دنیا کی سیرنگی کی سیر نہ کر سکا کیونکہ میری قسمت میں آنکھیں کھول کر دیکھنا تھا ہی نہیں۔ آنکھیں  
حیرت سے پھرا گئیں اور مژگاں کو روشن نہ کر سکیں۔ تیرے بزم کی شمع روشن تو نہ ہو سکی مگر میں اپنی ہستی کو حلال رہا  
ہوں۔ تیرا آئینہ بننے کی طاقت کہاں تھی اس لیے کہ میری آنکھیں خود ہی حیرت میں پڑ گئیں عقل وہ کند ہے جو ہوس کا  
تسکار کرنا چاہتی ہے ورنہ مجنوں کی پرشوق آنکھوں میں یلی کے خیال کے گرد و غبار کے سوا اس محراب میں آہو  
کہاں ہے۔ عدم ایک بے رنگ گلشن ہے مگر اس کے اندھے میں طاؤس کے بال و پر کی ایسی نیرنگیاں ہیں کہ وہ  
گل بدایا بنا ہوا ہے۔ خیال اگر اپنی آشتی کی کوئل میں رکھے اور کچھ دیر اس پر غور و فکر کرے تو ذرہ کے دل  
میں ہزاروں پھول کھل جائیں اور ایک جیون کی آنکھ سے سیکڑوں چراغاں بن جائے۔ ایسی کھیتی جس کا کوئی حامل  
نہیں اور جس کی خاک ہوا میں برباد ہو جائے۔ ہوس میں ایک ایسا خرمن بنا ڈالا کہ گیہوں کی مکرہاٹ لب نان  
سے ظاہر ہونے لگی۔ نہ تو کوئی مرتبہ حاصل ہوا نہ عزت کی بلندی ملی اور نہ فضل و کمال کا غرور اور نہ شان و شوکت۔  
میں نے مان لیا کہ تو نے بال و پیر پیدا بھی کر لیے۔ لیکن حضرت سلیمانؑ کے ہاتھوں تک پہنچنے کی مسرت کہاں ملی۔ تمہیل  
کی رتب کے متعلق کوئی سوال کرنا یا دامن سے شراب نہ پھونک کر دکھانا (کوئی کمال نہیں ہے)۔ ابرہہ کی مانند کسی بلندی

پر جاسکے۔ پشیمان کا پسینہ بہاؤ ہو اور اس بے جا غبار (غور) کو بادلوں سے بیدل اس کے لب لعلیں کی تمنا کس کو ہو سکتی ہے جب کہ اتنی نزدیکی کے باوجود بھی اس کی سفید گردن کا بوسہ نہ ملنے پر گریبان اپنی محرومی پر افسوس کناں ہے۔

غزل :- تیرے نقش پا کی سر بلندی ایسی شان و شکوہ کی حال ہے (یعنی تیری چال اتنی حسین ہے) کہ لالہ اپنے لب بام کی مسکراہٹ سے ہلال کی ایک تصویر زمین پر کھینچ دیتا ہے۔ جلوہ کی تابانگی کی وجہ میں دیکھے کا طلبگار نہ ہو سکا۔ مرنے لگی زبان کا دروازہ کھٹکھٹایا اور پیام پہنچانے کی درخواست کیا۔ اگر میں زمین کی پستی سے ہوا کی بلند تک پہنچ بھی جاؤں پھر تخت الثریٰ سے ثریا تک میری رسائی ہو سکی جائے تو پریشان دلی کے باعث کہاں جاؤں کہ جہاں تیرے رہنے کا مقام سمجھ سکوں۔ اچھے یا بُرے آرزو کی جو شہادت گاہ ہے وہاں کون ایسا زخم ہے جس میں اس قدر ٹپک ہے۔ کیونکہ ابھی تو تیرا تیغ بستمِ نیامت باہر نکلا بھی نہیں ہے۔ ایسی منزل جس کا کوئی پتہ نہیں ہے اس کا سرخ دل بیتاب ہو کیسے حاصل ہو کیونکہ جو قدم آگے بڑھتا ہے وہ اپنی ناکامی کے باعث ایسا ناپید ہوتا ہے جیسے کہ آئینہ پر سانس کا اثر۔ یہ کہیں بہتر ہے کہ تیری سانس سینہ ہی میں ٹوٹ کر رہ جائے اور مڑ گاؤں کی جنبش کا در بند ہی رہے۔ ایسا نہ ہو کہ وحشی نظر جو ابھی تک رام ہے نگاہوں سے دور ہو جائے۔ کوئی اس کے سوا اور کر ہی کیا کہتا ہے کہ ہم کی خاک کو اپنے سر پر ڈالے۔ کیونکہ آنکھیں اس کے جلوہ سے محروم ہیں اور اس کے نام سے نہ بان تک نا آشنا ہے جو کچھ ہے وہ اس کی ذات ہے۔ اپنی سحر کاری نہ کر۔ آئینہ کا خیال کر کے اس کو تو برا دمت کر۔ نیاز اور ناز کا معاملہ پاگل پن ہے۔ کیسی میری دعا اور کیسا اس کا سلام۔ (یہ سب خیالی باتیں ہیں)۔ بیدل ادب کی انجمن ہوں اور اس میں آنکھوں کو کھل رکھنا!! کیونکہ کسی دوسرے شخص کے چراغ پر کوئی بھی پھونک کر اس کی شام کو سحریں تبدیل نہ کر سکا۔

حکایت :- ایک شخص جس کی طبیعت میں بے صبری تھی اور ہوس بھی۔ اس کا ایک سیب کا باغ بھی تھا۔ ایک کو ایک سیب لے کر اڑ گیا اور ایک بلند جگہ پر اپنا پس بھیلایا۔ وہ خیس مرد اس کے پیچھے دوڑا، یہاں تک کہ تھک گیا۔ اس کا داغ چکر لگایا اور دنیا تار یک ہو گئی۔ دیکھا کہ کوشش کی اور کوئی صورت نہیں ہے تو غصہ کی بنا پر کنوئیں میں کود پڑا۔ اس کی جان مصیبت میں پھنس گئی، سارا باغ اور ساری ملکیت برباد ہو گئی کسی کو تیری مصیبت کا غم نہیں اور نہ جانے پر بھی کوئی ماتم نہیں کرے گا۔ غم ہوا ستر بہر حال اپنی چارہ سازی خود کرنی چاہیے۔ اپنی حالت پر خود رحم کرنا چاہیے اپنے زخم پر خود ہی مرہم لگانا چاہیے۔ وہم کی بنا پر تو بلندی سے پستی میں چلا گیا۔ یہ عقلندی کی بات نہ تھی کہ کنوئیں میں

کر گیا تیرے لیے بہار کا زمانہ ستم میں بدل گیا۔ تیری ہستی کے مقابلہ میں سیببے حقیقت چیز تھی۔ ایک کام بکڑا تو دوسرا  
بی کام پیدا ہو گیا۔ دنیا بدلی تو اعتبار بھی بدلا۔ شراب اگر سلامت ہے تو پیالہ کا غم کیلئے چینی کا ظرف اگر ٹوٹ جائے  
تو سُن کا پیالہ ہے۔ شوق کے بلوغ کا پھل بکثرت ہے یعنی ذوق کے اسباب بے شمار ہیں۔

اشارت :- گرد و غبار کی بساطِ دُخم کی مانند ہے۔ ہم اور تم سب کے سب لوحِ مزار کی حیثیت رکھتے ہیں۔ ہر  
شخص یہاں دماغِ سوزی کرتا ہے اور مزار پر چرنا جلاتا ہے۔

نکتہ :- سخن کا ورود و فرشتوں کا نزول ہے جو حقیقتِ دل کے عرش سے ہوتا ہے اور جس کا ظہور عالمِ تصرف  
دندہ میں ہوتا ہے اور قدرت و تاثیر کے کمال کی بنا پر اشیا پر ظاہری کے امکانات کی کار فرمائی ہوتی ہے جب  
عقیدہ خیالات موجزن ہوئے تو تصورات کی بنیاد میں آگ لگ گئی اور جب محسن نے اپنی ادا دکھائی تو تحریکِ آئینہ  
فانہ چمک اٹھا اور جب اس کی فطرت نے مٹیاد کی سحرکاری دکھائی تو معنی کے آشیاء سے غیب کے عطا کو شکار  
کر لیا اور وہ حریف کی بنا پر خیالات پاکیزہ کے بہلے میں عشق و مہر کے راستہ پر گامزن ہوئی۔ جب اس کے  
گلشنِ لطف کی باد نسیم میں شورش پیدا ہوئی تو مردمِ خوار اژدہا کی سانس بن گئی اور اس کے التفات کے چشم کے  
تب زلال نے موج کا ہم پہلو بن کر بے پناہ آتشِ طوفان کی صورت اختیار کر لی۔ طعن آمیز عبارات کا استعمال جو اس کی اپنی  
سختی کی وجہ سے اس سے رنجیدگی پیدا ہوتی ہے۔ بوسیدہ اور قدیم معنی کو نئے، لائم اور ریشی لہاں میں پیش  
کر کے دلوں کو خوش کر دینا اور چمک دار موتی کو ایثار کر کے لوگوں کے کانوں میں اسرار و رموز کا خزانہ بنانا اور  
حقیقت کے پردے تو کے احساں کی بنا پر لوگوں کی آنکھوں کو دیدار پر آمادہ کرتا ہے۔ اگر جمع ہے تو اس کی غیر موجودگی  
میں دنیا کے آئینہ داروں کے نزدیک تصویر ہے اور اگر تنہائی ہے تو اس کے خیال کے نہ ہونے کی بنا پر وہ خواب  
ہے جس کی تعبیر و رم کے سوا کچھ بھی نہیں اور اگر نقوش میں خود اس کی عبارت ہے تو اس کی کوئی اہلیت نہیں اور اگر  
موسم ہے تو اس کی عبارت سراسر معنی سے بیگانہ ہے اور وہ ہمارے اس کی حکومت کا دائرہ اس کے سایہ کے پروردوں  
پر اس کے بال و پر کی وسعت کے تناسب سے ہے اور وہ عندلیب کہ عالمِ شہود کے بہار کا رنگ و بو اس کی پرکینہ  
نغمہ سخی کی وجہ سے ہے۔ اس کے مقاصد کی قوت پر عواظِ اس حقیقت کو بیان کرنے کا ارادہ رکھتی ہے جو بے نشان  
ہے اور اس کے مطالب کے پرداز کی شوخی ایسی ہے جو انسان کی زبان کو حرکت میں لے آتی ہے۔

نظم :- انسان کیلئے ؛ اساحت اور ایسی آواز جو بیان سے باہر ہے۔ اس کی بے رنگی کا جلوہ حیرت کے پردے سے  
عیاں ہوتا ہے۔ ایک مانس میں ہستی سے عدم تک پہنچانا اور ایک قدم بڑھانے پر نشان سے بے نشان تک اس

کی رسائی۔ اس کے مضمون کی شوخی خاص عبارت کا ایک حرف ہے۔ دل میں غیب کی باتیں ہیں اور روح نگر میں لگی ہوئی ہے اور مثال زبان پس ہے۔ اس کی آواز سے مصوری کا کمال ظاہر ہوتا ہے اور دونوں عالم لغت سے مست ہو جاتا ہے یعنی انسان مصوری کا جمال بھی رکھتا ہے اور موسیقی کا کمال بھی اور اس کی سانس کی طینت عیاں ہوتی ہے ظاہری شکل میں بھی اور باطنی شکل میں بھی۔ اس نے اپنی تحقیق سے جو اسرار ظاہر کیے ہیں اگر ان کو منسٹر کر دو تو وہ ایسی بات ہوگی جو بالکل بے معنی ہوگی۔ اندیشہ پانی پانی ہو گیا بے رنگی کے انہوں سے کچھ مست ہو چھو۔ آنکھیں پھڑگئیں اس حیرت انگیز انسان سے، کچھ مست ہو چھو۔ خاک طلسم (انسان) سے سخن کا طوفان بس جادو ہی جادو ہے یہ آغاز کے سوا اور کچھ نہیں۔ یہاں گمشکوہ خاموش ہو جاتی ہے (سر سے آواز نا پید ہو جاتی ہے)۔

نکتہ ۷۔ نفس رحمانی جو متعین کی اصطلاح میں مکمل شیت الہی ہے اور جزوی و کلی موجودات کے محتاج کا مصدر قرار دیا گیا ہے، اور حقیقت میں سخن کی حقیقت کا وجود نہیں اور چلے ارواح ہو یا مثال یا اجسام سب کے سب اس کی کیفیات کے ظہور کے عناصر ہونے کی وجہ سے جاری و ساری ہیں اور فی الحقیقت خاص مرتبہ کے لحاظ سے اس کے تعین کی شوخیاں جاری و ساری ہیں۔ اور اس کے غیب کا عالم آگ کا ایک جزو ہے جو ہستی مطلق کے انوار سے پیوستہ ہے اور ادراک کی اس کیفیت کو سمجھنا محض داہم ہے۔ اور ارجح ہو کہ ہوا کا ایک جزو ہے اس کے معنی بسط کو عقل کے دائرہ میں لے آئے ہیں اس کی مثال ایسی ہی ہے کہ جزو مائی (پانی کا جزو) عبارات کی طغیانی کے افناء کو سننا ہے اور عالم اجسام میں جزو خاکی کے اعتبار سے کیفیات کے نعوش کو موسوس دیکھنا ہے، اس کے ظہور کی شغیفیت کی تلاش میں قدم جتنا آگے بڑھتا ہے تو ہم کے اعتبار سے اپنے وہم کا کوئی نام مقرر کر دیتا ہے۔ چلتا ہوا ہوں یا عناصر یا اجرام۔

رباعی ۷۔ پردہ لازم میں جو نغمہ بے نشان ہے انسان اس کی موسیقی سے اپنی آواز پیدا کرتا ہے۔ عالم جمادات کے آئینہ میں رنگ کی ایک موج ہے اور عالم نباتات میں برہے اور عالم حیوانات میں آواز ہے۔

نکتہ ۸۔ آگ جمادات کی طبیعت میں اس حقیقت کی ایک تبدیلی ہے جو مخلوق کا غیب کا ایک روشن چرل ہے اور عالم نباتات کے مزاج میں ان رموز کو ظاہر کرتا ہے جو بلا شک و شبہ عالم ارواح کی خوشبو ہے اور آواز حیوانات کی فطرت میں اپنے اپنے مرتبہ کے لحاظ سے ظہور پذیر ہے اور سخن انسان کی ذات میں اپنی اپنی شان میں جلوہ گاہ ہے لہذا آفاق سخن کا ایک معاملہ ہے۔ جس کی گرہ کشائی اب تک نہیں ہوئی ہے اور انسان اس عبارت کی مراد و تفسیر میں لگا ہوا ہے اور غور و فکر جو موالید جمادات، نباتات اور حیوانات، اور عناصر آب و آتش و خاک و ہوا

اسرار کو ظاہر کرتا ہے اور ظاہر و باطن کے خیالات کو واضح کرتا ہے اور تحقیق اس کی طرف اپنی توجہ مبذول کرتی ہے۔ اور اپنے نفس مہوم کے ذریعہ سے سارے مراتب کی نقاب کشائی کرتی ہے یعنی نفس انسانی اس بے رنگ دنیا میں اسماء کے فہرہ کا سرچشمہ ہے اور گویائی کو پر پرواز بخشتی ہے۔ یہاں تک کہ زبان و دہن میں نطق کا جذبہ پیدا ہوتا ہے اور حروف و مسطور کی شکلیں جو دیکھی جاسکتی ہیں۔ بھی اس کی منزل ہے۔

اشارات و کائنات ہر رنگ میں حرف ہی حرف ہے اور کچھ نہیں ہے اور عبارات میں نفس الٹ بھرتے اور حقیقت جو مومن کی طرف راغب ہے جب بے پردہ ہوتی تو پیرا بن گئی۔ اپنے اظہار کی بے باقی اتنی برس کی آخر وہ انسان میں نمودار ہوتی۔ انسان کے اندر اس کا نمودار ہونا خود اس کی ذات کو الجھاؤ میں ڈالنے اور اس مقام پر معانی کی حقیقت کیلئے اور کیسی ہے؟ ایک جانب کی مانند ہے جس نے اپنا سراٹھایا ہے۔ یہ سب سراسر فریب ہی فریب ہے۔ کوئی چیز نمودار نہیں ہے۔ پوشیدگی موجزن ہے اور اظہار کی طاقت نہیں ہے۔ ہوائے ہوا کو پیام دینا ہے۔ جس طریقے سے سانس کے ساتھ سانس چلتی رہتی ہے۔ سانس کی اصل تیرا وجود ہے تو اپنے آپ سے بے خبر ہے اس سے زیادہ تو ہم کے حجب کو چاک مت کرو۔ جہاں بجلی ہے وہاں تو خود ہی اپنا پیام ہے ورنہ ہمیشہ کے لیے دیے ہی معنی رہنا ہے وہم کے دھاگے میں گرہ پڑ گئی ہے اور جب ہموار ہوگی تو غور و مغفوت دونوں پیچ ہیں۔ غزل۔ میں سنگدل ہوں اس کے ذکر دوام سے کیا اثر قبول کر سکتا ہوں۔ انگوٹھی کی مانند یہ بھی نہ ہو سکا کہ شرمندگی کی وجہ سے اس کا نام کندہ کروا سکوں۔ سخن پانی پانی ہو گیا اور عبارت اس کے تبسم کا رنگ پیا انکر سکی۔ شراب کی حسرت اتنی تابناک تھی کہ اس کی رسائی خط جام تک نہ ہو سکی۔ سجدہ ادا کرنے کا خیال تک نہ آیا۔ اور لب میں اس کی مسح و ثنا کرنے کی ملکت نہ رہی۔ اتنا سراپا یہ کہاں کہ اس کا قرض ادا ہو سکے۔ مٹی اگر اپنا سر ہوا میں بلند کرے تو چشم زدن میں وہ زمین کی طرف لوٹ آئے گی۔ ایسی عمارت تک میری رسائی نہ ہو سکی کہ اس کے دروہام تک بال کشا ہو سکوں۔ میرے بیان میں باتیں اس کی طرف ہیں اور غور و تامل و ہم و گمان کی جانب ہے۔ نہ جانے میں کس عالم میں ہوں کہ اس کے پیام کے علاوہ خود اپنے آپ تک نہ پہنچا۔ میری ساری کوششیں رائیگاں گئیں نہ جانے کتنی کوچہ گردی کی مگر کوئی سبیل ایسی پیدا نہ ہوئی کہ میں اس کے قدم کو آنکھوں سے دیکھ سکوں۔ میری پرواز ہوا میں نہ رہی اور کسی نشین میں بھی نہیں رہی میں اپنے ٹوٹے ہوئے پردوں کو پھیلا کر اس کے جان کے چھلکے خیال میں نگار دیا۔ نہ آنکھیں کھولنے کا خیال ہے اور نہ کوئی افسانہ سننے کی خواہش ہے اس کی رحمت عام کی آغوش میں غنودگی نے سب کچھ فنا کر دیا۔ اے کم ظرف و احمق کی بنا پر تم بیدل کی بلندی تک نہیں پہنچ سکتے ہو۔ تم



فرشتوں کا معلم ہو، تم بیدل کے کلام کا حریف نہیں بن سکتے۔

اشارت ۱۔ اے اوہ کہ تیرا نسب تردد سے وابستہ ہے، تو کل کب تک کرتا رہے گا۔ تیرا سرمایہ کوشش و سعی ہے۔ سوچ میں کب تک پڑا رہے گا۔ جسم کی مشقت گاہ میں مردوں جیسا سکون و آرام نہ ڈھونڈو۔ زندگی تو کل کا نام نہیں ہے اور تغافل سے بھی کام نہیں لینا چاہیے۔ افسردہ نہ ہوا اپنی حقیقت کو پہچانو۔ عشق کے نال کے غم کی ایک سانس ایسی خوشبو ہے جو عشق کے پھول سے نکلتی ہے۔ اپنے اوپر آرام کی تہمت نہیں لی کہ باپ کی ریڑھ کی ہڈی سے ماں کے رحم میں داخل ہوا۔ رحم کے اندر تیری کلفت اور ٹرمی۔ اتنی ٹرپ پیدا ہوئی کہ خون بن گیا۔ خون میں طش اور پیدا ہوئی تو رگ و پے میں ریشہ پیدا ہوا۔ رگ و پے میں بھی اضطراب پیدا ہوا تو پھر اعضا کی شکل بنی۔ عضو بھی غایت بیتابی کے باعث ایک مدت تک سیلاب کی مانند تڑپتا رہا۔ اس کے بعد اسرار کا پردہ اٹھ گیا۔ معنی باتیں ظاہر ہو گئیں۔ پردہ نیرنگ سے دونوں عالم میں رنگ پیدا ہوا۔ اس کے بعد مادہ من (انا) نے اپنا رنگ دکھلایا اور انسان کے نام سے موسوم ہوا۔ عالم طفلی میں بھی وہ سکون سے نہ رہا اور نہ بڑھاپے میں اس کو انا سے چھٹکارا ملا۔ جب تک بچ رہا۔ حرکت ہی میں رہا۔ اور جب پھل بن گیا تو اس میں بال و پیر پیدا ہوئے۔ اور بڑھاپا مجھے ہے اور بچپن شبہ من کی مانند ہے۔ ہر حال میں حرکت ظاہر ہوتی ہے۔ تو بھی اسی طرح غم کی بو ہے مختلف خیالات میں سرگردم ہے اور پھر تیری ہر سانس شعلہ بنتی رہی اور پھر تیرے ہوا و ہوس کی دنیا میں شور ہوا۔ اپنے پر پرواز سے نفس کو ایہ بجا دیا۔ اور اپنی آواز سے کہہ ماسار پیدا کیا۔ ہوس کے خیال کی سحر کاری سے نفہ کو کسی نے بھی قید و بند میں نہ لایا۔ تیری منزل اور تیرا راستہ روا روی میں ہے اور افسردگی کی آرزو کو نہ ہے۔ صاحب نفس کا کام افسردہ ہونا نہیں ہے۔ کیونکہ افسردگی مرنے کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ تیرا نفس سراسر پرواز کی حیثیت رکھتا ہے۔ آئینہ کا سا زکس کا جوش ہے۔ قید و بند میں رہنا تیرا مقام نہ تھا۔ اس کے بعد اتنا بگم نہ ہو گا۔ آخری دم تک جتنا بھی درد کا رہے۔ اسرار کے رنگ کو ظاہر کرنے کی کوشش ہے۔

حکایت ۲۔ ایک بیوقوف کی جہالت جنون کی حد تک پہنچ گئی۔ اینٹ اور پٹی لے لے کر ہوا میں بھینکنے لگا یہ تھا کہ ہوا میں آسمان کی مانند ایک علامت تیار کرے وہ سب پھرنے میں پر آ رہے اور اس کی ادائیگی ڈالتے رہے۔ ایک مدت تک اس خام نیالی میں رہا اور اس کی منت راسکاں گئی۔ اپنی اس محال اندیشی کے میں اپنی ہوس میں شغول تھا۔ ایک عقل مند نے اس سے کہا کہ اے ہوس کا غلام، شعور کا دشمن۔ یہ کیسا سورا تیرے سر میں سمایا ہے۔ یہ کیسی جنون کی ہوس ہے جو تیری پیشانی پر خاک ڈال رہی ہے۔ اینٹ اور پٹی

کے لیے ہے ہوا تو کم صورت سے پاک ہے۔ سطح بلند میں تو لطافت کے سوا اور کچھ نہیں۔ وہ کثافت کی سمیت سے بری ہے۔ خاک اگر نلک پیمائی کرے تو یہ ممکن نہیں کہ ہوا میں قائم رہ سکے۔ اسے غفلت شمارا تو صاف ہوا کو کیے غبار آلود کر سکتا ہے۔ گرچہ تیری کوشش کمال ہے لیکن مقصد بالکل باطل ہے۔ بلند ہمتی تو ہے مگر ذرا نیکی پستی بھی ہے۔ اگر یہی تیری ہمت کی بلندی ہے تو اس سے قابل تعریف تو مگس کی ہمت ہے۔ میں نے مائتہ بی ہمت بلند ہے مگر اس وہم میں اپنا دل نہ لگا۔ یہ نادانی ہے عقل مندی نہیں ہے۔ یو تو فی اور بے عقلی کے سوا اور کچھ نہیں۔ ذرا سوچ کر تو کیا چھینک رہا ہے۔ تجھے شرم آئی چاہیے کہ کیا فضول کام کر رہا ہے۔ ہمت کے سر سے چشم مٹنا کو روشن کر۔ اگر داغ کو تا ہی گناہ نہ ہو تو آسمان پر آگاہی کی بنیاد رکھ۔ تیرے غبار نے نگاہ کی روشنی نہیں دکھائی تیرا اندھا پن نگاہ کے سامنے جو ہر ہے غبار سے جب تو اپنی نگاہ اٹھائے تو غبار کی مانند مشوق حقیقی سے فائدہ حاصل کرے۔ غبار میں اس قدر دل لگانا سوائے اس کے اور کچھ نہیں کہ آنکھ کو دیدار سے محروم رکھے۔ تیری بینائی کی گون سے ہمت اگر دور ہے تو اس کا سبب یہ ہے کہ نگاہ اس غبار کی وجہ سے پوشیدہ ہے۔ اس پردہ کو ہٹا اور آنکھ بند کر اور نگاہ کی دست گاہ کا نظارہ کر۔ نگاہ کی بلندی میں بہتیرے اشارے ہیں۔ شرہ کو اٹھانے میں بہتیرے مطالب ہیں۔ بے وقوف جو ہیں عقل کی نصیحت پسند نہیں کرتے۔ اور گدھے کی مانند اور زیادہ آواز بلند کرنے لگے ہیں اسے نالغ انا زیادہ بحث نہ کر تیرا سر کا یہ جہل ہے، غمزدگی باتیں نہ کر۔ یہ بات کہ اعلیٰ، ادنیٰ سے پاک و صاف ہے۔ اس دعوے کی سند کیا ہے؟ ابر جو خاک کے نیچے سے ہے کیا سبب ہے کہ وہ آسمان پر سریر کرتا رہتا ہے اگر ہوا میں پھرتا رہتا ہے اس قدر زلال کیسے برستا ہے۔ آخر خاک اور خشت بھی چاہیے۔ جس طرح سے ابر بولے نیچے نہیں آتا۔ کوشش کرنے میں تم عمل رکھتے ہیں اور تکلیف میں بسرے کا لیتے ہیں۔ قوت طالع اگر قسمت یاوری کرے تو بیکار کی منت بھی اپنا اثر رکھتی ہے لہذا دنیا میں خیالات بہت ہیں اور دنیا کے لوگ ہوس میں گرفتار ہیں۔ چاہے جہل ہو یا عقل مندی سب اپنی اپنی جگہ پر قائم ہیں۔ ہر چند عقل فغائل سے خالی نہیں ہے، جہل بھی دلائل سے خالی نہیں ہے۔ لیکن اس راستے سے منزل تک حق کو باطل سے دوسرے سمجھ۔ آسان ایک دوسری چیز ہے اور زمین دوسری چیز ہے۔ تک کی دنیا الگ ہے اور عقین کی دنیا الگ۔

نکتہ ۲۔ کیفیات ظہور کے ہر چار جانب ہر انسان کو فزاً فزاً اپنی حقیقت کی نسبت ایک منفی جنون ہے۔ اور ایک وجدانی معاملہ ہے۔ زندگی کے ہر لمحہ کی مبادی کے باوجود ہر معاملہ میں کچھ نہ کچھ نائدہ موجود ہے۔ اور ہر جنون میں نفع سم پوشیدہ ہے۔ یہاں نالہ رواج کی تعمیر تک نہ پہنچا جب تک دل کی قیمت نے نقصان نہیں اٹھایا اور نگاہ نے

حیرت کی دکان قائم نہ کی۔ جب تک مڑگاں نے اپنے لباس جمیت کو تار تار نہ کیا۔ اس کے گرد ہر ساغر ایک کیفیت بن کر ظاہر ہو گیا ہے اور انقلاب کے باعث ہر وضع میں ایک ایک غامضیت ہوتی ہے۔

غزل :- نالہ سے ہر دل اثر کی ہمار چاہتا ہے کہ ہر تخم کاریشہ پر بن جانا چاہتا ہے۔ جہاں کہیں بھی پھول کی نکبت نے رنگ کا پیرا بن چاک کیا تو ریات پوشیدہ نہیں کہ وہ بذات خود سفر کرنا چاہتی ہے۔ بال و پر کا اضطراب پر ناز کا آئینہ دار ہے اور مڑگاں کی جھپک اٹھ چاہتی ہے۔ جب بھی نقطہ میاں بننے کے شوق میں سر بلند کرتا ہے۔ اس کا شوق موتی بننے کا شائق ہوتا ہے۔ جہاں کہیں بھی آنکھ دیکھنا چاہتی ہے دیدار کا مژدہ پاتی ہے اور جب بھی دل میں پیش ہوتی ہے کوئی نہ کوئی خبر چاہتی ہے۔ ہر جلوہ کی برق ایک دوسرے ہی ناز کا تقاضا رکھتی ہے کہ سو رخ کی ہلک سحر کا غبار چاہتی ہے۔

نکتہ :- دل کی توجہ فقر کی الفت کے ساتھ طبیعت کی لطافت کے طلمات کی وجہ سے ہے یعنی اس نشہ میں لوگوں کا دماغ نزاکت کی زیادتی کے مطابق اسباب کے کمورت کی تاب نہیں لانا ہے اور دلوں کا تعلق جاہ کی محبت میں کثافت کے اثرات کی رہنمائی سے ہے۔ کیونکہ کثافت کا بوجھ خوشنیت کے دوش کے سوا اٹھ نہیں سکتا۔ لیکن لطافت و کثافت کے دوہم کے بغیر حقیقت کو ہر حال میں ناموس ظہور کی پاسداری ہی سے تصور کیا جاسکتا۔ جب جاہ کے آثار کی وجہ سے اس کی عظمت کی بساط کی آرائش پیش نظر رہتی ہے اور مدعا کی رغبت کی وجہ سے منزل تک رسائی کا نیلا اس کے لیے راحت ہے۔

غزل :- جہاں جہاں بھی آہ ہے حقیقت یہ ہے کہ اس کو آزادی منظور ہے جہاں جہاں دلغی ابھرتا ہے، فراغت اس کو مسرور کرتی ہے۔ اگر اس کے ظاہر کو دیکھا جائے تو گویا اپنے ہی اوپر نظر لگتی ہے اور اگر اس کو پوشیدہ پایا جائے تو گویا خود اپنا سر گریبان میں ڈالا گیا ہے۔ عاجزی کا غرور اس جگہ غیر سے بے نیاز ہوتا ہے کیونکہ شہنشاہیت ناز کرنا ہے چونٹیوں کے اجتماع کی وجہ سے۔ اس کی نگاہ کو دنیا دیکھے کا شوق ہے اور اس کی عظمت کو تسکین کا ذوق۔ ادب تمکین کا میل ہے اور جنون اس کے شور کا پیمانہ ہے۔ جاب پساگر غور کرو تو اس کا وجود محض ایامی ہے اور اگر سراب کو دیکھو تو اس کی روشنی سیاری ہے۔

نکتہ :- انسانی روح ایک بیسٹ جوہر ہے اور لطافت کے باعث تمام اشیاء پر محیط ہے۔ جب بھی نفس اعتبار تعلق پیدا کرتا ہے اور عفری کیفیات کی ترکیب سے رشتہ قائم کر لیتا ہے اعلیٰ دستہ گاہ کے نقصان کا شاہد ہے اس کی توجہ کی کوشش سے اس اندیشہ میں مہر وفت رہتی ہے کہ کوئی اعتبار کے جتنے مراتب ہیں احتیاط کے ساتھ اپنے

غیرت میں لائے اور باپار ہو کر خود جہلاشیاء کا محتاج ہو جائے ادبے اختیار کی کے ساتھ اس کے مصوٰل کی طلب میں کوشاں رہتا ہے چاہے وہ ذہنی احمد سے ہوں مثلاً قانع و معانی کی معلومات یا خارجی اسباب سے ہوں مثلاً اسکانی دستگاہ کی محسوسات ہر چیز کو دوست رکھنا احتیاج کی دلیل ہے۔ کوئی محتاج جو کچھ بھی ! ایتلے وہ اسے مال مفت سمجھتا ہے لیکن اس کی حاجت کا رفع ہونا کسی حال میں بھی ممکن نہیں ہے۔ کیونکہ جب تک جزئی تکیہ اتا ہے پورے طور پر اپنی باطل کے مطابق مستعد نہیں ہو سکتا اور جب تک جسمانی کثافت باقی ہے روحانی لطافت سے وابستگی نہیں ہو سکتی۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس جو ہر پاک کی جمعیت اتھ سے باقی رہی اور اپنے کو اسباب فراہم کرنے کی صورت میں پاتا ہے اور ذات کی پاکیزگی کی منزل تک مضطربانہ تہم ٹرھاتا رہتا ہے۔

نظم : کتنے نقوش ہیں جو شوق کے پردے سے جلوہ گر نہ ہو سکے اور کتنے رنگ ایسے ہیں جو غنچہ کی شکل میں ذوق کے لیے ایک ظلم کی حیثیت رکھتے ہیں۔ یہی نفس جو وہی ہے ہزاروں پیچ و خم ملا کا طوق بنے ہوئے ہیں۔ جوش تمنا کا احاطہ کیا آسمان اور کیا زمین اور آرزو کے زیر و بم کی لے کیلینچے اور کیا اوپر۔

غزل : ایک عمر گزری کہ میں نے پیچھے ہوئے آنسو سے ایک کین تیار کی مگر میرے بے اثر نالہ نے کسی بھی دل کو متوجہ نہیں کیا۔ مجھے اتنی دسترس کہاں کہ دل کی طاقت سے مانس بھی لے سکوں۔ جب کی مانند ہوس کے ساتھ اپنے جھکے ہوئے دوش پر بار اٹھاؤں۔ میں کہ برق رفتار ہوں اور میرا قدم دارفتہ مزاج ہے۔ کس منزل تک پہنچ گیا ہوں کہ شمع کی مانند میرے سارے اعضا کث پاکی طرح آبلہ دار ہو گئے ہیں۔ نارسانہ طرے کے خار کی وجہ سے دو ایسے جام مجھے دے جو شعلہ کی مانند فسون مگری کرے اور نشے سے بھر دماغ متی کے شور سے دعوت نام نہ لے۔ لا حاصل عزت اور شان سے پرہیز کر تاکہ اسانہ ہو کہ امتحان کے وقت ناکامی سے آنسو سس کر پاٹھے۔ غافیت کے خیال سے غبار کی مانند بیکار فسرہ ہو رہا ہوں۔ ایسی وحیائے ہمت کہاں ہے کہ تیرے دامن تک پہنچ سکوں۔ موقع کے تیزی سے گزر جانے کے باعث کون سا نالہ کروں مگر ہاں صرف یہ کہ خط غبار میں کچھ تحریر کر دوں۔ شاید میرے سجدے کا اثر ناپذیر ہو کر ہمیشہ کے لیے آشکار ہو سکے۔ اپنی پیشانی میں اس تحریر کو جو زمیں پر نہیں کھنچی ہوئی ہے شہر زندگی سے چھپا لیا ہے۔ دلنیش مطالب کی قبولیت سے عجب میں اتنا اثر نہیں ہے کہ میں لوگوں سے آفریں سن سکوں۔ مجھے نہ تو انجمن کے شور کی خبر ہے اور نہ جن کے حسن پر نظر ہے کیونکہ جب آنکھ کھول کر دیکھا کرتے ہوئے رنگ کے سوا اور کچھ نہ تھا۔ میں جو بیدل ہوں دفن کے چمن سے لڑے دل کی طرح آگ آیا ہوں، ندامت کے درخت کا پھل ہزاروں نالہ کے سوا اور کچھ نہیں۔

اشارت :- عاشقی کیا ہے محرومی کا دلغ ہے گویا بارغ محرومی کا ایک خود رو پھول ہے۔ سراپا رنگ تو ہے لیکن فنا ہو جانے والا ہے سرسبز خوشبو ہے لیکن اڑ جانے والی ہے۔ یہ ایسا پنجم ہے جو کسی چیز کو حاصل کرنے میں ناکام ہے اور سراپا پیکر محرومی ہے۔ لبِ عرض کہنے کے لیے تو ہے مگر گفتار ناپید ہے اور پائے شوق ایسا ہے جس کی رفتار ختم ہو چکی ہے۔ سراپا پر دواز تو ہے لیکن پر جھڑے ہوئے ہیں۔ شعلہ ہے مگر سراپا راگھ ہے۔ اس کی کوشش میں نارسائی ہے اور کچھ نہیں اور اس کا شور بے آواز ہے اور کچھ نہیں۔ ناامیدی کے ساتھ ساتھ دنیا جہان کی امیدیں وابستہ ہیں۔ منع ہے اور جہد مسلسل۔ اس کے ساز کا نغمہ خیال موہوم ہے اور اس کا قلم آرزوئے محال کی تصویر ہے۔ اس کا دام خود ہوں کا شکار ہے اور اس کی صبح نفس کے گرد ایک اتہام ہے۔ ایک خونی جوش ہے جس کا کوئی رنگ نہیں اور پانی کی ایک مون ہے جس میں نمی نہیں ہے۔ آہ اگر اس نے کی تو دل میں ہی گھٹ کر رہ گئی اور آنسو ہے مگر ٹپکنے سے محروم ہے۔ مقرر یہ کہ یہی عاشقی ہے اور افسوس ہے اس شخص پر جس نے عشق کو اپنا آئین بنالیا ہے۔

حکایت :- ایک بلی طبعاً لالچی ہونے کی وجہ سے ایک دیرانے میں رہنے لگی۔ کسی نے اس سے پوچھا کہ اسے ہانگ کی نصیحت رکھنے والی تو نہ کیوں اپنے پنجہ کو شکار کرنے سے باز رکھا۔ اس نے جواب دیا کہ یہاں جتنے چوہے ہیں سب نحیف و ناتوان ہیں۔ میں یہاں ان کی محافظ ہوں تاکہ وہ سب گدھ کے حلوں سے بچیں۔ اس طریقہ سے لالچ رکھنے والوں کو صرف اپنا فائدہ منظور ہوتا ہے لیکن جب تک کسی کا نقصان نہ دیکھے، اپنا کوئی فائدہ نہیں دیکھے۔ بلی، گدھا، کتا اور چوہا ان سب کی کہانیاں ہر طرف مشہور ہیں۔ اس دنیا میں لالچ انصاف کا دشمن ہے یہاں تل کر دینے کا نام پرورش کرنا ہے۔ چند کمزوروں کا خون بہا کر ڈینگ مارتے ہیں، کمزوروں کو ستا کر غرور کرتے ہیں۔ کمزوروں کو خون میں غوطہ دے کر اپنی قبا کو رنگین بناتے ہیں۔ سیلاب اپنا تصرف تو کرتا ہے مگر صرف ان گھروں پر جس کی بنیاد کمزور ہے۔ دامن کوہ میں در پیدا کرنے والے پتھر کے آگے سر بسجود ہو جاتے ہیں ایک دن تیشہ ٹوٹنے کی آواز اس کے کانوں میں آئی کہ مجھ کو ستا کر تجھ کو پشیمان ہونا چاہیے۔ اگر بہادر ہے تو سناں سے مقابلہ کر۔ یہ لوگ اپنی سختی سے نرمی کو دبائے والے دوسروں کی سختی سے آگاہ ہیں۔ اگر دو پتھر آپس میں ٹکرائیں تو دونوں ایک ساتھ ٹوٹ جاتیں۔ ہر شخص اپنی سختی کی رُو سے غیروں کی مصیبت سے اپنی پشت ہٹا کر تباہ ہے۔ نرمی سے دوسروں کی آفت سہنی پڑتی ہے، روتی کا ڈھیر بھی ہو تو ایک پنچا رسی جلائے کیلئے کافی ہے۔ چیونٹی کو اپنی کمزوری کے باعث پامال ہونے کے سوا کوئی چارہ نہیں۔ دسترخوان پر جو غذا نرم ہے، اس کو بھی

جانا آسان ہے۔ پانی کو آسانی سے پی جاتے ہیں چونکہ اس میں کوئی ہڈی نہیں ہے۔ اگر سخت چیز سے کوئی تکلیف نہ ہوتی تو پتھر کو بھی پانی کی طرح پی جاتے۔ سخت چیز مکے میں اٹک جاتی ہے۔ اگر ایسا نہ ہو تو پتھر بھی دودھ سے کم نہیں۔

نکتہ ۱: یہاں جس کو دنیا کہتے ہیں اس کے مطالعہ سے معلوم ہوا کہ یہ ایک صفحہ دل ہے اور جو چیز نظر آتی ہے وہ محض نگاہ کی ایک سطح ہے جو تحریر کی شکل رکھتی ہے۔ دل علوم کی کیفیات کے مجموعے کا نام ہے اور علوم ماہیہوم معانی کے سمجھنے کا۔ خود بخود دل میں دوسرے پیدا کرنا بھی ایک صفت ہے اور اوہام میں مبتلا ہونا بھی اپنی قدرت میں ہے۔ وادی ظہور میں حصول کی تلاش غیریت کی بنا پر ہے نہ کہ اس کے پوشیدہ ہونے کی وجہ سے۔ جس قدر بھی ہو سکے لباس کی تلاش کر اور جہاں تک ممکن ہو سکے اپنے کو خود اپنی ذات میں پوشیدہ کر۔ قطعہ ۲: لباس کتنا ہی خوش رنگ کیوں نہ ہو ہمیشہ گریبان میں اپنا سر رکھ۔ عالم ظاہر میں بھی، باطن کے مردوں کی طرح رہ۔ ہمارے مجاز کی عاجزی بھی حقیقت کا ناز ہے۔ کچھ میں موسیٰ کا شوق اور شعیب کا درد دل میں پیدا کر۔ ہم نے دوئی کے خیال کا ہنگامہ برپا کر دیا ہے، ہم آئینے کی آبرو ہیں اگرچہ جلوہ عیب ہی اسی۔

نکتہ ۲: ظاہر و باطن کے رموز کا ظہور دل کی تحریک پر موقوف ہے۔ کیونکہ اس پردہ کو اگر نہ اٹھایا گیا تو وہ بھول اور باطل ہے۔ وہی بے نشان حرکت زبانوں پر برہم شکل بیان ہے اور نگاہوں کے لیے تناسل اور وہی یہاں قدرت قدموں کے لیے رفتار ہے اور اٹھ کے لیے گرہ۔ سانس کی رفتار کے مطابق، نبض کی حرکتوں سے ساتھ امکان ہے اور تامل کے اعتبار سے حقیقت کے غوطہ خورد کی نگاہ میں اشیاء خارج کی موجودہ چیزیں ہیں۔ زل کی ابتلا سے اب تک غور و فکر کی میر کے لیے اس کی ابتدا اور انتہا ہے۔ روئے زمین کے سمندروں کی موجوں سے آسمان کی گردش تک اس کے دائرہ تغیر میں ہے اس کی قدرت کا سلسلہ جو ہر آئینہ کی طرح انفعال اور پے چیدہ آثار تک ہے اور اس کے تصرف کی باریک جڑیں نفس کی اندازہ ریکی اور روشنی کی طبیعت میں پھیل ہوئی ہیں۔ چلے وہ غفلت ہو یا آگاہی ہو۔ کیا مجازی اور کیا حقیقی۔ جہاں جہاں بھی طبیعت کو حقیقت کی تصویر ملی ہے وہاں دل نے اپنی حقیقت کا مطالعہ کیا ہے اور جہاں بھی اس کو حقیقت سے بے خبر دیکھا ہے، بے نیازی کی وجہ سے اپنی کیفیت کا پتا نہیں چلا ہے۔ وہ لوگ کہ امکانی امور پر دل کی تحقیق سے پردہ کو بے نقاب نہ کیا ہے اور ان کے اندیشہ نے، بیان کے واقع ہونے سے قبل موجودات کے انفساط طبعی کا مشاہدہ کر لیا ہے۔ چونکہ اکثر لوگوں کی توجہ ظاہری مشاغل میں مصروف ہے اس لیے دل کی کتاب حقیقت کے اوراق درہم و برہم

ہونے سے محفوظ نہیں رہ سکتے۔ ورنہ جیسا کہ نگاہ 'نگاہ' کے اشارے سے واقف ہے اور ہاتھ، ہاتھ کے لمس سے آگاہ، اسی طرح دل سے دل کو آگاہی ہو سکتی ہے اور غور و فکر سے ایک دوسرے کے اسرار سے آگاہ ہو سکتے ہیں۔ غزل :- انہوں کو ہم نے پندار کا دامن پکڑا۔ آفتاب نمایاں تھا مگر اندھیری رات کو پسند کیا۔ دل کی غفلت سے جو معنی ظاہر تھا، وہ پوشیدہ رہا آئینے میں سینکڑوں جلوے تھے، مگر ہم نے رنگارنگی کی طرف نگاہ کی۔ گلشن تحقیق میں رہ کر تقلید میں رہے۔ تمام رنگینیاں تھیں مگر اپنے لیے دیوار حجاب رہی۔ روح کو جسم تصور کیا اور پھول کو ہم جیسے نافرمانوں نے کانٹا سمجھا۔ ساری دنیا شہوہ ہی شہوہ ہے مگر غفلت کا جادو ایسا تھا کہ اس کو اسرار سمجھا۔ یقین کو اوہام کے چکر میں ڈال دیا یعنی غور و فکر کے بدلے بولنے لگے۔ جو وہم کا سودا ہی ہے تو وہ غور و فکر کیا کر سکتا ہے، نگاہ دل کو چھوڑ کر بازار کا راستہ اختیار کیا۔

نکتہ :- کیفیات ظہور کے عالم میں بعض لوگ اپنی افسردہ طبیعت کے بموجب محض پتھر ہیں۔ بعض لوگ لطافت طینت کی بنا پر آئینہ ہیں۔ طبعیتوں کا ظاہر ہونا حجاب کے رفع ہونے کا نتیجہ ہے یعنی کم ورت کے اوہام کو دور کرنے کی شق اور پتھر نقاب کی آرائش کے حاصل کرنے کی نقش بندی۔ یعنی صورت کی شکار گاہ کا تعلق، روشن دلوں کی طبیعت میں خاک کو زائل کرنا ہے اور سنگین دلوں کی لغنائی پر خاک ڈالنا ہے۔ لازمی طور پر اس حالت میں باوجودیکہ نقاش کا حق ظلم جنبش میں آتا ہے۔ اس کا اثر شہوہ کے صفحہ پر ظاہر ہوتا ہے اور یہاں اگر خنجر وستان ہے تو صاف لوح بھی مکدر ہے۔

نظم :- ہماری غفلت ہو یا تحقیق، بنظاہر آئینہ ہے بعد صبر بھی اندیشہ جاتا ہے، آئینہ ہی آئینہ نظر آتا ہے۔ جب بھی نگاہ اٹھائی جائے تو سامنے جلوے کی بہار کے سوا اور کچھ نہیں، اور اگر آنکھیں بند کر لی جائیں تو آئینہ بھی غبار بن جاتا ہے۔ عالم ہیدائی میں مقصود کی ناامیدی سہنے ہے۔ نگارستان میں انتظار کی امید نمایاں ہے۔ دنیا کی نگاہ میں اچھائی یا برائی میں کوئی اختلاف نہیں ہے، یہاں جلوے سے کام ہے، آئینے تو ہزاروں ہیں۔

نکتہ :- خدا کے ارادے سے کوئی چیز عالم ظہور میں نہیں آتی مگر سب کے سب حیرت کی نشانیاں بن جاتی ہیں اور ذات کے ظہور سے کوئی مثال قائم نہیں کی جاسکتی مگر علامت قدرت کی صفتیں۔ باوجودیکہ خلق کا ارادہ حقیقت پر مبنی ہے اور مراد مکمل مقید ہے۔

رباعی :- لباس اور گدڑی میں پوشیدہ روئی کے سوا کچھ نہیں ہے، اور یہ لباس اور گدڑی بھی وہی روئی ہے۔ ذات اور صفت یہی ہے جو میں نے بیان کر دیا، اس کے بعد مخلوق اور خالق کے متعلق انسانہ طرز ہی مت کر

زلزلہ۔ تمہارے دل کی حضور کی آستادہ کیا ہوا کہ تم دیو و حرم کے جھگڑے میں پڑے ہوئے ہو۔ دفن کے  
 بت کے صفحات پر تم نے کچھ لکھا نہیں تو اس کو قلم زد کیا کرتے ہو بے اثری قبول کرنے پر فساد کی کی خیالت نہ کرو  
 تم کی قدر و عزت کے معصور ہو کر پتھر کی طرح بے مت کا بوجھ اٹھاتے ہو۔ تھوڑی سی زندگی بھی غنیمت ہے زیادہ تمنا  
 و آرزو کی ہوس نہ کرو اپنی کوشش کو جواب سے کم مت سمجھو کہ آخر پست غمیدہ کے پیکر بن جاؤ گے۔ کوئی شخص جو  
 بھی کی مانند پرواز کر سکتا ہو وہ دام اور قفس کی خیالت کیوں برداشت کرے۔ ہوس کی بنا پر ساغر کی تمنا میں  
 داغ سوزی نہ کر۔ دم و گمان کی بے وطنی کے خیال میں وطن سے دوری پسند نہ کر۔ علم و فن کا حاصل کرنا اندامت  
 کا پسینہ بہلائے تاکہ محرومی کا خار نہ ہو جائے۔ اگر تجھے وفا کی راہ کار ہر صورت سے آشنا کروے تو وہ کانٹا  
 جو تیرے پیروں میں چھب جائے، شرمندگی کے باعث اس کو نکال کر زمین پر نہ پھینک۔ وفا کے یقین کے ساتھ تیرے فتنہ  
 کی صورت میں راگمان نہیں جاتا ہے، کچھوے کی مانند ممکن ہے کہ روٹی کی فتنہ میں قدم بڑھا اور اپنے سر کو پیٹ میں چھپا  
 لے۔ تیرے سامنے جو ہر آئینہ ایک درق ہے اور دلی نسخہ طراز ہے، اگر سلا منو سیاہ ہے، بجائے کچھ لکھنے کے آہ  
 بہرتے ہو۔ لامحالہ محنت و مشقت سے درگزر کر، اس سے کوئی مفید حاصل نہیں ہوگا، شجر کی مانند مبر سے اتنا  
 کام لے کہ بغیر رفتار کے بڑھتا رہتا ہے۔ اس چمن میں کوئی صبح ایسی نہیں ہوتی جو شبنم نہ بن گئی ہو، کوشش و محنت کے  
 نتیجے سے پرہیز کرو اس لیے کہ آخر کار مانس کے ذریعہ نمی نہ پیدا ہو۔ جیسا جو اتواں اور نادر و نزار بیدل ہوں۔  
 تیرے دل پر پائیاں نہیں ہوں کہ پھول کی بو کی مانند استخوان کے وقت تو مجھ کو اپنے نفس کی آرزو میں تولے۔  
 اشارت ہے۔ جس آدمی نے لالچ کیا سب سے پہلے جو کچھ اس نے حاصل کیا وہ برباد گیا۔ حرص کا جذبہ یہ تاثر رکھتا  
 ہے کہ خون کے پینے میں دودھ پینے کا مزہ ملتا ہے۔ ساری دنیا اس کی لوٹ کی شکلا گاہ ہے۔ ہر بات کے اس پڑاؤ میں  
 ہو جائے۔ وہ شخص جس کی غذا، عاجزی کی بنا پر خون ہو، جب قتل حاصل ہو جائے تب بھی وہی رہتی ہے اس  
 بے مروتی اور حرص کے سبب مال کے دودھ کا بھی کوئی اثر نہیں رہتا ہے۔ لوگوں کا مال کیسے محفوظ رہ سکتا ہے۔  
 خالص کر اس وقت کہ محنت میں حاصل ہو جائے۔

حکایت ہے۔ ایک بیدل و دیوانہ عاشق آرزو کی ناسیدی میں غرق تھا اس کا ایک معشوق ستم شعار تھا۔  
 خود سر شریخ اور عاشق پر ظلم ڈھانے والا، رحم تو جانتا ہی نہ تھا۔ بات کرنے کی بجائے بھی روادار نہ تھا۔ ہمیشہ ابر و دل  
 پر بل ڈالے ہوئے اس کے لب پر تبسم نام کا بھی نہیں تھا۔ وہ ستم کوئی کے سوا کچھ جانتا ہی نہ تھا و عدہ و فاکر نہ تو دور  
 کی بات تھی۔ جنن کی حالت میں آہ و نالہ کیا کرتا تھا۔ انتظار ہی میں وہ مصروف رہا۔ اس کا مقصود دلی حاصل نہیں



ہوا۔ اس کی راتیں انتظار ہی میں گذرتی رہی ہیں اور کوئی امید بر نہیں آتی۔ معشوق سے اس کو وصال حاصل نہیں ہوا اور ہم آغوش کی جست انگڑائیاں لیتی رہیں۔ معشوق کے لب شیریں کا اس کو کوئی بوسہ نہ مل سکا اور برابر اس کی حسرت میں مغموم رہا۔ اپنے عزم کی چارہ جوئی کے لیے کسی استاد (عال) کے پاس گیا (اور کہا کہ) میں جان پر کھیل جانا چاہتا ہوں۔ گویا میں وہ روئی ہوں جو آگ میں پڑی ہوئی ہو۔ میں ایک مشت خاک ہوں اور وہ بلند آسمان کی مانند مٹی آسمان پر کیسے کند ڈال سکتی ہے۔ میری مدد کیجیے اس ظالم (جفا کار) کی وصال سے میں اپنے دل کی آگ پر پانی چھڑک سکوں۔ اپنے غم کی وجہ سے اگر وہ مجھ پر اپنی نظر عنایت سے وصال کا پیغام نہ دے تو میں مدھال رہوں گا۔ اس عال نے ایک عمل کرنے کی تدبیر بتائی۔ اس عمل پر کار بند ہو جاؤ اور تم کو چاہیے کہ ہائی اختیار کرو اور جو تمہارا مطلوب (معشوق) ہے اس کا تصور دل پر قائم کر دو اور اسی کے نقش پر خیال کو جھانے رکھو۔ اور جس وقت یہ عمل کرنے محو تمہارے شکل تمہارے خیال میں نہ آئے پلٹے۔ عمل کرنے کے لیے یہ چیزیں (مذکورہ چیزیں) ضروری ہیں ورنہ اس عمل کا کوئی نتیجہ نہیں نکلے گا۔ بیچارہ غریب عاشق، ناامیدی میں گھرا ہوا ماتم کرنے لگا کہ اے پاگل عال! یہ کون سا جادو تو نے کیا کہ مجھے بندر سے آگاہ کیا۔ اگر تو یہ فسون نہ کرتا تو بندر کی شکل دنیا سے ناپید ہو جاتی۔ اب جو خیال بھی میرے دماغ میں آتا ہے تو ایسا معلوم ہوتا ہے کہ بندر ہی ناچ رہا ہے۔ یہ فسون عشق کی صفتوں کی بدولت ہے اور یہ عشق کی انوکھی اختراع ہے۔ اگر اس حال سے پردہ اٹھا دے تو خیال کے قفس سے رہائی مل جائے۔ لب کھول کر بات کر، نغمہ چڑھ اور جسم پیدا کر۔ انسانی طبیعتوں کا خاصہ ہے کہ انہی منکر پر امر معروف کا گمان کرتے ہیں۔ خاص کر کے وہ انسان جس کی طبیعت ایسی ہے کہ متنازع کیجیے، اسی قدر عمل ظاہر ہوتا ہے۔ دام و داد سے جب تک نکلنے کی کوشش نہ کرو گے تو دل خطرات کا آماجگاہ ہو جائے گا۔ مہیا بھی ان خطرات کا علاج نہیں کر سکتا ہے۔ ہر وہ چیز جو پیدا ہوئی ہے، سمجھنے سے قاصر ہے۔ مگر جو پیدا کرنے والا ہے وہ اچھی طرح جانتا ہے۔

نکتہ :- تحقیق کے آئینے سے یہ خبر ملتی ہے کہ جو کچھ غیب سے شہود میں پہنچی گی۔ اس کی حقیقت خود اسی کے محیط اسرار میں شامل ہے اور خود اسی کے آثار و علامت کا آئینہ دار ہے۔ مثلاً خیر و شر کی تقدیر کے ظہور سے قبل آنکھوں کے سامنے ظاہر ہو جانا اور فائدہ اور نقصان کے اسباب کے ظہور سے قبل دل کا ترپنا، چونکہ ناقص عقل عوام انسان کی حوصلوں کے بموجب ملوث ہے لہذا یقین اور شک کے مراتب کے امتیاز کرنے میں اور شبہ و یقین کے اولام کی عبارت سمجھنے میں تحقیق کی بنیاد پر شبہ کا ہونا ناگزیر ہے۔ یقین کے اسرار کے انکشاف کرنے میں بے اختیار تغیر کا ہونا

لازمی ہے۔ اسرار کے غلط مکمل کی رسائی ہو جاتی تو یہ تغیرات پیدا نہ ہوتے، اگر شہود کی گرہ کھل جاتی تو وہ خاموش رہتا، لہذا تیری مثال ایسی ہی ہے کہ ساری حقیقتیں عقل کے بغیر تجھ پر روشن ہیں اور تو ایسا ہے کہ امتیاز کے باعث جناب میں پڑا ہوا ہے اور یہی ناقص عقل کی معلومات حقیقی شہود کے مانع ہیں جو ایک دوسرے سے حاصل ہوئے ہیں نہ کہ عقل کی سب سے جو اس کیفیت پر ذرا بھی نظر نہیں ڈالتی۔

رباعی: کس قدر اس کی بات ہے کہ ہم نے بستم کی دکان دکھا رکھی ہے، آفتاب کو ہم نے تاریک مٹی کے عوض بیچ ڈالا ہے، ہماری تیز سے قبل کثرت حقیقت میں وحدت تھی، لیکن ہم آئینہ بن گئے اور عکس پیدا ہو گیا۔

نکتہ ۲: غیر تعینی کے باوجود عبارت میں تغیر ہمارے تعین کی وجہ سے ہے یعنی دم کا حصول ظاہری ہے اور عین بے صفی کی اصطلاح ہے۔ یعنی خود نمائی کے اوقات کا تغافل معدوم ہے۔ بے ذات کی صفت سے اس پر غور کرنا چاہیے اور بے صفت کی ذات مہیوم ہے۔ کوئی چیز ظاہر نہیں کی جاسکتی ہے جب بھی صفت کے ساتھ مہیوم ہوتے ہیں تو خود ذات ہوتے ہیں اور اگر پورے طور پر ذات ہوتے ہیں تو گویا ہم صفات بن جاتے ہیں۔

غزل: تم تو ہم کے سمندر کے موتی ہو نہ تو سفر اختیار کرو اور نہ آقا مت، تمہارا قدم اور حدوشت تخیل کی بنا پر ہے، اس میں نہ تو شکست ہے اور نہ سلامتی ہے تمہارا چمن متقیانے تزاں ہے اور تمہارا وطن جاودان عیش گاہ ہے کئی قسم کے غم کا خیال نہ کرو کیوں کہ تم نہ ہورت ہو اور نہ ندامت۔ فلک پر تمہارا فروغ ہے اور زمین پر تمہارے دم سے بہا رہے تمہاری مثال ایسی ہی ہے جیسے چمن کے لیے ابر پھول کے لیے باد نسیم اور ہر جگہ تمہاری کایات کا غور ہے۔ جب تم خود اپنے اوپر نظر ڈالو تب از خود رفتہ ہو جاؤ اور تغیر پیدا کر لو، مگر تم ایسا نہ کر دو کہ ہم کو یہ کہنا پڑے کہ تم کیا ہو۔ تمہارا بیان ایسا ہو کہ پوری شریعت پر حاوی ہو اور تمہارا عمل طریقت کی پوری شان رکھتا ہو۔ خیال کی نگاہ میں تو سربا خیر حقیقت ہے تم (فی الجملہ) قیامت ہی قیامت ہو۔

نکتہ ۳: ہر حال میں کرم کے معنی یہ ہیں کہ لوگوں کی طبیعتوں کو سرور پہنچانے میں کوشش کرے اور ہر وقت لوگوں کے دلوں کو راہنی کرنے میں کوشاں رہے۔ غریبوں کو روپے پیسے سے مدد کرے اور بیماروں کو عیادت اور تیمارداری سے خوش کرے۔ اندھوں کی دستیگری کرے، ان کی عیاب جانے جو راستے سے بھٹکے ہوئے ہیں ان کی رہنمائی کرے۔

اور جو اہل پار (مجبور) ہیں ان کو رفتار پر مجبور نہ کیا جائے اور غمخواروں کو دعوت میں شریک نہ کرے۔ جو لوگ ضعیف و کمزور ہیں ان کے سامنے اپنی زور آوری کا اظہار نہ کرنا اور مغضوبوں کی نگاہ میں اپنی خود آرائی کے مظاہر سے اجتناب۔ قبروں پر فاتحہ خوانی کرنا اور خشک زمین کو سیراب کرنا اور پودے لگانا۔ جو نگاہ سے پوشیدہ ہیں

ان کو نیکی سے یاد کرنا اور جو لوگ نظر کے سامنے ہیں ان کے سامنے لطف و مدارات کرنا۔ المختصر زبان جہاں تک یاری دے اظہار خیال میں اصول و قواعد سے تجاوز نہ کرے اور جہاں تک ہو سکے کسی سے بھی غدر خواہی نہ کرے اور کوئی طریقہ اختیار نہ کرے۔ اس دنیا سے جو کچھ بھی حاصل کریں وہ جو دوستی کا ہونا چاہیے اور ہاتھ سے جو کچھ بھی حاصل کرے وہ مروت اور وفا کا شیوہ ہو۔

رباعی :- اہل ہمت کی طبیعت کے مطابق بیدل ان صورتوں میں سخا کے آثار کا مظاہرہ کرتا ہے جو لوگ بخیل ہیں ان کو نصیحت سے نوازنا اور غریبوں کو مالی امداد پہنچانا، جو اپنے سے چھوٹے ہیں ان سے لطف و محبت سے پیش آنا اور جو لوگ عمر میں بڑے ہیں ان کی خدمت کرنا۔

نکتہ :- احوال کے ظہور کی تصویریں خیال کے آئینے میں دیکھنا ہے اور صورتوں کی کیفیت بیہوشی میں مشاہدہ کرنا ہے۔ پتھر کی طبیعت میں آگ کو بے تاب کرنا ہے چونکہ قوت ادراک کو اس طرح کے واقعات میں زیادہ معاملہ امتحان سے ہے اور بیداری کے عالم میں تخیل کی کار فرمائی دو حالتوں کے تقابل کی رو سے سود و زیان ہے۔ کیونکہ ایک کا تعلق انتہائے ضعف سے ہے اور دوسرے کا تعلق اعلیٰ درجہ کے قوت سے ہے نتیجے کا حصول اعتدال پر ہے اور اتفاق کی رو سے ایک کیفیت پیدا ہوتی ہے۔ کبھی معتبر ارادے کے مطابق اور کبھی اس کے خلاف۔ یہیں سبب ہے کہ انبیاء کے خوب کی تعبیر کرنے میں اختلافات پلٹے جاتے ہیں اور جو جیکہ گروہ انبیاء کو مثال کے عالم میں بھی صورتوں کے ظہور کے اسرار جن پر تجلیات کا اتمام ہوتا ہے شہود ہیں۔ اور صورتوں کی کیفیتوں کے جلوہ گاہ میں اس طرح مثال کے اسرار جو لطافت حقیق کے تقرب کا سبب ہے نمودار ہوتے ہیں۔ لہذا مثالی صورتیں ایک کیفیت ہے جس کو دیکھنے کی کوشش کرنا بے سود ہے اور سوائے آنکھوں کو بند کر لینے کے کوئی چارہ نہیں ہے۔ بعض ایسے حالات کا وقوع پذیر ہونا عجائب و غرائب میں ہے اور ایسے مطالب کی نشانیوں کا ظہور نادر حادثات میں ہے۔

قطعہ :- شاہد قدرت جس کا ظہور باطن یکساں ہے، غیب کی دنیا میں اس کا عالم دوسرا ہے اور عالم شہود میں وہ دوسرا ہے۔ نیرنگی کی تجدید کا مطالعہ کیا بیان کیا جائے۔ ہر عبارت میں رت نئے معانی کا لطف ہوتا ہے۔ یہاں بے نیازی ہے، جلوہ پر انحصار نہیں ہے۔ جس طرح سے بادشاہ جلوت میں کچھ اور ہے اور خلوت میں کچھ اور۔ ہستی کے اعتبارات مبدوں سے لبریز ہیں صورت کچھ اور ہے مگر وہی آئینے میں وہ سب رنگوں میں نظر آتا ہے کثرت کی ادوں کی نیرنگی کا میں واقف کار نہیں اتنا جانتا ہوں کہ وحدت کی شخصیت کچھ اور ہے۔

غزل کے تحقیق کے دشمن، تم بیکار اپنے دل کو دوسرے پریشان کر رہے ہو۔ تم تو آئینہ تھے اس کو کس امید پر توڑ دیا۔ یہ کیسا خیال ہے کہ جسم میں قید رکھ کر آذادی سے بیٹھے ہو، تمہارے دماغ کو آشفہ کر دیا ہے تم کو اس بات کا غور رہے کہ تم آزاد ہو چکے ہو۔ موت اور گوہر کی مثال اس بات کی آئینہ دار ہے، اکند کے جال میں گرہ پڑ گئی ہے اور تم سمجھتے ہو کہ وہ گرہ ٹوٹ چکی ہے۔ فرصت کی تماشا کاہ میں افسردہ خاطر نہ ہو تم جس کو پسے میں ہو اس میں سانس آئینے کو مکدر کر دیتا ہے۔ کوئی کیا کرے تم نے کسی چیز پر تال کی بجائے نہیں ڈالی۔ تم مت ہو حالانکہ تمہارے ناز کا پیالہ خالی ہونے کو ہے۔ تمہارا دل اپنے خیال کے مطابق، تغافل کا سمہر بند نہیں کرتا ہے۔ ہون کی بنا پر ناز اشارہ کر رہا ہے کہ تمہارے ہاتھ میں آئینہ ہے۔ سانس کی مانند وحشت کی پُرافشانی کو غنیمت سمجھو، جب تم بے عمل ہو گئے تو گویا دونوں جہاں بے رونق ہو گئے۔ تحقیق کا یہی ثمر ہے کہ بچاؤ بند نہ رکھی جائیں، آنکھ کی خیرگی سے پرہیز کرو اور آفتاب پر نظر نہ حملے رکھو۔ ہمت کی مانند پستی اور بلندی پر نگاہ ڈالو۔ بلندی میں تم اگر عرش کی مانند ہو آنکھ جھپکے ہی تم کو اپنی پستی نظر آجائے گی۔ اگر میں باوجود ساری کوششوں کے کنارے ہلکتے بیچ سکا، تو نے بھی لے موج اس سمندر میں کیا کھوایا کیا پایا۔ دل کی طرف متوجہ ہونے کی چند ساعتوں کو غنیمت سمجھو۔ پاؤں میں آبلہ پڑ جانے کی حالت میں سفر کے کتنے مرحلے طے کر سکو گے۔ میں کہ بیدار ہوں۔ اس بزم میں آنکھیں نہیں کھولیں، شبیہ کی طرح ہستی کی خجالت کا پسینہ معدوم ہو گیا۔

اشارت :- انسانی جسم کی کھیتی میں اگرچہ لاکھوں ملنے سے مدد حاصل کرتا ہے۔ لیکن گہیوں کی نت نئی مثالیں ہیں اس کے خوشے تو یا قفس اور دام ہیں۔ اس کے خوشے نے مٹی کی خاصیت میں ایک مل کی شکل اختیار کر لی ہے جس کو دیکھ کر ایک دنیا محو حیرت ہے۔ اس کے بارود ہونے میں رگ وریشے نے بڑی کاوشیں کی ہیں۔ تالا بھی نہ کھلا اور اساس بھی مٹا رہا۔ گرجہ بھی پوری طرح نہ کھلی اور سیکڑوں دھواں پیدا ہو گئے۔ وضع و آغوش سخی، ہنر کوئی ربط نہ تھا، فتنے بے حس و حرکت تھا جس طرح وحدت کی حقیقت۔ بیعت ہے اور اس کے قفس کی لب کشائی، محل ہے اور اس کے جرس کی سینہ چاکی۔ آنکھ ہے لیکن دل کے بوجھ سے جوش زدہ ہے، ہے تو خالی مگر آغوش سے کا ہوا ہے۔ زخم کی بخیر گیری کی گئی ہے شمع سخت تو ہے مگر اس کا فیلہ جلا ہوا ہے۔ پر سوز لبوں کو ایک دوسرے سے جدا کر دیا ہے فتنہ مگر م عمل ہے اور آنکھ کھلنے کے لیے مٹیاب ہے۔ اسی پیکر سے جس کا نقاب اٹھ چکا ہے۔ آدمی کی کشتی پانی میں ڈوب چکی ہے۔ انقلاب سے اس نے سوطریقہ سے سبق حاصل کیا ہے، پل اور کشتی دونوں زیر ویر ہو گئے پس اسی طرح از سر تا پایک جانب آدم سے لغزش ہوئی۔ یہ وہ گندم ہے جب اس نے اپنا لب تبسم کھولا۔ جوش و خروش

کے ساتھ موج نے طغیانی کی۔ وہ تبسم بظاہر دوسری نہیں رکھتا تھا مگر قربت بھی دیر پا نہیں تھی۔ وہ غفلت کا ہم ایک تیغ تھا جس نے وحدت کی نسبت سے اس کو الگ کر دیا۔ کئی اس کے خرمین کے لیے تشریف بن گئی اور اس کے دامن پر گویا شکن پڑ گئی بیٹھنے کے بال دیر میں پیش پیدا ہوئی اور منزل کے لیے ایک راستہ پیدا ہو گیا۔ زخم میں بالیدگی پیدا ہوئی اور عافیت زائل ہوئی۔ آنکھ نے اپنی پلک کھولی اور سہوں بن گئی۔ نیرنگی کے سوا جو کچھ خیال میں آیا اس دل نے بال دیر کی صورت اختیار کر لی ابتدا میں اس نے مٹی کی صورت اختیار کی اور پھر آدمی کی شکل بنی۔ آخر میں نشوونما کی آبیاری سے، نفس و دھوا کی سحرکاری خوشہ کی شکل میں نمودار ہوئی۔ آسگاہی اور غفلت سے دوچار ہوئی اور نور و ظلمت کا ظہور ہوا۔ خدائی بندگی میں تبدیل ہو گئی اور جدائی کی وجہ سے یہ انقلاب کی صورت رونما ہوا۔ صورت ہی سے جدائی ہویدا ہے گندم سے لاپ کا راز عقل کے ذریعہ سے سمجھا نہیں جاسکتا۔ پردہ چاک ہونے ہی کی وجہ سے کثرت نمودار ہوئی اور وحدت دو ٹکڑوں میں تقسیم ہو گئی۔

اشارت :- گرچہ گوشہ نشینی آفتوں کی پناہ گاہ ہے۔ موت سے بچنے کی کوئی صورت نہیں۔ چاہے سمندر ہو خواہ کنارہ ہو موت زندگی کے پیچھے لگی ہوئی ہے جو بھی سمندر سے نکل کر بھاگا اس کی وحشت نے اس کو ساحل پر دبوچ لیا۔ کسی جگہ اگر اس کے پاؤں میں لغزش ہوئی اور ساحل نے اس کو سمندر کی تہ میں پہنچا دیا۔ تھاب کے نیچے گئے نکل بھاگی اور صحرا میں گم ہو گئی۔ شیر نے یکایک اس کی گردن دبا دی اسی طریقہ سے ہر شے غفلت کے ہاتھوں مر چکے ہیں۔

تکمہ :- ساری مخلوقات فطری مصلحت کے اعتبار سے محتاج ہے اور ہر شخص کی مقصد برآری اس کی صلاحیت سے ظہور پذیر ہوتی ہے اور اس کے ذوق کی شغولیت دوسروں کی امداد کی گھات میں لگی ہوتی ہے اور زبان مطلب کے حصول کے لیے خود ہی محتاج ہے کہ دل کو جمعیت حاصل ہو اور تصویر اپنی خاصیت کی بنیاد پر اس کو شش پر مائل ہے کہ انعام دینے والے کا احسان لے۔ پتھر ہو یا پھول دونوں اپنی رونق کی تکمیل میں سورج کا محتاج ہے۔ پھول اور پتھر کی رونق بڑھانے میں آفتاب بھی اپنا جوہر دکھاتا ہے اور نیچے والا جنس کے بدلے میں نقد کو نامدہ سمجھتا ہے اور خریدار نقد کے بدلے میں جنس کو غنیمت سمجھتا ہے۔ بیچنے والا نقد حاصل کرنے کے خیال میں مصروف ہے اور خریدار جنس کے انتظار میں ہے یعنی جب تک آپ دوسروں کی مدد نہ کیجیے اپنے مطلب کے حصول کی امید مت رکھیے۔ پس احسان کرنے والا احسان کرنے پر مجبور ہے اور محتاج طلب کرنے پر بے اختیار ہے۔

رباعی ۱۔ احسان کرنے والے کی آواز کو لوگ بخشش کا اعلان سمجھتے ہیں۔ سائل کی آواز کو دعا جانتے ہیں۔ فقر و فاقا ایک پر شوق نغمہ ہے کیونکہ ہر ساذکی کے بعد جلد ہے۔

نکتہ ۱۔ کریموں کی طبیعت میں تاثیر موج کی طرح پانی میں پیمید ہے اور نیلوں کی فطرت ایسی ہے جیسے پتھر سے نرمی کا نہ ہونا اور سختی کی طبیعت اپنی نزاکت کی زیادتی سے سائل کی زبان اس کے دل پر نشتر کا کام کرتی ہے اور اس کا رحم و کرم غفلت کی تاب نہیں لاسکتا اور نیل کی فطرت اپنی سختی کی زیادتی کی وجہ سے اس کی طرف توجہ نہیں کرتی ہے توجہ بہانہ ساذکی کی رکاوٹ ہے۔

رباعی ۲۔ خمار و مستی کا سرمایہ کرم ہے۔ ہر بلندی و پستی کا سرچشمہ کرم ہے لوگ سمجھتے ہیں کہ زندگی کا بادل موت ہے۔ یہ اس بات کی دلیل ہے کہ زندگی کرم ہے۔

نکتہ ۲۔ دنیا کے سربراہ اور وہ لوگوں کے سائل کا سر شمع کی مانند پاؤں تک نہ پہنچے تو پریشان نظری باقی رہتی ہے اور اندیشہ کا سر جب تک ساغر کے زانو تک نہ پہنچائے تو کلفت درد نہ ہو اگر معنی کے بہار سے خوشبو دور کر دی جائے تو پوری عبارت میں رنگینیاں ختم ہو جائیں گی اور اگر حقیقت سے الگ کوئی راہ نکالی گئی تو عالم میں اس قدر ہنگامہ آرائی نہ ہو۔ سائل پر رہنے والے لوگ ہمیشہ موج و کف گئے رہتے ہیں اور جو غلوطن ہیں وہ بالکل بے خبر ہیں اور جو گریبان کی حقیقت سے ناواقف ہے اس کی سلامتی کے لیے دست التجا دراز کرتا ہے اور اپنی نادانی پر خیالات کی الجھن میں پڑ جاتا ہے۔

غزل ۲۔ اگر تم اپنے کو نہیں دیکھتے ہو تو اس کے دیدار کے سوا دنیا کچھ نہیں ہے۔ خودی ایک آئینہ ہے اس کا اظہار نہیں کیا جاسکتا۔ دنیا کے نشیب و فراز کی طرف مائل ہونا کیا ضروری ہے۔ تم کو خود اپنی خبر نہیں ہے تم دنیا کو کیا سمجھو گے؟ اپنے اعتبار کے سرمایہ سے گویا تیرا یہ بڑا کمال ہے کہ دنیا کے ہر جنس کو دیکھ کر اس پر فریفتہ ہو کر اس کے خریدار بن جاتے ہو۔ عالم امکان سے تم نے اس قدر سامان بہم کر لیا اور اس کے مالک بنے۔ اتنی کوشش کے باوجود بھی نتیجہ یہ ہوا کہ گدھے اور اس کے بوجھ کی فکر میں پڑ گئے۔ دکان میں مختلف قسم کی جنسوں کو اتنا جمع کر لیا کہ خود غل ہونا پڑا اور خود ہی خریدار بننا پڑا۔ ایسی حالت میں بازار میں آگ لگا دینی چاہیے۔ تیرے دل کے شعلے بجھ چکے ہیں اور بیجا خواہشات کا شوق بھڑکا ہوا ہے۔ آسمان کی گردش کا رنگ دیکھتے ہوئے شرمندہ ہو اور ان سے باز آ۔ اپنے کو خدا کے حوالے کر دے تاکہ دنیا کے منحصر سے نجات پا جائے اور جب خطرہ دریا میں مل گیا تو دریا جانے اور اس کا کام۔

نکتہ :- عبارات میں جب جدت ظہور پھیر ہوتی ہے تو کھینگی جاتی رہتی ہے اور انسان کے اپنے ماوسن کی تازگی، مایوسی تک پہنچ جاتی ہے اور افسردگی پیدا ہوتی ہے اور انجام کار سارے دیوان کی عبارت کا انداز مقطع کی شکل رکھتا ہے۔ بے دماغوں کی بغیر محنت لکھی ہوئی تحریروں کے جلد اجزاء بھلا دیئے جانے کے قابل ہیں اور تغافل شعاردوں کی تحریریں قراموش کردینی چاہیے اس لیے کہ کوئی معنی نہیں رکھتی ہیں جس کے معنی تک رسائی ہو سکے اور ادواق کو ایسے بھی نہیں اور جب تک لفظ تحریر میں نہ آئے اس وقت تک آنکھیں کھلی رکھیں اور صفحہ کی عبارت کو مٹا نہ دیں۔

نظم :- اس بے بنیاد دنیا کی ہر چیز ایک مٹی خاک ہے جو ہوا کے زیر حکومت ہے۔ وقار کے امتحان کے وقت بے ثباتی اپنے عمل کو ہوا میں اڑاتا رہتی ہے۔ ثبات کا رنگ تمام تر پرواز ہے۔ پہاڑ بھی اپنی آواز کے ساتھ رواں دواں ہے۔ وجود و عدم کا خیال شمع کے اوپر اپنی حقیقت مبہم کی بنا پر روشن ہے۔ ہم پوری کوشش میں لگے ہوئے ہیں اور مدعا نامعلوم ہے۔ میں سرتاپا ہوش ہوں اور آگاہی مغفود ہے۔ ہماری کوشش فطری حرکت ہے۔ میری ہستی کا مدعا ظاہر ہے۔ انسان کے اندر اچائی یا برائی جو کچھ بھی ہے وہ خود اس کے آئینہ حقیقت کا عکس ہے۔ جو نقش خود ہی موموم ہے اس کے لیے علم کیا، فن کیا اور جو شخص معدوم ہے اس کے لیے ماوسن کیا (یعنی انا کیلئے)۔ اگر اپنی حقیقت پر نظر رکھو تو اپنی فطرت سے آگے پاؤں نہ بڑھا سکو گے۔ انسان جب گیا تو معدوم ہو گیا اس کا عکس تو ہے مگر اس کا حکم معدوم ہے ہستی جو عدم سے ظہور پذیر ہوئی ہے، اس کو پھر عدم ہی سمجھنا چاہیے۔ عدم میں ہے پھر بھی اس کو یہاں اپنی ہستی پر ناز ہے۔ اس کی مثال ایسی ہے کہ گلو کا رنگ میں نشہ ہو۔

غزل :- اپنی ذات سے بے خبر نہ رہ دل کی جانب بھی نظر کر۔ اے گلزار حسن سحر ایک آئینہ ہے۔ اس دنیا میں تیرے جیسا کوئی نہیں۔ پھولوں کی نیرنگی میں تو گلاب کا پھول ہے اور تو ایسا سرو ہے جس میں ایک سے ایک پھل ہے۔ نشوونما کی ہوس میں بقا کا خیال لایعنی ہے ورنہ فنا کی مملکت میں کسی ہنر میں ناامیدی نہیں ہے تیرے بغیر میری شمع ایسی ہے جو اپنا وجود نہیں رکھتی ہے۔ میرے سرو یا اگر ڈھونڈو گے تو ناکامی ہوگی۔ جناب جس قدر بھی اپنا جوش دکھلائے دریا کی شوکت و شان میں کوئی اضافہ نہیں ہوگا۔ ہم لوگوں کی مثال ایسی ہی ہے جن صیقل دے کر چمکایا گیا ہو جو دیکھنے میں آئینہ ہے مگر اس کی اصلیت کچھ اور ہے۔ میری انجمن اور خلوت میں کوئی فرق نہیں ہے۔ آئینہ ایک ایسا گھر ہے جس کا دواڑہ باہر کھلا ہوا ہے۔ ہر طرح کے رنگ میں فنا کی کرشمہ

ہاں ہے۔ ہر سائیں روانی ہے اور اس میں رنگارنگ ہے۔ پردہ میں سورتنگ کے در ہیں۔ جیسے چمن میں ابری  
 ہوتی ہے۔ شیشہ گر کا ہنراس کی مصنوعی صلاحیت میں پوشیدہ ہے۔ ہوس کی وسیع داد کی کسی کی اقامت گاہ نہیں ہے۔  
 عجز کے دامن تک رسائی اسی کی ہوگی جو سفر کی مشقت برداشت کرے۔ یہ ضروری نہیں ہے کہ آرزو مند کی ہر  
 آرزو پوری ہو۔ جب تک کہ دماغ میں تری نہ ہو سر کا بال بڑھ نہیں سکتا۔ دنیا کی مثال میرے نزدیک اس سحر کی  
 مانند ہے جو جگر کا خون کر دے۔ عدم کی آئینہ بندی کرتے ہیں تاکہ باخبر ہو سکوں۔ اس حقیر دنیا کی لذت نے میری  
 بانسری پر سحر کر دیا ہے۔ اسے نالہ اس بات پر ماتم کر کہ تیری شیرینی جاتی رہی۔ اسے بیدل آواز کا خیال جھوٹا اور  
 انجام کی نگرمت کر۔ شرر کو آہنی پائیداری کا موقع کہاں ہے۔

نکتہ :- اعتبارات جسمانی کے لحاظ سے ارواح اور مثال کے بارے میں گفتگو کرنا مہمل ہے اور عالم اجسام کے  
 مفہوم کو بغیر مثال اور روح کے سمجھنا ہے۔ جسکے ظاہری اثرات سے روح کی مخفی حقیقت کو سمجھنا ہے۔ جیسے کہ  
 مٹی میں پیلے کی حقیقت اور روح کو اجزائے جسمانی میں گوشہ گیر سمجھنا چاہیے۔ جیسے کہ دل کے اندر خیال کا وجود۔  
 اور جب تک صورتوں کا ظہور نہیں ہو ہوئی کے مفہوم کو ظاہری و باطنی صورت میں سمجھنا ہے اور ہیولی کی صورت کو  
 جو ایک سما ہے اس کی کیفیت کو واضح کرنا ہے اور اگر ہیولی بے صورت ہے تو اس میں جوش ظہور کہاں۔ اور اگر  
 صورت قدرت کے لباس سے ماری ہے تو ہیولی کو کون لباس پہنائے گا۔

قطعہ :- باوجودیکہ خاک پھول کے ہیولی کو بناتی ہے۔ جب تک پھول کھلے تو وہ خاک کا ہیولی بن جاتا ہے۔  
 آئینہ کی صفائی کے راز کو میں نے کھولا تو کدورت ظاہر ہوئی جو اشک کے ذریعہ پاک ہوئی اور جب پھر اس کا  
 نگاہ ڈالنے کی نوبت آئی تو اس میں اور پھر میں کوئی فرق نہیں پایا۔ آفتاب اچھڑات کے وقت زمین کی تہ تک  
 چلا جاتا ہے پھر روزانہ تم دیکھتے ہو کہ وہ آسمان کی بلندی پر روشن ہے۔ دنیا کا اعتبار بے مروت ہے۔ مخلوق تو ہم  
 کے بیچ و تاب میں پڑ کر ہلاکت میں پڑ جاتی ہے۔

نکتہ :- جن کا اندیشہ تو ہم میں مبتلا ہے وہ نادانوں کے ہم سبق ہونے پر مبہور ہیں اور جب تک کہ دامن کا  
 خیال ان کے دلوں میں ہے وہ کتب کے بچوں کے ہم سبق ہونے پر مبہور ہیں۔ جو شخص پانی میں پڑا ہوا ہے، خشکی  
 پر آنے کی خواہش اس کی فطرت میں داخل ہے اور جو شخص آگ میں پڑا ہوا ہے اس کا دھوئیں میں دامن کا بھی ناشر  
 کی بات ہے۔

رباعی :- زندگی جان کنی اور معائب کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ موت کی دنیا میں عیش کا حاصل کرنا ممکن



ہے۔ دنیا میں رہ کر دنیا والوں سے جدا رہنا غلط ہے۔ بل جل کر زندہ رہنا زندوں کے ساتھ ہے مردوں کے ساتھ نہیں۔

نکتہ ۲۔ دنیا امتداد کی تماشہ کا ہے۔ استعداد کے مرتبہ کے مطابق نیرنگی کے تماشہ کا ہر کسب تک سمجھنے کی کوشش نہ کرو گے حقیقت کی تہ تک نہیں پہنچ سکو گے اور جب تک غور و فکر نہ کرو گے۔ اس وقت تک اس کے مفہوم کو سمجھ نہ سکو گے۔ ساری عمر فضول کاموں میں لگائے رکھنا تب کہیں پاؤں دامن میں سمیٹ کر راحت پانا اور جب تک دنیا کے لوگوں کے ساتھ تعلقات قائم رکھو گے تب کہیں تنہائی کی قدر و قیمت جان سکو گے۔ نفع و نقصان کے تجربہ میں ان دونوں کی کیفیت پر اپنا اختیار سمجھنا نادانی ہے۔ نفع و ضرر کے امتحان کے بغیر ان دونوں کے اثر کو لازم سمجھنا فطرۃ آسان ہے۔ جس کسی پر لوگوں کی محبت کے مخالف اثرات ظاہر نہ ہوں گے تنہائی کی جمعیت اور اطمینان کا لطف معلوم نہ ہو سکے گا۔ اور جن کی راہ میں کانٹے نہیں بچھائے جائیں اس کو محنت و مشقت سے نجات نہ ہوگی۔ اگرچہ محبت میں ہزاروں فائدے ہیں لیکن اس بحث کا حاصل گوشہ نشینی کی قدر کو جاننا ہے۔ قطعہ ۲۔ کسی کو بھی کثرت کے ہنگامہ کے بغیر تنہائی کی طلب نہ ہوئی۔ سلامتی کی خوبی آفت میں پڑے بغیر کوئی نہیں جان سکتا۔ آرام کی کیفیت کو کوئی اس وقت تک نہیں جان سکتا جب تک کہ رنج و مشقت میں مبتلا رہا ہو۔ بیمار ہی کو صحت کی قدر معلوم ہو سکتی ہے۔ قطرہ موج کے خوف سے صدف میں چھپ جاتا ہے۔ جو لوگ تنہائی پسند کرتے ہیں اس کا سبب یہ ہے کہ محبت سے تنگ آگئے ہیں۔ جب تک کہ آنکھ بڑے بچھلے کو ایک عرصہ تک دیکھتی نہ رہے اس کو یہ علم نہیں ہو سکتا کہ جمعیت حیرت انگیز ہوتی ہے۔ دنیا کے لوگ تماشہ اپنی آنکھیں بند رکھیں۔ تب معلوم ہونگا کہ یہ دنیا جائے عبرت ہے۔

نکتہ ۳۔ انسان کی روح کی مثال ایک معشوق کی سی ہے جو اپنے کمال حسن سے ناواقف ہے۔ اس کے کمال کے آفتاب کے روشن ہونے پر ادراک ہوا۔ عقل ایسا سرچشمہ ہے جس سے حیا کا مفہوم پیدا ہوتا ہے اور حیا ایک ایسا آئینہ ہے جس سے ایمان کی حقیقت نمودار ہوتی ہے۔ عقل اگر فہم و ادراک کے میدان میں اپنی تربیت کو ثابت نہ کرتا تو کوئی شخص بھی خدا کے آگے تسلیم خم نہ کرتا۔

رباعی ۲۔ جب تک انسان حقیقت سے باخبر نہ ہو اس کی نظر عسرت تک نہیں پہنچ سکتی۔ ذات کی ہستی سے اس کے ناپید ہونے تک جو چیز اس نے سمجھا اس سے اس کا جگر خون ہو گیا۔

نکتہ ۴۔ کسی بزرگ سے لوگوں نے پوچھا کہ ”ان مع العسر یسر“ کے روئے مشکل کی عقدہ کشائی تدبیر کے

ذریعہ سے نہیں ہو سکتی اور انسان شکل کو حل کرنے کی فکر میں لگا ہوا ہے اور سہولت کے حصول کے لیے ہاں فٹائی کرنا کیا ضروری ہے اور موت کی دشواری کس طرح آسان کی جائے۔ بزرگ نے فرمایا! ایثار کر کے سمجھنا چاہیے کہ زندگی غور و فکر کی قوت ہے اور اسباب کے تعلق کو سمجھنے میں معروف ہے اور جب موج کے بیچ و تاب نے گرداب کی شکل اختیار کر لی تب ملائی سے اس کی توجہ منقطع ہو گئی اور عالم اطلاق سے بے تعینی کی حقیقت واضح ہو گئی اور جب موج نے بیچ و تاب کے پھندے سے چٹکارا پالیا تو دنیا کی ہمواری میں شامل ہو گیا۔

رباعی :- دنیا میں فطرت کا رنگ جدا گانہ ہے اور مخلوق کو اپنی رحمت پر جدا گانہ ناز و غرور ہے۔ اک تو ہم سے جس کو مجاز کہا جاتا ہے اگر اس پر مستر کا اظہار کریں تو حقیقت دوسری ہی نظر آئے گی۔  
نکتہ :- سخا کی کیفیت بڑی نزاکت سے بنائی گئی ہے۔ جب سخا نے سال کو منوں سمجھا تو مروت کا جو ہر نازل ہو گیا اور جب سخاوت کرنے والا اپنے کو محسن گمان کیا تو حیا کی حقیقت نازل ہو گئی۔ یہی وجہ ہے کہ بارش پھول اور کانٹے پر یکساں ہوتی ہے تاکہ پھلدار درخت سے اس کو شرمندگی نہ اٹھانی پڑے اور آفتاب پتھر اور مٹی پر یکساں طور پر اپنی روشنی ڈالتا ہے تاکہ لعل دیا قوت پر تربیت کا احسان نہ لے۔  
رباعی :- احسان و نفاذی سے بہتر ہے۔ درویش کے چہرے کی تابانی اندیش سے پرے ہے۔ کسی شخص کی حاجت مندی کی رسوائی دیکھی نہیں جاسکتی۔ جو زیادہ مخفی ہے وہ زیادہ حیا دار ہے۔

غزل :- تیری فطرت کے دامن کو کس نے کھینچا کہ تو دامن کی دنیا میں سیہ کرنے کے لیے آیا۔ تم دوسری ہی دنیا کی بہار ہو۔ اس چمن میں کیسے لگے۔ یہ بڑا ستم ہے کہ جنوں کے گریبان کو عقل و آگہی کی سحر چاک کر دے۔ وہ کون سی ہوا تھی جس نے تیرے پردہ میں آگ لگا دی تو نے پہرین کو آگ بھینکا۔ شکل و صورت کے لیے ہوس کی کیا ضرورت پڑی کہ بارگاہ ایزدی کو چھوڑ کر برہمن کے ملک میں داخل ہو گئے۔ عدم سے تم جدا نہ ہوئے اور نہ اس سے ایک قدم آگے بڑھے۔ مگر اتنا ہوا کہ اپنے خیال میں آنے کا خیال پیدا ہوا۔ نہ تو سفر کا کوئی بہانہ ہوا اور نہ جنوں نے تم کو دد کی اور اس کو اتنا معلوم ہوا کہ وطن سے اجنبی ملک میں آ گئے۔ نہ تو تیرا لب نغمہ سنج ہوا اور نہ سانس نے تنگدلی کا دروازہ کھٹکھٹایا۔ عدم نے شیشہ کو پتھر پر دے مارا تب کہیں تو آواز پیدا کرنے کے قابل ہوا۔ کس قدر تیرے معنی کے تجرد نے لفظ کے تعض کے دروازہ کھٹکھٹایا کہ تسبیح کے مارنے تک زبان ہو کر سیکڑوں دہن کا طواف کر لیا۔ ایسا کیوں ہوا کہ بلند مرتبہ قبا جو اعلیٰ تھا اور ملکوتی تھا۔ اس کو دو گز کفن کی خاطر چاک

کر دیا۔ مرد و زن کی عبرت کے ہنگامہ یاس کا پر یہ کہ رہا ہے کہ تو مصل میں شمع کی طرح جلنے کے لیے کیوں آیا ہے۔ سایہ اور آفتاب کے مزاج میں دوئی کو نہ سمجھ سکا۔ میں اگر تیری جگہ نہیں لے سکا تو تو میری جگہ پر کیسے آیا۔ بے خبر بیدل کی طرح ہوس میں دنیا کا اعتبار نہ کرو۔ موتی بننے کا شوق ایک معصیت ہے کہ تو خود شکن موج کی طرح بن گیا ہے۔

اشارت :- اے شرر تو نے سنگ کے دامن کو پکڑ لیا ہے۔ دیر سویر کی فکر میں کب تک لگا رہے گا ابھی کی ایک نگاہ ڈال کر سرائے سے باہر نکل آ۔ ایک قدم بڑھا کر چراغ کی روشنی کے ساتھ باہر آ۔ دلاڑی، بتی بہت سخت ہے۔ ناخن کو جمع کرو پگھلنے کی فکر کے بدلے میں۔ اندیشہ کا سونا کھوٹا ہے (املی نہیں ہے)۔ نگر کر و فکر ایک آگ ہے۔ معیار پر پورا نہیں اترنا نقص کا باعث ہے۔ تیرا بوتہ یعنی کھائی گریبان سے محبت کرتا ہے اگر غور سے دیکھا جائے تو نفس دل ہے۔ راستہ اگر پر پیچ ہے تو وہی منزل ہے۔

حکایت :- کسی نے ویرانہ کے گوشہ میں ایک مزار پر ایک شمع اور ایک پروانہ کو دیکھا کہ شمع کے چاروں طرف بے تابانہ پیکر لگا رہا تھا۔ اور اس کی پر افشانی دھوئیں سے بھی زیادہ تھی۔ جابجا اس کا جسم جلا ہوا تھا۔ گویا خود وہ چراغ کی مانند روشن تھا۔ اس کی پرواز رنگارنگ ملاؤں کی طرح تھی اور اس بات پر اس کو بڑا ناز تھا۔ لے داغوں کا خزانہ رکھنے والے اس طرح کب تک دماغ سوزی کرتے رہو گے۔ انجن میں کیوں نہیں آتے ہو جہاں پُر تکلف فرش بھی ہے شمع بھی ہے اور لگن بھی ہے۔ ہر گوشہ میں نت نئے باغ کھلے ہوئے ہیں۔ جاؤ مٹا کر شراب چراغ کی طرح روشن ہے۔ کب تک دیکھتے ہو نقل اور سہ کی حیثیت عرض کی ہے۔ کب تک سانس لیتے رہو گے۔ چنگ نے کی حیثیت حرف کی ہے شمع جو ویرانہ میں روشن ہوتی ہے۔ وہ پروانوں کے لیے نڈا جان ہے۔ مصل میں اگر لہکی سی روشنی ہاتھ آتی ہے، ویرانہ میں خود رشید کی روشنی کی عزت ہے۔ بے قرار پروانہ نے اپنا پر جھاڑا جس سے چنگاری نکلی۔ پروانہ کو جمع کی ضرورت نہیں ہے اس کو تو مرنے کی لو لگی ہوئی ہے۔ جہاں جہاں بھی چراغ روشن کیا گیا گویا اس کی چست ترین دونوں عالم جل اٹھا۔ جلنے کی طاقت کے بغیر ویرانہ اور انجن میں فرق کرنا محال ہے۔ اگر ویرانہ ہی میں مقصد حاصل ہو جائے تو مصل کے آرائش کی کیا پرواہ

حکایت :- شراب خانہ میں ایک مہیچہ دل باختہ تھا اس کی زلف پر پیچ تھی۔ بڑا ہی ناتوان اور مجبور تھا گویا سر سے پاؤں تک زنا کی ڈوری کی مانند تھا۔ اس کا آتشیں چہرہ تابناک تھا اور رخ و خاشاک کو جلا دینے کی طاقت تھی۔ اپنے ایک تہم سے دیکھنے والوں کا دل باغ باغ کر دیتا تھا اور چاک جگمگ سے سپیدہ سحری نمودار ہوتا تھا

اس کی ادا لوگوں کو بسمل بنا دیتی تھی اور اس کی نگاہ میں قاتل کے خنجر کی کاٹ ہوتی تھی۔ اگر اس کی آنکھیں سرمہ کی شوخی دکھائیں تو لوگوں کا دل بے قرار ہو جاتا۔ اگر شانہ نے اس کی زلفت کو سسوزان چاہا تو وہ خود ہی بے کار ہو گیا۔ جب اس نے جنگ بھانا چاہا تو اس کے اجزار پارہ پارہ ہو گئے۔ باوجود قریب کے شوق کے اس اپنے قبضہ میں نہ لاسکا۔ ادب نے للکارا کہ اس سے دور ہی رہو۔ دور ہی سے اس کے پاؤں پر جیس سالی کرتا رہا۔ گویا نور و سایہ کی نسبت پیدا ہو گئی۔ ایک رات عاشق کی جان لینے والی بجلی اس دیر کے شرک کا طوفان کرتی رہی۔ مغان آتش کے گرد دھنکے لے لگے جس طرح پروانہ آگ پر گرتے ہیں شمع کے دل میں بھی پروانہ بننے کا ذوق پیدا ہوا اور مغان کی رسم کے مطابق دیوانہ بن گیا۔ رقص کرنے لگی اور برق جوا لا بن گئی اور آگ کے اوپر اس کا سراپا ایک حلقہ بن گیا۔ اس کے سایہ میں جگر خستہ ہو کر طواف کرنے لگی لیکن ادب سے مخوف ہونے کا ڈر تھا۔ چیلنے کہا کہ اے بے وفا ہوش میں آ تو کہاں قدم رکھ رہا ہے۔ اس نے سایہ میں خود اپنے کو دیکھا تو شرمندگی سے پانی پانی ہو گیا سپند کے مانند ہو گیا اور اس پر بے خودی طاری ہو گئی اور اس سایہ سے باہر ہونے کی کوشش کی۔ ہر طرف وہی سایہ موجود تھا اور آگ کے مرکز کے گرد پرکاری طرح گردش کر رہا تھا۔ زمین سے عرش تک اس کی آنکھ نے سولے آگ کے کچھ نہیں دیکھا۔ اے شرم کے اس کے تن بدن میں آگ لگ گئی جس طرح نسر و فاشاک کو آگ میں ڈالیں اور جل کر خاک ہو جائے۔ سایہ کے علم نے اس کو اتلے تاب کر دیا کہ گویا اس شعلہ نے اس کی آگ پر پانی کا کام کیا جو لوگ عشق میں سچے ہیں وہ ادب کا پاس رکھتے ہوئے ایسے ہی عاشق ہیں۔ اشارت :- اے انسان تیرا کوئی اختیار نہیں تو مجبور ہے۔ جہد سے تمہارا کام نہیں نکلے گا تو معذور ہے۔ اگر ہر کام تمہارے بس میں ہوتا تو ہر کام پر تیرا اختیار ہوتا۔ کسی نے غبار سے سوال کیا کہ اے طیش اور پریشانی لکھنے والے پر نہ ہونے کے باوجود تم ہوا میں اڑ رہے ہو۔ سولے آوارہ گردی کے کوئی نتیجہ نہیں ہے۔ اس دوڑ دھوپ سے تمہارا مقصد کیا ہے؟ اس نے جواب دیا کہ اس کو ہول سے بوجھو۔

مناجات :- اے زبان مجھے مدد طلب کرنے کی صلاحیت بخش۔ آدھی رات کی آہ کو حیرت انگیز بنا ایسا دل کہاں ہے جو کوئی سانس لے۔ ایسا سا کہہاں ہے جس سے کوئی پُر جوش نالہ نکل سکے۔ تو ایسا دل بھی منابت کر جو ساز بنے اور اس میں ایسی آواز ہو جس پر ناز کیا جاسکے۔ تو میرے دل میں ایسی تڑپ بھی پیدا کر تاکہ میں ایسا نالہ کروں جو فریاد کے لیے مناسب ہے۔ ایسا درد عنایت کہ جس کے لیے مرہم تلاش کروں آنسو بھی لے جس سے میں نہیدہ رہوں۔ نہ تو میرے پاس آنسو ہے اور نہ درد۔ فضل کے کارواں سے گرد آرائی

ہے۔ میرا سرمایہ معدوم اور صرف خیال ہی خیال ہے۔ محالات کے الجھنوں میں چکر کاٹ رہے ہیں۔ انسان کی بارگاہ کے سوا سب کچھ غلط ہے۔ میں اس سے بہت دور ہو گیا ہوں میں نے خود اپنے اوپر ظلم کیا۔ طبیعت کی غفلت نے ادہام میں ڈال دیا اور میری عقل نے میرے سر پہ خاک ڈال دیا۔ میری نادانی اس کے سوا اور کیا اثر کرتی کہ تجھ سے دور ہو جاؤں۔ قطرہ جب تک سمندر سے جدا نہ ہوا اس وقت تک اس کی پریشانی دور نہ ہوئی۔ سایہ کا لباس خود بخود سیاہ نہیں ہو گیا۔ آفتاب کی دوری نے اس کو ایسا بنا دیا۔ تیرے رحم و کرم پر اپنے آپ کو سپرد نہ کر دیں تو پھر کس کے پاس چارہ جوئی کریں۔ اگر میں آسمان پر بھی جلا جاؤں تو بھی تیرا ہی راز ہے۔ اگر دل کی جانب رخ کریں وہ بھی تیری بارگاہ ہے۔ قبولیت کے سوا سوچنا بھی غلط ہے۔ تو ہی کوئی تیرا لیے در کھول دے۔ دوسرا راستہ اور کیل ہے۔ میرے لیے اور نہ کوئی دوسرا راستہ ہے اور نہ دروازہ ہے۔ تیرے ہی در پر ہم لائے ہیں اور تجھ سے امید رکھتے ہیں۔ کوئی ایسا ہے جو زمین سے آسمان تک پہنچ گیا اور اس ملک سے فرشتوں کے ملک میں چلا گیا۔ راستہ ایک جگہ سے دوسری جگہ ہٹا رہا ہے۔ تیرا جانب رسائی کیے ہو۔ جب تک تیرے در کا چراغ روشن نہ رہے امن و امان کی کوئی جگہ متعین کیے ہو۔ لاکھ سمجھنے کی کوشش کریں دوش کا پردہ نہیں اٹھتا۔ ایسا کوئی سرمہ میری آنکھوں میں لگا دے جو تجھ کو دیکھنے نور کی دنیا سے میری آنکھ کو روشن کر دے۔ کیوں کہ دنیا ایک کنواں ہے اور ہم اندر سے ہیں۔ اگر اندر سے باعث کنوئیں میں گر پڑا تو تیرے فضل سے محروم رہا۔ اگر تیرا رحم و کرم نہ ہو تو میرے افعال سے جو تکلیف ہے اس سے مجھ کو آزاد کر۔

نکتہ ۱۔ پراگندہ حواس کی شیرازہ بندی خاموش رہنے کی بنیاد پر ہے اور خاطر پریشانی کی جمعیت کے لیے سکوت لازم ہے۔ سکوت سے عالم خیال میں بہا آئی ہے اور گویائی سے پریشانی ہوتی ہے۔ اس وقت تک حق میں جوش و خروش ہے۔ جب تک دریا سے جدا ہے اور زبان کی خاموشی جب تک رہی دیا ہے۔ بات کا تعلق غیر سے ہے اور خاموشی کا تعلق خود اپنی ذات ہے۔ یہی سبب ہے کہ خاموش رہنے والے ایسا آئینہ ہیں جس میں دھند ہو اور زیادہ بولنے والے کثرت سے فکر میں غرق رہتے ہیں۔ تو جہ کی بنیاد پر گفتگو میں پریشانی بڑھ پذیر ہوتی ہے اور خاموشی کی جمعیت اس کے برخلاف ہے۔

نکتہ ۲۔ گویائی میں کوئی شخص نہایت سے آسودہ نہیں ہے۔ لب کا ہلانا سراسر باتھ لہنے کے سوا اور کچھ بھی نہیں ہے۔ راحت کہہ جس کو لوگوں نے جنت سمجھا ہے وہاں نہ تو تردد ہے اور نہ کسی سے بات چیت ہے۔

خاموش رہنے کے سوا کوئی چارہ نہیں ہے۔ اگر زبان اپنی شوح گفتاری سے باز رہے تو مطلب کا جو مواد آئینہ ہے وہ غبار آلود نہ ہو۔ بے زبانی ہی کی وجہ سے سخن کی عزت بچی ہوئی ہے۔ کوئی مضمون ایسی صورت میں گھسا پٹا نہیں ہے۔ قطرے خون کے رکے رہنے کے باعث گوہر کے آئینہ دار ہیں تاکہ یہ بات واضح ہو جائے کہ خاموشی بیکار چیز نہیں ہے۔ اے بیدل! گفتگو ہماری بیہودہ گوئی کی دلیل ہے۔ جب تک گھنٹہ بجا رہتا ہے کاروان کو سفر سے نجات نہیں ملتی ہے۔

نکتہ :- شعور کے استمان گاہ میں سارے تجربہ کار اس بات پر متفق ہیں کہ موقع کے لحاظ سے گفتگو خاموشی کا درجہ رکھتی ہے اور نامناسب موقع پر خاموشی ہرزہ گوئی ہے۔ لہذا بے ضرورت گفتگو نہیں کرنی چاہیے۔ اور ضرورت سے زیادہ موتی میں سوراخ نہیں کرنا چاہیے۔ کیونکہ بجا گفتگو سے شعور کی بے مانگی ظاہر ہوتی ہے۔ اور گوہر کی تابانی کو ضائع کرنا دانشمندی کے لیے فتور کا باعث ہے۔ خاموشی کے پاکیزہ دامن کو چاک کرنا نطاب ہے۔ کیونکہ ہزاروں ندامت کے باوجود اس کا علاج نہیں ہو سکتا۔ اور غور و فکر کو درہم برہم کر دینا ہے۔ یہ ایک ایسا وبال ہے جو بے شمار افسوس کے باوجود دور نہیں کیا جاسکتا۔ ان غلطیوں کا کفارہ اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ تم نے ہر چند اس کو ستم سمجھا ہے مگر تمہاری نگاہوں نے اس کا کوئی نہ کوئی فائدہ سوچا ہوگا۔ اور یہ ایسا بخار ہے کہ جمعیت کے دامن میں خراش پیدا کرتا ہے اور مخاطب کے لیے نفع کا پھول بچانا ہے یعنی اس صورت میں صفر بڑھا کر گویا کم بفاعت والوں کا اعتبار بڑھاتا ہے۔ ایسی حالت میں اپنے اندر کمی پیدا کرنا گویا نا اہلوں کو فائدہ پہنچانا ہے۔ جب تک گھنٹہ کی آواز منزل کی جانب رہنمائی کرے تو اس وقت تک سرخ کی پریشانی باقی رہے گی اور جب تک سپند کا دھواں پورے طور پر تکلیف کو رفع نہ کرے اس وقت تک داغ کا ہیمان باقی رہے گا۔

قطعہ :- اس مغل میں جہاں خاموشی سے فائدہ حاصل ہو۔ ہزاروں طرح کی باتیں سننے میں آتی ہیں۔ جس سرخوشی سے کسی کی پیاس نہ بجھے۔ گویا وہ ایسا آئینہ ہے جس کی افسردگی جوش و خروش سے بہتر ہے۔ بکواس کہ نیوالے کے لب سے ہزاروں پھول جھڑنے کے باوجود یہ کہیں اچھا ہے کہ زخمی لب سے ایک تیسم ظاہر ہو۔ جب گفتگو کا ربط کچھ نہیں ہو سوائے بکواس کے تو لب کشائی کرنا ایک عیب ہے جس کو چھپانا چاہیے۔ آئین میں آبرو بچانے کی تدبیر یہ ہے کہ یا قوت کی طرح دل خون بھی ہو جائے تو بھی کوئی آواز نہ نکلے صبح کی مانند

جس میں کوئی صدا نہیں ہے اس کو غنیمت سمجھو تاکہ تمہاری ذات سے کسی کا آئینہ دھندلا نہ ہو جائے۔ اگر گفتگو سے صرف افسانہ کہنا ہے تو اپنی گفتگو کو پردہ ہی میں رکھنا بہتر ہے۔ اب سخن کا حاصل یہ ہے کہ سخن کا مدعا خاموشی کا دھت ہے لہذا چپ رہنا چاہیے۔ المختصر جہاں سخن ہونا نہ کرے کہ بے فائدہ ہو اور جہاں خاموشی ہو وہاں گفتگو سے پشیمانی نہ اٹھانی پڑے۔

## سرو آزاد - تعارف و تنقیدی جائزہ

مولانا غلام علی آزاد بلگرامی اٹھارہویں صدی عیسوی کے مشہور عالم فاضل شاعر تذکرہ نگار اور تاریخ گو گذرے ہیں۔ انھوں نے فارسی اور عربی دونوں زبانوں میں اپنی تصانیف کا بیش بہا خزانہ چھوڑا ہے اس مقالے میں مولانا کے مشہور زمانہ تذکرہ آثار الکرام فی تاریخ بلگرام دفتر دوم موسوم بہ سرو آزاد کا ایک مختصر تعارف اور اس کی تاریخی اور ادبی اہمیت کو اجاگر کرنے کی کوشش کی ہے۔

”سرو آزاد“ دفتر دوم آثار الکرام فی تاریخ بلگرام کی تالیف ۱۱۶۶ھ میں ہوئی۔ یہ ایک اہم تذکرۃ الشعراء ہے۔ اس میں ۱۰۰۰ھ سے ۱۱۶۶ھ تک کے ان تمام شعراء کا ذکر ہے جو ہندوستانی تھے یا ہندستان میں اس مخصوص زمانے میں آکر آباد ہوئے یا بعض سیر و تفریح کی خاطر ہندستان آئے اور یہاں آکر کسی نہ کسی بادشاہ و امیر کے دربار سے وابستہ ہوئے یا اپنے دوست احباب سے ملاقات کر کے کچھ روز یہاں قیام ہوئے پھر اپنے وطن واپس لوٹ گئے۔

سرو آزاد کے دیباچے میں آزاد بلگرامی نے بعد حمد و ثنا کے تذکرہ کی تالیف کا سبب بیان کیا ہے۔ بقول آزاد ”ایں دلدادہ زلف سخن و مخلص معنی طرازان نو کہن پیش از میں بخد مت موز و نان سلف و خلف پر دانستہ تذکرۃ الشعراء مسمی بہ ید بیضا محرر ساختہ۔ اما آن نسخہ نقش انگارہ و تصویر نگارہ بود۔ یہاں آزاد کا اشارہ ید بیضا کی جانب ہے۔ انھوں نے ید بیضا نامی پہلا فارسی شعرا کا تذکرہ لکھا۔ یہ عمومی تذکرہ ہے کسی خاص زمانے سے متعلق شعرا کا ذکر نہیں ہے۔ اس تذکرے کی تالیف کے بعد آزاد کو احساس ہوا کہ یہ ابھی اوجھڑا ہے لہذا انھوں نے اس پر نظر ثانی کی اور ترمیم و اضافے کے بعد دوسرا نسخہ ترتیب دیا۔ یہ دونوں نسخے شہرت و مقبولیت کی اونچائی پر پہنچے۔ ان دونوں نسخوں کی تالیف کے بعد بھی آزاد کی



نیز نگ طبع کی تسکین نہیں ہوئی اور وقت گزرنے کے ساتھ ساتھ یہ دونوں نئے تقدیم پارسہ لکھنے لگے ایک ادیب جتنا زیادہ مطالعہ کرتا ہے اتنا ہی اس کا علم بڑھتا ہے اور اسے اپنی لکھی ہوئی تحریروں میں خامیاں نظر آنے لگتی ہیں اور وہ اس سے بہتر لکھنے کی جانب مائل ہوتا ہے اپنی لکھی ہوئی تحریروں میں ترمیم امانے قطع ویرید کرتا ہے۔ یہی باعث ہو کر آزاد بھی اپنی طبیعت کی جولانی سے مجبور ہوئے اور ان کے دل میں اپنے وطن کی محبت نے جوش مارا اور بلگرام کے صاحب کمالان کے متعلق تذکرہ لکھنا شروع کیا اور ہندوستان کے دوسرے شہروں سے متعلق فارسی کے ان مشہور شعراء کا تذکرہ بھی لکھنا شروع کیا جو ۱۰۰۰ھ سے ۱۱۶۶ھ تک کے زمانے میں ہندوستان میں پیدا ہوئے یا اس عرصے میں ہندوستان آئے اور یہاں آباد ہو گئے یا محض کچھ دن قیام کر کے اپنے وطن واپس لوٹ گئے۔

یہ تذکرہ مکمل ہونے کے بعد کافی ضخیم ہو گیا کیونکہ آزاد نے بلگرام کے فقرا، فضلا اور شعراء کا مفصل تذکرہ کیا تھا لہذا اس تذکرے کو دو حصوں میں مقسم کر دیا۔ دفتر اول کو آثار الکرام فی تاریخ بلگرام کے نام سے موسوم کیا جو دو فصول پر مشتمل ہے۔ فصل اول فقرا اور فصل دوم فضلا سے متعلق ہے۔

دفتر دوم کا نام ”سرو آزاد“ رکھا اور اسے بھی دو فصول میں تقسیم کیا۔ فصل اول میں ۱۳۲ فارسی کے شعراء کا تذکرہ ہے جن کی تاریخی ترتیب ان کے سال وفات یا سن ولادت سے کی ہے۔ ان شعراء میں تیس بلگرام کے فارسی شعراء ہیں اور ۱۱۳ شعراء کا تعلق ہندوستان کے دیگر شہروں سے ہے فصل دوم میں آٹھ ہندی بھاشا کے شعراء کا ذکر ہے اور وہ بھی بلگرام کے ہی رہنے والے تھے۔

فصل اول سحابی استر آبادی کے تذکرے سے شروع ہو کر محزون بلگرامی کے تذکرے پر ختم ہوئی ہے۔ فصل دوم شیخ معروف قرطبی سے شروع ہو کر محمد عارف بلگرامی کے تذکرے پر ختم ہوئی ہے۔

آزاد نے سبب تالیف تذکرہ بتانے کے بعد دیباچے میں تذکرہ کی تاریخ ایک قطع میں بیان

کیا ہے ۛ خوشامشاطہ کلک ہنرمند بہ رخسار ورق مالیدہ غارہ

شنوار قمریان غیب تاریخ نشاند آزاد سرو سبز تازہ ۛ ۱۱۶۶ھ

تذکرہ سرو آزاد کا تفصیلی جائزہ لینے سے پہلے بہتر ہو گا کہ ہم ایک معیاری فارسی تذکرۃ الشعراء میں جو محاسن معنوی و فنی اور خصائص علمی و ادبی ہوتے ہیں ان پر نظر ڈالتے چلیں۔ تذکرۃ شعراء کے احوال اور ان کے کلام کے لیے بہترین ماخذ ہوتے ہیں۔ شعراء کے کلام کے جو نمونے تذکرہ نویس نقل کرتا ہے

اس سے مختلف ادوار کے شعری رجحانات کا پتہ چلتا ہے۔ مختلف ادوار میں مروجہ اسالیب اور تحویل شعر فارسی کے متعلق مواد ملتا ہے۔ شعراء کی ذاتی زندگی کے حالات کے لیے تفصیلی معلومات ملتی ہیں۔ تذکرہ نگار اکثر شعراء کے احوال بیان کرتے وقت حکایات و لطائف اور اس مخصوص زمانے میں رائج رسومات کا بیان بھی کر دیتے ہیں۔ اکثر تذکرہ نویس شعراء کے کلام پر نقد و تنقید بھی کرتے ہیں جو ان شعراء کا ادبی مقام تعیین کرنے میں مددگار ہوتی ہے۔

تذکرہ نگار شعراء کا بہترین کلام انتخاب کرتے ہیں اکثر اشعار کی شرح بھی لکھتے ہیں۔ جو قاری کے لیے شعر فہمی میں مددگار ثابت ہوتی ہے۔ گلہ ہے بہ گلہ ہے تذکرہ نگار شعراء کے احوال اور ان کا کلام درج کرتے وقت مختلف تاریخی کتب تذکروں اور دواوین کا حوالہ دیتے ہیں ان سے اقتباس درج کرتے ہیں جو خواندہ کے لیے مفید اور پر از معلومات ہوتا ہے۔ اکثر سخن شناس تذکرہ نویس اشعار کا موازنہ و مقابلہ بھی کرتے جاتے ہیں جو غالب اور پر لطف ہوتا ہے۔ شعراء کے احوال کے ضمن میں ان سے وابستہ امر و رؤسا و شاہزادگان کے متعلق حکایات و قصص بھی اکثر تذکروں میں ملتے ہیں۔ فوق میں درج کی گئی تذکرہ کی خصوصیات کی روشنی میں ہم سرواژاد کی تاریخی اور ادبی خصوصیات کا عمومی جائزہ لیتے ہیں۔

دقت و جستجو در استیعاب حقائق ادبی و تاریخی :

یہ تذکرہ کا سب سے اہم اور لازمی پہلو ہے اور ایک تذکرہ نگار کی ذہنی صلاحیت اور سعی و کاوش کا آئینہ دار۔ تذکرہ نویس ادبی و تاریخی نکات و واقعات کی جتنی زیادہ تفصیلات اور معلومات بہم پہنچاتا ہے اس کا تذکرہ آسان ہی زیادہ اہم اور وقیع مانا جاتا ہے۔

آزاد کا مورد بحث تذکرہ سرواژادان کی تحقیق اور کنج کاوی کا اچھا نمونہ ہے۔ فاضل تذکرہ نگار نے اس زمانے کے محدود وسائل کا استعمال کیا ہے اور شعراء کے احوال اور مختلف ادبی موضوعات کے بارے میں اس دور کے تمام مآخذ کو بنظر غائر دیکھا ہے۔ بہر حال یہاں ایک بات کو مد نظر رکھنا ضروری ہے وہ یہ کہ اس زمانے میں وسائل محدود تھے۔ ایک جگہ سے دوسری جگہ یا ایک شہر سے دوسرے شہر جانے کے لیے دشوار گزار اور طویل سفر پیدل طے کرنا پڑتا تھا۔ اگر کسی دور دراز کے کتب خانے میں کسی مخصوص کتاب کا مطالعہ کرنا ہو تو بذات خود ہی جانا پڑتا تھا۔ ڈاک تار اور ٹیلی فون کی سہولیات میسر نہیں تھیں۔

۱۰۰  
 قدیم زمانے میں کتب خانے بادشاہ ۴ مر اور و سوا وغیرہ کی ملکیت ہوتے تھے اور ہر کس و ناکس کی ان کتب خانوں تک رسائی ناممکن تھی۔ ایک اور اہم دشواری یہ ہوتی تھی کہ قدیم زمانے میں جبکہ طباعت و نشریات کی سہولت نہیں تھی۔ کتابیں ہاتھوں سے لکھی جاتی تھیں اس لیے ایک کتاب کے محدود نسخے ہی ہوتے تھے۔ لہذا ان قلمی نسخوں سے استفادہ کرنا سہل نہیں تھا۔ ان تمام مذکورہ بالا دشواریوں کے باوجود اگر اس زمانے میں کوئی شخص تذکرہ نویسی کا ارادہ کرتا اور اس کا حق ادا کرتا تھا تو یہ یقیناً لائق تحسین تھا۔ آزاد بلگرامی نے سرو آزاد کی تالیف میں کس قدر دشواریاں اٹھائی ہوں گی اس کا اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ اس کے باوجود انھوں نے اس تذکرے میں جس قدر وافر ذکر کثرت سے معلومات قارئین کو مہیا کی ہیں وہ شگفتہ اور ہیں۔

آزاد کی حقائق کاوشوں کی سبب زندہ اور اہم مثال وہ مقام ہے جہاں ”سرو آزاد“ کے مقدمے میں انھوں نے پہلے فارسی شعر پر بحث کی ہے اور عربی اور فارسی کی مختلف کتابوں اور احادیث کے حوالے سے ثابت کرنے کی کوشش کی ہے کہ فارسی کا پہلا شاعر کون تھا۔ یہ بات تعجب خیز ہے کہ آزاد بلگرامی کی اطلاعات و معلومات فارسی کے پہلے شاعر کے متعلق جدید مورخین کی آراء سے کافی حد تک مماثلت رکھتی ہیں۔ جدید مورخین و متقدمین بھی عباس مروزی اور ابو حفص سعدی کو فارسی کے پہلے شاعر کے زمرے میں رکھتے ہیں۔ گو کہ متفرق روایات کی رو سے یہ بات بطور کلی مستند نہیں ہے کہ فارسی کا پہلا شاعر کون تھا یہ حال جدید مورخین اور متقدمین میں ڈاکٹر رضا زادہ شفقؒ نے تاریخ ادبیات ایران میں عباس مروزی اور ابو حفص سعدی کو ہی فارسی کے پہلے شاعر مانتے ہوئے ان کے وہی اشعار درج کیے ہیں جو آزاد بلگرامی نے سرو آزاد میں نقل کیے ہیں۔ آزاد نے اس موضوع پر مدلل بحث کی اور مختلف مورخین کے حوالے دیکر فارسی کے پہلے شاعر کے متعلق متفرق و مختلف بیان درج کرتے ہوئے فارسی کا پہلا شاعر عباس مروزی کو بتایا ہے اور تاریخ ”صبح صادق“ کے حوالے سے اس کے کہے ہوئے قصیدے کا مطلع درج کیا ہے ملاحظہ ہو

ای رسائندہ بدولت فرق خود تا فرقدین گستر ایندہ بوجود و فضل در عالم بدیں گہ  
 کچھ دوسری روایات کے مطابق فارسی کا پہلا شاعر ابو حفص سعدی تھا۔ آزاد نے اس کا ایک شعر بھی نقل کیا ہے۔

آہوی کو ہی دروشت چگونہ دودا یارندارد بی یار چگونہ رودا

ڈاکٹر رضا زادہ شفیق کے علاوہ جدید مورخ عبدالوہاب قزوینی نے "بیت مقالہ قزوینی" میں اپنے مقالہ "اول" قدیم ترین شعر فارسی بعد از اسلام" میں ان ہی دونوں اشخاص کے نام لیے ہیں اور ان کے کہے ہوئے مندرجہ بالا اشعار نقل کیے ہیں۔

ادبی مباحث کے علاوہ مولانا آزاد بلگرامی نے اپنے تذکرے میں ہندستان سے وابستہ ایرانی شعرا کے متعلق بھی واقف معلومات مہیا کی ہیں۔ انھوں نے ایران سے آنے والے ان شعرا کو دو حصوں میں منقسم کیا ہے۔ قسم اول میں ایسے شعرا کا ذکر کیا ہے جو ہندستان سیر و تفریح کی غرض سے آئے اور یہاں کسی بادشاہ یا امرا کے دربار سے وابستہ ہو گئے اور انعامات و کرامات کا بہرہ ور ہوئے ان شعرا میں کچھ تو خاک ہنڈکا پیوند ہو گئے اور کچھ اپنے وطن واپس لوٹ گئے۔ ان شعرا میں بدر چاچ - شیخ آذری - شہید فی و غیرہ کے نام لیے ہیں۔

قسم دوم میں ایسے شعرا کا ذکر کیا ہے جنھوں نے ہندستان میں قدم در رخ تو نہیں کیا لیکن اپنے اشعار کا تحفہ بھیجتے رہے۔ ان شعرا میں حافظ شیرازی اور عبدالرحمن جامی کے نام لیے ہیں اور ان کی بھیجی ہوئی غزلیات کی چند ادبیات نقل کیں ہیں۔ اس کے علاوہ تالیف صبح صادق اور ابوالفضل کی آئین اکبری کے حوالوں سے ان شعرا کے متعلق مزید اور واقف تفصیلات نقل کیں ہیں۔

### واقعات تاریخی :

آزاد بلگرامی نے جن مقامات پر اپنے مزیوں اور سرپرستوں کا ذکر کیا ہے وہاں ان کے کوائف لکھتے وقت اس کے ذیل میں بہت سے تاریخی واقعات بھی درج کیے ہیں۔ مثلاً نظام الملک آصف جاہ - سید حسین علی خاں - سید عبداللہ خاں اور نظام الدولہ ناصر جنگ شہید آفتاب وغیرہ کا ذکر اور احوال خاصہ مفصل ہے اور ان کے زمانے کی سیاسی ریشہ دوانیاں سید برادران کی بلا دستی اور اقتدار و اختیار کا تفصیلی ذکر کیا ہے۔ سید برادران تالیف میں "بادشاہ گر" کہلاتے ہیں۔ مغلیہ تخت ان کے ہاتھوں میں کبھ بٹل بنا ہوا تھا جس کو چاہتے بادشاہ بناتے اور جس سے خفا ہوتے اس کو تخت سے محروم کر دیتے تھے۔

نظام الملک آصف جاہ کے تذکرے میں ان کی سیاسی سرگرمیاں اور فتوحات کے ذیل میں آزاد نے جن مہمات و فتوحات کا ذکر کیا ہے ان میں سے اکثر مواقع پر وہ ہم رکاب تھے اور تمام واقعات خود ان کے چشم دید تھے۔ اس لحاظ سے ان واقعات کی تاریخی اہمیت بڑھ جاتی ہے اور ان کے معتبر و مستند ہونے کے امکانات قوی ہو جاتے ہیں اور اس اعتبار سے تالیف کے طالب علم کے لیے معاون و مددگار

ثابت ہو سکتے ہیں۔

اس کے علاوہ گلابی بنگلے انھوں نے شعراء کے احوال کے ضمن میں اس زمانے کے سماجی حالات اور رسم و رواج کی جانب بھی اشارہ کیا ہے۔ مثلاً ہندوؤں میں سستی کی رسم زمانہ قدیم سے چلی آرہی تھی اور آزاد کے زمانے میں بھی سستی ہونے کے واقعات ہوئے اور اس کا ذکر انھوں نے کیا جو یہ ظاہر کرتا ہے کہ وہ گرد و پیش کے حالات اور رسم و رواج سے واقفیت رکھتے تھے اور ان کا احساس دل ان واقعات سے متاثر ہوتا تھا۔

آزاد کو ہندی بھاشا کی شاعری سے بھی خاص لگاؤ تھا اور ان کی دور رس اور دقیق نظر تھی ہندی عشق کے فلسفے کی روح بقول ان کے سستی کی رسم ہے ہندی شاعری میں عشق عورت کی جانب سے ہوتا ہے اور مرد معشوق ہوتا ہے۔ آزاد نے اپنی بات کو پلے نبوت تک پہنچانے کے لیے امیر خسرو دہلوی کا یہ شعر بھی نقل کیا ہے جس میں ہندوستانی عورت کے عشق کی گہرائی اور پامردی کا ذکر ہے۔

خسرو اور عشق بازی کمزہندونن باش  
کو برای مردہ سوزد زندہ جانی خوش را

دقت و جستجو در احوال کوائف شعراً:

آزاد بلگرامی نے شعراً کے احوال کوائف درج کرتے وقت نہایت دقت اور جستجو سے کام لیا ہے۔ انھوں نے شاعر کے احوال درج کرتے وقت اس کا نام، القاب، سال تولد و وفات، واقعات مہم زندگانی، مختلف تاریخی کتب تذکروں سے شاعر کے متعلق مزید تفصیلات، کہیں کہیں دلچسپ واقعات ذاتی نوعیت کے بھی درج کیے ہیں۔ آخر میں آثار شاعر اور اس کے کلام کے نمونے یہ تمام تفصیلات انھوں نے احوال میں درج کیں ہیں۔

انھوں نے چند شعراً کا احوال مفصل اور طول طویل درج کیا ہے۔ جن میں ان کے استاد اور جد مادری میر سید عبدالجلیل بلگرامی کا بیان سب سے طویل ہے۔ اسی طرح اپنے مربی اور سرپرستوں میں قطب الملک سید عبداللہ خاں اور اس کے بھائی سید حسین علی خاں۔ نظام الملک آصف جاہ اور نظام الدولہ ناصر جنگ شہید آفتاب وغیرہ کے ذکر شامل ہیں۔ ان اشخاص کا بھی آزاد نے مفصل تذکرہ کیا ہے۔

چند شعراً کا احوال آزاد نے مختصر مگر جامع کیا ہے۔ اپنے مختصر بیان میں بھی انھوں نے اس

شاعر کے واقعات ہم زندگانی کا ذکر کیا ہے اور تاریخی واقعات بھی درج کیے ہیں۔ مثلاً انیس سالو۔  
نوعی خوشحالی۔ نظیری نیشاپوری۔ شانی تکلو وغیرہ۔

چند شعرا کے احوال و کوائف درج کرتے وقت آزاد نے دوسری کتابوں کا ذکر بھی کیا اور تاریخی  
آخذ سے استفادہ کیا ہے اور ان کتابوں کے حوالے درج کیے ہیں۔ مثلاً سماوی استر آبادی کے حالات  
انہوں نے تالیخ صبح صادق سے نقل کیے ہیں اور ان کا حوالہ درج کیا ہے۔ شیخ فیض اکبر آبادی کے تذکرے  
کے ذیل میں تالیخ صبح صادق اور آئین اکبری کے حوالے درج کیے ہیں۔ شیخ محمد غوثی کی کتاب ”گلزار ابرار“  
کے حوالے سے نظیری نیشاپوری کے احوال اور تالیخ وفات درج کی ہے۔ اسی طرح زمانی کی تالیخ وفات  
انہوں نے تالیخ صبح صادق اور تذکرہ ناظم تبریزی کے حوالے سے درج کی ہے۔ دونوں جگہ مختلف تالیخ  
وفات ہے۔ یہاں آزادی وقت پسندی اور تحسین ہویدا ہے کہ انہوں نے کسی ایک بیان پر اکتفا نہیں  
کیا۔ اسی طرح شکیبی کے زندگی کے کوائف و احوال نقل کیے ہیں ”نغات الانس“ سے۔ ملا ملک محمدی کے  
متعلق تفصیل ”تالیخ عالم آرای عباسی“ اور ”تذکرہ ناظم تبریزی“ سے اخذ کی ہے۔ اسی طرح صیدی  
طہرانی۔ ماہر اکبر آبادی۔ سید عبداللہ خان۔ حکیم رکنا کاشی۔ مرشد وغیرہ اشخاص کے تذکرے کے ضمن میں  
مختلف کتابوں کے حوالے دیئے ہیں۔

کچھ شعرا کے تذکرے کے ذیل میں آزاد نے ان کے لکھے ہوئے مکتوب جو خود آزاد کے نام  
ہیں ان سے اقتباسات درج کیے ہیں۔ محمد فخر نائر کا لکھا ہوا نامہ بنام آزاد سے اقتباس نقل کیا ہے  
سراج الدین علی خاں آرزو کے حالات خود ان کے تحریر کردہ بذریعہ نامہ آزاد نے نقل کیے ہیں۔ ایسے  
ذاتی نوعیت کے خطوط سے ان اشخاص کے متعلق اطلاعات انتہائی معتبر و مستند ہو گئیں ہیں اور  
”سرد آزاد“ کی اہمیت بھی بڑھ گئی ہے۔ محمد عارف بلگرامی۔ آگاہ سید علی رضا بلگرامی۔ شیخ علی حزیں  
میر رضی اقدس شوستری وغیرہ کے ذاتی مکتوب بھی آزاد نے ان کے تذکرے کے ذیل میں نقل کیے ہیں۔  
اکثر شعرا کی تالیخ وفات آزاد نے منظوم کی ہے اور کہیں دوسرے شعرا کی ہی تالیخ وفات بھی  
آزاد نے درج کی ہے۔ جن شعرا کی خود آزاد نے تالیخ وفات منظوم لکھی ہے ان میں سراج الدین علی  
خاں آرزو، سید روتی جعفر۔ امید قزلباش۔ صائب۔ میر طفیل محمد بلگرامی۔ صبح کاشی وغیرہ شامل ہیں۔  
مثلاً میر غلام نبی بلگرامی کی تالیخ وفات آزاد نے مندرجہ ذیل درج کی ہے :

وحید زمان سید خوش سخن  
 بہ فردوس می نزد نجام نبی  
 قلم گریہ سر کردہ تاسخ او  
 رقم کرد ہی ہی عسلا م نبی ص ۱۱۶۳  
 جن شعرا کی تاریخ وفات دوسرے شعرا کی منظوم کی ہوئی آزاد نے درج کی ہے ان میں حاجی  
 محمد جان قدسی کی وفات کا ترکیب بند کلیم کا شانی کا کہا ہوا نقل کیا ہے۔ میرا الہی کی تاریخ وفات غنی کشمیری  
 کی بھی ہوئی مندرجہ ذیل درج کی ہے۔

”میرا الہی ز جہان گوی سخن“ ۱۱۶۲ھ

یہاں ہمیں آزاد کی وقت پسندی اور جستجو کا معترف ہونا پڑتا ہے کہ انھوں نے جن شعراء کا تذکرہ لکھا  
 ہے ان متعلق جو بھی معلومات میسر نہیں حتی المقدور ان تک رسائی حاصل کی ہے اور انھیں قارئین کے لیے پیش کیا ہے۔  
 کچھ شعرا کے تذکرے کے ضمن میں آزاد نے ضمنی طور پر ان اشخاص کا تفصیل سے تذکرہ کیا ہے  
 جو فہرست تراجم شعرا میں شامل نہیں ہیں۔ سید صدر جہاں کا ذکر حکیم حاذق گیلانی کے تذکرے کے ذیل میں  
 مفصل کیا ہے۔ غلام مصطفیٰ انسان کا ذکر سلیم طرشتی کے تذکرے کے ذیل میں با تفصیل کیا ہے۔ سید  
 معصوم مدنی کے تذکرے میں میر نظام الدین۔ سید رحمت اللہ بلگرامی کے تذکرے میں دیوان سید بھیکہ  
 کا ذکر کیا ہے اور ان کے متعلق تفصیلات درج کیں ہیں۔ ایسی کئی مثالیں سرو آزاد میں موجود ہیں۔  
 جب آزاد دوسرے اشخاص کا ذکر تفصیل کے ساتھ کرتے ہیں تو وہ عبارت کے ربط و تسلسل کو قائم  
 نہیں رکھ پاتے ہیں اور اصل موضوع سے ہٹ جاتے ہیں۔

سرو آزاد میں بلکہ ام کے شعراء کا خصوصی تذکرہ ہے۔ آزاد کو اپنے وطن اور ہم وطنوں سے  
 خصوصی لگاؤ تھا۔ ان شعرا میں اکثر ان کے قریبی رشتہ دار اور دوست ہیں جن کے متعلق ان کی اطلاعات  
 معتبر اور مستند ہیں اور بلگرامی کے ان شعرا کے احوال کے لیے ”سرو آزاد“ ایک اہم اور معتبر ماخذ ہے۔  
 فصل دوم میں آزاد نے ہندی بھاشا کے آٹھ شعرا کا ذکر کیا ہے۔ انھوں نے ہندی بھاشا  
 میں خود کبھی شعر نہیں کہے لیکن بھاشا کے کلام کی انھیں خوب پرکھ تھی۔ انھوں نے ان ہندی بھاشا کے شعرا  
 کے کلام کا گہرائی سے مطالعہ کیا اور ان کے کلام کے عمدہ نمونے درج کیے ہیں۔ ہندی بھاشا کے شعرا میں  
 غلام نبی بلگرامی۔ عارف بلگرامی۔ میر عبد الواحد ذوقی۔ سید برکت اللہ عشقی۔ میر عبد الجلیل بلگرامی وغیرہ  
 کا ذکر کیا ہے جو فارسی کے بھی اچھے شاعر تھے۔ شیخ معروف فرملی۔ سید نظام الدین مدھنایک وغیرہ اہل

ہندی شعرا کا ذکر کیا ہے اور ان کے کلام کے تمام طویل نمونے نقل کیے ہیں۔  
نمونہ کلام :

آزاد خود بھی شاعر تھے اور شعرا کا اچھا ذوق رکھتے تھے۔ انھوں نے جن شعرا کا ذکر کیا ہے ان سب کے دواوین اور کلیات کا بدقت تمام مطالعہ کیا ہے اور اس کے بعد ہی ان شعرا کا منتخب کلام درج کیا ہے۔ ان کی شعر فہمی اور شعر شناسی اشعار کے انتخاب میں مددگار ثابت ہوئی ہے۔ یہی سبب ہے کہ ان کے انتخاب کردہ اشعار غالب و دلکش ہیں اور ان کے بلند معیار کے مطابق ہیں۔ انھوں نے اشعار کا عمومی انتخاب کیا ہے جو ان کے ذوق کی سلامتی اور غیر جانب دارانہ اور بے لاگ تنقید کا ثبوت ہے۔ یہاں اختصار کو مد نظر رکھتے ہوئے ہم محض چند اشعار نقل کرنے پر اکتفا کرتے ہیں جو مختلف شعری خصوصیات اور موضوعات کے حامل ہیں۔

بستم دل اسیران کجا گریز از تو  
بجوالی دو چشمت چشم بلا نشسته (امیر خسرو)  
ہر کس کہ دید روی تو دیوانہ می شود  
آئینہ از رخ تو پر یخا نہ می شود (غنی کشمیری)  
چہ وجود و چہ عدم بست و کشاد خرد است  
چوں شریر مرد دو جہاں را بنگاہی دریا لب (میرزا اسد اللہ)  
حواشی و شرح اشعار :

آزاد بلگرامی نے اکثر شعرا کے اشعار کی شرح بھی کی ہے اور کہیں کہیں حواشی ابیات بھی درج کیے ہیں۔ ان کی لکھی ہوئی شرح اور حواشی مفصل اور مفید ہے۔ گاہ بگاہ اشعار میں مستعمل کسی خاص لفظ اور ترکیب کی تشریح بھی کی ہے۔ مثال کے طور پر ”سرو آزاد“ کے مقدمے میں عربی کے مشہور شاعر کعب بن زہیر کے مشہور قصیدہ ”بانت سعاد“ کا ایک شعر نقل کیا ہے۔ بیت درج ذیل ہے :

بأ السخينة کی تنال لب رہیا      و لیغلبین مغالب الخلابؑ

اس بیت میں لفظ ”سخینہ“ کا استعمال ہوا ہے جو دراصل اہل عرب کی ایک پسندیدہ دُش کا نام ہے۔ آزاد بلگرامی نے اس کی مکمل تفصیل حواشی ابیات میں درج کی ہے۔

مقدمے میں ہی آزاد نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی حدیث کی تفسیر بھی بیان کی ہے۔ اسی طرح غلام مصطفیٰ انسان کی ایک رباعی کی شرح دو صفحات پر مشتمل بیان کی ہے۔ غرض یہ کہ اس قسم کی کئی مثالیں سرو آزاد میں موجود ہیں جو خواندہ کے لیے مفید اور پر از معلومات ہیں۔



سرو آزاد میں شعرا کے کلام کا موازنہ و مقایسہ دیگر شعرا سے کیا ہے۔ مثلاً میرزا طاہر و وحید قزوینی کے تذکرے میں طاہر و وحید کے ایک شعر کا موازنہ سعدی شیرازی - علق بخاری - عربی شیرازی - ملا ملک قمی اور نعمت خاں عالی وغیرہ کا ہم موضوع اشعار سے کیا ہے۔  
گاہ بگاہ آزاد نے اپنے کچے ہوئے ہم موضوع اشعار بھی درج کیے ہیں۔ مثال کے طور پر غنی کشمیری کے تذکرے میں آزاد نے ان کا کہا ہوا یہ شعر نقل کیا ہے۔

محنت ہمسایہ بر خود گرفت خوش ناست      از برای چشم بینی زیر بار عینک است <sup>ہلے</sup> (آزاد گلاری)  
سستی بہر راحت ہمسایہ کردن خوش ناست      بشنو دو گوش از برای خواب چشم افسانہ را <sup>غنی کشمیری</sup>  
اس کے علاوہ سلیم اور صائب تبریزی کے اشعار کا موازنہ و مقایسہ بھی آزاد نے کیا ہے اور دونوں کے ہم موضوع اشعار کا انتخاب نقل کیا ہے۔ ساتھ ہی توارد مضامین پر ایک نہایت مدلل مفید اور پرانہ معلومات اور دلچسپ بحث کی ہے اور دلائل کی روشنی میں یہ ثابت کرنے کی کوشش کی ہے کہ کوئی بھی شاعر تواردات مضامین سے خالی نہیں ہے۔ اپنی بات کو پائے ثبوت تک پہنچانے کے لیے علامہ تفتنا زانی کی کتاب "مطلوئے" ایک اقتباس درج کیا ہے جس میں توارد اور سرتہ میں فرق کو واضح کیا گیا ہے۔  
توارد مضامین کے ضمن میں بہت سے مقدم و متاخر شعرا کے ہم موضوع اشعار کی ایک طویل فہرست دی ہے۔  
نقد سخن :

آزاد بلگرامی سے پہلے اور خود ان کے زمانے میں لکھے گئے تقریباً تمام فارسی تذکروں کے متعلق ایک بات کہی جاسکتی ہے کہ اس زمانے میں فارسی تذکروں میں نقد کا رواج تقریباً نہیں کے برابر تھا اور مؤلف ان تذکروں میں شعرا کے کلام پر نقد برائے نام ہی کرتے تھے۔ تذکرہ نویس عموماً صاحبِ شاعر کے متعلق نہ اپنی رائے لکھتے تھے اور نہ ہی دوسرے اہل نظر کی آراء درج کرتے تھے۔ یہی وجہ ہے کہ کسی شاعر کے تذکرے کو پڑھنے کے بعد اس کے علمی و ادبی مقام کا تعین مشکل ہی سے ہوتا تھا۔ یہی حامی ہم کو "سرو آزاد" میں نظر آتی ہے۔ آزاد نے شعرا کے متعلق بہت کم نقد کیا ہے۔ حالانکہ وہ نقد سخن کی صلاحیت رکھتے تھے لیکن مروجہ انداز تحریر کے مطابق انھوں نے بھی عموماً اپنے تذکرے میں نقد سخن سے گریز کیا ہے اور صرف شعرا کے احوال اور کوائف درج کرنے پر ہی اکتفا کیا ہے۔ بہر حال چونکہ وہ فطری طور پر تنقیدی ذہن رکھتے تھے لہذا گاہ بگاہ شعرا کے کلام پر نقد کیا ہے اور علم معنی بیان

و بدیع کے نکات پر بھی اپنی مختصر مگر جامع رائے کا اظہار کیا ہے۔

مثال کے طور پر دیوان سید رحمت اللہ بلگرامی کے ترجمہ میں آزاد نے صنعت تشبیہ کی تعریف عربی اور فارسی دونوں زبانوں میں کی ہے۔ اسی طرح میر عبد الجلیل واسطی بلگرامی کے تذکرے میں فن عروض کی تعریف کی ہے۔ اس کے علاوہ تقطیع و تلحیح کا ذکر بھی کیا ہے جس سے آزاد بلگرامی کی وسیع النظری اور عمیق مطالعہ کا اندازہ ہوتا ہے کہ وہ شعر کی ہر صفت اور عروض میں خصوصی مہارت رکھتے تھے۔

جیسا کہ قبل عرض کیا گیا ہے اکثر اوقات آزاد نے شعرا کے کلام پر مختصر مگر جامع نقد بھی کیا ہے مثلاً ملا ملک قلی کے متعلق آزاد کہتے ہیں، خوش نغض است اما معانی تازہ کم دارد و تشبیہ کہ رکن رکن فصاحت است و کلام او بسیار کم واقع شدہ۔

ماظہوری ترشیزی کے "ساقی نامہ ظہوری" کے متعلق آزاد رقم طراز ہیں، "جب صفائی و نمکینی دارد و بہ نازک ادائی حادل از دست می برد۔" نثر پلاہم طرز خاص دارد اما غرضش باین رتبہ نیست۔ آزاد کی آرا ظہوری کے متعلق کتنی حقیقت پر مبنی ہے جیسا کہ ہم جانتے ہیں ظہوری کو بہ حیثیت نثر نگار زیادہ شہرت ملی اور جیسا کہ آزاد نے کہا ہے غزل گوئی میں ان کا مرتبہ کم تر ہے۔

صائب تبریزی زکی ہمدانی۔ طالب آملی۔ میر عبد الجلیل بلگرامی وغیرہ شعرا کے متعلق آزاد نے مختصر مگر جامع نقد کیا ہے۔ گاہ بگاہ آزاد شعرا کے متعلق دوسرے نقادان سخن کی آرا بھی درج کرتے جلتے ہیں۔ مثلاً میر عبد الجلیل بلگرامی کے متعلق سید معصوم مدنی کی رائے، شغائی اصفہانی کے تذکرے میں ان کے متعلق میر باقر داماد کی رائے بھی درج کی ہے۔

سبک مولف :

آزاد بلگرامی کا دور اور نگارنگ زیب اور اس کے بعد کا دور ہے۔ ابتدائی اسلام سے شاہجہاں کے عہد تک فارسی زبان میں جو تذکرے لکھے گئے ان میں سے بیشتر میں خالص فارسی زبان نظر آتی ہے اس کا سبب یہ ہے کہ اغلب تذکرہ نگار یا تو ایرانی النسل تھے یا پھر ہندوستانی ہونے کے باوجود بھی فارسی زبان پر کامل قدرت رکھتے تھے۔ اس زمانے میں فارسی کا معیار بلند اور فارسی لکھنے و پڑھنے کا رواج عام تھا اس لیے ہندی النسل تذکرہ نگار بھی محتاط رہتے تھے اور اپنی قابلیت کا اظہار کرنے کے لیے خالص فارسی کا استعمال کرتے تھے۔

اورنگ زیب کے عہد کے ساتھ ہندوستان میں اردو اور ہندی زبان لکھنے اور پڑھنے کا رواج بڑھ رہا تھا اور اردو الفاظ فارسی زبان میں داخل ہو رہے تھے۔ یہی سبب ہے کہ اس دور کے علما و ادبا نے تصنیف و تالیف کے کام میں فارسی زبان کے ساتھ اردو اور ہندی الفاظ کو بھی آمیختہ کیا۔ یہی باعث ہوا کہ اس دور میں ہندوستان میں لکھی گئی فارسی ایران کی فارسی سے جدا ہے۔

اس تناظر میں جب ہم ”سرو آزاد“ کا جائزہ لیتے ہیں تو ہمیں یہ تمام اثرات آزاد بلگرامی کے تذکرے میں بھی نظر آتے ہیں۔ انھوں نے اردو الفاظ کو فارسی کے ساتھ استعمال کیا ہے۔ ان کی فارسی اردو آمیز ہے۔ مثلاً امیر الامراء سید حسین علی خاں کے تذکرے میں آزاد لکھتے ہیں۔ ”و در ایام حکومت داؤد نواں چوتھ یعنی چہارم حصہ از حاصل ملک سوای سروئیکی بہ غنیمت دریافت و جاری ساری گشت۔“ آزاد بلگرامی نے اردو کے ساتھ ساتھ ہندی الفاظ کا استعمال بھی کیا ہے اور اکثر ہندی کے الفاظ فارسی میں بڑی خوبی کے ساتھ گویا پردہ دیئے ہیں اس طرح کہ وہ الفاظ فارسی کا حصہ بن گئے ہیں۔ مثال کے طور پر شیخ معروف فرملی کے تذکرے میں آزاد رقم طراز ہیں ”نام دختر چنبا بود در ساعد خود زیوری داشت کہ آن را در ہندی تایت گویند۔ چہ خوب بھنور بر کنول نشست است۔ بھنور زنبور سیاہ و کنول نیلوفر را گویند۔“

آزاد نے نہ صرف ہندی الفاظ کو فارسی بشریں آمیختہ کیا بلکہ ”سرو آزاد“ کی فصل دوم میں ہندی بھاشا کے شعرا کے کلام کے نمونے درج کرتے وقت ہندی الفاظ کو مجسمہ اردو اطلاق تحریر کیا ہے مثلاً سیام رین میں کیٹھ اورین چمکن کوٹ دس۔ وغیرہ میں اردو اور ہندی حروف تہجی تحریر ہیں۔ اسی طرح اور بھی ہندی بھاشا کے شعرا کے تذکرے کے ضمن میں ت۔ ڈ۔ ڈ۔ بھ۔ بھ۔ تھ۔ گھ۔ وغیرہ کا استعمال ہوا ہے اور انھیں اردو رسم الخط میں تحریر کر دیا ہے۔

آزاد بلگرامی کو عربی زبان پر کامل دستگاہ حاصل تھی۔ لہذا عربی الفاظ کا استعمال بھی کثرت سے کیا ہے۔ مقدمے میں عربی کے الفاظ اور آیات قرآنی کا کثرت سے ذکر کیا ہے۔ عربی کے اکثر اشعار بھی درج کیے ہیں۔ شعرا کے احوال کے ذیل میں ان کے سنہ وفات و سنہ ولادت عربی میں نقل کیے ہیں مثلاً وفات انیسی شاطو در بہان پور در سنہ ثلث عشر و الف (۱۰۱۳) و قلع شد۔<sup>۱</sup> دراصل آزاد جس دور کے نمائندہ ہیں اس عہد کے علما و فضلا اپنی تصنیفات و تالیفات میں

عربی کا کثرت سے استعمال کرتے تھے گویا اپنی عربی دانی کا اظہار کرتے تھے۔ آزاد بھی اپنے زمانے کے واقعے متاثر تھے اور انھوں نے بھی عربی کا استعمال کثرت سے کیا۔

سرو آزاد کا سبک انشا مجموعی طور پر مصنوع ہے۔ آزاد کا دور سبک ہندی کے عروج کا زمانہ ہے چنانچہ ان کی تحریر میں بھی سبک ہندی کے بیشتر خصائص موجود ہیں۔ جملوں کی ترکیب میں تشبیہات و تعارفات کا وافر استعمال پیچیدہ تراکیب۔ استعارہ دراستعارہ عبارت۔ ہندی محاورے کی فارسی محاورے سے آمیزش قدیم ایرانی نثر نگاروں کے سبک سے انحراف یہ اور اس قبیل کی دوسری خصوصیات جو سبک ہندی کے لیے مخصوص و لازم ہیں آزاد کی طرز نگارش میں نمایاں ہیں۔ غلامہ کلام یہ کہ آزاد کی نثر بھی اس عہد کی نمائندہ ہے اپنی خوبیوں اور غمازیوں کے ساتھ۔

اکثر آزاد نے نثر صبح کا استعمال کیا ہے۔ خصوصاً جب وہ شعرا کی تعریف و توصیف کرتے ہیں تو ان کا شاعرانہ خیال کارفرما نظر آتا ہے مثلاً میرزا بیدل کے متعلق لکھتے ہیں: عمدہ سخن طرازان و شہرہ سحر پردازان است۔ طبع دراکش بہ قدر معانی تازہ ہم رساندہ و چہ نثر ہای نورس کہ از نہال قلم افشانده۔

صائب تبریزی کی شان میں رطب اللسان ہیں: امام غزل طرازان و علامہ سخن پردازان است۔ ازاں صبحی کہ آفتاب سخن در عالم شہود پرو افشانده۔ معنی آفرینی باین اقدار سپہر و دار بہم نرسانده۔

سرو آزاد میں ایسی بیشتر مثالیں ہیں لیکن یہاں اختصار کو مد نظر رکھتے ہوئے محض چند پرکتفا کیا گیا ہے۔ سرو آزاد کا مکمل تنقیدی جائزہ راقم الحروف نے اپنے پی۔ ایچ۔ ڈی کے پایان نامہ بعنوان 'سرو آزاد کی تحقیقی و تنقیدی تدوین مع مقدمہ و حواشی' میں پیش کیا ہے جو مولانا آزاد لائبریری اے ایم۔ یو میں موجود ہے۔ یہاں اس مضمون میں گویا دریا کو کوڑہ میں بند کیا گیا ہے۔ مزید تفصیلات کے لیے راقم الحروف کے پایان نامہ سے رجوع کریں۔

## فهرست مآخذ

|         |                     |    |                                          |    |
|---------|---------------------|----|------------------------------------------|----|
| ۱۵۱     | ایضاً ص ۱۵۱         | ۱۲ | سر و آزاد (مقدمه) ص ۱- مولف مولانا       | ۱  |
| ۵       | ایضاً ص ۵           | ۱۳ | آزاد بلگرامی- مطبع دعائی- رفاه عام لاهور | ۲  |
| ۱۳۴-۱۳۵ | سر و آزاد ص ۱۳۴-۱۳۵ | ۱۴ | کتب خانہ آصفیہ- حیدرآباد- دکن            | ۳  |
| ۱۰۲     | ایضاً ص ۱۰۲         | ۱۵ | ایضاً ص ۲                                | ۴  |
| ۱۰۲     | ایضاً ص ۱۰۲         | ۱۶ | تاریخ ادبیات ایران- مصنف رضا زاده        | ۵  |
| ۷۰-۷۹   | ایضاً ص ۷۰-۷۹       | ۱۷ | شفق، ص ۵۰-۵۱                             | ۶  |
| ۳۶۵-۳۶۴ | ایضاً ص ۳۶۵-۳۶۴     | ۱۸ | سر و آزاد ص ۱۳                           | ۷  |
| ۳۳      | ایضاً ص ۳۳          | ۱۹ | ایضاً ص ۱۲                               | ۸  |
| ۳۳      | ایضاً ص ۳۳          | ۲۰ | بیت مقاله قزوینی ص ۳۹-۳۸-۳۷              | ۹  |
| ۱۶۶     | ایضاً ص ۱۶۶         | ۲۱ | ۳۵-۳۴-۳۳-۳۰                              | ۱۰ |
| ۳۵۳-۳۵۲ | ایضاً ص ۳۵۳-۳۵۲     | ۲۲ | سر و آزاد ص ۲۲                           | ۱۱ |
| ۳۵۲     | ایضاً ص ۳۵۲         | ۲۳ | ایضاً ص ۳۱۳                              | ۱۲ |
| ۲۱      | ایضاً ص ۲۱          | ۲۴ | ایضاً ص ۸۵                               | ۱۳ |
| ۱۲۸     | ایضاً ص ۱۲۸         | ۲۵ | ایضاً ص ۷۰                               | ۱۴ |
| ۹۸      | ایضاً ص ۹۸          | ۲۶ | ایضاً ص ۶۸                               | ۱۵ |

## معنویت — غالب کا مرکز نگاہ

جب بھی میں غالب کے بارے میں کچھ کہنا چاہتا ہوں ایک تھوٹا سا جملہ میرے سامنے آجاتا ہے جس کا احساس اور اظہار آج سے ٹھیک ۲۸ سال پہلے ہوا تھا جب میں نے اردو کی ہر ایک بستی سے دور غالب کے اردو فارسی کلام کو اور دھنا بچھونا بنا رکھا تھا اور شب و روز اسی کیفیت میں بسر کرتا تھا۔ پہلی بار بھر پر روشن ہوا کہ غالب ایک شخص یا شاعر ہی نہیں وہ ایک "اپروچ" (Approach) ہے، زندگی کرنے کا ایک ہنر ہے اور فن کو برتنے کا ایک رویہ ہے۔ اس اپروچ کو بچپان کر سمجھ کر ہی ہم ساٹھ سال پر پھیلی ہوئی اس کی علی ادنیٰ زندگی، فکر و فن میں رونما ہوتی ہوئی جملہ ٹیوں اور ایک دوسری کو کاٹی ہوئی تحریروں اور لکیروں کا صحیح نقشہ دہن نشین کر سکتے ہیں۔ تبھی اس کے کلام کی معنویت اور نظر کی معنی طلبی ہم پر کھلتی ہے۔ کہا جائے گا کہ جو ہستیاں خواہ فلسفے یا سائنس کی ہوں یا ادب اور فنون کی غور فکر کے ایک طویل عرصے سے گزرتی ہیں۔ سبھی بالآخر ایک "اپروچ" اختیار کر لیتی ہیں اور اسی اپروچ سے ہم انھیں پہچانتے ہیں۔ یہ عام صورت ہے۔

نہیں ایسا نہیں ہے۔ ایک خاص تاریخی دور میں ایک مقررہ عہد اور ماحول میں زندگی گزارنے وقت کی مآگنی گاتے ہیں اور خاص اسی عہد، اسی ماحول، اسی مفاد کے ترجمان بن جانے عافیت دیکھتے ہیں جس سے انھوں نے خود کو وابستہ کر لیا ہو یا سمجھ لیا ہو۔ اپنے عہد، ماحول اور مفاد دائرے میں بسر کرنے کے باوجود اس کے مانے ہوئے عقیدوں، طور طریقوں، اس کی جڑ بنیادوں، تاثیروں کو تنقیدی بلکہ بے رحم تنقیدی نظر سے دیکھنا، یقین سے تشکیک کے دشوار مرحلے میں اترنا، یقین و شک، بیگانگی اور یگانگی کے دائروں میں مسلسل سانس لیتے رہنا جو بجائے خود ایک ذہنی، کا بلاوا ہے) یہ ہے وہ عمل جو کسی ذہنی زندگی جینے والے یا فنکار کو مشاہدوں اور تجربوں کی آزمائش،

رفتہ رفتہ گزار کر ایک "اپروچ" تک لاتا ہے۔ اور وہ اسی کے لیے خاص ہو جاتا ہے۔ اس مقام پہنچنے والے ایک محدود زمانے میں بہت نہیں ہوا کرتے۔ اور جب ایک بار یہ نظریہ برتاؤ ان کے وجود، حصہ بن جائے تو وہ صرف زندگی کے روزمرہ اور بے لطف معاملات میں ہی نہیں بلکہ تخیل کی دنیا میں بہت ہوئے اور لفظوں یا لکیروں کے طلسم میں لپٹے ہوئے خیالات اور تاثرات کی صورت میں بھی ظاہر ہونے بغیر نہیں رہتا۔ یوں ایک فن پارہ اپنے زمانے کا صرف بڑبڑاتا ترجمان نہیں رہتا، بلکہ ترجمانی کے دل فریب فریضے سے بے نیاز ہو کر حاضر زمانے کے مسائل، مصائب اور مراسم پر خاص اپنا اپروچ ظاہر کرتا ہے۔ وہ معاصرین کی ترازی یا عصری تقاضے میں فی الوقت کم عیار بھی ٹھہرے تو آگے چل کر اس کا مول بڑھ جاتا ہے اور پچھلی ناقدی کی تلافی ہو جاتی ہے۔

اپنے زمانے میں غالب کی نام ناقدی اور ہمارے زمانے میں غالب کی خاص و عام قدردانی میں اس اپروچ "کاؤنٹر داخل رہا ہے، فی الحال ہم اس پر کچھ نہیں کہیں گے۔ پہلے ہی اتنی روشنی ڈالی جا چکی ہے کہ اختلاف کی گنجائش نہیں رہ گئی۔ البتہ ہم اس اپروچ کی روپ ریکھا کھینچ کر یہ ضرور جان سکیں گے کہ غالب کا فوکس (Focus) کہاں تھا، وہ کیسے بنا اور اس کا اظہار کیوں کر ہوا۔

جدلیاتی معنویت :

اس سلسلے میں اولین نکتہ یہ ہے کہ غالب کی نظر جدلیاتی Dialectical ہے۔ جدلیاتی نگاہ اس کے وجود میں ایسے ہی ہے جیسے فولاد میں جوہر۔ وہ اشیاء اور مظاہر کو ان کی ظاہر شکل میں نہیں دیکھتا، ان کے اندر موجود تضادات اور تصادم تک اترتا ہے۔ ان تضادات سے، جو سائنسی مادی ہستی

رکھتے ہیں وہ زندگی کی ان حقیقتوں کو بھی ناپتا ہے جن کو ازلی یا ابدی یا اٹل شمار کر لیا گیا تھا۔ موٹی سی ایک مثال: مری تعمیر میں مضمر ہے اک صورت خرابی کی، یسویٰ برق خرمن کا ہے خون گرم دھنساں کا

تعمیر میں خرابی کی صورت یہاں ہونا۔ کوئی ایسی بات نہیں جو غالب سے صدیوں پہلے اور بار بار نہ کہی جا چکی ہو، تعمیر و تخریب کا عروج و زوال کا ایک ساتھ بیٹے ہونا فلسفے اور سائنس کی دنیا کا ایسا مسئلہ تھا جو بائیس صدی پہلے یونانی مشائین لکھ چکے اور پھیل چکے تھے۔ اثبات میں نفی کے عناصر کا وجود مادیت کے فلسفے نے صدیوں پہلے بتا دیا تھا، سیکل نے سائنسی ناپ تول کے ساتھ اس کا پورا فلسفیانہ سسٹم سامنے رکھ دیا تھا اور فلسفہ تاریخ پر بہت پہلے اس کا اطلاق کامیابی کے ساتھ کیا جا چکا تھا (مثلاً ابن خلدون کے مقدمہ تاریخ میں) غالب نے کوئی دور کی بات نہیں کی۔ جو فلسفہ ان کے ماحول میں پڑھا اور پڑھایا جاتا تھا، اس میں یہ باب بھی شامل تھا۔ لیکن اول تو مادی سائنسی تجربے کے اس باب کو غالب کے ہنرمند معاصر پرانی بات کے خانے میں ڈالتے رہتے تھے، دوسرے یہ کہ زندگی کے ایک عام سے منظر، کسان کھیت، فصل اودھلی کے سام سے الفاظ کے ساتھ اس جدیداتی فکر کے ایک نکتے کو یوں بے تکلفی اور بے رحمی سے بیان کر جانا دشوار ہوتا اگر غالب کے آپروچ میں منظر، مشاہدات اور مناظر کی رنگارنگی پر ایک معروضی Objective نظر شامل نہ ہوتی۔ اب اسی نظر کو عشق کے معاملے میں دیکھیے:

مگر پارہن عشق و ناگزیر الفت ہستی عبادت برق کی کرتا ہوں افسوس ماحصل کا

انسانی زندگی کی کسی المناک حقیقت ہے کہ برق اور ماحصل (پیداوار) میں جو عداوت ہے اسی عداوت کے ٹکسنے میں آدمی جیتا، سانس لیتا اور لطف اندوز ہوتا ہے۔

غالب عاشقانہ شاعری کا آدمی نہیں عشق کے والہانہ پن سے اس نے بہت کم سروکار رکھا ہے۔ کیسے رکھا وہ شخص جو ہستی اور اپنی عاقبت کی الفت میں مبتلا ہونے کے ساتھ ساتھ عشق کو خانہ سوز برق بھی شمار کرتا ہو۔ برق کی خانہ سوزی غالب نے اپنی گھر لیز زندگی میں بھی برت کر دیکھ لی تھی۔ (لاحظہ ہوائی سوانح حیات) اب اس جدیداتی فکر پر جو آپروچ قائم ہوگا اس میں یگانگی اور بیگانگی کا دوسرا پن ہونا لازم ہے یہ دوسرا پن اثبات و نفی کے لازم و ملزوم مان لینے اور برت کر دیکھ لینے سے آتا ہے اور عام نظروں میں مطعون و مستوب سمجھا جاتا ہے:

دلفن ہستی ہے عشق خانہ ویراں سانسے انجن بے شمع ہے اگر برق خرمن میں نہیں



ہر کچھ کر یہ خیال غالب کے اردو فارسی کلام میں آیا ہے۔ مختلف سیاق و سباق میں آیا ہے۔ اور صاف نشاندہی کرتا ہے کہ شاعر کی نظر کا فوکس مناظر، معاملات اور مظاہر کے باطن پر، ان کی گہرائی اور حقیقت کی پیچیدگی پر اس کے اندرونی تضاد پر رہتا ہے۔ اس طرح کی نظر رکھنے والے خود کو تمام کے تمام کسی نظریے کسی عقیدے، کسی مذہب، مسک کے سپرد نہیں کرتے۔ تشکیک کا باب ان کے ہاں ہمیشہ کھلا رہتا ہے۔ اور وہ ہمیشہ اپنے خوش عقیدہ ماحول کے مطعون رہتے ہیں۔

یہ ایک بات ہوئی جسے غالب کی زندگی اور ذہن سے لازمی نسبت رہی اور جسے کسی ثبوت کی ضرورت نہیں۔ اب دیکھنا چاہیے کہ ٹھوس حقیقت اور خوابناک تمنا کے تضادوں میں عمر بھر جھپٹنے والا یہ شاعر آیا شروع سے ہی ایک سیدھی لائن پر ثابت قدم تھا یا اس کے ہاں تخلیقی عمل بے رحم تنقیدی عمل ہونے کے سبب مسلسل ارتقائی تبدیلیوں سے گزرا ہے۔؟

میں اس پہلو پر اپنی تحریروں اور تقریروں میں روشنی ڈال چکا ہوں۔ دُہرا نا منظور نہیں۔ البتہ منظر نگاروں میں عرض کرنا ہے کہ ذہنی اور فنی کاوش میں جو ارتقائی لائن بنتی ہے وہ ہمیشہ سیدھی نہیں ہوا کرتی بعض شخصیتوں کے یہاں تو ارتقائی لائن بار بار کی ترمیم اور نظر ثانی کے سبب رد و قبول کے عمل کی تکرار کے باعث یا تو بالکل مخالف سمت کا رخ کرتی ہے یا پھر جس نقطے سے چلی تھی، بڑھتے بڑھتے پھوہیں بیچ جاتی ہے اور یوں اپنا دائرہ مکمل کر لیتی ہے۔ اسی سطح پر یا اس سے بلند تر سطح پر۔

ذہنی سفر:

غالب کے فکر و فن اور زندگی کے برتاؤ میں ارتقائی یہ لائن مسلسل حرکت میں ہے اور جہاں سے شروع ہوئی تھی اس کے بالکل متوازی سمت میں سفر جاری رکھتی ہے۔

”شمارِ سہ مرغوبِ مبتِ مشکل پسندِ والی زبان سے آنا ز کرنے والا نو عمری میں ہی خیالی مضامین کے انبار لگانے والا غالب خود اپنے برتاؤ کی مردم بیزاری سے بیزار ہوتا ہے اور خیالی کے بجائے اُن مضامین پر خود کو لگاتا ہے جن کو کسی نے تب تک شعری زیور کے قابل نہ سمجھا تھا۔ مثلاً:

اُدے آئیں گے بازار سے، گر ٹوٹ گیا جامِ جم سے یہ مرا جامِ سفال اچھلے

یا دانم کہ زرے داری ہر جا گزے داری گزے نہ وہ سلطانِ انبواہ فروش آوری

قسم کے درجنوں اشعار۔ جو عمر اور مشق دونوں کی پختگی کے زمانے کے ہیں آگے چل کر فارسی اور اردو کے

دیوانوں میں زیادہ جگہ گھیرنے لگتے ہیں۔

وہ مفلس امیر زادہ، جسے ہم چشموں میں اپنی رئیس شان بنائے رکھنے کی اور ماحول انسان کی پسند ناپسند سے بے پروا بلکہ بیزاری جینے کی کٹ مٹی، رفتہ رفتہ اس نتیجے پر پہنچتا ہے کہ زندگی کی ریڈیکل تبدیلی نے اپنے اندر سے اپنا رد پیدا کر دیا ہے۔ اس کی معنویت میں فرق آگیا ہے۔ جو فرق آیا ہے وہ ٹھہرنے والا ہے جو مٹ رہا ہے، بکھر رہا ہے، وہ خود شاعر کے نسلی، تہذیبی معاشرتی مفاد کے لیے کتنا ہی دردناک ہو، لیکن اسے بکھرتا، مٹ جانا تھا، اس لیے آج کل کا ادب اور ادبی رجحان بھی یہی تقاضا کرتا ہے کہ اس سے امیدیں منقطع کر لی جائیں، اس کی سوگوری سے اپنے دل و دماغ کو آزاد رکھا جائے۔ تقدیر کے اس جبر کو (جدید یاقی تصور کی روشنی میں) اپنے دائرہ اختیار میں قبول کیا جائے اور یوں زندگی کی شادابی کے نئے حیلوں سے ساد کر لیا جائے۔ بظاہر طنز یہ شعر ہے اور طنز یہ لمحے میں پڑھا بھی جاتا ہے

ہیں اہل سخن کس روشِ خاصِ نازاں      پابستگی رسمِ درہ عام بہت ہے

اسی غزل کا ایک اور مشہور شعر ہے

کہتے ہوئے ساقی سے کیا آتی ہے، ورنہ      بے یوں کہ مجھے دردِ تہہ جام بہت ہے  
پوری منزل پر حسرت کی نہیں ادا سی یا مالوسی کی فضا نہیں۔ بلکہ حسرت و نامرادی کے اسباب اور حالات میں سے خیر اور راحت کے عملی امکان دریافت کرنے کی کوشش ہے۔ آخر وہ غالب ہی تو تھا چند سال پہلے کا جو روشِ خاص پر نازاں تھا! آخر وہ یہی شخص تو تھا جو بیویوں شراب اگر خم بھی دیکھ لوں دوچار کی ترنگ جاتا تھا، آخر وہی فنکار تھا جو اردو شعراء و مخلصوں اور مجسموں سے دامن کشاں رہا کرتا تھا۔ اب یہ کیسا ہے! اب اس کی نگاہ حقیقت کے تلخ تراور پس پردہ پہلو پر بھی جا کر گھمتی ہے۔

خطوطِ نویسی :

خطوطِ غالب کے پرکھنے والے کہتے ہیں کہ مرزا نے ۱۸۵ء سے اردو میں خط و کتابت شروع کی، ایسا ہی ہوگا، مگر وجہ اس کی وہ نہیں جو ایک مقام پر خود غالب نے، اور پچاسوں جگہ بعد والوں نے بیان کی کہ عمر ہو گئی تھی تمک گئے تھے، زیادہ محنت مشقت کی عادت یا قوت نہیں رہی تھی اس لیے فارسی کے بجائے اردو لکھنے لگے۔

فدا اس عذر کو ہم اپنے زمانے کے اہل قلم پر آزا کر دیکھیں۔ وہ جنہوں نے لڑکپن سے انگریزی پڑھی انگریزی میں سوچا اور زیادہ تر انگریزی میں لکھا۔ ان کے لیے سہولت کس زبان میں ہے؟ انگریزی رہی خطوط

لکھنے میں یا دسی زبان کا طرزِ خاص بجا کر کرنے میں؛ اور پھر غالب نے کوئی تیرہ چودہ سال تک اتنے سارے خطوط لکھے اور جواب طلب کیے، اتنے سارے علمی ادبی لسانی سماجی مسائل ان خطوں میں بیان کیے کہ عمر رسیدہ ہونے کا غدر محض خوشگوار بہانہ معلوم ہوتا ہے۔ غالب نے اچھی طرح ٹھونک بجا کر جان لیا تھا کہ اگلی نسل جو آرہی ہے اس کے نثر و نظم کے پیمانے جدا گانہ ہوں گے اور ہمارے کلاسیکی کام کا بیشتر انبار محافظ خانوں میں دفن ہو جائے گا۔

فارسی کی تصنیف "بینج آہنگ" میں جو خطوط نگاروں کے اصول و آداب غالب نے نوجوانوں کے لیے درج کیے تھے۔ پندرہ بیس سال بعد وہ خود انہیں اصولوں سے پھر گئے ہیں۔ تو پھر کیا

ان کا ماتم کیا جائے؟ یا بروقت اپنے رُخ اور بطن میں تبدیلی کی جائے؟ غالب کے پاس نظم و نثر میں اس کا جواب اور گیسر تبدیلی کا جواز موجود ہے۔

آج ہمارے زمانے میں غالب کے جو تقریباً دو سو شعر گائے جاتے ہیں زبانوں پر چڑھ چکے ہیں وہ صرف اس لیے مقبول خاص و عام نہیں کہ سادہ ہیں خوش آواز ہیں ایک بڑے شاعر سے عقیدت کے سبب ہر دل عزیز ہو گئے ہیں بلکہ غور کیجئے تو پتہ چلے گا کہ ان میں علمی زندگی کے ان گوشوں کا بیان ہے جو ہم ورہ عام سے قریبی نسبت رکھتے ہیں جو روزمرہ کی واردات کے کسی نہ کسی پہلو کو اجال دیتے ہیں۔ میں نے یہ جانا کہ گویا یہ بھی میرے دل میں ہے "کو غالب کے ساتھ محسوس کرنے اور کہنے والا خود ایک زینہ اوپر چڑھ جاتا ہے اور غالب کے بیان کی پہلی پُرت ہی (اند کی پرتیں بعد کی بات ہیں) تسلی بخش محسوس ہوتی ہے۔

اب ہم یہاں پہنچے کہ غالب کا اپروچ اور اس کا زاویہ نگاہ سیدھی لائن پر نہیں رہا۔ وہ برابر فوکس بدلتا رہتا ہے اور حقیقتوں کے باطن کی تلاش میں رہا ہے۔ یہ ایسی بات ہے کہ اگر غالب کے ماہرین نہ بتاتے تب بھی خود شاعر کی زبانی معلوم ہو چکی تھی۔ شاعر کا اسرار ہے کہ قطرے میں دجلا اور جزویں کل تلاش کیا جائے یعنی فُرادہ واقعات اور مظاہر سے لکھے اند کرنے کا عمل جو فلاسفہ کے ایک مکتب فکر کا اصول رہا ہے؛ جس اصول سے سائنسی دریافتوں کی راہ آسان ہوئی ہے۔ شاعر کا اسرار ہے کہ فنکار کا زاویہ نگاہ ایسا ہو کہ اسے حقیقت کا روپ نہیں اس کی معنویت نظر آئے۔ "آئینہ زد و دودن و صورت معنی نمودن" "کو وہ سن کا منشا قرار دیتا ہے۔ اپنے کلام کو "گنبد" معنی کاظم" قرار دیتا اور دوسروں کو "معنی آفرین" کی تائید کرنا بجلی سی سلسلے کی نمونہ

یہ کوئی معمولی بات نہیں کہ غالب نے حقیقت کو معنویت میں زندگی کی معنویت میں پایا۔ زندگی کے بے ثبات، لاطائل اور بے حقیقت کہنے اور سکھانے والے کلچر کے بیچ رہ کر، کھنڈروں کی نظارگی کے درمیان مریز کے کم و بیش ستر سال گزار کر وہ اس نتیجے پر پہنچا کہ حقیقت امر اس کے روپ میں نہیں، بہروپ میں نہیں بلکہ عناصر کی اس کشمکش میں ہے جو ہمیں کارفرما کرتی ہے۔ فارسی میں ”بینند“ اور ”یافت“ مدیغوں والے نغیدے جو بعد کا بلکہ آخری دور حیات کی تصنیف ہیں ان قصیدوں کی تشبیہیں اور ان میں معنویت پر زور اگر ایک بار ذہن نشین کر لیا جائے تو غالب کی فارسی اُردو شاعری اور خطوط کی اس روح سے آشنا ہو، نیر لطف رہے گا جو رفتہ رفتہ نمودار ہوئی ہے اور غالب کے فہنی اور فنی ارتقا کا نقطہ عروج (Climax) بنتی ہے۔

تصوف بحیثیت ایک اسلامی مسلک کے غالب پر اپنی رموز کھول چکا تھا وہ مسائل تصوف نہ گہری سوچ بوجھ رکھتا تھا، لیکن عمر کا وہ حصہ جس میں او با ش بھی تو بکر کر لیتے ہیں۔ جب تھک تھکا کر آدمی تصوف کی طلسماتی فضا میں پناہ لیتا ہے، اس عمر میں غالب نے مسلک میں سے اس کی روح اس کی معنویت مذکور کی۔ اس کے اخلاقی اور میومنٹس اپروچ کو اپنا لیا اور اپنے نیاز مندوں کو بھی یہی تلقین کی کہ بس تصوف میں سے اس کی یہ غلی روح اور معنویت لے لو۔ باقی سے دل اٹھا لو۔

غزلیں کی غزلیں اسی کیفیت میں ڈوبی ہیں۔ ”عربی ست“ والی غزل بھی اس زمرے میں شمار ہوگی جس زمرے میں زندگی کی آسائشوں پر پس کرنے اور صورت پریشان و مرتبہ پر اس معنویت کو ترجیح دینے کا جذبہ جاوی ہے وہ

نشاطِ حرم طلب از آسمان، نہ شوکتِ حرم  
قدحِ مباد نہ یاقوتِ بادہ گرِ غنی ست

یہی شان، خلعت اور دوس لمبر کی کرسی کے طلبگار کی زبان سے اس قسم کے اشعار خود اس کے پہلے والے اپروچ کو رد کرتے ہیں اور زیادہ غلی اور زندہ و توانا برتاؤ کو ابھارتے ہیں۔ بادہ غنی ہونا دراصل معنویت کی تلاش اور محض اسی سے سروکار رکھنا ہے، شوکت شاہی یا قوتی قدح سے بے نیاز ہو جاتا ہے۔ تو کیا حقیقتوں اور مظاہر اور معاملات میں معنویت کی جستجو صورت معنی نمودن ہی غالب کا زاویہ نگاہ اور منشائے فن ہے؟ ہاں۔ ہم خود شاعر کے مسلسل اور ایک دوسرے کی تکمیل و تائید کرنے والے بیانات سے اس کی تصدیق کرتے ہیں۔ تاہم ایک گوشہ اس نے یہاں بھی الگ سے نکال رکھا ہے اور وہ غالب جیسے دشوار پسند اور معنی طلب شاعر کی زبان سے عجیب معلوم ہوتا ہے۔

گر بمعنی نہ رسی جلوہ صورت چہ حکم است؟      خم زلف و شکن طرف کُلا ہے دریاب  
 عالم آئینہ رازست چہ پیدا چہ نہان      تاب اندیشہ نداری بہ نکاہے دریاب  
 صورت کے حسن سے وہ منکر نہیں۔ ہمیں اُکسا تا ہے کہ زندگی کی معنویت اگر ہاتھ نہیں گتی تو نہ بھی ادا اسی  
 طاری کرنے سے بہتر ہے کہ جو جلوہ نگاہ کو نصیب ہے اسی سے دل کو ٹھنڈک پہنچائی جائے۔  
 نہیں نگار کو اُلفت نہ ہو، نگار تو ہے      روانی روش و مستی ادا کہئے  
 نہیں بہار کو فرصت نہ ہو، بہار تو ہے      طراوت حین و خوبی ہوا کہئے  
 ہوں میں بھی تماشا ئی نیرنگ تمنا      مطلب نہیں کچھ اس سے کہ مطلب کی برائے

## دیوان غالب کی شروعات ایک نظر

شعری تہہ داری لفظی اور معنوی پیچیدگی تک دسترس حاصل کرنا، عام قاری کے بس کا روگ نہیں، شعری تقسیم اور ترسیل میں لغت بھی رہنما ثابت نہیں ہوتی۔ لغت میں الفاظ کے معنی تو مل سکتے ہیں، لیکن ان کی مکمل نکات و نظائر تک رسائی ممکن نہیں جو شاعر نے رمز و کنایہ، اشاریت و ایمائیت اور اپنے اسلوب کی انفرادیت سے دامن شعر میں سمو دیے ہیں۔ ایسے کلام کو سمجھنے اور اس سے لطف اندوز ہونے کے لیے شرح کی ضرورت و اہمیت کا احساس ہوتا ہے۔

غالب کے کلام میں اتنی گہرائی اور گیرائی موجود ہے کہ ہر شخص اپنے طور پر اس میں سے معنی اخذ نہیں کر سکتا۔ غالب کا الگ ہم رو یا دیگر شعرا کی شاعری کے حوالے سے سامنے آتا ہے، وہ یہ ہے کہ غالب اسلوب اور موضوعات کے اعتبار سے وسعت اور بلندی کی تلاش میں رہتا ہے اور جہاں نو ڈھونڈنے کی کوشش کرتا ہے۔ غالب چونکہ فطرتاً عام راہ سے ہٹ کر اپنی راہ الگ پیدا کرنے والا بلا مشکل پسندانہ تھا اس لئے بیان کے نئے زاویے تلاش کرنے کے لیے اس کا خیال ہمیشہ دماغ کی پیچیدہ راہوں سے گزر کر سامنے آتا ہے۔ حتیٰ کہ وہ سادہ اشعار میں بھی کوئی نہ کوئی گروہ ضرور لگاتا ہے لہذا یہاں بھی ہمیں شعروں کا محتاج ہونا پڑتا ہے۔

ڈاکٹر عبادت بریلوی لکھتے ہیں :

غالب نے شاعری کی زبان میں بڑی وسعتیں پیدا کی ہیں۔ ان کی زبان محدود نہیں ہے۔ وہ صحیح معنوں میں شاعری کی زبان ہے اور شاعری کی زبان ہونے ہی کا یہ اثر ہے کہ اس میں زندگی کی سی وسعت اور کشادگی نظر آتی ہے۔ ان کے یہاں زبان الفاظ کے متحرک اور زندہ مجموعے کا نام ہے۔ ان الفاظ میں اس کے خیال کا لہو ہے۔ ان کے فکر کی گرمی ہے۔ ان کے جذبے کی روشنی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ وہ زندگی سے بھرپور نظر آتے ہیں اور ان میں بڑی ہی جولانی کا احساس ہوتا ہے۔ غالب کے استعمال کئے ہوئے الفاظ صرف الفاظ نہیں ہیں، ان کی حیثیت علامتوں کی ہے، اشاروں کی ہے، قیثیوں کی ہے، استعاروں کی

ہے۔ وہ سیدھے مادے اور عجیبات نہیں ہیں۔ ان میں تو پہلو دار کیفیت ہے۔ ان کی معنویت تو بہت بھلی ہوئی ہے۔ وہ تو رمز دنیا کے پردے میں نہ جلنے کیا کیا کچھ کہتے ہیں۔ پھر سب سے بڑی بات یہ ہے کہ یہ الفاظ ہر ایک طرح ترشے ہوئے ہیں۔ ان کو آپس میں ملا کر اور ایک دوسرے کے ساتھ پوری طرح ہم آ کر کے انھوں نے مجموعی طور پر زبان کے ایک نئے رنگ و آہنگ کی تخلیق کی ہے اور اس طرح انھوں نے شاعری کی زبان کو ایک نئی زندگی سے ہمکنار کیا ہے اور اس کو نئے آسمانوں پر پرواز کرنا سکھایا ہے۔ مولانا عبدالباری اسی اپنی شرح ”دیوان غالب“ کے دیباچے میں لکھتے ہیں :

”یہ مجھے صحیح معنی میں معلوم نہیں کہ پہلے کن صاحب نے شرح لکھی مگر یہ معلوم ہے کہ اس وقت تک (۱۹۳۵ء) بارہ شرحیں لکھی گئی ہیں اور غالباً پہلی شرح والا دکھنی کی ہے جس کا نام ”ذوقِ مراحت“ ہے۔ اس میں مختصر اشارے ہیں اور غالباً یہ اس وقت مفید ہو سکتی تھی جب کچھ نہ کچھ دقتِ نظر اور سخن فہمی کا ملک کے شعراء میں موجود تھا۔ آج اس کا وجود ہے اور نہ وجود ہونے کی ضرورت ہے، اس لئے زمانہ اب اتنا سخن شناس نہیں رہا کہ ان مختصر اشارات کو سمجھ سکے۔“

مولانا ملکین کاظمی ”ہم قلم“ کراچی فروسی ۱۹۶۱ء میں اظہارِ خیال فرماتے ہیں :

”عام طور پر یہ شرح (ذوقِ مراحت) غالب کی اولین شرح خیال کی جاتی ہے، مگر مجھے اس کے شرح کہنے میں تامل ہے۔ اس کو شرح کہنے کے بجائے غالب کا ایسا دیوان کہا جاسکتا ہے، جس میں لغات محل کئے گئے ہیں۔ ایران و ہندوستان میں بیشتر عربی و فارسی دواوین اور دوسری کتابیں اسی طرح حاشیہ پر ”حل لغت“ لکھ کر شائع کی جاتی تھیں۔ یہ بھی اسی قبیل کی چیز ہے۔“

یہ صحیح ہے کہ شرح طباطبائی ”جب (غالباً ۱۳۱۱ھ میں) پہلی بار شائع ہوئی تو حیدرآباد کے خاص حلقوں میں پہنچنے شروع ہو گئیں۔ دلی کے اربابِ نظر نے دہلوی اور غیر دہلوی کے زاویہٴ نظر سے دیکھا اور حیدرآباد والوں نے ملکی اور غیر ملکی نقطہٴ نظر سے اور یہ دونوں جس سنگم پر متحد الخیال نظر آئے وہ تھی مولوی عبدالعلی والا حیدرآباد کی ”ذوقِ مراحت“ جو بلاشبہ اسی عہد کا کارنامہ ہے۔ جب ”شرح طباطبائی“ مکمل کی گئی۔ ان دونوں شروح سے پہلے ۱۸۸۷ء میں سید محمد مرتضیٰ بیان یزدانی میرٹھی (وفات ۱۹۰۰ء) نے ماہنامہ ”لسان الملک“ دیرہ میں ”حل المطالب“ کے عنوان سے غالب کی شرح کا سلسلہ شروع کیا تھا۔ جو غالباً مکمل نہ ہو سکا۔

شارحین غالب میں نظم طباطبائی کی شرح کو وہی ممتاز درجہ و مقام حاصل ہے جو خود غالب کو اپنے معارف

میں حاصل تھا۔ مولانا عبدالرزاق راشد حیدر آبادی لکھتے ہیں :-

”شرح طباطبائی گو درجہ استاد حاصل ہے۔ جس طرح دیوان غالب شبے منشی ہے، اسی طرح مسترح طباطبائی اپنا جواب نہیں رکھتی۔ دوسری شرحوں کے مقابلے میں ”شرح طباطبائی“ کو یہ امتیاز حاصل ہے کہ اس میں فنِ شعر و سخن کے نکات و رموز اس شرح و بسط کے ساتھ بیان کئے گئے ہیں، جس کے غلطی سے اہل ذوق کے دل و دماغ روشن ہو جاتے ہیں اور شعر گوئی کے دروازے کھل جاتے ہیں۔“

حسنِ طرح غالب اردو کا وہ پہلا منفرد شاعر تھا جس کے کلام کی اب تک درجنوں شرحیں لکھی جا چکی ہیں۔ اسی طرح علامہ نظم طباطبائی اردو زبان کا پہلا شارح ہے جس نے اردو ادبیات کو شرح سے روشناس کرایا ہے۔ ”یادگارِ غالب“ شاید سلسلے کا پہلا تجربہ تھی، جس میں غالب کے کلام کی شرح کاری کا عنصر موجود ہے۔ یہی وجہ تھی کہ خود حالی یہ بھی ان کی زندگی میں ہی الزام لگایا گیا تھا کہ انھوں نے بعض مقامات پر اپنے استاد کی کڑی تنقید کر کے ان کے مرتبے کو گھٹانے کی کوشش کی ہے۔ ”یادگارِ غالب“ اور ”شرح طباطبائی“ کی تصنیف کا زمانہ تھوڑے بہت فرق کے ساتھ ایک ہی زمانہ ہے۔ شاید چند سال کا فرق ہو۔ پھر وہ اپنا دامن اس قسم کے الزامات کس طرح بچا سکتے تھے؟ ابتدا میں غالب کی شاعری میں تخیل کی بے راہ روی کی مثال ملتی ہے مگر حبسِ تنزی کو پہنچے تو انھیں اپنی غلطی کا احساس ہو گیا اور انھوں نے اپنے کلام کو دیوان سے الگ کر دیا۔ عبدالرزاق شاگرد کے نام ایک خط میں لکھتے ہیں :

”ابتداءً فکرِ سخن میں مبتدل و اسیر و شوکت کے طرز پر رنختہ لکھتا تھا چنانچہ

ایک غزل کا مقطع یہ تھا

طرزِ مبتدل میں رنختہ لکھنا اسد اللہ خان قیامت ہے

پندرہ برس کی عمر سے پچیس برس کی عمر تک مضامین خیالی لکھا کیا۔ دس برس میں مڑا دیوان جمع ہو گیا آخر جب تنزیل آئی تو اس دیوان کو دور کیا۔ اور انی یک قلم چاک کئے۔ دس پندرہ شعر واسطے نمونہ کے دیوانِ حال میں رہنے دیئے۔“

عزیز کا مشہور نقاد قدس بن جعفر رقمطراز ہے :

”طرزِ بیان شعر کا اصلی جز ہے۔ مضمون تخیل کا بجائے خود فاعش ہونا، شعر کی خوبی کو زائل نہیں کرنا۔ شاعر ایک بڑھئی ہے۔ لکڑی کی اچھائی برائی اس کے فن پر اثر انداز نہیں ہوتی۔“



مرزا غالب نے ہر گوپال آفندہ کے نام ایک خط میں اپنی شاعری کے متعلق اپنے نقطہ نظر کی وضاحت ان الفاظ میں کی ہے :

”کیا ہنسی آتی ہے کہ تم مانند اور شاعروں کے مجھ کو بھی یہ سمجھتے ہو کہ استاد کی غزل یا قصیدہ سامنے رکھ لیا یا اوس (اُس) کے قوافی لکھ لیے اور ان قافیوں پر لفظ جوڑنے لگے۔ لاجول ولاقوۃ الا بالذہ۔ بچپن میں جب میں ریختہ لکھنے لگا ہوں، لعنت ہے مجھ پر اگر میں نے کوئی ریختہ یا اس کے قوافی پیش نظر رکھ لیے ہوں۔ صرف بحر اور ردیف قافیہ دیکھ لیا اور اس زمین میں غزل، قصیدہ لکھنے لگا۔۔۔ بھائی! شاعری معنی آفرینی ہے، قافیہ بیانی نہیں۔“

پہلے اس کا کلام و طرز بیاں کر لیا اور الجھا ہوا ہوتا تھا اور وہ مشکل پسندی کی طرف مائل تھے لیکن بعد میں ان کا رجحان سادگی اور سلاست کی طرف ہو گیا اور وہ سہل ممتنع کو حاصل کلام سمجھنے لگے۔ اسی سلسلے میں غلام عوث بے خبر کو ایک خط میں لکھتے ہیں :

”سہل ممتنع اس نظم و نثر کو کہتے ہیں کہ دیکھنے میں آسان نظر آئے اور اس کا جواب نہ ہو سکے۔ بالحد سہل ممتنع حسن کلام ہے اور بلاغت کی نہایت ہے۔ ممتنع در حقیقت ممتنع النظر ہے۔ شیخ سعدی کے بیستر فقرے اس صفت پر متمثل ہیں اور رشید و طوطا وغیرہ شعرائے سلف نظم میں اس شیوہ کی رعایت منظور رکھتے ہیں، خود ستائی بہوتی ہے، سخن فہم اگر غور کرے گا تو فقیر (غالب) کی نظم و نثر میں سہل ممتنع اکثر پائے گا۔“

مرزا غالب کی تردید بیانی و مشکل پسندی اور شاعرانہ سادگی و ہر کاری کے اس بحرے کنار میں غواصی کرنے والوں نے کیا کیا گہر پائے نایاب پائے ہیں جو کہ شرح کی متحد و کتابوں کی صورت میں ہمارے سامنے ہیں۔۔۔ غالب کے شارحین نے غالب کے نکھرے زاویوں اور نکات کو اپنے اپنے طور پر سمجھنے کی کوشش کی ہے۔ اور کلام غالب کی مشکلات کا حل اپنی اپنی سطح پر ڈھونڈنے کی سعی کی ہے۔

آئیے ”دیوان غالب“ کی شرحوں پر ایک نظر ڈالتے ہیں :-

- ۱۔ ”یادگار غالب“ مولانا حالی نے اپنے استاد (غالب) کے حالات کے ساتھ ساتھ چند اشعار کی شرح بھی ضم کر دی ہے۔ ایسے مطالب کا کلام غالب میں اضافہ کیا ہے جو اس سے پہلے دنیا کی نظروں سے پوشیدہ تھے
- ۲۔ ”شرح دیوان اردوئے معلیٰ“ علی حیدر نظم طابائی کی ایک مفصل شرح ہے۔ یہ شرح ۱۳۱۸ھ میں حیدر آباد دکن سے شائع ہوئی۔ شرح کا انداز ادق اور مشکل ہے۔

۲۔ حیاتِ نظامی بدلیونی نے دیوانِ غالب کی شرح کی ہے۔ ۱۹۱۵ء میں شائع ہوئی۔ دوسروں کے خیالات کو شرح میں بیان کیا ہے۔ اپنا نقطہ نظر پیش نہیں کیا۔

۳۔ ”دیوانِ غالب مع شرح، حسرت موہانی“ ناشرانوار المطابع لکھنؤ، صفحہ ۱۷۶۔ سال اشاعت ۱۹۲۲ء۔ بعض اشعار سے متعلق مختصر نوٹ دیے ہیں۔ اس کو شرح اشارات ہی کہا جاسکتا ہے۔

۵۔ ”بیانِ غالب میں آغا محمد باقر نے دیوانِ غالب کی شرح کی ہے، جو ۱۹۳۰ء میں لاہور سے شائع ہوئی۔ یہ ۶۰۸ صفحات پر مشتمل ہے۔ اس شرح کی تیاری میں خطوطِ غالب، یادگارِ غالب، محاسنِ کلامِ غالب، شرح حسرت موہانی، نظمِ طباطبائی، سہا، محمود، آسی، سعید اور شوکت میرٹھی سے مدد لی گئی ہے۔

۶۔ سہتا بلند شہری کی شرح میں کوئی کام کی بات نہیں۔ ادھر ادھر سے جو کام چل سکتا تھا، اس سے اپنا کام چلایا ہے۔

۷۔ والد اکھئی کی شرح جن لوگوں نے پڑھی ہے۔ ان کی رائے کچھ زیادہ حوصلہ افزا نہیں۔

۸۔ ”محاسنِ کلامِ غالب“ ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری کا ۱۹۲۱ء میں لاہور میں ایڈیشن اور دوسرا ایڈیشن ۱۹۲۵ء میں شائع کیا گیا۔ بعض اشعار کے نئے تناظر میں معانی بیان کئے ہیں۔ ان پر انگریزی ادبیات کی گہری چھاپ ہے۔

۹۔ مولانا محمود موہانی کی شرح میں خود ستائی کے سوا کچھ نہیں۔ اس کی تیاری میں دوسری شرحوں سے بھی مدد لی گئی ہے۔

۱۰۔ ”مراۃ الغالب“ بے خود دہلوی کی شرح ہے۔ شرح میں ”یادگارِ غالب“ کے حوالے زیادہ ہیں۔ یہ ایک عام فہم شرح ہے۔

۱۱۔ ”دیوانِ غالب مع شرح“ قاضی سعید الدین، ناشر ایجوکیشنل بک ہاؤس۔ علی گڑھ۔ ۸۲ صفحات، سال اشاعت ۱۹۲۲ء۔

۱۲۔ ”دیوانِ غالب مع شرح“ جوش ملیح آبادی، ناشر آتمارام اینڈ سنز دہلی۔ صفحات ۴۴۸، جنوری ۱۹۵۰ء میں شائع ہوا۔

۱۳۔ ”دیوانِ غالب مع شرح“ از عبدالرشید علوی، اس کا مقدمہ غلام رسول مہر نے لکھا۔ ناشر حق برادرین لاہور۔ سال اشاعت ۱۹۴۰ء۔

۱۴۔ ”شرح دیوانِ غالب“ از یوسف سلیم چشتی۔ عشرت پبلشنگ ایگس لاہور سے ۱۹۵۲ء میں شائع ہوئی۔ ضخامت ۹۵۲ صفحات۔

- ۱۵۔ "روح غالب" از شمس الدہری، ناشر تاج بک ڈپو لاہور، صفحات ۶۱۴ سال اشاعت ۱۹۶۰ء
- ۱۶۔ "تفسیر غالب" از گیان چند جین۔ ناشر جوائنڈ کشمیر اکیڈمی سری نگر۔ ۱۹۷۱ء، صفحات ۵۲۰۔
- ۱۷۔ "مفہوم غالب" از احسن علی خاں، ناشر مکتبہ میری لائبریری لاہور ۱۹۶۹ء، ص ۵۲۰۔
- ۱۸۔ "ترجمان غالب" از شہاب الدین مصطفیٰ حیدر آباد سے ۱۹۵۶ء میں شائع ہوا۔
- ۱۹۔ "مراد غالب" از منظور احسن عباسی ناشر سید سنو پرنٹرز۔ لاہور۔ ۱۹۷۵ء، ص ۳۳۲۔
- ۲۰۔ "روح المطالب" از شادان بلگدای۔ ناشر شیخ مبارک علی لاہور۔ ۱۹۷۷ء، ص ۶۲۰۔
- ۲۱۔ "عنقلۃ معانی" از شیخ علی سرخوش۔ تین جلدوں پر مشتمل ہے۔
- ۲۲۔ "نولۃ سرخوش" از غلام رسول جہڑ، عام فہم، مکمل اور طویل شرح ہے۔ ص ۱۰۹۴۔
- ۲۳۔ "مکمل شرح دیوان غالب" از عبدالباری آسی لکھنؤ۔ ۱۹۳۱ء، ص ۷۷۲۔
- ۲۴۔ مولانا سید ابوالحسن ناطق کی شرح مختصر اور جامع ہے۔
- ۲۵۔ "صفحہ غالب" شیخ عبدالرحمن طارق نے غالب کی شرح لکھی جو ۱۹۳۵ء میں لاہور سے شائع ہوئی
- ۲۶۔ "الہامات غالب" دیوان غالب کی شرح عنایت اللہ محمد نے کی جو ۱۹۴۰ء میں لاہور سے شائع ہوئی۔
- ۲۷۔ "ارمخان غالب" کے نام سے محبوب الہی نے کلام غالب کی شرح کی جو ۱۹۵۰ء میں طبع ہوئی۔
- ۲۸۔ "مشکلات غالب" نیاز فتح پوری نے غالب کے مشکل اشعار کی شرح کی ہے۔ جو ۱۹۴۱ء میں لکھنؤ سے شائع ہوئی۔
- ۲۹۔ "رموز غالب" پرو فیسر طفیل دار نے شرح کی۔ علمی کتابخانہ لاہور نے ۱۹۷۰ء میں اسے شائع کیا۔
- ۳۰۔ "روح غالب" صدوق غلام مصطفیٰ تبسم نے خوبصورت انداز میں شرح کی ہے۔ جس میں فارسی اور پنجابی کے اشعار بھی بلا تکلف استعمال کئے ہیں۔ گلوب پبلیشرز لاہور سے ۱۹۴۹ء میں طبع ہوئی۔ صفحات ۲۵۶ ہیں۔
- ۳۱۔ "دیوان غالب" مرتبہ عرستی، جس کے آخر میں تشریحات شامل ہیں۔ علی گڑھ سے ۱۹۵۸ء میں شائع ہوا۔ صفحات ۶۳۲ ہیں۔
- ۳۲۔ "مطالب الغالب" ہمایون شہری کی شرح ہے جو عمدہ شرحوں میں شمار ہوتی ہے۔

۲۲- دیوان غالب کی شرح سید معصوم علی نے بھی کی ہے، جسے لاہور سے حاجی فرمان علی اینڈ سنز نے شائع کیا۔ ۲۶۸ صفحات پر مشتمل ہے۔

۲۳- ”منتخب شرح دیوان غالب“ قریشی بک ہاؤس لاہور نے طلباء کے افادے کے لیے شائع کی۔ مختصر شرح ۱۶۸ صفحوں پر محیط ہے۔

۲۵- ”دیوان غالب“ حاجی غلام علی اینڈ سنز لاہور نے شائع کیا ہے۔ جس میں متن کے ساتھ ساتھ شرح بھی موجود ہے۔ یہ صرف ردیف ”سی“ کی شرح ہے۔

ان شرحوں کے علاوہ متعدد ادبی جرائد و رسائل میں غالب کے چیدہ چیدہ اشعار کی شرحیں بکھری پڑی ہیں۔ اس فنتر شیرازے کو سمیٹنے کی ضرورت ہے۔

”مرقع چغتائی“ اور ”نقش چغتائی“ میں مصور و شرق عبدالرحمن چغتائی نے رنگوں اور خطوط کے ذریعے غالب کے خیالات کی ترجمانی کی ہے۔ اشعار کو پیکر تصویر دینا اور شاعر کی روح میں اتارنا اگر یہ مشکل مراحل ہیں۔ تاہم چغتائی نے غالب کے خیالات اور طرز فکر کو اپنے کلمے سے زندہ جاوید بنا دیا ہے۔ چغتائی نے ناکہ کان اس اشعار کو وسیع بنا کر غالب کے ذہن رسامک پہنچنے کی کوشش کی ہے تاکہ حقیقی معنی تلاش کے جائیں۔ جو کلچر غالب کے اشعار میں غمر بنا ہے۔ وہ چغتائی نے تصویر میں نمایاں کر دیا ہے۔ منظر تہذیب کا اداسناس چغتائی ہی غالب کے مطابق تک پہنچ سکتا تھا۔

دیوان غالب کے سب سے ہنگے ایڈیشنوں میں ”مرقع چغتائی“ اور ”نقش چغتائی“ کے بعد سب سے ہنگا ایڈیشن ”ہندوستانی بک ٹرسٹ بمبئی“ کی طرف سے مشہور ترقی پسند ادیب علی سردار جعفری نے شائع کیا۔ اس ایڈیشن کی کوئی معنوی حیثیت تو نہیں البتہ اس کی ظاہری آرائش و زیبائش پر چھتیس ہزار روپیہ ضرور بہا کر دیا گیا ہے۔ ہندوستان کے موجودہ اقتصادی بحران نے ہماری ”قوت خرید“ کو قریب قریب ختم کر دیا ہے۔ اس کو مد نظر رکھا جائے تو جعفری صاحب کی یہ شرح ”ہنگا سودا“ ہے۔

(ہمارے خیال میں اپریل ۱۹۶۰ء میں اسلر گار مادم سینا یوری)

دیوان غالب کے کئی مصور ایڈیشن شائع ہو چکے ہیں۔ تاج کپنی کے مصور ایڈیشن کے علاوہ ”مرقع غالب“ از لالہ پرتوی چندر، ناشر جامعہ ملیہ لکشمی بک اسٹور، نئی دہلی، ضخامت ۱۹۲ صفحات، سال اشاعت ۱۹۶۶ء۔

”دیوان غالب“ بالقصور از مظفر علی سید، حنیف رائے، نیا اردو لاہور نے ۱۹۶۵ء میں

شائع کیا۔ صفحات ۳۲۰ ہیں۔

حنیف رائے کی تجریدی تصویروں نے اس کتاب کے بائیں کو دو بالا کر دیا ہے۔ بقول حنیف رائے:

” غالب کا انداز بیاں مستواں ہے کہ جہاں دس لفظوں سے کام چل سکتا ہے، وہاں یہ تو مکمل ہے کہ اس نے تو استعمال کئے ہوں، لیکن وہ گیارہ نہیں کرتا۔ الفاظ کے اس استعمال میں اس کفایت شمار نے مجھے ترغیب دی کہ میں بھی کم سے کم رنگوں میں ان معانی کی صورتیں ترتیب دوں جو غالب کے اشعار میں موجزن ہیں اور لفظوں کی کسی ہونے کھال میں سے خون کی مانند جھلکتے ہیں۔“

### اخذ و استفادہ

- ۱۔ ”خیابانِ غالب“ از نادیم سیٹاپوری۔
- ۲۔ ”غالب کا فن“ ڈاکٹر عبادت بریلوی۔
- ۳۔ ”خطوط غالب“ غلام رسول ہتھر۔
- ۴۔ ”جہان غالب“ کوثر چاند پوری۔
- ۵۔ ”شرح دیوان غالب“ عبدالباری آسی۔
- ۶۔ ”مرزا غالب“ کتابتِ مصحف اول، ڈاکٹر انعام الحق کوثر۔
- ۷۔ ”فروغِ اردو“ لکھنؤ۔ غالب نمبر۔
- ۸۔ ”ہم قلم“ کراچی۔ فروری ۱۹۶۱ء۔
- ۹۔ ”ہماری زبان“ علی گڑھ۔ اپریل ۱۹۶۰ء۔
- ۱۰۔ ”ماہنامہ شام و سحر“ لاہور۔ جنوری، فروری ۱۹۸۸ء۔
- ۱۱۔ ”غالب کی شروں کا مطالعہ“ ملا ہر مسعود چودھری۔
- ۱۲۔ ”ماہنامہ کتاب“ لاہور۔ ستمبر ۱۹۶۶ء۔

## آزادی کے بعد اردو دشمنی میں دانشوری

ہندوبہ و تمدن اور ثقافت کا رشتہ کسی قوم کے عقاید و نظریات سے بلا واسطہ مربوط و منضبط رہتا ہے اور عقاید و نظریات مذہب کے زیر سایہ پروان چڑھتے ہیں۔ مصری ہندوبہ ہو یا چینی تمدن، یونانی ثقافت ہو یا ہندوستانی معاشرہ اس پر قومی عقاید کی گہری چھاپ ہے۔ ایک مذہب کے ماننے والوں کا اختلاف مذہب دوسرے مذہب والوں سے ہوتا ہے تو فکری ہلچل نیز ارترونا ہوتے ہیں اور ان کا انعکاس آئینہ ہندوبہ و ثقافت کرتا ہے۔ یہ فکری سطح علم و دانش کے زیر اثر اٹھتی اور گرکتی ہے۔

اسلام ایک مذہب ہے، ایک مکمل نظام حیات۔ داعی اسلام کی تعلیمات اور قرآن حکیم کے احکامات نے فکر و خیال کی سمیتیں متعین کیں۔ علم و دانش کی اسی روستی میں ایک صحرانورد قوم نے اپنی وہ شناخت عیش کی جس کی انفرادیت و افتخار کسی بھی ہندوبہ و تمدن سے آمیز ہو کر نکلیاں رہا۔ علم و دانش کی یہ روشنی جس کا منبع قرآن وحدیث ہیں۔ جریرۃ العرب سے پھیلی اور کشور ایران کو بقیعہ نور بنائی ہوئی سرزمین ہندوستان کو جنت نشان کر گئی۔ اسلامی دانشوری کی جڑیں اسی علم و حکمت میں پوشیدہ ہیں جس کا مخزن ”ام الکتاب“ ہے، اور جس پر اس کتاب حکمت کا نزول ہوا۔ اس کا ارشاد پاک ہے: ”انما مدینۃ العلم۔“

علم صفت باری تعالیٰ ہے جس نے آدم کو کل اسماء سکھائے۔ اگر چہ اس عطائے معلم کو یہی قلیل بتایا گیا ہے۔ سیکھنا اور سمجھنا لازم و ملزوم ہیں۔ دانش، مصدر دانستن کا حاصل ہے، اور علم و دانش حیوانی کا حامل اس کی تخلیق کی غایت روئے زمین پر انسانیت کا مد و جزر اسی ماہ علم و دانش کی تابانیوں کا وسیع ہے۔ مصری دارالعلوم ہوں یا غراطہ کی درس گاہیں، بغداد کے مدارس ہوں یا ہندو چین کی دانش گاہیں، مقصد علم انسانیت کا تحفظ اور اخلاق و روحانی قدروں کی ترویج رہا ہے۔

شریعت و طریقت، فقہ و تصوف، ادب و حکمت اور دین و سیاست ہر زمان علم و دانش کے مظاہر رہے ہیں۔

اردو زبان اس سرزمین پر صوفیاء کے ہاتھوں وجود پذیر ہوئی۔ تصفیہٴ قلوب اور تزکیہٴ نفوس کا علم جس دانشورانہ انداز سے رائج کیا گیا۔ اسی انداز و اسلوب اور اسی ترکیب و بلاغ کے طفیل یہ زبان مٹی اور ترقی کرتی گئی، حتیٰ کہ اس کا ظرف وسیع روحی، دستانی، حافظ و خیام اور سعدی و عطار کا امین راز بن گیا۔

۱۸۵۷ء کے انقلاب اور ایک خاص سیاست و تمدن کے عینہٴ زوال کے بعد اس ملک میں مختلف سیاسی و مذہبی عمل و رد عمل کا ظہور ہوا۔ ہندوستانی تحریک، نظریاتی تقادم، انسانی تغیر اور سیاسی شکست و ریخت کی ابرآلود دھندلایا فضا میں علم و دانش کی بجلیاں بھی کو تندی رہیں۔ یہی فطری عمل ہے اور زمان و مکان کی منطقی وحدت۔

غالب کا نوحہ ہو، یا سرسید کی تحریک۔ حالی کا مسند ہو یا نذیر احمد کی توبہٴ النصوح۔ انجمن حمایت اسلام لاہور ہو یا انجمن ترقی پسند مصنفین، دارالعلوم دیوبند ہو یا دارالافتاء بریلی زندگی کے ہر شعبہ میں علم و دانش کی سہری کرکوں کا استحضار مقصود و مروجہ تھا۔

یہ تاریخ کا عظیم جبر ہے کہ فکر و خیال کے رشتے اپنی اساس سے رہ رہ کر ٹوٹا کیے۔ نری عقل کی پرواز اور سائنس کے اعجاز نے مادی کمال کو روحانی زوال کا جواز کر دیا۔ اخلاقی قدریں تہہ و بالا ہو گئیں۔ اپنے جگر سے سارے جہان کا درد رخصت ہو گیا، ہم اپنی ذات کے خول میں سمٹنے لگے۔ وصال پر لافعال حاوی ہو گیا۔ بے رحم تاریخ کا یہ دھارا آزادی ہند کے بعد اور بھی تیز تر ہے۔

ادب ہماری معاشرت اور فکری رو کا آئینہ دار ہے اور آئینہٴ جھوٹ نہیں بولتا۔ انسانی زندگی کا توازن و اعتدال مادی و روحانی قدروں کے حسین امتزاج سے عبارت ہے۔ آج عصری علم و دانش کی برکت باہماری چکا چوند پر شرمندہ ہے۔ بصیرت اپنا اظہار چاہتی ہے۔ اور ادب اس کا بہترین ذریعہ ہے۔

آزادی کے بعد اردو ادب میں صالح دانشوری کی روایت باقی ہے، مگر اس طرح جیسے جو سو کے بس اسٹینڈ پیر بقیہ پوش قانون یا یو۔ این۔ او کی جنرل اسمبلی میں صاحبِ عبا و عقاب۔ ہمارا شعری ادب آج بھی اپنے تمام اصناف کے ساتھ زندہ و باقی ہے۔ خود رد نظم و غزل کے برگ و بار تلے دوسری صنفوں کا نمونہٴ ادب سا گیا ہے بالخصوص مثنوی جو اپنے دامن میں قدیم و عظیم وراثتِ علم و دانش کا سرمایہ ارجند رکھتی ہے، آزادی ہند کے بعد گویا کسپری کا شکار رہی۔ ہاں! چند اور محض چند شغریاں فکر و خیال کا نور اور علم و دانش کا سرور لئے منظرِ عام پر۔

ان کی طرف ابھی توجہ نہیں کے برابر ہے۔ مثلاً: ”پروفیسر جمیل منٹھری کی مثنوی ”آب و سراب“ ڈاکٹر عبدالمجید سی کی مثنوی ”حیات و کائنات“ اور مولانا عزیز الحق کوثر کی مثنوی ”صحیفہ زندگی“

جمیل منٹھری موجودہ صدی کے چند بلند قامت ادبی شخصیتوں میں تھے، جنہوں نے اپنی شاعری کو فکر و خیال سے عطا کیا۔ ان کی مثنوی ”آب و سراب“ ایک اہم مثنوی ہے جس میں انہوں نے حیاتِ انسانی اور حقیقتِ تخلیق سے زور بے زور تشکیک کے ساتھ بحث کی ہے۔ اس مثنوی کو انہوں نے دیا شکر نسیم کے نام ان الفاظ کے ساتھ معنون کیا ہے:

”جن کی مثنوی نے بچپن میں میرے ذوقِ سخن کی رہنمائی کی، جن کے مندرجہ ذیل اشعار نے اس مثنوی (آب و سراب) کے لئے فکری مواد پیدا کیا۔

کیا شکوہ اگر پری نہ سمجھے      افسوس کہ آدمی نہ سمجھے  
یہ قطرہ بحر کبریا ئی      دریا ہے جو پورے آستانِ  
دم دھاگے میں رشتہ نفس کے      پھندے میں پڑا ہے پیش وپلکے“

باردو مثنوی میں علم و دانش کی جو ہمہ گیر روایت کارفرما رہی ہے۔ مثنوی ”آب و سراب“ اس کی ارتقائی گودی ہے۔ جمیل منٹھری کی نگاہ میں اس کا رخائے ہستی کی ہر شے پیاسی ہے۔ ایک ازلی تشنگی سب پر مسلط ہے۔ عقل و شعور، مبالغہ و مخلوق، زندگی و موت، سب ایک سرابِ حقیقت ہے۔ حقیقت کا ادراک کسی کو نہیں۔ علم کی بے مائیگی دانش کا نور ذہنوں کے لیے عذاب ہے۔ وہ انسان میں الودہی صفات کے قابل تھے۔ تاہم ان کا تبرؤ خلافتِ پیغامِ ملاحظہ ہو:

تم میں جو الوہیت ہے پیارے      پیچھے گی نہ دین کے سہارے  
ہے دین تو درسِ عاجزی کا      اعلانِ تمہاری بے بسی کا  
دانش کا نور کچھ نہ پوچھو      مذہب کا قصور کچھ نہ پوچھو  
یہ دیر و حرم کی سجدہ گاہیں      یہ درس اور یہ خانقاہیں  
درماندگیوں کے ہیں بیرے      گھبرا ئی ہوئی ٹھکن کے ڈیرے  
ان جہل کدوں میں قفل ڈالو      ذہنوں کو عذاب سے نکالو

اگر اس طرح تمام مذہبی و سیاسی تہذیبی و تمدنی قدروں پر ایک سرابی تنقید کر کے گذر جاتے ہیں، یہ خود اپنی



ذہنی انتشار، فکری غلبان اور روحانی کرب تشکیک و تشنگی سے تھک کر پر ڈال دیتے ہیں مگر یہی اشارہ لاپرواہی

اے کاشک اک ایسا ابر آتا جو روح کی پیاس بھی بجھاتا

موت سے ہے تیز نبضی امکاں آنے کو تو آ رہے ہیں طوفان

جھونکا کوئی اس طرف بھی آئے جھینٹا کوئی اس طرف بھی آئے

چونچال ہو آگہی ہماری کچھ جائے یہ تشنگی ہماری

دوسری فتویٰ ”حیات و کائنات“ علم جغرافیہ کے ماہر استاد ڈاکٹر عبد المجید شمس کی ہے جو ۱۹۹۵ء

میں شائع ہوئی۔ یہ فتویٰ جمیل منطری کی فتویٰ ”آب و سراب“ سے متاثر ہو کر لکھی گئی ہے، اور اس کا مرکزی خیال عذ

سائنس کے اصول ارتقاء پر قائم کیا گیا ہے۔ بقول مصنف :

”اردو میں شاید منطری، علمی، اخلاقی اور تمدنی ارتقاء کے پیچیدہ مسائل کو ایک مسلسل

نظم یا فتویٰ کی شکل میں پیش کرنے کی یہ پہلی کوشش ہے۔“

تقریباً سات سو اشارہ کی اس فتویٰ میں موجودہ انسانی تمدن کی غلطیوں اور کوتاہیوں کا تجزیہ پیش کیا گیا ہے اور انفرادی و اجتماعی مفاد کی خاطر لائحہ عمل متعین کرنے کی ضرورت پر بھی زور دیا گیا ہے۔

اردو فتویوں میں دانشوری کی یہ روایت جس حسن و خوبی کے ساتھ ”حیات و کائنات“ میں آگے بڑھی ہے

ہم اس پر بجا طور پر ناز کر سکتے ہیں۔ سائنسی اور علمی حقائق کو ناظرانہ لطافتوں کے ساتھ پیش کرنا دو بہت مشکل اور متفاوت عناصر کے حسین امتزاج کی کوشش ہے۔ ڈاکٹر شمس کہتے ہیں :

دلچسپ ہیں راز ہائے گہمی معلوم ہیں کچھ، بہت ہیں مخفی

گم عقل ہے مسئلہ بڑا ہے لاریب یہ معرکہ بڑا ہے

پھر بھی نہ اگر جو حل کی تدبیر ہے عقل بشر کی اس میں تحقیر

اسی تذکرہ جہاں سے پہلے کرتا ہوں بیان چند نکلتے

سائنس کا کلیہ رہے یاد ہوتی نہیں کوئی شے بھی بر باد

صورت ہر آن بت نئی ہے جو ہر وہی مادہ وہی ہے

ہستی اور تنازع البقا و عروج و زوال، ان کے اسباب اور مختلف علوم عقلی و نقلی کے نکات کی پردہ کنائی

اس فتویٰ کا موضوع ہے زبان کی سلامت اور انداز بیان کی دلنیشی قابل داد ہے۔

جس دن سے ہوئی نمود ہستی      ہے کشمکش حیات جاری  
ناپید ہوئی ہیں ان کی نسلیں      ناکام رہے جو کشمکش میں  
اسی دہر کی ذی حیل ہر شے      پابند اصول ارتقا رہے

خلیق کائنات، نباتات و جمادات اور حیوانات کا وجود، علامات زندگی اور ان کی ارتقائی منزلیں اور ان سب کے  
نیچے خالق کائنات کی قوت لازوال جو انسانی عقل سے ماورا رہے۔ "سچن پوم ہوئی شان" کی تصویر لطیف ہے۔ جتنی کہ۔

اخلاق و تمدن و حکومت      تہذیب و فنون و علم و حکمت  
سب مائل ارتقا وہی ہر آن      قدرت کا یہ بکراں ہے احسان

اقدیر و تدبیر، جبر و قدر اور ان سارے مسائل کے نیچے ایقان و ایقان کا نور جو تزکیہ قلب و تطہیر نفس کا ضامن  
ہے، قدر اول ہے۔ سارے علم و دانش کی اساس یہی ہے :

ہو نفس پہ اختیار کامل      قابو ہو خودی پہ اپنی حاصل  
ہو مہر و وفا شعار انسان      ایثار بنے بنائے ایمان  
تفریق نہ رنگ و نسل کی ہو      مذہب نہ بنائے دشمنی ہو  
ہو خدمت خلق ہی عبادت      قربانی نفس ہو سعادت  
اطوار بشر سرخوڑتے جائیں      اعمال بشر مدھرتے جائیں

کیا یہی وہ اساسی قدریں نہیں، مذہب اسلام جن کا داعی ہے۔ کیا اصول دینِ متین جن پر اتمام و تکمیل کی ہر  
لگی ہے شعبہ زندگی کے پیچیدہ ترین مسائل کی موثر گمانی اور ان کا حل نہیں رکھتے۔ علم و دانش کی عطارد حاصل  
عشق کی وہ جست ہے جو فرد کی گتھیوں کا سارا قہقہہ تمام کر دے۔ آج ماڈی علوم کی بھول بھلیوں میں انسان  
گم کردہ راہ ہے۔ ضرورت ان اخلاقی قدروں کی بازیافت اور ستودہ صفات کے حصول کی ہے جو عمری  
علم و دانش کو طائیت قلب و فلاح انسان کا ضامن بنا دے۔

انھیں حقائق کی ترجمان مولانا مہر علی کوثر کی پیش قیمت فتویٰ "صحیفہ زندگی" ہے جو ۱۹۷۸ء میں  
اشاعت پذیر ہوئی۔ یہ فتویٰ تقریباً سترواٹھ سو اشعار پر مشتمل ۶۸ ذیلی عناوین کی حامل قیناً دل کشی و جاذبیت کا ایک  
مبین نگار خانہ اور حقائق و بصائر کا ایک انمول مرقع ہے۔ چند عنوانات سے ہی موضوع کی اہمیت، ان کے علمی افق

اور دانشورانہ نقطہ نظر کا اندازہ کیا جاسکتا ہے۔

علمت انسان، توحید الہی، علمت قرآن و درس قرآن، علمت مصطفیٰ، خود شناسی و خدا شناسی، سکون کی تلاش، مغربی تہذیب کا جائزہ، نفس کا تزکیہ، حیات نو، منزل قرب و شہور، تقدیر، تطہیر کردار، تنویر وجود ارتقائے روحانی وغیرہ۔ بالفاظ ناشر ”اگر خود شناسی، خدا شناسی، تعمیر کردار، تنویر افکار، معاشرے کی اصلاح، عالم تمدن کی تعمیر، جوش عزیمت، سچی پیہم اور احتساب نفس جیسی اعلیٰ اور معیاری تعلیمات کو یکجا کر دیا جائے تو نور ان کے پردے پر ”صحیفہ زندگی“ کی تصویر ابھر جائے گی۔“

یہ فتویٰ فنی لوازمات اور صحتی روایات کی حامل ہے۔ زبان و بیان کی سادگی و شگفتگی کا اندازہ اس کے اشعار سے ہی کیا جاسکتا ہے۔ نکات علمی و سائل دانش سہل و آسان الفاظ میں جس روانی و برجستگی سے بیان کئے گئے ہیں، وہ مصنف کی قدرت فنی، مبلغ علم اور زبان دانی کی دلیل ہے۔ صرف دو شعر میں حمد و نعت اعتراف مجز و اختصار و ایمائیت کی مثال ہے :

حسد تیری اور محدود رقم      اے خدا سجدہ میں ہے اب تک قلم

ایک انسان اور نعت شاہ دین      میں بشر ہوں بلبل سدرہ ہنیں

قرآن کتاب مبین ہے، حکمت و دانائی کا سرچشمہ ہے، تمبیان لیکل شیء۔ حیات و کائنات کا کوئی گوشہ ایسا نہیں جس پر نہ محیط نہ ہو۔ ”لا اکبر ولا اصغرا“ کی کتبہ صیغہ۔“ مولانا گوشتہ کہتے ہیں :

سب اصول زندگی قرآن میں      ہم نے سب پایا اسی قرآن میں

درس قرآن ہے عزیمت آفریں      سست ہمت آدمی کچھ بھی نہیں

حق پرستی و خود شناسی کی تعلیم نہایت موثر انداز میں دی گئی ہے :

حق پرستی ہے نہایت ناگزیر      ورنہ مر جائے گا ایمان ضمیر

اے خدا کی صنعتوں کے شاہکار      تیری خاطر گردش لیل و نہار

یہ زمین و آسمان کی طاقتیں      اور یہ ان کی طبعی قوتیں

سب مسخر ہیں بشر کے واسطے      تجھ سے وابستہ ہیں ان کے رابطے

موجودہ مغربی تہذیب کی خلف اور مادی ترقیوں نے دلوں کا سکون خدات کر دیا ہے مغربی تہذیب کا جائزہ لیتے ہوئے کہتے ہیں :

اس کی ہر ایجاد میں تخریب ہے      یہ ہے یورپ اس کی یہ تہذیب ہے  
اس کی فطرت بن گئی ظلم و فساد      اعتقاد دین و ملت سے عناد

اور اس کے مقابل اسلامی اصول و ادا کے طور پر پیش کیے ہیں :

تزکیہ کردار کی تعمیر ہے۔      نفس کے اوصاف کی تطہیر ہے  
تزکیہ کی اصل ایمان و یقین      یہ اگر حاصل نہیں تو کچھ نہیں  
روح کا اصلی سکون یاد خدا      اور سکون قلب ذکر کبریا  
منصب آدم ہے نظم کائنات      منصب آدم ہے تعمیر حیات  
ابن آدم منبع فکر و نظر      اپنی ساری قوتیں بیدار کر

خلاصہ پیغام یہ ہے کہ :

اب امن حق عظیم روزگار      صرف دو باتوں میں سارا اقتدار  
عقل و دانش میں بڑی پرواز ہو      روح میں ایمان کا اعجاز ہو  
یعنی سائنسی ترقی بھی رہے      اور سچی دین داری بھی لپے  
کاوشیں یہ ہم ہے تقدیر پیر      عزم و ہمت میں سچے عملی کا اثر

روح اور مادہ سے متعلق تمام نظریات پر اجمالی تبصرہ اور اسلامی و قرآنی نقطہ نظر کی صداقت و برتری کا اعلان  
اور اس کے دلائل پیش کئے گئے ہیں۔ عالم کے مادہ تکوین، وہ نور بسط جس سے اجسام و روحانیت کی تکوین ہوئی  
ہے جسے شاہ ولی اللہ صاحب نے ”شخص اکبر“ کا نام دیا ہے۔ عام فہم دلیلوں سے ثابت کیا گیا ہے۔ نفس امارہ و  
نفس مطمئنہ کی دلنشین تشریح، ادراک و شعور، اصناف و وقت اور طول اہل کی اسلامی توضیح، نفس حقیقت  
اور تسویر نفس کی عقلی تعبیر علم و دانش کے وہ منظر اہر ہیں جن کی صلابت قرآن و حدیث کی عرفانی تعلیم پر  
متمصر ہے۔ بخوف طوالت یہاں نقل اختصار سے گزیر کر دیا ہوں۔

بہر طور آزادی ہند کے بعد کبھی گئی اور دشمنوں میں علم و دانش کی گہر ریزی تابناک ہے۔

تازہ مطبوعاتِ خدا بخش لائبریری

اردو

- [illegible]

فارسی

- ۱- حکیم شیخ حسین شہرت شیرازی احوال و آثار / دکتر غلامحسین انصاری  
۱۲۴ ص - ۷۵/-
- ۲- فرہنگ زمان گویا - ج ۲  
۲۶۵ ص - ۱۲۵/-

*English*

- **Down Trodden Muslims: Brief of Communalism & Glimpses of Freedom Struggle of India / Mohd Rasheed** 60p 1997 Rs 25 00
- **Muslims Religious Trends in Kashmir in Modern Times / Mushtaq Ahmad Wani** 98p, 1997 Rs 40 00

# ”اسلامی دنیا مصر سے شائع شدہ اردو کا اخبار“

(مصری صحافت کی تاریخ کے کچھ نامعلوم صفحات)\*

## ۱۔ ارتقاء :

۱۹۲۹ء میں قاہرہ سے اردو کا پہلا ہفتہ واری معرور رسالہ شائع ہوا۔ اس کے نگراں اور ایڈیٹر محمد احمد عرفانی تھے۔ جیسا کہ عرفانی نے بیان کیا ہے ”ان کا قاہرہ آنے کا مقصد اس رسالے کی معرفت ہندوستانی مسلمانوں کو عالم اسلامی سے متعارف کرنا تھا۔ عرفانی اس کے ایڈیٹر تھے جبکہ ان کے سب سے چھوٹے بھائی اس کے ڈائریکٹر اور طباعت کے نگراں کا کام انجام دیتے تھے۔ اس رسالے کا دفتر ۱۳۱، محمد علی روڈ پر تھا۔ عرفانی اس رسالے ”اسلامی دنیا“ کی اشاعت کے علاوہ ایک تجارتی ادارہ بھی چلاتے تھے، جس کا نام ”بیت المسند“ تھا، جس کی آمدنی سے رسالے کی اشاعت بھی کرتے تھے اور یہ ادارہ ہندو مصر کے درمیان تجارتی تعلقات مستحکم کرنے میں بھی مددگار ثابت ہو رہا تھا۔

عرفانی کے متعلق یہ سبھی معلومات میں نے ہندوستانی شخصیات کی معرفت حاصل کی ہیں جنہوں نے ہندستان سے نصف صدی سے بھی زیادہ عرصہ پہلے مصر ہجرت کی۔ مصر میں سکونت اختیار کی اور مختلف تجارت سے بڑے گئے خاص طور پر گرم مصالح کی تجارت سے جس کے لیے ہندستان مشہور ہے۔ واضح رہے کہ جب بنو لین بونا پارٹ مصر آیا اور اس پر قابض ہو گیا تو وہ ہندوستانی گرم مصالح کی تجارت پر کنٹرول کرنے کی طرف متوجہ ہوا تھا۔

\* میں نے ”اسلامی دنیا“ کے کچھ شمارے اپنے استاد ڈاکٹر امجدیہ مسیحا سے حاصل کیے ساتھ ہی ان کا غیر شائع شدہ مقالہ بھی میرے اس تحقیقی مقالے کے لیے کافی مددگار ثابت ہوا۔

۱۔ یہ تحقیقی مقالہ ”ہیئت خریج الصحافة“ قاہرہ یونیورسٹی کے ایک سمینار میں ”مصری صحافت کی تاریخ کے کچھ نامعلوم صفحات“ نمبر میں ہندوستانی صحافت“ عنوان کے تحت مارچ ۱۹۹۶ء میں پیش کیا گیا۔

بے شک یہ معلومات اس رسالے کے متعلق حکم صادر کرنے کے لیے کافی نہیں ہیں۔ اس لیے کہ مجھے اس کے کچھ ہی نسخے فراہم ہوئے ہیں جس کے مضامین کے تعلیمی مطالبے سے اس رسالے اور اس کے نگراں کے متعلق معلومات حاصل کی جاسکتی ہیں۔

اس رسالے کا پہلا شمارہ ۱۱ مئی ۱۹۲۹ء کو شائع ہوا۔ اس تاریخ کا ذکر اردو رسالہ ”نظام گزٹ“ میں بھی ملتا ہے جو حیدرآباد دکن سے شائع ہوا تھا۔ ”اسلامی دنیا“ اٹھارہ صفحات پر مشتمل ہوتا تھا جبکہ اس کے آخری نمبرات صرف سولہ صفحات ملتے ہیں۔ اس کی طباعت عربی رسم الخط میں ہوا کرتی تھی جبکہ بعض نمبرات میں تھوڑے تیزبات لاکر پچ، اگ، ٹراٹ، ڈو، ٹر، وغیرہ حروف بھی چھپتے تھے جو اردو کی صوتیات اور خصوصیات سے متعلق رکھتے ہیں۔

رسالہ باریک اور ملائم کاغذ پر چھپتا تھا جس کا رنگ ہلکا پیلا تھا۔ پہلے صفحے کے نصف اوپری حصے پر دو دائرے ہوتے تھے جو کرۂ ارض کی تصویر کشی کرتے تھے اور اس کے اوپر رسالے کا نام ”اسلامی دنیا“ متعلق رسم الخط میں لکھا ہوتا تھا۔ اور اسی نام کے اوپر خداقبال کے قومی ترانہ ”کادوسر مصرع“ ”مسلم ہیں ہم وطن ہے سارا جہاں ہمارا“ بھی ہوتا تھا۔

## ۲۔ رسالے کی پالیسی اور اس کے سیاسی رجحانات :

اس رسالے کے پہلے اور دوسرے شمارے کی غیر موجودگی کی وجہ سے ہم ٹھیک سے یہ جان نہیں پائے ہیں کہ اس رسالے کے شائع کرنے کے کیا وجوہات تھے۔ لیکن اس میں شائع ہونے والے اشتہارات اور محمود غزالی کی اپنے ہم وطنوں سے اس رسالے کے خریدنے کی اپیل سے اس کے کچھ رجحانات اخذ کر سکتے ہیں اور یہ اپیل اس کے بعض مقاصد پر روشنی ڈالتی ہے۔ ”یہ رسالہ کیوں خریدنا چاہئے“ مضمون کے نیچے شمارہ نمبرات کے اول صفحے میں شائع ہوا تھا۔ یہ درج ذیل وجوہات بیان کیے گئے ہیں:

- ۱۔ کیونکہ یہی اردو کا وحید اخبار ہے جو مصرے لکھتا ہے اور۔
- ۲۔ یہی اردو کا وحید اخبار ہے جو اسلامی حوادث، عظام، لوک، مقامات، مقدسہ کی تاریخ اسلامی پر ہر ہفتے کم از کم سات تصاویر شائع کرتا ہے۔
- ۳۔ صرف یہی اخبار ہے جو تمام ممالک اسلامیہ کے حالات شائع کرنے کا عظیم الشان کام اپنے ذمے لے رہا ہے۔

۴۔ اور اس لیے کہ سچی ایک اخبار ہے جو دنیا کے مسلمانوں میں تعارف بین المسلمین کا عظیم الشان مقصد لیکر کھڑا ہوا ہے۔

۵۔ اور اس لیے بھی کہ یہی ایک اخبار ہے جو عرب و عطار کے مضامین خاص طور پر ہندستان کے لیے لکھ کر شائع کرنے کا انتظام کر رہا ہے۔

۶۔ اور سب سے بڑی بات یہ کہ اس وقت یہی اخبار ہے جو اتحاد بین المسلمین کی زبردست تحریک کو پھیلانے کے لیے اپنے پورے ذرائع استعمال کر رہا ہے۔

ہمدردیوں شمارے میں عرفانی فرماتے ہیں "اسلامی دنیا" کے قاهرہ سے شائع کرنے کا مقصد مسلمانوں میں بیداری پیدا کرنا، ہندوستانی مسلمانوں کے قومی شعور پر روشنی ڈالنا اور ان کو اور عالم اسلامی کو جغرافیائی دوری کے باوجود ایک دوسرے سے قریب لانا ہے اور یہ کہنے میں کوئی جھجک نہیں ہے کہ اردو زبان کا رسالہ ایک عرب ملک سے شائع کرنا اردو زبان کی سب سے بڑی خدمت ہے۔"

۲۔ انگریزی سامراج کا موقف اور اس کا رسالے پر دباؤ:

عرفانی نے بڑی جدوجہد سے اس رسالے کی اشاعت جاری رکھنے کی کوشش کی جبکہ ایک طرف انگریزی حکومت اور دوسری طرف اپنے ہم وطنوں کی طرف سے مسائل اور رکاوٹیں پیدا کی جاتی رہیں۔ سترہویں شمارے میں ایک موضوع "اسلامی دنیا کی احیاء و بقا کے لیے ہماری جدوجہد" کے تحت لکھتے ہیں:

"ناظرین اسلامی دنیا کو معلوم ہے کہ میں نے اسلامی دنیا کے اجراء سے حقیقت

میں ایک بہت بڑا اقدام کیا۔ ہندستان میں اخبارات نکلتے اور بند ہوتے ہیں۔ ان اخبارات کی احیاء و بقا کے لیے جو سعی برقی جاتی ہے وہ کم نہیں ہوتی۔ میں نے ہندستان کو عالم اسلامی سے باخبر رکھنے کے لیے اس عظیم الشان کام کی بنیاد ڈالی اور اپنے عزیز و اقارب کو چھوڑ کر ہزاروں میلوں دور آ بیٹھا اور غربت کی تکالیف برداشت کرتے ہوئے اس جدید سنگلاخ زمین میں قدم رکھ دیا۔ میرے اس قدم رکھنے سے ایک طرف حکومت مجھے نجس کی نگاہ سے دیکھنے لگی اور دوسری طرف بعض ابنائے وطن نے میری نیت پر حملے کرنے شروع کر دیے مگر میں نے دونوں طرف سے خاموشی اختیار کر لی اور چاہا کہ واقعات خود اصل حالات سے نقاب کشائی کر دیں گے۔"



۱۔ اردو زبان کے لیتھو پریس کی غیر موجودگی۔

ابتدا میں عرفانی کو اپنے اخبار کی طباعت میں خاصی مشکلات کا سامنا کرنا پڑا۔ اس نے کئی چھاپے خانے کی خاک چھانی اور ایک چھاپہ خانہ کرائے پر لیا "اردو کے کچھ خصوصی حروف تیار کیے۔ اور بالآخر اس کام کے لیے ایک چھاپہ خانہ خرید لیا۔ شاید یہ وہی چھاپہ خانہ تھا جس میں پہلے طباعت ہوتی تھی اور اس کا نام "طبعِ حلیم" تھا۔

۵۔ اس عرصے میں صحافت کی طرف حکام کا موقف:

ابتدا میں عرفانی نے ایک غیر سیاسی اخبار شائع کرنے کی اجازت لی تھی اور انیسویں نمبر میں اس کو سیاسی رسالہ بنانے کی اجازت لی تھی۔ وہ اس دور میں صحافت کی آزادی کے متعلق کہتے ہیں:

"مصر میں سیاسی اخبار کی نگرانی زیادہ سختی سے ہو رہی ہے مگر ان کو امتیازات بھی دیئے جاتے ہیں۔ حکومت کی طرف سے ان کیلئے ہر ممکن سہولت بہم پہنچائی جاتی ہے حتیٰ کہ ریلوے کے ٹکٹ اور ٹیلیفون نمک ہیا کیے جاتے ہیں جو امید ہے کہ ادارہ اسلامی دنیا

کو بھی جلد حاصل ہو جائے گی۔

#### ۴۔ اخبار کے قارئین سے تعلقات :

”اسلامی دنیا“ کے اکثر قارئین ہندوستان کے بڑے شہروں جیسے حیدرآباد دکن، بمبئی اور راولپنڈی میں رہتے تھے۔ عرفانی نے ان اخبارات اور رسالوں میں بہت ساری اپیلیں نشر کرائیں جنہیں ہندوستانی مسلمان شائع کرتے تھے اور وہ ہیں انقلاب، سیاست، مدینہ، خلافت، ہمت، حقیقت، سچ، رہبر دکن، صحیفہ، زمیندار اور الأمان۔ ان اپیلوں کا مقصد اپنے اخبار کی اشاعت جاری رکھنے کے لیے مالی تعاون حاصل کرنا تھا۔

اس اخبار کی اشاعت کے متعلق تفصیل اور طباعت کے طریقہ کا ذکر کرنے کے بعد ان میں شائع مضامین کے تحلیلی مطالعے کے ذریعے اس اخبار کی اہمیت اخذ کرنا ضروری ہے۔

جیسا کہ اس اخبار سے واضح ہوتا ہے کہ اس کے مقاصد ہندوستانی مسلمانوں کو عالم اسلامی کی عظیم تنصیحات سے متعارف کرنا اور عالم اسلامی کے حادثات اور واقعات سے مطلع رکھنا تھا۔

اس اخبار کے عمیق مطالعے اور اس کے مضامین کی تحلیل سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ محمود عرفانی نے ان مضامین کے لکھنے میں کافی محنت کی ہے ان میں سے اکثر مضامین یا تو وہ خود لکھتے تھے، مترجم ہوتے تھے یا ان کے اپنے افکار اور آراء ہوتے تھے۔ ان مقالات میں جسے ”ایڈیٹوریل“ کہا جاتا ہے انہوں نے مسلمانوں کی بری حالات ان کی سیاسی، سماجی اور دینی بد حالی کا ذکر کیا ہے اور کچھ مقالوں میں انہوں نے اپنے شاہدین اور عرب اور غیر عرب ممالک کی اپنی سیاحت کو بڑے مفصل طور پر پیش کیا ہے اور ان ممالک میں خاص طور پر عراق، ترکی اور بلغراد کا ذکر ہے۔ اسی طرح انہوں نے دوسرے صحائف کے کچھ مضامین کے ترجمے بھی اپنے اخبار میں شائع کیے ہیں۔

#### ۵۔ ”اسلامی دنیا“ میں صحافتی فنکاری :

##### (الف) انٹرویو :

عرفانی نے متعدد ممتاز شخصیتوں سے انٹرویو لیا ساتھ ہی انہوں نے اسلامی دنیا کے پادشاہوں کا ذکر ’ملوک الاسلام‘ کے تحت کیا ہے اور اس میں ہیں: شاہ عبدالعزیز بن سعود، افغانستان کے نادر شاہ، مشرقی اردن کے امیر شریف عبداللہ، ایران کے بادشاہ رضا شاہ پہلوی، شاہ مصر فؤاد الاول، نجد اور حجاز کے ولی عہد

امیر فیصل اور مصر کے ولی عہد امیر فاروقؑ ان کے علاوہ عرفانی نے جن خاص شخصیتوں کا ذکر اسلامی دنیا میں کیا ہے ان میں شامل ہیں مراکش کے سید عثمان بن ابوبکر اور ان کے لڑکے سید ابراہیم عثمان، مشہور مصری نوگوگر فریاض شحاتہ آفندی، مصری وفد پارٹی کے صدر مصطفیٰ الخاس، پاشا، شامی سیاستدان ڈاکٹر عبدالرحمن شاہ بندر، عراقی پریس کے ڈائریکٹر احمد حامد عطیہ العرف اور کیپٹان ڈاکٹر عبدالرحمن قاسم جمیل ازہری۔ عرفانی نے مراکش کے دیہاتی ہیر و امیر عبدالکرم پر بھی ایک مقالہ شائع کیا جسے انھوں نے مصری رسالہ روز الیوسف سے اخذ کیا تھا۔

عرفانی نے کئی مشہور شخصیات سے انٹرویو بھی لیا ہے اور ان میں محمد علی پاشا سابق وزیر اوقاف، انقراشی پاشا، الخاس کی حکومت میں وزیر مواصلات اور سمیعی خاں مصر میں ایران کے سفیر شامل ہیں۔ جو کچھ بھی عرفانی بادشاہوں اور اہم شخصیات کے متعلق لکھتے ہیں وہ تنقیدی پہلو اور سیاسی پس منظر سے خالی ہیں۔ انھوں نے حتی الامکان ان کی خوبیوں اور اہم کارناموں کا ذکر کیا ہے۔

#### (ب) رپورٹ:

اس اخبار میں کئی رپورٹیں شائع ہوئیں، ان میں سب سے اہم اور مفصل رپورٹ مولانا محمد علی جوہر کے جنازے کے متعلق تھی۔ جب ان کا جنازہ قدس لے جاتے ہوئے مصر پہنچا تھا۔ محمد علی جوہر مرحوم کی وفات کی خبر قہارہ میں ۶ جنوری ۱۹۲۱ کو پہنچی تھی اور ان کا جنازہ جہاز سے ۲۱ جنوری ۱۹۲۱ کو پور سید لایا گیا پھر ریل گاڑی سے بیت المقدس لے جایا گیا جہاں اسے سپرد خاک کر دیا گیا۔ یہ رپورٹ اسی وقت نہیں شائع ہوئی بلکہ اسی سال، نزدیکی کے شامے میں بھی۔ اس جنازے میں خود عرفانی اور ان کے احباب شامل ہوئے تھے۔ اس لیے یہ رپورٹ ذاتی مشاہدے پر مبنی ہے اور اسی لیے یہ بڑی اہمیت کی حامل ہے۔ ایک اور رپورٹ میں عرفانی نے "آسیا" جہاز کے ڈوبنے کا ذکر کیا ہے جس میں حاجی لوگ سفر کر رہے تھے۔

#### (ج) اخبار کی اشاعت میں مصنفین کا تعاون:

##### ۱۔ ہندوستانی مصنفین:-

اخبار کے شمارے پر نظر دوڑانے سے یہ بات ظاہر ہوتی ہے کہ اس میں ہندوستانی مصنفین کا کافی قلیل تعاون رہا ہے۔ اس اسلامی دنیا کے ہر شمارے میں مصنفین، شعراء اور ادباء سے تعاون کی

اپیل پائی جاتی ہے نتیجہ عبدالحق شوق نے ایک نظم "نوح مسلم" عنوان کے تحت بھیجا اور راولپنڈی سے شائع ہونے والے مرہٹا کے ایڈیٹر سید محمود جیلانی نے بھی ایک نظم "خلق رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم" عنوان کے تحت ردائ کی۔ پہلی نظم چوتھے اور دوسری نظم سترہویں شمارے میں شائع ہوئی۔ اس دوران ہندستان کے مشہور ادیب مولانا غلام سرور، مصری میں مقیم تھے اس لیے انھوں نے ایک طویل مقالہ لکھا جس کا عنوان تھا "ہندستانی طلبہ اور مصری درس گاہیں"، جو آٹھویں اور نویں شمارے میں شائع ہوا۔ پھر انھوں نے شیخ محمد عبدہ پر ایک مضمون لکھا۔

## ۲۔ مصری اور عرب مصنفین:

جہاں تک مصری اور عرب مصنفین کا سوال ہے جنھوں نے اسلامی دنیا کے لیے خاص طور پر لکھا ہے اور جن کے مقالے عربی سے اردو میں مترجم ہوتے تھے وہ درج ذیل ہیں:

۱۔ استاد محمد عزیز: انھوں نے روس کے مسلمانوں کے متعلق لکھا۔

۲۔ سید نعیم نقفازانی نے ایک مقالہ "مصر میں صوفی طریقہ" لکھا جسے عرفانی نے ترجمہ کر کے "اسلامی دنیا" کے اٹھارویں اور انیسویں شمارے میں اصل عربی عنوان کے تحت شائع کیا ہے۔

۳۔ سید عثمان ابوبکر مرکشی جو مراکش کے تھے۔ عرفانی نے ان کے مقالے مراکش کے مسلمان کا اردو ترجمہ چھپا۔

۴۔ فتح اللہ عبدالمسیح، اس مصری صحافی نے ہندستان کا سفر مصریوں سے ملاقات کی غرض سے کیا تھا۔ عرفانی نے ان کے ہندستان کے مشاہدات کو "ہندستان ایک مصری صحافی کی نظر میں" عنوان کے تحت دو شماروں میں جگہ دی۔

۵۔ عرفانی نے دو عرب شاعروں کے قصائد بھی شائع کیے۔ پہلا قصیدہ مشہور مصری شاعر السعادی شعلان کا تھا جس نے عالم اسلامی میں اقبال کے شمار کا عربی ترجمہ کر کے کافی شہرت پائی۔ قصیدہ تیسرا اشعار شریعتی ہے۔ شمارہ ۷، ارباعدا بتاریخ ۱۹ رمضان ۱۳۴۹ھ/۷ فروری ۱۹۲۱ء۔

کشف نور الحق بعد ظلام

اسلامی دنیا" فی ذری الاسلام

جس نے حق کی روشنی پھیلائی اور اندھیرا دور کر دیا

"اسلامی دنیا" اسلام کا ہر اول ہے

وجلت غموض الشک والابہام

انوار سہا بالمشرقین تکلمت

اور جن نے شک کو اور ابہام کو زایل کر دیا

اس کی روشنی مشرق میں مہیا ہو گئی

رفعت لتعیر الشعوب عواءها  
اس نے اقوام کی آزادی کا یریم بلند کیا  
اور محبت و دوستی بھیلنے کا ہر اپنے سر یا  
مجرى المنی فی رائق الاحلام  
جب اس کی تحریر داغ ہوئی  
جس طرح آرزوئیں ایسے خواب میں صیں  
ہندية مصرية شرقية  
دینیۃ الارکان والاعلام  
ہندستانی، مصری، مشرقی ہے  
اور اس کے اعصار اور محررین دینی ہیں  
ببنان عرفانی اناربیانہا  
وجہاد محمود فتی الاقدام  
عرفانی کی انگلیوں میں سحر کا تاثیر ہے  
عمود کا جہاد سب سے آگے ہے  
اور یہ قصیدہ اس شعر پر ختم ہوتا ہے۔

”اسلامی دنیا“ بالسعادة اقبلت  
”اسلامی دنیا“ خوشی لایا ہے  
وسعادة الدنيا من الاسلام  
اور دنیا کی بھلائی اسلام میں ہے

الصادی شغلان نے اس قصیدے میں محمود عرفانی اور ان کے اخبار ”اسلامی دنیا“ کی مدح کی ہے۔ یہ قصیدہ اس اخبار کو بہت اہمیت دیتا ہے۔ دوسرا قصیدہ شام کے مشہور مورخ اور مصنف خیر الدین زرکلی کا ہے انہوں نے یہ قصیدہ مولانا محمد علی جوہر مشہور ہندستانی مجاہد کی دنیا پر لکھا ہے۔ عرفانی نے ان دونوں قصائد کو بغیر ترجمہ کے شائع کیا ہے اور اس کے بعد ”اسلامی دنیا“ میں مصری شاعر ابوالوفا محمود رمزی کے دوسرے عربی قصائد بھی نشر ہوئے۔

### ۳۔ مصر میں ہندستانی طلباء:

مصری یونیورسٹیوں میں زیر تعلیم ہندستانی طلباء نے بھی اس اخبار ”اسلامی دنیا“ کے لیے مقالے لکھے ہیں اور ان میں اہم ہیں: خواجہ قطب الدین فؤاد الاول یونیورسٹی حالیہ قاہرہ یونیورسٹی میں حیدر آباد دکن کے وظیفہ پر زیر تعلیم تھے، مولانا صدیق بنارس جو الازہر میں تسلیم حاصل کر رہے تھے اور حبیب الرحمن بنگالی الازہر میں تسلیم پا رہے تھے اور عربی کے شاعر تھے۔

### ۸۔ اشتہارات:

بیشک اشتہارات کسی بھی اخبار یا رسالے کی کامیابی میں ایک اہم کردار ادا کرتے ہیں۔ ”اسلامی دنیا“

نے اس لیے اشتہارات حاصل کرنے میں امتیازی جگہ لینے کی کافی کوشش کی۔ اور ہر شے کا آخری صفحہ اشتہارات کے لیے مخصوص کر دیا گیا تھا۔ اور ان اشتہارات میں سرفہرست عراقی ریلوے کی سرکاری کمپنی، ”بمبئی جمیرف کامرس“ اور جمعیت نشر اسلام حیدرآباد تھے۔ جمعیت نشر اسلام کا اشتہار سیر النبی صلی اللہ علیہ وسلم مفت تقسیم کرنے سے متعلق ہوتا تھا۔ عرفانی فلسطین کے متعلق اپنے اخبار کا ایک خصوصی شمارہ شائع کرنا چاہتے تھے انہوں نے پہلے ورق کے اندرونی صفحے میں اس کے متعلق ایک اعلان دیا۔ ساتھ ہی تجارتی ادارہ ”بیت الہند“ کے اشتہارات بھی اس میں ملتے ہیں۔ کچھ شماروں میں لوگوں سے گزارش کی گئی ہے کہ اشتہارات دیتے وقت اس جریدے کو امتیازی درجہ دیں اور اس میں یہ عبارت ملتی ہے ”اسلامی دنیا میں اشتہار دینا کامیابی کی کلید ہے۔“

### ۹۔ اسلامی دنیا کی زبان:

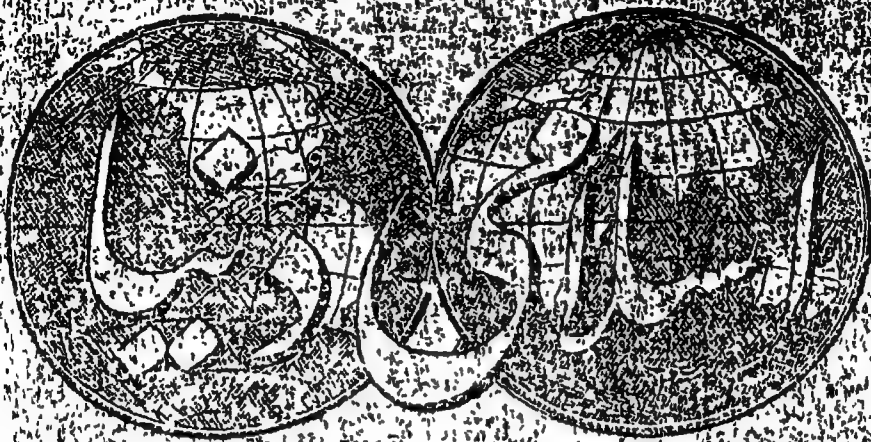
یہ اخبار اردو زبان میں شائع ہوتا تھا۔ کچھ حد تک اس نے اردو میں عربی الفاظ کو کثرت سے داخل کرنے میں ایک بڑا کردار ادا کیا ہے۔ کچھ مثالیں درج ذیل ہیں:

۱۔ اس اخبار میں ملکوں کے وہی نام استعمال کیے گئے جو عربی میں بھی مستعمل ہیں، جیسے ”فرنسا“ ”ترکیا“، ”المانیا“ جو کہ دراصل ”فرانس“ ”ترکی“ اور ”جرمنی“ ہیں۔

۲۔ ”اسلامی دنیا“ میں القاب اور سرکاری مناصب بنیترجمے کے استعمال کیے گئے ہیں۔ جیسے: ”یادور“، ”جلالہ الملک“، ”معالی“، ”حفرۃ صاحب الفضیلہ“، ”سوالامیر وزیر المالیہ“، ”عمید“، ”رئیس الوزرا“، ”رئیس التعمیر وغیرہ۔“

۳۔ عرفانی نے کچھ نئے عربی الفاظ اور تراکیب بھی استعمال کیے ہیں جو ایک عام اردو قاری کے لیے ثقیل الفہم ہیں۔ جیسے: ”شہادت الاعدا“، ”الفقید العظیم مغفور“، ”فرنساوی احتلال“، ”الاقطار الاسلامیہ“، ”ذمہ جمیعت الامم المتحدہ“۔ ”شیوخ“ (ممبران پارلیامنٹ)، ”قانون طیران“ (تمثال مجسم)، ”عمود استون“ (دغیرہ)۔

اخبار کے اس تفصیلی مطالعے کے بعد یہ کہا جاسکتا ہے کہ عمود عرفانی کا ہفتہ واری اخبار ”اسلامی دنیا“ صحیح معنوں میں اردو کا پہلا اخبار ہے۔ اس طرح یہ پہلا اخبار ہے جو اردو میں بیرون ملک سے شائع ہوا ہے۔



تاريخ المذبح ١٢٠٠ هـ  
 تاريخ المذبح ١٢٠٠ هـ  
 تاريخ المذبح ١٢٠٠ هـ

احبار اسلامي دنیا خریدنا کیوں ضروری ہے

[illegible]

تبراهیم محمد ابراهیم علی عرفان مینیجر اسلامی دنیا طبعہ حامد





## اسلام کی زندگی ہماری قربانی چاہتی ہے

در میان ایک حکم کر رہی ہیں  
ایک طرف عجم ظلم، واسدا  
دوسرے طرف کمرور، ا  
مسلمانوں کا ایمان ہے - کون  
جو اسکی دلکو تیلی دے -  
محدثین گذرتی ہیں علماء، قلم،  
ہیں مگر کوئی اف نہیں کرتا  
فلسطین میں مال و زر کی ساتھ دور  
وشوکت کی ہتھیار لگا کر  
عرب مسلمانوں کو انکی مدنا  
مقدسہ سے نکالنے کی لہی  
شہی ہیں - یہود کی ثروت



اسلام اس وقت جس پر آشوب  
گہر یوں میں سی کر رہا ہے  
اس سے کون مسلمان غافل ہوگا  
مراکش کی مسلمان گرچہ ای حات  
وفاء کیا ہی حدو حد کر رہی  
ہیں مگر - حقیقت یہ ہے کہ  
فرانس کا لندن اندر ہی اندر  
مسلمانوں کو کھاتا خارہا ہے  
اطلیا یووس کی حالت تواور  
بہی حرات ہو رہی ہے روس  
کی مسلمانوں کی حالت بہت نازک  
ہو رہی ہے وہ موت وحیات کی

شیخ محمود احمد عرفانی مالک ورثیس تحریر اسلامی دنیا

مقامی میں مسلمانان فلسطین کی پاس انکی اسلامی عت  
کی سوا کیا رکھا ہے  
انکی عظمت وشوکت انکی عظیم الشان علالت  
دیکھ کر انسان عقل حیران ہوتی ہے - اسکی مقامی  
میں عرب مسلمان اپنی حقیر جہو پر تودیں حالک نشیں  
ہیں بس ایک وردست حکم ہے - ایک طرف یہود  
اپنی پورے غول سے میدان میں کھڑے ہیں - اور وہ  
فلسطین میں مسلمانوں کی معاند پر ہی بہن ملکہ انکی  
رہنڈ گئی کی ہر ایک چہر کو تقسیم کر لیا جاتی ہیں  
دیگر بلاد میں مسلمان اب خود یورپ کی تقلید  
میں زندگی بسر کر رہے ہیں  
میں ایک تیل کی کار سے نئی مسلمانوں کی حالت  
دیکھتا ہوں میرے دل نے ایک تہدی آہ نکلتی ہے اور

میں گہری خاموش میں چلا جاتا ہوں  
میری نظر آخر ہندوستان پر آ کر رکتی ہے -  
خیال کرتا ہوں اور سمجھتا ہوں کہ ہندوستان کی رہ  
اسلام کی لہی اب بہترین زمین ثابت ہوگئی مگر  
ہندوستان کی مسلمان آپس کی تفرقہ بندیوں میں نہ  
ہو کر اپنی طاقت کو مزاج کر رہی ہیں - حب  
تصور اس حالت کی طرف پھر جاتا ہے - تو مجھ  
سوائی ایک کھری تاریکی کی کچھ نظر نہیں آتا  
ترکی میں اسلام کی حالت کیا ہوئی کاش اگر  
شاعر ہوتا تو میں اس دردناک مرقع کو ایک پرسر  
سی کا عذر کھینچ کر رکھ دیتا - وہ ترکی جو مسلمان  
کی امیدوں کا سہارا تھا - جسکی حرکت وسکون  
دینا کی مسلمان ہل جایا کرتی تھی - اب اسکی حال

## حضرت شاہ محمد کاظم قلندرؒ - مختصر سوانح و تصانیف

**ولادت :-** ۱۱۵۵ھ مطابق ۱۷۴۱ء بروز دوشنبہ کا کوری میں پیدا ہوئے۔ سلسلہ نسب والدِ مہتمم کی جانب سے حضرت محمد بن حنفیہ فرزند حضرت علی کرم اللہ وجہہ اور والدہ مہتمم کی طرف سے حضرت عباس بن عبدالمطلب سے ملتا ہے۔  
آپ کے جدِ اعلیٰ حضرت شاہ نظام الدین قاری معروف بہ شاہ بھیکہ یا بھکاری تھے جن کا شمار اپنے عہد کے ممتاز علماء و صوفیاء میں ہوتا تھا۔

### عہدِ طفولیت :

مذہب کی طرف آپ کا رجحان بچپن سے ہی ظاہر ہونے لگا تھا۔ صوم و صلوٰۃ، اور ادب و ظائف کے پابند اسی زمانے سے ہو گئے تھے اگرچہ بہ تقاضائے سن کھیل کود میں بھی مشغول ہوتے مگر اس حالت میں بھی نماز وغیرہ ترک نہ کرتے تھے جیسا کہ اصول المقصود کی روایت ہے۔  
”ہر چند بلعب و بازی ہم کہ اقتضائے سن کود کی می بودی پر دانستہ اتا  
نماز و طہیم ہرگز ترک نمی ساختند بلکہ در عین بازی درود می خواندیم  
تعلیم :- شاہ صاحب بہت وجیہ و جامہ زریب تھے جو لباس بھی پہنتے جسم پر بھوٹ کھلتا۔  
جس مغل میں جاتے زینت مغل بنتے، منشی فیض بخش جوان کے ہم عصر اور بے تکلف دوستوں

میں تھے نسب نامہ چشمہ فیض میں رقم طراز ہیں۔

”وجاہت ظاہری بالملاحات میداشت مادر مہربان از ایام طفولیت پوشاک و لباس نفیس زیادہ از حد مقدار بر قیامت باکرامت اومی آراست..... مقبول دلہائی ہر خاص و عام گشت..... بہر طرئی کہ رومی ورد زن و مرد بتوجہ او گشتہ بصد تمنا میخواستہ کردمی مخاطبت رہے (ماکر دہلے اصول المقصود کی روایت ہے۔

”کیفیت خبر دئی نیز قدری بشنو کہ از سر تا قدم محبوب و پامی تا سر مرغوب نہایت با حسن و ملاحات بغایت خوش اسلوب و خوش قامت بودند“۔

## تعلیم و تربیت :

آپ فطرتاً نہایت طباع و ذہین اور ذی استعداد و باصلاحیت تھے۔ ختم قرآن کے بعد معقولات کی ابتدائی تعلیم والد محترم کے برادرِ عم زادہ حافظ عبدالعزیز کا کوروی سے حاصل کی اس کے بعد مولوی حمید الدین محدث کا کوروی کے سامنے زانوئے تلمذ نہیہ کیا نیز ادا رطہ اور آخر کی تکمیل سید غلام یحییٰ بہاری و ملا محمد اللہ بن شکر اللہ سندیلوی سے حاصل کی۔  
نہتہ الخواطر کی روایت کے مطابق۔

”وقرء بعض الكتب الدرسية على الحافظ عبد العزيز والشيخ  
حسيد الدين الكاكوري، واکثرها على مولانا غلام يحيى البهاري  
والشيخ حمد الله بن شكر الله السنديلوي“

”اور بعض کتب درسیہ حافظ عبدالعزیز اور شیخ حمید الدین کا کوروی سے پڑھیں اور اکثر کتابیں، مولانا غلام یحییٰ بہاری اور شیخ حمد اللہ بن شکر اللہ سے پڑھیں،“  
آپ کی ذہانت و فطانت اور فہم و دانش کی تعریف آپ کے استاد فرمایا کرتے اور

مولوی حمید الدین محدث کا کوردی کے بارے میں تو صاحب تذکرہ گلشن کرم نے یہاں تک لکھا ہے کہ ”آپ کی اس حد تک تعظیم کرتے تھے کہ مسند سے اتر کر درس دیتے تھے“ ۱۴۹  
اصول المقصود کے بحیرہ ”سبق عربی از طالب علمانی کہ بدانت  
خود بیمار مستعد و محنت کنندہ بودند سبق می بردند و فائق می شدند کہ  
در فہمید مطلب و استخراج مدعا و خواندن عبارت ہیکس و کلام ہم جنس  
مماثل و مقابل ایساں نہ بود“ ۱۵۰

چشمہ فیض کے مطابق ”جوہر و ذہن و ذکا، عالی باد کر امت فرمودہ  
بودند کہ از ہر کتاب مشکل (کذا) می داشت ہر و جوہر و طبع بی او ستاد  
حل و فائق آل می فرمود چندی بدیدن صرف و نحو استعمال داشت پیش  
او ستاد کہ می نشست مطلب کتاب بعینہ تقریری کرد و بری خواست جانت  
دخل او ستاد نہ بود“ ۱۵۱

### عہد شباب :

دورانِ تعلیم کی سیاحت، منہاج العابدین مؤلفہ امام غزالی زاد الآخرت  
مؤلفہ ملا عبد الرشید ملتانی و بعد فراغ تعرف مؤلفہ ابو بکر کلاباذی قوت القلوب  
مؤلفہ ابوطالب مکی رسالہ قشیریہ ابوالقاسم قشیری، رسائل کشف علی غزنوی، تصنیفات  
شیخ عبدالقادر جیلانی و ابن عربی نیز دیگر کتب تصویف و معرفت کے مطالعہ نے قلب  
کو طلب حق کی راہ دکھائی جس کا اثر یہ ہوا کہ دنیا سے دل بالکل اچھا ہو گیا۔  
اسی دوران دیگر علوم متداولہ کے ساتھ موسیقی کا ذوق بھی پیدا ہوا، چونکہ خوش الحان  
بھی بہت تھے لہذا صوت و صورت کے اس حسین امتزاج نے شرابِ دوا شہ کی کیفیت  
پیدا کر دی تھی جس کے شاہد عدل وہ متعدد مستند واقعات ہیں جو بحوث طوالت غفل نہیں

۱۵۰ کے بارے ہے صرف ”چشمہ فیض“ کی ایک روایت پیش ہے۔

”یاد دارم کہ شبے در ایام بہار کہ آسمان شمع بکف داشت شیخ ہدایت علی صاحب خانہ و شیخ محمد باقر وغیرہ دوست کسی دیگر ہم سنی بر بارہ دری کہ بالائی دروازہ شیخ جارا اللہ است نشستہ بود و او خوش گلوئی و نغمہ سنی میسراند ایام ہولی ہنود بودند شیخ محمد فرمان بر زبان آورد کہ شخصے در قلاں عہد میگویند کہ در نغمہ سنی اوستاد بود ہر وقتیکہ ہر قسم ہاگ میسراند ہمدراں وقت اثر آن ظاہر می گشت، شاہ بعد ساعتی ملارہ سرگرد ملارہ دوم آغاز کردہ بود کہ یک طرف ماہ روشن بود طرف دیگر لکہ ابر سفید پیدا شد و بارش می کرد طرف بہار پیدا شد کہ ضیا، ماہ از ہر قطرہ باران نمودار ہمیں کہ ملارہ موقوف فرمودند ہوا و ابر معلوم نشد کہ کجارت ۲۷

لیکن در حقیقت یہ موسیقی اور خوش الحانی کا ذوق و شوق اس عشق حقیقی کی دبی ہوئی چنگاری تھی جس نے عرفان و آگہی کی ہوا پا کر دردن قلب سے ماسویا د خدا کے سب کچھ جدا رکھ کر کے گویا یہ اعلان کر دیا تھا ہے

دل ڈھونڈنا سینے میں مرے بوا العجبی ہے یاں رکھ کا ایک ڈھیر ہے اور آگ دبی ہے جس کی وضاحت اصول المقصود کی اس روایت سے ہوتی ہے۔

”مگر ایں ہمہ سرود و نغمہ و چنگ سامان عشق حقیقی بود کہ بارہا از زبان خود می فرمودند کہ مراد و چیز فقیر کردیکی شوق نغمہ و چنگ دوم خوب مرگ بے درنگ ہے، ملازمت و تعلیم سے فراغت کے بعد والد محترم نے فوج میں ملازمت کا حکم دینے کے ساتھ ان کے ماموں نواب مظفر الدولہ تہوہر جنگ بخشی ابوالبرکات خاں بہادر ناظم سرکار گورکھپور کا سپرد کر دیا، آپ اس زمانے میں بھی طلب حق میں مشغول اور مرشد کامل کی تلاش میں سرگردار

۱۷ ”ملارہ“ میگو رکھ کی راگنی ہے جس کے گانے کا موسم ہر سات اور وقت آدمی رات ہے۔ ۲۷ چشمہ فیض

ورق ۱۱۵ الف ۲۷ اصول المقصود ص ۲۱۲

رہتے، اگر قرب و جوار میں کسی بزرگ ہاشمہر سنتے تو ان کی خدمت میں حاضری دیتے اور ان کے بتائے ہوئے اور ادو وظائف پر پابندی سے عمل کرتے۔ ساتھ ہی ساتھ ریاضت و مجاہدات بھی جاری تھے مگر اطمینان قلب کسی طور نہ حاصل ہوتا، اسی دوران ایک صاحب دل بزرگ شاہ منظر حسین سے ملاقات ہوئی ۷

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| یکایک از قضائی آسمانی      | در آمد کاملی خوش زندگانی |
| دو چار شش فقری دلپذیری     | با زادی ز عالم بے نظیری  |
| ہم سزا ہر خراب و باطن آباد | عوام از عشق غیبش بود شاد |

بمردم طاعت و فرض عین است      کر نام نامیش منظر حسین است  
 بالفت چوں شہ کاظم نگہ کرد      نگاہ او بستر تپاش رہ کرد  
 انیسی با انیسی گشت پیدا      دل کاظم دو چندان کشت پیدا  
 وہ شاہ صاحب سے نہایت لطف و عنایت کا معاملہ رکھتے تھے اور بہ غایت لطف و محبت شاہ صاحب موصوف نے ایک مرزئی مخطوط بہ آیات قرآنی سل کر عطا کی تھی اور اس کے سنے کے دوران انہوں نے اس کے ہر جوڑ پر دو رکعت نماز ادا فرمائی تھی۔ یہ مرزئی شاہ صاحب کے تبرکات کے ساتھ اب بھی خانقاہ میں محفوظ ہے، ان ہی کی پیشین گوئی پر آپ نے فوج سے علیحدگی اختیار کی تھی

## مرشد کی خدمت میں حاضری:

مرشد برحق حضرت سید شاہ باسط علی قلندر کی خدمت میں حاضری اصول المقصود کے لفظوں میں ملاحظہ ہو

”رفعت اللہ خاںؒ برادر خوردنشی صاحب کدر گروہ خود اہلیت و  
 صلاحیت ممتاز و خدایپرستی و صحبت فقراء و سرفراز بودند حضرت ایشان را  
 بسیار دوست می داشتند از بہر آنیکہ ایشان فقیر دوست و طالب خدا اند  
 و حضرت ایشان نیز خاں صاحب را از ہمہ بزرگان زیادہ دوست می داشتند  
 کہ موافق مزاج خود می یافتند اتفاقاً روزی بر زبان او شان گذشت کہ درویش  
 شاہ باسط علی قلندر در الہ آباد ..... در موضع دملگہ متصل پرگنہ ہند یہ  
 سکونت دارند از خود رستہ و بخت پیوستہ .... الخ، ۲۵

آپ نام سنتے ہی ایسے مشتاق و گرویدہ ہوئے کہ پا پیادہ گورکھ پور سے شاہ صاحب  
 کے پاس روانہ ہوئے اور راستے میں آرام کئے اور سستائے بغیر خدمت میں بایں حال  
 حاضر ہوئے کہ گرد و غبار سے پورا جسم آٹا ہوا، ایک ایک جوڑ تھکاوٹ سے چورچور مگر جذبہ  
 شوق ان سب پر غالب تھا۔ دل کی امیدوں اور آرزوؤں کے مرکز پر نظر پڑتے ہی زبان  
 یوں گویا ہوئی ہے

(سکون) کیسے نہ ہوتے مورے من دھیر لے سکے کب دکھ کی بھیڑ (دھبل)  
 تیرے رحم و کرم سے پایا حضرت باسط علی سا پیر (مرند)  
 جا کے گیان کی او شد چاکھت گئی ہمرے تن من کی پیر  
 (وقت) ہاتھ پر ہاتھ دھرت کے بیرے کٹ گئی بھر من کی خنجر (نیکو دشہات)  
 مرشد نے بھی غایتِ لطوف و محبت کا اظہار کرتے ہوئے فرمایا  
 ”بیابا دوران باخبر در حضور و نزدیکان بے بصر دور“ ۲۵

۱۔ بخشش رفعت اللہ خاں بہادر ابن قاضی محمد داغظ ۱۱۳۸ھ مطابق ۱۷۲۵ء میں پیدا ہوئے تعلیم و تربیت والد  
 محترم سے پائی اور بیعت تہاد باسط علی قلندر سے ہوئے ۱۲۳۲ھ مطابق ۱۸۰۹ء میں فوت ہوئے تفصیل کے  
 لئے ملاحظہ ہو تذکرہ مشاہیر کوری ص ۱۷۹ نیز خیر فیض، احوال المقصود، قیصر التواریخ وغیرہ۔

۲۔ اصول المقصود ص ۲۵-۲۴ ۳۔ سانت رس دوہام ص ۵۲ تا ص ۵۳ ۴۔ گلشن کرم ص ۵۴

دوسرے دن سلسلہ عالیہ قادریہ میں بیعت فرمایا اور ذکر کی تعلیم دی اس کے بعد دل کا نقشہ ہی بدل گیا۔ رہی سہی کسر جنگ بکسر کی شکست نے پوری کر دی تھی۔ بقول شاہ مجتبیٰ حیدر قلندرؒ ”آخر کار بکسر کی فیصلہ کن جنگ کے موقع پر علاقہ دینیوی کے بندھن ہمیشہ کے لئے توڑ ڈالے۔“

دوبارہ مرشد کی خدمت میں حاضر ہوئے۔ سلوک و طریقت کی جاں گسل و دشوار گزار منزلوں کو کامیابی سے طے کرنے کے بعد خلافت کبریٰ سے سرفراز ہوئے اور ”عارف باللہ“ کا خطاب عطا ہوا۔ یہ واقعہ ۱۷۶۲ء مطابق ۱۱۷۲ھ کا ہے جس وقت عمر صرف اٹھارہ برس کی تھی، پیر و مرشد سے عرض کیا کہ گوشہ تنہائی میں بیٹھ کر یادِ حق کی اجازت مرحمت ہو یا ملتِ عمر خدمتِ مرشد میں حاضری کی سعادت نصیب ہو مگر پیر و مرشد نے دونوں باتوں سے منع فرما کر وطنِ مراجعت کرنے کا حکم فرمایا اور رشد و ہدایت میں ہمہ تن مشغول ہونے کی تلقین کی۔

### دیگر سلاسل میں اجازت و خلافت:

آپ کو حضرت سید شاہ باسط علی قلندر الہ آبادی کے علاوہ سلسلہ عالیہ نقشبندیہ میں شاہ مجددی گرسوی نقشبندی سے بالمعاوضہ اجازت تھی یعنی آپ نے ان کو سلسلہ عانیہ قلندریہ میں اور انہوں نے آپ کو سلسلہ عالیہ نقشبندیہ میں اجازت دی، شاہ صاحب مذکور کے علاوہ آپ کو سلسلہ عالیہ نقشبندیہ میں شاہ ابو سعید رائے بریلوی اور شاہ لعل رائے بریلوی سے اجازت و خلافت حاصل تھی۔

### نکاح و اولاد و احفاد:

اگرچہ شاہ صاحب علاقہ دینیوی سے کلیتاً علیحدہ رہنے کا تہیہ کر چکے تھے مگر پیر و مرشد نیز والدہ محترمہ کے حسبِ الحکم اور بہ خیالِ پیروی سنتِ رشتہ مناکحت میں منسلک



۱۵۲  
ہوئے۔ آپ کی بیوی شیخ عبدالفتاح نبیرہ حضرت ملا جیون امیٹھوی کی صاحبزادی تھیں اور  
آپ کی پھوپھی کی بیٹی تھیں، جن سے آپ کے تین صاحبزادے اور چار صاحبزادیاں تولد  
ہوئیں جن کی تفصیل حسب ذیل ہے۔

- ۱۔ حضرت مولانا شاہ تراب علی قلندرؒ :- تفصیلی حالات کے لئے ملاحظہ ہو فصل دوم۔
- ۲۔ حضرت مولانا شاہ حمایت علی قلندرؒ :- ایضاً
- ۳۔ حضرت شاہ حکیم باسط قلندرؒ :-

### حضرت شاہ حکیم باسط قلندرؒ :

آپ کی ولادت تقریباً ۱۲۸۵ھ مطابق ۱۸۶۵ء میں ہوئی۔ تعلیم و تربیت شاہ تراب علی  
قلندرؒ و شاہ حمایت علی قلندرؒ سے پائی نکاح شیخ محمد حیات کی صاحبزادی سے ہوا۔ آپ پر  
جذب و سکر کی حالت طاری رہتی تھی۔ منشی فیض بخش چشمہ فیض میں لکھتے ہیں۔  
”شیخ حکیم باسط حالت جذب دارد ساکت و صامت است، اگر کسے  
آب و طعام پیشش گذاشتہ و اگر ندادا دئے دانست معلوم نیست  
کدام حال ساری و طاری است“ لے  
آپ نے تقریباً ۳۶ برس کے سن میں ۲۳ صفر المظفر ۱۳۳۶ھ مطابق ۱۸۲۰ء کو  
انتقال فرمایا ہے

صاحبزادیوں میں بڑی صاحبزادی کا نکاح شاہ بہرام علی قلندر بن شیخ حمید اللہ  
بن شیخ محمد توار بن حافظ خلیل الرحمن شہید سے ہوا۔  
دوسری صاحبزادی شیخ غالب علی بن شیخ غلام صفی بن شیخ محمد نواز بن حافظ  
خلیل الرحمن شہید سے منسوب ہوئیں۔  
تیسری صاحبزادی کی عروس مآبی حافظ مظہر حسین ابن شیخ عماد الدین بن شیخ

عزیز الرحمن برادرِ حقیقی حافظ خلیل الرحمن شہید سے ہوئی۔<sup>۱۵۵</sup>  
 چوتھی صاحبزادی کی شادی شیخ عبدالعظیم بن شیخ عبدالوہاب بن شیخ عبدالفتاح نمبر ۶  
 حضرت ملا جیون امیٹھوی سے ہوئی۔ لے

## ارشاد و تلقین:

صفحاتِ گذشتہ میں عرض کیا جا چکا ہے کہ پیر و مرشد کے قیام و وطن کے حکم کے بموجب  
 شاہ صاحب وطن میں قیام پذیر ہوئے اور مسندِ ارشاد و تلقین کو رونق بخشی اگرچہ ابتداً  
 میں مُرید کرنے میں بہت تاہل فرماتے مگر بعد میں رشد و ہدایت کی غرض سے مرید کرنے لگے  
 اور طالب و مرید کو احکام شرعیہ کی تعلیم بھی دینے لگے۔ بے نمازی کو مرید نہیں فرماتے تھے  
 اور مریدین کو ان کی استعداد کے مطابق تعلیم دیتے۔

”بقدرِ لیاقت طالب ارشاد می کر دند لائق صوم و صلوٰۃ و قابل ذکر و  
 شغل را ذکر و شغل و لائق فہم و توحید را حقائق و معارف توحید تعلیم می کردند“  
 دست بوسی و قدم بوسی کو سختی سے منع فرماتے، مرید کو امتحان و آزمائش میں بڑا لے  
 بلکہ اگر کسی غلطی کا ارتکاب ہوتا تو اس کی پردہ پوشی فرماتے، مریدین و طالبین کی لیاقت و  
 صلاحیت، ذہنی کیفیت و صلاحیت کو بڑے نظر رکھتے اس کو مسائلِ شریعت، رموزِ طریقت  
 اور معارف و حقائق توحید سے آگاہ کرتے۔

”مرید را از علم ضروری شرع آگاہ کردی و بعد از طریقت و حقیقت  
 کسی کہ جاہل دنا خواندہ بودی و برا زبان علم شریعت و طریقت فہمائیدی  
 و ہر کہ خواندہ بودی آن را بہ رسائل و کتب اس فن خوانانیدی“<sup>۱۵۶</sup>  
 اگر کوئی طالب یا مرید کند ذہن کج فہم ہوتا تو اُسے مکرر سہ کرر تعلیم فرماتے اور جب تک

لے چتر و فیض قلمی ورق ۱۱۶ ب

۱ اصول المقصود ص ۲۲۲ ۲ ایضاً ص ۲۳۵ ۳ ایضاً ص ۲۳۶

مطالب و معانی ذہن نشین نہیں ہو جاتے اسے مستقل سمجھاتے رہتے اور کبھی بھی کسی طرح کی آکٹاہٹ کا اظہار نہ فرماتے جب کہ حاضرین کو آکٹاہٹ محسوس ہوتی۔

”بعضی کساں کہ طبع بلیدی داشتند و دوسرے روز میگذشت کہ سخن

نمی فرمیدند و دل نشین نمی شد پس تا وقتیکہ خوب مضمون و مطلب دلنشین وی

نشدری و ست از فہمائیدن وی نکشیدی و ہرگز تنگ نشدری با وجودیکہ سامعان

و حاضران از یہ معنی تنگ می شدند“ لے

عام طور پر یہ معمول تھا کہ ظہر اور عشاء کے بعد تفسیر و حدیث، فقہ اور تصوف کا درس

دیتے جس میں ہر خاص و عام کو شرکت کی اجازت تھی۔

آپ کی مجلس میں حاضر ہونے کے لئے قید مذہب و ملت نہ تھی بہندو، مسلمان، رؤسا

و فقراء علماء و جہلاء، عوام و خواص سبھی دیوانہ دار حاضر ہوتے تھے۔ آپ کی صحبت فیضِ مرمت

نے ہزار پائے بھٹکے ہوؤں کو راہِ ہدایت دکھائی اور جہالت و گمراہی، مکر و فریب اور نفس و

شیطان کے دساوس کی گندی دلدل سے نکل کر علم و عرفان اور شریعت و طریقت و حقیقت

کے جامِ الست سے سرشار ہوئے جن میں چند نام یہ ہیں۔ منشی فیض بخش و مورخ اودھ، مہاراجہ

ٹکیت رائے دیوان آصف الدولہ، قاضی القضاۃ نجم الدین علی خاں بہادر، شیخ طفیل علی

فوجدار، امیر عاشق خاں بسمل، لالہ مجلس رائے، لالہ بینی رام، ٹھاکر پرشاد اور مفتی خلیل

الدین خاں بہادر وغیرہ۔

## اخلاق و عادات

شاہ صاحب اپنی ظاہری و باطنی زندگی میں کتاب و سنت پر پوری طرح عمل پیرا نظر آتے

ہیں۔ علم و فضل میں ممتاز ہونے کے ساتھ ساتھ آپ سلوک و تصوف میں بھی بلند مقام رکھتے

تھے لیکن بنی جنونیوں میں بھی حبِ جاد، خود پسندی اور سب نفوذ کی جھلک تک نہیں ملتی تھی

سادگی و قناعت، استغنا و بے نیازی، ایثار و قربانی، فقر و توکل، زہد و قناعت، صبر و شکر، تسلیم و رضا، حلم و بردباری، تحمل و صلح جوئی، عفو و درگزر اور خاکساری و خاکپائی گویا آپ کی گھٹی میں پڑی ہوئی تھی۔ والدین اساتذہ، مرشد و مرشد زادگان وغیرہ کی عزت و احترام اور اور توقیر و اکرام آپ کا شعار تھا، مبالغہ آرائی اور خوشامد پسندی سے آپ قطعاً متنفر اور نکتہ چینی و عیب جوئی سے یکسر محترز تھے، خاکساری و خود مشکستگی کی اس سے بہتہ مثال کیا ہوگی کہ جب مرشد کے حسب الحکم وطن تشریف لائے تو گھر کے ملازمان و خادمان تک سے غلطیوں کی معافی مانگی۔

”یہوں فقیر شدہ و خرقہ پوشیدہ از حضور مرشد بہ وطن تشریف آورد  
اول از کینزان و غلامان وغیرہ بہ عذر تقصیرات کردہ و ناکردہ پیش آمدند  
و عفو آں درخواستند ہر کسی بخوشی خود عفو کرد“ لے

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| ننوی باغ و بہار کے بموجب ہے | پی قطع گنہ رد مظالم         |
| نخستین کرد آں غریب عالم     | بیائی ہر یک افتاد آں جوامرد |
| کینزان و غلامان را طلب کرد  | و گرنہ گفت اینک خشم و تقدیر |
| طلب فرمود ازینہا عفو تقصیر  | اگر بودی ستمی یا نیک سختی   |
| چنین باہر کہ گاہی گفت سختی  | بہ خشمش دل خود را بجا کرد   |
| بصدقت فراواں التجا کرد      |                             |

اخوت و مسادات اس قدر کہ اگر خانقاہ میں کوئی چیز تقسیم کرنی ہوتی تو حاضرین میں سبھی کو مساوی حصہ تقسیم ہوتا کسی کی کوئی تخصیص نہ ہوتی اور خود کا حصہ بھی دوسروں کے برابر ہوتا اس مسادات کا اتنا اہتمام تھا کہ مہمانداری میں بھی تکلف نہیں برتتے تھے۔ قناعت و صبر اس درجہ کہ ایک مرتبہ گرمی کے موسم میں دوپہر کے وقت آپ گرمی کی شدت سے بہت بے چین تھے تمام بدن پسینہ سے شرابو تھا۔ عاجز دادہ والا قدر عزت

مولانا شاہ تراب علی نے ایک مکان جو قدرے ٹھنڈا اور راحت بخش تھا اس میں استراحت کی درخواست کی تو فرمایا یہ گرمی اور پسینہ اس دن کے مقابلے میں کیا حقیقت رکھتا ہے جب آفتاب ایک نیزہ پر ہوگا اور انکار فرما دیا ہے

ایک شخص نے آپ کے ترک و تجرید کی بہت تعریف کی تو نہایت منان و شائستگی سے اس کو متنبہ اور لاجواب کرتے ہوئے فرمایا کہ اگر میں نے دنیا کو جو حقیر اور فانی ہے ترک عقبنی کو جو عمدہ اور باقی رہنے والی ہے قبول کیا ہے تو کون سا بڑا کام کیا ہے۔ عالی ہمتی تو کہے کہ آپ نے ناکارہ اور ناچیز کو قبول کر کے بہتر اور نفیس کو ترک کیا ہے یہ سخاوت و فیاضی نیز حلم و بردباری میں تو آپ درجہ کمال پر فائز تھے۔ ایک مرتبہ میں سائل نے پاجامہ کا سوال کر دیا آپ نے اس سے فرمایا کہ تکیہ پر چلیں وہاں مل جلد لیکن وہ بضد ہوا کہ مجھے یہیں چاہیے۔ آپ نے وہیں چادر باندھ لی اور اپنا پاجامہ اس عطا کر دیا لیکن ماتھے پر شکن ٹک نہ آئی۔ ۳۷

اپنے حال کا انخفا اور بے وعجبی سے اسی قدر اجتناب تھا کہ جب کبھی لکھنؤ و غیرہ میں قیام کی نوبت آتی تو شب بیداری و دیگر عبادات و معمولات میں تخفیف فرمادیتے اگر نکیہ پر کوئی غیر شخص موجود ہوتا تو اس کی موجودگی کی مدت میں ذکر جہری اور نوافل و ترک فرماتے۔

مزاج میں سادگی کا یہ عالم تھا کہ معمولی سے معمولی کام کو کرنے میں بھی عار نہ سمجھے مکان سے خانقاہ تک اگر کوئی چیز لے جانی ہوتی تو خود ہی لے آتے، بازار سے سودا سلع خود ہی لے آتے، یہاں تک کہ پواڑی کی دوکان سے پان بھی خود ہی لے آتے اگر کوئی دپیش قدمی کرنا چاہتا تو اسے خوب صورتی سے منع کر دیتے، مریدین و حاضرین کو صرف ”السلامہ“ کی تعلیم دیتے۔ دست بوسی و قدم بوسی کو سختی سے منع فرماتے اس سلسلہ میں ”اصول المقصود“ کی یہ روایت ملاحظہ ہو۔

”در معاملات خود حضرت صاحب قبلہؒ ہمچنین می یافتہ اگر بیماری شدند  
 معالجه می کردند اگر دردی می پرسید اظهار می نمودند چنانچه در ایام ضبطی  
 معاشگاہی از مردم غیر ذکر تکلیفات خود می کردند مراننگ می آمد که پیش اس  
 اغیار دنیا دار چنین می فرمایند مبادا ایشان! سچو خود دانسته باشند! لهذا عرض  
 می کردم کہ آں حضرت بظاہر چہا، سچین سخن می فرمایند در جوابش خاطر جمعی  
 می کردند کہ بندہ بہ ظاہر احوال سراپا عاجزی و بے چارگی فرمایند نمود و بطن  
 استغنا و استقلال بحق باید داشت تا نداند کسی کہ ایشان چنین مستغنی اند و حا  
 آنکہ اگر کسی از کیفیت باطن پرسیدی فرمودی واللہ مرا پروائی نیست کہ  
 معاش کہ بود و چہ شدہ“ ۱

جب کہ قناعت و توکل اور استغنا و بے نیازی میں قدم ایسا راسخ تھا کہ مہاراجہ  
 ٹکیت رائے کو نہایت سخت لہجہ میں تحریر فرماتے ہیں۔

”..... من از معانی شما باز آدمم بر اعتماد شما فقیری نہ کہ دہ ام دیہہ خود را  
 بگیریید..... والا پروانہ معانی را پارہ پارہ می کنم و نظر بر قادر کار ساز  
 می کنم“ ۲

ضبط نفس اس درجہ کہ جہاؤ لعل نے آپ کو مع صاحبزادگان و لواحقین کے قید کر  
 دیا تو نہ جہیں فنسکن آلود ہوئی اور نہ ہی حرف شکایت زبان پر آیا بلکہ فرمایا۔

”اس قید برائی ما برچہ است“ ۳

لیکن ان واقعات سے یہ بھی سمجھنا چاہئے کہ شاہ صاحب نرے زاہد خشک تھے بلکہ  
 طبیعت میں متانت و سنجیدگی کے ساتھ مزاج لطیف کا عنصر بھی موجود تھا اس سلسلے میں  
 ایک واقعہ نقل کرنا خالی از لہجہ نہ ہوگا۔ مہاراجہ ٹکیت رائے دیوان نواب اودھ جب  
 آپ کے معتقد ہوئے اور ان کی حاضری آپ کی خدمت میں ہونے لگی تو طالبانِ راہِ حق

کے علاوہ بہت سے ابن الوقت حضرات بھی محض اپنی دنیاوی اغراض و مقاصد کے  
شاہ صاحب کے پاس بہ غرض بیعت حاضر ہونے لگے۔ شاہ صاحب کی فراست نے ان  
اس راز کو بھنب یا چنانچہ ایسے لوگوں سے بوقت بیعت مزاح فرمایا کہ تم کو اللہ کی  
میں بیعت کیا جائے یا ملکیت رائے کی راہ میں“ لے

## آخری ایام و انتقال

”اصول المقصود“ کی روایت سے پتہ چلتا ہے آپ کو انتقال سے چار سال قبل ضیق  
کا عارضہ لاحق ہو گیا تھا جس کی وجہ سے بہت تکلیف ہو رہی تھی، متواتر علاج کے باوجود،  
خاطر نواہ فائدہ نہیں ہوتا تھا۔ بارہویں ربیع الاول ۱۲۲۱ھ مطابق ۱۸۰۶ء کی شب  
تشمیم کی تکلیف محسوس ہوئی جس سے استفراغ ہوا اور صفراوی مادہ خارج ہوا لیکن طبی  
اس سے بھی بحال نہ ہو سکی بلکہ زیادہ خراب ہو گئی۔ بخار کے ساتھ تمام جسم میں خارش ہو  
دو تین دن بعد شدید قسم کا یرقان ہو گیا جس سے نقاہت بڑھ گئی اور بخار تپ مرتد بن  
جس کے باعث چار چار گھنٹے بیہوشی طاری رہتی تھی کئی روز اس میں گزر گئے اور بالآخر  
ربیع الآخر ۱۲۲۱ھ مطابق ۱۸۰۶ء کی شب میں بعمر ۶۳ سال بزمانہ سلطنت شاہ عالم  
وزارت نواب سعادت علی خاں وفات پائی اور ۲۱ ربیع الآخر کو حسب وصیت  
کے احاطہ میں والدین کے پائیں مدفون ہوئے۔ آپ کے انتقال پر بہت سی تاریخیں  
گئیں جو طوالت کے خوف سے نقل نہیں کی جاسکیں ہیں صرف شاہ تراب علی قلندر کا  
تاریخ وفات ہدیہ ناظرین ہے

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| شاہ کاظم قدوۃ اہل صفا     | صاحب ستر و امام عارفان   |
| چوں زدنیا رفت و اصل شد حق | از فراتش ماتے شد الاماں  |
| شد بھگد سال تار نش تراب   | حیث رحلت کرد آں قطب زمان |

۱۲۲۱ھ

آپ کے انتقال کے آٹھ نو سال بعد آپ کے مرید شیخ علی محمد نے آپ کا روضہ تعمیر کرایا جو اب تک مرجع خاص و عام ہے۔

آپ نے جن حضرات کو اجازت و خلافت عطا کی ان کے اسماء گرامی حسبِ حلقہ ذیل ہیں۔

۱۔ حضرت شاہ میر محمد عرف میرن میاں برادرِ تھور شاہ محمد کاظم قلندرؒ نے

۲۔ شاہ تراب علی قلندر صاحبزادہ اکبرؒ نے

۳۔ شاہ حمایت علی قلندر صاحبزادہ اوسطؒ نے

۴۔ شاہ بہرام علی قلندرؒ نے

۵۔ شاہ انشاء اللہ قلندرؒ نے

۶۔ شاہ شمسیر علی قلندرؒ نے

۷۔ شاہ امید علی قلندر جو پوریؒ نے

۸۔ شیخ طفیل علی قلندرؒ نے

۹۔ ملا قدرت اللہ قلندر بلگرامیؒ نے

۱۰۔ شیخ شفاعت علی قلندرؒ نے

۱۱۔ محمد محفوظ علی قلندرؒ نے

(بقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ) تذکرہ مشاہیر کا کوری ص ۳۶، تذکرہ گلشن کرم ص ۴۵، چشمہ فیض قلبی درق

ص ۱۱۵، بخوزان کا کوری ص ۳۳، روضہ اللازم ص ۱۸۶، نزہۃ النوح اطرح ۷، ص ۲۹۴

لے تفصیلی حالات کے لئے ملاحظہ ہو اصول المقصود ص ۵۱-۳۳۵، تذکرہ مشاہیر پاکوری ص ۳-۳۲۵، بخوزان

کا کوری ص ۶۹-۳۶۸، گلشن کرم ص ۵۹، ۲ تفصیلی حالات کے لئے ملاحظہ ہو باب ہذا کی تفصیل دوم

ص ۳۲۳، ایضاً ۳ تفصیلی حالات کے لئے ملاحظہ ہو باب اول دا ذکر الامرار ص ۸۶-۳۸۵، مشاہیر پاکوری ص ۳۳-۳۲۳

مول المقصود ص ۸۲-۳۸۰، ۵ تفصیلی حالات کے لئے ملاحظہ ہو اذکار الامرار ص ۴۳-۲۴۳، مشاہیر پاکوری ص ۳۳-۳۲۳

مول المقصود ص ۹۰-۳۸۸، ۶ ایضاً ص ۹۴-۳۹۱، اذکار الامرار ص ۴۴-۲۴۴





تمہاری یہ مشکل دور ہو سکتی ہے۔ وہ میرے ہمراہ کا کوری آئے اور خدمت میں حاضر ہوئے میں نے ان کی طرف سے صورتِ حال عرض کی۔ آپ خاموش ہو گئے پھر فرمایا کہ مکان پر ٹھہرو اور کھانا تیار کرو جب وہ بالاخانہ سے اترے اور کھانا پکانے میں مشغول ہوئے تو اچانک ان کے سامنے شری کرشن کی صورت آپ کی صورت میں نمودار ہوئی۔ وہ یہ دیکھ کر نہایت خوش ہوئے اور کھانے سے فراغت کے بعد بالاخانہ پر جا کر یہ واقعہ بیان کیا، اس واقعہ کے بعد وہ آپ کے نہایت معتقد ہو گئے اور مرید ہو کر اپنے گھر واپس آ گئے، لے

## شاہ صاحب کا اصل کارنامہ:

حضرت شاہ محمد کاظم قلندر کا اصل کارنامہ کیا تھا؟ ان کی اصلاحی کوششیں کس انداز کی تھیں؟ اس کام میں انہیں کن مصائب کا سامنا کرنا پڑا؟ کیسی دقتیں پیش آئیں؟ انہوں نے ان شدائد و مصائب اور مخالفت و مخالفت کے کوہِ بلند کی سرِ بفلک چوٹیوں کو کس طرح سر کیا؟ اس کا احاطہ نہ تو اس مقالہ کے چند صفحات میں کیا جاسکتا ہے اور نہ ہی احقر اپنی بے بضاعتی کے سبب اس عظیم امر سے عہدہ برآ ہو سکتا ہے کیونکہ شاہ صاحب کے کارنامے کی وسعت اور ہمہ گیری اہل وطن سے اس موضوع پر سنجیدگی اور ذقیت نظر سے مطالبہ تحقیق کرتی ہے۔ کمترین راقم الحروف کو نہایت قلق و افسوس کے ساتھ عرض کرنا پڑ رہا ہے کہ تقریباً دو صدیاں گزرنے کے بعد بھی اہل وطن نے شاہ صاحب کے اس حق کو ادا نہیں کیا ہے، شاہ صاحب کے سوانح نگاروں اور دوسرے اہل قلم تذکرہ نگار حضرات نے اگر کہیں ذکر بھی کیا ہے تو مختصر اور تشنہ۔

شاہ صاحب نے اپنی مجد دانہ، مجتہدانہ اور مجاہدانہ صلاحیتوں کو بروئے کار لا کر صفائے باطن و تزکیہ قلب سے اطراف و جوانب میں روحانیت و فکرِ انخروی کی جو نورانی

فضا پیدا کر دی تھی اس سے واقفیت حاصل کرنے کے لئے اس عہد کا مختصر تعارف ضروری ہے۔

”ہدایہ سلسلہ کاظمیہ حضرت شاہ محمد کاظم قلندر کے عہد میں اودھ کی مذہب سے لاتعلقی، لہو و لعب، عیش و عشرت سے دلدادگی، نیکو کاری، پرہیزگاری، اتباع سنت اور حفظ شریعت سے غفلت، احکام شریعت اور فرمان نبوی کی خلاف ورزی نیز اخلاقِ ذمیرہ کے روز افزوں اثرات سے ”خمس الدنيا والآخرة“ کی جو مسموم فضا بن گئی تھی اس سے قصہ کا کوری بھی اپنا دامن نہ بچا سکا، دولت کی فراوانی نے دماغ میں وہ شیطانی وساوس پیدا کر دیئے تھے جن کے اثر سے وہ مذہب و دین سے یکسر بیگانہ ہو گئے تھے فرائض و واجبات سے بے پروائی، سنن و واجبات سے بے نیازی اور فکرِ آخرت نیکو کاری، پاسداری شریعت سے بے بہرگی نے وہ حالت پیدا کر دی تھی کہ شرک و بدعت اور رسوم و روایات کو اصولِ دین و موجبِ نجات اور عیش و کوشی کو مقصدِ حیات سمجھ لیا تھا حتیٰ کہ کاکوری میں ایک دن ایسا بھی گذرا ہے کہ ماہِ رمضان میں ہجرتین شخصوں اور ایک بیوی کے کوئی روزہ دار نہ تھا۔“

حضرت مولانا حافظ شاہ مجتبیٰ حیدر قلندر مقدمہ شرح سانت رس میں تحریر فرماتے ہیں۔

”اٹھارہویں صدی کا ہندوستان ایک مختصر ریاس و اُلَم بنا ہوا تھا،

انقلابِ زمانہ کے بے درد ہاتھوں نے سلطنتِ مغلیہ کا شیرازہ درہم برہم کر دیا تھا۔ مختلف عناصرِ ریاسی اقتدار حاصل کرنے کے لئے اُٹھ کھڑے ہوئے تھے اور اُن کی قوتیں آپس میں ٹکراتی رہیں۔ اس بے کسی اور کمپرسی کے عالم میں اخلاقی و روحانی، معاشرتی و تمدنی نقوش مٹنے لگے جس طرح بارہویں اور تیرہویں صدی عیسوی میں سیلِ تاتار نے عالمِ اسلام کی کل ملکی و معاشرتی نظام کی اینٹ سے اینٹ بجا دی اور متمدن سلطنتوں کو پارہ پارہ کر دیا، بالکل اسی طرح سیلِ نرپ

نے ہندوستان کے گل و گلزار کو پارہ پارہ کر دیا۔ یہ وہ تاریک اور بھیانک دور تھا کہ زخم خوردہ انسانیت روح کو تسکین دینے والی ہستیوں کو ڈھونڈ رہی تھی معرفت و عرفان کے سوتے خشک ہو گئے تھے نگاہیں ایسے عارفانِ کامل کو ڈھونڈ رہی تھیں جن کی نگاہ بصیرت افروزیں دلوں کے جوڑنے کے جہازِ سائنس مہیا ہوتے ہیں، لے

ایسے پُر آشوب دور میں کاکوری کو ایک ایسے مردِ خدا آگاہ کی ضرورت تھی جو بیک وقت علومِ ظاہری و باطنی سے بہرہ ور ہو، صفائے باطن و تزکیہٴ نفس سے تقربِ خداوندی حاصل کئے ہو، اتباعِ سنت و حفظِ شریعت میں راسخ القدم ہو، ظاہر داری، ریاکاری، حرص و آرزو، بغض و عناد، تند خوئی و کینہ جوئی، عجب و تکبر اور ہوا و بہوس جیسے اخلاقِ ذمیرہ سے اس کا دامن پاک ہو، سرزمینِ کاکوری، اہلِ کاکوری کی خوش نصیبی و اقبالِ مندی تھی کہ اس میں ایک ایسا درویشِ خدا میں پیدا ہوا جو مندرجہ بالا صفات کا حامل تھا، جس نے اپنے حکیمانہ اوصاف سے ایک عالم کو فیض یاب کیا جس کے ارادت مندوں میں علماء، فقراء، ادباء، فقہاء، شعراء، اطباء اور رؤساء سبھی شامل تھے جس کی محفل میں حاضری کے لئے قید مذہب و ملت نہ تھی۔ انسانوں کو ناپینے کے لئے اس کے پاس مذہبی تعصبات کا پیمانہ نہ تھا بلکہ جذبہٴ دردمندی تھا، جس کی نظر فیض اثر نے نہ جانے کتنوں کو خاک سے پاک بنا دیا، جس کی علم و عرفان آگہی اور خدا شناسی کی ناپید اکنارِ دریا کی موجوں نے ہزار ہا تشنہ کاموں کو سیری و طمانیت سے تبدیل کیا۔ جس کی ذات والا صفات کی برکت سے کاکوری میں وحدۃ لا شریک لہ کی صدائیں گونجنے لگیں، یہ ہستی تھی شاہ محمد کاظم قلندر کی جنھوں نے اپنی تمام زندگی اتباعِ سنت نبوی میں گزاری اور فرزندان و مریدین کے علاوہ سماج میں اس کی تبلیغ کی سعیِ بلیغ کی جس کے خوشگوار نتائج برآمد ہوئے صد ہا تاریک دل منور ہوئے، شقاوتِ ازلی سعادتِ ابدی میں بدلی اور چاہِ ضلالت سے راہِ ہدایت تک رسائی کا سبب بنی۔

”عین اس عالم یا س اور قنوطیت میں، اس جمود و انحطاط کے دور میں  
اودھ کے قصبہ کاکوری میں وہ شمع روحانیت فروزاں ہوئی جس کی فیض نظر  
نے ہزار ہا ذرہ ہائے خاک کو اپنی اکثر نظر سے کیمیا بنا دیا، جس کے سینہ سوزاں  
کی پیش نے ہزاروں کے دل محبت سے زندہ کر دئے جس کے سوزِ قلبی نے دلوں  
میں ساز آرزو چھیڑ کر حق سے ملا دیا یہ تھے عارف باللہ صاحب الستر شاہ محمد  
کاظم قلندرؒ بزم عرفان کے صدر نشین اور گلشن معرفت کے سرسید“ لے

## تصانیف

- ۱۔ رسالہ ”معمورداشتن اوقات“ ۲۔ نجات الاسرار معروف بہ سانت رز۔  
۳۔ مجمع الفوائد۔ ۴۔ مکتوبات۔

### ۱۔ رسالہ ”معمورداشتن اوقات

سبب تصنیف :- اس کتاب کو شاہ صاحب نے اپنے مسترشد خاص محب علی خاں  
زمیندار لکھنؤ تحصیل ملیح آبادی کی تعلیم کے لئے لکھا تھا چوں کہ خالصتاً  
مذکور آخر عمر میں بینائی سے محذور ہو گئے تھے اس لئے شاہ صاحب نے ان کو حاضری سے منع فرما  
دیا اور کبھی بذریعہ خط اور کبھی خود تشریف لے جا کر ان کو تعلیم فرماتے پھر ضبطاً اوقات کو دھیان  
میں رکھتے ہوئے بعض ضروری عبارتیں بہ طور رسالہ تحریر کر دیں۔

موضوع و مضمون :- رسالہ مختلف اوقات کی عبادتوں کے بیان پر مشتمل ہے۔ اولاً  
قبل فجر سے بعد عشا تک کے اوراد و وظائف و نفل عبادتوں کے  
فضائل بیان کئے گئے ہیں ثانیاً نئے چاند دیکھنے کی نمازوں کو بیان کیا گیا ہے آخر میں ہفتہ بھر کی

رات اور دن کی تمام نمازوں کا بیان ہے۔ ۱۶۷

ابتدائی سطور اس طرح ہیں۔

بعد حمد و صلوٰۃ..... بدانکہ آدمی برائے بازی نیا فریدہ بلکہ برائے عبادت خود ماخلقت الحیّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيُخْبِدُونَ ۝ پس چارہ نیست کہ اوقات خود صرف عبادت حق کند و ساعات شبانہ روز بطوری کہ فرمودہ اند بگزارند؛ لے

رسالے کا اختتام یوں کیا ہے

”چوں طالب صادق بعد صحت عقائد و حفظ توارح از معاصی و حفظ قلب از کبر و ریاء و عجب و حسد و کینہ و طول امل و حُب دنیا و دخل و غیرہ از مہلکات ظاہر خود را بشرائع باطن خود را بہ حقائق توحید مزین سازد بہ بیند انچہ کہ بیند و زبان و عقل از بیان و ادراک آں قاصر است و اگر بی ای امور بہ توحید و کسب آں مشغول شود در الحاد و زندقہ رقتہ کہ نجات از آں میسر نیاید و تفصیل ضلالت ایں قوم کہ در زمان ما پیدا شدہ اند و خود را موحلو بند در دراز است تحت الرسالہ“ لے

## ”مجمع الفوائد“

قلمی کتاب موسومہ بہ ”مجمع الفوائد“ ۱۴ سطری، ۱۸۲ صفحات پر مشتمل ہے جس کے مرتب اُن کے صاحبزادے شاہ تراب علی قلندر ہیں۔ سنہ ترتیب ۱۲۲۲ھ مطابق ۱۸۰۷ء ہے۔ کتاب ستاون فوائد پر مشتمل ہے جس میں چھپن فوائد منثور اور ایک فائدہ منظوم ہے اور کتاب کے دس صفحات پر محیط ہے، مرتب نے مختلف بیاضوں سے مضامین کو اخذ کر کے کتابی شکل میں پیش کیا ہے جیسا کہ مقدمہ سے اندازہ ہوتا ہے۔

”چوں بعد وفات حضرت والد بزرگوار بیاضہائی آں حضرت دیدم  
سوائی ادعیہ و اسماء اللہ کہ معمول خاندان خود در آں چیز ہائی دیگر مشتمل  
بر فوائد کثیرہ یا قسم کہ اکثر ادراد بخط خاص مرقوم اند بدل آمد کہ ایں کلمات مفید  
را بہ ترتیب یکجا کردہ کتابے سازم..... الخ“ لے

اول سے چودھویں فوائد مختلف نمازوں آیات و ادعیہ کے فضائل و خواص کے  
بیان پر مشتمل ہیں، پندرھویں سے بیسویں تک آداب سفر، آداب زیارت قبور، آیات  
محمود و مذموم و دیگر نصائح جیسے متفرق مضامین کو بیان کیا گیا ہے۔ اکیسویں سے ستاویں  
فائدے میں تصوف کے مختلف مضامین کو بیان کیا گیا ہے۔ پہلے عرض کیا جا چکا ہے کہ آخری  
فائدہ موسومہ ”بیان ہفت وادی سلوک“ منظوم ہے جس میں کل اشعار کی تعداد ۱۲۸ ہے۔  
تمہید میں ۳ شعر ہیں، صفت دادی طلب میں ۷، وادی عشق میں ۱۰، وادی معرفت  
میں ۱۴، وادی استغنا میں ۱۶، وادی توحید میں ۸، وادی حیرت میں ۱۰ اور وادی فقر و فاقہ  
میں ۱۶ شعر ہیں۔ تمہیدی اشعار اس طرح ہیں ۷

|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| کونہ را میخ زیں کرد از نخست  | پس زمین را روئی از دریا بشت  |
| چوں زیں بر شلخ گاؤ استاد است | گاؤ بر ماہی و ماہی بر ہواست  |
| بس ہوا بر چہیت بر ہیچیت و بس | ہیچ ہیچیت ایں ہمہ ہیچیت و بس |

### نمونہ عبارت :

”بداں کہ اول چیزیکہ مخلوق شد عقل بود اور اسے معرفت پیدا شد یکے  
معرفتے خود، دوم معرفت حق سویم معرفت احتیاج بحق، از ہر معرفتے چیزے  
در وجود آمد از اول نفس پیدا شد و از دویم عقل و از سویم جسم و از ایں عقل  
و جسم و نفس تانہ مرتبہ عقل، نہہ نفس و نہہ جسم پس ازاں نہہ عقل

عقولِ فلک، نہہ نفس نفوسِ فلک و نہہ جسم اجسامِ فلک، پس ہر فلک عقل،  
 نفس و جسم دارد، اول راعش الی آخرہ، بعد از امتزاج افلاک عناصر رابع  
 ازدواج اینہا موالیہ۔ بعد ازاں مجموع انسان در پیچ شے از احاطہ ادخالی  
 نیست و جامع ہمہ است و ہر نباتی و حیوانی بے واسطہ او بحق ترسید و ادوا  
 حق ست، و دماغ او عرشِ رحمن است، و دل او کرسی وسیع است، شمس و  
 قمر بانسان ہر دو چشم اوست و زحل و مریخ موکل غضب اوست، و عطارد  
 نگاہ دار قوت شہویہ اوست و برجیس خادم قوت اوست و حق بصراوست کہ  
 ازاں خلق را بیند و سمح اوست کہ بدان کیفیت حقیقی معلوم کند و لسان اوست  
 پداوست کہ بدان تصرف در آنہا میکند و در جل کہ جمیع مراتب مصنوعی میکند  
 و اگر مستطیل است اما شکل کردن چرا کہ از نقطہ او دو عالم تمام گشت  
 و دو نقطہ در نقطہ ہدایت بود باعتبار روح و نقطہ نہایت گشت باعتبار جسم  
 کہ نوع آخر است چوں آخر بادل پیوست و در عالم گشت ۹ لے

## نجم الاسرار معروۃ سائر سن

شاہ صاحب کے ہندی کلام پر مشتمل اس دیوان میں تقریباً پانچ ہزار دو سو ہیں۔ زبا  
 برج بھاشا استعمال کی ہے۔ کلام ۱۷ سطر ۲۴ صفحات پر مشتمل ہے، اولایہ مجموعہ آپ کے  
 شاہ رحیم باسط نے ترتیب دے کر ”مطبع بہار اودھ لکھنؤ“ سے ۱۳۰۳ھ میں شائع کرایا جو اب  
 نایاب ہے اس کے ابتدائی حصے کی متفقہانہ شرح آپ کے نام درخلف حضرت مولانا شاہ  
 مجتبیٰ حیدر قلندر مدظلہ نے کی جو ۱۳۰۶ھ میں نامی پریس لکھنؤ میں زیور طبع سے آراستہ ہوا جو  
 متوسط تقطیع کے ۳۴۲ صفحات پر مشتمل ہے۔

نمونہ کلام : باختصار کو مد نظر رکھتے ہوئے شاہ صاحب کے ہندی کلام کے ادبی محاسن پر



سیر حاصل بحث اور ہندی شاعری میں ان کے مقام و مرتبہ کے تعین سے قطع نظر کر کے نمونہ کے طور پر ان کا کلام پیش ہے۔

(۱) بے وصلش چشت گریاں بہ گونوں بینی زہرا شکی  
روئے میں انکھیاں پی کو بھاوت پی کو رجا دُروئے روئے رے  
خوش چشت کہ خوش آید اور اشد ازیں چشم خوں چشے  
چار دنا جو روئے یوگن رہے جوگن پیاسل ہنسکے  
گر غم دل دلدرا پسند خوشتر ازیں غم عیشے نیست  
واہی ہیا بھاوت ہے پیاسا کال برہ کی چوٹن جو کسکے  
مکیں کے بہرید از غمہا تا بنود لطفش ہمراہ  
مایا جال مایا تیں دیا بن نکس سکے پھر گوؤ پھنسکے  
در محفل کاظم ہم آئی ہم در محفل خود طلبی  
ہم کا بلاؤ کی آؤ ہمارے درس دیو چاہو جس کے لے

(۲) میں برہ ہتھ کی ماری      او کھد کون بتا دے ہماری  
نہن بھجو چھین بدن بھجو بیڑا      تنک دیکھیں چھب پیاری  
مار گتیں ہم ناڑی دکھاوت      دیکھیں بیدا ناڑی  
بار بار برجت رہی من کو      دیکھ نہ کہ کہوں یاری  
اگنی ارجھو پار جھو      کیتو ہم کہہ ہاری  
یہ من پیری دیو جن ہم کو      ہم وا پر بلہاری  
سکھ ہوئے اب کی دکھ کاظم تو      مورت نکھ تہاری ۲

## ۱۷۱ مکتوبات

صوفیائے کرام کی تعلیمات عوام الناس تک عموماً تین ذریعوں سے پہنچی ہیں۔ تصنیفات، ملفوظات اور مکاتیب، لیکن ادباء و شعراء کے مکاتیب کے مقابلے میں صوفیائے کرام کے مکاتیب کے مضامین قطعی مختلف ہوتے ہیں، مقدم الذکر قبیل کے خطوط میں کسی مخصوص شاعر و ادیب کی سادگی و بے تکلفی، متانت و ظرافت، خوش مزاجی و شگفتہ طبعی، غزوانکسار بے ساختگی و برجستگی، برہمی و خشونت، جھنجھلاہٹ، قنوطیت اور دیگر جذبات و احساسات کی پرکھ کی جاسکتی ہے اور اس کی ادبی خصوصیات مثلاً مدعا نگاری، مقصدیت، مضمون و موضوع کی قطعیت، سادگی زبان، قدرت بیان، ایجاز نویسی، سخن گسترانہ انداز، جوش و قوت بیان، رنگینی خیال، سحر طرازی، اختراع و ایجاد، شعریت، نثر، خطیبانہ انداز، شوخی، تحریر اور جدت اسلوب سے ان کی ادبی قدر و قیمت متعین کی جاسکتی ہے اس صنف کے ہندوستانی فارسی سخنوروں میں ہم ابو الغفل، شہنشاہ اورنگزیب عالمگیر، چندربھان برہمن، صہبائی اور مومن وغالب کو رکھ سکتے ہیں۔

ان کے مقابلے میں صوفیائے کرام کے مکاتیب ان تکلفات اور قیود سے بالاتر اپنے اندر غضب کی تاثیر رکھتے ہیں کہ سادہ اور سہل انداز تحریر ہونے کے باوجود بات دل میں اترتی ہوئی محسوس ہوتی ہے، ان مکاتیب میں عام طور پر معرفت الہی، ایمان و یقین، احسان و سلوک، تصفیہ نفس و تزکیہ قلب، حمایت شریعت و اہتمام سنت، تبلیغ و ترویج اسلام، رد منہیات و منکرات اور شرک و بدعت، تشریح رموز و نکات تصوف اور پسند و موعظت جیسے اہم اور بلند پایہ مضامین کو بیان کیا گیا ہے۔ اس صنف کے ہندوستانی صوفیاء و مشائخ میں ہم حضرت شیخ شرف الدین یحییٰ منیری، حضرت نور قطب عالم پنڈوی، حضرت شیخ مجدد الف ثانی اور حضرت شاہ کلیم اللہ جہاں آبادی وغیرہ کے اسمائے گرامی کو شامل کر سکتے ہیں۔

سلسلہ عالیہ قلندریہ کے مشائخ میں حضرت شاہ ابو علی قلندرؒ م ۷۲۳ھ / ۱۳۲۳ء

حضرت شاہ مجاہد قلندرؒ (م ۱۰۸۳ھ مطابق ۱۶۴۳ء) اور ان کے خلفاء نیز حضرت قاضی معین الدین قلندرؒ (م ۱۱۲۹ھ مطابق ۱۷۱۶ء)، حضرت قاضی محمد تقی قلندرؒ (م ۱۱۷۶ھ مطابق ۱۷۶۳ء)، حضرت شاہ محمد ماہ قلندرؒ (م ۱۱۲۰ھ مطابق ۱۷۰۸ء)، حضرت شاہ عبدالرحمن قلندرؒ (م ۱۱۹۹ھ مطابق ۱۷۸۶ء)، حضرت سید شاہ باسط علی قلندرؒ (الہ آباد (م ۱۱۹۶ھ مطابق ۱۷۸۳ء) وغیرہ کے مکاتیب ملتے ہیں جن میں معارف الہیہ کی توضیح اور تصوف کے دقیق مضامین کی تشریح کے ساتھ ساتھ ارشاد و تلقین کے مضامین ملتے ہیں۔ حضرت شاہ محمد کاظم قلندرؒ کے مکاتیب ”مفاوضات“ کے تاریخی نام سے حضرت شاہ حبیب حیدر قلندرؒ نے مرتب کئے جو مطبع سرکاری ریاست رام پور میں ۱۳۲۹ھ مطابق ۱۹۱۱ء میں زیور طبع سے آراستہ ہوا۔

اگرچہ کل مکاتیب مقدار میں دو سو سے متجاوز ہیں مگر وہ مکاتیب جو متعلق بہ تعلیم و تربیت مریدین لکھے گئے ہیں یا بہ الفاظ دیگر ”حال“ پر مشتمل ہیں انہیں حضرت شاہ تقی حیدر قلندرؒ نے دوسرے رسالہ ”تعلیمات قلندریہ“ میں جمع کر دیا ہے، اس طرح ”مفاوضات“ میں شامل مکاتیب کی تعداد ۱۲۵۱ ہے نیز مکتوب الیہ میں پیرو مرشد، اعزہ و اقربا، دوست و احباب فرزندان و مریدین و متوسلین سبھی شامل ہیں۔ پیرو مرشد حضرت شاہ باسط علی قلندرؒ کی خدمت میں ۳ خطوط، منشی فیض بخش کے نام، ۵ خطوط، برادر خورد شاہ میر محمد قلندرؒ کے نام ۱۱۸ اور پسر اوسط شاہ حمایت علی قلندرؒ کے نام، ۵ خطوط ہیں۔

## مضامین و مکاتیب:

شاہ صاحب کے خطوط مختلف النوع مضامین کے حامل ہیں۔ پیرو مرشد کو تحریر خطوط میں اعمال و اوراد و وظائف کی اجازت طلب کی ہے اور سلوک و تصوف کے مسائل و مشکلات کی عقدہ کشائی کی درخواست کی ہے۔ برادر خورد و فرزند کو تحریر خطوط میں ارشادہ تلقین، حقائق و معارف، استفسار حال اور خانہ داری کے دیگر حالات کا بیان ملتا ہے جبکہ ہر کسی شعر کی تشریح بھی ملتی ہے۔ منشی فیض بخش کو مرقوم مکاتیب میں پسند و نصیحت

کے علاوہ اہل حاجت کی سفارش، اپنے اور اہل وطن کے حالات کا بیان۔ تعبیر خواب، پریش احوال، اشیاء کی فرمائش، نذرانہ و تحفہ کا شکریہ اور دیگر مضامین ملتے ہیں۔ سبھی مکاتیب میں بہ اعتبار مراتب و قربت جداگانہ انداز میں مخاطب ملتا ہے۔

خصوصیات و اہمیت بشاہ صاحب کے مکاتیب کی خصوصیات و اہمیت حسب ذیل ہیں۔

- ۱۔ سبھی خطوط کو تسبیح سے شروع کیا گیا ہے۔
- ۲۔ آداب و انقباط کا باقاعدہ التزام کیا گیا ہے۔
- ۳۔ تاریخ و دن و سنہ کسی خط میں بھی نہیں تحریر کئے گئے ہیں۔
- ۴۔ زبان سادہ اور رواں، سہل و عام فہم ہے۔ تکلف اور بناوٹ سے کلیتاً احتراز کیا گیا ہے۔
- ۵۔ علم دوستی و کثرت مطالعہ کے ذوق کی نشاندہی ہوتی ہے۔
- ۶۔ چیدہ چیدہ اشعار کی تشریح بھی مکاتیب میں ملتی ہے۔
- ۷۔ اہل وطن کے حالات جاننے کا سرچشمہ و ماخذ ہونے کے علاوہ نجی حالات و واقعات جاننے کا مستند ذریعہ ہیں۔

## نمونہ مکتوب

شاہ صاحب کا ایک خط نمونہ نقل کیا جاتا ہے جو انہوں نے اپنے برادر خورد شاہ میر محمد قلندر کو لکھا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝ بھان برادر و پدر عزیز سلمہ اللہم  
از خواہان خیریت و جمیع ظاہر و باطن برادر شما سلام و دعوات برسد بارے  
مانیز از فراموش کہ اینہا اذ انکہ خطے بار از دنیا زبہ طفیل علی نوشتند و منع کردند  
کہ کہسے ظاہر نشود آخر ما دیدیم و پیش ازیں نیز شنیدیم محمد مبین چیز ہا میگفتند  
و نزول کردن آں محبوب از لامکانی بکان مقید کہ نیز از در آں دریاست  
معلوم شد مبارک باد اگر قانع نشدہ باشند نزدیک ما سیر شدن عیب است  
مولوی معنوی رحمۃ اللہ علیہ میفرماید

۱۴۲  
کاسر چشم حریصاں پر نشد  
تا صدف قانع نشد بر در نشد

مراد از حد حریصاں اینجا حریصان تجلیات الہی اند و قانع شدن اشارت  
بمقام گرفتن است بہر حال محبوب من محبوب باشند و خود بخود در خود تماشا  
و تماشاگر باشند و مکان تیار شد مشتاق شما است اگر تشریف آید غنیمت  
است از شاہ صاحب دعا با برسد و در زبان ہندی از طرف ایشان معلوم کنند  
کہ آمدن از دنیا محض برائے بندگی و بھگت است و بھگت بازی اگر تہتر آید  
کار تمام تمام شود باقی شمارا خیر باد و در بر و ذوق و شوق ترقی پذیرا دے

### کتابیات

- ۱۔ اذکار الابرار — شاہ تقی حیدر قلندر — شاہی پریس لکھنؤ، ۱۳۵۷ھ
- ۲۔ اصول المقصود — شاہ تراب علی قلندر — آسی پریس لکھنؤ، ۱۳۱۲ھ
- ۳۔ تذکرہ گشتن کرم — شاہ تقی انور قلندر — نامی پریس لکھنؤ، ۱۳۰۵ھ
- ۴۔ تذکرہ مشاہیر کاکوری — شاہ علی حیدر قلندر — اصح المطابع لکھنؤ، ۱۹۲۷ء
- ۵۔ چشمہ فیض — منشی فیض (قلمی) کتب خانہ انوریہ خانقاہ کاظمیہ قلندریہ کاکوری
- ۶۔ روض الازہرنی مآثر القلندر — شاہ تقی حیدر قلندر — مطبع سرکاری ریاست رامپور، ۱۳۳۹ھ
- ۷۔ سانت رس — شاہ محمد کاظم قلندر — مطبع بہار اودھ — لکھنؤ، ۱۳۰۲ھ
- ۸۔ سخنوران کاکوری — حکیم نثار احمد علوی (مرحوم) — شوکت علی پرنٹرس کراچی، ۱۹۷۸ء
- ۹۔ شرح سانت رس — مانتظ شاہ مجتبیٰ حیدر قلندر — نامی پریس لکھنؤ، ۱۳۷۹ھ
- ۱۰۔ کواکب — ڈاکٹر مسعود انور علوی — نشاط پریس ٹانڈہ، ۱۹۸۷ء
- ۱۱۔ مثنوی باغ و بہار (قلمی) — منشی فیض بخش کتب خانہ انوریہ خانقاہ کاظمیہ قلندریہ کاکوری
- ۱۲۔ مجمع الفوائد (قلمی) — شاہ محمد کاظم قلندر — کتب خانہ انوریہ خانقاہ کاظمیہ قلندریہ کاکوری
- ۱۳۔ مفادات — شاہ محمد کاظم قلندر (مرتبہ شاہ حبیب حیدر قلندر) — مطبع سرکاری ریاست رامپور، ۱۳۳۹ھ

۱۴۔ معمود داشتن اوقات — شاہ محمد کاظم قلندر — (اصول المقصود ص ۶۱۸-۶۰۵)

۱۵۔ نثر تہ النواظر — حکیم عبدالحمی حسنی — دائرۃ المعارف عثمانیہ حیدرآباد — ۱۳۷۸ھ

۱۶۔ مفادات ص ۲۷ مکتوب دوازدهم

پروفیسر حکیم سید محمد ال الدین حسین ہمدانی

سرقہ بہار

## آسمان بہار کے چاند تارے

علامہ حکیم مولوی محمد کبیر الدین صاحب نے بحیثیت صدر انجمن اطباء ضلع پٹنہ (بہار) بتاریخ ۴ مارچ ۱۹۵۳ء بمقام بہار شریف خطبہ صدارت پیش کیا۔ یہ ایک تاریخی و طبی نہایت وقیع خطبہ ہے جو شائع ہو چکا ہے۔ اس کا ایک نسخہ کتب خانہ حکیم سید خیرات علی علیہ الرحمہ واقع امام بارہ سید خیرات علی، جلالی، ضلع علی گڑھ میں موجود ہے۔ اس خطبہ میں جناب علامہ موصوف نے مولوی سید عبدالرحیم صاحب بہاری، سپرنٹنڈنٹ عدالت عالیہ حیدرآباد کی معاونت سے بہار کے مشاہیر، صوفیائے کرام، علماء، شعراء، ارباب عدالت و سیاست اور اطباء کی ایک فہرست بھی شامل کی ہے۔ یہ فہرست محققین بہار کے لیے ایک معتبر اور مفید فہرست ہے اور اس کی روشنی میں مشاہیر بہار کا ایک تذکرہ مرتب کیا جاسکتا ہے۔ فہرست حسب ذیل ہے:

ہر گروہ میں حروف تہجی کی ترتیب مدح و تذکرہ کی گئی ہے

- |                                                    |                                                    |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| (۱) دور قدیم کے مشاہیر                             | راجہ چندر گپت (ہم عصر سکندر اعظم)                  |
| (ارباب علم و سیاست وغیرہ)                          | دھنون تری (بانی علم ویدک)                          |
| آریابھٹ (ماہر فلکیات)                              | سیتاجی — علاقہ ترہت (مختلا)                        |
| اشوک اعظم — پانٹی پتر (پٹنہ) ۲۷۳ ق م               | کولیا، وزیر چندر گپت (اصول سیاست کا بانی)          |
| حکیم مید پا — مصنف کلید دمنہ (انوار سہلی)، راج گیر | ہما تمنا گوتم بدھ — بدھ مت کے بانی (ہم عصر بہاگیر) |
| پانینی اور پتا بھلی (مدون صرف و نحو سنسکرت)        | گوتم رشی (موجد منطق ہند)                           |
| راجہ جنگ — علاقہ ترہت (مختلا)                      | ہما تمنا بہاگیر — جین مت کے بانی ۵۹۹/۵۶۶ ق م       |

ملا سید مونیگری (استاذ زیب النساء)

سید سلیمان ندوی — دسہ

شاہ سلیمان — پھلواروی

سید سلیمان اشرف — ڈمراواں

مولانا شمس الحق ڈیانوی (مصنف عون المعبود شرح ابوداؤد)

مولانا حکیم ظہیر احسن شوق نموی (مصنف آثار السنن شرح ابوداؤد)

مولوی عبدالغنی دارنی

مفتی عبداللہ ٹوکی — عظیم آبادی

مولانا عبدالوہاب منطقی

ملا غلام کبھی بہاری (صاحب حاشیہ میرزا بدرسالہ)

نواب سید غلام حسین — صاحب سیر المتاخرین

مولانا قادر بخش — سہسرام

سید شاہ کمال علی — مصنف کمالات الحکمت

طالعہ اللہ بہاری — صاحب مسلم و مسلم — موضع کڑا

(من مضافات محب علی پور، ضلع گیا)

شمس العلماء حافظ محب الحق عظیم آبادی

خان بہادر مولانا مبارک کریم — بہاری

مولانا محی الدین — تمنا عادی

مولانا مناظر احسن — گیدانی

سید شاہ نجی الدین — امیر شریعت دوم

ملا مومن (استاذ اورنگ زیب)

مولانا نجیب اشرف — دسہ

مولانا سید نذیر حسین (عرف میاں صاحب سورج گڑھ)

## (۲) صوفیاء کرام

مخدوم آدم صوفی جھولی شریف

شیخ حسن (شیخ عبدالغفر زکریا کے والد)

شیخ حسن مہناج — شیخ پورہ

شیخ خضر (پارہ دوز)

مخدوم شاہ دولت منیری

مخدوم شاہ شرف الدین احمد منیری (بہار)

مخدوم شاہ شعیب — شیخ پورہ

مخدوم شہاب الدین (سیرجگ بوت) جھولی

مخدوم شاہ کبھی (منیر)

## (۳) علماء

مولانا ابراہیم — آرہ

مولانا احسن — گیدانی منطقی

مولانا شاہ بدر الدین — امیر شریعت

ملا بدھ حقانی (عہد شیر شاہ)

مولانا برکات احمد ٹوکی — میرنگ ضلع مونیگر

سید حسین بگراچی، عماد الملک

مولانا رفیع الدین ہنگراناواں

ڈاکٹر زبیر صدیقی

ابوالحسن مولانا سجاد — نائب امیر شریعت

مولوی سراج الدین (استاذ شاہ عالم)

## (۴) شعراء

حضرت اکبر الہ آبادی — داؤد نگر گیا

شمس العلماء نواب حکیم امداد امام اثر

مرزا احمد متنا

ملا احمد بلوچی

حضرت جمیل مظہری

حضرت جوشش

پروفیسر عبدالمنان — بیدل

ڈاکٹر سید عظیم الدین احمد عظیم

حضرت علی محمد — شاد عظیم آبادی

مرزا عبدالقادر — بیدل

حضرت عشق

شیخ غلام علی — راسخ

حضرت فریاد (الف حسین)

حضرت فرد پھلواوری

حضرت فضل حق آزاد

ڈاکٹر سید مبارک حسین مبارک

پروفیسر حافظ شمس الدین — شمس منیری

## (۵) ارباب عدالت و سیاست

نواب سید امیر علی (بارہ)

سر سید امیر علی اپروی کاسلر لندن

سید حسن امام — نیورا

خان بہادر خدابخش خاں، صاحب کتب خانہ

بابور چند پرشاد — صدر جمہوریہ ہند

سر سلطان احمد — یالی

ڈاکٹر سید انند — سنہا (مرتب دستور جمہوریہ ہند)

جسٹس شرف الدین

مولانا شمس الہدیٰ — پٹنہ

سر سید علی امام — صدر اعظم حکومت حیدر آباد

سید عبدالغفر — صدر المہام حکومت حیدر آباد

مولوی عبدالکریم خاں — سہلری چیف جسٹس حیدر آباد دکن

سر فخر الدین — وزیر تعلیم

سر گیش دت — وزیر بہار

مولانا مظہر الحق برسر

مولانا نور الہدیٰ — جج (پٹنہ)

## (۶) اطباء

حکیم آغا علی — مظفر پور

حکیم محمد ادریس — پرنسپل طبیہ کالج، پٹنہ

حکیم بڑے صاحب — گیا

حکیم جواد علی — پٹنہ

حکیم محمد حسن (بن حافظ بیر محمد) کھگول

حکیم محمد حاجی — مظفر پور

حکیم محمد داؤد — پھلواوری

حکیم ضیاء الحسن (بن حکیم مہدی حسن) گیا



حکیم عبدالحمید صادق پوری — خواجہ کلان — پٹنہ

حکیم عبدالحمید — پٹنہ

حکیم عبدالحمید — پٹنہ

حکیم شاہ عظیم الدین — آره

حکیم عنایت کریم — گیا

حکیم غلام جیلانی — پھلواری

حکیم غلام صدیقی — پھلواری

حکیم محمد فصیح اللہ — پھلواری

حکیم شاہ کفیل — آره

حکیم گلزار علی — پٹنہ

حکیم لطف حسین — باغ پاؤ، پٹنہ

حکیم شاہ محبوب عالم (حکیم باسو پھلواری)

حکیم محی الدین (حکیم نجو، پھلواری)

حکیم مرشد حسن — مانس — درہنگہ

حکیم مسیح اللہ — پھلواری

حکیم منجھٹے صاحب — گیا

حکیم مہدی حسن — گیا

حکیم محمد نصیر — پٹی گوریا — پٹنہ

حکیم نصیر الحق — رمنہ، پٹنہ

حکیم نعمت اللہ — پھلواری

حکیم نواز ش علی — مظفر پور

حکیم داعظ اللہ — پھلواری

حکیم دلایت حسین منیری — درہنگہ

موجودہ دور کے پرانے اطباء

حکیم محمد شعیب — پھلواری

حکیم محمد صالح — صدر انجن طبعیہ، پٹنہ

حکیم عبدالنجیر صادق پوری — پٹنہ

حکیم عبدالشکور — پٹنہ

حکیم حافظ عبدالقیوم — پٹنہ

شفا دار الملک حکیم مظاہر احمد — پٹنہ

آخر میں دو بھولے ہوئے نام یاد آئے۔ شیر شاہ سوری (سہرام) —  
گردگو بند سنگھ (پٹنہ)۔

اور بھی معلوم — بقول مولوی سید عبدالرحیم صاحب بہاری — سپرنٹنڈنٹ  
عدالت عالیہ حیدرآباد — کتنے نام رہ گئے ہوں گے، جس کے لیے ادب سے معافی  
چاہنے کے سوا ہم کیا کر سکتے ہیں۔

## جواہر لال نہرو

مولانا ابوالکلام آزاد کے مقابلہ میں پنڈت جواہر لال نہرو کی شخصیت ایک دلچسپ تقابلی انداز لیے ہوئے ہے۔ نہرو کے گھر کا ماحول ریسائڈ تھا۔ ان کے والد پنڈت موٹی لال نہرو اپنے زمانہ کے چوٹی کے وکیل اور آلہ آبادی ایک بااثر اور ممتاز شخصیت تھے۔ پنڈت موٹی لال نہرو کی تعلیم و تربیت ہندوؤں کے مخلوط گنگا۔ جمنی ہندو مسلم کلچر میں ہوئی تھی۔ انہوں نے اردو کے ساتھ فارسی بھی پڑھی تھی۔ روایت ہے کہ وہ جیل میں صبح کو دیوان حافظ کی تلاوت کرتے تھے۔ کشمیری پنڈتوں کے وہ خاندان جواہر لال اور انیسویں صدی میں وادی کشمیر سے ہجرت کر کے پنجاب اور یو۔ پی میں آباد ہو گئے تھے۔ اپنے ساتھ فارسی اور اردو کی روایات لائے تھے۔ جس کی ایک وجہ یہ تھی کہ یہ دونوں زبانیں اس زمانہ میں سرکاری یا عدالتی زبانیں تھیں۔ جواہر لال نے ایک ایسے ماحول میں آنکھ کھولی جو مشرقی ہندوستانی میراث کا ممتاز نمائندہ تھا۔ انگریزی تعلیم نے اور بالخصوص انگلستان کے دوران قیام نے انہیں بیسویں صدی کے تمام غالب رجحانات سے آشنا کرایا، جس کا اثر ان کی زندگی کے ہر پہلو پر تلاش کیا جاسکتا ہے۔ ”دراصل ان میں اس دلفریب ہندی کی وضع داری کا اثر نمایاں تھا جو انگریزی نفاست، ہندو لطافت اور مسلمان شرافت کے دھاگوں سے بنی تھی“۔ شخصیت کے یہ غالب عناصر ہندوستان کی فرقہ وارانہ اندھی، عبوری حکومت کے دوران ارکان کا بیٹہ کے مناقشات اور بعد از تقسیم ہند پیش آنے والے واقعات اور تندہی اور تیز حادثات کے رونا ہونے کے باوجود، اندہ نہیں پڑ سکے۔ آزاد ہندوستان میں بقول گوپال کے ”وہ بحیثیت وزیر اعظم کے جو کچھ ہندوستان میں پیش آ رہا ہو“ اس کی مکمل ذمہ داری کا احساس رکھتے تھے، اور ذمے داری کے اس بار کو اعتماد اور عقیدہ تندی کے ساتھ قبول کرتے تھے۔“

یورپ سے واپسی کے بعد کافی دنوں تک جواہر لال کی سمجھ میں نہیں آیا کہ وہ کیا پیشہ اختیار کریں۔ ان کے والد سول سروس یا قانون کا پیشہ اختیار کرنے کے حق میں تھے، مگر جواہر لال کو ان سے کوئی دلچسپی نہیں تھی۔ یورپ کی تعلیم انہوں نے سائنس کے مضامین لیکر مکمل کی تھی، مگر سائنس کو بحیثیت پیشہ اختیار کرنے میں انہیں تامل رہا۔

جیل کی گرفتاری کے دور میں انہوں نے سائنس سے متعلق کتابوں کا مطالعہ جاری رکھا اور اسی کے ساتھ ساتھ دیگر عمرانی علوم کا بھی گہرا مطالعہ کیا۔ "دنیا کی تاریخ میں جھلکیاں"۔ ان کی تاریخ اور تمدن کے مطالعہ کی شاہد ہے۔ نیویارک ٹائمز نے اس پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا تھا۔ "یہ سب سے زیادہ قابل ذکر کتاب ہے کبھی لکھی گئی۔ ہر چیز تقریباً فی البدیہہ ہے۔ اس کے باوجود اس میں ایک ربط ہے، ایک ترتیب ہے جو مغرب کے رہنے والوں کو متحیر کر دیتا ہے۔ ہنر نے اسے جی۔ ویلز کو نمایاں طور پر تنگ نظر ثابت کر دیا ہے۔ ہم ہنر کے کچر کی دسمت سے مرعوب ہو جاتے ہیں۔"

ہنر کے لیے خیالات کی دنیا ایک کبھی ختم نہ ہونے والی دھبہ کی حیثیت رکھتی تھی۔ مشہور دانشور جان کیننگو کا برتھ نے یہ خیال ظاہر کیا ہے کہ "ہنر مجھے ایک پر اشتیاق اور تجسس والے انسان محسوس ہوئے جو خیالات کے تمام سلسلوں کی دریافت کرنا چاہتا ہے اور جو اسخ العقیدہ فکر کا پابند نہیں ہے۔"

ہنر نے بالآخر سیاست کے میدان میں قدم رکھنا کیوں پسند کیا؟ کیا انہیں اس کا احساس تھا کہ وہ علمی دنیا میں کوئی قابل قدر کارنامہ وجود میں نہیں لاسکیں گے؟ کیا بعد از اول جنگ عظیم ملک میں عام سیاسی بے چینی اور بالخصوص جلیان والا باغ کے حادثہ کے بعد کے حالات میں انہیں اپنے ہی ملک کو غلامی سے آزاد کرنے کا وسیلہ نظر آیا؟ ان کی تحریرات بالخصوص دنیا کی تاریخ کی جھلکیاں، خود نوشت سوانح عمری، تلاش ہند، انہیں ایک دانشور اور ادیب کے پیرایہ میں پیش کرتی ہیں، اور ایک ایسے حساس ذہن کا پتہ دیتی ہیں جو غربت، جہالت، محکومی اور تسلط کا شدید احساس رکھتا ہے، اور ان کے خلاف جدوجہد میں اپنی زندگی صرف کر دینا چاہتا تھا۔ ۱۹۳۶ء میں جب ہنر کی خود نوشت سوانح عمری شائع ہوئی تو اپنے ایک خط میں چارلس ٹریولین نے لکھا۔ "میں نے تمہاری کتاب پڑھی، میں اس شخص سے ملنے کی خواہش رکھتا ہوں جس کو کہ یہ کتاب ظاہر کرتی ہے۔ تم اور میں دونوں نے ہیرو میں تعلیم شروع کی جہاں ہم کو محرموں کا حمایتی بننا سکھایا نہیں گیا تھا۔ لیکن تمہیں عوام پر ظلم اور غربت نے اور مجھے لڑائی اور گندی بستیوں نے یہ سکھا دیا۔ ہم یکساں طور پر سوچتے ہیں۔"

بالآخر انہوں نے سیاست کے میدان میں اپنی جگہ دریافت کی اور اس غار زار میں پوری جرأت سے کود پڑے۔ جواہر لال کی شخصیت کے کئی رخ ہماری توجہ اپنی طرف منطوف کراتے ہیں۔ اپنے شیق اور پراثر شخصیت کے الگ باب کے اثرات ان کی پوری زندگی پر چھائے رہے۔ بعد کو ہی انہوں نے گاندھی جی سے قبول کیا۔ وہ ہر اس شخص سے متاثر ہو جاتے تھے جو ایک مضبوط قوت ارادی رکھتا ہو، میدان عمل کا انسان ہو اور فیصلہ

کن اقدام لینے کی جرأت رکھتا ہو۔ آزاد سے تعلقات کی نوعیت میں بھی ہیں اس کی جھلک صاف نظر آتی ہے۔ سیاسی میدان میں سیاسی اور مذہبی دونوں سطحوں پر ان کے گاندھی جی سے اختلاف پیدا ہوئے۔ لیکن انہوں نے گاندھی جی کے ہر فیصلہ پر تسلیم خم کیا۔ جیل ڈائری کا یہ انداز ملاحظہ ہو۔ "اپنی تمام عظیم صفات کے باوجود انہوں نے اپنے آپ کو ایک کم تر اور ایک کمزور لیڈر ثابت کیا ہے، غیر یقینی اور اکثر اپنی رائے کو بدلنے والے۔ جب سے لڑائی شروع ہوئی ہے، گزشتہ چار سالوں میں انہوں نے کتنی مرتبہ اپنے آپ کو بدلا ہے؛ یہ سب بہت افسوسناک ہے ایک عظیم آدمی کا روبرو زوال ہونا۔ عظمت بہت سی وجوہات کی بنا پر برقرار رہتی ہے، لیکن دانائی اور صحیح کام کرنے کی وجدانی صلاحیت اب نظر نہیں آتی"۔ شخصیت کا یہ رخ صاف ظاہر کرتا ہے کہ ایک مضبوط قوت ارادہ کی مالک شخص کے مقابلے میں وہ اپنے بہترین فیصلہ میں ترمیم کر سکتے تھے۔ ایسی شخصیت ان کے لیے بے پناہ کوشش رکھتی تھی جس سے اختلاف ٹوکیا جاسکتا تھا مگر جس سے رشتہ منقطع کرنا ناممکن تھا۔ اسی طرح وہ گاندھی جی کی حد سے زیادہ طبعی ہوئی مذہبیت کے خلاف تھے جبکہ ان کا اپنا مزاج لاندہبیت کی طرف مائل تھا۔

شخصیت کا دوسرا دلچسپ رخ خود ان کی اپنی تلاش کی کوشش ہے۔ یہ کوشش ہے اپنی جڑوں کو دریافت کرنے کی، اور اپنے ماحول اور اپنے ادب پر اثرات کا تجزیہ کرنے کی۔ چنانچہ تلاش ان کا محبوب لفظ ہے، چاہے وہ ہندوستان کی ہو، یا تحریک آزادی ہمت کی یا خود اپنی شخصیت کی۔ تلاش اور مسلسل تلاش کے عمل کو جاری رکھنے کی کوشش ایک ایسے ذہن کا پتہ دیتی ہے جس نے مکمل آزادی کے ساتھ ہر سمت سے چھنے والی ہواؤں کے پُر زور تھپڑوں کو اپنے اوپر محسوس کرنے دیا ہے۔ خیالات کی دنیا میں مسلسل سفر ایک ایسی شخصیت کا پتہ دیتا ہے جس کے بارے میں دو قسم کی متضاد رائیں مرتب کی جاسکتی ہیں۔ ایک یہ کہ انسان تکمیل اور خود کی خواہش کے تحت تنوع اور وسیع دنیا میں سفر کر کے اگلی حاصل کرے۔ دوسرا یہ کہ اسے اپنے مقصد کے بارے میں کوئی واضح علم نہ ہوا اور ہر راہروں کے ساتھ تھوڑی تھوڑی دور اس لیے چلے کہ معتبر راہ سے اس کی واقفیت نہیں ہے۔ ان کے سوانح نگار گوپال کی یہ رائے قابل غور ہے۔ "نہرو کسی عین یا طبع زاد خیال سوچنے کے قابل نہیں تھے۔ اور وہ خود اس سے واقف تھے۔ وہ دراصل ایک معمولی ذہن کے مالک تھے، جس کی پرورش اہول پرستی اور جذبہ سے مل کر ہوئی تھی۔ اور جسے غور و فکر سے تقویت ملی تھی۔ اس کا نتیجہ ایک لگاتار اور اکثر بد وضع فکر کی شکل میں رونما ہوتا تھا۔ وہ فکر جو ایک مختصر اور مختلف الجہات جہاد کی کوشش میں لگی ہوئی تھی، اور جس کی جڑیں ہندوستان کے لیے خاص طور پر موزوں حریت پسند اصول میں پیوست تھیں۔" سوچنے اور عمل کا یہ انداز انہیں

اکثر اپنے معاصرین کا ہدف ملامت بننے کا باعث ہوا ہے۔ آزادانہ جگہ بیان کیا ہے کہ ہندو کی اصول پرستی ایک نظریاتی اصول پرستی تھی جو سیاسی دنیا میں پیش آنے والے واقعات کی تعبیر میں اکثر دھوکا کھاتی ہے۔ اس سے بھی زیادہ خراب رائے سردار پٹیل کی تھی۔ ”بچوں کی سی معصومیت کے ساتھ جو ہم کو غیر متوقع طور پر بہت سی مشکلات میں مبتلا کر دیتی ہے۔ افعال جذباتی دیوانگی کے تحت سرزد ہوتے ہیں۔ اور یہ ہم پر معاملات سدھارنے کے لیے بہت زیادہ بار ڈال دیتی ہے“ ان کا دماغ زیادہ کام کرنے کی وجہ اور اس کے بوجھ سے خالی ہو گیا ہے۔ وہ تنہا محسوس کرتے ہیں اور جذبات کے دباؤ میں عمل کرتے ہیں، اور ہمیں ان کے پیدا کردہ حالات میں انہیں برداشت کرنا پڑتا ہے۔“

جواہر لال کی شخصیت کا تیسرا اور چوتھا اہم رخ ان کی مکمل غیر فرقہ دارانہ فکر اور معاشی ترقی کا ایک مربوط اور منظم خاکہ ہے۔ ان کی شخصیت کی یہ دونوں جہتیں آزادی سے قبل ہی واضح ہو چکی تھیں۔ سیاسی سطح پر انہوں نے جمہوری طرز پر پارلیمانی نظام حکومت کو فروغ دیا اور بین الاقوامی سطح پر ”نادابستگی“ کے تصور کو قابل احترام بنایا۔ لیکن دراصل ان کی غیر فرقہ دارانہ اور معاشی فکر ان کی عظمت کا استقامت بخشی ہے اور ان کے کارناموں کو ہندوستان میں ہر آئندہ آنے والی نسل کے لیے مشعل ہدایت کا کام دیتی ہے۔

### فرقہ دارانہ مسئلہ اور ہندو مسلم تعلقات کی نوعیت

فرقہ دارانہ مسئلہ پر نہرو کے خیالات سب سے زیادہ ہماری دلچسپی کا باعث بنے۔ یہ عالمی ذہن جو ستام جدید تحریکات سے واقف اور فطرتاً خلیق، متواضع اور وسیع القلب انسان تھا، کانگریس کی بڑی لائق تائید اکابرین کی صف میں بھی تنہا اور ممتاز نظر آتا ہے۔ وہ آزاد کی طرح ہر قسم کی منقسم فکر کے مخالف تھے۔ جس نظر سے وہ فرقہ دارانہ مسئلہ کو دیکھتے تھے، ہمارے لیے بہت اہم ہے۔ ان کے خیالات جو قبل از آزادی تھے وہی بعد از آزادی برقرار ہے۔ اور یہی چیز ان کے خیالات کو عزت اور احترام کا مستحق ٹھہراتی ہے۔ نہرو نے اپنے خیالات کو بہت سی جگہوں پر واضح کیا ہے۔ ہم اسے ایک منظم اور مربوط فکر کی حیثیت سے اس کے علاوہ علاوہ عنانہ کو مندرجہ ذیل نکات کی شکل میں پیش کریں گے۔

۱۔ اصل کشمکش جاگیر دارانہ طریقہ فکر اور جدید رجحانات و میلانات میں ہے، نہرو اور مسلم درمیان فی طبقہ کے نمودار ہونے میں ایک سے زیادہ نسل کا فرق ہے۔ معاشی پس ماندگی کی اصل وجہ جس نے مسلمانوں میں رجعت پسند عناصر کو غالب ہونے میں مدد دی وہ ان کی معاشی پس ماندگی ہے۔ معاشی مسائل ہندو

اور مسلم عوام کے لیے یکساں ہیں، یعنی، برادرگاری، غربت، جہالت اور حفظانِ صحت کے بہت معیار۔

۲ — مسلمانوں نے ہندوستان کی تمام مشترکہ وراثت کو تسلیم نہیں کیا ہے، جس کو وجود میں لانے کے لیے خود ان کا اپنا ہاتھ رہا ہے۔ اس کے برخلاف انہوں نے مشترکہ وراثت سے منھ موڑ کر اپنی جڑوں کی تاریکی اسلامی تاریخ کے ان ادوار میں کی ہے جو بڑے خلاق اور فائزاندہ انداز پر ہوئے ہیں۔

۳ — ہندوستان کی قوم پرستی پر ہندوؤں کا غلبہ تھا، اور اس کی شکل ہندو ذات تھی۔ ہندو اصلاحی تحریکات کے پس منظر کو مسلمانوں نے صحیح نہیں سمجھا۔ ہندو مذہب میں اصلاحی تحریکات دراصل قومیت کے جذبہ کے ابھار کے ساتھ ابھری تھیں۔ یہ ہندوؤں کے احساسِ ذلت اور افسردگی کو دور کرنے کی کوششیں تھیں۔ اس نے مسلم ذہن میں کشمکش پیدا کی۔ اس سے نبرد آزما ہونے کی ایک صورت یہ تھی کہ اس ابھرتی ہوئی قومیت کا رخ تحریکِ آزادی میں شامل ہو کر اپنی طرف موڑنے کی کوشش کی جاتی جو چند مسلمانوں نے کی۔ دوسری صورت جو عام طور پر اپنائی گئی وہ اس قومیت سے علحدہ سمت میں چلنے کی راہ کو ہوا کرنا تھا۔ جس کی راہ اقبال کی شاعرانہ اور فلسفیانہ نقطہ نظر نے دکھائی تھی۔

۴ — تقسیم ہند مسلمانوں کی پستی کی اصلاح کی کوئی صورت پیدا نہیں کرتی۔ البتہ یہ ضرور ظاہر کرتی ہے کہ برطانوی دور کے شروع ہونے کے ساتھ مسلمانوں میں صحت مند قیادت کا فقدان نظر آتا ہے۔ مسلمان اپنے درمیان عظیم انسانوں کو پیدا کرنے میں بدقسمت ہیں، اس لیے رجعت پسند عناصر کو ان پر غلبہ حاصل کرنے میں آسانی ہوتی ہے۔ یہ بات بھی سمجھ میں نہیں آتی کہ اتنی بڑی اقلیت جتنی کہ مسلمانوں کی ہے کس طرح اکثریت سے خوف زدہ ہو سکتی ہے، اور کس طرح اکثریت اقلیتی مفاد کو نظر انداز کر کے ترقی کر سکتی ہے۔

اگر ہم اس نکتہ کو ملحوظ رکھیں کہ مندرجہ بالا خیالات ہندوستان کے سب سے بڑے غیر فرقہ دارانہ لیڈر اور دانشور کے ہیں تو مسئلہ کی تہ تک پہنچ جانا آسان ہو جاتا ہے۔ نہرو معاشرتی پس ماندگی کو جو ملک میں عام طور پر اور مسلمانوں میں خاص طور پر پائی جاتی ہے، مسلمانوں کی احساسِ محرومی کا سب سے بڑا محرک سمجھتے تھے۔ اس کے بعد انہیں یہ احساس تھا کہ اگرچہ ہندوؤں کی اصلاحی تحریکات اور خود جنگِ آزادی کے مظاہر ہندو طرز اختیار کیے ہوئے تھے، مگر ایک طرف تو مشترکہ اور مخلوط کچھ کے تقاضے اور دوسری طرف یہ کساں محکومانہ زندگی کو بدلنے کے لیے جدوجہد کے مطالبے یہ تھے کہ مسلمان مشترکہ قومی آزادی کی جنگ میں پوری طرح بغیر ذہنی تحفظات کے شامل ہوں اور اسے اپنی سمت میں موڑنے کی کوشش کریں۔ مسلمانوں میں چونکہ جاگیردارانہ خیالات رائج تھے

سایے وہ جدید صنعتی دوسرے تقاضوں سے بے خبر تھے، اور اس لیے وہ اپنے احساس جزوی کو اپنا انفرادی تشخص قرار رکھنے کے مترادف سمجھنے لگے تھے۔ ہندوؤں میں ایک طبقہ جارحانہ فرقہ واریت کا حامی تھا۔ نہرو نے اس کی مخالفت کی، اور مسلمانوں سے معاملات میں نرمی اور رواداری برستے پر زور دیا۔ مسلمانوں کے جائز مطالبات اپنی شکل دینے کا مطالبہ کیا۔ آزاد نے ایک جگہ لکھا ہے کہ اگر نہرو جیسے ہندو موجود ہیں جن سے مخالفت کی راہ مافی سے ہوا ہو سکتی ہے تو مسلمانوں کو بدستان میں کسی خطرہ کا احساس تک نہیں ہونا چاہیے۔

آزادی کے بعد ملک کی پچاسی فیصد کے قریب آبادی، تیرو فیصد کے قریب مسلمان اور بقیہ دیگر اقلیتیں ہیں۔ پاکستان کی طرح ہندستان میں ایک ہندو راج آسانی کے ساتھ شہر کیا جاسکتا تھا، مگر اقلیتوں بالخصوص مسلمانوں کو آزاد ہندستان میں مطمئن کرنے کے لیے ایک غیر مذہبی سیکولر ریاست کے قیام کا اعلان کیا گیا۔ یہ مسئلہ جحک زیر بحث ہے کہ آیا ایک ہندو راج کے اعلان کے بعد ہندستان میں مسلمان اور دیگر اقلیتوں کو زیادہ ہولتیں میسر ہوئیں جن کی آج سیکولر نظام میں ہیں۔ یہ صحیح ہے کہ سیکولر اصولوں کی ہر جگہ پاسداری نہیں ہو رہی ہے۔ سادات کی گھناؤنی شکل اکثر دکھائی رہتی ہے۔ نفرت اور تفریق کا جو سیلاب تقسیم کے بعد اٹھ اٹھا، اس میں اب بھی کبھی کبھی اور کہیں کہیں شدت نظر آتی ہے۔ اس کے باوجود حکومت نے اپنا موقف نہیں بدلا ہے۔ ملک بے عوام اور دانشور اب بھی کثرت میں وحدت کے قائل ہیں۔ ملک کی فضا میں ایک تبدیلی کا احساس ہوتا ہے۔ رتھ وارانہ منافرت آسانی سے دور ہو جانے والی چیز نہیں، مگر اس کی شدت میں کمی کرنے کے لیے اور اس پر ابوپانے کے لیے سرکاری، نیم سرکاری اور عوامی سطحوں پر کوششیں ہونے لگی ہیں۔ اقلیتوں کی فوج، پولیس، پول سروس میں نمائندگی کی اہمیت پر زور دیا جانے لگا ہے۔ اور ان کو حکومت کے شعبہ جات میں زیادہ تعداد بشامل کرنے کی خواہش کا برملا اظہار ہونے لگا ہے۔ ہندستان کے مسلمان ایک سیکولر نظام حکومت کے قیام سے فکر کی سطح پر مکمل ہم آہنگی محسوس کرتے ہیں، اور ریاست کی ترقی اور اس کے تحت اداروں میں شمولیت اور ان کو اپنے طور پر ڈھالنے کی کوشش ان کی روزمرہ زندگی کا لازمی جز بن گئی ہے۔ مسلمانوں کا ایک بڑا طبقہ تقسیم کے یاد کردہ مسائل کا تجربہ کر کے اپنی تنگ آہٹ سے نکل کر بحریکراں میں شامل ہونے میں کوئی خطرہ محسوس نہیں کرتا۔ اپنی تحفظات اگرچہ ختم نہیں ہوئے ہیں، مگر جدید تعلیم اور تکنیکی مہارت نے سودر دانے کھول دیئے ہیں جو ایک اہناک مستقبل کی بشارت دیتے ہیں۔ یہ بات اب ہندستان کے وسیلہ سے دیگر ترقی پذیر ممالک تک پہنچ رہی ہے کہ مختلف مذاہب، زبانیں اور خطوں پر مشتمل سوسائٹی میں ہر مفاد کا تحفظ ایک سیکولر نظام ہی میں ہو سکتا ہے۔

ہنروں نے سیکولر ریاست کا دھانچہ قائم کر کے ہندوستان کے ہر شہری کے لیے اخلاقی، قانونی اور دستوری جواز مہیا کر دیا ہے۔ اور ان میں نابرابری کے تصور یا دوسرے درجہ کی شہریت کے خیال کو فروغ پانے سے یکسر روک دیا ہے۔ یہ ہنروں کی دوراندیشی تھی اور ایک ایسے ہندوستان کی تشکیل کی کوشش تھی جو کثرت میں وحدت کی تلاش اور وحدت میں کثرت کی شمولیت اور برابری کی حصہ داری پر مبنی تھی۔ سوال یہ نہیں ہے کہ ہنروں نے آزاد ہندوستان کے سارے مسائل میں جلد فرقہ وارانہ مسئلہ کا حل تلاش کر لیا تھا۔ بلکہ سوال دراصل یہ ہے کہ کیا انفرادی مسائل چاہے دو کسی بیچ اور طرز کے ہوں، ان کا جواب دستور ہند اور حکومت کی واضح کی گئی پالیسیوں میں نہیں مل جاتا ہے، اس ضمن میں ہنرو کا خیال آتا ہے تو یہ شہر ذہن پر دستک دینے لگتا ہے۔

دلوں میں دلوں نے آفاق گیری کے نہیں اٹھتے لگا ہوں میں اگر سیدانہ ہوں انداز آفاقی  
ہنروں نے فرقہ وارانہ ذہنیت کے فروغ کی بہت بڑی وجہ معاشی پس ماندگی اور ملک کے اندر غیر مساویانہ تقسیم دولت کو قرار دیا ہے۔ اس لیے ان کی فکر کے معاشی عناصر کا تجزیہ ان کی فکر کے احساسی پہلو کو نمایاں کرتا ہے۔ ہنروں نے معاشی پس ماندگی پر قابو پانے کے لیے منصوبہ بند معیشت کو فروغ دیا۔ ہنرو کا معاشی تفکر مغربی نظریات کے گہرے مطالعہ اور ہندوستان کے مخصوص حالات کے تجزیہ کا امتزاج ہے۔ اگر گہرا انکی "دنیہ کی تاریخ میں جھلکیاں" دیکھیں تو اس میں صراحت کے ساتھ معاشی مفکرین اور معاشی تحریکات کا ذکر جا بجا ملے گا۔ اس میں صنعتی انقلاب اور ممتاز معاشی مفکر ایڈم اسمتھ کا تذکرہ ہمیں اپنی طرف خاص طور سے متوجہ کرتا ہے۔ ہندوستان کی پس ماندگی کو دور کرنے کا طریقہ انہیں منصوبہ بند معیشت کی ترقی میں نظر آیا۔ اگر یہ بات ذہن میں رکھی جائے کہ جنگ آزادی کے ممتاز لیڈروں کو صرف سامنے کی چیز یعنی حصول آزادی میں جنگ آزادی کا سب سے بڑا مقصد نظر آتا تھا تو ہنرو کا بعد از آزادی خواب کو عملی جامہ پہنانے کا خاکہ ہمیں حیرت میں ڈال دیتا ہے۔ "تلاش ہند" میں اسی معاشی نظام کا خاکہ پیش کیا گیا ہے جو بعد از آزادی ملک میں نافذ کیے جانے کی تجویز کہا جاسکتا ہے۔ دوسری جنگ عظیم کے شروع ہونے سے کچھ عرصہ پہلے کانگریس نے ہنرو کی تحریک پر ایک قومی معاشی پلاننگ کمیٹی کی تشکیل کی تھی۔ اس کمیٹی کی اہم تجاویز جنہیں ہنروں نے تلاش ہند میں واضح کیا ہے یہ تھیں۔ ہندوستان میں صنعتی ترقی کو فروغ دیا جائے گا جو بنیادی اور یکیدی صنعتوں کو ترقی کے ذریعہ بروئے کار لے گا۔ یہ صنعتیں سرکاری دائرہ میں ہوں گی۔ اس لیے کہ یہ وہ بنیادی مواد دوسری صنعتوں کو فراہم کریں گی جو ان کی ترقی کے لیے ضروری ہیں۔ اگرچہ شخصی صنعت کاری ممنوع نہیں قرار دی جائے گی۔ تاہم اس پر کنٹرول ہوگا۔ اعداد و اہمی کا اصول زراعت میں



اپنایا جلے گا۔ مالی وسائل قومی مالی ادارے فراہم کریں گے، تاکہ ترجیحی صنعتیں مالی وسائل کی کمی کا شکار نہ ہونے پائیں۔ نہرو نے لکھا ہے کہ ہندوستان کو تین چیزوں پر توجہ کرنے کی ضرورت ہے۔ بھاری انجنیرنگ اور شین بنانے کی صنعتوں کی ترقی، سائنسی ریسرچ اداروں کا قیام اور بجلی کی طاقت کی فراہمی۔

آزادی کے بعد نہرو نے اپنے خیالات کو عملی جامہ پہنایا۔ ایک پلاننگ کمیشن کی تشکیل کی گئی جس کی صدارت خود وزیر اعظم نے قبول کی۔ اس نے ایک جامع اور مربوط منصوبہ ملک کی معیشت کے مختلف حصوں کے لیے مرتب کیا۔ سرکاری اور شخصی دائروں نے، شخصی صنعت کاری کے فروغ میں حصہ لیا، اور ہندوستان ایک قلیل مدت میں پیشہ ورانہ اشیاء کے حصول میں خود کفیل ہو گیا۔ افسوس ہے نہرو کا قومی ترقی کا خواب جو ملک کے ہر طبقہ اور ہر فرقہ کی شمولیت پر مبنی تھا، ان کے جانشینوں کی سی بصیرت کی کمی کی وجہ سے پورا نہیں ہو سکا۔ معاشی ترقی اور قومی آمدنیوں میں اضافہ کی رفتار غیر یقینی ہو گئی۔ بیروزگاری اور غربت میں آبادی میں اضافہ کے ساتھ اضافہ ہوا۔ اور ترقی کے وہ محرکات ماند پڑنے لگے جو نہرو کی شخصیت کے نمایاں مظاہر تھے۔ ملک جو مختلف قسم کے بحران سے دوچار ہے اس کا سبب یہی مندرجہ بالا بیان میں تلاش کرنا چاہیے۔ ہم یہ کہے بغیر نہیں رہ سکتے کہ نہرو کا معاشی تفکر ہندوستان کے بنیادی مسائل یعنی فرقہ وارانہ ذہنیت، غربت، بیروزگاری، جہالت اور حفاظت صحت کے فقدان کے انزال اور ان پر بند رنج قابو پانے کے بہت قریب تھا۔ ہم جو آج ملک میں بڑھتی ہوئی خود اعتمادی چاروں طرف دیکھ رہے ہیں، اس کی تہ میں ایک وسیع اور تنوع معیشت ہے جس کی بنیاد نہرو نے رکھی تھی۔

## تقابلی مطالعہ

تقابلی مطالعہ کے ضمن میں ہم نے دو سوال اپنے سامنے رکھے ہیں۔ ان کے جواب کی کوشش آئندہ سطور میں کی گئی ہے۔ یہ سوال ہیں (۱) دونوں کی دوستی اور تعلقات کی نوعیت اور (۲) ان کے اثرات کا تجزیہ۔

## دوستانہ تعلقات کی نوعیت

یہ دو شخصیتیں دوستی کے تعلقات کو برقرار رکھنے کی کوشش، دوستوں کے انتخاب اور ذوق و شوق کے لحاظ سے ایک دوسرے کی ضد واقع ہوئی تھیں۔ پھر ان میں کون سی چیز مشترک تھی جو باہم یکجہالت اور گہرے تعلقات کی بنیاد بنی۔ یہ دوستی پہلی جنگ عظیم کے بعد شروع ہوئی اور آزاد کے انتقال کے وقت تک

برقرار اور مستحکم رہی۔ اس درمیان آپس میں سیاسی معاملات پر اختلاف بھی ہوا۔ لیکن تعلقات پر کوئی اثر نہیں پڑا۔ مسلم لیگ کی مقبولیت کے ساتھ آزاد کی حیثیت بہت سے کانگریس کے رفقا کی نظر میں کم ہو گئی۔ مگر گاندھی جی اور نہرو نے ان حالات سے کوئی خاص اثر نہیں لیا۔ آزاد اپنی اصابت رائے، بلند کردار اور انصاف پسندانہ نقطہ نظر کی وجہ سے ہمیشہ ایک قابل احترام شخصیت تصور کیے گئے۔ لیکن حالات پر اثر انداز ہونے کی قدرت فطری طور پر کم ہو گئی۔ ہمیں یہ مناسب طریقہ کار نظر آیا ہے کہ دونوں کی دوستی اور تعلقات کی نوعیت ایک دوسرے کے بارے میں رائے سے متعین کی جائے۔

### نہرو کی آزاد کے بارے میں خیالات

- ۱۔ وہ ایک محیر العقول حافظہ کے مالک ہیں۔ ان کی معلومات بہت سے موضوعات پر قائم سی ہیں۔ وہ بہت سے جدید رجحانات سے واقف ہیں۔ ڈھیری کتابوں کا مطالعہ کرتے رہتے ہیں۔ لیکن اس کے باوجود وہ اٹھارویں صدی کے عقلیت پسند ہیں۔<sup>۱۱</sup>
- ۲۔ یہ بڑی افسوسناک بات ہے کہ اتنے زیادہ علم کے باوجود، اور ایک غیر معمولی رسا ذہن اور طاقتور اسلوب کے مالک ہونے کے باوجود، انہوں نے اتنا کم کما جب کہ تیسرے درجے کے لوگ دسویں درجے کے دسویں درجے کے معیار کی مسلسل کتابیں لکھتے رہتے ہیں۔<sup>۱۲</sup>
- ۳۔ وہ اور میں بعض لحاظ سے — نقطہ نظر اور زندگی کو دیکھنے کا طریقہ — قطبین کی مانند ہیں۔ لیکن اس کے باوجود میں ان کے ساتھ اچھا وقت گزار لیتا ہوں۔ اور ایسے بہت کم اشخاص ہیں جن کی رائے اور مشورہ کو ہی نجی اور عوامی معاملات اہمیت دیتا ہوں۔
- ۴۔ ان میں کوئی عظیم شے نہیں ہے۔ دونوں حیثیتوں سے یعنی بحیثیت اسکالر اور بحیثیت عملی انسان کے۔ لیکن اس کے باوجود ان میں کوئی کمی ہے، جو انہیں دافربرگ و بارلانے سے روکتی ہے۔<sup>۱۳</sup>
- ۵۔ یہ والہانہ پن ہے جس کی ان میں کمی ہے۔ وہ بہت دانشورانہ ہیں، بہت ہندب کہ جذبات کی رو میں بہ جائیں۔ زندگی ایک کم تر حقیقت ہے بغیر والہانہ پن کے۔<sup>۱۴</sup>
- ۶۔ کبھی کبھی مجھے جھنجھلاہٹ آ جاتی ہے ان کی کچھ عادتوں اور طریقوں پر۔ وہ بعض معمولی معاملات میں بہت سخت ہیں، جیسے کھانے کے اوقات کے بارے میں وقت کی سختی سے پابندی۔ وہ ایک منضبط پکڑ میں مبتلا رہتے ہیں، وہ ایک مبلغ کی طرح گفتگو کرتے ہیں جیسے کہ مذہبی وعظ دے

یہ ہوں، بڑے مسائل کے بارے میں نہیں بلکہ چھوٹے مسائل کے بارے میں انہی کا آزاد خیالی ہوتی ہے۔  
 ہم نے اوپر دیئے ہوئے اقتباسات اس لیے پیش کیے ہیں کہ آزاد کے بارے میں نہرو کی رائے ابھی طرح  
 سے صاف ہو جائے۔ نہرو آزاد کا احترام کرتے ہیں، ان کی رائے کی قدر کرتے ہیں۔ جو جذبات کو قابو رکھتے ہیں۔  
 آزاد سے قربت محسوس کرنے کی ایک بڑی وجہ خود نہرو کی پُرکشش اور معصومانہ شخصیت تھی۔ ان میں آمرانہ لہر کے  
 باوجود دوستی نہانے کی بڑی صلاحیت تھی۔ شیخ عبداللہ جو نہرو کے زخم خوردہ تھے، نہرو کے بارے میں لکھتے ہیں۔  
 "جو اہرلال نے سیاسی سطح پر میرے تئیں جو بھی رو دیا اپنا یا ہو، ذاتی سطح پر اپنی نیک سرشتی قائم رکھے۔ انہوں نے  
 میرے بال بچوں کے متعلق ایک بہت ہی شریف طرز عمل اپنایا، اور ان کی تعلیم و تربیت میں دلچسپی لیتے رہے ہیں۔"  
 "وہ دوست نوازی میں مبالغہ کی حد تک بھی جاسکتے تھے۔" انہیں بہت جلد غصہ آجاتا۔ لیکن بہت جلد نرم بھی ہو جاتا۔  
 اور بحیرائی مشقنا داد کے ساتھ اس کی تلقین کر دیتے کہ دل میں خواہش ہوتی کہ وہ بار بار غصہ کرے اور بار بار اس کی تلقین کرے۔  
 آزاد نے نہرو کا ذکر اس طرح نہیں کیا ہے جس طرح نہرو نے آزاد کا، آزاد نے نہرو کی قربانیاں اور ان کے  
 کردار کی استواری کی تعریف کی ہے۔ مگر وہ ان کے جذباتی طرز فکر و عمل سے اختلاف رکھتے تھے۔ وہ اکثر جگہ نہرو کے شاکی  
 نظر آتے ہیں۔ اس وجہ سے کہ نہرو اپنی سوچی سمجھی ہوئی رائے کے خلاف اپنے قریب کے اشخاص سے متاثر ہو جاتے  
 تھے۔ ان قریب کے اشخاص میں سے آزاد نے نہرو کے بعض اعزاء اور کرشنا مینن کا خاص طور پر ذکر کیا ہے۔ وہ  
 نہرو کے جذبات کی رو میں بہہ جانے اور اس کے تحت عاجلانہ فیصلے کرنے کے خلاف تھے۔ "ہندستان آزادی حاصل  
 کرتا ہے۔" جگہ جگہ اسی قسم کے خیالات نہرو کے بارے میں ظاہر کرتے ہیں۔

ہماری خیال میں دونوں میں رفاقت اور یکساں گت کا سراغ، فرقہ وارانہ خیالات سے بالاتر رہنے  
 میں ہے۔ کردار کی استواری، عمل کی پختگی اور سیاسی مسائل پر اکثر اشتراک کرنے میں ہمارے خیال کو تقویت پہنچاتے  
 ہیں۔ دونوں نے اپنے ماحول کو عقیدہ کے مطابق ترک کیا۔ دونوں بڑھے لکھے اور عالم تھے، اور تالیف و ادب اور  
 دیگر علوم و فنون ان کی دسترس میں تھے۔ دونوں سیاسی میدان میں فیاضانہ رویہ اپنانے کو ترجیح دیتے تھے۔

آخر میں یہ سوال رہ جاتا ہے کہ ان دو عظیم شخصیتوں نے ملک پر کیا اثر چھوڑا۔ آزاد کے کارنامے ان کے  
 ہم مذہبوں میں عدم مقبولیت کی وجہ سے مدھم ٹہ گئے۔ آزاد کی فکر کا خاص اور عوام پر کوئی اثر نہیں پڑا۔ ملک کی تقسیم  
 آزادی کی کوششوں کے برخلاف ہو کر رہی۔ آزاد آخر آخر میں گوشہ نشین ہو گئے۔ گو نہرو کے مشیر کی حیثیت سے حکومت  
 کے بہت سے اہم فیصلوں میں شریک رہے۔ انہوں نے اپنی کوششوں اور طرز عمل سے کانگریس کو بڑی حد تک

غیر فرقہ دارانہ رکھنے میں مدد دی۔ اور اس کے جلسوں میں پرزور خطابت سے قومی آزادی کی جنگ میں ہر فرقہ اور ہر گروہ کے ساتھ فیاضانہ سلوک کرنے پر اصرار کیا۔ ملک کے وزیر اعظم کی حیثیت سے ہنر و نہ ہنم بالشان خدمات انجام دیں۔ سیکولر حکومت، پارلیمانی طرز کی جمہوریت، آزاد پریس، آزاد عدلیہ یہ سب ہنر و نہ ہنم کی قیادت اور ان کے طرز فکر کی ترجمانی کرتے ہیں۔ منصوبہ بند معیشت اور سماجی انصاف کے تصور نے ملک کے عوام کی فلاح و بہبود کے ذرائع فراہم کرنے میں مدد دی۔ آج جو ہم ہندوستان کا معاشی اور سیاسی درجہ دیکھ رہے ہیں وہ بڑی حد تک ہنر و نہ ہنم کا دین ہے۔ وزیر اعظم ہونے کے علاوہ ہنر و نہ ہنم کی عوامی قیادت نے ملک کی ترقی کے لیے راہ ہموار کی۔ اس لحاظ سے ہنر و نہ ہنم کا اثر زیادہ مثبت اور واضح نظر آتا ہے۔ آزادی کی جنگ میں شرکت کرنے والے، آزادی کے بعد کے دور میں اکثر عدم مقبولیت کے شکار پائے گئے ہیں۔ آزاد اور ہنر و نہ ہنم کی دو جہتوں کو ظاہر کر کے ہندوستان کے لیے بہت قیمتی ورثہ چھوڑ گئے ہیں، اور یہ ورثہ بے فیاضانہ برتاؤ اور کثرت میں وحدت کی تلاش پر اصرار کیا ہندوستان کا کوئی آئندہ دوران اقدار سے منہ موڑ کر غفلت کا دعویٰ کر سکتا ہے؟

## حواشی

- ۱ شیخ محمد عبداللہ "آتش چار"، صفحہ ۲۵۱، علی محمد ایڈمنسٹریٹو، سری نگر، ستمبر ۱۹۸۶ء
- 2 S Gopal Jawaharlal Nehru A biography, vol II, p 316 Oxford University Press
- 3 John Kenneth Galbraith, Spain December 1988, p 20
- 4 Jawaharlal Nehru A Bunch of old Letters, p 183, Asia Publishing House 1958
- 5 Nehru Prison Diary, pages 185-186 Selected works of Jawaharlal Nehru, vol 13 Orient Longmans, 1980
- 6 S Gopal Ibid, vol II, p 316
- 7 Quoted by Gopal in Nehru, A Biography vol I, page 327 Letter to D P Mishra dated July 29 1941
- 8 Discovery of India, pages 371-72, press Calcutta, April 1956
- 9 Ibid pages 361 & 364
- 10 Ibid, pages 361 363 364 371, 372
- 11 Ibid, pages 412 414 406
- 12 Prison Diary, page 22
- 13 Ibid , p 38
- 14 Ibid , p 39
- 15 Ibid , p 39
- 16 Ibid , p 90

۱۷ شیخ محمد عبداللہ "آتش چار"، صفحہ ۲۵۱

۱۸ ایضاً صفحہ ۲۵۱

۱۹ ایضاً صفحہ ۲۵۲

## نوابین اودھ کی علمی و ادبی سرپرستی

مشرقی ہندوستان کے قدیم ترین گہوارہ علم و ادب یعنی خطہ اودھ کا فارسی سرہایہ کسی تقار کا محتاج نہیں۔ یہ خطہ علم و فضل کیلئے ہمیشہ مشہور رہا۔ نوابین اودھ کے عہد میں یہ علاقہ خاص طور سے تہذیب و تمدن اور علم و ادب کا مرکز رہا۔ یہاں ایسے ایسے نامور علما، فضلا، مشائخ و صوفیہ گزرے جن کی روشنی سے نہ صرف مشرقی خطہ بلکہ سارا ہندوستان جگمگا اٹھا۔

صوبہ اودھ دریائے گنگا کے سرسبز و شاداب میدان کا ایک وسطی حصہ تھا۔ اتر پردیش کا یہ پوربی حصہ نیپال کی سرحد کی ترائی سے لیکر گنگا تک پھیلا ہوا تھا۔ اس کی وسعت اور حدود اربعہ وقت اور حالات کے ساتھ کبھی بڑھتے اور کبھی گھٹتے رہے۔ یوں اس کا رقبہ مغرب میں شاہ آباد سے ضلع ہردوئی تک، مشرق میں عظیم آباد، شمال میں دریائے راپتی اور نیپال کی ترائی تک اور جنوب میں دریائے گنگا تک محیط تھا۔ شمال اور شمال مشرق میں نیپال، مشرق میں گورکھپور، اعظم گڑھ اور جونپور تک پھیلا ہوا تھا۔ جبکہ جنوب میں لاہ آباد اور جنوب مغرب میں دوآبہ اور شمال و مغرب میں شاہجہانپور تک سرحد تھی۔

دہلی میں اسلامی سلطنت کے قیام کے بعد خطہ اودھ یوں تو کسی خاص کارنامہ کیلئے شہرت نہیں رکھتا لیکن پانچویں صدی ہجری میں سپہ سالار مسعود غازی کے لکھنؤ پر اقتدار کے ساتھ ہی اسلامی علوم و فنون اور ثقافت کے دروازے مشرق کی جانب کھل گئے، مسلمان فاتحین خطہ اودھ پر قابض ہوئے اور انہوں نے اس صوبہ کو سلطنت دہلی میں شامل کر لیا۔

مغلیہ سلطنت کے آخری دور میں محمد شاہ بادشاہ دہلی کی طرف سے نواب سعادت خاں برہان الملک اودھ کے صوبیدار مقرر ہوئے۔ صوبہ اودھ میں جو حکومت صحیح معنوں میں پوری طرح برسر اقتدار آئی اس کا سلسلہ انھیں نواب موصوف سے شروع ہو کر واجد علی شاہ پر ختم ہوتا ہے۔ یہ دورہ اقتدار تقریباً

ڈیڑھ سو سال (۱۱۳۴ ہجری تا ۱۲۷۳ ہجری) تک قائم رہا۔ اس درمیان گیارہ حکمران تخت سلطنت پر جلوہ افروز ہوئے۔ ان میں شروع کے چھ حکمران نواب وزیر کے خطاب سے اور آخری پانچ حکمران بادشاہ کے خطاب سے سرفراز کئے گئے۔

نواب سعادت خاں کا خاندانی تعلق نیم شاہ پور (خراسان) کے ایک معزز گھرانے سے تھا۔ یہ ایک بہادر سپاہی ہونے کے ساتھ ساتھ بڑے ہی منتظم اور مدبر بھی تھے۔ اودھ کے سلطنتی نظام کو کسی قدر مستحکم بنانے کے بعد ۱۱۵۲ھ میں استقال کیا۔ ان کے بعد انکی کوئی اولاد نرینہ نہ تھی۔ لہذا انکی داماد اور بھتیجے ابو المنصور صفدر جنگ نے اس عہدہ کو سنبھالا اور اپنے پانچ سالہ قیام کے دوران شہر فیض آباد کو کافی ترقی دی۔ ان کے بعد ان کے بیٹے شجاع الدولہ (۱۱۶۷ھ تا ۱۱۸۸ھ) اور یکے بعد دیگرے آصف الدولہ (۱۱۸۸ھ تا ۱۲۱۲ھ)، مرزا وزیر علی خاں (۱۲۱۲ھ)، سعادت علی خاں (۱۲۱۲ھ تا ۱۲۲۹ھ)، بادشاہ غازی الدین حیدر (۱۲۲۹ھ تا ۱۲۴۳ھ)، نصیر الدین حیدر (۱۲۴۳ھ تا ۱۲۵۳ھ)، محمد علی شاہ (۱۲۵۳ھ تا ۱۲۵۸ھ)، امجد علی شاہ (۱۲۵۸ھ تا ۱۲۶۳ھ) اور آخری بادشاہ واجد علی شاہ (۱۲۶۳ھ تا ۱۲۷۳ھ) حکمران ہوئے۔

اودھ کے ان حکمرانوں نے سلطنت میں اپنے سیاسی استحکامات بحال کرنے کے بعد سب سے پہلے علم و ادب کی ترویج و ترقی کی طرف توجہ مرکوز کی۔ یوں بھی اہل ایران اپنی ذہانت، شائستگی، نفاست اور علم و فضل کیلئے ہمیشہ سے مشہور رہے ہیں۔ لہذا اس کام میں حکمرانان اودھ نے جو اصلاً ایرانی النسل تھے بڑے ہی ذوق و شوق کا مظاہرہ کیا، اور علم و ادب کے شعبہ میں قابل قدر خدمات انجام دیتے ہوئے گذشتہ حکومتوں کے علمی ورثہ میں ممکن حد تک اضافہ کیا۔

سیاسی اعتبار سے ان حکمرانوں کیلئے اودھ کی فضا کبھی بھی سازگار یا سکون بخش نہیں رہی بلکہ انھیں ہمیشہ ہی کچھ اس طرح کے حالات کا سامنا کرنا پڑا جو ان کی ترقی کی راہ میں رکاوٹیں کھڑی کرتے رہے۔ لیکن ان تمام پریشانیوں اور ناسازگار یوں کے باوجود نوابین اودھ نے خوب ترقی کی، اودھ اور اس کے اطراف میں صد ہا دانشوراہل علم پیدا ہوئے جو شاہان اودھ کی سرپرستیوں کی بدولت عزت و شہرت کی بلندیوں تک پہنچے۔

تاریخی اوراق اس بات کے شاہد ہیں کہ صوبہ اودھ میں پانچ پانچ دس دس میل کے فاصلوں

پیشہ فناء کی بستیاں آباد تھیں۔ جہاں بڑے بڑے علما و فضلا و درس و تدریس میں مصروف رہا کرتے تھے۔ سلاطین و حکام کی جانب سے ان مدرسوں اور علمی مراکز کیلئے جائیدادیں وقف ہوا کرتی تھیں۔ اودھ کے مدارس اور خانقاہوں میں جوق در جوق طلبہ تحصیل علم کیلئے آتے تھے۔ نہ صرف حکمران و سلاطین بلکہ اچھے اور صاحب ثروت گھرانے کے لوگ ان مدرسوں اور خانقاہوں کی اعانت کرتے تھے۔

نواب سعادت خاں چونکہ ایرانی تھے، لہذا شعر و ادب سے انھیں غایت و رجبہ دلچسپی تھی، معروف خود ایک اچھے شاعر تھے بلکہ شعراء کے بڑے قدردان بھی تھے۔ ان کے دربار سے وابستہ اہم ترین شعراء کی ایک طویل فہرست ہے، جن میں سے بیشتر بیرون ملک سے تھے۔ چند ایک کا مختصر تذکرہ حسب ذیل ہے:

احمد قلی خان ادیب محمد شاہ بادشاہ کے عہد میں ایران سے ہندوستان آئے اور نواب سعادت کے امراء خاص میں جگہ پائی۔ شیخ عبدالرضا متین اصلاً عرب تھے۔ پیدائش اصفہان میں ہوئی۔ محمد شاہ کے عہد میں دہلی آئے اور کچھ عرصہ بعد اودھ آکر نواب کی ملازمت میں داخل ہوئے۔ نواب صفدر جنگ کے عہد میں بھی ان کی شاعری کا چرچا زوروں پر رہا۔

میر عبد العلی طالع شیراز کے تھے۔ پیدائش دہلی میں ہوئی۔ ایک عرصہ تک نواب کی رفاعت میں رہے اور اودھ میں ہی انتقال ہوا۔ اسی طرح آغا عبد العلی فتحسین کا آبائی وطن شہر "ری" تھا۔ بعد میں نواب کے دربار سے وابستہ ہوئے اور اپنے کلام کی بناء پر بے پناہ شہرت حاصل کی۔ سید محمد فدا ئی ایران کے شہر سہدان کے رہنے والے تھے۔ ہندوستان آکر نواب کے ملازموں میں جگہ پائی۔

فارسی کے مشہور صاحب دیوان شاعر شاہ فصیح افصح کے آبا و اجداد بنجارا کے تھے۔ افصح کی پیدائش ہندوستان میں ہوئی۔ شروع میں دہلی میں قیام رہا۔ اس کے بعد اودھ کے مشہور شہر لکھنؤ آگئے۔ شعر و سخن میں مرزا بیگلر کے شاگرد تھے۔ ان کے علاوہ مرزا امام قلی حشمتی اور میر محمد افضل ثابت دہلی کے تھے۔

اودھی علما کیلئے البتہ یہ دور کچھ اچھا ثابت نہیں ہوا۔ یہاں کی سیاسی فضا نے نواب کو اس بات پر مجبور کر دیا کہ وہ اودھ کے علمی خانوادوں کی جاگیریں اور وظائف وغیرہ ضبط کر لیں۔ لہذا مورخین کا بیان ہے کہ علما و شرفاء کی جاگیریں اور ان کے وظائف ضبط ہو جانے کی وجہ سے درس



دندریس کا جو سلسلہ جاری تھا، اس میں طرح طرح کی رکاوٹیں پیش آنے لگیں۔ لیکن محمد شاہ بادشاہ دہلی کے آخری عہد میں (۱۱۶۱ھ) اس کے حکم سے علماء و محفّرات کی جاگیریں پھر سے بحال کر دی گئیں۔

نواب صفدر جنگ کے زمانے میں ادبا و شعرا کی ایک بڑی تعداد جن میں بیشتر ہندو ہند سے تھے، یہاں موجود تھی۔ ان بالکالوں میں سر قہرست، زبردست خاں وفائی، مرزا ابو علی ہاتف، مرزا مجید شوستری، شیخ عبدالصامتین اور مرزا ابوطالب صفہائی کے نام لیے جاسکتے ہیں، جن کی قدر و انیاں طشت از بام تعین اور جن کے چرچے سن کر ہندوستان کے گوشہ گوشہ سے ادبا و شعرا فیض آباد میں جمع ہو گئے تھے۔ چند مشہور شعرا حسب ذیل ہیں:

مرزا عظیم اکبر، محمد شاہ بادشاہ کے عہد میں ایران سے دہلی آئے اور بعد میں صفدر جنگ کے مصاحبوں میں جگہ پائی۔ یہ فارسی کے صاحب دیوان شاعر تھے۔ اسی طرح اصفہان سے مرزا باقر حقیر و مرزا ابو علی ہاتف آئے اور نواب کے مقربین خاص میں شامل ہوئے۔ شوستری سے مرزا مجید شوستری آئے، لیکن اخیر عمر میں اپنے وطن واپس ہوئے۔ ان کے علاوہ اودھ اور اسکے مضافات سے آنے والے شعراء میں غلام نبی بلگرامی، راجہ نول رائے و فاء وغیرہ ہیں۔

اودھ کے تیسرے نواب شجاع الدولہ کے عہد میں فارسی کے زبردست شاعر سراج الدین علی خاں آرزو دہلی سے اودھ آئے اور چند ماہ نواب کی مصاحبت میں گزارے۔ اسی طرح مرزا رفیع سودا دہلی میں اپنی عمر کے ساٹھ سال گزارنے کے بعد لکھنؤ آ گئے۔ یہ بیشتر اردو میں کہتے تھے۔ لیکن فارسی زبان پر بھی عبور کامل حاصل تھا۔ ان کا آبائی وطن بخارا تھا۔ ان کے علاوہ میر انشا اللہ اللہ ان کے بیٹے انشا اللہ خاں انشا بھی دربار میں امتیازی حیثیتوں کے مالک تھے۔ دوسرے شعرا میں اشرف علی خاں نفا، جو گل کشور ثروت، جلال الدین غالب اور شمس الدین فقیر کے اسمائے گرامی شامل ہیں۔ علماء میں فلسفہ و منطق کے استاد و تفضل حسین خاں دہلی سے، مولوی سدید الدین شاہ بھانپور سے اور مولوی عبدالحکیم کشمیر سے آئے۔

اگلے نواب آصف الدولہ گذشتہ حکمرانوں کی بہ نسبت کچھ زیادہ ہی فیاض واقع ہوئے تھے۔ علماء، ادبا اور شعرا کی قدر دانی اور تعلیم کو اپنا اولین قریضہ سمجھتے، اور ان کے آرام و آسائش کا ہر طرح خیال رکھتے تھے۔ ان کے عہد میں لکھنؤ علم و ادب کا مرکز قرار پایا۔ چنانچہ مختلف مقامات سے ارباب

فضل و کمال کی آمد کا سلسلہ جاری رہا۔ نواب نے ان باہرے آنے والے ادبا و شعرا کا خوش دلی کے ساتھ خیر مقدم کیا، جو اباب ہنر و دانشور دور دراز علاقوں سے اپنے اپنے وطن کو خیر آباد کہہ کر یہاں آگئے تھے، انھیں روزگار مہیا کیا۔ اس طرح اصحاب علم و فن کو بھی خوش حالی اور آزادی کی فضا میں اپنے زر طبع دکھانے کا موقع ملا، الغرض زبان و ادب کی صحیح معنوں میں نشو و نما ہوئی۔

اس عہد کی اہم شخصیات میں دہلی سے میر تقی میر کے علاوہ میر حیدر علی حیران، میکا رام تسلی، دولت رام دولت، کرشن چندر قریب اور حکیم نرائن رند تھے۔ یہ سبھی فارسی زبان کے مشہور شاعر تھے۔ ان شرا حشرات کے علاوہ اس عہد کی ایک اور اہم شخصیت کا ذکر کرنا یہاں مناسب معلوم ہوتا ہے۔ اور یہ تھے تفضل حسین خاں سیالکوٹی جو خان علامہ کے نام سے مشہور ہوئے۔ یہ عربی، فارسی، انگریزی، لاطینی اور یونانی زبانیں بہت اچھی جانتے تھے۔ اسی عہد میں ایک ایرانی عالم اور سیاح عبد اللطیف شوستری ۱۲۱۱ھ میں لکھنؤ آئے اور اپنے سفر نامے میں یہاں کے چشم دید حالات قلمبند کئے۔ ان کے بیان کے مطابق اس وقت آصفی کتاب خانے میں تین لاکھ منتخب کتابوں کے خوش خط نسخے موجود تھے<sup>۱۲</sup>۔

نواب وزیر علی خاں کی حکومت محض چند ماہ کی تھی۔ لیکن اس مختصر عہد میں بھی انہوں نے علوم و فنون کی سرپرستی کا سلسلہ قائم رکھا۔ نواب موصوف کی معزولی کے بعد نواب سعادت علی خاں تخت سلطنت پر جلوہ افروز ہوئے۔ اس زمانے میں لکھنؤ میں علوم و فنون کے دواہم ادارے تھے۔ پہلا ادارہ فرنگی محل تھا، جس کے بانی ملا نظام الدین محمد سہالوی (متوفی ۱۱۶۱ھ) اور ان کے بیٹے عبد العلی بحر العلوم (۱۱۴۲ - ۱۲۳۵ھ) تھے یہ اور ان کے نامور اخلاف نے علوم دینیہ، علوم عقلیہ، علم ریاضی و ہیئت وغیرہ کی تعلیم کو وسعت بخشی۔

دوسرا ادارہ ”خاندان اجتماع“ تھا، جس کے بانی سید دلدار علی غفران مآب نصیر آبادی، (۱۱۶۶ - ۱۲۳۵ھ) تھے۔ ان کے دو بیٹوں سید العلماء (۱۲۱۱ - ۱۲۴۳ھ) اور سلطان العلماء (۱۲۰۰ - ۱۲۵۹ھ) نے اس ادارہ کو فروغ بخشا۔ چنانچہ نہایت بلند پایہ کتابیں تالیف کی گئیں۔ مثلاً ”عماد السلام“ جسے مولوی دلدار علی غفران مآب نے پانچ ضخیم جلدوں میں مکمل کیا۔ انشاء اللہ خاں انشاء اور مرزا قتیل نے ”دریائے لطافت“ لکھی۔ یہ بیشتر کتابیں تالیف منطلق، عروض و قافیہ اور معانی و بیان سے متعلق ہے۔ ان کے

علاوہ غلام بہدانی مصحفی نے اردو شعراء کا تذکرہ بنام ”ریاض الفضا“ فارسی زبان میں تصنیف کیا۔ اسی طرح انشاء نے چند لطائف جو نواب اور انشاء کے درمیان پیش آیا کرتے تھے، جمع کر کے ”لطائف السعادت“ مرتب کر دی۔ اس میں نواب سعادت علی خاں کے پچپن (۵۵) لطائف محفوظ ہیں۔ مرزا حسن قزقل نے ”ہفت تماشا“ تصنیف کی۔ اس کتاب کا موضوع مصنف کے الفاظ ہیں :

”احوال ہندوان در رسوم این فرقہ و شیوہ مسلمانان ساکن ہند قدیم الایام

یا جدید الایام“۔ ۱۳

تالیفات کے علاوہ اس عہد کے شعراء میں مرزا حسن قزقل، انشاء اللہ خاں، انشاء جے سکھ رائے، گزنش ادیب اور غلام بہدانی مصحفی وغیرہ خاص طور پر مشہور ہوئے۔ علماء میں مفتی خلیل الدین کاکوروی عربی و فارسی کے عالم اور علوم ریاضی کے ماہر تھے۔

بادشاہ غازی الدین حیدر کے عہد میں علمائے فرنگی محل اور خاندان اجتماع نے معقولات مناظرہ اور فقہ و حدیث پر گراں قدر کتابیں تصنیف کیں۔ شعرو شاعری کی محفلیں پہلے کی بہ نسبت زیادہ سرگرم نظر آئیں۔ بادشاہ خود شاعر تھے، اہل علم کی قدردانی انھیں اپنے اسلاف سے ورثہ میں ملی تھی۔ چنانچہ اس عہد میں بہت سی نایاب تصنیفات محل میں آئیں جو بادشاہ کے ادبی ذوق کا نتیجہ تھیں۔ ان تصنیفات کا یہاں ایک سرسری جائزہ حسب ذیل ہے :

”فرہنگ رفعت بنام سعادت قلمزم“ : بادشاہ کو علم لغت سے خاص شغف تھا۔ اس نے فارسی کی ایک ضخیم لغت ”فرہنگ رفعت“ خود تالیف کی۔ یہ نام ”رفعت الدولہ رفیع الملک“ کی مناسبت سے تھا، جو بادشاہ کا خطاب تھا۔ اس کی ترتیب میں دو سال لگ گئے۔ قبول محمد نے ۱۲۲۹ھ کے دوران اسے مرتب کیا اور پانچ سال بعد شاہی مطبع سے اس کی طباعت کا کام شروع ہوا۔ دو سال کے اندر یہ سات ضخیم جلدوں میں چھپ کر تیار ہوئی۔ ۱۵

فارسی لغت کے بعد بادشاہ نے اپنی توجہ عربی لغت کی طرف مبذول کی اور لغات عربی کے ہندستان ماہرین کا علم تیار کروا کے ان کے ذمہ ”تاج اللغات“ کا کام سونپا۔ بادشاہ کی خواہش تھی کہ عربی لغت کی مشہور کتاب ”قاموس“ کو بنیاد قرار دے کر عربی کا ایک ایسا جامع لغت تیار کیا جائے جس کے مطالب و معانی فارسی کے ہوں۔ چنانچہ علماء کی اس جماعت نے کئی سالوں کی کوششوں

کے بعد تاج اللغات تیار کی۔ یہ عظیم کارنامہ ناصر الدین حیدر کے عہد میں مکمل ہو کر آٹھ جلدوں میں شائع ہوا ہے۔

بادشاہ غازی کو علمِ حدیث سے بھی کچھ کم دلچسپی نہ تھی، چنانچہ اس عہد میں لکھنؤ میں ایک رصد گاہ قائم کی گئی، جس کے ضروری آلات باہری ملکوں سے منگوائے گئے۔ اس سلسلہ میں بادشاہ نے خلیل الدین خاں کی خدمات حاصل کیں جو علومِ ریاضی بالخصوص علمِ حدیث کے ماہر تھے۔ انھوں نے فنِ حدیث کے قواعد میں ایک کتاب ”مرآت الاقلیم“ تصنیف کی۔<sup>۱۷</sup>

تصنیفات کے علاوہ شاعری کے میدان میں قاضی محمد صادق اختر کا نام سرفہرست نظر آتا ہے۔ جنھیں بادشاہ نے ملک الشعراء کے خطاب سے نوازا تھا۔ فارسی کے صاحبِ دیوان شاعر ہونے کے ساتھ ساتھ ایک اچھے مصنف بھی تھے۔ ان کی تصنیفات میں شعراء کا ایک ضخیم تذکرہ جس میں ۲۶۴ شعراء فارسی شامل ہیں۔ بنام تذکرہ اقتاب المصاب خاص اہمیت کا حامل ہے۔ اس کے علاوہ محمد حیدر بہ بہار بیخزاں اور ”گلستانِ محبت“ ہیں۔ دوسرے شعراء میں مرزا محمد خان نصیبی نے شہرت پائی۔ یویران کے مشہور شہر کرمان کے رہنے والے تھے۔ انھوں نے یہاں آ کر فوج میں ملازمت حاصل کی، پانچ ہزار اشعار پر مشتمل ایک شنوی ”لالہ بوستاں“ سعدی کی بوستاں کے طرز پر لکھی۔

بادشاہ نصیر الدین حیدر کے زمانے کو مورخین نے ترقیوں کا زمانہ بتایا ہے۔ اس عہد میں شعرو ادب اپنے اہتمام سے عروج پر تھے۔ ساتھ ہی اسلامی علوم و فنون کا بھی بول بالا تھا۔ علماء کے اپنے اپنے مختلف حلقے تھے۔ درس و تدریس اور تصنیف و تالیف کا سلسلہ ہر طرف جاری تھا۔ مرکزی اعتبار سے کوئی مخصوص مدرسہ اس وقت تک قائم نہ ہوا تھا۔ البتہ انفرادی طور پر علماء درس دیتے تھے اور ہر بڑا عالم اپنی جگہ بہ ذاتِ خود ایک مدرسہ کی حیثیت رکھتا تھا۔

اس عہد کے مشہور شعراء میں شیخ امام بخش ناسخ و خواجہ حیدر علی آتش ہیں، لیکن انھیں یہ شہرت اپنے ارد و کلام کی بدولت حاصل ہوئی۔

محمد علی شاہ کے عہد میں لکھنؤ اور اس کا اطراف فارسی، عربی اور اسلامی علوم کا زبردست مرکز بن چکا تھا۔ شیعہ سنی علماء نے شعر و ادب، منطق، فلسفہ و اصول فقہ میں خاص امتیاز حاصل کر لیا تھا، اور مذکورہ بالا اصناف میں ایسی معرکۃ الاراکتیں تصنیف کی گئیں کہ سابق میں اس کی نظیر لکھنؤ میں

نہیں ملتی۔ مثال کے طور پر غفران مآب کے چھوٹے بیٹے سید العلماء نے فارسی میں علم کلام پر ایک بے مثال کتاب "حدائق سلطانیہ" لکھی جو پانچ جلدوں پر مشتمل ہے<sup>۱۸</sup>۔ سلطان العلماء کے بڑے بیٹے محمد باقر مصنف الدولہ نے علم کلام میں "تشہید مبانی الایمان" لکھی۔ اس کے علاوہ غفران مآب کے بڑے بیٹے سید علی نے اردو زبان میں قرآن کی تفسیر لکھی۔ اس عہد کی تاریخ کمال الدین حیدر نے "سوانح سلاطین اودھ" کے عنوان سے دو جلدوں میں مرتب کی۔ تاریخ اودھ کے سلسلہ میں یہ کتاب بے حد مفید اور مکمل ہے۔

محمد علی شاہ کے بعد امجد علی شاہ آئے۔ یہ نہایت دیندار اور مذہبی قسم کے آدمی تھے۔ مذہبی امور کے علاوہ دیگر محفلوں سے دور رہی رہتے تھے۔ ان کے عہد میں مدرسہ سلطانی کا قیام عمل میں آیا، جس میں دیوبند کے قریب طلباء اور تیس مدرس داخل ہوئے۔ اس کے علاوہ اس عہد میں کئی گرائڈر تصنیفات عمل میں آئیں، جن میں سے بیشتر اردو زبان میں تھیں۔

آخری نواب واجد علی شاہ کا علمی مذاق نہایت اعلیٰ درجہ کا تھا۔ یہ خود ایک اچھے شاعر اور بے شمار کتابوں کے مصنف تھے۔ دستور واجدی، نصائح اختر، مجموعہ واجدیہ سلطانی، بحر ہدایت، مباحثہ بین النفس، صحیفہ سلطانیہ اور عشق نامہ وغیرہ فارسی زبان میں اہم کتابیں ہیں۔ یہ جملہ کتابیں واجد علی شاہ کی سخن فہمی، سخن سنجی اور علمی استعداد کا بین ثبوت ہیں۔

بہر کیف تو این اودھ کی فیاضیوں، قدر دانیوں اور سرپرستیوں کے نتیجہ میں سرزمین اودھ نے ہزاروں علماء ادباء و شہر ایدائے، جن کا قیمتی کلام اور بیش بہا تصنیفات فارسی ادب کے سرمایے میں بیش قیمت اضافہ ہیں، ہر چند کہ اس زمانے میں اردو زبان نے اپنے قدم جمالیے تھے، اور فارسی روئے زوال تھی تاہم اس کا کارواں ایک مرتبہ پھر ترقیوں کی طرف جادہ بینا نظر آیا۔ نظم و نثر میں مختلف موضوعات پر ایسی بے شمار تصنیفات وجود میں آئیں جو آج بھی ہمارے علم کا معدن اور ہمارے کتب خانوں کی ترینت ہیں۔



# ماخذ

۱۔ سپہ سالار مسعود غازی نے ۴۵۹ ہجری میں اودھ میں پہلے سے بسی ہوئی قوموں (جبر اور پانسی) سے مقابلہ کیا اور اقتدار حاصل کیا، جو مسلمان خاندان پہلے پہل اودھ آکر آباد ہوئے وہ اسی حملہ کے بعد سپہ سالار مسعود غازی کے ساتھ آئے تھے (گذشتہ لکھنؤ: عبدالحلیم شرر، ص ۲۱)۔

- ۱۔ سوانح سلاطین اودھ: کمال الدین حیدر حسینی، ص ۲۔
- ۲۔ سفینہ خوشگلو: بندر ابن داس خوشگلو، ص ۲۵۶۔
- ۳۔ سفینہ ہندی: بیگوان داس ہندی، ص ۱۸۹۔
- ۵۔ ایضاً: ایضاً ص ۱۲۸۔
- ۶۔ ایضاً: ایضاً ص ۱۵۹۔
- ۷۔ گلشن سخن: مرزا کاظم جتلا لکھنوی، ص ۵۸۔
- ۸۔ مآثر الکرام: میر غلام علی آزاد بلگرامی، ص ۲۲۱۔
- ۹۔ سفینہ ہندی: بیگوان داس ہندی، ص ۴۔
- ۱۰۔ نکات الشعراء: میر تقی میر (مرتب ڈاکٹر محمود الہنی)، ص ۲۵۔
- ۱۱۔ سفینہ ہندی: بیگوان داس ہندی، ص ۱۰۵۔
- ۱۲۔ تحفۃ العالم: عید اللطیف شری، ص ۵۳۳-۵۳۴۔

- ۱۲۔ عربی زبان میں ”عائد الاسلام“ کا مکمل قلمی نسخہ رضا لائبریری رامپور میں موجود ہے۔
- ۱۳۔ ہفت تماشا : مرزا حسن قنیل۔
- ۱۵۔ تحقیقی جائزے (جلد ۱) : ڈاکٹر اکبر حیدری کاشمیری، ص ۶۴۔
- ۱۶۔ سوانح عمری مفتی خلیل الدین خاں، ص ۲۱۔
- ۱۷۔ نزہۃ الخواطر (جلد ۷) : عبدالحئی، ص ۱۴۰۔
- ۸۔ ۱۲۵۷ ہجری میں مطبع محمدی کلکتہ سے شائع ہوئی۔



# فرماںِ رویاں اودھ کے دور میں

## تیوہاروں کی مشترکہ تہذیبی نوعیت

فرماںِ رویاں اودھ کے دور سے مراد وہ عہد ہے جو اودھ میں اٹھارہویں صدی کے رجبِ اول میں سعادت خاں برہان الملک کی صوبے داری سے شروع ہو کر انیسویں صدی کے وسط میں واجد علی شاہ کی سلطنت کے اختراع پر ختم ہوا۔ آئیے ذرا اس عہد کے آغاز و اختتام اور اس کے حکمرانوں کے سلسلے پر ایک سرسری سی نظر ڈال لیں۔

سعادت خاں برہان الملک کا نام میر محمد امین تھا۔ انھیں ۹ ستمبر ۱۷۲۲ء کو دہلی کے سلطان محمد شاہ نے اودھ کا صوبے دار مقرر کیا۔ اس سے قبل وہ دربار سے سعادت خاں بہادر جنگ کا لقب پا چکے تھے۔ اودھ کے صوبے دار کی حیثیت سے انھوں نے ایسی عمدہ کارکردگی کا مظاہرہ کیا کہ محمد شاہ نے انھیں برہان الملک کے خطاب سے سرفراز کیا۔ سعادت خاں برہان الملک نے اپنی سیاسی سوجھ بوجھ اور دور اندیشی سے ایسی حکومت کی بنیاد ڈالی جس نے آگے چل کر ایک آزاد اور خود مختار سلطنت کی صورت اختیار کر لی۔ برہان الملک کی وفات کے بعد ۱۷۳۹ء میں ان کے داماد صفدر جنگ نے حکمرانی کی باگ ڈور سنبھالی اور صوبے کی سرحد کی توسیع کی طرف خاص توجہ کی۔ ۱۷۴۸ء میں احمد شاہ دہلی کے سلطان ہوئے تو انھوں نے صفدر جنگ کے منصب میں اضافہ کیا اور انھیں وزارت کا عہدہ بھی عطا فرمایا۔ اس سے پہلے برہان الملک کو صفدر جنگ نے "نواب" کے خطاب کے حامل تھے اور اسی خطاب سے یاد کیے جاتے تھے۔ اب اودھ کے



صوبے دار، نواب کے ساتھ ساتھ وزیر بھی ہو گئے۔ ۱۷۵۶ء میں صفدر جنگ کے انتقال کے بعد ان کے بیٹے شجاع الدولہ حکمراں ہوئے۔ انھوں نے "نواب" اور "وزیر" دونوں خطابات کو یکجا کر دیا اور اُس وقت سے فرماں روایانِ اودھ "نواب وزیر" کہلانے لگے۔ نواب وزیر شجاع الدولہ نے اپنے صوبے کی سرحدوں کو مزید وسعت دی اور داخلی اور خارجی پالیسیوں پر اپنی گرفت مضبوط کی۔ شجاع الدولہ کے بعد ان کے بیٹے نواب وزیر آصف الدولہ اُن کے جانشین ہوئے۔ شجاع الدولہ کے وقت تک مرکز حکومت فیض آباد تھا۔ آصف الدولہ نے اسے لکھنؤ منتقل کر دیا۔ اُن کا دور حکومت ۱۷۶۵ء سے ۱۷۹۷ء تک رہا۔ شجاع الدولہ اور آصف الدولہ کے عہد حکومت میں اس صوبے کی محاشی اور ثقافتی ترقی عروج پر تھی۔ آصف الدولہ کے بعد اُن کے پسر متین وزیر علی خاں کو ان کی جانشینی ملی، لیکن وہ چند ماہ بعد ہی معزول کر دیئے گئے اور انکی جگہ آصف الدولہ کے چھوٹے بھائی سعادت علی خاں نواب وزیر ہو گئے۔ سعادت علی خاں کی فرماں روائی کا زمانہ ۱۷۹۸ء میں شروع ہوا۔ اُن کے عہد میں انگریزوں کا عمل و عمل کافی بڑھ گیا اور یہ اُس وقت ایک خاص رنگ لایا جب ان کے بعد اُن کے بیٹے غازی الدین حیدر کا دور حکومت آیا۔ غازی الدین حیدر ۱۸۱۴ء میں نواب وزیر بنے اور اس کے کچھ ہی سال بعد ۱۸۱۹ء میں انھوں نے انگریزوں کے ایما اور ان کی اعانت سے بادشاہت اختیار کر لی۔ اس سے قبل صوبے میں علاؤ تمام معاملات میں حکومت، صوبے دار کی چلتی تھی لیکن سکھ دہلی کے سلطان کا چلا کرتا تھا اور خطبے میں نام بھی اسی کا ہوتا تھا۔ مگر غازی الدین حیدر کے بادشاہت اختیار کرنے اور مکمل طور پر آزاد و خود مختار بادشاہ بن جانے کے بعد سکھ بھی ان کے نام کا چلنے لگا اور خطبے میں بھی انھیں کا نام پڑھا جانے لگا۔ اس طرح اودھ میں ۱۸۱۹ء سے بادشاہی حکومت کے دور کا آغاز ہوا جو غازی الدین حیدر کے بعد نصیر الدین حیدر (۱۸۲۷ء تا ۱۸۳۷ء)، محمد علی شاہ (۱۸۳۷ء تا ۱۸۴۲ء) اور امجد علی شاہ (۱۸۴۲ء تا ۱۸۴۷ء) سے ہوتا ہوا موخر الذکر کے بیٹے اور آخری تاجدارِ اودھ و امجد علی شاہ کی معزولی کے وقت یعنی ۱۳ فروری ۱۸۵۶ء تک جاری رہا۔

تقریباً ایک سو چونتیس سال کی مدت پر مشتمل فرماں روایانِ اودھ کا یہ دور کئی اعتبار سے تاریخ ساز ہے۔ اس نے ہندوستان کو کچھ انتہائی قیمتی تحفے عطا کیے ہیں جن میں سب سے بیش قیمت چیز وہ تہذیب ہے جسے ہم "اودھ کی تہذیب" کہتے ہیں۔ یہ ہندوؤں اور مسلمانوں کی مشترکہ تہذیب ہے،

۲۰۳  
جس میں ان دونوں کے معاشرتی اجزائے تحلیل ہو کر ایک دلکش گنگا جمنی صورت اختیار کر لی ہے۔ یوں تو اس علاقے میں دورِ مذکور سے قبل بھی ہندو اور مسلمان ایک ساتھ رہتے تھے اور ان کے میل جول سے دونوں کے درمیان ایک مشترکہ تہذیب یہاں پہلے ہی سے فروغ پا رہی تھی لیکن مذکورہ دور میں اس تہذیب کا اتنا شاندار ارتقا ہوا اور اس کے رنگ روپ پر ایسا بے خصل نکھا۔ آیا کہ ہندستان کے دوسرے علاقوں کی ملی جلی تہذیبوں کے مقابلے میں اس کی اپنی ایک منفرد و ممتاز حیثیت قائم ہو گئی۔ اودھ کی تہذیب متعدد صفات کی حامل ہے۔ لیکن اس کی سب سے نمایاں اور سب سے جاندار صفت اس کا مشترکہ تمدنی پہلو ہی ہے۔ یہ مشترکہ تہذیب اودھ کے حکمرانوں کے دور میں اس صوبے کے لوگوں کی زندگی کے ہر شعبے پر پوری طرح چھائی ہوئی تھی۔

اودھ کے علاقے میں ہندوؤں اور مسلمانوں کے تیوہار ہمیشہ بڑی دھوم دھام سے منائے جاتے رہے ہیں۔ فرماں روا یا ان اودھ کے دور میں تیوہاروں کی دھوم دھام اور شان و شوکت میں بھی اضافہ ہوا اور اس کے ساتھ ہی ساتھ ان کے ثقافتی پہلوؤں کو بھی زبردست تاب و توانائی ملی۔ اس عہد میں تیوہاروں کے منانے کے انداز میں ایک بہت ہی اہم خوبی یہ نمایاں ہوئی کہ ہندوؤں اور مسلمانوں دونوں کے تیوہاروں کے طور طریقے اودھ کی گنگا جمنی تہذیب کے رنگ میں بھرپور طور پر رنگ لگے اور انکی مشترکہ تہذیبی نوعیت بہت ہی نکھر گئی۔

اودھ کے فرماں رواؤں کے زمانے میں تیوہار صرف عوام کی سطح ہی پر نہیں منائے جاتے تھے بلکہ حکومت کی جانب سے بھی انھیں منانے کا زور دار اہتمام ہوتا تھا۔ تمام اہم تیوہاروں کے مواقع پر دربار میں بھی تقریبات منعقد ہوا کرتی تھیں اور حکومت ان پر کثیر رقم خرچ کرتی تھی۔ فرماں روا یا ان سلطنت خود ان میں شریک ہوتے تھے۔ اس سلسلے میں ہندوؤں اور مسلمانوں کے تیوہاروں میں تفریق سے کام نہیں لیا جاتا تھا۔ جس طرح مسلمانوں کے تیوہاروں پر حکومت کی طرف سے تقریبات کا انعقاد ہوتا تھا اسی طرح ہندوؤں کے تیوہاروں پر بھی ہوا کرتا تھا۔ چونکہ حکمرانان اودھ مسلمان تھے اس لیے مسلمانوں کے تیوہاروں کا حکومت کی سطح پر منایا جانا کوئی غیر معمولی بات نہیں تھی۔ لیکن مسلم حکمرانوں کا ہندوؤں کے تیوہاروں کا دربار میں منانا اور سرکاری خزانے سے ان کے لیے بڑی بڑی رقمیں خرچ کرنا ایک بہت ہی اہم بات تھی۔ یہ مذہبی و سیح النظری اور رواداری کی شاندار

مثال تھی۔ اودھ کے فرماں رواؤں کی اس روش سے ان کے دور میں تیوہاروں کے مشترکہ تہذیبی انداز کو جلا ملی۔

اس دور میں تیوہاروں کے موقع پر ان سے متعلق مذہبی رسوم بھی ادا کی جاتی تھیں لیکن ان کے منانے کا عام طرز مذہبی سے زیادہ ثقافتی ہو گیا تھا۔ تمام تیوہاروں میں ہر طرف رنگ و سرور کا سماں چھا جاتا تھا۔ شہر کی آرائش و زیبائش ہوتی تھی جلسوں اور جلوسوں کا زور شور ہوتا تھا، رقص و سرود کی محفلیں منعقد ہوتی تھیں اور چراغاں اور آتش بازی کا اہتمام ہوا کرتا تھا۔ امرا، عائدین اور شرفاء کے طبقے کے افراد ایک دوسرے کے یہاں جساتے اور مبارکباد دیتے تھے اور ان کے اثر سے عوام میں بھی یہ طریقہ بڑے پیمانے پر رائج تھا۔ تیوہاروں کی عام عوامی تقریبات اور ہر قسم کے جلسے جلوس اور ساری دھوم دھام میں ہر طبقے کے لوگ بلا امتیاز مذہب ملت شانہ بہ شانہ انتہائی جوش و خروش کے ساتھ شریک ہوتے تھے۔ ہندوؤں اور مسلمانوں کا ہر تیوہار ایک جشن کا منظر پیش کرتا تھا اور تیوہاروں کا یہ روپ ان کی مشترکہ تہذیبی نوعیت کو نکھانے کا باعث تھا۔

مذکورہ دور میں تیوہاروں کو منانے کے سلسلے میں ایک خصوصی اہمیت کی بات یہ بھی نظر آتی ہے کہ تیوہاروں کے ثقافتی پہلوؤں کے ساتھ ساتھ ان کے مذہبی پہلو میں بھی ہندوؤں اور مسلمانوں کے اشتراک کی صورتیں فروغ پذیر ہوئیں۔ ہندوؤں کے بعض تیوہار ایسے تھے جن کی کچھ مذہبی رسموں کو مسلمان بھی اپنے طور پر ادا کرتے تھے اور مسلمانوں کے کچھ تیوہاروں کی مذہبی رسوم کو ادا کرنے کا چلن ہندوؤں میں بھی تھا۔ مذہبی ہم آہنگی کی اس صورت نے بھی اس دور میں تیوہاروں کے مشترکہ تہذیبی رنگ کو چمکانے میں معاونت کی۔

ہندوؤں کے تیوہاروں میں ہولی، تذکرہ دور میں بڑے ہی دل لے اور جوش و خروش کے ساتھ منائی جاتی تھی۔ دربار میں ہولی کے جشن کا زبردست اہتمام ہوتا تھا۔ حکمرانان اودھ خود ہولی کھیلتے تھے۔ آصف الدولہ کے ہولی کھیلنے کا ذکر میر تقی میر کی "مثنوی در بیان ہولی" میں بھی ملتا ہے۔ یہ ذکر مثنوی کے پہلے ہی شعر میں موجود ہے، جو درج ذیل ہے۔

ہولی کھیلا آصف الدولہ وزیر ننگ صحبت سے عجیب ہیں خرد و پیر  
آصف الدولہ اور سعادت علی خاں اپنے دربار میں بڑی شان و شوکت اور دھوم دھام کے ساتھ

ہولی کا جشن مناتے تھے اور اس جشن پر لاکھوں روپے صرف کرتے تھے۔ اس میں رنگارنگ تقریباً ہوتی تھیں اور درباریوں کو قیمتی خلعت تقسیم کیے جاتے تھے۔ اودھ کے دوسرے حکمرانوں کے دربار میں بھی ہولی کے موقع پر جشن کا خاص اہتمام کیا جاتا تھا اور کیسوں، طوائفوں اور دوسرے فنکاروں کو نقد اور قیمتی زیورات کے انعامات دیئے جاتے تھے۔ عوامی سطح پر ہولیکا دہن، ہولی جلنے کے دوسرے دن صبح گلال، عجیر، زعفران اور گرم گرم سے، اور بچکاریوں میں رنگ بھر کر ہولی کھیلی جاتی تھی۔ طرح طرح کے سوانگ بھرے جاتے تھے اور کھیل تماشے ہوا کرتے تھے۔ شام کو چراغاں اور آتش بازی کی ہمار ہوتی تھی۔ میر نے مذکورہ بالا مشنوی میں رنگ کھیلنے، گلال بھر کر قمقمے مارنے، عجیر اڑانے، چراغاں کیے جلنے، سوانگ بھرنے اور آتش بازی کے مظاہروں کی تفصیلات اس انداز میں بیان کی ہیں کہ اودھ کی اس زمانے کی ہولی کا بھرپور نقشہ کھینچ دیا ہے۔ اس دور میں ہولی کے ہر سطح کے جشن میں ہندو اور مسلمان اس طرح شیعہ و شکر ہو کر حصہ لیتے تھے کہ یہ صرف ہندوؤں کا تیوہار نہیں معلوم ہوتا تھا بلکہ سب کا تیوہار نظر آتا تھا اور اس پر مشترکہ تہذیبی رنگ مکمل طور سے غالب ہوتا تھا۔

ہولی ہی کی طرح بسنت کا تیوہار بھی اس عہد میں ہندو اور مسلمان کیساں جوش اور جذبے سے مناتے تھے۔ فرماں روا یاں اودھ بسنت کے جشن کے سلسلے میں بھی بڑا اہتمام کرتے تھے۔ آصفیہ کے دربار میں اس تیوہار کا جشن بڑے تزک و اعتناء کے ساتھ ہوا کرتا تھا اور اس پر بھی وہ ہولی کے جشن کی طرح لاکھوں روپے خرچ کیا کرتے تھے۔ دیگر حکمرانان اودھ بھی بسنت کے جشن کو بہت اہمیت دیتے تھے۔ اس روز لوگ زرد لباس پہنتے تھے اور ہزاروں کی تعداد میں شہر کے باہر جمع ہو کر زرد کاغذ کی پتنگ زرد رنگ کی ڈوسے اڑاتے تھے۔ اس تیوہار کے دن مسلمان گانے والے، دیگر لوگوں کے ساتھ، جن میں ہندو اور مسلمان دونوں شامل ہوتے تھے، مٹی کے برتن میں سبھر مٹھنے اور ”گل شریف“ ڈال کر کسی بزرگ کے مزار پر جا کر بسنت کی تہنیت اور اُس بزرگ کی مدح میں اشعار گاتے تھے۔ بسنت کے ہندوستانی اور ہندو تہوار میں مسلمانوں کے مذہبی رنگ کی اس آمیزش نے اس تیوہار کے مشترکہ تہذیبی حسن کو اور بھی تابناک کر دیا تھا۔

ہندوؤں کے تیوہار دسہرے کی بھی اودھ کے فرماں رواؤں کے دور میں بڑی دھوم ہوتی تھی۔

اس تیوہار میں ہندوؤں کے ساتھ ساتھ مسلمان بھی 'نیل کنٹھ' کے درشن کے لیے مختلف مندروں میں اور دیگر مقامات پر جاتے تھے۔ اس درشن کے لیے لوگ شہر سے باہر بھی جایا کرتے تھے۔ خصوصیت کے ساتھ شہر کا حاکم اپنے گھوڑے اور ہاتھیوں کو مہندی اور دوسرے رنگوں سے رنگا کر، نقرئی اور طلائی ساز و سامان اور زینکار بھول اور عاریاں لگا کر، اپنے فوجی دستے اور ذی مرتبہ مصاحبوں کے ساتھ 'نیل کنٹھ' کے درشن کرتا تھا۔ شام کے وقت رقص و سرود کی محفل منعقد ہوتی تھی۔ دسہرے کے ایام میں مسلم بچے بھی ہندو بچوں کی طرح یسودے کی صورت بنا کر اور اسے لکڑی پر بٹھا کر شام کے وقت روزانہ مہندی کے اشعار پڑھتے ہوئے دروازے دروازے جا کر پیسہ مانگتے تھے اور جو رقم حج ہوتی تھی اس سے خاص دسہرے کے دن مٹھائی خرید کر آپس میں تقسیم کر لیتے تھے۔ دسہرے کی ثقافتی دھوم تھا کہ کے ساتھ اس کی مختلف مذہبی رسوم میں بھی ہندوؤں کے ساتھ مسلمانوں کی شمولیت کی وجہ سے یہ تیوہار بھی اس دور میں مشترکہ تہذیبی سانچے میں ڈھل گیا تھا۔

ہندوؤں کا تیوہار دیوالی بھی فرماں روا یاں اودھ کے زمانے میں بڑی رونق اور جہل پہل کا تیوہار ہوا کرتا تھا۔ شہر کی زوردار آرائش کی جاتی تھی۔ لکھنؤ میں سارے بڑے محلے دلہن کی طرح سجائے جاتے تھے۔ لکشی اور گنیش کی پوجا ہوتی تھی۔ "چوک پورا" جاتا تھا اور دیوالی بھری جاتی تھی۔ گھر کے آنگن میں مختلف رنگ کے چاول وغیرہ سے خوبصورت نقش و نگار بنانے کو "چوک پورنا" کہا جاتا تھا۔ دیوالی کی شب کو عورتیں بچوں کے نام سے الگ الگ مٹی کے کھلونے منگواتی تھیں اور طرح طرح کی مٹھائیاں اور کھانڈ کے کھلونے ان کے ساتھ کر کے پہلے سارے گھر میں چراغاں کرتی تھیں اور پھر مکان کے اس حصے کو جہاں کھلونے مٹھائیوں کے ساتھ رکھے جاتے تھے، خصوصیت کے ساتھ دیسکوں سے سجاتی تھیں۔ اس کو "دیوالی بھڑنا" کہتے تھے اور بچوں کی حفاظت کے لیے اسے اجماع شگون مانا جاتا تھا۔ دیوالی کے تیوہار میں چراغاں اور آتش بازی سب سے اہم اور خاص چیزیں ہوا کرتی تھیں تمام گھروں میں چراغاں ہوتا تھا اور ہر طرف آتش بازیاں چھوٹی تھیں۔ شام کو ہندو مسلمان خواص اور عوام گھر سے نکل کر روشنی دیکھنے جاتے تھے۔ دیوالی کے موقع پر قمار بازی کا رواج عام تھا اور اس میں ہندو اور مسلمان یکساں طور پر حصہ لیتے تھے۔ دیوالی کے منانے کا طرز بھی اس عہد میں بھرپور طور پر مشترکہ تہذیبی آب و تاب کا حامل تھا۔

کرشن جی کی پیدائش کا تیوہار جنم اشٹمی بھی ہندوؤں کے اُن تیوہاروں میں شامل تھا جنہیں اودھ کے گھرانوں کے دور میں خصوصی اہمیت حاصل تھی۔ جنم اشٹمی کے دن لوگ گھر گھر کنیا جی کے جنم کا جشن مناتے تھے۔ جگہ جگہ رہس، کھیلے جاتے تھے، جن میں کرشن جی کے حالات، رقص اور موسیقی کے برائے میں ادیرا کے انداز میں پیش کیے جاتے تھے۔ انہیں دیکھنے کے لیے جولوگ اکٹھا ہوتے تھے ان میں ہندوؤں کے ساتھ ساتھ مسلمان بھی ہوا کرتے تھے، اور یہی نہیں بلکہ ان میں پارٹ ادا کرنے والوں میں بھی مسلمان شامل ہوتے تھے۔ اس تیوہار کے موقع پر ہندوؤں کی تقلید میں مسلمان کنس کا جسم بنا کر اس کے پیٹ میں شہد بھر دیتے تھے اور پھر اسے چاک کر کے شہد کو اس کا خون سمجھ کر پیتے تھے جنم اشٹمی کی ہر طرح کی تقریبات اور رسوم میں ہندوؤں کے دوش بدوش مسلمانوں کے اس طرح حصہ لینے کے باعث اس تیوہار پر بھی عہد مذکور میں مشترک تہذیبی رنگ جاوی تھا۔

ہندوؤں کے تیوہاروں کی طرح مسلمانوں کے تیوہار بھی قرباں رویان اودھ کے دور میں بڑی آئی بان اور بڑے ہی ولولے کے ساتھ منائے جاتے تھے۔ حکومت کی طرف سے بھی زوردار اہتمام ہوتا تھا اور عوام بھی زبردست جوش و خروش کا مظاہرہ کرتے تھے۔ مسلمانوں کے تیوہاروں کی بھی مشترک تہذیبی نوعیت اس عہد میں بے حد روشن تھی۔

اسلامی تیوہاروں میں عید الفطر اور عید الاضحیٰ کو، جنہیں عرف عام میں عید اور بقرعید کہا جاتا ہے، مذکورہ دور میں شاندار جشنِ مسرت کے طور پر منایا جاتا تھا۔ عید کے چاند کا اعلان کرنے کے لیے بندوقین داعی جاتی تھیں اور فطر مسرت میں بگل اور نعلے بجائے جاتے تھے۔ عید کے دن اودھ کے حکمران بڑے نامِ بھام کے ساتھ ایک پر شکوہ جلوس کے ہمراہ نماز عید ادا کرنے کے لیے عید گاہ جاتے تھے۔ اس جلوس میں قیمتی لباس میں ملبوس امرا، گھوڑ سوار اور پیدل فوجی اونٹوں پر بیٹھے ہوئے بندوچی، توپخانے اور خمبوں کے دستے ہوتے تھے اور ان کے پیچھے کئی ہاتھی گاڑیوں کے درمیان چار ہاتھیوں والی ایک گاڑی میں فرماں روا اودھ کی سواری ہوتی تھی۔ نماز کے بعد اسی مطراق اور کدو فرسے اس جلوس کی واپسی ہوا کرتی تھی۔ عید گاہ سے واپس ہونے کے بعد دربار ہوتا تھا جس میں امرا مبارکباد اور نذریں پیش کرتے تھے اور شعل تہنیت نامے سناتے تھے۔ اُس روز ہر طرف خوشیوں کی بہار ہوتی تھی اور سارے ماحول میں جوشِ مسرت رچ بس جاتا تھا۔ میر حسن نے اپنی مثنوی تہنیت عید میں (جو انھوں

نے فیض آباد میں کہی تھی اور جس میں آصف الدولہ کی والدہ ہونگی کے ناظر خواہزہاں کی تعریف شامل ہے) اس عید کی ایک عید کا حال بیان کرتے ہوئے "تیسری عید" ہنگام عید اور عید کی "جاہ اور شہمت" کا تذکرہ اور عید کے دن خوشی کے ہر طرف ترقی میں ہونے کا ذکر کیا ہے۔ اس مثنوی کے یہ اشعار ملاحظہ ہوں۔

کہ ہے آج دن عید کا میری جاں خوشی ہر طرف ہے ترقی میں یاں

یہ تیسری عید و ہنگام عید یہ جاہ اور شہمت یہ اکرام عید عید کے دن امرا، خواص اور عوام، سب آپس میں گلے ملتے تھے اور سب کو مبارکباد دیتے تھے۔ اس روز لوگ ملنے ملنے کے لیے ایک دوسرے کے گھر جاتے تھے اور سب کے گھروں پر بھانوں کی ضیاء سویلوں سے کی جاتی تھی اور انھیں عطر اور پان پیش کیا جاتا تھا۔ گلے ملنے، مبارکباد دینے، لوگوں کے گھروں پر جانے، سویاں کھانے اور دیگر قسم کی ضیانتوں میں ہندو حضرات بھی شامل ہوتے تھے۔ عید کے دن کی کئی رسمیں ہندوؤں کے اثر سے رائج ہوتی تھیں۔ مثلاً سوئیں کا چلن ہندوؤں ہی کے اثر کا نتیجہ تھا۔ ہندو لوگ "شرادنی" اور "اننت چتردشی" کو سوئیں کھاتے ہیں۔ یہ دونوں تیوہار خوشی کے ہیں اور عید بھی خوشی کا تیوہار ہے اس لیے ہندوؤں کے مذکورہ تیوہاروں کے زیر اثر خوشی کے اس مسلم تیوہار کے موقع پر بھی سوئیں کھانے کی رسم رائج ہو گئی۔ ایک قیاس یہ بھی ہے کہ عید کبھی "شرادنی" اور "اننت چتردشی" کے بیچ میں یا ان تیوہاروں میں سے کسی کے اس پاس پڑی ہوگی اور کسی حکمران یا اہم آدمی نے ہندوؤں کی دیکھا دیکھی سیوئیں کھائی ہوگی اور پھر رفتہ رفتہ عید کے دن سوئیں کھانے کی رسم عام ہو گئی ہوگی۔ عید کے روز ایک دوسرے کے گھر جانے اور کچھ کھانے کھلانے کا رواج بھی بعض محققین کی رائے کے مطابق ہندوؤں ہی کے اثر کا عطا کردہ تھلہ یہ دونوں رسمیں ہندوؤں کے تیوہار ہولی میں عرصہ دراز سے مروج تھیں اور عید میں ان کا چلن اسی کے اثر سے ہوا تھا۔ عید مذکور میں بقر عید کا جشن بھی عید ہی کے طرز کا ہوتا تھا۔ اس روز بھی عید کے دن کی طرح شاندار جلوس کے ساتھ اودھ کے حکمران کی سواری عید گاہ جاتی تھی اور نماز ادا کر کے اسی انداز میں واپس ہوتی تھی۔ نماز کے بعد عید گاہ میں حکمران اودھ اونٹ کی قربانی کرتے تھے اور اس کا اعلان تورب داغ کر کیا جاتا تھا۔ عید گاہ سے واپس آکر عید ہی کی طرح دربار ہوتا تھا۔ اور اس دربار میں بھی نندیں پیش کی جاتی تھیں اور تہنیت نامے پڑھے جاتے تھے۔ اُس روز لوگوں کے گھروں پر

بھی قربانی ہوتی تھی جس کا گوشت بھی بٹاتا تھا اور اس گوشت سے تیار کی ہوئی لذیذ غذاؤں کے طور پر بھی اعزاء و احباب میں بانٹے جاتے تھے۔ گھر گھر دعوتوں کا انتظام ہوتا تھا۔ عید ہی کی طرح آپس میں گلے ملنے، مبارکباد دینے، اور ایک دوسرے کے گھر جانے کے سلسلے چلتے تھے جن میں ہندو اور مسلمان سب شریک ہوتے تھے۔ عید اور بقر عید کے منانے کے مختلف پہلوؤں میں ہندوؤں کے اثرات کی نمود اور ان موقعوں پر نماز اور قربانی کے علاوہ بقیہ ساری دھوم دھام میں مسلمانوں کے ساتھ ہندوؤں کے بھی شامل ہونے کی وجہ سے ان دونوں تیوہاروں پر اس دور میں مشترکہ تہذیبی چھاپ بہت ہی واضح تھی۔

مسلمانوں کا تیوہار شبِ برات بھی اودھ کے نفل رواؤں کے زمانے میں بہت ہی اہم تیوہار تصور کیا جاتا تھا۔ یوں تو یہ ایک ایسا تیوہار ہے جس کا تعلق تاسیخ اسلام کے مختلف واقعات اور مختلف اسلامی عقائد سے جوڑا جاتا ہے، مثلاً کچھ لوگ اس کا سلسلہ جنگِ احد میں پیغمبر اسلام کے دندانِ مبارک کے شہید ہونے سے اور کچھ اشخاص حضرت امیر حمزہؓ کی شہادت سے جوڑتے ہیں اور بعض حضرات اس کو ان عقائد سے منسلک کرتے ہیں کہ اس رات کو حکم الہی سے ملائکہ رزق کی تقسیم اور عمر کا حساب لگاتے ہیں اور ہر شخص کا اعمال نامہ کھولا جاتا ہے اور اس کی قسمت کا فیصلہ کیا جاتا ہے۔ لیکن اس تیوہار کے ہندستان میں رائج ہونے کے سلسلے میں بعض لوگوں نے ہندو مذہب اور ہندو تہذیب کے اثرات کا بھی ذکر کیا ہے۔ مثال کے طور پر، یہ کہا جاتا ہے کہ اکبر اعظم نے جب اپنی ملکہ جو دھابائی کو اپنے مرے ہوئے بزرگوں کو کھانا دیتے ہوئے دیکھا تو وہ اس رسم سے بہت متاثر ہوا اور اس نے حکم دیا کہ اسلام میں بھی اسی طرح کی کوئی رسم ڈھونڈی جائے، اور اس کے نتیجے میں ایک مشیر نے شبِ برات کی بنیاد قائم کی جو مسلمانوں میں سارے ہندستان میں رواج پا گئی۔ اودھ میں مذکورہ دور میں شبِ برات کا تیوہار بڑے اہتمام اور بڑی دھوم سے منایا جاتا تھا۔ اس روز لوگ میٹھے پر اپنے اپنے مردوں کے نام فاتحہ دلاتے تھے۔ حلو پکھلنے اور اس پر فاتحہ دلانے کا عام چلن تھا۔ یہ حلو عزیزوں اور دوستوں میں تحفے کے طور پر بھی بانٹا جاتا تھا۔ حلوے کے علاوہ مختلف قسم کی روٹیاں، میٹھے چاول اور دوسرے کھانے پکانے کا بھی رواج تھا جن پر ہر حرمین کی روح کے ایصالِ ثواب کے لیے فاتحہ ہوتا تھا۔ غریب و مساکین میں کھانا تقسیم کیا جاتا تھا۔ شبِ برات کے سلسلے میں پکنے والے کھانوں میں گوشت کسی بھی صورت میں شامل نہیں ہوتا تھا۔



اس تیوہار کے موقع پر دن میں لوگ فاتحہ دلانے اور حلوا وغیرہ کو احباب و اعزاء اور غریبوں اور مسکینوں میں تقسیم کرنے میں مصروف ہوتے تھے اور شام کو حقوق و برحق قبرستانوں میں جا کر اپنے بزرگوں کی قبروں پر روشنی کرتے تھے اور فاتحہ پڑھتے تھے۔ چونکہ اثناعشری فرقے کے لوگوں کے عقیدے کے مطابق یہ امام ہمدی کی ولادت کا دن بھی ہوتا تھا اس لیے اودھ میں اس کی اور بھی دھوم ہوتی تھی اور اس تیوہار کو خوشی کے ایک جشن کا روپ مل گیا تھا۔ گھر گھر میں چراغاں ہوتا تھا اور طرح طرح کی آتشبازیاں چھڑائی جاتی تھیں۔ اس دور کے کئی شعرا کے کلام میں شبِ برات کی مختلف آتشبازیوں کا ذکر ملتا ہے۔ مثلاً انشا کے درج ذیل شعر میں پٹانوں کا ذکر ہے۔

شبِ برات جو آئی تو دیکھو انشاء  
کچ ہی ہے پٹانوں کی کیا چٹان چٹان

ناسخ کے ذیل کے شعر میں پھلجھڑی کا حوالہ ہے۔  
کیوں ہیں اشک اپنے پھلجھڑی کی طرح  
طالب علی عیسیٰ کے مندرجہ ذیل اشعار میں پھلجھڑیوں اور اناروں کا بھی تذکرہ ہے اور اس کے ساتھ ساتھ "نور" کے "و فور" کا بھی ذکر ہے جو چراغاں کی جانب اشارہ کرتا ہے۔

شبِ برات ہے آج اور یہ نور کا ہے و فور  
کہ چشمِ روزن دیوانک نہیں بے نور

پری رنوں کے نہیں ہاتھ میں یہ پھلجھڑیاں  
ہیں نکلیں نور کے بھولوں کی لیکے پھڑپھڑ

یہ ہر گلی میں ہے گہاے آتشیں کی بہار  
کہ جس کو دیکھ کے کہتے ہیں ہل فہم و شور

زیادہ سب سے اناروں نے سرکشی کی ہے  
بھرا دماغ میں ہے کوٹ کوٹ کر شر و شور

شبِ برات میں چراغاں کرنے اور آتش بازی چھڑانے کا دستور ہندوؤں کے زیر اثر رائج ہوا تھا۔ یہ دونوں باتیں ہندوؤں کے تیوہار دیوالی کے اثر سے مسلمانوں کے اس تیوہار میں آئی تھیں۔ اُس روز کھلنے پینے، چراغاں دیکھنے اور آتش بازی چھڑانے اور اس کا نظارہ کرنے میں مسلمانوں کے ساتھ ساتھ ہندو بھی ہوتے تھے۔ شبِ برات کے ساتھ ہی نیمہ شعبان کا جشن بھی منایا جاتا تھا۔ اس میں لکڑی کی ایک کشتی بنائی جاتی تھی جسے رنگین مٹل یا ریشمی زریفت کے لیے سہرے اور نقری کپڑوں سے، جن کے کنارے پر زری کے کام کے کاغذ کی گوٹ لگی ہوتی تھی ڈھک دیا جاتا تھا اور اس کشتی میں مٹی کے دیسے جلائے جاتے تھے۔ اسے ایسا کی کشتی کہا جاتا تھا اور اس کو ایک بڑے جلوس کے ہمراہ، جس میں ہر مرتبہ اور ہر طبقے کے لوگ

شامل ہوتے تھے: بابے گاہے کے ساتھ دریا تک لے جایا جاتا تھا۔ جیسے جیسے یہ جلوں دریا کے نزدیک پہنچا جاتا تھا اس میں لوگوں کی بھیڑ بڑھتی جاتی تھی۔ اس کشتی کو بڑی دھوم دھام کے ساتھ پانی میں چھوڑا جاتا تھا اور اس کے ساتھ منت کی عرضیاں بھی ڈالی جاتی تھیں۔ نیمہ شعبان کے اس جشن میں کئی باتیں بالخصوص منی کے دئے جلانے اور جلوں میں بابے گاہے کی شمولیت کی رسمیں ہندوؤں کے اثر کی دین تھیں اور اس جشن میں بھی مسلمانوں کے ساتھ ہندو بھرپور طور سے شریک ہوتے تھے۔ دورِ مذکور میں شبِ برات اور نیمہ شعبان کے جشن کے فرزندیں مشترکہ ہندی رنگ بے حد غایاں تھا۔

مسلمانوں کا جو تیوہار فرماں روائانِ اودھ کے دور میں سب سے زیادہ شان و شوکت اور زور و شور سے منایا جاتا تھا اور جس کا مشترکہ ہندی روپ سب سے زیادہ تابناک تھا وہ امام حسینؑ کی شہادت کی یادگار کے طور پر منایا جانے والا تیوہار محرم تھا۔ یوں تو اس علاقے میں یہ تیوہار اس دور سے پہلے بھی منایا جاتا تھا، لیکن اودھ کے فرماں رواؤں کے زمانے میں اس کو جو وسعت ملی اور اس میں جو تزک و احتشام اور جوش و خروش پیدا ہوا۔ اس نے اسے سب سے بڑے اور سب سے اہم تیوہار کی حیثیت عطا کر دی۔ حکمرانانِ اودھ چونکہ شیعہ تھے، اور شیعوں میں محرم کو بے حد اہمیت حاصل ہے، اس لیے ان کی حکمرانی کے عہد میں اس تیوہار کی دھوم دھام نقطہ عروج پر پہنچ گئی، لیکن مذکورہ دور میں اسے منانے والوں میں صرف شیعہ فرقتے کے لوگ ہی نہیں ہوتے تھے بلکہ سنی اور ہندو بھی اس کو اتنے ہی جوش اور جذبے سے مناتے تھے۔ جس طرح ہندوؤں کے تیوہار ہولی اور بسنت، اس عہد میں صرف ہندوؤں ہی کے تیوہار نہیں رہ گئے تھے بلکہ سب کے تیوہار بن گئے تھے اُسی طرح مسلمانوں کا تیوہار محرم بھی ہر مذہب اور ہر فرقتے سے تعلق رکھنے والوں کا تیوہار ہو گیا تھا۔ دورِ مذکور میں امام باڑوں کی تعمیر بڑے پیمانے پر ہوئی۔ مختلف فرماں رواؤں نے بھی متعدد امام باڑے بنوائے اور رؤسا و عائدین نے بھی بہت سے امام باڑوں کی تعمیر کروائی۔ ان تمام امام باڑوں میں محرم کا جو اہتمام ہوتا تھا اُس سے اس تیوہار کو اودھ میں بے حد فروغ حاصل ہوا۔ مذکورہ عہد میں محرم کی دھوم دھام کا سلسلہ ماہِ محرم کی پہلی تاریخ سے شروع ہو جاتا تھا اور دسویں تاریخ تک چلتا رہتا تھا۔ محرم کا چاند نظر آتے ہی خواتین جوڑیاں توڑ دیتی تھیں اور زیورات اتار دیا کرتی تھیں لوگ سبز اور سیاہ رنگ کے لباس پہن لیتے تھے۔ جگہ جگہ مجالس عزاء منعقد ہوتی تھیں۔ گھر گھر تعزیر داری ہوتی تھی۔ مختلف قسم کے جلوس نکلتے تھے۔ مجلسوں اور جلوں میں شریک ہونے اور تعزیروں کی زیارت

کرنے کے لیے مٹی لباس پہنتے ہوئے لوگوں کی بھیڑ سڑکوں پر رواں دواں نظر آتی تھی۔ ہندو اور مسلمان عورتیں کجاہو کر پُرسوز آواز میں ”دھے“ گاتی تھیں۔ عزاداری اور ماتم کرنے والوں کے لیے ہر فرقے کے لوگ سیلیں لگاتے تھے اور شربت اور سنترے وغیرہ کا انتظام کرتے تھے۔ محرم کے دنوں میں اماں، باڑوں میں چراغاں کیا جاتا تھا، قندیلیں اور لال ہری شمعیں روشن ہوتی تھیں اور روشنی اور کارچوبی کے کا کی چمک دمک، سونے اور چاندی کے علموں اور بیچوں کی جگمگاہٹ اور ان کے بچکوں کی سجادت زرد و زرا کے کام پر لگا جتنی کرن کی جھالروں کی زیبائش اور دیو لو کی آب و تاب سے امام باڑے بقعہ نور بن جلتے تھے۔ خصوصاً شب عاشورا کو امام باڑوں کی آرائش اور روشنی کا اہتمام اتنا شاندار ہوتا تھا کہ دیکھنے والوں کو آنکھیں خیرہ ہو جاتی تھیں۔ محرم کے ایام میں امام باڑوں میں روزانہ دو مرتبہ مجالس عزاء منعقد ہوا کرتی تھیں جن میں اودھ کے علمائ بھی مٹی لباس پہن کر اور سر پر چادڑس کے پردوں کا تاج رکھ کر بیٹھتے تھے۔ تمام فرماں روا یا ان اودھ محرم کی مختلف تقریبات میں جوش و خروش سے حصہ لیتے تھے۔ شجاع الدولہ بڑی عقیدت اور بڑے احترام کے ساتھ عزاداری کیا کرتے تھے۔ آصف الدولہ نہایت دھوم دھام سے تعزیر داری کرتے تھے اور اکثر ماتم کرتے کہتے ہو لہان ہو جاتے تھے۔ وہ کم سے کم پانچ روپیہ اور زیادہ سے زیادہ ایک ہزار روپے سر بازار تعزیر کی زیارت کے وقت نذر کرتے تھے۔ واجد علی شاہ محرم کا چاند دیکھنے کے بعد سبز لباس پہن لیتے تھے اور تمام مراسم عزاء بھر پور طور پر ادا کرتے تھے۔ عاشورا کی شب کو وہ عوام کے گھروں میں جا کر تعزیرے خانوں کی زیارت کرتے تھے اور ہر جگہ کچھ جڑھاوا چڑھاتے تھے۔ اس کے علاوہ محرم کے جلوس میں وہ خود ناشا بجاتے تھے۔ یوں تو اس دور میں محرم کے موقع پر عزادار اس ماہ کے ابتدائی دس دنوں میں برابر جاری رہتی تھی لیکن یکم سے دہم تک کی تاریخوں میں سے بعض تاریخیں کچھ خاص رسوم اور جلوسوں کے لیے مخصوص تھیں۔ مثلاً پانچویں تا سب کو امام حسینؑ کے نام پر فقیر بنایا جاتا تھا یہ رسم کافی عام تھی اور بہت سے گھروں میں اسے ادا کیا جاتا تھا۔ محرم کے توبہ میں اس رسم کی شمولیت ہندوؤں کے اثر کی بنا پر ہوئی تھی کیونکہ بچوں کو فقیر اور حوگی بنانا بنیادی طور پر ہندو داند رواج ہے۔ ساتویں محرم کو حضرت قاسم کی شادی کے جشن کا جلوس اٹھاتا تھا جو ”منہدی کا جلوس“ کہلاتا تھا۔ امام حسینؑ نے اپنے بڑے بھائی امام حسنؑ کی وصیت پوری کرنے کے لیے حضرت قاسم کا عقد اپنی صاحبزادی سے شب عاشورا کو کر دیا تھا۔ اسی واقعے کی یاد تازہ کرنے کے لیے منہدی کے جلوس کی بنیاد پڑی۔ یہ جلوس آصف الدولہ کی

والدہ ہو بیگم نے شروع کیا تھا۔ محرم کی تقریبات میں اس کے شامل ہونے کی وجہ سے اسر  
تیوہار کی جشن جیسی صورت کو اور بھی تابانی مل گئی۔ فرماں روایان اودھ کے عہد میں منہدی کا  
جلوس شاہانہ شان سے اٹھتا تھا۔ اس میں آگے ہاتھیوں اونٹوں اور گھوڑوں کی قطاریں ہوتی تھیں  
جنہیں امام باڑے کے باہر ہی روک دیا جاتا تھا۔ سپاہی جلوس بردار اور باجے والے، امام باڑے  
کے صحن میں بائیں طرف سیتے سے اس طرح کھڑے ہو جاتے تھے کہ بیچ میں راستہ بن جاتا تھا۔ پہلے اند  
داخل ہونے والے سامان میں چاندی کی کشتیوں میں مٹھائیاں خشک میوے اور پھولوں کے ہار  
ہوتے تھے۔ اس کے بعد محل محل کرتے لباس پہنے ہوئے کچھ ملازمین سروں پر مہری رکھے اور کچھ  
لوگ ہاتھوں میں گلدستے لیے ہوئے آتے تھے۔ ان کے پیچھے دلہن کی نفری پانکی ہوتی تھی جس کے  
ہمراہ خوبصورت وردیوں میں ملبوس مشعلی قمقوں میں جلتی ہوئی مشعلیں لیے چلتے تھے اور ان کے ساتھ  
قرنا اور نفیری بجانے والوں کی چوکیاں ہوا کرتی تھیں۔ اس پانکی پر سے روپے اور چاندی کے دیگر سکے پھار  
کیے جاتے رہتے تھے۔ پیچھے پیچھے مامی لباس پہنے عزاؤں کی ایک جماعت آتی تھی۔ کچھ لوگ حضرت قاسم  
کا تابوت کندھوں پر اٹھائے ہوئے تھے اور کچھ اشخاص ماتم کرتے جاتے تھے۔ اس تابوت کے ہمراہ زری  
کے چتر کے نیچے گھوڑا ہوتا تھا جس پر حضرت قاسم کا عامہ، خنجر، کمان اور تیروں سے بھرا ہوا ترکش رکھا رہتا  
تھا۔ جب یہ گھوڑا امام باڑے کے صحن میں داخل ہوتا تھا تو اس پر سونے اور چاندی کے پھول بچھا دے جاتے  
تھے جن کو غرابوٹ لیتے تھے۔ آخر میں مجلس عزا منتقد کی جاتی تھی۔ محرم میں منہدی کا جلوس اٹھانے کی رسم  
بھی ہندوؤں اور ہندستان کے اشترکی مرہون منت تھی کیونکہ شادی کے سلسلے میں منہدی کا رواج خالص  
ہندستانی تھا۔ جس طرح محرم کی ساتویں تاریخ کو حضرت قاسم سے منسوب کر دیا گیا تھا اسی طرح آٹھویں تاریخ  
حضرت عباس سے منسوب ہو گئی تھی۔ اس تاریخ کو حضرت عباس کا علم نکلتا تھا اور اس میں خاص بات یہ ہوتی  
تھی کہ امرا، رؤسا اور عوام سب کے جلوس میں حضرت عباس کا علم تانبے کا ہوتا تھا۔ نوں محرم کا دن گریہ  
و بکا اور ماتم کے لیے مخصوص تھا۔ دسویں محرم کو تعزیر اٹھتے تھے اور اس روز اس تیوہار کا زور شور  
شباب پر ہوتا تھا۔ تعزیر ہندستانی چیز ہے۔ اس کی ایجاد ہندستان میں ہوئی اور اسی ملک میں اس کو  
مقبولیت ملی۔ کہتے ہیں کہ بادشاہ تیمور ہر سال محرم کے موقع پر امام حسینؑ کے مزار پر حاضری دیا کرتا تھا۔  
جب اس نے ہندستان پر حملہ کیا تو جنگ کے دوران ہی محرم کا چاند نمودار ہوا اور چونکہ اُس وقت اسکے

لیے مرقہ حسینؑ پر پہنچانا ممکن تھا اس لیے اُس نے اپنے مشیروں کی رائے پر عمل کرتے ہوئے امام حسینؑ کے روضے کی شبیہ بنوائی اور اس کے سامنے سوگ مناکرا اپنی عقیدت مندی کو تسکین دی۔ وہی شبیہ تعزیے کی بنیاد بنی۔ تیمور نے جو شبیہ بنوائی تھی وہ روضہ حسینؑ کی ہو ہو نقل رہی ہوگی، لیکن آگے چل کر تعزیے کی شکل و صورت میں تبدیلی آئی اور اس کی ساخت میں ہندوانہ طرز نمایاں ہوا۔ لکھنؤ میں عہد قدیم میں جو تعزیے مروج تھے ان کا اوپری حصہ، یعنی قبہ، مندر سے ملتا جلتا ہوتا تھا اور نیچے کی منزل میں تربت کی شکل کا ایک غونہ الگ سے بنا کر رکھ دیا جاتا تھا۔ تعزیے کی اس شکل کے وجود میں آنے کے سبب کے متعلق یہ قیاس ہے کہ جب ہندوؤں نے محرم منانا شروع کیا ہوگا تو انھوں نے پہلے پہل اسی قسم کا تعزیہ بنایا ہوگا، اور پھر اسی کا عام طور سے چلن ہو گیا۔ اودھ کے حکمرانوں کے زمانے میں بالعموم اسی شبہات کے تعزیوں کا رواج تھا۔ اس دور میں مختلف حیثیت کے لوگ مختلف چیزوں کے تعزیے بنواتے تھے۔ چاندی سے لیکر لکڑی اور کانڈنک کے تعزیے بنتے تھے۔ کچھ لوگ ہاتھی دانت، اڑھنڈل اور صنوبر کی لکڑی کے تعزیے بھی بنوایا کرتے تھے۔ دسویں محرم یعنی یوم عاشورہ کو طوبیٰ آفتاب ہی سے تعزیے اٹھنے لگتے تھے۔ ہر طبقے کے افراد تعزیہ داری کرتے تھے اور تعزیے اٹھاتے تھے۔ ہندوؤں کے تعزیے بھی بکثرت ہوتے تھے۔ طوائفیں بھی تعزیے کا جلوس نکالتی تھیں جس میں وہ خود مرثیے اور نوحے پڑھتی تھیں اور انھیں سننے کے لیے لوگ بڑی تعداد میں اُن کے جلوس میں شریک ہوتے تھے۔ تعزیوں کے تمام جلوں میں زبردست بھیڑ ہوتی تھی۔ شیعہ سنی مسلمان ہندو، امیر غریب، عورت مرد، چھوٹے بڑے، سب کا، جو جم تعزیوں کے جلوں کو دیکھنے اور ان میں شامل ہونے کے لیے امنڈ پڑتا تھا۔ سارے تعزیوں کو بڑی دھوم دھام سے دھول، تلشے، جمانچہ کے ساتھ کرلاے جایا جاتا تھا۔ معمولی تعزیے کربلا میں دفن کر دئے جاتے تھے اور دولت مندوں کے قیمتی تعزیوں کو واپس لا کر امام باڑوں میں محفوظ کر دیا جاتا تھا۔ کربلا میں تعزیے دفن کرتے وقت تجہیز و تکفین کی تمام رسمیں ادا کی جاتی تھیں۔ وہاں سے واپس اپنے گھروں پر اگر تعزیہ دار بلا امتیاز مذہب و ملت غریب و مساکین میں خیرات تقسیم کیا کرتے تھے۔ مذکورہ عہد میں محرم کے تیوہار میں ہندوستانی عناصر اور ہندوؤں کے اثرات کی جلوہ سامانیوں اور اس کی تمام مذہبی اور دیگر نوع کی رسوم میں ہند مذہب، ہر فرقے اور ہر طبقے کے لوگوں کی بھرپور شرکت کی بنا پر اس کا مشترکہ تہذیبی رنگ روپ روز بروز روشن کی طرح عیاں تھا۔

فرماں روایان اودھ کے دور میں ہندوؤں اور مسلمانوں کے تمام اہم تیوہاروں کے منانے کا جو انداز تھا اُس نے ایک طرف تو خود ان تیوہاروں کی مشترکہ تہذیبی نوعیت کو زیر دست نکھار بخشا اور دوسری جانب اس سے اودھ کی مشترکہ تہذیب کو بھی بڑی آب و تاب ملی۔

## کتابیات

اس مضمون کے سلسلے میں جن کتب سے استفادہ کیا گیا ہے وہ درج ذیل ہیں:

۱۔ قدیم لکھنؤ کی آخری بہار:

از مرزا جعفر حسین — ترقی اردو بیورو۔ نئی دہلی۔ ۱۹۸۱ء

۲۔ اٹھارہویں صدی میں ہندوستانی معاشرت: میر کا عہد:

از ڈاکٹر محمد عمر — جال پرنٹنگ پریس۔ دہلی۔ ۱۹۷۳ء (طبع اول)

۳۔ لکھنؤ کی تہذیبی میراث:

از ڈاکٹر سید صفدر حسین — نظامی پریس۔ لکھنؤ۔ ۱۹۷۸ء (طبع اول)

۴۔ تالیخ اودھ۔ جلد دوم، سوم:

از نجم الغنی — نول کشور، لکھنؤ۔ ۱۹۱۹ء

۵۔ سیر المتاخرین۔ جلد ۲:

از غلام حسین — نول کشور، لکھنؤ۔ ۱۸۹۷ء

۶۔ سوغات سلاطین اودھ۔ جلد اول:

از کمال الدین حیدر — نول کشور، لکھنؤ۔ ۱۸۷۹ء

۷۔ عماد السعادت:

از غلام علی — نول کشور۔ ۱۸۹۷ء

۸۔ ہفت تماشا:

از مرزا محمد حسین قنیل — اردو ترجمہ ڈاکٹر محمد عمر — مکتبہ برہان۔ دہلی۔ ۱۹۶۸ء

## ۹۔ شباب لکھنؤ:

از محمد احد علی — مطبوعہ لکھنؤ ۱۸۹۹ء

## ۱۰۔ گذشتہ لکھنؤ:

از مولانا عبدالحلیم شرر لکھنوی — مکتبہ جامعہ لیڈز۔ نئی دہلی۔ ستمبر ۱۹۷۱ء

## ۱۱۔ لکھنؤ کا دبستان شاعری:

از ڈاکٹر ابواللیث صدیقی — نسیم بک ڈپو۔ لکھنؤ ۱۹۹۱ء

## ۱۲۔ کلیات میر — ذول کشور۔ لکھنؤ۔ ۱۹۱۳ء

## ۱۳۔ فرہنگِ آصفیہ۔ جلد دوم:

از مولوی سید احمد دہلوی — ترقی اردو بیورو۔ نئی دہلی۔ بیورو کانسٹرکٹڈیشن ۱۹۹۰ء

## ۱۴۔ فرہنگِ شفق:

از منشی لالتا پرشاد شفق — آریڈریش اردو اکادمی لکھنؤ۔ پہلا اکادمی ایڈیشن ۱۹۸۲ء

## ۱۵۔ اسلامی تیوہار اور اُتسو:

از مہیش پرشاد — عالم فاضل بک ڈپو۔ الہ آباد ۱۹۴۸ء

# ”کیمیائے سعادت“ نسخہ خدا بخش

## نسخ شناسی کی روشنی میں

خطوطہ شناسی کے معلومہ فنی و علمی عناصر اور لوازم و مقتضیاتِ قلیاتِ شناسی کو بذاتہ چند علوم کا مجموعہ قرار دیا جائے تو قرین واقعہ ہوگا جس میں منوبات کے کھرے کھوٹے کی پرکھڑائی کا جزو ملک ناگزیر طور پر باور کیا جاسکتا ہے، جیسا کہ راقم سطور ایک معمولی سی مگر بوجہ طویل تجربات کا بیش کے یہ حقیر نتیجہ اخذ کر سکا ہے۔ یہ تجربہ صرف ایک نسخہ کیمیائے سعادت“ مخزونہ بانگی پور کی بابت اذعاے نگاری کے بطور غزالی کے ہاتھ کی تحریر سے نسبت کی طالب علمانہ تفتیش کے چند سالہ نایابانہ عمل محدود و مخصوص اور اسی پر مرکوز و منحصر رہا۔ صرف اسی محل تجربے کی حد تک روپذیر ہونے والے لات اور مسکوں گویا غزالی کے قلم اور خط کے دعوے یا مفروضے کی تحقیق و تنقید کے پہلوؤں کے حل میں درپیش مشکلات کی بنیاد پر قابلِ فہم امور تک ہی یہ معروضات محیط ہیں۔

عرض کردہ جائزہ اپنی اصل و اساس میں فقط کتابی نوعیت اور نظری جستجو جیسی حدود و قیود اتھا کیوں کہ علما تحقیق نسخ اور ان کی تنقیح و تنقید قسم کی نہ تو احقر کی سرے سے کوئی باخاطبہ معروضیت در نہ ہی منصوبہ بند یا مقصود ذمہ داری اس شعبے میں علی طور پر اشتغال نہ رکھنے بلکہ اپنی تہی دامن سے اس ناسب اہلیت بھی نہیں ہونے کے باوجود اس خاص مہم جوی میں بہت بڑی حد تک بزرگانِ کار کی دلالت طالب علم نوازی نیز اس احقر کے تئیں ذاتی سطح پر علمی و تحقیقاتی بندہ پروردی بلکہ سرپرستی جیسی سے یہ مرحلہ شوق از خود طے ہوتا رہا اور کسی منزل پر اس کے مرحلہ سخت جان ہونے کا مطلق احساس



نہیں ہونے پایا۔ امر واقعہ ہے کہ اس دشت بے اماں کی سیاحتی میں عریں گزار دینے بلکہ عمر عزیز کی نقدی ہار بنانے والے ماہرین ہی مراحل سفر کی فنی و علمی منازل کی نشاندہی فرما سکتے ہیں چنانچہ علامہ معروضہ تحقیق بزرگان کار کا فادیت سے رہ نما اصول و مبادی بڑے پیمانے پر اخذ اور مرتب و مہذب انداز میں منضبط ہو سکتے ہیں۔ ان عالمانہ ارشادات سے مستفاد امور کو نکتہ بہ نکتہ خلاصہ کرتے ہوئے کتبانی حوالوں کی بھی استمداد سے بآسانی اساسی اصولیات کی تدوین و تہذیب ممکن ہے۔ چنانچہ یہاں توجہ اس رخ پر مبذول و متمرکز ہے کہ فاصلہ یا سفر کے موانع کے باعث کسی مخطوط کے غیاب میں علمی طریق تخلص و تجزیہ کو اختیار کیا جاسکتا ہے۔ متعلقہ پہلو دار مسائل اور معاملات پر کسی آئندہ معروضے اور مشاہیر علما کے کسی مستند و موثر ارشاد گرامی میں کوئی تضاد یا تصادم خدا نخواستہ پایا جائے تو اس کیفیت کے ان سقیم و ناقص سطروں کے محرک اپنی سوئے فہم پر محمول فرماتے ہوئے بزرگ افاضل کی گراں مایہ و گراں قدر آرا کو ترجیح و فوقیت دینے کی عاجزانہ درخواست ہے۔

خاکسار نے اپنے تجربے کے نتائج کو دوبار مطالعہ معرض تحریر میں لانے کی کوشش کی مگر بخوف طوالت چند در چند معاملے یا مسئلے نشان زد نہیں ہو سکے۔ خدا بخش جرنل ۴۵ کے لیے سپرد قلم کیے ہوئے جائزے میں خطوط سے حسب مواقع اکتساب کیا گیا اور کتابی اخذ و اقتباس ممکنہ حد تک کم کم رہا، جب کہ معاً بعد نملہ دانش کے پروفیسر غلام سرور غبر کے لیے نیا مسودہ تیار کرنے کا اتفاق ہوا تو مکاتیب کے صرف حوالوں کے ساتھ کتابوں سے خاصے اضافوں کا اہتمام ترجیحاً کیا گیا۔ چون کہ اختیار سے سہی دونوں مسودوں میں کچھ نہ کچھ نکات بنیادی یا ابتدائی مسئلوں پر ہر دو اقسام کے ذرائع سے منقول ہوئے، خاص تعلیمات شناسی کے اپنے طرز تنقیح پر کتابی معلومات قلم انداز ہوتی رہیں۔ بہر طور یہ نہ تو اضافی یا ضمنی مباحث تھے اور نہ متعلقہ تفصیلات یا مختصرات سہی مبتدیانہ اضافے ہوتے، بلکہ نفس مضمون سے راست تعلق اور ہم رشتہ عنوانیہ کی بحثوں کی کثرت کے سبب ان مسودات کی بیضہ نویسی کی اثنا میں خوف طوالت سدا رہا۔ غرضیکہ ادراک ہدائیں ان مسائل پر اشارتی حوالوں کے ہمراہ علمی و فنی نوعیت کے معاملات بلکہ اشکال کی نشاندہی ضروری خیال کی گئی ہے تاکہ یہ علمی رخ بھی یکجا سامنے آجائیں تو مناسب رہے گا۔

مسئلہ خود نوشتہ نسخوں کے بالمقابل جعلی طور پر قدیم مصنفین سے منسوب مخطوطات اس لحاظ سے اہم ہوا کرتے ہیں کہ ان کی بابت صاحب کتاب کے اپنے خط سے نسبت کا داعیہ ناگزیر طور پر نا صی ہے

زاید دقیقہ سنی کے ساتھ تحقیق طلب ہوتا ہے جس سے بڑی عرق ریزی بلکہ دلی نوزی اور جاں فشانی سے عہدہ برآ ہونا پڑتا ہے۔ اس عمیق نظرانہ دریافت و تنقید کا عمل کسی بھی مسلم الثبوت طور پر خود نوشتہ نسخے کی حقیقت کی جانچ کی مشق و کوشش سے بدرجہا نازک بھی ہوتا ہے سنگین بھی۔ یہ اس لیے کہ منسوبات کے تعلق سے داخلی شہادتوں کی عدم موجودگی کی بنا پر خارجی پہلوؤں کی مدد سے تنقید و تنقیح کے سلسلے میں مقامات آہ و فغاں بلحاظ تعدا بھی زیادہ ہوتے ہیں۔ اور اس وادی پر خار میں آبلہ پائی کے دوران ایک ایک کوہ گراں پر سے بھی گزرنا پڑتا ہے۔ تکنیکی مشکلوں یا فنی دشواریوں جیسے عملی موانعت کے حائل ہونے کے علاوہ ایک عام سے طالب علم و ادب کے لیے سب سے زیادہ مہر بھی لکیر اور طرح کا کوئی سامر مل بھی ہو سکتا ہے۔ اسکو نظر پائی اختلاف یا محض معنویت کے مسئلے سے نبرد آزمائی کا نام بھی دیا جاسکتا ہے، جس کی جسارتوں کا بامر مجبوری سہی اس کو مرتکب ہونا اور اس کے لیے خود کو ذہناً آمادہ جرات رکھنا پڑتا ہے۔

مخطوطہ شناسی علمی اور فنی اعتبارات سے علاً آج ایک مستقل شعبہ تدقیق ہے جو اس صدی کے نصف دوم میں سائنسی اور تکنیکی نویت و حیثیت بھی پا چکا ہے دوسرے لفظوں میں یہ ایک جدید ترقی یافتہ فن یا تکنیکی علم کے رُتبے کو جا پہنچا ہے جس کے لیے قدیم رسمی معلومات سے گہری شناسائی بلکہ علمی وابستگی سے لے کر نئے فنی آلات سے ضروری واقفیت اور ان کے استعمال پر بالفعل و مترسس باز رہنا ہے۔ اس طرح قلیات شناسی اور مخطوطوں کی دقیق النظر جانچ پڑتال کے پہلو بہ پہلو تیسری علمی جہت یعنی اُن کی مستقل بنیادوں اور تازہ تر مخطوط پر دیر یا حفاظت کے فنی علم کا اس طور اضافہ ہو گیا ہے کہ تینوں باہم دگر لازم و ملزوم ہو گئے ہیں اور اب ان اجزائے لاینفک کو علاً جدا نہیں کیا جاسکتا۔ گویا علمی میدان میں سرگاہ طریق ایک ایسی اکائی ہے جس کو ارتقاء تاریخی کی رو سے توجہ کا گہ طور پر رمیز اور شناخت کیسا جاسکتا ہے مگر علاً اس کی وحدانیت دوز بروز ترقی پذیر اور افزوں تر ہے۔ صرف ہمارے ایسے نسبتاً کم ترقی یافتہ ماحول میں صورت حال کچھ اس طرح برقرار ہے کہ الگ شعبوں کے بطور ماہرین مخطوطات اور مصممین و مرتبین متن کے حلیے علیحدہ شخصیات پر بھی مشتمل ہو سکتے ہیں۔ بعض حالات میں چند ہستیوں میں یہ دونوں حیثیات بطور ایک طبقہ افاضل مجتمع بھی ہو جاتی ہیں۔ جب کہ قلمی کتب کی حفاظت و نگہ داری کا کام عملی طور پر ایک گروہ یعنی تنظیمین کے سپرد ہا کرتا ہے۔ مستقبل قریب یا بعید میں سہی تینوں ہی امور یعنی

تحقیق و تنقید اور تہذیب و تمدن نیز تحفظ متون کی ذمہ داری فردِ واحد کے مشترکہ فریضے کے بطور مشکل ہونے کا امکان سامنے آسکتا ہے اس صورت میں روایتی دفتری و ادارتی عملے کے اسی فرائض مخطوطات کے محقق اور پارکھ نیز مرتب و مولف صاحبان کا اضافی منصب متصور ہوں گے جس سے کا حقہ عہدہ برآ ہونے کے لیے آلات اور انتظامات کی تربیت سے لیس ہو کر وہ ان کے مہتمم اور محافظ کا فریضہ سابقہ عملے کی بہ نسبت زیادہ بہتر طور پر ادا کر سکیں گے۔ یہ اس لیے کہ قلمی نسخوں کی حفاظت کے ذمہ دار انتظام کے بطور ہی نہیں محققانہ حیثیت میں بھی وہ ان کی قیمت و اہمیت کے خوب شناسا اور قدر دان بھی ہوں گے۔

ازمنہ قدیم ہی نہیں متاخرین یعنی اواخر مغل عہد کے مردمِ ثقافت کے وقوف اور پھر ادوارِ مابعد میں بلکہ تاحال بھی عمومی صورتِ احوال یہ رہی کہ مخطوطہ شناسی کو علیحدہ یا مستقل بالذات فنی شعبے کے بطور مسئلہ حیثیت ہمارے ہاں حاصل نہیں ہوئی۔ معقولات کے فاضل کی عام دسترس کا ہی یہ ایک جزوِ ہا جس میں تکمیل و فضیلت کا حصول تجربے اور مشاہدے گویا عملی اشتغال کے وسیلے سے ممکن ہوتا رہا۔ علوم و ہنر اور فنون و ادب کی جدید سے جدید ترا در شاخ در شاخ بلکہ پیچ در پیچ تقسیم کی آہستہ روگر جاریہ صدی میں تیز تر رفتار کے باوجود علمی دنیا میں آج بھی نئی نئی تکنیکی دستگاہ اور تازہ بہ تازہ معلومات سمیت یہ بہارت صرف علمائے قلمیات اور محققین متون تک لازماً مخصوص یا محدود نہیں رہی، بلکہ علمی تحقیقات سے منسلک السنہ و ادبیات اور تاریخ و آثار کے فضلا اس فن سے علمی وابستگی کے حامل رہے ہیں۔ چنانچہ قدیم متون کی بازیافت اور تنقید و تدوین میں سرگرمی سے مصروف عمل خواتین و حضرات کا برصغیر سے لے کر ترکی تک مطلوبہ عبور و تبحر کے حامل ماہرین نسخ میں شمار ہوتا رہا ہے کہ انھوں نے مخصوصیت قلمی ذخایر کی فہرست سازی اور تنقید و ترتیب متن سے لیکر نگرانی کار اور ثقافت خزانہ تک کی گراں بار ذمہ داریاں اور خدمات سرانجام دیں۔ اہل مغرب نے اختراعی عمل کے ثمرات اور صنعتی ترقی کے فیوض سے بہرہ اندوز ہوتے ہوئے اس صدی کے خاص کر موجودہ نصفِ آخر میں جس طرز خاص پر ایک جدید ترین تکنیک کے مقام تک اس فن اور علم کو پہنچا دیا ہے۔ اس کے مستشرقین ہی نہیں عرب و عجم اور ہندو ہند کے طلبائے تحقیق سے لے کر علماءِ اساتذہ تک اکتسابِ ہنر کے لیے خواہاں و کوشاں رہتے ہیں۔ محدود پیمانے پر سہی نئے آلات اور ذرائع کی مدد سے ہمارے بھی بعض اداروں میں ایسے انتظامات ممکن بنائے گئے ہیں گو ان کی علمی افادیت

کا دائرہ کار تا حال زیادہ وسعت نہیں پاسکا ہے اور چند ہی طباقوں اور مقامات کے افزائی کی ایک رسائی ہو سکتی ہے۔

جیسا کہ عرض ہوا ہے ہمارے ہاں بزرگانِ کار کی طویل سرپرستازہ معیت اور قلمی کتب سے بکثرت و متواتر دیرینہ دل بستگی و مشغولیت ہی متعلقہ امور کا تجسس رکھنے اور گہرا وقوف حاصل کرنے کے لیے سرگرواں اصحاب کے حق میں سرسراور فیض رساں ہوا کرتی ہے۔ اس علم اور فن کی باقاعدہ تعلیم و تدریس یا باضابطہ تکنیکی تربیت کا ہماری طرف بڑا اور وسیع نیز عام اہتمام ابھی مفقود ہے۔ خواہ بالکل معدوم نہ ہی۔ ۱۹۶۵ء کے قبل و بعد کے عرصے میں جامعہ دہلی کے صدر تیس شعبہ اردو ڈاکٹر خواجہ احمد فاروقی نے نسخ شناسی کا ایک رسالہ نصاب رائے کر کے تعلیمی و تدریسی اور شاید ترقی نظام کی بھی ضروریات کی نئی فارسی قیامت پر کام کے بغیر یہ بنیاد گزار منصوبہ تشہد تکمیل ہی رہتا ایسی یہ رعایت ضرور رکھی ہوگی لیکن خود فارسی نسخوں پر ایسے کی منصوبے کی ابتدا برصغیر میں کہیں اور کبھی ہو سکی ہے یا نہیں اس سے اعلیٰ ہے۔ اس منصوبے کے اپنے آغاز کار کے سوا اس کی پیشرفت و ترقی کا بھی علم نہیں ہے۔

ہمارے ماضی قریب کی علمی تاریخ میں پروفیسر محمود شیرانی و مولوی محمد شفیع وہ اکابر فن شناس ہیں جو جدید بلکہ تازہ خطوط پر قلمی کتب کی قدامت اور متعلقہ طریقہ رائے کے ساتھ فیصلہ کن انداز میں حیدہ انور کوٹے کرنے میں طویل طویل عرصے تک اپنی ہمارے تمامہ اور نئی حیثیت کا لوہا منولتے رہے۔ خطوط سناسی کے معتبر و مستند علمائے فن کے طور پر دونوں ارباب ہر نہ صرف خود امتیاز و اعزاز کے مالک تھے رہے پیشرو قایدین کا کردار ادا کرتے رہے بلکہ انہوں نے اپنی اکتسابی علمیت اور وہی فضیلت سے اپنے لائق دانشمنوں کو مشرف و معزز کرنے کا اہتمام بھی کیا۔ ان سابقوں الاولوں رجالِ بزرگ کے بعد بطور خاص اسی نسخوں کی خطاطی اور فنیات پر طویل العمر کارکردگی کی بنا پر دیر استناد اور مرتبہ کمال کو پہنچنے والے افاضل لبر صغیر کی پاک و ہند میں تقسیم کے بعد کے چند نام نمایاں ہیں۔ پاکستان کی حد تک ڈاکٹر سید عبداللہ، سام الدین راشدی، محمد عبداللہ چغتائی، نبی بخش بلوچ، محمد باقر، غلام مصطفیٰ خاں کا مرتبہ و مقام روشنی بے مینار ولسے کم نہیں رہا ہے۔ ہندوستان میں پروفیسر سید ریش، مولانا امتیاز علی خان عرشی، قاضی عبدلہ و فیروز سید حسن، ڈاکٹر مختار الدین احمد، ڈاکٹر نذیر احمد نیز دائرۃ المعارف جامعہ عثمانیہ کے ناظم اعلیٰ اور ناز الاساتذہ ڈاکٹر محمد نظام الدین اور ڈاکٹر محمد غوث ناظم مخطوطات جامعہ عثمانیہ کے اساتذہ گرامی، بھی

روشن میناروں کی سی حیثیت و مرتبت کے مالک ہیں۔ ازیں بعد ہندوستان اور خود پاکستان میں بحیثیت فہارس نگار چند حالیہ فضلا کے نام سامنے آتے ہیں جن میں سے چند انہی اوراق میں زیرِ حوالہ ہیں۔ جب کہ بعض علمائے تعلیمات کے اسلمے گرامی غیر مذکور ہیں جن میں احقر کے استاد مکرم ڈاکٹر محمد عبدالمنان علیہ الرحمۃ بھی ہیں۔ احتیاطاً عرض ہے کہ یہاں محض فارسی خطوطوں کی بازیافت اور تدوین و پیش کش کے محققین نیز تذکرہ نگاری اور انتظام کاری کے بھی ماہرین فن ہی مفقود ہیں۔

یہاں موضوعاتی مطالعات کی حد تک نسخہ شناسی کے لوازم اور متعلقہ عوامل پر تحقیقی و تنقیدی اور معلوماتی نگارشات کی اشارتی فہرس نویسی پر ہی اکتفا ممکن ہے کہ مفصل کوائف کی مجموعہ آوری صرف کتابی روپ میں ہی ہو سکے گی جس کا حق یہ بے شک طالب علم و ادیب شاید ہی ادا کرنے کے قابل ہو۔ اس بابت توجہ کی ضرورت ہے کہ ہمارے اپنے علاقائی تناظر میں اردو محقق و تدوین اور خطی نسخوں کی بھی ترتیب و تہذیب کو نفس موضوع کرنے والی کتب کو فارسی خطوط شناسی کے لیے وسیلہ بنانا خاطر خواہ حد تک مفید مطلب ثابت ہو سکتا ہے۔ ہمارے اپنے ہاں خاص کر مقتدرہ قومی زبان اور ادارہ تحقیقات اسلامی کی بھی مجالس مذاکرہ کی مطبوعات اس بحث پر معروف اور کئی عدد باسانی ہمدست ہیں اس لیے ہندوستانی تصانیف کے نام لینا کافی رہے گا جن میں کتاب خانہ خدائش کے سالانہ سمیناروں سے متعلق جرنل کی خاص اشاعتیں بھی بڑی اہم ہیں۔ ان کے من جملہ ڈاکٹر گیان چند جین کی ”تحقیق کافن“ یہاں بھی اور مقتدرہ کی ہی مطبوعہ ہے۔ ازیں قبل ڈاکٹر تنویر احمد علوی کی ”اصول تحقیق و ترتیب متن“ دہلی ۱۹۷۷ء نیز عبدالرزاق قریشی کی ”مبادیات تحقیق“ قدیم نسخوں پر رہبری کی حامل رہی ہیں۔ ڈاکٹر فطیح انجم کی ”معنی تنقید“ دہلی ۱۹۶۷ء اس سلسلۃ الذہب کی اولین تصنیف رہی ہے یعنی جہاں تک راقم کو مستحضر ہے اور پروفیسر جین کی کتاب تازہ ترین جس کے اپنے سوا کوئی سی مطبوعات یہاں ملتی نہیں ہیں۔ دلی یونیورسٹی کے تذکرہ نصاب سے متعلق شعبہ اردو کے مجلہ ”اردوئے معلّے“ کا ”فن خطاطی و خطوط شناسی نمبر“ بھی یقیناً ناہیانہ افادیت سے معمور ہے لیکن عدم دستیاب ممکن ہے۔ ارباب مقتدرہ اس کے کتابی ایڈیشن پر آئندہ متوجہ ہوں تو اردو ہی نہیں فارسی تعلیمات کے بھی کارکن متمتع ہو سکیں گے۔

فارسی تعلیمی کتب کے تعلقات فن پر معلومہ مطبوعات کی مختصر سی فہرس حسب تفصیل ذیل ہے، ممکن ہے مزید تحریریں و سائل کے فقدان کے باعث ہونے والی لاعلمی کے نتیجے میں اس تشنہ تکمیل فہرست

میں داخل نہیں پاسکی ہوں۔ عنوانات اور کوالیف حواشی میں ملاحظہ فرمائے جائیں۔ متعدد مراجع کی مدد سے مآخذ کی ہم موضوع فہرست سازی خواہ مشکل نہ ہو ایسی ایک بھرپور اور جامع طولانی فہرست کا یہاں اضافہ مشکل تر رہے گا لہذا راست ان مصادر سے رجوع انسب و احسن ہوگا۔

۱۔ حافظ محمود شیرانیؒ اور مولوی محمد شفیعؒ کے متعلقہ مطالعات جنگی مجموعہ آوری ہو چکی ہے۔  
۲۔ زمانہ ہائے ماضی کے اہل فن کی ادویا ان پر کتب بالان کے اقتباسات از: میر علی شیر قانع ٹھوٹی، محمد طاهر نمر آبادیؒ، بابا شاہ اصفہانیؒ، مجنون بن محمود الرقیؒ، مقام مندرجہ "مقالات شفیع"، نیز صاحب قوانین خطوط، صاحب بیاض خوشبویؒ، صاحب رسالہ خوش نویسؒ اور متذکرہ مجنون رقیؒ کی بھی دیگر تصنیفات،

۳۔ "اورینٹل کالج میگزین" میں حبیب الرحمن شروانی صدیر جنگٹ اور یس خاں نیازی نیر بسم کا شغریؒ کے مختصرات،  
۴۔ ڈاکٹر سید محمد عبداللہ چغتائی، سید محمد عبداللہ، مختار الدین احمد، ندیر احمدؒ اور اشرف علیؒ کے مقالات۔

۵۔ "اردوئے معلّے" کے شمارہ خاص اور اس کے ضمیمے یا اضافی کتابچے کے بطور طبع شدہ مجموعے کے مشمولات از ضیا احمد بدایونیؒ اور شبیر احمد خاں غوریؒ

۶۔ "خدا بخش جرنل" کی مختلف و متعدد اشاعتیں جن میں "مخطوط شناسی" کے خصوصی گوشے کے تحت ہاں کے مذاکرہ کے اجلاسوں میں پیش کردہ مطالعات نیز علیحدہ سے بھی مضامین ہوتے ہیں۔ مسئلہ زہرین شمارے میں پروفیسر ندیر احمد کے ملاحظات کے علاوہ سید فضل الرحمن کے چند اشارات؛  
۷۔ "مجلہ تحقیق اورینٹل کالج اور مجلہ دانش" اسلام آباد کے بھی شمارے جن میں ہم مضمون مندرجات

بے حد قابل استفادہ ہوتے ہیں۔

۸۔ شعبہ اردو جامعہ سندھ کے جریدہ "تحقیق" کے مقالات از: پروفیسر نارمن میکزنیؒ، ڈاکٹر

نم الاسلامؒ وغیرہم۔

۹۔ اردو انسائیکلو پیڈیا اسلام میں مخطوطات کے فنی عناصر اور خصائص کی تعریفات و تصریحات تفصیل متعین کرنے والی جامع تحریروں کی عنوان دار کیفیتیں اور کتابیات مثلاً: خط، خطاطی کا تب

کاغذِ مکتوب، تجلید، علم، جو سبھی بے حد مستند اور مُستلزم ہیں۔  
 ۱۔ فنِ تجلید کی تاریخ و ترقی کی اصطلاحی تفصیل، خط کی ارتقائی کیفیت، تمام تر محولہ لوازمات کا کتابی تلخیص اور انہی شعبوں کی اشیائے ضروریہ کی فروخت کے تاریخی مراکز، نیز پاکستانی تاریخ اور مرکز ہرات کے ارتقاء فنی کی تجزیہ نگاری۔  
 ۱۱۔ ڈاکٹر محمد باقر اور احقرام الدین شاعری کی بھی کتب کا علم ہوتا ہے، جب شیخ عبدالعزیز کی تحقیق۔  
 بھی خاصا فائدہ اٹھایا جاسکتا ہے۔

داعیہ خود نوشت کا تحقیقی عمل اور تقاضائے احتیاط :

محققین عصر کے مکاتیب کی تفصیلات مترشح ہیں کہ مخطوطہ شناسی کے بنیادی اصولوں استنباط ان کے ذریعے ممکن ہے جو فنی کتب کی تنقید کے عمل میں رہ غائی کا فرض ادا کر سکتے ہیں۔ فار نسخوں سے متعلق تذکروں اور توضیحی فہارس میں مندرج کوالیف سے بھی عیاں ہے کہ ان کی خصوصیات۔ بھی مناسب رہبری حاصل ہو سکتی ہے گو مشرقی کیا مغرب کے بھی نئے پائے نہر س نگار ملاد ماہرن بھی قداس نسخ کے علمی و علمی طریق کے فیصلہ کن اصولوں پر از خود روشنی نہیں ڈالتے ہیں۔ طوالت کے خیال بلکہ خوف سے ان سب تفاسیل کجا ان کی محض تلخیص اور یا تلخیص ترتیب میں بھی گئے بغیر اتم صرف ایک خاص تک مک معروضہ ہذا کو محدود رکھ رہا ہے۔ یعنی یہی کہ اگر کوئی نسخہ ایسا بھی زیر جائزہ ہو جو فاصلہ یا مسافت کی دشواریوں اور آمدورفت کی شدید تکالیف جیسی وجوہ سے گویا کم از کم وقتی طور پر سہی غیاب میں معرض تحقیق و تنقیح میں ہو تو اس کی حد تک کیا اور کس طور تک دوہونی چاہئے۔ متعلقہ شذایہ سے نمٹنے اور اشکال کے حل میں جو رکاوٹیں خارج ہو سکتی ہیں ان کا تعلق ابتدائے عرض کردہ اسی ایک تجربے کے حقیر مشاہدات سے ہے جن کی بنا پر چند متعلقات کا کچھ نہ کچھ اندازہ خاکسار کو ہے اور اسی پس منظروں یہ بیانیہ مقصود ہے۔

یکمیا ئے سعادت کے نسخہ خدائش کے بارہ خاص میں جیسا کہ ابتدائے تذکرہ کلیات خدا بخش سے مدجوع پر اندازہ ہوا بعض مخطوطے بر بنائے عقیدت یا حسن ظن اصل مصنف کی نسبت سے شہرت یافتہ ہوتے ہیں۔ ثقہ و معتبر رجال علم و ادب کا نام اس حوالے سے مستعمل ہونے لگتا ہے تو ادوار مابعد میں متقدّمین اسی روایت کو محمّد و مستند جان کر صادر کرتے پلے جاتے ہیں۔ مگر ایسے سبھی منسوبات کو خواہ

طالب اشتہار سے بالاتر معلوم کیوں نہ ہوں۔ دیانت دارانہ دریافت و تفتیش کا عنوان بننا چاہیے تاکہ ممکنہ مشکوک بھی رفع ہوں اور ان قلمی کتابوں کا پایہ اعتبار ٹھوس بنیادوں پر ثابت اور قائم و دائم ہو۔ ورنہ بہم و موبہم اور مشتبہ سی روایات کی بنیاد پر الحاقی کلام کی طرح جعلی منظموں کو بھی حقیقی یعنی بنیاد مصنف تحریر کیا ہوا قرار دینے اور تسلیم کرنے کا بھی سلسلہ بلا روک ٹوک جاری رہے گا جبکہ فی الماصل ایسی نسبت یعنی مبینہ بلکہ مفروضہ اور نام نہاد و خود ساختہ سی خود نوشت "حیثیت نری سابقہ الاعتبار ہو۔ شاعری کی طرح قلمی نسخوں میں بھی جعلی کا پختہ رواج ہمارے معاشروں میں صدیوں سے چلا آ رہا ہے جو تقلید جامد اور کوڑا نہ عقیدت کی بیساکھیوں پر آج تک جاری ہے۔ یہ فرسودہ روایت بلا در حمایت کھرے تنقیدی رویے اور سخت تحقیقی عمل کی متقاضی ہے اور یقیناً ہے۔

ایران جدید کے ابوالباباے شعر فارسی کے مکمل و مجتمع آثار بطور دیوان یا کلیات کی بازیابی آج تک نہیں ہو سکی ہے اور اس سے متعدد شعرا کا کلام طویل زمانے سے منسوب ہوتا چلا آ رہا ہے۔ اس کی تحقیق ابتداء میں راسل نے کی اور استاد سعید نفیسی نے دیوان بھول روڈ کی "کی تفصیل میں خود بھی ڈاکٹر راس کی روایاتوں سے استفادہ کیا۔ قلمی نسخوں کے خاص حوالے سے اصلی نقلی کا مسئلہ تاریخ کی کتابوں میں کتنی الجھنیں اور پیچیدگیاں پیدا کرتا ہے اس کا علم ہمارا گیر کی توڑک کے ایک متعاقب نسخے کی کیفیت سے بخوبی ہوتا ہے۔ جعلی نسبت کے حال کسی منظومے کی واقعیت و اصلیت کی علمی اور تاریخی سطحوں پر تفتیش کتنی نازک اور کیسی سنگین ذمہ داری ہے۔ یہ پوری طرح الم نشرح ہو جاتا ہے۔ الحاقی شاعری کی چھان پھنگ کی طرح بلکہ اس سے بدرجہا زیادہ دعوے خود نوشت کے محمول و مشکوک سے منسوبات گویا جعل سازی کا معاملہ وقت نظر کے ساتھ بہت خاصا تفصیل طلب رہتا ہے، یعنی بیش از بیش زحمت طلب ہونے کے علاوہ نسخہ کشف المحجوب، تجویری کے بارہ خاص میں پروفیسر محمد باقر کی اس کے دعوے خود نوشت پر جرح و تنقیح علمی و تحقیقی تقاب کا بصیرت افروز اور خرد آفریں نمونہ ہے۔<sup>۱۲۸</sup>

غرضیکہ توجہ اگر خصوصیت ایسی کسی قلمی کتاب پر ہو جو ماضی کی عزالی جیسی جلیل القدر ہستی یا کسی اور عظیم المرتبت شخصیت کی نہ صرف مصنفہ بلکہ مکتوبہ بھی مشہور ہو چکی ہو اور اس کی حقیقت تک رسائی ہو جو غالباً نہ ہی ممکن العمل ہو تو اس کی اصلیت کی جستجو کا عمل ابتدائی اطلاعات سے لے کر حتیٰ طور پر فیصلہ کن معلومات و آراء کے حصول تک صبر و حکمت کا طالب ہوتا ہے راقم حروف کے ذاتی



تجربے کے مرقومہ ذیل مرحلہ وار ایذا کسی طور بھی فنی و علمی راہ عالی کے بغیر خود بخود سمجھتے رہے اور ان کی ارتقائی تشکیل یا صورت گری از خود ہوتی رہی تھی۔ لیکن بالعموم ایسی چھان بین کو ادارتی سرپرستی اور استادانہ مشورہ و رہبری بطور ایک تعلیمی معمول اور انتظامی رسم بہر حال حاصل رہا کرتی ہے اس لیے بعینہ حسب ذیل طرز کار کو اپنایا یا پھر اس کو جزواً یا کلیتہاً سہی صرف نگہ کرنا اپنی اپنی صواب دید پر ہی منحصرہ سکنا ہے۔ ضروری نہیں ہے کہ اختیار کرنے پر سراسر ہی شکات، علاؤافادہ بخش ثابت ہوں اور پھر یہ ایک عمر کے تجربے کی خواہی سے پائے ہوئے ایسے گہرے ابداریتہا نہیں ہیں کہ اس طریق عمل کو ترک یا رد کرنے میں نقصانات کا اندیشہ کسی طور لاحق ہو۔

۱۔ اولاً متعلقہ ذخیرے کے کیٹلاگ یا تذکرہ نسخ کے اقتباس کی بنیاد پر ایک جامع سوانح نامہ مزید اطلاعات کی غرض سے تیار کر کے ناظم ادارہ سے مطلوبہ کیفیت اور چند ابتدائی و آخری اوراق سے عکس بھی عنایت کرنے کی درخواست کی جائے۔

۲۔ خطوط کی اصلیت کی شہادت دینے والے بزرگوں کے اپنے علمی اور ذاتی احوال کی جستجو کر کے ان کے درجہ استناد کا اطمینان کر لیا جائے۔

۳۔ مکمل عکس نقل جلد از جلد ماحصل کر لی جائے اور اس میں احتیاط بالاصرار روا رکھی جائے۔ اوراق کی فروا تمام تر نقول سلسلہ اور بڑی تیار ہوں۔

۴۔ عکس کتاب نامکن ہو تو فی الفور ابتداءً محصل شروع و اخیر کے صفحوں کی نقل سے آغاز کار کرتے ہوئے بطور متبادل ایک دو قلم کی کوشش کی جائے جسکو یونیورسٹی میں پروفیکٹر کی مدد سے کسی سینئر خطوط شناس یا اپنے ہی منصوبے کے ذمہ دار رہنما استاد کی رہبری میں حسب ضرورت بار بار مطالعہ کیا جاسکے گا۔

۵۔ خزائن قلیات کے وضاحتی تذکروں کی مدد سے متعلقہ تصنیف اور خود صاحب کتاب کی دیگر مصنفات کے بھی قدیم ترین نسخوں اور معاصر قلمی کتب کی فہرست نویسی متعلقہ مفصل کو ایف سمیت کر لی جائے، از قدیم سینئر محریر اور اسمائے کاتیبین نیز خصوصیات طرز اظہار اور خطاطی و کتابت۔

۶۔ خطاطی کے زمانہ مصنف خصائص اور قبل و بعد کے عہد عہد ارتقائی امتیازات و متروکات کی ممکنہ تفصیلیں جمع کر لی جائیں۔

۷۔ فنی پہلوؤں از قدیم صاحب نسخہ کے دونوں میں رائج کاغذ اور روشنائی جیسی مصنوعات نیز

مخطوطوں کی تہذیب و تجلید کی بھی روایت کی تفصیلات سامنے رکھی جائیں تاکہ پہلے اور بالبعد کی خاص باتوں کے ہمراہ جائزہ لیا جاسکے۔

۸۔ مطالعے کی غائبانہ نوعیت کے مد نظر متعلقہ شہر میں مقیم ماہرینِ قلمیات اور علمائے خط و املا سے ارتباط و استفادہ کا اہتمام ناگزیر طور پر کیا جائے نیز محصلہ معلومات اور نقول کی حسبِ الطلب بروقت ترسیل کو یقینی بنایا جائے۔

۹۔ ان معتبر و ثقافتا فضل سے اظہارِ مجبوری کے ساتھ التجا کی جلتے کر وہ کم از کم ایک باہرِ خصوصیت زحمت کر کے اس خاص نئے کا ضرور بالاستیعاب معائنہ فرمائیں اور اپنے قیمتی ملاحظات سے سائیں کو مستفیض کریں تاکہ مطلوب و مناسب رہنمائی کا موجب رہے۔ نظرِ بظاہر ہی مرحلہ دشوار گزار لگتا ہے لیکن واقعہ یہ ہے کہ ہمارے بزرگ مطالعے فضل و کمال کا فیضان عام کرنے میں ہرگز ہرگز بغل در کنارہ تامل سے جی کام نہیں لیتے ہیں اور راقم جیسے گم نام دنیا کارہ سے طالبِ علم و ادب کا بھی پاسِ خاطر ملحوظ رکھتے ہوئے تکالیف برداشت فرما کر مستفید کیا کرتے ہیں۔

۱۰۔ املا و خط کی خصوصیات نسخہ کا دیگر مخطوطوں اور زمانہ مصنف کے مروجہ ام نکات کے ساتھ مقابلہ و محاکمہ اس کتاب کو بحشم خود ملاحظہ کرنے والے بھی کریں گے اور ان کے مشاہدات سے قبل ضروری ہو گا کہ گزشتہ نمبر ۷ کی تفصیلات کے مطابق ایک تقابلی نقشہ یا خاکہ ذہنی سطح پر ہی نہیں تحریراً بھی تیار ہو۔

۱۱۔ نسخہ متعلقہ کے عیاب کے باعث خط و املا کے سوا دیگر محرکات پر تفتیشی و تنقیدی نگاہ ناممکن رہے گی خاص کر فنی امور کی حد تک مثلاً: کاغذ کی قسم اور قدیمت کا تعین، معلم مصنف مروجہ کاغذ کی نوعیتیں بلند بندی کی اقسام، تہذیب کاری کا عمل یعنی مصوری و نقاشی کے نمونوں کی کتاب میں موجودگی اور اسکی نوع بہ نوع صورتیں۔ چنانچہ ان عوامل پر بھی بنظرِ غائر توجہات کے لیے ادارہ متعلقہ کے ذمہ دار حضرات اور دیگر مقامی ماہرین سے استدعا کا نتیجہ مفید و مثبت رہے گا اور ان سب کی آزاد پر انحصار و ارتکاز بھی افادہ رہے گا۔ ان کے چشم دید مشاہداتی اور تقابلی و تجرباتی عمل کو طویل تجربے کی پشت پناہی میسر رہے گی اور آخری فیصلے میں اس رائے مشورہ کو غائبانہ آرائیا جازوں پر فوقیت دی جاسکتی ہے۔

۱۲۔ دیگر بلاد و مقامات کے اسکالروں کی خدمات میں بھی حسبِ اجازت کسی اور اوراق ارسال کر کے

مشوروں اور معلومات سے بہرہ اندوز ہونے کی سعی کی جائے، یہ گذارش خود بخود توجہ و اعتناء پائے گی خواہ اس میں کچھ نہ کچھ وقت لگتا رہے جو ایک قدرتی امر ہے اور اس سے مفر نہیں۔

۱۳۔ صاحب کتاب کی شخصی و ادبی سوانح کے جائزے میں اس پہلو پر بھی بطور خاص توجہ و تفتیش کا خیال رکھا جائے کہ آیا علمی اور تدریسی و مجلسی نیز عہدہ دارانہ علمی مشاغل کے دوران اتنی فراغت کا امکان رہا بھی ہوگا کہ مثلاً ضخیم مسودات کی کتابت یا خطاطی خود سرانجام دینے کی مہلت بھی مل سکتی تھی۔ پیشہ ورانہ یا منصبی نیز ذہنی مصروفیتوں کا تصور مختلف حیثیتوں کی مالک شخصیات کی رعایت سے کیا جاسکتا ہے کہ ان کی خلوت و جلوت کی مشغولیات کیا رہی ہوں گی مثلاً بابر اور جہانگیر نیز داراشکوہ سے موسوم نہ صرف تصانیف بلکہ حلی نسخوں کے معاملے کو منسوبات کے زاویے سے دیکھا اور پرکھا جاسکتا ہے۔ ان تینوں کی کثرت کار کا الگ الگ تصور بندھتا ہے اور اسی کی مطابقت میں ان کی مصروفیات کا ممکنہ نقشہ روز و شب بنانا پڑے گا۔ بادشاہوں کے تعلق سے دن میں جتنی صورت حال اور سفر و حضر میں دربار داری نیز راتوں کو باغیچہ کش دلی حالت دونوں ہی مہینوں نہیں برسوں اور عیش و طویل رہا کرتی تھی اس لیے ان سے منسوب تصنیفات اور پھر ان کے اپنے قلمی مسودات کی بھی بابت حقائق جانچنے کے لیے ہمانہ کچھ اور ہوگا۔ داراشکوہ جیسے وئی عصر کی ذہنی ترقی اور علمی و فکری اوج کمال کی مالک مجلسی شخصیت کے برتر و فائق دماغی شغف اور قلمی اشتغال کے اوقات فرصت کا معیار جداگانہ ہوگا۔ بالفاظ دیگر داراشکوہ کی متعدد دماغی فتوحات کی روشنی میں باضابطہ تحقیقاتی اور باقاعدہ تصنیفی عمل کو اسکی سب سے بڑی اور طویل مشغولیت کا سامر تہہ چونکہ حاصل ہے خاص اس کے اپنے تعلق سے فراغت کے لمحات کی کمی کا سوال کسی مصنفہ کتاب حتیٰ کہ مکتوبہ نسخے کے بھی سلسلے میں پیداں اہمیت نہیں رکھتا ہے۔ سوئے اتفاق کہ اسٹوارٹ کیری و میلس ڈر. Scwelsch کی متعدد رنگین پلیٹوں کی حامل تحقیق "راہل پرشین منسکرپٹس" (۱۹۷۶) لندن ۱۹۷۹ء میں سوادِ خط کے نمونوں کے علاوہ دقیق و نازک تاریخی مباحث و مسائل سے تعرض کا فقدان ہے اور فقط مصوری کے شہ پاروں تک موضوع کو محدود رکھا گیا ہے۔

۱۴۔ غزالی کے تعلق سے جن بزرگان معقولات کی یہ بالامرار تصدیق اوروں کی روایت کے طور پر بانگی پور محفوظ پر درج ہے نہ صرف ان عاملوں نے بلکہ ناقلین سے لے کر صاحب تذکرہ مولوی عبدالمقتدر خان جیسلم با مسمیٰ ماہر فن نے بھی ان کے طویل مدرسانہ یا منصبی مشاغل کو یکسر فراموش کر دیا تھا۔ ایسی کسی

یادداشت کو وزن دینے قبل از قبل اس پس منظری عصر کو ذہن نشیں رکھنا چاہیے۔ نثرانی سا بحر قناریہ اور جو تیس سال کی عمر میں جامعہ نظامیہ ہند جیسی عظیم ترین دانش گاہ کے معلم اعظم کے بطور فائز تھا اور بڑے بڑے علمائے عصر سمیت ہزار ہا اونچے درجے کے طلاب جس کے ہر ایک لیکچر کو بروقت ضبط تحریر میں لانے کے مادی تھے حتیٰ کہ انہی اطلاق کیے ہوئے ادراک کو آثار استاد کے طور پر کتاب کی صورت دیکر مدینہ نقلوں پر نقلیں تیار کروالی جاتی تھیں آخر کیونکر خوش خطی کا اتنا مبسوط نمونہ چھوڑ جانے کا وقت پاسکتا تھا اس پر تامل کی چنداں سہی بلکہ نکتہ تک کسی نے نہیں کی۔

۱۵۔ متذکرہ قسم کی یادداشت سے واسطہ پڑنے پر اس کی ادعای حیثیت اور اس کی اپنی نسبت کو بطور اصلی یا حقیقی تسلیم کرنے کا سوچنے سے بھی پہلے پہلے دیکھ لینا ناگزیر ہے کہ دعوائے خود بھی منسوب ہی ہے یعنی ایک ایک صاحب قول میں سے کسی کے اپنے ہاتھ کی کوئی تحریر کجا دستخط تک ثبت نہیں ہے لہذا اس رائے کا ان افاضل سے موسوم ہونا ہی بنیہ گئی سے سوال طلب ہے کہ اس کی بنیاد بنا کر خود نثرانی سے اس جمہول و مجہول نسبت کی عارت کفری کر دی گئی ہے۔

۱۶۔ صدیوں بعد یعنی عالم گیری حمد اور دور افتادہ ہندوستان کے چند ملا کا اس قلمی کتاب کو خود مصنف کی تحریر یا دور کرنا آثار و قرائن کے کسی معتبر و مستند حوالے کے بغیر ہرگز قابلِ مذہب نہیں معلوم ہوا خواہ ان سے موسوم اقوال کی اپنی نسبت یا اس کی اصلیت فرداً فرداً ثابت اور قبول بھی کی جائے۔ یہ عدم احتیاط اس امر کا صاف بین اور کلی ثبوت فراہم کرتی ہے کہ صاحب کتاب کی اپنی ذاتی تحریر یعنی خطاطی یا کتابت کی طرف نسبت کے تئیں خوش عقیدتی نہیں تقاضا لے احتیاط کے ساتھ غور و خوض لازم ہے۔ اس نثرانی سے ملحوظ رہے کہ حسنِ فن یا مرغوبیت کے بجائے قنانت کے ساتھ چند اور سوالات بھی زیرِ نگاہ بلکہ ذہن نشیں رہیں :

(الف) آیا خود نوشت ہونے کی ادعای نوعیت کو قومی و مستحکم کرنے والے شواہد کو مصنف کتاب اور صاحب نسخہ کے کسی قابلِ اعتماد ہم عصر نے خود مرسم کیا اور یہ مشاہدہ یا تاثر یا دعویٰ اگر محاصرہ سے محروم ہے تو کیا مستند و مسلک و ثنا و اخلاف یا کسی شاگرد و عزیز و ارشد یا پھر کسی اور معتبر و معتمد شخص کا ہے ؛

(ب) آیا صاحب کتاب کا کوئی اور خود نوشت جزویا نسخہ بازیاب ہوا ہے جس کے ساتھ مسائنہ بمقابلہ و مقایسہ ممکن ہو۔

(ج) زیر تجزیہ و تفتیش اور دوسرے مسلم البشوت طور پر خود نوشت مصنف مسودات یا بیفول میں فرق و اختلاف اور بصورت دیگر مشابہت و مماثلت کے اہم اہم نکات کیا ہیں اور کس حد تک ان سے اثبات و نفی کے فیصلے کے لیے تعرض یا اعتنا ممکن العمل ہو سکتا ہے۔

۱۷۔ داعیہ خود نگاری اور مبینہ و مفروضہ عمدہ تحریر نسخہ میں تفاوتِ زمانی اگرچہ ایک عشرِ دل سے زیادہ اور پھر اتنا زیادہ ہی واقع ہو جیسا کہ مخطوطہ حدائش کے ضمن میں وارد ہوا تو ان تمام تر ممکنات اور مضمرات کو بھی ذہن میں تازہ رکھنا لازم ہوگا جو علمائے فن کے مکاتیب سے ہویا ہیں۔

۱۸۔ صورتِ معاملہ ہی ہو تو پھر ایسی روایت کے زمانی تسلسل کا سوال اہمیت اختیار کر جائے گا اور مردِ ایام کی دھڑے گئی سلسلہ بیانات کا ایک قلمی کتاب پر متصل پایا جانا یعنی درست طور پر اور محفوظ حالت میں عموماً بڑا غیر ممکن ہی ہوا کرتا ہے۔

۱۹۔ راولوں کی زور دار فہرس یا ان کی علمی ناموری اور شخصی شہرت سے متاثر ہوئے بغیر جیسا کہ زیرِ موضوع واقعے میں طوط کیے گئے نام اچھے خاصے مرعوب کن ہیں نیز ان کی بلندی درجات کا بھی وزن فحسوس کیے بغیر آزادانہ غور و فکر کے ساتھ علمی اور سوانحی پہلوؤں کی صداقت شمار نہ دریافت کو فریضہ جان کر حقائق کا جور اور جری انداز میں سامنا کرنا اور ثابت قدمی و استقلال کی ہمت اپنے میں پیدا کرنا بھی مساوی طور پر لازم و ملزوم ہے۔ وگرنہ طالبِ علمانہ جسارت بلکہ فیصلہ کن جرأت کے ساتھ رائے اختیار کیے اور اس پر مستقل مزاجی سے قائم رہے بغیر ساری جان بکھا ہی بے روح دبے جان ہو کر رہ جاتے گی۔

۲۰۔ چنانچہ یہ اندازہ لگانا بھی کچھ کم اہم و ضروری نہیں کہ مدتِ مدید بعد اگر کسی نے ایک نسخے کو خود نوشت مصنف اور بغیر فحسوس نظائیر ظاہر کیا ہے یا اور کسی سے ایسا بیان منسوب کر دیا ہے تو دونوں ہی نسبتیں حسنِ عقیدت کی کرشمہ سازی اور کورانہ تقلید کی پیدا کردہ خوش فہمی یا غلط فہمی تو نہیں ہیں۔ ایسی خوش فہمی یا جامد تقلید بلکہ اندھی عقیدت کے مظاہر سے خود بھی مرعوب ہونا کیا محض اثری لینا علمی و تاریخی تحقیق و تصدیق کے تعاضوں سے دیدہ و دانستہ روز گردانی اور بے بنیاد دعوے کا سلسلہ آگے بڑھانے کا سبب بن جائے گا۔

۲۱۔ ان پہلوؤں و نکات کے ساتھ ساتھ اور ان کے علاوہ بھی کئی اور منفی و مثبت رخِ نئی سے نئی پیشرفت پر رونما ہوتے رہیں گے جن سے مہملہ بہ مہملہ خوش اسلوبی سے عہدہ برآ ہوا جاسکتا ہے۔ عرض کرنا

نشانہ ہے کہ یہ احتیاط بھی شرطِ اول ہی ہے کہ جلد از جلد کسی نہ کسی نتیجے کو اخذ کرتے ہوئے حل طلب معاملات کو بعجلت امکانی فیصلہ کر دینے کی خواہش اور کوشش گم راہ بھی کر سکتی ہے جو غلط نتائج تک پہنچنے کا باعث ہوگی۔ نا بصوری علمی تحقیقات کے کسی بھی منصوبے کو کامرانی سے پایہ تکمیل تک پہنچانے کے سلسلے میں بہ طور نامناسب رہے گی کیونکہ ان کاموں کی اپنی نوعیت صبر آزما اور ہمت آزما ہوا کرتی ہے۔ منصوبہ جامعاتی سطح پر یا ضابطہ منظور کیا ہوا ہو تو متعینہ مدت کو شروع سے ہی نگاہ میں رکھنا چاہیے۔ البتہ حسب موقع و ضرورت اس مقررہ عرصے میں ایک دو سال کی توسیع کی اجازت نگرانِ کار اور صدر شعبہ کی وساطت سے ملنا غیر ممکن نہیں ہوتا ہے۔

مردم ثقاة عالم گیری کا عبور و تبحر علمی اور مرتبہ و مقام :

اپنے بے حد حقیر اور واحد تجربے کی اتنا میں سامنے آنے والے رویوں کی بنا پر مندرجہ ذیل رہا ہے کہ بڑے بڑے ناموں کے تئیں ذاتی عقیدت کے زیر اثر مقلدانہ اور جانبدارانہ ذہنیت سے جو تبلیغ و بھاتی سلسلہ روایت کے گنبد بے درمیں داخل ہونا اس پورے وقت طلب عمل کا سخت سے سخت عہدہ آزمائی نہیں باقائدہ اور بہت زیادہ ہمت شکن مرحلہ بھی ہوا کرتا ہے یہ اس لیے کہ علمی تدقیق کے سنگین تر معاملات و مسائل بلکہ اشکال تک کو جذباتیت اور سطحیت سے مغلوب اندازہ فکر سے لوٹ کر دینے کے نتیجے میں روایت شکنی سے لے کر دنیاے علوم کے سلاطین سلف کے تئیں بت شکنی کے بھی مرحلوں سے گزرے بغیر کوئی اور چارہ کار نامہ ممکن ہوتا ہے۔ فنی پڑتال اور پرکھ کے علمی تعاقبوں کے بالمذاذی عقیدت کشی اور ذاتی مرغوبیت کی علاوہ سرے سے کوئی قیمت یا وقت نہیں ہوا کرتی ہے اور ایسے خاص مسئلے پر شخصیت پرستانہ جذبات کو روہ نما بنا کر مندرجہ مقصود پر کبھی نہیں پہنچا جاسکتا۔ مثلاً سیدہ عائشہؓ ظاہر ہے کہ یا تو "صورت نہ پرستم من"، بت خاں شکستم من کی جسم تصویر بننے کی جسارت کرنی پڑ جاتی ہے یا پھر سجدہ سہو کر کے جستجو و تفتیش اور تعاقب و تنقیح کی بساط لبیثی پڑ جائے گی مگر صورتِ احوال اس مصرعے سے مختلف کہاں ہوگی کہ بس ہو چکی نمازِ مصلیٰ اٹھائیے۔

صدرِ کابل مرزا محمد نادر اور علامہ عبدالحکیم سیال کوئی نیز میران محمد فاضل گجراتی کے تعارفی حوالوں سے قبل یہ موضوع ضروری ہے کہ دراصل یہ شاہ جہانی علما تھے لیکن نسخہ "یکمیاے سعادت" کی روایت کے عالم گیری ہونے کی بنا پر یہاں اس مطالعے کی حد تک اس شناخت کو اس خیال سے باقی رکھا گیا ہے کہ مثلاً

اول الذکر مالگیر کے دور میں صدر کابل ہوئے۔ ان بزرگوں کے ذاتی اور صفاتی حالات منظر ہیں کہ یہ کتنے بڑے عالم فاضل اور متدین رجال تھے اور ان کا فرمودہ بطور قولِ صادق بلکہ قولِ فیصل قبول کیا گیا۔ یہاں یہ پیش بندی اور شرطِ اول یا پیشی احتیاط لازم و ملزوم ہے کہ بشرطیکہ اس قول کی ان حضرات سے فرداً فرداً نسبت کا قرار واقعی انداز میں درست ہونا مسلمہ یا طے شدہ تسلیم کیا جاسکے۔ سابقہ عنوان کے معروضوں کے اخیر میں جیسا کہ مراحت کر دی گئی ہے ان اقوال کی ان تینوں بزرگانِ وقت سے نسبت ہی بذات خود بہت زیادہ سوال طلب ہے یہ اس لیے کہ خود اس کو منسوبات میں سے قرار دے کر اسی کی مشکوک و نہول حیثیت کو نقد و نظر اور جرح و تعدیل کی کسوٹی پر ابھی طرح پرکھے بغیر اس کو بطور ایک ناقابلِ تردید روایت قبولیت کا شرف بخش دیا گیا۔ راقم حروف نے غلطی کی اصلیت کی تحقیق پر بائزوں میں صرف بنیادی نکات تک مباحث کو محدود و منقصر رکھا تو بھی طوالت کی نذر ہو کر رہے، اس لیے اس گتھی کو سلجھانے پر توجہ ممکن نہ ہو سکی تھی۔ جعلی منسوبات کی بحث میں یہ مسئلہ آج بھی حل طلب ہے کیونکہ کسی لموار اشتباہ سے بالاتر نہیں ہے۔ گزشتہ مبلووعہ تعمیم و ناقص سی تحریروں اور معروضات ہذا میں بھی اسکی نوعیت ضمنی ہے۔ چنانچہ اس جانب مزید وقت صرف کرنے کے لیے گنجائش فی الحال نہیں نکالی جائیگی سر دست یہ تحارف ملاحظہ ہوں تینوں شخصیتوں پر ”الغزالی اور کیمیائے سعادت“ نامی تحقیق کے متعلقہ باب سے خلاصہ ذیل کی صورت پیش کیا جا رہا ہے۔

۱۔ میرزا محمد زاہد مرحوم صدر کابل ”مرآۃ العالمین“ سے ”فرحت الناظرین“ کے تراجم شخصیات کا مستفاد متن کم از کم میرزا ہد سے متعلقہ حصے زیادہ ماحوذ بلکہ قریب قریب سارا ہی لفظ بہ لفظ منقول ہے جو تذکرہ نویسی کے عام طریقے سے مختلف نہیں ہے گو دیگر افراد کے ترجموں میں اکتسابی غل اتنا زیادہ کو رانہ یا مقلدانہ نہیں ہے۔ مزید ”فرحت“ میں دونوں میں مذکورہ میرزا ہد کے علمی تجرخاص کر معقولات میں عبور پر اشارات کے علاوہ اضافی حوالے درج ہیں۔ استاذ الاساتذہ اور بڑے مصنف نیز امہات کتب کے شروح نگار تھے مرزا محمد اسلم قاضی کابلی کے بیٹے تھے، کابل کے ہی صدر قاضی ہوئے اور وہیں ۱۴۸۹ / ۱۱۵۱ میں فوت ہوئے۔ میرزا محمد زاہد کے تذکار کم از کم ایک درجن مصاد میں ملتے ہیں جیسا کہ مترجم ”فرحت“ اور مقالہ نگار اردو انسائیکلو پیڈیا اسلام کی فہرستیں شاہد ہیں۔ ڈاکٹر زبید احمد سے مترجم کتاب میں مندرجہ سوانح اور تذکرہ انسائیکلو پیڈیا کی بھی رو سے میرزا ہد کی عربی کتب معقولات کے علوم پر داخل

نصاب اور مقبول و متداول رہیں۔ ادبیات عربی مسلمانان برصغیر کے فاضل مبشر نے بھی مرتبہ علمی کی وضاحت کی ہے۔ ان کے فضل و کمال اور عالی منزلت مقام کے باوجود فرمایا: ”کیونکہ سعادت“ ان کا ارشاد بشرطیکہ یہ قول ہی ان سے بالکل صحیح طور پر نسبت رکھتا ہو، ان کے یہ کہنا نہ تو ان کی اپنی کوئی سند گنتی ہے اور نہ ہی گزشتہ اسناد کا کوئی حوالہ سوائے اتفاق کہ ملا الدین الایچی کی علم الکلام کی عربی کتاب ”شرح المواقف“ کی شرح موسومہ ”حاشیہ علی الامور العالمیہ من شریعہ المواقف“ کے جید مصنف کو ایک فہرس میں ان کا نام نامی درج کرتے ہوئے بھی ”نامعلوم“ قرار دے دیا گیا ہے واضح رہے کہ میرزاہد کی اس تصنیف پر بھی کئی ایک حاشیے چند اسکالروں نے تحریر کیے تھے مثلاً:

قاضی مبارک نیز، حیدر علی اور خان ملا جو ایک کتابیات میں درج ہیں۔

۲۔ مولوی عبدالحکیم۔ پاکستان کے ماضی قریب کے بطل جلیل اور صاحب تصانیف کثیرہ ملا عبدالحکیم سیال کوٹی کے سوا شاید ہی کوئی اور بزرگ اس اسم گرامی کے حامل اور مقصود رہے ہوں۔ بنیادی طور پر عربی کی بہت بڑی عالم فاضل اور لائق فائق ہستی ہونے کے باوجود مسلمانان برصغیر کی نہ صرف عربی ادبیات بلکہ فارسی ادب کی بھی تاریخ اور فارسی کی پاکستانی تاریخ میں بھی اس فرد فرید کا تعارف ملتا ہے۔ اردو دائرہ معارف اسلامیہ میں کو ایف ڈاکٹر زبید احمد کے قلم سے اور تفصیلات ڈاکٹر امین اللہ و شیر کی مصنفہ قابل استفاضہ ہیں۔ آخر الذکر اسکالر اس رجل رشید پر ڈاکٹریٹ کر چکے ہیں۔ ”مرآۃ العالم“ سے ”فرحت الناظرین“ کے متن اور ترجمے میں بھی معلومات کا اضافہ ہے جبکہ انڈوپیشین ڈکشنری اور ڈاکٹر زبید احمد کی محولہ سابق کتاب میں مختصرات پر اکتفا ملتا ہے۔ مولوی عبدالحکیم کے نسخہ ”کیونکہ سعادت“ سے متعلقہ تاثر کا بھی حوالہ درجہ استناد سے ان دونوں لحاظ سے محروم ہے کہ نہ تو ان سے موسوم بیان منسوبات کی سطح سے بالاتر معلوم ہو سکا ہے اور نہ ہی ان کی اس تاثر میں تولیت کسی مسلمہ ہند کی گواہی پہنچی ہے۔

۳۔ میران محمد فاضل گجراتی۔ صاحب ”مرآۃ العالم“ کے ہاں غیر مذکور ہیں اور ممکن ہے علمی ادبیات میں اعتبارات سے اتنی بڑی شخصیت نہیں رہے ہوں۔ اغلب ہے کہ ”سید فاضل خاں گجراتی“ مراد ہیں جیسا کہ مؤلف ”فرحت“ کے ”مشائخ عظام“ میں قرار دینے سے خیال ہوتا ہے کہ اس نے ”گجرات خورد“ کا مقیم بتایا ہے جو شاید پاکستانی گجرات ہی ہو کیونکہ قبل از آں مذکورہ شاہ دولاکو بھی گجراتی ہی لکھا ہے۔ تاہم



متن اور ترجمے میں 'سید محمد فاضل گجراتی' کی زندگی اور خدمات کی کیفیت مذکور نہیں ہے اور کسی اور ماخذ سے بھی حال برآمد نہیں ہو سکا ہے۔ ممکن ہے علوم کی عقلی اصناف یا پھر عقلی شاخوں سے میران محمد فاضل گجراتی مرحوم کا بھی تعلق تصنیفی و شریعی اور تدریسی کسی نہ کسی نوع کا رہا ہو یا پھر صرف طبقہ مشائخ سے ہی تعلق رہا ہو جن کا اور کوئی تذکرہ زیر نگاہ نہیں ہے۔

علوم معقولات کے ان عالم گیری اکابر سے موسومہ آراء کے تعلق سے اسناد اور استناد اشتہار کا بھی سوال جس قدر مہم ہے علانیہ ظاہر ہے اور اس کے شافی جواب کی عدم موجودگی میں ان راویوں کی اپنی حیثیت نہ صرف یہ کہ شک و شبہ سے محفوظ رہ کر نہیں ٹھہرتی ہے بلکہ محض اور فی الواقع الحاقی اور جعلی و جہول گویا اصطلاحات منسوبات میں سے ہی طے پاسکتی ہے۔ بادی النظر میں یہ رائے اور متعلقہ فضلاء سے اسکی نسبت بھی جیسا کہ اس روایت کے اپنے الفاظ گواہ ہیں خارجاً مسخوع شدہ ہے جس میں غزالی اور ان تینوں علماء کے بھی تینیں مجموعہ شخصی عقیدت کا عمل و فعل خاصاً قابل فہم ہے۔ تینوں حضرات اپنی بزرگی اور عظمت نیز مرتبت اور ثقاہت کی وجہ سے قابل صدا احترام تھے اور وہ خود غزالی کی عظیم علمی و دینی ہستی کے ذاتی طور پر بے حد معتقد تھے۔ اگر انھوں نے خود بھی پیشروؤں سے نسخہ ہذا کی بابت سنا تھا تو بر بنائے گمان نیک مزید تفصیل کی ضرورت محسوس نہیں کی اور بالکل یہی صورت حال ان کا قول راست یا چند واسطوں سے سن کر سرورق پر ثبت کرنے والے ان کے معتقدین کے بھی ساتھ یقیناً رہی۔ انھی دوسرے یا تیسرے واسطے کے راویوں نے جن سے بھی یہ بات سنی ان کی اپنی تحریر حاصل نہیں کی اور زبانی کلامی ہی یہ روایت آگے منتقل کی حتیٰ کہ کسی نے حسن ظن یا حسن عقیدت کے زیر اثر و فوراً منہات میں چند بزرگوں کے نام لے کر تصدیق و توثیق کے بغیر اس بابت خود تحریر کر دیا۔

روایت اور اس سے استدلال، راوی کی حیثیت اور اس سے سند نیز روایت کی وسایت اور اس کے متعلقات ایک ایسے عنوانیہ کی تشکیل کرتے ہیں جو خواہ مذہبی روایات میں ہی بکثرت مستعمل ہو اسلامی علوم اور ادبیات میں اس کی کارفرمائی اور قیمت پر معلومات عام بھی ہیں وافر بھی۔ چنانچہ اس متن کی تفصیلیں یہاں اضافی ہی رہیں گی بلکہ ان پر اختصارات بھی تحصیل حاصل اس لیے اور چند گوشور کی طرح انھیں بھی قلم انداز کرنے پر مجبور ہونا پڑا ہے کہ یہ چند صفحے مزید طول کلام کے شاید ہی متحمل ہو سکیں۔ علوم و ہنر اور فنون و ادب کے غیر متعلق کسی بھی شعبے کے بڑے سے بڑے عالموں سے رائے لے کر اپنے

خیالات کے حق میں اسکو استعمال کرنا کس درجہ پر خطر زحمان ہے خوب حیاں ہو چکا ہے۔

دوسو سال سے زائد بعد ہمارے اپنے وقتوں کے جن ماہرین شعبہ سے رجوع کیا یہ وہ خاص مخطوطہ شناسی کے علمائے بڑے اور اس بنیادی حوالے سے ان کا شمار رواں سدی کے اس نصف آخر کے مردم ثقافت میں ہی ہوتا ہے۔ ان کے تحریری افادات فنی و علمی اور تحقیقی ان بھی اعتبارات سے کمال و تمام اور جامع و مانع ہیں چنانچہ آج ان کے قلمرواں قول صادق بھی ہیں قول فیصل بھی۔ جن پر کامل اعتماد اور انحصار ہی ناگزیر نہیں ہے بلکہ اصرار وارتکاز بھی ایک محسوس کی ضرورت ہے۔ مرغوبیت اور شدت و غلو درکنار عام انسانی سطح کی تنہی عقیدت سے بھی گزراں رہتے ہوئے معقولات و منقولات کے شعبوں کی مقتدر ہستیوں میں سے کسی کو حکم بنانے کا لقمہ نہ سوچا تک نہیں اور صرف جدید منہاجات پر مائل بزرگانِ کار سے رجوع رکھا اختتام سے قبل عرض کر دینا ضروری ہے کہ اپنے وقت کے اکابر معقولات کی طرف بخود غلط طور پر منسوب اس پر زور دایسے کے کیسر قطع نظر بلکہ ایک دم برعکس ادب بالکلیہ برخلاف نسخہ خدائش نہ صرف یہ کہ خط نرالی کا نمونہ تحریر ثابت نہیں ہو سکا ہے بلکہ اس کا بطور ایک قلمی کتاب ہی قدامت اور دیگر خصوصیات سمیت کسی لحاظ سے قابل توجہ اعزاز و امتیاز کا مالک ہونا بھی باید و شاید ہی ہے۔ حسن اتفاق کہ مسودہ ہذا کی مہینہ نویسی کی ہی اشار میں ابتدائی جستجو کے زمانے کا پروفیسر ندیر احمد کا ایک اور مطالعہ ہم دست ہوا ہے جو برصغیر کے عہد منقول کے ان مخطوطوں پہ ہے جو چند در چند وجود سے مفقود ہیں۔ ڈاکٹر ندیر احمد نے اس تعارفی و تجزیاتی روداد میں ”کیمیائے سعادت“ خدا بخش کے داعیہ خود نوشت کو قدیم مصنفین کے زیر تذکرہ قلمی مسودات کے بالمقابل نہیں پیش کیا کیونکہ وہ پیشرو مقالے میں فنی بنیادوں پر اس کی ادعای نوعیت کو ناقابل اعتنا قرار دے چکے تھے۔ صاف واضح ہے کہ یہ ایسی خصوصیات سے متصف ہرگز نہیں ہے جو ہر کیف خطی نسخوں کے ممتاز اوصاف میں سے ہوں۔ خود نوشت مصنف ہونے کے دعوے کے بھی صرف نظریہ اگر کوئی سا امتیازی وصف از قسم خطاطی یا نادرہ کاری اپنے اندر رکھتا تو تقابل کے بطور اس کا مذکور اسکا مکمل اس لائق بھی نہیں نکلا۔

”کیمیائے سعادت“ کے قدیم ترین مخطوطات مکتوبہ ۶۰۰ تا ۶۸۳ھ :  
 نسخہ خدا بخش کی بطور خود نوشت غزالی نسبت کی اصلیت پر تحقیق و انتقاد کے دوران رقم  
 ”کیمیائے سعادت“ کے قدیم ترین مخطوطات کے کوالیف کے لیے بھی خواہاں و کوشاں رہا۔ البتہ معلومات

کی پیش رفت زیادہ نہ ہونے کے باوجود تفصیل کجا اشارتی اطلاسیں بھی متعلقہ جائزے میں نہ آسکیں  
بڑی وجہ تو اس مطالعے کی اپنی ضخامت تھی جس نے ابتدائی صورت میں ”خدا بخش جرنل“ غم کے دوجہ  
نیز مزید اقتباسات اور خطوط کے عکسی اضافوں سمیت ’’انش“ کے ’’پروفیسر غلام سرور نمبر“ کے بھی  
تین جہز دے لیے تھے۔ دوسرا سبب یہ کہ محصلہ کیفیات کی تشنگی کے مد نظر مزید مراسلتی جستجو کی ضرورت تھی  
جو بعد کے عشرے میں پوری نہ ہو سکی۔ اس سے پہلے کہ یہ باعث تاخیر متعین شدہ ذخیرہ مسکاتیب کی کرم خوردگی  
اور ان کے حیرت خاں طلب و جامع کے خود بھی کیزوں کی خوراک بننے کی وجہ میں بدل جائے اس کا ہش نامہ عام کے  
مختصر مفید نتائج کا عام کرنا بہر طور ناگزیر محسوس ہو رہا ہے۔ چنانچہ مکتوبہ و مطبوعہ اور عکسی خطوط ذرائع سے  
ملنے والی کیفیتوں کو اقتباس کیا جا رہا ہے تاکہ کتاب کے اولین معلومہ نسخوں پر یہ مختصرات یکجا سامنے آجائیں  
اس جمل اور بہر حال تشنہ احوال کو بطور خام حال یا ابتدائی اطلاعات استعمال کرتے ہوئے جدید فعال  
ارباب تحقیق تندرستی تفصیلوں کی تیج آوری اور ان کا افادہ عام کرنے کا بھی اہتمام فرمائیں تو یقیناً خوب ہوگا۔  
اولاً عرض ہے کہ ایک صد سے زائد مذکورہ ہائے فارسی قلیات اور اتنے ہی عام شرقیاتی کیشلاگوں  
کی کل سینکڑوں جلدوں سے ان ذکر کے ”کیمائے سعادت“ کی جامع فہرست نسخ تیار ہو تو قدامت نیز  
خصایص اطا اور مجموعی خوبیوں کی انفرادی درجہ بندی کر کے اور اجتماعی اعتبارات سے بھی تقریباً  
وحتمی ہو سکے گی۔ تقریباً اس لیے کہ اس فائس کتابی منصوبے کے لیے صرف مطبوعہ ذرائع پر ہی منحصر  
رہنے کے بجائے کم از کم ایک سو سے زیادہ بڑے بڑے مشرقی و مغربی اداروں اور ذخیرہ اندوز جامعہ  
سے بھی راست ربط ضبط لازمی رہے گا، اس طرح فرواً فرواً اعتبارات و اعزازت کے نیز عددی لحو  
سے بھی ممکنہ حد تک نو دریافت اضافوں سمیت تکمیل کی جا سکے گی۔ خطوطوں کے انفرادی اعزاز یا امتیاز  
وصف سے مراد تینوں ہی عرض کردہ خصوصیتوں کی ذیلی یا شعبہ وار تقسیم ہے جس کا اجمالی حوالہ بھی پرستگار  
سا ہوگا۔ اس لیے ان الزام کی نشاندہی پر قانع رہنا چاہتا ہے۔ مثلاً تاریخی معتبری یعنی خود نوشتہ ان  
جس کا امکان کم سے کم لفظوں میں ظاہراً معدوم ہی ہے، ہم عصر اور فوراً بعد کی گویا ساتویں صدی ہجری  
نقول اہم اشخاص اور بڑے بڑے خطاطوں کے بدست اور بڑی شخصیتوں کے لیے تیار کردہ یا ان کا  
تحویل میں رہنے والے نسخے، اطا ای خصائص کے حامل محفوظے، کتابت یا خط کی خوبیوں کے ساتھ مطلقاً  
مذہب اور قیمتی یا خوبصورت جلدوں والے، علی ہذا القیاس اندازہ فرمائے کہ ایسی سبھی تاریخی قلیات  
نشان زد کرنا کس درجہ ضروری و اہم ہے۔

لا ریب کہ یہ ایک عامۃ الوردی ضرورت ہے جس کا تقاضا صرف امہات کتب ہی نہیں علوم و فنون و ادب کے کسی بھی شعبے کی قابل قدر نقول کے لیے اعلانیہ محسوس ہوتا ہے۔ مال میں کشف المحجوب کے قلمی نسخے تاریخ وار / بلا تاریخ "شیخ بھیری کے سوانحی معقود ڈاکٹر محمد حسین تبسیبی کی کاوش سے ان کی ڈاکٹریٹ کے ایک جزو کے بطور درج فہرست ہوئے ہیں۔ تاہم کیمیائے سعادت کے لیے یہ تنگ و دو متعلقہ و مطلوبہ وسائل کی فراوانی سے مشروط ہے اور ادارتی سطح پر یکم یابی کا امکان زیادہ اچھی طرح روشن کر سکتی ہے۔ ایک طالب علم و ادب کی اپنی حیثیت کسی دشت بے امن میں آباد یا بے وسیلہ نور و شوق سے زیادہ نہیں ہو سکتی ہے اور وہ ان اوراق پریشانی میں زیر نظر علمی ناقص و ستیم سی کارکردگی کے سوا کیا دے سکتا ہے جس کے لیے برسوں سے پیشرفت غیر ممکن ہو۔

برٹش میوزیم کے سابق سربراہ شعبہ تعلیمات و مطبوعات مشرق Oriental Printed Books

& Mrs. Dept. جی میریڈ تیما وینس نے باہمی پور نسخے پر اپنے عمیق نظرانہ اظہارات سے مستفید کرتے ہوئے قدیم ترین خطی نقول پر بھی بالفلاذیل فیض یاب کیا تھا:

There is no reliable means ascertaining the date of an early Persian Manuscript within a century. The earliest known Persian Ms. at Vienna dated 1056 A.D. is in a hand like Kufic; the next in date 1085 at Oxford looks quite modern; but a copy of the Tarjuman al-Balaghah at Istanbul dated 1114 looks even more archaic than the Oxford Ms.

ڈاکٹر محمد نظام الدین اور پروفیسر نذیر احمد صاحبان سمیت دیگر علمائے فن کی جی آراء گرامی کی روش سے یہ مسائل ہمیشہ ہی باہرین کو درپیش رہتے ہیں۔ ان افادات کی تفصیل ابتدائی تحریر میں منقول ہو چکی ہے جس کا اجمالی اعادہ بھی یہاں طوالت و تکرار پیدا کرے گا۔ ان پہلو دار اور باہم دیگر لازم و ملزوم امور و نکات کو محلول آئندہ نسخوں کے ضمن میں ذہن نشین رکھنا مثبت و افادہ ہے گا۔

مخطوطہ شناس عالم و محقق سی اے اسٹوری کے تذکرہ نسخ متعلقہ سوانحیات و کتابیات فارسی ادب کی جلدوں میں کیمیائے سعادت اور ہم موضوع تصانیف کا اندراج نہ تھا۔ خیال تھا کہ صوفیانہ ادب کی مجلدات زیر تالیف ہوں گی اور فاضل اسکالر سے احتیاطاً رجوع کر لیا جائے تاثرین و ناکستہ پتے کی گزارش کی تو معلوم ہوا کہ وہ اصولاً مضضین کے پتے ظاہر نہیں کرتے اور ان کی معرفت

لکھا جائے تو وہ خط کی ترسعیل کا انتظام کر دیں گے۔ بنا بریں لوزاک سے ہی عرض مدعا کیا گیا چنانچہ انہوں نے اسٹوری سے آئندہ جلدوں کی بابت دریافت کر کے لکھا ہے

We have communicated with the author, and his reply is as follows

"Parts of Persian Literature hitherto published, do not include a volume on ethical works whether any such volume will ever be published, seems doubtful "

اسٹوری کی رحلت ۱۹۶۷ء پر ایک اور خادر شناس اسکالریجے۔ ڈی پیرسن نے مرحوم کی مجموعہ آوری کی تکمیل کا بیڑا اٹھایا اور طبی مخطوطوں کی جلد ۱۹ء میں بیج کی۔ بقول ڈاکٹر غلام حسین نسیمی ۱۹۹۱ء تک پروفیسر پیرسن کا یہ اضافی منصوبہ جاری تھا جب کہ اسٹوری کی پہلی دو جلدوں کا مترجم ڈی ایڈیشن بورشوی کی اور وائی پریگل نے ماسکو سے ۱۹۷۲ء میں اضافوں اور اشاریوں کی تیسری جلد کے ساتھ شائع کیا۔ اس کا روسی ہی سے فارسی ترجمہ دونوں اصل جلدوں کی حد تک احمد منزوی اور یحییٰ آریا پور ویرہ کا تہران سے ۱۹۸۳ء میں مطبوعہ ہے۔ غرضیکہ بادی النظر میں اسٹوری کی متعاقب جلدیں بھی تصوف و متعلقات کا جزو نہیں رکھتی ہیں۔ اردو انگریزی فارسی میں مطبوعہ مذکورہ ہائے فارسی کلیات مخزنہ برصغیر اور یورپ و برطانیہ نیز استاد احمد منزوی کی مجلدات "فہرست مشترک نسخہ ہائے خطی فارسی پاکستان" کے حصہ سوم متعلقہ "بخش عرفان" اسلام آباد ۱۹۸۴ء سے بھی کتاب کیمیا کی قدیم نقول کے اندراجات برآمد ہو سکتے ہیں۔ شیخ سلطان کے شاہی کتب خانے کے چارلس اسٹیوارٹ کے مرتبہ کیٹلاگ کیمبرج ۱۸۰۹ء کے صفحہ ۴۹ کی نیشنل لائبریری کلکتہ سے تین دہائی قبل محصلہ ٹائپ شدہ نقل کے مطابق "کیمیائے سعادت" کا ایک نسخہ محفوظ ہے جس کی تالیف اور دیگر کیفیت بھی غیر مذکور ہے مگر خط نستعلیق لکھا گیا ہے جو یوں بارہویں صدی ہجری یا اوپر پہلے کا ہو سکتا ہے۔ البتہ زیادہ نہیں۔ آکسفورڈ یونیورسٹی کے باڈلین ذخیرے کے جرمن پروفیسر ایڈورڈ سخاؤ کے شروع کردہ اور پروفیسر ہرمن ایتمے کے ہاتھوں تکمیل یافتہ فارسی و ترکی اور پشتو و سنہستانی مخطوطوں کے تذکرہ مطبوعہ ۱۸۸۹ء سے حالیہ موصولہ عکسی صفحہ ۸۸۵ پر ۱۱۳۸ھ/۱۷۲۵ء نیز ختم صدی کا ایک اور اندراج ہے "شاہان اودھ کے کتب خانے" کے تینوں اجزائی ذیلی سرخیوں "تصوف" اور "تصوف و اخلاقیات وغیرہ" کے تحت ذکر مرقود ہے۔ مولانا محمد شفیع کے ایک سیاحتی تعارف میں بھی زیر حوالہ نہیں

ہے گو ان کے ذاتی ذخیرے کے کیٹلاگ میں گیارہویں صدی ہجری کی نقل کا ذکر ہے۔ تعلیمات شیرانی سے متعلقہ تینوں جلدوں اور قومی ہجرہ کوئٹل کی دو فہرستوں میں کوئی تذکرہ نہیں ہے۔ اور اس سندھیتا کے تذکرہ میں بھی یہی صورت حال ہے جبکہ ابن لائگنے خاں میں زیادہ پرانی مسلمی کتب نہیں ہیں۔ ڈاکٹر عارف نوشاہی کی ایک فہرست میں صرف ایک ہی نقل دسویں صدی ہجری کی مندرجہ ہے۔ جبکہ ان کی ترتیب دادہ دیگر فہرستیں مرکز تحقیقات فارسی کی مستند مطبوعات اور خاص کر ایسی ہی فہرستوں کی طرح ناپید ہیں۔ سید خضر نوشاہی کی فہرست کے من جملہ ہمدرد کے مخطوطات میں کوئی نسخہ بازیاب نہیں ہوا ہے جبکہ ذیلرہ آذر اور محمود شوق کے مخطوطے زیادہ قدیم واقع نہیں ہوئے ہیں۔

تعارف نسخہ ”کیمیائے سعادت“ ساتویں صدی ہجری :

یہاں کیمیائے سعادت کی ان معلومہ قلمی نقول کا تذکرہ بطور اختصار مطلوب ہے جن کا کچھ نہ کچھ احوال ساتویں صدی ہجری کے خاص حوالے سے حاصل ہو سکا ہے۔ نہ تو ان کی تعداد قابل لحاظ ہے کہ ایک درجہ تک بھی کم ہیں اور نہ ہی نویسیوں کے اعتبار سے ان کی کوئی زیادہ خوبیاں سامنے آسکی ہیں۔ اسی لیے انہیں کسی طور منقسم رکھنے کی ضرورت نہیں ہے کہ ان کی چند انواع میں درجہ بندی کر دی جائے۔ ہر خطی نسخے کی ملکیت اور ظاہری یا ممکنہ تاریخ کتابت سرخی میں ہی اضافہ کر دی گئی ہے جو حسب عنوان مرقوم اطلاعات سے مستفاد ہے ”کیمیائے سعادت“ کے ان مخطوطات کی مفصل کیفیتوں کے لیے حسب توفیق متعلقہ کتاب خانوں کے منتظمین سے رجوع یقیناً فائدہ بخش رہے گا اور معلومات کی تشنگی دور ہو سکے گی۔ ممکنہ قدیم ترین نسخہ کتاب مورخہ ۵۷۲ھ خزانہ قاہرہ کی کم از کم کیفیت سے بھی لاطمی کے باب ماشیہ نمبر ۲ میں پروفیسر شیرانی کے حوالے پر فی الحال قناعت بامرجبوری اختیار کی گئی ہے۔

۱۔ نسخہ ”کیمیائے سعادت“ مورخہ ۶۰۰ھ چیسٹریٹی :

پروفیسر آبربری نے ایک والانامہ میں از خود متوجہ فرما کر ارشاد کیا کہ سن ندارد ہوتے ہوئے بھی وہ اس کا عہد کتابت ۶۰۰ھ قرار دیتے ہیں۔ ظاہر ہے کراچی عالمائے رائے کی بنیاد قدیمی فارسی املاد خط اور کاغذ سازی جیسے عوامل سے متعلق ان کے وسیع اور وسیع تجربے پر تھی۔ اس بابت ان کے علی اشتغال اور مشاہدہ کو محیط مستند و معتبر مجموعہ طبع شدہ ہے۔ استاد آبربری کے یہ فرمانے پر کہ اس کو کتاب کی قدیم ترین نقول کا فہرست میں شامل رکھے اسکے کو ایف کا حصول ضروری ہو گیا تھا :

Incidentally, to the list of old copies of the Kimiya, you may now add Chester Beatty Persian 302, which is undated, but which I assign to circa 600 A.H

ڈبلن آئر لینڈ میں واقع اس کتب خانے کے اعزازی ناظم ڈاکٹر R.J. HAYES نے مطلع کیا کہ یہ خطی نقل پروفیسر آربری کی ہی جامعہ میں محفوظ ہے اور مدوح سے عرض کرنے پر انہوں نے برٹش میوزیم کے کپیرنٹریات میریڈیٹھ اور وینس کو متوجہ فرمایا۔ فاضل موصوف کو راقم نے استاد آربری کی ہی طرح نسخہ نگارش کی تصاویر ان کی بھی ماہرانہ رائے کے لیے گزرائی ہوئی تھیں۔ انہوں نے چیسٹر بیٹی مخطوطے کی نوعیت سے متعارف کرتے ہوئے اس کو قریب ۱۲۰۰ھ کے خط و املا کا حال قرار دیا جی میریڈیٹھ اور وینس نے اپنے خط میں اس کی ناقص الآخر حالت پر بھی اشارہ کیا، جبکہ ابتدائی و آخری الفاظ سواد قمریہ کی عمدگی اور کاتب کی بہارت و نظامت کا بخل سہی ثبوت میں خواہ یہ کیفیت کیٹلاگ سے منقولہ ہو:

Here is the entry for the Chester Beatty Ms No 302 Kimiya-i-Sa'adat  
Circa 1200 A fine old copy, incomplete at the end — Undated and  
unsigned C 1200 Folios 258, 31 9 x 23 9 cm 17 lines Fine old scholar's  
Naskh

## ۲۔ نسخہ ”کیمیائے سعادت“ مورخہ ۶۰۲ھ پشاور کالج :

ڈاکٹر عبداللہ چغتائی نے ایک مکرمت نامہ میں اسلامیہ کالج میں محفوظ نقل کو ۶۰۲ھ کی تاریخ و تحریر کا بیان فرمایا: ”میں اس اثنا میں پشاور بھی گیا۔ وہاں اسلامیہ کالج کی لائبریری میں بھی ایک نسخہ ”کیمیائے سعادت“ غزالی کا ہے وہ صحیح نسخہ ہے یعنی وہ ۶۰۲ھ کا لکھا ہوا ہے۔ اس کا میں نے فوٹو بھی لیا تھا۔ ابھی معلوم نہیں کیسا ہے، اگر صحیح نکلا تو ارسال کروں گا۔“ تاہم ریکارڈ میں تصویر نہیں ہے اور نہ موصولی مستحضر ہے۔ محمد عبداللہ چغتائی نے مزید ارشاد کیا تھا: ”یعنی یہ ایک نسخہ مجھے ملے۔ جس پر تاریخ ہے اور کافی پرانا ہے، مگر یہ بھی امام کا معاصر نہیں ہے۔“ پشاور سے رابطے پر سال ۱۹۶۸ء بتایا گیا اگر حال میں دوبارہ دریافت کرنے پر ۶۵۸ھ لکھا گیا۔ اندازہ ہے کہ یہ تین وگرنہ کم از کم دو سیلحہ نقول

۲۴۱  
ہیں اور زیر تذکرہ خطاطی ۶۰۲ تا ۶۰۸ ھ تک کی ہو سکتی ہے، تاہم ثانی الذکر کا حال الگ سے پیش ہے۔ ڈاکٹر جنٹائی کی تحقیق متعلقہ برصغیر کی فارسی خطاطی کے خواص اور رجال، تاریخ ادبیات مسلمانان، فارسی ادب دوم و سوم، لاہور ۱۹۷۲ء میں قابل ملاحظہ ہے۔

۳۔ نسخہ ”کیمیائے سعادت“ مورخہ ۶۰۸ ھ پشاور :

اسلامیہ کالج پشاور سے از سر نو خط و کتابت پران کے حالیہ مراسلہ کی رو سے بقول ناظم کتب خانہ ”کیمیائے سعادت“ کے متعلقہ نسخے کی کتابیاتی تفصیل ”لباب المعارف العلمیہ کے مطابق حسب ذیل ہے : عدد مسلسل ۹۷، ”کیمیائے سعادت“ فارسی خط قدیم۔ خط نسخ، سیاہی غیر مٹوس۔ ۶۰۸ ھ کا لکھا ہوا نسخہ، بطور یہ اختلاف سنین اشتباہ میں ڈالتا ہے لیکن یہ باور کرنے کے لیے بھی کافی ہے کہ یہ سب نقلیں جدا گانہ کتابت شدہ ہیں اور اس تناظر کی حتمی تصدیق بھی تردید بھی کتابوں کے خط کے معائنہ و تجزیہ کے حل سے موثق طور پر ہو جائے گی کیونکہ اس خاص قلمی کتاب سے کس کا حصول بلکہ اجازت نامہ ممکن ہے۔ کسی نقل اور مخطوطہ بذات کیفیت پر زیر نظر اسلے میں بیان کیا گیا ہے کہ ”نسخہ ہذا کے نوٹز کے لیے معذرت خواہ ہیں۔ ایک تولا بریری احاطے میں نوٹ اسٹیٹ کی سہولت موجود نہیں۔ دویم یہ کہ نسخے کی حالت بھی ایسی نہیں کہ نوٹ کا پی لیا جاسکے۔

۴۔ نسخہ ”کیمیائے سعادت“ مورخہ ۶۳۴ ھ ترکیہ :

استاد سید حسین خدیو جم نے بطور صحیح کتاب جن قلیات پر اپنے ترتیب دادہ متن کی بنیاد رکھی ان میں ترکی کا یہ مخطوط بھی شریک تھا؛ درچاپ سال ۱۳۵۴ ھ دو نسخہ خطی موجود در دارالکتب القومیہ قاہرہ و یک نسخہ خطی موجود در مرکز مشرق شناسی لینن گراڈ و نسخہ خطی مورخ ۶۳۴ ھ ترکیہ برای تہیہ چاپی انتہائی از کیمیای سعادت اساس قرار گرفت۔ پروفیسر خدیو جم نے ”کیمیائے سعادت“ کی تصحیح متن اور اصل ضخیم و جمیم عربی تصنیف غزالی ”احیاء علوم الدین“ کے بھی اولین فارسی ترجمے کے ایڈیشن کی تیاری کی خاطر طویل اور متعدد علمی و تحقیقی سیاحتوں کی زحمت گوارا فرمائی۔ شاید محض اتفاقاً ہی استاد مغفور کے پیش چمکہ قلمی متون کی تفصیل محذوف رہی حتیٰ کہ ان کی یہ قدیم ترین دریافت بھی تھوڑے بہت حوالوں سے محروم رہ گئی۔ ترکی کو پروفیسر مجتبیٰ ارمنیوی کے سنہری الفاظ میں مخطوطات کی جنت سمجھا جاتا ہے اور نہیں معلوم کون سے بہشت نگاہ مجوسے سے یہ اساسی متن حسین خدیو جم کو بعد دست ہوا۔



۵۔ نسخہ "کیمیائے سعادت" مورخہ ۶۴۳ھ برٹش میوزیم : ۲۴۲  
 شرقیات نمبر ۱۱۹۲۳ OR جس کا علم ادلہ شنبہ متعلقہ کے مراسلے سے ہوا۔ غزالی کی رحلت  
 ۱۱۱۱ء کوئی ۱۳۵ برس بعد ۱۲۴۶/۱۲۴۷ھ کا مکتوبہ جس کو زیر بیان ہجری صدی کے دیگر مخطوطوں  
 کا میشل و مصداق ہونا ہی چاہیے۔ شعبہ شرقیات کے تاثر کے مطابق جو اجمالاً سہی سال کتابت پر  
 واضح طور پر اشارہ کتنا ہے فقہ

Meanwhile it may interest you to know that there is another copy of the  
 same work in this department — Or 11923 — which is dated A H 644/  
 1246-47 A D

۶۔ نسخہ "کیمیائے سعادت" قبل ۶۵۰ھ اور زمرہ ریڈیا نوپل۔  
 پروفیسر احمد آتش نے ایک تلخوٹ نامہ میں آگاہ فرمایا کہ سال تحریر کے عدم ثبوت کے باوجود  
 یہ نصف اول صدی کی یہ دو گارٹھن :

... a Half-century or so after the work was written, the manuscript  
 ... a copy was made ...  
 ... a copy ... possible ...  
 ... the 13th century

کتابت فی یقینیت یہ سو دو سو کے علاوہ کاغذ کی قسم کی جی ... میں پر سن و قرن ہتر  
 یہ نصف کا قریب بعد آج کے دور کی جی ... میں پر سن و قرن ہتر  
 غفلت میں ... میں کوئی غیر معمولی تبدیلی ... میں پر سن و قرن ہتر  
 نہیں ... میں پر سن و قرن ہتر ... میں پر سن و قرن ہتر  
 ہے اس ... میں پر سن و قرن ہتر ... میں پر سن و قرن ہتر  
 جو ... میں پر سن و قرن ہتر ... میں پر سن و قرن ہتر  
 غفلت ... میں پر سن و قرن ہتر ... میں پر سن و قرن ہتر  
 مینونی ... میں پر سن و قرن ہتر ... میں پر سن و قرن ہتر

شناخت کے ایک بڑے منصوبے پر عمل درآمد کے لیے قبل ازاں سے بھی معروف تھے۔ ڈاکٹر بلوئی محمد شفیع نے ۱۹۵۶ء تا ۱۹۵۸ء کے بھی سفر ترکی کی گزشتہ مذکورہ یادداشت میں ان علماء کی سرگرمی سے روشناس کرایا۔ اس کے چار چھ برس کی اثنا میں جبکہ اس عظیم تحقیقاتی و تالیفی مساعی کے ثمرات سامنے آنے چاہیے تھے۔ استاد احمد آتش نے تیرہ فرمایا کہ استنبول کے ذخائر تعلیمات تب اب نہ اس سے محروم ہی تھے، گویا متوجہ طباعتی عمل ساتویں دہائی کے شروع تک آنا نہیں پاسا تھا۔ البتہ پروفیسر نبی بخش بلوچ نے ترکی کی علمی سیاست کے دوروں اور مشاہدات کی رویداد کے طور پر استنبول کے قلمی خزانوں کی انتظامی ترقی پر روشنی ڈالی ہے گو مدونی عمل اور اشاعتی منصوبوں کی بھی یسیت ظاہر نہیں ہے۔ اس رخ سے سابعہ حالات پر استاد احمد آتش کا ارشاد تھا:

The Libraries of Istanbul do not have complete catalogues, yet

۷۔ نسخہ "کیمیائے سعادت" مورخہ ۶۵۵ھ انقرہ:

قومی کتاب خانہ انقرہ کی مرزاہ خرمہ بہار اباشاغل نے اپنے مراسلے میں انکشاف کیا کہ ۶۴۴ھ قبل کی کوئی قلمی نقول تو نہیں البتہ بعد کے منطوطے وہاں محفوظ ہیں۔ بطور خاص زنگی بن محمد بن زنگی کے کئی مدونے ہیں اور یہ کاتب ۶۵۵ھ کے ہیں یا پھر اس سن کی نقل وہاں دستیاب ہے۔ یہ یوں ہے کہ ترکی مراسلہ بغرض ترجمہ سفارت خانہ گزرا نا گیا جس کے نائب معتمد نے متن کو بحینہ مخالف دیا اور بات ذرا غیر واضح رہ گئی، جیسا کہ منقولہ ذیل مترجمہ متن سے خود ہی میاں ہے:

In reply to your letter of 16th Oct 1962, we regret to inform you that no copies of "Kimiya-i-Sadet" written before 644 are available in our Library

However we give below the reference of those written after 644

Kimya-i-Saadet many copies have been produced by Zengi b Muhammed

b Zangi Teylami II Rebi-ul-Akhir 655

180+130+207=517 pages, 270x187 mm dimension of volume, 210x140mm dimension of writing 17 lines

Calligraphy Big Nesihk, the beginning of the chapters in red, paper Abadi darl, cover in leather with Miqlab Brown

Note Several parts were written in Nesihk Calligraphy by different persons on different kinds of paper also

۸۔ نسخہ ”کیمیائے سعادت“ مورخہ ۶۶۸ھ پیشادر :  
 ڈاکٹر عبداللہ چغتائی کی متکشف کی ہوئی اسلامیہ کالج کی ۶۰۲ھ کی نقل کے ذریعے سے دریافت احوال پر ناظم کتب خانہ کے مراسلے میں ایک اور مخطوطہ محررہ ۶۶۸ھ کی بابت اطلاع ملی اور ظاہر ہوا کہ گزشتہ متذکرہ نسخے سے الگ واقع ہوا ہے :

The copy of Kimiya-e Sa'adat of this Library was ascribed in A H 668/  
 A D 1211 The first five folios of the Original Manuscript are missing and  
 have been replaced by fresh ones in later dates The final folio containing  
 the date 668 A H is present

مورخہ ۶۰۸ھ جری کے زیر عنوان ایک سابقہ اندراج میں عرض ہو چکا ہے کہ حالیہ رابطے پر چغتائی مرحوم کے مذکورہ سنہ ۶۰۲ھ اور ۶۶۸ھ کے داخلہ ہذا کے بجائے ۶۰۸ھ کی کتابت والے مخطوطے کی اطلاع آئی گویا ظاہر وہاں کی قلیات کی تعداد تین ہے۔ تاہم توثیق یارو کا امکان اسلامیہ کالج پشاور سے وضاحت و تفصیل کے ساتھ درکار کو ایف پر ہی منحصر رہے گا۔

۹۔ نسخہ ”کیمیائے سعادت“ مورخہ ۶۷۲ھ برٹش میوزیم :  
 چارلس ریلو کے تذکرہ مخطوطات فارسی جلد اول برلن ۱۸۷۹ء کے داخلہ نمبر اضافی Add 25026 کے خاص تعلق سے صرف اتنی ہی یادداشت کاغذات میں درج ہے کہ یہ نقل ۶۷۲ھ مطابق ۱۲۷۴ء کی ہے۔ باقی تفصیلات کے لیے دیگر قلمی نقول کی طرح برٹش لائبریری کے ہم نام شعبے کے موجودہ سربراہ محمد عیسیٰ ولی سے رجوع خاصاً مفید مطلب رہے گا۔

۱۰۔ نسخہ ”کیمیائے سعادت“ مورخہ ۶۸۴ھ تہران :  
 پروفیسر احمد آرام مصحح اول نے جن قلیات کو ملاحظہ کر کے تدوین و تہذیب متن کا ابتدائی کارنامہ سرانجام دیا ان میں مجلس شورائی ملی کا یہ مخطوطہ شاید قدیم ترین تھا۔ یاقم نے کتاب خانہ مرکزی ایرانی پارلیمان سے اس کے پندرہ عکسی اوراق حاصل کر کے نسخہ خدابخش کی تحقیق میں استفادہ کیا تھا۔ استاذ الاساتذہ پروفیسر محمد نظام الدین ناظم اعلیٰ دائرۃ المعارف جامعہ عثمانیہ کی خدمت میں دولت کدہ حمایت نگرہ پر حضوری و استفادہ کے ایک موقع پر یہ عکس پیش ملاحظہ کرنے کی سعادت حاصل ہوئی

تھی۔ سفری یادداشت کی رو سے جو راقم کے ترک وطن کے بعد کے پہلے اور آخری دورۂ حیدرآباد کے وقت سے محفوظ ہے ڈاکٹر نظام الدین علیہ رحمت کے افادات کے یہ تین نکتے ہیں :

اس<sup>۹۹</sup> منطوطے کے عکسی صفحات پر ڈاکٹر محمد نظام الدین کا اولین تاثر تو یہی تھا کہ یہ قرنِ مغتم ہجری کے معتبر دستند اور مسلمہ طرز کتابت کا ایک بڑھیا نمونہ ہے، گویا کسی دستِ عمدہ کا قلم پارہ ہے۔ دوسرے یہ کہ خط نہایت صاف ستھرا واضح اور روشن ہے اور نسخہ نہایت ہی عمدگی سے لکھا ہے۔ تیسرے یہ کہ نسخہ ہذا کا خطاط نقطہ کوئی روایتی اور تجربہ کار کاتب ہی نہیں تھا بلکہ شانِ تحریر سے مشابہے میں تھا ہے کہ وہ کوئی عالمِ فاضل شخص تھا جس نے یہ نقل کتابت کی۔ وہ اصول و طریقِ امان سے پوری طرہ واقف و باخبر تھا گویا ماہرین اور اس نے کمالِ صحت کے ساتھ کتابت کی۔ پروفیسر نظام الدین کا فارسی خطاطی اور نقلی نقول کے قیمتی عمل کا جو وسیع اور طویل تجربہ تھا گفتگو کے علاوہ ان کے سالانہ شفقت ناموں سے بھی مفصل طور پر عیاں ہوتا ہے اور ان کے ملاحظات درجہ استناد کے حامل ہیں۔

ان ایک درجن سے بھی کم منطوطوں کی تفصیل اور دیگر نو دریافت نسخوں کی کیفیات پر ممکن ہے بشرطِ زیست مزید جستجو کے مواقع اور نتیجتاً نئی سے نئی اطلاعیں سامنے آئیں جنہیں حسبِ توفیق جمع اور پیش کرنے کی کوشش مستقبل قریب میں کی جائے گی۔ نسخہ خدا بخش خود پٹنہ کے منطوطہ شناس اکابر اور عکس ملاحظہ کرنے والے فضلا میں سے کسی بزرگ نے اس کو غزالی کے معابد یعنی ساتویں صدی ہجری کے موادِ خط کا نمونہ محسوس نہیں کیا ہے۔ گویا صاحبِ کتاب کے بعد کی اولین نقلی نقول کے برابر زمانی تقدیم کی اہمیت وہ نہیں رکھتا ہے۔ چہ جائیکہ خود مصنف کے قلم یا خط کی یادگار اس کو تسلیم کیا جاسکے۔

## حواشی

۱- پروفیسر حس اختر ملک بطور ایک کم یاب مثال جن کا خطوط سے طویل العرشف ہی بالآخر مرض الموت سن گیا۔ پروفیسر سجاد مرزا کی مثال میں کراچی آمدیر ملاقات میں یہ صدر راہ کشاف ہوا، مرحوم و معصومہ کا رآخریہ۔ برس تداوی پر گوجران والا میں مقیم رہے۔ خدا رحمت کند۔ ایسا عاشقان پاک طینت راہ مدینہ بلکہ فیض بند اقبال خمی نے ان کی یادگار کے طور پر ان کے موسومہ ادبی کتابتیب کے ضخیم مجموعے کی صورت ایک شمارہ فنس کیا (۱) پاکستانی افاضل کے مسجلہ قلیات اور قدیم لک سے اکتساب پر مشتمل حدید رسوم اور خطوط کی تہ تیغ و تفہیم کیلئے اس حال تدقیق و تعمیل مصطلحات سے معضیاتی نمکس ہے پروفیسر وحید قریشی 'مقالات تحقیق' لاہور ۱۹۸۸ء، ڈاکٹر نجم الاسلام: 'مطالعات سید آباد' ۱۹۹۵ء، مستفق حواجہ، 'تحقیق مامہ الامور' اور ڈاکٹر قلیل ناہی 'ادبی تحقیق' لاہور ۱۹۹۲ء۔

۲- پروفیسر محمود جمال شیرانی: 'بزرگ و عظیم فارسی ادب سے متعلق مضامین' کی 'جلد ششم' میں جلد 'مقالات حافظ تہود شیرانی' لاہور ۱۹۷۲ء۔ نیز جلد اول ۱۹۶۶ء اور جلد سوم ۱۹۶۸ء میں جی رسوم خط اور طرز اطلاق فارسی سے متعلقہ مقالے موجود ہیں۔ کچھ تحریریں نیز مجموعہ بھی ہیں جن میں سے ایک میں یہ بے حد مفید مطلب انکشاف بر سبیل تذکرہ ہو گیا ہے کہ 'تباہ و میں امام غزالی کی 'کیمیائے سعادت' کے نسخے فورتہ ۵۷۶ھ سے پروفیسر شیرانی واقف رہتے ہیں جب کہ مابعد کے کسی بھی ذریعے سے اس کا کوئی حوالہ سامنے نہیں آسکا۔ تباہ و کے نامعلوم ذخائر میں یہ خطوط آج ہی اگر محفوظ نہ اور صحیح سلامت برآمد ہو جائے تو پھر قدیم ترین نسخہ کیا قرار پائے گا۔ اس قیمتی اطلاع کے اخذ قرآن پاک کی ایک قدیم تفسیر نامی 'مقالہ شیرانی' مندرجہ اور نیشنل کالج میگزین 'مئی ۱۹۲۲ء، نیز شیرانی کی خطوط شناسی کی تصنیف کے لیے ملاحظہ ہو: پروفیسر منظر محمود شیرانی 'حافظ محمود شیرانی بحیثیت کتاب شناس' در کتاب شناسی ۱" اسلام آباد ۱۹۸۶ء صفحات ۱۱۵ تا ۱۳۱ بحوالہ خاص اقتباس شیرانی منقولہ صفحہ ۱۲۶۔ دیگر: ایضاً: محمود

شیرانی کا تحقیقی طریق کار“ در تحقیقی: ۵۔ جہاں شورو ۱۹۹۱ جو مسائل و معلومات قدیم فارسی کتب کو جنی روئس کتابت۔  
 ۳۔ مولانا ذاکر محمد شفیع: ”مقالات مولوی محمد شفیع راجہ بہ ہنروران و خط و خطاطان“ جلد اول لاہور۔ ۱۹۶۰۔ یہ اقتباسات  
 متون سے ستراسر ملوہے جن کے علاوہ اور جلد دل میں بھی شریک ہیں۔ اور ان سبھی سے آئندہ ماحیتوں میں زیر  
 حوالہ رہیں گے بعنوان ”مقالات شفیع جلد کلاں“ متن ہذا میں جلد اول سے فیروز کور عوانات (۱) ”اقتباس از  
 ”خلاصۃ التدریج: آغاز و انجام خط اصل“ ۱۵۲، (ب) ”اقتباس از ”مرآۃ العالم“۔ نوادہ اول در ذکر خطاطان“  
 ۱۸۱، (ج) ”اقتباس از ”خلاصۃ المکاتیب“: در بیان تعریف خط“ ۲۴۰ نیز ”مرآۃ الاصلحاح“ مصنف راب  
 رایان آندرام، مخلص“ ۲۳، آخر الذکر تصنیف کا مرتب و مہذب ایڈیشن پروفیسر ریاض الاسلام کی تصحیح  
 اور تجزیاتی و تعارفی مقدمے کے ہمراہ سامو کراچی سے زیر طبع ہے۔ عبدالرحمن ستاہ نواز رحاں کی ”مرآۃ آفتاب ما“ ۱۲۱۸ھ  
 کی فصل ”ایجاد خطوط و احوال خطاطان“ صفحہ ۷۹ نیز ۱۷۸۷ یرغوش مال چند بن جیون نام کا یہ کتبہ کی تاریخ محمد شاہی  
 ۶۰۴۱۱۵۴ھ بھی زیر تہ کی ہے۔ دونوں کی متکرر خصوصیت ”مرآۃ العالم“ سے لفظی حلاصہ و اقتباس  
 ہے جس کے مقابل کے ساتھ گرفت کی ہے۔

۲۔ ”مقالات شفیع“۔ جلد اول ”خطاطان سندھ: اقتباس از ”تحفۃ الکرام“ تالیف میر علی سیہ خان سکندر الہی نقوی“  
 ۲۸۳۔ ابتدا مطبوعہ اورینٹل کالج میگزین“ فروری ۱۹۳۵ء ۱۳۱ بعنوان ایضاً۔

۵۔ ایضاً: ”اقتباس از تذکرہ محمد طاہر نصر آبادی“۔ باب سوم فرقہ دوم در ذکر خوش نویسان“ ۵۹، اولاً، ”مشمول  
 اورینٹل کالج میگزین“ اگست ۱۹۳۴ء بعد۔

(۱) ایضاً: ”رسالہ آداب المستحق“ از بابا شاہ اسمہانی، تعارف مصنف و کتاب اورس رسالہ ۲۴۔  
 ۶۔ ایضاً ”اقتباس از رسالہ ”خط و سواد“ مصنفہ مجنوب بن محمود الرفعی“ تعارف مقالہ مع جزو رسالہ ۱۳۱۔ اورینٹل  
 کالج میگزین“ اگست ۱۹۳۴ء میں پیشتر ازیں مندرجہ نیز مکمل متن کے حوالے کے لیے ملاحظہ ہوا آئندہ حاستہ نمبر ۱۱  
 متعلقہ یسین خاں نیازی۔

۷۔ ڈاکٹر عبداللہ چغتائی مرتب اور مصنف محمود بن محمود: ”قائمن خطوط“ لاہور ۱۹۶۹ء۔  
 دیگر: ایضاً مرتب اور مصنف مولانا دوست محمد: ”حالات ہنروران“ لاہور ۱۹۳۶۔ جیسا کہ پروفیسر مولوی محمد شفیع  
 کے باب اب متون سے اندازہ ہوا ہے بہرہ ہنروران میں صاحبان خط کا شمار لازماً ہوتا ہے اور کتاب میں اس طبقہ  
 کے اہل فن کا مشمول متوقع ہے۔ محمد عبداللہ چغتائی کے ان دونوں حوالوں کے لیے رجوع فرمائیے۔ کتاب سہاسی“

مقالہ پروفیسر مظہر محمد شیرانی۔

دیگر: ایضاً (عبداللہ چشتی، مصنف): یک دہند میں اسلامی خطاطی، لاہور ۱۹۷۶ء بحوالہ آئندہ حاشیہ نمبر ۲۲۔

۱۱) عارف نوشاہی: کتابت کے لوازم: 'بیاض خوشبوی' سے ایک اقتباس" در کتاب شناسی: ۲ "اسلام آباد ۱۹۸۸ء

۸۔ پروفیسر نذیر احمد: "ہندستانی ذخیروں میں تاریخی اور فنی اہمیت کے حامل تیموری خطوط" در "خدا بخش لائبریری

بزنل" ۱۰۶ پٹنہ ۱۹۹۶ء۔ رک: "انگریزی حصہ" انگلش سیکشن صفحہ ۲۶ ذیلی سرخی بعضی ۶۱: " (سی) خطاطی پر

نادر سوانحی نسخے" صفحہ ۶۳ ۲: رسالہ خوش نویسی از عبداللہ شیرانی۔

۹۔ ایضاً، ضمنی سرخی بعضی ۶۱: (سی) ۱: رسالہ رسم الخط" از جنوں بن محمود فیضی مصنف رسالہ خط و سواد" بحوالہ جاشی

بڈا شمار ۶ و ۱۱۔ ثانی الذکر نثری اور اول الذکر منظوم تصنیف ہے جن کے علاوہ بھی ڈاکٹر نذیر احمد نے جنوں کے ان اور

متعلقہ رسائل کو منکشف کیا ہے: "رسالہ وضع نسخ و تعلیق: خطاطی پر ہی ایک اور نظم، میر خطوط سواد نامی یا پنج آب

کاسخ جو ظاہر نہیں ہوتا ہے کہ اس کے "خط و سواد" سے ہی منقول ہے یا کوئی اور مستقل کتاب ہے۔ پروفیسر نذیر احمد نے

صفحہ ۶۲ پر ایک مجموعے میں "خطوط سواد" کے ہمراہ موجود ان دیگر تین نسخوں کا بھی ذکر کیا ہے۔ "المختصر المفید" منصف

نامعلوم، "مختصر الخط" مبین بر رسالہ سیرانی نیز "رسالہ در خط" انبساطا جو ممکن ہے حاشیہ بڈا پنج پر ہی منصف

ہے۔ سیراف نامی تصبیح کے لیے رک "اردو دائرہ معارف اسلامیہ" ج ۱۱، ص ۵۔

۱۰۔ نواب صدیق جنگ بہادر: "خط و خطاطان در" اور نیشنل کالج میگزین، فروری ۱۹۳۵ء ص ۳۹۔

۱۱۔ حسین خاں نیازی: "مقن" رسالہ خط و سواد از جنوں بن محمود فیضی "در" اور نیشنل کالج میگزین فروری ۱۹۳۵ء ص ۳۶۔

اغلب ہے کہ مولوی محمد شفیع کے طالب علم تھے اور انھیں کی اجازت بلکہ ایسا سے ایڈٹ کیا ہوگا۔ اسکا ترجمہ موصوف کی کوئی

اور نگارش کالج کے مجلوں میں دیانت نہیں ہوئی ہے۔ سولے میگزین" بابت اگست ۱۹۳۲ء تا فروری ۱۹۳۷ء،

لاحظہ ہو: "فہارس اور نیشنل کالج میگزین، ضمیر اور غلہ انجمن عربی و فارسی دانش گاہ پنجاب" ۱۹۲۵ء تا ۱۹۴۷ء لاہور ۱۹۷۷ء

صفحہ ۵۷ جس پر نودہ معروضات کی اقساط کا داخلہ ہے۔ ممکن ہے صاحب مقالات نے ہی غلام حسین خاں نیازی

کے نام سے ڈاکٹر ٹٹ کیا ہو جبکہ "فہارس" میں اس نام سے بعض ۲۱ صرف ایک اندراج ہے۔ متعلقہ جمعیت کے

لیے لاحظہ ہو: ڈاکٹر وحید قریشی: "یونیورسٹی اور نیشنل کالج کے اساتذہ کا تحقیقی ادبی اور دسی سراہ" لاہور ۱۹۷۰ء

صفحہ ۳۶ "فارسی: پ: پی ایچ ڈی زبان فارسی: ۱۲: غلام حسین خاں نیازی: نقوش خیال۔ قصایہ عزت اکمال۔

۱۹۳۳ء۔ ممکن ہے یہ التباس نہ ہوا اور شخصیت ایک ہی واقع ہوئی ہو۔

- (۱) ڈاکٹر تبسم کاشغری: ”دستاویزی تحقیق“ در ”اودھیل کان میگزین“ جولائی ۱۹۸۱؛ حوالہ: نیندہ ماہیہ ۲۲۔  
 ۱۰- ڈاکٹر محمد عبداللہ حنیف: ”خطاطی در تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند“ جو تحقیق جلد: فائنل ادب دوم ۱۵۲۶ء  
 ۱۰۵۷ء لاہور ۱۹۷۱ء۔ رک باب ۱۳۔ تیر ہواں باب۔ ص ۷۵۴ تا ۷۷۷۔

دیگر ایضاً خطاطی در ایضاً: پانچویں جلد فلکی ادب سوم ۱۹۷۲/۱۹۵۷ء لاہور ۱۹۷۲ء۔ رک ۷۔ علوم و  
 فنون باب ص ۳۳۳/۳۳۴۔ واضح رہے کہ تاریخ ہدائے جلدات فارسی ادب کے مسجلہ اول ۱۰۰۰ تا ۱۵۲۶ء  
 لاہور ۱۹۷۱ء کے باب ۱۱ میں ”خطاطی“ کا عنوان شریک نہیں ہے۔

- ۱۲- ڈاکٹر سید عبداللہ: ”خط کی کہانی مخطوطات کی زبانی“ در ”نذر رحمن“ لاہور ۱۹۶۶ء۔  
 ۱۳- ڈاکٹر مختار الدین احمد آرزو: ”نادر مخطوطات وغیرہ در دانش گاہ ملی گڑھ“ در ”مقالات تنقیح“ جلد ۲ لاہور ۱۹۷۱ء۔  
 ۱۵- ڈاکٹر نذیر احمد: ”تحقیق و تصحیح متن کے مسائل در نفوس مایچ ۱۹۶۳ء۔ دیگر در خط مکتب جزل ۶-۱۰ بات ۱۹۹۶ء۔  
 ۱۶- اتراف علی: ”دستاویزات اور مخطوطات کی حفاظت در کتاب شناسی ۱“ محوار گذشتہ۔  
 ۱۷- ”اردو سے معلیٰ کا فن خطاطی و مخطوطات“ بر مندرکہ ڈاکٹر فضل الحق: ”احوال واقعی“ بحوالہ ذیل۔  
 ۱۸- ڈاکٹر فضل الحق: ”فن خطاطی و مخطوطات شناسی“ دہلی ۱۹۸۲ء، مشعل بر مقالہ در کتابچہ ذیل نمبر ۱۹ و ۲۵۔  
 ۱۹- پروفیسر ضیاء احمد بدایونی: ”مخطوطات شناسی در ایضاً۔“

۲- مولانا سید احمد خان غوری: ”علم خط شناسی در ایضاً۔ ایک مستقل تصنیف“ حصہ اول تاریخی تحقیق اور دوم  
 ”متنی تنقیح“ کو جامع۔

- ۲۱- ڈاکٹر اکبر حیدری کا تیسری: ”ہندستان میں تصوف کے مخطوطات پر سینارڈ در کتاب شناسی ۱“ متعلقہ اولیں ماکر  
 منقذہ ۱۹۸۵ء۔

(۱) ”تندوین متن کے مسائل خدا بخش سینارڈ پٹنہ ۱۹۸۲ء: دیگر مطبوعات سے نامال لاعلمی ہے۔  
 ۲- پروفیسر حکیم سید علی الرحمن: ”تاریخ طب کے مسائل و اصول تحقیق“ در خدا بخش جزل ۱۰۶، قیاسات شناسی کے  
 بر منبر نقوش مرتسم کیے ہیں۔

(۱) سید جمیل احمد رضوی: ”دستاویزی طریق تحقیق در عمل تحقیق“ جامعہ پنجاب لاہور ۱۹۸۳ء شمارہ اول جلد ۵۔  
 ڈاکٹر وحید قریشی: ”خط بہار در خط تحقیق“ ۲۱ لاہور ۱۹۷۸ء۔ ”حواشی“ صفحہ ۱۲۵ و بعد سے اس مطبوعات کا  
 علم ہر تلبہ: انجم رحمانی: ”بر صغیر پاک و ہند کی خطاطی لاہور ۱۹۷۸ء، ڈاکٹر محمد عبداللہ حنیف: ”پاک و ہند میں



اسلامی خطاطی“ نیز ڈاکٹر امین میری شیل: ”اسلامک کیلیگرافی“ لندن ۱۹۷۵ء۔

عبدالقادر خطیبی اور محمد سلیمان فرانسیسی کے انگریزی مترجمین: لندن ۱۹۷۶ء بعنوان The Splendour

of Islamic Calligraphy مولوی ظفر حسن: ”مسلم کیلیگرافی“ در ”انڈین آرٹ اینڈ لٹریس“ جلد ۹ شماره ۱

لندن ۱۹۳۵ء۔ تاحی احمد میاں اختر جو ناظمی: ”مسلم کیلیگرافی“ در کلچرل ہیئرٹیج آف پاکستان ”مترجم پریسول اسپر زاور

شیخ محمد اکرام بکراچی ۱۹۵۵ء اس مجموعے کا اردو ترجمہ موسومہ ”ثقافت پاکستان“ کراچی قریب ۱۹۶۰ء بھی ملاحظہ کیا

جاسکتا ہے۔ ریڈفیر شیل کی ایک حالیہ سیر حاصل تحقیق کا بھی مسلم ہوا ہے: ”کیلیگرافی اینڈ اسلامک کلچر لندن

۱۹۹۵ء اس کی کتابیات صفحہ ۲۰۹ سے کل ۳۳ صفحوں کو محیط ہے۔

۲۳۔ مارمن لچ میگری: مترجمہ مقالہ متعلقہ تحقیقی آلات در تحقیق: ۱، جام شورود ۱۹۸۷ء۔

۲۴۔ ڈاکٹر نجم الاسلام: ”دیوان نگین کس نگین کا ہے“ در ”تحقیق“ ۸ و ۹، جام شورود ۱۹۹۵ء۔

”تحقیق“ جام شورود کے محول بالا اولین و آخری شماروں کے درمیان کے پریوں میں اور بھی تحقیقات قابل استفادہ

ہیں۔ اول الذکر کی معلومات پر ازاں بعد اضافے ملتے ہیں جب کہ ریڈفیر نجم الاسلام نے مجموعہ شمار کی بالکل غلط

نسبت کا تعاقب پری بصیرت و پرمعزز انداز میں کیا ہے۔

۲۵۔ ”اندو دائرہ محارف اسلامیہ کی جلدات مطبوعہ لاہور جن کی متعلقہ جلدیں مع سنین اتاعت حوائی ذیل میں نوٹ ہیں۔

۲۶۔ ایضاً: جلد ۱۵ طبع ۱۹۷۳ء: ”خط“ از: ایف کریٹکو و ۹۳، ”عربی خط“ اور ”عربی خط غمی زبانوں میں“ منقول۔

۲۷۔ ایضاً: جلد ۱۵ طبع ۱۹۷۵ء، ”خطاطی“ از سید عبداللہ و ۹۵، ”مقبول بیگ بدخشان ۱۹۷۴ء“ عبداللہ جغتائی ۱۹۸۸ء۔

۲۸۔ ایضاً: جلد ۱۷ طبع ۱۹۷۸ء: ”کاتب“ از: ایف کریٹکو و بصوفہ F Krenkov

۲۹۔ ایضاً: جلد ۱۷ طبع ایضاً: ”کاعد“ اند: ایم کلیمت ہوارٹ Cl Huart

۳۰۔ ایضاً: جلد ۶ طبع (۱۹۶۸) ۱۹۸۵ء: ”تدبیب“ از: رچرڈ ایٹنگھاوزن R Ettinghousen

۳۱۔ ایضاً: جلد ۶ طبع ایضاً: ”تجلید“ از: رچرڈ ایٹنگھاوزن ۱۵۱ ایضاً

۳۱ (۱)۔ ایضاً: جلد ۲/۳ طبع ۱۹۷۸ء: ”قلم“ از: ہوارٹ C Huart

۳۲۔ رفعت گل: ”اسلامی فن تجلید: تاسع، طریقہ کار، فرہنگ“ اسلام آباد ۱۹۸۹ء

۳۲ (۱)۔ ڈاکٹر اعجاز راہی: ”تاسع خطاطی“ اسلام آباد ۱۹۸۶ء بحوالہ بالا۔

۳۳۔ عبید اللہ قدس: ”اسلام کی انقلابی ملی تحریک“ اسلام آباد ۱۹۸۱ء۔ باب پنجم: اشاعت علم کے ذرائع ص ۴۷/۴۸، چند

مزید مضامین۔ فی اشارات رکعت از قلم: صنعت کاغذ سازی، روشنائی، دوات، و تاقی یعنی نمودہ طبع و منہ طبعی  
نقول تاثیر ازہ بندی تعلیمات۔

(۱۳۳۰) بھولانا تھ ابن منشی راس دین دیال۔ تختہ البند "قلی بہ سند واکر سید عبداللہ" محلہ "تعمیق" لاہور ج ۲، صفحہ ۶۷۔  
۳۸۔ ڈاکٹر حسین احمد قلعہ دہلی۔ "تاریخ روش کتاب سازی و کتاب نویسی در پاکستان" بکرات ۱۹۷۳۔ حوالہ: بات  
کے جلد ساز نامی باب در کتاب ستنامی ۱۔ نصفہ ۳۱۳۔ مزید ہر موضوع حوالے انجی حاشی کے مدد سے  
جستہ جستہ زیر اضافہ ہیں۔

۳۵۔ "اوکتہ اسلانا پاتہ جستہ اختہ نامی: ہر بات کے قلم جلید پر چند آراء" در کتاب ستنامی ۱۔ نصفہ ۱۹۹۔  
(۱۳۳۵) ڈاکٹر عبد القادر مرتب و مقدمہ نگار۔ "تذکرہ خطاطیں" لاہور ۱۹۶۵ء اگر بری مقدمہ "طوبہ" محلہ انجمن ملی ذخیرہ  
نامہ پنجاب فی ۱۹۶۴، فروری ۱۹۶۵۔ "ہمارے اور میل کار میگزین" کے صفحہ اگر بری کے ۳ پر جہاں سے  
مکتبہ کی اطلاع ماحوز ہے، "مذہب و کتب" سلسلہ کیلیگری فی درج ہے، اصل حوالے کے لیے رک آیدہ ۲۸۔  
۳۵۔ احترام الدین شافل۔ "مذہب و خوش نویسان و بی ۱۹۸۷ء جس کی بات کسی ذریعے سے بغیر تفصیل کے معلوم ہوا۔  
۱۳۵۔ شیخ عبدالعزیز شہزادہ ڈاکٹر محمد الشکور حسن، "امیدیں لائبریری آف دی مجلس" لاہور ۱۹۶۷ء،  
۳۰۔ ڈاکٹر بعدہ سرانید وروڈو نیسین راس: در حزل ایل ایشیا ٹیک سوسائٹی "بات اکتوبر ۱۹۶۴ مقالہ جواں

1 D Ros Rudini and Pseud Rudini JRAS Oct 1921 pp 609 641

۳۰۔ سعید نفیسی: "محیط زندگی و احوال و شعار و روکی" ج ۱، ۱۳۴۱، ۱۹۶۲ء۔ ملاحظہ ہو جلد ۲ موسومہ "کتاب دوم  
ادب آثار و روکی" بصحات ۴۱۹۔ ج ۲۳ عدد و تحقیقاتی مباحث متعلقہ شہریات کا احاطہ کرتا ہے۔  
۳۸۔ شوکت علی خاں: "نوٹس کے تاریخی خطوط" قسط سوم در "تقریر علم" نوٹس کے کتب خانے اوراں کے نوادر  
مترتبہ شوکت علی خان نوٹس۔ تاریخ مدار، تاہم مطبوعہ تریب ۱۹۸۱ء۔ افساد اولاً مشمول "معارف" نومبر ۱۹۶۹ء۔  
(۱) ۳۸۔ ڈاکٹر محمد باقر: "کنف الجوب اور سید علی جویری کے بارے میں چند گزارشات" در "عملہ تحقیق" لاہور جلد ۲، شمارہ  
خاص بزرگیک۔ سنہ طبع نذر تاہم تاریخ شہ قریب ۱۹۸۰/۱۹۸۱ء صفحات ۱۹۳ تا ۲۵۲۔ پروفیسر باقر کے ترتیب  
"تذکرہ خطاطین" کا علم ہوتا ہے۔ مقالہ ہذا کے ڈاکٹر محمد باقر کی تحقیقی سوانح در احوال و تعلیمات ابوالحسن، جویری،  
داتا گنج بخش۔ میں رسول سے فی الوقت لاعلمی ہے۔

۳۹۔ حامد خان حامد: "باب ۳: مذہب" در "تاریخ ادبیات مسلمانان: فارسی، دوم۔" عنوان: "اس ہمد میں دینی، ارس

اور تعلیمی درس گاہیں“ ۱۳۷۷ کا بیان: ”ساتھ جہاں کے عہد میں علما و فضلا کی کمی نہیں تھی۔ بعض مشہور عالموں کے نام یہ ہیں۔ علامہ الحکیم سیالکوٹی، علامہ فاضل قاضی محمد اسلم، میرزا محمد زاہد“ الخ۔

- ۴۰۔ ”مقالات شفیح“ جلد چہارم۔ لاہور ۱۹۷۲۔ ”آفتاب اس از مرآۃ العالم“ منسوب بہ بنخاورد جان م ۱۰۹۶۔ ۱۰۹۷ ص ۸ تا ۱۱۔  
 ”نمود دوم در ذکر طے نامی“ الخ۔ ۲۳ مرزا محمد زاہد بصفتہ ۱۳۰ و ۱۳۱۔ مولوی محمد شفیع کے الفاظ: ”منسوب بہ بنخاورد خان“ تا یہی پس منظر کے حامل ہیں کہ محققین کی رو سے بنخاورد خان خود نہیں بلکہ اس کے لیے شیخ محمد بخت سہاروی: ”ملاً اس مرآۃ العالم“ اور تذکرہ ”ریاض الاولیاء“ کے بھی مصنف تھے۔ منسوبات کا یہ اہم بحث ہے۔  
 ۴۱۔ ایضاً۔ ”آفتاب اس از فرحت الناظرین“ محمد اسلم بن محمد حفیظ پسرودی“ ص ۱۵۰۔ ”مشائخ عظام“ ۵۲۰ مرزا محمد زاہد بصفتہ ۱۷۹۔

- ۴۲۔ محمد ایوب قادری بعدہ ڈاکٹر، ”فرحت الناظرین“ شخصیات ”کراچی ۱۹۷۲۔ فاضل مزجم نے مراجع کے مرد فرداً اضافوں کا اہتمام سارے رجال کے تذکار کے ساتھ ساتھ کیا مگر یہ ”مرآۃ العالم“ سے تقابلی کی ضرورت محسوس نہیں کی دراصل حالیکہ کم از کم میرزاہد کا احوال اسی سے ”فرحت“ میں تقریباً حرف بہ حرف منقول ہے۔  
 ۴۳۔ ”مقالات شفیح“ جلد چہارم۔ ”آفتاب اس از مرآۃ العالم“ ۲۵۰: قاضی محمد اسلم بصفتہ ۱۱۷ و ۱۱۸۔  
 ۴۴۔ محمد ایوب قادری: ”ترجمہ فرحت الناظرین“ بحوالہ حسب سابق۔  
 ۴۵۔ حافظ محمد رئیس و نند شفیع لاہوری: ”میرزاہد الہودی“ در اردو دائرہ معارف اسلامیہ، جلد ۲۱، لاہور ۱۹۸۷۔  
 صفحات ۹۳۸ تا ۹۴۰ میرزاہد کا اردو میں یہ مفصل تعارف ہے اور مضامین بھی ایک جادو ج ہیں مگر فارسی مصادر ”مرآۃ العالم“ اور ”فرحت“ سے رجوع نہیں ملے۔

- ۴۶۔ ڈاکٹر زبیر احمد ترجمہ حسین رزاقی: ”عربی ادبیات میں ایک دہک کا جھٹ“ لاہور (۱۹۷۳) ۱۹۹۱۔ یہ تحقیق علمی انواع و موضوعات میں معتمد ہے اس لیے میرزاہد سمیت کسی بھی اسکالر کی کتب کا ایک ساتھ تذکرہ نہیں ملتا ہے بلکہ منتشر ہے۔

- ۴۷۔ مولانا عبدالقدوس: ”باب پانچواں فصل دوم: جہانگیر تا اورنگ زیب: چند مستاہیر اہل علم: میرزاہد ہرودی“ در ”تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند: دوسری جلد عربی ادب ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۶، لاہور ۱۹۷۲ ص ۲۷۹/۲۸۰۔  
 ۴۸۔ ڈاکٹر زبیر احمد۔ عنوان مابقی: ”باب ششم: علم الکلام: علم الکلام کی مستند کتب کی تحریریں: حاشیہ المواعف از میرزاہد ۱۷۷۔

۴۹۔ ”فہرست مخطوطات ذفرہ مشتاق مرزا سندھی:“ حاشیہ زیر بندہ در تحقیق“ ۳۴۰۱۹۹۰ ص ۲۲۴  
 ۴۹ (۱) سید جمیل احمد رضوی: ”پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں مایکرو فلم اور آڈیو گراف کتابیاتی جائزہ“۔ تخلیق“ جلد ۲  
 لاہور ص ۵۵ و ۵۹۔ مثلاً ملاحظہ ہو داخلہ نمبر ۲۴۷۔ قاضی مبارک: الحاشیہ علی حاشیہ زیر بندہ مایکرو فلم  
 پنجاب یونیورسٹی لائبریری ۷۷ ورق“ بی۔ ۱۱۷۷۔ نیز ۱۵۱ و ۱۵۲۔

۵۔ مولانا عبد القدوس: حوالہ گذشتہ: ”تاریخ ادبیات مسلمانان: عربی“ صفحات ۲۷۳ تا ۲۷۸۔

۵۱۔ ”تاریخ ادبیات مسلمان: فارسی ادب“ دوم“ میں کوئی ایک درجہ مقامات پر مختلف حوالوں سے علمی تفصیلات کا تذکرہ ہے۔

۵۲۔ ڈاکٹر غفور الدین احمد: ”پاکستان میں فارسی ادب کی تاریخ: عبد جبار نگر سے جہاد اور نگ زیب تک“ لاہور  
 ۱۹۷۴ء، ص ۲۹۰ تا ۲۹۵۔

۵۱۔ ڈاکٹر زبید احمد: ”علامہ عبدالحکیم سیال کوٹی“ در اردو دائرہ معارف اسلامیہ“ جلد ۱۲، لاہور ۱۹۷۲ء ص ۸۳۲-۸۳۸

۵۲۔ امین اللہ و شیر: ”تعلیقہ علامہ عبدالحکیم سیال کوٹی“ در ایضاً صفحات ۸۳۸ تا ۸۴۲۔

۵۷۔ مقالات شفیع: جلد ۴“ ۱۰۰ اقتباس از مرآۃ العالم“ ۲۲۔ ”علامہ عبدالحکیم سیال کوٹی“ بعضو ۱۲۳۔

۵۶۔ ایضاً: ”اقتباس از فرحت النافرخ“ ۲۲: ”علامہ عبدالحکیم“ صفحات ۱۷۳، ۱۷۴۔

۵۰۔ محمد ایوب قادری: ترجمہ فرحت النافرخ: ”تخصیصات“ سابقہ حوالہ جس میں مصادک کا اضافہ ہے۔

۵۸۔ نئی ہادی: ”ڈکٹری آف انڈوسٹریس اور پچ“ دہلی ۱۹۹۵۔ ”علامہ عبدالحکیم سیال کوٹی“ صفحہ ۸۰۷۔

۵۹۔ ”عربی ادبیات میں پاک و ہند کا حصہ“ جس کے اندر مختلف مواقع پر تخصیصات اور تعیناتی خدمات کے تذکرے  
 منتشر ہیں۔

۶۔ ”مقالات شفیع جلد ۴“ میں مشمولہ ”اقتباس از مرآۃ العالم“ کی ”فہرست تراجم“ بعضو ۹۱ و ۹۲۔

۶۱۔ ایضاً: اقتباس از فرحت النافرخ: ”تاریخ نظام“ صفحہ ۱۵۰ و بعد۔ تذکرہ ”گجرات خود ہندستانی  
 صورت گجرات کا شہر نہیں بھی ہو سکتا ہے۔ جہاں کے کئی علمائے دین و مقولات“ یعنی ”کی عام نسبت سے متعلقہ  
 شعبہ ہائے علمی میں غلطی شہرت یافتہ ہیں۔

۶۱۔ ایضاً: ایضاً ۳۲۔ سید فاضل خان گجراتی ”بعضو ۱۶۸۔ یہ ترجمہ صرف دو سطری ہے۔

۶۱۔ محمد ایوب قادری: ترجمہ فرحت النافرخ: ”تخصیصات“ حوالہ گذشتہ۔

- ۶۳۔ ڈاکٹر نذیر احمد، "خدا بخش جزل" ۱۰۶ مقالہ انگریزی حسب سابق۔
- ۶۵۔ نذیر حسین نسیمی ترجمہ عارف نوشاہی، "کشف المحجوب" بحوری، "مخطوطات" مطبوعہ نسخوں اور تراجم کا کتابیاتی بارڈر کتاب ستاسی ۱۰، "سایخ دارنسنے" بصرفہ ۱۳۸ تا ۱۴۷، "پلاتا ریج" نسخہ "۱۴ تا ۱۴۹۔
- ۶۶۔ جی میریڈیج اودنس کیپر او بی بی ڈی سائڈ رٹش میوزیم لندن، مراسلہ مورخہ ۱۵ جولائی ۱۹۶۳۔
- ۶۷۔ سی اے۔ اسٹوری، "یرتین لٹریچر اے بالو بلیو گرافیکل سروس" دو جلدیں، بصورت اجزا مطبوعہ لندن ۱۹۶۲ء<sup>۱۹۵۸</sup>
- ۶۸۔ لوزاک اینڈ کمپنی، مراسلہ مورخہ لندن، مئی ۱۹۶۲۔ سی اے اسٹوری کا جواب اخفی کے الفاظ میں منقول ہے۔
- ۶۹۔ ڈاکٹر غلام حسین نسیمی، "یرتین مینسکرٹس" ورڈ واش: ۲۶، اسلام آباد: خوش الحلیسی صفحہ ۲۶۔
- ۷۰۔ ایضاً، ص ۲۶ و ۲۷۔ روسی علمائے ایران ستاسی، Yu F Brugel, Yu L Broshchevsky
- ۷۱۔ "ادبیات تاری و رہنما" تالیف اسٹوری، تہران ۱۳۶۲ "بہ مطابق ۱۹۸۳" بحوالہ: "سلاۃ غسالہ" بہرہ قادری، "مآخذ تعلیقات از عارف نوشاہی" در کتاب ستاسی ۲۰، اسلام آباد ۱۹۸۸ بصرفہ ۱۴۱ و ۱۴۲۔
- ۷۲۔ ڈاکٹر اے اشیرگر ترجمہ و مرتبہ محمد اکرام جینائی، "شاپان اودھ کے کت خانے" کراچی ۱۹۷۲۔ "پہلی رپورٹ ۱۹۵۸" تصوف صفحہ ۲۶ نیز: "تیسری رپورٹ ۱۸۴۹: تصوف اخلاقیات و غیرہ" صفحہ ۷، "دوسری رپورٹ" میں یہ عنوان نہیں ہے۔
- ۷۳۔ ڈاکٹر مولوی محمد شفیع، "استنبول کے خزانہ مخطوطات" در مقالات منتخبہ، "اونیشل کان میگزین": فارسی جلد سوم، لاہور ۱۹۷۰۔ ادلاطی سندھ، "اوریشل کالج میگزین" فروری ۱۹۵۹ کہ ترکی کے دوسرے علمی سفر کے مقابلہ میں یہ عارف تحریر فرمایا گیا تھا۔
- ۷۴۔ ڈاکٹر محمد بشیر حسین، "فہرست مخطوطات شفیع: بہ فارسی و اردو و پنجابی" لاہور ۱۹۷۲ صفحہ ۲۵ و ۲۵۸۔
- ۷۵۔ ایضاً، "فہرست مخطوطات سیرانی" جلد اول اور دوم و سوم، لاہور ۱۹۶۸ تا ۱۹۷۳۔
- ۷۶۔ کتاب دوست ۱، اسلام آباد ۱۹۸۶۔ "کرنال انٹار صدیقی" فارسی مخطوطات صفحہ ۱۶ تا ۳۹۔ دیگر: ۱۹۸۶: ۲۔
- ۷۷۔ کتب خانہ القریۃ طعدار، "باب سوم فہرست مخطوطات فارسی: کتب علم تصوف" ص ۳۷ تا ۴۲۔
- ۷۸۔ مولانا محمد صدیق ماہر سندھی و مولانا قاری امان اللہ عباسی، "تعلی نسخ جو نشر کی کیشلاگ" انسٹی ٹیوٹ آف سندھی جام شورو ۱۹۸۰۔ فہرست نمبر ۱ تا ۱۸۰ نیز "ضمیمہ" نمبر ۱ تا ۳۶۔
- ۷۹۔ عمر کمال خان، "پبلک لائبریری بارخ لائنگے خان ملتان کی سو سال تاریخ" ملتان ۱۹۸۳۔ "فہرست مخطوطات" ص ۱۰۶/۱۰۷۔

۹۔ سیدعارف نوشاہی: "فہرست نسخہائے خطی فارسی: انجمن ترقی اردو کراچی اسلام آباد ۱۹۹۲۔ نمبر ۱۰۰ سنہ ۱۹۸۸ء۔  
آداب و اخلاق" ص ۶۸۔

۸۰۔ سید حفیظ عباسی نوشاہی: "فہرست نسخہائے خطی فارسی: کتاب خانہ ہمدرد کراچی" اسلام آباد ۱۹۸۸ء۔ ۱۰۰ مطابقت  
فلسفہ علمی ص ۷۹ تا ۸۳۔

۸۱۔ ایضاً: "فہرست نسخہائے خطی فارسی: کتاب خانہ دانش گاہ حجاب لاہور: گنجینہ آؤر اسلام آباد ۱۹۸۶ء۔  
"فلسفہ علمی: اخلاق" ص ۱۵۳۔

۸۲۔ ایضاً: "گنجینہ شوق: فہرست نسخہائے خطی فارسی: کتاب خانہ وکٹر نواز علی شوق" کراچی ۱۹۹۲ء صفحہ ۹۰۔  
۸۳۔ اسے سچے عربی (یروفسیر ارتھر جان): مجموعہ عربی و فارسی دستاویز و خطاطی و کتابت لندن ۱۵۳۹ء۔

A J Arberry Specimens of Arabic and Persian Paleography London, 1939

۸۴۔ یروفسیر آربری: مکتوب مورخہ حمید وک کالج کیمبرن ۹ اپریل ۱۹۶۳ء۔

۸۵۔ جی میرٹھ تھارونیس: مراسلہ مورخہ ۱۵ جولائی ۱۹۶۳ء۔

۸۶۔ ڈاکٹر محمد عبداللہ چغتائی: نامہ مورخہ لاہور ۱۱ اپریل ۱۹۶۴ء۔

۸۷۔ لائبریرین اسلامیہ کالج لائبریری یٹاؤر: مراسلہ مورخہ ۳ اپریل ۱۹۹۳ء۔

۸۸۔ حسین خلیو جم: "کیمیائے سعادت: جلد اول" تہران ۱۳۶۱ مطابق ۱۹۸۳ء۔ مقدمہ صفحہ ۵۱۔

۸۹۔ شمسہ مشرقی مخطوطات و مطبوعات برٹش میوزیم مورخہ ۸ اکتوبر ۱۹۶۲ء۔

۹۰۔ محمد طیب گوک بلن: "اردن: ایڈریا نوئل" در اردو دائرہ معلوف اسلامیہ: جلد ۲ صفحہ ۲۳۶ تا ۲۴۵۔

۹۱۔ پروفیسر احمد آتش: مکتوب مورخہ استنبول ۲۹ نومبر ۱۹۶۲ء۔

۹۲۔ ڈاکٹر سی بخش بلوچ: ترکی کے کتب خانے در "حقیقت: ۷" جام شہر ۱۹۹۳ء ص ۴۵۹ تا ۴۱۴۔ ازین بعد

فہرست درج ہیں۔

۹۳۔ ہمارا باشاغل ڈائریکٹر بلیوٹیک نیشنل: مراسلہ مورخہ انقرہ ۷ دسمبر ۱۹۶۲ء۔

۹۴۔ نائب معتمد سفارت خانہ ترکی استنبول پاکستان: مراسلہ مورخہ کراچی پہلی سہ ماہی ۱۹۶۳ء مترجمہ ترک مکتوب۔

۹۵۔ ناظم کتب خانہ اسلامیہ کالج پٹاؤر مراسلہ مورخہ یکم ستمبر ۱۹۶۷ء۔

۹۶۔ احمد اکرام: "کیمیائے سعادت" چاپ دوم تہران ۱۳۳۳ مطابق ۱۹۵۴ء فی الوقت عدم دستیاب۔

۹۷۔ آقاے صہبوتی نے مجس شہور لے مل ۱۰ ایران یعنی پارلیمنٹ تہران کے کتب خانے میں مخزنہ اس نسخے  
دو تین عکس مرمت کیے تھے

۹۸۔ قلمی یادداشت راقم الحروف مورخہ حیدر آباد کن یکم مایح ۱۹۶۳ دوران سفر۔

۹۹۔ خدا بخش چرلہ اور دانش میں ضبط تحریر میں لائی ہوئی حقیر تو ضیحات کی رست معاصر مردم تقاة "نسخہ ماہی:

کے تقدم رمائی کو ہجری صدی ساتویں آٹھویں سے قبل کا متعین کرنے کے لیے فنی وجوہ کی بنا پر مایل نہیں ہے۔  
البتہ سواد خط کے مثبت پہلوؤں کا جائزہ منظر ہے کہ پروفسر محمد نظام الدین کی "مقولہ بالا تجزیاتی رائے مرند  
کتابت کے تعین یا اختلاف کے قطع نظر اس نقطے پر بھی صادق آتی ہے۔

۱۔ سر دست اس حد و جہد کو حافظ محمود شیرانی کے تذکرہ نادر نسخہ قاسمہ کی بابت تازہ اطلاعات کے حصول  
کی کوشش تک محدود رہنا تھا۔ مطلب کو ایف تک رسائی مشکل تر مرملہ ہے کیونکہ پروفسر شیرانی  
لے اشارات میں متعلقہ ذخیرے کا قاسمہ یہ درکنار اس کے ادارے کا ہی حوالہ نہیں ہے۔ ممکن ہے اس  
امر دستور کو سہ کرنے کی سعادت مل ہی جائے وگرنہ صورت محاط تو مستقلاً ہی رہی ہے کہ کار دنیا  
کسی تمام نہ کر دے اس ناکارہ و ناکارہ کردہ یہ محاذ سستی جی ناکام و نامراد رہ جائے گی۔

# آزادی کے بعد پاکستان میں سیر قلیب کے موضوع پر لکھی جانے والی تصنیفات کا ایک جائزہ

سیرت طیبہ اسلامی ادبیات کا ایک نہایت مقبول اور پسندیدہ موضوع رہا ہے۔ اردو میں بھی اس موضوع پر کئی صدی کا سرمایہ موجود ہے۔ یہ موضوع آج بھی مصنفین و مولفین کی دلچسپی اسی حیرت انگیز طور پر رکھتا ہے جیسا کہ اسلامی ادبیات کے آغاز میں اس پر توجہ کی جاتی تھی۔ سبب یہ ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی سیرت طیبہ ہر دور کے معاصرے کیلئے ایک روشن راہ دکھاتی ہے۔ غرض کہ یہ موضوع اسی دلکشی اور مقبولیت کے اعتبار سے پاکستان کے اردو اہل قلم کا ایک پسندیدہ موضوع رہا ہے اور آزادی کے بعد اس موضوع پر یہاں قابل قدر تصنیفات و تالیفات سامنے آتی رہی ہیں۔

آزادی سے قبل شعلی اور ان کے شاگرد رشید سیّد سلیمان ندوی کی "سیرت النبی" عبد الرؤف دانا پوری کی "سیرت" اور قاضی سلیمان منصور پوری کی "رحمۃ للعالمین" اردو میں اس موضوع پر تصنیف کی سرسے کو ایک اعلیٰ معیار دے چکی تھیں اور ان کے پیش رو کے طور پر سرسید کی "خطبات احمدیہ" بھی۔ اور اب آزادی کے بعد معیار و مقدار کے لحاظ سے پاکستانی اہل قلم نے اس موضوع پر کیا کچھ پیش رفت کی ہے؟ یہ ایک توجہ طلب سوال ہے اور اس مقالے میں اسی سوال کا جواب دیا گیا ہے یا بہ الفاظ دیگر اسی پہلو سے ایک علمی جائزہ پیش کیا گیا ہے۔

پاکستانی اہل قلم کی اس موضوع سے دل چسپیاں دو سطحوں پر رہی ہیں۔ انفرادی سطح پر اور اس سطح پر زیادہ بہتر پیش رفت ہوئی ہے۔ دوسرے اداروں کی سطح پر۔ دونوں سطحوں پر تصنیفی کام خاصا ہوا ہے اور اس کام کی حوصلہ افزائی بھی کچھ نہ کچھ مل رہی ہوئی رہی ہے ایک طبری توہاد میں سیرت طیبہ کے موضوع پر جو کتابیں پاکستان میں شائع ہوئی ہیں ان میں سیرت طیبہ کے بہت سے ایسے گوشوں پر بڑی کوشش اور کاوش کے ساتھ قلم اٹھایا گیا ہے جو مملکت پاکستان کے حالات سے مطابقت رکھتے اور روشنی دکھاتے ہیں۔ امور مملکت، دفاع، اقتصاد جیسے پہلوؤں پر بھی سیرت طیبہ کے حوالے سے تصنیفات پیش کی گئی ہیں جو ظاہر کرتی ہیں کہ ایک زندہ و پائندہ معاشرے کی ضرورتوں سے ہم آہنگ ہو کر اس



سیرتی سرمائے نے اپنی ترقی کا سفر جاری رکھا ہے ہم یہ جائزہ لیں گے کہ ان کتابوں کی مقدار اور ان کا معیار پاکستان میں اردو دانش وری کے اس اہم دائرے میں کیا رہا ہے۔

اسی طرح تراجم کا سلسلہ بھی اس موضوع پر سرمائے میں اضافے کا ایک قابل قدر وسیع بنا رہا ہے۔ یہ روایت بھی خاصی پرانی ہے اور گزشتہ صدی ہی میں اردو میں مستحکم طور پر قائم ہو چکی تھی جبکہ مشہور عالم عبدالحق محدث دہلوی کی ضخیم فارسی کتاب سیرت "مدارج النبوة" کا اردو میں ترجمہ شائع ہوا تھا۔ پاکستان میں بہت سے اداروں اور ماٹروں نے دوسری زبانوں کی معرکہ آرا کتب سیرۃ کو اردو میں منتقل کرانے اور شائع کرنے پر زور کثرت کیا ہے اور بعض اچھی کتابوں کے تراجم سے اردو کے سیرتی سرمائے میں اضافہ کیا ہے۔

سیرت کے موضوع کو ادبی سانچوں میں ڈھالنے کا ایک تجربہ بھی عبدالحلیم شرر نے جو "یائے حق" میں کیا تھا۔ پاکستان میں اس کا تجربہ مشہور شاعر اور مصنف ماسٹر القادری ایڈیٹر "فاران" نے کیا، لیکن ناول کے انداز میں سیرت کو پیش کرنے کا چلن پاکستان کے اس ابتدائی دور میں کوئی خاص مقبولیت حاصل نہ کر سکا۔ آج یہ انداز کہ عہد نبوی کے واقعات کو افسانوی انداز میں اس طرح پیش کیا جائے کہ اسلامی تاریخ کے یہ انتہائی معلوم و مشہور کردار یا شخصیات عرصے کے بازاروں، گلیوں، میلوں، نمیلوں اسی طرح چلتے پھرتے بات چیت کرتے قادرین کے پردہ ذہن پر ابھر آئیں گویا ہم ان کے درمیان ہیں یا انھیں فکر و ادب کی آنکھوں سے دیکھ رہے ہیں، یہ انداز آج کے مقبول ڈوائی جسٹوں کا بہت پسندیدہ انداز ہے جو تجربے سے نکل کر ادبی روایت کی حد میں داخل ہونے کا دعویٰ کر رہا ہے۔ اور ہم یہ قیاس کر سکتے ہیں کہ پاکستانی معاشرے میں سیرت طیبہ کے موضوع پر ادبی انداز میں قابل فرائز مواد کی پیاس اس معاشرے کی بنیادی فکر ہے، ہم آہنگ ہے۔

سیرت کے موضوع پر آسان اردو میں کتابیں لکھنے کا ایک رجحان بھی موجود ہے جسے پاکستان کے اہل قلم نے نظر انداز نہیں کیا ہے اعلیٰ پائے کے اہل قلم بھی کبھی کبھی تو اس طرف متوجہ ہوئے ہیں۔ تسبیحی طرح کی تخلیق حقیقت میں ایسا آسان نہیں کہ ہر کوئی کامیاب ہے۔ بہر کیف اس ذیل میں بھی پاکستان میں اس قدر کتابیں شائع ہوئی ہیں کہ اب جائزے کا یہ موضوع ختمی نہیں۔ اسی ذیل میں وہ درسی اردو کتب بھی آجاتی ہیں جو نصابی ضرورتوں کے تحت سیرت طیبہ کے موضوع پر تیار کی گئی ہیں۔ ان سے بھی اس موضوع کے پھیلاؤ کا اندازہ ہوتا ہے اور معلوم کیا جاسکتا ہے کہ بچوں کے ادب میں سیرت طیبہ سے متعلق کیا کچھ سرمایہ پاکستان میں سامنے آیا ہے۔

اب ذیل میں چند نمائندہ تصانیف کا تعارف پیش کیا جاتا ہے۔

پاکستان میں سیرت نگاری کے موضوع پر کتابوں کا سلسلہ قیام پاکستان کے بعد ہی شروع ہو گیا تھا۔ چنانچہ

۱۹۴۸ء میں عطاء اللہ خاں کی "سیرت مخدود عالم" اور ۱۹۴۹ء میں غلام احمد پرویز کی "معراج السانیت" سامنے آئیں۔  
 چھپیں نہایاں کہا جاسکتا ہے ان میں بھی موقوفہ الذکر زیادہ قابل ذکر ہے اور مفصل بھی خاصی ہے۔ راصل غلام احمد پرویز  
 کی یہ کتاب ان کے سلسلہ معارف القرآن کی چوتھی جلد ہے جو اپنی جگہ سیرت رسولؐ پر ایک مکمل کتاب بھی ہے۔  
 پرویز صاحب کی یہ کتاب صرف قرآن کی روشنی میں لکھنے کے دعوے کے ساتھ پیش کی گئی ہے مگر واقعات کا سلسلہ  
 برقرار رکھنے کے لیے تو انھیں بھی کتاب میں احادیث کے حوالے دینے کی ضرورت پیش آگئی ہے اور دوسری سیرت نگاروں  
 اور مستشرقین کے حوالے بھی۔ ہر کیف پرویز صاحب نے اس کتاب میں آنحضرتؐ کی سیرت طیبہ قرآن کریم کی روشنی  
 میں لکھنے کی کوشش کی ہے اور آنحضرتؐ کی ابتدائی زندگی کے حوالے سے مختلف ملکوں، مذہبوں اور تہذیبوں پرست  
 مطالعہ کے ساتھ قلم اٹھایا ہے اور نبوت کے دور کی زندگی میں آپ کے لائے ہوئے انقلاب کی تصویر کشی کی ہے قیام  
 پاکستان کے بعد کے ابتدائی دو میں یہ کتاب سیرت کے پاکستانی سرمائے میں ایک نمایاں مقام رکھتی ہے۔

اس کے بعد رئیس احمد جعفری کی "رسالت" بھی ایک قابل ذکر کتاب ہے جس میں جدید تعلیم یافتہ طبقے  
 کی ضرورت کو سامنے رکھ کر فاضل مصطفیٰ قلم اٹھایا ہے۔ رئیس احمد جعفری مکثرت کتابیں لکھنے والوں میں سے تھے  
 انھیں طویل نویسی میں کمال حاصل تھا اور عبید ذوق سے آشنا بھی تھے چنانچہ انھوں نے اردو کی اہم کتب سیرت مثلاً  
 تسلیٰ سلیمان ندوی، قاضی سلیمان منصور پوری اور پروفسر نواب علی وغیرہ کی کتابوں کو سامنے رکھ کر یہ ایک مفید  
 کتاب لکھ دی جسے قاری ذہن و دماغ پر غیہ ضروری بوجھ ڈالے بغیر بڑھ سکتا ہے اور حضور پر نورؐ کی سیرت کے پیچہ  
 واقعات سے صحیح طور پر آگاہ ہو سکتا ہے۔ اس طرح گو کہ اس کتاب کو کوئی غیر معمولی کارنامہ قرار دینا مشکل ہے لیکن  
 اس میں عام قارئین کے لیے ایسی لچپی صحت کے ساتھ موجود ہے جو سیرت کی بڑی کتابوں میں نہیں ملتی۔

"قیام پاکستان" کے اس ابتدائی دور ہی میں ماہر القادری کا سیرتِ ناول "درتیم" سامنے آیا۔ یہ ناول کے انداز  
 میں لکھی ہوئی سیرت کی کتاب ہے مگر اس میں تخیل کی اڑان بہت زیادہ اونچی نہیں بس پتہ کش کا انداز ناول کا سا  
 ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اس طرح یہ کتاب بہت پر تاثیر ہو گئی ہے۔ اور پاکیزہ نگار اور وضع احتیاط کی وجہ سے اس کے  
 تبصرہ نگار اسے سدا بہار پھولوں کا گلدستہ کہنے میں حق بجانب ہیں۔

۱۹۵۲ء میں طاواد احمدی کی کتاب "حیات سرور کائنات" کا پہلا حصہ چھپا، پھر چار سال بعد دوسرا حصہ۔

لانا احمدی بڑے ٹھیکیدار دہلوی تھے۔ مگر قیام پاکستان کے بعد کراچی میں قیام فرما گئے اور یہاں آکر یہ عمدہ کتاب  
 سیرت لکھی۔ یہ کوئی تحقیقی کتاب نہیں بس سیرت کو اپنی عمدہ دہلوی زبان میں ایک بہت آسان طریقے پر لکھا ہے اور سادہ  
 سلی

کعباد و جگایا ہے اس کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ اس میں ہر واقعے کو ایک مستقل مضمون بنادیا گیا ہے، تاکہ ایک مضمون پڑھنے سے وہ واقعہ پوری طرح ذہن نشین ہو جائے۔ سب واقعات اختصار کے ساتھ ترتیب وار بیان کئے گئے ہیں اور لڑنے لہجے کو ایسا عمدہ ہے کہ سبحان اللہ۔ ملاواحدی صاحب اسلوب صاحب طرز اہل قلم تھے با محاورہ اور سلیس اردو جیسی انھوں نے لکھ دی خواجہ کن نظامی کی یاد دلاتی ہے۔ ان کی کتاب میں زبان و بیان کی سب خوبیاں موجود ہیں۔ غرض کہ یہ کتاب ذوق سیرت اور ذوق ادب دونوں کی تسکین کرتی ہے۔

پاکستان میں سیرت کے موضوع پر اہل سیف نے کبھی قلم اٹھایا ہے۔ چنانچہ میر جنرل محمد اکبر خاں کی کتاب ”ہدیت“ کا موضوع غزوات ہے۔ اس میں تفصیل کے ساتھ غزوات کا بیان ہے اور مصنف نے اپنی فوجی مہارت کو کام میں لا کر ان غزوات کا جائزہ لیا ہے۔ آنحضرتؐ جس مہارت فن حرب کے ساتھ اور جنگی تدبیر و دانش کے ساتھ غزوات میں کامیاب کامگار رہے ہیں وہ ایک فوجی جنرل کو حیرت میں ڈالنے والا ہے۔ آپؐ کوئی تربیت یافتہ فوجی سپہ سالار نہ تھے مگر فوجی مہارت حرب کے لحاظ سے بھی غزوات میں نمایاں کامیابی حاصل کی۔ اس کتاب کے مصنف پہلے جنگ کے موضوع پر اظہار خیال کیا ہے پھر ملک عرب کے حالات اور زندگی پر کچھ بحث کو دفاعی نقطہ نظر سے جانچا گیا ہے اور دیگر غزوات میں دفاعی حکمت عملی زیر بحث لائی گئی ہے۔ غرض کہ یہ کتاب قیام پاکستان کے بعد سیرت کے ایک خاص پہلو کا عہدگی سے احاطہ کرنے والی کتاب ہے۔ اور حربی تعلیم کے لیے بھی مواد مہیا کرتی ہے اس کے بعد سیار تفسی احسن فاضل کی کتاب سیرت ”خطیب قرآن نبی آخر الزماں“ قابل ذکر ہے۔

۱۹۶۰ء اور بعد کی دہائی کی قابل ذکر کتب سیرت میں سب سے زیادہ نمایاں نعیم صدیقی کی ”محسن انسانیت“ ہے، جو ایک مفصل کتاب سیرت ہے اس میں عہدگی کے ساتھ شامل نبوی کی نقشہ کشی بھی ہے اور آنحضور کو ایک انقلاب کے بانی اور داعی اعظم کی حیثیت سے پیش کرنے میں ہر لحاظ سے کامیاب ہے کہ اس میں ادبی چاشنی بھی ہے اور پرنور اسلوب بیان کی وجہ سے قاری کو پرجوش بنا دیتی ہے۔ اسی کے ساتھ اس میں آج کے دہکے مسائل کا شعور بھی ہے۔

اب میں ایک ایسی قابل ذکر کتاب پرتا ہوں جو درحصول میں ٹٹی ہوئی ہے۔ یعنی فقیر وحید الدین کی کتاب ”محسن اعظم اور محسنین“۔ محسن اعظم میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی ولادت سے وصال تک کے واقعات ہیں۔ دوسرے حصے یعنی محسنین میں خلفائے راشدین کے حالات۔ فقیر وحید الدین نے اقبالیات کے موضوع پر اپنی قیمتی کتابیں پیش کر کے ایک اچھی شہرت پائی۔ یہ کتاب بھی اختصار کے ساتھ عہدگی سے موضوع پر ہوا پیش کرتی ہے، اور نوجوان طبقے کے سامنے سیرت کو عہدگی سے پیش کرنے کی ایک کامیاب کوشش ہے جو میں اسے ترجمے کے ذریعے انگریزی میں بھی شائع کیا گیا ہے۔

۱۹۶۳ء میں ادارہ ثقافت اسلامیہ لاہور کی طرف سے مولانا جعفر شاہ پھلواری کی کتاب ”سیرۃ النبیؐ“ شائع ہوئی۔ یہ اس دور کی ایک اور اہم تصنیف ہے اور بہت معصّل ہے۔ ۶۴۰ صفحات پر مشتمل اس کتاب میں پاکستان ہندوستان کے خادمانِ سیرت مولانا حسن منشی ندوی کا ۳۰۰ صفحات میں فاضلانہ مقدمہ بھی ہے۔ مصنف کتاب ”مولانا جعفر شاہ“ لے سیرت کو بیان کرتے ہوئے بعض روایات پر کھل کر تنقید بھی کی ہے اور نادرا حکیمانہ کلمے نکالے ہیں زبان و بیان بھی لفظوں مقدمہ نگار رواں اور عاشقانہ ہے۔ انداز نگارش اچھوتا ہے۔

اسی دہائی میں ۱۹۶۷ء میں اردو کے مشہور شاعر شان الحق حقی کی مرتبہ ”سیرت پاک“ شائع ہوئی۔ مرتب مشہور عالم و محدث عبدالحق حمز دہلوی کے خاندان سے ہیں جس کی کتاب ”مدارج النبوۃ“ اب تک سیرت کی مشہور کتابوں میں سے ہے۔ شان الحق حقی کی مرتبہ کتاب ظاہر کر رہی ہے کہ اس دہلوی خاندان میں جس کا کچھ حصہ اب قیام پاکستان کے بعد پاکستان میں ہے، سیرت کے موضوع سے تعلق برار جاری ہے فالجی لٹریچر دراصل یہ کتاب رسالہ ”ماہ نو“ کراچی کی ایک خصوصی اشاعت ہے جسے کتابی شکل میں پیش کیا گیا ہے۔ اس میں وہ تمام مقالات جمع ہیں جو اس رسالے میں وقتاً فوقتاً چھپے اور جن کا تعلق سیرت سے ہے۔

اسی نوعیت کی ایک کتاب تذاکرہ محمد رسول اللہؐ، حکیم محمد سعید کی مرتب کردہ بھی ہے جو ۱۹۷۰ء میں شام احمدؒ میں پڑھے جانے والے مقالات پر مشتمل ہے۔ ہر فاضل مصنف نے سیرت کے کسی پہلو پر گراں قدر مقالہ پیش کیا ہے۔ اور اسی طرح مجموعی طور پر یہ کتاب آنحضرتؐ کو بطور مصنف قانون ساز، منظم، معلم اور عسکری رہنمائی کرنے میں بہت کامیاب ہے۔ اب ایک اور قابل ذکر کتاب کا ذکر ہو جائے۔ یہ ڈاکٹر نصیر احمد ناہر کی کتاب ”پیغمبرِ عظم و آخر“ ہے۔ لاشبہ یہ سیرت کے موضوع پر منفرد نوعیت کی کتاب ہے۔ یہ ان کے اس محسوس کی پیداوار ہے کہ آنحضرتؐ رفعت و عظمت کی ان بلندیوں تک کیسے پہنچے۔ کتاب کی خصوصیت یہ ہے کہ اس میں مصنف نے احوال و واقعات میں ترتیب زمانی کو ملحوظ رکھتے ہوئے تسلسل قائم رکھنے کی ہر ممکن کوشش کی ہے۔ اس کی ایک خوبی یہ بھی ہے کہ یہ عہدِ سید کی طرح معذرتی میلان نہیں رکھتی بلکہ سیرت کے اعتراضات کا جواب انہی کی زبان میں دیتا ہے۔ اس کتاب میں آنحضرتؐ کی سیرت کے واقعات کو پہلے کتابِ احادیث تاریخ کی روشنی میں پرکھا گیا ہے اور پھر عقلی و سائنسی ذرائع سے اس کی تصدیق کی گئی ہے۔ مصنف اسلام کو ایک مذہبِ حادید تحریر تصور کرتا ہے اس لیے اس نے اس کتاب میں اسلام کو اور آنحضرتؐ کو اسی تحریک اور اس کے قائد کے بطور پیش کیا ہے۔ غروات و دسرا یا کی حقیقت ان کے تحریکات، ان کا تاریخی ربط اور مسالوں کی فتوحات کے عوامل کا فنِ حرب و عقلی اصولوں کے ذریعہ تجزیہ کیا گیا ہے۔ علاوہ ازیں سیرت کے جن واقعات کو فنِ حرب میں نہیں لایا جاسکتا تھا، انھیں حواشی میں درج کر دیا

گیا ہے۔ مصنف نے آنحضرت کو اس کتاب میں اسی صورت میں پیش کیا ہے جس صورت میں کلام الہی میں پیش کیا گیا ہے یعنی ایک انسان کی حیثیت سے۔ دوسرے سیرت نگاروں کے برعکس مصنف نے آپ کی شخصیت کو خالوں میں باٹھنے کے بجائے اسے سیرت کے واقعات کا جزو بنا کر پیش کیا ہے۔

کتاب کے شروع میں ایک طویل مقدمہ ہے جو سیرت نگاری اور اسلام کی تاریخی بنیادوں پر بڑی فلسفیانہ بحث کرتا ہے۔ کتاب کا پہلا حصہ حضورؐ کی مکی زندگی سے متعلق ہے۔ اس کے مختلف ابواب میں آپ کی ولادت سے لے کر ہجرت تک کے واقعات قلم بند کیے گئے ہیں۔ دوسرا حصہ مدنی زندگی پر مشتمل ہے جس کی ابتدا میں اسلامی معاشرے کی تشکیل و تعمیر کے اصول گنوائے گئے ہیں اس کے بعد مدنی دور کے اہم واقعات بیان کیے گئے ہیں جن میں غزوات سرفہرست ہیں علیؑ کا ترغیل حذرنا ہرنے بھی اسلام کو ایک تحریک قرار دیتے ہوئے اسلام کے ثقافتی انقلاب کے فضائل واضح کیے ہیں۔ اس کے بعد بادشاہان عالم کے نام آنحضرت کے دعوت ناموں کی تفصیل ہے۔ اس حصے کا اختتام آنحضرت کے وصال پر ہوتا ہے۔ آخر میں بطور ضخیم خطبہ حجۃ الوداع اور دو ترجمہ پیش کیا گیا ہے مصنف ایک صالح حال بزرگ ہیں اس لیے ان کی کتاب میں ایک عجیب سرتی ہے۔ یہ کتاب ان کے جذبہ شوق کی پیداوار ہے۔ اسی لیے اس کی سطر سطرے آنحضرت کے ساتھ مصنف کی شفقتی نمایاں ہوتی ہے۔ اس کتاب میں محض سیرت کے واقعات سزاوارتہ کرنے پر اکتفا نہیں کیا گیا ہے بلکہ ان واقعات کی تہ میں جو اسرار حیات چھپے ہوئے ہیں مصنف نے ان سے پردہ اٹھا لیا ہے۔

۱۹۶۹ء میں محمد عبدالحمید قریشی کی "سیرت النبیؐ بوزوال النبیؐ رضا المصطفیٰ جشتی کی سرور کوئین" مولانا غلام کی "سیرت سید المرسلین" اور ۱۹۸۰ء میں محمد عنایت اللہ واری کی "غزوات مقدس" ڈاکٹر عبدالحی کی "اسوۂ رسول اکرمؐ" اور پروفیسر غلام ربانی عزیز کی "دجلوں میں سیرت طیبہ" شائع ہوئیں۔

ان میں پہلی کتاب کوئی معروف معنوں میں کتاب سیرت نہیں بلکہ ایسے بزرگوں کے تذکرے پر مشتمل ہے جنہوں نے آنحضرت کی خواب میں زیارت کی مصنف نے وہ سب خواب یکجا کیے اور انھیں اپنی کتاب کی زینت بنایا۔ مؤلف نے اس عقیدے کے تحت ایسا کیا ہے کہ رسول مقبول زندہ جاوید ہیں۔ مؤلف کا دعویٰ ہے کہ یہ کوئی مبالغہ الطبعیاتی قسم کی چیز نہیں بلکہ عین حقیقت ہے۔ یہ ایک دلچسپ کتاب ہے۔ خوابوں کے سچے ہونے کے متعلق احادیث بھی انھوں نے نقل کی ہیں پھر آنحضرت کے خواب میں دیکھنے کی بابت بزرگوں کی آراء درج ہیں۔ اس کے بعد خوابوں کی تقسیم کی ہے۔ آخر میں ۱۲ خواب جمع کیے ہیں۔ مولانا واری کی "غزوات مقدس" کا موضوع سیرت کا ایک اہم پہلو ہے۔ اس کتاب میں تفصیل کے ساتھ اسلام کے نظریات جہاد کا ذکر ہے پھر غزوات کا پس منظر تفصیل اسباب معرکہ آرائی اور نتائج سے بحث ہے۔

ذہرہ عبدالرحمن کی "اسوۃ رسول اکرم" باقاعدہ کتاب سیرت تو نہیں بلکہ اس کا موضوع سنت رسول ہے۔ ہر کیف وہ بھی آپ کی سیرت مبارکہ کا ایک بیان ہے۔ پروفیسر غلام ابانی عسکری دو جلدوں پر مشتمل "سیرت طیبہ" بریلوز مکتبہ فکر کی کتاب ہے اور رسول اکرم کی پوری زندگی کا احاطہ کرتی ہے۔ حضرت ابراہیمؑ کے اجمالی ذکر سے شروع ہو کر یہ کتاب ان لوگوں پر تمام ہوتی ہے۔ آنحضرتؐ کی مدنی زندگی کے بیشتر اہم واقعات دوسری جلد میں آگئے ہیں۔

۱۹۸۱ء میں عزیز ملک کی "مکاتیب رسول" مسعودین کی "رحمۃ للعالمین" اسعد گیلانی کی "حضور اللہ" اور "ہجرت" اور محمدیال صدیقی کی "مرتبہ" مقالات سیرت شائع ہوئیں۔ مکاتیب رسول خاص طور سے قابل ذکر ہے۔ یہ وہ خطوط جمع کر دیے گئے ہیں جو آنحضرتؐ نے مختلف شاہان عالم بڑے بڑے قبائل کے سرداروں اپنے بعض صحابیوں اور سلیمہ کذاب کو لکھے تھے۔ خطوط صحیح بخاری صحیح مسلم سیرت ابن ہشام مع الیہ وغیرہ جمع کیے گئے ہیں۔ اسعد گیلانی کی کتاب ہجرت کے موضوع پر ایک اچھی کتاب ہے۔ اس میں صرف ہجرت کے حوالے سے سیرت پر قلم اٹھایا ہے۔ اب تک اس برکری نے اردو میں قلم نہیں اٹھایا تھا۔ ہجرت کا پس منظر فلسفہ ہجرت احکام ہجرت مقام ہجرت فوائد ہجرت نتائج ہجرت اور ایسے ہی متعدد موضوعات پر بحث کی گئی ہے۔ محمدیال صدیقی نے "مقالات سیرت" میں ایسے فکر انگیز مقالات کو مرتب کیا ہے جو ادارہ تحقیقات اسلامی اسلام آباد کے رسالے فکر و نظر میں شائع ہوئے تھے۔ مرتب اس ادارے کے رکن ہیں۔ ان مقالات میں دور جدید کی سعادت ملحوظ ہے۔ بالخصوص رحمت نذیر، حربی صلاحیت اور دعاشی تعلیمات کے حوالے سے لکھے ہوئے مقالات ہیں آخری مقالے میں نبی اکرم صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف سے خراج عقیدت پیش کیے جانے کی تفصیلات ہیں۔ اس کے علاوہ حکومت پاکستان کی طرف سے ہر سال سیرت کانفرنس کا اہتمام کیا جاتا ہے اور اس موقع پر محققین دانشور اور مندوبین جو تحقیقی مقالات پیش کرتے ہیں ان مقالات کو کتابی صورت میں وزارت مذہبی امور حکومت پاکستان کی طرف سے شائع کر کے تقسیم کیا جاتا ہے۔ یہ مقالات بھی ہزار ہا صفحات پر پھیلے ہوئے ہیں اور سیرت موضوع پر اردو ادب میں ایک بہت بڑا اضافہ ہے۔

حکومت پاکستان ۱۹۷۹ء سے سیرت طیبہ پر لکھی جانے والی کتابوں پر مختلف اداروں سے رہی ہے۔ اس وقت تک ۳۲ اداروں کو دیے جا چکے ہیں اور ان میں سے ۱۸ اداروں اور روزانہ میں سیرت محسن انسانیتؐ پر تحریر کردہ کتابوں پر دیے گئے ہیں۔ ان کتابوں میں سے چند کتب کا تذکرہ کرنا فوری سمجھا ہوں۔

۱۔ جمال مصطفیٰ (چار جلدیں) از مولانا عبدالعزیز عرفی، گیلانی پبلشرز کراچی ۱۹۷۹ء، ۲۔ رسول اکرمؐ کی حکمت انقلاب از سید اسعد گیلانی، ادارہ ترجمان القرآن، چھپرہ لاہور، اکتوبر ۱۹۸۱ء، ۳۔ سیرت طیبہ از پروفیسر غلام ابانی

لاہور، ۲- اسوہ حسنہ از راجہ محمد شریف قاضی۔ البدر پبلیکیشنز، اردو بازار، لاہور، ۵- ہادی عالم از ولی محمد رازی، کراچی، ۱۹۸۳ء۔  
۶- فصاحت نبوی از داکٹر ظہور احمد۔ بنی کریم صلعم از سلیم بزدانی، ناشر مجلس شاہ فرید، کراچی، ۱۹۸۳ء۔ سب سے بڑا  
انسان از سید نظیر زیدی۔ اسلامک بک پبلیشرز پوسٹ بکس ۲۱۰-۲، الصفات، کویت، ۱۹۸۶ء۔ ۹- قصص الرسول صلعم  
(سیرت کی کہانی) از میاض احمد، سید ہسٹائل لکچرل ریسرچ انسٹی ٹیوٹ، اسلام آباد، ۱۹۸۵ء۔

اس سیدنا میں مذکورہ کتب میں سے صرف تین کتب کا ذکر کروں گا۔ اور ان کتب کے موضوعات پر مختصر تبصرہ  
کروں گا، تاکہ اس سیدنا کے شکر کا اندازہ لگا سکیں کہ آزادی کے بعد پاکستان میں اردو کے سیرتی سرگرمیوں کی پیش رفت ہوئی۔  
سب سے پہلے میں مولانا عبدالعزیز عرفی صاحب کی تحریر کردہ سیرت "جمل مصطفیٰ" کا ذکر کروں گا۔ یہ سیرت ایک منہ  
اور انوکھے انداز میں تحریر کی گئی ہے۔ یہ چار جلدوں میں ہے اور اس میں بنی اکرم صلی اللہ علیہ وسلم کی حیات طیبہ قرآن مجید  
کی سورتوں کی روشنی میں لکھی گئی ہے۔ اس کتاب کا سارا ماخذ قرآن حکیم، تفاسیر معجز کتب احادیث و دیگر مستند تاریخی  
کتب ہیں جس کی وجہ سے اس کتاب کی افادیت مسلمہ ہو گئی ہے اس لحاظ سے پاکستان میں اب تک سیرت نبوی کے مہمونا  
پر شائع ہونے والی کتابوں میں اس طرح کی کوئی کتاب شائع نہیں ہوئی۔ اس کے علاوہ مولانا عرفی صاحب نے قرآنی آیات  
کا اردو ترجمہ، باحجامہ، سلیس اور عام فہم زبان میں کیا ہے جس کی وجہ سے بنی اکرم صلعم کی حیات طیبہ باسانی سمجھنے کے  
علاوہ عام پڑھ لکھا آدمی بھی کلام الہی کو آسانی سے سمجھ سکتا ہے۔ بلاشبہ فاضل و مصنف نے اس کام میں بڑا وقت صرف  
کیا ہے اور دین کی بڑی خدمت سر انجام دی ہے۔ یہ کتاب بلاشبہ نوجوان نسل کو قرآنی تعلیمات اور حضور اکرم صلی اللہ علیہ  
کی سیرت طیبہ سے روشناس کرانے میں بڑی مدد و معاون ثابت ہو سکتی ہے۔ اس کے علاوہ اس کتاب کی زبان شستہ اور  
دلآویز ہے اور یقیناً اردو ادب میں ایک اضافہ ہے۔

"بنی اکرم صلی اللہ علیہ وسلم" کے مصنف سلیم بزدانی ادیب اور محقق ہیں مسلم ہسٹری، سیرت نبوی اور اسلامی تعلیمات  
پر ان کو خاصی دسترس ہے سلیم بزدانی اسلامی دہن کے مالک ہیں اور ان کی تحریروں میں اسلام، بانی اسلام اور بزرگان دین کی  
مثالی زندگیوں پر ادبی پیرایہ میں تذکرہ ملتا ہے۔ زیر تبصرہ کتاب سے پیشتر ان کی ایک کتاب "بزرگان چشت" و "دائیمین  
حاصل کر چکی ہے۔ بزدانی صاحب کی موجودہ کاوش کا مقصد نوجوان نسل کو غیر اسلامی ادب کی یوش سے بچانا اور نوجوانوں  
کو بانی اسلام کی سادہ مگر پُر وقار حیات جاوید سے روشناس کرانا ہے۔ ۱

سیرت کی اس کتاب کے مطالعہ سے آپ کی حیات طیبہ کے کئی پہلو واضح ہوتے ہیں۔ واقعات کو سادہ اور  
شیریں زبان میں بیان کیا گیا ہے۔ طرز تحریر کافی دلچسپ اور متاثر کن ہے جو نوجوان نسل میں سیرت نبوی کے مطالعہ کا

توفیق پیدا کر سکتی ہے۔ بقول خباب محمد اسحاق ارشد ”یہ کتاب کئی لحاظ سے معرود ممتاز حیثیت رکھتی ہے۔۔۔ رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم کی علمی زندگی، فروغ اسلام کے لیے آپ کی جدوجہد اس کے اثرات، نتائج جہتوں اور اس دور کے ردیوں کے بارے میں ایسی اطلاعات فراہم کرتی ہے کہ جو قاری کو کسی ایک کتاب میں کچھ نہیں ملیں گی“

یہاں میں ایک ایسی کتاب کا ذکر کرنا ضروری سمجھتا ہوں جو بلاشبہ اپنی نوعیت کی پہلی غیر منقوط کتاب ہے جو اردو زبان میں سیرت طیبہ پر تحریر کی گئی ہے اس کتاب کے مصنف و مرتب مولانا محمد ولی رازی ہیں۔ وہ پاکستان کے حیدر عالم مولانا مفتی محمد صاحب دیوبند کے صاحب زادے ہیں مولانا رازی دینی علوم کے ساتھ جدید علوم سے بھی بہرہ ور ہیں۔

محمد ولی رازی کی زیر تصدیق کتاب ”ہادی عالم“ ایک ایسی تصنیف ہے کہ جس پر بجا طور پر فخر کر سکتے ہیں۔ اس سیرت کی خوبی یہ ہے کہ یہ کتاب ۴۰۸ صفحات پر مشتمل ہے اور پوری کتاب میں منقوط حروف نہیں کیا گیا۔ یہ ضخیم اور درخشاں صورت کتاب تین حصوں اور ایک سو چھیتر (۱۷۵) عنوانات پر مشتمل ہے۔ تمام واقعات مستند تاریخی کتاب کی روشنی میں تحریر کیے گئے ہیں اور بیشتر مقامات پر حاشیہ میں حوالہ جات بھی دیے گئے ہیں جس کی وجہ سے کتاب کی افادیت بڑھ گئی ہے۔ اسی نوعیت کی کتاب اردو تو اردو عربی، فارسی اور ترکی زبانوں میں بھی نہیں ملتی مگر بلکہ شاہ اکبر عظیم کے دور حکومت میں ملا فیضی نے ”سواطع الالہام“ جو جدیدہ آیات قرآنی کی تفسیر ہے۔ غیر منقوط حروف میں لکھی تھی۔ لیکن وہ کوئی مستقل کتاب نہ تھی اس کے برعکس محمد ولی رازی کی کتاب ایک ایسی گراں قدر خدمت ہے جس کی جس قدر تعریف کی جائے کم ہے۔ یہ کتاب اردو زبان و ادب کے لیے ایک اہم شاہکار کی حیثیت رکھتی ہے۔ اور بلاشبہ ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ سیرت پر اردو میں لکھی جانے والی غیر منقوط حروف میں یہ پہلی کتاب ہے، جو صدیوں یادگار رہے گی۔ صاحب فکر اور دانشور اس کتاب کا مطالعہ کریں گے تو انھیں اردو ادب کی جامعیت و وسعت کا نہ صرف احساس ہوگا بلکہ کتاب میں فاضل مصنف کے طرز تحریر اور اسلوب نگارش کی جلد بھی انھیں سیر ہوگی۔ اب رسائل کے ان خصوصی نمبروں کا مختصر ذکر کروں گا جو سیرت طیبہ کے موضوع پر شائع کیے گئے ہیں۔ پاکستان میں بہت سے رسائل نے عظیم و ضخیم اور قابل ذکر سیرت نمبر شائع کیے ہیں۔ بعض نے اس میں اختصا حاصل کیا، بعض نے ہر سال اس موضوع پر نمبر پیش کیے اور بکثرت پیش کیے لیکن ان سمجھوں میں اعلیٰ ترین اور نمایاں کا ذکر دوں گا ”نفوش“ لاہور کی رہی۔ جس نے یہ جوہر عظیم و ضخیم جلد میں اپنے رسول نمبر کی پیش کر کے باطلہ پر دعویٰ کیا کہ دنیا کی کسی زبان میں اس موضوع پر سیرت طیبہ پر اس شان کا کوئی نمبر آج تک نہیں نکالا گیا۔ حقیقت تو یہ ہے کہ اس میں کچھ بھی مبالغہ نہیں۔ یہ بزرگوار کی سیرت سرائے میں ایک قابل قدر بلکہ قابل فخر اضافہ ہے اور پاکستان کیا پورے بھغیر کے لیے ایک قابل تقلید شاعری



مثال جو سیر کے میدان میں قائم ہوئے۔ اس کا ہندو جیتی تنوع، علمی معیار پیش کش، غرض کہ جلد جدا اور مجموعی طور پر بھی یہ پسندیدہ خصوصیات کا ایک دلکش نمونہ ہے اور ابھی یہ سلسلہ تصنیف و تالیف جسے فی الحقیقت سیرت کا انسائیکلو پیڈیا کہنا زیادہ موزوں ہوگا جاری ہے۔ امید ہے کہ سلسلہ پورا ہونے پر ایک جامع اشاریہ مالی جلد ضرور نکلی گی جو اس سلسلے کو زیادہ بہتر بنا سکتی ہے۔ غرض کہ موجودہ جائزے میں ضروری طور پر رسائل کے سیرت نمبروں اور بالخصوص "تغوش" کے رسول نمبر کا ذکر بھی آتا ہے اور ان کے علمی معیار کے بارے میں بے کم و کاست رائے ظاہر کی گئی ہے۔

سیرت طیبہ کے موضوع پر پاکستانی جامعات میں اردو میں کئی عمدہ تحقیقی مقالات بھی پیش کیے گئے ہیں جو اگرچہ ابھی تک طباعت سے محروم ہیں لیکن اپنے اعلیٰ تحقیقی معیار اور کثرت معلومات کی بنا پر اس کا حق رکھتے ہیں کہ پاکستان میں اردو کے سیرتی سرمائے کی پیش رفت کا جائزہ لینے وقت ان کو بھی سامنے دکھا جائے۔ کیوں کہ یہ بھی ہمارے بلند پایہ اہل قلم کی برسوں کی قابل قدر محنتوں کا ثمر ہیں۔

غرض کہ سیرت طیبہ کا موضوع آزادی کے بعد اردو دانشوری کے اہم موضوعات میں سے ایک ہے۔ اس موضوع نے بہترین صلاحیت کے فضلاء کی توجہ اپنی طرف کھینچی ہے اور آج بھی پاکستان میں اس جہت میں حسب سابق تحقیقی اور تصنیفی کام برابر جاری ہے۔

●

# جشن افتتاح

اورینٹل میک لائبریری

دن خوشی کے گو بہت گزرے ہیں پر آسمان  
کو گزر جائیگا تو گزرے ہوئے دن لیطرح  
کو نہ ہونگے ایک دن ہم بھی مگر ہوگی ضرور  
خیر تیری سعادت سے ہیں حاصل ہی آج  
قدر تیری کوئی کیا جانے وہی بانیں گھے  
تو وہ دن ہے جس سے روشن ہوگی تاریخ بہا  
تیری رونق ہے ہر دیوار و در کو وہ عرف  
فرش تھی چشم نمناک سے تیری راہ میں  
تیری آمد تھی مگر آمد یہ اوسکی منہصر  
کب توقع تھی کھلی گایاں کتب خانہ کوئی  
قدر دان علم کو لگے بھی گزرے ہیں۔ مگر  
علم کو دیکھو کہ ایجادیں لے آتا ہے ساتھ  
یہ وہ دور ہے کہ جس میں قدر و قیمت کے سبب  
چشم بینا ہے تو ہے اچھی بری سب کے کالطف  
قدر دان علم و اہل علم کی دیکھیں جو ہم

آج کے دن ہم نہ بھولینگے کبھی تیرا سماں  
یاد تیری پر نہ جائیگی دلوں سے بے نماں  
تیری یاد آئندہ نسلوں کے دلوں کا حرز جاں  
ہیں شریک اسیں یہاں ہیں سب نیچے جواں  
جو ہنر کے دوست ہیں جو علم کے ہیں قدر دان  
تو وہ دن ہے خوبیاں جس کی ہیں سب پر عیاں  
ہے سب کچھ جو پٹنہ کی زمیں کو آسمان  
کتنی مدت بعد لایا ہے تجھے دور زماں  
جسکی آمد سے نہال خشک بھی ہو گل فشاں  
اور اسے کھولینگے سچا دل و لعل اکبر ہاں  
قدر دان ایسی ایسی عزت افزائی کہاں  
ہند میں منزل بمنزل کا رواں درکار واں  
علم و حکمت کا ہے اک اک حرف گنج شالگاں  
یہ نہیں تو ہے برابر کیا بہار اور کیا خزان  
قدر دان کی مدح میں کیونکر نہ ہوں اللہ

یوں ادا ہو جس نسبت خانہ کی رسم افتتاح  
کچھ نہ کچھ اونچی ہی پہ جاتی ہے اپنی سطح سے  
جانور بھی ڈھونڈ لیتے ہیں کوئی شاخ بلند  
وقت نامہ میں ادا کی ہر جو شرط احتیاط  
شکر سے واقف کے اسکا شکر مگر کم نہیں  
ہاں ٹرسٹی جب گورنمنٹ اس کرت خانہ کی ہے  
کھینچتی ہے غصروں کو جس طرح گروئی کشش  
نقش کی خوبی ہے خوبی جس طرح نقاش کی  
ہے سرسودہ گورنمنٹ اور ہن آنر کی مدح  
اسخدا بخش اے مرے خانہ در آفریں  
یہ کتابیں تھیں جو تھکوتیر نے پچوس سے عزیز  
پر خدا کا شکر کر جس نے تجھے توفیق دی  
لن تنالوا البر حتی تنفقوا پرستے تھے ہم  
تو نے اور تیرے بزرگوں لگایا تھا جو باغ  
اس کتب خانہ میں آئینکے جب اہل علم و فضل  
لو کہ سرچشمہ ہو یہ لیکن توقع ہے ہمیں  
کی اعانت جن بزرگوں نے تیری اس کام میں  
ختم کر تا ہوں سن مدح ہن آنر پر کہ ہے  
عزت افزائی جو کی ہے اپنے اس بزم کی  
بارگاہ احدیت میں ہے دعا آزاد کی

کیوں نہیں اسلئے مقاصد کامیاب کا مل  
خاک ۱۰ بھی اونچے دامن سے لپٹی ہے جہاں  
باندھتے ہیں تب کہیں رہنے کو اپنی آشتیاں  
اس کے دور اندیشیاں واقف کی ہوتی ہیں عیا  
تولیت کا کچھ لیا جس نے کہ یہ بار گراں  
کیا عجب یاں تاک نہ ہو چکے گرد آسیدیاں  
جانب مدوح کھنچ جاتی ہو مدح مدح خواں  
مدح پھولوں کی حقیقت میں شاخ مدح باغبان  
مدح میں واقف کی ہم کھولیں اگر اپنی زباں  
تیری ہمت پر کہ ہے ممنون جسکا اک جہاں  
وقف کرنا ان کا تھا الحق بہت سخت امتحان  
جس سے تیری زندگی نے پانی عمر جاوداں  
مطلب اس کا کر دیا تو نے مگر خاطر ناں  
ہو گیا وہ باغ اب بے شبہ باغ لے خزاں  
تیری ہمت پر زباں ہوگی کچھ انکی درشاں  
ایک دن ہو گا اکی سرچشمہ سے دریا رواں  
اجر پائینگے وہ فانی کا اپنی بے گمساں  
آجکی صحبت کو جسکے دم قدم سو عزو شاں  
شکر سے اس عزت افزائی کے قاصر ہے زباں  
بارگاہ احدیت میں ہے دعا آزاد کی

اکتوبر ۱۸۹۱ء

(مصلحتی آزاد عظیم آبادی - عمر حیات اور فن اور ڈاکٹر راجی حسن نمید)

# مذہبِ خدا بخش خاں

(بانی "خدا بخش لائبریری" پٹنہ)

(خدا بخش لائبریری کی صد سالہ تقریب کے موقع پر)

سو سال ہوئے اس شہر میں جب اک مرد مجاہد اٹھا تھا  
اور علم و ادب کی تیغ سے جس نے جہل کے پیکر کاٹے تھے  
میدانِ عمل میں جس نے یہاں تافہمی کے شہر کاٹے تھے  
اس شہرِ عظیم آباد میں ایسا عابد و زاہد اٹھا تھا

ایوان بنایا اُس نے یہاں "تدریس" جہاں پروان چڑھے  
ہر جام ہو علم و دانش کا، وہ میسرہ تعلیم دیا  
تعمیری جس کا مقصد ہو، وہ سلسلہ تنظیم دیا  
ذہنوں کو متاعِ علم ملے، اندازِ بیاں پروان چڑھے

اک ایسی فضا قائم کر دی "افکار" جہاں ندرت پائے  
"تحقیق" کی شمع نورانی ہر قلب و نظر میں روشن ہو  
"تخیل" کی ہلکی کلیوں سے مسور فضائے گلشن ہو  
جو علم و ادب کا جویا ہو بے دام وہ یہ دولت پائے

جتنا بھی کریں ہم فخر ہے کم، یہ بیش بہا سرمایہ ہے  
 ہے نام "خدا بخش" اس کا جلی، وہ مرکزِ علم و دانش ہے  
 ہر ذہن منور اس سے ہوا، ہر فکر و نظر میں تابش ہے  
 ہم کیوں نہ بچائے رکھیں اسے سو سال میں جو کچھ پایا ہے

اے جانِ بہارِ گلشنِ دل، ہم تحفہ الفت لائے ہیں  
 شاداب رہے آباد رہے، رندوں سے بھرا یہ میخانہ  
 دائم رہے بزمِ علم یہاں، چلتا رہے دورِ پیمانہ  
 خوشبوئے وفا، خوشبوئے نظر، خوشبوئے عقیدت لائے ہیں

or perhaps of greater renown. It is that again which will urge us on to hold worthily the torch held by our forbears. Nothing else can or will. When I came here last September to address the Bihar students I was profoundly impressed by their warmth and zeal for their Motherland. This is a helpful, hopeful sign. They need direction. Feed them on your own literature, fill them with the inspiration that lies therein, teach them to love all that is their own, instil in them a sense of duty and responsibility, train them for the trusteeship which will be theirs in the days to come, and half the battle is done. Can anyone miss the tokens of patriotic devotion or the thunderous reverberations of patriotic love? Dedicate yourself then heart and soul to the rearing of a Temple of Learning, where your own language will be the presiding Deity. Yes! a Temple of Learning reared by the united hand of all, for is not our literature the joint creation of us both Hindus and Muhammadans? There will the powers of creation and assimilation, distinctive in our literature, receive ampler and ampler scope, there will the common pursuit bring us closer and closer together, there will the common language effect a truer and truer unity, and from there, that Pantheon of Sweetness and Light, will a new gospel of humanity, transcending all barriers, unite us all in one fond embrace.

### Notes & References

- 1 I have a beautiful Ms. of his Tazkirah copied in his life-time
- 2 Rightly does Shad say

یا مسجد سیف خان را نظر کن

مصفا تر از سینہٗ یاکباری

- 3 A talented lady-friend of mine has drawn my attention to a couplet of a living Bihar poet, which far outshines, to my mind, even this little gem -

چھیا کے تالوں کو دل میں رکھا کہ لب تک آئیں نہ تنگ ہو کر

مگر نہ جانا کہ راز الفت کھلے گا حیرے کا رنگ ہو کر

- 4 Not to be confused with Sir Syed Ahmed, the Founder of the College at Aligarh

The germs of the present are there — only time has shaped and matured them

A great inheritance is ours. We shall but indifferently discharge our trust if we do not hand this inheritance down richer than before. Maulana Sulaiman Nadwi has drawn up a heavy indictment against us, and to all appearance it is an unanswerable one. With the exception, says he, of the life and writings of Makhdum-ul-Mulk Bihari, we have suffered the rest to pass into neglect and oblivion. And in support of this indictment he argues that the life of Shaikh Barh, an eminent physician of Bihar, is disposed of in a few lines. A distinguished family of traditionists would have passed out of thought, out of mind, but for the merest accident that a document, bearing the signatures of some of its members, finds a place in the archives of Phulwari. Again, not the slightest information is available as to who were the Bihari contributors to the *Fatawa-i-Alamgiri*. Nor is any light shed on the author of the *Sullam and Musallam*, Mulla Muhibullah Bihari, except a passing gleam in the *Subhat-ul-Marjan* of Azad Bilgrami. No happier either has been the lot of Gholam Yahya Bihari, though his work on philosophy has instructed countless generations of students in Bihar. The only reference to him is in Azad's *Ab-i-Hayat*, and that too comes in incidentally in connection with an anecdote of Mazhar-i-Jan Janan. And if such has been the fate of the earlier generation, no better have the great pioneers of living memory fared.

This criticism, coming as it does from one of the most erudite of our men, calls for instant attention.

What then must we do if we are to justify ourselves before the world, — nay before the bar of our own conscience? True, such admirable institutions as the Translation Bureau of the Usmania University, the Anjuman-i-Taraqqi-i-Urdu, with its headquarters at Aurangabad and the Dar-ul-Musannifin at Azamgarh, have done a great deal, but we need a greater and more extended activity yet for the cultivation and diffusion of our language and literature.

Can we think without shame that our classics should be inaccessible or only accessible in editions unworthy of them? Who can think without a blush that our great men should pass away without a fitting memorial or even a Commemorative biography?

No inspiration is more enduring, more arousing than the one that comes from the lives of our own men or through the channel of our own literature. It is that inspiration and that alone which will spur us on to deeds of equal,

first bard of Modern India, and reaches its supreme splendour in Iqbal. The poetry of the earlier period is poetry bounded by a personal horizon — that of the later is marked by a universal note where love of the country finds the foremost place. The personal note is lost in the universal — mystic tendencies in the stern realities of our stirring, competitive days. The poetry of today is the poetry of period of storm and stress, and all that that stands for. It no longer depicts the lover prostrate at the feet of the loved one, or sings of the nightingale uttering its sweetest, saddest note amid blossoming lilies and bursting rose-petals, or of the lover's tedious, painful journeys through thorn and brambles to love's dim, distant abode, or sheds, with a lavish hand, fulsome flattery on some generous patron or some lover of learning. It is now of a wholly different cast. It is more stern, more robust, more redolent of freedom and self-respect than it has ever been. This new spirit unmistakably manifests itself in Hali, in Nazir Ahmad, and becomes more and more stridently vocal in Iqbal. May this spirit grow in strength and intensity as the years go by! And indeed, this spirit foreshadows itself not merely in serious prose and poetry, but also in those of a lighter strain. Witness the Urdu poetry of the Great War-period. Then the enchained spirit is stripped of its fetters. It gives free expression to its innermost thoughts — thoughts which forty years ago would have been perilous to utter and more perilous still to circulate.

Urdu literature may be conveniently divided into two groups, original and translations. Under the first group fall poetry, prose, fiction and drama and under the second, translations from other languages — Eastern and Western. Its poetry, like all poetry, covers an extensive field: heroic poetry, descriptive poetry, love poetry, devotional poetry, elegies, eulogies, satires. Its prose is equally rich and resourceful, and is marked by wealth of imagination and felicity of expression. It lifts the veil and reveals a true picture of things as they are. There a vivid, moving, thrilling panorama of social life and current interests unfolds itself before us. More trustworthy than inspired history, less guarded than official despatches, it records and registers the inner life and the half-uttered aspirations of India. To it, indeed will the historian of the future direct his attention when in search of truth and reality. Who can read the writings of Syed Ahmed Khan, or of Hali, or of Nazir Ahmed, and of other contemporary exponents of Indian thought without noticing the divine purpose pursuing its divine end, or realizing that an indissoluble link binds the present with the past, or detecting the momentous issues of today in their embryo then?



and all those subtle indefinable charms which constitute the glory and the splendour of a language. The Wahabi movement, thus, vastly contributed towards the building-up of our language.

"The translation of the Quran by Abdur Qadir was finished in 1803, and first published by Syed Abdullah, a fervent disciple of Syed Ahmed, at Hoogly in 1829. The *Tambihul Ghafilin* or *Awakener of the Heedless*, a work in Persian by Syed Ahmed, was rendered into Urdu by Abdullah, and published at the same press in 1830. Haji Ismail was the author of a treatise in Urdu entitled *Taqwiyat-ul-Imam* (Confirmation of the Faith) which had great vogue among the following of the Syed. Other works by the disciples of the *Tariqah-i-Mohammadi* (as the new preaching was called) are the *Targhib-i-Jihad* (Incitation to Holy War), *Hidayat-ul-Muminin* (Guide of the Believers), *Muzih-ul-Kabair wa-l-Bidah* (Exposition of Mortal Sins and Heresy), *Nasihah-ul-Muslimin* (Admonition to Muslims) and *Miat Masail* or *Hundred Questions*."

But this movement was not the only incentive which urged the language on its progressive path, there were other agencies at work as well. The substitution of Vernaculars for Persian as the official language of the Court in 1832, the introduction of Western learning and its increasing popularity, the establishment of a Vernacular newspaper press — all these too helped forward the cause of Urdu, enriching its vocabulary and widening its outlook on life and letters. One of the most obviously striking things in this Renaissance is the growing spirit of reform and patriotism, holding out a vision of a brighter, happier India, an India where strife will cease and politics will be a gospel of peace and goodwill, and where life and letters will fill and thrill us with the one true music of united purpose and concerted action. Says a Hindu poet

وہی اک ریشمان ہے جس کو ہم تم تار کہتے ہیں  
کہیں تسبیح کا رشتہ کہیں زناں کہتے ہیں

And is not this the true Islamic spirit permeating, pervading our literature from the earliest to the latest times? And this is not a muffled but a clear and distinct note ringing through the ages. In Mir Taqi, in Zauq, in Ghalib — not to speak of the earlier times — this very spirit reveals itself at every step, lifting the children of man to a nobler, higher sense of duty and fellowship.

But while the poet warbled this note in silence and solitude, Sir Syed Ahmad Khan (1817-1898) brought it to the market place for the acceptance

that met at our place, which I may without vanity describe as the literary centre of those days

At these distinguished gatherings poetry held a prominent place and many a beautiful poem, heard then, still remains fresh and undimmed in my memory. The thought of Shad carries me back into those far-off days. I can well recall his little figure, his searching eyes, searching for approbation and applause, his gesticulation, his steady unaltering gait indicative of supreme confidence, the dexterity with which he met criticism and secured victory, his lighter vein of wit and humour which hit and always hit hard. There, too, I saw the far-famed Abdul Hayy of Lucknow, and the staid Shibli, with his gaze intently fixed upon Minerva, the Goddess of his devotion. And many others of lesser note besides, for Patna then was not a centre of Politics but of Letters.

We have hitherto been talking of poetry, let us now for a moment briefly review the history of Urdu Prose. If poetry was nursed in the schools of Deccan, Delhi, Lucknow, Rampur, Patna, Urdu Prose was taken in hand and forged at the school of the Fort William College in Calcutta. There eminent scholars were summoned to prepare vernacular text-books for officials. Momentous was this step for it not only developed the vernaculars but with the introduction of lithography about 1837, brought books within the reach of the reading public. But the light that illumined and brightened the British capital was the light that came from Delhi, the deserted abode of Moghul Imperialism.

Mir Asad Ali Khan (d 1809), a native of Delhi, blessed the cradle of our language, moulded its style, carved its destiny. They gave to it simplicity and suppleness, stripped it of its Persian plume, florid ornamentation, made it clear, effective, crisp. And thus a literary style was evolved capable of the highest development. Up to the first half of the XIXth century this style retained its supremacy unbroken.

While Urdu prose was rapidly progressing under the fostering care of the school of Fort William, an event of great magnitude hastened its march. In Northern India the call for reform in Islam sounded by Syed Ahmad<sup>1</sup> brought in fresh forces and opened up fresh channels of development. Two parties were instantly formed, fierce controversies broke out, a religious war was fanned into flame. The weapon used was the Urdu language, which in this prolonged warfare was polished and sharpened. Authors multiplied, unsuspected depths and resources of the language were revealed, a new spirit was infused. The Urdu language attained ease, terseness, spontaneity.

of Urdu Prose In recalling her literary past, we cannot, however brief we may be inclined to be pass over in silence names that are our abiding possession Who can for instance forget Asad Jung (his full name was Syed Hedayet Ali Khan), whose house at Bari Hawali at Hajiganj still bears witness to his taste and whispers faint echoes of vanished days? His Dohas, Chait, Sawan and Thumris flew from lip to lip and won the warm and discriminating applause of all His Ghazals too acquired wide currency and his position as a master was unanimously accepted within and without Patna Mir Hasan, in his Tazkirah approvingly quotes the following couplet of his<sup>3</sup> -

ہرگز یہ مرے عشق کا سر فاش نہوتا  
کرتا نہ اگر آ کے مرا پردہ دری رنگ

— Of his distinguished son, Nawab Gholam Husain Khan, author of the Siyar-ul-Mutaakhkhirin distinguished alike as poet, historian, man of letters, or again Nawab Ali Ibrahim Khan author of the well-known Tazkirah, Gulzar-i-Ibrahim, and of two others of solid learning and extensive research or yet again Rajah Pearl Lall, Ulfaty, poet and patron of letters We can indefinitely add to this list, but before leaving this subject I shall refer to Shah Ulfat Husain Faryad and Shawq Nimwi Faryad, like Shawq, was a notable poet of later days His uncle was a disciple of Dard, and as such was steeped through and through in the mysticism of the school of that illustrious poet Faryad came under the influence of his uncle, — which means no more or less than the influence of Dard, — and this is strikingly apparent in his poetry, for he seeks poetical inspiration not from the garden, or the rose, or the nightingale, or the loved one's eye or her slim vanishing waist but from the human heart, the heart that aspires and strives for things sacred and divine, permanent and enduring, sublime and uplifting It is the poetry of a higher order, of a higher world Like Dard he soars in the empyrean and thence brings to man the higher message of love and peace, faith and resignation In Shawq a different note is struck He excels in pathos and melancholy He is faultless, peerless in diction He shines in descriptive power, in similes and metaphors He is essentially a poet of the people, for he touches the popular chord and strikes the popular imagination

With Shad whose death we had recently to mourn, the last link with the past was snapped He was the last surviving land-mark of the older generation, alas, now no more! I remember seeing him first some forty years ago He was then a poet slowly emerging into fame He was one of the band

امیری کیسی کیا یہ مرتبہ ستابی وزیری کا  
 تو اے غافل شناسائے مدارج و توقیری کا  
 غافل تو بھی تو رفتی ہے  
 کب تک غم رفتگاں کرے گا

مجھے سوئپ داغ فراق دے ہوئے یوں جدا کہ نہ پھر ملے  
 مرے دل میں تادم دالیں وہ امانت ان کی دھری رہی  
 یہ رنج غریبی سبب خستہ تنی ہے  
 جون نقش قدم اینا وطن بے وطنی ہے

میں ہوش والوں یہ کچھ حسد مجتہد تک ہے تو اونہوں پہ ہے  
 جنہیں تیرے جلوہ کے سامنے مری طرح بے خبری رہی  
 خدا جانے نہاں اس آشکار میں ہے کیا کیا کچھ  
 خوتا دے اہل دل جن پر بہاں بھی آشکارا ہے

If royal favours shed gifts on Letters at Delhi, if Oudh basked in the sunshine of Shuja-ud-Dawlah and Asaf-ud-Dawlah's beneficence — Patna, too, gloried in the resplendent munificence of Rajah Ram Narain and Rajah Shitab Ray, Subadars of Bihar. Disciple of Shaikh Ali Hazin, Raja Ram Narain was a profound Persian scholar and a lover of Urdu. Under the pen-name of 'Mauzun' he wrote poems of rare grace and finish. Shitab Ray's devotion to letters was equally conspicuous. From Delhi and elsewhere poets and scholars flocked to him. Among those that came, Nawab Ashraf Ali, Fughan, foster-brother of Ahmed Shah, heads the list. Bearer of a great literary tradition, master of faultless style, he gave a new direction to Urdu at Patna. Under his influence it became purer, chaster, more effective and less cumbrous. Desna, near Bihar, owns a beautiful Ms of his Diwan. Rajah Shitab Ray's son Rajah Bahadur, writing under the pen-name of 'Rajah', inherited at once his father's talents and generosity. Thus indeed, Patna's literary fame spread far and wide attracting to it men of the intellectual calibre of Mir Sher Ali Atsos and Mir Amman, founders

scheme of things born of the fusion of the two earlier Schools. And he received a wider and wider audience, a larger and larger vogue.

Hitherto we have occupied ourselves with Deccan, Delhi, Lucknow and Rampur. Let us now look nearer home. What is the contribution of this beloved city of ours — of Patna — to life and letters? Few cities of the East can look back to the past with such pride as she can. Great under the Hindu and equally so under the Muslim rule, she, despite varying fortune, has always retained a hegemonic position, commanding, challenging greatness. Time will more and more reveal her importance as the years roll by and excavations bring her buried glory and greatness to light and publicity. In the reign of Aurangzeb, Patna supplied a private tutor to the Delhi princes. And this was none other than Mirza Bedil, distinguished alike as poet and scholar. It then seemed as if Patna was shorn of her literary crown.

But soon a new star shone on her horizon. Mirza Muiz Khan, Fitrat, came and settled down in our town. While Bedil and Fitrat shed poetic lustre, the mosque of Sail Khan, by the silvery Ganges, diffused learning and nursed talents within her historic walls.<sup>2</sup> The city of Patna, thus favouring learning and fostering culture, became the adopted home of Delhi princes, poets and savants. Among others she captured the heart of the prince Azimush-Shan who named this city after him as Azimabad. He was not the first, nor yet the last, of the Moghal princes who felt and yielded to the spell of this mighty city. Here was Farrukh Siyar crowned Emperor with the help of the then Subadar of Patna, Nawab Husain Ali Khan, a poet of merit and distinction. It is unnecessary to go further into the royal concerns here. Suffice it to say that it would be an error to suppose that the Muse only betook herself here on being ejected from Delhi or expelled from Lucknow. The towering figure of Gholam Ali Rasikh entirely confutes such a supposition, for did he not write contemporaneously with Mir and dispute with him the poetic crown? In Rasikh Urdu poetry attains a high level. Sad, stern, sufistic, supremely sublime, he takes us out of the narrow groove of things to things that never fade, never perish. His poetry is a gospel of humanity — humanity unsplit by the dividing wall of race or religion. It is that eternal, enduring poetry which defies the waves of time. Here are some couplets chosen at random —

(Urdu Text)

کدھر کعبہ کہاں کا عرشِ اعظم  
دل بھلکتے ہے کاشانہ تیرا

Amidst her sad memories and haunting charms he lived and sang songs of perfect beauty, veritable patient carvings in ivory. Besides Zawq the declining days of Delhi are illumined by the meteoric splendour of Mushafi and the imperishable glory of Ghalib. Not perhaps, Mir's equal in sheer beauty or perfection of style, or Sauda's in piercing satire, or Dard's in unruffled contemplativeness, or Momin's in delicate shades of thought or subtlety of humour — Ghalib, despite all this, is one of the highest peaks of Urdu poetry. He sums up the entire Muslim India of his age. It is in the combination of a variety of gifts that he excels and outshines. Like Abul Ala or Omar Khayyam he is a representative poet who visualizes in his poetry the spirit of his age. He pulsates with restlessness — he fulminates thunders against power — he scoffs at religion — he ridicules mock-piety — he mourns the frailty of love — he condemns inequality — he pleads for a wider charity — he forgets not the roses and the nightingales, lover's anguish or love's ecstasies embrace. Here is life with all its many-sidedness and here is poetry, the interpreter of that life. Others sail with the clouds in heaven, or lose themselves in the vacant spaces around the sky or flutter their wings in the void, or find solace in a world of their own imagining, but Ghalib is of the earth, earthly — a torch-bearer guiding the groping, faltering steps of man.

From Delhi the centre of gravity was transferred to Lucknow. There Urdu poetry put forth fresh blossom and bloom. The adopted home of Arzu, Sauda and Mir, it rose more and more into importance, rivalling the earlier glory of Delhi. This distinguished band of refugees was re-inforced at Lucknow by Mir Hasan (d 1786), Mir Soz (d 1800) and Qalandar Bakhsh Jur'at (d.1810). The School of Lucknow continued till the overthrow of its last King, Wajid Ali, in 1856. Among the later poets of this school Atish (d 1847) and Nasikh (d 1841) stand out pre-eminent.

With the fall of Lucknow, Rampur became a literary and poetical centre. The House of Rampur, liberal, nay lavish in its gifts, attracted to it men of talents now bereft of patrons and patronage. Under the munificent Nawab Kalb Ali Khan there gathered a cluster of literary and poetic constellation of extraordinary brilliance. There the two schools, the school of Delhi and that of Lucknow, met to consider, to adjust, to revise their poetical standard. The artificiality and extravagance of Nasikh were ruled out; the archaism and verbal inaccuracies, characteristic of the Delhi school, were done away with. Naturalness, simplicity, fidelity to life became its cardinal tenet, its guiding principle. Dagh stood out as the exponent of this new

power and singular endowment Mir, the compeer of Sauda<sup>۴</sup> was a pupil of this writer of prodigious literary fecundity and versatility Arzu retired to Lucknow after the devastation of Delhi by Nadir Shah (1739), where he died Mention must here be made of Yaqin, who beloved of the gods, died young in the reign of Ahmad Shah (1748-1754) and of Khajah Mir Dard of immortal memory, poet and mystic, sweet singer of sweetest songs, combining infinite pathos with infinite yearning, bright hopes with intense melancholy, deep religious piety with broad catholicity of mind We shall revert to him later when we speak of the Patna School of poetry

Like Khan Arzu, Sauda and Mir betook themselves too to Lucknow and enjoyed the favours of Asaf-ud-Dawlah Mir — the very name suggests a variety of things purity of diction, sublimity of thought, sweet melancholy, fitful gleams of sunshine overcast by fast-sailing clouds, muffled sobs, suppressed sighs, the tearful eye of humanity And while such is the soft sweet strain of Mir, Sauda ushers us into a wholly different plane of poetry Ideas follow ideas in tumultuous riot words pierce, strike, smite, will force, energy rule and dominate a deep swell breaks on and the lashes the shore One represents sweetness and light the other strength and energy Who can forget the glowing tribute of Ghalib

مَآلِبِ اِیْنَ اِیْه عَقِیْدَہ ہے بِقَوْلِ نَازِحِ  
آبِ بے بہرہ ہے جو معتقدِ تیر نہیں

— Or the well-weighed judgment of Syed Ahmad Khan "Mir's language is so pure, and the expressions which he employs so suitable and natural that to this day all are unanimous in his praise Although the language of Sauda is also excellent, and he is superior to Mir in the point of his allusions, he is nevertheless inferior to him in style "

But though the political storm, sweeping over Delhi, seriously impaired her lustre, her poetic flame was not wholly quenched Several princes among the later Moghuls were poets of no mean talents Writing under the penname of Aftab, Shah Alam II (1761-1806) composed a Diwan and a Masnavi entitled Manzum-i-Aqdas His son Sulaiman Shah followed in his wake, leaving a Diwan behind And last but not least, in Bahadur Shah, the last of the Moghul emperors, the Muse found the fittest composer of Delhi's mournful epitaph and the saddest singer of the fickleness of fate and the vicissitudes of fortune The name of Bahadur Shah is inseparably linked with Zawq his master As a writer of Qasida Zawq stands unrivalled Rooted to Delhi the land of his birth, nothing could lure him away from her

Urdu is given not by Delhi, but by the Muslim Courts of Golkonda and Bijapur. The newly-risen literature, it is to be noted however, is neither the literature of the people nor a revealer of their ideas, for the people at Golkonda spoke Telugu, and a Bijapur Kanarese — both Dravidian languages, poles apart from the Aryan tongues of the North. From its very inception this literature was modelled upon Persian. Indeed, it borrowed wholesale from it, it borrowed forms and conventions of poetic diction: the Qasida or laudatory ode, the Ghazal or love-sonnet, the Marsiya or dirge, the Masnavi or narrative-poem with coupled rhymes, the Hija or satire, the Ruba'i or epigram.

Golkonda became a literary focus. Quli Qutb Shah and his successor Abdullah Qutb Shah were both poets of distinction. During the reign of Qutb Shah, Ibn Nishati composed two works, still regarded as models in Dakhni dialect: the *Tutinamah* and *Phul-ban*. The Court of Bijapur was a brilliant literary centre too. Ibrahim Adil Shah (1599-1626) wrote the *Nau-ras* or 'nine savours'. The court poet of his successor, Ali Adil Shah, was a Brahman, poetically known as Nusrati, author of *Gulshan-i-Ishq*, a Masnavi of rare note and distinction. These, indeed, were the heralds and pioneers. It was, however, reserved for Wali of Aurangabad (circa 1680-1720) and his contemporary and townsman Siraj to fix the poetical standard which received the homage of their countrymen for nearly a couple of centuries. Indeed, competent judges are unanimous in their verdict that the development of Urdu poetry in Northern India in the XVIIIth century was pre-eminently due to Wali's initiative and influence.

Like that of many others of equal or of lesser note, the life of Wali is but little known. Turning from Aurangabad to Delhi we find in Zahuruddin Hatim (b 1699, d 1792) the first of the galaxy of Delhi poets, who confer lustre on that glorious but ill-starred city. The light came from Wali. In the second year of the reign of Mohammad Shah (1719) the *Diwan* of Wali made its appearance at Delhi. It aroused and stimulated rivalry and emulation. It set literary Delhi ablaze. Hatim, her poetical pioneer, caught the enthusiasm and followed the lead of Wali, but with this all-important difference that the vehicle of his thought was not the dialect of Wali but the language of the North. The efforts of Hatim were seconded and re-inforced by the genius of his friends Naji, Mazmun, and Abru. A fresh path was opened — a new vein struck. Hatim headed a school the brightest ornament of which was Rafi-us-Sauda. But the glory of the headship was shared by another of equal renown, Khan Arzu (1689-1756). Though Khan Arzu's fame rests largely on his Persian scholarship,<sup>1</sup> he was yet a poet of supreme



## URDU LITERATURE\*

*By Salahuddin Khuda Bakhsh*

The beginnings of Urdu as a literary language are wrapped, like most beginnings, in mist and obscurity. Legends grow and popular imagination adds to them decade by decade. Tradition assigns its rise to the time of Timur's invasion (1398), but some claim a still higher antiquity for it, maintaining that Mas'ud, son of Sa'd wrote Rekhta in Urdu in the first half of the XIth century and that in the XIIIth century Amir Khusrau composed poems in that language. But putting these extravagant claims aside, it is clear that during the early centuries of Muslim rule, Muslims did use the language and metrical forms of this country in their compositions. And thus Persian was gradually interwoven in the popular speech. In the writings of Chand and Kabir, which admittedly are in Hindi, Persian words constantly occur. And this process of adoption and incorporation continues uninterrupted, and, indeed, in larger and larger measure. The vernacular speech is thus enriched by Persian words and phrases. What gave a tremendous impetus to this mutual interchange of words and thought was Akbar's catholicity of mind, which, soaring above the trammels of religion sought and received light and wisdom from all quarters. The translation of Sanskrit works into Persian brought the indigenous and foreign literatures into closer and closer contact. Manifestly this influence was signally predominant over the language of the Capital, the Hindi spoken about Delhi and thence northwards to the Himalayas. The steady expansion of the Moghul empire, and its extension under Akbar and his successors in the South, made the idiom of the Capital the idiom of the Musalman kingdoms of the Deccan — nay, their court-language.

But, singularly enough, the first impulse to literary composition in

---

\* Presidential Address delivered at the Urdu Section of the All India Oriental Conference held at Patna on December 19 1930 and published in Muslim University Journal

- furious, and attacked a Mir Shikar, and after flinging him aside, returned to its place Jahangir fired again, but ineffectively The beast then attacked Jahangir, whereupon Anup Rai interposed to save the emperor The lion wounded Anup Rai, and seized his hands and arms in its jaws He succeeded in freeing one hand Prince Khurram attacked the lion with his sword and saved Anup Rai Foll 32b-33a
- 5 Shah Jahan sending the elephant 'Alamguman to Jahangir as a present, fol 42a
- 6 Shah Jahan riding a white elephant, fol 123b
- 7 Showing a procession headed by Shah Jahan riding an elephant holding a Chhatra in his hand, followed by an empty Takht-e-Rawan gilded in Gold, in the foreground there are three Kotal horses marching with two other horses with their riders on them Fol.124a
- 8-9 Marriage procession of Prince Dara Shikuh, foll 186b-187a
- 10 Prince Aurangzeb spearing a furious elephant, fol 196b
- 11-12 Shah Jahan sitting for the first time on the peacock throne, surrounded by his court, and giving rewards to princes and nobles, fol 241b-242a
- 13 The Taj at Agra, fol 351b
- 14 The wives, daughters, and other female relatives of Nadr Muhammad Khan entering the harem of Shah Jahan, and receiving honourable treatment from the emperor's wife, fol 392a
- 15-16 Reception of Nadr Muhammad Khan by the Shah of Persia, fol 399b-400a
- 17 Mosque at Akbarabad, fol 430b
- 18 The Jami' Masjid at Shahjahanabad fol 433b
19. Ja'far Khan presenting Ablaq horses to Shah Jahan, and Dul-faqar Aqa, the ambassador of the king of Rum, bringing Arab horses for the emperor, fol 479b
- 20 Gate, Delhi Fort, fol 496a
- 21 Naqqar Khanah, or the "Drum-House", fol 496b
- 22 The Diwan-i-Khas, fol 497a
- 23 View of the Delhi Fort, fol 497b
- 24-25 The bier of Shah Jahan being carried to the Taj, foll 506b-507a

the 8th julus (1635-36), and is thus an earlier work, though the present copy is of a later date. It contains some exquisite paintings (less in number than that of the London ms.) The names of the painters are not given, but experts in the field of Mughal paintings may, perhaps, be able to identify the painters after a close scrutiny.

2 The London ms. is the work of the second official historian Abdul Hamid Lahori who was appointed in 1639 to write the work. The present copy covers the 1st to 10th julus. A fuller copy of the ms. which is without any painting, is available in OPL, Patna, too.

Some of the paintings in the London ms. are the works of painters employed in the royal karhanas, and are of the high quality. This, in addition to the point that it was written in Shah Jahan's life-time, enhances the historical value of the work.

3 Except for one (showing the marriage procession of Prince Dara Shukoh marriage (1633)) the paintings in the two mss. are different. The Patna ms. is more noticeable because of the paintings of some imperial buildings, such as the famous Taj Mahal at Agra, the Jami' masjids at Shahjahanabad and Akbarabad, the Delhi fort, the Diwan Khas and the famous Peacock Throne (Delhi). The painting of the Taj Mahal is particularly valuable, being the earliest known painting of the great mausoleum. It is remarkable for the details shown in the paintings. With the help of a magnifying glass, one can see the Arabic text, written in black on the white marble surface, on the three sides of the towering main arched entrance leading into the funerary chamber, and the birds flying in the sky, and sitting on the twigs of the trees in the building.

4 The last painting of the Patna ms., the bier of Shah Jahan being carried to the Taj Mahal is, perhaps, the only known painting of the scene.

### *Description of paintings of Badshah Namah (OPL)*

- 1 Jahangir ascending the throne, fol 27a
- 2 Prince Khusau's marriage with the daughter of Mirza Muzaffar Husayn Safawi, fol 30b
- 3-4 Scene representing Prince Khurram attacking with a sword a lion which has seized one of his father's attendants, Anup Rai, by the hand and arm. The account of the occurrence in the text is: Jahangir, accompanied by Prince Khurram and others, was hunting a lion. Jahangir's horse took fright at the sight of the lion. The emperor alighted from his horse, and fired, but missed. The lion became

borders, with illuminated Unwans (Headings) at the beginning of each part. The illustrated pages are profusely decorated on the margins with floral designs. The copy is not dated, but the cataloguer ascribes it to the 18th century. However, the quality of the paintings included in it (for list of paintings, see enclosed typed list) make it more likely to be a 17th century copy.

The ms. was seen by King George V and the Queen during their visit to India in 1911, and bears their endorsement on the fly-leaf at the beginning, 'Seen this day December, 10th, 1911 George R I, Mary'.

The ms. sent from London is rare, contemporary, copy of no.2 (Abdul Hamid Lahori's Badshah Nama, covering the first decade of the reign). It was copied in 1656-57 by the calligrapher, Muhammad Amin Mashhadī. Some of the paintings in it are the works of artists working in the royal karkhanas, and are ascribed to the period 1650s. There are 44 paintings, some of them containing the names of the painters such as Balchand, Ramdas, Bichitra, Murar, etc., and 2 Shamasas (a sunburst, symbolic of divine light). This makes it probable that the work was meant for a royal patron.

The copy (239 ff.) had passed on to the Library of the rulers of Awadh, and was presented to King George III through Lord Teignmouth, Sir John Shore, Governor-General of Bengal in 1799. The paintings, listed and described in the enclosed brochure produced by the National Museum, New Delhi, show court ceremonies set within the splendour of Mughal architecture, wedding ceremonies, hunting scenes, siege of the fortress of Hugli, etc. These are small, not uniform, in size, the largest measuring 15"x10". The illustrated folios are being sent outside U.K. for the first time to India, and will then be exhibited in some other places. For the purpose of this exhibition, the volume has been unbound, and all illustrations conserved, this being the first occasion when these superb illustrations can be viewed together.

The Exhibition has been organised by the National Museum, New Delhi, to mark the 50th year of Independence, in conjunction with the British Council in India and the Royal Library, Windsor Castle, U.K.

Points of comparison and contrast between the OPL, Patna ms. and the London ms.

1. The two mss. are two different works by two out of the three official historians of Shah Jahan's reign. The Patna ms. is the work of the first official historian, Amin Qazvini, who was appointed to write the account in

## A Comparative Note on Badshahnama\*

— By Dr Qeyamuddin Ahmad

Beginning with Akbar (reigned 1556-1605), the Mughal rulers introduced a practice of appointing official historians to prepare an account of their reigns. These official historians had the advantage of having official records, documents, etc., available to them. This renders their works of greater authenticity. There were other historians, too, in the case of some rulers, who wrote on their own. For example, while we have Abul Fazl's official history of the reign of Akbar, titled Akbar Nama, we also have Nizamuddin's Tabaqat-i Akbari, and Badauni's Muntakhabu't Tawarikh, which are non-official histories of Akbar's reign. The practice of appointing official historians was stopped by Aurangzeb (reigned 1658-1707) in the 10th julus of his reign.

For the reign of Shah Jahan (reigned 1627-58), we have three official histories, all titled Badshah Nama, written by three different persons, covering different parts of the reign. These are (no 1) Amin Qazvini's Badshah Nama, covering the first ten years of the reign, (no 2) Abul Hamid Lahori's Badshah Nama, covering the first 20 years of the reign, of which the second part (11-20) julus, is the most useful, and (no.3), Muhammad Waris's Badshah Nama, covering the third cycle of the reign. The last two years of the reign, uncovered by the official historians, have been described by an unofficial historian, Muhammad Salih, author of the work title Amal-i Salih, published in the Bibliotheca Indica series, edited by G Yazdani, Calcutta, 1923-46. Recently, an edition of this text, annotated by Wahid Quraishi, has been published in 3 volumes in Karachi, Pakistan.

The OPL ms copy of no 1 (Qazvini's Badshah Nama, Catalogue no 566, ff 545), is written in fair Nastaliq, within ruled, golden-coloured

---

\* Comparative Note on a rare ms copy of Abdul Hamid Lahori's Badshah Nama, dated 1656-57, belonging to the Royal Library Windsor Castle U K, with 44 exquisite paintings and 2 Shamasas (a sunburst, symbolic of divine light), and a unique ms copy of Amin Qazvini's Badshah Nama, the official history of Shah Jahan's reign (1627-58), covering the 1st to the 10th julus (regnal years) also containing 25 beautiful paintings, belonging to the Khuda Bakhsh Oriental Public Library, Patna.

Nasta'liq 6 miniatures

Copied second half of the 16th century probably in Shiraz

This manuscript was bought by S Khuda Bakhsh in Cannes in 1931 from a dealer in Persian and Turkish manuscripts, as is noted on the first flypage. The miniatures were probably added in Istanbul shortly before 1931.

The lacquer painted covers of this manuscript show flowers on a gold background with black medallion with illegible script and black corners. There is a narrow red border with continuous vine rinceau in gold. The red leather doublures have medallion and pendants once filled with cut leather filigree over paper, only the paper remains and is now faded. The covers appear to date from the late 16th century. Worn.

Not covered in the published Catalogue of the library

(2) Khamsah (Kh B Cat no 1809, HL no 1803) by Nizami

246 folios 310 x 195 mm, ruled 202 x 135 mm 4 columns, 211 lines

Nasta'liq 17 miniatures

Copied Zi'l-Hijja 1046/1637 by Khizr ibn Husayn

The paper and calligraphy look Indian and of some age. Two of the 'unwans are in Lahore style of ca 1840, others are in an unknown style that dates to 19th-20th century. The miniatures are copies of Isfahan paintings of the mid-17th century, some in the style of Mu'in, presumably painted in the 20th century.

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol XXXI (Suppl.no I), pp 83-84

\*\*\*

The eight large paintings are taken from a volume of Firdawsi's Shahnamah. Identifiable scenes include Rustam and the witch of Mazandaran, Salm killing his brother Iraj, Siyavush's fire ordeal, and Giv with Kay Khusrau and his consort crossing the river Oxus. There is no text visible.

The miniatures are rendered in a subdued palette of greens and pale lavender with much use of gold. The women are shown with long curls in front of their ears and wear long jackets of gold that have sleeves to the elbows, resembling Indian garments of the mid-18th century, and headscarves held in place by fillets or tall conical hats. Men wear turbans with pointed kulahs, as worn in central Asia and in India during the reign of Babur, or caps with wide turned-up brims, as worn in Persia during the later Safavid period. The miniatures somewhat resemble Kashmiri painting of the second quarter of the 18th century.

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol XXXI (Suppl no 1), p 266

Miniature Siyavush rides through flames f 3b

(6) Album of Indian paintings (Kh B Cat no 2005 HL no 5)

6 folios 302 x 225 mm 10 paintings

The folios are bound accordion style. The paintings are now largely ruined, dated from the 18th-19th century.

(7-8) Albums with miniatures from a Shahnamah (HL nos 3673 and 3786)

13 miniatures (Album 7 with 3 miniatures, Album 8 with 10 miniatures) 475 x 255 mm

Copied 20th century probably in India

The very large pages include text as well as illustration. They copy Persian Qajar painting of ca 1825.

Not covered in the published Catalogue of the library

(9) Album of Rajput paintings (HL no 3334)

11 paintings, large, 19th century

### ***Archaistic Miniatures***

(1) Diwan (HL.no.3672) by Hafiz

182 folios 224 x 145 mm ruled 160 x 93 mm 2 columns, 122 lines

(2) Album of Indian paintings and calligraphies (Kh B Cat no 1080, HL no 1070)

46 folios (14 1/2 x 10 1/2 in) 59-paintings (?) The paintings include a 19th century Indian copy of the often represented scene of the making of wine-bang (f ?)

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol XI, pp 3-95

(3) Album of Indian paintings and calligraphies (Kh B Cat no 1082, HL no 1072)

10 folios (11 1/4 x 7 in ) paintings

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol XI, pp 95-96

(4) Album of Indian paintings (Kh B Cat no 1086, HL no 1076)

12 folios {14 1/2 x 12 in} 22 paintings painted 18th century

The pictures are mounted on pink or purple papers and bound accordion style. They are of much higher quality than those in the three previously mentioned albums (and should be removed from their present backings. cleaned, matted, they would make a nice small display.)

In addition to the information given by Muqtadir one sees the following.

f 8a Man, "at the age of 46" smoking a hookah, dated 135/1722-1723

f 9b A female ascetic

f 10b Pigeon flying, in Company Style

f 12a Three ladies and a swing

f 12b An old woman bring a young woman to her beloved end of the 18th c

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol XI, pp 98-99

Miniature f 6a Nawwab Ahmad Khan of Farrukhabad (r 1163/ 1749 1185/1771) and Shah Taqi Darwish, a popular saint

(5) Album of Indian paintings from a Shahnamah (Kh B Cat no.2004 HL no 2004)

4 folio 465 x 300 mm, ruled 290 x 161 mm 8 paintings

Painted probably in the 18th century in an unknown North India center



lineage of Imam Bakhsh, the outstanding artist of Lahore in the nineteenth century. His father, Ibn Sa'd-Allah is referred to as marhum (deceased) and his name is followed by a phrase invoking God's peace upon him (Compare to Srivastava's chart). As mentioned in the above entry, there is ample evidence that Imam Bakhsh was active in Lahore during the first half of the 19th century.

The colophon presently reads: Sunday, 11 Safar 1144, it can, however, be clearly seen that the second digit has been changed from "2" to "1", and the real date is thus 1244/1828.

Thinnish watercolors are used for the miniatures with gold and some lapis. The miniatures are of only medium to poor quality.

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit., vol I, p 61 (with several errors).

Miniature f 111b, Iskander and his consort in a garden.

(13) Yusuf wa Zulaykha (Kh B Cat no 1853, HL no 1870) by Jamī

155 folios 271 x 150 mm ruled 200 x 97 mm 2 columns, 15 lines  
Nasta'liq 34 miniatures

Copied 1246/1830 probably in Lahore by Nizam al-Dīn

The text on the first opening is surrounded by a narrow blue border with gold flowers, there is no unwan.

Like the copy of the Iskandarnamah mentioned above, thin paints are used with some lapis. The faces are very white. Second rate Lahore work.

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit., vol XXXI (Suppl no 1), p 122.

[Thirty-five Lahore paintings appear in a Kashmiri copy of Firdawsi's Shahnamah, see above, Kh B 1793.]

### *Albums with paintings in the Khuda Bakhsh Library*

*(These volumes need to be foliated)*

(1) Album of Indian paintings and calligraphies (Kh B Cat no 1079, HL 1069) (38 folios 14 3/4 by 10 in.) 5 paintings (?)

The signed calligraphies with their dates, if given, are listed by Muqtadir. In addition to the paintings cited by him there is a representation of Majnun in the wilderness, now in poor condition, which may be Akbari.

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit., vol XI, pp 91-93.

Copied A D 1829 in Lahore by Munshi Mahtab

A mixture of painting styles are found in this manuscript, Company painting, 19th century "Indian" Painting, and copies of traditional miniatures (there are no pictures in the style of the Lahori artist Imam Bakhsh, for whom, see below) By far, the most interesting are views of interiors of building in Company style toward the end of the volume. The text begins with illustrations of the Timurid-Mughal rulers, from Timur to the present, and of important events during their reigns.

Not covered in the published Catalogue of the library

Miniature ff 261b and 268b

(11) Kulasah-i Shahnamah (Kh B Cat no 1797, HL no 1819) by Tawakkul Beg ibn Tulak Beg (act 1063/1652)

160 folios 292 x 166 mm, ruled 217 x 113 mm 1 column 18 lines  
Nasta'liq 54 miniatures

Copied ca 1830-1840 probably in Lahore

This popular prose retelling of Firdawsi's Shahnamah is also sometimes called Muntakhab-i Shahnamah, Tarikh-i Dilkusha, or Tarikh-i Shamshir Khani. It was written at the request of Shamshir Khan, the governor of Gazni.

The miniatures show figures rendered in the style of Imam Bakhsh, a painter employed by the French generals who worked for Ranjit Singh in Lahore (J M La Font, and who also was head of a large atelier which produced numerous illustrated Persian manuscripts which apparently found a market throughout India, over fifty have been seen by this writer in Indian libraries and museums. The backgrounds, however, are colored soft purple and pale green, and do not show the bright oranges and blues typical of most of this school's work. The Imam Bakhsh style begins in the late 1820's and vestiges of it can be discerned as late as the 1860's (Schmitz, 1992, pp 181-186, 157-158).

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol XXXI (Suppl no I), p 72

(12) Iskandarnamah (Kh B Cat no 44, HL no 280) by Nizami

240(?) folios 358 x 205 mm, ruled 257 x 145 mm 2 columns, 15 lines  
Large naskh (?) 50 miniatures

Copied Sunday 11 Safar 1244/1828 at Lahore by Ezad Bakhsh walid miyan Imam Bakhsh marhum Ibn Sa'd-Allah

The colophon of this manuscript is important as it establishes the

miniatures by both Lahore and Kashmir artist

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit , vol XXXI (Suppl no I), p 70

Miniatures f 192a or f 371b and one by the Kashmiri artist

(7) Hamlah-ı Haydarı (Kh B Cat no 374, HL no 526) by Muhammad Rafi' Khan with the takhallus Bazil (d 1123/1711) and Muhammad Sadiq Asad (f 296b ff, act first quarter of 19th century)

337 (sic) folios 300 x 180 mm, ruled 232 x 123 mm 4 columns, 25 lines Nasta'liq 31 miniatures Copied ca 1825 probably in Kashmir

There are three copies of Bazil's popular account of Muhammad and the first four Khalifas in the Khuda Bakhsh Library, all executed in Kashmir during the second quarter of the 19th century (see also, Kh B Cat nos 375 and 376)

In this copy as in the other two the quality of the illumination the blue and gold sarlawh and 'unwans is better than the painting

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit , vol III, pp 186-188

(8) Hamlah-ı Haydarı (Kh B Cat no 375, HL no 527)

344 folios 302 x 210 mm, ruled 230 x 130 mm 4 columns, 23 lines Nastaliq 11 miniatures

Copied ca 1825-1840 probably in Kashmir

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit , vol III, p 188

Miniature f 7b, The angel Gabriel and Muhammad

(9) Hamlah-ı Haydarı (Kh B Cat no 376, HL no 528)

392 folios 296 x 190 mm, ruled 228 x 135 mm 4 columns, 21 lines Nasta'liq 15 miniatures

Copied 1252/1836-1837 probably in Kashmir

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit , vol III, pp 188-189

### *Manuscripts from Lahore, 19th century*

(10) Muraqqa al-Muluk (in Urdu) Not catalogued (Kh B HL.no 106)

290 folios 276 x 1190 mm, ruled 199 x 134 mm 1 column, 10 lines Nasta'liq. 170 miniatures

unusual 'unwan which combines the usual Kashmiri lapis and gold with gold flowers (not gold flowers on a tan background, as is sometimes found) with stringy pale purple cloud bands

The artist who renders the miniatures in Volume I, ff 11a-276b and Volume II, ff.110-374b {?} is one of the most accomplished Kashmiri painters of the 19th century Like the artist of the Yusuf wa Zulaykha mentioned above (Kh B Cat no 1852) he sometimes uses brown hillsides The pictures by the three other artist who work on this huge illustration cycle are far inferior to the first painters work, their colors and quickly executed figures are more typical of the quality of the numerous miniatures produced in Kashmir in the nineteenth century

Not covered in the published Catalogue of the library.

Miniature : f.186b, Giv with Kay Khusrau and his bride cross the Oxus into Iran.

(5) Khusrau wa Shirin (Kh B HL no 296) by Nizami

297 folios 192 x 115 mm, ruled 150 x 80 mm 2 columns, 12 lines  
Nasta'liq 25 miniatures

Copied Monday 22 Zi'l-Hijja 1237/1824 probably in Kashmir for Yusuf Khan

Not covered in the published Catalogue of the library

(6) Shahnamah (Kh.B Cat no 1793, HL no 1815) by Firdawsi

585 folios (Volume I, ff 1-293, Volume II, ff 294-585). 291 x 1170 mm, ruled 231 x 121 mm 4 columns, 25 lines Nasta'liq 47 miniatures

Copied Tuesday 23 Ramazan 1246/1831 in Kashmir by Shafa't Ahmad.

The manuscript is divided into four books, as is usual in Indian copies of the Shahnamah The informative colophon is at the end of Book III, f 466b The sarlawh and 'unwans are in typical Kashmiri style

This manuscript contains miniatures in both Kashmiri style and in the Imam Bakhsh style of Lahore (see "Manuscripts from Lahore" below). The more numerous Lahore paintings appear on folios 19b, 25b, 37b, 68a, 94a, 102b, 128b, 137a, 148b, 154b, 168b, 171b, 180b, 192a, 206a, 216b, 236b, 239a, 250b, 259a, 285b, 303a, 310a, 318a, 331b, 368b, 371b, 375b, 381a, 395b, 465b, 495a, 501b, 531b, and 538a They seems to be the work of one artist and are the best example of Lahore painting in the Khuda Bakhsh The Kashmiri paintings are apparently also the work of one artist, they appear on folios 9b, 13b, 30b, 47b, 73b, 91b, 328b, 348b, 359b, 363a, 449a, 477a, 490a, 523a, 559b, and 579b. No other manuscript is known which has

Miniature f 66b, Yusuf is bathed prior to being sold \*

(2) Diwan (Kh B Cat no 157, HL no 324) by Hafiz

314 folios 214 x 140 mm, ruled 160 x 87 mm 1 or 2 columns, 14 lines Nasta'liq 68 miniatures

Copied ca 1800-1810 probably in Kashmir

In the miniatures the women wear tall, conical hats and the men, turbans with high rounded kulahs as seen in late 18th century Kashmir paintings Women sometime appear in Persian dress of the early Qajar period (f 115b) Several openings show large carnations and other exotic flowers (ff.1b-2a, 307b, 308a)

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit., vol I, pp.266-269

Miniatures f 115b, Hafiz and a Persian woman

(3) Kulliyat (Kh.B Cat no 92, HL no 375) by Sa di

374 folios 278 x 155 mm ruled 232 x 115 mm and 165 x 75 mm 2 columns, 16 lines with 30 lines on the Hashiyah Nasta'liq 33 miniatures and lacquer-painted book covers

Copied ca 1810 probably in Kashmir

The book covers show several interesting and unusual scenes The front, an Iranian (or Afghan?) leader with long beard and tall black hat smoking a hookah attended by two youths in Qajar black hats with diagonal tops The front doublure, an Indian dancer and Indian musicians before a man wearing a flat hat Back doublure, a Qajar lady, as rendered by a Kashmiri artist, seated holding a flower and attendant by a servant She wears a black skirt covered with boteh (paisley) designs, a transparent blouse, a jacket made of termez cloth and a small cap with plume and a veil attached at the back These scenes are surrounded by borders of inscriptional cartouches

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op.cit , vol I, pp.142-145

Miniatures - cover, back doublure, a Persian lady.

(4) Shahnamah (Kh B HL.nos 3355-3356) by Firdawsi.

832 folios (vol I, pp 1-456, vol II, pp 1-376) 279 x 175 mm, ruled 215 x 131 mm 4 columns 19 lines Nasta'liq 141 miniatures.

Copied first quarter of the 19th century probably in Kashmir

Volume I has no illumination, Vol II begins with a well-rendered and

wearing gold or green robes seated on a carpet, on a marble terrace. Faces of youths with forelock curls are painted beneath the thin veils (f 43b)

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol III, pp.24-25

(13) Shahnamah (Kh B Cat no 1795, HL no 1817) by Firdawsi 384 folios 260 x 162 mm, ruled 188 x 120 mm 4 columns, 21 lines Nasta'liq 25 miniatures

Copied 4 Ramazan 789/1387 (?) by Ibn Yahya

The manuscript is bound with the second half preceeding the first, the correct order is folios 302a-384b (with many lacunae). 1-1301b The 'unwan on folio 1b is neatly executed in lapis and gold. The handwriting can be no earlier than the 18th century, an opinion expressed by Muqtadir

The miniatures are in a colorful popular style. In "Iskandar kills a dragon," the hillside is gold, the sky pale blue and the hero wears an orange coat and purple turban (f 86a). The shapes of the hats and turbans are vague (f 147b) and include a youth wearing the strange hat with wide brim and crossing scarves of the Humayun period (f 238b). In this manuscript like the previous two, the artist seems overly reliant on earlier models. The age of the miniatures in this manuscript is difficult to determine, and a twentieth century date is a possibility.

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol.XXXI (Suppl no I), p.70

*Manuscripts from Kashmir, 18th-19th century.*

(1) Yusuf wa Zulaykha (Kh B Cat no 1852, HL no 1869) by Jami 170 folios 201 X 114 mm, ruled 160 x 81 mm 2 columns 13 lines Nasta'liq 21 miniatures

Copied ca.1775-1790 probably in Kashmir

The miniatures in this manuscript has brown backgrounds with tall conical cypress trees lining the horizon. The short figures have no face shading and young people have long curls of hair in front of their ears. They are shown in more active and interesting poses than found in most 19th century Kashmiri manuscripts. The compositions show only a few people (on the development of painting in Kashmir in the 18th and 19th century see Schmitz, 1992, pp 158-160).

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op.cit, vol XXXI (Suppl no I), pp 121-122

though it seems likely

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op.cit., vol VII, pp.65-74

Miniature . Taj Mahal, f.351b, wedding procession, ff.188b-189a.

(11) Tarikh-i Aghra (Kh B Cat no 645, HL no 262) by an unknown author (act 18th century) 95 folios 235 x 180 mm 1 column, 10 lines Nasta'liq 45 miniatures

Copied 19th century probably in northern India

The folios are misbound folio 4 precedes folio 3 and folio 3 has been reversed, with the opening page on f.3b

The drawings and watercolors of Mughal monuments are on separate sheets of paper and have been pasted into the text A number of these, like Humayun's tomb (ff 42b and 89a) and the Qutb Minar (f 68a) are not in Agra, but in Delhi, suggesting that the miniature were not probably made for this text, but may have been parts of sets available in the bazaar Other subjects include the Taj Mahal (ff 1b, 2, 5b top), Itmad al-Dawlah's Tomb in Agra (ff 11b, 2 views), Akbar's tomb at Sikandabad (f 14b); Fatipur Sikri (f 37b) and a Sharqi mosque at Jaunpur (f 76)

A set of much paintings with similar subjects presented in a much larger format (up to 820 x 640 mm), executed ca 1820 is in the India Office Library (M Archer, Company Drawings in the India Office Library, London, 1972) How the Khuda Bakhsh architectural illustrations relate to the text - if at all-needs yet to be determined

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op.cit., vol VII, pp.207-208

Miniature . Taj Mahal, f 1b

(12) Diwan (Kh B Cat no 280, HL no 568) by Shanī Takalu (d.1023/1614)

242 folios 238 x 127 mm, ruled 170 x 82 mm. 2 columns, 16 lines. Nasta'liq. 11 miniatures.

Copied 19th century probably in northern India

On this Diwan which so delighted Shah 'Abbas I that he had the poet weighed against gold as payment for it but which is today little known (see Muqtadir, op.cit , vol III, pp.21-25)

The manuscript contains one 'unwan' in gold and lapis, and one headpiece of gold with flowers. The paper is of only medium quality.

All the miniatures show prophets with veiled faces and flaming halos

545 folios (vol I, ff 1-309 vol II, ff 310-545) 381 x 230 mm, ruled 270 x 150 mm 1 column, 13 lines Nasta'liq 12 miniatures and 7 drawings

Copied ca 1800 possibly in Lucknow or Delhi

The miniatures illustrate incidents in the life of Shah Jahan, they copy or adapt miniatures painted during Shah Jahan's lifetime to illustrate the histories of his reign, including notably, the Padishahnamah now in the Royal Library, Windsor Castle and dispersed miniatures thought to have been made for this text (see illustrations in W T Begley and Z A Desai, The Shahjahanamah of 'Inayat Khan, Delhi, Oxford, and New York, 1990) For example, the wedding procession of the young Prince followed by his father on folios 188b-189a follows the composition of the wedding procession of Prince Dara Shikoh in the Windsor Castle volume (f 122v, W T Begley and Z A Desai, pl 18 {but check this}) Seven drawings show architectural monuments of the Shah Jahan period, such as the Taj Mahal (f 351b) and the Masjid-i Jami in Delhi (f 433b) A full list of the subjects of the miniatures and drawings is given by Muqtadir, op cit vol VII, pp 73-74)

During the second reign of Shah 'Alam II (1203-1221/1788-1806) numerous seventeenth century manuscripts and albums were refurbished and copied The later date of these pieces is shown by the lifeless outlines of the short figures and their heavily shadowed faces with rouged cheeks Thus although technically arresting, the miniatures lack life and today are usually not confused with the original seventeenth century art, as was possibly the intent when they were first made

Major manuscripts and albums with (some) miniatures in this revivalistic style include the Wantage Album in the Victoria and Albert Museum, London (c Stanley Clarke, Mughal Painting The School of Jahangir, reprint Delhi, 1983, pls 1,4,8,17,18,29), the Kevorkian Album in the Metropolitan Museum of Art, New York and the Freer Gallery of Art, Washington, DC (S C Welch, et al, The Emperor's Album Images of Mughal India, New York 1987, as labeled), albums in the City Palace Jaipur, and in the so-called Nana Album which is now largely in the A C Ardشير Collection (K Khandalavala, Bulletin of the Baroda Museum, vols 10-11, 1956, pp 1-5 and idem, Marg, vol II, no 4, September 1958, pp 58-60) It is also believed that there are a few archaistic paintings in the Windsor Castle Padishahnamah, J Losty has noted that there are 18th century seals of the nawwabs of Awadh in this manuscripts and has suggested that the addition may have been executed in Lucknow (Losty, Art of the Book in India, London, 1982, pp 89-90, 111-112) Whether the making of the Khuda Bakhsh Padishahnamah was inspired by the refurbishing of the Windsor Castle manuscript is yet to be demonstrated,



flowers on gold and lapis with gold rosettes and leaves, there is also use of pale green as a background color and pale orange outlines. The second text is defective at the end, the date and copyist's name are taken from the colophon at the end of the Qazwini text.

The miniatures show single figures, animals or plants on a brightly colored background, a sort of folk art style. The various colors are applied in layers, one over the other, for example, missing paint on f.74a reveals that the entire miniature was given a first coat of yellow, the color used for the lion, with subsequent layers of orange, white, etc. for different areas. Miniatures at the end of the manuscript, on folios 440b, 451b, 453a, 453b, 454b, 455a, and 456a, are pasted into the text and are considerably finer than the other miniatures. They also show single animals, on a plain background of maroonish brown or orange, sometime with additional large flowers and plants around the edges. It would seem that the present manuscript, is largely 19th century, the miniatures pasted in at the end of the text can not date as early as 840/1436 rather they may have been made in the 17th-18th century. Muqtadir proposes that the year 840/1436 mentioned in the colophon refer to the date of translation rather than the date of copy, a suggestion that seems likely.

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol VII, pp 193-195

Miniature bird, f 455a

(9) Baznamah (Kh B Cat no 1072 HL no 1061) by an unknown author (act 1082/1671)

125 folios 272 x 170 mm, ruled 207 x 90 mm 1 column, 13 lines  
Nasta'liq 23 miniatures

Copied 17th-18th century in India

The illustrations all occur on the first 17 folios. They show representations of hunting birds on backgrounds of bright orange, red, yellow, bright or pale green with small amounts of green vegetation. The renderings, some of them quite small, are carefully executed but rather lifeless.

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol XI

Miniatures four falcons, f 7a,

(10) Padishahnamah, (Kh B Cat no 566, HL.no.117) by Amin Qazwini (d after 1047/1638, ff 1-309) and extracts from the Shahjahannamah or 'Amal-i Salih by Muhammad Salih Kanbu (d after 1070/1659-1660, ff 310-545)

vol I pp 7-9

Miniature Rustam uperds the White Div , f 66v

(7) Shahnamah (Kh B Cat no 1794 HL no 1816) by Firdawsi 620 folios (vol I, ff 1-306, vol II, ff 307-620) 310 x 195 mm, ruled 238 x 135 mm, 4 columns, 25 lines Nasta'liq 37 miniatures

Copied Zi ' Qa'di 985/1578(?) by Ibn Abu al-Makarim Sa'd-Allah al-Hijazi

The folios are apparently in considerable disorder, the 'unwans introducing the four sections of the text all appear within the first 200 folios (ff 1b, 110b, 147a, 197a)

Written on dark cream Indian paper with impurities. One half of the sarlawh is missing the colors used are dark blue (not lapis) and gold with black. The script is reserved in cream color paper on gold with lannerous pale blue vines and round "buds". The illumination on folio 8a copies Shiraz style with faces in suns.

Some of the miniatures are on replacement folios, and show painting in a Kashmiri style which may be a 20th century copy of ca 1800 miniatures (f 12a). The older miniatures are painted in a style which apparently derives from Shirazi painting of ca 1580, women wear a short kerchief with a long tail attached to the point, this is the type of headdress worn by Persian women ca 1580 (f 132a). On the other hand, men wear central Asian type turbans with conical kulahs, this type of hat was worn in India during Babur's time. Faces have Indian rather than Persian features. There is much use of gold and silver (f 63). This manuscript may thus be an 18th century Indian copy of a Shiraz text dated 985/1578.

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol XXXI (Suppl vol I), p 70

Miniature Rustam catches Rakhsh, f 63

(8) 'Aja'ib al-Makhlugat, (Kh B Cat no 634, HL no 259) Part 1. by al-Qazwini, Zakariya ibn Muhammad ibn Mahmud (d 682/1283), in Persian translation by unknown person (act 9th/15th, ff 1b-156b), and an unidentified treatise on cosmography translated by 'Abd al-Rashid Bayazid al-Bushunkı (ff 157b-458)

458 folios 261 x 165 mm, ruled 194 x 125 mm 1 column, 17 lines Nasta'liq 271 pages with (multiple) miniatures

Copied 15 Rabi II 840/1436 (?) by Hajj 'Ali al-Jaballi

The 'unwan (f 1b) is in an unknown 19th century style with pastel

Miniature 'Alī grasps the belt of a horseman. f 205b

(5) Padmawat (Kh B Cat no 297 HL no 523) by Bhaka, translated by Malik Muhammad Ja'isi (act 947/1540) and put into verse by Mulla 'Abd al-Shakur ibn Shaykh Munawwar with the takhallus Bazmī (d 1073/1662).

99 folios 297 x 170 mm, ruled 210 x 98 mm 2 columns, 17 lines  
Cursive script 30 miniatures

Copied 29 Rabi' II 1080/1669 "in Akbarabad (Agra)" for Bahrup Chand by Bhikan Katib

The versifier Bazmī died in Agra in 1072/1661

There is a mediocre 'unwan with small flowers on dark blue with orange and light blue, the gold cartouche is empty The first opening has borders decorated with large gold flowers with accents of blue and orange and the writing reserved on gold background

The miniatures are rendered in nīm qalam technique and are appealing but seem to be faded The figures have yellowish skin with lots of shading on their expressive faces They wear garments in soft pastel colors - peach, yellow and green Women have transparent gold trimmed veils The simple backgrounds show sections of white buildings or distance vistas of white cities

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit., vol III, pp 55-56

Miniature Woman worships a lingam in the presence of holymen, f47a.

(6) Shahnamah (Kh B Cat nos 5-8, HL nos 362-366) by Firdawsi, vol. I

156 folios (12 1/2 x 7 1/3 in, ruled 9 x 5 in) 4 columns, 25 lines.  
Nasta'liq 13 miniatures (2 unfinished)

Copied 22 Ramazan 1094/1683 probably in North India

Only the first of the four volumes of this Shahnamah (Kh B.Cat no.5) has received miniatures, spaces left for paintings are blank in the other three sections (Kh.B Cat nos 6-8)

The last two miniatures (ff 109b and 118b) are unfinished sketches All but one of the eleven tinted drawings show small figures drawn in a sketchy line and are of mediocre quality A large representation of the figures of Rustam and the White Div (f 66v) would seem to come from a better model The faces of the youths rely on Persian models An unusual green hatching is used to indicate grass. All 13 works are by the same hand

Covered in the published Catalogue of the library by Muqtadir, op cit ,

provenance has been known, a copy of Anwar-i Suhayli in the British Museum<sup>1</sup> dated 1009/1600-1601 (R Pinder Wilson, "An Illustrated Mughal Manuscript from Ahmedabad," Paintings from Islamic Lands London, 1969, p 160ff) Additionally, another British Library manuscript, a copy of the Zafarnamah of the same date has been assigned to Ahmedabad (J Losty, The Art of the Book, London 1982, p 122, fig 85 and N Titley, Persian Miniature Painting, London, 1983, col pl 41) A number of stylistically related pieces are known, including a copy of Khamsah by Nizami of 1027-1618 in the Salar Jang Museum (K Khandawala and Rahmat 'Ali Khan Gulshan-e Musawwar Seven Illustrated Manuscripts from the Salar Jung Museum, Hyderabad, pp 26-31, 5 color plates, 6 figs) The calligrapher of the Hyderabad manuscript is Fath Muhammad ibn Maulana Sahib Katib, one wonders if Muhammad Husayn Anju the calligrapher of the Khuda Bakhsh Diwan, who says he was in the service of Miyan Sahib might be referring to Maulana Sahib, the father of Fath Muhammad

There is no firm evidence for the patronage of this group of "sub-imperial" manuscripts, though several theories have been presented (for example, an attribution to the patronage of Khan Khanan by K Khandawala, pp 19-25) An unillustrated manuscript in the Khuda Bakhsh Library offers some new evidence in this matter The Duwal Rani Khizr Khan (Kh B cat no 131) was copied in 995/1586 "in Ahmedabad" for Shihab al-Din Ahmad Khan, the governor of Gujarat during the reign of Akbar It shows a high level of bookmaking, including an 'unwan' of good quality in lapis and gold with other colors and floral designs between verses at the end of text there is, therefore, no reason not to think that Ahmedabad did not have its own local book production at this period

(4) Khawarnamah (Kh B Cat no 179, HL no 438) by Shams al-Din Muhammad ibn Husayn al-Din, known as Ibn-i Husam (d 875/1470)

246 folios 329x202 mm, ruled 260x143 mm, 4 columns, 25 lines  
Nasta'liq 30 miniatures

Copied 15 Zi'l-qa'da 1044/1835 in unknown Indian center

The 'unwan shows flowers with ragged edges on gold and medium blue (there is also a murky dark blue which might be overpainting) The colors are divided by giant orange arabesque leaves

The paintings of a seventeenth century Popular Mughal style with brightly clad figures on gray or dark green hillsides with purple "grass" Some compositions show no sky

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol II p 32

circle of scholars, by Muskin, f 77, audience, by Muski, ff 81-82 court scene, f 114, two men on horseback embrace, and f 123 Humayun enthroned

(2) Guy wa Chaugan (Kh B Cat no 1849, (HL no 1861) by 'Arifi (d 853/ 1449)

23 folios 203 x 138 mm, ruled 145 x 75 mm 2 columns, 13 lines Fine nasta'liq, 3 miniatures

Copied second half of the 16th century probably in Khurasan

The three miniatures have been pasted into the text The stiffened margins are of interest as they provide examples of marbled paper used in eastern Persia at that time. the blue and white swirls are covered with large gold sprinkles

The miniatures are in three different styles The one on f 9b is a section cut from a late 16th century Akbari manuscript, showing a hunter on horseback with his beater running along side him The other two miniatures are of the 19th-20th century

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir op cit , vol XXXI (Suppl no 1) p 119

Miniature f 9b, hunter

(3) Diwan (Kh B Cat no 154, HL no 321) by Hafiz 214 folios 273 x 165 mm., ruled 180 x 92 mm, 2 columns, 11 lines Fine nasta'liq 3 miniatures

Copied 26 Muharram 1024/1615 "in Ahmedabad" by Muhammad Husayn Anju, when Muhammad Husayn was in the service of miyan sahib

All margins show large scrolls with peonies at their points of overlapping The miniatures, on folios 24b, 79b, 129b, are not mentioned in Muqtadir's catalogue

The pictures all show the same theme, an older man, presumably Hafiz, sitting with a youth under a canopy The poles supporting the covering are misplaced, and appear behind the two conversants The pale green and yellow ground is covered with clumps of large flowers, as is customary for this school There is no real horizon line but a blue sky appears above a white "void " The figures wear clothing in bright colors, yellow, orange, and purple, the figures are not as well rendered in this manuscript as they are in other miniatures assigned to Ahmedabad during the first twenty years of the seventeenth century, but they are certainly part of this west Indian school

Heretofore only one manuscript with the mention of an Ahmedabad

Covered in the published Catalogue of the library by Muqtadir op cit vol III, pp 1-3

Miniatures f 1 Sultan on horseback, with ship, f 50a Sultan on the porch of a TKP building, 55a, pursuit of Europeans, 58b-59a, procession, 66a Sultan in front of tents 73b, showing hierarchy of figure sizes 85a battle scene, 93a 105a camp scene, and 114a battle scene

### *Indian Illustrated Manuscripts*

(1) Tarikh-i Khandan-i Timurjyah (Kh B Cat no 551, HL no 107) by an unknown author 338 folios (15 3/4 x 10 1/4 in, ruled 10 1/2 by 6 1/2 in) 1 column 21 lines Nasta'liq 112 miniatures

Copied ca 1584 at the Mughal court

This history, according to a note in a handwriting believed to be by Shah Jahan gives an account of Timur and his descendants down to the 22nd regnal year of Akbar (984/1576). The manuscript today is defective at both beginning and end with several lacunae and some folios written in a later hand for example the text for the first miniature "Timur as a child plays at being a king" is now missing. This same painting offers a terminus ante quem for the manuscript as its painter, Daswanthi died in 1584 (Brand and Lowry p 71 fig 8). The text relies on the account of Timur's reign given in Sharaf al-Din Ali Yazdi's Zafarnamah and on Babur's autobiography Tuzuk-i Baburi but a great deal of the information on the Mughal rulers is apparently not included in other manuscripts (Brand and Lowry, p 71)

Fifty-one of the miniatures bear attributions to artists including greats of the Akbar kitabkhanah. Thirteen of these artists - Daswanthi, Kesu Basawan, Madhu [the Elder], Lal, Mukund Khem, Jagannath, Manola, Ram Das, Farrukh, Miskin and Ali walad Mukhlis - are among the seventeen painters listed by Abul Fazl as important artists of Akbar's reign. In some instances a distinction is made between the person who furnished the composition or "drawing" tarah and the person who did the coloring amal. For a complete list of contributors see Muqtadir, op cit, vol VII p 43. This is one of the most outstanding manuscripts in Indian collections.

Covered in the published Catalogue of the library by Muqtadir op.cit vol VII pp 40-48, (For further detail see) Geeti Sen, Paintings from the Akbarnamah, Calcutta et al 1984 p 119, pl 48, M Brand and G D Lowry, Akbar's India, 1985 pp 71-72 fig 8)

Miniature f 1 Timur as a child f 43-44, an army crossing a river f 50, half a battle scene f 58 women f 63 two men hanged by Farrukh, f 74

Among these four hands may be distinguished Forty-two miniatures, all the paintings between folios 6b and 62a, are by the hand of a very talented member of Osman's studio. Osman was the chief painter at the Ottoman court from about 1560 to 1590 and his work epitomizes the classical Ottoman painting style of the second half of the sixteenth century. By the 1590s most work in his studio may have been taken over by younger artists of whom Painter I of the Khuda Bakhsh Shahinshahnamah was the most talented. Although this artist's name is unknown several manuscripts include his work. The earliest of these is another Shahinshahnamah (Topkapı Palace Museum Library, B 200) dated 1001/1592 but with additions to 1006/1597. His work also appears in the Album of Ahmad I (r 1603-1616, TKPM, B 408) and in an album in the Chester Beatty Library of the same period (ms 439). He also worked during the reign of 'Osman II (1616-1922?) and executed all 14 paintings in a Taj al-Tawarikh, dated 1025/ 1616 in the Musée Jacquemart-André, Paris, and 68 paintings in a Turkish translation of Firdawsī's Shahnamah dated 1616-1620) in The New York Public Library (Spencer Collection, Turk ms 3). The most distinctive features of the 'Osman style' are the look-alike facial features of the men which include a very small nose and a broad, squarish jaw. One of the more eccentric features of this particular follower of 'Osman is the rendering of horse in mid-gallop, with all four feet in the air (for style and bibliography see Schmitz, 1992, pp 254ff).

Fifteen miniatures, on folios 64b, 65b-66a, 67b-68a, 69a, 70a, 71b-72a, 98b-99a, 100b-101a (with the bottom half by Painter IV), 102b-103a, are by a second artist who paints more variety types of faces. Like Painter I he draws short figures. Backgrounds in some of his paintings are very similar to those seen in Painter I's work (and may be by the same hand), other backgrounds, perhaps the work of painter II himself show rocks derived from contemporary Shiraz painting (ff 98b-99a).

Painter III contributes 28 miniatures, on folios 73b-74a, 75a, 76a, 77b, 78b, 79b-80a, 82b-83a, 87b-88a, 89a, 92b (with the bottom half by Painter IV), 93a, 94b-95a, (bottom by painter IV), 96a, 105a, 106b, 107b, 108b, 109b, 110b, 111b-112a, 114a. His short figures have large fat faces resembling ones seen in contemporary Baghdad miniatures (see R. Milstein, Miniature painting in Ottoman Baghdad, Costa Mesa, Calif 1990), and like the conventions for this school, the major figures are often larger than the supernumeraries.

Painter IV executes only two miniatures, on folios 81a and 97a, the latter with the face of the principle figure by Painter I. As an assistant his work has been noted above.

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir op cit, vol XXXI (Suppl no I), p 128

(4) Futuh al-Haramayn (Kh B Cat no 227, HL no 501) 58 folios 225 x 147 mm, ruled 153 x 84 mm, 2 columns, 15 lines Nasta'liq 15 miniatures

Copied 7th century probably in Makka

The text is written on gold sprinkled paper, a dark blue is substitute for lapis with addition pastel shades of orange, sage green, blue, yellow, and purple. The hills are rendered in an unusual if not unique manner using the pastel colors and resembling marbling.

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit vol II, pp 121-122

### *Illustrated Turkish Manuscripts*

(1) Shahinshahnamah (Kh B Cat no 265, HL no 655) by Husayni (called Luqman?) 116 folios (13 3/4 x 9 in, ruled 10 by 6 in) 4 columns 15 lines Nasta'liq 87 miniatures

Copied between 23 Rabi 1007/1598 and 1012/1603 probably in Istanbul

This history of the reign of Sultan Muhammad III was written by the official chronicler of the Ottoman court who, as he states on folio 10a, had also composed histories of the previous sultans, Sulayman I, Salim II, and Murad III. The poet specifically mentions two of his earlier works, Hunamamah and Surnamah, these works are today in the Topkapı palace Museum Library. He further mentions that he had composed ten volumes of Shahnamahs, of these the following are known today (in Topkapı Palace Museum and Chester Beatty Library). All of these works, however, bear the name Luqman, a name well known in the Ottoman court documents (Is Husayni, as found on f 6a, Luqman's nom de plume, the name of the versifier?)

The date yak wa alf (1001) given in the poetic epilogue (f 116b?) is puzzling, as Muqtadir notes, for Muhammad III ruled from 1003-1012 (1594-1603). However, the abjad value of the letter wa is 6, if this number is added to 1001 the result is 1007, the year given for an event mentioned on f 111a. (The text needs to be examined to see if there is mention of any event later than one occurring in 1007, could this be a first volume of a work whose second volume is lost or was never written?)

The 87 pages with miniatures, include many double page composi-



by Mihran ibn Mansur in the third quarter of the 12th century A.D<sup>6</sup>, the latter working from a Syriac translation of the Greek text, apparently at the command of an Artuqid prince. The Khuda Bakhsh manuscript should be compared to another copy of al-Natali's text dated 475/1083 in the University Library Leiden (Cod. or 289, M M Sadek, The Arabic Materia Medica of Dioscorides, Quebec, 1983, including 40 illus. of the Leiden miniatures)

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit., vol IV, pp 140-42

Miniatures ff 22b, 28a, 56a, 98b

(2) Futuh al-Haramayn (in Persian) (Kh B Cat no 226, HL no 500) by Muhyi Lari (d 933/1526-1527) 29 folios 244 x 150 mm, ruled 171 x 98 mm 3 columns (sic), 19 lines Nasta'liq 15 miniatures

Copied 979/1571-1572 "in Makka" by Waysi

This is the earliest of three copies of Muhyi's popular guide for pilgrims to Makka and Medina in the Khuda Bakhsh Library (see also Kh B Cat nos 1862 and 227 and below). Although made in Makka, this manuscript is heavily influenced by contemporary Ottoman illumination, as evinced in the fine illumination and the coloring of the miniatures in blue and gold. Other copies of Muhyi's work were made by artists and craftsmen trained in Persia, India, and Central Asia, doubtlessly once pilgrims themselves who set up shop in Makka when a demand for Muhyi's useful work became apparent (Schmitz, 1992, pp 42-46).

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op.cit., vol II, pp 119-121

Miniatures . f 6b Makka, f 27b

(3) Futuh al-Haramayn (Kh B Cat no 1862, HL no 1859) 62 folios 225 x 145 mm, ruled 142 x 83 mm 2 columns, 12 lines Good nasta'liq 15 miniatures

Copied early 17th century probably in Makka by Nizami Muzahhib (the gilder)

The paper shows many impurities and may be locally made; finer paper would have been found at the Safavid and Ottoman art centers. The illumination includes an unusual eight-lobbed device with the top most unit pointed. Both the illumination and pictures are rendered in more colors than seen in the previous manuscript, including gold, lapis, light blue, pale green, red and black.

Cat no 196] above)

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir op cit, vol II, pp 80-81

Miniatures are on folios 42b, 59a, 62a, 85a, 124b

(6) Anthology (Kh B Cat no 1090, HL no 1080) 56 folios (sic) 275 x 163 mm, ruled 205 x 105 mm, 10-12 lines (?) Nasta'liq 4 miniatures

Copied 1000/1592 by Muhammad Husayn Kashmiri

Very fine illuminated heading. The manuscript was prepared by one of Akbar's outstanding calligraphers and bears his name and the date in several places. The miniatures have been added at a later time. Two archaistic miniatures are inserted on blank pages between sections, pp 15b-16a. One is a copy of a standing youth "signed" by Faruk, and is indeed a copy of a work in his style, the other is "signed" Sankar.

At the end of the volume there is a double page picture of a Prince seated in a covered throne with his court, painted in Bukhara style. The composition is surrounded by a red border bearing cartouches of poetry alternating with blue quatrefoils, suggesting that double page illustration was meant to be at the beginning or end of a manuscript. It was probably executed some fifty years before Muhammad Husayn wrote the text.

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol XI, pp 101-103

Miniatures ff 55b-56a

### ***Illustrated Arabic Manuscripts***

(1) Kitab al-Hasha'ish (Kh B Arab Cat no 91, IIL no 2189) by Dioscorides (fl 1st century A D), translated into Arabic by al-Natali in 380/991

222 folios 288 x 200 mm, ruled 225 x 156 mm 1 column, 21 lines  
Early naskh

Copied 5th/11th century

The text is defective at both beginning and end. It has been dated 5th/11th century by Muqtadir on the basis of the epigraphy. The numerous illustrations of plants and animals are rendered in a bold and simple style in limited colors - grays, whitish and dark greens, muddy orange, tan, and blue.

If this dating is accurate the Khuda Bakhsh manuscript is one of the earliest known copies of Dioscorides' De materia medica. At least two Arabic translations of the Greek text have been made, by al-Natali in 380/991 and

(4) Yusuf wa Zulaykha (Kh B Cat no 196, HL no 518) by Jamī 152 folios 262 x 165 mm, ruled 156 x 90 mm, 2 columns, 14 lines Fine nasta'liq 7 miniatures

Copied end of Ramazan 930/1523 in Herat by Mir 'Alī

The miniatures, illumination, and stiffened borders of this manuscript are Bukhara work of ca 1570. The writing surrounding the paintings is not by the same accomplished hand found elsewhere in the manuscript (check the text around the miniatures against the preceding and succeeding pages, there should be duplication of text), but the verso of pages with miniatures is also written by Mir 'Alī, indicating that the book can not have been assembled until ca 1570. There is no internal evidence - colophons, notes, or seals - that this manuscript was ever owned by Jahangir, as Muqtadir has proposed.

Several copies of Yusuf wa Zulaykha made in Bukhara in the 1560s and 1570s are known: one in a private collection dated 1564 (H. Elgood, Arts and the Islamic World 3, no 1 [Spring, 1985] 34-39), one in the Israel Museum, Jerusalem dated 980/1572 (R. Milstein, Islamic Painting in the Israel Museum (Jerusalem, 1984, pp 60-63), one in The New York Public Library (Schmitz, 1992, pp 114-115), and another undated copy in the Khuda Bakhsh Library (Kh B Cat no 197, see below). These manuscripts have very similar illustration cycles, rendered in a closely related style which takes as its models Bukhara paintings in the Mahmud style of some thirty years earlier.

Miniatures on folios 1b-2a, 56b-60a, 78b, 101b, 152a,

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit., vol.II, pp 76-80

Miniature f 101b, Yusuf seen by the women of Memphis.

(5) Yusuf wa Zulaykha (Kh B Cat no 197, HL no 519) 156 folios 276 x 175 mm, ruled 170 x 98 mm, 2 columns, 14 lines Nasta'liq 5 miniatures

Copied ca 1560-1570 probably in Bukhara

The last two lines of the colophon have been obliterated and further inscriptions in a different hand have been awkwardly inserted along the two upper sides of the inverted triangular frame of the colophon; these assert that the manuscript was written in 1018/1609-1910 by Mir 'Imad, the famous Persian calligrapher of the Shah Abbas period who died in 1024/1615. Thus not only in the writing probably not Mir 'Imad's hand but the style of the miniatures and textual adornments indicates that the manuscript was probably written and decorated before Mir 'Imad was born (for style, see discussion of a second copy of Yusuf wa Zulaykha from Bukhara [Kh B

(ff 150b-151a) appears on the back of the colophon page. An inscription surat-i Mahmud appears beneath the picture on the right, and indeed the work resembles paintings by this well-known Bukhara artist (cit)

On folios 152b-153a, pages not tangential to the previously mentioned miniature, there is a representation of a prince, his sakı and a page, on the right, and the prince's horse and groom on the left. Although this composition also bears the inscription surat-i Mahmud the figures are larger than the ones in the other painting and painted by a different hand, they also have a different type on background, with bunches of large flowers on an uncolored ground. This work resembles painting by another member of Sultan 'Abd al-'Aziz's atelier, 'Abd-Allah (see, for example, a miniature with attributions to him in the Salar Jung Museum's Raudat al-Muhibbin of 956/1549-1550 (M Ashraf, A Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Salar Jung Museum and Library Hyderabad, 1975, no 2281)

Miniatures on folios 150b-151a, 152b-153a

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit vol I, pp 191-192

Miniatures ff 152b-153a, A prince and his servants

(3) Shirin wa Khusrau (Kh B Cat no 223, HL no 499) by Hatifi, 'Abd-Allah (d 927/1521) 88 folios 225 x 135 mm, ruled 140 x 73 mm 2 columns, 12 lines Fine nasta'liq 7 miniatures

Copied 976/1568 probably in Bukhara for Shah Ibrahim by Yusuf

According to a versified colophon this manuscript was made for Shah Ibrahim 'Adil (or 'adil, "the just") in 976/1568 (check this abjad date). However, this is not to be construed as a reference to the patronage of the 'Adil Shahi rulers of Bijapur rulers, for as Muqtadir has pointed out, Ibrahim 'Adil Shah I of Bijapur ruled 941/1535-965/1558 while Ibrahim 'Adil Shah II ruled 987/1579-1035/1626. This writer knows of no instance in which the word "'Adil" appears alone, that is, rather than "'Adil Shah," to indicate the dynasty. The quality of the paintings is poor and the style, which introduces a new type of ground completely covered with small rocks and new large flowers covering the hillsides (f 29b), is a provincial variant of the Bukhara court style.

Miniatures on folios 19a, 25a, 29b, 34b, 44b, 54b, 66b

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op.cit., vol II, pp 114-116

Miniature f 29b, Khusrau hunting

perische Königsbuch Miniaturen und Texte der Berliner Handschrift von 1605, Leipzig and Weimar, 1988) The three Khuda Bakhsh miniatures are probably by one of the artists who worked on the Berlin manuscript

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit., vol I, pp 43-44

Miniature f 1a, Shah 'Abbas and his court

### *Illustrated Manuscripts from Bukhara*

(1) Diwan (Kh B Cat no 151, HL no 318) by Hafiz, Shams al-Din Muhammad, of Shiraz (d 791/1388-1389 or 792/1389-1390)

201 folios 221 x 147 mm, ruled 150 x 90 mm 2 columns, 15 lines  
Fine nasta'liq 2 miniatures

Copied c 1520-1530 probably in Bukhara

The manuscript contains notes written by Humayun and Jahangir (see Muqtadir)

Several features of this manuscript - the colorful, if not gaudy, coloring of headings and the black border of the 'unwan as well as the style of the painting - suggest that this manuscript may be an early Bukhara production based on Herat models. The young man with thin moustache shown as the protagonist in the two miniatures may be an idealized portrait of the patron. The figures are finely drawn though the compositions, especially the one for folio 25b, are not well balanced

Miniatures on folios 25b, 137a

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit., vol I, pp.231-259

Miniature f 137a, A young nobleman at leisure

(2) Matla' al-Anwar (Kh.B.Cat no 129, H L no 414) by Amir Khusrau, Yamin al-Din al-Hasan, of Delhi (d 725/1324)

153 folios (12 x 7 3/4 in, ruled 7 1/2 x 4 1/2 in) 2 columns, 12 lines  
Fine nasta'liq 4 Miniatures

Copied mid-Sha'ban 947/1541 "in Bukhara" for Sultan 'Abd al-Aziz by Mir 'Ali al-Katib al-Sultan

The text has been inserted into stiffened margins in pastel colors with large gold sprinkles. The inner borders are darker colors and have gold floral designs; this border is found between text columns too

The four miniatures are attached at the end of the manuscript. The right side of a double page scene of a Prince and his retinue out-of-doors

There is a fine sarlawh. Each folio is surrounded by salmon-colored borders with fine gold drawings of plants and animals, these can date no earlier than ca 15<sup>th</sup>. The four miniatures were later joined with the text, two at the beginning, two at the end. The two finished drawings on folios 1b-2a show, on the left, an old man sitting with his hands clasp in his lap, on blue paper, and, on the right, a similar figure pouring from a flask, on cream paper. They are both signed "Riza," that is, Riza 'Abbasi, the most famous artist at Shah 'Abbasi's court, and, if they are indeed by his hand, would date ca 1620 (Sheilla Canby, Marg. B W Robinson, Persian painting in the India Office Library, London, 1976, nos 1081-1082). The two end paintings are in the Isfahan style of ca 1600. folio 68b shows a standing youth with a large hat and folio 69a, a seated youth holding a cup and pomegranet. The latter is notable for its decoration by gold tooling, especially the rows of punched dots on the youth's collar, this technique is not usually found in painting at the Safavid capital at this period, possibly indicating a Herat, or Deccani provenance. A stylistically similar work, "A girl writing" is in the India Office Library (Robinson 1976, no 1003).

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol XI, pp 100-101

Miniatures ff 2a and 29a

(14) Kulliyat (Kh B Ms no 32, HL no 393) by Khaqani, Afzal al-Din Badil Ibrahim (d 582/1186) 366 folios (10x5 3/4 in ruled 6 1/2 x 3 1/2 in 2 columns, 19 lines with 12 lines on the hashivah Nasta'liq 3 miniatures

Copied 1027/1617-1618 probably in Shiraz by Qasim al-Shirazi

The manuscript contains the right half of a frontispiece (f.1b) and a double-page end miniature (ff 365-366a). The first miniature shows the shah enthroned with his saki, a standing man, two female singers, two musicians, and a man wearing a kizilbash turban of the Shah 'Abbas I era facing a youth who pours wine. The composition and figure style derive from half a frontispiece now in the Walters Art Gallery, Baltimore, the figures in the Baltimore miniature bear identifications of some of the figures, such as Shah Abbas and two provincial governors. A very similar composition is found in a Shahnamah dated 1037/1628 "in Shiraz" in the John Rylands Library (Pers 35, f 2a, Robinson, Persian Painting in the John Rylands Library, London, 1980, fig no 665).

The hunting scene on folio 365b-366a has an unusual depiction of a city in grays and browns in the background, similar motifs appear in a deluxe copy of the Shahnamah dated 1014/1605 in the Deutsch Staatsbibliothek Berlin (V Enderlain and W Sundermann, Schahname das

Miniatures ff 75b-76a. robbery scene

(10) Majalis al-'Ushshaq (Kh B Cat no 663, HL no.203) by Sultan Husayn Baiqara (d 911/1506) 267 folios 302 x 190 mm ruled 190 x 102 mm 1 column, 14 lines Nasta'liq 32 miniatures

Copied ca 1575 probably in Shiraz by Ahmad al-Hafiz al-Shirazi

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol VIII, pp 22-24

Miniature f 91a, an arrest scene, shops in background

(11) Kulhiyat (Kh B Cat no 91, HL no 374) by Sa'di 281 folios 330x 210 mm, ruled 210 x 132 mm and 110 x 74 mm 1 and 2 columns, 9 lines, plus 2 columns, 24 lines on hashiyah Nasta'liq 42 miniatures

Copied ca 1580 probably in Shiraz

The faces of figures in all the miniatures except the final two have been overprinted in India

Covered in the published Catalogue of the library by Muqtadir, op cit vol I, pp 130-142

Miniature f 280b

(12) Kulhiyat (Kh B Cat no 1824, HL no 1824) by Sa'di 262 folios 322 x 195, ruled 200 x 113, 2 columns, 17 lines, with 12 lines on the Hashiyah Nasta'liq 5 miniatures

Copied ca 1580-1595 probably in Shiraz

The first miniature, half of a frontispiece showing Queen Bilkis, is of finer quality than the other four miniatures and may have been painted slightly earlier There is much fine Shirazi-style illumination

Covered in the published Catalogue of the library by Muqtadir, op cit, vol XXXI (Suppl vol I), f 98

Miniature f 109a, Yusuf sold in Memphis

(13) Anthology of Persian Poetry (Kh B Cat no 1089, HL no.1079) 69 folios 235 x 146 mm, ruled 145 x 80 mm 3 columns/14 lines Nasta'liq 4 miniatures

Copied ca 1500 (?) possibly in Herat by 'Ali al-Katib (or 'Ali al-Husayni) with later miniatures

A note written by Shah Jahan on the book says that the anthology was deposited in his library on the auspicious day of his accession to the throne, 8 Jumada II, 1037/1628

(7) Shahnamah (Kh B Cat no 2, HL nos 359-360) 538 folios. (11 3/4 x 9 1/2 in, ruled 9 3/4 x 5 1/2 in) 4 columns, 24 lines Nasta'liq 28 miniatures

Copied ca 1560-1570 probably in Shiraz

Foliation is incorrect at the beginning with the first two folios are missing. A miniature on folio 1a, not mentioned by Muqtadir, shows Bilqis enthroned and probably faced a picture of Sulayman enthroned, a page with double shams probably preceded this double page frontispiece. Unlike most older manuscripts in Indian collections, this book retains its original tan leather cover but it is in poor condition, the filigrane on the doublures is replacement.

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol I, pp 4-5

Miniature f 477, a king and his court view the body of a flayed heretic

(8) Khamsahs (Kh B Cat no 1837-1838, HL no 1977) by Nizami in the text block, with Khamsah by Amir Khusrau Dihlavi (d 725/1324) and Pandnamah by 'Attar, Farid al-Din (d 627/1228) on the margins

389 folios 275 x 180 mm, ruled 230 x 153 mm and 177 x 120 mm 4 columns, 19 lines with 50 lines on the hashiyah

Copied 890/1485-1486 in Isfahan (text), and 910/1504-1505 by Mahmud ibn Jalal ibn Mahmud ibn Yusuf al-Qummi (hashiyah)

The text was illustrated ca 1575 probably in Shiraz (or Qazvin). The heads of many of the figures, especially the women, were later overpainted in India.

Covered in the published Catalogue of the library by Muqtadir, op cit, vol. XXXI, pp 107-109

Miniature f. 155b, Majnun surrounded by animals

(9) Gulistan and Bustan (Kh B Cat no 96, HL no 933) by Sa'di, Musharrif al-Din ibn Muslih 'Abd-Allah, of Shiraz (d 691/1291)

218 folios 252 x 160 mm, ruled 175 x 96 mm and 125, 68 mm 2 columns, 9 lines with 18 lines on hashiyah Nasta'liq 12 miniatures

Copied ca 1570 probably in Shiraz by Hidayat al-Katib al-Shirazi.

The miniatures are arranged as six double page compositions. The manuscript is in only fair condition, folios are split along rulings and need immediate repair.

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit, vol I, pp 148



(5) Shahnamah (Kh B Cat no 1792, HL no 1814) 606 folios 305x175 mm, ruled 201 x 108 mm 4 columns, 25 lines Nasta'liq 26 miniatures Copied ca 1540 probably in Tabriz

There is a fine sarlawh, but the miniatures are not of comparable quality They represent the end of the "Illuminator Style" as found at Tabriz during the first half of the sixteenth century (see Schmitz, Islamic Manuscripts in The New York Public Library, New York, 1992, ff 71-72, 226-227) The paintings are in thin washes The hillsides are often rendered in white with large clumps of flowers Overlapping hills have dots along the contours following Timurid conventions, but the horizon is rendered in a darker color than the hillside, as a series of low peaks Hills curve downward at the edges of the paintings and mountains are painted with a distinctive scalloped profile which also derives from Timurid conventions A second less talented artist uses muddy tones for backgrounds Only some of the figures wear the distinctive tall baton of the Shah Tahmasp period as part of their headrest

Covered in the published Catalogue of the library by Muqtadir, op cit., vol XXXI (Suppl vol I), pp 68-69

Miniature 1 390b, Iskandar (?) shots a dragon

(6) Shahnamah (Kh B Cat No 1, HL no 358) 612 folios (16 x 10 in, ruled 10 3/4 x 5 1/4 in, put in mm) 4 columns, 25 lines Nasta'liq 32 miniatures Copied 17 Ramazan 942/1536 probably in Shiraz by Murshid al-Katib al-Shirazi.

Inscriptions A note on f 612b says that 'Alī Mardan Khan on the day of interview presented (this book) to A'la Hazrat (Shah Jahan) ('Alī Mardan came to Delhi in 1637)

The miniatures are all by one very accomplished and innovative artist The first opening of the second book shows a double page court scene combined with illumination and text in a manner not heretofore seen Landscape elements often have Turkman features such as the extensive use of hidden faces in rocky hillsides Other miniatures by this hand are known (Schmitz, 1992, pp.76-77, figs 61 and 63 here dated too early) The manuscript is in excellent condition, it ranks among the four or five best Shiraz manuscripts of the 16th century

Covered in the published Catalogue of the library, by Muqtadir, op cit , vol I, pp 1-4)

Miniatures ff.295b-296a, Luhrasp enthroned, f435a, Bahram Gur hunting.

(2) Khamsah (Kh B Cat no 38, HL no 299) by Nizami, Ilyas bin Yusuf, of Ganga (d ca 613/1217) 507 folios bound in 2 volumes (vol.I, ff.1-251, vol II, ff 252-507) 225 x 145 mm, ruled 165 x 103 mm 2 columns, 21 lines Nasta'liq 17 minatures

Copied 3 Rajab 883/1478 probably in Shiraz

The paintings are in typical "Commercial Turkman Style" of the period (cit) There is some loss of lapis on the sarlawh and fading of miniatures

Covered in the published Catalogue of the library by M A Muqtadir, Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts in the Oriental Public Library at (Bankipore) Patna, Vol I, Patna, 1962 (second edition), p 58

Miniature . f.210a, Majnun recites his poems to the assembled animals

(3) Subhat al-Abrar (Kh B Cat no 191, HL no 489) by Jamī, Nur al-Dīn 'Abd al-Rahman (d 898/1492)

[The fourth book of the Haft Awrang]

103 folios 173 x 102 mm, ruled 114 x 56 mm 2 columns, 15 lines Fine nasta'liq 1 minatures Copied 15 Zi l-Qa'da 913/1508 probably in Herat by Sultan Muhammad bin Nur

There is an extremely fine sarlawh. At a later time the text was inserted into colored stiffened margins with large gold sprinkles The miniatures follow the style of the great Herat master Bihzad (cit), and are of fine quality

Covered in the published Catalogue of the library by Muqtadir, op cit vol II, pp 74-75

Miniature (in color) f 15a, An old teacher and his student

(4) Haft Awrang (Kh B.Cat no 1850, HL no 1868) by Jamī 284 folios 198x145 mm, ruled 165x118 mm 4 columns, 20 lines Nasta'liq 8 miniatures

Copied Safar 989/1581 probably in Herat by Hajī ibn Muhammad

The text is incomplete, as Muqtadir explains Simple 'unwans in lapis and gold with some black introduce the six sections, the section Layla wa Majnun (ff 118a-166) is defective at the beginning and thus has no illuminated heading The miniatures are painted on spaces left blank between the various books of the Haft Awrang, on folios 25a, 64b-65a, 166a, 196a, 255a, 267a, 284a Thus they are not part of the original design for the manuscript The miniatures are all rubbed They are in Herat style of the period 1570-1585, and thus must have been added very shortly after the text was completed (Schmitz, 1992, p 55)

Covered in the published Catalogue of the library by Muqtadir, op.cit., vol XXXI (Suppl no I), pp 119-121

- f 183b The battles of the Rooks, two scenes
- f 193a Shidat the son of Afrasiab killed by Kay Khusrau
- f 200a Farud (?) lays siege to the kila of Hasht Bihisht
- f 210a Afrasiab executed by Kay Khusrau
- f 222a Garshasp kills a winged horse (?)
- f 223b Garshasp kills a dragon
- f 135b Isfandiyar fights Arjasp
- f 242a Arjasp kills Loharasp
- f 245a Arjasp and Isfandiyar fight
- f 248a Isfandiyar kills lions
- f 248a Isfandiyar kills a dragon
- f 249b Isfandiyar kills a witch
- f 250a Isfandiyar feasting inside a tent, in a snowstorm
- f 252b Isfandiyar and Rustam's messenger in front of a gateway
- f 261b Rustam and Isfandiyar meet
- f 270b Rustam kills Isfandiyar
- f 276b Rustam dying, kills his brother Shagdad
- f 289a Iskandar enthroned
- f 302b Iskandar views the wall of Gog and Magog
- f 308a In the time of Ardashir two spinners discover silk making.
- f 328b Bahram Gur and Azadah hunting
- f 334a Bahram Gur enthroned
- f 337b A drunken miller rides a lion
- f 339a Bahram Gur fights \_\_\_\_\_ a battle scene
- f 354a Bahram Gur wrestles with the Indian champion
- f 356b Bahram Gur kills a dragon
- f 365b The boy-king (who) enthroned
- f 376a The young king Nirshirvan (?) enthroned
- f 390a The introduction of the game of chess at Nirshirvan's court.
- f 402a King Nurshirwan (?) receives a book (Kalila wa Dimna?)
- f 410a Bahram Chubinah enthroned
- f 418a Bahram Chubinah in women's clothes spinning
- f 428a Khusrau and Bahram fight, a battle scene.
- f 431a Bahram Chubinah enthroned receives a man with a petition.
- f 437a Queen Banu Miyan receives Khusrau
- f 441a Gabriel rescues and takes him to heaven
- f 458b The murder of Bahram Chubinah

as "Rustam killing his brother Shagdad (f 276b) Rustam is given a very large head, and in still others Rustam and important personages are shown larger than other figures (f 261b) These latter characteristics all the Khuda Bakhsh manuscript with the so-called "Big-Headed Shahnamah"

The simple backgrounds usually show a hillside of pale green with darker green sme and sometimes larger plants, there is a purple line along the horizon, and gold sky. A highly unusual tree with its trunk bent twice at right angles appears in some compositions (f 249b). There is an innovative depiction of water covered with flowers in the foreground of another miniature (f 261b).

The manuscript was purchased within the last twenty years, such material is given an accession number only, and has not yet been covered in the published catalogue of the Library.

### *Miniatures*

- f 2b Firdawsi and the three poets of Gulazna
- f 8b Enthronement (ruined)
- f 22b Murder of Iraj by Salm
- f 28b Minushihhr kills Salm
- f 35a Zal and Rudhaba
- f 44a Birth of Rustam
- f 54a Afrasiyab's army battles Iranians under Rustam
- f 57a Rustam meets the divs of Mazandaran who ride horses
- f 63b Hunting scene
- f 82b Murder of Siyawush
- f 100a Zal and Kay Ka'us embrace, preparatory to Rustam's coming
- f 107a Farud killed as his mother watches from the castle portal
- f 120 Battle of Kavah
- f 130v Rustam kills Ashkabus and his horse
- f 132v Rustam kills Kamus
- f 140a Rustam pulls the Khaqan of Chin (China) from his elephant
- f 150a Rustam kills Akwan Div
- f 160a Kay Khusrau entertains at court
- f 163b Rustam rescues Bizhan from the pit
- f 174a Human killed by (the son of?) Shidat Kay
- f 181a The battles of the Rooks, two scenes
- f 181b Ibid
- f 182a Ibid

**The Illustrated Islamic Manuscripts  
in the Khuda Bakhsh Oriental Public Library**

*By Barbara Metcalf*

***Persian Illustrated Manuscripts***

(1) *Shahnamah* (Acc No 1243) by Firdawsi, Abu al-Qasim, al-Tusi (d 411/1020) 476 (?) folios in 2 vols (vol I, ff 1-233 vol II, 234-476 360 x 250 mm, ruled 260 x 190 mm 4 columns, 26 lines Nasta'liq 77 miniatures

Copied Juma Rajab 869/1470 probably in Gilan (?) for Amir Rustam ibn Salar, by Muhammad ibn Muhammad ibn Haji Isfandiyyar al-Khushmari known as Tarkashband

Inscription *bi rasmi khuzanah al-sultan al-a'zam wa al-khaqan al-akram Amir Rustam khallad Allahu mulkuhu bin marhum Salar ibn Muhammad bin Salar bin Salu bin Sulai bin Kay Ka us bin Shahinshah bin Hatim bin Bahram bin bin Abi Mansur bin Asbunam bin Shakash khusrav bin Filshah bin Abi Mansur bin Shakash bin Shahinshah bin Haris bin Sa'd bin 'Abi bin Hatim Tai bin 'Abdullah bin Sa'd bin Khashnab bin Imra'il Qa'is bin Hajai bin Haris bin Omar al-Kindi amirallahu burhanahum fi sanah 861 (in shams f 1)*

*Sahib-i Sultan Sultan Jahan Rustam Salar 865* (above doorway in miniature, f 308b)

finished Juma (Friday) Rajab 869 the scribe, Muhammad ibn Muhammad ibn Haji Isfandiyyar al-Khushmari, known as Tarkashband (the arrow case holder, f 476v (?))

The manuscript has new margins The shams (roundel) and three rectangular panels one at the head of the Baysunghur's Preface and two on the first opening with Firdawsi's text, have inscriptions written in large white naskh on a tangle of large gold rinceaux with arabesque leaves, on a lapis blue background, there is a small orange motif in the center of each panel and above, a crenellation of trifolds

The miniatures are painted in a provincial Timurid style which utilises figure types derived from Timurid court art of ca 1430, especially the Shahnamah made for Baysunghur Mirza ibn Shah Rukh (cit) The figures have very white skin and often sport red beards and red hair Eccentric body proportions are found some figures are very squat, in other miniatures, such

آتش ز رخسار گل خیزم طبعی  
 رکس سایی که آت آت آت  
 دل از سر مرده و بس این کاره  
 معنی بایم هر قصد جان خود  
 چراغ آن دل خیزد از ما  
 راه سان سوخت حنن غم  
 میان مرغان کی توان گشت  
 هر که جانب اجل درگاه دارد  
 گشت حواسش مستغرق  
 ز دود و دوت گویم حریف  
 صبا دران سر زدن دل بر  
 لا معاشی مان کی که حریف  
 اگر ساد و شکس ده که نشاید  
 حیا یان همه کس می که آتش  
 طبع زین کرامت هر که طبع  
 را که حس خدا ده به شکس  
 حیل است عروس جهان یان  
 محبت که حاطه حیا رسد  
 حوش طوت که یار دین  
 من آن کس سلامه هیچ نم  
 اروا مدار خدا یا که در جرم سال  
 حوا کی که تواری سر می دهد  
 چرا زهم شش خوی بر آید  
 اروا هر قطر مرغ و گشت  
 که طایر دهم ملک به دل کرده

همه صدان شمع افش بود  
 مله او را و ما محله ای باشد  
 عرو را رکس او سر گران کرد  
 صراحی کر در ربطه جان که  
 کران یا محبت و جان کرد  
 که آتش می آتش که دارد  
 رده ی لطف کوش که گاه  
 رشتات دودست ماکه دارد  
 که حشده و رها ساق نشاند  
 حافت که شادان باشد  
 گران محذره در عتس یان  
 که گاه رود آتش  
 رقبه هم و عروان حبیب  
 عرب را دین برکت آتش  
 ای دین که که کام که آید  
 املین اصل که که گاه

کریم و شام در شکر سبک  
 سران ما حفظ کنون اگر گاه  
 حساب که باره دایرت وقت  
 حکاکیم که اان در جان خود  
 عده و جان ما در آن کرد  
 سر و زرد در جان خود  
 حار واه که اوت کاتلیان  
 بر کشن که دل اس گاه  
 میم حله نو گشت دل یان  
 بن حش است و حوا گشت  
 لا که حش ای ماه و حاشا  
 جای که سنگ سایه زلف  
 یان شوی حجاب است  
 ساین سیکر کرده راز  
 می تحریریم هر روز  
 حاطه که سر دل تان دست

قطره اماران مگو هر که باشد  
 دل برده و دار و جان رسد  
 نذران که این با نچه توان کرد  
 خالص لطفها و بی گمان که  
 که در اشتیاقم قصد می کرد  
 طبع قصد یان اتوان کرد  
 که ترشتم آن ابرو گان کرد  
 خداش هر چه حال از طایفه  
 نگاه داور رشت نامک دارد  
 که من صبح هر دو ماکه دارد  
 یاد کار رسیم که دارد  
 دودست صبح هر دو ماکه دارد  
 که در هر روز و بی آید  
 میان کم که خدا و ماکه دارد  
 که طبع و سر دل یک گاه  
 اکنون عز دل حش هم چونی یان  
 یک شکر تو دلمسته یان  
 که در هر روز و بی آید  
 من سووم داو شمع ای  
 دای دای که طبعی که آید  
 ران شای رسوبی که  
 هر صبح پیش تو شمع می آید  
 دای راز که در دلمسته یان  
 ابرو گان سر که در آید  
 من هر صبح پیش تو شمع می آید

|                                                          |                               |                               |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| وَالْيُسُفُفُفُفُفُفُفُفُفُفُفُفُفُفُفُفُفُفُفُفُفُفُفُF |                               | از مرگ وی تو مرگ طالت مرده    |
| حیف اوقاس که کسر طالت                                    | ای دلیل دل که کشت عداوت       | ساکلار و در پدایت الملقه      |
| کس مات که آخر طالت                                       | ساکلار که مرده و دقاتل حط     | کروید آخر عمر اری و سترق      |
| وَالْيُسُفُفُفُفُF                                       |                               | کیم سستوی و سستی حدت          |
| کایان زمان رحمت دانه                                     | آن شتم حاو داره ماسقا و ریش   | حافظ از شتر حکمت بکشد آری     |
| کس طعلی که شند و بکتال دونه                              | حیی که بی حواد و در عارضین    | ساقی حدیث مرده و کل دانه      |
| مکاره ی شنید و محتال دونه                                | شکر شکن شند کزن طریطان        | ی خور که مومون من تدفین       |
| وَالْيُسُفُفُF                                           |                               | علی یس بین و مکان و سکر       |
| ورنه سستوی من تا به مال                                  | زاده حریف مارون و سستی دانه   | ایم شوار غمت بی کرا و محود    |
| مشق کاریت که موقوف بخت                                   | سده بر معام که حبل ربان       | حافظ و سترق طعلی طالت         |
| وَالْيُسُفُF                                             |                               | س واکار سراسر این حدت         |
| حایت در قدم باه هار آفرشد                                | شکر ایز که اقبال که کوشه کالی | تا عجب و دیو حار بی انصاف     |
| کروین آبی که کار شب آفرشد                                | اودم بیت و رحمتی ام خنود      | را بهار ز راه رندی و سترق     |
| کرده پرتو سوسن حال آفرشد                                 | در سما و ارحه با و ده کج طوط  | دوش اربین غمت خنود کج         |
| وَالْيُسُفُF                                             |                               | دور میران و شب و رف پانود     |
| فدای عارض تفریق و سستی                                   | عصا سبطه ام ی شکر کون         | ای سحر از و ستم که سحران قوی  |
| که طاقار روی بار مشق منقش                                | لب از ترخی پای که زخم         | صبح امید که در حکمت پرده      |
| وَالْيُسُF                                               |                               | سایا لطیف نهی قدت پانود       |
| ار میرا و مرطاف و دیو                                    | منع مجری کشت راه و دن و دن    | ستاره خنود و ما و طعلی        |
|                                                          |                               | کج رمن که مکت و رف و سترق     |
|                                                          |                               | جری اود ل بهار عاشقان         |
|                                                          |                               | طرب برای عجب کون شود نمود     |
|                                                          |                               | راه میکده با زن خوار که طایند |
|                                                          |                               | حافظ سستی و سترق و سترق       |
|                                                          |                               | شاه چهره شبانه شکر کون        |

ای حریف سرو و گویان  
عاشق را بر حرف و حکمت  
بیش چشم گریست از عشق  
خوش را باری از عفت و طهارت  
در سطرای ما بحر انوار  
عهد من مال به شیرین وصال  
عالمان در غلظت پر کار و عود  
دردم و حزن شد در آفتاب  
گر شود اگر از به طالع  
کس رفت کو از فراق و دوستی  
سلام مرا گشت و آید و دارد  
فرا صبا و ام آفتاب مدح و ثناء  
در بر رف و دو تا خون کس  
بسیب ماسه غنای و عفت  
سلام و طاعت ارباب و ارباب  
شراب خوش و معانی و نفاذ  
من از حد و قائم و بدست و نایاب  
جفا و سوء دوست و آوار  
خوش این کو حکام و ادب  
چه مست دام گره و آلود  
چه راه بین داس مغرب و شام  
نور داده و جگر آرد و آواز  
دعا بخور و جگر و پیرایه  
طالع صفت ابرار گشته و سبب  
انگش خشی آن که لشکر بی نام

میں امان کر فاسد کر جان  
 عرصہ زبان تو اندھا کند  
 آن سکا تپا کو اربطو کان  
 ۱۰  
 مایہ مدہ واپس قدم ہوا  
 عشق باکو کی دلی آن کرانہ  
 کو ران آید صاف نظر آن کرانہ  
 بعد اس حرد ضوکی کیا  
 عقل و جان کو قورسی تا انا  
 ۱۱  
 کہ اے عین و سیرا حب میرا  
 کہ مستحق کرات کا دلایا  
 ۱۲  
 چرا شکوہ ایان عشق مدہ  
 یا رواد و کراس سلطان شکوہ  
 اسرار خرم صافت نیم خود کرد  
 ۱۳  
 کو معج ہر شاد و شاد و شاد  
 کو مژدہ طربا و طربا سا آرد  
 ازین محب کو طربا و طربا  
 کو حلا مری و خوش گیتا آرد

در معاد امان دوست  
 مردم چشم خون آغشته شد  
 عید رسا ز کوه ما نشان  
 (عید رسا ز کوه ما نشان)  
 سلام و سلام و سلام  
 طعن کاغذ او در دست نهاد  
 لاف غشی و کله برافشانی  
 حکم شمشیر و تپه نورگ  
 راه را از می طاعت کند هم چو  
 (عید رسا ز کوه ما نشان)  
 آدم سر احوال - شطوط  
 سبب بقدر که از شش کشته شد  
 حاکم شش اندست می طاعت  
 رسیدن کل و شرب و عید و عید  
 و لا عجب تکلیف و کار و کار  
 مرد بر سرانم و مرد و مرد  
 ملک علی و طاعت و طاعت

که موصی این جهان کند  
 هر کجا این ظلم را نشان کند  
 در این جهان خود قربان کند  
 عیش خوش هر پسته بجز آن کند  
 من چیم که غمخیز دگر نشانم  
 آه اگر حق بهیمنی گردانم  
 ماه و مهر شدم این آب و گلخانه  
 عشق را ز این پس مستحق خوانم  
 و در مستوی دوستی بزم نشستم  
 دیو بکبر ز داران قوم زانم  
 حراب ماه و لعل آب و گلخانه  
 و کور باغ و معشوق را در آنم  
 که از تزلزل دل لب و حو کورانم  
 پاوه می دم و بحر جان سوارانم  
 که بستان کند ترسکا زانم  
 که در میان جهان او که دستانم  
 که کاسکمان کمرش بخوابانم  
 جهان بی کرد حردان بی گلستانم  
 که عاشقان در بیستانم  
 که در سایه این آدینکازانم  
 که در میان محل قتل آسازانم  
 سینه ساد گشای من صبا  
 که با صبح بیم که کشا آورد  
 جزا که وعده تو کنی در آب و گل  
 که ایضا در دولت کشا آورد



|                                                                                                                    |  |                                                                                                                           |  |                                                                                                            |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| دینش هم در عشق دل قهر کند<br>کست آن یار که در کشت سره از کند<br>کشتش دل جز بختیاری است<br>سزای هم که مطر ترای کرد  |  | در احوال آید سزای فانی کرد<br>بختیاری که سزای فانی کرد<br>بختیاری که سزای فانی کرد<br>بختیاری که سزای فانی کرد            |  | کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد<br>کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد |  |
| سازید بی و مطرب که بر زبان کرد<br>کرای در حیا طرد کسیت<br>با که چاره دوق حسود و علم کرد<br>سرم بر طاعت عشق پیش نهی |  | این ترانه هم از دل در فانی کرد<br>کرای علی که حاکم بر فانی کرد<br>میض بخشش اهل طر ترای کرد<br>که سزای فانی در آن سزای کرد |  | کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد<br>کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد |  |
| کرت در دور و بخت حرم مطرب<br>با که ترک ملک خوان دور و عاز<br>فرای دور و دج قول کسی در<br>نظام اسبابا گوشه سرالانت  |  | کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد<br>کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد                |  | کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد<br>کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد |  |
| های باز و سون اعلیٰ شوق<br>حدیث عشق رسا طر سواد<br>دلی که یک عود و نه خوی<br>با سون عشق و در دق شاق بود            |  | کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد<br>کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد                |  | کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد<br>کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد |  |
| تویش وقت بر حمان برسد<br>قوی که دج و دج و دج و دج<br>ی که کشف و دج و دج و دج<br>شد با روزه آ که جای کرد            |  | کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد<br>کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد                |  | کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد<br>کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد |  |
| مصلحت دین است آ که جای کرد<br>قوت مادی بر هر جوان<br>دقش ترش عشق و دقش و دقش<br>شا چران که در لری می کرد           |  | کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد<br>کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد                |  | کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد<br>کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد |  |
| مرکا این شایع تر کس شکند                                                                                           |  | کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد<br>کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد                |  | کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد<br>کست آن روز که این کشتی<br>و یکبار هم که آن سزای کرد |  |

میرد در میان تنگ و دادار  
 همیشه وقت و رای می سازد  
 ای غایب از سفر عدای سار  
 تا دامن کس میرد یار  
 که ایام شدن شوی دلاور  
 صد حرف بس ام ازید  
 ای پدر صبا سبای و صبت  
 حیت طایری حوت و چاکان  
 در راه عشق مرطوب دست  
 در روی خود مرغ صبح دلی  
 تا لشکرمت کده کنگ اهر  
 حاطر روز معلن با کبریت  
 شبیه ام بھی خوش کبر کسان  
 حبش درون قیامت شک و اعط  
 نم کن می سالورده دفع کید  
 من و مقام رسا درین تنگ  
 من زبون و جردم بد شکل  
 که گشت حاطر او ادب ترا  
 صدمم و مع حسن کلاه ماست  
 کلن حدید که ادرات بریم دلی  
 مانند حیث شامش برین  
 کمرش ای مسدم جام جمال  
 اشک حاطر در دهم بر آواز  
 سالها دل طلب علم ام از کید  
 کوهری که حدت کنی دلاوری

عربی و هندوستان میں اسلام

دلم غم غم سے حرکتش میار

۱۱۱

ماورمکن دوست و آس و آرام

مغرب اردت ماما عمر کی

صد کوہ عادی کمی اپر

مواضع و پیش مرمت با پی و با حصی

سویا نمو مهر که در دل خاک

حامط شراب و شاه پدید می آید

فان كان

می پست میان دو مانی سما

نام طرمان شوق مست کجی

کتابِ خدای مایه و صف

مرصع نام قاطع اردو عجمی

حاج میرزا دسوا می رستم

سای پاکوٹا عظیم شہر

11/11/11 - 11/11/11

کتابت کو اردو کا بحرِ کتب

مشا ۵ یار معرکه دار که برسم را

که تم و ملوئی اصی و مدعیان

معان کا آن۔ ماہر ان معنی

که در این مورد در مورد و در مورد و در مورد

کر. ساد معن دوزخ مراد دوزخ

قبول کرد که آن مردی که کماکان

ایہنی کہ سہرت دہریہ مارو

والله اعلم بالصواب

جمع عاشق میں ممت مشورۂ حسنہ

کوتاه باشد از تمام موضع

مرکبی کو درمخاء و حصار و

در کلستان ارموش و موارط

کتابت امیر خسرو کے آثار و اساتذہ

اسی عشق و آیت کا دریا

والله اعلم

طلب ادم شدگان در دیار می کرد

مسئلہ عویس و پرمحان دم

۱. که خود را داشت محراب  
 برمان تا وسط دشت رده خشت  
 عالم سحری در حان و دستار  
 دست دعا را دم در کمره آستان  
 جایار بر سر کوفت نظارت  
 فی الجمله یکی و دو یکی در امت  
 سکر اگر کجا کجا می رفت  
 در جای ایشان دوامی و خست  
 قول در غل و در دمای خست  
 و صبح شام و سبای و خست  
 نادر و صبر کن که در ای خست  
 تخیل کن که اس دمای خست  
 افاق بار آن چه کنه خاکست  
 که در کست برید صابران  
 ترک کعبه ابراهیم و آستان  
 که این سلسله را اهل بیان  
 ترا گفت که این دالتر کجاست  
 سر این کسم و هر کس کس  
 بار کم که در این جغیر شکست  
 در دواقت سر کوفت است  
 رن سبل خرم خجری و آستان  
 سادای و دو گوناگون ایست  
 کد حد فتنه یار است  
 وادود داشت بیکه شایسته  
 کو تا به سطل تنهای کرد

آن شمع سرگشته و کلان چرخ برود  
آن هوش و آه مشا که کشیده  
هر موردی که در خور سرش  
زین قصه گفت کند ملاک بر  
رواق منظر شمع من آستانه  
بلطف حال و خطار عارفان  
طالع ضعف دل و طالع  
من آن نیم که دم شده دل شری  
چه حالی من که لعل و چهره شد  
را به یاره نمودم شکرت گشت  
بی مرز بود دست مرده کج  
و در آن تشنه آب و یوسف  
حشت نمره ما را خورده و یوسف  
ار هر طری که شمع من در چشم نهاده  
عشقت و دهن نرید و در حلقه  
یار بیسی ساز که ایم سلامت  
حاکم ده آن یازم که پادشاه  
احمد زکا دوست تمام و حق کن  
در پیش ملک مال و خیر احیا  
حاشا که من از جور و بیجا بی نام  
به لطف و نه که ناله شعله گفت  
سوک حاکم دهم که سلام مرا  
گویم از من بی دل و مهر که بی یار  
یار که سرده است در راه که  
مرا ز حال دل که خسته ام کس

دین پر سالخوده جوانی در کرب  
وان لطف کرده دوست که در کرب  
چون تو را آغوش کاره که در کرب

زنا و ازین بخت شوم و کرب  
پرستی که خاطر ساخته که در کرب  
حافظ تو این و کار که آتش

### وایضه سالک

لطیفه های عجب زبرد و دام  
کوی مرع با قوت و خوار  
در خوار محروم و دنا نیست  
ازین میل که واسه دهاست

دلت به وصل کلان و بل و ساوین  
من مقصود از دلت لاف نیست  
تو خود به لعلی که در جبهه نیست  
سروده محبت اکنون که در لعل نیست

### وایضه سالک

کوی دلی شاسان و دلفا  
حاکم و اما شده من بر دلفا  
رها رازنی با مان دنی و دلفا

در زلف خون کشنی و دلفا  
در آن شب بیا که کشت و دلفا  
این راه را به یوسف و دلفا

### وایضه سالک

تا چشم جهان من کمن و کما  
فردا که شد حاکم و کما  
کین طایفه از کشته شانه در  
بداد لطیفان بر لعل و کما

و یار که از شش ستم راه مسند  
ای که ستم و جان و دلفا  
در خرقه و آن که دلفا  
کشته کد حش سر لک حافظ

### وایضه سالک

که حساب یکی به حب و رقت  
که کرم و ده سر و دم رقت  
می خند شراب و سر و دم رقت

مرا دلی که از شکران و رقت  
رنگ لاله دلت که شکران رقت  
صبا حکایت دلت که لاله رقت

کوی کبیت و سخن شکران  
عینی و عین خدایر شکران  
تصدیک که شمر زاده و کرب  
کوتاه نظر من که سخن شکران  
خوار و دوده آگاهانه خدایر  
که در عین سر کلا که شکران  
ولی غلام عیان شکران شکران  
کوتاه سخن و لعل و دلفا  
که شمر و لعل و دلفا  
که کشته و دلفا و شکران  
یار به یاره کس و دلفا  
سر و دلفا و دلفا  
از کشته و دلفا و دلفا  
کس و دلفا و دلفا  
دلفا و دلفا و دلفا  
یار آه و دلفا و دلفا  
ار حال و دلفا و دلفا  
اما تو دلفا و دلفا  
می شکند کشته و دلفا  
پوسته شکران و دلفا  
حق و دلفا و دلفا  
که کار و دلفا و دلفا  
که داشت و دلفا و دلفا  
که لاله و دلفا و دلفا  
دلفا و دلفا و دلفا

دولتی را که بنامه غم از سر برد  
ای تو که مردی این بنامه غم  
سده آصف عیسی که در سلطنتش  
لعل رک کلی پوش رک و ساد  
کشتن در عین وصل این ملاک  
دری گیرد مار و مارا دوست  
کر برد راه عشقی مکره بای کی  
خشم حاکم دریم تفریح کی  
می آورد خرم تو در گمان داشت  
بود خشن دو عالم که یک انگشت  
من اردوغی و مظهر روحی که  
هرم گاه می و دست سبکیم  
ز خرم که روی و سبکیم  
طالع من میا و دیم که  
بر ارجید بی شکای شوم  
سواد لوح عشق را در بر آن  
و گرم صبا و ای که عالم را داند  
و می خست که حافظ داشت  
حسب با حاق طاعت خاک  
اشای دار طریای که نسخ  
آسوده رک را جوهر که می خندم  
زین آتش همت که مرمت نیست  
ی و هر که سر که آخر کاهان  
حافظ و آب لطف در طبعی  
ساق پاک ادر بخ بود که

بی گفت شمره دل  
سرور در کف تحت در شست

ای که مازون که در می و در جگر  
حافظ احاد و اسرار شکر

**و ایضا**  
کب ما را طوره مشرقی در آن  
هر تم آن که ارمیان مستی  
بهر از گلستان خاشاک تا که  
و زب آن شمع قند در جگر

**و ایضا**  
رمانه طرح تحت - این را  
مردن آب می لعل خند می  
شراس خورده و جو که گاه  
است طره مستول را که می زده  
مکن دست صبا که در میان

**و ایضا**  
کوهان را همه باشد رشتن  
بستان تا دور در بر آن  
و که عوای که مادیان جان  
من و از صبا سکینه که در آن

**و ایضا**  
دوران و حلقه عاشق در میان  
دوران و حلقه عاشق در میان  
عز هندی شطابت که آتش  
اروم سک و رنگ و بوی که

**و ایضا**

حاده امی که در اعترت شاد  
هر دردی که حصر در شاد  
صدمه جو که در دست و شاد  
و ادران رک و مواجوش با لاله  
یاد سا که در آن بودا که گاه  
کین جو شمع در دردی که گاه  
و کسب ملک در طبعه زار  
شیوه تازه بخوبی تنها الا که  
سعد چون من زار تا توان آ  
صید اول از حردی می توان  
که آب روی تاشن در او خول  
صبا حاکم دلت تو در حال  
گفت ازل هر می حال  
حرام سک مردم در چشم  
گوشه دید امدوم در غزل  
صبا که که در داد ز می رزم  
من اراشون شرم و ادا  
یاد مع جوشن عریال که  
آری آخان جان یگان  
شکر که از ترن در آن  
کاشن رکس با صبا می  
کاشن که شادی جلال  
وینا که امی آخر آن  
حاجه که که قمار که  
کاجران حلویتان ادر

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| حق و برادر شدن آن سلسله میگرد<br>حافظه ارباب عزرا ن میره مورخ<br>شرقی ارباب لطفی بنحیدیم<br>کوی ارجب مایک ملک آید<br>مشق میداد که اگر کسی ماهه<br>محرمانه عیون الدونانیم<br>عت تا مردم ما و اگر گفت<br>لب جنش آتش آبیات<br>شدم عاشق مایه بلدی<br>سیم صغ عبرت اورد<br>با که نصر امل عت قیامت<br>غلام عت آم کو بر جرم کوفه<br>حکومت که بجهاد و بر سر<br>زار کیک عرش بی رسید<br>بسیجی کمت یا که کبر و دل آ<br>شاه صرد و دنیا به شرم کل<br>کمون که برکن کل عالمه فنا<br>بنزاد فقرا شعار و راه صحر کبر<br>بدر ز خلق و رعقا قیام کبر<br>دود و صای ماکم پیش کش<br>حورن هانم و ان کنها بخرم<br>روضه خلد برین خلوت و دنیا<br>کعبه عربل کطلعات عجا اید<br>آن که نوبی شود از برتیا آید<br>روی مصور که شایان طایفه |  | دل زنا گوش گرفت ای دل ای دل<br>مازه و مطلب و کل طو تها<br><b>ولما ایضا</b><br>ار بیت و کروش فریدیم<br>و قیاس کعبه غنی حیدیم<br>شدمان در عین مس و لطف<br><b>انضکالین</b><br>ما تن آتشی در گرفت<br>که کار عاشقان با گرفت<br>یکباریم در صحر گرفت<br><b>ولما التمجید</b><br>نور عالم غم چه شد ما داد<br>دانت که در بهر که حافظه<br>کواس لطیف و پر طریتم لیت<br>بال بلبل هاشن که مایه ایت<br><b>ولما ایضا</b><br>کعبه کوشه تشنه باقی ماند<br>که صدف مایه مار کوس الطلعت<br><b>انضکالین</b><br>نوع آن در نظر دعت در دنیا<br>کیا یاب که دعت در دنیا<br>منظرین آید دعت در دنیا |  | حیث بی یار نهیاند لایک<br>مگر معقول نه مایه کل بکار<br>روی بر بکار و سیر و نیم در<br>و زین سوزن اظلام در نیم<br>هکلتان ضالین نخریم در<br>ای وینا بر تان من در نیم در<br>صم چون رفت او سدا گرفت<br>حمای آن قد و با لا گرفت<br>بر او سایه از ما گرفت<br>حان در لوله لا گرفت<br>پار یاده که چاه مس بر آید<br>ز عجب دکت علقن یزد آید<br>تشنه توت از این کج عت آید<br>کران عجمه و کوس هار آید<br>کوبن و تو خراختیا دکت آید<br>قبول خلق در دایع عت آید<br>صد هزار ران بلبلن در دایع<br>حرف دود و کوس کشت آید<br>کوی حرام دلی در مال آید<br>حان حکایت خود و زور آید<br>مکاه و ارکه قلابه شرم آید<br>مایه محنتی خدم درو شال<br>سطر از جرم رعب درو شال<br>از ازل آید ابد غمت درو شال<br>منظرش آید طلعت درو شال |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

را و خواب و حلاوت طریقی  
 که آن ترک شد ای دستار دل  
 سه ساقی می مان و گشت  
 رعنایانم ماحمار از سبب  
 می اران می و درون گشت  
 صحن کوشن می مان و گشت  
 صبا خط کوشن دل  
 به باغ شنی واره ای  
 شکر و سبزه کوشن ای  
 مایه و طالع تران که سبب  
 حریف نه توان گفت و جان  
 سا قمار حریف و عام  
 ساعری می و کرم ای  
 که در باغ و مایه  
 و آه سبزه مان می  
 باد لاری را خاطر حریف  
 صحرای حلاوت سبزه و در  
 دل سراپا ده و صحت است  
 می که در ده و دو کوشن  
 کوشن اگر ده و اسم چه رای  
 و در بخون کوشن و دست  
 فخر طاهر صبح که حلاوت را  
 ای سیم محمد آرام که با یک  
 شاد و در ده و مایه  
 کوشن است اهل کوشن

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَوْلَى | وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَوْلَى |
| کتابت در اول کتب               | عنا کس و اما ان خود کس         |
| کتاب و مک و مال خط و کتابت     | حدث و خط و کس و کس             |
| شیخ و یار و یار و یار          | مک کس و یار و یار              |
| مک کس و یار و یار              | عنا کس و یار و یار             |
| وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَوْلَى | وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَوْلَى |
| حدس که طوطی بگوید ادا را       | هر و حبت احاب کرد ادا را       |
| حد و دایم بگوید و اما ادا را   | عام ادا و حبت ادا را           |
| کوه و هر و دایم بگوید          | ادا را و حبت ادا را            |
| وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَوْلَى | وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَوْلَى |
| سای و حبت و حبت و حبت          | حبت و حبت و حبت و حبت          |
| سویح این اسر کا حبت            | حبت و حبت و حبت و حبت          |
| کرد و حبت و حبت و حبت          | حبت و حبت و حبت و حبت          |
| وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَوْلَى | وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَوْلَى |
| کردم و حبت و حبت               | و حبت و حبت و حبت              |
| حبت و حبت و حبت و حبت          | حبت و حبت و حبت و حبت          |
| و حبت و حبت و حبت و حبت        | حبت و حبت و حبت و حبت          |
| وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَوْلَى | وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَوْلَى |
| آتش طوطی بگوید ادا را          | کرد ادا و حبت ادا را           |
| کتابت می حبت ادا را            | حبت و حبت و حبت و حبت          |

[illegible]

# خاطر شرار عزت حضرت

|                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|--------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <h1 style="text-align: center;">عزایات حافظ</h1>                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>آلایات الهی که کائنات را<br/>سوی مادر کلام صاف از لک نشاید<br/>مرا در منزل جان حاسر عیش<br/>بی تباده رکس که کتیر سگان</p> |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>که عشق آسان نداده ای<br/>و تاب دلش نکشش چرخ را<br/>چرخ و باد مده که رعد<br/>کلاه ابد حالها سکاران</p>                             | <table border="1"><tr><td>که ما که بجز نود بودیم</td><td>هانی کی ماند آن را بی کانی</td></tr><tr><td>شست تا دیکم منج و درانی</td><td>حضوری که جی خای نه خای طایع حاطه</td></tr></table>                                                                                                                                                                        | که ما که بجز نود بودیم                                                                                                       | هانی کی ماند آن را بی کانی | شست تا دیکم منج و درانی        | حضوری که جی خای نه خای طایع حاطه | <p>ساقی بخور ماه و داد و جام<br/>ما ده پال عکس رخ باره طعم<br/>چندان مده که شرب و ارجی تیان<br/>ترسم که سرده نهد و در اوج</p> |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| که ما که بجز نود بودیم                                                                                                               | هانی کی ماند آن را بی کانی                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| شست تا دیکم منج و درانی                                                                                                              | حضوری که جی خای نه خای طایع حاطه                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>مطرب کو کار جدا شد کلام ما<br/>ایا بجز لذت شرب مدام ما<br/>شست رحرر عالم دایم<br/>ره بار عود ره رمان با ما</p>                    | <table border="1"><tr><td>هر که میرد که دلش رده</td><td>ایانه که اگر کلش احاک</td></tr><tr><td>حافظ روین و آه انگلی نشانی</td><td>خود آید که یاد باشد را</td></tr></table>                                                                                                                                                                                     | هر که میرد که دلش رده                                                                                                        | ایانه که اگر کلش احاک      | حافظ روین و آه انگلی نشانی     | خود آید که یاد باشد را           | <p>که نام ما را به صدا می رسد<br/>صوفی پاک آه صابیت<br/>حقان شکاری شده دایم<br/>هر عیش شد که کوش که آن آفرید</p>              |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| هر که میرد که دلش رده                                                                                                                | ایانه که اگر کلش احاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| حافظ روین و آه انگلی نشانی                                                                                                           | خود آید که یاد باشد را                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>ما سگری صفای اعلی اقام<br/>کا حاضرت ادر بدست دایم<br/>سینی طمع دارد وصال دایم<br/>ای خواه ما زین شتم ظلم را</p>                   | <table border="1"><tr><td>آدم بحث و در و دار السلام</td><td>پیرا سر کن صری ملک علم را</td></tr><tr><td>هر دم و در و دیکه و دفع و کوشش</td><td>ما را در آستان تو سر حق بدست</td></tr></table>                                                                                                                                                                   | آدم بحث و در و دار السلام                                                                                                    | پیرا سر کن صری ملک علم را  | هر دم و در و دیکه و دفع و کوشش | ما را در آستان تو سر حق بدست     | <p>ای دل شبانیت و عجبی کنی<br/>حافظ وید عام حیت ای صاود<br/>روغن عهد شبانیت که استارا<br/>ای صبا که کوه امان جباری</p>        |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| آدم بحث و در و دار السلام                                                                                                            | پیرا سر کن صری ملک علم را                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| هر دم و در و دیکه و دفع و کوشش                                                                                                       | ما را در آستان تو سر حق بدست                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>میرد مژده بکل لعل حشر الخمار<br/>حاک و رب و بر خفا که مگر کار<br/>و در کار و حرام است که امار<br/>که حاضرت که اعلی کنی ایوارا</p> | <table border="1"><tr><td>حدت ما رسان سر و دل کز دل</td><td>مضطرب حال که دهان کن کز دل</td></tr><tr><td>کرمین طبع که منج و برادر و در</td><td>ترسم این قوم که در و کسان بی</td></tr><tr><td>که در حاضرت که اعلی کنی ایوارا</td><td>که در حاضرت که اعلی کنی ایوارا</td></tr><tr><td>که آست که در و دیکه و در</td><td>که آست که در و دیکه و در</td></tr></table> | حدت ما رسان سر و دل کز دل                                                                                                    | مضطرب حال که دهان کن کز دل | کرمین طبع که منج و برادر و در  | ترسم این قوم که در و کسان بی     | که در حاضرت که اعلی کنی ایوارا                                                                                                | که در حاضرت که اعلی کنی ایوارا | که آست که در و دیکه و در | که آست که در و دیکه و در | <p>مدر اخلاص کرده و حدیث<br/>حافظی خود و دینی کن و غرض<br/>صلاح کار کجا و بر خراب کجا<br/>چه شست بر نیمی طمع تیرا</p>       |
| حدت ما رسان سر و دل کز دل                                                                                                            | مضطرب حال که دهان کن کز دل                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| کرمین طبع که منج و برادر و در                                                                                                        | ترسم این قوم که در و کسان بی                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| که در حاضرت که اعلی کنی ایوارا                                                                                                       | که در حاضرت که اعلی کنی ایوارا                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| که آست که در و دیکه و در                                                                                                             | که آست که در و دیکه و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>دایم تو بر کنی و ن در کار<br/>سین تعاونت و رک کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>                    | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>بند که یاد خوشش ناده در کار<br/>چین سبب و چنان کجاء و در<br/>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p> |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>     |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| <p>کاد ویم بر ما ارس حاک کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات<br/>کات و بر معانی شراب کات<br/>جراج و ده کاشغ آفتاب کات</p>               | <table border="1"><tr><td>جماع و عطف کجاست و با کجاست</td><td>خود آن که شرب کاف و افشاک</td></tr><tr><td>دلم ز صوره کوفت و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr><tr><td>خود و در و در و در و در</td><td>خود و در و در و در و در</td></tr></table>                         | جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                  | خود آن که شرب کاف و افشاک  | دلم ز صوره کوفت و در و در      | خود و در و در و در و در          | خود و در و در و در و در                                                                                                       | خود و در و در و در و در        | خود و در و در و در و در  | خود و در و در و در و در  | <p>کدام ویم</p>                                                                                                             |
| جماع و عطف کجاست و با کجاست                                                                                                          | خود آن که شرب کاف و افشاک                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| دلم ز صوره کوفت و در و در                                                                                                            | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |
| خود و در و در و در و در                                                                                                              | خود و در و در و در و در                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                              |                            |                                |                                  |                                                                                                                               |                                |                          |                          |                                                                                                                             |





*Original Text  
preserved in  
Khuda Bakhsh Library*

- 27 Philologika XI 239-242, Boelke, 8-10 I have given my transcription of the element at the bottom of f 420b, which differs very slightly from Boelke's reading
- 28 H Ritter, *Ilahi-Name* von Faridaddin Attar (Bibliotheca Islamica, VII, Istanbul (1940), 7 n a
- 29 Mahdi Kamaliyan, "*Nuskah-yi Bostanha-yi Divan-i Hafiz*" *Faighangi-Iran Zamin*, VI (1337 A H S ) 204 and New Material 110, I thank Miss Olive Kitson who took time from a busy schedule to photograph Kamaliyan's article for me when I was unable to obtain a copy in Tihiran and Prof Minovi who loaned me his copy
- 30 Rempis 126-127
- 31 A Ates, "*Konya Kutuphanelerinde bulunan bazı muhim yazmalar*" *Belleten*, XVI/61 (1952), 100-101
- 32 See Proceedings of the Twenty-Second Congress of Orientalists (Istanbul, 1953), II 242-245
- 33 QG, kt, n 1
- 34 Nafisi, 202-203, poems printed 201-246 A description of the Ms is given in the introduction to his edition of the *Divan-i Junaid-i Shirazi* 33-34
- 35 QG, It
- 36 Rempis, op cit 126-127 The *Nuzhat al-majalis fi al-ash'ar* is in Istanbul Ms Carullah 1667, dated 731/1331 and described by H Ritter *Orientalistische Literaturzeitung*, (1929) 158-162
- 37 New Material, 114

\*\*\*\*\*

for me. He wrote (5 6 64) "the collection of Syed Muzaffar Husain which we purchased has among others a Ms of Hafiz but I am not sure about the date referred to by you in your letter. I tried my best but all my efforts in tracing the exact date of Ms failed and I cannot quote with certainty the correct date of the Ms. Under the circumstances explained above, I am not sure whether the Ms you are interested in is the same."

When I described to Prof Minovi my efforts to locate this Ms, he said he had heard from his friend, Prof Abdallah Chaghlatat, in Lahore that Sayyid Muzaffar Husayn was there and had kept the old Hafiz Ms when he had sold part of his library. Prof Minovi said that Sayyid Muzaffar Husayn was interested in selling the Ms and that he hoped to visit Lahore in order to see if the Ms was genuine. Unfortunately, he was not able to make the journey in 1964, and I have heard nothing further about the manuscript. Prof Rempis wrote me (7 25 68) that he had heard in 1964, that the Ms was "supposed to have been sold to an unknown party."

Dihkhuda's Hafiz marginalia are transcribed by Muhammad Moin *Yaddashthayi dar barah-yi ash al-i Hafiz*" *Danish* 11 (Adhar 1330/December 1951), 397. For the other details see Boelke, 9 p. Khanlari, *Ghazalhu-yi Khwajah Hafiz Shirazi* (Tehran, 1337/1959) 4 and *Chand nukta dar tas'ih-i Divan-i Hafiz* (Tehran 1337/1959) 6. R. M. Rehder, "New Material for the Text of Hafiz," *Iran* III (1965) 109-110. These last three publications are abbreviated here as Khanlari, Chand nukta, and New Material.

The Ms is described in Rieu's Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum, II, 868, and the sections with the ghazals by Khanlari, h-y. See for comments on individual readings Chand nukta, and for a very brief criticism of Khanlari's edition, 'New Material' 109-110. Minovi has published (Ruzgari-Naw III 43-44) *takhmis* by Jamal Lubnani, a contemporary of Hafiz, which makes use of QG 80, from this Ms.

H. Ritter, "Philologica XI. Maulana Galaladdin Rumi und sein Kries (Fortsetzung und Schluss)," *Der Islam* XXVI (1942), 241.

- 20 S Nafisi, *Dar Pīramun-i ash'ar va ahval-i Hafiz* (Tīhran, 1321), 4-7 gives the text of the ghazal. The fact of these additions is noted in *Shams al-din Muhammad al-Razi, Kitāb al-mu'jam*, edited by Qazvini and Mudarris-i Radavi (Tīhran, n.d.) 416 no 10, but in the texts of Ibn Faqih, examples are not given. See also Ghani, IB-Id, who gives the text of the ghazals too, and several other citations from the Ms, including the colophon. Nafisi gives the name of the copyist slightly differently from Ghani. I have followed Ghani's transcription of the colophon. I do not know the present whereabouts of this Ms.
- 21 Nafisi 6-12. He says this is in the library of the Isfahan Shahr-dari. See Ghani, vz and sh (who says he had a copy, see also 313n 1). Ghani Id-iv gives the texts, the name of the three copyists, the superscriptions and a very brief description of the Ms. Nasifi missed both qit'ah QG xiii and xix, they are reported only by Ghani. Ghani also gives extracts from other parts of this Ms. See his index under Ahmad Vazir.

This Ms was first mentioned by Sa'id Nafisi in his introduction to his edition of the *Divan* Ibn Yamin (Tīhran, A.H.S. 1318), p- s, but he neither describes the Ms in any more detail nor discusses the Hafiz poems, although he does, of course, indicate the poems it contains by Ibn Yamin.

- 22 Browne says Asir is "one of the innumerable Court - poets of his time and country" (LHP, ii 425). Rypka says he died about 570/1174 (201).
- 23 With the help of Mrs Joan Scuria and Mr Larry Godfrey I tried to trace the Ms in Hyderabad. I was not sure whether it was in a public or private collection, so Mr Godfrey generously took the trouble to check the major public collections in Hyderabad and to make many inquiries. Finally he wrote to me (11.10.1963) that he received a hint "in the mostly little book shop of one Mohammad Alimuddin (Bookseller Station Road). He told me that there was a Hakim Sayyid Muzaffar Husain, son of Rustam Ali, who fled to Pakistan with Ittehad leaders after the Hyderabad Police Action." I was in Iran at the time and happened to meet Prof J A Boyle of Manchester who was on his way to Karachi. He offered to ask his friends there about the library and the Ms. He wrote to me (12.19.63) that the Professor of Persian at Karachi University had said that Sayyid Muzaffar Husayn had "sold his library sometimes ago to the Government Library in Khairpur Mirs and the librarian Mr Irfat Ullah Beg was good enough to check the collection

- 5 QG, 'h-v, ma-mb
- 6 QG, st
- 7 Qg, 'd
- 8 Qg, 'd-'h
- 9 G M Wickens, "Hafiz" *The Encyclopaedia of Islam* (New Edition) III, 56 No source is given for this tradition, which is contradicted by the old Preface and which does not appear in the oldest biographical texts, those written within about 140 years after Hafiz's death
- 10 This preface and edition are mentioned by Roemer, "Probleme der Hafizforschung und der Stand ihrer Lösung," *Akademie der Wissenschaften und der Literatur* (Mainz 1951), 99 The Persian text of the preface from Istanbul University Ms F 87 (dated 958/1551-1552) may be found in the facsimile of the *Sharaf-namah* (f 97a - f 10. a) at the end of *Staatsschreiben*, 134-141 The Ms of the edition is British Museum Qr 3247, number 268 in Rieu's *Supplement to the Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum*, 177 The Ms contains only 182 ghazals, arranged in alphabetical order and three ruba'is E Boelke has collated this Ms, two others, and QG with the text in the Bulaq edition of Sudī See Boelke, 13 and *New Material*, 109
- 11 Istanbul University Ms F87, op cit , f 99b - 100a
- 12 loc cit and E Boelke, *Zum Text des Hafiz* (Köln 1958) 10, 164
- 13 See LHP, II, 256-8, on the "wandering quatrains" (the phrase is Zhukhovsky's) of Khayyam, the Christian Rempis, "Beitrage sur Hayyam-Forschung," *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlands*, xii (1, 1937) especially 115-162
- 14 Arberry, op cit 12
- 15 This is a common phenomenon in the history of Islamic literature Balchere gives many good examples in describing the recension of the early Arabic poems See his *Histoire de la littérature arabe*, I, 96-107
- 16 E G Browne, *A Literary History of Persia* (LHP), IV, 299
- 17 QG, kt-lh, on li-lh Qazvini lists thirty different Mss and editions with a number of ghazals they contain.
- 18 Ibid
- 19 *Divan-ı Hafiz* (edited by Puzh) *Safhah-yı bistum-bist-o-duvum*, where he gives a list of the Mss and printed editions he used, which are a very mixed collection

## Notes & References

- 1 Hafiz Divan-i Khavajeh Hafiz Shaa'zi, edited by Muhammad Qazvin and Qasim Ghani (Tihiran, A H S 1320) My references to Hafiz's poems and to the old Preface are to the text of this edition (abbreviated QG) The ghazals are numbered by the editors I have numbered all the poems which are not ghazals from 1 to cxxviii

I want to thank the United States government which awarded me a research fellowship in Iran for two years where much of this work was done (an in particular Mr G R Hopwood who administered the program he and his wife did everything they could to help me and to make my stay agreeable), and Prof M Minovi of the University of Tihiran, without whose generous assistance this essay would not have been written I want also to thank Prof Hashmat Moayyad of the University of Chicago, and Profs Martin Dickson and Michel Mazzaoui of Princeton University who kindly read my text and saved me from a number of mistakes

In this essay I have tried to note all my attempts (however unsuccessful) to locate and identify Mss, and have included the names of those who have helped me I have done this not only as a way of expressing my gratitude, but also in the hope that others may succeed where I have failed Everyone who has tried to run down Mss knows how precious every single clue is and how time can be saved by knowing others' false starts

- 2 There is no point in considering the tenuous probabilities of how long the friends might have lived after Hafiz's death, as this depends on how long Hafiz lived and the date of his birth has so far not been established Ghani conjectures that Hafiz was born around 720/1320, but this is uncertain (*Bahs dar asar va asfkar va ahval-i Hafiz* (Tihiran 1321 A H S ), I, 46-50)
- 3 A J Arberry Fifty Poems of Hafiz (Cambridge, 1962)
- 4 Istanbul University Ms F 87, f 99b I have used the facsimile printed at the end of H R Roemer, *Staatsreiben der Timuridzeit* (Wiesbaden, 1952)

were copied within a period of four years (A H 813-816) The whole matter is complicated by the possibility that some of the variant readings may exist because Hafiz made several versions of a poem or revised his work. This would mean "that a critical edition of Hafiz will not solve the problems of the criticism of Hafiz, that the text will never be absolutely fixed, and that a criticism must be made which will take account of all this and which will not fail because of a variety of readings" <sup>37</sup>

\*\*\*\*

At various places in his learned articles, Prof Rehder longs for a new and critical edition of Divan in the light of post-Khalkhali/Ghazvini/Qasim Ghani edition. Prof Nazir Ahmad has fulfilled it by editing all the post-KQG Mss of the Divan (the Gavanpur = Gorakhpur Ms, the Hyderabad NM Ms, and Aya Sofiya Ms

A H It contains thirty four ghazals by Hafiz which Nafisi says he has had printed in the way they are written in the Ms, because the Ms is authentic and copyist in compiling it was very careful<sup>34</sup>

There are in conclusion, at least fourteen dated Mss and possibly four undated Mss (Qazvini's Mss nkh and r and the Stalinabad and Tarbiyat Mss) which should be used in any critical edition of Hafiz's Divan. I do not know of any scholar who does not believe that the Qazvini-Ghani edition of the Divan can be used for the literary criticism of Hafiz's poems. There are many who believe that Qazvini was the greatest scholar of Persian subjects, and it is hard to imagine any two men who could have brought as much love, knowledge, erudition and competence as Qazvini and Ghani to the task of editing Hafiz's work. Nevertheless, with so many dated Mss older than the Khalkhali Ms, the basic Ms of their edition, a new and critical edition is necessary. Qazvini himself writes in his introduction that it is necessary to use the oldest dated Ms of a work in all its details and nothing more or less than that<sup>35</sup>

The work of Prof Christian Rempis indicates that the Ruba'iyat of Hafiz should be edited with particular care. He has demonstrated QG XI, XIV, and XIX are not by Hafiz, (see the discussion of the Muzaffar Husayn and New Delhi Mss above) and that QG IXvi and IXXiv are spurious, too. These last two poems he has also found attributed to Kamal Ismail (d A D 1204) in the *Nizhat al-majalis fi al-ash'ar* (dated 1331)<sup>36</sup>

Until these old Mss have been collated it is impossible to say how many or what changes they will make in the reading of Hafiz's poems. The student can have some sense of them from the publications of Nafisi, Dr Boelke, Prof Khanlari, Mr Kamaliyan and Dr Galimova and my short paper. No radically new aspects of Hafiz seem to appear in this work, but what has been written about Hafiz's poems has been so general and so sparse that important things may not have been noticed.

An old Ms is not necessarily the best Ms and a young Ms can preserve faithfully the oldest tradition, but without some indication of these possibilities one must rely on the evidence of the oldest Mss. Unless a family relationship can be established between the oldest Hafiz Mss, or some other hierarchy of authority or correctness, there will not be a way to control the variant readings. Some hope of establishing such a relationship is offered by the fact that three of the old Mss (British Museum 261/27, Aya Sofya 945 and 385) come from the library of Amir Jalal al-din Iskandar and



The place of copying, she says, is noted in the margin of f 34a as Marquh, "a great centre under the Muzaffarids", but this it must be noted, does not prove the whole Ms was copied there. Hafiz's poems were written by two different hands in the margins of the Ms. There are 34 ghazals copied in an "excellent *naskh khafi*" (f 136b-f 140a, f 145a f 151b) and seven ghazals and two *qit'ahs* in "a distinctive hand with numerous *shikastah* ligatures" (f 45a-f 46a, f 139b, f 140b-f 141a, f 152b f 154b). Dr Galimova prints the *matlas* of all 43 poems, copied from the Ms, marking with an asterisk those in the second script, and gives the full text of one ghazal and one *qit'ah* which are not in the Qavini-Ghami Divan. These poems appear in the Puzhman edition as number 284 and 707 respectively. There the *qit'ah* is listed under "doubtful" *qit'ah*.

The poems by Hafiz were, it appears, copied in the margins of the Ms after 11 Shawwal 807/12 April 1405, on at least two separate occasions (there are two handwritings) for which no date is given. The article "New Material for the Text of Hafiz" mentioned above, contains a detailed analysis of the problems of dating this Ms and of Dr Galimova's arguments for a very early date. Briefly, all her arguments are tenuous. None of them can stand by itself, but together they are stronger and establish a possibility that this is an old text of Hafiz which should be used in any critical edition of the Divan. Confirmation of its age might be obtained by collating it with the oldest dated Hafiz Mss. This would be easier if radical or significant changes in the text can be shown to have taken place between the poet's death and the writing of the Khalkhali Ms (A H 827). It is possible that the problem admits of no definite solution.

Dr Galimova writes that in 21 ghazals there are differences in the order of the *bayts* from QG, in 16 ghazals there are one to three fewer *bayts* than in QG and in three ghazals one *bayt* more. In all the ghazals, she says, there are about 90 variants, "some of which are vital". In five of the six poems which I collated, the number and order of the *bayts* in this Ms and Aya Sofya 3945 are identical and in three of those cases they differ from QG. In every poem there are differences between this Ms and Aya Sofya 3945, but the most striking variations are those between the oldest Mss (including this one) and QG. This, of course, is in no way conclusive. It is to be regretted that all the Hafiz poems in this Ms have not been published.

C Tarbiyat Ms. This is a *safinah* which belonged to the late Mohammad Ali Tarbiyat and which his wife loaned to Sa'id Nafisi for several days. Nafisi says it dates from "the beginning of the ninth century".

him which he showed to Qazvini. Among them was a dated Ms (*kīh tarīkh-i kitābat dāshī*) of the Divan of Hafiz. As far as Qazvini could remember it was copied in Hafiz's own lifetime (*ẓāhiran dar hayāt-i khud-i khvājah kitābat shudah bud*), but it was so long ago he says that now, since he has lost the various notes he took, he cannot rely upon his memory and therefore, cannot guarantee with certainty the correctness of this. Later he did however make many careful enquiries (*ba fahs va taftish-i ziyād*) but was not able to discover anything. The only other clue to the Ms is that he heard from some - he thinks, again he is not certain - that this Ms "had been sold to one of the libraries of one of schools of North America" (*az ba'ẓi shanidāh shud kīh nuskhah-yi mazbur gūya ba-yakī as kitābkhanahā-yi madāris-i amrika-yi shamālī furukhtah shud ast*)<sup>33</sup>

**B Stalinabad Ms.** This is Ms number 555 in the Oriental Collection of the Academy of Sciences of the Tajik S S R in Stalinabad.

There are dates in the Ms, which is a majmu'ah but the text of Hafiz is undated. Forty-one ghazals and two qit'ahs by Hafiz have been copied in the margins at several places in the Ms.

The first reference to his Ms was by S Sh. Mulladjanov in his "Divan-i dastkhatti-i qadimtarin-i 'Ubad-i Zakani," *Sharq-i Surkh*, 1 (1948), 30-33. Then it was described by Dr G. Galimova in "The Oldest Manuscript of the Poems of Hafiz" (in Russian) *Sovetskoe Vostokovedeniye*, (1959) 105-112. I discussed it in my "New Material for the Text of Hafiz" *Iran*, III (1965) 109-119, and published five ghazals and a fragment of a sixth (QG 18, 28, 67, 91 (fragment), 307, and a ghazal not in QG but number 326 in Aya Sofya 3945) from Dr Galimova's photographs, which I collated with several other of the oldest Mss and with QG.

This Ms contains 156 folios, and, according to Dr Galimova, 25 works of various kinds by various authors including several medical treatises, a book of *hadith*, chronograms, works by al-Hallaj, Iraqī and 'Ubayd-i Zakani together with the poems by Hafiz and some poems by Ibn Yamin. The names of only two copyists are given. The main text (f 1a-140a) was copied by Muhammad b. 'Abd al-Wahid al-Marvi and finished in Shawwal 805 (April 1403). The rest of the main text was written by at least two other hands. There is a text in the margins (f 1a-136a with at least one intermission) which, "in general", says Dr Galimova, is by several scribes. One gives his name as Ibn Mayman b. 'Abdallah b. 'Umar al-Hafiz al-Mu'allim Abarquhi. No more details except on the poems of Hafiz, are given about the handwriting of the Ms.

Very important, as Prof Siddiqi points out, is the fact that this Ms contains the old preface, although the first folio of the Ms, with the opening of the Preface, is missing

In the text of the Preface the date of Hafiz's death is given as A H 791 but the *tarikh* reads 792 (as in Qazvini's edition) Prof Siddiqi says "the Ms has many mistakes " It is possible that a copyist's error in this form could have provided the old Preface with two death dates and that the wrong date could have been changed to make them both agree, thus creating a double tradition for the date of Hafiz's death

Prof Siddiqi said he had written to the owner of this Ms after receiving my letter and that the man had just replied saying that the Ms had been taken to Canada by his daughter, that she has now gone to America, "and he did not know where the Ms was "

14 Nuru Osmaniye 3822 The Ms was mentioned by Ritter in 1942 as containing poems by Hafiz dated A H 825 (see Koprulu 1589) The copyist was Ibrahim b Abdallah

The poems by Hafiz in this Ms, relying on the photographs in my possession, which I obtained from the *Suleymanîye Kutuphanesi Mîddu lugu*, are copied in the wide margins of another group of poems at an angle to the main text The folios have been numbered at some time, and, using those numbers, the text of Hafiz, runs in the margins from f 1a to f 102a It can be seen from the photographs that the Ms is considerably longer than this Because the handwriting is small, and there are sometimes three or four poems on a folio, I would estimate that the Ms contains about 450 poems by Hafiz The ghazals are in alphabetical order and extend to about f 96a After the last poem (the ruba'i QG ix), on f 102a, there is a colophon giving the date of copying as the year 825, but I do not see the name of the copyist there

A 'Aliquli Khan Ms This Ms is mentioned by Qazvini in a footnote to his introduction to the Divan and as far as I know no one else had ever concerned himself with it or with Qazvini's note He saw it he says "a long time before this (perhaps twenty six year ago)" which would be about 1915, when he was staying in Paris He relates that 'Aliquli Khan, the former *nabîl al-dawlah*, on one of his journeys to America passed through Paris, presumably coming from Iran He had a large number of Persian Mss with

written in ta'liq handwriting and gives the dimensions as 110 x 180 (107 x 120) mm. There are usually fifteen lines to a page. A colophon after the last poem (f 150b, taking the decorated page on which the text begins as f 1b) says the Ms was copied by Ja'far al-Hafiz in the year A H 822.

13. Gavanpur or Muhammad b. Sa'id Ms. Prof Minovi said that there was a Ms located in India containing poems by Hafiz dated A H 824 which had been mentioned by Prof Muhammad Zubayr Siddiqi at the International Orientalists' Congress in Istanbul in 1951. Since the only paper by Prof Siddiqi reported in the Proceedings of the meeting was on an unknown Ms of *al-Hajri's Kitab al-ta'liqat wa al-nawadir*, I wrote to him about the Hafiz Ms.<sup>32</sup>

In his reply (8 I 1968) Prof Siddiqi very kindly gave me following details about the Ms.

He said he had spoken about the Ms at the Istanbul meeting and had, in 1948, exhibited the Ms at the Asiatic Society of Bengal (and that it is mentioned in the Proceedings of the Society for 1948) "The Ms is now probably in Canada."

The Ms is dated *Dhu al-hijjah* 824 and contains the old Preface, and 428 ghazals, 17 qit'ahs, 27 ruba'is and 5 fards by Hafiz. The Ms consists of the works of four Persian poets. It contains (1) the kulliyat of Sa'di (2) the divan of Jalal-i 'Adudi, (3) selection from the Divan of Kamal Khujandi, and (4) the divan of Hafiz.

The Ms was copied on "strong white paper in fine Nastaliq" by Muhammad b. Sa'id b. 'Abdallah al-Hafiz al-Qari. "Several folios from various parts of the Ms are missing. The first few folios are partly damaged."

In a subsequent letter (9 2 1968) Prof Siddiqi added the following details, having examined again, he said, the notes he had made from the Ms "many years ago":

There is no poem by Hafiz in this Ms, "Prof Siddiqi states, "which is not in the Khalkhali Ms, although some of the poems in the Khalkhali Ms are not in this Ms. Nevertheless, for certain poems this Ms does not have the "lines" which are in the Khalkhali Ms and sometimes had other "lines".

As an example of the type of variant which exists between this Ms, which he calls the Gavanpur Ms, and Ms. Kh, Prof Siddiqi cites QG 42/kh. There the poems has the refrain *havas ast* where this Ms in each case, in all seven bayts, has *chih khush ast*.

Zamin (vi, 204-272), but unfortunately only those variants which he believes have value and merit (*vajid-imuziyat va ruhan*)<sup>29</sup>

I presume this is the same Ms which was mentioned by Prof Rempis in 1937 from information provided by Mr V M Datar of Hyderabad. He notes there is copy of Hafiz's Divan dated 1415 in Ms 188 in the Hyderabad State Library. Furthermore, he says that there are twenty short poems (*spruche*) in the Ms on pages 458-461, which could be f 229b to f 231a or f 230a to f 231b. Prof Rempis gives the first misras of two of these poems, number 15 and 19 in the Ms (QG xiv and xiii) and states that they cannot be by Hafiz. The Nuzhat al-majalis fi al-ash'ar, dated 1331, attributes QG XI iii to Fakhr al-din Razi (1149-1209), LHP, ii 484) and QG xiv to Sayyid Ashraf<sup>30</sup>

9 Konya Muze 107/4 This Ms is described by Ates as containing Hafiz's poems in the margins of f 81, f 375 and dated A H 819.<sup>31</sup> Prof Minovi told me he was sceptical about the date of this Ms. It is written in the Ms with, from left to right, an ordinary Persian eight a circle with a line through it like a Greek phi, and an ordinary Persian nine. He thought after having examined the Ms, that perhaps it should be read as 918 or 958 A H.

10 Istanbul Ms Prof Minovi says there is yet another old Ms in Istanbul with poems by Hafiz dated A H 820. He has examined it and believes it was either in the Nuru Osmaniye or Aya Sofya Library.

11 Mahdavi Ms This is a Ms belonging to Dr Asghar Mahdavi of Tihiran who had loaned it to Prof Minovi. It is dated A H 821 and contains fifteen or sixteen divans, one of which is the Divan-i Hafiz. I owe this information to the generosity of Prof Minovi.

12 Saray Revan Kosk 947 This Ms was noted Prof Ritter as containing poems by Hafiz and described as dated A H 822 and copied by Ja'far al-Hafiz (see Coprulu 1589).

Depending upon the photographs in my possession from the Suleymaniya Kutuphanesi Mudurlugu, I would say there are about 452 ghazals by Hafiz arranged in alphabetical order followed by thirty other poems by Hafiz, including one other ghazal making a total of 453 ghazals.

The Ms appears to contain only the Divan of Hafiz, which fills 150 folios, but this is not absolutely clear from the photographs. Each page is ruled into rectangles of varying sizes and the text is copied inside them, usually in double columns, a misra in each column. The text fills almost the whole page and there is nothing in the margins. The library describes it as

Verzierungen dieser Seite sind die bei den Buchern des Eroberers üblichen, sie weichen aber von denen des Buchmeisters, die sehr viel zierlicher und farbenfreudiger sind und den geschmack von Schmutz verraten, ganz und gar ab. Das Blatt, des recto die zweite Seite des Unwan und verso den Anfang des Textes tragen musste, fehlt. Aus den zahlreichen gereimten Kolophonen in Innern des Buches geht klar hervor, dass die Prachthandschrift für den Timuriden Mirza Iskandar, der 813-817 Herrscher von Fars war, hergestellt worden ist. Man hat also das Exlibris dieses Fürsten, recht ungeschickt, entfernt und durch das Eroberers ersetzt. Der Codex ist in den Jahren 813-814h in Schiraz von Hasan b. Nasarallah al-Hafiz geschrieben. 31 Z. Taliq in vier Kolonnen in goldenen, manchmal dunkelroten Rahman Überschriften durchweg mit farbigen Verzierungen.<sup>27</sup>

7 Aya Sofya 3857 Dr. Herbert W. Duda describes this Ms. a majmu'ah dated A.H. 816 in his *Ferhad und Schirin* (Prague, 1933) 184. He notes "Neuer europ. Ledereinband 764 Bl., 25 x 17 cm, 17 Z. in 4 Kol., Unwane, Gedwel und Überschriften gold, Neshi." He states that the Ms. is divided into nine sections (Teil) and he sketches their contents. The ninth section (f. 540 - f. 764) is a group of poems by a variety of poets including Hafiz. There is no *tamma* on the last folio and he says (therefore?) the copyist has left his work unfinished.

The Ms. was mentioned by Ritter as containing poems by Hafiz in 1940, when he also noted that it was (like British Museum 261/27 and Aya Sofya 3945) from the library of Amir Jalal al-din Iskandar of Shiraz, and he referred to it again in 1942 (See Coprulu 1589).<sup>28</sup>

8 New Delhi Ms. Dr. Kamaliyan reports that this Ms. belongs to the Indian Library (kitab khana-yi-hind) in New Delhi. However it is described in *Manuscripts from Indian Collections, Descriptive Catalogue* (National Museum, New Delhi, 1964, 90-91) and there it is said to be in the National Museum on loan from the State Central Library, Hyderabad. The Catalogue incorrectly describes it as "probably the oldest copy of the work."

The Ms. is dated A.H. 818 and contains 358 ghazals and 18 qit'ahs and ruba'is. The Ms. is a *majmu'ah* comprising 231 folios and the Divan begins on f. 137a. It is copied in the margins of a *Kalilah wa Dimnah* at an angle to the main text (see the photograph in New Delhi 266).

Sa'id Nafisi had the Ms. photographed in 1952 and Mr. Mahdi Kamaliyan, working from those photographs collated it with the Qazvini-Ghani Divan. He has published the Variants in *Farhang-i Iran*.

(239) gives a complete list of the contents. The poets represented in the Ms include Khaqani, Anvari, Kamal al-din Isfahani, Attar, Jalal al-din Rumi, Sa'di, Iraqi, Imad al-din Faqih, Sa'man Savaji and Kamal al-din Khujandi.

According to Ritter, f 401b - 439a enthaltend (contains) 463 Ghazelen, 4 Mathnawi's, 25 Tarih-verse and Muqatta'at, 7 Vierzeiler, 14 Iaid logograpiphe and Ilahi's or a total of 513 poems by Hafiz. Dr Boelke, who has collected this Ms, says that there are 468 ghazals, but that five ghazals are repeated, there are only 463 ghazals and 508 separate poems by Hafiz. I would add, using photographs in my possession from the Sülemaniye Kutubhanesi Mudurlugu of this portion of the Ms, that each page is ruled into four parallel vertical column (the middle two column are broken several times in a page by long rectangles for the headings) into which the text of Hafiz has been copied, one *misra* in each column, two *laks* usually to a line. There is not text in the margins. At some time the folios have been numbered and by these numbers the text of Hafiz runs from f 401b to f 438b. Both f 438b and f 439a are numbered 439 in the photographs.

Dr Boelke is more detailed than Ritter about the arrangement of the ghazals. There are two series, both in alphabetical order and both going from alif to ya. The first (beginning on f 401b which has a decorated panel at the top and ending at the bottom of f 420b) contains 251 ghazals and is followed by the statement *ba-ayyam-i saltanat-i padshahi-i islami farman farma-yi haft tighim* (in a decorated square in a different, thicker and darker script at the bottom of the right hand column, similarly presented in a box at the bottom of the left hand column is) *Sultan Jalal al-dunya va al-din Iskandar khallada allahu mulkahu val sultanahu*. Something has been written at the bottom of the center two columns, but it has been colored in and cannot be read. At the top of the next page (f 421a) is the heading *tatimmat-i Divan-i Hafiz* which begins the second series of 217 ghazals after which follow the other poems.

Prof Minovi said to me that the poems by Sa'di were arranged in the same way in this Ms, and that he supposed Iskandar Mirza had asked for selections from various divans, but later said that he wanted all of Sa'di and Hafiz, so the scribe had to add more poems.

Ritter describes the Ms as follows: "28 7x19 (18 3x12) cm Mit grünem Stoff überzogener Pappband. Foll. Ia trägt das Exlibris des Eroberers in einem Kreis. Rings herum in kleinem Kreisen die Namen der 20 Dichter, von denen Werke in diesem Sammelband erhalten sind. Die Schrift in Gold. Stil und Patelle (dunkelblau, gold, hellgrün, hellblau und weiss) der

812 based on a communication by Dr Khanlari" (*bar taḥq-i nuskhah-yi muvarrah ba val-i 812 bina bar taḥqiqat-yi duktur Khanlari*) Dr Boelke transforms this into "lauteinem Aufsatz von 'Alī Akbar Dihkhuda (sic) soll in Persian noch eine Handschrift von 812 H existieren."

I believe this MS is British Museum Ms 261/27, dated 813 and 814 (listed below), and that there has been simply a mistake somewhere about the date. Dr Khanlari has interested himself particularly in the British Museum Ms. In his publication of it, QG 8 is the second ghazal, and its final *ḥayt* reads Shaykh-i Kham. He has discussed this same reading in his pamphlet, *Chand nuqtah dar tas'ih-i Divan-i Hafiz* (which appeared originally as a series of articles in *Yaghma*)<sup>24</sup>

5 British Museum 261/27. The MS a majmu'ah with 152 of Hafiz ghazals, was copied between Jumada al-ula 813 and Jumada al-Saniyah 814 (1410-1411) for a grandson of Timur, the Amir Jalal-al-din Iskandar b. 'Umar Shaykh, who ruled in Fars for his uncle Shahrukh. He was killed in a rebellion in A H 817. The ghazals by Hafiz are copies in two parts in the MS. The first group, of 145 ghazals (with one ghazal copied twice) appears in the margins of Nizami's Iskandarnamah from f 204 to f 224. In a box in the margin (*dar lawh-i hashiyah*) is the phrase *li-mawlana Shams al-din Muhammad Hafiz 'alayhi al-rahmah*. The second group, of nine ghazals (again with one ghazal copied twice), is on f 331 to f 332, with the heading "Shams al-din Muhammad Hafiz." They were copied with a selection of Ghazals by various poets who lived at the same time as, or slightly before, Hafiz. There are, thus, a total of 152 different ghazals in the MS.

The MS was copied according to Khanlari by two men Muhammad al-Halvai and Nasir al-Katib.

All 152 poems have been printed by Khanlari in his *Ghazalha-yi Khvajah Hafiz-i Shirazi*, although it is necessary to use the notes at the end of the book, pp 219-231, to recover the original readings of the MS.

6 Aya Sofya 3945. This is the oldest and largest MS known of Hafiz's Divan. It is dated A H 813/14 and contains 458 ghazals. Because of its age and size it should be the base MS of any new critical edition of Hafiz's works. Ritter states "*Dieser alttest, nur 22 Jahre nach des Dichters Tode in seiner Vaterstadt für den damaligen Herrscher dieser Stadt geschriebene Textzeuge darf sicherlich die höchste Autorität beanspruchen*"<sup>26</sup>

The MS is a *majmu'ah* containing thirty-two works and/or excerpts of works principally the divans of various poets. Ritter in his "Philologica XI",



Prof Rempis thanks Mr V M Datar of Hyderabad for his information about this MS. He states that the MS contains twenty-two ruba'is on f 119b to f 120, and gives the first misras of two of them. Number twelve in the MS is IV and number fourteen in the MS is QG IXIII. However, Prof Rempis, who was interested in the "wandering quatrains" of Khayyam, and concerned with how easily and at what an early date poems by one poet could become associated with another (usually later) poet, says that both of these poems may be found in the collection, *Nuzhat al-Majalis fi al-ash'ar* dated 731/1331 (while Hafiz was alive). QGiv is included as the work of Kamal Ismail (Kamal al-din Ismail Isfahani d 1204, LHP II, 540-542) and QG IXIII is by Aishah Samarqandiyah. Neither, therefore, can be considered the work of Hafiz.

I wrote to Prof Rempis to see if he knew anything further about the MS, and he very kindly replied (7.25.68) giving the number and hijri date (neither of which are noted in the two articles which refer to this MS). The poems by Hafiz he gathered are a selection, "wohl in Auswahl", and were copied in the margin of the folios which contain, as the central text, poems by Asir-i-Akhsikati and Salman Savaji.<sup>22</sup> There is more, he said, about this MS in the *Nectar of Grace*, 'Omar Khayyam's Life and Works' by Swami Govinda Tirtha published by Kitabistan in Allahabad in 1941.

I have tried unsuccessfully to locate this MS and do not know its present location.<sup>23</sup>

4. Coprulu 1589. This is one of five Istanbul MSS with poems by Hafiz which Hellmuth Ritter mentioned without any further details in a footnote in his article "Philogika XI. Maulana Jalaladdin Rumi und sein Kreis (*Fortsetzung und Schluss*)," *Der Islam*, LXVI (1942) 241, n 2. "Eureine zukünftige Ausgabe kommen ferner in Betracht Aya Sofya 3587 (816h), Surya Revan Kosk 947, geschrieben 822 von Ga'far al-Hafiz, Nuru Osmaniye 3822, 825h von Ibrahim b Abdallah, Koprulu 1589.

Prof Minovi informs me that it is "a mixed MS" with "about fifty ghazals" by Hafiz. There was, he says, an older text dated 750 and 754 in which blank pages were left. The Hafiz poems and some others were copied on these pages and dated 811.

❖ So-called Dihkhuda MS. In the margin of page seven of his copy of the *Qazvini-Ghani*, Divan Dihkhuda noted that the final bayt of QG 8 should read Shaykh-i kham not Shaykh-i Jam, "according to a MS dated the year

This Ms is evidence of the range of Hafiz's reputation while he was alive and provides a terminus ad quem for the composition of this ghazal.

2 Isfahan Municipal Library Ms The MS is a safinah in shape (which means that the width of the page is greater than the length) and a kind of commonplace book in content. The entries were made between Safar 782 and Shawwal 782 and include four poems of Hafiz (QG 32, 49, xiii, xiv). Taj al-din Ahmad Vazir (according to Ghani, Nafisi says Taj al-din 'Ali) of Shiraz evidently asked a group of the important men of Shiraz each to write something in this book, for it contains passages in forty-four different handwritings with their signatures. Three men wrote poems by Hafiz in the book.

The first poem in the MS QG 32, was inscribed by Shihab al-din b al Sahib *al-marhum* Shams al-din Muhammad Shihab (thus Ghani, Nafisi, Shihab al-din Mohammad b Shams al-din) in the middle of Shawwal 782 with the heading, *li-mawlana Shams al-din Muhammad Hafiz dama jadluhu* - "may his excellence endure forever", a phrase which could only be used if Hafiz were alive.

The second poem, a qit'ah Qg xiv, was written by Ahmad b Muhammad al-Husayni without any superscription.

The third poem, QG 49, is by the hand of Muzaffar al-din Malik al-Salmi, and introduction by the phrase, as read by Ghani, Mawiana (Shams al-din) farmayad (says) Nafisi says that this page (407) and the facing page have been stuck together and torn, so that he could not read that part of the phrase I have put in brackets and that the damage prevented him from reading the second *misra* of the third *bayt*. Ghani, or his copyist, (since usually in his book he specifies that he is not quoting from the original MS but from his own copy) has either read or restored the whole *bayt*.

The fourth poem is another qit'ah, QG xiii, and is by the same hand as the third poem. It is preceded by the phrase *fi talab al-vazifah*.<sup>21</sup>

3 Muzaffar Husayn MS 87 The existence of this MS dated 810/1407 in Sayyid Muzaffar Husayn's library in Hyderabad was first reported by Prof. Christian Rempis in his "Beitrage zur Hayyam-Forschung" in the *Abhandlungen fur die Kunde des Morgenlands*, xxi (1, 1937), 126, n 2, and only noted after that, as far as I know, by Prof. Roemer in his "Probleme der Hafizforschung un der Stand ihrer Losung" (1951), 102, n 2.

The most commonly used edition of Hafiz before the Qazvini-Ghani edition was the Divan edited by Husayn Puzh (Birukhim, Tihiran, 1315/1936) which has 567 ghazals and, in another section, 70 ghazals "attributed to Hafiz" Nevertheless, Puzh did make use of Khalkhali's edition of his Ms dated A H 827 <sup>19</sup>

### Inventory of the Oldest Manuscripts

The only inventory of old Hafiz Mss, has been the one made by Qazvini in the introduction to the Qazvini-Ghani edition, but many new Mss older than the ones described by him have come to light since its publication I have listed below the Hafiz Mss known to me which are older than Qazvini's Ms kh, the Khalkhali Ms dated A H 827 There are enough older Mss to require a new and critical edition of the Divan I have put the dated Mss, arranged in chronological order before the undated Mss and have numbered the dated Mss with Arabic numbers and the undated Mss with the letters of the Latin alphabet Unfortunately, there are no scientific tests to show the age of Islamic Mss, and generally estimates by experts of the age of undated Mss from paper, ink and hand-writing have a margin of error of a hundred years, sometimes fifty years Therefore, some of the undated Mss given here may have been copied after A H 827, and it is possible that those Mss which Qazvini used and felt were very old, Mss *nhh* and *r*, should be used in any new edition of Hafiz's work Any Mss, dated or undated, whose existence or authenticity is dubious I have marked with an asterisk

1 Mu'jam Ms There is a Ms of the *Kitab al-Mu'jam fi Ma'ayn-i ash'ar al-'Ajam* by Shams al-din Muhammad al-Razi which owned by Muhammad 'Ali Furughi, is dated Friday, 5 Ramadan 781 A H contains one ghazal by Hafiz, and one by 'Abdallah b 'Abd al-Pahman b al-Faqih 'Abdallah, known as Ibn Faqih Shushtari, who says he substituted his own examples because those of the author did not please him He added four ghazals, one each by Jalal al-din 'Adud, Salman Savaji, Hafiz and himself to the section of the book on ghazals which is entitled Nasib va Tashbib <sup>20</sup>

of fashion\*<sup>16</sup> Another measure of the currency of Hafiz is that his Divan is the only book (aside from the Quran) which has been used in Iran to tell fortunes and predict the future, it is still being so used today<sup>17</sup>

None of the old Mss of Hafiz (belonging to the ninth century A H or before), so far discovered, contains more than 500 ghazals. Of the four Mss which Qazvini made the foundation of his edition Ms kh has 495 ghazals Ms nkh 46-, Ms r 485, and Ms q has 487. However, there is a Ms in the library of the Sipahsalar Madrasah in Tihiran dated A H 917 which contains 517 ghazals. There is an undated Ms in the National Library in Tihiran which Qazvini says appears to be from the eleventh century A H with 534 ghazals. There are two other Mss which Qazvini says are apparently also from the eleventh century A H. One belonging to Rashid Yasini has 561 ghazals, the other, belonging to Husayn Aqa Nakhjavani has 570 ghazals. The famous Turkish commentary on Hafiz by Sadi written in A H 1003 contains (in the Egyptian printing of A H 1250) 575 ghazals<sup>17</sup>

After the ninth century A H the number of poems in the Divan increased rapidly, says Qazvini, usually with the newer Mss having the most poems, and, by the end of the twelfth century A H, some of the Divan contained about 500 ghazals. From the twelfth century A H and certainly from the beginning of the thirteenth century A H to the present there has been no important change in the size of the Divan. Qazvini writing in 1941, says that lately in Tihiran publishers have had the ambition of publishing the largest Divan possible, and he refers to an edition which contained 800 ghazals<sup>18</sup>

\* Imitable, yes! But of late the position has changed. In a considerable portion of Iqbal's Persian ghazals and in the various collections of Persian ghazals of Shibli (the latter recently issued by Khuda Bakhsh Library in a unified volume) Hafiz serves as the model. Shibli died in 1914 and Iqbal in 1938, but, - both hailing from India - none of them was known to the Persian-using world/scholars as poets of any significance/eminence, hence the remark of Prof Rehder. During the past one decade, however, there has been one significant addition to the list - and this time from Iran itself - that of Majnun Khumani, whose ghazals bear a strong imprint of Hafiz, perhaps stronger than the one found in Iqbal and Shibli (A R B)

\*\* Khuda Bakhsh Library possesses a *Fal Nama* by Inayat Khan-e Rishi, dating back to later Mughal period, wherein the compiler has collected a number of Omens drawn from the Divan of Hafiz at different points of time through the centuries. (The *Fal Nama* has since been published in KBL Journal). Yet another Ms preserved in KBL is a copy of Hafiz's Divan itself which contains a number of notes by the Great Mughal, Humayun and Jahangir relating the composition of the Divan. It has also been published recently by the library.

work. The poems are chosen from the whole range of Hafiz's rhymes. The first poem in the Ms is QG 1 and poem 182 is QG 490.<sup>12</sup>

Qazvini has shown, by a study of many Hafiz Mss and editions, that the text of Hafiz began to change fundamentally and substantially after the ninth century A.H. This was not simply a result of the accumulation of mistakes in copying, and the corruption of difficult and archaic expressions, but because of the addition of whole poems by other authors to his work and the insertion of spurious *bayts* and *misras* into genuine poems. The order of the *bayts* was also sometimes rearranged. In time, both individual poems and the Divan as a whole became longer.

This happened sometimes probably out of ignorance as to who actually was the author of a given poem, and from a tendency to attribute well-known and well-liked poems and lines to famous authors.<sup>13</sup> Educated men "reading a good and uninflated manuscript of Hafiz, might amuse themselves by noting in the margin verses of other poets (or the same poet) in the same metre and rhyme, which seemed to them comparable and apposite" and these annotations could have been "incorporated by a later scribe into the body of the text." There is also the possibility "that a considerable number of these lines go back to Hafiz, himself, and represent stages in his workmanship."<sup>14</sup>

A major reason for the expansion of the Divan probably was the desire of men of letters and copyists (often the same person) to fool their friends, enemies or posterity, or to gratify their pride, and to indulge a hope of immortality, by having their own verses accepted as the work of Hafiz.<sup>15</sup> Intertwined with these motives, probably, was that some of them felt that they could improve on Hafiz and correct his mistakes. This feeling still exists and is one of the perils in using some Persian editions and scholarship. There are very few, if any, of the older Persian poetic texts and Divans which have not suffered in this way, but none, as far as I know, has suffered more than the Divan of Hafiz. This is probably because of his greatness and popularity. His Divan has always been read and repeated, and thereby subject to change. In the early Qajar period, at the end of the eighteenth and the beginning of the nineteenth century, when the poets of the immediately preceding periods (back to the Il-Khanid period) were neglected in favour of the earlier poets, Browne writes that "of the later poets, Hafiz was perhaps the only one who retained an undiminished prestige in the eyes of his countrymen, and it is doubtful how far even he served as a model, though this was perhaps rather because he was inimitable than because he was out

4

There is one further complication in considering the old Preface Does the preface represent an edition and, if so, would the Preface have been written very much before or after the edition? It is reasonable to assume that they are of the same date, but it is in no way certain or proven Prof Wickens writes that the existence of the edition is "less speculative, perhaps" than the tradition that Hafiz began to edit his Divan in 770/1368, "but still unattested by real evidence"<sup>9</sup> The praise which the author bestows on Hafiz, that he was a friend who admired and worried about the poet's work, may be taken as testimony that he would have had enough energy and devotion to finish an edition, if he had already completed it before he wrote the Preface Further more, it would seem most unusual for the Preface to have survived - and always, as far as I know, at the head of a copy of the Divan - if it had not been originally part of an edition All of this taken together is, of course, reasonable, but it is not conclusive proof

That the text of Hafiz was corrupt by the end of ninth century A H was recognised in Harat in 907/1501-1502 Prince Abu al-Fath Faridun Husayn Khan, a son of Sultan Husayn Bayqara, ordered many manuscripts to be collected, and he himself with a group of his friends and learned men at his court undertook to establish a good text The MS of the edition has survived and is in British Museum All that is known about the making of the edition is found in a preface written by Khvajah Abdullah b Muhammad al-Marvarid (d 4 May 1506), a member of the Prince's court, who almost certainly took part in the work<sup>10</sup>

After praising the poetry of Hafiz, al-Marvarid writes "that through the transcribing of the text by various scribes of defective understanding many of the pearls and precious stones of that pattern for the praiseworthy and eminent (Hafiz) became the prey of the plundering fingers of a handful of fools" Therefore, the command was given by Prince Faridun "for the assembling of many Mss and the investigating of bound volumes of the Divan of elegant eloquence" In the year 907/1501-1502 the Prince, "the Precious Soul, with a large group of learned friends and of the intimates of the court began the assembling and correcting of this excellent copy"<sup>11</sup>

Al-Marvarid also says that "many ghazals which because of the indolence and misapplication of the copyist have remained forsaken and unknown on the page of time were put in order" In the next phrase he speaks of this process as *tanqih*, "cleaning" or "purging" One notes that the MS contains only 182 ghazals, but it does not appear to be an unfinished

it was made without an analysis of the old Preface and its Mss (no one but Qazvini has given it more than a glance), and before the discovery of the many Mss of the Divan older than 827/1424. A careful search for old Mss of the Preface, if successful, would provide the material for the necessary critical edition of the Preface, which would allow us to check the use of the Preface as a biographical text, and, more important, might enable us to distinguish the textual tradition which the Preface represents, so that it would be possible to know whether all the Mss of the Divan derive from the edition of Hafiz's friend or whether there were several early collections.

Qazvini says that there is no family resemblance among any of the four principal Mss which he used for his edition of the Divan. None was copied from another nor were they all copies from a common original. His oldest and base Manuscript which he refers to as kh is dated A H 827, thirty-five years after the death of Hafiz. The other three Mss are undated, but Qazvini says they all represent genuinely old texts.<sup>5</sup> The second manuscript, nk, because of its "handwriting, orthography and other peculiarities," Qazvini states, must not be dated later than about A H 850 and there is a strong likelihood that it was copied before that time. He declares that it is "very old and very close to the time of Hafiz."<sup>6</sup> The third Ms, r, because of the "handwriting, orthography & decoration" was copied "very close to the time of Hafiz." Qazvini thought that it was probably copied by the same man who copies Ms kh (dated A H 827).<sup>7</sup> The "handwriting, orthography and other peculiarities" of the fourth Ms q, caused Qazvini to describe it as "very old" and date it at either the end of the ninth century or the beginning of the tenth century A H.<sup>8</sup>

A comparison of the many Mss older than the four Qazvini used may show their interdependence or their affiliation with Qazvini's Mss. Then it might be possible to arrange a stemma or genealogy of the text of Hafiz. Prof Ritter wrote to me (9.20.1961) that the oldest Mss were "before the redaction of M Gulendam" (the anonymous friend) but I do not know what evidence he had for this statement.

If some of the old Mss cannot be divided into families, whatever their source or sources, this multiplicity of independent texts would clearly demonstrate the popularity and fame of Hafiz's poetry, which he himself claims in his ghazals and which is confirmed by the old Preface. In addition, many separate Ms traditions coming into existence in such a short space of time would indicate that he became very famous very soon.

discoveries make it clear that a new and critical edition (with a complete presentation of variants) is necessary

### The History of the Divan

The text of Hafiz's poems appears to have always been a problem. The anonymous friend of Hafiz who made what was perhaps the first collected edition says, in his Preface to that edition, that he repeatedly tried to persuade the poet himself to collect his own poems but without success. All that can be determined about the date of this edition is that it was made after the death of Hafiz. The author gives the date of the poet's death (A H 792) and writes an obituary eulogy.<sup>1</sup>

The only fact that the author gives us about himself is that he and Hafiz were students at the same time of a certain Mawlana Qivam al-din 'Abdallah. In the old Islamic culture, students of different ages would come together to listen to a well-known teacher, and men with a bent for learning might listen to a teacher at any time during their life, so it is possible that the anonymous friend was considerably younger than Hafiz; consequently, the Preface and the edition may date from twenty or thirty years after the poet's death.<sup>2</sup>

Arberry states that all the copies of Hafiz's Divan "probably go back ultimately to the edition put out after the poet's death by his friend."<sup>3</sup> The word "probably" is important because when the period in which the Preface might have been written (from immediately after Hafiz's death in A H 792 to perhaps 822) is compared with the earliest dated Mss, many of which are dated before 822), it can be seen that the edition by the author of the Preface may not have been the very first edition. The wording of the Preface gives the impression that its author felt he was making the first collected edition of Hafiz, but, unfortunately, it is not specific on this point. If other editions had been known to him, one would expect him to mention them in some way to complain of unreliable or unauthorised copies, or to argue why his edition was necessary or superior (as does 'Abdallah al-Marvarid in his preface to the A H 907 recension of the Divan).<sup>4</sup>

If the edition by the anonymous friend is the source of all Mss, then it must have been made, because of their dates, within fifteen years of Hafiz's death.

The assumption that the edition of the anonymous friend may have been the source of all other Mss. of Hafiz's Divan has not been tested. Moreover,



# The Text of Hafiz

-- by **Robert M. Rehder**  
University of Wisconsin

The text of Hafiz who died in A H 792 appears always to have been a problem. This is intimated in the anonymous old Preface to his Divan and clearly stated in the preface to the recension made in Harat in A H 907. No serious effort has been made to identify the textual tradition of the old Preface and, at present, no family relationship has been established between any of the oldest Mss. of Hafiz's poems. This means that the text may never be fixed.

The number and length of poems in the Divan grew slowly and steadily until the modern period, but none of the oldest Mss. so far discovered contains more than 500 ghazals. The only inventory of old Hafiz Mss. has been the one made by Qazvini in the introduction to the Qazvini-Ghani edition, but many new Mss. older than the ones described by him have come to light since its publication. There are now fourteen dated and possibly four undated Mss. which should be used in any critical edition of the Divan. All the dated Mss. are older than A H 827, the date of the base Mss. for the Qazvini-Ghani edition. This is now the best edition of Hafiz, but recent



## ***Our Contributors***

Abu Sa'adat Jalili, Sulaiman Plaza C-1 Gulshan-i-Iqbal, Karachi, Pakistan

Dr Akhtar Bastavi Head Deptt of Urdu, Gorakhpur University, Gorakhpur

Prof Ataur Rahman Ata Kakvi, Naugharva, Sultanganj, Patna

Prof Aulad Ahmad Siddiqi, Faiz Kada Sir Syed Nagar, Aligarh

Barbara Metcalf (U S A)

Fazl Haq Azad Azimabadi (d 1942)

Dr Jamal al-Hafnawi, Cairo University Egypt

Prof Ikram S M Kamaluddin Husain Hamdani, 4/1305, New Sir Syed Nagar, Aligarh

Dr Qeyamuddin Ahmad, Rtd Professor of History, Deptt of History, Patna University Patna

Robert M Rehder, University of Winconsin, U S A

Sajjad Mirza (Pakistan)

Sabir Arvi, L-2/15, Srikrishnapuri, Patna

Salahuddin Khuda Bakhsh (d 1931)

Dr Talha Rizvi Burq, Moh Shah Toli, Danapur, Patna.

Dr Umar Kamaluddin, 12, Chaudhri Mohalla (South), Kakori, Lucknow.

(Late) Dr M Yaqub Mughal (Pakistan)

Dr Zarina Khan, Deptt of Persian, A M U , Aligarh

(Late) Zoe Ansari (Bombay)

Dr. Zohra Faruqi, D/78, Abul Fazl Enclave, Jamia Nagar, New Delhi

**Biography : Sufis**

Hzt. Shah Mo'ammad Kazim  
Qalandar Bakhsh — A Brief-  
Sketch of his Life & Works

Dr. Umar Kamaluddin 147

**Eminent of Bihar**

"Muraqqa-i-Bihar — *Asman-i-Bihar*  
*ke Chand Tare*" An Introduction

Presented by  
Prof. Ikram S. Kamaluddin  
Husain Hamdani 175

**National Leaders**

Jawaharlal Nehru

Prof. Aulad Ahmad  
Siddiqi 179

**Awadh-History**

Literary & Scholastic Patronage of  
the Nawabs of Awadh

Dr. Zuhra Faruqi 191

Composite Culture in festivals  
during the times of rulers of Awadh

Dr. Akhtar Bastavi 201

**Manuscriptology**

"Kimiya-i-Sa'adat" — Khuda Bakhsh  
Manuscript

Abu Sa'adat Jalili 217

**Life of the Prophet (PBUH)**

A Survey of Works on Life of the  
Prophet written in Post-Independence  
Pakistan

Dr. M. Yaqub Mughal 257

**Khuda Bakhsh Library**

Inaugural function of Oriental Public  
Library Patna

Fazl Haq Azad Azimabadi 267

A Tribute to Khuda Bakhsh

Sabir Arvi 269

---

# CONTENTS

## Journal 110

### English Section

#### **Manuscriptology**

|                                                                      |                      |    |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------|----|
| The Text of Hafiz                                                    | Robert M. Rehder     | 1  |
| The Illustrated Islamic Manuscripts in the Khuda Bakhsh Library      | Barbara Metcalf      | 37 |
| A Comparative Note on Badshahnama ( <i>Khuda Bakhsh Manuscript</i> ) | Dr. Qeyamuddin Ahmad | 69 |

#### **Urdu Literature**

|                 |                         |    |
|-----------------|-------------------------|----|
| Urdu Literature | Salahuddin Khuda Bakhsh | 73 |
|-----------------|-------------------------|----|

### Urdu/Persian Section

|          |                |  |
|----------|----------------|--|
| Foreword | H. R. Chughtai |  |
|----------|----------------|--|

#### **Persian Literature**

|                                                        |                                  |    |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------|----|
| "Nekat i-Bedil" of Mirza Abdul Qadir Bedil             | Dr. Prof. Ataur Rahman Ata Kakvi | 1  |
| "Sarw i-Azad" — An Introduction and Critical Appraisal | Dr. Zarina Khan                  | 97 |

#### **Ghalib Encyclopaedia**

|                                               |              |     |
|-----------------------------------------------|--------------|-----|
| Meaningfulness — Ghalib's Motif               | Zoe Ansari   | 111 |
| An Overview of Commentaries on Diwan-e-Ghalib | Sajjad Mirza | 119 |

#### **Intellectual Thinking in Urdu**

|                                                           |                      |     |
|-----------------------------------------------------------|----------------------|-----|
| Intellectual Thinking in Post-Independence — Urdu Masnavi | Dr. Talha Rizwi Burq | 127 |
|-----------------------------------------------------------|----------------------|-----|

#### **Urdu Journalism**

|                                           |                      |     |
|-------------------------------------------|----------------------|-----|
| Islami Dunya — An Urdu Newspaper of Egypt | Dr. Jamal al-Hafnawi | 135 |
|-------------------------------------------|----------------------|-----|

Reg No 33424/77  
Vol No 110  
Quarterly Journal

Price Per Issue Rs 75/-  
Annual Subscription Rs 300/-  
Asian \$ 60, Other Countries \$ 120

1997

# Khuda Bakhsh Library Journal



*Editor*  
**H.R.Chighani**

**Khuda Bakhsh Oriental Public Library  
Patna**





# Khuda Bakhsh Library Journal

110

*Editor*  
**H.R.Chighani**

**Khuda Bakhsh Oriental Public Library  
Patna**

